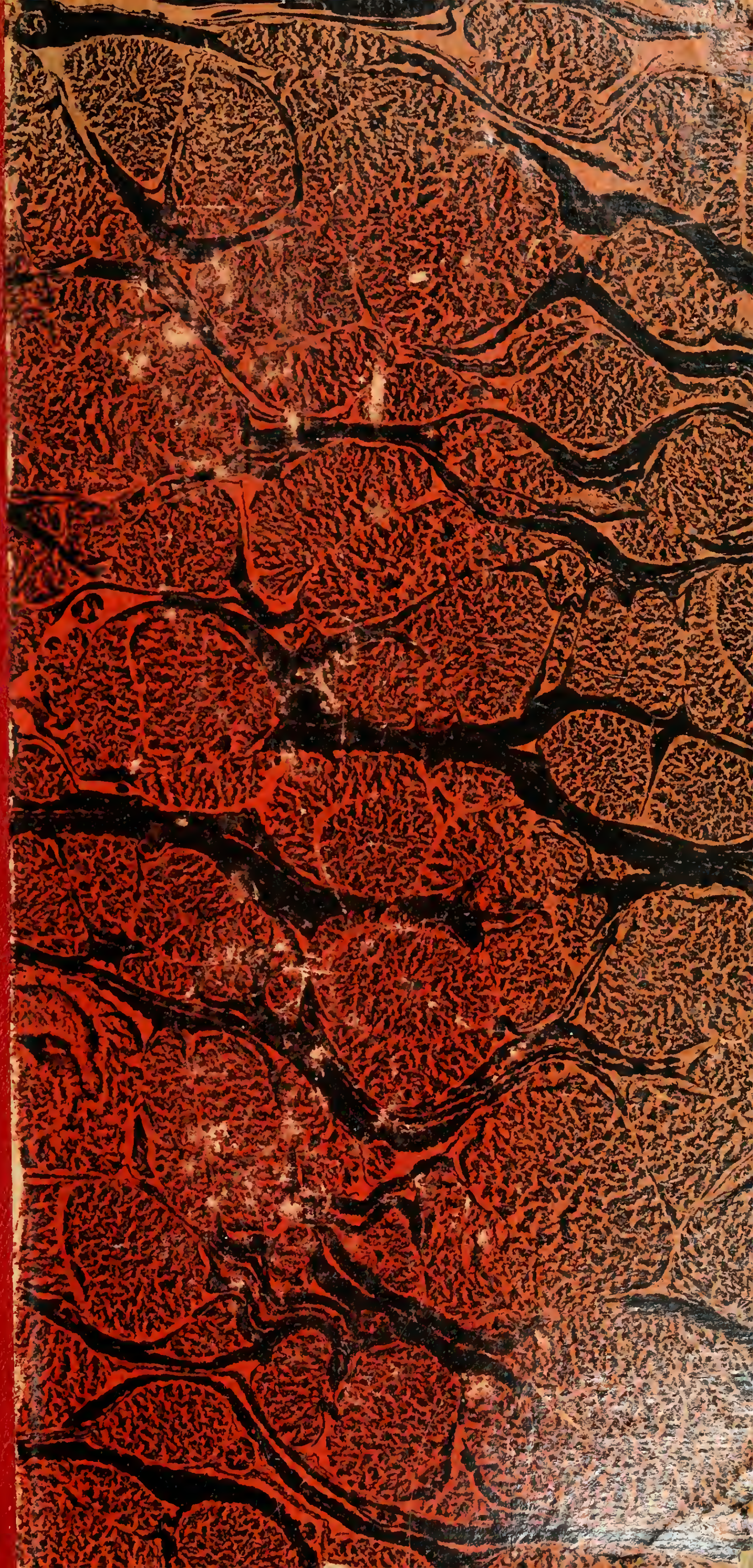
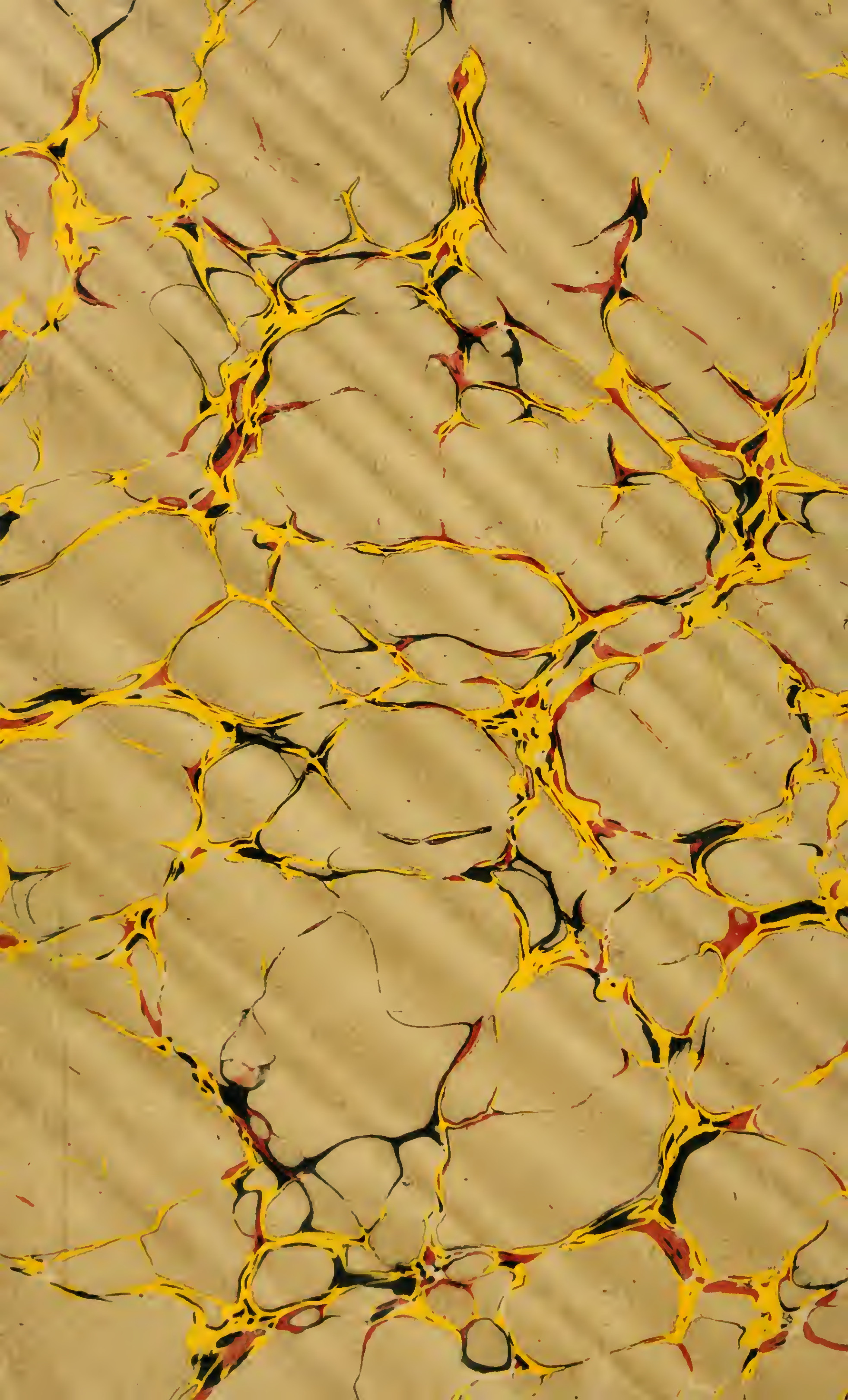






LE ROMAN

DE

RENART

PUBLIÉ

PAR

ERNEST MARTIN

TROISIÈME VOLUME

LES VARIANTES

STRASBOURG
K. J. TRÜBNER, ÉDITEUR

PARIS
ERNEST LEROUX
1887

Imprimerie de G. Otto à Darmstadt.

PRÉFACE.

En terminant le long et parfois assez pénible travail que m'a imposé l'édition du roman de Renart, je prie le lecteur d'excuser la publication tardive de ce troisième volume qui paraît après un délai bien plus long que je n'avais espéré quand j'écrivais la p. XXVIIème du premier publié il y a cinq ans. Je n'ai pu travailler à mon ouvrage que de temps à autre, dans des intervalles dont je n'avais su mesurer d'avance ni la fréquence ni la durée.

Cette même cause expliquera peut-être quelques unes des inconséquences que j'ai commises en constituant le texte avec les variantes. Dans ces dernières, suivant l'usage prédominant des manuscrits, j'avais d'abord marqué tous les *v* par *u*; plus tard j'ai mis *v* au commencement, *u* dans le corps des mots.

Quant à la disposition des variantes, je tiens à prévenir le lecteur que les différentes citations séparées par une virgule se rapportent au même mot ou à la même suite de mots de mon texte. Ainsi dans la br. I, v. 5. le mot *Car* du texte est remplacé par *Quant* dans les mss. B et H, par *Que* dans le msc. M. Les mots placés devant un crochet sont ceux du texte qui répondent aux variantes qui suivent: p. e. au v. 34 de la br. I le msc. H porte *Quant il a force li volt faire.* Toutefois je ne croyais pas devoir répéter le texte aux endroits où le lecteur ne saurait se tromper sur ce qui doit être remplacé par les variantes: car celles-ci ne font souvent que changer l'ordre des mots. Quand deux vers sont intervertis dans quelque manuscrit, les changements dans l'un des deux vers sont toujours donnés conformément à la numération de mon texte. Ainsi la variante des vv. 13. 14 dans le msc. a, est la suivante: *Que l'aube espine florissoit Et la rose espanissoit.*

Qu'il me soit permis de rappeler encore ce que j'ai dit

aux pp. XXIV et suivantes du vol. I sur le choix des variantes. J'ai omis à dessein toutes celles des mss. FGI, excepté à la br. VIII, et n'ai admis que quelques unes d'un certain intérêt, notamment celles que Méon a reçues dans son texte. Les leçons de Méon que je n'ai pu rencontrer dans aucun des manuscrits connus, sont données sous son nom, quoiqu'on ne puisse douter que la plupart d'entre elles, p. e. les vers interpolés, qu'on trouve au dessous du v. 218 de la br. I et après le v. 1938 de la br. IX, ne soient tirées d'un ou de plusieurs manuscrits qui depuis n'ont point été retrouvés. Quant aux leçons fautives des mss. sur lesquels j'ai fondé mon texte, je pouvais bien me dispenser de les reproduire encore une fois, puisqu'on les trouve au bas des pages. Cela va sans dire que ces notes marginales se rapportent toujours au manuscrit préféré dans le texte, de sorte que celles qui accompagnent les vv. 1—8. 45—453 de la br. III reproduisent les leçons du msc. D qui diffèrent de celles de mon édition. Par les points interrogatifs ajoutés aux notes des vv. I 3127. II 419 j'ai voulu indiquer que l'écriture du msc. n'est pas assez distincte pour qu'on puisse être sûr de la leçon du texte.

Comme je l'ai annoncé à la p. XXV du vol. I, je n'ai pas cru devoir noter les différences purement orthographiques telles que *Car* et *Quar*, *E* et *Et*, *Einsi Ensi Ainsi Issi* etc. Je tâcherai de rassembler les particularités de ce genre qui appartiennent aux différents manuscrits dans la brochure dont j'ai déjà parlé à la p. XXVI du I volume. Cette brochure, qui paraîtra sous peu et qui sera intitulée 'Observations sur le roman de Renart', contiendra aussi une table alphabétique des noms propres du roman de Renart que M. Cornu a bien voulu me communiquer. Je prie donc de regarder cette brochure comme un supplément indispensable à mon édition: j'espère qu'elle aura son utilité pour l'emploi des nombreuses variantes, réunies dans ce IIIème volume.

Ici je n'ajoute que les titres qu'on pourrait donner aux diverses branches et l'indication des manuscrits qui les contiennent, ainsi que la liste des *errata*, qui sont venus à ma connaissance, liste bien longue, je le regrette. Bon

nombre des erreurs qui se sont glissées dans les deux premiers volumes ont été signalées par les critiques qui ont parlé de mon édition. Je me fais un plaisir de leur en témoigner ma reconnaissance.

Pour les branches XV—XVII qui out été imprimées d'après le msc. du Vatican (**N**ɪɪ), M. le docteur Mau a collationné encore une fois les épreuves du IIème volume sur le manuscrit même. Dans le IIIème volume le fragment f est imprimé d'après ma propre copie.

TITRES DES BRANCHES.

I Le jugement; la branche est partout réunie à la br. I^a Le siège de Maupertuis, et I^b Renart teinturier.
II Chantecler. La mésange. Tibert. Tiécelin. L'adultère.
III Les poissons.
IV Le puits.
V Le jambon. V^a Le serment de Renart.
VI Le combat judiciaire.
VII La confession de Renart.
VIII Renart pélerin.
IX Liétart, par *un prêtre de La Croix en Brie.*
X Renart médecin.
XI Renart empereur.
XII Renart et Tibert par *Richard de Lison.*
XIII Renart le noir.
XIV Primaut.
XV Renart et Tibert (l'andouille).
XVI Le partage du lion par *Pierre de S. Cloud.*
XVII La mort de Renart.
XVIII Le prêtre Martin.
XIX La jument.
XX Les béliers.
XXI Patous l'ours.
XXII Les semailles.
XXIII Le mariage du lion.
XXIV Création du loup et du renard.
XXV Pinçart le héron.
XXVI L'andouille jouée aux marelles.
XXVII Rainardo e Lesengrino.

*

CONTENU DES MANUSCRITS.*

A: I. II (.) 132—1024. III 9—44 (.) 454 ss. IV 1—78(.) V (.) 145 ss. V^a. VI 1—136 (.) 271—1219 (.) 1357 ss. VII. VIII. XII. IX 1—1636 (.) 1768 ss. XIV. XIII. X 1—280 (.) 417 ss. XI 1—2965 (.) 3104 ss.

E: I (.) 2881 ss. II 1—292 (.) 615—842. XV. II 843 ss. III. VI. IV. V. V^a. XII. VII. VIII. IX. XIV. XIII. X. XI.

F: I. II 1—842. XV. II 843 ss. III. VI. IV. V. V^a. XII. VII. VIII. IX. XIV. XIII. X. XI.

G: I (.) 121 ss. II 1—842. XV. II 843 ss. III. VI. IV. V. V^a. XII. VII. VIII. IX 985—1956. IX. XIV. XIII. X. XI.

D: I. II 1—842. XV. II 843 ss. III. VI. IV. V. V^a. XII. VII. VIII. IX. XIV. XIII. X. XI. XVI. XVII.

N: I. II 1—842. XV. II 843 ss. XVI. XVII. XIII. [*n*: II 1—22. XXIV. II 1025 ss. V^a 257—288. III. II 23—468. 655—842. XV 1—122. V^a 289 ss.] IX 1—583 (.) XII. X. XI. XIV. VIII.

O: I VI. II 1—842. XV. II 843 ss. III. IV. V. Va. VII. IX. XII 1—85 (.)

B: I. IV. II 1—18. XXIV. II 23—842. XV. XX. XXI. II 843—1390. V^a 257 ss VI. VIII. IX. XII. III. XXII. VII. XVIII. XIX. V. XVI. X. XI.

K: II 1—842. XV. II 843—1390. V^a 257 ss VI. VII. IV 1—151 (.)

L: II 1—842. XV. II 843—1390. V^a 257 ss. VI. VII. XII. VIII. I. XIX. XX. XXI. XXVI. XXII. XVI. VII. IV. X. IX. III 377 ss. III 1—376. XI 1—2277(.) 2630 ss.

H: I. VI. VII. VIII. IV. V. V^a. XII. II 1—842. XV. II 843 ss. III. XXV. IV.** IX. XIV. X. XI. XVI. XVII 1—661 (.) 1641 ss.

I: I. VII. VIII. IV. V. V^a. XII. II 1—842. XV 1—364. II 843 ss. III. VI. IX. XIV. XIII. X. XI 1—3189 (.) XVI 91 ss.

C: II 1—22. XXIV. II 1025 ss. V^a 257—288. III. II 23—468. 665—842. XV 1—364. XIV. V^a 289 ss. I. XVI. XV 365 ss. XX. XXI. II 843—1024. XVIII. XIX. II 469—664. V. IV. VII VIII. VI. XXII. IX. X. XI. XVII.

[cp. n: II 1—22. XXIV. II 1025 ss. V^a 257—288. III. II 23—468. 665—842. XV 1—364. V^a 289 ss.]

M: (.) XXIV 146 ss. II 1025 ss. V^a 257—288. III. II 23—468. 665—842. XV 1—364. XIV. V^a 289 ss. I 1—662 (.) 808 ss. XVI. XXIII. XXII. XV 365 ss. XX. XXI. II 843—1024. XIX. XVIII. II 469—664. V. IV. VII. VIII. VI. IX. X. XI. XVII.

a I; bcd VIII; e XIV; f (.) X (.); h (.) XI (.); gi XXVII.

---

* Par un point entre deux crochets (.) j'indique les lacunes causées par la perte d'un ou de plusieurs feuillets. ** Voyez les Errata.

P. S. SUR LE MSC. O.

Je venais de terminer la correction de cette préface, lorsque mon collègue et ami, M. Groeber, a eu la bonté d'appeler mon attention sur un manuscrit du roman de Renart qui avait échappé à mes recherches. Ce manuscrit se trouve à Paris, à la Bibliothèque Nationale, sous le n° 12583 du fonds français (ancien supplément français 586, 14).

M. A. Bauer a bien voulu me communiquer les renseignements suivants sur ce manuscrit.

Il est relié en maroquin rouge, aux armes de France, écrit sur vélin, en folio (33 cm. de hauteur sur 25 cm. de largeur). Il contient 48 feuillets; chaque page a 3 colonnes de 40, 43 et même de 46 et 47 vers. Il n'y a ni titres des branches ni notes finales; des initiales enluminées se trouvent au commencement des branches I, VI, II, II 843, III, IV, IX, XII, des initiales majuscules rouges au commencement des branches V, VII; il n'y a pas même d'initiale rouge au début de la br. XV.

L'écriture est du commencement du XIVe siècle. La même main a écrit tout le contenu du manuscrit, sauf quelques endroits où un vers a été ajouté ou intercalé par une main plus moderne.

Le manuscrit se compose de six quaternions, ayant chacun au bas du verso du 8me feuillet une réclame écrite de la même main que le manuscrit entier. La dernière réclame se trouve à la fin du folio 48 verso: *dou vos meustes;* cela prouve que le manuscrit n'a pas été conservé en entier. Le dernier vers est le suivant: *la foi et la reconnoissance* (XII 85).

Il n'y avait primitivement qu'un seul feuillet de garde, au commencement du manuscrit. En le reliant, on en a ajouté deux autres, l'un à la fin, l'autre au commencement; celui-ci a été collé au feuillet de garde primitif: dans ce dernier on a découpé, de manière à former de grandes lettres à jour, le nom de '**Homfrey**'. Au dessus de ce nom, on trouve écrit, d'une écriture anglaise, postérieure de deux siècles, les notes suivantes:

Le roman de Renart 216
les Romant du Renart
Cest livre est de Humfrey duc de Gloucester
liber lupi et vulpis.

Voici le tableau des branches contenues dans ce manuscrit:

fol. 1[a] = br. I,	fol. 27[d] = br. III,
fol. 7[e] = br. Ia,	fol. 29[d] = br. IV,
fol. 10[b] = br. Ib,	fol. 31[e] = br. V,
fol. 14[b] = br. VI,	fol. 32[e] = br. Va,
fol. 20[b] = br. II 1—842,	fol. 36[e] = br. VII,
fol. 23[c] = br. XV,	fol. 39[c] = br. IX,
fol. 25[e] = br. II 843—1396,	fol. 48[e] = XII 1—85.

C'est de ce manuscrit que Méon doit avoir tiré les vers 9887—9908 et 17387—17590 de son édition, qu'on ne trouve dans aucun autre manuscrit connu; voyez les variantes de mon III[ème] volume (br. I 218, 1—22; IX 1939. 40, 1—206). À la fin de la branche VII le msc. **O** ajoute 17 vers que Méon lui même n'a pas reçus dans son texte.

Tous ces vers sont évidemment interpolés. Le texte est au fonds le même que celui de la classe **A**, mais il s'en écarte par des fautes nombreuses, des omissions et des changements arbitraires, qui le rapprochent quelquefois des autres classes. Je reviendrai sur ce sujet dans mes '*Observations sur le roman de Renart.*'

Décembre 1886. E. M.

I.

A 1[a]; *B* 1[a]; *C* 36[d]; *D* 1[a]; *E* 11[a] *commençant par le v.* 2881; *F* 1[a]; *G* 1[a] *commençant par le v.* 120; *H* 1[a]; *I* 1[a]; *L* 40[c]· *M* 40[b]; *N* 1[a]; *a* 1[a].

1 Perroz *B*, Perrez *a*, Pierres *L* essart *BD* 2 es v. *aH* 3 Mais a v. *H* 5 Quant *BH*, Que *M* il en oblia *CM* les plaiz *BCLM*, la pez *a* 6 que *H* faiz *BCMa* 7 cor *L* nobles li lions *M* 8 fornicacions *M* 9 Q. fist renarz qui *a* tot mal *CMa* 10 E ma dame *a*, En ma dame *L* 11 dist *BCDHLMN* es premiers *BHN* 12 estoit *redoublé a* 13. 14 *interrertis aBHL* que *manque aBHL* esparnissoit *L* 14 Et] Que *a* 15 Et que p. *CHMa* ert *a* p. fu de la. *B* Apres estoit la. *D* 16 Messires *B* 18 cor *L*, tout *H* 19 b. si o. *B* 20 Quil *L* se tardast *BH*, satardast *L*, sen tardast *Ma*, sen gardast *C* 21 *manque B* Quel *N*, Que *HL* ni *DHLa* viegne *DL* apertement *L*, isnellement *H* 22 danz *a*, que *B* 23 Li maus *a* laron *BCHLMN*, larrons *a* li soudianz *a* 24 tuit li *BCHMa* Que toutes bestes v. *L* acusant *N*, huiant *BCHMa* *B continue* Et si le vont mout despisant 25 encusant *BH*, encusent *Ma*, escusent *C* Si lacusent *L* lorroi *Ca* 26 Par son o. (engin *B*) par s. d. *BH* 28 sen c. *N* Ains vosist quil eust grant painne *H* 29 A d. *H* dist *BCDLMN* b. tres douz s. *BCLM* 30 Faites me (moi *DHN*) d. *BDHMN* fai *manque a* 31 fist renarz *a* a] de *L* 32 loi amee *CM*, loi fermee *a* quot enserree *BH*, quil ot senree *L* 33 en *manque BH*, a *CMa* s. fort palois r. *B*, son fort r. *H* 34 a] par *H* li fist par force f.

CM Et il li voust par force f. *a*, La li vost il par force f. *L* *BH continuent* A (Et a *H*) force li fist il (*manque H*) li rous Dolenz en sui et corocous 35 Puis e. *H*, La e. *L* 36 Ce est *CM* mest plus max *CM* Ieist gieux ne fu mie biaus *B* 37 prent *M* 38 Quil] Pas *N* nauoist pas fait la. *B* fait ceste *a*, fait cel *CM* 41 Il se *N* Mais il se traist (trast *H*) *HL*, Mes quil se (sen *a*) trest *CMa*, Et il se traist *B* 42 Si se *BHa* remet *a*, feri *BH* 43. 44 *manquent BH* 44 ai] a *CMN*, si a *D*, sot *a* oü] ioie *CM*, ire et *a* grans *D*, sanz *CM* grant dolor *a* De ce redoubla mes e. *L*, Quant lemperere oit le leu *I* 44 *manque N* li *manque D*, et *CM* Et li rois a *La* Si li respondi come preu *I* 46 porriez *B* 47 A ramenteuoir *BH* 48 M. et li *BDLNa* 49. 50 *intervertis B* 50 cous *CHMa* 51 pou de hontage *DN*, pou de damaige *H* 52 Ne vi ge fere *CM*, Ne fisent *H* ne (et *N*) tel domage *DN*, ne tele rage *a*, ne tel r. *H* 53. 54 *manquent B* 53 cele] li *D* Tex est qui coile a *a*, Tex le conselle a *L*, Maint le coillent a *H* 54 Car *H* nen *aH* 55 lors *a* biau tres douz s. *BCM* 56 Vous p. *N*, Vous p. moult *H* pouez *C*, pouez vos *LMa* *Après* 56 *B ajoute* Que il a fait tantes molestes Et conchiees tantes bestes (= 85. 86) 57 Ysengrin nest *N* 58 .R. sel a uer lui *L* 59 ne *D* puisse *N* nen soit prise v. *BH* 60 .y. a bien tel (telle *H*) *BH* tel] grant *CM* 61 estoit *H* 63 Que n. a iuree *a* 64 neust *a* vers lui neust *C* Ja enuers l. nauroit d. *BH* 67 Faites p. *H* 68 Cui *BN*, Que *M* harez *BH* les h. *LM* 69 manderons *Ba*, si mandes *H* nostre *DMN* 70 Se .y. *M* 71 oir *CDMN* 72 g'en *manque BCLMa*, gi *HN*, ie *D* puisse *BCDMa*, puissiens *L* veir *CDN*, voir *M* 73 luns tout lautre si li r. (si lamende *H*) *BHLa* 74 vos pait du mesfet *D* des mesfez *a*, li m. *H* m. li ploit *B* Qui a m. part vos lamande *L* 75 malpertruis *N* 76 Ge lui mandere se iel t. *a* amarre *C*, amerrai *M* 77. 78 *intervertis CM* 77 Se *CM* vvellies *H* 78 Si] Puis *CM*, Je *B* laprendron *CMN*, le prendrons *a* chastoier *a* 79 dist *a* 80 Deshaiz ait or *D* Maldeaz ait *L*, M. dehe ait *H* 81 Que mal e. *L* lorroi *a*

82 praingne *BCDHLMNa* de d. *CMa* 83 et *manque BCDEMa* 84 a] de *L* 85. 86 *manquent ici dans B* (*v. après le v.* 56) 85 f. mainte m. *L* tant de *Na* Car il a f. tantes *H* molestes *Ha* 86 conchiees maintes (tantes *H*) bestes *aH* mainte b. *L* 87 Ne mes ne len doit len a. *B*, Que mais ne d. on lui a. *H* 88 .Y. doit *C* dont *H*, puet *L* 89 est si *D* 91 De moi] Et ie *BH* sai bien q. *BHLa* 92 Que cil *BL*, Que cest cils *H*, Cest cil *a* tot *manque H* *Après* 92 *BHLa ajoutent* Renart icil (est molt *aL*) maunes lechierres Cil rous (orz *aL*) puanz cil (uil *L*) orz (Qui ades a este *H*) trichierres (c. rox boissierres *a*) 93 Seuist *HL* E. si *DN* en sa *manque DN* f. mabaillie *a*, f. si (ensi *H*) b. (bailli *B*) *BHL* 94 mon *DN* euer *BH* saillie *HNa* 95 ne le garist *aL*, nel garantis *B* Jamais pertuis nel garesist *H* 96 qui *C* 97 acoillie *L*, escoue *H*, tue *B*, compissie *D* 98 *manque a* conpieng *H*, conpeing *L*, mal pas *N* rue *B*, noie *L* 99 cest c. *a*, cist (cis *H*) coraiges *BHL*

100 C. or fu *a* outrage *N*, outraiges *L* 1 Et q. *H*, Conques *B*, Que *L* q. dant r. *CM* Renardez *a* q. e. f. g.] cist rox g. *a*, cil fox g. *CM*, cil ors g. *L*, cil fel cil rous *BH* 2 entra *CLMa*, bati *BH* o. le velous (pelous *H*) *BH*, entre les a. *L* 3 Sire .b. ce d. *B* 4 Cils *H*, Le *B* nos *manque B* labaissions *B* 5 trop] assez *L*, en haut *H* t. couster *D* e. a pis torner *B* 6 Qua ceus *CM* puet *BHLa* raconter *aL*, enhorter *BH* 7 bien *manque BD* empaindre *aL* et bien semer *BH* 8 Quil nou *BH* porroit *BHL* p. amander *BH* ne puet le mal a. *a* 9. 10 *manquent B* 9 que il *N* 10 nentree fraite *a* frete *CM* 11 le *BCM* amor *BH* 12 Ne a. *D* Quel plait (plainte *H*) i a et (ne *H*) quel clamor *BH* ne corroz *L* 13 quil la enamee *H* 14 ceste *B*, Hersent *DN* 15 Se a lui *D*, Se en lui *N* Si li leust *aL*, Se fait leust *BCHM* mes *manque DN* 16 pris trop *BL* mis a g. *a* chief *L* 17 Deuant B lorroi *a* le b. *BD* 18 en son coraige *L* Sera amendez cist outraige *B*, S. a. le d. *L* 20 Ne *HN* R. apeticies *H* 21 corre *H* 22 coudre *C*, sorre *H* 23 Deques *a*, Puis que *CM*,

Lors quant *BH* 24 Et *manque CLMa* en ert *CM,* sera *La* 25 li] del *C* maus *a* ge issent *a* M. naianz est si con ie pans *B*, M. moult miex iert si con ie cuic *H,* Ce est li miaudres que gi sant *L* 26 Quant li *H* en soit *D*, iert *HL* Que blamee est d. hersans *B* 17 clamor *CM* quele honor de tel p. *BH* 28 hui] li *CM,* or *L* Vostre mariz vos a ce (ci *H*) f. *BH* 29 maintes *B,* tant de *D,* toutez *N* esgarder *L* 30 on *C* vos] le *a* deust *CM* tuer *B* 31. 32 *manquent L* 31 Si *a*, Cil *B* appelloit *D* 33 Quil *H* v. e. ni ne vos doute *L*, v. aime ne resoigne *BH* 34 rogissoit *a* si a *DN*, sen ot *B*, et *a* vergoine] grant honte *CL* 35 Trestoz *BH* pois *L* len *B* vont *N* suant *CM*, leuant *BHN* 36 Lors *CMa* Et puis respont *H* 37 tybert *CM* 38 Jamasse *BCHLMa* molt *manque BCMa* melz auoir la *La*, m. uoir (ueoir *M*) la *CM*, m. assez la *BH* 39. 40 *intervertis L* 40 Certes o. not *B* V. que a m. not o. p. *aL*, V. qui en m. not o. p. *CM,* Car o. uoir not en moi p. *H* 41 ne en *H* 42 Si que *manque B* Si len f. *L* feroi *Ba* bien un *B* une *H* 43 Ou de *CM*, Ou en *a,* En *BHL* froide eue *CMa*, iaue froide *HL,* eue chaude *B* ou en feu *BHa*, ou en for *L* 44 mon *manque BH,* mes *a* escondnire riens ne v. *BH* e. ni v. *L* 46 Que ie nen (ne *H*) serai ia *BH* ne s. *L* 47 Mes par *BH* trestoz *manque B*, toz *CHM* que len *BC* 48 Et se *CMa* damedieu *BCM* sousceure *H* 49 C' *manque BCHM* 50 Que fere se mere ne peuist *H* 51 tant *CM* ne *N* 53 C' *manque B* Quautremant *HL* m' *manque H* Quautant mest que on *D* que len lui *B* 54 Ne *manque BHL* que *manque CMNa* laime *DN*, le het *CM* qui que *BH* la *L* 55 C. il mest *BH* charbon *BN*, iare . . . (*rasure*) *D* arsin *B* 57 Quant *a* par *manque BCH* ausi *BH*, si tres *CM* 58 s'en *manque DN*, en *Ba* c. il *N* Quil cuide toz iors e. e. *L*, Quil en e. ades e. e *H* 59 je *manque L* doi a *L* Pinchat *a,* piqart *B*, pinart *L* son *B* 60 Ahain le *H* 61. 62 *intervertis BH* 61 Ca *a* furent *H* or fist *Ma*, ou dist *C*, il dist *BHL* comme or siet *D* 62 Ot .I. anz *CM* que .y. *L* Mes *BH*, Nos *C* f. si p. *BCHM*

64 Si les *D* nos . . . nos *BCHLa* foces *B* et *manque D* doieres *B*, duïeres *H*, tasnieres *L* 65 toutes de bestes plaine *BH* b. issi p. *C* si plenieres *M* 66 Certes voire *B* si *manque BCHLa* que a *BCHLa* Si que c. a mlt g. p. *D* paine *BH* V. c. de grant manieres *M* 67 J p. *H* Poissent *B*, Peussent *C*, Poist en *D* t. uoie t. *CM* 68 uns bons (home *D*) si (se *D*) p. torner *ND* Cune boie i p. *L*, Que une oe i p. *H* ester *a* 69 Illueques d. *B*, Illec fui *N*, La me iugerent *D* ge] sa *L* loiale *manque B*, ensi *H*, bonne *D* sespouse *BH* 70 me *BLa* tenoit *B* mie *aHL* ventouse *N*, merdouse *a*, genglouse *B* 71 N' *manque DN*, Ne *aHL*, La *CM* souduiant *CM*, mauuaise *DN* ne *manque Ca*, n' *DHLN* la *CM* 72 reuendrons *aL*, te redirai *N* a *manque N* nos paroles L 73. 74 *intervertis BH* 73 me v. *CDEMa* me e. *CDMNa* 74 *manque a*, Onques puis se dex me doint ioie *BH* moie *CM* Onc de mon cors ne fis folie *L* 75. 76 *intervertis BHLa* 75 Ne maluaistie ne puterie *BH*, Ne outrage ne vilonie *a*, Ne putaige ne estoutie *L* 76 lecherie *BH* Ne maluaistie ne uilenie *L* 77 ne uilain *B*, nendurai *a*, nandura *L* Ne nesun uilain a. *H* 78 Q' *manque D* Que une *CM* nonain *DH*, de vous *N* ne] nou M puist *CM* 79 h. se fu esconduite *BH* 80 Et e. ot bien sa raison dite *BH* sen *Da* 81 Fromonz *aCM*, Premiers *H* 82 Dedenz s. c. *BHLMNa*, Molt durement *D* molt sesioi *CM* 83 Que *BDHMN*, Cor *aL* or] il *CDM*, lors *BH* cuida *BCHM*, cuide il *N* tot] bien *BCMa*, bien tot *L* 84 quisengrins *aBL* fust *BCHLM* mie *BH* 85 fist *CH* 86 Que *MN* 87 et toutes b. *BHL* 88 Dame .h. comme (si con *HL*) *BHL* *Après le v.* 88 *BHLa continuent* Quant (Cor *La*) vos en (men *La*) auez tant iure Tout (Que vous *La*; *ces mss. mettent ce vers au dessous du suivant*) men (m' *La*) auez aseure James (Que i. *La*) ne (ior *a*) vos en (*manque La*) mesqerre (mes croire *L*) Tel (Un *La*) sairement vos (ie vos *H*, por vos *a*) en (*manque a*) ferai (frai *H*) 89 Q. se *M*, Que si *aHL*, Quaussi *N* Que se diex me face *B* 90 Et il me d. *CM*, Ne sil me d. *L*. Ne il (si *H*) me laist *BH* 91 tenres soit *H* en] a *BDHN* la *CMa* 92 onques

nenstes *BHa* 94 conme *B* Mes maintes genz sont si malduit *L* 95 Et si s. *L* issi maus *a* 96 Et si *L* mescreanz *a*, felons *L* et desloiaus *a* 97. 98 *intervertis BHL* 97 Et t. *BHL* tesmoignent *aL* cel *a* doit *D*, voient *aL* Quil *BH* blasment *a* quil ne doient *a* Quil se pariurent et desuoient *L* 99 R. fox malsenez *B*, R. mal aoures *H*

200 Con *manque CLM* De con *a* fussiez vos *CM*, fus onques *L* 1 conneuz *C*, porneuz *a* 2 Que *BL*, Car *H* vos i. ne serez *CM*, iamais ne seras *L*, tu ne seras ja *BH* 3 Ja *BH* estoit *BCHMa* issue *BCHMa*, esmene *L* 4 Que vos auez *L* Hersent auiez *BCHM* fotue *aBCLM* 5 Et de *BLa* vient *a* ci *manque BHLa* une *H* 6 Conques *CLMa* vos *CHLMa* ne fu par vos *B* *Après le v.* 6 *BH ajoutent* R. (.y. *H*) loi mais (si *H*) ne dist rien De respondre (courecier *H*) se garda (garde *H*) bien Aincois se taist si ne dist plus Vos sauez bien tuit corre (s. que tout queurent *H*) sus [5] Celui qui ne se puet rescorre Tuit li autre li corent seure Grimbert (Gerbers *H*) li taissons se leua Se il puet (Sil p. a *H*) Renart aidera Que (Car *H*) ses cosins germainz estoit [10] Deuant le roi uenuz est (r. en uint tout *H*) droit Son chapel oste si sescout Seignor fait (Baron dist *H*) il taissiez vos tout 7 Ha *BD*, Hee: *a* g. rois frans (et *H*) d. *BH* Que *M* faites *D* 9 Et | Si *B* aiez *BDHN* 10 moi amener ci *BH* 11 Ca *manque CM*, Et *H* Et ca uenir a *B*, Jel conduire a *aL* 12 De ce que *B* reste *BL* 13 Tele *BCHLMa* amadise *B*, amendise *CHLM* il li *a*, len *BH*, en *L* fera *H* 15 Que se *H* la *BCHLMNa* en d. *CM* 16 Li *a* targement *BH* despit *CM* 17 Que il nest pas venu a *CM* pris | fait *BH* 18 Si lamendra *H* s' *manque a* *Après le v.* 218 *Méon fait suivre 22 vers qui ne se trouvent dans aucun des mss. connus:* Li connins est sailliz avant Et dit au roi par saint Amant Messires Thimers dit raison Lamende desor nos prendron [5] Se sire Renart le gorpil En estoit chacie en essil Por Ysengrin ne por Hersent Ce niert pas bien mien escient Faites Renart a cort mander [10] Et s' Ysengrin li set que demander Je cuit que bien sescusera De qanque li demandera

Se il a a Hersent mesfait Ne en parole ne en fait Se Renart par force a li jut Je ne cuit pas quil sen parjurt Car moult par est prodons Renart Entre troi et frere Bernart Larceprestre que veez ci Le plevirons vostre merci Si vos plaist si en ferons pais Or parlerez car je me tais. 19 si r. *L* la cornille *C*, li cornilles *M* 21 Sil *CDHLMN* vos] le *B*. vos le *H* 22 Que *H* ja *manque N* c'est] a court ne *N*, ne soit *H* 23 Nui *M* ne] ou *N* se il] sil *H*, et sil *N*, mes sil *a* ne v. *LN*, i v. *M*, vos siet *B*, ne vos siet *H* 24 A. mais se il *a* d. se il *CLM* A. d. si (sil *H*) ne vos griet *BH* 25 Le faites *BH*. Mes f *CM* le *N* par f. *L* amenener *a* li abandoner *CM* 26 tele reson *a* liurer *B* *Après le v.* 26 *BH ajoutent* Si qua une (Que une autre *H*) foiz sen chastit Maintez foiz a pris tel despit (respit *H*) 27 Dom *a* en *manque D*, sen *M*, bien *N* a. bien se *D* Quune (Et une *H*) autre foiz sen r. *BH* 28 Ce dist *CDHLMNa* Respont N. *B* 29 Quant *CLMN* v. si iugier *C* 30 Itel os p. b. mangier (neugier *C*) *CM* ost p. si b. *L* Tout ce poons nos bien laissier *B* 31 Saucun] Saura *a*, Ne mains *CM*, Que se nus *B*, Se nuls *H* me *manque BLa*. ne *M* demeinne *L* 32 vos] li *BCM* 33 Ne R. ne he ge pas t. *L* 34 P. ce que tuit le vont nuisant *B* quil li *a*, con li *D* vet *CDM* 35 je *manque H* nel *a* voudroie *a* encor] ainsi *N*, ore *B* 36 Se il vers moi (Se v. moi se *L*, Senvers moi se *H*) viault *BHL* - Se il v. *N* v. vers lui a. *a* obeir *BCHLN* 37 ceste *CDM* mise *CM* 39 Se relassier *H* laschier *CDMN* len *BCDHM* volies *H* 40 Je lenprandrai *BH* se vos volez *B*, errant tous lies *H* prendrai *a* sire prenez *N*, s. se volez *a*, s. estez *CM*, ha s. ostez *I* 41 portoit *B*, porsuit *CM*, perdoit *H* 42 Ou ele estoit *B*, Que ele en est *L* et] ou *BDL* emprise *L* Que ele fust v arse v prise *H* 43 Lors *BCLMa*, Dont *H* le sauroit *BH*, le sera *L*, losenia *a* ores ne le s. *D* ne *a* qui nel sot mie *H* 44 seroit *BH* me] vos *BC*, nos *M* qui ne vos aimme mie *H* 45 Et si d. *L* diroient *BH* il *manque BHL* 46 vez ci *CM*, Veez *BL*, Huies *H* et] vez *Ba*, vees *H* la *a* 47 M. vos *H* vient *BH*, plet *CM* il *manque Da* ce *BM*, cest *C*, cel *H*, icest *a* fet *CM*, meffait

D M. estuet il sofrir cest p. *L* 48 Selonc la *L* ma f. *BCMN* h. du meffait *D* S. h. que le mal fet *H* 49 men *BCHLMN* 50 quen *a*, con *BCDHLMN* 51 mener *B* 52 Ne *manque B* Ja nel *CLM*, Ja ne le *a* guerra *B* g. clef (ne *manque*) *a* ciel ne terre *BG*, suer ne frere *CM* 53 *manque H* 54 Or dont] El non *a*, Or *CM*, Or tost *M*, Or i soit *D* dist *DNa*, dist dant *CM* as diables *aL* Quesce dont que n. a dit *H* 55 Or me dites s. *B* de *a* sire] dant *D* 56 Ne p. ia vo g. f. *H* 57 I euidies vos tant g. *H* vos i *D* 58 ne] et *a* engignier *CDMN* En (De *H*) r. ansi menacier *BH* 59 Par la f. q. d. *L* d. a s. *HN* bernart *HL* 60 le sens *a*, les faiz *BH* 61 Eincois *L*, Qaincois *H* nos *L* et vergoigne *BH* nos *L* 63 la pais est *BHLN* 64 Et la t. a. *B* Et en ma t. est afiee *H* 65 la (le *H*) fraindra *BH* 66 M. li s. mal a. *D* M. malement s. uenuz *BLa* 67 Oant *a* lorroi *a* 68 de *manque a* p. sor soi *a* 69 est *D* Touz fu honteus *BH* nen *C* sot *B* 70 Ne il nen set a *BDH* Ne sen *CMa*, Ne en *N*, Ne ne *L* mes *manque aBDH* 71. 72 *manquent H* 71 Jus a la t. *DN* t. les dous iambes *a* eschemes *CM*, landes *DN* 72 Sasist *BL*, Assist *a* sa *BC* ses *BC* 73 est il *a*, estoit *BDHLN* b. r. *BHL* venu *DN*, chen *BHLa* 74 d. si (ne *L*) leust *DL* 75 En *B* tel *manque a* tel guise *L* lauoit *BH* le roi *C*, lorrois *a* 76 La pes fust m. *BH* malgres iax *H* les *BLN* trois *a* 77 Et (*manque H*) la g. p. (ne presist *H*) ia fin *BH* 78 Dentre *L* 79 Si *D* fu *L* chanteraus *DN* 80 Q. amenoit a c. s. q. *B* 81. 82 *manquent CM* 81 D. R. et le r. p. *B* 82 fus *N* granz *a* 83 Que *BM* chanteriaus *DN* 84 gros os *a* 85 la *manque DH* Et rouse et n. et la blanchete *B* 86 Atrainent *BH* 87 Qui *manque BDH*, Que *a* Envousee *D*, Enmoree *B*, Envoltee *H*, enroussee *N*, enuosse *a*, enclose *CM*, couerte *L* est une geline *a* gourdine *H* 88 *manque a* D. se gist *HL* 89 Queles amainant en *BH* La lamenoient *L* Que lamenoit une cortine *a* 90 Autresi fete *DN*, F. aussi *L*, F. ensi *H*, Tout autresi *B* comme *CDa* une *manque D* litiere *H* 91 si desmembree *a* 92 es d. *L*

desfiguree *BH* 93 Qui li a. la c. *BH* faite *D*, trete *Ba* 94 Et la destre e. dou c. *BHLa*, Lame del cors li a. *CM* 95 mengie *BDHLNa* Q. i li r. mangiet a. *H* 96 Et B de *BCD HLN* 97 Et *CDN* Ezvos (Evos*H*) l. g. atant *BHLa*

300 longe *B*. une *CMa* Et chantecler a haute heleinne *L* 1 font eles *CHLMa*, dist il vous *N* genz honestes *H* 2 tel *N*, si *BHL* l. et toutes bestes *H* 3 Que *MN* 4 Je he *B* hae *H* fui *Méon* 5. 6 *manquent B* si me d. *CM* 6 Qar *CD*, Que *M* r. si ne me lait v. *D* 7 tot *manque BHL*, tous *DN*, ia *CM*, ge *a* de par m. *BH*, de mon chier *L* 8 perde *HL* 10 par *manque D* me mere *B* oi *manque B* IV. *I*, .VIII. *L* 11 Que ioenes p. et m. *L*, Jones puceles (pouilletes *H*) et m. *BH* 12 euist *H* b. meschines *C* 13 Conbauz dou chasne *L*, Gerars dou frasne *G*, Girarz dou fraite *B* du plessie *N* seruoit *CM* 14 de] por *BHLa* angroissoit *BLa*, enpressoit *CM*, nourrissoit *H* 15 Renart (*mais en marge* le las) *C* il les *C*. les en *M* engraissa *BCDMNa*, encrassa *H*, engraissai *L* 16 Que aine *D*, Onques *B*, Conques *CHLMN* 17 tote *a* .VIII. *aL*, vivre *B* que *manque B* .V. nesune s. *H* 19 la] ci *CM* 20 m' *manque L* 21 Que *N*, Conme *a* vos *manque L* estez *a* estiez et t. *HL* 22 f. or *CM* la *manque CM* 23 Qui *BCD HLMNa* a grant dolor *BH* 24 m. foudre *L* 25 avras *BHLa*, as *CM* dessolees *C*. defolees *M* 26 Dechaucies et *L* vilanees *CM* 27 dessiriees *L* 28 iusques as *C*, et eau *a*, en noz *BH* 29 Et hier main *CM*, Hier a none *H*, Ier a no *B* par] au *N* dedeuant *CM*, pres de *BH* ma *CHMa* 30 Nous *B* getas tu *BCHM* no *B* 31 Si *B* tenfois *BCHM* 32 Girarz *B*, Gerarz *H* mie *BH* isnel] poignant *D* 33 Que il ne *B*, Ne il *a*. Nus *L*, Si ne *H* nel] te *BCH* pot *BCa*, poot *H*, pooit *M* a pie] mie *BH* 34 Je mestoie venue p. *CM*, Venue me sui de toi p. *BH*, De lui me venoie ie p. *a* 35 Et *B* me *D* 36 Que *BDM* il] tu *BH* doute *La*. eriens *BH* nule m. *C* menaces *B* 37 Nautre *CD* vaillant] pas *H* foilles *a*, fuelles *D*, fioles *H*, soles *CLM* c. nautrui paroles *B* 38 la *manque a* lesse *a* 40 aussimant *L* 41 Et p. *H*

secorre *B*, sous courre *H* .IIj. *H* 43 Et *manque H* 44 Leue *BCHLMa* versent *BH* leur *DHN* 45 reuirent *B*, reviennent *CHM* paumoison *BCDN* 46 nos *manque CLMa* lescrit *BLa* le t. *CLM* 47 li rois *CN* virent le roi *L* Quant le r. v. asseoir *H* 48 Se laisent a ses piez *CM* Li vont toutes *D* as piez *BH* Au pie li v. t. ch. *L* 49 si *manque H* s' *manque aL* ch. sa agenoile *B* 50 Et *manque BCHLMa* ses *manque H*, les *B* p. li m. *BCHLMa* moulla *H* 51 Et *manque BHLa* li lions *BHLa* 52 prist *BCDLMN* 54 se *DN* p. lor du m. *CM* 55 De m. *B* dreca *H* 56 Aine *a*, Puis *BCM* 57 qui *BCDHLMNa* 58 conme *M* ses *L* fremie *B*, crie *CM*, se crie *L* 59 a *a* 60 Que quatre iors en ot l. f. *a*, .IIII. iors lenpristrent l. f. *B*, Que de paour len prirent l. f. *D*, Que .II. iours len (en *L*) tinrent (trembla *L*) l. f. *HL* 61 c. de peor tremble *D* 62 Tuit fremissent si con moi semble *D* *Après* 62 *BH ajoutent* Onques norent coroz greignor (Ains mais couroue norent g. *H*) Quant braire oirent lor saignor 63 *manque a* la *BCDHM* teste *BH* tire *CM* Li lyons est si en tristece *L* 64 Si] Et *D* sen *CM* tel | sa *L* desire *CM* *Au dessous du v.* 64 *a continue* Dedens le cors le cuer le blesce 65 en fremist *L* 66 Et *manque B* itele la *B* 67 dist *BCHLMNa* 68 q. ie d. la. *BCHLMNa* larme *aH* 69 Dont ie *BH* 70 Molt me *BCMa* 71 Mais ie *B* je *manque D* ne le (nel *H*, nou *B*) *BCHLMa* pooie *D*, puis *BCHLMa* p. ore a. *BH* 72 Mes *manque BH* f. ia r. *BH* *Après* 72 *BH continuent* Qant cist cors sera anterrez 73 *le premier* vos *manque aC* le v. *aC* Si q. vos i oeuls le v. *H*, si con uerra toz mes barnes *L* 74 *manque BH* lorroiz *M* 75 v. en s. *BCDHLMNa* 76 Que *L* fere *manque L* Jen ferai f. I. g. iouise *B*, Que ien ferai moult g. iuise *H* 77 Et de *D* lomecide *H*, lamende *CDLMNa*, la meschine *B* et *manque H* 78 lorroi *C* 79 Ilnelement *B* dreseez *a* 80 il est ce p. *L*, ciert *H* pechiez *a* 81. 82 *intervertis BH* 81 Molt grant honour i auerez *B*, Dont series sires honeres *H* 82 v. vangier nos en p. *L* 83 la s. *L* 84 acoupee *CM*, devoree *BH* 85 Si nel di ie pas p. (par *B*)

h. *BH* die *C* pas *CLMa* la h. *CLMa* 86 Aincois le *BH* geline *BH* 87 Qui est m. *H* m. plus que ne f. *N* ie ne f. *BCDHLM*, ele f. *a* 88 c. dont *aL* 89 Dist le. *BH*, Fait le. *CLMa* dist *D* biax a. *BCH LMa* 90 molt *manque DN* enz v c. g. d. *N*, el c. g. dolour *D* Moult (Maint *aL*) g. d. ma il el c. m. *CLMa*, Cist granz diaux ou R. ma m. *B*, Cest d. en cor R. ma m. *H* 91 Ce *manque BH* or pas] pas or *L*, or mie *H*, mie voir *B* li daarrains *N* 92 A vos *BCDHLMNa* et as autres me claim *B*, as autres souuerains *H* 93 Me] Et *B*, Men *H* si] ge *CD*, ge si *L* con je] con *C* fere *manque D* voil *B*, le doi *H* Me p. ge or si con ie s. *a* 94 Et de la honte et *L* De lauanture *M* del desroi *H* 95 Et *manque BH* la traison *BH*, la dolour *L* m'*manque BCDHLN* 96 que il a fraite *H* 97 or *manque L* p. autre *a*, p. dune autre *L* laissons ceste p. *B* 98 Sire .b. *BH* li ors *manque BHLa* car p. *a* une *CMa*, ceste *BH* p. moi tost u. e. *L* 399. 400 *intervertis BCHM* 399 Si *manque BCHM* Recommandez *BH* de cest *CM*, dou *B* en cel c. *H*, et le c. *L*

400 ius *B* emi *B*, endroit *CM*, amont *D* en icele *a* La enmi cele couureture *H* 2 faistes *B*, ferez *CM* une] sa *H* sepoututure *D* *Après* 2 *BH ajoutent* Entre ce (cel *H*) plain et ce (cel*H*) iardin Si (Pus *H*) parlerons dautre martin 3 dist *N*, fait *BCHLMa* Bruianz voz *a* a vo *DHN* merci *B* 3 vont *B*, sen ua *G* 5 Et *manque D* n. i ua t. *a* m. lui t. *D* Lui et un autre *B* 6 Mes li *CDHLa* r. et li *a*, r. son *B* connencement *CDHLMN* 7 li autre tuit *a* autres *L* dun c. *C* 8 Si connencierent *aL* la vegile *N*, levangile *BCDM* 10 L. tout p. l. les *D*, Lust de par soi les *L* sol *manque N* Si lut por cele *CM* trois *manque a*, .IIII. *N* 11 le *CM* 12 il et *CHLMa*, le trait *B* *Après* 12 *BH ajoutent* Et brun li ors dist loroison Que diex gart lame de prison 13 levangile *BCDLM* finee *BHLa* 14 p. en terre *B* 16 aincois *BCHLMa* lont f. *BH*, le firent *L* M. lorent f. ainz *D* enterrer *D*, serrer *aL*, seeler *BH*, leuer *CM* 17 un riche v. de *H*, un v. riche de *B* 18 Conques *a*, Einz *B* p.

riches *BH*, meillor *CLMa* Vnques ne vit m. nus h. *L* 19 Si l. *BH* 20 Et *manque Ba* deseure *B*, desore *a* 21 ont *BCMN*, on *a* 22 vie desoz (desor *H*) la lame *BH* commande *CLM* 23 Ne] Si *a* Ne ele a sel et a grafe *B* a last *a*, a rafe *L* *Après* 23 *CDMN ajoutent* Il ne seruirent pas de befe 24 Puis *B*, Ainz *CDMN* ont] est *D* en lexpetacle *N*, ens en lespasse *D*, .I. espitacle *L* en] une *CHMa* pitante *a*, espitace *BM*, leptaffe *H* 25 Desour *H* cest] cel *BCHMa* ce] cest *L* en une place *CM*, en ceste place *DN* 26 Ci g. *C* la *manque C*, li *H* *Après* 26 *DN ajoutent* Que R. ocist de sa main, *CM* Tot einssi latorna hui main 28 as] es *L* si] mlt' *H* d. tel decepline *B* 29 Que *DN* lors] donc *B*, dont *G* 31 ses p. *BH* atandre *L* 30 deust *N* 33 un poi] issi *C*, ensi *M*, entre *aL* Q. le cors ont bien enterre *BH* 34 f. auques a. *CLMa* Et grant dolor ont demene *B*, Li duels fu auques oublies *H* 35 fait *D* 36 vos *a* cest *BLa*, ce *DHMN* gloton *B* 37 tant *D* guiles *CLMN*, guerres *H* qui *manque BCDHLMNa* t. trieues *N* vos a *Na*, nos a *BCDHLM* defaites *H* 39 Molt *manque BHLa* ce dist *BHa* li e. *L*, lempereour *H* 40 m' *manque BD* bruiant *a* doz *manque a* bruns li ours *H* 41 lui] moi *DN* Vos nauerez de *B* 42 Mandez *B* 43 Q' *manque B* .VIII. *CMa*, .II. *L* 44 dist *BCDM*, fait *H* 45—48 *manquent a* 45 se mist a *L*, santorne *BH* 46 le] .I. *CHM* 47 Quil ne se *N*, Qui ne se *D* B. (Quil *L*) ne cesse ne ne r. *BHL* 48 Atant vint *L* 49 *manque BH* 49 Dementre que b. si sen *N* 50 Qui *manque Méon*, Que *M* Renart empira moult *Méon*, R. empira *CMN*, empira R. *BH* *Après* 50 *BH continuent* Que (Car *H*) Coupee granz uertuz fait 51 Que *BDMN* 52 Que *manque a*, Qui *BCDHLMN* auoit pris *a*, auoit *L*, traubla *B*, trembloit *CHM* de *C*. des *M* 53 Quatre *DN*, .III. *BH* ja *manque DN* 54 Si les avoit iloc p. *B* 55 Sus *BDMN* 56 Que *BM* enserree *a* 57 Ainc *aH*, Onques *B* sen *B* vost *L* de lui p. *CM*, departir *B* 58 Si ot *BH* d. un seul petit *aL* sus *BM* 58 Si a .y. *B* I *manque BDM* 60 Quele *DLa* veraie *aL* Que tels

vertus fait la m. *H* 61 Dist *BCDHLMNa* sorelle *H* 62 Et *manque C* r. bien le *BH* le *C* 63. 64 *manquent B* 63 couchier *D* 64 conme *DNa* 65 ce *BD* la boenne c. *a* 66 fiance *B* 67 roineax *a*, rooniaux *B*, rooniax *CN* len *a* nesmoigne *H* 68 ce] que *DN* 70 A *manque H* tel *N* ot ne fu pas b. *B* qu'ele] cui elle *H*, cui molt *L* 71 gonbert *CM* 72 r. a la cort p. *B* 74 Mar *CMa* fust *B* 76 Que *BM* la *aL* 77 m. ou b. *D* entrer *a* m. a son repaire *BH* 78 dune agaire *H* Tres p. la. dune aire *B* 79. 80 *intervertis L* 79 que il (trop *H*) fu g. (gros *B*) par c. *BH* estut *C* li cors *a*, ses cors *DL*, son cors *CMN* 80 *manque a* Remanoir *CDM* lestut *CMN* Ce poise lui remet d. *B*, Le couint demorer d. *H*, En est venuz totz les galoz *L* 81. 82 *intervertis L* 81 Estoit *L*, Et fu *N*, Et cilz *D*, Trait soi *B*. Trai soi *H* deuers *B* d. le recoit uoit *D* 82 Et *manque CM*, Danz *a* p. tot le *CM* monde decoit *D* r. deuers meriane *B*, r. en la tor moraine *H* 83 sest tret *aCHM*, se traist *BL* 87 dune t. *Da* 85 tres b. *a* Il auoit ia garnie sa *B* 86 grasse *BCDLa*, crasse *H* 87 Et a. *B* a m. *CHN* 88 dun p. *CLa* Une cuise dun gras p. (cras connin *G*) *BH* 89 Si se r. *BH* et si se aise *C*, et si saese *M*, et se gist aise *H*, a grant aaise *B*, si est aise *L* 90 es] estez *D* la *manque D*, le *H* b. qui sa laisse *L* 91 dist *N* il] bruns *H* parole *BH* 92 lorroi *C* 93 Venez *BH* 94 Si vos dirai *BCHLMa* que il (ge *a*) d. *BCHLMa* 95 sot *L* bien ce est *BC* 96 Bien la r. au c. *BH* 97 Si *B*, Lors *CMN* 98 *manque a* Conment *BCHL* son cors p. t. *CM*, il se p. (puisse *H*) t. *BH*, se p. escuser *L* *Après* 98 *B continue* En grant paine est destudier Comment le puisse conchier 99 dist *DN* Renart] il *a*, li ours *D*

500 En con gr. *aL*, Com an gr. *BHM* p. ta or m. *CM*, p. cil ta m. *a*, p. tu mas m. *L* nos *B* ai *D* 1 ca te rafet (refet *a*) *CLMa* ai *D* Qui ca ius vos fist desvoier *B*, Qui cest mont vos fist a. *H* 2 Ja — ge *a* voloie *L* d. a cort a. *BH* 3 queusse m. *BCHLM* 5 Que s. *M*, Messire *L* Sire .b. mais vos *B* Sire .b. car bien le

sares *H* 6 Quon d. *H* sire] oi *CM* 7 Au r. *BHL* 8 e. quant uns s. *a* 9 De premier *B*, Premiers *HN* vient li *N*, a *CM*, ont *H*, dou *Ba* alogres *a*, aus ailles *N*, asailes *H* Gruies eignes i sont tuit prez *L* 10 revient *CMN* li riche m. *H* 11 Queque li *a*, Quanque li *L* les *manque aL*, en *B* puet *CMa* 12 Mes *BCHLMa* 13 Si est de *CM* de lymage au *L* 14 Ne ne s. a f. ne s. a t. *CM* ne sie a t. *L*, na bele tauble *H* 15 Ancois meniut *CM* sus *DN* 16 Et li *H* corent *aL*, vont *H* 17 leur ostent *D* li t. le p. *B* 18 De .II. fois boiure *BH* li m. *aH* boit ce est des m. *L* 19 Ne ia eune f. *Méon* ni *L* beueront *C* Por nient se regarderoit *B*, P. n. si regarderont *H* 20 ia que un *CM* p. de mes ni a. *L* qui plus de .II. foiz beueroit *B*. Ja por uoir .II. fois ni buuront *H* 21 Les *BCMa*, Et lur *D* lor *manque D*, vos *B*, nos *H*, li *L* ruent *BL*, rungent *DHa* vont rungant *N* cil *aH* gaignon *DN* 22 Que *M* sont plus *B* fel *BCM* nul *a*. .I. *N*, q. hermecon *B*, que aleron *H* 23 en sa main *a* 24 Et t. *N*, Que tot *B*, Car t. *aCHLM* sont *BCHMNa* un *manque a* coiaing *a* 26 De (*manque a*, En *B*) tel (Ditel *a*) chose o. *BCHLMa* li] lor *CM* grant *manque BCHMa* peu *CHM* 27 baron *aL*, sergant *BH* a p.] grant p. *CM*, pourete *L* 28 Que *N*, Tuit *BH* a. et bruslu *a*, a. en .I. re *B*, ou feu iete *H* 29 Lor *a*, Le *H* lor emble *D*, lor tolent *a*, reponent *BH* lor p. *aL* 30 Que il donent *aH* 31 Par *a* con vos di *B* cel a. le vos di *L* 32 frere que d. (de *L*) *aL* Biax tres doz si puis m. *B*. B. dous sires des miedi *H* mardi *CM*, samedi *aL*, lundi *DN* 33 Ai ge toz mes maus (mes *H*) a. *BH*, Mes pois mon lart a ahunez *L* 34 sui ia desiunez *H* 35 si *BHa* bien *manque BHa* .VI. *BH*, deus *C* dansrees *a* 36 a f. *a* bonnes *B* n. mes malgre ces r. *H* 37 Domini *N* damde *a*, patre *BLM*, pastre *C* χp̄m *BCM*, χp̄e *L*, christon *a* fil *C*, fille *B* 38 Dist (Fait *H*) bruns *BH*, Renarz *aL* Dist *DN* le bel e. *BHLa* gil *C* 39 Ce m. *MN* Renarz cist mes *a*, R. ce miel *B*, R. cils miels *HL* dont] ou *N* 40 Cest *a*, Ca est *BL* riens *BLa* c. qui soit au m. *D* Ja est ce le chose du (la riens ens el *H*) *CHM* 41 mon *N* las]

li *a* Q. ie (le *C*) miex aim et *CM* 42 *manque a* Que *LM* men donez *L* b. gentix s. *M* Car (Ha: car *H*) men donez ore (*manque H*) b. (b. dous *H*) s. *BH* 43 cors *H* cors de beu m. c. *a* dex] le *BC* sur *D* 44 Et *manque L* faite *HL* 45 Si rest p. *a*, Si rit p. *BH* quil le *Ba*, con quil le *H* decevoit *B* Si tost por ce quil le d. *L* 46 Mes li *BHLa* sen percoit *L* 47 il] si *B*, cils *H* ploie *BHLN*, tempre *Ma* 48 Sire *L* dist *BN*, fet *CHLMa* lauoie *a* 49 toi *BH* 50 Ne seurte ne *B* amistie] seurte *BH* 51 Rousel *B* 52 ce bon *N*, cel bon *L*, gentil *B* Que iou dou m. *H* 53 Vos] Ge *a*, Quen *L* eupliroie *aB* tot est *a*, vostre *L* 54 Qar *CDHN*, Que *BM*, Ci *L* al *a*, au *CM*. ci *BH*, de *L* deuant *BHL* con en *a*. con len *B*, com on *H* 55 Du *C* bois] mes *B* iofroi *H* 56 que ce v. *D*, que v. ce *B* ce n'a] vos na *H* Qui moult est orgueilleus et fier *CM* 55 Que *BHLM* je *manque L* sore *a*, sorandroit *L* o *manque BHLa* i menoie *BHLa* 58 ese] preu *BH* 59 Tost] Si *BH* men *BCDHLMNa* f. vos m. *H* 60 Que avez dist *B* 61 Ne mescreez *C*, Ne me creez *D* dont] or *B* 62 Q. ie le sai b. *C* 63 de vilonie *a* 64 or oi ge *BL* vilenie *BH* 65 tex choses *M* tel *manque H* me mesdites *Ca*. me sordites *BH* Q. vos ceste ch. me dites *L* 66 Non faz *manque a*, Nou fais *D*, R. *L* N. ferai ains s. t. q. *H* 67 en portez m. *a*, en port plus m. *B*. en pore mais nul *H* 68 qar *CL* 69 je *manque CM* fis dant *CM* 70 O. (Ainc *aL*, Pus *H*) noi vers vos *aCHLM*, Je nai a vos *L*, Je nai onques *D* 72 Bien vos en croi dist li lichieres *BH*. Vos avez droit sires (dit li *L*) lechierres *aL* 73 ne *DLMa* 74 *manque a* Mis me sui a v. purte *BH*. Si me met en ta loiaute *L* 75 Qanque bruns *aCM*, Quantquil li *B*, Quanque cils *HL* velt *CM*, dist *BHa*, dit *L* cil (il *L*) li ostroie *BL*. cil a ore *a* 76 metent *CLMa*, sont mis *BH* a] en *L* 78 cheval *BH* 78 Des si *N* ci *DHM* ca t. *a*, qua t. *M* 78 Au (ou *L*) mes L. *BL*. Au bois iofroit *H* 80 illoc] Einqui *L* La saresterent *CM*, La sont areste *BH* en lerbier *N* 81 Lambert *N*, Jofiois *H*, Danz lam-

froiz *L* le bois] i *L* b. dut (suet *H* defendre *BH* 82 A c. .I. chasne a *L* Busches c. assez a *a* c. a c. *B* *Après ce v. H ajoute* Ou il voloit prendre des es Por faire taubles de grans les 84 I ot boute *D* l. f. *B* charpentiers *aHL* *Après* 84 *BH ajoutent* Lun des coins si avoit fait pendre (c. ot fait au al p. *H*) Et lautre apres por le (*manque H*) mieuz (m. a *H*) fandre 85 dist *N* 86 Vez ore ci *CM* ce *manque BCM* je *manque CM* pramis *a*. promis *BCDHLMN* 87. 88 *manquent B* 87 Dedans ce chaisne est *H* gist *D* le *D*, la *CHLa* 88 puis sirons *a* si] puis *HL* 89 Gi avendroie dun fuisel *BHa*, Et en faites tot vostre bel *L* 90 i mist lors *CM* son m. *CLMa* 91 les *BCMa* 92 li vet solentant *a*, li nait soz l. *L*, va les coinz (le cuing *H* l. *BH* 93 adrecie *B*, adresce *L*, adrecier *CM*, estendre *D* en] tot *Da* 94 En] De *BM* sus] loing *BHMa* esta *BH*, estoit *a* 95 Diva *B* dist *Na*, faist *B* la *BCHLNa* 96 Por peu *H* ton *N*, mes *a*, cist *CM*, la *B*, ta *H* busiaus *CM*, langue *BL* choche *a* 97. 98 *intervertis B* 97 Fiz *a* la *BCHLMNa* 98 Einssi le *CM* conchiee *a*, decoit *D* et afole *CLMa* 599. 600 *manquent BH* 599 sorinne t. *L*, suevre trestote *a*

600 Jusqua un an *CLMa* il nen t. g. *D* tressit g. *a* 1 Quil *DN*, Car *CHLa* il ni a m. *L* Que tu vanras ia a la ree *B* 2 Endementieres *CM*, Endementiers *a* cil *B* i *manque CMa* 3 descoigniez *CM* 4 fors sachiez *B*, destachiez *CM*, defichies *H* 5 Et *manque DH* Q. tout li *H* en f. *D* bruns *a* le *D* 7 li *Ca* 8 Lors fu *BH* li las *manque L* en *BCDMa* *Après* 8 *BH continuent* Estraint le cuir et lieve haut (Estent li cuirs et rifle en h. *H*) A poi que li cuers ne li faut 10 Et *manque BHL* qui nen ait *B*, qui onques not *H*, qui iamais nait *L* 11 Que *M*, Qui *BH* onques *C*, ainz *BH* 22 En *C*, Et *M* estoit *CMa*, esta *B*, se tint *D* En sus se trest *H* se repose *D* De l. li a gite r. *L* 13 dist *N* ie s. *BCMNa* 14 Or querez *H* 15 Que *manque CMa* de ce *CM*, de cest *aL* gouterai *L*, mengerai *B* ia ensi ne mengeroie *H* 16 sa *a* ien *H* ferai *BL* 17 f. lavoie

BCLMNa Se ensi ie lauoie *H* 18 Com e. *BH* ort *a* e. or (es ore *C*) de put afere *CM* 19 Qui *DHN*. Quant *BCa* ce *BCDN*, cest *aL* poez *a*, proiez *CM*, puiriez *B*, donnes *LN*, ruez *H* 20 com vos *BDa* me *manque BD* conduiriez *HN*. conduirez *a*, cuideriez *B*, maideries *D*, garderiez *CM* 21 *manque L, le v. est transposé après le v.* 22 *CM* Et quant s. *CM* Jusca saint iaque en loiaute *a*, Moi a (Jusqua *H*) saint gile en ferte (en enfierte *H*) *BH* 22 Se] Se ge *BHa* Sestoie *CM* gesoie *DNa*, cheoie *BH* en fermete *Da*, enfermetez *L*, en une fermete (enfermete *C*) *CM*, en pourete *BH* 23 mesliriez *aN*, meslieriez *B*, me fririez *D*, me donriez ia *H* 24 a] par *B* 25 Seingnor *CLMa* 26 se meit ou sentier *H* 27 Quant il a veu b. lor *B* lors brun *CH* prendre *CL* 28 quil d. par f. *H* 29 En sa v. *L* vint *BDHL*, va *N*, vet *CM* 30 H. fet il h. a lors (il a lors a lors *L*) *aL* dist *N* cil *CM* Criant seignor ca est li ors (ca fors est lors *H*) *BH* 31 porroiz *Ba* es p. *L*, as mains *H* 32 donc *a*, lors *BCM* vilain *BCDHM* salir *H*, saillir *L* 33 fremier *BNa*, vont fuiant *CM*, fuir tout *H* parmi la rue *BHLa* 34 Lun *DH* p. mace *L*, p. hache *Ba*, p. hanste *H* et qui] ou qui *L*, lautre *DH* targe *N*, macue *BHLa* Et portent qui batons qui mace *CM* 35 Luns *H* floiel *H*, flaiax *L*, fleal *a*, hache *B*, baston *CM* qui] lautres *H* flael de. *CM* 36 ot *CHM* G. cop fierent b. par le. *a*, G. cop li done sor le. *L* *Après le v.* 36 *BH ajoutent* Devant lui (en *H*) vient hurtevilain Et ioudom trouseputain (geltons grosse putain *H*) Et baudoin portecuirie (porte ciuiere *H*) Qui fout (croist *H*) sa fame par derrieres Girout barbete qui lacole Et un des fiuz sire nichole (*ces 2 vers manquent H*) Et trosse anesse (trote as noces *H*) la puant (li puans *H*) Qui por la moche va (les mosques est *H*) fuiant: B *continue* Et corberant de la ruelle Le bon voideor descuelle Et tiegerins brisefouace Et li fil tieger de la place 37 Q. li ors ot des vilains la r. *B*, Q. li ors les v. vit *H* 38 a *D* Pense en son corage et fremist *H* 39 M. li v. il le *B* Qui *M* vaut *aL* 40 Einz q. *BH* puisse *B*, puist *H* 41. 42 *manquent H* 41 vint *BCM*, toz *a* sache *D*, aiche *L*

42 Trait et retrait *DLN*, Tire et retire *a*, Taste et retaste *CM*, B. se restraint *B* et tire et sache *CMN* sache et *BLa* resache *BDLa* 43 *transposé après* 44 *BH* Estrait *D*, Oste *CM* li *aL*, les *B* cuirs *aL*, cors *CM*, piaus *B*, pel *H* 44 Tant a sachie *BCHLMa* que a] a moult *H* grant *BCDHL* paine *H* 45 Et f. *B*, Faut *CM*, Ront *L* li li cuers *H* et *manque BH* passe *a* 46 Mes d. *BCHLMa* de son sanc *H* i laisse (lait *H*) *BH*, i lessa *CLM*, a lessie *a* 47 La piau *CHLM*, Les piaux *B*, Chapel *a* 48 Aine *aBHL* ne vit nus *B*, dex ne fist *aL* 49 Dou sanc *H* coule *CM*, cueure *aHL* le *HL*, son *a* De sanc ot couert le m. *B* 50 En tot *aHMN* le *BHLa* na *CLa* point *aHL* 51. 52 *manquent H* 51 len *BCMa* feist une viez b. *B* 52 Fuiant san *B* 53. 54 *manquent a* 53 b. corrant f. *B* 55—68 *manquent BH* 55 Bertaus *N*, Brñtout *D*, Gonbert *CM*, Apres le seut *aL* sire *manque aL* 56 charton copeevilain *a* 57. 58 *manquent L* 57 Gonb' i *D*, Goberz *a*, fainber *C*, frainber *M* et *manque DNa* f. dan golon *N* 58 Et *manque C* daniel *a*, Dant helyez *CM*, danz heluinz *D*, helinant *N* foucon *CDMNa* 59 cous *CLMa* la glee *CM*, langler *a*, de la lantree *L* 60 ot *D* espousee *DN* 61. 62 *manquent L* 61 tiger *N* fuitis *CM* T. le seut denson la *a* 62 Qui ot un enfant de poufile (poifile *a*, porfile *M*) *CMa* 663—808 *manquent M (le contenu d'une feuille)* 63 haimeriz *aL*, as premiers *C* fauile *C*, foace *aL* 64 *manque aL* naucile *C* 65 Et son f. *C* rogier *L* 66—68 *manquent L* 66 tient *D* mace *DN* Tuit li viennent a une trace *C*, Andrex le seut a un boulet *a* 67 humberz *a* grospet *Ca* 68 *manque a* foucher *C* Le f. f. et g. *D* 69 sen va *BH* les (vers *B*) une roche *aBHL* senfuit hors de la noise *C* 70 peres *C* sa *B* parroche *aH*, barroche *L* 71 peres fu *BH* 72 Reuenoit de. *BCHLa* despardre *H* ses *N* 73—80 *manquent H* 73 *manque B* tient *DLN* sa main *L* 74 le (len *a*) feri *BCa* 75 por *a*, a *N* Par un p. *C* Et li freres chieures de rains *B* 76 *manque B* 77 font *C* 78 Si a. *CM* Abat *L* lors brun *N* Brun *manque BCLa* citernes *BLa* 79 Dune uete *B*

quel *D* 80 Il a *B* Tote le. li a *D* 81 ot *C* tant] mains *H* 82 a (de *L*) tinex *aL*, as maces *C*, as cuisses *D*, si forment *N* Qui miex miex le v. b. *H* 83 Que *manque B* A moult g. *B* p. en *C*, p. lor *a* Qua paines sen va escapant *H* 84 iert *B* r. en male t. *C* Or iert pris R. sans faindre *H* 86 quant *manque BH* il la oi *BH*, il oi *D* 87 Si sest tost mis *L*, Si sest mis *C*, Si se remist *BH*, Si sen torne *a* parmi *C*, a *B* 88 En *H* malpertruis *N* 89. 90 *manquent C* 89 agaist *B* 90 traspissier *L* a] li *H* faist *B* 91 ses g. *BH* moz *C* 92 B. fait il estes (es tu *H*) a. *BH* 93 dist *CLN* Douls amis dou *H* 94 mengie avez *B* 95 mala *a* foiz *Ba* 96 C. si v. *B* 97 en la (a vo *H*) fin naurez *BH* a la *CN* 99 Qui *BCDHLNa* avez *N*

700 Et *manque B*, Bruns *aL* estoit si adolez *B* 1 Que ne *BL* puet *aN* respondre .I. mot *L* 2 p. tost quil pot *aL* 3 Qu' *manque BCHLN* quida *C*, cuidoit *L* cuide il avoir *H* 4 as *Ca*, es *L* Le prestre e les *H* 5 ale bruns en corant *H* 6 deuant *H* le *manque Ca* medi *L* miedi passant *C* Que par deuant none s. *B* 7 Est reuenuz *BCHLa* a la *CDHNa* 8 li rois t. sa *a* 9 chai] ce gist *D* em p. *L*, es paueillons *C*, es pas ueillons *D* P. est cheuz li chaitis *B* 10 Li s. li couroit ius du vis *H*, De si haut con il estoit lons *CDN* 12 Trestote *manque BCHLa* c. le tint *B*, sen (se *a*) seigne *CLa* a grant m. *BCa*, a m. *L* La c. le uoit moult sesmervelle *H* 13 dist *DN* Dist li rois *C*, Bruns dist (fait *H*) li r. *aHL*, Brun fait grinbert *B* 14 Malement ta le *BL* chaperon *a* frait *C* 15 — 17 *manquent H* 15 nel ta escisie *C* Il ne ten a gaires laissie *B* 16 Cil avoit *B*, Brun i a *C* de *BC* 17 Que il respondre ne li sot *L* 18 issi *Ba*, si *C* ma malbailli *C* Puis li respont tot a .I. mot *L* 19 c. ci p. *a* veir *H* R. ma einsi malbailli *L* 20 as piez *BCHa* cheir *H* A cest mot as piez li chai *L* 21 lors] dont *H* veis *L* 23 iurer la vie *C* 24 dist *BN* 25 croy *N* mire *N* que marcie a. *H* 26 p. la mort et *BCHa* et] ne *L* 27 t' *manque B* 28 Con le sara (sera *L*) *DL* Quant (Con *H*) en parlera iusquan f. *BH*

29 tysbers *H* le chat *B* 30 moi *manque N* m. tantost *B*, m. tost *a* por] poure *H*, querre *a* renarz *a* vias *manque Ba*, viaus *H* 31 m. au (a *H*) r. *BHL* 32 Que il *BH*, Qui *C*, Que *L* me *manque BDLa* en *C* ma *manque BDNa* a ma cort] tost *H* c. por d. *B* 33 *transporté après* 34 *CDLa* la g. *aL* En ma sale deuant ma g. *BH* 34 naporte *H*, ni enuoit *D* or ne argent *BC* 35 Ne parler *L*, Naparoit point *C* a soi *D* lui d. *BH* 36 Fors *B* le h. *H*, une h. *D* a *manque D*, por *H* gorge *a* 37 ne lose *H* nosa ce *N* renfuser *H* 38 acuser *L* Q. sil le poist trestorner (contrester *H*) *BH* 39 lui *manque a* Ja nen alast en mals s. *L* 40 a *manque B*, ou *H* 41 a messe *H* C. le prestre ensamble a. *L* 42 Et *manque L*, Danz *a* se met *manque D*, se mist *BCa*, sen ist *H* en s. *B* T. se prist a cheminer *L* 43 *transposé après* 44 *BH* 44 la *B* sa uoie *L* a ale esponee *D* 45 Que venuz est a mes R. *B*, Dont est venuz au mes R. *H* 46 Deu] Lors *B*, Puis *H* reclaima *BL* et *manque Ba* r. á s. bernart *L* 47 *manque H* Cil *manque BCLa* deliurer sent *BL*, deslier fet *Ca* ses *Ca* 48 Qui le *B* garde de traison *H* 50 le *manque L* set *CLa*, sent *H* tant] mont *B* felon *H* 51 pute foi *BHa* 52 Nes *Ba*, Nois *L*, Que il *D*, Que *N* a *manque BLa* dex *manque a* il *manque DN* Preudome ne portroit il f. *H* 53 quant *C*, dont *D* le | se *D* que tysbers d. *H* 54 Cest fu *C*, Cest ce *aL* vient *N* 55 Mes e. *C* une *D*, le *B* f. | ruissel *a* le *B* 57 A. si le h. a d. *C*, A. luiea destre a senestre *H* 58 Et li *BC* li vint *D*, torne *B* tourna sa teste *H* 59 le tint *C*, sestut *BHa*, se tut *D*, estut *L* 60 Si vos *BH* 61 lamate *B*, le mate *H* plus le *manque B* se *D* doute *DL*, doubte *N* 62 Ses *CL*, Li *BHN* c. li d. quil *BCDHLNa* doute *N* 64 Moult d. *B* rissoigne *a* 65 la *N* 67 gains *D* Mais il ni aura ia g. *BH* 68 dist N_1 faist *B* il sire e. *C* 69. 70 *manquent aL* 69 Di moi ies tu or (donc *H*) ca d. *BH* 70 Ce dit *manque*, R. respont *C* dist *BH* 71 bellement *D* que nus ne *BCHLNa* 73 pute a. *C* 74 S. entrez *B* 75 seroiez

L ni f. *B* 76 Puis li a respondu en *N*, Et p. a r. en *H*, Apres li dist R. en *D* 77 T. fet li R. *CL*, T. f. R. *H*, T. dist R. *B*, Beax conpainz R. *a* wilcomme *N*, weilcomme *D*, veilconme *C*, huilecome *BL*, villecome *H*, uilecome *a* 78 Con se *aL* Ausi com uos uenisiez de *B*, Come si vous venies de *H* or *manque aBHL* 79 s. gile hautement (nouelement *H*) *BH* 80 v. bonement *B* 81 Et (Si L) con au ior *aL*, Con au i. *C*, Com a haut i. *B*, Et sil fust i. *H* 82 Qar (Et *L*) sa *CL* la *DN* que] pou *D*, quil *C*, qui *L* Que (Ses *a*) biau (biax *a*) parler (parlers *a*) riens ne li *BHa* 83 Il *aL*, Einz *BH* moult briement *B*, hinnelement *H* 84 Tybert li a dit bonement *BH* 85 ne *aL* en d. *a* 86 Se *manque BH* vaing ici *BH* ca *D* part *L* 87 quidez mie ie *BH* 88 r. vos het et vos *BCLa*, r. vos het moult et *H* *Après* 88 *BH continuent* Et (Car *H*) bruns et isangrin li cous (rous *H*) Toz (Et tous *H*) li mondes (mons *H*) se plaint de vos 89—92 *manquent H* 89 a] en *B* 90 gonbert *C* 91. 92 *manquent B* 91 hace *Ca* Icil ne vos het de noiant *L* 93 T. l. le m. *C* l. ce ester *BH* 94 lor denz sor moi *C* Dautre chose conuient (poes *H*) parler *BH* 95 *transposé après* 96 *C* 96 Sirai *a* a c. et si *BCHLa* 97 vers m. v. riens d. *B* 98 Ce estera s. b. s. *B* s. sens R. b. s. *D* 99 Et iel v. *BH*, Et si v. *a*, Si le v. *C* et si] que ie *C*, quar ie *B*, car mlt' *aHL*.

800 ie ai certes si *B*, iou ai moult tres *H* si] mlt' *L* 1 ai torte *C*, ai foible *H* 3 con peust *B*, con puist *H*, que puisse *L* 4 Tros menez ore g. d. *B*, Vous me m. trop g. d. *D*, Tyberz trop menez g. d. *aHL* 5 Ce li (li *manque C*) respont (respondi *C*) R. b. (baraz *n'est pas répété*) *aBCHL* 6 grasses *BLa* ou de *a* 7 Ce c. *BCa* que] vos *BC* nen *BCLN*, ia nen *H* mengeries *H* 8 f. voir; f. *a*, fere voir non *C* Non feriez] moult volentiers *H* 9 Oil ia *CLa* serez *N* De ce (Ja dials *H*) ne serai ia (trop *H*) l. *BH* 10 Que ie *DN* De ce v. donrai ge a. *B* 11 Le matin au (a *H*) s. *BH* 12 seguez *L* ie irai *D* 13 A. (R. *H*) issi de *BH* 14 Et t. *BCHM* le sieut *BCHLM*, siut *D*, seut *a* sieui *N* par de d. *DLa* 16

en *manque B*, sen *CDMNa* va *C*, viennent *B* Errant vinrent *H* a] vers *CDLMa* 17 Ou (O il *H*) nauoit que .xxx. (xx *H*) meison *BH* 18 *manque BH* not *C* fete c. *D* 20 *manque BH* Ca *a* Entre deux mesons enterons *CM* 21 Ce dist (dit *L*) r. *BCHLMa*, Dist lors r. *N* esta] ci a *CM*, ci maint *B*, demeure *N* un prestre *BC* 22 Et *manque aL*, De qoi *CM* son estre *HN*, les estres *D*, lestre *CM*, tot son estre *L* Si c. bien trestot son estre *B* 24 len *HLa*, li *BDN* 25 len *aH*, li en *L* bien *manque HL*, ia *B* demi] pres dun *Ba*. plus dun *CLM*, plus que dun *H* 26 Encor na *CLMa* ie i *DM*, ie *L* 27 Lors *N*, Lor *D*, Adonc la *CLMa*, Mais ie *BH* f. ie une *N* esuaie *H*, enuaiee *a*, sallie *B* 28 Dis en reting en ma baillie (bailliee *a*, partie *H*) *BCHLMa* 29 ge *manque CMa* mengiees *aDLM* Et les cinc (Lune partie *H*) mis en mon estui *BH* 30 l. cinc ca (ai *L*) m. *aL* Et la sisieme meniai hui *B*. Et lautre ai mangie hui *H*, Que ni acompaingnai nului *CM* 31 ici *C*, ci illeuc *M* par la] par *C*, le trou par *aL* ou len] souuent *D* en *Ca*, on *MN* Vez le (les *H*) pertuis p. ou (la *H*) gi e. *BH* 32 P. auant *N* saloigne *BM*, sesloigne *D*, si sole *H* te v. *H* 33 le *H* 34 Que *DNa* lesmenoit *B*, lamenoit *L* 35 — 40 *manquent CDLMNa* 36 nert il en nule p. *H* 37 haoit *H* 38 qui t. *B* 39. 40 *intervertis H* 39 Qui *manque H* estoit a *H* 40 Que lot g. de mont g. b. *H* 41 Que *manque CDMNa* Si ny a. *N*, Il ni a. *CDMNa*, Ne il a. *L*, Si quil na. *H* 42 Nautre *D* chose *CL* q. il s. *a*, q. le s. *H*, ie i s. *D* 43 Que *a* .x. *H* dun *H* .x. g. de parage *B* *Après* 44 *B ajoute* R. len auoit fait domage De .II. gelines et dun coc 44 Et martins *BH* qui oi leffroc *L* 45 fu puis *DH* 46 *manque B* entre deus l. *C* deus] ses *H* 47 prendre renart *BDHL* 48 gart au (a *H*) prouoire *BH* cel *C*, ce *D*, son *a* 49 *manque D* ja *manque BHLa* a apris *a* bel] si bon *L*, grant *N*, bien a *BHL*, bien *D* 50 Por pr. et werpil et ch. *H*, Pr. enide g. et ch. *B*, De pr. souriz estoit tart *D* *Après* 50 *BH* *continuent* Et renart lenging sauoit bien A son conpaignon nen dit rien 51 sail o. *CM* p. mais tu renart

D dist *BCHLMNa* 52 Fui *a* *Après* 52 *D* *continue* Passe auant ainz quil soit plus tart 53 Je garderai (gaiterai *H*) par ca de *B* la *CM*, de *aL* 54 Et *manque D* lanca *D*, passe *CM*, giete *L* avant] outre *BH* 55. 56 *manquent BH*, *intervertis a* 55 Et *manque La* Mes or *CM*, M. partemps *N*, Lors *D* puet *CM*, puet il *La* p. bien t. *D*, tendra *N* 56 Que *manque D*, Qar *C* si la *D* le prist par *a* li manse le *M*, li maufe le *C*, li antra ou *L* *Après* 56 *aBH continuent* Il (Mes *BH*) ni troua (trueue *BH*) forment ne orge Et li laz (lac *H*) li manse (mansent *H*, fiert en *B*) la gorge 57 Tire et (*manque H*) sache *BH*, Tant et retant *L* 58 p. entre li *CM* Mes par le col le tient li l. *BH* 59 q. (cuide mais *H*) ne li v. *BDHa*, c. mais il faut *L* 60 Que *LM* bon clers *H*, clers li *BCM* 61 dist *N* 62 Aiwe aiwe *H* Alumez alumez b. m. *L* 63 A. la chandele au feu *BH* 64 Le gorpill a tenu *a* est alez au treu *B*, est au lac uenus *H* 65 mere maintenant *aL* s' *manque L* 66 s' *manque a* la] vne *a* 67 *transposé après* 68 *BH* 67 En sa m. t. *B*, En lautre a prise *H* tient *DLa* une qu. *BH* 68 en (a *M*) .II. poins *CM*, en sa main *DH* sa couille *H* Et li prestres qui tint sendoille *B* Li p. de sa main se soigne *L* 69 *transposé après* 70 *a* 69 Erraument st' (est *H*) dou l. *BH*, Dou l. sest maintenant s. *L* 70 Lors fu *BC*, Or fu *HLM*, Or est *a* bien a. *a*. si a. *H* 71 Qui *M* ot *H* tant cops *a* 72 que il *B* tornast *CM*, issist *aBH* Eincois quissist *L* de prison *B* 73 le prestre *CMN* sa *B*, et sa *H*. li *D* serganz *D* 74 Et *manque a* lance *aL* ot le dan poignant *BH* la dent giete auant *N* 75. 76 *intervertis H* 76 Esgarde *BCa*, Sesgarda *H*, Regarda *N*, Regarde *M* le c. a p. *H* 77 Es d. et es *L* fandanz *BH* 78 arracha *L*, esracha *D*, en trencha *N*, a trenchie *CM*, adouba *B*, a tolu *H* lun *N* 79 Qan la f. a veue la p. *B*. dame *H* la *HL* 80 par *manque BCDHa*, y *N* L. primes ot d. *CMa* d. plus a. *D*, d. si a. *H* Et lueure vit ensi a. *B*, Adonques fist d. a. *B* esperte *N* 81 sest cheue pasmee *L* 82 Et a *BH* sest p. *BCHM*, sest releuee *L* paumee *C*, pasmasmee *D* 83 martins *H* 84

Por *CM* 85 *transposé après* 86 *BHLa* Einsi *BHLa* en *B* eschapa *BCHLMa* 86 Qui *CDMN* as denz ot *DN* rompu le *N* Q. m. ot as d. l. l. *CM* Menia (Mengie *B*, Defist *H*) tyberz as d. l. l. *BHa*, Th. es danz rompi les laz *L* 87 molt *BLa* engingniez *DN* 88 Et an *B* en] a *a* sest il v. *B* 89 bastoit *B* 90 He diex *B* conme *a* Moult (Diex con *H*) volentiers *CHM* se *BDHLN* 91 sil en ert *H*, sestoit au *L* 92 ne *C* l. plus celeure *B*, puis cele cure *H* 93. 94 *manquent BCHLMa* 94 pendre *N* 95 Que *BH*. Et *L* mart' ot dit *H* dist *BCDLMNa* 96 voust *a*, vost *B* arrester *aBHL*, attendre *CMN* 97 sen revint *B*, sen ala *L* a] vers *H*, en *L* 98 remest *BCDHMNa*, demora *L* le *manque L* *Après* 98 *BH continuent* Qui donc oist tybert le chat R. maudire et [de *Méon*] son barat 99 dist *BCN* Hai hai R. R. *L*

900 v. corps p. *N* 2 Que *a* tant de f. *N* engingniez *CM* 3 les engins *BH* 5 Qui *manque BH*, Cui *Da* D. li d. m. train et *BH* et mal p. *D* 6 A l. et a s. *B* Et sa feme lorde p. *H* 7 hui] or *BH* me fist *BCHLM* une e. *CLMa* 8 M. un *BDHLNa*, M. II *M* 9 Vengie en ai bien sa p. (ses parrochiens *H*) *BH* 10 pot *M* puet on s. quune c. *D*, sonera mes eune c. *B*, p. s. andeus les cloques *H* 11 A martinet *B* ses filz martinet *CM* ses *aL* 12 Onques ne *B* ne croisse plus en b. *D*, ne li aviegne b. *a* Onques nait il .I. grain de bien *H* 13 ichui maloit si b. *a*, hui main (matin *BL*) maloit si (*manque B*) b. *BHL*, hui maloit einsi b. *CM* iui *D*, iuhui *N*. 14 viv il *BDHM* de ci atant *H*, iusquatant *DLN*, iusque a. *CM*, ainz inscatant *a*, que sol itant *B* 15 q. est e. *B* sitrez *CM*, proces *D*, randuz *BH* 16 Ainz soit *DH* detraiz *a*, panduz *BH* 18 a *B* contree *CM* 19 Dedenz la *B*, Enz en la *H* a *a* 20 il *manque D*, quil *BCMNa* Quant il *L* vit *BH* voit li rois *D* au pie *L* 21 Et si li conte *N* Et li r. les merueilles *BH* 22 d. nobles *aCHLM* que *M* conseilles *BH* 23 Conme ai ore g. *N*, Conme ore oi g. *D*, Con or voi g. *a*, Moult par est (est ore *H*) g. *BH* ore] ci *L* 24 nos *B* 25 je *manque D* 26 vengoit *L*

de son anui *B* 27 gonbert *CM*, gonberz *D* g. ie men m. *B* 28 ce n'est *Méon* 29 Que dant R. ma ensi (si por *H*) vil *BH* 30 pramet *C* 31 Dont ales *H* si lamenez *BCHM* 32 s. l. ne reuenez *HLNa*, s. l. ne retornez *BD*, que o lui reuenez *C*, o lui si reuenez *M* 34 de si *CMN* R. par est si deputere *a*, R. est tant de mal a. *B*, R. set tant de p. a. *H* 35 que ie (ia *H*) ne *BH* lamerroie *C* 36 Se vostre seel *B* ni a. *B*, ne a. *L*, ni (ne *HN*) portoie *DHN* 37 si *B* veeoit *C* 38 daniel *CM* 39 *transposé après* 40 *BH* 39 sai] cuic *H* Lor qui ge que il *B* i v. *Da,* i uanra *B,* uanra *H* 40 tanra *B* Ja soins nuls ne le tenra *H,* Et ia nul respit ni metroit *L* 41 d. bien b. *N* Voire (Voirs ce *M*) dist fet soi (soit *C*) lemperere *CM*, Tu as bien dit fait (dist *H*) le. *BH*, Voir se dit fet il (li *L*) e. *aL* 42 Il li *H* li] leur *D* matere *BCHLMN*, manere *a* 43 Li rois *manque BCHLMa* Et (*manque H*) B. li senglers *aBCHLM* leserist *aBC*, les escript *DN*, li escrit *H*, escrist *M*, escrit *L* 44 Et si scela *Méon* quanques *H,* quan con *a*, si com *BL* li *Da* 45 baille a *a* gonbert *CM* 46 Et cil entra *D*, Et il (Apres *H*) sen va *BH* en] par *B* mist anz ou p. *L* 47 Et *manque BLa* apres] puis *CHM* sen entre *a*, se mist *BH*, sachemina *L* par un grant b. *BH*, dedens un b. *N*, ou b. *L* 48 Bien li *C* suoit *CL* Bien li suent les piaux *M* 49 au mes R. *BH* 50 entra *D* Auques pres *H* son c. *BH* 51 la *aN* conduist *B* 52 Au mes R. *BHL,* As murs R. *a* vint d. n. *H* 53 m. i sont en .I. d. *B* 54 un] le *H* g. en *C* que il sauoit *BH*, quil i auoit *aL* 55 Apres *manque BCHLa* Entre grinberz (gonbert *CM*) *BCHLMa* baaile *D*, aile *H* 56 Dont *manque BHLa*, Dant *CM* R. crient (qui c. *B*, c. mult *a*) *BCHLMa* qu'en] que *C*, que on *L* 57 Renart *manque BCHLMa* Q. il oi e. (lesfroi *B*) v. *BCLMa*, Q. il ot le tesson v. *H* 58 de son lieu *D* voust *a,* va *BN* 59 que il *BCM,* quil en *aL* verte *BCLMa* 60 renart *CM* en] a *L* gr. laiens entre *H* 61 deualer *L* 62 p. cors et *BLa* au passer *B*. au torner *C* Et a mucier et a passer *H* 63 A ce q. *BH* entre *BH* a *C*

sa *BCMa* 64 col *L* le t. *H* 66 quil ait de p. p. venu *H* 67 fist *H* 68 Si li giete au col l. b. *B* mist *a*, gette *H* tous les .II. b. *N* ses *C* 69 *transposé après* 70 *BH* 69 Li mist desoz li .II. cousis *B* 71 tin ge *BH* gonbert *CM* por *a* 72 Quil *BCDHMN*, Car *a*, Quant *L* nel *M* vost *Ba*, vot *M* dire *BHMN*, geir *L* corage *CM* 73 Si ot d. m. a. *H*, Sot beu et m. a. *L*, Seust encois mengie (m. ancois *CM*) a. *aCM*, Si a primes m. a. *B* 74 que *CM* fut *D*, fust *CM* passez *BH* Et q. il fu bien saoulez *L*. 75 dit *BM* 76 Mlt e. *N* V. b. e. (et *C*) trop (bien *L*, moult *CM*) a. (espert *a*) *BCHMa* 78 Ne *BCHMa* mande pas ancois (mais il *H*) e. *BH* me c. *a* 79 venez *N*, veniez *C*, vengniez *a*, vaigniez *B* 80 En se maison ou *H*, Par deuant lui ou *B* 81 *transposé après* 82 *CDLMN*, *après* 83 *a* 83 Na — na *CLM* li chaz *C* 84 veis onques ton *D* 85 Je ne vos p. *L* Se ne (nen *H*) prenez autre c. *BH* 86 el] fors *L* 87 conseil *DN* 88 mon *manque L*, si *B* brisiez mon *N*, brisiez moi *L* T. adonc (en donc *C*) icest *CM* ce *D* 89 dist *BHL* 90 l'ot *manque D* Li lechierres t. *BCHLMa* 91 O *CMa*, Par *BH* le seel b. *BCHLM* 92 Et *manque BCHLMa* l. li d. *BCHLMa* 93 Si s. *BCHM* sospire *aH* 94 a *manque BHa* que il *CMa*, ce que *B*, quanquil *H* i *manque CM* 95 noble le *C* 96 de] par *B* t. religions *DM* 97 Et *CDMNa* de toutes b. est (et *N*) s. *DN* est r. *CMa* Estoit des b. r. et s. *H* 99 Et mortel guerre et *aBHL*

1000 Sil *aH* ne li vient demain d. f. *aL*, ne li viaut orandroit f. *BH* 1 Dedanz sa *L* la *Ca* Droit et raison d. *BH* voiant *aL* 2 Se ni *L* apor *a* ne *BCDHMN* 3. 4 *manquent CM* Ne nul homme *D*, Nomme namaint *N* Ne parole por *BHLa* 4 Mais *BHLa* a] por *aH* 5 entent] oi *BH* 6 Li cuers *Na* faut *BH*, saut *M* 7 Et li viaires *BHLa* visages *N* 8 dist *N* gonbert *CM* 9 *transposé après* 10 *CDLMa* 9 ce *N* 10 haue *H* or leure q. t. vis *D* 11 Qar *CHNa*, Que *BM* Je sai bien ie serai p. *L* 12 Diex q. f. ore m. r. *BH* f. ie ore moine r. *D* Ge uoudroie estre r. *a*, Si vodroie ore estre r.

CM 13 Ou a *DM*, De *L* elingni *BCDa*, eligni *HL* ou de *L* clereuaus *BCa*, cleruax *DHN* 14 ie sant m. a si faus *B*. ie tieng t. m. a. f. *H* t. m. f. *L* 15 Que *manque H* crien *BCMa* me *D* ne (quil ne *H*) me mesauaingne *BH* 16 P. cest *a*. Si est *CM* vaut m. *LN* bien droiz que *CMa* je *manque C* Se ge (*manque H*) faz tant (t. que *H*) moignes devainne *BH* 17 Na. dit g. de ce e. *aL*, Dist g. de ce naies (nai ge *B*) e. *BH* 18 Vo *B* Quar vos *L* grant *manque L* *Après* 18 *BHa continuent* Demain (Certes *a*) de morir ou de vivre: *L continue* De morir deu marci ou v. 19 Entant que e. *H* conmestes iei s. g. *D* e. a deliure *BHLa* 20 Conseilliez *B* brienement *C* *Après* 20 *BHLa font suivre* Si (Sen *HLa*) irons plus seurement 21. 22 *manquent BH* 21 Rendes vous *N* vrai *N*, vraie *D*, ancois *CM* 22 Que ie *L* plus] si *L*. 23 Et dist R. s. g. *B*. Sire R. ce dist g. *H*, Sire g. R. respont *L* 24 Cest c. tieng b. *B* espert *N* Cest consauz est aperz et bons *L* 25 Que *BM* 26 Ancois que iaie, mort en gresse *a*, Einz cois q. li besoinz (E. que iugemens *H*) mapresse *BH*, Auant que la mort plus mapresse *L* 27 puet *CHLM* ne me puet *BDa* nus *manque BDa*. nuns *L* 28 Et *manque BCHM* ie i m. *B* si] ie *N* s. toz s. *CM* sen serai plus saus *H* 30 ge este *B* entichiez *H*. entachiez *L* 32 dirai en *L* M. or vos d. ge la f. *a*, M. ore (or *H*) vos di en la f. (parfin *H*) *BH* 33 Quele fu *a*, Quelle en est *H*. Que ele est *B*, Sele en fu *CM* 34 Que *manque L*. Car *aH* Veraiement *L*, vraiement *D* ie lai *aDL* 35 croupe *C*, colpe *M*, cope *a*, coupe *H* 36 Quant (Que *H*) onques li *BHN* crope *BCDHLMNa* 37 tant] fait *N* mesfait *BHa* 38 puet *C* veoir *DMN*, noier *a*, nier *Méon* Que ie nai enuers (vers *H*) lui n. (en *H*) p. *BH* 39 D. mete or] D. atort *BLa*, D. entourt *H*, D. toi rent *CM* lame *a* en g. *CM* 40 le fis m. *BLa* 43 Quant il cuida mengier laingnel *a* il vost mangier *B*, il vos donna *C*, len li porta *N*. il i porta *D*. il manga .I. a. *H*, ou ie batoie lanel *L* 44 il *manque BHL*, si *CM* bien *manque a*. tant *BHL* batue *BHLa* 46 issit *B*, issist *aHL* prison *BHa* 47 braon *N*, brai bien *M*, bereill *a*,

bresil *B*, bergerie *H* herbergier *BH*, aubergier *aL*, enbroiier *N*, bien broier *C* 48 La le *BHLa* t. li bergier *BLN*, t. li brigier *H* 49 Sel *BCDNa* 50 Dis *aB* avoit] sauoie *BH* 51 un preuoire *BHL* en .I. mostier *BH* 52 ces *L* De chascun li fis tant m. *B* 53 tant] si *Ba* emflez *B* istre cest ueritez *N*, issir ce fu vretes *H* 54 Par le pertuis (trou *H*) ou *BC* il estoit] il fu *H*, i fu *a*, fu *B* 55 f. seoir en *B* par la *CLMa* 56 Ou il *N* que sa (la *aL*) qeue ot (iert *D*, fu *H*, i fu *B*) *BDHLa* ialee *B* 58 La n. que *BH* Tout con la *L* l. fu *BDH* 59 o. blanc et del i. *B* 60 Cudoit *D*, Li dis *H* de] por *BH* que cest *H* C. auoir troue f. *CLMa* 61 por moi *B*, bien tost *CM* 62 le char as pleseiz *B* D. les murs dun grant paliz *D* karete el p. *H*, ch. es plaiz *L*. 63 f. vaincu hue et m. *CM*, f. lai (la *aH*) recreu et m. *BHLa* 64 vine *aL*, droite *BH* f. et par b. *H* 65 Ge li fis t. *BH* que il fu m. *B* 66 dist *CMN* que il seroit ch. *CM* d. il quil estoit c. *H* Et puis vout il estre ch. *D*, Et en apres fu il ch. *B* 67 on *CDHMNa*. ie *B* me vit *L*, li fis *B*, li fist *D* 68 Bien me (len *H*) deust on escorchier *BH*, De ce ne li fis pas dangier *L* 69 Ge *manque H* 70 La (Le *H*) honte q. *BCHM* 71. 72 *manquent BH* 72 Quil ne *L* 73 f. tel ch. *a*, f. cheoir t. *B* ou l. *H* Et ie chez un vilain alai *DN* 74 cuidoit trouer *B*, ala chacier *L* Coc ne geline ni (ne *D*) laissai *DN* 75 le linguage *BH* 76 Fors s. *BCHLMa* 77 remaint *D* 78 je *manque L* faite *L* f. decepline *B*, mengie leschine *a* 79 hos *N*, oz *Ba*, ors *CDLN* dedenz *aLM* son *CM* 80 Des — des — des *H* 81 Et autres *B* amees *CM* 82 Qui *M* Quy. i ot a. *aB*, Que y. (Quisengrin *H*) auoit a. *DH*, Que li senglers ot a. *C* 83 ceste *BH* traire *BH* 84 Reting *Ca*, Retint *BDN*, Retinge *H*, Reui *L* iocimel le *CM* matin *B* 85 .VII. m. *CMN*, .VII. mil *D*, .XXX. *BH* 86 *manque M* e. ne (que *N*) leu et q. *DN* lisses *BCHLa* 87 ploie *B* 88 Et *L* maisement *H* laie *DNa*, paie *BCM* 89 Que *BMN* ies serui de lor *B*, ie detine de lor *H* t. les s. *L* 90 Qanz *B* oz f. assamblees *BCLM*, oz f. racordees (acor-

dees *H*) *aH* 92 ge] tout *H* paiement *BDM* 93 Quau d. *L* derreain l. fis ie lobe *CM* lofe *a* 94 men *BCHLMa* r. de m. *a* *Après* 94 *BH continuent* A tot le mont ai fait annui Dolanz et repantanz en sui 95. 96 *manquent L* 95 voil] doi *B* 96 De ce que *Ba* ie fis *CM* des me. *N*. de me. *H*. 97 Sires Renarz *aBCHLM* dist *BCM* 99 De ces maus *H*

1100 vos] me *L* ce *DHN* 1 de *BD* renchaoir *CDN*, rencheir *B*. renchair *a* 2 lait *D*. daint *a*, dont *C*, puist *BH*. poist *L* tant ne me doint *I* hair *BHLa* 3 iames *CLMa*, tant mes *B* 4 qua dieu d. *CM*. qui li d. *a*. que li d. *L* que vous d. *N* Que a nelui riens ne mesface *B*. N. riens par coi on me hace *H* 5 Et il *H* otroia *BHa* ce quil vost *B* 6 Si sagenoille et il *D*, Puis le baisa et si *B*. Si sabaissa quant cils *H* il *N* lessot *L* Cils lasolt et li dist tantost *CM* 8 Et R. q. v. *BDH* 9 Laissa *BCM* 11 Il *manque BCH* Congie prist *CM*, C. a pris *BH* a *manque D*. de *BL* sa mainie *BH*, sa mesniee *aL* maisnage *N*. mariage *CDM* 12 dist *CN* de *manque BHa* grant *DN*, gentil *BHLa* lignie *BHLa*, parage *CM* 13 *transposé après* 14 *BH* mon chastel *BH* 14 Que quil *B* daie *B* 15 contee *D*. princes *C* Contre trestous vos guerrirois *H* 16 Car *H* Mes nos ne trouerons *a* 17 P. ne conte c. *D* P. conte *H* cheuetaine *CHM* 18 forfeist *D*. mesface *CMN* une chastaigne *BCHLMa* 19 *transposé après* 20 *BH* 19 Ne serez ia por nul greue *B* 20 Quant v. aurez *BL* le pont leue *BHLa* 21 Car *aHN* ases | tant de *L* 22 croy *N* q. que en set *D* .I. an *BH* 24 iroie deuisant *a* Quiroie ie (ia *H*) chascun nomant *BH* 24 damle *a* 25 conme ie *B* soil *BD* 26 A. mist le *CM* son *aD* au] sor le *CM* 27 Au (A *H*) parissir *BHa*, A lissue *CM* 28 une p. *CMa* 29 fist *CM*, dist *N* fait R. o. *B* rois] pere *L* 30 Gariz *B*, Gari *H*, Garde *C*, Gardez *M* 31 je *manque BCH* ne *LM*, nel *aDN*, ne le *BCH* de paor *B*, por piour *L* 32 Par *manque BDa*. De *M* D. le lion m. *BHLa*, D. roi noble *D* 33 meneusera *BDHLa* 34 quanque me *L* 35 li sache *BH* Q. li p. randre raison

L 36 Ou bien n. ou bien d. *BH* del lessier ou *CM* Sire par no saintisme nom *L* 37 Lai men (moi *H*) s. *BH* Moy *N*, Men *L* doinst *MNa* repoirer *a* 38 Quencore me p. v. *CM*, Que que me p. e. v. *D* Que ie mon cuer puisse esclairier *BHa* 39 me mainent tel g. *B*, mont mis en tel g. *H* 40 Adenz se couche *a* L. san torna a. *L* as denz *D*, en danz *B*, atent *a* Lors senclina R. a t. *H* 41 Et *manque H* .IIII. *B* senti *a*, rant *BH* a dieu c. *H* 42 Lors *D*, Et *CM* saingne *B* p. le daiable *BH* *Après* 42 *BH ajoutent* Et por dant noble le lion Molt fu en grant afflicion 44 Passerent *aLM* 45 les d. (le destroit *H*) de la *BH* 46 *manque H* Apres entrent en la chanpaigne *B* 47 An *B*, A *H* 48 Du bois *CM*, Endui *BH* sa s. *L* la trace sente *D* 49 frete *C* 50 Et] Mes *L* neporquant *B* 51 san vindrent *L* sauoierent par .I. *a*, se rauoient par .I. *N* Que il furent (vinrent *H*) p. (enmi *B*) *BH* les *CM* 52 Lez *BHLa*, Droit a *D* a] de *BHLa* 53 La cot *B*, La cort *H* estoit *BHLa*, iert *D* molt *manque aL* bien] si *L* 54 toute cose que *H* derre *B* guie *N* 55. 56 *manquent BH* 55 laiz *a* fromage *L* 57 Dannes *B*, Dasnes *N*, Dues *H* De totes a. n. *L* 58 Ca *manque BCLMN*, Ce *D*, Et *H* Dist *BCHLMa* R. quar n. *BCLN*, R. que n. *M* R. ca nous traions *H* 59 *transposé après* 60 *BH* Illuec par deners c. e. *BH* gelines *C* 60 A c. *BDH* a] vers *BH* c. voie a tiex g. *C*, c. a certes g. *M* 61 La *manque B* que nos l. *B* 62 dist *BCMNa* 63 distes *B* 64 au *C* F. a p. leres traitres *B* puanz] proues *H*. malnais *L* 65 *manque BH* 66 Dont nestes v. *BH* Vos estuez de moi si pres *L* *Après* 66 *BH continuent* Et (Or *H*) volez rancheoir apres 67 Si a. *aL* Et si as dieu m. c. *H*, Ensi as tu dieu renoie *B* 68 T. cil *L*, Cil dist *B* R. lauoit ia o. *H* 69 nos *manque BH* ent *manque H* vez moi t. p. *CM*, vez (vees *H*) me ci tost (tout *H*) p. *BH* tot p. *D* 70 es *DNa* R. R. tu ne' es nez *L* 71 Danz p. danz renoiez *BH* Hors vif lecherres f. m. *L* foi mentiee *a* 72 tricherie *N* Vos ne serez ia chastoiez *BH* 73 Con es or *aL*, Or me

di *BH* 74 Qui es *M* 75 Et apres *CDLM*, Et (Si *B*) as dit *BH* 76 Or revous f. *a*, Revuez or f. *L*, Vels ore f. *D*, Et si viax f. *BH* si] la *M* ocission *B*, desraison *CM* 77 Et tes p. *CM* cor *L*, vont *CM* 78 Vien en *a*, Va tost *L* toute soit m. leure *BH* V. ten que maudite *CM* 79 tu (*manque CM*) cheis sor terre (t. de *CM*) mere *BCLMa* tu fus o. de m. *D*, tu nasquesis de ta m. *H* 80 B. le me di *aL* Dolante puet estre la mere (e. tes peres *H*) *BH*; *ces mss. continuent* Qui te porta a (Q. tenienra en *H*) itele eure Que toz li mondes (siecles *H*) te deveure 81 apres a. *a* p. atant *N*, p. ensamble *L* Andui en vont souef a. *BH* 82 Cil nose *BH* a. samblance *L* 83 R. qui pas ne se tenist *D* 84 ne porquant *B*, nequedent *CHLM* Pour rien que aler ny vousist *D* 85 droite p. *H* 86 Dolanz est q. il sen depart *B*, D. e. q. ensi sem part *H* 87 Mises les enst a raison *BH* 88 Quaus *D*, Vers les *L* g. tantost a. *CM*, g. touz iours a *D*, g. san a. *L* Se ne fust grinbert le taisson *BH* 90 gonbert *CM* 91 M. la mule R. aclope *D* li ch. a R. trote *H* 92 Li flans *B*, Li cuers *H* desus *CHLM* la crote *H* 93 Mlt' e. *BH* 94 Que o. m. not tel p. *CM* Onques paor ot (not paor *H*) mes greignor *BH* 95 erre *BH* a p. a b. *B* plains *CN* 96 le g. *a* 97 ont tant *BH* lambleure a. *L* 98 Qui *B* son *a* venuz *BCM* a la *B* 99 Que *a* vers la *BH* lorroi *a*, le roi *LCDN*, tout droit *H* deuale *aL*

1200 enmi la *N* Par le pont entrent en la *BH* 1 Si com *H* entre a *B* en la c. *H* Onc *manque aL*, Il *BCHM* ni a *BCHMa* b. qui ne *a* sacort *CM* 3 Ou de clamer ou *BHLa* 5 que ne *B* Ne t. con ne li nuise *H* 6 Qant *B*, Que *M* 7 se] li *CM* saparelle *H* 8 a *B* *Après* 8 *BH continuent* Et chanteclers pas ne sonmoille (Et c. ne si oublie *H*) Et raonniaux se raparoille (Et r. qui le respie *H*) 9 ou] ne *BCHLMa* hace *B* Lors commence a parler R. *D* 11 c. denmi m. *H* 12 Mlt hardiement *L* 13 Bons rois f. il *D* dist *BN* 15 Que tuit li b. (Que nule beste *L*) de lampire *BCHLMa* 16 Tort a cil qui *L*, Dahe ait qui *B*, Molt fet mal qui *a*

Mal fait qui envers vos me. *H* 17 Je ne *D* se] que *B* pour *D* par] de *L* p. maleur *B* 18 Einz ne fui encor a. *B* ne *manque H* fu *D* bien a. *H* 19 de vos *B* a. deuantier *C* 21 v. congie *D* et (*manque D*) sanz clamor *DN* gre par vostre a. *H* 22 S. mauvaistie *D* et par amor *DN* iror *B* 23 Ore *N* fet *manque a* 24 Que *B* 25 Et *B* a mort *B* 26 sire puis *Ba*, puis *L*, p. ains s. *H* que *manque H* r. a ce sa. *L* 27 ses *aH* m. barons *a* 28 les *BC* haut b. *B*, haus b. *H* 29 les ch. *L* par *CL* 30 Puis *BHa*, Dont *L* voist sa t. *H* en m. *D* voie *aL*, oueure *H* 31 Que *BM*, Et *N* sont *manque L* serf sont *a* de n. *BH* 32 En s. *C* regarder *H* 33 Sa c. *H* Sil pueent encor à. *B* esleuer *D*, aloer *L* *Après* 34 *BH ajoutent* Mes (Car *H*) chiens familleus en cuisine Na cure de beste voisine Cil font la poure gent tuer Et les monnoies remuer 35 Cil amonestent mal *BH*, Cil si loent le m. *CM* Et del honir et dou m. f. *L* 36 Qui *DN*, Mais *BH*, Car *aL* moult b. s. *H* s. a chief traire *CLM* 37 enborsent *D*, enborser *BHa* Par lor barat par lour pooir *L* 38 Mes ce *BHL* vodroi *B* je] bien *H* 39 demandent *BC* 40 Ne porquoi il a moi contandent *L* Q. moult b. me puet *CM* ne *a* Et dient quil me feront lait *L* 42 laege mesfet *a*, laie ge for fait *BCM*, lai ie pas fait *L* Et si ne lor ai riens mesfait *H* 43 Et ne *B*, Ne ne *H* 44 le miel *BCM*, du m. *a* anfroi *C*, en foi *M* 45 len l. *DN*, le desfia *C*, le desuia *M* Par coi donc ne se renenia *BH* 46 il ne p. *C* P. coi donc ne se reuenia *B* 47. 48 *manquent H* 47 il granz m. et granz p. *CM* t. poinz *BL* et t. moes *B* 48 muterians et tels *D* piez *a* Si a grant musel et g. g. *CM* Et tiex musiau et teles ioes *B*, Si gros musteax si estachiez *L* 49 Et m. *C*, Et se sire *B* 50 seriz *L* 51 Q. len li prist *MN*, Q. il fu pris *aHL*, Se len li prist *C*, Sil fu pris *B*, Q. en li p. *D* son li *LMNa*, et len li *B*, on li *D*, son len *H*, et il *C* fist] ot *C* 52 P. l. s. (les sainz *B*) dieu *BH* c. buef *N* *Après* 52 *BH ajoutent* Ja ne sui ge preuoz ne mere Que ie len doi nul droit (Q. ie len puisse nul tort *H*) faire Volent

moi ice (Me v. il dont *H*) demander Que il (Cou que *H*) ne puent amender 53 De y. ne sai que d. *M* ne vos s. q. d. *H* 54 Qar *C* Ce ne puis ge pas esconduire *B*, De cou ne me puis e. *H*, Qui me met sore lauoutire *a*. Que il en comanca a dire *L* 55 *manque H* Que ie naie *B* 56 Et puis quil (quel *M*) ne *CM*, Et des (dois *L*) quele ne *aL*, Mes puis que (quil *H*) ne *BH* ele *manque D* sen est *BCHM*, sest de moi *D* *Après* 56 *H continue* Ne quil ni ot force monstree 57. 58 *manquent a*, 57 *manque H* 57 Se sui *N* ge *manque CMN* ma vie *CM* Et puis qui ni ot braies traites *B* 58 en] qui *CM* Ne huis brisiez ne portes fraites (brisie ne pais frainte *H*) *BH*: *ces mss. continuent* Sele ma chier et ele maime (maine *B*) Cil fous ialous de coi se claime: *a porte ces lignes dans un ordre inverse et avec les variantes* Li fous . . Se la feme par amors maime 59 len] ie *C* Est il p. ce d. con me (men *H*) *BH* 60 Nenil voir d. *H* 61 *transposé après* 62 *C* M. par est *N* Biau sire et v. *B* grande v. biautez *D* loiaute *CM*, bonte *N* Boins rois es ce por foiaute *H* 62 Et la *B*, Ma *aL* ma g. *aL* grant *manque B* Que (Qar *C*) ce seroit desloiaute *CM*, Et lonnor et le priuuaute *H* 63 ie ai *BL* tot *C* toziors *manque H* vers vos *manque BL* vers vos] si grant *a* seue *CM*, maintenue *BL*, tant m. *H* 64. 65 *manquent B* 64 lame *CLM* del *CM* ens el c. tenue *N* desfendue *C*, destenue *L* Et si gries mest ore rendue *H* 65. 66 *manquent H* 66 Mes or ai la g. ch. *B* 67 si *manque BH* p. mes a. *BH* 68 Et m. nai pooir de *H* 69 tort *CN* 70 Mes *manque L* M. quant mesires le c. *BH* m. le c. *L*, m. me mande *D* 71 Il est *BN* Bien est drois *H* bien d. *BLNa* 72 praigne *BH* 73 Et *manque H* 74 Que *MN* Quautroutre lui ne me doit prandre *B*, Contre lui ne me voel defendre *H* 75 Ne sui mie de *L* Ne nauroie pas la p. *B*, Ne ni m'auroie ia p. *H* 76 Mes *manque L* ce ne *a* sera *BLa* povre] mlt' p. *L*, pas grant *a* 77. 78 *intervertis H* 77 Si en *CLM*, Trop en *H* parleront *CHLM*, parlerent *a*, parlera *B* m. g.] len malement *B*. les genz *H* 78 me pent s. ingement *CM* Se ge (*man-*

que B) i muir s. i. (me pent *manque*) *BHLa* 79 He R. ce dit *D* 80 Deshaiz *D* ait *manque a* mere *B* 81 *transposé après* 82 *B* 81 putain *CHMN* Quant en son ventre v. p. *B* 82 de vos na. *DL* 84 P. questes *aN* tant] vos si *BCHMNa*, si *L* menterre *BH* 85 s. touiorz losengier *B* s. blandir et *H* 86 ce ne *a*, riens ni *B* chaut *CM* il na *C*, ni a *Ba* M. ce (riens *H*) ne vos aura m. *HL* *Après le v.* 86 *BH portent les vers suivants* Ne voz (Fleurs ne *H*) colors de rectorique Assez saveriez (saries ia *H*) de fusique Se vos ainsi nos (vos *L*) eschapez Puisque ci estes atrapez (entre pies *H*) Ni a mestier sain de chat Hui finera (prendra fin *H*) vostre barat 89. 90 *manquent B* 89 Ne vos vaut riens ch. h. *L* 90 Riens ni vaut *DN*, Hui farra *H*, Ne vos a mestier *L* vostre *manque L* coardie *aCLMN* 91 Trop s. *B* Ja a nul iour naie confesse *H* 92 Sen aurez (auez *H*) hui v. p. *BH*, Se ie vos rent ia la p. *a*, Se or ne vos ren la p. *L* 1293 —1300 *manquent BH* 93 Q. vos ai orendroit p. *CLMa* 94 au *CDLMN* 95 conme verront *C* 97 Et dun ort f. *a*, De f. et de t. *L*.

1300 q. con vos *a* saura *CLM*, saura que *a* 1 dist *BCHMNa* Sire sire d. l. t. *B*, S. ce respont li t. *L*. 2 abatons *L* Se nos vers vos obeissons (obaissons *B*) *BH* 3 P. bien (raison *H*) f. et p. droiture *BH* f. por droit laissier *L* adrechier *N* *Après* 3 *BH ajoutent* Par raison par sen (sens *H*) par mesure 4 Ne nous d. por ce t. *H* ce laissier *L* pas le mal tr. *B* *Après* 4 *BH ajoutent* Mais la (en *H*) pais faire et afaitier 5. 6 *manquent DN* 5 V. b. par iugement *H*, Se vos metez or malement *B* 6 por- por *L* p. sairement *H* 7 E. or ne *a*, Or oiez (moiez *H*) si ne *BH* ca | sil *L* 8 par | en *B* *Après* 8 *BCH ajoutent* Por droit faire et por amender Ce com (Quanquon *H*) li saura demander 9 Sil est qui en f. c. *DH* vers | de *B* fait *H* 10 Et vos lotroiez *BH* Nos lor otroions p. a. *L* 11. 12 *manquent BH* 12 En | De *B* c. deuant *N* c. par votre g. *L* 13 contee *H* 14 et | ne *CHLMN* bien *manque BH* determinee *BLa* definee *H* 15 Se leua *BHL* 16 et li

moiniax *DN* 18 Et li dainz mesir s platiaux (sire pateniaus *H*) *BH* *Au lieu des vers* 1319—1414 *on lit dans BH les vers suivants* Et bruns qui son vis auoit ters Et sire brichemers li cers Martins li cheuriaus et bruianz Li tors et li mulez muianz (*ces 2 vers manquent H*) Quant li conciles fu ensanble Renart li rous fremist et tranble Bien set que sa mort est iuree Ne puet mes estre destorbee (destornee *H*) Or vodroit estre a maupertuis Si fermeroit moult (frumeroit si *H*) bien son huis Sencor i venoit dant grinbert Et Bruns li ors et dant tibert Et sire nobles li lions Seust o lui toz ses barons (O lui et tout si conpaignon *H*) Non trairoient de la (sa *H*) tainiere Tant est la terre (tours et *H*) fort et fiere Mes or est Renart bien (*manque H*) pris au laz Et set bien ce (Or set il bien *H*) n'est mie à gas Bien set ne se puet or deffandre (Quil ne se p. nul point d. *H*) A male hait le feront pandre Or sont asanble li baron Si parleront dou mal laron (20-22 *manquent H*) Or escoutez de dant belin Qui n'ama onques Isangrin Qar il le vost l'autrier mengier Or se vodra de lui vangier (sen v. belins v. *H*) Ysengrin trop estes jalus Et quoi (Quesce *H*) se Renart vos fist cous Ce fist-il (il tout *H*) por le (*manque H*) vostre bien Se vos assailloient (Se or vous assalent *H*) li chien Et venissiez a un fouse (une fosse *H*) Auques parfont et auques le (grosse *H*) En istriez-vos (Vos iriez outre *H*) sanz dolor Ne porriez (Ni pories ia *H*) avoir paor Savez con dist au (as *H*) cous mauves S'il vient à pont qui soit deffez (Fils a putain vilains pugnais *H*) Passez outre se vos chaez Saiez seur (Soies seurs *H*) vos floterer (floterez *H*) A cet (icest *H*) mot Belin se taist Sa parole mie ne plaist A ceus qui hairent (haoient *H*) Renart Por ce qu'il sot trop de barat (que trop fu de viel art *H*) Bruienz parla qui fu haitiez (fu empies *H*) Que (Qui *H*) sor Belin fu molt iriez Sire belin laissiez ester Nos n'avons soing de ranponer (demorer *H*) Je quit (cuic *H*) Renart vos a loe Et de son miel vos a done Mes par la foi que ie vos doi Je mie cest plait je n'otroi (Na mon signor noble le roi *H*) Se Renart n'est encui (anuit *H*) panduz Dont li serez vos bons

escuz Seignor quar dites environ Que ferons-nos dou mau larron Dou puent rous dou sodoiant (Et d. p. r. s. //) Qui toz jors nos va conchiant Brichemer a parle apres Qui de parler fu moult (p. estoit //) engres Entendez tuit fait il a moi Je vos commant de par le roi Que Renart soit ennit deffaiz Aus barons plaist icest plaiz (Car as b. p. moult cis p. //) Entor (Au roi //) sont li baron venu S'ont Renart pris et retenu Tuit escrient or a la hart (T. sescrierent a le h. //) Que (*manque* //) nos pendromes ja Renart Que ses baraz ne l'en guerra (Ja s. b. nel garira //) Ja vis (Jamais //) de ci n'eschapera Li conciles fu asanblez Et (*manque* //) Renart ot les iauz (l. ij. iex //) bandez Or l'enmainent as forches pandre Ha las quil ne se puet deffandre Moult volentiers s'en eschapast Et a malpertuis s'en alast Et fust en sa meson aaise (a son ostel bien aise //) Mais il ne puet (p. tant //) que dieu ne (*manque* //) plaise Or est Renart pris et liez Dex com Ysengrin en est liez (c. ore est .y. l. //) Et pinte et chanteclerli cos Qar (Des //) or cuident estre en (a //) repos Mes se (sil //) de ci pooit garir Il les feroit encor saillir (salir //) Tiex en gerroit (giroit //) geule baee Qui or a la (le //) teste levee Qui (Ou //) seroit dolanz sor sa sele (sor sale //) Tiex nel (ne //) prise ore une cenele Se de ci pooit (se puet //) eschar (eschaper //) Il les feroit (Que il fera //) encor plorer Molt est grinbert en grant martire Por son cosin plore et soupire Or vait ester (Il est venus //) devant le roi Sire je vos plevis ma foi Si vos (vos en //) donroi bone aliance Renart ne vos fera pesance (Mais ne f. R. p. //) Ne nul home jor de (A nului en toute //) sa vie S'eschaper puet ceste foie (a ceste fie //) Por dieu si (or //) esgardez raison Aiez merci de vo baron S'il est panduz sachiez de fi Tuit si parent ierent (seront //) honi Avillie en seront toz dis Mes se il en (poet //) eschape vis Je li ferai panre (prendre //) la croiz Je vos en pri a haute voiz Fait grinbert que vos li doingnez (Pardones li a ceste fois //) Adonc li ostroia (otria //) li rois Lors le fist li rois amener (ramener //) En son estant le fist lever (ester // Ai fait-il rous depu-

te aire Tant par ies or de mal afaire (Con aparllies es de m. faire *H*) Et si (Con tu *H*) es male criasture (criature *H*) Certes en toi pecha nature Quant tu ne puez a bien entendre Filz a putain dines de pandre Devant le roi fu en estant Renart si dist an soupirant Ha gentis rois por dieu merci Tenez ma foi je vos afi (plevis *H*) James clamor n'orez (narois *H*) de moi Jel vos promest en bone foi (Nobles respont et ie lotroi *H*) Par toz les sainz de belleant (Se mais mesprens ne tant ne quant *H*) Se mes en oi ne tant ne qant (Ne en tuer ne en emblant *H*) Sachiez le bien sanz demorance (b. et s. doutance *H*) Panduz sera (seras *H*) a une branche Renart l'antant grant joie en a Aus piez le roi cheoir ala (r. en cheoir en va *H*) Li rois len aide (li aida *H*) a lever La croiz conmende (conmanda *H*) a porter Danz bruns li ors li a portee (la aportee *H*) En s'espaule li a (lespale li ont *H*) fermee. 1320 conme *DL* el *manque CLM* con a cort i vint s. q. *CM* 22 paons *N* Et petitpoincet li faons *CM*. Et petizporchaz li sirons (fuicons *L*) *aL* 23 Et f. li grillons *L* gr. soi .xxx. *C* 24 Qui *manque DLNa* toz les *DLNa*, toz *CM* 25 Et *manque CM* Roxax *manque a*, rouselez *CM* 26 Cui *Da* il a] ia *N*, auoit *CM* feist *N* moult de *a*, de si *L* 28 De tor en tor *L* 29 Maintes *C* 30 se *D* euit *C* 32 Se on lor v. m. a *a*, Se renart est mis a *CM* velt *manque DN* metroit *D*, met en *N* 33 le f. *M* 34 on v. *DLa*, v. la *CM* 35 r. lapele h. *C*, r. apelle h. *L* 36 q. bien l. *aL* sa *manque aL*, la *C* 37 dist *DN*, dit *L* conseilliez *CM* 38 cel *C*, ce *DMN* 39 iostise *a* 40 Dites *manque D* C. de lui me v. *D* 42 Renart est trop *CM* foi *Ca* 43 Nous *DN* nel *M* sauons *DN*, sauroiz *C* 44 Quen haut n. *CMa* Que ne le f. *L* 45 r. sanz contredit *D* b. lauez *L* 46 Or donc *a* dist il *N* Bien est faites *D* sanz nul respit *DN* 47 alez *aL* 48 retrouez *a* 49 quil] que *C*, sil *a*, bien *L* vos *aDLN* mescheoit *a* 50 quen *DN* plorereoit *C* 51 Sus *DM* h. mur en *M* 52 Fist *aCM* 53 prendre *D* 54 Estes vos lui *D* 55 moee *a* 56 Et li *D*, Grant cop *aCM* ioee *a*, ioie *L* de sa poe *CM* 57 derrier *CM*, enuiron

aL 58 Et *manque CM* vit *aL* que i *CM* 59 uns *a* tient *L* 60 Nest pas m. sil se d. *L* il se doute *aCD*, il sen doute *M* 61 larochot *a*, larocha *D*, lacrochoit *N* 62 laprochot *a*, aprocha *D* 63 A lacrocher *N*, A rochoier *a* quot f. *L* 64 Lieue le ch. croule R. *CM* 68 L. se mucha *CM*, Muchez sen est *D* 69 Dilec *aCM* dist *M* resgardera *N* 70 Quele *CM* on en *DN*, en *CM* Mes ie croi que mar le panssa *L* 71 Mar si *D* 72 R. se vit en grant effroi *L* 75 Ne il *CLMa* ny *D* puet *CDNa* 76 Por quoi il *a* s'en *manque L*, se *CM* puisse *CMa*, poist *L* 78 Se *aDL* nen *M* c. mlt g. *aCLM* ne par est g. *D*, nestoit t. g. *N* 80 Il not *D* 81 Il d. *N* dist *CDLMN* b. tres doz s. *L* 82 Que *M* 83 menvoiez l. *a* 84 Et s. f. me v. p. *a*. Et aus fourches me v. p. *D* sanz raison p. *N* 85 ie ai *D* fez *C* molt *manque D* 88 En n. *LN* 89 por] et *D*, et men *N* 91 i muir *aD*, muir la *CLM* 92 Et se ge *CMa*, Si *L* ciert *a*, cert *M*, cest *C*, ce sera *DL* 91 Ce s. m. fole v. *a* 94 Or sui venuz a *L* 95 voust *a* es *L* 96 Con cil qui estoit esmaiez *a* 97 reuient *CM*, R. *D* 98 Q. mainte painne ot p. *CM*

1400 Que *MN* 1 Que *a* 2 Se il (Et si *a*) reuient *La* iusqua (iusques a *C*) .i. m. *CLMa* 3 E. taura *a* 4 Que *MN* tu nas *a* plus] si *CMN* De ci ne dotez vos noiant *L* *Après* 4 *I continue* Outre mer voist la croiz prengne Et a vostre rapel reveigne *I* 5 dist *CDLN* 6 Q. ce venroit *N* 7 Que t. *MN*, Trestuit *L* 8 boen vont *a* pire en r. *N*, pire sen r. *D* Maluais i v. paor en vienent *L* 9 referoit *a* Trestot autressi feroit il *L* 10 eschapoit *aL* 11 Sil nauoit *CDMN* ores *L*, ore *DN*, donques *CM* Se estre en deuoit b. p. *a* 12 S. ia ne reuieigne il mes *a*, S. ne reuendra iames *L* 13 Lor d. *L* dist *CDMNa* 14 tel *manque a* que de la *a* quil en reuiegne *CM* 15 lot R. *L* sen ot *HL*, sen a *a*, si ot *CDM* Q. lot si en ot molt g. i. *B* 16 sai *aBH* f. sa *a* 17 quil' *HL* en *manque BCM* 18 c. a s. *BC*, c. est sus *D*, c. cot en *H*, c. mist en *L*, c. tost a *a* sespaule *aL* 20 se d. *BDHa* 21. 22 *manquent L* 23 Este

vos R. p. *L* 24 Lescharpe *BD* a c. *L* feirin *D* 25 Li .I. dient *C* lor dist qui lor *B* li prie *H* que lor *aH*, qui lor *L* 26 Tot le mesfet *C*, Toz les mesfez *M* faiz *BDHMN* 27 Et il guerpisse *CM* 28 Adonc sil *CMa*, Lors se il *B* si m. *D* muer *L* si] il *a* 29. 30 *intervertis L* 29 au d. *a* 30 De ce que *CM* pria *B*, a dit *D* 31 Einz otroie trestoz *BH* 32 Jusqua tant quil en s. p. *D* quil se soit *H* que i fu diluec *B* de lui p. *CM* 33 Ront .I. f. si li p. *CM* festur *H* 34 Vn pou se p. de c. *BH* p. aucois que n. *CM* 35 nul *a* nel s. *N* sareta *B* 36 Dedanz s. *BCHLMa* le d. *N* 37 Ne *manque N* que *manque H* le roi *BM*, lorroi *a* r. li et *N* sen espouse *H* 39 Q. tant par est c. *CMa* est et geinte et b. *L* 40 R. mlt g. (doucemant *L*) a. *aBHL* len *CM* 43 dist *CM*, dit *L* 44 Doi ie certes (fait il *H*) *BH*. Certes d. ie *aL* m. a. ch. *Ba* 45 Et *manque BCHLMa* par *manque BL* haitiez *BCHM*, eslaaciez *L* 46 p. dame daigniez *CM* Celui (Cils *H*) p. q. vos proieriez *BH* 47 ce *a*, ie *N*, le *B*, ie cel *CM* vostre *manque CM* 48 miaudre *BCHLMa* 49 Et *manque BL*, Ce *aH* se vos le *BL* 50 Quil v. *CM* Mlt' s. b. g. *L* 51 Redorrai *a* vos dame ioiaus *M* 52 vaura bien *BCM*, b. varront *H* 53 r. la main li *H* rent *HL* 54 Et *manque BCHMa* molt v. *a*, par grant amor *B*, a grant ioie *CLM*, por ioie *H* lanel p. *H* 55 basset] soef *L* dist *B* 56 Par mon chief *B*, Cil certes *H* q. onques nel v. *BH* que onques *L* 57 por voir] molt cher *CM*, par dieu *H*, por quoi *L* Le "conperra "lannel certes *B* 58 Ja (Que *H*) nule riens (riens nule *HL*) ne lan garra *BHLa* ne le verra *C* 60 Et puis a *CM* Apres si prist c. *B* du roi *a* 61 Son c. *BH* point *BHa* 62 Puis si sen *N* le grant troton *H* 63 set *a*, est *M* adreciez *DL* 64 Ou danz coarz sestoit fichiez *a* cachiez *B*, couchiez *H* 65 plus grant *BLa*. plus grande *H* quil *H* 66 Et de *H* li cuers *BHLa* 67 entra *manque a* sest entre *CM* sa *L* voie *C* 68 vit *DH* molt] fort *a*, si *H* Quant vit R. *B* se esmoie *C* 69 lieue *CM* d. o g. p. *L* 70 Et si *BCLMa*, Et *H* a *manque D*

otroiet *H* 71 dist *BCLN* fui *L* Si li dist (a dit *H*) sire (*manque H*) moult (m. par *H*) s. l. *BH* 72 Quant *BCMNa* 73. 74 *manquent H* 74 Quen v. *a* Que il v. ont si g. fet hui *CLM* 75 Dit *manque BCLMa*, Dist *D* tot *manque D* monde *BDLMa* 76 Dist q. de *BCHLMa* 77 Et quant bien ne *CLM* 78 quil me poise *CM*, qui ne me poist *L*, quil me r. *H* qui moi soit bel du v. *a* 79 Coart *manque M* loi *BH* molt *manque BH* I' *manque CLM* 80 Mais ne si a. *H* laseure *CLM* 81 Si sa. *L* 82 Qar *BCHLa* molt] il *B* morir *BH* 83 Si se *BCDHLMa* velt *C*, vost *B*, vos *L* metre *L* 84 Mes *manque BCHLa*, Et *D* sesi *BH*, li (le *aL*) va (cort *L*) saisir (saillir *M*) *CLMa* par le f. *BH* 85 Si maist diex ce dist R. *B* buef *N* be ce dist (dit *L*) R. *aHL* 86 Or *B* passeres *N* sire couarz *BLa* Orendroit estes vos couars *H* 87 cils *N*, si *D*, li *B*, nert *CM* vos *C*, vo *M* ch. si i. *CM* coarz ch. *B* (inneax *manque*) Mais vostres corans cheuaus *H* 88 Que il vos gart *CM* gardra *H* ioiaus *aL* que nayes mal *N* 89 Et ne vous f. *N*, De vos ne f. *L* 91 *transposé après* 92 *a* 91 si s. *BH* le vait segant *L*, lor roi va eschiuant *a* Coart le vet totiors suiant (fuiant *C*) *CM* 92 Parmi un *CLMa*, Furent e (u *N*) *BN*, Et furent en un *H* val moult g. *H*, la valee g. *B* 94 Encontremont haut *H*, Amont regarder *L*, C. droites *B*, C. garde *a*, C. hault et *N* 95 Entre la p. grant *L* 96 A (O *H*) tout c. *BH* que il *N* quil f. grant h. *BDa* 97. 98 *manquent H* 97 Qar (Que *M*) p. va tot c. *CM* Coarz panche loreille a val *B*, C. pent (fu *L*) liez c. *aL* 98 Par *manque a* desoz *CM* le ventre *BLa* du ch. *a* 99 fu *BHa* m. cuida bien faire *L*

1500 Bien en cuide (cuida *L*) *aL* 1 faons *CM* 2 pant *BCHLa* sa *N* 3 *transposé après* 4 *D* 3 Auec sa gent en *D* Coarz *L* 4 Et voit *manque D* Li rois estoit et *D* vit *CHM* 5 baron voit (i vit *H*) *BHa* tante beste *BH* R. les vit auec les b. *D* 6 Li bois] R. *L* tãpeste *BCLMa* 7 coart *aHL* 8 ne seuent mot *BHa*, ne s. pas *L* Renart *aHL* 9 Que il e. *CM*, Quil e. *BH* laĩmaine *D*, lanmoine *L* 10 aussi *DH* con sil

fust uns l. *D* conme l. *BCM* 11 au m. *M*, es m. *L* 12 l. a dit a *CM* 14 d. maudie le *B* 15 chape *B*, ferpe *a*, haire *H*, vespe *L* 16 lescherpe *CDMNa*, lescharpe *B* 17 terst *N* deuant l. *CLM* 18 Puis *manque a*, Et *D* si *manque BDH* le *H* gita desor *BHa* 19 dist *CHLMN* 20 Seignor *L* dist il *BCMN* entent a moi *BCDMNa* 21 Salu *B* S. vous m. *DLNa* loradins *BHLa*, corradin *N*, coardins *D*, noradins *CM* 22 que iou sui p. *H* 23 Si vos *aH*, Tant vos *B*, Si le *M* dotent *L* 24 Por poi *H*, Par poi *L* quil ne sen fuient tuit *D* 25 a de ses g. l. *B* T. a R. de g. l. *H* 26 s' *manque BDH* desliez *BCHLMa* Q. c. sestoit d. *L* 27 Et *BCHLMa* fuit *CM* 28 Et fist *CMN*, Sa fait *D* Un saut a fait *BHLa* 29 le *D* 30 Ne *BCHLMa* denast *H* 31 Et *H* molt] bien *B* 32 Sus *N*, O *B* Sor. .I. *CM* moult bien *C*, bien tost *BMN* 33 Le *N* c. a t. (c. auoit *B*) despeciez *BH* 34 Que *B*, Et *H* i] li *C*, si *M* 35 Que *H* rains *C* 36 Ont r. *a* rompues *D* Est si r. que nest pas s. *H* 37 p. del auancier *aBH*, p. et auanciez *L* 38 Qas *C*, Qau *LM*, Que *H*, Au *B* pic *L* sestoit *B* auanciez *M* se va (sala *BH*) lancier *aBH* 39. 40 *intervertis BH* 39 Si li *BCMa* conta *CLM* Escoutes R. la d. *H* 40 dist *N* por deu fet il *aH* 41 dist *BDHN*, dit *L* r. ie sui *M*, r. sui ie *C* 42 asotez *BHLa* et esbahiz *BCHMa* 44 sai ge bien que mais me t. *H* 45 dist *N*, dit *L* 46 Qar *CLa* ge *manque C* Veez le la ou *BD* 47 Sachiez bien se il *B* P. les iex bien *H* se il mestort *a* vos *CDHLMN* 48 V. serez *CHM* t. liure a m. *HL*, et pendus et m. *CM*, t. honi et m. *a* p. o m. *N* Nos somes tuit iugie a m. *B* 50 Tot son lignage franchira *CM* 51 donques *BLa* sire *manque BLa*, dant *CHM* 52 m. seignor b. *a* 53 Et *manque DN* et dan p. *N* et tybert le chat *aBCHLM* 54 Et mesire *N* pele (paule *L*) le rat *aBCHLM* 56 conme *DHL* el *manque HLM*, il *B* a la c. *M* quite *B* 57 sire *D* ferrant *BCDHLMNa* roncis *H* 58 raoniaus *D* *Après* 58 *BHLa ajoutent* Et seignor blanchart le cheurel (chieuret *H*) Et dant (*manque H*) tiecelin le corbel (corbillet *H*)

59 Foibers *H* Et f. *L* le] les *aHMN* grillon *L* 60 li sirons *a* 61 les *M* A. i va s. b. *B* Et a. belin va bachant *H* 62 li sangles *B* Et li s. *HL* es longues d. *L*, au dent trenchant *H* 63 tors tors *D* tot] sest *BH* afichiez *BHLa* 64 Et b. sest e. *BH* 66 parmi (toute *HL*) la plaigne *BHLa* 67 darriers *L*, deuant *CM* 68 Si *L* v. (vit *H*) venir tot lost (venir la gent *B*, v. les os *H*) lor (le *BHL*) roi *aBHL* Et a ueu deuant le roi *CM* a desroi *N* 69. 70 *manquent B*, *intervertis H* 69 voit *aDHL* que tardis *H* terdi *L* chaele *CHLM* 70 Et vit le. *CM* moult *manque CM* qua vent v. *H* 71 conseil] souz ciel *BHLa* s. quel c. fere d. *CMN* 72 fors de] outre *B*, enmi *L* 73 s' *manque CM* brouce *BLa* 74 Depres *H* les s. *B*, lui vait *L* Mlt' le sent pres t. *a* corte la goce *B* 75 Que trestout *H* pas *BHL* Nuls dels trestoz ne *a* saseurent *CDa*, surent *H* 76 Molt] Ainz *D*, Formant *B* tuit *manque B* m. et si iurent *H* 77 tenir *C* Que ia nel garra p. *BH* 78 Mur *manque B* Ne femete ne r. *B* force *L* roilleiz *BMNa* 79. 80 *manquent H* 79 ne buissons *CM* 80 Crues *manque CM*, Treus *D*, Tors *B* neis mesons *CMN* 81 Que il ne il s. *C* pris ou *B*, p. mors u *H* par nos *CM* 82 et puis sera p. *CM* Et puis escorchiez ou (et *H*) p. *BH* 83 vit *BDHN* pot *B* 84 Ne puet f. (saillir *L*) ne puet a. *HL* 85 Lon li voit la b. escumer *L* 86 Et il (cil *a*) le v. *BCHMa* suant *N*, si pres siuant *CM*, si esplumant *BH*, ia si plumant *a* Cil le comancent a plumer *L* 87 Et li *HL* le] son *BCMa* batoient le crepon *L* 88 Que *a*, En *BCDMN* troncon *CM* Et li percent le pelicon *L* 89. 90 *manquent H* 89 Si] Ja *Ba* pertuisoient *Ba* toz *manque Ba* si *N* li ont deronpu les *L* 90 Qua poi ne ne *N* chai en l. *CM* 91 metent *La* Et quant lont mis *H* en] a *BC* male *BD* trape *BCMNa* 92 Meruoilles est *BCHLM* sil en eschape *B*, sil lor e. *aDLMN*, grans sil e. *H* 93 Non p. q. *DH*, Encor *a* tan *D*, si *B* sestoit *CM*, est *B*. iest *a* esberneiez *B*, empiriez *a*, ananciez *DH*, esloingniez *CM* Detort soi et tant sest uiriez *L* 94 Que en *DL*. A *a* Quen .I. pertuis *H* sen est *aH*, en est *B*, est *M* lanciez *DLa*,

muciez *BH* 95 fort] bon *B* et son danion *C*, son bon donion *H* 96 f. et *BDHLMN* sa maison *BC* 97 Or ne c. il (ne *L*) *CLMa* out *B* 98 Or *manque Ba*, Et *CM* qui] Hui *a* mes *manque C*, or *M* voudra *C*, qui velt *a*, viaut meshui *B* Qui que viengne ne qui que a. *L*, Pusque il ert en son essart *H* 1599. 1600 *manquent B* 1599 Hui mes] Mlt *a* poi *manque C*, po *N* de lor m. *a* 1600 nel velt amer *CHM*, le velt hair *aL*, velt le hair *D* 1 vint *H* 2 Q. m. laime (lamoit *H*) et chier le tient (tint *H*) *BH* 3 .II. *H* 5 Et *manque BHLa* li tiers] Lainznes *a*, Li ainznez *L* si *manque BCHLMNa* auoit *BLa*, ot a *CHM* rousiax *CM*, roonel *N*, roineax *a*, renardiaus *BH*, loueax *L* 6 Ce] Cil *BLa*, Si *H* fu *B* Cest des a. tout le *N* 7 Tuit troi *aBHL* 8 pranent *C*, tienent *B* 9 Et *manque BHLa* q. li s. *BHLa* 10 goulousent *D* d. moult le (se *N*) plaignent *CDMN*, d. et le plaignent *BHL* 11 Tout *M*, Tant *C* le *CM*, les *D* lauerent *CM*, lieuent *B*, plungent *D* blanc] bon *N* 12 Si] Puis *CHMa* lasieent *a*, lasistrent *CLM* 14 Tant] Mout *B* estoit] par fu *LMa*, fu *CH* lasses *H*, penez *C* 15 Que ne *BHLa* 16 piecon *H* 17 Et la *aL* le fait *CM*, la fet *aL*, lauoit fait *B*, la bien fait *H* bien *manque Ba* saingnier *CM* 18 puis *manque BCLMNa* et puis s. *B*, et bien baingnier *CLMNa* 19 que il fu *BDMN* sa *Da* quil fu aussi en *L* 20 Con *L* auant B

Ia

1622 vient *L* a ch. *H* 23 m. haut *aL* les *CL* rolleiz *CDM* 24 Les torz les murs *B* la tor *H*, la tort *L* le *CLM* hordeiz *CM* 25 f. et les *H* 26 Ausi *B* ne *BCDN* treroit *C* nus *B* boions *a*, bouions *HMN*, bons *B* *Après* 26 *les mss. BH portent ces vers, que les mss. aL insèrent après le v.* 28 Tout enuiron (Trestout entors *H*) son (vit *aHL*) li (les *aHL*) fosse (fossez *aHL*) Parfont et haut (les *H*; Hauz et parfonz *a*) et repare (reparez *aHL*) 27—30 *manquent H* 27 torneles *BLa* 28 hauz] fors *D* 29 creniax *BDL* dessor *a* crote *DN*

30 l'a *B* la *manque BCMNa* len *BN*, il *a* entroit *CM* sa *a* coute *B*, roche *CM*, voute *DN* 31 Garda *CDMN* si vit] sont et *B* liawe *HN* l. et le *CDHLMN* 32 cheuee *C* encontremont *DN* 33 siet *CM* sus *DN*, en *B* 34 comme *DHN* 35 dessant *L* 36 ses b. *aL*, li baron tuit *BH* aussimant *L* 37 vinrent *H* 38 Li roys i *N* 39 Et *manque BHLa* H. soi de *BLa*, Herbergies sont de *H* Et li autre de *N* 40 doit *CM* 41 asaut] essaut *L*, force *N* 42 Ne ne sera par (a *B*) force p. *BCHLMa* p. assault *N* ne sera] niert il *D* 43 effames *L* 44 ost *a*, olz *M*, euls *CN*, aus *B* 45 est *N* 46 s' *manque BCHLN* en son] desus *BCLMa*, desour *H* sa *BHa* 47 Si] Et *BLa* voit *L* 48 sont] furent *D* logiez sont *C* soz *Da*, sor *L* un pin] le chemin *aL* 49 li *BH* 50 Seigneurs *D* compains *aBCM* entendes ca] et que (coi *B*) i a *BCMa*, que noi ie la *H*, ce que sera *L* 51 Qui *M* 52 vos *manque BL* o. mes (mes o. *L*) si *BL* V. v. huimais si b. *H* 53 comme *D* c. que p. *L* praigne *B* 54 ai folee *B*, gorfolai *CM*, folai ia *aH* la] vo *H* 55—58 *manquent aL* *Les vv.* 55. 56 *sont transposés dans BH après le v.* 1662 55 Et] Il *BH* ne me *BC*, ne men *H* 56 li jalox *manque BCHM* v. conroie (maintient *B*, nourist *H*) et p. *BCHM* 57. 58 *suivent le v.* 68 *dans BH* 58 Que ie fis *CM* fis ia ch. *B* f. prendre a .I. las *H* enz es l. *CM*, es l. *B* *Les v.* 1659—62 *se trouvent deux fois dans B: au dessous des vv.* 1654 *et* 1658 59 quisaissiez *L* ma *Ba* 61 quit] cui *D*, croi *N* Je cuit (croi *B*) que (*manque BLa*) t. e. e. e. (i e. *BLa*) *BCLMa*, Je cuic plus de c. cols e. *H* 62 Que onques eue *B*, Que eue ne vin *a*, Conques vin vos *H* ne b. *BCM*, nen b. *H* 63 biau sire *CM* 64 faire *BHLa* 65 Q. vos eustes *H* mengie *H* 66 Je vos i fis b. d. *CM* B. me c. (cuida *L*) de vos vangier *BHLa* 1667—1706 *manquent a* 1667 Si alai xx sastes *H* 68 Et trestuit *CM*, Trestuit *BH*, Li plusors *L* virent les] le tindrent a *BH* *Après* 68 *les mss. BH font suivre les vv.* 1657. 58: *puis ils répètent les vv.* 1659—62, *mais avec des leçons un peu différentes* Einz quississiez (quesisiez *B*) de la

prison I eustes tel (de *H*) liuroison Je cuit (Car *H*) tiex .c. cous i eustes (rechuistez *H*) Que onques (Dont pas *H*) gre (g. vos *H*) ne men (me *H*) seustes 70 si haut] molt cler *CM* Quant ie vos fis le chant ch. *B* 71 p. vo g. ie vos *H* 72 machapates *L* 73 Et a (Ausi *H*) vos di ge brichemer *BH* 74 deuant l. *DN*, deuers lanuers *L* Je v. fis ia fol resambler *BH* 76 de] vous *D* Euste vos oste dou dous *BHL* 77 Deus e. *BCHM* e. qui mal vos f. *BHL* 78 Assez i ot de c. quel v. *B*, De ciaus i ot qui moult en risent *H* 79 Paulez *L* 80 ja *manque* *CDN* caoir | tenir *L* c. en mes l. *D*, en tiex l. *N*, tenir as chaz *B* fis retenir as cas *H* 81. 82 *interrertis* *BCHM* 81 Qui *manque* *BCHM* bien] Il *BH* estraint formant (iluec *H*) la *HL* cele *BCM* 82 vos eustes mangie *BH* 83 monseignor *B*, biax sire *L* iocelins *CM*, tiencelin *H* 84 Et a *BH* par s. M.] sire (dant *BH*) belins *BCHM* Et a vos motons sire belin *L* 85 mes ieus *B* 86 Si *D* bien] vous *N* nen seustes *D* peussiez *B* 87 Que ni *D* laisassiez *B*, lesastes *CM* Tu i euisses lassie dou g. *H* 88 Si con feistes le f. *L*, Si con tu fesis le f. *H*, Con vos feites au f. *B* 92 mlt de *L* 95 vos en fis *L* 96 v. dui ge molt ch. *CLM* cher] bien *Méon* 97 Pa *B* teing *L*, tin ge *H*, pris *DN* es d. *L* 98 De ce f. tristre *D* tristres | destroiz *CM* M. (Vos *L*) f. pres destre d. *BHL* 99 je *manque* *M* fisant *H* Que vous feroie plus l. e. *D*

1700 celui] beste *D* 1 E. vos en q. f. a. *BHLN* 2 Eincois *L* cestui *D*, cilz *N* aus *BL* passez *BD*. toz p. *CLM* Anchois que passe cils estes *H* 3 Que *BDHM* lanel ai *BDH* 4 ier | hui *CM* 5 Et s. *H* sachent *D* tuit] que *BH* B. le s. sanz contredit *L* 6 Tel ne le *M* qui] quainz *BCN*, conc *M*, conques *H*; *ce ms. ajoute* Bien le sace la cors de fit 7 Sire R. *B* dist *BCHLMa* 8 donions *BH* 9 laie pris *B*, ne soit assise *L* Ja niert si fort la roche bise *H* 10 Nen partire *CM*, Quen doie tourner *H* si laure *CHMN* t. siert en feu mis *B*, t. en nulle guise *D*, t. que soit prise *L* 11 Et *manque* *BCHM* Dune coze *H* r. bien (tant *L*) v. *BCLM* Que pris larai soiez seur *D* 12 Qu' *manque* *BL* s. i iur *H* Jusqua

(Jusques a C) .I. an le CM 13 p. yuer ne aL 14 Ne men moure en CM 15 Ainz est nostre c. D, Si sera le c. aL, Tant que li c. soit B miert N A. li c. sera r. H 16 gorge CLMa 17 dist BCDMNa 18 lesmoie C, est esmaiez aL, menacent BH len *manque* a, li BH coarz BH 19. 20 *transposé après* 22 BCHLMa 19 Que BC, Mais N j'ai *manque* B c. a a. B 20 croy N que d. CM devant] que en D .I. B me *manque* CM 21 Et *manque* N, Mais BCHLM que il vos N, quil vos CMa, que vos H 22 V. iert il chierement v. D 23 Ge ai (Si a BH, Si ai L) ceenz mainte geline (maintes gelines B) aBHL, Il i a asez de gelines CM 24 ases] mainte aB, maintes B beste aL armeline a, hermeline L, hermelines BN Bien sen est prouente hermeline H 25. 26 *intervertis* CM 25 Et si CM a BCDMN oes et] de CM, de gras B 26 Bones CM, Grasses a, Crasses H, Aigneax L Et assez buez et D et grasses BLa, et crasses C, et crosses M 27 cist a, ce DN 28 est assez aL Qui mlt' es clere et froide et s. B, Et bele et cl. froide et s. H 29 Et dun autre me CM 30 puet] set CLM Tant ne set B, Tant sache D T. ne sara plouoir v. H 31 don ciel cheoit BCHMa 32 Que ja *manque* D n' *manque* LN caianz ia L chaist CLN Nen nenterroit il ceanz g. BH, Que ceenz en chiee une g. a ch. une g. D 33 Cilz DHN si] molt CM garnis D 34 ne sera par force CM 36 si | ie L 38 Se vos i. HN pas *manque* N me a 39 ice N jus | si CLMa 40 un | le a P. les degrez monte en L 41 n. segornent B, n. seiornent CM. n. se sousiournent H, n. dormoient D, n. dormirent L 42 lendemain | au matin CM se *manque* B leuerent B 43 Li r. f. s. b. v. CM fist BDH 44 Or tost | Seignor BH dist N essaillir L 45 conendroit CM, couient a B, escouuient D, estuet tost HN Il nos estuet a. L 46 Que BM ce BDN, cel HM acrochier B, desforchier C desfroch' M, desnigier H 47 icel L salaissent L, se lieuent BCHM, seslaissierent N 48—51 *manquent* N 48 c. alerent de b. B vinrent HL a grant L, a un CM 49—52 *manquent* CM 50 Ainz L Einz nus ne vit si

BH vit (vi *a*) lon si *aL* 52 Ne cesserent *H* dassassallir *D* Ne f. iusqua la n. *N* 56 Rencommencerent *L*, Recommencent *CH* lor *BCMNa*, tuit lor *H* 57 Aine *aL* Einz ne si sorent si pener *B*, Ains ne le sorent tant p. *H* 58 puissent *C* leuer *BH* 59 i] en *B* fust *CM* demi an] recreuz *B* 60 Einz ni perdi R. I. p. *B*, Que R. ni perdi .I. p. *H*, Ja ni perdist R. un p. *CM* p. qui vaille .I. pois *N* 61 O. ne (Ains ni *H*) laissierent *BH*, O. ne finerent *CM* ne *L* un] nul *BM* sol *manque BCM* 62 Quil *aH* nasaussissent *CL* a la tor] tot entor *C*, tote ior *M* 63 Ains *H* le *CH*, li *a* 64 el *manque L*, il *C*, ele *Ba* D. on denast *H* meins *manque H* .I. seul d. *HL* 65 Au s. *L* furent molt] estoit m. *H*, estoient *B* merueilliez *CM*, anuies *H* 66 Et *manque CM* molt] furent *CM* auillie *D* Li rois dassalir trauillies *H* 67 se jut] dormi *BCM* mlt' seurement *D*, molt longuement *aL* 68 Et se dorment *L* molt *manque BHLa* priueement *B*, seurement *aHL* 69 Et *manque N* estoit *BH* moult i. *N* 70 Enuers *CHM* lorroi *a* molt] et *H* 71 Si va *manque B* dormir *L* Couchiee estoit a une *B*, Sestoit couchie dune *H* 72 esvos] estes *D* venir] issu *BH*, sire *CM* 73 molt *manque B*, ist *CM* belement *CM*, seurement *BD*, celeement *H* 74 *manque D* Dormir les vit s. *L*, Veus les a d. s. *H*, Voit l. d. serreement *B* En sa loge molt fermement *CM* 75. 76 *manquent H* 75 Dormoit ch. d. *CM* dele *B* 76 Ou desoz (delez *B*) fou (orme *CM*) ou desoz (delez *B*) f. *BCDMN*, Ou soz .I. t. ou .I. f. *L* 78 la coue] le poing *BH* 79 80 *manquent D* 79 par] en *L* 80 soen *Ca* 81 Nes *manque D*, Nois *BN*, Et *CM*, Meismes *H* lia *manque BH*, noa *L* l il p. *D*] armi la *B* 82 Grant *manque HL* Meruelles *HL* sil la *B*, sele *CM* 83 Puis si] Puis *CLM*, Apres *BH* vient *N*, reuint *L*, va *BH*, torne *CM* par] a *H*, vers *L* 84 La *manque CM* ele *manque L* el g. toute s. *CM*, g. pance s. *L* 85. 86 *interrertis DNa* 85 ses *D* 86 Ele *B*, Onques *CM* 87 Bien] Einz *BCM* cuide *L*, quidoit *B* le *BCMNa* 88 Qui a *aD* li ese v. *M* lui cudoit a. *D* venist *H* racorder *HL* 89 O

a, Ja *H* pores *H* 90 Cil a (li *H*) fait *CHM*, Cil la foutoit *B* et *manque B* cele *CLM* se ueille *a*, sauoille *L* 91 vit] sot *BH*, voit *L* lot *BCHM* 92 seserie *DNa* come esbahie *B*, aie aie *CDM* 93 labe *B* 94 Li] Du *CM*, Et *B* ior *BCDM* et (est *C*) grant la *BCM* 95 Par laiens *CM* P. le roi s. t. esbay *L* 96 sestoient *H* Que il trouerent e. *L* 97 sesbahiren *a* 98 ouec *M* lor *BCMa*, le *H* roine *H* 99 ce *BCHLMNa* que il *BCHLMa* leur f. *N*, la foutoit *B*

1800 Sachiez que pas *B* que *L* li *CLMa* Sachiez que bial ne lor estoit *H* 1 Sescrient tuit *B*, Si dient t. *CHM* sescrient *D* levez *ne se répète pas dans a* 2 Et por dieu *CM* cel *manque B*, ce *a*, cest *L* prive *manque CM*, preuiue *B*, maluais *L* larron proue *H* baron *M* praiez *B* 3 Des sire *N* 4 Et *manque aH*, Ce *CM* et tire] bien *CM* et t. et *B* riens ne (ni *L*) *BCLMa*, mais ne *H* li *manque BL* 5 A *Ba* sa *L* nest r. *B* 6 Bien d. p. *L* l'a *manque B*, est *CM* estendu *M* 7. 8 *intervertis CM* 7 Il et li a. sache et tire *CM* 8 A p. *B* le *a* cuir *CM* li *CDMN* desceire *CM* 9 tardis *aH* li limecons *B* 10 seul *L* dut *BH* le confanon *B*, les confanons *L* 12 vait *L* Cil les ala touz (tost *M*) d. *CM* 13 lor *B* Traite a lespee ses d. *L* 14 coupe] trenche *CM* ou *devant* pie *manque LM* e. de la c. *BH* 15 desnoer *D* s' *manque B* si | il *Da* 16 enchaines *H* ot] a *L* en y ot descoues *N* Assez i a des antamez *B*, Que il en est de cent amez *CM* 17 Aincois quil s. *B* soient tuit *CM* 18 plusor | autre *DN* En sont tuit li plus e. *CM* Se sont li p. embroe *H* 19 E vers *B* lor roi *a*, R. *BHL* salient *CM*, sadrecent *BH* 20 con *CMa*, comme *D* pucent] porent *H*, erent *CM* de | a *CMa*, au *B*, par *H* 21 Renart *manque M* 22 du *M* 23 A ce *BCMa*, Aincoiz *D* quantroit en *L* Quant dut entrer en *H* 24 Tardis le saisi (sient *CM*) *BCM*, T. qui le suit *H* p. de d. *CM* 25. 26 *intervertis CM* 25 Pa mi les p. *B* pans *CM* darriers *L*, a soi *BH*, a lui *CM* 26 se | li *a* B. se c. moult c. s. *H* contient comme bon s. *L* 27 vient *CM* 28 a.

affuiant *H* 29 que *L* 30 Lor roi *a*, Le r. *N*, Au r. *CM*, A r. *L* Lo rant au roi *D*, Parole au r. *B* quant il d. v. *L* (*ce msc. répète le v.* 30 *après* 31 *avec la variante* Au r.) 31. 32 *intervertis CM* 31 le tienent *BDHN*, i poignent *L* 32 Toz loz *a*, Toz li oz *B* *Après* 32 *CM ajoutent* Si l'ont batu et descirez Or est en male trape entrez 33 Este *BHL*, Ez *M*, Es *C* que *manque BCHM* fu] qui est *BH*, quil tiennent *CM* A cel assault fu R. p. *N* 35. 36 *manquent BH* 35 Es f. len m. *L* meine on *Méon* 36 ne *N* vost *a* rendre *N* 38 lamor *CMN* ballie *H*, rendez *D* 39 ge em p. *a* prendrai] ferai *BCHM* si grant] tele *B* 40 Con *BDHLa* sera *L* 41 ne voet *H* volt *CM*, vost *B* 42 tuit] il *B* 43 a] ont *BH* Les iex li fist (fait *D*) li rois b. *CDLM* 44 Et puis li p. *DL*, Lors li a pris *CM* 46 Ci] Or *N*, Je *L* voi] a *B* escrepions *B* 47 encui] ore *B* 48 auez fet *CDM* 49 deport *B* 50 Q. vos t. *BHN* gehui *a*, hui *BN*, annuit *C*, ennuit *M*, ore *H* Que cochie pauce s. *L* 51 De ma honte v. v. ge pres *B* vi bien p. *L* 52 je] or *B* 53. 54 *intervertis BCHM* 53 Or] Si *B*, Puis *CM* parllerez *L* renart *BH* 54 Si] Or *BCM*, Nos *H* metront *B* 55 Quant *D*, Lors *B* 56 Si prant R. *BH* R. aert *DN* 57 Dū *M* dona *M* d. I. tel *L* Dou p. I. si grant cop li d. *BH* tel bufet *manque BH* 58 Que il en fist voler un pet *CM* Que li os del col len resonne *B*, Que les os trestous li estonne *H* 59—68 *manquent H* 59 l'aert] li ors *B* chaon] chaignon *N*, giron *B*, talon *CM* 60 Ses *B* i] li *BDN* mest *B*, met *D* 62 iorz *B* fist *BCLMa* fere en] pandre a *B* 63 gita *B*, y mist *D* 64 trenchanz *D* 65 R. saisi *BL* 66 Mes pas ne li vaut un frion (saon *C*) *CM* 67 portot *a* 68 donee *B* 69 T. y v. *D* 70 Que li *B* pouoit *CM*, poist *D* pas *manque BCM* Luns por lautre ni p. venir *H* 71 i *manque N* vint *C*, viennent *N* v. aual la *BH* 72 pot *DH* venir si i r. *D* 73 Sour R. *H* le mont *CM*, le monde *D*, maint home *B* engane *C*, engaigne *M* 74 Feri *CM* et hopigne *a*, despoigne *C*, despaigne *M*, et houce et pigne *N*, et rechigne *L*

Fierent i maint et houcepignent *H* 75 f. puisse *BH* 76 Trop c. *H* q. pandre ne *L* doie *CM* q. a m. lestuisse *B* 77 amis *L*, amitu *D* 78 Trestuit li erent (furent *HL*) anemi *CHLM* 79 sachies *H* tuit] vos *B* communement *CM*, parfitement *H* 80 espertement *N* 81 Que *manque CHM* euns *N* q. li hom *CHM* 82 par] a *H* 83 Molt p. bien connaistre au *CM* peust *D* a b. *L* p. sauoir a cest (ce *H*) b. *BH*; *B répète ce vers avec la variante* cel b. 84 ait *B* 85 R. (G. *H*) le dit qui pleure *BH* 86 Ploure] Crie *N* Fors dant goubert qui forment plore *CM*, Por dant (*manque H*) R. con si (si le *H*) deueure *BH* 87 ert] fu *BH* 88 vit *H* Quant il le vit lie et pris *B* 89 Ne s. soz ciel c. lescoue *CM* rescoue *BDHLa*, resqueue *N* 90 Que *manque H*, Car *CNa* nen est pas s. *H* soe *manque a* 91 le *D* rez *D* sen est corchies *H* 92 Deuant les autres sest *CM* Contre R. sestoit (sen est *H*, sest *L*) *BHL* drechiez *N*, adreciez *L* 93 lor] les *CM*, ses *BH* gist *CM* Parmi lor p. antre en *L* 94 le prent *CH*, le saisist *D*, le prist *L* par la *D*, sus en sa *H* 95 braz] piez *M*, danz *BCHLa* forment] mlt fort *N*, si fort *BH*, si *CM*, tant *D* le destraint *CDM* 96 *manque L* lestuet *H*, lestut *CDMNa*, le fait *B* si] tant *H* la *a* contraint *CD* 97 ne si garda *B*, ne se tarda *a* 98 *manque L* Nel ne *a*, Ne ne le *CDHM*, Nus ne le *B* set *a* ne ne r. *C*, ne r. *BM*, nen esgarda *D*, ne esgarda *H*

1900 *manque H* est fiere et *CDL*, fiere est et *BM* orgueillense *D*, desdaingnose *BL* 1 Si est *N*, Si sen est *H*, Sen estoit *B* fors *manque BH* sa *BCHM* tente i. *CM* 2 Dire nercist *BH* trestoute et sue *B*, et si tressue *H* et *manque M* 3 Que] Et *BH* que] qui *B*, et *H* 4 Que voiant li li (*manque M*) a f. hui *CM*, Que deuant touz li a f h. *BH*, Que veoit con li faisoit h. *L* 6 veraiement *L* Qar molt s. *CHM* b. qua loil li pant *BCHM* 7. 8 *intervertis DN* 7 Qar (Que *M*) il recuide auoir assez *CM*, Contraire en cuide auoir a. *B*, Encore en cuide auoir mestier *H* contrere] affaire *D* 8 cilz *DHN*, li *CM* aferes] contraires *B* a. p. iert *H* 9 M. ele nen *B*, M. il nen *H*

velt] puet *CM* nul *manque BH*, autre *CM* 10 Son] .I. *L* s'en va] souef *B*, estoit *H* 11 Deuers *L* gonbert *CM* s'est] iert *B* san est alee *L* 12 Si a parle comme *B* p. en recelee *L* 13 ire (S *manque*) *L* gonbert *CM* dit *D* 14 fol] fous *D*, mal *BCM* R. ains sa c. *H* 16 reueura *L* molt *manque H* hontage *a* 17 Si] Je *BCDHLM* aporte ci *H* 18 Ja nuls ne morra de m. g. *H* 19 S'il] Se *B* le voit *H* la p. boenne *a* p. b. raison *H* 20 Que nait de mort redemption *H* 21 sus *N* Je vos di bien qui la s. l. *L* 22 Il ni morroit mie m. h. *B*, Il ne receuroit mort mes (*manque H*) hui *CHM*, Ne dotera ia mort dautrui *L* 23 par — par *CM* ne a t. *D* Ne por nul droit ne por nul t. *H* 24 hui mes *BDH*, il ia *CM* poor] garde *D* Nen douteroit h. m. la mort *L* 25 de ma part le *CM*, de moie part *H* 26 nes a. *a*, nel a. *BCDLM*, ne sen percoiue *N* En b. que nuls ia ne loie *H* 27 Car *aN* men p. *C* 28 *manque L* ne le *D* distes *B* 29. 30 *intervertis BHL* 29 par *BH* 30 me doint dex *CM* me tiengne en bonne vie *D* Si jh'us me doinst bone vie *N*, G. se diex me beneie *BHL* 31 Mes p. *BCHLM* quest *CM* bien *manque BHL* 32 dechaciez *M* p. quant il est iugiez *L* Et por itant quil est bleciez *H* *Après* 32 *BCHLM continuent* Molt me poise de son contraire (Et que tel honte li voi faire *BH*, Et q. t. h. on li viaut f. *L*) Que (Qar *CL*) molt est frans et debonaire 33 douce] france *DH*, dame *BCLMN* 34 Franche] Douce *D*, Dame *CM*, Gentils *H* 35 qui loing voit et *CM* fist a sa deuise *H* de] qui *M* et tot remire *BL* 36 tot bien *a* rois] maistre *D* Et qui de tous est r. et guise *H* 37 Et qui *CM* ta] vos a *BHL* mise *DHLa* en grant *aL*, a grant *BH*, en tele *CM* hautor *L* 38 te] vous *BH* Que es pareil lempereor *CM* 39 Que *BLM* sen p. *H* eschaper *BCHLM* 40 molt] il *BHL* vos *C*, voz *M* 41 ice *N* mot *manque D* 42 gonbert *C* 44 Molt *manque CM* dedenz lo. *CM* 45 Que] Et *BD* R. ert] il sera *BHL* 46 ce] la *BL* dont] v *H*, ou *L* atrapez *BMNa* 47 no lest por n. g. *a* 48 Par *C* quil li a (ai *H*) *CHM*, que il ma *a* anprise *B*

49 a mi p. venist *H* 50 et tot s. n. *CM*, sanz faire n. *D*, con napercuist *H* 51 ice *N*, ices *H* 52 Venus est v R. martirent *H* 53 Enz (*manque H*) ou col li ont (eurent *H*) la h. m. *BHL* au c. *M* 54 molt] R. *CM* dou *M* son *manque CM* Molt par est pres (pris *B*) de son i. *BL*, M. ert ia pres de sa i. *H* 55 son *N* vint *CHM* 56 Et *manque BCHLM* Trueue R. *BHL* tint *H* Voit .y. qui R. tint *CM* 57 volt *C* a force *BCHM* 58 se traient *D*, sont bien (tuit *L*) trait *CLM* 60 Et *manque BCDHLM* trestoz *BCDHLM* apertement *a*, et sagement *BCHLM* 62 Estes lui *a* Hui *manque CHM*, Or *BL* est *BL* au *DN*, a vo *CHM*, vostre *BL* 63 v. escouient *D*, v. i conuient *a*, v. conuient *L* aler *B* 64 Si] Or *CDM*, Vos *BL* v. conuient a c. *D* 65 f. dou laiz voz e. *L* 66 Dont] Que *BL*, Car *H* trois bauz] petit *BL*, petis *H* et granz *BCLMa*, enfans *H* 67. 68 *interrertis L* 67 bien] voir *BDH* dit *D* v. se dieu me gart *B* Vos auez ia au col la hart *L* 68 Bien] Droiz *BHL* que chascuns ait sa p. *B* B. est droiz quil *CMN* quil a. la *H*, quil en a. *aL* parz *a* 69 laiz] ert *C*, soit *M* Je lais mon ch. a laizne *BL* 70 *manque L* Que *BCM* par nul ae *a* 71 Mes tors] Toutes *CM* Ma tor et ma grant forteresce *B*, La tor et les granz forteresces *L* 72 *manque D* Lez a ma *CM*, Lais ge ma *B*, Lais ma *H* as beles trece *B* tettes *H* 73. 74 *manquent B* 73 Et m. *HL* 74 Lais ie lesart *HL* robert *CMN* fisaie *L* 75. 76 *manquent CM* 75 tant] mlt *a* 76 *manque L* Quil *H* iusques arraz *D*, insque a. *H*, iusqua aaraz *B* 77 Et *manque BHL* f. renardel *BHL* 78 Lais ie *BHL* Tibaut] martin *BCHLMa* foureel *D*, rouel *a*, fauuel *BL*, laiel *H*, louel *C*, boel *M* 79 delez *D* sa *H* *Après* 80 *BCHLM continuent* Assez i trouera vitaille Ne cuit iusque (*manque B*, iusqua *M*, deuant *L*) un an (que iames ior *B*) li (Je ne cuic qua nul ior li *H*) faille 81. 82 *interrertis BCHLM* 82 porra *BH*, puet il *CM* gairir *BH*, guerir *M* 83. 84 *manquent BHL* 83 ci] ge *CM* 84 Con ci d. nos t. *a* Que ie ci *D* d. vous l. l. *N* Que *manque CM* d. trestoz ces bers *CM* 85 P. estez de la v. f. *H*

86 pres] ci *BHL*, germains *D* vo *D* Et ge qui sui v. c. *Méon* 88 Me (Ne *L*) laisserez *BLa*, Me redonnez *CM*, Moi lassies *H* 90 Ce dist (dit *L*) R. vos distes v. *BHL* 91. 92 *intervertis BHL* 91 Et *manque BHL* se (est *H*) remarie *BHL* 92 deuez] ie doi *CDMa* 93 quanque] ce que *B*, quanquez *HN* 95. 96 *manquent CM* 95 Que *BL* 96 Quant el me *BHL* quele me *a* sera *L* Si tost com serai d. *N* 97. 98 *manquent BHL* 97 thiebaus *N* 98 aura] metra *CM* 99 Que *M* gist *BCHLM*

2000 La f. *L* garde par *CM*, regarde *BH* 2 pas muer son plaisir *D* 3 Con] Quant *BHL* racoie *a*, recule *DN*, regrete *BH*, regarde *L*, se pasme *CM* va plorant *BL* 4 Quel *N*, Que *BCDHLM* 5 autretant *CM*, autresi *BHL* 6 Jusqua *B*, Tresca *a*, Dedenz *CM* III. iors *BCHM* aura *L* la *CM* voie *N* 7 Sa *CM* lorroi *a* 8 Que *D* feroit *D* 9 Que il *L* que *manque B* je *manque L* 10 Hermites reclus *CM* 11 Ou me *L* laissast] feist *BL* 12 ce li] lui en *a* C. se ce (il *L*) li voloit (pooit *H*) p. *BCHLM* 13 Ce *M*, Icel *B*, Icest *L* et *manque CM* ceste] la *BL* 14 Voil lessier *CM* Joubliroie toute folie *H* 15 Dit *L* 16 Et] Ce *BCDM*, Ice *L* quesce *H* ore que *BCDHLM* 17 Tantes *BHLa* guiches *Ba*, guinches *L*, guile *CM*, grenance *N*, laidures *H* nos *manque HN* faites *BHLa* 18 Tantes treslues n. a. traites *a*, Quex folies a. retraites *L*, Et tantes faueles r. *H*, Et maintes farlors atraites *B* 19. 20 *intervertis BHL* 19 bel prodome *H* 20 Se (Sor *L*) auiez *BLa* or vestue g. *CM* vestu *aL* Se v. a. la g. *H* 21 au roi ne doint *BHL* 22 Se ne *BL* 23 se il *BCLM* nos *L* ne *manque CLM* en *manque BL* Sil autrement vos asseure *H* 24 Que *BLM* mort *CM* 25 respitera *BH* 26 mes *BCDHLMNa* cuers *manque a* lamera *BH* 27. 28 *manquent BHL* 27 Cil] Que *M*, Qar *Ca* a] de *CM* peisore oste *a* 28 Tot *C* mes] et *CDM* mes het *N* son oste *a*, sa ieste *CM* 29 Ce dist *CDMNa*, Respont *BL* dans .y. *H* 30 Trestuit sont v. *D* 32 Car *Ca* ne (en *C*) peche qui enqueurt (enqueut *C*) *CM* Si (*man-*

que H, Qui *L*) vos conseillera si (se il *H*, sil *L*) viant *BHL* 33 Ce] Et *BL* dit *DL* Li rois lors (lor *M*) dist *CM* penses] or tost *BH*, hastez *L* 34 C. ie ne *D* mie] pas *a*, mes *D* Que ie ne voil mes plus a. *CM*, Je ne (Ja ni *H*) quier certes plus a. *BH*, Certes ie ne quier plus a. *L* 35 qui qui *H*, que qui *L*, que quil *B* 36 *manque L* Renarz] li rois *BCHLM* gart *C*, vit *DH* en (par *D*) la champaigne *BD* 37 Si] Et *BCHLM*, Venir *D* vit *manque D*, voit *CHM* 38 estoit *L* irie *CDN* 39 Et *manque BCDHLM* Si i fu la *D*, Si i ert la *CM* Ce fu la f. (dame *B*) dant R. *BHL* 40 vint] molt *a*, vient *L* v. corant par un *CM* .I. sart *H* 41 Et m. *BHL* par *manque BHL* 42 va *manque a* ala (aloit *H L*) menant *BHL* 43 Et si *CM* dui *DN* f. p. ne se tardoient *a*, f. ne se tarioient *C*, f. ne satarioient *M*, f. ne si atandoient *L*, f. ne si amenoient *B* 44 A. (Car a. *H*) li g. d. (dolor *L*) demenoient (menoient *HL*) *BHL*, A ce que li autre fesoient *CM* d. qui auoient *a*, d. quil menoient *D* 45. 46 *intervertis BCHLM* 45 L. ch. et lor dras descirent *BH*, Lor dras et lor cheuox dessirent *L* 46 totes lor robes *a* Lor poins (point *B*) detordent (decortent *B*) et detirent *BCHLM* 47 font] moinent *B* 48 Con *CDMa*, Qan *B* Que len loist *N* louee *N* 49. 50 *manquent H* 49 Ne ne *a* vienent pas trop b. *BCLM* 50 cheuauchoit *D*, viennent molt *CM* 51. 52 *intervertis CM* 51 tot] dor *CM* chagie *a*, chargier *B* 52 Ameine *D*, Samainnent *CM* rauoir *BL* 53 ait oü] ait dit sa *CHM*, ait sa *a*, deist sa *BL* 54 il *BCHLM* deronpuee *B* 55 Quil *CDM* venoient *CM* Et vindrent *BHL* si *manque CM* a si g. *BL* 56 Qui *a*, Et *CMN* sont chauz *CM* au pie *BLN* lorroi *a* 57 sestoit a. *BL* 58 Qui *a* Quauant *N* auant] par deuant *CM*, deuant *D* Qui au pie le roi est *B* sest *CM* Que tout deuant si est l. *H*, Es p. le roi sestoit l. *L* 60 P. amor d. *BL* pere *manque BL*, uerai *CM* 61 Sire d. vos (toi *L*) c. a. *BL* vos *H* tost *a* cel *H* 62 di li *C* voles *H* 63 Li r. ch. le grant t. *BCHLM* choi *D* 64 Quest d. *CM*, Par d. *B* et *après* lu *manque BCM* Des grans deniers da. et dor *H*, Ou moult auoit a. et or *L* 65 De largent *B*

66 Et dist *manque BCLM* Dame fait il f. *BCLM* Se li a dit tout a estrous *H* 67 R. a (est *BH*) trop (si *BC*, moult *H*) v. m. mesfet *BCHLM* 68 trop] tant *D* Et a m. hommes t. grant let *CM*, Tant a anuiz a trestoz (as bestes *H*) faiz *BH*, Et tant a de maluaistiez faiz *L* 69 Quen vos ne len p. *a* Que *manque BH* nel *DN*, ne le *BHL* vos *manque H* Que ie nen porroie pes fere *CM* 70 Si en doit *BHL* on] la *B*, len *L* vengance] iustise *BCHLM* 71 Que de *BL* 72 con *DHLa*, com *B* len p. *H* 73 Si me *L* iugent *H* li *BDL* 74 Q' *manque B* Qua *H* Que face pendre *CM* pandent *Ba* li *a* Pandez es f. cest l. *L* 75 Sacies p. v. se ne l. m. *H* 76 tens] ieus *B* liurez ert *a* 77 que *L* tu] ie tu *B* 78 Pardonez *BD* le *D* 79 en] a *D* 80 ce *DN* Je li pardoin por uostre amor *BCHLM* 81 Et si *manque B*, Et dist *CM* par tel (tel conuent *B*) vos iert r. *BCHLM* tel] ce *N* 82 Qua *H* forfet *CMa* soit *Da*, sert *L* 83 et *manque BCDLMa* 84 nen *BN*, ni *CM* 85 Tantost *CM* desnouer *B* 86 le *BCHMNa* fist *BCHMN* atant] a (o *B*) soi *BHLa*, a lui *CM* monter *B*, aler *C* 87 vint *CL* t. desliez *BHLa*, ioianz et liez *CM* 88 *manque L* joianz] biauz *a* s. toz eslessiez *BH* 89 dist *LN* mains *H* 90 ce *BL* vos (or *CM*) bone p. *CLM* Car vos en rires saus et sains *H* 91 me] mais *N* v. remesferez *BCM*, v. mesferes *H*, v. mesferiez or *L* 93 dist *N* me d. *BLN* 94 Que je] Chose *D* ne] mes *LN*, ia *CM* ne face] deserue *H* con *a* con deffende *D* 95 fet la a ses gens *N* 96 Qui *CDM* Q. il uoit d. soy presens *N* devant] autour *D* lui ne rit il mie *B*, li ert esmaie *CMa*, li est anniee *D*, lui veoit (estoit *H*) irie *HL* 97 Cestui *BDL*, Li .I. *CM* et *manque BDLNa* cestui] celui *L*, lautre *CM* acole *a* (*de même en D, où cependant* enbrace *a été ajouté*) Lun enbrace et lautre baise *H* 98 Car *manque BCDHLM*, Que *N* ni *a* vit *BCHLMa* chose] mes lui riens *BCLM*, mes riens *H* qui tant *D*, qui *BH*, que *L* desplaise *H* 99 voit *aH*

2100 Lors] Il *BDHL* 2 Qui ne *B*, Que ne *aL* 4 voit *a* *le premier* ou *manque BCDLMN* v. ne n. *L*

Ains que il soit v. *H* 5 voustrent *a* T. voloit (se volt *H*) R. arriere *BHL*, Garder les estoit p. d. *CM* 6 vint par *N*, garde en *BH*, regarda *CM* Q. il choisi en la *L* par la *manque CM* arriere *CM* 7 vit *BCHM* venir toute une a. *H*, trestout droit une a. *B*, tot droit en une a. *B*, tot droit en une a. *L* adroice *B* 9 Qui *N* Cestoit *a*, Cestoient *D* cheline *a* la chauue soris *H* seris *L* 10 Et] Que *H* palez *L* son *C* 11 dan *manque B* auoit *B* 12 dedesoz *B* auugle *CM*, aongle *L*, gite *B* 13 Et *B* fauue *B* conpaignie de ch. *L* 14 Estoiz la *B* sa sor *manque N*, ma suers *L* ma *manque H*, et *CM*, auec li *N* chauue *B* 15 .x. furent q. frere q. serour *H* 16 Vienent au roi *B* faire el. *BL* r. en v. g. e. *CM*, r. vinrent tout a el. *H* 17 cinqante *CM* 18 Et de c. *D* cosines *CM* Autres paranz p. *BHL* plus de] bien *CM* 19 De (A *L*) la dolor quil (que *L*) demenoient *BHL* 20 Trestuit *Ba* issi *Ca* conme *DHN* 21 Trestos *manque BCHLM* Li arz *LM*, Li eirs *a*, Lairs *H* a. du ciel *BCHLM* en tentissoit *DN*, en fremissoit *CMa*, en retentissoit *H* 22 Et *manque N* toute la terre *CHMN* cielz] mondes *BL* en trembloit *CM* 23 se tret *CM*, restut *BH*, sestuet *L* sus *DN*, a *BL* 24 s. ce que poet *a* 25 cris et ot la *H* Et quant il entandi la *L* 26 Or] Si *a*, Lors *CHLM*, Il *B* 27 voit *B* 28 fremir *BCDHLMNa* 29. 30 *intervertis BCDHLMNa* 29 Grant] Tel *BCHMa* a] ot *C* 30 en *manque HL* enuoie *a*, rennoia *N*, retorne *L* 31 Et *manque CM* 32 Mes] Et *B* remaint *D* Qui molt criement les s. *CM*, Tel paour a li s. *L* 33 Molt] Tout *BL* isse *B*, issen *a* 34 chastel *BCDHLM* 35 remest *BHL* 36 vint *H* 37 par] ront *CM* 38 vit *BH* lorroi *a* forment] vers lui *CHM*, a lui *BL* salesse *L*, sadresce *H* 39 Si li crie m. (escrie moult *L*) en haut *BCLM* fet] dist *N* 40 A terre] Pasmee *CM* le cuer *BCD* 41. 42 *intervertis D* 41 La mere *BL*, Et fauue *H* 42 Tuit *CM* se plaignent *BL*, se plaingnoient *CM* 44 Que len *CLM* n' *manque B* Que noissiez *a* pas *manque BCLM*, point *D* Ains noi tele en mon viuant *H* 45 li rois] R. *B* si *manque BCLMa* vost *B*, voloit *B* reprandre *BCMa* 46 cils *H* vost *Ba* ne losa *L*

pas] mie *BCDM* 47. 48 *intervertis CM* 47 que] con *C* 48 p. de lui voit (est *M*) s. *CM* son domage *B* 49 lonc] son *BCHM* Il nauoit q. f. dencontre *L* 50 chesne] arbre *CM* se m. *HL* 51 lui *manque CDM*, sen *L* viennent *DN* trestuit *CM* tout *D* apreste *CM*, areste *L* 52 *manque L* Dessouz larbre *D*. Sor lor cheuaus *H* son *a* 53 metent] gurent *B*. iurent *L*, font tot *a*, iurent tout *H* 54 pa aus *B* 55 r. li dist (dit *BHL*) et li *BCHLM* si] qui *N* 56 Quil (Que *L*) vaigne a lui et *BL*. Que il (Quil *H*) viegne ius (ius et *H*) *DH* si] quil *N* descende] defende *L*, se rende *CHMa* *B répète ce vers avec la variante* et quil d. 57 S. fait R. cou frai ie mie *H* 58 ton *N*, vo *CM*, cist *L* 59 me (man *L*) donez ostage *BHL* 60 Quil *DHN* ia ne *CM*. ie ni *BL* me vendra *DN*, men sordra *CM*, meudra *a*. aurai *BL* nus *manque CM*, nul *BL* domage *BL* 61 Que *BLM* voi la ce *H*. voi ci ce *L* v. ci mes anemis *B* 62 Entor] Environ *BHL* moi] vos *CMa* de *manque HL* m. ce mest auis *B* 63 Se il me tenoient *BL* au *CMa* 64 me douroient el *CDHM* Donroient moi tel frapelain *BL* 65 tout *D*. toz *L* 66 Chantez *C*, Cantez *H* 67 nouele si la *a* Et qui s. faule si le racont *H* 68 Et ge *B* Jes o. *CDM* loerai *H*, les orrai *L* bien *manque BHL* ci *BD* 69 r. dist or gabez R.- *D* R. gaber *CM* 70 fremist *DHLN*, tressue *B* El chesne et a lui estriuer *CM* 71 font *N*, fist *BCDMa* 72 pristrent *B*, prisent *H*, pramet *a* 73 grant peor a *CM* 74 ceste *BDHLa*, il ceste *CM* 75 vit *BCHM* toz a.] ilucc rangiez *BL* 77 comment *répété D* s'en *manque CM* eschaper *CM* 78 petit] poi se *CMa* prent *CM* Un petit *manque BHL* R. commence *BHL* a aualer *BCHMa*, a auiser *L* 79 tint] prist *a* Et t. en s. p. une r. *BL*, Tint en sa main une pieroiche *H* 80 Vit *BCHM*, Si voit *L* qui] et *B* si *manque L* si saproche *H*, li aproche *CMa* 81 par] il *BCM* fist *BCDM* Entandez con fit *L* 82 Lorroi *a* feri *CLM* lez *CLM*, ioste *BM*, parmi *a* 83 sen t. *H* 84 venist *BDH* 85 Trestuit *CM* li *M*, et *D* acorirent *H*, acoroient *BL*, acorent *aCM* 86 *manque BHL* Et c. *CM* secorent

aCM 87 quil quil e. *B*. qui entendirent *H* Quant R. vit quil entandoient *L* 88 *manque BHL* 89 Saut ius R. *BH*, Tantost fuit ius *L* si] et *BCLM* 90 Cil le uirent *D*, Et dautre part *BHL*, Et ne porquant *CM* chascun] trestous *N* le] en *M* 91 Or d. *H* dit *a* con nul s. *H*. cil il s. *L* 92 ior *manque BCDHLM* ne le e. *BDHL*, ne lenchauceront *CM* 93 Que *BCM* ch. resnable *BH*, ch. reignable *L* 94 uns rains *a*, ouriers *M*, oeure *C*, I. grans vis d. *H* de] a *CM* vis *B* 95 lenchauceiz *CM*, li bons chaitis *H*, li chapelis *L* 96 F. san ua le (au *L*) p. *BHL*, Tout droit sen uet au p. *CM* vers le p. *D* 97 Lorroi *a* li *BCHLMa* 98 au p. *M* de] en *BCHLM* 99 Huit iors *CM*, Vn ior *BHL* baignier *CM*

2200 Et vantouser *BCHMa* et bien baignier *B*, et por saignier *H*, et pressignier *L* 1 que il vint *B*, quil refu *a* sa *DHLa* 2 Si cil i ot d. *L* 3 s' *manque BH* 4 Des *manque CM*, Mais *BL* oi *a* bien *manque CM* ch. de lui sa *CM*

I b

2205 son banc *L*, par tot *CM* 6 Par tot] Son ban *CM* pluir *N* P. tote lost et fiancier *D* 7 Qui qui *H* R. porra *CM* 8 Que *manque H* ja *manque CM* ne le *CM* 10 M. erroment le prengne *CM* ou] et *CHM* locie *BDHLa* 11 Et de *CM* tot *manque BCM* molt *manque CM* p. a R. *BCM* vers] par *CM*, tout *BHL*, en *Méon* 13 p. p. sonent *H* tardant *CHM*, auant *BL* 14 Et e. *BL* soi *DH* va *manque BL*, moult *H* *Les vv.* 15—18 *sont arrangés dans CM comme suit*: 18. 17. 15. 16 15 Nest p. m. *H* se il se garde *L* 16 Que *BD* Quil a de t. b. g. *CM*, Qui atant b. au regarde *H* totes] tantes *L* 17 En son] Desor *BM*, Desus *L*, Desoz *C* grant] haut *CM* tertre] mont *a* 18 torna *BLa* la *a* 19 dit *B* 20 fu] est *CM* fiere *aL* 21 Ha *CMN*, Hauz *B*, Voirs *L* maint *CM* 22 tant *N*. maint *CM*, toz *L* peril *CM* garde *B* 23 tant *BCDLMNa* mal *BCLMN* 24 je *manque CM* mie *CM* 25 dui en a. *CM*, auenantment *BL*

26 ton *M* saint digne (saintime *H*, precieus *BL*) conmant *BCHMN* 27 tele *CHM*, tel *B* 28 Et en m. me *CM* me] con ie *H*, en tel *L* 29 Qu'il] Que *L*, Ja *BH* set *M* 30 a *manque L* qui ie *BC* 31. 32 *intervertis H* 31 t. ancline *BCMa* V. o. tourne sa crine *D* 32 Grant colp *B* done] fiert *BDL* en] sus *D*, sor *L* 33 la *CDLMNa* 34 Va sent] Entre *H* plein] tertre *CHM* En piez se dresce en la *B*, Sor piez sailli en la *B* 35. 36 *intervertis H* 35 sofre] fu en *BL* Car de f. auoit g. d. *H* 36 Vers *CM* si sadrece *CM* se dresce *L* 37 A le m. *H* 38 Que *B* son] ce *B* 39 destrempee *CDMNa*, atornee *B*, conree *L*, descouerte *H* 40 Et au *CM* que p. *BL* sot *M* et *manque B* atornee *CLM*, destanpree *B*, destrempee *a*, aouerte *H* 41 en *manque H* gaue *H*, saune *L* 42 fu] iert *D*, estoit por *H* Si estoit a. q. *BL* droite *manque BH* 43 son] .I. *BHL* asuer *L* 44 la tine *L* ruer *B*, bouter *H* 45 Lessie *DL*, Lassie *H* 46 Et *manque D* auoit *B*, a *H* 48 Dont (Con *B*, Se *L*) ele estoit *BCLM* neste *B* Quant a louurer metoit sa cure *H* 49 R. en .I. cortil sen e. *BHL*, Par .I. pertuis en la cort e. *CM* 50 querre proie *CHM*, q. pasture *BL* ahues *D*, a ais *CM*, a *BN*, en *L*, auec *aH* 51 serchie *L* 52 *manque L* Et de toutes parz r. (froussie *H*) *BCHM*, Et enuiron trestot cerchie *a* 53 Ne *BCDHLMN* rien *manque BCHM* que i! *BCHM*, que *L* 54 Par une (la *H*) f. *BHL* anz se *BH* sen muce *a* 55 ne *BCHLMNa* vit *BHL* home *aH*, goute *BL* 56 Il *manque L* p. et si saut anz *B* 57. 58 *manquent H* 57 quant *manque B*, si *CM*, con *L* vit son ombre *CM*, vint a lessonbre *B*, vit lessombre *L* 58 conme *CDM* li *manque CDM* maufez] pechiez *BL* 59 est *H* 60 Car *manque B*, Que *MN*, Quant *D* estoit *B* Au fonz de la c. est venuz *L* 61 f. sen ua *CHLM*, f. sanz va *B* mes *manque BL* pas *manque H* plus ni d. *BL*, pou d. *CM* ne d. *D* 62 Tout erraument *H* rest sailli s. *CM*, reuint de s. *BHL* 63 out] a *CM* parfon *a* 64 Par *manque CM* que il *CM* nenfont *H*, nafonde *a* noc tot a mont *L* 65 Estes vos atant *CM* este *BH* 66 laune

porte *a*, la. portoit *CM*, portoit une aune *BH* Qui aporte laune en *L* 67—70 *manquent BHL* 67 Et s. *D* commence *D* 68 il] a *D* 69 issir *CDMNa* 70 toz *a*, tant *D* sen *CMa* 71 Et li *BHL* a *manque BHL* 72 R. oi *BL* R.] celui *CHM* sen *CL* sesmerueille *H* 73 t. en g. *D* gite *BCLM* 74 sen *CM* vint *HMa* 75 Ch. (Choisi *BDHL*) R. *BCDHLM* choisi *N* 76 A lui *BCHM*, Vers lui *L* sen *CHM* 77 velt *a*, voloit *BHL* enmi *DM*, en son *a*, en *BHL* 78 Que *a* le conut *H*, a veu *D* ce ert *H*, cestoit *CM* 79 Mes *manque CM* R. molt f. *CM* 80 frere *a* ferez] tue *B* 81 beste] mestre *L* 82 Si] Je *D* te] vos *L* 84 Si] Mlt' *aH* que] de *aH* vos assez *CM*, tu ne sez *BL* 85. 86 *manquent CM* tem puis *a*, te ueuil *H* 86 meilleur *DHL* auec c. *BDNa*, cai fait c. *H* 87 Que *M*, Tu *BL*, Car tu *H* s. mie *CM*, s. pas *BHL* con *C*, conme *M* en *manque M*, len *B* le *manque BCHLM*, la *D* 88 ci a] or oi *BHL* 89 Por qoi *CM*, Comant *L* entrastes *BLNa* ca] vos *BCDLM* laians *CM*, ceanz *BDHL* 90 Par ou (ont *M*) *BCDLM*, Ne por coi *H* venistes *B* vos *manque H* ca (ci *L*) dedenz *BDL* dedens *H* 91 destremper *CM*, destanprer *BHL* 92 atemprer *BHL*, atremper *CM* 93 del pais *CM* 94 par tot] trestout *BCM* de nostre lointaing p. *L* 95 Ceste teinture est (*manque BL*) bien (tot *BHL*) a *BCHLM* 96 Et a. *CM*, Bien lai a. *BH*, Bien la a. *L* tot *manque BCHLMa* s. endroit *CM* 97 je *manque BCDM* que fors en s. *H*.

2300 vit *BL* que *manque BCHLMa* sa *D* p. quil (qui *B*) li *BCHLMa* 1 aïr] vertu *BHL* len s. *N*, la sachie *BH*, le iete *CM* 2 Q'a *CDM*, A *BHLa* a tret] sache *BHa*, soine *L* *Après* 2 *CDM ajoutent* Le braz et trestout deseire A poi R. nen est desuez 3 Renart *manque M* au] en *N* 4 .II. *BCLM* 5 atant *D* au ton *L* 6 Car *a* ne *H* chies *C* Que ie ne le puis a ch. t. *L* 7 Car *L* iere] sui *CHM*, ou fui *B*, ou son *L* 8 Par p. *CM*, Por p. *H* p. que *CDM* ni fui *CDa*, nai este *BHL* molt *manque BCDHLM* 9 Que si *M*, Ensi

B maist *BD* 10 Naiez *CMa* i deus *N*, cuidai *CM* 11 Grant *manque M* ai oü] oi ie *C* euc *D* de mon c. *CM* 12 mai aidie *M* ie *HL* 13 molt *manque BHL* 14 Jauniz *a* Je en sui toz tains et luisanz *CM* et toz luisanz *BH* Toz en sui iaunes et luisanz *L* 15 James ne s. c. *BHL* 16 liu *HL* ou aie este *BHL*, ou ie soie *CDM* venuz *C* 18 Car *CHa* li mondes me *BCHLM* 19 demourez *N* que *M* Qant R. vit quil fu au (a *B*) plein *BHL* (= 2303) 20 cel *CM*, cest *a* Si se depart de son vilain *BH*, Au diable rent le vilein *L* 21 yeel *N* sen part *M* 22 Et va fuiant *H* vers] par *CMN*, tot *BDHL* 23 *le premier* se *manque M* molt] et *C* remire *BCDHLM* 24 Et puis si c. *D* comance a *L* arrire *a* 25 Va son ch. tote u. voie *B* 26 Vit *BCHLMN* molt sen esmaie] forment sesmaie *B* 27 sauanture *B* 28 Que *BM* a desmesure] oultre mesure *D* Fuiant san vait grant aleure *L* 29. 30 *intervertis CM* 29 Mes *manque BHL* et grant et f. *BHL* Car .y. est cras et gros *C* 30 Lors *CM*, Diex *BL*, Ce *H* 31 Qar *manque BCHL*, Que *M* est et *BC*, est moult *L* fors] grous *BCHLa*, gras *M* gras *BLa*, gros *M*, grans *H* 32 ie sui de *D* f. et m. *CM* - megre *CDM* lens *H* 33 Et si en *B* grant *manque B* Si ai s. moult g. a. *L* 34 pas qu'il] que ia *BCHMa* mes me conoisse *BCM* Je cuit iamais ne me conoisse *L* 35 Fors] Mes *BL* q' *manque BCDLMa* sa je] croi ie *CM* Mes a p. sor toute rien *H* 36 quenoistra *B* c. ie le sai bien *H* 37 Ge irai *D* vers lui *CMa*, auant *BHL* que] quoi *CDHLNa*, quel *M* quil] que *BCM* 39 Si panse et dist (dit *L*) en *BL*, Molt pense bien en *CMa*, Lors sapense en *D*, Moult abatist en *H* 40 Quil *a* muera *CDM* bien son *a* corage *B* 41 garde] torne *H* 42 vit *H* vers lui venir *DH* Si a veu venir R. *BL* 43 la palme *H* 44 Ains que R. a *H* 46 por *manque CM*, par *B* Par poi que de poor ne *D* ne sen f. *C*, nen f. *HM* 47 Quant il (li *L*) ot ce fet *BL* puis *manque BHL*, lors *CM* 48 Si d. *L* dist *BCHLMNa* quaine mes *aHN*, qonques *CM* 49 Destrange terre *BCDL* 51 Godehere *B*, Godehiere *H*, Gode

erre *L* dit *L* sir *BCNa* 52 Ne sai rien de ton *B*, Je ne sai vostre *H*, Ne sai noiant ta *L*, Ne saure rien ton *CM*, Nous sauez point ton *D* sauet *N*, sauoir *a* dir *Ba* 53 Se d. *H* vos saut *BCHLM* baus dous a.] fait il a. *B*, fait .y. *L*, dist .y. *H* bon *D* 54 Dom *B* este *L* 55 ne futes pas nez *BHL* de] en *H* 57 Non ma s. *CM*, Nainil s. *DN*, Naie s. *B*, Nienhie s. *H*, Non uoir s. *L* bretaigne *HL* 58 Moi font *D*, Moy fu *N*, Si fot *C*, Si fou *M*, Saura *B*, Saurai *L*, Si ai *H* tot perdu *BCHLM* perdu t. *N*, par dieu t. *D* mon guaigne *L*, ma compaigne *H* 59 Et] Tout *CM* fot *manque H*, fu *M*, fa *C*, va *D* cerchie *BCM*, cerchiez *a*, cerchant *D*, chierquie *H*, cerchain *L* par men *B*, partout *H* mon *Da* campaigne *H* 60 Ne *BCDMa* fot mes *manque BCM*, pot m. *N*, puis m. *D* trouez *a*, trouera *CM* rien qui *CM*, neant dq *B* Nai uoir trouue qui le menseigne *H*, Ne troue noiant ton mensaing *L* 61 Toute *BHL* frans *MN*, franc *C*, francon *D* et *manque HL*, nen *C* tot *manque D*, tote *BHL* engleterre *L* 62 Font cerchie *B*, Font cerchier *L*, Ai c. *DH*, Aura quis *CM* ma *CDM* querre *L* *Après* 62 *CM ajoutent* Or uodrai (uoudra *M*) torner por rester Ne sai mes ou puisse querer 63 - 66 *manquent BL* 63 Tant aure (amai *M*) more c. p. *CM* ce *D* Si morrai t. en c. p. *H* 64 Que *manque D*, Qui *CM* Je aure *D*, aure *CM*, iamai *H* trestout] ia tout *CM*, tout la *D* francois *D* 65. 66 *manquent CM* 65 voloir *DN* Puis vorrai moi t. a. *H* 66 Ne *Da* sauoir *N* o *N* Mais ie ne sai ou ie le q. *H* 67 tournez *D* Mes p. ira moi a. *CM* Si noil paris torner (trouer *H*) aincois *BHL* 68 Que] Si *M* iaure *C*, avrai *M*, ie fot *a* tot pris *a*, pris tres tout *CM* Tant aurai (T. que iaurai *H*, Quant iaurai *L*) mlt' (*manque H* bien pris f. *BHL* 69 nisun *C*, nulz *D*, nul bon *BHL* 70 Ya *manque B* Ya. ya. *D*, Ja *N*, Jaie *B*, Ouil *CM*, Oil uoir *H* je fot] fui ge uoir *N*, ie serai *CM*, ie sui *H* molt *manque CDHM* bon *manque D*, boen *a* giougloier *B* 71 je] si *B* ier *manque H*, eir *C* robert *BHLN*, roberz *a* et b. *H* M. er soir font moi bien b. *D* 72 moi fu *D*, me fu *HL*, ma fu *CM*, me font *B* 73—76

manquent BHL 73 m. pouzer a. viol *D*, ie voudra avoir v. *CM* 74 Fot *manque D*, Sie vos *C*, Je vos *M* dire *CM* moi *manque CM* M. sauer dir *D* bon] .I. *CM* 75 Et — et] Ou — ou *CM* 76 Por ce vos me semblez *CM* 77 Ne fot] Naura *D*, Ne *BL*. je ne *CM* mangiez *a*, mangiai *CM*, maniai hier *B*, maingea mes *L* Non dirai uoir II *H* 78 si *manque CHM* mangerai *HN*, mengiez *a*. meniut *B*, mainiuz *L* moult v. *BCHLMa* 79 Con as tu n. *CMa* dist Ysengrin] biax doz amis *CM* 80 Je f. *BLa* Ge suel a. *H* auoir *BDa* Je sere pele galopins *CM* 81—84 *manquent CM* 81 sire *B*. signor *HL* bel *manque BHL* 82 Sire *BD*, Fait cil *L* on *DHL* 83 vos fout *B*. fus tu *H* ce *N* contree *B* 84 O. ie ai *D* m. (main *H*) ior i ai *BHL* *Après* 84 *BHL ajoutent* Comment fu pelez (palle *L*, C. apele on *H*) cest (cist *L*) pais Il a non france biaus amis 85 sauoir *a*, saues *N*, sauez *BHL*, sez *CM* tu] ton *D*, vos *BHL* del roi] dire point *CM* nouele *HM* 86 Comant tu *L* quoi se ianoie .I. v. *N* nas tu *H* viele *M* 87 Il fout (fust *H*) preudom m. v. *BHL*. Non .I. vassal de mon mestier *CM* 88 Tretout *D* Recoit la g. (les genz *L*) *BHL* mon *BDHLa* Si la me tolez auant ier (eir *C*) *CM* 89 moult boen *a* lai *manque a* Je saure dir b. l. br. *CM* Je suel s. bien le br. *H* 90 Et] Ou *C* mellin *Ba* foucon *CM* 91 Et de r. *CM* artur *CN*, artuz *D*, lartu *BL* de] dan *H* tristan *CDHMNa*, tritan *B*, tritain *L* 92 Et du *CM* chaurefuel *H*. charpelet *B*, cherapel *L* de *manque CM* bridain *L* 93 Et *manque CM* la *N* lai de d. *CM* iseut *C* lai dou muset *L* 94 Ahy ia *D*, Iai iai dist il *B*, Je nai dit il *L* godistonnet *B*, gordatouet *H*, goditouent *CM*, damiconet *N* 95 Gel *D* Je (Bien *CM*) les (le *L*) saurai (saura *M*) fere (molt bien *BL*, bien voir *H*) t. *BCHLM* trestot *a* 96 Fet .y. *a* 98 Mes *manque BDH* M. par la f. *CM* q. tu d. *BDHL* doi *CLa* Artu *manque CM*, artus *N* lorroi *a* 99 Di moi si v. *D* Se *manque BCHLMN* Veis (Vei *B*, Veisses *H*) tu onc (*manque H*, ainz *B*, hui *L*) *BCHLMN* te *manque M*

2400 de male p. *D* 2 Qui ains vers *N* Qui ot

net en lui nule a. *B*, Qui onc not vers homme a. *CM*, Qui aine not vers nului a. *H*, Conques not a nelui a. *L* 3 Que *L* touz — touz *DL* 4 Dam le *manque CDM*, Mais se *BH* d. que ie aus *D* donc ie le (d. que iel *H*) *BHL*, d. que encore le *CM* La male passion le t. *N* *Après* 4 *BHL continuent* Sa vie sera moult petite Que (Car *H*) de lui iert la terre quite 5 Auant eir *C*, Auant iert *D* lo] au *H* 6 bofoi] desroi *CM* Tant sot dengien (de guile *B*) et de desroi *BHL* 7 lauoit pris *N* Que pr. estoit p. *BL* 8 desoz li gita *BCHLM* 9 mesfez *CM* 10 aine *a*, il *BHL* puet *BH* ne sera ia l. *L* 11 ma mesfait *H*, men a fait *B* 13 ie le *BL* as poinz *manque BL*, as mains *H* 14 Molt *manque BHL* le (les *B*) c. a m. *BL*, le c. ia m. *H* 15 m' *manque CM* en *manque a* 16 Bien] Et *BCHLM* chalangie *CM* 17 chies *M* 18 Par foi] Hai *CM* dist *CDMN* dant] sire *CM*, a *L* 19 M. lechierres fox desuez *CM* fot cix douter *H* 20 fu il *BCM* asnon *Na*, donques *BLM*, onques *C* Et c. se fait il apeler *H* 21. 22 *intervertis D* Dites nos *manque CM*, D. moi *BHL*, D. vous *N* nos *manque D* c. a a non *L* Conment vodra auoir a non *CM* 22 dont apelez a non *BL* A il d. a non anon *D*, Fait il adont p. anon *H* 23 rit *BCDNa* ice ot *Da*, celui ot *BL*, ce oi *CM* 24 Et *manque CM* de anon *D* si ot *L*, sesioi *CM* 25 lama *CDM* m. q. n. a.] il ia a sauoir *B* M. lamasse ie assauoir *L* 26 fout *B*, dist *N* 27 fot *DNa* Oil uer (uoir *HL*) con fout (fu *H*) il p. *BHL*. Ja fait il con fu p. *CM* 28 a] ot *B* desrees *H*, desraez *L* 29 Qui grant honte (mal *L*) et dolor nos maine (d. pormaine *H*) *BHL* 30 ge *manque N* Se dex donne q. ie le t. *CM*, Damediex li doint male estraine (paine *H*) *BHL* *Au lieu des vv.* 31. 32, *qu'ils ont placés au dessous du v.* 34, *les mss. BHL portent les vers suivants* Et male ancontre a son leuer (m. paine a son disner *H*) Male mort le puise (puet *L*) acorer Anui aura que quil demeure (qui demort *B*) Et si ne gardera ia leure 32 La seue p. s. p. *CM* 33 Dont *MN*, Donques *BCHL*, Tu *D* fot il] le fouz *D*, sera *C*, essera *M*, seroit *H* moult mal *BCLM*, il mal *H* torner *D*, menez *BHL* 34 foz] puez

D, pot *N* auoir *a*, aus poings *D* Se tu lauras (laura *M*) ia t. *CM*, Se vos fout il (fait *L*) lui ancontrez *BL*, Se vos auies lui encontre *H* 35 Par la foi q. doi s. martin (*le msc. C corrige* martir) *BCHLM* 36 Et] Ne *BCM*, A *D*, Non *H* qanttorbir *B*, cantorbin *L* 37 Ne *manque BHLa*, Que *CM* tot *manque CM*, trestot *a* lauoir *BCHLM* que por veer *CM* 38 Nel *CM* fot voloir] voroie *BCLM*. voudra *D* moi *manque BCLM*, a *N*, moi a *D* lui] pas *CM* semble *a*, resambler *BCLM* Ne volroie auoir sambles *H* 39 Que vous vaudroit *D* 40 garroit *aBHLM*, i vaudroit *C* dex napollins (ap. *L*) *aBHL*, mahō napolin *M* 41 Ne trestoz lorz qui *L* 42 nos] lor *B*, vos *H* i. ior nos meus g. *L* 43 baus doz] fait il *BL* 44 t' *manque aB* 45 Tu en sez *N*, En sez tu *D*, Se tu sez *CM*, Sestu *H* tant *manque CM*, si *BHL*, bien *N* en e. *H* 46 iugleor *CM* 47. 48 *manquent CM* 47 Et] Ne *N* soiez *N* 48 P. hon qui *H* u. home de e. *BL* cist *a* 49 Por *L* ma s. *CM* saint *manque CHM* ierusalem *CM*, iusalen *D*, ihl'rm *H* 50 fust icel *H* il tel *CM* 51 t' *manque BLa* oueques *M*, auoec *H* 52 te condurai *BL*, tatornerai *CM*, racointerai *H* a r. *H* 54 tant] moult *H* Q. mlt' e. cortoise m. *BCLM* e. de franche orine *D* 55 te] vos *CM* 56 Si t' *manque CM* Si racointerai *H* Acointerai vos *CM* a] de *BCLM* 57 Et *manque BHL* a] o *M*, a la *BHL* cor *L*, euls *N*, moi *CM* 58 Je ti *H* feroi *B* f. moult chier tenir *BCHLM* 59 Vostre *DN* dit *B* 60 sauers *L* molt *manque BLN* bons] bien fet *L* capins *L*, clopin *D*, frecopins *B* Je saure bien fere (dire *M*) e. *CM*, Je sai soner bien fai chopins *H* 61 s. uers laheri *L* Si sai uoir de b. l. *H*, Je sai uer lui b. l. *B*, Et si sez bien fez cheualier *CM* 62 je] moi *CM* fot] sui *CHMN*, fou *L* molt *manque CM* cort tenu chier *CM* 63 Si *BL* pot] fot *aBL* auec *B*, auoi *L* moi *manque N* un bon v. *N* Et se ie aura mon v. *CM* 64 Je fot d. *D*, Je sauoir dir *B*, Sauer dit .i. *L*, Je vos dirai *CM*, Je saurai bien *H* bon] un *CM* rotroel *a*, rotoel *N*, rostruel *D*, bon son nouel *BHL* 65 dir *L* Fais moi un vers dune ch. *D*, Si sai maint uer dir de ch. *H*, Si fout il uer d. de chancons *B*, Et si vos dirai .i. tel son *CM* 66

toi] quoi *D*, vos *BC*, ce *M* qui] que *M*, ie *D* fot *manque BCHLM*, font *N* me semblez *CHLM*, resanblez *B* semble *D* 67 Dit *L* tu que *CDMN* tu *manque BHL* ferai *BHL* 68 Bien en *H* t' *manque a* tan o moi v. s. *L* 69 qui] ou *BHN* v. chascune n. *L* tote nuit] sen deduit *CM* 70 Si a. *H* I asenblent] Et auec lui *CM* si voisin] li vilain *BL* 71 As ses *a* font *L* 72—78 *manquent L* 72 gueres] nule *B* 74 et *manque après* est *BCDM*, moult *H* clere *BDHa*, bele *CM* 75 Si *CM* tu *manque BCM*, vos *H* venez *BCHM* o moi *H* 76 Celi auras *a*, Celui aurez *B*, Cele aurez vos *CHM* aueras *D* quil *CDMa* a que que t. *B* 77 Andui *B* 78 s' *manque D* et font] a molt *aCHM* Si san alerent a g. i. *B* 79 Dant *manque CM* aconte *CM* 80 lor *B* 81 conte] dit *BCHL*, dist *M* en s. englois *a*, de (en *L*) son ganglois *BHL* 82 Et Renarz *a*, Et cil *BCHM* li *manque CDMa* respont] parole *CM* en son e. *CM* ynglois *L*, francois englois *D* 83 ont a. *CHMN* qu'il] tant *a* 84 Triers *D*, A *N*, Jusque (Jusqu *M*) a *CM* au r. *CM* Vers le cortil a *H* Derriers la m. a celui *L* 85 Tout droit ou *BHL* 88 Sen alerent *B* an *CM* Sen autrent ambedui *L* 90 la p. *BDHLNa* p. s. acode *L* areste *CM* 91 Et vont *N*, Il ont *CM*, Ilenc *BHL* escoute (acotent *BHL*) le deduit *BCHLM* 92 Con] Que *BCHLM* fait toute nuit *BHL*, maine la n. *CM* 93 dormirs] veillier *CM* lor va *B* hatant *BH* Q. de dormir li prist talant *L* 94 se *CMNa* va plus ni atent *BCHLM* 96 Et puis *D*, Primes *BHL* si *manque BCDM* esgarde *H*, escoute *DMN* et puis o. *B*, et si o. *LN*, se il someille *CM* 97 Q' *manque LM* clo *L* 98 le s. *CM* 99 Parmi *L* un *BM* fu *B* .I. trou quil vit f. *H*

2500 a clan *H* pandant *B* 1 Soufflant et ronflant (ronchant *L*) *BL*, Rouflent et soflent *D* m. f.] durement *BL* 2 Tant] Adont vit *B*, A. set bien *L*, Dont vit *H*, Lors dit *CM* quil *CHLMN* se *manque B* v. tuit e. *N* dorment *BL* 3 grant *manque BL* matin vit delez *BL* 4 Delez] Selonc *CM* la couche] lastre ou *D* a fait *BH*, estoit *D* Qui en la c. a pris son l. *L* 5 petit] pou que

B p. quau *L* feu] lit *M* natouche *CM* 6 Quar li *L* les essombres *D*, li pecons *C*, li .ij. pons *M* la] cele *CM* 7 Ne l. *BLMa* laissoit *L* Ne le puet veoir *H* 8 dist *CMN* 9 toi *B* ie irai *D* voir *C*, sauoir *H* 10 le *N* C. nos la porrons *BH* Con p. la viele a. *L* 11 Tot *manque BCM* fot] sui *H* Fout moi dont sol *B*, F. dont moil s. *L*, Serai ie seus *CM* moi] mlt᾽ *a* dist *BC* 12 donques *CHM* si *manque CHM* 13 naie *LM* voir *manque BM* g'ai] iauer *D* 14 soit par cest] passera *B*, passerai *L*, passe la *H* cou tor *L* Que ie ne saure ci nul tor *CM*, Que ne part moy de tout entour *N* 15 ja] la *N* Se sui seul ien sere portez *CM*, Se (Ce *B*) fout ci (si *B*) sol tot fout (foz *L*) p. *BL*, Se fuisse seus quant fu portes *H* 16 Por ce] Et tot *BL* fut *C*, fui *M*, sui *H* moi] moult *H* f. ie desfigurez *BL* 17 et si sourrist *H*, durement rit *BL* rit *C* 18 Ses] Li *BHL*, Et le *C*, Et son *M* forment li] tot len *CM* tendrist *H*, atendrit *C* 19 Et *manque B* se *H* Si li a dit par d. a. *BL* 20 Conc ne vit *M* Einz *BHLa* 21 Hardi] Sage *CM*, Ne saige *B*, Ne hardi *HL* prestre *manque H* (*rasure*), preste *M*, clerc *BL* ni *L* dame *CM* 22 el p. a et p. *H* Que q. p. a et p. f. *L*, Q. e. a plus et plus demande *CM* *Après* 22 *BCHLM continuent* Et (Car *H*) tant (de t. *L*) con ele (*manque L*) est plus a (*manque H*) aise (Et quant ele a trestoute saise *CM*) Puis (Lors *CM*) quiert que ele est au malaise (Plus tost q. dont est a mesaise *L*, Tant q. ele plus sa mesaise *H*) 23. 24 *manquent C* 23 quant (com *H*) plus a *BHL* 24 Lors] Tant *BH* q. que ele *M*, q. ele *BH* plus dont se *B*, plus se *M* dont plus son duel *H* Plus tost q. ce de quoi se d. *L* *Après* 24 *B ajoute* Jai jai uair uair dist il iel uoi, *L* Jan ai ueruer fait il ie croi 25 dit *BDL* qui aine] conques *CM* foi *BL* 26 *manque BL* D. musangrin *a* Mes samor si conme ie croi *CM*, Ya ya uoir uoet ioi ioi *H* 27 Se f. (fust *BH*) or ci c. (icist *B*, icil *L*) Renart *BHL*, Si voudra resembler R. *CM* roilart *a*, roillart *D* 28 Je *C* fust *BDM* f. p. a une h. *CDM* a lart *Ba*. au hart *L* *Après* 28 *on lit dans l'éd. de Méon les vers* Tant fust engigneus et tant set Neust

pas poor diex le set 30 Que *manque BHL*, Car *Ca* Je s. mlt' bien tot ce (cest *H*, le *L*) ch. *BHL* tout *N* 31 tasie *a*, te couche *BL*, estez *CM* ici *manque BCHLMa* a ceste t. *BCHLMa* 32 Et *manque CM* Je irai *CDM* 33 Lors] Puis *BCHLMa* sen] en *L*, ir *a* vint *BCHLMN* 34 Si con cix *H*, Con *L* bien (moult b. *L*) sauoit *BDHLNa* 35 Apuiee *CMN* coure *a* Dun bastonet fu apoie *BHL* 36 La nuit] Et puis *CM* cloure *a* Si estoit (Et si fu *H*) a clore laissie *BHL* 37 fu] est *BCHLM* 38 Par] De *CM* laiens] a terre *CM* 39 La] Tout *D*, Illuec *BCHLM* droit *manque BCHLM* 40 S'en] En *M*, La *D* vient *CM* tot droit] molt tost *CM*, tantost *Na* et si la prant *BL* 42 Et *manque CM* cil] si *B* a] entor *CM* panduee *B* 43 se p.] porpanse *BHL* que f. *BL* 44 Et comment le *DNa* Con Isengrin c. (engignera *H*) *BHL* 45 dist *BCHMN*, dit *L* me vaigne *BL* 46 ne li vant *B*, ne lenging *HL* comment] a quoi *D* 47 sen *CMNa* vint *BHL*, vait *D* 48 Un *DNa* bastoncel *C*, baston *D* soutint *BH*, sostin *L*, soustenoit *D* 49 cligne *M*, boute *BHL* A trait a soy et *N* clost *M* 50 enclost *M* 51. 52 *manquent CM* 51 li soule *La* 52 a] ot *aDHL* grant] il *H* 53 *manque B*, que *CDHLMNa* prist *BL* 54 n. quele fist (fit *L*) *BCLM* Il ot voison que on le prist *H* 55 Est (Fu *BHL*) li v. toz estormiz (estordiz *BHL*) *BCHLM* estordiz *D* 56 Si (Et *BH*) s. sus t. (conme *H*) andormiz *BCHLM* pie *Méon* endormiz *D*, estormiz *Méon* 57 crie *C*, apele *BHL* 58 quil a l. *a*, que l. sont (a *HL*) *BHL* 59 Et li *D* saut *manque DN* cestoit *N* la *DH* 60 Et v. au feu *CM*, Vint a son f. *BH*, A son f. vint *L* 61 vit *BHL* 62 Vit quil vost *B*, Et il voit *CM*, Et quil veut *H* Et le f. le vit a. *L* 63 se trest *a*, sest trais *H* arriers *L* 64 P. la gele p. *B* P. la nage *HL* prist *a* desriere *a*, darriers *L* 65 vilains] mastins *Da* gate *M* 66 mastins] vilain *C* lot *B* sempres] sanz plus *a*, tantost *BHN*, moult tost *CM* Et li m. tantost loi *L* 67 Prent .y. *CM* .y. a pris par la *BHL* 68 Enpaint *BCLMa*, Et prent *DHN* et sache et (*manque L*) t. (boute *M*) et r. *BCHLM*

hoille *D* 69 Tout *BCHLM* arrache *DL*, a trenchie *CM*, en saiche *H* quantquil *a*, quanquil il i *HL*, ce que il (li *M*) *BCM* pant *BCHLMa* 70 Et] Mais *BCLM*, Voit *H* moult bien] m. pres *BHL*, forment *CM* se prent] esprent *CM* 71 Deriers *BCM*, Desrier *a* as] les *CMa*, es *L* au] du *N* 72 ot *N* le] mlt le *aN*, tout le *D* 73 agreioit *a*, engingnoit *H* 74 Que *BDN* gainz *a* les c. *a*, sa coille *CDM*, as denz le *B* Et li ch. ades le tiroit *H*, De ce que li ch. le tenoit *L* 75 se sont] sestoit *M* 76 Quant *a* Quil ont .y. *H* ont] est *CM* 77 huche *BCM* 78 cosins] amis *D* 79 Ediez *a* biau diex (douz *C*) e. *CM* 80 Que c. *BDL*, Car chaiens *H* cenz *D* conuerse *a*, sont entre *CM*, ont conuerse *H* li *manque BHL*, vif *CM* 81 Quant *manque BHL* voit *D* les huis ouerz *BHL* 82 Et *manque L* le *Da*, les *BHL* vilains feus *BH* et engres *BL* 84 huant *a*, poignant *M* 86 au *CMNa* 87 hurte *BCDHLMNa* 88 Enz en .i. fangier *CM*, Enmi (Dedanz *B*) la boue *BHL* 89 fiert] vient *BH*, vint *L* 90 sot *H* ou son compaignon *CDM* 91 Par *BCHLM* les rues *L* v̄. en vint f. *H* 92 cil] li vilain *D* après *manque D*, trestuit *C* 93 truenent *DMN* Tres (Droit *L*) deuant luis enmi la *BHL* voie *L* 94 p. si quil noe *CM* noee *a* Trueuent le vilain ou il n. (houe *B*) *BH*, Le truenent deuant ou il hoe *L* 95 Tret len ont fors a quelque (dure *H*) p. *BHL* tret *manque C* molt] trop *N* 96 la *DNa* fu apres sanz painne *CM* 97. 98 *manquent L* 99 ore *a*

2600 Quant il c. a aualer *CM*, Lors commenca (Tant quil commence *H*) a auesprer *BHL* 1 V *N*, Au *CM* sen uet *CHM*, an antre *L* par] en *BHL* 2 Trop *H* est] fu *BCHLM* 3 sa *H* 4 nuli dire ne lose *B* 5 Que *BLM* 6 cure de lui *CM* de cuer ne lameroit *BHL* 7 Et] Mes *BCHLMa* ne por es ua *H* M. por ce va (sen vait *L*) il (*manque L*) si g. *BL* erre *BCDMa* 8 mes] len *B* Que il ne se set en cui c. *L* 9 T. vient (vint *L*) tant vait d. *BL*, T. trot et va *H* dant] sire *a* 10 Sentier et voie et chemin *N*, Et par s. et par ch. *L* 11 Usle *D* gamate *a*, garment *D* Iries dolens en *N* corage

DNa Ullant (Et u. *B*) et menant (demenant *L*) son (grant *BL*, moult g. *H*) corage (rage *BHL*) *BCHLM* 12 A bien p. *B* que il] de duel *CHM* ne rage *N*, nesrage *a*, narrage *D* 13 fit *L* vint *B* en] a *BDHLM* la *CM* 14 Tant fait quil e. *D* Puis san antre par de d. *L* par] de *HNa* 15 Se m. *H* menisie *a* 16 sait *B* o vos fait il *BCM* laienz *C*, ceant *B*, caient *a* 17 Napela *L* 18 soavet] tout souef *LN*, tout basset *BH*, coiement *CM* D. H.] et matement *BHM*, et maintenant *Ca*. et belemant *L* 19 Dame Hersenz e. *aBCHLM* 20 A c. *M* saut] vet *CM* sovent] cent foiz *BCHLM* la *CM* 21 ses fils *N* saillent si] geuent et *D* 22 Joent *CMa*, Jouent *H* gabent] rient *CM*, cantent *H* Entor lui ganglent (raigent *L*) et *BL*, Au col li saillent et *D* 23 se il *L* s. son afaire *BHL* 24 joie] chose *L* deussent *Da*, couenist *BHL*, lor veist *CM* 25 ot *H* m. tout a l. *BHL* lesir *a*, laisir *B* 26 parlerent *N* 27 Et *manque BCHLM* Lor *B* moult ce] il bien le *BL*, tres bien le *CM* Asses i ot bien le s. *H* 28 Parole *a*, Paroles *BCHLM* auant *N* quil *BCHMNa*, que *L* 29 M. longuement i (sen *M*) *CM* s' *manque Da* sen a. *H*, si sarrestut *N* 30 Mes] Et *BCM* ne (non *HN*) porquant *BCHMN*, en la fin *L* 31 H. la loue face a face *BCHLM* et si le. *N*, et e. *a* 32 Jut avec (ioste *CM*) lui et si lenbrace *BCHLM* 33 Et cil] Cil se (sen *L*) *CHLM*, Si se *B* rauser *B*, rouser *H* 34 fierement *a* 35 chaut *CM* 36 ara *N*, orra *BCDLMa* Il ora tele *H* 37 ja] or *BHL* 38 *manque a* neust c. de samie *CM*, na soing de sa conpaignie *BHL* 39 lachole] lembrace *BCHLMa* et il *CM*. et si *N*, cil *BHL* sestrait *L* 40 Quil na cure de *D* estrait *L* 41 Et *manque BL* Que es ce *B*, quest ce *CHM*, quest ce ore *N* dist el *N* biau sire *BCHLM* 42 Mauez vos dont c. *B* cuellie *DNa* 43 dist *N* et *manque CM* q. me v. *CHM* 44 Si *manque CHM* ice *CM*, icou *H* sauez *B*, deuez *L* 45 s. pas ore *CDLMa*, or pas *N* or] bien *D* s. ore mie aisies *H* 46 Mes tornez (dormez *H*) vos si vos t. *BHL*, Dormez vos et si vos t. *CM* en *manque N* 47 Dist *BCMN*, Dit *H* me p. *Ba* 48 Il vos *H*, Mes vos *L* ch. a f. *M* fere

manque a 49 Quel faire *B* va] nai *CM*, iou *H*, ouil *L* que te] ce que *BCM*, ce quil *L*, ne que *H* auient *CM* 50 Ce que t. *a*, Et qua t. *BL* Et que il a fame couient *CM* 51 Laissiez *BCHLM* dist il *N*, moi tost *BL*, me ester *H* nel *DN*, nou *HL* 53 Et dire vostre p. *BL* vo] la *CHMa* patenostre *CN* 54 Car *CHa* il est vigile da. *CM* de s. a. *BH* Quil est ennuit voille da. *L* 55 dist *N*, dit *L* 57 mamor voles *H* volez] voz *B* menmor *D* 58 Fetes en] Metez i *CM* tot *BCDHLMNa* poor *B*, poir *a* 59 souant *B* se *CM* 60 Et cil se (sen *M*) torne *BCLM* retorne *H* et el le *D*, et ele *BCLM*, et cele *H* 63 Ne *BCDMa* la coille *BHLNa* 64 Lasse f. *B* mandoille *B*, tandoille *LN*. landoille *aH* 65 ici *CH* endroit] ileuc *B*, ileques *L* te *manque CHLM*, vos *BD* 66 vos] te *CM* tendre *a* *Après* 66 *les mss BL intercalent les vv.* 71. 72 67 dist *N* 68 A qui *manque L* qui *manque BH* A q. a une nonne *CM* velee] lai prestee *B* u. n. moult deruee *H* Une belle n. velee *L* 69 me vost p. *BL*. mestut p. *H* 70 le *aH*, les *C* mostroia *CM*. fiancie *B* b. me fiancai`a r. *L* 71. 72 *se trouvent au dessous* de 66 *dans BL* 71 de] tot *CHM* Ce li dit h. m. *L* 73 Sele auoit fait .xiii. f. (xxx. afiances *H*) *BHL*, Si nen auez nule fiance *CM* 74 Donc *BHL* p. ne aliance *CM* 75 Se *CM* laires *N*, lessiez *CM* encoure *N* Si la leroist ele encore *B*. Si serait elle toute e. *H*. Si la voudroie ie e. *L* 76 Mais alez ne *BCHLM* ny faites demoure *D* 78 Quele *C* est fille *CM* conain *C*. connain *a*, romain *M* A lorde la (a la *H*) male putain *BH*, Une orde desloial p. *L* 79 plus] tost *C* ne *BCNa* demeure *M*, demor *L*, demeur *D* ne a. *BMNa*, ne na. *H* 80 Mes] Que *CM* coille] andoille *B* 81 Qar *manque B*, Que *MN* Se une *B* 83 Ainz] Tout auant *D* james *manque D*, ele *BL* 84 seroit] fust *B* que on *B* 85. 86 *manquent B* 85 Q. vos b. *LDM* la *manque CDM* 86 sai *D* que nul bien ne *HL* 87. 88 *intervertis B* 87 Nen auroiz sachiez iames mie *B* Bien mauez ores m. *L* 88 une autre] ele *BCHLM*, nonnain *DN* l'a] nai *a* en sa b. *BCDHLMN* 89 en grant] ore en *B* desroi *L*

90 me *a* clarai *B* 92 vos viengne | aiez vos *BL* prengne male fin *CM* 93 Que *M* si vos finez *CHM*, si ne parlez *BL* 94 Et] Que *BCDHLMa* 95. 96 *intervertis CLM* 95 Atant g. *L* bien que *manque L*, que vos *B* ne *DH* plus nen parlez *a* 96 Atout *B*, Lors *L* saut H. del (fors dou *L*) lit ius *CLM*, H. saut du lit ius *a* 98 Einsi] Atout *B*, Atant *HL* nen seres *H* vos pas] mie *L* Ja par itant ne (nen *M*) serez q. *CM* 99 Sil ne *H* Se ce nestoit *N* par *BCHLMa*

2700 traisisse *CM* 1 me laist d. *H* me d. honor auoir *L* 2 Atant] Puis *CM* se *M* Lors sest (est *L*) alee *BL* 3 Forment c. *BL*, De duel c. *CHM* 4 desciret *B* 5 Se *N* S. braz (poinz *L*) estraint s. braz (mains *L*) d. *BL* 6 s'ore | iure *BL*, huee *H* *Après* 6 *BCHLM continuent* Cent foiz se pame en petit (moult poi *CM*) deure (C. f. se p. et se deuore *L*) Mlt' se debat (maudit *CM*) et (*manque H*, moult *CM*) se deueure (M. se guermante en petit doure *L*) 7 mes | ge *BHLM* 9 Car or *CM*, Or *BH*, Quant *L* ai ge p. *BH*, iai p. *L* perdue *BCM* tote *manque CM* ma *manque BH* 11 mes noi *CLM*, m. nos *N*, noe plus *H* anui | esmai *BHL* *Après* 11 *BHL ajoutent* Dolante lasse que ferai Quant iai receu tel anui 12 Que ai *B* mes *manque B*, plus *L* a f. plus de *B* Aise naure iames de *M*, Ne iames nauere de *C* 13—18 *se trouvent dans B au dessous du v.* 32 13 Fox *D* sui quant me couche o lui *CM* delez] enpres *BL*, mais o *H* 14 Autant i (Atant i *L*, Quautant li *H*) vauroit une couche (soche *L*) *BHL*, Con une couche gis soz lui *CM* couche *a* 15 Ja *a* o | a *Ba* tochier *a* 16 Nil ne *BH*, Ne il ne *L* m. lez lui c. *a*, a moi aprochier *BH*, a moi t. *L* Ne (*manque M*) ie ne voil (quit *M*) mes (iames *M*) aprochier *CM* 17 Quant il *BL* voet *H* 18 Que ai ge plus (mes *HL*) de l. que (a *HL*) f. *BHL* Que a leu mes de lui que (a *M*) f. *CM* 19 aille] voist *CH*, volt *M*, ant *BL* 20 Et en] Enmi *CM*, Enz en *D*, En *BHL* aucun bos *H* bouchage d. *BL* 21 Que *M* Qui de cel (la *L*) chose est mehaigniez *BHL* 22 Joie en pert (Jou en put *H*) toute (T. ioie en p. *L*) ce sachiez *BHL* *Après* 22 *on trouve*

dans BHL Et hardemant force (barbe *H*) et color Perdue a tote (T. a p. *L*) sa ualor. *dans CM* Il a perdu ioie et baudor Hardement et barbe et color 23 icel *BH*, ice *N* 24 De ior *M*, De genz *BHL* vint *a* 25 sen *HLMa* tornee *L* 26 en vint *DNa*, sen va *BL*, en va *H* tote] conme *BCHM* 27 dist *N* 29 se] ou *BCHLMa* 30 lor *CL* 31 on fere de lui *CM* 32 a sa fame *CDM* trait *a*, va a *D*, prant *BHL*, veut *C* l' *manque DN* *Après* 32 *on lit dans B les vv.* 13 — 18 33 un mot li las *CM* De lui ne sai (set *H*) mes que r. (reprandre *BL*) *BHL* 34 contre] envers *CMa* gondre *C* Cils nose (ne set *L*) vers li .I. mot grondre (randre *L*) *HL*, Vers li nose .I. sol mot randre *B* 35 fu *BHL* 36 ot *BHL* 37 et *manque L* 38 Les *BHM* feri el] a mis au *CM*, mist sor le *B* p. eust sor les iels *H* Les granz sauz mist le pie au s. *L* *Au lieu des vv.* 40—42 *on lit dans BHL* Cest la costume bien (moult *H*) souant Ne prist congie a son baron Ne laime mes se petit non 40 dist *N* 41 la *CMa* 42 sen tantost comment quil .p. *CM* 44 De *manque CDM* maniere de R. *Da*, contenance de R. *CM* Del felon traitor (outragex *H*) R. *BHL* *Après* 44 *BHL continuent* Que (Qui *H*) isangrin engignie a Par (Por *L*) son anglois que il parla 45 Con il] Conme *D*, R. *CM*, Et *BH*, Il *L* va] torna *BH*, ala *L* les boscages *H* 46 Quant .y. laissa *BHL* a] i ot *CM* en *manque CM* gaiges *H* 47. 48 *intervertis BHL* 47 que il porte *Na* 49 la *BCDMa* 50 Noi plus (puis *H*) disangrin *BHL* 51 fist] con *C*, que *M* qu'en *manque CM*, denz *D*, cains *H* XIIX *B*, XII dis *D*, uesqui tout (tan *M*) dis *CM* 52 Fu si] Fu bien *BHL*, Bien fu *CM* 53 en *manque BCHLM* et bien e. (esprouez *BHL*) *BCHLM* 54 Onques *BL* tiex barat (bers *BL*) ne fu *BCDLM* Ains ses parials ne fu t. *H* 55 se va *B* 56 que sa f. et t. *a* ot] a *BCHLM* 57 Qui *manque BCDHLM*, Q *a* Ou elle *H* menot *a*, menoit *BCHLM* 58 Quel (Quil *C*, Que *H*) v. prendre *CHM* Quespouser voloit de *B* 59 Grinbert] germain *CM* C. estoit pres dan gr. *H* fut *a* 60 Quant il] Renarz *BHLMa* les *BHa* voit *B* si sarestu (sarestut *aL*) *BCDLMa* vit

tot en apert *H* 61 S. que b. *D* 62 Si tost *BL* 63 poincet *B*, poincez *L*, poucet *D*, pocet *N* Pieca quil leust espousee *H* 64 Sel *C*, Sele *D*, Se *L* iogleur eust *CLM* trouee *H* 65 Mais (*manque L*) la dame nul t. a. (d. point de t. nauoit *L*, d. nauoit nul tort *B*) *BHL* 66 Que t. *D* estoit mort *B* 67 li *BM*, a *L* dit *L* le] me *DNa* 68 Quil vit R. *CM* R.] il le *BHL* vet *H* *Au v.* 68 *BL font suivre les vv.* 74. 73 69 si] quil *CM* Et si (Mes il *L*) le vit as (es *L*) forches p. *BL*, A unes f. por lui p. *H* 70 Ce fist (fit *L*) la dame mari prendre *BHL* 71. 72 *manquent BHL* 72 Triers *a*, Derrier *DN* le dos] auoit *N* lie *D*, lije *N* Les mains liees et les p. *CM* pautes *a*, palmes *N*, paumes *CM* 73. 74 *intervertis BL*, *manquent H* 73 Et *L* Il li senbloit *B* trop *manque CM*, moult *B* b. a R. *CM* 74 Il le *DNa* vit *Da* Et si li (le *L*) vit ou (au *L*) col la h. *BL*: *ces mss. continuent par le v.* 69 75 La dame] Et cil *B*, Et il *H*, Et si *L* lor *manque CM*, li *BDHL* respondi *BCHLM* 76 Je ne vos en croire n. *L* 77 Que *BLM* je] bien *BHL* grant *D*, moult *L* 78 de] maint *CM* plit *B*, fais *H* 79 Se nus *BCHLMa* des *manque CM* puet *BHL*, pot *Na*, pooit *D* 80 Que] Tout *CM*, Que tot *a* le] nel *N* fist *a* Ja (Il *H*) ni aura mes que dou (le *H*) p. *BHL* 81 ont *H* 82 Besie se sont *D* sen vont *H* *Après* 82 *BCHLM continuent* Quant se furent entrebesie (estroit baissie *BL*) Moult en furent (furant *L*) ioiant et lie 84 Si *B* en a gite *BHL* molt *manque BCDHLMN* grant *manque BHL*, parfont *N* 85 Si dist souef antre ses danz *B*, Si d. souent tot belement *H*, Si dit soef et belement *L* pocet *N*, poucet *D* 86 Espoir tu *B*, Poincez tu *H* encor *manque BH* Quil en aura le cuer dolant *L* 87 tens] piece *BHL* que il auoit *D*, amee (quamee *H*) lot *BHL* 88 Amour a li mes nel s. *D* R. mot nen s. *CM*, R. nen s. mot *BHL* 89 molt] de *BL* Entrame sestoient l. t. *CM*, R. si le firent l. t. *D* 90 Mes R. *CM* tot *manque CM* 92 Quautretel f. *CMa*, Autel refont *BHL* 92 Tel dame *B* 94 Acole et baise *L* 95 virent *BHL* vers] a *C* 96

seir *H* 97 pas nel] quant le *D* 98 Saluent *B* lou *BH* conme *DN*, cū *L* 99 b. sire *D*

2800 Sire *manque CM*, Biau seingnor *BHL* S. font il ie suis i. *D* Je fot fait il un *CM* ie fout *BL*, ie sui *H* un *manque BHL*, molt *a* 1 saure *BH*, sauez *a*. saura *L* Je saurai (saura *M*) dir m. *CM* 2 Que *manque CM* ie fot *est érasé dans D* fou bien p. *CM* Qui furent p. *H* prins *L* 3 Et encor *BHL* molt de] moi molt *a*, moi *BHL* bon lai *BNa*, bons mos *D*, bon mot *L* Et si saurai molt bon lai fere *CM* 4 iugler nirai *aN*, i. ni voi *D* Nul (Ja nul *L*) meillor iugleor (iugler *L*) naurai (naurez *H*) *BHL*, Qar (Que *M*) ie fou molt tres bon ioglere *CM* 5 sui *B*, sai *H* bon *manque a*, bien *H* Si serai (sera *M*) bon ioglere et prouz *CM* 6 Si (Je *D*) saurai dir *CM* et *manque CDN* de mlt b. m. *D*, chancon a touz *CM* Par foi] Et par *CM* f. que doie (dame *H*, ie doi *L*) saint tomas *BHL* 8 B. fait semblant *D*, Fot bien semblant *a*, Moi semble bien *CM* samble *N* Samblant ferez (faire *L*) de tholomas (folomas *L*) *BL*, S. feres bien tu lamas *H* 9 li moi semble toi a. *CM*, si sanbla bons rois a. *BL*, vous sai bien que tu lamer *D* (*le msc. répète ce vers*), si sambla bien toi a. *H* 10 Et *manque BCM* volez vous ci *D*, voudras (voudra *M*) vos ore *CM*. voudras tu ainsi *BH* Tan voudras tu ennuit a. *L* 11 a *DNa* Sire poincet (Et li prestres *CM*) li prist (prent *H*) a dire *BCHLM* 12 iromes *D* oir] dire *CM* La messe volons faire (f. a *L*) dire (lire *H*) *BHL* 13 Si en alons *BHL* 14 Por c. *CM* voil *manque CM* Cest d. i v. nocier *H* 15 Ses sires *BMN*, Mesires *C*, R. *L* nouiaument *CM*, nouelment *N* 16 Mes *manque BCHM*, Quar *N* Li r. locist (la mort *L*) vilainement (par mautalent *CM*) *BCHLM* 17 Maintes *aHLMN* le prist a *a*, li auoit *BHL* 18 Mais or en a son p. f. *D*, Or li a lame dou cors trait *BL*. Si le fist pendre tout a fait *H* 19 R. ot a (R. auoit *L*) n. li lechierres *BHL* 20 Fel] Moult *BCLM* et traitres *a* boulieres *a*, trichierres *BH* 21 Et m. meson a il frete *CM* 22 gorge *CM* Sen est sa gole en h. tr. *B*, Or en a eu sa g. tr. *D*, Sen est en h. sa g. (gorge *L*) tr. *HL* 23 en] li *H* remaint

D molt | trop *H* 24 molt sont *BCHLM* cointes *L* 27 sont ja] se sont *CM* 28 A] Et *B* o. la roine *CM*, honte haie *H*, honce lescheuie *L* 29 li mondes est *B* 30 toz li monz et toz (tout *H*) li p. *BHL* monde *CM* et li b. p. *D* 31 ui a *CDMN*, na *L* bestes *H* iusquau p. *B*, trusquau p. *H*, de ci es p. *L* 32 Ne t. h. *H* Qui t. s. ne bele ne f. *CM* si] tant *BHL* 33 chien ne lou] ne lion *BCHLM*, ne liepart *L* 34 ost vers lui *CM* torner] dreeier *BL*, leuer *H* 35 soudoiers *CM*, soudoier *L*, soudoiens *a* i *manque CM* sont meu querre *C*, qrre vont fere *M* 36 Quanques il *N*, Si que il *B*, Ce que il *L*, Tot qanquil *CM* laisie *B* 38 pr. eneui a *L* 40 Q' *manque CM* Que d. sera mespousee *B*, D. me s. espousee *H*, Que eneni sera esposee *L* 41 Tantost dist lautre e. *N* 42 Certes tu *BH* feras que d. *H* encor *manque BHL* 43 Encore ch. *N* E. enteras en *H* 45. 46 *intervertis CM* 45 Certes *manque CLM* dit *B*. li a dit *L* Ce li a dit sire p. *CM* 46 estoit | fu *B*, est *L* cortois] gentilz *D*, auenant *BL* Sire iongleres damoisiax *CM* 47 aus (es *L*) noces volez *BCHLM* 48 Donc *a*. Or *DHL*, Oor *B* mes | il *CHM* 49 del mien a. *CHLM*, demain a. *B* 50 cilz *N* Se vos o (Se auec *L*) nos venir volez *BHL* 51 Foutre *BM*, Vostre *DHN* fait *BDHL* il] li *C* sire *M* 52 Moi | Ge *a* saurai *D*. sera *N* ta p. *D* Je ne vos saura escondir (escondire *M*) *CM*, Et ie vos ferai atapir *BL*, Et ie vos ser a vo plesir *H* 53 Moi | Je *CHM* saurai *BCD*, saura *LM*, sai *H* bon] bone *H*. dir *CM*, dir bon *D* son *D* 54 dolirant *a*, dolriant *L*, de rolant *CM* doliuier *CM* 55 challon *C*, kl'n *H*, kllo' *L* char | ber *CM*, viel *BHLN* 56 Bien saie (soies *HL*) tu (vos *H*) donques venu *BHL* 58 mal | bien *N* Et sos saiez li maux trouuez *BHL*, Je sui a vos le (li *M*) mal trouez *CM* 60 R.] Si *D* font *B* 61 Quant *a* vient *a* douuiere *D* T. que il vint en sa t. *H* 62 large | grant *BHL* 63 adeserti *BH* Q. vindrent la sont (si *C*) descendanz (entra enz *C*) *CM*, Q. R. oi' et senti *L* 64 S. e. vit et il descent *C*, S. e. vit si entra enz *M* ermi *B*, honni *H*, malbailli *L* 65 ne *C* volt *CN* autre | nul *N* Ja soit ce quil (que *L*) nen fait

sanblant *BL*. Mais il nen a fait nul s. *H* 66 voit *D* Le cuer en a tritre (triste *HL*) et dolant *BHL*. Mes moult en a le cuer dolent *CM* 68 Que t. *CM* plourera *LN* or *manque CLM* en *manque N* 70 Enuoie *BCDHLa* les *a* 71 T. poissiez b. veoir *BHL* 72 Nus nes *aDN*, Con nen *B* Nen pouissiez c. *CM* pooit *L* conte sauoir *BL* Conte nen p. nuls sauoir *H* 73 s' *manque B* i *manque H* l. assamblerent *L* assanblant *B* 74 v. en viennent *D* 76 Et .y. remest *CM* muee *a* 77 lauoit laissie *D* 78 quil estoit mehangnie *D* Por .i. mehaing que il auoit *BHL*, Por mautalent ca lui auoit *CM* 79 Dieu iure et s. *BHL* patenostre *BCHLMN* 80 James ni *B*, Que iames *CM* mes *manque BCM* a] les *CM* 81 Quan a *D*. Con na que *E* dome afere *CM* dame *D* chanbre *C* 82 quil *C* tous *E*, toutes *D* 83 voit *D*, aille *D* aillors] a dieu *BHL*, au bois *CM* porchace *CMa*, porchat *B*. porcat *H* 84 hace *CMN*, chat *B*, hat *H* D. est t. li mondes li hast *L* 85 *manque L* Por] A *CM* ce] tant *BCHMa* tornez *B* 86 A *C* A court sen v. *D* vient *a* atornez *B* Bien v. es n. a. *L*: *ce msc. continue* Et bien vestue et bien paree 87 foule *B* Et dautres une moult grant rote (note *M*) *CM* 88 Et *manque CM* lor *manque H*, li *L* chantoit *CHM* 89 Que il a moult g. ioie oirent *CM* lor n. *B* 90 Et t. et grinberz s. *BL* cas. belin *H* 91 cuisine *B* 92 Et *manque BCM* De raz de tors *B*, De ras de cos *HL*. De cos de iars (gras *C*) *CM* 93 D' *manque BL* viandes *BHL* Dautre vitaille *D* 94 deuoit *H* 95 li] leur *D* chanta *BHL* 96 Et a *CM* d'els *manque CM* Qui a touz mlt' atalanta *BHL* 97 Onques *E*, Ainc *a* on *manque E*, nuls *CM* Einz noirent mes tel (*manque B*) ianglois (englois *H*) *BHL* 98 Conme *a*, Et *B* C. Renart meine *Méon* demande *B*, menoit *E* ynglois *L* 99 quil f. *a* A. m. se departirent *BCM*.

2900 H. sauez que firent *B*, Tot maintenant que plus ne firent *CM* 1 Caine ni *a*, Einz ni *BL*. Aine ni *H*, Onc ni *CM* remaint *D* 2 cheueluz *aBCDLN*, chienz *E* *Après le v.* 2 *E répète le v.* 2700 3 a] en *BDLN* 4 remaint *D* 5 b. o lesposee *BCHLM* 6 Sen est d. la

ch. entree *BCHLM* 7 Et *manque L* a *manque C* poncez *a*, pocet *N* son] .I. *CM*, son bel *L* 8 fere cuide *N* fere] mener *CM* delite *E* 9 lieue *Ea* 12 vos mauez *CLM* 13 De] Cest *BHL*, Ce est *CM* la *manque CM* 14 Que tous *DM*, Car tout *C* li *B* sauoit *BCHLMN* 16 A toz (trestoz *C*) vertuz *BCHLM* communement *BDEHLNa*, vraiement *C*, veraiement *M* 17 n'i vient] viuanz *B* 18 moignes] prestres *CM* ou clers ou lais *CD*, riues v clers *H* 19. 20 *intervertis N* 19 toz les maux *BCHLM* quil en eust *D* 20 Tot m. *L* Q'unelepas g. *M*, En ele pas g. *C*, Isnelement g. *B*, Quisnelement g. *H* 21 R. le rous il ot v. *CM*, Deuant i fu (D. li est *L*) R. venuz *BHL* 22 dous *a*, .III. *DN* Sauoit ileuc .II. l. t. *BHL* 23 en] a *L* 24 les *M* 25—27 *manquent B* 25 Q'a] Que *D*, A *HL* v. lauoit *HL* 26 l' *manque N* eute *D*, muche *N* l. la repus et *H* hante *L* 28 Que il *M*, Quil *B* s. mlt' de *B* 29 poncez *Ea*, poincon *D*, vint quil *L*, vit quil *B*, vit que *H*, il *CM* durent *CM* 30 Lespouse fist (fet *CM*, a fet *L*) a lui *BCHLM* 31 Et *manque BCDLM* a dit *BCDLM* en] a *B* 32 Sire *manque BHL* bosez *a*, boses *E*, bouses *N*, bousez *D*, bose *CM*, Poincet amis *B*, Amis poincet *H* Amis fait il poincet que s. *L* fai tu que *E*, fait il que *BH*, se vos fu *CM* 33 croiz ce que toi d. *B* crois cou q. *H* Feras se croiz ce que *L* dirai *aL* Et tu voudre (voudra *N*) mon conseil croir *CM* 34 Merveilles *BN* que *D* tauenra *N* vaurai *a* M. bien (Meruoilloux biens *L*) ten auandra *BL*, M. bien a toi v. *H*, .I. parol vos dire tot voir *CM* 35 saues *N* dire *E* Saura vous que ie voudrai dir *D*, Et que es ce ie tos bien dir *B*, Et quoi esce moi os b. d. *H*. Et qui est ce ie los b. d. *L*, Et sauez que ie vos vueil dir *CM* 36 gesir *a*, gessir *E*, gisez *N*, gesa *D*, girra *BH*, gerra *L*, gist *CM* seint] bon *BHL*, molt bon *CM* martire *E* 37 fasiez *a*, fera *BCHLM*, fu fait *D* tant] granz *BCHLMa* 38 tu *manque CM* volez *C*, voloir *a*, y veulz *E*, i vas *BHL* aler] aler a *CM*, o les *BHL* 39 porte *B*, porter *CM*, preu *D* un *manque CM* candele *D* ta *HL* 40 Et *manque L* tu *manque BCLM* ennuit *a* au m. *aEN* veillier la iusque demain *CM*,

voillier toute nuit (n. et *L*) demain *B*, v. toi lui et demain *H* 41 Et tu vus *manque BHL* tu *manque CM*, tou *D* vus] veulz *E*, mis *Na*, ferez *CM* Ton c. fout (faire *H*) ileuc l. (lumez *L*) *BHL* lomer *E*, ardoir *CM* 42 Tou fout *D* Tu (Toi *L*) fot un fil auoir gendrer *BL*, Bien porrez vos enfanz auoir *CM*, Tost fait il fui a toi garder *H* 44 metent] entrent *CM* as *a*, au *H* 45 porte] tient *D* 46 Que *E* si *manque a*, plus *BCDHLM* cler art (est *H*) c. *BH* conme *E*, que *CDHLM* une *manque E*, mule *M* 47 Desus *BH*, Desor *L* pin] mont *BH* une combe *B*, une tombe *L*, .I. haut comble *H* 48 le] cele *B*, bele *H*, I. *CLMN* tomblel *a*, tombe *BHL* 49 cil *manque BL*, si *N* passe] vet *CM*, sala *B*, nala *L* sel va hastant *H* 50 Passe *DENa* ton *a* Passez seignor dit (di *H*) va (il *L*) auant *BHL*, Et (Ez *M*) vos dist R. dex tauant *CM* 51 va souef mlt' (qui *L*) se *BHL* auant et il (cil *M*) se doute *CM* 52 le voit *DE*, apres *CM*, touiorz *BHL* avant] oultre *D*, et si *CM* 53 Si f. *L* lespoint *EH*. le boute *CM* que ch. *DH* ellaz *a*, plat *CM* 54 Par le *BHL* et] en *C*, de *D*, est *M* un *CELM*, par un *HL*, parmi *B* les *B* laz *CM* 55 en *DEa* el] .I. *D* doion *L* 56 fu] est *BCLM* en *E* cloon *B*, cloion *H* 57 Cil *BCHLM* le *BCDEN* broiz *CM* 58 li a fet *CM*, li refont *BH* 59 senforce *E* et f. *CMa* 60 Poincez (R. *H*, Et moult *L*) reclaime la m. *BHL* Mlt' prie d. *D* le *CE* 61 Que il *CMN*, Que *B* soient *N* verois *B*, vrais *D* gairanz *L*, aidanz *BH*. aidant *CM* 62 Que ci na *BCM*, Quil na ci *H*, Quilec na *L* sis *CM* a amis ne p. *D* parent *CM* 63 r. riens ne vaut *BL* 64 Et *manque BHL* dan haut *B*, de h. *HL* 65 Bouze *D*, Boser *N*, Ponces *CE*, Poinces *M*, Poincez *L*, Poincet *BH* vos *manque CM* fot *manque CM*, fust *E*, but *D*, a *BHL* asez] ersoir *D*, a. auons *CM* more *DEN* 66 Et vos fait auez (auez fait *H*) t. m. *BH*, Et vos me fait t. demore *L*, Et vos fout ici t. m. *D*, Nous auons ci t. demore *CM* ore *N* 67 ice *N* M. amera vos cel m. *BHL*, Vos amez moult cestui m. *CM* 68 Qui *N*, Quil *D* tout li *D* Que nen porra (poez *L*) vos departir *BHL*, Quant de lui ne volez p. *CM*

69 Tu *manque BCHM*, Tou *D*, Vos *L* volez *aL*, voles *N*, voudra *D*, Volez vos *CM*, Voudrez vos *B*, Vorroies *H* deuer *E* ce quit] ermit *B*, hermit *HL*, ermites *CM* 70 Moines *BCHLM* chanoin *N*, chanoigne *Da* . ou prestres ce me dites *CM*. ou reclus (renclus *H*) en abit *BHL* 71. 72 *manquent CM* 71 tou *D* venez *N* Se toi voudra moi servire *BL*, Se te vorrai et moi sivre *H* 72 Tu *N* me *manque N*, mlt' *a* je li] ton moill'r *N*, a li *a* Et ie le ferai de bon gre *BHL* 73 vos *manque BEHL* veulz hermites *E*. hermites font *BL*, hermit fait *H* Vos ne pouez dilec partir *CM* 74 Et *manque CM* Le *CDM* vos fot *N* fot *manque CM* m. v. velt detenir *CM* Et o vos le m. t. *BHL* 75 fust *E*, sera *BCM*, fera *H* forment] moult *CM*, moult fort *H*, huimes *B* a *manque BH* mernoilliez *B* Certes moult me fort mervoillier *L* 76 Se vous voudra (volez *CLM*) hui mes (a nuit *CM*) v. (veilliez *B*) *BCHLM* 77 Que vos *HL* fut tout n. *N* nouviax *a* Que nouiax estes esponsez *CM* 78 ton *BDE*, vos *L* moiller] fame *D* vos fot *N*, si vos *D*, fu moult *BL*, fait moult *H* tandre *BL*, ton gre *H* Vo m. vos atent assez *CM* *Le msc. E répète cette ligne en écrivant* vo *au lieu de* ton 79 Et il f. *D* la *a* Ja ert il noire (ore *M*) n. o. *CM*, Li iorz en (sen *HL*) va vient (la *HL*) n. o. (soscure *L*) *BHL* 81 garcons *DEMNa* 82 bruian *E*, biiain *CM*. Gillain *Méon* Qui estoit freres (sires *B*) dant brehain (bretain *B*, benein *L*) *BHL* 83 passage *N* avoit | ont (ot *M*) moult *CM* bien *manque H* 84 ont *manque BH* trouerent *BH* 86 tot] il *L* mort et] trestot *L* eschascie *E*, dehachie *D*, despecie *BHL*, debrisie *CM* 87 les *CM* voit *CMa* molt] si *CM* Fort le vit R. sen c. *H* 88 Forment *N* par] vers *DEHNa*, lez *BCLM* 89. 90 *manquent CDM* 89 s' *manque L* 90 Si se refiche *B*, F. refiert *HL* a] en *BHLa* 91 trueue *M*, troua *BEH* souuinee *BH*, assemillee *N*, encortinee *CM* 92 Qui | On *CM* la *CM* destine *B* 93 poisę *BCHLM* de la] que tant *BCHLM*. quant tant *a* 94 Que *manque BCHLM* cuidot *aD*, quide *BCM* mes v. *CLM*, venir a *BH* 95 vit *BH* Q. a veu le *L* iongleeur *E* 96 lors *manque BCHLMN* si *manque DEa*

ot (a *L*) molt g. *BCDEHLMNa* 97 la gisant t. *BL* 98 dist *N*, dit *L* putain *CM* 99 s. que iamais ne vos voie *L* 3000 *manque L* voi *B* 1 M. par est maues vostre efforz *Méon* mauves li v. s. *DH* foiz *CM* 2 mie] pas *D* encores *L* 3 mes a. *B* 4 et sui toz v. *L* 6 de | por *CM* beu *D* 7 dist *N* ales *H* 8 Salez *BCHLM* 9 Sachiez *BCHL*, Sachons *M*, Si verrez *D* comme *D* 10 Que *BCDLM* detient *BCHLM* 11 ceste] la *B* 13 dist *N* coiement *CM*, entre ses danz *BHL* 14 voirement *DENa*, veraiement *M* Este mes mariz ca dedanz *BL*, Cest mes martires en dedanz *H* 15 Et *manque BHL* prant *BCHLM* un grant b. *BHL* 16 paie *DEHNa* 17 roille et hurte *HN*, hurte roulle *E*, roille dur *CM* Et f. et crie cele part *B* h. si la hat *H*, h. cele part *L* 18 quele c. *BE*, quel c. *CDHMN* que merci crie R. *L* 19 por deu] fait ele *BHL* m. requier *CDM*, m. te (*manque L*) cri *BHL* 20 Lai *B*, Laissiez *L* me *E*, men *DN* viue aler de ci *BL* 21 sus] fors *B*, hors *H*, tost *L* dist *N* il *manque a* car] que *BCLM* 22 entrerez *N*, antreroiz *L* 23 Jamais ne gires a *H* garez *B*, gerroez *L* mes | plus *L* a] lez *CLM* 24 tel] cest *M* *Après le v. 24 L ajoute* Ja ne tandroiz mes riens de moi 25 Ainz] Je *BHL* brissere *E* le] cel *DE*, le *B*, la *HL* baleure *a*, belenre *L* ces baleures *CM* 26 ce *CDMNa*, le *B* lonc n. *D* Et le grenon *L* sus *DEN*, soz *aL* n. a tot ces leures *CM* 27 Et si *BHL*, Si *CM*, Ainz *a* effondere *CM*, folere *BHL* ce *BHMN*, cel *CEa*, le *DL* ventree *E* 28 Et *manque BHL* qui est ou ventre *BH*, qui est sorantre *L*, qui est soustree *E* 29 Et vos *N* sarra *H* fors *manque CMN* parmi *CM* la p. *H*, le crepon *BL* 31 dist *N* 32 f. le m. quil c. *H* A. escorche qui pie tent *L* *Après* 32 *BCHM ajoutent* Pute orde vielle dont vos vient Bien (Assez *BH*) escorche qui le (*manque BH*) pie tient 33 Ahi *BMNa*, Ha diex *E*, E! diex *H* dist *N* quelles b. *E*, quelle fauernesses *L* larnesses *H* 34 Cestoit *E*, Ce estoient *L* or les b. *BH*, les b. *L* 35 faissiez *BMNa*, vos faisies *H* por moi] faire *N* 36 v. croupes f. *BH*, f. v. cropes *L* roulier *N*, tuer *Ba*, foler *CM*, hurter *H*, freper *L*

37 Sache le d. *CM* 38 Q' *manque BCHM*, Que *DE* Que venue est v. f. *L* 39 Et q. eles .II. ce o. *BH*, Et q. eles ice o. *L*, Q. celes .II. ice o. (connurent *CM*) *CMa* 40 pas *manque H* ne sen e. *H* S. mie ne se. *L* point ne saseurent *CM* 41 seuent *CLM* qu' *manque H* que gingnies *E* furent] sont *CM* 42 Qar *C* a *H* p. conneu lont *CM* 43 Molt] Mais *BCHM*, Et *L* 44 *manque L* En] A *a* est] a *CM* Ou si faite coulor a prise *BH*, Chascune en g. p. est m. *D* 45 Qar b. *C*, Que b. *M* cuidoient *HN* e. enchartrees *N* 46 Et f. *a* 48 se. si con moi samble *L*, sesmaierent ce me sanble *B* 49 Et R. si les auoit p. *BL*, Quant (Et *H*) R. an .II. les a p. *CHM* 50 sa m. *H* 51—54 *manquent BHL* 51 laist *N* 52 Ne une ne a. *C* 53 espouentee *E*, se demente *CMa* 54 tormente *CM* 56 Qant *B*, Que *E* ot *BH* sa *D* 58 P. (Puis *B*, Pois *L*) quil ot la c. p. *BCHLM* 59 Et (*manque CE*) d. hersent *CEM* ameline *L* aconte *CLM* 60 Que venue *BL* 61. 62 *manquent B* 61 Que *L* la *manque a* crie *E* 62 D. elle a *DH* eue *E* Donne a perdue sa ioie *L* 63 Cui *CHa* Que vous chaut *E* ce *manque a* dit *BCMa* 64 M. sera (est *M*) poure (petiz *L*) *BHLM* sent *M* 65. 66 *manquent L* 65 ne troues *B*, recourons *D* 67. 68 *interrertis BHL* 67 Et *manque BCHLM* de genz de b. *BH*, et bons et max *CM*, assez plus biax *L* 68 Si] Nos *B* des *B*, de *L*, nos *CM* 69 Que *E* vos v. *L* 71 distes *BCEHN* dit *CDE* la d. *BCHLMa* Emme *manque BCHLMa*, eme *E*, ame *DN* 72 M. cest m. l. *D*, Moult par est l. *N* let] mal *L* de] a *CM* 73 Que *E* et] ne *DE* honor *B* Qui ne tient mie a deshonor *L* 74 De li h. et *BH* De li h. si a s. *L* 75 on *BHL* 76 mes mariz] mes seignor *C*, monseignor *M*, mesirez *H* 77 ie auoie *a* Si auoi a. marit p. *H*, Si an auoie .I. autre p. *L* 79 Ge b. *a*, Sai b. *L* Jauoie la ch. *D* essaie *BDELN* 80 mesprent] folie *CM* foie *BCLN*, felee *a* 81 dist *BDEHLMN* Ce dit W. nest mie sans *L* 82 Mes c. *BCM* Cilz *E*, Li *D*, Ce *N* mesprandres *B*, respons *CM* mie] pas *B* grans *DL* 83 Pris lanez en tele m. *CM* 84 Con *Da* cambriere *a*

Que on vos t. con e. *H*, Con une poure c. *L*, Qar voir vos estes trop legiere *B* 85 Vos estes commune as *B* Que *EL* commune estes *HL* as *CEHMN*. es *L* 86 Trestuit] Qui *L* li] y *E*, vos *BHL* montent *BHL* es] sors les *L* 87 Mes ne (ie ne *BHL*) fis onques *BCHLM* tricherie *CM*, folie *BHL* 88 Ne maluestie ne *BDL* ne lecherie *CM*, ne ligerie *H*, ne vilenie *L* 89 fois *manque B* par ma m. *B* 90 Vers] A *BHL*, De *CM* vo conpaignon *L* 91 Qui *BL* m. lous vos ot *H* l. me conpissa *a* 92 Messaumez *B* Mesama et ledenia *a* 93. 94 *manquent BHL* 93 Ges *N* louuiere *D* 94 Et il *CEM* son tor] le ieu *CM* de *manque CEM* 95 Quant ameline *L* emmeline *E* 96 Et r. *CM*, Si r. *D* Respont *BH* li *manque CD*, la *a* conme *BH* fame] une *E* Si lau a tenue por fole *L* 97 Jalousie lot e. *CM* 98 Que *BCHL* frotee *CM* 99 Et] Qui *CM* face p. *CM*

3100 Et manuestiez et l. *BHL* 1. 2 *interrertis B* 1 et *manque B* putage *BHa*, domage *C*, outrage *L* 2 Me f. et *CM*, Feistes vos et *BH* hontage *a*, outrage *BCHM* 4 Qui *B* batist *D* A batre vos *L* cel] vostre *B*, cul *L* ort] et *L* poistron *a* 5 v. orde r. *CM* 6 Len *CDMN*, Lon *L* deuroit *CMa* 7 poure *H* en *manque B* 8 Qui a *B* vos a moi *D* Que vos estes pute prouee *L* quel *a*, qui *BM* De R. qui le vos *L* Que m. baron vos a ce fet *D* 10 Ahi *ENa*, Ai *B* con] que *E* avez] vous auez *DE* bien *manque CEM*. or *B* cum vos auez f. *L* a. forment fet *CM* 11 Con *Da* tondist *C*, tousist *DM* ce *DM* Con (Qui *B*) vos meist .I. fer ou con *BHL* 12 Et con f. de *D* Et feist lit de vif c. *CM* Si chaut con il ist dou ch. *BHL* 13 Q. (Que *L*) vos auez (auiez *B*) v. seignor *BCHM* 14 fesiez *a*, vos faissiez *B* Si faite tele *L* deshonor *BCHLM*, mesprison *D* 15 il sa feme] si à f. *H*, si a pis *L*, a lui aussi *CM*, est male euure *B* 16 v. filz b. *CHM* Quant (Que *L*) vostre fil (anfant *L*) sont tuit b. *B* 17 Tos *BH* fu a vos li *CM*, fu vostre *D* apaisiez *D*, outrez *BH* 18 vos *manque BHL*, ainsi *D* avez] autres *CM*, eustes *BHL* les auoutriez *D* 19 Et a .y. *E*, Et meimes *BCHM*, Et meime a *L* 20 fete tel]

vos fait t. *BL*, fet si grant *D*, fet tele *N* 21. 22 *intervertis L* 21 Que] Ne *L* 22 M. (Et *BCHM*, Que *L*) tout ades *BCHMa* iors sera c. c. *E* 23 dist *BCDEHMN* et] lait *BHL* molt] et *BL* le *E* degrouce *BHL* 24 que] moult *CM* corroce *BHL* 25 Hersent] El li *C* responondi *E*, li respont *BHL* 26 a *manque N* vos] auez *N* putain *L*, moult grant *E* fruiant *MN*, puant *B* 27 Qui *B* s. vif auez *L* 28 Et puis .I. a. preniez (raprenez *L*) *BCHLM* mari] seigneur *D* preniez *DEMa* 29. 30 *intervertis E* 29 par *manque BCHM* maveis] de cuer vraī (vis *L*) *BL*, derues uain *H* et] moult est *CM* 30 il *manque H* a tot le *H* Quil ne vos pent a une hart *CM* 31 Molt] Et *E* 32 pire *N* poez *BCDLMNa*, porrez *E* vos *manque a* 33 Que *BCM* 34 en laste *H* les genz *B* Qui au nestre l'enfant atoche *CM*, Qui en boe es genz se couche *L* 35 Queque *E* voist *H* ne que quil a. *D* 36 tesniere *BCHLM* 37 Meint en] Le miax *BH*, Le pis *L*, Que nel *CM* tenez *BHL* a] en *E* 38 Por ce se *N* mi] vostre *L* Se portez non mes filz bastars *E* 39 *manque B* 39. 40 *intervertis CHLM* 39 ne les ietrai *E* 41 les v. tos (tout les v. *BL*) forsgeter *BHL* 42 *se trouve dans E au dessous du v.* 57, *mais l'erreur est corrigée par des signes* 43 plus de] meillor *CM* 44 nen ot onc *D* na (*manque L*) li miaudres bers (princes *L*) de *BCHLM* 46 Les] Vos *CM* a. conme murdriere (merdiere *BHL*) *BCHLM* 47 enfances set *H* on *DELa* 48 Einz *BCM*, Onques *E* ne *M* ne vous v. *D* veastes nes a *a* nul *manque Da*, .I. *B* a nul chen] iel sai bien *CM* Vostre cuz nest veez a ch. *L* 49 i *manque a* sorceliere *a*, murtriere *B* 50 Gardez bien que *L* que je] tost que *BH* je *manque D* 51 ferroiz *BM*, ferriez *E*, feriez *N* Pute puans p. m. *H* 52 *manque E* vielle] puant *BCHLM* pute] vilz et *L* regnose *a*, lardouse *B*, hideuse *CHMN* 53 Se vos la. *H* 54 Ja ni a. *L*, Ja nariez *B* 55 rompuees *a* rompues et trenchies *H* 56 faillant *L* ne failloient *DEN* aguees *a* 57 Emmeline *Ea* ne *CM* *Ce vers est répété dans E, mais au dessous du v.* 42 58 Irecment tost li quert *H* 59 hair *L* 60 sesir] ennair

CM 61 Par *CELM*, Reuindrent par *B* se voltrent *manque B* vollent *E*, voutent *L*, boutent *CM* percent *C*, hersant *B* Par ire se vorent et h. *H* 62 Et *manque E*, Mes *a* Si durement que les *CM* Aus (Es *L*) deuz agues les (lor *HL*) p. *BHL* i *manque BCHLM* prant *B* 63—66 *manquent B* 63—64 *manquent HL* 63 les] se *CM* 64 maltalanz *MN* souent *CM* i *manque E* viengent *L* detirent *DEHLa* 66 Es d. *L* forment *E* durement se] safolent et *HL* As d. socient et empirent *CM* 67 La *BHL*, Si *CM* molt poi] petit *BEL* 68 desus *L* 70 soi *BH* le *E* tint *B* par] a *E* grant] tel *BDHLa* 71 Quentre .II. fuz *BHL* aonglee *L*, engoulee *CM* 72 leus *L* 73 Mes estes vos *CHM* 74 vient *CHM* tot *manque H*, par *CEM* 75 Les dames troua *CM* *Après* 75 *L continue* Ce ne li vint mie a talant *L* 76 Lune *BCHLM* *Après* 76 *L continue* Ce fu par itel couenant Qui les leua desus la pautre Que lune ne mesferoit lautre 77 P. les mains les enlieue sus *L* 78 dist *DN* Puis (Si *BH*, Et *L*) lor a (*manque L*) dit (dist *B*) *BCHM* ne *E* dit que nel facent plus *L* 79 Et quant] Quant il *CM* despartiees *a* ot *BHL* *le vers se répète dans a au f.* 51[b]. 80 duremant *L* chastiot *BHL*, salua *C* 81 dom *B* 82 Et dont il v. *D* et] ne *a* 83 li ont] lor a *B* li content tot lor *CHM* c. son c. *a* 84 Que *BMN* 85 cil *CM* 86 Que *manque BCHLM* aut] aille *N*, en voist *B*, voist *CHLM* a son repaire *H* 87 lor *CM* crie *CEM* et lor r. *CM* et si li quiere *a* 88 Que il *E*, Et que il *D* Qui laint et *BH* qu'il *manque E*, qui *B* qu'il la *manque D* Que lamoit et la t. ch. *L* 91 emmeline *E* enmaine *DMN*, va *BL*, en va *H* 92 en] a *E* 93 est] fu *BHL* 94 Qacorde *E* Q' *manque BL* Que a. sont andous *H* Quil les a acordez andeus *CM* 96 Que il a par tot la p. mise *D*, Entreles (Que. *H*) a la p. a. *BHL* 97 R. moult liement (longuement *HL*) *BHL* 98 O (Auec *L*) sa fame m. (*manque L*) longuement (liement *HL*) *BHL* *Ce vers se trouve deux fois dans le msc. a, la première fois avec la variante* m. en sa meson 99 Et tot *L* dit *BM* et li reconte *HL*

3201. 2 *intervertis BHL* 2 Quant il *a*, Et com *E*, Comment *BHL* trahiz *L* 3 Et] Con *a*, Cone *H* Quant il gaba *BL* li *BCEMNa* 4 Et dist *BH*, Et dit *L* iert *BDHL* 5 Et conme il *BH*, Et comant *L* sa *H* 6 .y. cor ne *aH* pot *BCM* zerdre *D* 7 Tot li raconte *L* et *manque BDH* tot] si *a* dist *BDEM* 8 nen *H* quel *M*, quil *H* Cele de ce souuent sen rist *BD* 9 Puis fu R. l. t. (R. assez *BL*) en *BHL* 11. 12 *manquent BHL* 11 Cest de R. le *a* tainturiers *CM* 12 mestiers *CM* *Après* 12 *CM ajoutent* Et la tencon de hermeline Et de hersent quest sa voisine.

II

A 25[a] *commençant par le v.* 132; *B* 32[a]; *C* 1[a]; *D* 21[b]; *E* 13[a]; *F* 21[a]; *G* 20[a]; *H* 59[c]; *I* 59[a]; *K* 244[a]; *L* 1[a]; *M* 8[d] *commençant par le v.* 23; *N* 26; *n* 85. *Les vv.* 23 ss. *se trouvent dans B au f.* 34[d], *dans C au f.* 8[d], *dans n au f.* 94[c].

Des six premiers vers on ne lit dans L, à cause d'une déchirure du f. 1, *que ces mots* . r oi aues | . . | maint conte | . . . re nos raconte | . omant paris ra | . . heleinne | . . mal quil an ot | . . . painne | . . . . . . it | Q . . . . clement an dit.

1 mainte *K* 2 Qui *E* mait *K* conteor *BH*, contraire *E*, ionglerres *N* nos *L* aconte *C*, racontent *n* 4 Les max *BCMn* e le *HK* 5 tristram *CM*, tristrant *B*, tristran *DK* qui] dont *B* 6 Que *E* 7 Et *manque E* fables *BCKLn* chancons *BCEHKLNn* 8 dou *BN* leu *KN* la beste *BHKLN* 9 a. en c. *B* content *Bn* 10 ains noiste la grant g. *K* noites onques *n* 11. 12 *intervertis KL* 11 Que *E* tant] mlt' *BKL* fust *H* dure et de *C* 12 Dentre *L*, De dant *K* 13 Qui] Et *K* 14 De *n* vasaus *B* Li dui b. *L* b. et de lardure *K* 15 Que onc *E*, Onques *BCKLn* Quains ne se. nul ior *H* 16 melle *EK*, mellees *L*, bataille *B* et *manque L* 17 Ont *H* cen est *B* 18 Desor] Hui mais *K* comencerons *KN* 19—22 *manquent B* 19. 20 *intervertis Cn* 19 orrez *Cn* 20 Et *manque K* del mautalent *K* 21 Pour — pour *N* P. meschies et p. m. *K*, P. pechie et per meschance *L* 23 Il] Puis *B* 24 par tant *E*, tant *BCMn*, mlt *L* fu plains *BL*, est plains *BCMn*, sot *H* de mauuais *N*, de male *E*,

dengin et *CHMn* dart *CHMn*, part *E*, parz *L* 25 tant] mlt' *BCKLMn* set *BCMn* toz jors de] de mainte *BCKMn*, barat et *N* 26 criant *E*, corant *CMn*, errant *H* a] en *E* 27 seoit] si ert *B* en] les *K* 28 auoit glines *K* cois *B* 29 marlarz *CN*, mallers *M* Ennes m. et gars *BCMn* Asnes asnesses lars et o. *E*, Et a. sauuages (domasches *L*) et o. *KL*, Annes i auoit moult et o. *H* 30 Et (Que *L*) mesires *BCKLMn* Coutenz *B* 31 Vus sires *H* moult] bien *EH* fu *K* vilains . . u estoit g. *L* 32 Pres manoit du *E* dun *N* 33 Plentiueuse *E*, Plentureuse *N* est *L* 36 auoit un (vin *H*) *CHMn* Moult i auoit et dun et del *L* 37 Chars salees *N* s. et bleit et f. *H* fliches *manque L* 38 *manque L* blez *E*, bien *H*, ce *BCMn* 39 Et moult *CMn*, De ce *L* par *manque CKLMn* 40 Que] Et *HN* Tout entor (enuiron *CLMn*) estoit (est *CMn*, siet *L*) li plaissiez (plaisseiz *L*) *BCKLMn* 41 Moult i ot de b. *CMn* ot pomes et poires (espoires *B*) *BK* 42 Et dautre part sunt les chastoires *BKL* 43. 44 *manquent BKL* 44 Renart i ua *CMn* par *H* 45. 46 *manquent L* 45 Cest *B*, Ses *K*, Son *CM* iardin *CMn* fu *BK* moult b. *CKMn*, mlt' tres bien *B* clous *BCMn* 46 chesnez grans et *N* 47 Bien fu (est *K*) fermez *BK* daumes e. *K* Li . . . estoit clos daubespines *L* 48 *manque E* Dedenz *CKMn* ot *L* mises *Ln* 49 par sa *K* 50 se dresce *L* 51 bellement *N* 52 vint] va *CMn* Entre (Entor *L*) la (le *K*) soif et le *BKL* 53 de] en *BCHKM* 54 force] fruit *L* espinaz *BEHKN* 55 Le *M* trestorne *CMn*, destorbe *BHKL* si] mlt' *BKL*, de *CMn* 56 Si quil nen (ne *L*) set (sot *M*) a quel c. t. *BCKLMn* 57 pour] puet *BL*, pot *K* luitier *CMn*, muer *B* pour] puet *BL*, pot *K* sachier *n*, tapir *B* 58 Ne geline *B* Nau *H*, As *CEMn* vaut *K*, puet *BCLMn* uenir *BCLMn* 59 s' *manque B* sa *E* Et as gelines m. e. *L* 60 defripi *E*, debat et *K* se doute que len nel noie *CM* Grant paor a que nen nel noie *n* 61 Porpanse soi que (*manque L*) se il (*rasure L*) s. *BCKLMn* que *manque H*, qui *N* sil i *H* 62 P. que il *E*, P. uee il *K*, Que se il *B*, Por cou quil *H* chiet *B*, chie *E*, cha *K* de anques *E*, de si *H*, moult de *L* As ge-

lines et il i faut *CMn* 63 Sil *H*, Et il *B* iert] serras *K* Et u hait ueu *L* et *manque BKL*, les *E* des g. *BKL* 64 Si fichierent *E*, Ficheront soi *B*, Si se fe̅ront *K*, Se repondront *CHMn* souz] les *E*, par *BK* Qui seserieront es e. *L* 65 estre tost (tout *B*) *BCKLMn* seurpris *manque L à cause d'une déchirure,* sopris *B*, sousprise *E* *Des vv.* 66—70 *on ne lit dans L que ces debris* . . quil eust . . | en grant . . | a soi | . . lui vont pasturant | Mais R. 66 gaires] auques *B* porquis *CMn*, conquis *BHK* 67 p. en est en *BK* 68 Des *BCKMn* a] o *BCHn* 69 Qui *CKMNn* uont *BCHKMNn* 70 se ua *C*, sen ua *Mn* chanleuant *CHMn*, chaulauant *E*, le col baissant *BK* 71 En r. *L* r. del paliz ch. *CMn* recoi *H* le s. *B* s. se mist *H* 72 p. brisie par d. vit *H* 73 palais *E* iert] fu *BCKMn* paliz . . . . clos *L* 74 Auoiz *E*, Et uoit *H* clos *H* *De ce vers L ne porte que les mots* . . . . . des chos 75 vient *N*, entre *Cn* 76 laisse *BCELMn* en] a *CHKLMn* 77 les genz (gent *B*) *BHKLN* lui *E* 78 sen effroient *BK*, sen esmaient *L* 79 choisi] oi *N* Qui bien lont ueu en souhaite (soz haite *M*, son haite *Ln*) *BCKLMn* 80 Chascuns *E* deles sen (*manque K*) deshaite (se haite *K*) *BKL* 81 Qant sire *BCKLMn* quois *B* 82 sentele del *EHN* bois *E* 83 En *K* souz la | sor la *H*, sus la *E*, en la *CLMn*, a la *K*, rala *B* la raie hiere *K*, la erolire *C*, la croere *M*, arrire *B*, larmiere *N*, la rouere *n*, la . . . . . *L* 84 S' *manque CEMn* traiz] mis *BKL*, alez *CMn* une] la *CMn* pesiere *L* trais .I. petit arriere *H* 85 uint *BCKLM* leur vient *manque n* 86 pie] col *H* tordant *EHN* 87 demanda *L* pour *N* 88 s'en *manque BKL*, en *E* fuioient *BKL* vers] en *BCMn*, a *L* 89 parla] respont *BKL* 90 q̄ *L* oels *K* 91 Qui] Et *CMn* ioncoit *E*, gisoit *H*, se tint *L*, juchant *Méon* 92 Se *K* conte tout s. e. *CMn* auoit conte s. e. *L* 93. 94 *manquent CMn* 93 dist *BEHKLN* auez *E* eu *H* 94 Pour] De *BL* quel *manque BKL*, que *E* auez chose *BKL* ueu *BH* 95 Oil et quoi b. *BKL* 96 Que *E* pot *L* 97. 98 *intervertis K* 97 nous *manque CMn*, tost *BHKL* uostons *B*, widies *HK*, uidions *CMn* cest *EKL*, le *BCMn*

98 Ce est *BKL*, Il est *CMn* tout *manque BCKLMn* noient] ceains *CMn* ie *CHLN*, iel *BCn* 99 dist *BCEHKLMN* 100 M. soiez (saiez *B*) trestout (trestoute *C*, tout *B*, ci tot *L*, atout *K*) a. *BCKLMn* 1 Dit *n* par ma foi] loyaument *N*, loi anuit *L* jel] le *L* 2 ie *n* Et par ma foi le *L* pleui *K* 3 Que] Et *E* 5 iel vi *n*, ioi *L* le *N* tranbler *HL* 6 Et si vi bien le col crouler (croiller *K*, branler *L*) *BKL* branler *H* 7 il *n* cil gisoit *BL* repous *BL*, repos *K* 8 dist *N* or] il *C* ni a] naiez *E* *Au lieu du v.* 8 *les mss. BKL portent les suivants* Qui tost domageroit les noz Tais sote (Teste fole *L*) ce respont (a dit *L*, li dist *K*) li cos Ja Renart naura si dur os (dos *K*) Que ceenz sost mucier ne metre Ne (Il ne *L*) sen oseroit entremetre Nostre paliz nest pas si uiez (uief *K*) Ja (Que *L*) par (por *K*) Renart soit despeciez *Des vv.* 9—21 *L n'offre que ces fragments* . . Q . . Je . . Qos . . Nest . . . Atant . . . Mais il . . Souan . . Mlt se . . Car la . . Riens ne . . . 9 Trouue *E* aies *K* ie *CH* 10 Que *manque E*, Et *n*, Car *H* je *manque H* 11 ne] ou *E* 12 Quosast *CM* ou] en cest *CM*, en ce *n* porpris *C* 13 Nest se g. non tornez (traiez *K*) *BCKMn* 14 Atant reuet (se uet *M*, se trait *B*, se traist *K*) *BCKMn* en] uers *K* la *E* 15—18 *manquent n*; *les mss. BK et L (qui n'a conservé que les premières lettres) les remplacent par les vers suivants* Mais il nest mie aseurez Souent regarde de toz lez 15 Qui na *N*, Que na *H*, Naiez *CM* 16 li] uos *CM* 17. 18 *manquent H* 17 Ne *C* naiez *C* 18 cuida *E* Mes soiez trestoute a. *CM* 19 contient *BCHMNn* or fierement *CMn* 20 Mais il ne s. *BCKMn*, Si ne s. *E*, Mais ne s. *H* gaires *manque BCKMn*, mie *N*, pas *EH* *Après* 20 *on lit* Il se doutast (dostast *B*) daucune chose Mais la cort est si bien enclose *BCMn* 22 a ouert la. *K* 23 Un *K* crapi *CMn*, canpi *K* 24 apostez *C*, acroupis *K* le t. *K* tuet L 25 sest a. *L* ou cil estoit a. *CMn* La sest chantecler a. *H* 26 Coman *L* ier *L* 29 Ou] Que *C*, Q' li *L* quil *L* s. qui li plaisoit *N* 30 Et *manque L* pessoit *E* qi si li *L* que il faisoit *N* 31 cols *K*, coe *n* 31 me *M* *Après* 32 *L continue* Ne se dota de nule chose

(= *la variante du v.* 20) 33 Que *BCKLMn* cil *L* sonna *E* co *K* 34 T. le puet on en *H* Trouez *L* en ystoire *n* 35 Quil amoit *E* ueoit *CKMn*, uenoit *B*, vit *L* quele *B* 36 Laiens (Qui iert *BK*) d. l. c. (Qui en la cor estoit *L*) enclose *BCKLMn* qui *DEH* 37 Si *L* Que li tenoit *E* 38 Ausi *K* con li estoit *BCKMn* Si con il li estoit *L* 39. 40 *intervertis L* 39 Si estoit en m. *K* 40 Qui t. *L* auoit *CMn* 41 li ourlet *Méon*, les gorles *Mn*, les geules *BHN* D. la cheuesce estoit *L* 42 *manque n* Si] Et *EH* uestoit *BCKLMN* par] a *BCKLM* fol's *K* 43 fu *BCKLMn* grant *manque E* 45 quil someilloit *CDEMNn*, que il sesueille *L* 46 Et *manque CDHMn* plicon *E* sesmerueille *L*, se merueilloit *CDEMNn*, sesmeruilloit *H* 47 Qui *L*, Dont *CMn* estoit *L* a t. *H*, au t. *EK*, de t. *Ln*, a enuers *CM* 48 si] quil *KL* li (le *BKL*) uestoit *BCKLMn* a enuers *BKLMn*, du trauers *C* 49 Estroite *KM* en estoit *CMn* en] par *DEN*, a *HL* 50 en *manque BDKL*, ert *HN* a] auoit *BKL*, ert en *CDMn* si *manque CMn* 51 painne *H*, paor *L* Et de paor sest *BCKM*, De paor sen est *n* 52 s' *manque CEHMN* plus] moult *DEHKN*, il *n* 53 Qui *K* delez *E* 54 por le *K* 55. 56 *manquent H* 55 Si] Et *DEM* teste] queue *CMn*, qeue teste *B* 56 Et sa *D* coue] teste *CM* cheuetaille *C*. chieutaille *K* 57 Et p. *K* s' *manque BCDKLMn* est si esbaiz *L* 58 *manque C* Car *K*, Et *E* balbailliz *K* Que il en est toz tressailliz *L* 59 qu'a *BCEHKLMn* la uison quest auenue *D* 60 Et por la paor qua eue *K*, Dont si g. p. a eue *H* 61 s' *manque HKN* esperit *K* 62 Et dist li cos (cois *B*, cors *KL*) *BCKLMn* esperit *K* 63 Gart h. le mien cors *K* Guerist huei *L* 64 mete *K* as s. *H* Et me moine a s. guerison *L* 65 Or *E* 66 Et c. *H* pas *BCMn* 67 corent *BHKLn*, criant *CM* 68 Que *L* Q. erent desous les *K* sor *H* 69 Dusqua *BM*, Jusqua *n*, Jusques a *C* ne sarestoit *CMn* 70 Pintain *BCKM* apele *BCKLMN* ou] cui *L* molt] plus *DEHN* 71. 72 *manquent K* 71 asraisnie *E*, apelee *BCHLMn* 72 Pintain *B* celle *E* 73 sues *L* esmarriz *BCKMn* 74 paoir *K* 76 Que *EH* trop *CKL*

me *BCHKLM* 77 Anioy *E* dit *n*, dist *BCMN* pintain *BCLM*, ele *DEHKM* 78 Ce ne deuriez *BCKLMn* 79 vos *BDEHKLNn* 80 Par deu vos proi ca v. tr. *L* 81 trestols *K*, toz *DEHLN* depiie *DEHLN* 84 Pour quoy a. *DE*, Dont a. *BCKLMn* tel *manque E*. vos *L* 85 Or *BCKLMn*, Que *D* 86 fait *BCDEKMn* 87 Quar iai *N* Orainz songai *BCKLMn* 88 ce *HN*, cele *E*, le *BCDKLMn* tour *E* les] de *BCKLMn* 89. 90 *intervertis DEHN* 89 Et] Vi *BCKMn*, Ai *N* une] en *N* uision *Kn* 90 Par *BCDEMn*, De *L* nez *B* si *manque E*. moult *B* 91 le conte *BDK* 92 Que ia *B*, Ne ia *K*, Que *D* riens *manque BK* Ja de mot ne vos *L* en *manque L* mentirai *BDKL* 93 me *HKM* vos a c. *K* 94 al *K* au resueillier *L* 95 quelle *E* Que une b. me v. *CMn* b. mi v. *L* 96 Que *E* auoit *DEHKLM*, portoit *BCMn* 97 fez *n* s. consel *H* san f. *L* 98 Sel *BCDHKMNn*, Con *L* 99 iert *DEN* leulorleure *DEN*, langouleure *H* 200 T. ert b. *DEN*. Moult b. *H*, Bien faite *K* moult *manque E* estoit *HK* 1. 2 *manquent BCHKLMn* 2 Estoit *E* 3 Defors a. le p. l. *B* estoit *n* melle *K* 4 Et le *L*, De *E* 5 cheuecaille v. *B* Parmi la ch. v. *H* Que parmi le ventre i entroie *CMn* 6 Mais *manque L* petitet *L* demouroie *K* 7 pelico *K* 8 m' *manque H* Et puis apres le desnesti *BCKLMn* 9. 10 *intervertis BCKLMn* 9 Puis *K* mesmeruillai *H*, mesueillai *BCMn*, mesuillai ie *K*, mesueilla *L*, mesbahi *D* a] en *D* icele *BCDLMn* 10 Par *K* Por coi la q. estoit d. *H* 12 v. esmeruilliez *K* 13 cors *BCKLMn* 14 Et me d. q. *K* en *manque L* 15 par *CK* 16 foiz *CM* mi *K* 17 Dites moi que *L* ce] il *BCM* 18 respont] parla *DEHN*, li dist *K* respondit cest folie *L* 19 dist *N* le] mal *E* 20 co *K* iert *BCDEHN* 21 Non p. q. *H* si] iel *CMn*, ie *N*, sel *E*, sele *K*, le *H*, se *L* vos *manque DKL* voil *manque CMn*, volez *L* respondre *BN*, despondre *K* 22 Que *BCDEHLMN*, Et *n*, Mult *K* vos] ce croi *n* saurai *manque n*, serai *L* despondre *BN* 23 Cele *BCDEHMNn* Icele le *K* q. vos v. *CDEMNn* veies *B*, veiiez *L*, voies *K* 24 ou someil *L* vos *manque B*

fesiez *BKL* 25 vos *manque DEHN* p. vous v. *DEHN* portoit *BCKMn* 26 Qui einsi *BCDEHLMNn* desconfisoit *C* 27 g. ce sai *L*, g. sachiez *BK* 28 porez *K* 30 que *BCDEHKMNn* par] a *H* 31 orles *n*, genoulz *E* La cheuesce dos *L* ce sont] cierent *B*, ierent *CLMn* 32 Par coi *K* q *L* Que il m. bien la d. *H* 33 La che qui *n* nest pas *EHN*, nestoit *BKMn*, estoit *C* Le cors qui est mal et estroit *L* 34 vos iert] estoit *B* Et qui ne estoit mie droit *L* 35 Co *K* Cest *L* goule *BCKLMn* teste *E* 36 Qui vos *BKL*, Qui si uos *D* estraindera *K* la] cele *B* 37 illuec *E* 38 f. vos i enterois *H* f. que uos le uerrez *BCKLMn* 39. 40 *manquent BCKLMn* 39 Ce que *manque H* queue qui ert c. *H* iert *D* 40 le] cest *E* *Les vv.* 41. 42 *manquent BKL, ils se trouvent au dessous du v.* 44 *en CMn* 43 Dont] Lors *CEKLMn*, Lor *B* 44 Ainsis *L* sousqueure *H* 45. 46 *intervertis M* 45 agent *B* 46 Et le poil ert *CMn* q. t. iert d. *H* 48 La *BK* quant il] que *KL*, con *H* plus *BCKLMn* pluet *BCDEKMNn* reuersse *K*, miex verse *H*, plus v. *L* 49 doutance *KL* 50 Dou s. la senefience *BCKLMn* 51 le] ie le *D* 52 Aincois *L*, Auant *D*, Que ainz *BCM*, Quencois *n* voiez] soit *BCLMn* 53 assaudra *DEN*, asarra *H*, annainra *L* co est *K*, cest *B* 54 vos *manque B* men *L* uolez *EL* 55 Nos retornerions *BCMn*, Nos nos retornerons *KL*, Vos en retornerois *H* 56 Que il *BM*, Quil *K* sest *K* repus *EHN*, muciez *BCMn* ca *CHMn*, de cha *K*, par *B* Car si repose ci d. *L* 57 cel *CEKMn*, ce *H* jel] ce *L* b. sachiez de v. *K*, por deceuoir *B* 58 nos *E* t. iel sai de uoir *B* 59 il *BCKLMNn* respon *D* 60 Del songe *manque BK* Q. pinte (cele *KL*) li auoit *BKL* q. ie uos e. *C*, q. li ot e. *M* despons *KN* 61 dit *EL*, dist *DN* 62 Trop as *H* dite fole (male *E*) *CEMn* Que (Quant *L*) tu maintiens itel parole *BKL* 63 Cuidiez q. ie soie s. *C* 64 que iere en la fin trais *K* 65 Que *E* conquerrai *E* 66 .c. dehes ait qui le *K*, D. a. .v.^c qui (quel *M*) querra (uerra *C*) *BCMn* qui ja] cil qui *L* 67 me dist *K*, mais de *E* rien] chose *L* ou] dont *H* ge gaaigne *CMn* 68 Ja *manque N* Nele

N, ne *H* Je ne croi mie (Ne cuit mie que *L*) mal (quil *K*) *BCKLMn* boins *H* me vaingne *BDENn*. men v. *CLM*, i v. *H* 69 Ja naurai (neurai *K*) *BCKLMn* par *B* yceste *E*, icel *CHN*, itel *BKLM*, tel *n* 70 dist *N* coingne *E* 71 sainsi (se ainsint *M*) nest (nen est *B*) con (conme *n*) *BCKLMn* vos ai] ie uos *C*, ie ai *M*, iai *n* dist *B* 73 Ja *EHN*, Que *BCKLMn* ny s. *N* 74 Dame *E*, Bele *BCKLMn* dist *DEN* nies m. *L* 75 ert *BCDHKMNn* cist s. *L* 76 A cest mot sen estoit tornez *BCLMn*, E il ensiut ales *K* 77 A *BDKL* essoillilier *BD*, essorilliez *L*, asorillier *K*, au sorillier *H*, essorillier *N*, au souleil *CMn* 78 Si | Et *CEMn* commenca *CHMn* gratillier *B*, cliner loil *CMn*, chantuser *L* *Après* 78 *on lit dans les mss. BCKMn* Ne doute que gorpil si (i *K*) mete (uiengne *K*) Mais Renart qui le siecle (siege *K*, monde *L*) abete (aguete *L*, cligne *K*) Si tost con il oi la noise Baisse la (sa *n*) teste si sacoise *(ces deux vers sont intervertis en M)*; *et puis encore dans BK* [5] Dune pierre a fait orillier Si commence (connencha *KL*) a someillier (orillier *K*, agaitier *L*) 79 Tant queles (quil les *L*) sunt (ot *KL*) a. *BKL*, Chantecler sest (cest *n*) a. *CMn* 80 fu sages et mesurez (atanprez *B*) *BK*, par fu saiges et senez *L* R. qui moult estoit senes *H* 81 uaisius *K*, vertez *H* 82 Et q. *BCKLMn* que celui] celui qui *D*, que cilz li *N*, que cil *BCKLMn* Que que il v. que il s. *H* 83 Vers | A *K*, De *BCMn* saprime *CDMn*, aproche *E*, saprouche *BHKLN* demore *manque E* 84 le siecle a. *L*, le m. deuore *D* 85 tant] mlt' *BCKLMn* sot *BCLM* 86 Passe a. *B* autre | bailement *B* tot *manque BCKLMn* escors *C*, acors *Mn*, le cors *KL* 87 uint *D* col lessant *E* 88 ch. par atant tant *BCDEHK LMNn* 89 Que il *KL*, Quil *BCMn* puist *KN* sentir *n* 90 partir *Méon* 91 Conme *KL* oi *B*, uit *KL* 92 uolt *H*, ueult *E* Il le uodra sil puet h. *CMn*, Et il le uost (uoit *K*) as denz conbrer *BKL*, Saut sus ny uoult plus demorer *D* 293 — 614 *manquent E* 293 sailli *CDMn* est *BCMn*, ert *KL* legiers *CMn* 94 Et R. sailli en *D* a t. *CH* 95 Choisi R. *BKL* 96 le | un *BCDKLMn* 97 uit *BCLMn* ot *BCLMn* 98 seu *H* Si en fu moult

forment marri *CM*, Si en ot tout le cuer marri *n*, Mult durement fu enailli *K* 99 Lors *CKMn*, Dont *BL* se pourpense a auiser *D*, se p. lors a celer *H*

300 porra *BCKLMn* cantercler *K* 1 car *manque B*, que *K* sil (sel *C*) se (ne se *B*) remue *BCMn* Engingniez est se non maiue *L* 2 il *manque BKL* proie *C*, poine *Mn* v. bien p. *BKL* 3 Dant ch. *BCKLMn* li *manque BCKLMn* dit *n* 4 fuiez *BCKLMn* nauez *K* naiez R. egart *D* 5 que *KMn*, con *L* 6 Que *BCDKLM* 8 De *BCKMn* Par amours un *D* chantoit *L* 9—12 *manquent N* 9 Ce] Et *BKL* dit *Cn* R. biauz doz cosins *BKL* son cosin *est écrit dans D d'une main moderne sur rasure* 10 toi *DH*, uos *BCKMn* mes] point *D* chantelin *n*, chãtelain *L* 11 Du b. *D*, Le *CMn* 12 Conques n. homs sil ne *H* 13. 14 *intervertis BCKLMn* 13 Que (Q. bien *L*) dune l. *BCKLMn* loist *BK*. lout *K* 14 bien] haut *H* c. bien le set on *H* ch. et en (a *D*) h. son (ton *D*) *DN* Tele uoiz (Tel sonet *L*) ot et si clers ton *BCKLMn* 15 Et *manque BHKL* par *manque CMn* grant a. *D*, longuete a. *H* chantoit a longue (douce *B*, bouche *K*) alaine (blance *K*) *BCKMn* 16 deus *manque D* cligniez *D* Et haute et fort *H* et la v. s. *CDHMNn*, a longe alaine *K* 17. 18 *manquent H* 17 Dune grant l. *BCLMNn* ne veoit] len looit *BCKLMn* 18 Con *K* Q. en chantant il r. *n* 20 Me volez vous *D*, Uos me uolez *BKL*, Volez me *CMn* trere] metre *K*. prendre *CM*, auoir *n* a] par *CMn* Nos irons iouer le matin *H* 21 ce *manque H* dit *n* nouueil *K* 22 or *manque H* si] et *n*, et si *H* glinniez *K* 24 du p. *N* mens *B* 25 tu] uos *BCMn*, ja *H* euse *K*. eusiez *B*. mesface *CMn* marrement *BHKN*, tant ne quent *CMn* 26 Que *CM* tu es trop pres] ie uos (te *K*) taing a *BKL* mes *D*, mon *BCKLMn* parent *BCDHKLMNn* 27 Dit *n* te *CMn*, uos *B* 28 Un p. detrai *C*, Trai toi un poi *D*, Traiez uos donc *BL*, Mais traies uos *K* 29 Je (Si *L*) canterai *HL* 30 Naurai *BK*, Ni aura *L* cousin *B* 31 m. f.] cest sonnet *K* 32 Lors *BCDLMn*, Et lores *H* surit mlt' *B*, est souriz *CDMn*, sen rit *H*, sen rist forment *L* De cou sen rist forment

Renart *K* 33—37 *manquent L* 33 Ore dont haut *K*, Or d. auant *D*, Et dist R. *CMn*, Or dont dist il *H* chante *CMn*, sire *BK* 34 Je] Si *K* chantelins *n* 35 Mes *BCDHKMn*, Mon *N* vo *H*, si vos *B*, sil vos *CKMn* onc *manque BCKM*, onques *D*, ains *H* nient *DN* 36 Lor *K* encommence *BCM*, a conmencie *Hn* cil *manque BCHMn*, si *D* 37 *se trouve dans K après le v.* 39 37 Puis jeta *manque CHMn*, Lors chanta (cante *K*) *BK* Ch. (A chanter *H*) et geta (iete *C*) un *CHMn* bret] uers *BK* 38 L' *manque BH* uel ot ouert dune part *L* 39 Que *DM* Et durement d. *L* doute *K*, cremoit *BCM* m. se d. de R. *H* 40 *manque K* 41 dit *B* ne fais (fait *B*) *BHKMn*, ce nest *C*, ce est *L* 42 Cantecler *KL* faisoit *H* hautement *KLN* 43 A un lonc (*manque B*) trait *BCKLMn* uns *manque H* les] a *BCKMn*, les .ii. *H* cliunniez *K*, clignant *n* 44 On *H*, Con *CM*, Quen *n* loist *BKL* par] de *BL* looit doutre les (le *n*) p. *CMn* Bien les clooit le col p. *D* 45 Chantecles *B* 46 cet aler] conmence *CMn* la *BHK* 47 clignoit *n* 48 vost *BL* Renart plus *K* 49 de *manque n* desus *BCDM* Que par d. *L* 50 La pris *D* prist *DK* 51 et fait] si fait *HL*, mlt a *K* 53—68 *manquent BKL* 55 Si] Moult *CHMn* 56 Q. R. en vit e. *D*. Por Ch. quen uoit porter *CMn* en vit porter *H* 57 dist *CDHMN* 58 tout dis *CM*, touz dis *DNn* 60 ma *n* 62 V. orgoil si v. a trai *CMn* 63 jel] le *CDMN* Fols fustes quant il vos *H* 64 Et *manque D*. Que *CM* croit *DM* deuant *D* ait *DH*, a *Nn*, soit *CM* 66 con] tant *Dn* 67 Que se *D*, Quant *CM*, Que *Hn* ci *manque N*, ainssi *CMn* m. bon s. *N* 68 Trestoute ai *CM* perdue *CMn* mamor *CMn*, honeur *D* 69 dame *CDHNn* desmesnil *H*, dou maigniel *L* 70 Ot o. luis *H*, Si ouuri luis *D*, A (Ot *B*) luis ouuert *BK*, Li a luis o. *L* 71—78 *manquent BKL* 71 Que *CMNn* por ce] et si *CMn* 72 metre en son t. *CMn* en] v *N* 73 bisse *CM* et *manque H* rousere *C* 74 Ne lune (lun *C*) *CD* ne autre *D* repere *CMn*, ronete *D* 76 que eles *Dn* 77 grant] longe *CMn* 78 R. uoit qui si mal le maine *CHMn* 79. 80 *interrertis BKL* 79 Auant p.

por lui r. *CMn*, Cort apres por son coc r. *BKL* 80 Voit le gorpil en (par *KL*) ses (les *KL*) chaus corre *BKL* 81. 82 *manquent BKL* 81 Q. el v. quel ne (nel *n*, nu *M*) rescorra *CMn* quataindre *H* 82 quele fera *CMn* 83 Haro *B*, Hareu *K*. Adonc *n* seserie *CHKMn*, crie *L* 84 Li] Et *CKMn* qui son *n*, erent *BL*, corent *K* a] en *CMn* sole *DN*, bole *L* 85 il *manque H* oient *B*, oirent *HL* 86 Tantost se (ce *n*) *CMn*. Si se *BK* s. tuit c. *BK* Chascune formant sen dehait *L* 87—416 *manquent BK* 87 lor *D* 88 raconta *DHn*, aconta *CMN* 89 con] trop *CHMn* mest mesauenu *CM* 90 que iay *N*, cauez *CHMn* eu *CMn* 91 li] cil *CM*, ce *n* 92 dit *n* 93 dont] uos *CHMn* pristes *C* 94 S. que est ce que uos d. *CMn* deistes *D* 95 poc *H* 96 Por quoi] Ne *CMn* v. pas a. *CMn* 98 ce *DNn*. cel *CM* par deu] et ie *CMn* 99 si] le *CDMn*

400 prenderoient *H* deus *manque CMn* ch. ne braon (broon *M*) *CMn*, doi vaignon *H* 1 ici *C* 2 Et li *M* esplet *n* 3 Et tuit crient *CMn* s' *manque H* ci or ca *DN* 5 Quant R. lot (*manque M*) si *CMn* sus *CDMn* 6 Si qua la *HN*, Si qua *CDMn* fiert *HN*, ne fiert *CM*, en fiert *n* 7 quil fist] ca (quot *n*) fait *CMn* oi] ueu *n* 8 or ci or ci *Mn*, oci oci *C* 9 Et c. d. *D* dit *M* 10 as e. *H* 12 Q. len apeloit m. *CMn* 13. 14 *manquent dans tous les mss. excepté A* 15 quont fait *CMn* 17 Tuit] Il *BK*, Si *L* s' *manque BL* voiz *BDHMNn*, veez *L* 18 est R. en grant p. *CMn* 19 Et le coc se il *CMn* se il *KN* ne set *CKLMN*, ne se *n* engien ne art *K*, dart *CM*, gart *n* 20 Ja dius en uostre ame nait part *K* 21 Dont *manque CMn* noez uos *BCKLMn* que *BDH* honte *manque B* vos *manque KL*, il uos *BCMn* 22 qui si] comment *BL* si] tant *N*, si fort *CMn* v. huient *CMn* 23 Contanz *B*, Constans *L* 24 Que *M* li gites *L* un] est *H* 25 ceste *L* 27 vos ce li p. *L* porres *N* 28 Ja *manque H* Ne le *H* poes *H*, porriez *CMn* 29 Nest si s. qui (quil *L*) ne f. *BCKLMn* 30 monde *L* 31 Iert *Mn* ceste *CMn* 32 Car il *Cn*, Que il *M* escria *H*, cria *CMn*, lor cria *BK*, li cria *L*

haute] plaine *K* 33. 34 *manquent BKL* 33 dit *n* 34 Enpor (Enport *Mn*) ie de cestui *CMn* De *manque D* emporte a ma *D* *Après* 34 *BCDGHKLMNn ajoutent* Maugre uostre (uos *BL*) en iert il portez Li (*manque C*) cos (cois *B*, R. *C*) qui ert touz (toz iert *B*. t. fu *n*, tost fu *L*, estoit *D*) amortez (enortez *D*. aprestez *L*). *Le msc. I n'a pas ces deux vers.* 35 il *BCDGHKLMNn* (cilz *I*) lachier *B*, laschier *CHMNn* 36 ses *CDHKLMNn* couche *CH* 37 Si] Et *BCKLMn* sus *DNn* le *C* 38 Et R. *BCKLMn* bas *manque BCKLMn* soz *BKL*, sus *Nn* un] le *CHMn* femier *D*, perier *BKL*, terrier *CMn* 39 m. tous t. *H* trespensens *K* 41 Et ch. *CM*, A ch. *n* li *manque BCKLM*, si *H* jeta] a gite *BKL* 42 Renart] Sire *K* dist *N* 43 ce *DNn* 45 Se *K* par tricherie *L* 46 dist *CDN*, dit *n* Sire la b. s. h. *H* 48 A cel eure *BKL* quel *BCLMn*, con *K* deuroit *CMn* 49 Si soit *manque CMn* dist *N* li cos] il *DN*, R. *K*, chantecler *CMn* con je] et ie le *CDMNn* 50 La] Que *H* li] nous *D* trait lueil *L* 52 A cel eure *BKL* qel *B*, quil *CKLn* deust *n* 53 Cosins] Sire *K* dit *n* 54 Plus ne *H* puet] doit *BCDKLMNn* 55 Maudahait v. c. *L*, Je vos rent v. c. *CHMn* 56 Il] Si *n* Torner (Torne *K*) me d. (d. estre *K*) a (a grant *B*. en grant *L*) d. *BKL* 57 parjure] pus rous *H*, put rous *N*, put touz *D*, traitre *BCMn*, traistes *L*, atant *K* ralez *K* 59 perdrez *BKL* vostre] cele *CMn* 60 R. qui mlt' sot de f. *BKL* la *CMn* 61 vost *BH*, vout *L*, vaut *K*, voit *C* adont *D*, si *K*, ainz *CMn* retorne *CMn* 62 Ne ne repose ne s. *N*, Plus ni areste ne s. *K*, Que illeques plus ne s. *CMn* 63 est *manque n*, met *CM* sa le cuer v. *B*, le c. ot v. *K*, de fain est vains *L*, le plus au mains *CMn* 64 bronce *H*, uoie *K* Renart (*manque n*) sen ua parmi uns plains *CMn* 65 Fuiant (*manque L*, Renart *CMn*) sen va *BCKMn* toute *BCMn*, par *K*, lez *DH*, vers *N* 66 fu *BKL* 67 De co quil *K* 68 Que il *CMn*, Quilnee *H* ne sen e. s. *CDMn*, nest mie s. *H* Mlt' fu (Fu m'lt *K*) dolenz et trespansez *BKL*

Les mss. CMn continuent par les vv. 665 ss.: les vv. 469 ss. se trouvent au f. 71ᶜ du msc. C et au f. 96ᶜ du msc. M; il y sont précédés par ceux-ci Renart se leua par matin Si sestoit mis en son chemin Qar (Que *M*) la fain durement lestraint Si se demente et se conplaint 69 la *BD* losege *H* 70 estez une *D* masenge *H* 71 Sus *KMN* le *K* Desor lombre dun *L* 72 Ou il *B*, Illuec *K* repont *B*, repos *K*, repox *L*, repus *N*, sepus *H* oels *K* 73 le *K*, li *L* uoit *BCDKLM* si le *K* 74 s. vos v. *CHL* 75 mābaciez *L* 76 Por deu et car vos en tasiez *L* 77 R. vos iestes *L* conpieres *K* 78 par *manque BH* feusiez *B* si trichieres *H* 79 Mes] Car *BCKL*, Que *M* tante] mainte *BCKM*, meītes *L* guiches *L*, guille *K* 80 A maint o. a mainte b. (bisches *L*, bisse *K*) *BCKLM* 81 Que ne *K* se s. *CD* 83 Maufe *BCHKLMN* si eure *K*, si desree *L* 84 On *D* a] en *BHL* verite *D* 485—510 *manquent L* 85 r. landecris *K* 86 roirement *B* con] que *K* 87 mon filluel *DN* 88 semblant ne fis (fist *B*) *BCM* nen *K* esme *BCDHKMN* 89 plaire *B* 90 Sachiez *B* je *manque H* ne *HK* voel *H*, uel *K*, ueil *D*, voeil *N*, doi *BCM* retraire *H* 91 disons *BCKM* 92 Mesire] Or (Et *K*, Si *Méon*) a danz *BK* 93 Si a par tout *CM*, Nouelement *BK* 94 Qui aura se diex plaist *CHKM* 95 Pa *B* 96 A s. h. et *D* homes] barons *BK* comander *H* 97 Quel *DN*, Quele *C*, Qui *BM* ert *CM* 98 Mult en sont lie *K*, Sen sont mlt' lie *B*, Grant ioie en ont *CM* 99 Par tout iront en p. t. *CM*

500 P. et tencons et *DH*, Noisses et plait et *K*, Que partout charront *CM* maintez g. *N* 1 petites] menues *D* 2 d. en sont *H* Seront en pais desor tenues *D* 3 masenge *M* errant *CM* 4 Por coi malez vos or *B* gabant *BCKM* 5 sil *CM* besiez *CM* M. en non dieu q. a. *H* M. autre pais (plet *B*) querez dautrui *BK* 6 Que *BCDHMN* gaberoiz *M* 7. 8 *manquent CM* 7 vos] me *DK* 8 Cist *D*, Cestui *N*, Cils *H*, Li *BK* nen iert *BHK*, ne ert *D* 9 ot *BC*, vit *N* 10 Ne fera riens por son *CDHM* son] lui *K* 11 dist N m' *manque H* 12 que moi tant r. *D*, q. vos ne me creez *B*, q. v. me mescreez *K* 13 baisera *B*

14 dist *KN* et *manque BCL* jel] non *L* ferai] otroi *CM* 15 Or *manque CM*, Et *K* donques *CM* il *BCKM* d. si me baisiez *L* 16 La damoiselle a enpoigniez *L* 17 son *manque M* pie *K* 18 Et fait samblant quele someille *L* 19 Les guernons *BM*, Au grenon *L* tendre *K*, erdre *L* 20 le c. prendre *K* 21 Na *C*, Ne *HM*, Si ne *BKL* treue *K* la *manque BKL*, le *H* mouse *CDMN*, mousset *H* 22 li *manque L* est *H* refu mise ou *B*, est aerse ou *K* ou *DH*, v *N*, en son *L* 24 part *L* ci] i *D* 25 T. en eussiez *L* trive] pes *BCKLM* fraite *HL* 26 feusse arrieres *L* 27. 28 *manquent BKL* 27 quiert a. *D*, quiet a. *N*, or quert a. *H* 28 Estoit la p. et bien i. *CM* 29 Mal a *B* Vous lauez m. i. s. *N*, Mar lauez i. uo s. *D*, Que iurer lauoit fait vo s. *H*, Et iuree lauoit uo s. *CM*, Malgre uos face nostre s. *K* 30 dire *N* 31 Se *K* 32 dist *D* me g. *BCDHKLMN* 33 fu ge *B* 34 Mes] Vos *CMN* qui caut *manque D*, que c. *MN* or] tout *BL* est *L* s. tretout a *D* au r. *H* 35 Or elignerai vne a. f. *L* 36 dont | tost *D* dist *N* il *D* ele ce est droiz *BKL*, ele cest tot droiz *CM* 37 set *CDLN* 38 Cel se mist *L* nient *K* sa *L* 39 R. *CM*, Deuant *DH*, Volent *BKL* m. el (ele *B*) nentra p. euz *BD* nentra] ne uint *CM* mie anz *L* 40 *se répète en D sur la colonne suivante* 40 a *BCDHKLMN* 41 le *K* 42 dist *N* que ce *N*, ne te *L* 43 ia quen *M*, que ia *B*, que len *C* 44 Par | En *BCHKLM* querroie *BL* 45 ie *BKL*, mes *CM* mausfeus *BCDN*, max fex *L*, maunes *K* 46 Renart li dist *K*, R. respont *BL* 47 vos] toi *BCHLM* assaier *L* 48 toi *H* auques] i. po *N* Ensi vos voloie essoier (a assaieir *K*) *BK*, Que (Quar *C*) ie te v. e. (esmaier *L*) *CLM* 49 Que *HM* 52 foiee *CLMN*, fie *H* cest li d. *BCDKLM*, car cou est d. *H* 53 Par | En *K* 54 El non de bonne establite *K* p. humilite *CHM* 55 sus leues | ca uenez *B* 56 P. la f. que nos mi d. *K* 57 vos *manque CM* d. a mon *CM* 58 Que ioi (ioi ci *L*) chanter *BCLM* sus *BK*, desus *N*, en *L* cel *BCKM*, cest *L* tueil *N*, brueil *L* 59 refaisomes *BCKM*, feromes *D* acorde *BCKM* 60 *manque BKL* *Après* 60 *on lit dans BCKLM* Cuidiez

uos donc que ie uos morde; *puis dans BKL* Or a R. auques la borde 61 Mes *manque N* Elle li f. *N* cele *BCKLM* 62 *manque BKLM* Qui nest mie f. *C* pas] ne *H* 63 Ainz] Qui *BKL* siez *B* sus *BDM* le *K* branche] fueille *N* dou *BCKM* 64 Quique *B*, Tandis que *N* si *manque N* 65 ezuos les v. *BCKLM* 66 Et] Les *BKL* braconier] bons leuriers *CM* et] les *BKL* coreors *CD*, chaceors *BL* 67 sus *N* sor lui se sont embatu *BCKLM* 68 Mais q. *L* q. R. ont conneu *H* 69 estoit merueilliez *CM* *Après* 70 *on lit dans BCKLM* Que quil (qui *BL*) sacesme (sapreste *CM*) del aler Li uns sescrie a laualer (aualer *B*) Uez (veez *L*) le gorpil (verpil *K*) uez (veez *L*) le gorpil Or est Renart en grant peril (*ce dernier vers manque dans M*) 71—74 *manquent L* 71 Si] Il *BCKM* en larcon *BCHKMN* 72 lescrient *D* Qar (Que *M*) molt (*manque K*) doute mors (mort *B*) de gaingnon *BCKM* 73 monnuiaus *B*, mooniax *C*, menuauils *K*, menuiax *HN*, tympaniaux *D* 74 Et *manque B* R. uoir t. *B* torne *K* penials *K*, paniaus *BMN* 75 Qui (Que *L*) grant paor ot (a *KL*) de sa vie *BKL* 77 cis *K*, cilz *DN* tout *B* 78 Et] Ce est *BK*, Or est *L*. De *CM* vos *manque BL*, me *CM* *Après* 78 *CHM ajoutent* Atendez moi o (a *H*) uos irai Et par amors uos beserai 79 Or *KM* ca] car *BCL*, cor *K*, que *M* retornez *BL* 80 cointes] sages *L* 81 Se *K* a traite *BCDKM*, retrait *G*, tramist *H* 82 Qui par parole *K* seslonge *L* 83 jurees] finees *K*, donees *L* 85 Et la *BKL*, De *CM* ainsi *DN*, est *BKL*, faite *H*, fere *CM* dou t. *BDM* 86 nele *HK* set on mie *B*, set pas *K*, seuent pas *H* Et est iuree tout a bout *CM* Mais alez et venez par tot *L* 87 Cil sont *M*, Icil *C*, Cest *B* si nos *B*, par ci *L*, ici *CDM*, ci me *K* mainent *B* *C répète ce vers à la col. suivante* 88 Que *BHK* Quelque pais *L* lor pere] li baron *BL*, li signor *K* 89 pas encore *BL*, pas la pais *K* 90 conme li per *B*, con li baron *K*, con li peres *L* 91 Nen ierent *K*, Nestoient *LN*, Cist nierent *B* mie encor *BL* pas encor *DKN* si sage *BK* si saige *HL*, si sene *D*, daage *N* Encor (Oncore *M*) estoient il trop iane *CM* 92 aive] dame *CM* Quant lor pere

furent fine *D*, Par quoy il feussent si sage *N*, A cel ior que lor parentaige *H*, Au i. que tretot lor lignage *L* 93 Jurent *BK*, Qui iurerent *D*, Que i vocillent *N* la *manque D* a *manque N* uenir *D* 94 les i] nels *N* fist lors v. *CM*, fist pas *N* 95 vos] mlt' *BHL* 96 Qui cudez *D*, Quidez uos *BCKLM* enfraigne *H*, fraignent *BCDKM* vos quan tiegne la *L* la *manque D* 97 Que *M*, Car *BCHKLMN* retornez *BCDKLM* 98 mie ore *B*, or mie *L*, or pas *DHM* aaissiez *BCMN* *Après* 98 *BCM ajoutent* Ce dist Renart li desloiaus Atant sen torne les granz sauz 99 *manque BCM* Ja la (Je lai *K*) juree nostre s. *KL* nostre *N*

600 fuit] va *HN* vost *B* *Après* 600 *BCM ajoutent* Parmi le bois trestout a tire 1 Con *CM*, Si con *KL* q. bien s. *CM* set *L* les *BCDHLM* 2 e uos *B*, encontra *H* 3 Qui] O *CM* .II. mastins e. *L* descheennez *CM* 4 Auoit (Quil ot *CM*) auec soy (lui *KM*, iaus *H*) a. *CHKMN*, Auec lui auoit a. *D* lez] a *L* 5 qui maine les leuriers *CM* qui *manque L* siut *BDHK*, santi *L* 6 Quant il] Auoit *N* choisi] consiut *K* les leuriers *BL*, les loiemiers *H*, .I. loiemier *N* Si apercut R. premiers *CM* 7 V. le li c. si e. *L*, Li c. le uoit si seserie *N* escries *K* 8 Desliez *N* 9 *manque BCKM* Voi *H* 10 le vi *L* si *manque K* *Après* 10 Nest merueilles sil (si *B*) sesmaia *BCKM* 11 Bien] Si en *D* sot mal li est auenuz *L* est *BCDHKLMN* 12 Se par eulz p. e. tenuz *D* pooit e. tenuz *CM* 13—16 *manquent BKL* 13 Que *CM* tele *CDHLMN* entor] auoec *H* 14 si le *H* 15 Qui *DN* Uolentiers nen o. *CM* 16 Et la *H* 17 lescorce *BKL*, sescorce *DHN*, sa force *E*, sa cote *CM* 18 Se mius *K* ne v. *HK* 19 d. a p. *CDEHM* ionelle *H* 20 Se mlt' ne *BK* sa crecele *L* Que riens ce dist ni v. f. *CM* 21 cuiuers *H* qui dautre (toute *H*) p. *BDEHKN*, de lautre part *L*, de toutes parz *CM* 22 Et sest (cest *M*) R. *CM* rause *B*, muse *CEM* 23 muer *DK* Bien set que il ne p. *CM* gandir *E*, saillir *BK* 24 p. ganchir *BK* 25 Ne *manque BK* retorner *C* Trestorne (Retorne *B*) soi a une g. *BK* 26 Et *L* vos *manque D*

conuert *BCM* v. que li c. la. *K* le rauise *D* 27 ahurtez *L* 28 Haha *manque N*, A a *B*. Hai *L* cuiuerz *BCDKMN*, R. *E* vos *manque BCM* ni garirez *BCM* 29 por dieu fait il *H* dist *N* nel *HKN*. nou *L* 30 Que *DEN* Vos estes preudom et *BCKLM* 31 Si *manque BCKM* deurioiz *B*. deuriez *CM*, teuriez *K* en] a *BHK* 32 A] De *K* tenir *K* 33 Se or *E*. Se *K* ci *manque E* 34 p. adesez *D*, p. areste *L*, ci enconbrez *K* point] ne *H* 35 *manque M* Sus *DN* 36 Et en seroie mlt' iriez *L* 37 Que *LM*, Et *K* 38 corromes *BDKN*, couron *E* ia ci *B*, et *L* aus *E* Si eu seroie en mavez g. *CM* 39. 40 *manquent CM* 39 fremaille *D* 40 M. g. ch. a en la (*manque B*) f. *BK* 41 pense que il *HL* dit *ELM* 43 Li *K*, La *BCMN* commanda *K* si] se *L* retorna *K* 44 Et *manque CM* point *K* R. sen ua pas *CM* 45 Molt] Mais *N*, Ra *BK*. Si *CM* 46 Parmi *H* une roche *K*, une broce *L*, unes broces *BCM* s. dun val *H* 47 tote *LN*, par *BCHKM* une] la *L* 48 Le cri *CM* 49 La *H* fist *BCKM* 50 Lez un buisson a *CM* a] en *L* 51 tressaillir *M* 53 Ne *K* sorent *L* ven *BKL* voi *E* 54 b. set la voie *K* 55 par *E*, part *L* 56 Car *manque K*, Que *HLMN* dout *L*, redoute *K* mort *BDKN* 58 Que *EHLMN* foï] coru *BCKLM* 59 ot *L* trove] en *BCKM* 60 quen *E*. qui *BCDHMN*, cui *KL* 61 A. g. t. a eu *D* 62 Por] De *BDKLM* quil] que *E*, dont *BCKLM* 63. 64 *manquent K* 63 Por *HN* quil *E* De qant (ce *L*) quil (que il *M*, dont *L*) sestoit entremis *BCLM* 64 Mlt' menace *BCLM* *Dans les mss. CMn les vv.* 665 *ss. se ratachent au v.* 468; *ils s'y trouvent C f.* 11[c], *M* 11[d]; *n* 98 65 Quant il *K*, Renart *CMn* *Après le v.* 65 *BKL ajoutent* Qui si li uient (Qi si ha este *L*, Qui mlt li fu *K*) et (*manque L*) pesme (fort *L*) et dure Et de la faim qui si (*manque L*) largue (laguie *L*) 66 Garda *K* et] si *BK* uit *BEHKL* en *manque BK*, par *DN* une viez r. *BKL* Garda parmi une costure *CMn* 67 Si (Et *n*) uoit t. (grinbert *n*) qui *CM* deduist *BE* 68 et *manque C* deduit *Bn* 69—74 *manquent BKL* 70 entre *E* soi *CD* granz sauz] feste *CMn* 71 si *EH*, ce *CM* 72 Et voit (vit *CE*) R.

que (qui *E*) maufeu arde *CDEHMNn* 73 Il] Si *CMn* 74 dist *N* *Après 74 on lit dans K les vers 77. 78* 75 R. respont p. *CMNn*, Il (I *B*) li (*manque L*) a dit *BKL* 76 salue *L* 77—80 *manquent B*; 77. 78 *se trouvent au dessous du v. 74 dans K* 78 Que *EN* ferroie *EHK* 79 V. mal sen a. *CMn* se iauoie *D* 80 T. conuient que il *KL*, Or conuient que t. *CMn* 81 Que *CLM* sest uers lui iriez *N* 82 Et cil (ci *C*) *CLMn* se rest *CMn* s' *manque DEHK* vers] contre *L* 83 bielement *KN* grant *manque E* et tout s. n. *H* 84 C. sire f. il *BDL*, Sire ce dist t. *K*, Li dist biau sire moult *CHM* me *CMn*, men *E* 86 Et R. *CMn* fu] est *n* auques] moult *CMn*, mlt' uoir *B* R. fait il fu c. *L* 88 or mais s. *H*, or cure de *BKL* 89 Que m. a *CHLMNn*, Quil ot m. *BK* auoit iune *E* le] cel *H* 90 fu en grant s. *B* 91 vels] biauz *B* Si ot toz les g. c. *CMn* 92 trencanz] menuz *B* et aguz *BCKMn* 93 Et mlt' (*manque L*) grant (bones *L*) ongles *BK*, Et les ongles granz *CMn* Sot b. o. p. gratiner *E* 94 li *E* 95 Ce *E* croy *N* sen vorroit *H* 96 ne *CHLMn* viaut reprandre *L* 97. 98 *manquent BKLN*, 97 *manque D* 98 Que m. len *E* mains lieux *DH* la *manque E* Que en m. l. ot desirree *CMn* 99 Les *BCKLM* trestorne *L*, torne *M* mainte *L* guise *manque C*

700 dist *N* ie nou prise *L* 1 droite *K* et *manque K* G. m. durement a. *CMn* 2 Enuers *CDHMn* le mien *EN*, nostre *KL*, vostre *B*, mon *CDHMn* 3 Jai *BKL*, Sa *E* 5 Que *D*, A *M*, O *BCKn* 6 Car *manque Kn*, Que *M*, Et *B*, Mais *L* Ancois *K* einz que s. *B* racordees *DKLN*, recordees *E* 7 t. dentre *H* 8 Li aurai ge fait *BK* 9 si fist g. *CMn*, ot m. g. *N*, fait moult de *E* 10 dont] que *BCKLM* li *BCEHKLMN* 11 a trestorne *L*, a lors torne *D* us *K* 12 Sire fait *H* dist *N* 13 ja nul] ie ia *D* 14 lasaudrai *Kn* 15 qui *BCKLNn* ma *BCKMn*, mal *L* malfet *BK*, me fet *L* 16 Vers moi] Souent *BCKLMn* diz *L* *Après le v. 16 L ajoute* Thiebert li a acreante Embedui se sont acorde Endui sen vont par vne plaine .R. qui fu en mlt grant paine [5] Nou laissa onques a hair Bien set son corage courir Or sen vont

endui ensamble. R. et th. ce me samble 17 tant R. *H* abourde *EN*, embourde *D*, amuse *BCKLMn* 18 Que entre aus .II. sont *HK*, Que ambedui sont *CMn*, Que endui se sont *L* 19 par conpaignie *H* 20 fu *BCDLMn* 21 Ne *H* laisse *K*, laist *E* o. de lui h. *E* hair] .I. hir *K* *Après* 21 *L ajoute* Bien set son corage courir 22 se pena *CDLMn*, pense ades *K* 23 santance *L* 24 Il *manque L* regarde *KL* estroite *manque K* 25 choise *L*, garde *D* pres de l'] en une *BDKN*, une *E* ordiere *K*, ortiere *L* 26 les b. *L* le c. *H* chaniere *E*, riuiere *CDN* 27 broion] crochet *L* dun c. *K* 28 Que uns *DK* ot *K* 29 recuiz] fandus *K* si s'en] moult bien *H* 30 t. mie neschiue *B*, t. pas ne (*manque K*) leskieue *KL*, t. qui pas nestriue *CMn* 31 Si le *Dn* puet *BCDEKMNn* ou *B* au crochet a. *L* 32 Il li fera un *BKL* un *manque DE* Uolentiers li fera contraire *CMn* 33 Si li auoit iete *D* Par bele gengle (guile *L*) la sorpris *BKL* 34 dist *N* il dire uos puis *CHMn* 35 molt] uos *BCHKLMn* et *devant* prous *manque E* De ce que vos iestes preuz biax et herdis *L* 36 tes *DN*, cist *E*, nostre *BCKLMn*, vos *H* est *manque CMn* molt *manque BKL* 37 moi *manque n* comment sauez c. *L* 38 Par] En *EL* rue *E* ou a] a moult *BCKLMn* grant] de *L* podre *C* 40 en *manque L*, i *BCDEHKMNn* ert *CM* igax et] et gente et *N*, et bone et *L*, auques plus *BCKMn* 41 fu] est *BL* 42 fu] est *BKL* 43 li *H* viaut *BCDELMn*. muet *K* en] a *BCKLMn*, la *H* ioindre *BCMn*, aioindre *K*, moindre *E*, enioindre *H* 44 sapareilla *CEn* 45 recort *BCDEHLMNn* 46 au crochet *L* 47 Con *H* il *manque n* i vint] le vit *BCKLMn* si sa. *n*, si sapercoit *L*, si parcut *B* 48 entent] pensoit *D* engin *L* 50 traist *D* 51 du braion] du crochet *L*, se trait bien *BCMn* demi] dun *n* 52 b. agatie *H* *Au lieu des vers* 53. 54 *les mss. BCKLMn offrent ceux-ci* Tybert fait il nest (ce nest *KL*) pas engins (ius *K*) Vostre cheuaus est trop (mlt' *L*) eschis (eschius *K*, enclins *L*) 53 Se *E* 54 Que *E* core *N* 55. 56 *intervertis BCKLMn* 55 Quil *N*, Il *BCKMn* s' *manque CEN* set *L* Dou cors vos estes e. *H*

56 Au r. *H* 57—60 *manquent BCKLMn* 57 l'] le *DEHN* un poi *manque E* po *N* 59 si] a *H* guenchist *E* 60 Ne il h. de la v. nisse *D* 61 Cil] Si *E*, Et *BCKLMn* lost *L* a *manque BCEKLMNn* 62 vit le *H*, a le *BK*, est au *CMn* veu *BK*, uenu *CMn* T. que vint au crochet t. *L* 63—88 *manquent L* 63 Ni *K* 64 veu a *H* 65—70 *manquent BCKMn* 65 Voit *I* s' *manque E* ert *E* 66 *manque E* 67 que il niert pas d. *I* 68 il *manque E* deceuera *E* 69 uient *EH* et si li dit *I* 70 afit] despit *N* 71 dist *N* bien vos oi *H*, ne sai que *BCKMn* 73 en *manque n* m. prisanz *K* 74 De ce *BCDEKMNn* quil est ainssi s. *CMn* 76 ce *manque D* dont] que *BK* leneuse *BDK* 77 Fors a *C* cuer *D* agregnie *D*, enerre *E* 78 meinte fois] maint estor *BK*, a son cors *C*, durement *HMn* 79 Que qui *n* senforce *K* 81 si ont *n* esbahi *D* 82 se *BCMn*, en *DEHKN* esbahi *D* 84 Li uns] Luns sen *K* aloit] ua *BCKMn* apaient *B*, apuiant *CKMn* 85 que v. *H* ou *B*, el *K*, a *n* lui *n* tot *manque E* 86 estoiz *B* 87. 88 *manquent BCKMn* 87 les *D* 89 Tybert le (i *L*) fiert (fierz *B*) del pie s. *BCKLMn* 90 Que *manque BCKLMn* chai *BCHKMn*, i chai *L*, estraint *Méon* enz *manque HL* 91—800 *manquent BKL* 92 Et cilz e. *DE*, Mais li *N*, Li *CHMn* engas *E* ne refaut] ne failli *N*, clot qui (quil *C*, si *H*) ne faut *CHMn* 93. 94 *manquent H* 93 buisset *DEn* 94 Qui *D*, A *CMn* firent] ont fet *CMn* 95 pel *E* a *H* tres *manque CMn*, mlt *N* serree *E*, enserre *CMn* 96 Molt] Or *D* Or ha R. moult b. onure *I* enuerre *CMn*, enerre *H* 97 Car ou *H* lont *E* 98 Quil auroit *E* col] dos *CMn* 99 Ore est m. *CMn*

800 Quant *DEN*, Que *CHMn* vers lui] R. *DEH*, tybert *CMNn* 1 remest *N*, si tint *CMn* Tybert passe outre quil (que *L*) ni touche *BKL* 2 Qui li *H* R. escrie *BL*, R. seserie *K* 3. 4 *manquent BL* 3 os *K* remanez *CHKMn* 4 Mes] Et *CHKMn* enfraez *E*, deliurez *CMn* 5 Sire] R. *BKL* vielz est] ce dist *E* 6 vos vaut] i naut *CMn*, uaut ci *BL* barat *BCMn* 7 Vos estes herbergiez ennuit (anuit *L*) *BKL*, Ileques demorrez

anuit *CMn* 8 Cest encontre visseuls r. *K*, Ne nen partirez ceste nuit *D*. Et si le comparrez ie cuit *H* 9 frape *BDEHKLN* 10 Que *CMn* ch. durement le hape *CMn* trape *BDEKLN* 11 le *n* qui vient apres *E*, venoit a. (ades *L*) *BL*. le suit a. *K*. qui ala pres *D* 12 Lieue *BD*, Hauche *Kn* la *BCELMNn*, le *K* boche *L*, chappe *E* sala] si va *BL*, si uient *K*, quant uint *CMn*. q. il u. *n* *Après* 12 Son coup rua (leua *H*) de (par *H*) grant air Peor ot R. de morir *CHMn* 13 Que R. ne fu escetez *DE*, R. en fu moult effreez *N*, Si a este moult effreez *CHMn* estetiez *B*, assomez *L* 14 estoit arestez *BK* est jus] si est *L* desualez *CDEHLMNn* 15 Suz *EN* le crochet *L* qu'il a] si la *BKL* Si quil a le b. fendu (coupe *n*) *CHMn* 16 Et cil] R. *CHLM*, Et R. *n* son] le *DN* oste *n* 17 soi] lui *KL* traist *K* M. fu b. a lui le tret *H* 18 dolans] ioienz *BCKMn* et lait *H* Quant eschapa mlt en fu liez *L* 19 D. fu quil estoit blecie *CMn*, D. quant il se sent blecies *H* fu] est *BK* blechiez *DEN* Mlt' durement a este q. *L* 20 Et l. *BCEKMn* na *E*, not *CMn* les piez laissiez *E*, lessie lez piez *D* trenchie *CM*, coupe *n* Et liez de ce quest eschapes (quil nest tuez *B*) *BK*. A poi qui na este tuez *L* 21. 22 *manquent BKL* 21 sent que il *CMn* 22 pas] ne *D* *Le msc. L remplace les vv.* 23—30 *par ceux-ci* Et li vilains est agregiez Qui mlt' se tient a engigniez Li chien le prenont as suir Si conmanceront a glatir [5] Tant que il furent tuit lasse Illec ont R. trespasse 23 A. sestoit m. *CMn*, A. (Ains *H*) se rest m. *DHN*, Moult tost se rest m. *B*. Il sest moult tost m. *K* 24 l' *manque B* sescrie et *E*, les chiens li *K*, forment le *CMn* 25 Que *DE*, Car *K* molt] bien *E* 26 enforcie *CMn* 27 Si commencerent *BK* glatir] tapir *C* 28 Einz *BK*, Et *CMNn* tapir *BKMn* 29 Tant quil *BE* Tant que il *DHN*, Deuant quil *CKMn* eust *K* tot *manque CDEHKMNn* 30 Illuques *K*, Et lors *CMn* sont *K* 31 Recreant *BDEKN* sen] sont *BDHK* torne *B* Si sen sont retorne a. *CMn* Tot maintenant tornont a. *L* 32 tote] torne *BH*, contre *D*, maine *L* une *manque L* R. sen uet une ch. *CMn*. R. sen fuit par le poudriere *K* poudriere *BL* 33 Moult dementant

Mn, M. se dement *C*, M. tost sen fiut *K* car] que *DEH*, et *BCKMN* 34 Que mlt li *L* li (se *C*) delt et cuit (cuise *M*) *CDEHMNn* sa *CDEKLMN* 35—40 *manquent n* 35 sot *B* Or ne s. mais q. *H* 36 Que mlt' li cuit et diant sa cuisse *L* 37—40 *manquent H* 37 Que *E* En la p. qui *BK* el broion fu *CMn* froisiee *BK* De la verge qui fu croissie *L* 38 ot *N* Grant paor ot *BCKLM* 39. 40 *manquent B* 39 Dont] Que *DE*, Quant *L* volt *CDEMN*, vaut *K* 40 De lun et de *CM* que del a grant m. (hachie *B*) *BKL* *Dans CMn les vers* 41. 42 *sont intercalés après* XV *v.* 4; *ici ils sont remplacés dans CM par ces deux* Fut dan R. moult esmaiez Et en son cuer moult corouciez 41 Tornez (Fuis *K*) sen est *BK*, Tornez soit *L* 42 con *BEK* vauture *L* lenmaine *B* *Tous les mss. excepté A font suivre la branche* XV.

Les vv. 842 *ss. se trouvent:* *A* 30[b]; *B* 47[b]; *C* 69[a]; *D* 29[c]; *E* 33[b]; *F* 43[c]; *G* 48[b]; *H* 68[a]; *I* 65; K 248; *L* 8[c]; *M* 94[a]; *N* 36.

843 en] et *L* 45 Desor *BCM*, Deseure *K* *Après* 46 Enmi le (les *L*) pre (prez *L*) de lautre part Si conme (con *K*) leue (li aiue *L*, la uile *K*) les (se *K*) depart (part *L*) *BCHKLM* 47—48 *intervertis BCHKLM* 47 les genz *BCKM* nont *CKM*, norent *B*, neut *E* use *B*, entre *L* 48 R. seuz p. *L* 49. 50 *manquent BCHKLM* 49 la] tot *DN*, R. tot *E* 51 fou *BCHKM*, fous *D*, seuz *L* la f. *L* la t. *BCHKLM* 52 Puis] Si *L* se coucha *BCHLM* sus *DMN* 53 Viautre *K* et *manque H*, et si *M* refroidiez *CM*, refruidiez *B*, herbergiez *K*, aaisiez *H* 54 En bon *L* est] fu *M*, sest *H* herbergiez *BCHLM* Mult par si est bien aissies *K* 55 Ja ne le quesist (queist *B*) rechangier (eschangier *K*, a changier *L*) *BCHKLM* 56 Se auques eust *D*, Sil eust a. (assez *BCKM*) *BCHKLM* 57 i (li *H*) estoit b. *BCHKLM* 58 Mes] Et *BCKM* Thieselins *K*, Tieselin *C*, Thiecelin *E*, Tiesselins *N* 59 ieune

ot *D* 60 Na *DEN* or que faire de s. *D* Nauoit c. de tel s. *BCHKLM* 61. 62 *intervertis BCKM* 61 besoigne *K* a] ot *BCM*, est *K* li bos *K* passe *N* 62 Et sen uint *N* uolant *CM*, poignant *K*, droit *N* a] vers *DK*, par *BH* Et ot son mangie porchacie *L* 63 Priuement *B*, Premieremant *L* et *manque BCHKLM* en un d. *BCHKLM* 64 abrieuez *DEK*, abriuez *B*, aprestez *CM* 66 Con *BDKN* mis] fet *CM* a soreillier *CKN*, essoillilier *BDE*, es soellier *H*, por essuier *L* 68 En son ostel entre *L* alee *E* 69 Ele ert entree en *BCHKM* 70 vit *BCEHKM* qu'or] qu'il *BCM* ert *CMN*, a *H* 71 si] puis *L* 72 lui secorre *KL* pris en mlt' pou doure *D* 73 emi *B* La v. saut e. *L* 74 uit *BCHKM*, vait *L* apres] que uers *BCHKM* 75. 76 *manquent DN* 75 et *manque H* si sescrie *BCM*, si escrie *L*, et se li crie *K*, si li huie *E* 76 Vallet *K* V. ne len p. *EL* 77 le *HK* uit *BCHKLM* auques] ainsi *CM*, ausi *B* 78 dist *N* san tan *BLM*. sentent *C*, tais ta *K* *Après* 78 Dites (Autre *L*) que ie len ai (a *L*) porte La male garde pest le pre *BCHKLM* 79 Ce] Si *DN* Bien poez *BCHKLM* d. que ge *E* 81 Del p. en ai eu le (*manque M*, bon *H*) leu *BCKM* De le *DN* Dont escrient le leu le leu *L* 82 g. met le feu *L* 83—94 *manquent BCHKLM* 84 Que c. *D* naurez *E* vos *manque D* lui *manque E*, ia *N* 85. 86 *manquent N* 86 Moult] Tout *D* bellement *DE* et a *E* 88 gel] le *EN* 90 de *E* 91. 92 *intervertis N*; *transposés après* 94 *D* 93. 94 *intervertis D* 94 que *DE* 95 et si *B*, si *CM* vint *BCHKM*, vet *E* tot *manque BCMN* A. san vint au fosse d. *L* 96 leu | fol *BCHKM* Ou .R. le gorpil e. *L* 97 Asanblez *BCHKM* Ilec estoit a *L* cele] une *D* 98 il *L* 99 de *transposé avant* tant *C* a *BCHKM* descordaille *K*

900 Li uns *BM*, Lun *CKL* meniut *M* et il *DN*, lautre *BCKLM* 1 Cil *B* iert *L*, fu *BCHKM* 2 Mais t. *L* grant *L* 3 Au chef *manque BCHKLM* De son bec si que il *BCHKLM* tant qu'il | quant il *DN* lendame *HK* 4 fame *BCHKLM* 5 Et *manque BCHLM* iuene *L* 6 Que *BDL* f. em p. *N*, f. a tandre *L* 7 Grans cols i]

Tiecelins *BCHKLM* 8 Ainz *BCKLM* quant] que *BCLM* il lesmie *C* 9 Len *CLM* 10 lot *C* 11 I *K* conut *BCHKLM* si fete] icele *BCHKLM* 12 Puis *manque BCHKM* en crola (rolla *H*) deus foiz la *BCHKLM* *Après* 12 *K ajoute* Il lieue sus .i. poi la teste Sacies quil nen ot pas grant feste 13 veir *L* 14 vit *BCEHM* lasus] sous lui *K* seoir] cropir *L* 15 son *B*, so *L* compere estoit *BCHLM* riez *L* 17 Premierement *BCDEHKLM* Y *manque L* 18 qui *B*, cui *HL* 19 Et (Que *L*) diex uos saut sire *BCHKLM* sire] biaus dous *D* 20 hui *manque BCHKLM* laume *H*, larme *L* v. bon p. *BCHKLM* 21 seut *B*, seult *M* qui set si haut ch. *L* 22 Maintes *DEHM* 23 Que (Qui *B*) nen a. *BCM*, Que en a. *K* le] son *CM* per *BCM* 24 meismes *BCDEHKLMN* 25 m. bien meller *K* 26 Sentes onques o. *BCHKLM* point mes *N* 27 *manque D* moi *manque H* roturenge *B* 28 entent] qui ot *D* loenge *BE* R. vos i entandez l. *L* 29 la bouche et (*manque BHL*) giete *BCHKLM* 30 Et] Dex *L* Renart li dist *K* dit *E* ce] ' *L* est *BH* 31 chanteries *K* e. vos que *H* 32 Et encore *H* v. le v. *K* 33 Oiez *K* aut *L* espointe *L* Y mettez encore u. i. *D*, Diriez vous une autre i. *E* gointe *B* 34 de chanter se fait *BCHKLM* 35 de rechiez *B* braira *K* 36 est clere *DEN* 37 Et com c. *BCHKLM* esclaire *K* 38. 39 *intervertis E* 38 gardissiez *CEKMN* 39 del monde *BCHKLM* chantisez *B*, chantissiez *L* 40 encore une autre *BCEHKMN* Chantessiez c. biax amis chiers *L* *Après* 40 De chanter uiant (uuel *K*) auoir le pris Si la (lera *HKM*) de rechief (chief *M*) entrepris (repris *HK*) *BCHKM*, Cil qui de chanter ot le pris Sest maintenant au chanter pris *L* 41 Si seseria *BCHKM* a] en *EN* haut a une *KN*, haute *BCHM*, longe *K* Cilz qui sesforce a une a. *D*, Si chante haut a grant a *L* 42 Ainz *BCHKLM*, Onques *EN* nen *BCDKM* solt *H* que *manque EN*, con *L* quil] il *D*, tant *N*, plus *L* 44 la f. *B* 45 le pie *B* 46 Et li *BD* qui touz *D*, qui tos en *EN*, qui tot sau *L*, frit et *B*, fremist et *CHKM* 47 Et] Si *E* se] sau *L*, tous *H* tot (tost *K*) se frit (frist *B*) *BCKM* de] en *N* 48 Mais nen *BCKM*, Ne *H* touche *BCHKM*,

toucha *D* onques nue m. *DEH*, une seule m. *BCKM*. a une m. *L* 49 Que *M* encore *DE* se p. *K* uenir *DE* 50 il *manque D* Tiecelin] se il puet *B* 51 Son fromache li chiet d. *D* iut *HKL* 52 Il se *K* leua *BCHKLM* sus *manque KL* en sozleuent *BCKM*, tout maintenant *N*, en son seant *H*, au pie souleuant *L* 53 tant *BCM* avant] aclin *H* Trait auant le pie d. *L* 54 le piel *K* entor *MN* e. i hoche *H* 55. 56 *manquent BCHKLM* 57 vout] voit *DL* 58 E d. *K*, Et d. *BM*, He d. *C* dist *N*, dit *E* con] si *L* 60 Mais ie ne sai que ie an die *BCKM*, Mais ne lairai que ie ne die *L* 61 Cis *K*, Ce *N*, Ci *E*, Cils *H* pust *B* 62 qu'il] que *DLN*, si *BCEKM* maura ia *H* ien aurai m. *L* 63 Si ai (est *KL*. ra *H*) tel (*manque L*) ch. *BCHKLM* molt *manque BCHKM* 65. 66 *manquent BCHKLM* 66 Que *N* fisiqe *D*, fisiquez *N*, fisiche *E* 67 que *M* 68 Et de *BCKLM* ce *DE*, cel *H* si *manque BCKLM*, car *H* deliurez *B* 69 prasse *B* 70 lautrier oi (eue *K*) *BCKM*, ioi hersoir *DEN* latrier *H* Mais iai mal en ma chambe *L* 71 *manque L* 72 celle *E* mesestange m. mescheance *BM* Que ie me blecie par meschance *L* 73 — 76 *manquent BCHKLM* 74 Or] La *N* a remuer *D* 75 *manque D* renoer *N* 76 respasser *N* 77 cuide] pense *H* 78 quem p. *E* 79 Cilz *N* sailli *L* quil *E*, qui *D* ius a terre saut *BCHKLM* 80 Mais (*manque B*) miex li uenist (vausist *B*) estre en (*manque H*) haut *BCHKM*, Mais li venist miex estre en h. *L* mal *N* lasant *E* 81. 82 *intervertis D* 81 Que *D* nel *D* 82 Tiecelin *manque BHKL* Nose encor pas auant v. *BH*, Pas (Mais *L*) nose e. a. v. *KL* pres a v. *C* *Après* 82 *BCKM ajoutent* Il (Ainz *L*) ua traiant le cul arriere (Doutant san va tr. a. *H*) Mlt' (*manque K*) doute (crient *H*, Paor a *K*) que R. nel fiere *BCKM* 83. 84 *manquent BHKL* 83 voit *CM* 84 Si le commence *DE* connence a *CM* 85 dist *N* vos *manque E* 86 Que *D* Quex malz *E* 87. 88 *intervertis L* 87 Coupere (Biaus conperez *H*) traiez (traite *L*) uos en (*manque H* ca *BCHKLM* 88 se deuala *BHKL*, se desuoia *CM* 89 Nen *DN* ainz *manque E*, onc *DN* Ainz nen s. m. *BCHKLM* quant

manque K, que *BCM* il] cilz *DEH*, cist *L* m. si i s. *K* 90 cuide *BDLN*, uolt *CM* si] mes il *CEM* 91 Et *manque E*, Mais *BH* nequedent *H* de ses p. *E* 92 Len *CM* remestrent *BCM*, remesent *HK*, entrerent *L* dedanz *L* le *K* iames *HKM*, iambes *CL*, genles *B* 91—1004 *manquent BCHKLM* 93 tos] mout *DEN* 94 doute *E* 95 Derriere *DN*, Derries *E* 96 A d. *D* fait *E* 97 Jai *D* prise hui *N* meesme *N* 98 Je ne cuidai *N* quil *D* eme *D* 99 Ce — ce — ce *N*, Cil — cil — cil *K* Cilz f. cilz c. rouz punes *D*

1000 truiax *D* 1 *manque D* 2 ait la *E* 5 fu *CM* T. plains de grant ire *L* 6 Et *manque BCHKLM* sen] le *C*, li *M* volt] ofre a *BCHKLM* 7. 8 *intervertis H* 7 M. (*manque H*) nest (nait *L*, Nest or *H*) mie ajornes (iornez *B*) de plait *BHKL* 8 Tyeselins (A tiecelin *B*) uers (*manque C*) cui (qui *B*) a (il a *L*, est *B*) mesfait *BKL*, Na ore cure de tel p. *DEN*, Qui na plus cure de son p. *CHM* 9 Puis dist *DEN*, Ainz dist *CHM*, Li dist *L*, Amis *BK* 10 naverez mais hui *N* Hui mais nauerez (naurois vos *H*) point (plus *H*) dou (do *H*) *BHL*, Vos nen porterez plus du *CM* 11 fui *E* qui v. *BCDEKLN*, quant v. *H* 12 queschacer ne v. v. D Por ce (*manque H*) que plorer (sozhaucier *H*) v. v. *CHM*, Quant (Qua *K*) desozlaute (ie souslete *K*) v. v. *BKL* 13. 14 *manque DEN* 14 ne] li *CM*, ni *L* *Après* 14 Alez uos ent tenez uo uoie Et ie remaindre en lerboie *CM* 15 Moult tost aure le *CM* 16 *manque C* Car] Que *B*, Lors a *M* a tot *manque M* *Après* 16 Dont forment saloit delechant Moult fu iriez ie uos creant De ce quil li est eschapez Et que il ne la atrapez *CM* 17 que] for *B*, fors *DEN* le *K* fuison *HK* 18 Ce tant *K*, Cil tant *N*, Cilz temps *DE*, Cist cous *B*, Cel cant *H* puison *H* Que miax li vaut dune p. *L* 19 Et q. *K* sen *manque K*, se *BDEHLN* 20 Ce d. *BH* des] puis *DEN* qui *B* 21 Nen *E* il *manque BK*, mais *DEHN* de *manque H* tel] si bon *BHK* 22 Ce dist en t. *B* *Les vers* 18—22 *se trouvent en CM arrangés de cette façon* Puis dist en terre que il sache Ne uit il mes si bon fromache Bien li valut une poison Nen plaint que

la male foison 23 se p. *H* ne *HM* 24 nen *B* nost *BL*. naut *K* *Après* 24 *on lit ces vers dans CM* Qar (Que *M*) bien est son plet definez Et Renart est dilnec tornez; *tandis que BHKL portent ceux-ci* Fuiant sen va les sauz menuz Ses anemis a confonduz. *Dans les mss. CMn la suite de la branche* II *se lie à la branche* XXIV.

Les vers 1025 *ss. se trouvent B* 48[c]; *C* 2[d]; *D* 30[d]; *E* 34[c]; *F* 45; *G* 49[b]; *H* 68[d]; *I* 65[d]; *K* 248[d]; *L* 9[c]; *M* 2[a]; *N* 37[d]; *n* 87[b].

1025—8 *manquent B* 25 fu atant definez *CMn* 27 Renars] Et sen *CMn*, Trestout *K* vint *manque K*, vet *CMn*, va *N* parmi *K* le *CKMn* 28 roche *K* br. haute et grant *L* une p. *E* Entre .I. tertre et .I. p. *CMn* *Après le v.* 28 *CMn continuent* Sen vet R. les (le *M*) sauz menuz Ses amis a bien confonduz (*cf. la variante de BHKL après le v.* 24) Car bien est (Or est bien *n*) des bacons deliure Fuiant sen vet tot a deliure 29 Ainz *BKLM*, Onques *E* fine *E* que qu'il] et tant *CMn* sesgraie *B* 30 Tant *manque BCKLMNn* Quil *CHKMn*, Qui *B*, Si *LN* est uenus *N*, senbati *BCKMn*, sembat *H*, se troua *L* en] a *N* 31 Par] De *H* desouz *L* un *E* oeure *L* 32 li] il *Méon* *Après* 32 *L ajoute* Qui molt li vint et pesme et dure Quant il a soleue la hure 33 De q. il li *CKMNn*, De q. moult li *H*, Formant li *L* anuie *CHMNn* 34 Que *En*, Mais *B*, Et *KL* por *BKLn* 35. 36 *intervertis n* 35 mal *manque L* pechiez *n* deablie *L* 36 Quant il uit lair en cele fosse *M* (*addition postérieure sur rasure*). Vers .y. quil contralie *L* 37 Quant] Conme *N* le *K* cheue *En* roge *C*, oirche *n* Q. a veu la chieune rose *L* 38 set *BCLMn* faire] est *C*, cest *HLMn*, ce es *B* Ne sot quē faire] .I. petitet *K* s' *manque KL* *L ajoute* Mlt' li ert tart que dedanz voie Tout entor va et si coloie 39 Et p. c. *K* aquerre *L* 40 Sen i auoit *CMn*, Qui ni eust *E*, U il peust *L*, Con i peust *H*, Quā ni pooit *L* repos *HK*

41 Ainz *BCKMn* ne s. *BKLM* mōt *L* quant | que *BCHMn*, conme *N* il] quil *H* sauale *BCHMn* 42 Qu'il] Quant *N*, Lors *CMn*, Si *L* sen torna *C* 43 anemi | bon ami *CMn* 44 louel *BK* gesant *CM*, gisans *n*, gisoient *E* 45 Et si i gist h. *L* 47. 48 *intervertis CMn* 47 *manque L* donne *BEHKN* bouchee *E*, bechie *B*, bechiee *n* 48 Qui de nouel *L* iert *n* acouchee *E*, acouchiee *n* 49. 50 *manquent L* 50 Et esgarda vit *N* G. et si voit luis ouvert *H* 51 Par *E*, Et *CMn* que *E* tant *BK*, moult *H* li *BCHKMn* Au regarder formant li g. *L* 52 regarder *CMn*, resgarder *N* Por le vouar la *L* 53 Por s. *CLMn* la ert (fust *L*) v. *CLMn* 55 reponz *B*, repus *HN* Muciez s' (*manque C*) estoit *CMn*, Quant se fu *L* delez *M* 56 Et *manque E*, Mais *BHKL* se] le *E* qui moult sen (se *n*) conforte *CMn*, a la queue (qrre *K*) torte *BHKL* 57 la rescousse *N* 58 pot *BKMn* p. tenir *L* quil *N* 59 Se *K* dist *B* 60 que alez vos querant *L* *Après* 60 *CMn ajoutent* Qant R. sot quil ert (est *n*) neuz Et quil estoit apareeuz 61 Adont *B*, Adonc *CHKLMn* fui il *B*, fu il *CKLMn*, fu cils *H* touz | bien *L* 62 fui il *B*, est il *CMn* bien] toz *CMn* filz *LM* a. cuide estre fis *H* 63 Ne set m. *H*, Ne pot m. *L* 64 Que (Car *n*) laiens ne ueoit len goute *CMn* 65 Et h. *CMn*, H'. a *H*, R. *L* saut sus *manque CEHMn* solieue *C*, sozlieue *Mn*, sus leue *H* le | son *BK* chiez *B* 66 Si] Et *E* rapela *EKn*, regarde *H* 67 Et le saigne *L*, Cene la *K* 68 R. fait elle *H* li pans le *BH*, li pax le *L*, la piau le *C*, li peuls le *Nn*, ce que ce *K* 69 Qui fel foiez *L* 70 Onc *CEN* 71 vousistes *E* Ne reperier la ou ie iere *L* 72 nient *K* Ne rien ne sai *L* 73. 74 *manquent B* 73 Qui si sa *L* reuisite *E* ne reuide sa conuere *K*; *ce msc. ajoute* Mais vos estes fel et mals lere 74 R. a *CMn* tel *manque devant* hide *CMn* honte *K* 75 pot *K* quil *manque CMn* ne li r. *CMn* Ne p. mot dire ne respondre *H*, Que il ne set que il responde *L* 76 *manque K* 76 dist *N* 77 S'onques | Dame *K* 78 Nai *K* eschiuee *BE*, eschieue *N*, refusse *K* Guerpi onques *L* vostre *CKMn* 79 A. me ieusse *n* A ia u. *B* 80 Mains *E* voi *BN*

cest santier *E* 81 dant] sire *n* 82 en — en] par — par *CKMn* uoie *CN*, haies *L* e en *E* 83 Por ce si ne sai q. ie f. *CMn* i] an *B*, me *L* 84 con] que *H* sire] mari *CMn* 85 Mou *E* fet] est *H* qui *BCK* Grant pechie fait quant il me h. *L* 86 Que li *L* cors *manque N* ait mal dahet *BHKN*, mal dahez et *CMn* 87 Se ains li *K* Sonques li *B*, Se onques *L* fi *L* 88 rancure *L* *Après* 88 *CMn ajoutent* Por ce nos vers vos reperier Si men puis moult forment irier 89 ce dist] dedist *B*, dist il *C*, fait il *K* por *L* 90 Il en] Si en *CHMn*, Et si *L* 91 Par] En *L* 92 si *manque L* a *manque n* auoit *n*, son auoir *L* 93 f. et lait et *L* 94 moi] or *H* de ce q.] moi que ce *E*, des or q. *BE*. ice q. *L*, a moi q. *CHMn* quen *H* 95 De] Ne *B* requerroie *B* de] tel *BCHK LMNn* 96 nen *K* 97 tez *B* pas] mie *L* 98 entent] oi *Bn* 99 m. fremist et *L*

1100 dist *N* el *BCM* sire *BEHKMn*, sir *C* 1 Est en *BCHM*, Est ce *E*, Ce est *L* dont *BCDMNn*, dent *H* creue *H* 2 C. est m. *K* en] i *BCKMn* fu *E* 4 Q. acroist s. grant e. *CMn* 5 ne d. *n* Ja ne honte mert que nou d. *L* 6 Ainz mais *B*, Onques *CMn*, Ainz *L* ne *BEK* p. a folie *H*, p. honte ne v. *L* 7 que sen *n* 8 je *manque E* des or] certes *BCMn* 9 Et si venez *L* ni *K* 10 tanra *B* 12 Cor en e. (e. vous *H*) b. a. *HL* 13 rencuser *N*, nuire *K* vos *Bn* n. en d. *K* 14 Et R. en maine *K* Or en iestes vos bien en la voie *L* 15 va *H* baissie *BCKLMN* R. la maintenant b. *L* 16 Et h. a la keue h. *K* haucie *BCKLMN* leuee *E* 17 A qui (cui *Kn*) *BCKMn* m. amoit *H*, plaisoit mlt' *Bn* cel *CM*, cele *K*, a cest *n*, son *B* tour *n* 18 mis R. *BM* Et R. sen ist de la tor *CMn* R. sest mis au r. *L* 19. 20 *intervertis BHKL* 19 Quil *B*, Il *K*. Car il *L* crient] doute *K* 20 Que] Et *CMn* ni *CM* que nel seurprengne *N* Qui (Quil *K*) na cure de tel (cel *B*) bargaigne *BHKL* 21 Et] Mais *BCHKMn* non p. q. *H*, nequedent *K* que san *L* s' *manque N* 22 Vint *EK*, Va *H* au louaz *L* 25 gete fors quant quil (que il *L*) *CHLMn* y *manque BL* 26 La viande vielle et la n. *H* 27 lit *H* 28 *manque n*

Et *manque K* lesdengiez *EK* L. les a et batuz *K* 29 Tout aussi *N*, Si faitement *K* s'il *manque K*, cil *E* f. a mestre *B* 30 Se *L* a *manque CMn* chamez *L*, clainme *CMn* auostre questre *B*, a. et filastres (filestres *M*) *CMn*, a. et maistres *K*, auostre estre *L* 31. 32 *manquent K* 31 Priuement *B*, Hardiement *LM* con *E* c. de lui *H* 32 Quil ne *H* *Après* 32 *E ajoute* Ne de nus hom qui soit en uie, *N* De riens ne li chaut qui ait uie 33 de] que *BCM* Et dame h. len enuie *K* 34 *manque EN* Cele non d. *L* 35. 36 *intervertis K* 36 Et h. *EN* qui] y *M*. ques *H* qui se v. *E* vient *K*, vit *H* atant *B*, a ytant *N*, corrant *L* Dame h. lor v. deuant *CMn* 37 Moult les *H* et lobez *L* 38 dit *N*. dist *CMn* ne plorez *L* 39 foi] euer *CMNn* si fel *CM*, ne fel *n*, si fol *B*, se le *L* ne | non *L* 40 Que *manque L* uostre *BCHKLMn*, uos *N* pere] m' ce *L* en *BCHKM*, ne *E* 41 ne *manque n* 42 Que renart soit caiens venu *CMn* Que caenz soit R. veu *K*, Que R. a. c. v. *L* 43 Quest d. *C*, Quel d. *K*, Cui d. *H* diable *B* nous *manque H*, non *L* celerons *CLMn*, noserons *K*, renoierons *H* 44 li ros *K*, le coup *H* tat *K*, nous *HN* 45 m. et (ci *L*) lauez r. *BKL* qu' *manque H* 46 p. a d. *n* Laidengies vos a et batu *H* 47 sa] tel *n* 48 tele | ceste *Hn*, cele *L* 49 Que | Dont *CLMn* nous *manque L* vilangie *L* 50 nen *B* 51 a *manque BCEHLMn* groingnoier *BHL*, gorgocier *CMn* 53 Si sest tantost mis *CMn* se rest | sestoit *LN* se remist a *H* 54 con ne le v. *H* 55 Si va porchacier *CMn* 56 qui *Kn*, quil *H* c. v. son compere *N* 57 mesnie *BCKLMN* 58 sus *N* entaisnie *BCKMN*, mucie *L* Qui forment estoit coreciee *H* 59 c. et tant t. *CHKLMN*, c. et porchacie *B* 60 pourquis] a quis *H* portracie *B*, tant ale *n*, tant tracie *CM* 62 damage | nouele *K* 63 Conme | Quant *BHKL*. Si *CMn* il *manque CMn* trouee *CMn* maisnie *BKL* 64 ot *BCMn*, auoit *L* si atirie *BN*,, si ayrie *K*, mal atirie *H*, estoutoiee *CMn*, corrocie *L* 65 sen *H* 66 disfame *C*, defoule *N* Quil s. b. et confoule *H* 67 chaiele *E*, chaele *N*, chele *K*. cheuele *L*, trainez *CMn* 68 p. cl. | apele *H* 69 Filz *B* au p. *L*

bastarz *B* 70 Encores *L* Et e. *CMn* i d. *K* deist *BN*, dist *CHLMn* il] R. *H* il trestout oustre *L* 70 Car il *HL* dit *L* 71 Certes q. v. estiez e. *CMn* 72 Dont sest *H*, Adonc sest *L* dire *manque L* estous *BCn*, escols *K* 73 f. entant le *L* 74 Par .I. poi que il *H*, A bien pou que il *L* 75 ulle *CMn*, hulle *BK*, hurle *N*, hule *L* et] il *L* com .I. m. *H*, c. desuez *CMn* 77 Orde vius pute tres m. *K* Tres o. v. *n* 78 n. si aiese *L* 80 Uns et a. vos ont *B* croissue *EN* 81 tels *K* 82 cilz — cilz] li — li *E*, cist — cist *L* c. uius c. *K* 83 Cil vius vius l. *K* Cils ors l. *H* cist g. *L* 84 -- 1341 *manquent C* (160 *vers = un feuillet*) 84 entra *L* m. entre les *Mn*, m. o. en a. *H* 85 P. les iauz (iols *K*, ex *n*) *BKMn* beu *H*, buef *N*, de *L* 87 Ja ne gerroiz mais *L* a] lez *Mn* 88 Q. creu a. tele honte *K* 89 Si *E* 90 sen poust *L* 91 Sel *E* Se ne leust *B* 92 et] a *L* 93 dist *KN* 94 estes que droiz *L* 95 montrez *L* 96 Que] Et *M* si *Mn*, som *BHK*, sen *E* men *LMn* laissoit *BEHK* esconduire *B* 97 ne] v *HKL*, et *B* 98 itel *L* 99 poist *K* 1200 Si ne me poez *E*, Se ie me poie *L* poisse *B* 2 p. en f. t. *Mn*, p. f. de bout *N*, p. f. trestout *HL* 3 ce] quant *H* deuiser *Mn*, demender *BHL* 4 sot *H* conmander *L* 5 Que il ot *H*, Il entant *L*, Illec quar *N* quelle *EHL*, ele *N* dist *BEKN* 6 *manque M* est *BK* 7 il] tant *H* li *manque E* ait *BMn* quil li a faire i. *L* 8 nel *EH* ester *Mn* Q. tous iours mais vouldra greuer *N* 9 celle *E*, se le *BK*, selle le *Mn* em *manque BKLMn* p. ainz (*manque LMn*) veoir *BKLMn* 10 se g. *BEHKLMn* si] que *G*, quil *B* 11 Dant y. *M*, Qant y. *n* est *ELN*, fu *BHKMn* baus et *manque Mn* rehetiez *Mn* biax et aniouez *L* 12 Si d. *L* dit *n* que *manque EN*, quor *HMn*, or *BKL* R. est *N*, iert R. *BHKLMn* aguaitiez *N*, or guetez *E* 13 parte *EMNn* S. ce dist senprendra garde *H* 14 sera *BEHKMNn* si ne *n* 15 garder *EN* ore *manque BHKLMn* en grant p. *BHKLMn* 16 Mais *manque L* Aincois *L* li s. *H* 17 Lor *BKMn* uint une a. *B* 18 Ausi *K*, Quant ensi *H*, Que si *L* con

EHL v. se ch. *EL* 19 L. un essart delez un c. (bos *L*) *BLMn*, L. un essart de verges c. (frainne enclos *K*) *HK* 20 Ileue d. *B* dust *E* R. estre *BEH* entreclos *H* 21 Ov a. *B* le p. *L* 22 pecas *H* 23 amenez *E* en v.] a v. *E*, amoie *H* 24 Ja *K* sa *K* 25 i *manque K* por forgier] p. surgier *H*, p. mangier *L*, laduersier *N* 26 Et *manque LN* enquerre et] viande *K*, viande querre et *L* por foigier *H*, por furgier *n*, por surgier *BM*, reuerchier *N*, surg' *L* 27 Dont] Ou *B*, Que *L* il resohelast sa pauche *K* 28 ne ni d. *L* 29 quissi t. le poist *E* 30 connut *KMn* 31 bruit *B* s' *manque B*, l' *E* b. et si cria *K* *L place* gite *après* brait 32 se fia *EK*, safia *B* 33 estandu *B*, conneu *L* 34 fuist *B*, foui *L* a *manque L* 35 Atant *L* au *n* 37 Il] Moult *H*, Si *L* paine *K* 38 le] se *BKMNn*, sen *L* pooient *L* auancier *BLMn* 39 coroit *EN*, conut *K* 40 courut *Mn* la *manque K* plus *manque KMn* d. uoie *K* 41 Et h. sesforca (senforca *n*) de p. *Mn* a *manque EL* 42 Que a *H* 43 Voit *HN*, Dist *E* qui a f. *BEN*, si a f. *M*, quil lasailli *n* 44 Quar *Mn* failli *E* 45 s' *manque K* R. *manque H* sest h. a. *H* auanciez *B* Ysengrin se rest adreciez *Mn*, Atant san cort a corroeie *L* 46 le *BEK* si adrecier *B*, si (si a *L*) auanchie *KL* De ce fu R. courreciez *Mn* 48 Ainz *BHKLMn* 49 Jusqua lentree dun v. e. *BKLMn* del v. e. *E* trusqua son castel de *H* 50 Quant] Con *E*, Comme *N* il vint si i e. *K*, il vint ens si e. *H* 52 vient vers lui *K* vint] iert *M*, est *n* esgarnie *E*, desgarnie *N*, engramie *M*, engrauie *n*, enbramie *B*, abramie *K*, arramie *H*, rebracie *L* 53 Et] Mais *H* dou lo *L* Bien scet que de *N* il lui *manque N* lui mais] mie *B*, nule *K*, mais *L* Il vit quil nauoit de li g. *Mn* 54 que trop *BKL* coarde *L* Mes h. f. moult que *Mn* 55. 56 *intervertis L* 55 Quapres *HN* R. de ci au vantre *L* 56 Tot a e. *K* plains *H* de si *M*, dusques *K* quau *H* en la fosse entre *L* 57 e. renart fu (est *M*) moult f. *Mn* est et g. *E* granz et] auques *BHKL* 58 Et R. par *n* grans *H* g. ostz *L* h. nestoit gaires fort *B* 59 f. ens en la *H* 60 Quil *Mn*, Quel *H*, Si que *K*, Quele *L* se *manque K*, sen *EN*

traire *L*, torner a. *K* 61 que ele *BK* fu] estoit *Mn*, est *BK* 62 Ne vost *B*, Nen dut *K* en] a *BK* 63 Quil *E* ne uoille a (o *H*) *BH*, ne nueili a *K*, nalast a *Mn*, ne voise a *L* v. hors issir *N* 64 fera *H* de lui faire *L* 65 petit *ELMNn* que *manque N* quelle ne *LMn* 66 Que *BELM* Renart la fosse *K* li *BHKL*, le *N* 67. 68 *intervertis E* 67 *manque n* dessous *HL* f. q. (de *K*) desus lenpaint *BK* l' *manque N* 68 Et *manque n* R. par deriers (derriere *n*) *Mn*, R. deseur li *K* qui dedanz le *B*, qui moult bien le *H* senpaint *K*, se paint *M* 69 nest] na *Mn*, not *L* ileuc] en lui *L* le *K* El ne trueue dont se r. *H* 70 For *N*. Mais *BLMn*, Mais fors *K* que *manque KL*, quez *N* la *HL* 71 Quele *EKMn* lestraint *K* deuers *Mn* ses *HKMn* si des rains estraint *L* 72 de *n*, les *BKL* pertruis *KN* derrainz *EH*, de ses rains *BMn* p. estraint *L* 73 Nen *BK* part *Mn* Napert nus *L* nul *Mn* 74 Mes R. *Mn* prent *HK* 75 Se li *K*, Si li *Ln*, Si *EN* reuersa *Mn*, relieue *K* sus *n*, tote *EN* 76 Et andeus les p. *H* Que touz les .ii. p. *L* li *manque HL* estoupe *BEHKN* 77 Et puis saut *N*, Puis si s. *Mn*, P. resaut *L* sus *manque N* sus se iex voiant *H* 78 Se *K* li f. tot (tos *K*) *BKMn* li f. ses i. v. *H*, li refait les i. v. *L* 79 plut *L* mal] il *B*, bien *K* place *L* 80 et sanz grant haste *L* 81 Et ele *K* E. li a dit *E* que quil] que il *n*, con *E* li] i *BKL*, la *EMN* cressoit *EMN* *Après* 82 *Mn ajoutent* Renart se test a cui est bel De ce quil li fet le cembel 83 Si bien la paie et tel li donne *Mn*, S. R. itel li donne *L*, S. R. telle li donne *H* 84 en *manque E* estone *B* *Après* 84 *L ajoute* .y. voit. R. nou doute Ainz se rest fichiez en sa crote Arriers retorne a sa mesniee Qui en la roche est atainiee 85 soit *B* 86 estoutie *n* 87 u. me d. *K* 88 Q. vos ia *K* men *BM*, mi *L* priseriez *Mn* ia de vous niere prisiez *H* 89 Ne que *H* ne le f. *Kn* foroie *L* 90 Par *BK* 92 ie le *n*, le *KL* iel dis e. le dirai *H* 93 F. referai *E* d. (dirai *H*) et dis *Hn* 94 de vint f. *n* 95 Est *N*, A *HK*, Ont *Mn*, Cest *L* lafaires *N* ont *manque HMNn* 96 eust *K* Que quil ont parle et tancie *L* 97

Et vos *L* la roce *K* 98 as *Bn* san vint au u. *L* Daut .y. qui mlt sesforce *K* 99 pot *BHKLMn*

1300 p. en haut v. *L* 1 seseria *BKLMn*, escrie *N* 2 Ahi *BEKLN*, Avoi *H*, Renart *Mn* or] tot *KMn* 3 les clos d. *H* mar lasausites *BL*, le fesistes *K* 5 *manque K* tot bellement *EN* 6 ce *N* *Après* 6 *K ajoute* Que uos me mostres isi grant *K* 7 bel] mal *L* 9 lait *E* Se ieusse au *L* desserrer *BEL*, desserre *K*, desterrer *H* 10 De ce *ENn*, Et dou *BKL*, Et le *H* peril *C* et *manque BKL* destouper *BKL*, deserrer *H* 11 si] se *K* iestes si *L* 12 nel *B* 13 aiomes *L* i *manque L*, li *Mn* 14 leue *N* braies traites *BK* fraite *H* Ne braies leuees ne traite *L* 15 Ains *BHKLMn* ce *EHNn* 16 forfis *BKMn* Riens ne forfist *L* a] vers *K* 17 p. li et por moi *H* 18 Tot par *BEHL* verroit *L* 19 ai tramis *E* 20 Par le conseil de vos a. *N* mieudres a. *E* 21 S. dan lerres p. *L* 22 Certes *B* riens *BE* n. vos en covrez *Mn*, n. lescondirez *HK*, n. i controuez *HL* 23 Ne *B*, Nen *K*, Si *E* controuez *L* Nulle losenge ne ia m. *N*, Controueure ne mensonges *H* 24 Ni convient p. *EN* vaines paroles ne songes *H* Ni vaut parole ni alonge *L* 25 c. une c. *H* Ne trouez vos ia c. *L* 26 Trestoute *E* liniure *E* 27 Auois sire .y. bials s. *K* Auoir *L* dit *E* 28 assez] mult bien *K* 31 vous *manque BKMn* ne] ie *E*, ie ne *BKMn* 32 terre] lieu *N* anpraint *L* ou *manque B*, leu *MNn* et estoute *B* 33 doit] veut *BMn*, vuelle *E*, aut *H*, ne uiaut *L* 34 Come *BKLN*, Si con *H* a *manque BEHKLN* 35 dieu] foi *Mn* dit *n* 36 b. quangin *LMn* 37 Conuient a *KL*, Vaut miex a *H* la ch. bornir *BK* 38 Que lan *L* par *manque K*, a *HMn* fenir *n*, asseuir *L* 39 Hersent est *Mn* cele *B* est mult espese et grosse *K* 40 Et *manque K* Qui (Que *B*) mlt' est uoir c. *BMn* Et si est prise en cele fosse *K* 41 Que n. *H* Et ie seuls t. *K* 42 cel *HK*, cest *BCMn* 43 i *manque E* Ele duquau *L* 44 *manque K* a petite e. *BCLMn* 45 Et ele *L* est *manque E* del *E* dedens a. *H* grant *n* 46 le *E* enpraindre *C* 47 Mes p. *C* le *K* sachace *E*, sache *C* 48 Et ie oi *E* ioie *C*

Lautrier en oi *L* 50 poez *K* bien *manque CEMn* a itant *CMn* Se vos man volez a t. c. *L* 51 Sachoison trouer ne *L* 52 Okison *K* si *manque CMn* vous] fere *CMn* Ainsins con faire le soulez *L* 53 quant] con *BEN* la] ma *H* 54 Je *BCKLMn* clamour] meneonge *L* cuit quen soit el. f. *H* 55 ne v. *BCHn* ia ne lan verroiz m. *L* 56 *manque L* 57 ice *Nn*, ce *E* cest e. *E*, sait ataisiez *L* 58 assez se fu *BKLN*, assez fu *E* 59 fu *CMn* 60 Et] Si *CMn*, Il *L* vit *BEHKN* quesprent et art *C* 61 Qui le honist s. iax deuant *L* 62 Et si *H* si les garde et *L* 63 M. il na or *BCKLMn* soing *manque L* de ce mestier *L* 64 Ancois *K*, Il *L* rebrace *HN*, dresce *EK* por a.] et va a. *n* 65 quest a m. *N*, quil a m. *L* va peeschier *n* 66 Il] Si *BCHM* li *H* saisi (saisist *L*) deuers la *BHL* le keue *K* 67 aïr] uertu *CMn* lui le t. *K* tiere *L* 68 Que] Et *E* 69 il estounoit *E* li *manque H* p. droite a. *H* Et il li couient par a. *L* 70 derriere *BCKLMn* engrosse *K*, croisse *BCLMn*, li croisse *H* 71 Ysengrins *manque E* Not *E* voit] ot *HKLN* 72 con *BCEMn* 73 petit *C* se trait *E* trais *HKLn* 74—76 *sont répétés dans M* 74 Or] Et *KL*, Il *BCMn* bien *manque BCKLMn* quele est en la ch. *BCKLMn* 75 Sestoit *BKL*, Si sest *CMn* esloignie *L* 76 ne *BCHKMNn* pot *BCKMn* 77 la t. *C* il] moult *HL* iert *E* 78 Il *manque L*, Et il *E*, Que il *H* pas *manque H*, mie *L* perceus *E* 79 As ses o. *H* se se p. *C* si *manque H*, se *E* 80 La terre trait *N*, La t. en desront *K* fors *manque K* fors la sache *E* sa p. *HN* 81 Grate *Cn*, Par de *L* la—ca *C* 82 D. i seront se il *L*, Daaublie est se il *BK*, Deables lauront sil *CMn* D. le t. *E* 83 Qant il *BCKHLMNn* a] est *C* 84 En sus en ius et *L* en] au *CHMn* 85 Vient *N* si le soufaisse *K*, un petit saiche *H* 86 Et quant il la trueue un poi l. *BCMn*, Quant ele se sent un poi l. *K*, Quant il la vit .i. petit l. *L*, Quant il la tint si la soffache *L* 87 Empraint saiche *L* tire et sache *CMn* boute et sache et tire *EN* 88 nen *K* p. la pel ne li descire *EN* 89 moult] ele *BCHKLMn* 90 la boutee *K* et fors (fort *n*, tant *H*) sachie *BCHMn* la et esprainte et

sache *L* *Après* 90 *BCKLMn ajoutent* Que (La *K*) merci dieu bien sest tenue Tant que hersent est fors issue (Et taut quele sen est i. *K*) 91 — 94 *manquent BKL* 91 Que *manque CMn* a moult g. *CMn* 92 Mais *manque CMn* p. que ne *CMn* 93 Il voit R. qui poi le d. *CMn* 94 Car *C* Qui estoit m. *N*. Quil sestoit m. *H* 95. 96 *manquent CMn* 95 maisnie *H* 96 entaisnie *H*. *BCKLMn font suivre la branche* V 257 *ss.*

III

A 31[c] (*commençant par le* 9. *vers qui suit le v.* 1024 *de la branche* II *sans aucune indication de la différence des récits*); *B* 111[c]; *C* 5[c]; *D* 33[b]; *E* 36[d]; *F* 46[d]; *G* 51[d]; *H* 71[b]; *I* 65[d]; *L* 104[d]; *M* 5[a]; *n* 90[c].

1 tel *HL*, ce *n* 2 define *CMn*. se cline *L* 3 vint a sa s. *E* 4 Et] Que *BCHLMn* 5 Mais *manque CMn*, Qui *E* garnison *M* despendue *CMn* 6 desconneue *H*, desconeue *L* *Après le v.* 6 *BCHLMn ajoutent* Not que doner (qualoer *H*) ne que despandre Ne (Toutes *H*) ses detes (doces *B*) ne pooit (pot *H*) rendre (fandre *B*) 7 Ne *B* doner] vendre *CHLMn* ne que chacer *E* 8 Ne sai *B*, Ne se set *E*, Si ne sa *H* de soi *C* conforter *EH* Not en lui que desconforter *L* 9 cest *E* se mist *L* 10 Si c. *BL* belement *H* con ne le voie *L*, que nus nel v. *BCHMn* Que nulz nel suit ne ne conuoie *D* 11 Se met *DE* riniere *L*, rochiere *D* 12 ionchiere *L* 13 Si *manque BCMn*, Et *H* t. a c. *B*. t. a alc *CM*, a t. ale *n* Si a f. t. quil a c. *D* 14 vint] entre *BCLMn*, est *H* ferre] entres *H* 15 sacroupi *H*. sacroupist *D* 16 Si c. *BCMn* Si se gaite de *L* part *E* 17 sot *B* s. ou sa g. q. *D* g. enquerre *L* 18 Car] Et *BCHLMn* fet forment g. (querre *L*) *BHL*, f. souuent g. *CMn* Que m. li fet la fain g. g. *D* 19. 20 *manquent DE* . 19 sot *B* si] moult *H* 20 L. se couche l. *L* 22 A. viennent (venoient *E*) par auenture *DE* 23 poissons *L* 25 fres *manque EHL* menoient *H*, auoient *L* 26 Car] Que *BCDELMN* auoit

la nuit v. *DE* 27 Et toute *DE*, Que toute *B* entire *D* 28 gros p. *D* 29 Ont il a. *B* grant et petit *B* 30 les *n* sont bien] furent *BCHMn* garni *B*. garniz *CLMn* 31 que | et *B* 32 aeate] charie *H* achate es *D* achetez auguples *L* 33 Bien fu *BCLMn* 34 Et *manque DE* tot le *DE*. le *BCLMn* mont *DE*, monde *CMn* 35 Bien l. deulz fu *n* loing] pres *L* a .I. *L*, pres dune *BCMn*, plus dune *DEH* 36 *manque D* quarchie *H*. aprochiee *L* 37. 38 *intervertis DE* 37 Et da. et de l. *B*. 38 Fichant (Fuchant *L*) musant (mucant *CMn*) *BCLMn*. Musant fichant *H*, Muchant fichant *D* les *DEHn* haies *Cn* 39 C. auant *E*, C. as deuans *H* dessoiure *D* 40 Qu'il | Ainz *BCHMn*, One *L* se *BD* porent a. *BCHLMn* 41 Or est *L* leur *E* 42 Or *manque L* con il] comment *CMn*. comment il *L* les] se *DE* 43 s'est] cest *En* ventrouilliez *E*, touoilliez *CMn* 44 Si c. *L* 45 q. tot le monde c. *BCHLMn* rechigne *E* 46 elignies *H*, clot et *BCLMn* 47 Et | Si *BCLMn* tint *E* 48 Noites *n* mesprison *E* 50 le marcheant *L* 51 Qui de ce ne se donnoït g. *L* 53 apele *L* 54 Vees ci u *H*, Veez ou *E* tesson *CMn*, 55 Quant cilz] Li uns *BCLMn*, Cix *H* li v. *E* vit *BEH* si seseria *Cn*, si leseria *BM*. si li eseria *H*, si eseria *L* 56 le *E*, uns *BCHMn* Tant con il pot aha aha *L* *Après* 56 *L ajoute* Cest gorpix va si le prant Et si ne te targe noiant 57 gar *Hn* teschap *EHn*, teschape *BL* *Après* 57 *L ajoute* Or est R. en male trape 58 Moult s. or dengin et dart *L* *Après* 58 *L ajoute* Foi que ie doi saint liegnart 59 sil ne | si ni *B*, se il ni *H*, se ne li *L* nous *manque BCHLMn* laisse *BCMn*, lessent *L* l. corce *n* 62 Quant il *BCLMn* 63 Qe g. *L* uoiont *DE* 64 part *L* retorne *BL*, enuerse *DH*. reuerse *CEMn* 65. 66 *intervertis BCHLMn* 65 Nont pas paor que il *H* qui lez morge *E* Il nont pas paor de sa force (de tel oste *C*) *BCLMn* 66 Pincent *BCHLMn* dos | col *BCMn* p. lescorce *BLMn*. la coste *C* 67 dist *E* que troi] .IIII. *BCHLMn* 68 autre a dit *C* dit *BMn* d. assez plus uaut *BCLMn*, dient plus vaut *L* 69 bien *manque CHLMn* quatre | .V. *B*, cinc sols *CHLMn* 70 mie mie t. *E*. 71

lai *E* sur *E*. en *BCHLMn* 72 con *manque B*. la *H* est] a *BCMn*, et *H* Moult a la g. bl. *L* 73 cest *CM*. ce *En* m. se s. *CM*. m. ce s. *n* 74 En la charete lont *CMn* charretein *L* gite *B*, chargie *C* 76 la. en f. *BCMn* font *C* Li uns en fait a lautre ioie *L* 77. 78. *manquent L* 77 d. ia nen *BCMn* ne *EH* feront *BCM* ore *manque BCMn* 78 a lor o. *BCMn* 79 reuerseront *BCM*, renuerserons *H* Sampre li toudront la g. *L* 80 Or ont il a. *BCHLMn* 81 nen (ne *B*) f. que (fors *H*) sourire (soi tire*L*) *BCHLMn* ne se f. *E* 82 Car *Hn* 83 Sus *HMn* le panier *BL* iust *E*. gist *CMn* as dens *H*, par sans *L* 84 Sen *C* au d. *L*, par senz *B* 85 sil en *L* 88 Quil (Car il *L*, Car moult *H*) en menga mlt' (*manque HL*) v. *BCHLMn* 89 Conques *L* 90 aille *H* 91 Gitere il *L* 92 Il nen iert m. *BCLMn* 94 De .III. mes ni a *E* grois *C* 95 Que il *BL* ne *CMn*, en *BEL* traisist *CMn*, a tret *E*. tret *L* trois res d'] fors des *BCLMn* Quil en trast f. .II. rens da. *H* 96 solt *H* tantes *BHLMn*, toutes *C* *Après* 96 *CMn ajoutent* Troi (.IIII. *n*) hardiaus mist entor (a *n*) son col De ce ne fist il pas que fol 97 *manque L* outre *manque M* 98 Les .II. h. b. encoutre *BH*, Les .II. hardiax a encoutrez *L* h. moult (mist *M*) bien a. (acroute *C*) *CMn* *L ajoute* Et sor son dos les a trossez 99 Desor *BC* tout] bien *CMn* tot sanz corre *B* Atant le panier recueure *L*

100 puet il b. *BCHLMn* eure *BC*. treve *Méon* 1 li couient *L* 2 s'en *manque BCHLMn* uendra ius a *BCMn*, reuenra a *H*, sallira a *L* 3 Ni *BCHLMn* degres *H* 4 cest trestot *E* cest de son g. *HL* P. esgarder a son plaisir *BCHMn*. Por que il puisse a s. p. *L* 6 Conment il p. (puisse *CHMn*) ius saillir (venir *H*) *BCHMn*. Jusqua la terre soit s. *L* 7 Lors *BCMn* 8 cest *E* sestoit l. *BCLMn*, sest eslassiez *H* 10 la *n* 11 Apres q. *BCHLMn* ot *BCLMn* 12 *manque H* 13 Cil *BCMn*, Ce *E*, Cist *L* tantet *E*, hadel *B*, hardel *CMn*. hardeax *L*, sameaus *H* danguille *n* sont *BCMn*, soit *L* 14 si *manque B* si est *CM* uoutre *B* r. soit tous v. *HL* 15 Et quant li m. lo. (ce virent *L*) *BCHLMn* 16 merueille *CM* sen

merueillerent *L* 17 s' *manque BCHLM* uez *BCLMn* 18 Cil *BCMn*, Puiz *E* au *C* 19 Si c. *L* cuidoient *H* prendrent *M* 20 ne *BCM*. ne les *n* uost *B*, vot *L* vouloit *E* pas *manque n* 21 Li premiers dist (dit *n*) quant se (ce *C*) regarde *BCHLMn* 22 Si maist diex m. g. *BCHLMn* 23 En *manque BCL* Auomes *BM*, Auons mes *n*, Cauon mes *C* pris *CMn*. faite *L* si con moi s. *L* 24 Lors f. *Ln*, Dont f. *H* lors *n* 25 Los *B*, Lors *H* dit *n* conpoinz d. *BHL* 26 vostre *L* 28 Andui] Trestuit *BCHLMn* qui *manque L* croions ce fals R. *L* T. quant nos creiens R. *H* 29 b. soufaichiez *BCHMn* Le panier a li vns soffauchier *L* 30 Si les a *BCHMn* alegiez (alaichiez *B*) *BCMn* Si le vit a. alaschie *L* 31 Que (Qui *M*) deus (des *L*) granz a. *BCLMn* rens *H* 32 poachion *E* torte *BMn* 33 Ha *manque L*, La *C* m. a R. *L* 34 Moult p. *BCLMn* iest de *n*. ies ores de *L* 36 Et Renart lor (li *C*) prist (prant *L*) a retrere *BCHLMn* 37 Or] Vos *BCLMn* dites *Méon* qui *E*, quil *CM* 38 Et cest R. *EH* sen *CMn*, ce *E* 40 prenderont *H* 41 ot *BCMn* tant] trop *BCHLMn* 42 Ainz *BCHLMn* parmi] iusqua *L* 43 Tant que *BCHLMn* son] un *EL* 45 musars *n* 46 sont et si sen v. *BCLM*, sont il (si *n*) sen revienent *Hn* 48 passe ot *BCLMn*, passes ot *H* malues maint *M* 49 Et v. *BCHLMn* ostel *BCLMn* 51. 52 *manquent BCHLMn* 52 parmi la *E* 53 sespouse] la dame *BCLMn*, sa fame *C* 54 Emmeline *L* la (sa *L*) prode dame (fame *Ln*) *BCLMn* jone | franche *E* Madame herm. sa feme *H* 56 parcehaie *E* melebranche *n* 58 Cil se lieuent c. *BCLMn* 59 sans menus *n* 60 Gras *n*, Liez *L* et iaous *C*, et ioienz *BL*, et sacans *H* joieus] ioians *H*, et liez *BCMn*, nistes *L* 62 len t. *L* 63 la *BCM* sa porte close *EL* 64 enporte *BC* 66 Ou cil li *H* bel] grant *BCMn* 67 les *BCHMn* 69. 70 *interrertis C* 69 les deronpent en t. *L* 70 Deus hastiers (hastes *L*) firent *BCLMn* f. par troncons *B* 71 De codre et ens les] Enz es espois lez *E* et | u *H* et ont dedanz b. *L* 72 toz *M* 73 Quil orent b. a *BCMn*. Car b. orent a *H* i ot | avoient *L* grant *manque L* 74 Puis lont *BCLMn*, Puis

ont *H* de coste par verte *B* haste *L* 75 Lors les *BCHLMn* mise *E* sor *B* m. pres de la b. *L* 76 i *manque L.* lor *BCHMn* estoit *L* 77 quil *E*, quil les *H* 80 erre ot *CMn* des] tout *n* 81 Jusque c. *n*, Trusqua c. *H* 82 Et o. *BCHMn*, Ne o. *L* ni (ne *BL*) pot riens *BCHLMn* 83. 84 *manquent CMn* 83 estons *E* De iuner ot grailles les flans *H* 84 Car *H* tons *E* Moult par auoit *L* 85 en] a *M* Il sen t. par .I. *L* 86 Tout *manque BCHLMn* D. deuant le *BCHLMn* 87 —90 *manquent L* 87 sa *H* 88 il] on *E* 89 Et] Ou *BCHMn* 90 es] en *H* espois] hastes *BCMn* 91 Des anguiles sant *L* 92 Qu'il] Qui *B*. Que *L* pas *BM* accoustume *n* 93 Du nez] Adonc *BCMn*, Lors en *L* 94 les *C* barbes *CMn* deslechier *E* 95. 96 *manquent L* 95 saisir *B*, ferir *E* 96 Si lui *BCEn*. Se lui *HM* 97. 98 *intervertis dans E, mais l'erreur est corrigée par les lettres a. et b. qui se trouvent au commencement des vers* 97 trait *BCHLMn*, mist *E* 98 P. sauoir que ce porroit c. *L* 99 Il] Lors *HL* connence] porpense *LM* a escouter *L*

200 C. porra (porroit *L*) leanz entrer *BCHLMn* 1. 2 *manquent CMn* 1 Ou p. pr. ou p. menace *BHL* 2 il ne set le (la *L*) quel il face *BHL* 3. 4 *manquent L* 3 Car *CHn*, Et *B* tele *BE* 4 par *BCM* 5 sor *B* couche *BCMn*, soiche *L* 6 b. la dent li loiche *L* 7 *manque L* 7—10 *manquent CMn* 8 set *BH* Ne se set commant entremetre *L* 9 Quil p. dedans le p. m. *H*, Con leans p. le p. *L* 10 *manque L* 11 Mais *manque BCHLMn* a] en *E* la parfin *BCHLMn* 12 Con son *E* c. laproiera *H* 14 Vn bien pou de la soe v. *L* 15 lapele *BH*, apele *CMn*, apela *L* un] le *H* 16 Compere sire *BCHMn* me *C* 17 a. bones n. *BHL*, a. de mes n. *CMn* 18 et por b. *E* Je cuit que mlt' vos seront b. *BCLMn*, Je cuit vos les tenres a b. *H* 19 sou *B*, sel *CHLMn* 20 fu *BCMn*, vaut *L* 22 se merveille *BEMn*, sesmerueille *H* 23. 24 *manquent L* 23 Que *H* engoisous *BCHMn* 24 couoitous *BCHMn* 25 Sil li *C* dist *BE* 27 demende *BCHM* Et li a demande qui *L* 28 cil *BCEHLMn* 29 cest *E*, ce ez *L* 30 c. ce fust un l. *BCLMn* 31

Non] Mors *Méon* dit *B* dit il y. *E*, ce dist R. *n* 32 Ce dist R. *H* 34 Q. as (a *L*) tables s. *BCHLMn* 35 C. fait se il *E* C. f. il s. ce dont m. *BCHLMn* 36 Respont Renart ainz *B*, Renart respont a. *CMn*, Ce dist R. a. *H* N. fait R. mais ch. *L* 37 Si *manque H*, Et *CMn* sont *manque H*, est *B* De labeie de *H* de chiron *E*, de chiton *G* descurion *B* 38 Que ie d. *H* ne m. *E* 39 a] o *CMn* 40 dit *Mn* 41 dist *BE* 43 Donc *C* feistes *L* 44 nauroiz *L* 45 donques *E* 46—50 *manquent L* 46 Ce dist R. *H* 47 dont *BCMn* 48 vous] ca *n* pour] dont *B* 49 Nenil *E*, Naie *B*. Je non *H* woeil] uing *B* veoir *BEHMn*. voir *C* 50 Ce dist R. *H* 51 donques *H* ce *manque EHL* dist *CEHM* 52 Ce] Et *CM* il *manque BCHMn* pas] mie *B*, ore *CHMn* R. respont vos estes l. *L* 54 Et] Ce *BCMn* dit *n* R. respont ce *L* *Après* 254 *I ajoute* Que vos me dites biau comperes Qant nos receverons a confreres Premierement otriera Que james char ne mengera 55 menine *E* dont *D* 56 Je *CL* nul *BMn* alonge *H* 57 Il] Ne *BCHM* menions pas *H* fromache *M* 58 Et *manque n*, Mes *BCHLM* poison *B*, poisson *CHn* quil *B* sont *Mn*, est *C* les grans c. *H*, cras et gros *CM*, bon et gros *B*, et gras et gros *n*, grans et gras *L* 59 benoit *E*, benoioit *C*, benooit *L* 60 ja *manque EL*. nos *BCMn* ne mengon *EL* 61 Dit *n* 62 rien] mot *BCMn* nen *C* 64 Huimes *BCHMn*, Cui mes *L* 65 Osteler *manque BCHLMn*. Or tesiez *E* Renart respont mes ne le d. *BCMn*, Ce dist R. mes ne le d. *L*, Ce dist R. ostes nel d. *H* 66 s'il] si *E* net *L* 67 auoir ceenz *BM* p. chiens a. *H* p. demorer ce sai bien *L* 68. 69 *manquent L* 78 il *manque BH* 70 O les moines por nule r. *L* 71. 72 *manquent L* 71 dire *BCHMn* 72 Et que *BCMn* vous *manque BCMn* 73 Et *manque E* Non p. *EH* si] il *CMn* Tote voies R. d. *L* 74 Poissons *EHL* Un seul morsel de sa v. *CMn* 75 Que *M*, Or *B* me *EM* d. un seul t. *CLMn* Dones men se voles .I. t. *H* 76 fais] di *BCHLMn* 77 bier *B*, bon *CMn* 80 solt *H* 81 dune anguille *B*. de languille *L* .II. *CHMn* 82 rostirent *M*, rostissoient *En*, routisoit *BL*. rosti sont *H* 83. 84

manquent L 83 fu quite que (*manque H*) t. *BCEHMn* s' *manque BCMn* 84 Qant il les tint ne laissa mie *H* 85 Lun *CMn* l' *manque E* Deus en maniue la. a. *L* 86 A c. *CMn* latent *H*. est *CMn* Y. qui crout a *L* 87. 88 *manquent L* 89 Dist tenez de nostre p. *L* 90 bien sont *BCMn* en f. *L*, affiance *E* 91 moine *En* encor *B* 92 *manque n* or *B* 93 Quel *C*, Quil *BHn*, Que *LM* me *BCEHn* sera *BHn*, ferai *E* porrai *L* 94 De la *L* 95 Que *M* donez *B* 96 Renart li (la *B*) baille *BCHMn* cel *L* le *EL* 97 Que *B* t. en *L* 299. 300 *manquent L* 299 dit *En*

301. 2 *intervertis E* 1 esprent] frit *n*, fraint *L* 3 Cil *C*, Cist *BMn* 4 seul] tel *H* que *M* men *CLMn* 5 douz *manque n* 6 ie soie *H* 8 estoit] fu *CMn* plains de renart (mallart *H*) *BH*, plains de males ars *CMn* 9. 10 *manquent L* 9 uoliez (uolez *B*) moines *BCMn* 10 Je *manque B* De v. f. *B* 11 Que *manque L*, Car *Hn* s. moult b. *L* li plusour *H* 12 a signor *H* 13 a *manque EL* 14 ores *L* u. dit uerite *CMn* 15. 16 *manquent L* 15 Renart respont *BCMn* naie *BH*, ouil *CMn* 16 ch. je vos os (os *H*) b. d. *BCHMn* *Après* 16 *BCHLMn ajoutent* En (Quen *H*) uos aroit (auret *B*) bele persone (Naie en vos a b. p. *L*) Qant (Puisque *BHL*) auriez (aurez *H*) uestu la gone 17 Par desus la pelice grise *BCHLMn* 18 Nauroist *B*, Naura *n* b. home en *H* l' *manque H* 19 A. dou p. *L* poisons *B* 20 que seroie r. *B* je] bien *L* 21 cel *B*, cest *CLMn* 23 porriez *L* 24 Et car *H* festes *L* Or uos (me *L*) f. dont r. *BL*, Donques me f. r. *CMn* 25. 26 *manquent L* 25 Et Renart dit (d. R. *n*) mes r. *CMn* 27 du *n* .ÿ. parlez dou r. *L* 28 Or ni a p. *CMn* fait il plus *E* 29 isnelement *CLMn* 30 hastivement *CLMn* 31 Courone auroiz *EL* 32 Ne *manque BL*, Nest *E* hastee *E*, la (ia *L*) chaufee *BL* 33 Ici poes oir *HL* boin g. *H* 35 boullir *n* Et lait tant quil a fait b. *H* 36 P. si *B*, Et p. si *L*, Renart li *E* uenuz *EL* 37 Puis sareste e. *L* encoute *B* de *manque E* 38 Li fait *BCHLMn* metre] bouter *BCMn* 39 son c. *L* 40 tient *En* 41 a versee *HL* 42 Et *manque CMn* sor

HL Desus *CMn* la teste et (*manque B*) renersee (renuersee *B*) *BCMn* getee *HL* 43. 44 *manquent L* 43 faist *B* pute] male *BCMn* 44 esqueut *H* 45 Et r. et *CMn*. .y. *L* fist *E* moult *manque CMn* 46 Et .y. se *E* 47 s' *manque BEL* Et seserie *H* 49 grant *manque C* 50 Et *manque CMn* R. li a *CMn* 51 Bien d. *BCHLMn* dehors la *B* 53 Que (Car *H*) autresi la *BCHLMn* conuers *L* 54 Dist *BCHM*, Dit *n* tu] que *C* 55 ennuit *EMn* 56 Mes i. *BCMn*, A ceste *H* premiere *BCMn*, premiere f'ne *E* 57 c. il metre (mestre *B*) en *BCMn*, c. metre a. e. *L*, c. a estre en e. *H* 58 Car *H* la sainte o. *CMn* uos *HMn* prenue *n* 59 Dit *n* 60 tout *manque CLMn*. ge *B* ce que a *CM*, quantque a *L*, ce qua *B*, ce que lordre commande *n* 62 Et *manque CMn* en prent *BHL*, en a pris *CMn*, a pris *E* 63 li] lor *BCHLM* 64 Et que par lui se *H* maintendra *CMn*, couenra *L* 65 Or *manque CMn* ai *L* Tant a f. et t. a o. *CMn* erre *E*, rote *B*, lobe *L* 66 qui *L* 67. 68 *manquent CMn* 67 Lors sen *B*, P. en *H* fenestre *E* 68 derriere *E* Qui deles la p. fu f. *L* 71 questoit de si *E* 72 Ne] Que *BCHLMn* poil ne cuir *EH* est] a *L* 73 ont *H* dist *B* 74 sen *BEH* dici t. *B*, achemine *n* Dilec sen s. endui t. *L* 75 auant *H* il *CM* 76 quil auinrent *H* noier *L* 77 De *E* 78 l' *manque n* met les b. *L* 79 Li airs *H* Que li e. *L* et *manque L* 80 Et li bois *L* fu se *BM*, si fu *E*, estoit *H*. estoit si *L* 81 peschier deuoit *E* 82 *manque E* Que len *n*. Que on *H*, Con ni *L* pooit *CMn* par *manque HLn* *Après le v.* 82 *L continue* Entreus en une querole R. qui tot le monde afole En a .y. apele Si lan auoit aresone [5] Sire fait il sanz nule guile Ici pescherons des anguiles Onques nen soiez en dotance Bien en emplisiez votre pance 83 En la place .I. p. a. *L* 84 des *CMn* Que .I. v. fait i auoit *L* 85. 86 *manquent Mn* 85 estoiure *E* Qui i menoit lor autoiure *L* 86 Chascuns i uient i. et b. Les bestes i vont abeurer Et aus meimes deporter *L* 87 i estoit lessiez *Mn* gelez *n* 88 le col baissie *BHL* 89 Qui s. *L* apela *Mn* 90 Biau compere traitez *L* tirez *n* *Après le v.* 90 *L ajoute* Ne

onques ne vos redoutez Soiez bauz et asseurez 91 Ci *BCn*, Si *M*, Sa *E* Que ci a p. *L* de *BCLM* 92 Cest li *L* dont] ou *BCLMn* *Après le v.* 92 *L ajoute* Vez ci les trubles et larois Gardez que ne les espargnoiz 94 autre p. gros et b. *L*; *ce ms. continue* Et gardez quil ni oit espie Ja nert qui les vos contredie 95 Dit *n*, Ce dist *E* sire *Cn* 96 lautre *n* les p. bien dune p. *L* 97 Sou *B*. Sel *CMn* lessiez *M*, liez *n* a *manque E* 98 le] lou *B*, la *En* et] puiz *E* lou *B* 99 la glace *E* que p. *B*, qui p. *L*

401 maintenir *CMn* 2 le poisson *L* faire] auant *BCLM* 3 lez] en *BCHLMn* 4 mist] tint *L* 5 qui f. *E*, que cil f. *L* 6 sor *BCEHM*, en *L* 7 Et li *BCMn* est *manque BCMn*, fu *EH* 8 Plaine *E* 9—12 *manquent CMn* 9 angeler *L* 10 englacier *L* 11 a] en *L* 12 De glacons fu bien serondez *B*, De glace est plains et soronde *H*, De gl. fu toz encombrez *L* en] de *H* 13 leuee *E* 14 a] en *BCHLMn* la queue *E* 15 Cil se (la *H*) conmence a s. *BCHLMn* 16 Le s. cuide *BCHLMn* amont *BCMn*, a lui *L* 17 maintes guises *L* main de *n* guise *manque n* ce e. *E*, sen e. *H* si sessaie *B* 18 si] moult *CHMn* De lauoir durement se. *L* 19 apel *B* 20 Quant *H* Quileuques (Car leques *M*) ne uolt (uost *B*) plus ester *BCMn*, Car il ne puet plus demorer *L* 21 Car ia *H* ezcreuee *E* 22 sa *Mn* 23 Si le r. et l. *BCLMn* 24 *manque n* Sire *CM* dist *L*; *ce ms. continue* Que orandroit assez en i a 25 Et mangerons b. *L* 26 auez *HMn* des *EM* poison *B* Quant de p. auromes pr. *L* 28 dist *H* 29 p. nen s. *B* 31 dist *B* 32 Cil *manque L*, Que *BH* tretot p. *L* 33 Ja *E* t. li iors lieue *E* 34 Et li *BHL* se *manque BHL* 36 Et] Que *L* contenz *B* de granges *L* 38 sor *BCEHLM* 40 ioient *BCMn* liee *Ln* 42 Si] Il *H* a *manque H* prendre *L* 43 A sa *H* crie] corne *L* 44 Et *manque BCHLMn* loi *BCHMn*, le vit *L* 45 T. que en *E*, Tout en *L* 46 Et *manque BCHLMn* en la b. *BCHLMn* 47 sesforce sache *E*, se detort sache *L* 48 la *BCHMn* A p. que sa p. ne d. *L* (*ce ms. répète le v.* 48) 49 sen *L* 50

Sa *E* De sa (la *BL*) q. lestuet (lestoit *L*) partir *BCLMn*, La q. estuet diluec p. *H* 51 Conme] Que qu *BCHLMn* y. aloit tirant *CMn* 52 corant *CMn*, venant *L* 53 Li l. *E* lieures *M* eslesse *E* 54 Voit .y. *BCHMn*, Y. voit *L* uer *B*, sour *H* 55 Sor *BCEHLMn* tost e. *L* 56 O tout *H* 57 Si B lesgarda et puis seserie *Mn* Quant il le voit en haut e. *L* li leserie *D* 59 uaneor *B* l' *manque L* 60 Hors de *DEH*, Tantost de *BCMn*, De *L* fors *manque BCMn*, lors *DE*, tost *H*, tantost *L* 61 O *H* tot *ELN* lor *BLM* haie *BCLMn* 62 a *EH* mesese *D* Adonc (Adonques *L*) .y. moult (*manque L*, fort *Mn*) sesmaie *BCLMn* 63 Car *BCHLMn* d. frobert *DE*, d. martins *BCMn* 64 Sus *DE*, Ansor *L* le] son *L* ch. tout a *H* grant *manque HL* 65 s' *manque L* 66 Lesse va tost les *CMn*, Laual lairas les *L* 68 brochet *Ln* a lui *CMn*, au cor *L* se couplent *Bn* b. ensemble coplent *D* 70 veneres *HL*, uaneor *B*, uauassor *Cn*, uaasor *M* atice *B* 71 amonestent *D* 72 Et *manque CLMn* .y. moult b. *CMn*, .y. deus b. *L* bien] fort *D* 73 le *L* con *L* puet *BCDHLMn* 74 Assez (A. moult *L*) amast il (*manque L*) mianz *BCHLMn* 75 froberz *DE*, martin *BCHLMn* 76 Et por le (lui *L*) mieuz f. *BHL*, Et por grant cop f. *CMn* a] uers *D* safaite *BCHLMn*, sadrece *DE* 77 descendi en la *BCDEHM* descendi sus la glace *n* 78 desus *H* leu enz en la place *n* 79 derrieres *E*, desrieres *B*, desries *L* le va asailli *L* 80 la *H* uot *E*, cuida *BCMn*, cuide *HL* mes il] si *BCHLMn* *Après le v. 80 L continue* Ferir le cuida en la teste Mais dautre part li cop sareste Deuers le dos torna lespee Li eust ia la teste coupee 81 li] en *E* cols escoula a t. *H*, c. si torna en *L* 82 d. frobert *DE*, d. martins *BCHLMn* chiet tous e. *H* 83 li h. le *L* 84 releva *BMn*, relieue *CL* molt *manque BCLMn* 85 aïr *manque n* 86 Or orez ia mlt' f. g. *BCHLMn* 87—90 *manquent L* (*v. après le v.* 80) 87 cuide *D* 88 Mes] Et *H* le cop *C* 89 Ves *B* la q. li a coupee *C* 91 nai pas menti *H* 92 qui a *CMn*, si a *B*, quant le *L* 93 en] a *H* puis *manque EH*, et *BCLMn* si] fuiant *H*, fui *L* s' *manque L*

94 Trestoz les chiens mordent (mordant *LM*) a *BCLMn* mordanz *EH*, suivans *D* 95 Q. s. (formant *L*) le tienent as (au *L*, es *n*) *BCLMn* 96 remaint *DHn* 97. 98 *manquent CMn* 97 Dont m. *BHL* 98 A] Par *H* ses *HL* p. que li cr. ne li c. *B* 99 Ne *BCMn* puet *DEHL* 500 Et t. qua *CMn* a *manque E* terre *L* 1 Li chiens *L* 2 se *CE* bien] mlt' *BCHLMn* 3 Conme *D*, Quant *BCMn* sont *D* fu bien montez a *L* 4 recreant *HL* sont *manque n* 5 Mais .y. *H* satarde *M*, se targe *C*, satarge *B* 6 si] moult *H* regarda *M* Ne se demoure ne atarde *L* 7 Et va ou bois *H*, Au borc sen va *L* 8 Eirqui (Enqui?) *B*, Atant *CMn*, Illuec *H* ala *E*, sen ua *BCLMn*, sarreste *H* dist *BC* Moult corrocie et formant iure *L* 10 Ne ia se dit ne *E* Ou premier leu quil (ou *L*) le verra (quel trouera *B*) *BCLMn* *Après* 10 *les mss. CMn ajoutent* Ici prent ceste branche fin Mes encore i a disengrin.

IV

A 32[b]; *B* 28[a]; *C* 76[d]; *D* 46[b]; *E* 42[a]; *F* 60[a]; *G* 64[d]; *H* 38[d]; *I* 38[b]; *K* 252[d]; *L* 80[a]; *M* 102[d].

1 tele *BK* 2 puis tous f. *H* f. a r. *L* 3 Que *M* bien *manque E*, moult bien *L* cest *L* 4 de *manque M* sarmon] sa mort *CM* nouez *B* 5 dun *CM* cor *BCHLM* 7 quil *E* 8 se g. *E*, gardes que *K*, g. bien *CHM* que il *manque K*, quil *CEHM* 9 Qar *CK* 10 bien] toz *BKL* mauoie *H* 11 me] i *BKL* 12 ch. y p. *DKM* porrez *G* 13 Qui *BCDEHLM* 14 on *BDHM*, len *CL* O me soloit p. *K* por] a *B* 15 ie ai *E* ioi d. *H* 16 fol] saige *BKL* Daucun fol hons *CM* 17 preuz] bons *L*. point *Méon* 18 dirai] donc ie *CM* d. ne vos voil *H* volt *K* v. retraire *L* 20 sot *E*, sout *I* 21 Set de *E* 22 Que *L* 23 De R. na nuls hons adrece *H* nuns *L* a] en *DE* 24 mont destrece *H* A maint houme aura fait moleste *K* 25. 26 *manquent L* 26 de moult *CM* Moult est R. de m. e. *H* 27 lui na nul (nuns *L*) e. *BCHKLM* Nulz ne sen na e. *D* 28 Ja ne s. si ses *CM* se a. *H* 29 sains et enuoiseus *E* uoideus *D*, uiseus *K* 30 *manque L* et *manque E* oiseus *D* 31 en ceste *K*, souz le *BK* na] nest *E* 32 A *BE* Qui a la f. *CM*, Caucune f. *K* vaut *L* a] au *CLM*, en *B* Qui bien ne face aucun f. *H* 35. 36 *interrertis D* 35 uenuz (alez *K*) conquerre *BKL* 36 garnison *H* autrui *E* 37 Con *CHM* a. grant s. *CM* 38 Ot *B* De guarison qui m. d. *CM* li *D* 39. 40 Si con il uint en (a *H*) une aree Si sen entra en (a *H*) une pree *CHM*

39 vers] a *B*, en *KL* avec *K*. plaigne *B* 40 vit *L* en] uers *B* prec *K*, araine *B*, haie *L* 41 Puis sen *CHM* vint *CHM* Renart] droit *CHM* par] a *CHM* 42 M. fu d. si se *L* degrouce *B*, descroche *K* 43 Quil *B* pot *L* controver *B* 44 Qui *K* peust *BK*, puisse *H* au *HK* son *manque BHK* meinger peus aussoper *L* 45 Mes] Ne *HM*, Car *K*, Il *C* ne *BL* nauoit *K* de] en *BCHKLM* la *BCLM* 46 Puis se *H* remest *BE*, reuint *D* en] a *L* 47 dun *M* en] a *CDHM* 48 sest *DH* Puis si sest arestez sanz faille *CM* 49 Maigres estoit et moult chaitis *CHM* 50 esson p. *K* G. f. auoit en *CHM* 52 son *CDM* si] mult *K* sesmerueille *HK* *Dans le msc. K ce vers est précédé par la variante* Et ses uentres de fain baaille 53 les *DE*, li *BK* boueax *DE* 54 Quil fait des p. et des d. *BK* des potes et des *L* 55 gient] seigne *D*, brait *L* gissent en d. *K* 56 dou grant f. *H* 57 Lor *L* dit *BE* qui *B* mal a a. *D* 58 Ileuc ou *BL*, A cou o *H* 59 ice *E* 60 Sen court tout .I. *D* 61 uost *B* v. aler le *CM* 62 Jusque *K* 63 conme ot le corre lassie *H* 64 a trouue en *C* 65 decoste *L* d' *manque BM* auaines *BCHL*, auenes *K* 66 esbaye *L* blan *K* moines *manque K* 67 graigne par deucoste *H* 68 uost *B*, uot *L* 70 furent] en sont *D* 71 forte *D* en *manque D* 72 dos *D* 74 quen *CE*, que on *D* 76 leur g. *D* graigne *H*. porte *BKL* fermee *C* 77 Plentiueuse est *H* Plentuisse est *K*, Plante i a (ot *B*) *BCLM* 78 Qui pessent en *D*, Quar (Que *M*) ele est en *CHM*, Quelle estoit en *L* 79 bonne la *manque K*, grande la *B*, riche la *I* 80 a aucuns est mlt' e. *B* 81 i ot *L* 82 Que .R. li opuis *K* 83 ch. coz anez *Méon* 84 cele part est *B* alez *BCHM* 86 abrieues *H*, aprestez *K* assauz *M*, .I. saut *C*, essaut *L* 87 son frain *CM* fu froins retenuz *L* 88 es *K*, au *M* Tot droit es ch. est u. *L* 89 la *BKM* *Dans le msc. C le vers* 90 *suit le v.* 102 90 Du gelinier sest *CM* 91 de *BH* 92 M. a eus (elles *H*) ne pot (puet *HM*) a. (venir *H*) *CHM* pooist *B* 93 recort *BCEHLM* parmi *CE*, enmi *H* 94 Ne (Ni *H*) troue mais *CHM*, M.

ni troua *L* ne pont] porte *B*, pertruis *K* 95 Ne huis et il sen d. *K* p. si sen d. *BL* 96 L. regarda (regarde *H*) deuers la *CHM*, Acropis sest desous la *K*, Et uit le guichet de la *L* 97 g. a ouert *CM*, g. descouuert *E* Par ou on antre tot ouert *L* 98 Et le postiz *B*, Et si le vit *CM*, Et le gelinier *H* tot *manque H* t. aouert *E*, t. entrouert *HK* Cele part vint tot en apert *L* 99 part *manque M* uient *E* Corrant parmi .i. huis se *L*

101 Q. cil peuent *E*, Q. sen le puet *M*, Q. se on puet *CH* puet *L* 2 voillent *B* 3 m. en prenderont s. *K* 4 Ou *BCE*, Et *H* meisme en lor o. *K* 5 Que *M* 6 Que *M* 7 par] tot *K* 9—13 *manquent L* 9 Vient *M* 10 Veritez est *K* 11 Il set bien *CM* 12 Reuenus *H* coardise *E* 13 que on ne loie *H* 14 c. sentre *CM* *Le msc. L ajoute ici ce vers* Entor lui duremant coloie 16 Mais] Que *CHM* 17 li fains *HK* tant fort le *L* la *E* le retormente *K* 18 san r. *L* 19 Qui le fait *CM*, Quelle le f. *H* 20 arochier *H* 21 Or retorne .R. a. *CHM* venuz R. *L* 23 Priueement q. *CM* que] cains 24 ne a. *BCKM*, ne nel conurent *L* 25. 26 *manquent K* 25 un] le *CM* t. estoient ionchees *E* fichies *H* 26 a mort estoient *BM* 27 est *BCEHKLM* en proie *L* 28 Se m. *H*, Sen entra *CM*, Est montez *BK* sor *BHK* fais *K* Cui la langue formant maistroie *L* 29 aprouchier *CEHM* 30 lochier *EK*, logier *H* Quant eles sentirent loichier *L* 31 Li fiestres *L* si sen t. *B* 32 anglet *BEHL* sembatirent *L* 33 R. apres eus *CM*, R. a elles *H* 34 S. a p. toutes *BK* 35 les ot aonglees *L* 36 Toutes troi les a *CEHM* 37 De *BLM* 38 Et lautre *BKL* en *manque CKM* 40 haie *B*, faise *L* 41 Et lautre g. *K*, Et sa chiere g. *L* 42 talent] mestier *K* 44 sot bien *BH* *Après le vers 44 l'édition de Méon ajoute* Se porpensa que il feroit Et comment a boivre averoit 45 puc *K*, pois *L* (*de même au v.* 149) 46 uoit *B* 47 la s. *L* soi quil auroit e. *K* uout *B*, vost *L* 48 puet *HK* estaindre *K* 49 ce *BM*, cel *C* 50 par *manque E* *Après le v.* 50 *on lit dans les mss. CHM* Dedenz ne uolt il pas saillir Peor ot de soi mauballir Ne

il ne puet engin sauoir Conment il puist de leue auoir 52 *Le reste de la branche manque dans le msc. K* 52 Dedanz *BL* cel *CL* si *manque BL* 54 t. mal a f. *H*, t. sot dabet *E* 55 Selon le puc *H* Desoz *L* acodez *L* 56 Granz *L* porpensez *E* 57 conmenca *E* esgarder *CHLM*, garder *E* 58 Et en s. o. a booter *E* o. esbaoter *L* *Après le v.* 58 *les mss. CHM ajoutent* Or (Lor *H*) lont deable deceu De son ombre quil a ueu 59 Qide q. ce soit h. *B* armeline *H*, ameline *L* 60 quil aime *E* 61 Que h. f. la dedens *H* fu *L* 63 Il a demande *H*, Si li d. *L* demanda *Méon* qui estu *CHM* 65 vient *H* 66 lou f. *B* 67 Il rapela *H* 68 Que contremont resort *B* 69 san *LM* 69. 70 *intervertis H*; *mais l'erreur est corrigée par des signes* 70 son (le *L*) pie *BL* Ses pies a mis *CM* lune *E* 71 Einz *BHL* ne *EH* que il *B*, iusquil *E*, iusqu *L* m. si uint a val *CHM* 72 encre *B* Or li est encontre moult mal *CHM*, Se vit au fonz du pois ale *L* 73 Que il *M* 74 Si *manque CHM*, Lors *B* fust *L* Bien uoit (set *H*) que il est (fu *H*) d. *CM* *Le v.* 74 *est suivi dans les mss. CHM par ceux-ci* Qant sa fame ni a tenue Que il (Quil li *H*) cuidoit auoir ueue 75 en cele f. *L* 76 Diaubles lont *H* 77 s' *manque BL* 78 Assez uousit miauz estre en b. *B* estre en une b. *E* 79 grant] la *B* 80 Moult] Or *CM* M. souent a sa *B* *Après le v.* 80 *les mss. CHM ajoutent ceux-ci* Or est miex quen fers ne en ges (gies *HM*) A bon droit est il (cix *H*) conchiez Que tot jor met tot (*manque C*) son pooir En (A *H*) tot le monde deceuoir [5] Or ne set R. trouer (controuer *C*) guise (guile *CM*) En quel maniere du puis isse 81 du *CM* peeschier *E* 82 ne len p. eslaicier *B* eslaascier *L* *Après le v.* 82 *les mss. CHM ajoutent* De grant (moult g. *H*) ire est (est tout *Méon*) esmeuz Con (Quant *H*) il est issi (einsi *M*) deceuz 83 p. .I. bouton tot s. s. *H* 84 en] a *L* ce *EM* 85 Et a cel tens et a cel *B* A — a *EH* 86 Quy. sanz nule d. *CHM* tout *manque L* 87 Sen issi *BE* dune moult g. *B*, dune grande *E* Si san vint parmi une l. *L* 88 couient *L* 89 li f. li *H* lengoise *B*, langoissoit *L*, largue *CM* 91 es r. *L* 92 g. san est *L*

94 dist *B*, fet *CEM* 95 Que len *BL*, Que on *H* 96 r. nule que len *CHM*, chose nule quen *BL*, len ni treuue a qui en *E* 97 s' *manque H* le] son *Méon* 98 s' *manque BCE* vient *E*

200 v. tot le t. *CM* 1 Ce *E* la *BE* 2 li *B* 3 ce p. *H* arestez *B* 4 trapassez *L* 5 esgarder *BHL* 6 a *manque H* a aboter *E*, a esbaoter *B*, a auiser *M*, a uisiter *C* 7 vit | fu *BL* regarda *CM*, i garda *E* 8 ausi *M* entra *BL* *Le v.* 8 *est suivi dans les mss. CHM par ceux-ci* Con il se coucha sus adenz (dedenz *M*) De (Por *H*) son ombre quil uit dedenz (laiens *H*) 9 que ce f. *E*, ce f. *BCLM* 10 Que *L* fu *L* leens] dedens *H* 11 lui *B* 12 abeli *CEHLM* 13 sui escharniz *BL* 14 uiex *E* 15 frotreite *E*, forstraite *BH* 16 a. lui (soi *H*) caienz *CHM* c. a. lui *L* c. la a soi atrete *B* 17 M. par est or *B* t. et l. *M* Duremant est traite l. *L* 18 Q. (Qui *H*, Que *L*) ainsi d. sa *BH*, Conme il d. sa *E* 20 se le p. *L* 21 Moult volantiers man *L* 22 Que *manque H* blasme *H*, dote *L* aueroie *H* 23 Lors a *CHM* 25 Que pense (penses *H*) tu putain p. *CHM* 26 Qant *manque B*, Qui *E* Quauee R. vos *L* te *E* ici *B* *Dans les mss. CHM le v.* 26 *est suivi par ceux-ci* La noiz resorti contremont Si li semble que (qu'il *Méon*) li respont 27 Si | Lors *CHM* 28 sa *CEM* 29 Donne y. *E* 30 t. escoutoit *H* 31 Qant assez lot lessie u. *CHM* Si le *L* 32 len pris *B*, la pris *CHM*, le prent *E* Puis lan a pris a *L* 33 es ce *B* q. la parole *CEM*, qua moi p. *L* 34 Je teing i ca *L* m' *manque CEHLM* 36 Je s. *L* 37 fu *BCM* R. qui fu v. c. *L* 38 Moult mamiez plus que vo pere *L* 39 On mapele par foi R. *H*, Bien sachoiz que morz est R. *L* 40 t. sai et de. *H* darz *L* *Dans les mss. CHM le v.* 40 *est suivi par ceux-ci* Mes or sui mort la dieu merci Ma penitance faz ici 42 R. respont (des quant *H*) es tu dont m. *CHM* D. q. est donques R. m. *L* 43 Cil li dist oil des *CM* 44 se d. *H* 45 aussi] que tuit *B*, einsi *L* 48 q. de ieu p. *B* uoudra *CHM* 49 Or ma ame tant n. *B*, Or ma tant ame n. *L* 50 Quil *L* tel *E* ma mis hors de *H* *Au v.* 50 *les mss. CHM ajou-*

tent les suivants De cest (cel *H*) puant siecle ou gestoie Mes que diex a la mors vos voie 53 lautre an *L* enuers *C* 55 tuit *BCHLM* 56 C. et ci *BM* 59 en es] amis *CM* uere far foi *B* 60 c. et tu p. *L* 62 ameline *L* sa *BCHLM* 63 Et me est *B* *Au v.* 64 *l'édition de Méon ajoute les suivants* Compere ne vos merueilliez Se de ce sui joianz et liez Bien sachiez que ce est savoir Et si vos di sanz deceuoir 65 ie ai *E* quanque] ce que *BL* Sez compere (C. ses *H*) porquoi iel uoil *CHM* *Après le v.* 66 *on lit dans l'édition de Méon les vv. suivants* Et si te di bien sanz fauser Que moult me deussiez amer Car onques voir ne te mesfis Nonques se bien non ne te fis [5] Si en sui ioianz en mon cuer Et si vos di que a nul fuer Mal ne vos voudroie avoir fet Je sui ci que que iaie fet 67 r. celestre *E* 68 el *BC* terrestre *E* 70 Li b. li p. *B*, Li plain li bois *L* 71 pocinaille *CHM* 72 poez uoir *E* m. ouaille *H* 73. 74 *manquent B* 73 m. oe et *H* 74 puet on v. *EH*, puet len v. *L* maint] le *L* 76 oitors *L* 77 Puis a iure par s. s. *CM* saluestre *L* 78 Quil *E* 79 R. dist *CHM* ce laissiez e. *BEL*, *B répète ce vers à la colonne suivante* 80 puet il nus e. *B*, p. nus hom e. *L* vous] mie *E* 81 espiritieus *B*, esperitax *L* 82 conmuneus *B* 83 ai *BEL* pechierres *EH* 84 Feliz et *L* et trichierres et *H* bolierres *B*, enuierres *E* 85 ma *L* 87 Ainz *BHL* 88 Onques ne fu p. m. f. *E* 89 d. tes anfanz a. *L* 90 certes] par dieu *B* ne le p. *CHM* 91 cest *L* 92 Or ten dirai la *B*, Que ie ten di la *CM*, Ditte ten ai la *H* dist *E* *Les mss. CHM ajoutent au v.* 92 *les suivants* Serement en as touteuoie (toutes voies *H*) Sanz ce que point ne ten deuoie 93 je] bien *CL* 94 Sel *CM*, Si *E* par bone *B*, a ceste *C* 95 antre *L* 96 dit *L* Et d. R. *B*, R. respont *CHM* 97 Ceanz nauon *CHM* 98 boise *CHLM*, noise *E* 99. 300 *intervertis CHM* 299 Seigneur *manque CHM* S. oir poez m. *L*, O. e. une m. *CHM*

300 Au doi li a m. *CHM* 1 sot *CM*, fait *L* sen despandre *BL* 2 Que *manque CEHLM* ueoir *M* avoit *EH* ait *L* a] a il *C* *Au v.* 2 *CHM ajoutent les vv.*

suivants Que les seilles qui la estoient Qui a la poulie pendoient 3 Assez sot *CM* *Au v.* 4 *CHM ajoutent* Dant R. qui tot set trichier Qui le baoit a engingnier (conchier *Méon*) Li a dit (Faites sont *H*) par itel esgart Que quant lame del cors se part [5] Ou bon li siece (sache *CM*) ou moult (bien *H*. *Méon* mal) li griet En (A *H*) une boise (poise *M*) bien sasiet 5 Et (Que *L*) d. p. *CHLM* si *manque GEHLM* issi *BCM* 6 Que *manque E* Que quant] Si *CM* si] plus *L* li hons est bien repen̄tanz *CEM* 7 Si] Il *H* se d. *H* auale *BL* ci *C* 8 reua *B* toz *transposé après* remaint *CHM* 9 cil *E*, qui *CM* confession *C* 10 ja] pas *CHM* en] a *B* *Au v.* 11 *CHM ajoutent les vers suivants* y. respont (resport *C*) or me di Einssi (Si *H*) taist (ti mist *C*) s. (li s. *H*) esperiz 12 ton pechie *EL* regehiz *CM*, resichi *B* 14 dame h. la *E*, dame hersent la *B*, d. arembor la *L*, une barbue *CHM* 15 M. tres b. et m. s. *CHM* m. hastiuement *B* *Le v.* 315 *est suivi par une interpolation assez longue dans les mss. CHM* Naura mes mame danpnement Por chose que au (qua *H*) siecle ai (aie *H*) fete Ne porchacie ne portrete Si vos volez ci (ca *H*) aualer [5] Aussi (Ancois *H*) vos couient confesser De (Et de *H*) uos pechiez et (*manque H*) repentir (repentis *H*) Car (Que *M*) nus ne puet caienz (ca ius *M*) venir Se confesse ne li amainne Compains ia por ce ne remainne [10] Que ie la aual a vos naille Sauez (Sachiez *H*) quil mauint hui sanz faille Jencontrai hui enmi ma voie Einssi con hui matin uenoie (lenoie *M*; Si comme mon chemin venoie *I*, tenoie *Méon*) [15] Dant hubert lescofle volant A lui me confessai courant Que onques ni uoil (veue *H*) plus atendre De li voil (veue *H*) penitance prendre Et uolentiers la (le *H*) me donna [20] Touz mes pechiez me pardonna Dont ie cuidai auoir (D. ioi sacies de voir *H*) grant ioie Biau compere se ie cuidoie Que se fust voirs que vos me dites Que (Et *Méon*) de vos pechiez soiez quites [25] Au roi proieroie celestre Que il vos dont (doinst *H*) ceanz vostre estre Ou vos seriez (s. bien *H*) liement 16 plus] or tost *CHM* 17 feroiz *L* *Au v.* 17 *les mss. CHM ajoutent les vers suivants* Qar (Que *M*) moult i desir a aler Qar (Que *M*) foi que doi sainte apetite

(esperite *HM*) La verite vos en ai dite Por dieu pensez de moi tenser 18—23 *manquent L* 18 R. li c. a crier *CHM* 19 Quil vous c. *H* 20 simplement *B*, doucement *H* 21 Quil *E* uoir *B* 24 ne *BCM* uost (vot *L*) demorer *BL* 27 c. fort a huler *BL* 28 tres *manque BL*, moult *CHM* doucement *CM* a orgener *BL* 29 set *M* 30 E. au pois en *L* 31 Q. estoit au fonz a. *L* 32 Cestoit la pute *CM* par male d. *L* 33 s' *manque B* Or est R. d. *L* 34 y. est par tens i. *CHM* est *B* corciez *E* 35 Dit *L* 36 dit *EM* mercie *BL* *Au v.* 36 *CHM ajoutent ceux-ci* Vos vendrez aual sanz demeure Il estoit nuit a icele heure Et les estoiles cler paroient (luisoient *HM*) Et en leue del puis luisoient (paroient *HM*) [5] R. qui (cui *H*) tart estoit (a qui tarde *I*) lissue Li auoit fet une treslue 38 toi *BL* 39 voir *B* 40 bonne r. *CHM* *Après le v.* 40 *CHM ajoutent* Passion le fiere en la chiere (la mamele *M*, lorelle *H*) Ni (Ja ni *H*) auoit ne (*manque H*) feu ne lumiere (candoille *H*) Ainz i auoit assez ordure (froidure *H*) Et oscurte (osculte *M*) et grant laidure [5] Y. qui onc (ains *H*) not sauoir Cuide que il (C. bien kil *H*, C. R. *I*) li die uoir 41 Y. lot] Adonc sesforce *CHM* 42 A la seille *E* Le seal a bote de *L* 43 iont *B* saut dedenz *CHM* 45 se *CM* deuale *CEM* auale au c. *L* 46 bastistal *L* 47 Tantost se *L* entrecontre *C*, entracontrez *L* 49 vas tu *CHM* R. biau fre ou uas tu *B* Biax c. ou an iras tu *L* 51 frine *L* 52 la couine *L* 54 quil a. *C* 56 Et *manque BL* uas (chiez *L*) ou puis (pois *L*) denfer *B* ca *L* 57. 58 *manquent CM* 57 De (Des *H*) deaubles *BHL* 58 a m. *B*, es m. *L* tu ten vas as vis m. *H* 59. 60 *manquent B* 59 es a (en *H*) grant honte liurez (cheois *H*, sachiez *M*) *BCHLM* g. torment ch. *E* 60 ie sui *E* sachiez *BCLM* 62 La jus] Ici *B*, Laianz *L* li *manque C* 63 Dois *L* 64 s' *manque E* faire] cele *CM* guerre faire *E* 66 Quar se *L* pris *manque L* 68 Con q. *H* 68 or] o *B* 70 Con *BCM* 71 Les f. *B* 72 Quil *EHL* mengies *BHL*, mengiees *E* creuees *B*, esgrauees *H* *Après* 72 *CM ajoutent* Si orent trop dormi (beu *H*) le soir La

nuit dormirent comme loir 74 Qui *BCHLM*, Et *Méon* 75 il *manque CM* celerier *BL* 76 qui *manque M* Celui *manque L* Qui deuoit garder *L* 77 Cil *BL* 78 Et puis *BL* s' *manque C* vient *E* 80 compaigne *CM* de si *C*, iusques *B*, deuers *L* artois *L* 81 li *C* 82 .IIII. li *EL* 83 acoillent a une p. *B*, acuillent a lampolie *L* 85 menacant] moult ferant *CHM* 86 li a. f. *E* a. ua fort t. *L* tirant *CM* 88—90 *manquent CHM* 87 a] par *B* sa grant] grande *BEL* 88 la ual en b. *E* E. ou puis plus dune lence *BL* 89 Le seauz est ius aualez *BL* 90 Et *manque L*, Quant *B* Li asnes *L* ci *E* 91 il *manque L* puet *H*, pooit *L* 92 force] cose *H* on *H* Not pas le cuer que il le f. *BL* f. quen li puist faire *E* 93 Quant *manque L* r. qui ert a. *L* 94 Q. delez le p. sest c. *CM* Questoit d. *L* 95 Se *E* esgarder *B* 96 rauiser *E*, uisiter *L* 97 D. es a. *L*, As autres dist *CHM* faiste uos *B* 99 uns lous *B*, le leu *CM*

400 tout *L* 1 tornent *CM* corurent uers *BL* t. en m. *H* 2 Plus que le pas et (ne *CH*) le t. *CHM* 3 lampolie o. estachie *L* 4 s. la h. *L* 5 lor s. *CM* 7 prist *BL* 9 prieus *EH*, prioux *L* 10 ne r. *C* en *ELM* 12 i. hors de lostel *E* 13 En *B*, A *L* 14 Si a. *B*, Si sa. *L* Et b. sa. de f. *CHM* 15 les *L* t. par uertu *B* 16 Et il li aident *H* a. tant quil fu sus *B* 17 la seille *CHM* vin *L* arriue *EM* 18 mie] nule *BH*, nules *L* trieues *L* 20 seguant *L* 21 Qui *manque CHM*, Quil *L* li d. *B*, d. li *CHM* son] le *L* plicon *B* 23 entrape *B*, estrape *L* 24 lont m. d. *CHM*, lont d. *E* 26 male *BE* *Après* 26 *BL ajoutent* Souent li ont la pel percie Y. soufre grant (lai *B*) hachie 27 s' *manque L* 28 p. fu g. *L* 29 Tant qu' *manque CM* s' *manque BH* sus *L*, desus *CM*, desoz *H* bore *L* 30 Il fait s. que il soit m. *B* 32 Que *B* d. auoit g. *H* 33 I *B* met *H* sa m. *EH* 37 a] ont *BL* la *L* despesee E 38 souferte a m. *BCHM* 39 Il *manque CHM* point de] a nului *CHM* 40 Abesiee *M* est bien la *L* la] ceste *CHM* 41 Tornez vous ent *E*, Touz morz est sel (*manque*

C) *CM* 1. le e. *H*, lessons lester *E* 42 Il ne sen a *CHM* duller *B* y. ne se puet leuer *L* 44 Si retornent *C*, Si sen tornent *LM*, Si sen retornent *H*, Si sen reuindrent *B* a lostel *BH*, a lor ostel *CHM* 45 ne lui *B* 46 Quil *E* ait *C* si] moult *B* 47 Vet sen et sueffre g. h. *CHM* Souant san *L* 48 Car il *H* cuisse *C* 49 A] En *BL* grant *manque CHM* bois *BL* en est *BCM*, sen est *H* 50 tant] moult *L* fu *B* son *CM*, ces *E* croupes *E* 51 Que il *CHL* remuer *CHM*, releuer *L* 52 voit *CM* filz] frere *L* 55 murdri *H* qui est murtrier *CM* 56 *manque CM* Qui par son barat ma trahi *H* *Après le v.* 457 *les mss. CM continuent* Ne me sai a cui conseillier 58 Ne me p. iames *CHM* 59 il oi *E* 61 es m. *L* poins *CHM* 62 Quil *M* son gieu *HL* 63 Se ie le tien ie *CHM* 64 Kil *H* que il nestordra *CM* mestordera *E* 65 Qui *H* f. me mere *B*, f. ma ma mere *H* 66 Et c. *H* 67 Mes ie len *CHM* le *manque CHM*, grant *B*, son *L* 68 le m. *H* 69 A itant *C* sen reua *BM*, reua *C*, sen entra *H*, san torna *L* terre *BCHLMN* 70 Si fait *L* Y. et f. mires q. *CHM* 71 se sont e. *CHM*, sont tout e. *B* 72 Atant *BL* Auec lui furent ses amis *CM*, Auec lui furent par tant dis *H* 73 Qui li ont mecine donee *CHM* 74 Par quoi sa f. a (ot *H*) r. *CHM* Sa f. est tote r. *L* 75 garis] et granz *CM*, et garis *H* 77 S'] Se *L*, Et *E* truist *E*, troue *B*, truene *L* Et il (cix *H*) le tient (truist *H*) dedenz sa *CHM* 78 S. quil *CHLM*, S. qui *E*

V

A 33^{a} (*commençant par le v.* 145); *B* 129^{c}; *C* 73^{d}; *D* 49^{c}; *E* 45^{a}; *F* 63^{a}; *G* 67^{b}; *H* 42^{a}; *I* 42^{d}; *M* 98^{c}.

Les mss. BCM remplacent les vv. 1—12 *par une introduction plus prolixe.*

Ils portent: Or vos redirai de Renart Le rous le fel le de put art En sa chambre iut (fu *Méon*) o sa fame Hermeline la bone fame (*Ces* 4 *vers sont remplacés dans CM par ceux-ci* Un ior avint par aventure Renart fu venuz de pasture Si fu lassez et traveilliez Delez sa fame sest couchiez) Renart si se (*CM* Et maintenant) fu endormiz Qar (Que *CM*) moult estoit (*manque M*) souef ses liz Si li vint (avint *CM*) en avision (auison *CM*) Qu'il iert toz seus sanz conpaingnon Pres d'un bois a (en *CM*) une montaingne S'ot vestu .i. rouge futaine Mes que par leus estoit trouez (ert detrouez *CM*) Entor le col et (ert *CM*) engoulez D'une liste trestote blanche Mes l'entree ert d'estroite manche Le col si fort li estraingnoit A par un pou ne l'estrangloit Renart de peor s'en esveille A lui meismes se merueille (conseille *CM*) Que puet estre que senefie Dame Hermeline iert (est *CM*) esperie Cil li conte cele soupire Renart fait ele (el *CM*) biauz doz (tres douz *CM*) sire Grant peor a (ai *CM*) de vo charpent Car (Que *M*) en ce (cest *C*) songe ce entent Que vos aurez dolor et paine Or oez du rouge fustaine Por ce qu'il ert toz defoulez (d'os engoulez *CM*) Crien ne soiez moult mal menez Et ce m'esmaie encore plus Qantor le col par de desus Ere engoulez de blanche

(chauche *C*) liste De ce sui ge dolente et trite Car (Que *M*) ie sai bien que cest ioes (ce sont vers *CM*) Qui vos engouleront les voes (uers *CM*) Ce men fet (me fesoit *C*, me refet *M*) moult soupirer Que le col vos fesoit serrer Ce (*manque B*) senefie ce m'est vis Qua (Quen *CM*) grant destrece serez mis Mes or sai bien que ie fere Un bon charme (charne *M*) vos aprendre Si le vos di tout entresait Ja le ior que vos l'aurez fait Mar esterez en grant dotance Bien vos en otroi ma fiance Que nus en tot le jor vos face Chose qui granment vos desplace Ne ia lou (le *M*) ior que la (le *CM*) feroiz Vie ne manbre ni (ne *CM*) perdroiz Quant vos deuez (devrez *C*) issir de l'uis Ne (Ou *CM*) de fousez (fose *CM*) ne (ou *CM*) de pertuis Ancois que vos ailliez avant De vo (vostre *CM*) pie destre de (*manque CM*) devant Feres (Fetes *CM*) troi cous (croiz *CM*) sor le lintel Ja mar direz ne un ne el Puis porrez estre asseur Can (Qar *C*, Qa *M*) cel jor n'aurez mal eur Que ne (n'en *CM*) veigniez tot au deseure Renart saut sus plus n'i demeure Son charme fist puis si (*manque CM*) s'en va (torna *CM*) Selonc vn (le *C*) bois un mont trova Le pas s'en va lez la ramille (formille *C*, fornille *M*) Sor un fust vit (Si a veu *CM*) une cornille Qui de novel (*manque C*) sestoit baigniee Et de son bec emplenoie (aplanoie *CM*) Et encore s'aplenioit Sitost conme Renart la voit Ez le vos a terre estandu Son vit a sachie trestot nu La cornille par aventure Garde (Garda *CM*) parmi la rameure Vit de Renart le vit tout (*manque CM*) de fors Cuida c'oisel li aust mors (*manque CM*) Ses eles tent an avalant Si lot (Selonc *CM*) Renart doucent (descent *CM*) volant A laui (lui *CM*) vint et si l'agaita (le gaita *M*) Si conme cele l'aprocha Quele le vient (Et ele volt *CM*) bechier ou vit Renart saut sus qui son liu vit Par les eles l'a bien conbree La teste li a angolee Entre le bois et la chanpaigne S'en va o tot lez la montaingne De l'autre part outre le mont A trove un marhois parfont Enz en entre (E. est entrez *CM*) que nus nel voie Ci (Que *M*, Qar *C*) il voudra mengier sa proie Mangie l'a (Mengier la va *CM*) si s'aquatuet Son chief son cors quantque il put (puet *CM*) Del marchois s'en voloit

issir [90] Devant lui garde et vit (voit *CM*) venir Ysengrin qui pas (riens *CM*) ne l'amoit Ysengrin garde s'aparcoit (sel parcoit *CM*) Renart dist il par ca treraiz (trairez *CM*) Par le mien chief or recevrez (auerez *CM*) [95] La merite tout entresoit De ce (quant *CM*) que vos m'avez mesfet Grant honte et grant duel me feites Qant Hersent ma fame foutistes Et mes loviax toz conpisastes [100] Et fils a putains les clamates Sez tu Renart que je fera (ferai *CM*) Et quel loier je t'en randrai Por ce que tu mes niers (niez *CM*) estoies Et que par faintise (faussete *CM*) m'amoies [105] Et je t'amoie par (de *CM*) bon cuer Te metrai je en si haut fuer En tel tor et en tel estage Que nus n'ert (niert nus *M*, nert *C*) de si haut parage (parentage *C*) Que (Qui *CM*) mes te puisse fere anui [110] Ne tu ne feras riens nuli (nului *CM*) Ne te porra pas (mes *CM*) nul laidir Ainsi le te vondrai ioir (merir *CM*) Si te metre en tel chastel Ou nauras (mauvez *CM*) agait ne cenbel (ce'bel *B*) [115] Engien perriere ne berfroi Ne crienbras ne conte (douteras prince *CM*) ne roi Renart entent con (qu'il *CM*) li pramet La queue entre les ganbes met 1 dune *H* 6 Que il le puist cel ior g. *H* 10 danaler *H* 12 li fera par temps *E* 13. 14 *manquent B* 13 pot *E* *Au lieu des vv.* 15. 16 *BCM portent ceux-ci* Vers (Ver *B*) son oncle mlt' sumilie Et doncement merci li crie (prie *CM*) Oncles fait (dist *CM*) il len dit au plait Nus namande sil ne (na *M*, nest *C*) mesfait Sa amande men loist (lait *C*) venir Fere la vos (Je la f. *C*, Je le f. *M*) a voz (vo *CM*) plaisir 17—20 *manquent B* 17 Et (Se *CM*) diex vous (me *CM*) doint anor et ioie *CHM* 18 li dist | respont *CM* se d. men voie *H*, qui a grant ioie *E* 19 Grant i. a ie *H*, Jai grant ioie *CM* te *CM* 21 Ja autre (voir *B*) amande nen prandrai *BCM* 22 Je te f. encor a. *H*, R. de ci que vos aurai *B*, Dedenz mon ventre te metrai *CM* 23—25 *manquent B* 23 Illeques seras a o. *CM* 24 Tu nen p. *E* Que ia nen passeras p. el *CM* 26 te | li *E* fais | puis *CM* *Les mss. BCM ajoutent* Parmi ma geule (Tant que ie taurai *CM*) transgloti Et de mon ventre enseueli 27—32 *manquent B* 27 toi *CM*, coi *H* leuera *E* mi *CM* 28. 29 *manquent*

H 28 De toi aguiserai (acuisera *C*) m. s. *CM* 29 enquerrai *E* Si acroistrai mon h. *CM* 30 Moult men douteront plus (plais *H*) la g. *CHM* 31 viaz e.] que vos ne. *CHM* 33 ses dens *H* Quant ce ot dit adonc descent (dit dire destant *B*) *BCM* 34 A *manque E* d. reusement *E* Par tens sera R. dolens *H*, Cort a R. et si lou (le *CM*) prent *BCM*: *ces mss. continuent* R. enuerse entre ses piez Or set il bien quil est iugiez 35—38 *manquent B* 35 Conques *C* si] tant *CHM* 36 sarrazin *E* 38 et] ne *H* laidengiez *CHM* *Les vv.* 39—42 *sont remplacés dans BCM par ceux-ci* Souent son oncle (Son o. souent *CM*) merci crie .y. ne lescoute mie Einz la saisi par le chaon Maschoue lou (Sel mastine *C*, Sel bastone *M*) conme (con un *CM*) gaignon La pel del col (Parmi le c. *CM*) quant que il puet Et li descire (La pel li deront *CM*) et si (*manque CM*) escuet 41 Ainsi *manque H* Conme dune coste *H* 42 tot sescume *E* 43 46 *manquent B* 43 ot] en *CM*, a *H* 45 Cils *H* matez *CM* sen fainst *H* 46 r. ancois se *CHM*, r. pas ne se *E* faint *E* *Après le v.* 46 *BCM ajoutent* Quant toz est (fu *CM*) las de martirier Si se conmence a desresnier Renart ne me puis (ne puis tout *B*) porpanser De quel mort te ferai (face *CM*) finer Dignes es con (que *CM*) te doie ardoir Ou mengier puis quen (m. quant ien *CM*) ai pooir (poir *B*) Mes ie te voil longe fin faire Ainz que te voille a la fin (qua la mort te v. *CM*) trere Que quil a lui einsi parole Des piez li moire (mouse *C*, manse *M*) la chanole. *Puis CM continuent* Si com il la geule baoit Et R. estrangler voloit. *Les vers suivants se trouvent aussi dans H:* Si len est prise grant pitie (A .y. en prent p. *H*) Remembre (Ramembra *H*) li de lamistie Quil ont tot iors entre eus eue Troublee li est la veue Si en (Et si *H*) commenca a plorer Et durement a soupirer 47—62 *manquent B* 47 Desus R. sest a. *CHM* 48 Hai fait (dist *H*) il *CHM* je] con *CM* 49 Mon *CM* 54 Y.] li leus *CHM* que ie s. *CEHM* 55 Encor] Au cuer *CM* b. aucune v. *CM*, b. eune v. *H*, b. une v. *E* 56 Et si nen ist fus (fil *CM*) *CHM* ni a. *E* *Au v.* 58 *CHM ajoutent* Que (Qui *C*) si malement me me-

nez Ne soiez pas si forsenez 60 vil] nul *H* 61 A cest mot garde *CM* par] vers *H*, lez *CM* 62 le] un *E* Renart sa ueu un *CM* *Après le v.* 62 *CM ajoutent ces deux vers, qui se trouvent encore dans B* Qui sen aloit toute (Ez un vilain qui va *B*) sa voie Si ert chargiez que trestot ploie 63—70 *manquent B* 63 Sor son col *CHM* porte *E* 65 sest] a *CHM* 66 Or ca m. *H* moult] vous *E* A son oncle dist ce mest vis *CM* 67. 68 *intervertis CM* 67 Qui vos sera et bone et bele *CM* 68 Oncle or o. *EH* 69 baston *E* ci *E* 70 Que *M* *Au v.* 70 *CM font suivre ces vers, qui se trouvent aussi dans B* Ysengrins lot si regarda Le bacon uit que cil porta (*B lit* Dun grant baston q. il p. Y. lot si escouta) Et Renart entre (a *B*) ses piez gist (se g. *B*) Son oncle apele (esgarde *B*) si li dist (dit *B*) [5] Oncle dist il lessiez maler Car miex vos porrez saouler Del (De *M*) grant bacon a ce uilain (cel bacon *C*) Enquenuit et ore et demain Que vos ne feriez de moi [10] Et je vos en afi ma foi Se orendroit ne le vos raut Ci (En *C*) reuandrai a vos present Dont porrez fere vo plaisir Et de mon cors (De m. c. et *B*) tot vo desir *CM continuent* [15] Le bacon aurez tout entier Et se vos nel voulez mengier 71—78 *manquent B* 71 Et si deuenons *H*, Nos en deuendrons *CM* 72 Que alons n. *CM* ci *C* delaiant *CM* 73 a *EH* 74 cher *E* 75 Ore en fetes a v. c. *CM* nostre *H* 77 *manque E* 79. 80 *intervertis B* 79 Quil *CHM* Et le regarde fierement *B* 80 mostre *BCHM* le *H* 81 Si] Et *CHM* respondi] a iure *B* 82 na *B* de aler *E* 84 me *E* 85 Si que *CM* me feri t. *B* tout *CM* 87 ceu lessiez *E* 88 me sens *H* 89 baston *E* 91 or] ci *B* or matendes *H* 92 Je irai *E* ci] et *B*, se *CM*, or *H* vous *manque H* uolez *CM*, demores *H* *Au lieu des vv.* 93. 94 *BCM portent* Tant la blandi tant la proie Quysengrins li done (dona *M*) congie Renart saut sus isnelement (si uistement *CM*) Con sil neust mal ne torment 94 aqust *E* 95. 96 *manquent B* 95 sest trez *CHM* 96 Ansi fait *H* con f. contrefez *E* *Après* 96 *CM ajoutent ces vers, qui se trouvent encore dans B* Par deuant li (P. le bois va *B*) grant aleure Tant quil vint

(Por uenir *B*) a la deuanture Son chief couert d' (*manque B*) un mantelet (senteret *B*) Qant il fu deuant (Q. vint au pire *B*) ius se met. 97—100 *manquent B* 97 Sen v. *H* Enz el milieu dune *CM* 98 laide *CHM* 99 Conme *H* aperceut *E*, a veu *CM*

100 li] son *CM* *Après le v.* 100 *on lit dans CM* (*B*) Dont R. estoit forment liez (*ce vers ne se trouve pas dans B*) Selonc la voie (*Méon ajoute* il) sest couchiez (*B ajoute* Le uilains vit qui fu chargiez) Et li vilains (Quant il le vit *B*) moult sesioist Sa macue a une main prist *Dans le msc. B le v.* 101 *est précédé par huit vers, dont les quatre prémiers se trouvent aussi dans CM, mais après le v.* 104 Puis (Il *CM*) laise corre la (sa *CM*) macue A R. raidement la rue Sor la haie (croupe *CM*) li fait (fist *CM*) un cran (treu *C*, trou *M*) Puis si laquieut (le sieut *CM*) de pran em pren (preu en prou *C*) R. sot moult dou faudemant Senblant fait ne len soit neant Et que ne puist plus tost aler Quant se uit ades aler 1 vait *B* Qant vit que trainoit s. r. *CM* 2 Et cilz] Qar bien *C*, Que b. *M*, Et bien *H* quide *B* au m. *BH* 3 R. li] Mes R. *CHM* li *manque B* fait *BH* 4 vous] te *CHM* chaut *B* 5. 6 *intervertis CM* 5 Ta pel *CHM* 6 leu fu *BEH* Dist li uilains par s. marcel *CM* 7 Mes m. *BCM* 8 Qar (Que *M*) R. li *CM* 9 Tout iors e. *C* Toz t. *BL* efforce *H* 10 cilz] si *B* enforce *H* senbleure *B* 12 salaine *H* *Après le v.* 12 *BCM ajoutent* Adonc se prant a porpanser Quil ne porra apres (auant *C*) aler Ne que iames ne le prandra Tant con le bacon portera 13 baston *E* A la terre la ius gete *BCM* 14 Et .y. la esgarde (regarde *CM*) *BCM*; *ces mss. continuent* Qui pres dileuc le (les *C*) porsuiuoit Por sauoir (ueoir *CM*) que R. feroit 15—20 *manquent B* 15 va] fuit *CM* 16 Y.] li vilains *Méon* le s. au dos *CM* 17 Ysengrins] Con cil qui *CHM* na *CHM* de caus *H* 18 baston *E* 19 Si la *E* Giete lou s. *H* chaignon *E*, caignon *H* 20 s' *manque H* a tot *CHM* a son b. *H* *Au lieu des vers* 21—24 *les mss. BCM portent ceux-ci* Li vilains panse en son corage Sil preuoit cel gorpil (le bacon *C*) sauuage Que de la pel

aquiteroit De ce gras (Grant part del *CM*) bacon quil portoit Et si prandroit .i. (Et si i p. *CM*) bon colier Por son mantel fere acesmer Mes moult remest de ce quil dist Li uilains sa macue prist Puis si (*manque CM*) sen va (aloit *CM*) apres Renart Et .y. (Qui sen aloit *CM*) de lautre part Uint au bacon si len charia Ou bois parfont lentraina (*ces deux vers manquent dans CM*) R. le (Quant li vilain *CM*) voit moult sen fait (v. si fu *CM*) liez (*manque B*) Li vilains fu si (Que ia sestoit tant *CM*) aprochiez Quil se cuida lessier cheir (chair *CM*) Sor R. que il vit fouir Tot uif le voloit (cuidoit *CM*) as mains prandre Qui donc veist R. destandre Conme qarrel ist daubaleste Et cil toz esmariz (esbahiz *CM*) sareste Puisquil (Qant il *CM*) vit quil nel consiura Au deable le conmanda Arriere vint (vet *CM*) sen vost porter Son bacon mes nel pot trouer Or na le soues (lescus *C*) ne la maaille Mes R. nisengrin nen chaille 25—28 *manquent B* 25 Qant vit cot *CM* 26 Onques *CEM*, Ains *H* mais *manque CM* 28 Ainz lessa c. *H* Lesse *CM* *Au v.* 28 *CM font suivre ces vers, qui se trouvent de même dans B* R. va tant de ca en la .y. (quy. *M*, Que y. *B*) el (les .i. *C*) buisson (bois *B*) trouua 29—30 *manquent B* 29 Quant il fu v. *CM* 30 Ou] Si *CM* p. au b. *CM* *Après* 30 *BCM font suivre* Y. (Mes y. *CM*) ot assez (lauoit *CM*) mengie Sen ot auques le cuer haitie (Si en estoit moult plus h. *CM*) 31 Mes] Et *CM* Il a veu venir R. *B* 32 A R. moustree *H*, Li auoit otroie *CM*, Dou bacon a sachiee *B* *Après le v.* 32 *B ajoute* Denant lui lauoit mise ius Un de ses piez a mis desus; *ensuite ce ms. continue par ces vers qui se trouvent aussi dans les mss. C et M (qui cependant en a omis les deux premiers)* Le (Et le *C*) bacon a (auoit *C*) ou bois (ou b. *manque C*) repus De lerbe et de rains (rainsiaus *C*) foilluz Sire .y. ce dit (dist *CM*) R. Donez moi del bacon ma part R. fait il or (car *C*, que *M*) vos taisiez Encore soiez (saiez *B*) uos toz liez Se ie vos claim quite a itant Alez vos ent ie vos conmant Car (Que *CM*) ni auriez (aueroiz *M*, aurez *C*) nule part Ne mes que (tant *CM*) seulement la hart 33 nost *B* faire bataille *H* 36 *manque H* iel *E* lai

deserui *BCM* lai pas deseruie *E* 37. 38 *intervertis CM* 38 *manque H* P. dieu le f. sainte m. *BCM* 41 fina *E*, fine *B* preeschier *E* 42 B. amis or vos *H* 43 C. s. i. irai (voil *CM*) r. *BCM* 46 en molt *D* est lies si com ie croi *H* 47 iors *manque B* Va sent R. a *H* 48 Ni uoet plus faire de s. *H* *Après* 48 *CHM ajoutent* Si a .y. commandez (Vis li est quil est escapes *H*) Au (As *H*) uis deables as maufez 49 R. son grant ch. *BCM* 50 y. engignier *C* Bien cuide e. y. *H* 52 sa part ne li volt *B* vot *E* 53 la nature *D* (*qui porte ce vers deux fois*) 54 Il g. d. *D* lui *manque DE* soi *H* garde *H* g. en un *E* garda] troua *B* 55 cest *E* 56 uin *D* le] au *BCDEHM* 57 .R. i *B* *Au v.* 58 *CM ajoutent* Qar (Que *M*) fain auoie a desmesure Diex ma done bele auenture 59 Des raz e. *CM* molt] si *B* Mais iai este en m. grief p. *D* 60 s' *manque BCM*, c' *E* a m. g. p.] refraint salaine *D* 61 apercoit *E* *Au v.* 62 *CHM ajoutent* Qar (Que *M*) peor a quil ne leneuse Tout contreual le cortil muse 63 Si e. le *CHM* 64 Quilec chantoit *E*, Q. i. chante *D*, Qui el cortil est *CM*, Qui estoit illuec *H* dun f. *H* 65 g. loi moult b. *H* 66 tut *D*, taist *H* ne] et *B*, quil *CM* dist *BCHM* 67 — 70 *manquent H* 67 tient *D* 69 ten *B*, vos *CM* donre *E* 70 mestier *BCM* *Après le v.* 70 *CM ajoutent ces vers, qui se trouvent aussi dans H* Le gresillon prist a garder (Ains conmenca a regarder *H*) Conment R. vodra ourer Bien s' (s' *manque H*) apercut quil le gaitoit Quant R. (*manque H*) vit quil le gaitoit (lesgardoit *H*) [5] Et quil voloit sauoir sa fin Si en ot (Si auoit *H*) le chief plus enclin Lors li a conmencie a dire Dant clerc uolez uos ci escrire. *CM continuent* Se uoulez (uoliez *M*) reconmencier [10] Por mon pere uostre sautier Je uos en sauroie bon gre Si en seriez bien loiie Et ie issi fere le uoil; *tandis que H porte cette variante* Aues tout dit vostre latin Il est encor asses matin Ne verries goute a escrire Se vos entendies a lire Por mon pere vostre sautier Je vos dorroie boin loiier Cou qua nului ne faire voel 71 dit *E* *Après* 71 *CHM ajoutent* Tesiez vos traitres prouez Nauez pas ci bergiers trouez

Trop me regardez de put oil 72 denise *B* enquerre] que querre *E*, onques nel *D* 73 Bien sai de q. p. v. c. *D* *Après* 74 *CHM ajoutent* Qar (Que *M*) il le volt de pres gaitier Et R. qui se uelt vengier Qui a peor de son aguet 75 sac *D*, fac *E*. tot *B* mos *B*, mace *CM*, maq̃ *H* *Après* 75 *CHM ajoutent* Si len a esme a ferir Le gresillon ne uolt fouir (nel v. soffrir *Méon*) 76 Ancois auoit iete *CHM* *Après* 76 *CHM ajoutent* Et R. qui tant set (sot *H*) daguet 77 Renars] A *CHM* la m. ietee i. *CHM* maqe *H*, mose *B* 78 dist *B* Frobert fet il or *CHM* or] il *Méon* *Après* 78 *CHM ajoutent* Bien voi se ie (*manque H*) te lesse (lassoie *H*) viure Tu me porras encui bien nuire (p. faire cuire *H*) Lors se porpeuse quil fera Et (*manque H*) comment il (de lui *H*) sen (se *H*) vengera 79 g. et m. *CEM* mest *B*, ovre *H* 80 Qui le *B*, Car le *E* bien e. *D*, clore *E*, englotir *B* dedenz *E* Quil volt frobert englotir enz *CM*, Flobert voet enclore dedens *H* 81 le *C* Li gresillons se trait arriere *H*, *ce ms. ajoute* R. fait il passion te fiere 82 Con tu es or de *CM*, Tant es ore de *H* pute part *BCHM* *Après* 82 *CM ajoutent* La male passion te fiere Moult es de mauuese maniere 83 ont *BCHM* 84 Q. murdrira la gent *E*, Q. lengignera *D* *Après* 84 *CHM ajoutent* Se tu meusses (mauoies *H*) engoule Mort meusses (maroies *H*) et afole 85 sui ore *E*, ai este *CM* pres este *H* prest *E* 86 me garda *D*, men giete *E*, ma gari *CHM* *Après* 86 *CHM ajoutent* Je me tendre (rendre *H*) dedens enclos (mon clos *H*) Et tu te tiegnes par defors 87 Dist R. *B*, Et dist R. *CM* gestoie *B*, je estoie *CM*, foux tu es *D* 88 ce] que *D* ces *C*, .i. *H* 89 teusse *Méon* 90 tes *manque M* 91. 92 *manquent H* 91 sonpris *E*, sorpris *BCDM* *Après* 92 *CHM ajoutent* Si (Or *H*) puez (doiz *M*, puet *H*) bien (*transposé après* et *H*) sauoir et penser Que ie ne voi mie bien cler Que vaut nel (Quant ne te *M*) puis choisir (Quant ie ne te choisi *H*) a luel Certes moult durement me duel (Et par dieu pas ne mesmernel *H*) [5] Car (*manque H*, Que *M*) trop sui plain (sonspris *H*) de grant malage Je ai (Car iai *H*) fet maint pelerinage Qui mon cors ont moult fort (Qui molt f. o. mon

c. *M*, Qui moult mont f. mon c. *H*) pene Tel mal ai dedenz moi (mō *M*) coue (Tel mal mont ou cors aleue *H*) Par qoi me conuendra (couient a *H*) finer 93—97 *manquent H* 93 Bien v. ne puis longues d. *CM* 94 *manque CM* maus me (a *B*) fait m. c. greuer *BD* 96 faut *D*, fetes *CM* or *manque CM*, ore *E* 97 Que *M*, Mais *DE* ci illuec *C*, cillec *M* 98 Et vos sauez b. tot c. (cel *B*) c. *BCM* tres] molt *DE* *Après* 98 *CHM ajoutent* Qar (Que *M*) clers estes et (Vos e. c. moult *H*) bons et sages En trestoz mes pelerinages Vos receure se diex me uoie Qar (Que *M*) ie sai bien se ie cerchoie [5] Tot cest pais ci enuiron (p. et tot cest estre *H*) Ne troueroie plus preudon (t. millor maistre *H*) Li gresillons conmence a rire Nauoit soin de sa chanson dire 99 Bien connoissoit les fez R. *BHM*

200 Lors li *H* *Après* 200 *CM continuent* R. ne soiez en effroi De confesser que iusqua poi 1 Ja en *manque CHM* Aurez prestres a *CHM* plentes *H* *Après* 1 *CHM continuent* Dire porrez uo uolente (volentes *H*) Endementiers que il parloit (parloient *HM*) Et que au parler entendoit (entendoient *HM*) Ainz que (quil *H*) se fussent regarde 2 acouple *E* 3. 4 *intervertis CM; ces 2 vers sont précédés dans H par les vers que CM ajoutent après 4* 3 En *manque H*, Et *CM* li ch. *H*, uenaor *BCM* 4 chaceor *BCM* Li archier et li v. *H* *Après* 4 A poi que (qua *H*) R. nest malmis (mal pris *H*) Des gaignons qui si lont sorpris *CM*, *dans H ces vv. précèdent le v.* 203 5 Et li *B*, Uns des *CHM* uenieres *BCHM*, ueneor *E* crient et huient *E* 7 que p. *BH* 8 Lors sa. *H* 9 uanierres *B*, uenierres *DE*, ueneor *CM* uient *BHM*, uet *C* 10 descouplent *D* Qui li huie les *H* 11 taboe *B* ore rigaut *DE*, or la rigaut *H* 12 ci] la *H* ribaut *H* 13 Ore *H* ci *manque H*, i *DE*, tost *CM* Passez auant apres *B* alez *BCM* 14 va] a *BCEM*, courut *D*, fait *H* toz *manque D* descoplez *BCEM* 15 grant] tele *H* 16 Cil l. *B* Conme plus puet et sans fainture *H* *Après* 16 *CHM ajoutent* Moult menace le gresillon Qui li a fait tel traison Conques ne len (le *H*) volt acointier Qant il vit les gaingnons coitier [5] Et lor cors ot (Et le ro tout *H*) aparceu Et (*manque M*) qant R. ot

tant coru (coreu *M*) Qui fu amatiz et lassez Vers le for se rest apassez (apresses *H*) A ses piez quil ot enbouez [10] Et de lardille (larzillierre *Méon*) enterrez Sor (Sus *H*) le partuis saut les galoz Ou li gresillons fu encloz Par cui il est tant dommagiez (il fu si laidengies *H*) Or est (sest *H*) il bien de lui uengiez [15] Sa meson a si estoupee Nen istra mes de ceste anee *CM* 17 ne fu m. *B*, ne niert m. *D* a | en *E* ne (ni *H*) fet pas grant s. *CHM* 18 croupe *D* dun *BD* 19 quatist *D*, tapi *H* li ch. lou sen . . . . (*rasure, couverte par les lettres* gent) *D* ch. trouerent *B* 20 R.] Le flair *CHM* sel *CDEHM*, sou *B* *Après* 20 *CHM continuent* Et quant R. les vit passez Et qui (que il *H*) lor estoit (est *H*) eschapez A terre uint (vient *H*, saut *M*) les sauz menuz [5] Droit au pertuis en est uenuz Ou li gresillon est enclos Ses gas li lance par defors Preudon fet il se diex t'ament Estu or laiens chaudement Je cuit bien ti (i *H*) puez estuver [10] Car (Que *M*) point de froit n'i puet entrer Tu naz garde de la gelee Que iai si estoupee (estoupe *M*) l'entree Se diex me gart que ne puis plus (g. miex que ie puis *H*) Or (Or *manque* *H*) gar (garde *H*) que soies biens (bon *HM*) reclus (renclus *H*) [15] N'aies cure de lecherie Ne de mauvese coardie (connoitise *H*) Et se rien fetes toutevoie N'avez voisin qui pas (ia *H*) vous voie Par eus n'aqueudrez (naquerres *H*) mauves los [20] Qar (Que *M*) je vos ai molt bien enclos N'avez garde par saint mande Qu'en vos voie de cest regne Votre aferes est bien celez Filz au putain escoz pelez (escoupeles *H*) [25] Que honiz soit qui vos porta Qant ele ne vos avorta S'en eust este la pel tendre Ou peustes hardement pendre (poes laiens conseil p. *H*) De moi fere si mal mener [30] Or povez laienz orguener Se vos savez rien par cuer dire Que vos n'i verrez goute a lire Ce me semble en (a *C*) vostre sautier Je cuit qu'il vos ert (a *H*) bien mestier [35] Que sachiez (sachoiz *M*) que que soit par cuer Ne (*manque* *H*) foi que (q. ie *H*) doi Hersent ma suer Or puis ie bien (moult b. *H*) ca defors (hors *H*) fere Trestot quant qu'il (T. cou qui *H*) me voldra (porra *C*) plere Ainz ert ceste anee venue [40] Que vos i aiez mes veue (*H continue* Par vos ne serai encuses

Car rien que face ne veres) Or vos tenez laienz toz coiz Que (*manque H*) vos n'avez garde (mais g. *H*) d'esfroiz Je (Se *M*) gardere par ca defors S'il i a gelines ne cos [45] Ne riens que ie puisse (que peusse *H*) mengier Que (Car *H*) ien aroie grant mestier Einssi dist R. ses (son *C*) gabois Et li chien sen vont uers le bois Quil orent lessie sor le for (lestor *H*) [50] Si lor est auenu cel (le *H*) ior 21 coreu lor ch. *B*, couru par le ch. *D* Quentre le bois et le *CM* 22 Quil *manque CM* Que il encontrent *D* E. sire .y. *CM* *Après* 22 *CM continuent* Deables li ont (lorent *H*) amene Qui li auoient destine 24 conmencoit *H* 26 Cui *H* 27 De] La *BCEM*, En la *D* est par contencon *BCM* 28 De son dos u. *CM* 29 R. le uit moult (si *Méon*) en (li *H*) fu liez *CM* 30 Si en *B* Or est bien dy. uengiez *CHM* 31 La guerre p. *E*, Prent la b. *CHM* esgarder *D*, regarder *CEHM* 33. 34 *intervertis CHM* 33 en *manque BD* a. vous le *BD* *Après* 34 *CHM continuent* Maufez vos firent tant mengier Le cors eussiez plus legier Si ien eusse (e. eu *C*) la moitie Vos neussiez pas tant mengie (*ces 2 vers manquent H*) [5] Miex fust quen eusse (queusse eu *H*) ma part Y. apercoit R. Et uoit quil est liez et ioianz De ce quil est a maus (mal *C*) parenz Uolentiers sen alast uers (a *H*) lui [10] Mes li chien li font grant (*manque H*) anui Qui (Quil *H*) nel lessent cele part trere Et R. se met (sen va *H*) el repere Uers Malpertuis sest (est *H*) adreciez Ileques sest moult àaisiez 35 Et li leus est *H* 36 Qar (Que *M*) illec ot *CM* 37. 38 *intervertis E* 37 est sailliz *E*, la saisi *B*, a saisi *H* as *BCDEHM* 38 il *manque B* ch. a. mlt' m. *B* 39 Car *CH* il *D* 40 Et en sa p. li met dedanz *B* les denz *E* 41 Et *manque CHM* les *H* blescent *B*, reblece *CHM* 42 Et les o. *CM*, Y. en o. *D* destroitement *CHM*, granment *D* 43 ne *LM*, nen *B* 44 laissierent *B* ester *BCM* 45 Diluec se (sen *M*) part g. a. *CM* 46 Aillors sen uet *CHM* *Après* 246 *CM continuent par ces vers, qui dans le mss. B se trouvent après* 255 Con cil qui estoit moult dolent (*manque B*) R. menace durement Et dit (dist *M*) se il le puet tenir De male mort lestuet morir [5] Or puet menacier dure-

ment Qar (Mes *LM*) R. le fera dolent Ainz que viegne lacension Li uendra bien (il chier *CM*) le bacon Dont il li ot donne (donee *B*) la hart [10] Encor le (sen *B*) tendra por musart *B y ajoute encore ces deux vers* Et le conchiera par gile Quant li fera mangier langile

Va

A 33[d]; *B* 51[a]; *C* 28[a]; *D* 51[a]; *E* 46[d]; *F*; *G* 69[c]; *H* 44[b]; *I* 45[d]; *K* 249[e]; *L* 11[d]; *M* 30[b]; *n* 123[c]. *Les vers* 257—288 *se trouvent separés du reste de la branche dans C* 5[b], *M* 4[d], *n* 90[c].

Les vers 247—256 *manquent dans CKLMn; dans B les vv.* 247—255 *précèdent la variante qui termine la branche* V *dans BCM, voyez au v.* 246. *Dans H le v.* 247 *est précédé par les vers* Lors li remembre de R. Qui tant par est de male part Car il estoit bien le connui Liez et ioians de mon anui [5] Porpense soi par quel afaire Li puist anui et corouz faire 247 sapanse *B* Lors sest apenses *H* Donc a pourpense u. c. *D* 48 De coi sa *H* il] mlt' *D* en] a *B* 49 Por cou *H* quil *E* que foutue li a *B* 50 Por R. *H* par *manque H* sens *E* esbaissa *D*, aira *B* *Au v.* 50 *H ajoute* Quant il le vit o lui gesir Et dist quil ne se puet taisir 51 ire] duel *E* i. en a *BH* 52 o lui *H* *Au lieu des vv.* 53. 54 *on lit dans H* Que par peu li cuers ne li crieue Maintenant de terre se lieue 53 sen reuint *DE* 54 v. tout droit a sa *B* 55 trova] la fu *D* 56 *manque B* Malement *D* *Le v.* 257 *suit le v.* II 1390[2] *dans BKL, le v.* 1394 *dans CMn; dans tous ces mss. il porte ce texte:* Quant y. la (le *K*) uit deliure 58 dist *L* p. orde uiure *BCKLMn* 59 Putains *D* P. serpant pute coleuure *BCKLMn* 60 B. as esmeu t. *H* 61 sot *B*, fait *D* 62 Jel vi *DE* braz] rains *BCKLMn*, bien *D* vi bien sor vous c. *H* acroupir *DE*, gesir *C* 64 A] Par *BCMn*, Por *K* narrage *D* *Après* 64 *K ajoute* Quant

ele ot .v. ce dire 65 Por v. *manque K* si faitierement le *K* si] set *L* 66 Et n. *DL* nonporquant *H*, nequedant *BCKMn* tote] cele *H* 67 trestout *H* De ch. en autre (chief *L*) li raconte *BCKLMn* 68 est *manque H* cest noirs *K*, il est noirs *BCLMn* quil *BCKMn* 69 a *E* Mais il na *L*, M. ne ma *H* 70 Endoit *D* quil ma force *K* mi ait *L* 71 ce *Dn* affaire *L* 72 que *E* ait f. *L* mie nest *E* 73. 74 *manquent L* 73 A une a. *H* Aus autres choses *D* Cest outre a el e. *BCKMn* 74 cils *H* 75 Par *BCMn* vous *H* n. aus d. *K* 76 A la *BCKMn* 77 ou *manque E* et les loiautez *E* 78 De — de *BCKLMn* 79 irons *CHMn* 80 B. tost le *BCKLMn* le vous p. *H* porroit *BLMn* pourrez *C* tost *manque BCKHLMn*, tout *D* 81 De *DEH* champ porte *D*, conporte *BKL*, a cort porte *CMn*, en champorte *H* 82 Ce *n* A c. *K* max *DE* Cils dist a *H* a tot] sont *K* 83 Sire *CMn* 84 Certes f. *BCMn* trop a *K*, ai trop *Méon*, et ci *n* tardie *L* 85 Mlt' iere f. et poi *BCKLMn* 86 Mes] Et *D* ce *E*, cilz *DEH* en] a *BCHM* 87 R. mar uit *DE* 88 a] en *BEK* 89 cheminent *E*, sacheminent *BDKL* 90 cesserent *K* c. ne (ne ne *BE*) finent *BDEKL* O. de lerrer ne f. *H* *Au lieu des vers 89. 90 les mss. CMn portent ces vers, qui précédés d'une rubrique forment le commencement d'une branche nouvelle:* Ce fu a un (f. ens u *n*) tens de pascor Qu'isengrin estoit a seior Si pensoit moult a son afere Et li sovint du (d'un *C*) grant contraire [5] Que dant Renart li avoit fet Si en (Sen *C*) fu en moult grant deshet Si en soupira moult forment Por la honte dame Hersent Si en fu moult forment pensis [10] Moult corouciez et moult marris Et en son cuer avoit grant duel De sa fame contre son voil Li avoit dant Renart foutue Dont il a moult grant honte eue [15] Si asembla de ses amis Et lor a a (*manque n*) conseil requis Quil l'aïdent a conseillier Conment il se porra vengier Lors alerent au parlement [20] Et en dist chascun son talent Qant orent dit lor volente En la fin se sont acorde A ce qu'il s'en alast chamer La ou porra le roi trover [25] Et maint ou lui dame Hersent Atant finent lor parlement Si s'en

est chascun retornez Ysengrin sest (sen est *C*) acheminez 91 Tant *manque E*, Et erre tant *CMn*, Tresqua tant *B*, Dusques la *K* quil *BCEMn* uint *CMn*, uienent *K* la *manque BCMn* 92 c. quisengrins *BH*, qui y. *K*, que il *CMn* t. moult c. *CMn* 93 sil puet tant f. *CKMn* 94 Quan *K*, Quen *n*, Quan *L*, Qua *B* la cort | iugement *BCKLMn* puist *BCKMn* traire *L* Quil le puisse a cort a. *H* 95 Qui *E*, Car *BCKLMn* viez *E*, uiseus *H* 96 si *manque CDKMn* sot *BCKMn*, set *H* de p. *H*, mlt (ases *K*, *manque L*) de mainz *BCKLMn* 97 lot *BCKMn* 99 Et uenu *M*, Quant uenu *H* sont iusquau *BCKLMn*

303 de t. g. | granz et petites *BCKLMn* 4 sosmises *DEH*, sougites *BCKLMn* 5 r. se siet *L* sor | en *BCLMn* son *L* fausdestuel *B*, falsdetuef *K*, fadestoit *E* 6 Itel (Tel *L*) e. a r. (tel *CMn*) ome e. *BCKLMn* 7 enuiron s. *CMn* a | en *BCKMn* l. sont coronne *L* 8 lanuirone *B*, la arasone *L* 9 un sol | celui *H* 10 vos enmi la p. *CM*, vous vous en p. *n* 11 il | lui *BCDKLMn*, o lui *H* et *manque H* 12 lor *L* parole | clamor *BCKLMn* aramie *En* 13 autres *L* 14 Et mesire *manque DEH* .Y. et hersent *DE*, Hersens et y. *H* mestre *M* 16 ialousie *L* 17 tornez *C* 19 les *L* banc *L*, bien *E*, droit *D* 20 ja | nulz *DH* iames iugement roial (loial *L*) *BCKLMn* 21 en *manque H*, ne *C*, nus *BKMn*, hom *L* estaindre *H* ne laissier *L* 22 uost *BL*, uaut *K* ueul *D*, uoel *H* tant | pas *D* 23 Conques tenist (tenis *L*) *BCKLMn* 24 bien *D* 26 Qu *E*, Car *CKn*, R. *H* honnie *EH* de *manque H* 28 Ne loiautez *BCKLMn* comperage *CLMn*, comparage *BK* 29 P. (Pires *L*) est que ie ne (ne vos *CMn*) p. d. *BCLMn* 30 m. rois b. s. *BCKLMn* 31 gel | le *Kn*, ie le *L* lui deffier *L* 32 noter *DE* 33 .R. que *K* n' *manque E* Ne por honte ne por vergoigne *H* 34 zeez *HL* tot | le *EH* 35 s. dit ele v. f. e. *E* Certes s. il *H* dist v. *DH* Voire voir s. ce dist e. *BCKLMn* 36 Des le ior que ie fui p. *BCKLMn* 37 Men auoit R. porsiuie *D* porsui *BCEL* 38 Et | Mes *BCHKLMn* ie lai a t. *E*, ie men sui *D* del tot failli *K* 39 Nainz (Ainz *L*) ne (nen *B*) uoil (uanc *K*, ot *B*) mon cuer

a. (aploier *B*) *BCKLMn* ne woiel ottroier *D* apoier *CEH KLMn* 40 seust *BCLMn* 41 Et *manque H* j' *manque H* ie p. *BCKLMn*. ia p. *E* mon compaignon *H* 42 me ra il fait *K* il] .I. *n* enchaut *K*, eschaus *L*, honte *DKH* pluissor *K* 43 ni v. (vane *K*, vos *L*) o. entendre *BCKLMn* 44 Ni *C* Nonques mais *L* Ne as mains ne me pooit p. *DEH* sot *K* 45 Des] Tres *BCMn* que *BK* Fors quanantier en *L* en] quen *D* Trusqua lentree dune f. *H* 46 Que] Ou *BCKLMn*, Et *D* ie estoie *KL le premier* et *manque K*, auques *BCMn* Ne poi entrer que trop fui g. *H* 47 Serree (Serre *K*) me vit (Serreement fui *Cn*, S. sui *M*, Serrer me vint anz *L*) ou p. *BCKLn* Vit moi R. par .I. p. *H* 48 Et s. f. *H*, Si s. f. *KL*, Sissi f. *B*, Il sen issi *CMn* fors] ens *DE* par] en *DE* par mi l'uis] par un autre huis *CMn*, p. un per autre uis *K*, p. un pertuis *BM* 49 Et] Si *H* Par derriers uint *BCKLMn* 50 que] con *BCM*, comme *n* li *manque n* abeli *BCHK LMn* 51 Et vint *E*, Si vint *L* 52 Q. mult en est grains et *K* 53 Et *manque BCKMn* cele *BCKMn* quen *L* q. en ai h. *B* ai *KM*, a *Ln* 54 Et *manque BCEKLMn* con] quant *H* Quant c. o. parfine *BCKLMn* se c. *H* 55 Et *manque BCKLMn*, Dans *H* Y. le ra (lauoit *B*) entrepris *BCKLMn* si le rapris *D*, si la r. *H* 56 Sire v. v. *H* ie le i p. *D*, ie repris *BCMn*. iel repris *KL* 57 Seignor *manque BCKLMn*, Sire *H*, Seigneurs *E* R. (Se *n*) li' rous a c. *BCKLMn* cel *EKL*, ce *DH* forfet *EHLn* 58 en *manque L* s. sire a *H* mesfait *BCLMn*, bien fet *K*, or fet *E*, fet *H* 59 na *H* en] a *HK* 60 me c. *BKM* blaig *K* me d. *BK*, moi d. *M* 61 Par] Et *E* de deuant toz *DEH* trestols *K* 62 De quantque reter le (De ce que querre li *L*) saurons (raurons *K*) *BCKLMn* 63 *manque K* me *DHL* Et si vos di tot sans dangier *BCMn* 65 mes] nos *n* ma *BCHLM* louniere *DEH* l. et compissier *K*, *ce ms. continue* En ma maison a ma louiere 66 si] quil *BCKMn* la *BCMn* lounie litiere *K* Et lor passa sor la ventriere *H*. Ses coupissa en la tainiere *L* 67 Et si les *E*. Mes filz *D* le *H* et defola *B*, et laidenia *H* 69 dit *B* coups *L*, tot *E*, il *DH* 70 Et quil

(que *B*) *BCMn*, Quil *HL* Que il *E* a. foutu *CEMn*, a. croissue *H*, a. geu a *L* fotue auoit *B* 72 Nonques *CKLMn* 73 sa *BK* honte *manque E* 74 Lautrier auoie este ch. *D* aler *L* 75 o] a *HL* 76 Ja fust *DE* tout ce d. *D* 77. 78 *interrertis D* 77 Si con ie *D*, Et ie *H* ici *BHK* contee *BDK*, conte *L* 78 le *HKL*, lai *DE* a] et *DE* la iornee *L*, lai (le *EH*) mate *DEH* 79 Et] Se *K*. Si *BCLMn* li *BKLMn* de] mlt *BKLMn* 80 Et] Mais *BCLMn* proumist *K* droit] lues *BK*, lors *HMn* 81 En *E* escondit *K* soi *D*, a *H* 82 Tot *manque HL*, Partot *DK*. Et *E* la *manque K* jel] ie le *H*, le *DKL* uoudrai *BE* 83 Por *CM*, Tot *B* men *n*, en *L* 84 amandez *BCMn* si belement *BCKMn*, si bonement *L* 85. 86 *manquent K* 85 Ce *E* mescorde *L* 87 son cleim] son plait *H*, le chief *L* leue *L* 88 Et li *BCKLMn* rois] lions *BCKLMn* a *manque BCLMn* le *BCEKLMn* chef] sien *L* cline *BCHLMn*, crolle *K* 89 commenca *EK* a rire *DK* 90 Ariez *L* il *manque HK* que] a *n* 91 naie] ie non *BCKLMn*, nanil *DE*, naie naie *H* ditant *BDKL* men *B* 92 mue *E* 93 Et] Ne *BCKLMn* fui *K* 94 dit *E* h'. fait il que r. *L* responnez *CMn* 95 Que *DE*, Vos *H* ci v. e. e. *n* issi *H* 97 lamastes v. *E*, a. vos lui o. *H*, vos relamestes vos o. *L* 98 Sire ie non *L* me *manque DEL* 99 P. questiez *B* estez *E* vos] donc *CMn*, donques *B*

400 Que sa *K* estiez *KL* 1 Des que *BCKMn*, Quant *D* ne. pas sa. *D* 2 est] a *BCLMn* 3 Se v. *BCKLMn*, Si v. *E* pories dire *KMn* 4 le claim] ce *K* oes sire *K* 5 je *manque B* Ce que v. dist *D*, Que ci v. dist *K*, Que vos a dit *HL* 6 est bien *D* 7 Qui c. *CEM*, Que c. *n*, Quil c. *L* o *manque K* le *DH*, i *B* vit *CDH* 8 La ou *DEH* ceste] la *H* mavint] fist *DE*, me fist *H*, me vint *L* 9 Iert *BCDEKMn* Est icou voirs o. *H* Il iert o vos voire s. f. *L* 10 Que c. donc que *L* i] me *B*, vous *E* d. maille *M* c. or que tel ringaille *H* 11 Quil *E*, Que R. *L* esforciez *C*, enforcer *K*, forcier *L* 12 v li v. m. fust *K* feust *L* 13 *manque n* Lors se rest *BDHKM*, Lors sen est *C*, Lors sestoit *L* 14 fait

BCELMn 15 Sil *DEHn* En vostre cort ne *L* 17 sa *BK* 18 Tant con *BCM*, Tant que *n*, Tant quil *K*, Qui *E*, Que lau *L* la meust *D*, lament *CEHLMn*, lauient *B*, sament *K* con lesconduie *B*, ou sescondie *D*, ou escondie *CKMn* 19 Quar *L* a] et *D* di tout sanz doutance *L* 20 Que *BCMn* fait a *L* laidance *D*, fiance *B* Que ien voel auoir la veniance *H* 21 Que *manque K*. Vers *D* se *manque D*. danz *E* qui ci ert *D*, estoit si *K* 22 Mosterroie ie *D*, Je mosterrai *E*, Je moferroie *B*, Jel mosterroie *H* que h. *CKn*, v h. *H* hersent *DE* 23 force] li *E* Quil iut a li que *H* car *K*, si *L* ie le *CE*, le *L* il et que ie bien le *D* 24 cele f. *L* je *manque CL* 25 Li lions *BCKMn* por droite f. *L* 26 uost *BCMn* Ne soffri onc en *L* 27 Quan *BCLMn*. Con *K*, Que hons *E* 29 Et *manque L* sil quidast *BCDKMn*, Si le cuidast *L* quil *K*, que il *D* Por rien le gaige ne preist *H* 30 li *K*, en *L* deist *K*, preist *BMn*, uosist *C*, queist *L* De la ba taille ancois gerpist *H* 31 Envers] A *H* de] toute *H* De R. doute la q. *I* 32 mesire] maistre *I* *Après* 32 *H (I) ajoute* Si li a dit se diex mauoie (me voie *I*) Por nule rien (r. n. *H*) ne sofferoie Quentre vos et R. le court Vos combatissiez a (en *I*) ma court [5] Ne que meussiez (eussiez *I*) guerre ensemble Sire fait li leus or (S. dist y. *I*) me semble Que vos soutenez sa partie Mes foi que doi sainte marie Miex (Moult m. *I*) me deussiez vos (*manque I*) aidier [10] Et ma partie consilier Car (Que *I*) ie uos ai toz iours ame (bien fait *I*) Et vostre honor vos ai garde (*ce vers manque I*) Assez plus (miex *I*) que R. na fait De bien fait me rendes co frait (*ce vers manque I*) [15] Se (Mais se *I*) ieusse este boiserres Faux et traites et tricherres Miex mamissiez par mon musel Mau dehait ait cui cou (il *I*) est bel Quant (Que *I*) ie si bien serui vos ai [20] Quant si mauuais loier en ai Mais ioi (on suelt *I*) dire en reprouier Que de tel seigneur tel louier *H continue seul* Merde estes se diex mamant De vos merde loier atent 33 Et *manque D* con] quant *BCKMn* voit *BCDKMn*, ot *L* que il *D* vost *B*, veut *K*, velt *C*, vit *L* Quant li rois voit quil est correcies *H* 34 Dont le conmenche *K* a *manque CE* Si se commence

a engroignier *H* 35 Se *K* mot et mot *L* 36 fist *E* il] ce *D* lamoit 37 Le quit ie *E*, Vos quit *H*, Lescuse *BKMn*, Lacuse *CL* 38 Si *E*, Sil *CLM*, Cil *B* amors *BCDEHKLMn* touchie *L* 39 En cou p. e. *H*, Si est il preuz *L* 40 Et] Mais *BLM* non p. *H* il est *D*, siert il *BCKMn* trainez *L*, trichiez *D* 41. 42 *intervertis BCDKLMn* *Après* 42 *D ajoute* Se a court tenir le poon 43 ferai *BCELMn*, sarai *K*, feres *H* prendre] fait il *E* B. fait il c. en prendron *D* 44 sit *D*, siet *BCEMn*, se sist *K* joste] deles *HL* le roi] soi *K* *Après* 44 *D ajoute* Qui mlt' estoit de grant derroi *D* 45 fu] estoit *K* a la *B*, a *K* A la c. iert mlt' chier t. *L* 46 estoit] fu *D* Si iert de l. v. *L* 48 Treu *manque D*, Trines *H* de ues *B* De iusques en c. *D* 49. 50 *intervertis L* 49 Li *K*, Le *n* 50 Ses amis iert et ses cosins *L* 51 M. est bons clers et *D* fu *manque H*, iert *L* 52 f. il sonques *K* dist *L* sons *D* sanz *L*, sainc *HL*, sen *B*, sor *M* ostres *C*, veistes *L* 53 nule] nostre *CHLMn* tes *B*, tex *CMn* complaintes *BCKMn* 54 Conme en ma terre a le f. m. *H* maintes *BCKMn* Mlt' bel mest or doir la plainte *L* 55 Que ce volons nos or a. *L* Bien vodrions de *BCKMn* 56 *le premier en manque C*, len *Mn* prendre *Dn* 57 *manque DE* Q. sire *K* Quar re metre & maudite *L*, La misere de lui as ditte *H* 58 trouast *L*, trovons *CDEHMn* on *L* decret *BKMn*, decest *L* *Après* 58 *D ajoute* Une loi qui y est parfete 59 Et la *E*, Legem *BCKLMn* represse *E*, response *D*, expresse *BCKMn*, expressam *L*, pepris *H* plublicate *BL*, in *n* 60 patremoine *L* vialate *H*, vilolate *n* 61 Premiers *L* les *DL*, lez *E* droiz *E* Premier on doit *H* 62 Et *manque D* non *CMn*, nen *E* se *manque E* se ne *L* pueent *D*, peuent *E*, posse *B*, puisse *CLMn* espurier *L*, ecourder *D* 63 Grener *BCDHMn*. Graual *L* les *D*, la *L* puet *K*, puis *L* con si *L* te *manque L* toi *Hn* 64 Car il *K*, Quil *E*, Quar moult *L*, Que moult *BCHMn* a *manque DH* grande *H* ne m. *D* g. droit feche *L* m.] en es face *K* 65 II' *K*, Veret *H*, Itex *L* en *manque EL* moie *BCDHKLMn* 66 Sester *DH*, Et estar *E* nel v. *n*, nouel *B* en la sentence

CMn Sautre muele ē atandāche *L* 67 De si que *BCEMn*, De ci que *D*, De si qua *K*, Destipe *H*, Dissipar *L* par maine *BCKMn*, par voie *D*, par maniere *n*, par marine *L* 68 loe qmune *D* sene *n* 69 O] De *BCKMn* la *BCMn*, le *K* corpe *BCHKMn* arde *BDKM* & lapide la coupe enarde *L* 70 De lauareuls et del r. *K* 71 Et se uos siez (sie *B*) bone r. *BCKMn* vos y m. *D*, v. m. *E* si] ie *DE* Et vos fui m. tres bon r. *H*, .I. ne sez tu donc qui rege *L* 72 Ce *B*, Si *H* ost *CM* destruisse *K*, destruist *n*, destuit *H* la] sa *H* Qui cest qui destinent la l. *L* 73 voet *H*, veille *E*, voir *L* la uos estuet (estut *B*) parar *BCMn* 74 *manque L* les *CMn* doiuent *B*, doit *HK*, deuroit *D* for *E*, chier *B*, moult fort *H* 75 Mescere *CMn*, Mecere *BK*, Missere *L*, Maistre *H* par le coupee s. *H* 76 *(Ce vers se trouve dans C à la marge de la colonne)* Si *DE*, Que si *Méon* le iugement *D*, li i. *HL*, logement *B*, longuement *CMn* si oit (seoit *n*, si uoit *C*, sie *K*) fainte *BCKLMn*, si aff . . . e *D* 77 Et *manque Ln* Et nun tu s. *K* nous *D*] voes *H*, non *BCEMn* soies *BCMn*, estre *H* bone *L* seignore *EL* 78 Fa *E*, Fais *L* dr.] toi *K* iuiar *BCM*, iuier *K*, mais *H*, viaz *L* por *BCDEMn*, droit en *K*, et ne *L* ton *BCMn*, ten *D* amor *H*, amore *E* tonnor *K*, demore *L* 79 Pour *D* cruche *BCKMn*, croile *E* la chuche sainte de de *L* *Après* 79 *D ajoute* Et selonc droit soit amende 80 Se *K* non *DK*, nos *H* sies *DK* b. r.] debonnaire *D* Mescre non ci a bon re *L* 81 Ne *M* r. et d. *H* non v. *K* vol *B*, veuls *D*, liels *Cn* r. droite nou fait f. *L* fere *E* 82 *manque D* Si *BCKMn* fist *manque H* iuliens *H*, iulies *E* cesare *E* Si con lan donroit v̄re par *L* 83 cause] ta cort *K* ueillez *C*, faiche *BCMn*, faces *K*, velles *H* dire *E*, dis *n* En tan quasse ce droite chiere *L* 84 Si *E* woielle *D*, vels *CM*, vius *K*, vouz *n*, ne volle *E* bon sire *E* Si con te claime b. s. *L* 85 Videri *B*, Videci *E*, Videt ut *D*, Videte *CMn*, Et de toi *H*, Vis deu *L* 86 toe] toi *D*, te *E*, bene *H* tienge *D*, tieigne *E*, tiegnes *H* le *manque DEH*, te *BKMn*, toi *n* ar *H* Parsone toue tien eschar *L* 87 Si *E*, Se tu *n* nan *L* tiegne *E* tiens la tarte amie *H* 88 Tandar *D*, Rentoi *BK*, Rent

toi *CMn*, R. *E* amander *BCKMn* lor] leur *D*, lo *E*, ta *BCHKMn* Mecere por randre la vie *L* 89 Naiez *E* roiauta *BK*, roiaute *D*, roiatart *E*, roiautar *E* Naies que faire de raiant *L* 90 iuges *BCDKMn* bonta *BK*, bonte *D*, bontar *H* Si ne te douche par bon tant *L* 91 Et *manque BCKMn* non *K* gardes bien tanor *BCKMn* droiture *DE*, droit tort *H* Tu nos ies bone seignor *L* 92 ne *H* soiez *E*, soies *H* seignore *E* Non agal de nostre seignor *L* 93 Fauelar roi quantque te plache *BCKMn* Fabular *DEH* F. toi qui bien *L* sache *EH*, saiche *L* 94 ne te *BCHLMn*, nen *E* p. nen *BCDLn*, p. ne ten *E* fasche *BL*, face *CMn* di p. ne te s. *H* 95 V *manque DEH* 96 Tel *K* ot *KL* se] qui' *CMn*, quen *B*, qui sen *KL* sont *manque KL* 97 i a molt] qui en sont *BCKMn* Le lyons a le chief aucie *L* 98 Si sen est contremont d. *L* 99 vous *transposé avant* fait *D* il les grinors bestes *K*

500 v. si con vos estes *K*, v. et li plus maistres *L* 1 diceste *H* 2 Se cest en contremont drecior *L* 3 D. il de ce estre *L* ancorpez *BCLMn* 4 Dont] Que *CKMn*, Se *B* est] la *C* estoupez *E*, encoupez *CDK*, acoupez *BMn*, airiez *L* 5 ses *n* liue *B*, leuerent *E*, traient *L* ius *L* 6 Deriere en v. *D* tret *L* r. sen *BCHKMn*, r. *L* sont issu *H*, sunt descendu *L* 7 p. conseillier *BCKLMn* 8 ala *manque E*, auoit *L* 9 clers *E* 10 Qui *manque L* du *n* sen ira *B* 11 est *n* trechies *K*, torbles *H* 13 Dist *manque BCKLMn* v. mlt' R. *BCKLMn* 14 ont *manque K* A. ials iront reueler *H* 16 sens *BCDHKMn* uoloit *BCK* A nul fuer fauser ne *L* 17 Ensanble *BCHMn* a *CMn* 18 clers *E*, ors *CMn*, uns *H* 19 Q. sest s. b. a. *BCKLMn* aqueutes *H*, acostez *E*, acordez *CMn* 20 fait *BCHKLMn* entendes *HK*, mescotez *L* 22 Vostre —vostre *H* et *manque E* uoisin *BCEKLMn* 23 Qant *B* acuse *CMn* 24 avons *manque D* en] a *DEH* M. nauons pas oranz use *L* 26 en viaut *BCDEHKMn* Celui qui viaut a. d. *L* 27 Prouer *CMn* Lestuet prouer par *L* 28 Car *KL* tez *B*, tiex *CMn*, tes *K*, cins *H*, lau *L* porret *B* au d. *E*, ou d. *L* 29 clamor clamor *E* 30 autres *BKL* pourra *D* 31 v. rediron *BCKMn*, v. redisson

L 32 Celi *BL*, Celle *D* 33. 34 *intervertis L* 33 Qantque il *BCDKMn*, Quantque *L* voudra *L* ou] et *BCMn* plaisir *L* 34 le *EK* Tot *manque H* Tot p. on f. *H* 35 ensiant *K* 36 seroit *D* fusicien *B*, fuisicient *CLMn*, fisiciant *K* 37 Itel *BCEKn* taismoing *B*, tesmoing *CDEHKLMn* a esprouer *BCKMn* Si viaut t. a ce prouer *L* 38 Autre *BCDMn* li *BCKLMn* couara *B*, couerra *K*, couient *L* trouer *BCKMn*. amener *L* 39 Por *L* dic *B* ca d. *B* 41 Desque *L* 42 Je (Je tan *L*) dirai ce que il (*manque L*) me *BCKLMn* quil *D* men *Dn*, moi *HL* 44 Et bien de la cort et c. *BCKMn* est bien creales *E* Et de la c. b. aceptables *H*, Bien de la c. et bien cr. *L* 45 Car se *L* sil *E*. se ce *H* 46 Fust f. *B*, .I. f. *DL*, V *H* fox *K* o] .I. *DH* traïtres] outrageus *E* o] et .I. *D*, v .I. *H* un lecherres *L* 47 pourroit *D* 48 ne] de *LM* 50 se il *D*, si *L* n' *manque H* neust *E*, ni auoit *CMn* que ce il *E*. que le *C*, ce li *n* 51 le *C* porroit *CL* tres] mlt *DHKL* 52 P. f. sire dist (fet *L*) b. v. *BCKLMn* 53 une] autre *BCKLMn* i a] vous di *E* encores *L* 54 notre *C* v. dit dites encore *H* cor *K*. que *M* ores *L* 55 maindre *L* 56 se *manque E* au suen] as bons *BCKMn* aquidre *K* Ch. doit au bien entandre *L* 57 vos di ge bien que *L* 59 le *manque H*. li *BCKMn* encontre d. *H* 60 Qui *BEL*, Quil *DHK*. Que il *CMn* *le premier* ne *manque BCLMn* mais l. *L* maues l. *B* 61 si *manque E*. qui *B*, daus *L* por] a *BCEKMn* 64 Dont ne seriez vos (D. ne sen rient *K*) pas (p. bien *K*) quites *BCKMn* Dont ne seroit iamais nus q. *L* 66 a garant *C* atrere *KLMn*, faire *B* 67 Por d. *L* d. ce sire ne d. *E*, d. cou que il vorroit *H* donez *L* 68 Dont *manque K*, Que *B* h. en s. *BK* agreuez *K* D. m. prodons g. s. *H*, D. chascuns esteroit g. *L* 69 Ice *D* ja *manque L*, pas *BCMn* fait ia *E*, f. ele *L* la *manque CD* 70 Issuz *BCDEHKMn*, Car issuz *L* est de lor estes h. *E* hors *manque L* 72 Car na h. dusque la m. *L* 73 Que lan deis *L* 74 *manque L* 75 Leignor *n* ce *manque D* dit *n* planiax *L* 76 ch. assez est li cl. *L* 77 Quar *L* 78 Restoremant *L*] Estroitement *tous les autres*

mss. 80 f. et p. *L* 81 pissa *manque B* par] sans *K* mal] mi *B*, son *D*, nul *K* despit *DHL* 82 en son] par fin *K*, et par *n*, tout par *D* 83 cheula *E*, defola *B*, laidenia *H* 85 Et *manque DEHL* a. mlt' g. *DH*, a. assez g. *L* grande *K* 87 Et] Car *DE* cil *E*, il *CHKLMn* einsis *L*, atant *CMn* 88 Encore se *E* sil v. *L* 89 Et lors dist b. *CMn*, Et lors dist dant b. *L* 90 desiretez *KL* 91 Que ia *L* a *Kn* R. si soustenra *H* 92 Quensi p. *K* Cun p. ensi h. *H* 93 sil li *D* torra *HK* sauoir *H* 94 Sire p. il d. a. *E*, Si na pooir de d. a. *D*, Que ia nan p. d. a. *L*, Sysengrin ne puet d. a. *H* 95. 96 *intervertis B* 95 il *manque M* 97 Que .R. s. *B* ses barons *BCKMn* 99 a itel m. tel *D*, ditel m. itel *L* leche *DHK*, lesche *E*, toiche *L*

600 Li chas *L*, Chascuns *K* cui *HL*, quel *BCn*, quels *K* gernons *E* il *manque K* i loiche *L* 1 — 6 *manquent L* 1 Et] Je *BCMn* cuit] trai *E* sa] vo *DEH* 2 Q. messires *BCKMn* sire seigneur li *E* Que nuls feist bien de ceste pas *H* 3 Se il a. *H* ores *BM* 6 laist] dont *C*, doinst *K* 7 deu] cou *H* vos pri] fait il *BCKMn* sait *B* 8 Se *manque BCMn* ferai *BCMn* contre *B* 9 engraigne *D*, encraime *B* Dou mauais felon traites *L* 10 meismes *L* 11 molt] tant *L* par est] estoit *C* 13 riche] bonne *D* vielle *L* 14 et defiee *DEHK* Et n. espousee *L* 15 Vers le *L* menoir *L* 16 O] La *B* 17 cois *B* 18 granz *DEH*, tes *B*, tiex *CKMn*, ces *L* 20 Tornee i a t. *H* auoit mise *CMn* 21 fist *DH*, a fait *L* *Au lieu de* Renart *K* *portait d'abord* ses gens 22 Si a ses ciens *K* afichier *D* 23 Nel *E* ni ot s. *E*, nauoit s. *CKMn*, nauoi santier *B* senter *HL* siege *K*, fiege *L* 24 coupel *C*, ou pel *DE*, u las *H* 25 O *manque H* T. u enguing t. *H* 26 rois] rez *E*, laz *C* rouiel *E*, fille *L* Ou bos en ot maint e. *H* g. la chose sot *L* 27 g. quanque (tant con *B*) il pot *BCMn* 28 Que *LM*, Car *BCMn* a] en *L* entrer *H* nosot *C*, ne sot *BMn* 29 ep. (porpanse *B*) *BCKLMn*, se pensa *H* vis *manque BCKLMn* 30 Q. ie ere *K*, Quil estoit *L* grous *B*, gros *KL*, eras durable *B*, aidables *K*, uotables *D*, corsables *L* 31 Et cil estoit p. *L* 32 Si

i s. *BCKMn* ainz *manque K*, ancois *DH* Ne poist estre r. *L* 33. 34 *interrertis L* 33 ou b. *B*, au b. *H*, est b. *L* au p. *KMn*, en plaine *L* 34 a] en *CEHM* me main *H* Des que tuit y metoient m. *D*, Legierement en ma compaigne *L* 35 fusomes *CMn* endui *B*, nos dui *CM* Car la ou n. fuissons andui *L* 36 Lan t. (tendroit *CMn*) ainz *BCMn* tendi *E* Entandist il a *L* 37 entrapez *B* Et grant grimant fust a. *L* 38 Tant f. il p. t. e. *L* 39 s. bien que ie aim m. *CMn* 40 q. home *E*, q. nule ch. *L* qui soit *manque L* fust *K* sos] ou *B*, sor *H*, sou *L* 41 en este] ou estoie *I* 42 sainz *L* iehan *CDKLMn*, iohan *B* 43 dist *CLMn*, fait *BHK* mes] biau *C* 44 uessessel *E* de] a *H* sa *E* 45 Et *manque DEL* Ou est il *D*, Quil est *E* chiez dant e. *L* denoes *E* 46 46 Porroi *B* i *manque B* I porroie *DE* je *manque D* ge i *n* la poue *B*, sa pees *K* 47 tost *K* Ouil mlt' b. la espie *L* 49 Li b. *D*, La le *K* trovames] estoient *D* ouuert *B* Le postis tr. ouert *CMn*, Dont nous estions tot e. *H*, Li ble nos auoient c. *L* 50 Sentra *K* enz p. luis *CMn* 51 un g. *n* 53 ieumes tot *K* Et tenir coi tot *L* tretoz *E* a] en *CKLMn* 54 ci *BEHK* Et iusquau v. *L* en lenclos *E* 55 Et la nuit *L*, Celement *K* aserisier *CLM* enserir *K*, aserier *BDHn* 56 Deumes *KL*, Denismes *H* ce *n*, cel *M* 57 reuenir *CKL* 58 li glos] R. *E* 59 poullier *D*, plassier *H* 60 Si i c. abaier *D*, De fain c. a baillier *L* 61 A lune] Ainz les *BK*, Il les *CMn* asaut *BCKMn* eles *CMn*, autres *E* A une vois entre escrierent *D*, Vne en prent les autres cr. *H* 62 Et li *BCKLMn* de *manque BCKLMn* 63 Lieue *CK* por *K*, de *L* 64 Lors en vint p. *L* .vii. *B* 65 viennent *DH*, lauiēt et *L* criant *H*, traient *L* 66 Et matins vienent qui abaient *L* 68 Nes pas m. *L* sen oi *DH*, sen ot *E*, se ioi *BCKMn*, se il *L* 69 m' *manque BCKMn*, s' *D* fui *BCL*, fu *K*, est *D* 70 se *BCDEHMn* tost] lues *L* 71 le p. *En* destroiz *CMn* Qui sauoit des pis l. d. *L* 72 torna *CHKLMn* les tors *E*, li esfroiz *CMn* 73 jel] le *L* a] en *B* 74 Coiemant *L* di ie *BKL* 75 Vore me *K*, Vodroiz me *L* lace *E* 76 p. dist il miax f. *L* 77 Messires *L* del haster *M*, del hauster *H*,

del aler *K* 78 Car *HKL* viele fet besoing t. *D*, vilain f. mal encontrer *L* 79 del] le *K*, or *H* poez *BCEKMn*, saues *HL* 80 nauez *CEHL* 81 O] Et *BCDHKMn* 82 vodroient *L* 83 Or *manque DEH* conment *D* font] mainent *H* 84 vostre *BCHKLMn*, ce *D* trop *manque BKL* vos *manque CHMn* 85 Nen soiez ia d. *D*, Ja ne vos en d. *L* 86 Quil an s. *L* Tantost il v. s. tantost p. *D* ostez *I* 87 Je irai *DEKL* deuant *D* a] en *BCKLM* 88 Si en p. *E*, Jen p. *D* 89 aparoilleroi *B* 90 sause *EKL* ie i *L*, gi *CMn*, ie *BDK* feroi *B* 91 Atant li t. (traites *BL*) *BCKLMn* auant *H* me laisse *L* 92 me guerpi (laissa *L*) en mi la p. *BCKLMn* cele] une *D* place *CHM* 93 si] mlt *L* agringnant *D* 94 me viengnent *L*, malerent *CMn*, aloient *D* ataignant *BCKLMn* 95 se mellent p. *L*, salent brelle *K* pel *B* et m. *BEHK* 96 pillant volant c. *L* conme] plus que *BK* 97 corent *DEH* Et cil v. corent *L* et *manque D* huiant *D* 98 Q. tot li ch. entor en (ch. enuiron *H*) *BCHKLMn* ch. en va tout bruiant *D* 99 Q. ioi *BCDEHLMn* huer *H*

700 lors] les *B*, leus *M* destorner *D* 1 mastins] vilains *CMn* t. de randon *I* 2 Et f. *BCHKMn* fouir *CMn* enuiron] de randon *CL*, a foison *D* 3 H. bouter et d. *H* 4 par *K* dir *L* 5 Que onques *D*, Que ainz *BCKMn*, Que one mes *L*, Conques *H* fu *manque L* 6 veist la t. *K* tel moleste *H* 7 Bien me poisse *BCKLMn* penoie *H* de d. *E* 8 peiles *E*, pilers *n*, vilains *L* destandre *B* 10 Sor (Les *H*) moi chaoir et g. *HK*, Ch. sor moi et g. *L* 11 Et] Quant *CMn* les vilains *H*, le ui *DE*, ies ui *CM*, iel ui *n*, ge *BK*, genz *L* venir *manque H*, del aler *K* si men part] dautre part *DE*, de lune p. *H*, de totes parz *L* 12 *manque M* guerpi] choisi *C*, laissai *K* Et ie mā alai tost et uiaz *L* 13 le *Dn* uine *K*, uint *B* eschaufez *K* Fuiant contreual les plaissiez *L* 14 Adont *KL* me] li *E* lessiez] mult les *K* 15 Ni ot] Ne *D* 16 Des *CMn*, Puis *H* quenuers euls refis *D*, q. ie fis vers euls *CHKMn*, q. ioi (io *L*) fait uers eus *BL* mon poindre *K*, aupointe *L* 17 lors *manque L* ne] nen *M* ne san soit tornez f. *L* 18 Et *manque BCKLMn*

Gen *B* lun *CK* d'aux] dain *L* aconsuiant *BCKLMn* 19 lacrauant *L* t. talai grauentant *K* 20 sen fuioit a. *BK* sen aloit fuiant *CMn* .I. uilains san uenoit fuiant *L* 21 tenoit *L* 22 qui ie tieng *E* seserie *BCMn*, li crie *K*, il crie *H*, crioit *L* ahue *L* 23 Et cil *EHL*, Lautre *CMn* me torne *E* qui *L* 24 As *H* mains *BCHKLMn* 25 done *L*, feri *BCKMn* 26 Que je *manque BCKLMn* Chaoir me fist (fait *L*) *BCKLMn* 27 quoissie *BCMn*, fraper *K*, blechie *H* 28 Mon *B* li ai *manque K*, i a *D* laissai aler *K* 29 Je] Si *BCKMn*, C *L* resaut *L* et si lescrient *K*, et plus se. *L* 30 a lui *K* 31 chacent *BCMn*, dessachent *L*, sacherent *E* menchaucent *H* *le second* me *manque EL* descirent *E*, detirent *BCKLMn* 32 le *manque E*, ce *C*, me *BHKLMn* tinrent *H* 33—36 *manquent DE*; *H les remplace par ces vers* Lors ni ont eure de plaidier As vaignons sont venu aidier Et li vaignon tot erraument Menchaucent plus hardiement [5] Ilueques refui tant batus Mais ie mi sui bien combatus Que nuls diaus nose auant venir Ains se sont tuit pris au fuir 33 le *L* 34 *manque L* 35 Gietent pieres *L* trairent *n* 36 Et li *Cn*, Et cil *L* hullent et *L* braient *CLn* 37. 38 *manquent H* 37 j'en] ie *BCMn*, me *L* poi *BCKLMn* un daus *BCKMn*, un poi *L* repondre *L* 38 ioindre *DE* De toutes parz me vi acaindre *BCKLMn* (ataindre *CM*, anpoindre *L*) 39 Moult *E* Je (Et *L*) vi que iere mlt' p. *BCKLMn* 40 Adonc me vi *B*, A. refu *L*, A. fui *KMn*, Adonques fui *C* moult *BDL*, ie moult *K*, auques *CMn* esmaiez *B* 41 a entandre *L* 42 Par la *BCHKMn* ou la p. estoit m. *BCHKLMn* 43 en *manque H* estort *B*, estoi *C* le *manque BL*, li *E*, si *K*, au *DH* miex que] con *K* ie p. *BHK* po *B* 44 i *manque BCMn* fuse *BCKLMn* po *B* 45 quen f. quen *L* 46 roce *K* 48 Fisse *K* que du *K*, quel *E*, que en *H* Me fui ou bois par force m. *L* 49 Einssi dant R. ma b. *CMn* me si b. *DEK* 50 Par *CMn* les gelines *CLMn* quil a. *E*, ou il sailli *L* 51 Le *D*, Et *BL*, Mes *CMn* pas *manque CMn* traire *BM* 52 ensanble *K* loï *L* faire *Bn* 53 Que] Or *BC* Clamez sen est *H*, Mais por la plainte *L* dant *BCL* 54 *man-*

que L seu *Hn* clama *CHKMn*, chama *B* 55 Qui le *BLn*, Que il *EK* pleui *L* 56 Si (Quil *K*) le v. m. *BCKMn*, Puis le volt il m. *H*, Et vout faire m. *L* veulent *DE* 57 a] en *BCKLMn* 58 Mais cil i dut *L* laissier] metre *KL*, perdre *H* sa *E* 59 bien] moult *H* Dont r. il b. que fau lierres *L* 60 Que *BCKMn* 61 a mengier *DE*, en besant *CMn* Q. a son mengier *H* lanuai *L* 62 Si con *L* que *B* 63 Ou *H* Sen doit bien e. c. d. *BCKMn*, Nen doit e. e. repris *L* 64 *manque L* et si soinet *E* Qant il si souent est r. *BCKMn* 65 Que nos *CMn*, Qar nos *BL*, Et nos *K*, Mais nos *D* molt *manque BCDKLMn* 66 Qui t. *BC* lauon *B* alechie *BCHMn*, aleschie *L* Quant ensi lauons tant laissie *K* 67 Bi ours *n*, Bruns *D* p. ci l. *D* 68 Maintenant li *B*, Baucent *CMn* a dit] respont *BKL*, respondi *CMn* brieuement *C* 69 cils *Hn* 70 parfinez *CM* au premier *L* 71 Encore ore *E*, Encor voi ge *H* Encor nest (niert *B*) ore a. *BCKMn* cousene *DEH* 72 si *L*, ia *H* 74 Jugie *E* du *DE*, dont *L* corpes *L*, droit *CMn* et *manque KL* il *manque BL*, qui *K* ni auroit *L*, sauroit *K*, vouroit *n* 75 ataindre *K* 76 oie *BH* 77 rendre *H* Or redeuons R. entendre *D*, Or d. la response atendre (entendre *L*, ataindre *B*) *BCKLMn* 78 Que lun *L* 79 que taignons a *L* la *manque E* 80 ne (nen *n*) fu pas fait roume *Kn* 81 Ne *CE* 82 M. an deuroit a *L* 83 le *H* menomes *D* en] a *CDHK* tort *CD*, torz *B*, tors *Mn* Quil a lonc tans attraine *L* 84 Que *manque D*, Car ce *K* seroit p. et t. *K* descort *D* Se li uns a lautre tormante *L* 85 Je] Que *BCMn*, Et *K* daions *E*, dions *n* 86 Deuant *CMn*, Dusques *K*, Jusques *L* quensemble endeus *B* aions *EH*, voions *BCLMn* 88 Et cist *BCKLMn* maintenuz *L* 89 Quy. a ci amene (porparle *L*) *BCDKLMn* esmene *H* 90 Dont *BC*, Et dont *K* a *manque HKL* primes sera *H*, sera p. *L* acorde *L* 92 Et p. *M*, Par le *Méon* laura mise *E*, loiaument mise *D*, de la (*manque CMn*) iustise *BCKLMn* 93 Le *n* dit *BE* sages *DEH* moustereax *E* 94 ait *manque L*, est *E* cist *BLM*, cilz chanteriaus *D* 95 Ce *E* ne *manque DEK*, nan *L* d. ce qui *D*, quil i *K*, quant que

y *L* Se on en dist plus quil ni a *H* 96 respondi *K* respont hi a *L* 97 tos *K* 98 Qui *L*, Se *E* deuert *L* 99 Quentre *BCMn* asses saues *H*

800 Maint *BCHKLMn* plait *E*, maus *B*, pas *CKLMn* panssez *B* 1 il encor c. *BCKMn*, R. bien c. *L* 2 et uos et *HM* 3 singins *B* dist] voit *CHLMn* quil se (sen *L*) c. *CLMn*, que bruns en grouce *H*, se il en groce *D* 4 est] chaut *L* sil sen (si len *E*, sil se *H*) courrouce *DEH*, si se degroce *L* 5 par *K* plus *manque DH* ire estre *D*, irastre *K*, dolant estre *H* Bouche li a f. p. miax croistre *L* 6 Et] Se *BCKMn* fet il *manque L* b. sire m. *L* 7 Car *L* a] en *BCKLMn* droit *B* 8 Quen *E* uos en diriez *HKL* 9 cil *D* bichier *C*, rechier *L* 10 Ou *EL* je *manque BCMn* nose *K*, nalasse *L* bien a. *BCDMn* aficher] iugier *D*, por aidier *L* 11 Sen d. *D*, Se ie d. *H* deuroie *C* 12 cilz *Hn* venuz *CDMn*, coreuz *B* 13 corpe *BCn*, crope *M* 14 Et] Que *K*, Et qu *BCLMn* a] par *L* lancorpe *B*, lacorpe *L* 15 qualez *C*, que ua *L* nos] or *BCMn*, lan *L* plus] dont *D*, ci *H* deloiant *L* 16 alee tant *L* 17 Quil est repris *L* a] en *CKMn* p. la verite faire *D* 18 Meismement *BCKLMn* a] de *CMn*, conpere *K* 19 Et] Bien *CMn*, Ainsi *D* ice] se *BCKLMn* descueurent *L* enuers *BCKLMn* Et cil ont mostre lor anui *H* 20 H. et y. *BCKLMn* a. cist (cil *CMn*) dui *BC KLMn* 21 Par *H* droit] ce *KL*, ice *BCMn* seroit a. *BCMn*, si bien a. *K*, si seroit a. *L* conuenant *D* 23 *manque K* Si] Puis *C* Sel l. on et *D* poins *C* Seust loies et m. et p. *H* 24 Et] Puis *BKLMn*, Si *CH*, Et *D* le (li *E*) ietast *DE* einsi] on toz l. *D*, trestoz *BCKLMn* 25 c. ou en la ioole *BCLMn*, con renoies *K* 26 *manque K* Puis ni *BCLMn* eus *L* 27 Que] V *K* del f. *DL* et] ou *BCKMn* del roiellier *DL*, de doillier *E*, de rollier *H* 28 Des *BCMn* quenforce *D* 29 nel *D* Desforcier f. ni a el *BCKLMn* 30 Nez *DH*, Ne *B*, Nis *CM* V cestoit *K* sele est *CMn* a .I. iael *H*, s. ismael *D*, fame iael *B*, f. conmunel *CMn*, f. de la hel *K* Nes sestoit putain venel *L* 31 Len] Si *H*, On *B* V en droit *K*, Que de si *L* la *D*, fort *BCKLMn*, on *H* justice] fesisse *K* 32

Quautre *DEL* ni o. *L* la m. *DL* o. entendre *CMn*, o. atandre *B* 33 Et que dant *E*, Nequedent *DH* 34 dolantre *B* en *manque E* 35 ces m. *E*, son m. *D*, y. *K* 36 qui *manque D*, que *E*, quil *n*, si *H* endies vous *D* si *manque D* 37. 38 *intervertis n* 37 veu *L* Que ia p. de ce meust *K* 38 Se ne *D* leus *L* asez v. *D* Se a ses iols neust v. *K* 39 il a p. *E* 40 cils *H*, li *L* 41 Des que] De qu *B*, De ce *E*, De coi *H*, Dont *CLMn* Hersens] ses ciens *K*, ysangrins *BCLMn* grant mal *L*, tesmoing *CMn* 42 D. sera b. (Donques seroit *K*) i. m. *BCKLMn* 43. 44 *suivent le v.* 848 *dans le msc. E* 43 singes *BCKLMn* dur conte *BCKLMn* 44 Con baillist (bastist *K*) honor a tel honte (conte *L*) *BCKLMn* 45. 46 *intervertis H* 45 Il ni a pas si grant forfait *H* Cun *BCLMn*, Con *K* par *K* mesfait *BCKLMn* 46 Predom se *L* 47. 48 *intervertis BCKLMn* 47 fes *n* Que bien ni puis auoir a. *L* 48 De pecheor misericorde *BCKLMn* g. est ce a. *D* 49 nel hue *K*, nul huie *L*, ne cuide *BCMn* 50 P. grant v. e. une g. p. *E*, Et granz vanz e. de (a *CMn*, par *L*) poi de p. *BCKLMn* 51 condampnes *H*, pas vaineuz *BCDKLMn* Nest p. v. R. e. *L* 52 Encor *BCMn* aura il un a. *H* v. a une *D*, v. ce cuit *BCKMn* Ain vandra ce cuit ie encore 53 Dist *BC* 54 Perdu auez *D* pordieu *E*, par deu *L* biau *BCKLMn* 55 est *B* noiseus *CHK*, taiseus *L* 56 gangliers *B*, noissiere *K* ne tenceuls *K* 57 Si com *BCKLMn* si *DEHK*, cil *BC* 58 Biau s. *H* or *H*, or en *BC* il quar rescoingnon *L* 60 R. en f. (f. un *n*) s. *CMn* 61 samende *K* *Après* 62 *DEH ajoutent* Et dient ice est (d. cest *D*, d. tuit cest *H*) bien (bon *E*) a faire Bon seroit (feroit *D*) entre eulz (dentrians *H*) .II. pes faire 63 Ausi *DE*, Ensi *H* con *CMn* sanglers *E*, saiges *H* s. le d. *CMn* dist *H* 65 Quil *B* ne requenuz *BCKMn* 66 ja *manque L*, il *n* e. vos p. *L* plais estre meus *H* 67 afoler *BCKLMn* de *manque Ln* 68 i] li *K* 69 Mais *BCKLMn* M. esgardons tost p. m. *L* 70 Qui *B*, Que *DL* riens *BCHLMn* sozpresure *BCKLMn* 71 a *manque BCD*, i a *H* molt *manque H* menserre *H*, est serre *M* 72 Se lun nen (en *D*) est *DE*, Que il na home *H* 73. 74

interrertis L 73 Tant *DE*, Dant *B*, Par *H* que *DE*. cui *HK*, quil *B*, en *L* c. p. soit atamez *D*, ce p. seit enterciez *E*, cils p. s. entriciez *H*, ert (ait *B*) li (cist *B*) p. t. *BCKLMn* 74 Mes *manque BCMn*, Et *K*, Ou *L* Renars *BCKLMn* nen estoit *BCMn*, nestoit *KL* 75 Fobert *L*, tierri *DEH* 76 Si *n* vos *K* metra *BCKLMn*, mesist *H* 77 a moult bon *BCMn* home bon *E* home] chien *BCKLMn* et *manque H* verai *HKL* 78 home] nului *H* 79 Que *L* tu as] que cest *BCKLMn* 80 Quen (Quant *BLn*, Con *K*) a d. li mis (m. d. lui *K*) cest (ce *n*) *BCKLMn* soit lafaire trait *H* 82 Que nus *CLMn* Onques nus *K* d'ax *manque K* se *E* 83 Cist *D*, Li *BCKLMn* 84 Et le vos toz a. *L* atant *BM*, arrier *DEH* 86 es c. *B*. en c. *KL*, conme consour *D* 87 sont *K* 88 b. isnelement *L* 89 Qui la *BCKLMn* Sa sa p. c. *H* 90 lauoit *D* deduite *BKL*, conduite *CMn* et annoncie *H* 91 Si *manque L* con *EH* tres bons *L* cix qui bien fu parlans *H* 92 il a uostre sens *DEH* 93 Deuons le (cest *H*) *DEH*, Au iugemant e. *L* 94 la guise] lusage *KL* Au iugement de vostre t. *DEH* 95 s'il *manque L*, mais *BCK* n' *manque E*, s' *L* que *DMn* quel *H*, qui le *L* 96 Je le *K* diroie *BL* puis que] qar *B*, se *K*, mais *L* me *L* 98 torna *KL* 99 sine *E*

901 Seignor *BDK* dist *K* 2 Et se ie f. *BCDHLMn* 3 deimes *BCKLMn*, teismes *H* 4 De y. *DEL* 5 Qui *E*, De *K* aura *BCMn* 6 ce] qant *BCKLMn* saura *BCMn* 7 couenoit *L* trouer *BCLMn*, prouer *K* 8 sa *E* Se il la c. velt p. (auoir *K*) *BCKLMn* prouer voloit *H*, v. moustrer *D* 9 p. amender *BCMn*, p. prouer *E* 10 o *manque L*, ci *H* 11 par *CDEMn* 12 Qui *L* ni p. *BDK* peuist *H*, porroit *L* contrester *L* 13 Ne tort *manque BCKLMn* Ne dr. ne t. *DEH* dr. nestoit *BCKLMn* dont] que *BKL*, quil *CMn* riens *manque CMn*. ne *H* r. preste *D* queist *K*, deist *B*, conquesist *CMn* 14 Por riens q. *CMn*, P. quant q. *BL*, De rien q. *K* 15 en *manque E*, vous *D* desputant *D* 16 a. nos *CKLMn*, a. vos *B* la crent *BCKNn*. alant *D* 17 Si *E* tint li p. *L* p. miex *CMn* 18 Mais la c. est si bien p. *BCKLMn*

ensi *H* 19 Ure chaz con *E* 20 Por *H* gardomes *Cn*, gardemes *L*, garder mais *H* 21 quant *manque C* en *manque BKMn* seroit *E* la lois en sera *H* descrite *BCKMn*, desdite *L* q. on fera la soudure *D* 22 Si quy. *BCKLMn*, Et y. *E* soit *L* R.] trestout *BCKLMn* 23 Ce ert dimanche *DHL*, Sert dyemaine *K* 25 La] On *K* mandere *BCLM*, mandera *K*, manderont *n*, mandon *D* que R. v. *E*, R. quil y v. *D* 26 Et *manque B* quen *CKM* en quel *n* maniere *B* maintiegne *L* 27 Quil (Qui *K*) f. sa p. *BCLMn* 28 Selonc ce quauons c. *L* deuise *B* 30 Ja *manque H*, Et *D* P. tous les *H* bethleem *D* 31 mil] .c. *BCKLMn* 32 Que de ce *KL* C. sui de ce quen s. d. *D* 33 Or] Qui *L* 34 le *L* metrai *DE*, ferai *L* jor] or *H*, fors *L* de] a *D*, al *H* plait *BKLn*, plain *CM* faire *DE* 35. 36 *intervertis BCKLMn* 36 Tuit i seront (T. ueant *L*) mi (li *KL*) c. *BCKLMn* 37 foubert *D*, tieri *H*, thiebert *L* 38 m. du diemenche *C* 39 c. adont *D*, couenra *H* quil *manque D*, il *H* se uiaut ades R. respondre *BCKLMn* 40 avant c. quen le semonde *E* M. ie le ferai asemondre *BCKLMn* 41 Gumbert *L* i *manque Hn*, si *DEL* 42 Qui *manque B*, Et *CMn* p. si li *B* 43 Quen *K*, Qua *B* 44 faisons *L* 45 g. de rien *D* nel *DE* Ne (Ne que *BK*, Que il *L*) ia r. en (nen *CMn*, que il *L*) c. *BCKLMn* 46 A *D* ce] quant *BCKLMn* en] li *CH* 47 ce *Dn* tuit *manque E* tenu *CKLMn* 48 Et *manque H* li plus ch. *H* Et foible et fort i. (uiel *K*) et ch. *BCKLMn* 49 repere] ostel en (sen *CMn*) *BCKLMn* 50 baucent *BMn* 51 dautres u. grant p. *CMn* 54 Droit *manque K* Valpertuis *E*, malernes en *BCMn*, son crues est *L* m. a. son *K* 55 Trueue *BCKLMn* puis *manque L*, si *BCMn*, se *K* 57 aiorne *BKL* de p. *L*, dou plet a *BCMn* 58 Si en s. *CMn* 59 li s. *D*, issoit *E* 60 Et R. *K*, Et il *D* dit *Ln* que *manque K* miauz *BCKLMn* 61 Atant *DE*, Tres (Mlt *KL*) bien *BCKLMn* 62 Qantque *BCKLM*, Car *n* li a, cort *n* 64 que se maintient *L* 65 quil *E* ne suelle *L*, ne uoille *BCKMn*, na fait *H* 66 Mes] Car *K* lesse *DH* ne se gait *H* M. moult est foux (fors *K*) et moult sorgoille *BCKLMn* 67. 68 *intervertis BCKLMn*

67 Lui ne *K* Mlt li est a poi qui *L* quil le *D*, que il *E* face *E*, sace *K* 68 ne ne p. *BCMn* 69 Con puet si p. (prendre *M*) ses (li *KL*) a. *BCKLMn* 71 Na pas la *BCKLMn* chose *CHKLMn* en tèl d. *BCKLMn* 72 Qau (Qui *L*) tierz ior *BCKLMn* le] son *BCKM*, sans *n* 73 Uin *C* traient *BKL*, deuant *CMn* 74 abaient *BCK LMn* 75 ou paillier *BCKLMn*, ou pales *D*, li sires *H* 76 Deuant es pailes *H*, Sor le fumier *BCKLMn* les *H*, deuant *DEL* la mare *L* 77 y. le *tous les mss. excepté L* voit *BCDKLMn* si sechine *B*, si leschiue *CKMn*, si lencline *DEH* 78 Sire la apiele *K* rapele *BCMn* trufe *K*, ire *DE* Et cix li respondi par signe *H* 79 dit *E* Si (Se *K*) li a dit (Si lapele *L*) moult simplement (souplement *Kn*) *BCKLMn* 80 m' *manque EH* Ge uos dirai tot errantment *BCKMn*, Je u. d. fait il bremant *L* 81 Conseil] Que ie *BCKMn*, Que ci *L* a vos venu *BK* a toi *H* 82 Entre *manque BCKLMn* R. si auons g. *BCKLMn* 83 Car *Cn* Qui a m. euuers *L* 84 Clamer men uois *D*, Clamez mestoi *E*, Je men clamai *BCKLMn* ai *manque L*, est *BCKMn* 85 C pres *C* m. .I. d. *K* 86 De] A *H* Ci outre na (a *C*) ne tor ne ganche (granche *C*) *BCLMn*, Il ni conuient ne tort ne g. *K* 88 Et *manque E*, Que *BCDKLMn* ferez *BCKMn* p. de i. *E* iontise *L*, deuise *D* 89 del] par *BCKLMn* 90 par] a *L* *le msc. D répète ce vers, qu'il écrit la première fois avec la variante* iugement 91 deuant *D*, enuers *BCHKLMn* 92 ce] qant *BCKLMn* sauroie *L* 93 Or *manque L* si *manque BCKMn* p. ge *BCKMn* comme *L*, que *K* 94 del plet] de moi *DE*, dou tout *H* 95 quil *E* l' *manque DEH* q. nos laions (larons *K*) confondu *BCKLMn* 96 Tant *n*, Dont *H* et *E*, ai *BCMn*, a *K* est esclarie et rompu *L* confondu *n* 97 Nai m. *M* 98 Fors] Que *BCMn*, Or *L*. Mais *H* porchaciez *L* 99 Car de *L* je *manque E*, moult *BCDHLMn*

1000 Dist .y. *DE*, Par foi fait il *BCKLMn* ronnaus *H* a. en a. *H*, ian ai assez *L* 1 v. a s. *K*, v. sanz ve s. *B* v. et s. *H* sainte *BEK*, saiges *H* 2 feroit *L* f. vos c. *D*, f. tel conplainte *BEHK* 3 seroit *D* 4 Que] Car *BC HKLMn* ia sera *L*, ies aurai *H* 5 Dehors la v. et en *K*

6 Vos] Si *DEH* men *D* 7 Direz *BCDEHLMn* mehaitiez *K* 8 Joie ietrai d. resoignies *H* 9 plaiez *n*, torne *H* le *H* 10 ert *BCKLMn* nostre *BCL*, li *K* asnable *EK* 11 le *DE* 12 Que il's. *H* gerra *E* bien *manque EHKL* e. v.] dou serement *L* tos q. *K* 13 deuers *L* mon *BCKLM* 14 na *BCKLMn* Que mespris nait *H* 15 Sil *BCEMn* s' *manque DE* 16 Tant que *K* le] iel *BCLMn*, ie le *H*, ie *K* tiegne par le p. *HL* 17 que m. *B* m' *manque D* 18 Qu'ains] Ainz *CK*, Que *B*, Conques *L*, Que onques *D* mes *manque HKL* ne vit mes *BCn* seint *manque DE*, sains *n*, chien *L*, beste *H* 19 sil *BCKMn* ce de se se *E* san *L* 20 Quil *BCEMn*, Qui *L* ni *E*, me *D* paruaingne *BCLMn* en sa matere *E*, a sa main traire *D* 21 Ne *BCMn* puet *BCKLMn* garir *H* se *DH*, sen *E* aler la ou bien ait *BCKLMn* 22 Car *HK* gi a. *BCKLMn*, iaurai *H* en] mon *E*, en .i. *H* agait *BCMn*, egait *L* 23. 24 *intervertis BCKLMn* 23 noz *BCKLMn* 24 Jusqua bien xl *H* .lx. *L* 25 iniax *BCDKLMn*, uiex *H* et *manque BDKLMn* aidables *BCKMn*, estables *L* 26 Dont iert (seet *n*) R. plus (*manque CM*) que deables *BCKLMn* 27 r. lisses *E* 28 pue *K* venir *L* nos *BCKLMn* 29 del *BK* 30 Ez vos *manque BMn*, Et *C*, Atant *KL* qui] sen *KL*, atant sen *B*, se met el (au *n*) *LMn* 31 En *BCMn* de] en *CMn* jennemande *E*, iuemande *H*, lez la lande *D*, ioste lande *L*, gaiuelande *B*, guinelande *K*, une lande *CMn* 32 .Y. p. *K* molt *manque K*, se *EHn* 33 nus *E* des ses *D* ou il sauoit ses *H* anemis *L* 34 mesage *CDHKMn* Nul mesage ni a *K* 35 le *Cn* 36 a — a *K* A plain et a b. et a. t. *BCMn* 37 Ne *BC* remaint *D*, remainst *H* ne chanuz ne *BCMn* 38 Dont *CDE* 39. 40 *manquent K* 39 v. t. molt d. *D*. v. molt teste d. *E* Y. est *L* la *manque L* 40 li o. si e. *BCKLMn* Et b. li ors moult sen e. *H* 41 chameus va *DE* 42 M. et li c. a. *K* chamois *L*, sengler *DE* 43 li *CDHMn* 44 Que il *BCLMn* i v. *K* la *manque BCKLMn* 45 La *BC* t. i v. *BDEKL* vient *E* et] a *Bn* platere *E*, tenpere *B*, pointiere *L*, paterne *H* 46 conteriau *D* 47 Li s. *H* nes fu *K* 48 refu] y fu *DH* Sest aiostez a *BCKLMn* en cele c. *H*

49. 50 *intervertis H* 49 lyons *n* Tant firent que len les *DE* qui les *BKL* Et .y. si con moi samble *H* 50 il sont paruenu *BCKLMn* 51 Les a m. s. *H* 52 fait *BC KLMn* il bien uiegnies *K* 53. 54 *intervertis L* 53 Por ce vos ai ci a. *L* 54 pri *manque E* me *K* mainteigniez *B* p. que uos mantandez *L* 55 Des *BK* qui *D* 56 a *manque D* 57 mon *L* 58 affie *D* Qui mlt p. et c. *L* 59 nan serai r. *L* 60 De si *BM*, Jusques *D*, Deuant *Cn*, Tant *L* quil *BCMn*, que ian ai *L* tot *manque D* t. recreant *B*, t. mon couant *L* 61. 62 *intervertis BCKLMn* 61 iurrez *E* a toutes m. *D* Mais dant (*manque CMn*) R. na (nen a *CMn*) gaires m. *BCKLMn* 62 a tort *n.* aitraiz *L* entre] desoz *BCKLMn* 63 atornee *CMn* Bien a (*manque K*) porprise et amainie *BKL* 64 Car trestuit cil *K*. Aueques li *B*, Ensamble o soi *L* sa *manque L* 65. 66 *intervertis K* 65 Qanque p. *CHMn*, Qanque il li p. *D* avoir *manque D* Car trestoz (trestuit *L*) cil de sa maniere *BL*, Et il fait tos iors biele chiere *K* 66 En s. *K* alie *BL*. ale *K* 67 Ce *DEH*, Le *BMn*, Li *L* jor] preuz *L* son] le *BCKLMn* 68 preuoz *BCKMn* foies a n. *K*, fu (est *H*) malues hom *DEH* Icil qui auoit non fuiron *L* 69 Et *manque BK* reuient *K*, reuint *BL*, est *CHM* 70 Qui *manque BK* R. le h. *BK*. mlt' le h. *L* et] mes *BCKLMn* non *H* *Au lieu des vers* 71—74 *BCKLMn lisent* Sen fait (Santest *L*) il ce que (qui *n*) a lui monte Grinberz qui ot (a *L*) fait la (le *K*) semonse Nen ose Renart escondire Ne ia por riens con sache dire 71 M. ert rot p. *E* 72 la *E* 74 Qui onques *DE* ame *D* dan *manque D* 75. 76 *intervertis BCKLMn* 75 Ne li faudra ia (*manque L*) cest (ce est *L*) del (de *B*) m. *BCKLMn* 76 Car il est ses c. g. *BCKLMn* R. aus mains *D* 77 Ne *manque BKL*, Nis *C* Rousiaus *BKL* e. i trote *BKL* 78. 79 *manquent BKL* 78 procuriax *E* 79 eins] mes *CMn* 80 More] gente *BCKLMn* margote *C*, linotte *DEH* 81 Torte *H* lestampe *L* 82 q. i fu *H*, fu auec *BKLMn*, fu auant *C* 83. 84 *manquent HK* 84 lurtre *B* li m. *E* maitres *L* et *manque L* li *manque E* lieures *CDEMn* 85 mostoile *BK*, motoille *L* 86 Et *manque H* furons *L*, foinez *B*,

fremiz *DN*. formiz *CEH*, fremins *n* se *DE* sa coile *B* 87 Quil (Qui *L*) ni u. moult f. *BKL* 88 Que il *CM*, Quil u. moult (tot *K*) entierement *BK* deliuremant *L* 89 aide *D* a cest b. *BCMn*, au grant b. *L* 90 l. sen u. sans nul raison *H* Mais li connins nen eust soing *BCKLMn*, *qui continuent* De son venir car (que *M*) moult seschiue Mais dant R. en a pris triue (*ce dernier vers manque L*) 91 molt] ia *K* 93 Et c. *DH* 94 Jusqua *BCLM*, Jusquen *n*. Tant que il en *K* sen alerent *BCMn*, entrerent *K*. narresterent *C* 96 Dant y. *BCM*, Dant .p̃. *n* i *manque BL* estoit *L* ja *manque CEMn* 97 Lui *D* 98 deus *BCKLMn* 99 Si quisangrins *BKL*

1100 Et *manque E* deuers] fu en *BCDHMn*, se trait uers *E* 1 Et] Danz *BCKLMn* 2 plaie *BCMn* leschine t. *Mn* 4 Quil ne (Q° ne *L*) remuet (remue *B*) *BCKLMn* *le premier* ne *manque B* 5 la *CMn*, .I. *D* siert *B* 6 T. est li a. (T. li a. sest *K*) aprestez *BKL* 7 de la s. *E* noif *C* 8 quot *E* ensenble *BK*, menez *CMn*, amene *E* o *manque K* 9 B. entre *DE*, B. quatre *n*, B. .IIII. *HK*, B. .XXX. *C* l. o g. *K*, lui et ses g. *D*. li de ses g. *L* 10 cent] .XX. *BK* 11 Esliz et atiriez (apieles *K*, conneuz *L*) *BKL* Bien p. esluis *H* 12 ne gaitent *B*, nagaitent *L*. ne quierent *K* 14 seneline *BCLMn* sa gens *K* 15 Qui *EH*, Car *BCKLMn* p. c. atirement *K*, p. c. acordement *H*. p. son aconsentement *B* 16 enparliers *BKL*. en au parles *D*, anparliers *H*, apelez *CMn* dou *BKL* sairement *L* 17 Et *D* premerain sen est *BCKLMn* 19 A *manque BEKL* dire *K* lescondit *BEKL* 20 Si conme *BL* lon *L*, on *H* 21 dou *BCKMn* Apareilliez le s. *L* 22 *manque L* ferez *Méon* entierement *BK*, hardiement *CMn*. isnellement *H* 23 N. uoubien *C* sil li *D* 24 Qassez *BCKLMn* c. si li pleust *E* peust *K* 25 iurer le *D*, la iures *C*, ia iurer *H* et] mes *BCKLMn* 26 Ce *B* iueres *K*. iurez *BE* vos d. *B* desous *H* le *BKL* 27 Dant *BKL* 28 Que y. na. boisie *BCKLMn*, *qui ajoutent* Na vostre commere ieu Ne par vos tel hontage eu 29. 30 *manquent BKL* 30 t. uos en a m. *CHMn* 31 ce *EMn* A cort mlt' saut *L* 32 se recouse *D* Moult

saparaille *BCLMn*, Aparelle soi *K* et *manque D*, si *E* se *manque H* embrace *H* 33 *manque n* Et m. satorne *BCKLM* 34 Con de (por *K*) f. le (son *CL*) s. *BCKLMn* 35 R. moult *D* guiches *BKL*, gueuche *CHMn* 36 Onques *E*, Ainz *CMn* cherf ne *manque CMn* biche soz (seur *n*, ne *M*) branche *CHMn* Por ce que tant i ot de biches *BK*, Moult i auoit ilec de biches *L* 37 sapercoit *EL* Parceut il bien q. *BK* fu *DK* 38 Et *manque L* ronel estoit (est tous *n*) *DLn* iries *H* 39 qui *D*, quel *H* qui li bat *KL* 40 Qant il soufle (soffre *L*) et reprent (ne prant *B*) sa. *BCKLMn* 41 traist *D* si se r. *E*. quil le resoigne *BCKMn*, quil r. *L*, et esloingne *D*, et le resoigne *H* 42 Quant *manque K* uoit *BCDLMn* que s. *H* sen eslonge *K*, la besoigne *L* 43 fait il | frere *BCLMn*, sire *K* que ce p. *BCMn*, que p. ce *KL* 44 Sire v. *BK*, Leuer v. *L* 45 Desus *CMn* le *HMn* tot *manque CMn* Deuant nos ci tretout d. *L*, Leuer deuant vos ci tot d. *BK* 46 ou — ou *DE*, u — u *H* Faites tant (tost *L*) que uos aiez (auez *L*) d. *BCKLMn* *Au lieu des vers* 47. 48 *BCKLMn offrent l'épisode suivante:* Si (Et *CLMn*) faites vostre sairement Devant nos toz (tout *C*, ci *K*) apertement Renarz (Legnars *n*) respont dant brichemers Vos me soliez moult (tant *K*) amer (*ce vers est répété dans L*) Miauz vodroie gesir (que fusse *L*) en aire (laire *CMn*, estre *L*, erre *B*) Que (*manque K*) nou (ne *Kn*) fience (fiancaisse *K*) au saintuere (Q'eusse tance en cest aestre *L*) Je voil roieniaus ait son droit Dont ne di ge raison et droit Oil vos dites bien (mlt' *L*) quapers Vos (Qar *L*, Mais *K*) savez bien (b. s. *K*) que danz frobierz Li (Uns *CMn*) riches hom con dit (Sacies de fi nest pas *K*) desnoes Bien a sept (.I. *KL*, III *n*) mois nori trois oes Ce dit (dist *CKLM*) renart vos dites voir Je les cuit bien (mlt' b. *L*) encui avoir Nus ne (Qui nā *L*) puet faire sairement Ne bone (nulle *K*) ofrende loiaument (vraiement *K*) S'il n'a auant (deuant *n*) un poi mangie Il (Mlt *K*) en a le cuer plus haitie (*ces 2 vers manquent L*) Grinbert respont ia ia (hia hia *L*) Lors (Et *L*, Ce *K*) dist (dit *n*) renart encore i a Plus riche offrende en un (*manque K*) lardier Se dant bruns men (me *L*) vo-

loit aidier Et dant tybert fust dune (dautre *C*) part (thieb't de lautre p. *L*) Je lor feroie bone part Si a bon miel novel requit Je mengerai encui (encor *K*, encore *L*) ce (*manque L*) cuit (nuit *L*) Qant bruns (brun li hors *L*) oi dou miel parler Lors (Si *L*) dist qu'il (li *BC*) vouloist aler Entre lui et tybert le (li *BKL*) chat Mais ie cuit bien que (*manque M*) chier (chief *L*, il *K*) l' achat Car (Que *LM*) R. (il *CMn*) panse en son corage Que chascuns i laira son gage Dist brichemers dant brun tibert (tiber *B*) Irez vos dont chies dant frobert Oïl sire se diex me voie Avec renart (Cies dant frobert *K*) en ceste voie Dist bruns li ors or del aler Qu'il nos en covient tost (toz *B*) raler (Car t. vos c. retorner *K*, Quar nos nauons q demorer *L*) Atant se metent ou grant cors Renart tybert et bruns li ors (*KL ajoutent* Qui sont venu pres de la vile R. qui fu plains de grant ire. *L porte* R. qui mlt sauoit de guile) Lor (Lors *BCMn*) a dit (dist *B*) saignor conpaingnon Gardez (Gardons *K*) qu'ensanble (Trestuit ensamble *L*) nos tenon Car (Qar li *B*, Que *L*) vilain sont moult (*manque B*) de pute aire Et ie (ia *K*) les (*manque L*, le *B*) voi la (voi quil *L*, cens *K*) batre en laire (batent loraire *L*) Ge sai moult bien trestout cest estre Or (*manque L*) regardez (Esgardez par *L*) ceste fenestre Par qui (*manque K*, ci *CMn*, iqui *L*) enz (*manque L*, en *CMn*, enqui *K*) iert nostre sentiers Or del aler moult volantiers (volentier *B*) Ce dist danz (*manque L*) bruns quel (qui el *L*. el *Mn*, quil *B*, or *C*) ne demande Que de (Fors que *K*) mangier de la (ditel *L*) viande Tantost s'en vont tuit troi (v. tot droit ē *L*) a destre Tant quil (Quant l *M*) vindrent a la fenestre Overte (Ou mis *L*) estoit pour essorer Tiberz et (dant *L*) bruns sanz demorer Saillirent enz isnelement (ens tot ensemant *K*) Et dant Renart tout ensement (maintement *K*) Por miauz honir ses conpaignons Or dou mengier ne nos (m. nos nes *B*) faingnons (mouons *L*) Ce dist (dit *n*) renart qui les foloie (faunoie *L*) Et (Dans *K*) bruns manjue et si (*manque Mn*) gouloie (coloie *Kn*; m. a goule loie *L*) Que que Renart lechoit defors Tybert et brun mordent (mordoit *K*, mort *L*) grans (grant *CL*) mors *Ces 2 vers manquent B*) Or panse Renart quil ira La fors

si (Le fel et *L*) les conchiera 65 Tybert dant bruns or del mengier Jai grant paor de vos (Jai mlt g. por de des *K*) gaiger (gaitier *Ln*) Trestoz li cuers ou cors (li cors el cuer *L*) me tranble A icest mot tantost sen anble (m. R. selance *L*) Renart li rous (Il est mlt tost *L*) fors de laians 70 Qui moult par est liez et (par en estoit *K*) ioienz Par (Por *KL*) la fenestre que il clot (clost *L*) Tibert et brun laienz (lenz *B*) enclot (Eimbedeus laiant les anclost *L*) Renart crie dant (escrie *K*) brun tibert Anuit (Encui *L*) auroiz moult bon herbert (apert *L*) 75 Mengiez souef (ases *K*) a grant laissir Car (Que *L*) vos nen porrez (poes *KL*; nos ne poons *B*) pas oissir Tresque vos aiez (maies *K*) lessie (done *CMn*) gage Seignor frobert de son domage Bruns oi bien quil (qui *L*) est (ert *Cn*) traiz 80 Renart sen fuit (va *C*) au plesaiz Navoit que faire de lonc (son *K*) conte Qar (Que *M*) peor a (Quil a p. *BK*) quil (que *L*) ni ait honte Qant bruns se voit enclous laiens Del eschaper est (nest *B*) il naiens 85 Ahi fait il (Ai ahi *K*) renart renart Encor pandrez a une hart Se de ceste puis eschaper Je vos cuit tant (Il lou c. si *L*) batre et fraper Ha (He *KL*) diex ce dist (dit *n*) tybert li chaz 90 Con nos (vous *n*) a mort (morz *M*) cist (cil *C*) orz (*manque KL*) rachaz (mals R. *K*, musarz *L*) Cist (Cil *CL*) rous puanz cist (cil *C*) bareteres (orz lechierres *B*) Seu sera par totes terres Es vos poingnant sire frobert Et dant costant et dant robert (nobert *B*, heb't *L*) 95 Danz brun oïrent gramanter (gementer *KL*) Lez la (le *K*) paroi vont escouter Qant il oient que cest danz bruns (il est ce ẽ d. b. *L*) Por les danz bieu (P. le cuer de *L*) ce dist (dit *n*) li uns Cest bruns li ors li chaz tiberz 100 Ne li (lor *L*) aura mestier hauberz Qu (*manque KL*) autre foiz mont (mlt *L*) il fait domage Par (A *L*) poi que li vilains nenrage (nesrage *K*) Il apele toz ses amis (voisins *Cn*) Et (Et et *BM*) ses parenz et ses voisins (amis *Cn*) 105 Or ca baron (bastons *L*) or ca a lors Et li (cil *B*) vilain vienent (corent *K*) grant (le *BK*) cors Qui (Quil *B*) porte (portent *BM*) flael (hache *L*) qui (ou *n*, et *BCM*) macue Grant (*manque L*) merveille (mernoil *B*, Merueilles *L*) est (ert *CMn*) son ne les (le *KMn*, l *C*) tue Tiegarz (Tigris *K*, Tigiers *L*) i vint brisefouace

Et li filz (fil *B*) robert (rogier *L*) de la place Et Houdeberz (huiemer *K*) brisebraciee (belebraciee *L*) Neis (Nes *BKL*) sa fame (f. i *K*) a il huchiee A son col porte (pant *L*) une grant bolle Mar vit (vint *K*) danz bruns le miel (la piau *L*) de (ne *K*) lorle (lole *K*, loille *L*) Tuit le menacent (nanacent *K*) descorchier Nes (Neis *BMn*, Nis *C*, Mais *L*) li filz (fil *B*) caillot (pillon *L*) le vachier Jure (Il iure *B*) dou (diu *K*) cuir (que *K*) fera conongles (cocengles *K*, corroies *L*, reonges *C*, il mouffles *n*, ses mōfles *M*) A (Et *KLM*) dant frobert (robert *n*) qui est (fu *KL*) ses (*manque L*) oncles (boriois *L*) Vint tost a luis sentre (sentir *C*) dedanz Et brun li ors giete (gita *L*) les danz Qui le vost (volt *CMn*, vait *K*) saisir au poing destre Et cil (Icil *CM*) le fiert devers senestre Hodeberz le fiert de sa (la *K*) bole De lui joue (iuent *KL*) con (qant *B*, tuit *K*) dune (a la *K*) soule (cole *KL*) Tant li (le *L*) batent et os et pel Que plus fu (est *KL*) mous (noirz *L*) dun (du *C*) viez drapel Tybert l' (l' *manque KL*) esgarde si les (le *KL*) voit Par (Por *K*) un petit quil (qui *L*) ne (nen *B*, ne se *L*) desuoit Tel poor a (a quil ne deruoit *K*) et si grant duel Botez sen est (B. sestoit *L*) en un booel Nus ne remest dedanz la vile Fors seulement dame pofile (panfille *C*) Que (Qui *C*) tuit ne soient (saient *B*) a lors (lor *L*, lez *B*) batre Ca dis (v *K*) ca cinc (VII *Cn*, VI *K*, XX *L*) ca set (VI *K*, V *n*, III *CL*) ca qatre Trestuit batoient dant brun lors Et Renart escotoit (escoute *K*) defors (desouz *C*) Et si se panse (Et se ne pensa *L*) en son corage Cor (Car *C*) puet il bien faire domage Sire (Signor *K*) gonbert dune crasse (grase *B*) oe James nen (ne *M*) metra en la (sa *CMn*) moe Que que vilain (li v. *L*, le v. *B*) brun (*manque B*) lors (*manque L*) bastoient Et a son domage entendoient (ens tandoient *B*) Et le fierent de ranc en ranc Et Renart sen vait droit (tot *C*) errant (es renc *C*, au renc *K*, au franc *L*) Une oe (ane *K*) saisi (Saisist vne oe *L*) par le col Et les autres ont fet (a. fisent *KL*) lor vol Par desus (deuant *L*) la (le *K*) meson poufile Lors (Lor *B*) crie en haut (Ele crie *K*) ca bele fille Renart le rous emporte loie Sire gonbert (groubert *M*) nen aura ioie Maintenant celes s' (s' *manque CMn*)

escrierent Et li vilain qui laienz ierent Saillirent fors isnelement (f. tot maintenant *L*) Fors que qatre tant (tot *K*) seulement Après renart crient et huent Et tant (Tant fort *KL*) le chacent con il puent Et cil qui brun ont en prison Virent (Vierent *L*) tybert par (en *L*) la maison (*L continue* Li vns regarde si le voit Tout maintenant quil apercoit) Li uns regarde un poi (Si escria formant *L*) en haut Si vit tybert lors crie (t. qui maint *L*) en haut (Je voi thiebert se deu me saut *L*) Or ca compoinz je voi tiebert (c. vescha t. *K*) Qui a mangie le miel frobert (gobert *L*) La queue en pert (part *C*) par de (cha *K*) de defors En cel (ce *L*, cest *n*) buiot (boiot *L*, boient *M*, booit *C*, boieut *N*; Et par dedens *K*) en est li (en voi le *BL*) cors Par la (le *K*) qeue le sache et tire Or est tybert en grant martire Si sont tuit troi li conpaingnon Chacie de maint vilain (mauais *L*) garcon (gainon *C*) Renart chacent et (*manque L*) brun batirent (batierent *C*, crauanterent *L*) Tybert de lor pieus (pies *K*) cravanterent (T. desoz l. piez foulerent *L*; *ce msc. remplace les vers* 171 — 186 *par ces deux* Tant firent qui seschaperent Et entreus .II. santrancontrerent) Que quil entendent a tibert Et brun (luns *K*) saut sus (fors *K*) par luis overt Maugre trestoz ses anemis Se mist li ors ou (au *n*) plaisoiz Moult se demente (d. et *K*, gramente *CMn*) moult se (sen *K*) deut deuet *B*) Encor tenra renart sil puet Qui tot (to *K*) ce li a porchacie Et li vilain lont moult (por *K*) chacie Tybert mainent (tiennent *n*) en (a *K*) grant viltence Faire li font la (sa *KLM*) penitance Del bacon que (quil *n*) mengie avoit Un (VII. *B*) grant (granz *B*) pertuis laienz avoit Tybert le voit (vit *K*) moult est (ert *C*) joienz Il i monta lor (ses *K*) iauz voienz Si sen refuit et il (cil *L*) le chacent Moult sont dolant moult le menacent N'est pas remes li chaceiz Quil (Qui *B*) sont tuit troi ou plaiseiz Brun sen fuit tote (par *L*) une charriere Tybert (Et t. *K*) le suit par de (*manque KL*) derriere Si (Se *K*) li a dit (dist *B*) sire compainz ,Moult par est (es *L*) granz nostre mehainz Ce ma (me *L*) fait Renart biau conpere Honiz soie (sui *K*) sil (se *CLn*) nel conpere Aussi me ra il fait tant batre En deus en

quint en troi (En deus en tiers en quint *n*, En quint en tierz en .VI. *L*, En II. lius en troi v *K*) en qatre Que ma queue i (en *L*) ai (Que ie ai ma keue *K*) perdue Et ma (la *K*) teste toute fandue Se renart einsi sen estort Miauz en (*manque BCLM*) vodroie avoir la mort Tybert sen fuit et brun con chace Encor nest (nes *B*) pas remes la chace (trace *BM*) Moult le menacent li vilain Et (*manque L*) bauduinez (Baudouins *L*, bauduins *K*, baudrinez *CMn*) le fiuz (et li fil *L*) Gilain Dient entraus ne fineront Tant que il (*manque KL*) trove les auront (aueront *K*) Et brun ne dit pas cul (cus *B*, cui *n*) sieu moi (Et b. li dist ne gabe m. *K*) Mais se tu puez panse de toi Il sadrece (se dresce *B*) par une voie Au chastel renart tint (tient *L*) sa voie Renart ne doute (Qui ne redoute *L*) home ne fame Cil sont devant la (sa *K*) barbaquane Il (Cil *K*) est (sont *BCLMn*) en haut et cil (et el *L*, lautres *K*) en bas Renart (Et cil *K*) lor a gite deus gas Dant brun de dieu saiez saingniez Ieste vos de vaine (nouel *B*, riens *L*) saingniez (maaigniez *L*) Vostre braz (Li braz si *L*) vos est escreuez Je cuit trop tost coru avez Et vos tybert ou est la qeue Ale estes (aves *KLM*) en (a *KL*, la *C*) male veue Por le cuer (eu *B*, cul *KL*) bieu (de *L*) qavez vos (*manque M*) fet Avez (Quauez *BCKMn*) vos dant (donc *C*) Gonbert mesfait Nule chose que ie ne sache (*ce vers manque n*) Avez mengie ne buef ne vache Laissie avez trop riche gage Quant bruns loi a (par *CLMn*) poi (petit *L*) nenrage (nesrage *K*) Renart dist bruns par ceste teste Mar i closites la fenaistre Renarz respont voir non (nou *n*) fis onques (R. r. ne leuclos o. *K*) Aincois chei or dites donques Que ne sailliste (saillies *K*, santastes *L*) vos ca (ci *L*) fors Qant vos mengiez (mordiez *L*) les gros (granz *CLMn*) mors Dites brichemer ie li mant Ne puis faire mon (le *K*) sairement Que cil vilain tuit (toz *CLMn*) nos (nu *L*, vos *B*) dechacent (macent *K*) Je les oi (voi *L*) ci (Je oi de *C*) quil nos menacent (v il nos cacent *KL*) Alez vos en brun biaus douz sire Vos avez bien mestier de mire Gardez ne soit plus respitie (soiez p. targiez *L*) Je ai de vos (De vos me prant *L*) moult grant pitie. Bruns ot renart ne set que dire Par (Por *K*,

A *L*) poi que il nenrage (nesrage *CKM*, nerrage *n*) dire Que que renart et brun parloient (copoient *BK*. noisierent *L*) Et li vilain le bois coupoient (passerent *L*) Por faire batons (Bastons faisoient *K*) et (Ou il portent lor *L*) macues Brun regarde devers (Et b. r. vers *KL*) les rues Et (Si *KL*) voit (ot *K*) lariereban venir Moult le menacent (M. lamassent ore *K*) a tenir Tybert dist bruns or del aler (T. a dit b. or daler *K*) Trop i porrions demorer Or sen vont cil renart remaint Plus grant tooul (couent *CMn*, Si fais desrois *K*) a (De plusors sauz out *B*) il fait maint (faiz mainz *B*) Cil (Sil *n*) sen fuient (fui est *L*) trusques a (dusques a *K*, pres iusqua *L*, entre qua *BMn*) lost Et li vilain retornent (sau r. *L*) tost Qant brichemer vit lors saingnier (b. le vit s. *K*) Si se conmenca a saingnier (commence a meruiller *K*) Et il (quil *L*) naporte nule oraille Trestote la cort sen (se *n*) merveille (li cors sesmerueille *K*) Et tybert qui na point de qeue Or va la terre (t. a m. *KL*) male veue (keue *K*) Que que bruns faisoit ses conplainz (conpainz *C*; f. sest a plainz *K*) Atant es vos parmi les plainz Sire gonbert (grinbert *L*) tot plain de rage. Ses poinz (puig *K*) detort ses cheveus sache (s. poinz arrache *B*. son poil arage *K*. sa chiere esrage *L*; S. cheueus tort ses poins debatre *n*) Et plus dun (de *Ln*) cent du (dun *BMn*) parente Qui tuit ont dit et creante Que iames ior ne fineront Devant (Tant *K*) que brun (b. lors *K*) trove auront Et dant tybert et dant renart Menacent que (ques *M*) pandront a hart (Dient quil les p. et vne h. *L*) A ces paroles a (et a *L*) cest (ces *K*, ce *Mn*) mot Ez (Et *L*) vos gonbert plus que le trot (p. tost que pot *K*) Et ses paranz et ses amis Et bruns sest a la (le *K*) voie mis Qui moult doute coup de vilain Tenu lavoit le filz (fil *B*) gillain Et emeris (haymers *K*, guillemanz *L*) de la ruele Et remeris (ferueris *C*, freuens *M*, feuriez *n*, flammerins *L*) et (*manque CKLMn*, qui *n*) voide escuele Il (Et il *L*) et tiegiers (rogiers *L*) brisefouace (briseglace *L*) Et houdeberz (huidemers *K*) qui chiet (siet *CM*) sor glace (h. brisefouace *L*) Qui (Que *B*) tybert ot (ont th. *L*) batu (batue *B*) la pel Dont renart fu et (De coi R. fu *KL*) bon et bel Por ce (de *L*) ensanble tuit (ce

quensamble endui *L*) sen fuient (fuiant *L*) Et li vilain apres les (els *Kn*) huient Traient saietes (saestes *B*) barbelees *ce vers manque n*) Menuement et granz (M. tranchanz *L*) et lees Li (Et *L*) une (une en *L*, une si *n*) chiet (chai *L*) sus brichemer Miauz vousit estre dedanz mer (la m. *n*) Li autres chiet (chies *L*) sor roienel Et il (*manque B*) saut sus tost et isnel Mort (Morz *BLM*) se faisoit por engingnier Renart le rous (cort *K*) voloit mangier Il se fesoit (fera *C*) saint (sainz *L*) apeler Mais renart le fera (faisoit *L*) tranbler Et toz les autres traitors Maugre tybert et dant (*manque n*) brun lors (lor *B*) Li (Le *L*) vilain cuident estrangler Mon seignor baucent le (li *BCL*) saugler Il le vont tuit auironant Les danz li brisent maintenant Lors le (se *n*) pandent (perdent *L*) lez (ia *n*, en *L*) une poise (espoise *KL*) Moult lor ennuie et (*manque LM*) moult lor poise A (Et *BL*) dant grimbert ront entendu Moult lont blecie (batu *L*) et bien batu (et moult tendu *B*, et detendu *K*, moult lont fandu *L*) A (A mlt *K*) grant paine (paines *L*) est (fu *L*) eschapez Mais nequedent moult fu frapez (n. fu bien f. *n*) Mais roieniaus ne len dut gaires (*ce vers manque K*) Qui du sairement se fist maires (*K continue* Mais pau li valut ses afaires) Batuz refu platiaus (pleniax *L*) li dains Qui moult par estoit fors et dains (G. m. auoit roides les rains *K*, Tant que toz fu pales et vains *L*) Que R. voloit conchier Or puent tuit aler billier (buller *K*) Et li lions et li lieparz (et li espars *K*, *ce vers manque L*) Ni a .i. seul (Nen i a nul *K*) qui ne sen part (*Les vv.* 309—14 *de la var. sont remplacés dans CMn par ceux-ci* Et R. voloit conchier Mes il sen sot moult bien gaitier Con cil qui assez sot barat A itant dentreus se depart Et vient arriere au serement Bien velt tenir le couenant Que li baron auoient fet Tot droit au serement sen vet; *puis ces mss. font suivre les vers* 1149—1272 *de la branche* V^a^; *ensuite ils continuent avec BKL:*) Moult corociez (corecouls *K*) et moult dolanz Et dant R. ne (nen *B*) fu pas lanz De corocier (tormanter *L*) ses anemis Et il se rest en malereus (malpertuis *L*) mis (Et R. sest en voie m. *K*) Moult li est or (*manque L*) poi (petit *K*) de menace Qui le viaut hair (h. le veult *K*) si le hace Cil senfuient R.

eschape Des or gart bien chascun (Or puet R. garder *K*) sa chape. 47 faire *DH* 48 Et tout v. *H* tretout v. *D* conmandement *H* 49 Con *E* 50 Sire fet il or uoi tel ch. *CMn* 51 ne *CDMn* 52 Si ai t. *LMn* le *manque CMn* 53 le *manque D* lessons *D* 54 ces *E* 56 autre raison *C* 57. 58 *manquent DE* 58 c. b. que dire uos croi *H* 59 a *EH* mon *EH* pooir *H* 60 Dant] Qar *Cn*, Que *M* pas *H* 61 de corre c. *H* 63 ne si *EM* 64 Que il u *H* 65 uos les b. *M* 66 peust *E*, puisse *D* 68 quil puisse *H* 70 Je li *CMn* 72 Atant f. ses gens a. *D* 73 que ancois *EM* 74 guichois *CMn* 75 Quil *E* 76 as *CE* 80 pelee *D* 81 si li escrient *M*, si lescrierent *Cn* Si a ueu quil lescrierent *H* 83 Il *manque E*, Li *Méon* Saillirent *E* 84 Et (or *D*) si orrez (oiez *D*) conment il firent *DE* 85 Grimes *n* 87 fobert *DE* 88 espinarz *E*, espilla *D* mobert *DE* 89. 90 *manquent H* 89 Li *E* 90 Et cil *L*, Cil *E*, Ces II. *D* les ont *E* primes *E* 91 revint] y uint *D* 94 chien] filz *CMn* galain *H* 95 Qui fu f. *CHMn* erat *E*, eustace *D* 96 mestent *E* sentier *E* *Au lieu des vers 1197—1232 H porte celle variante* Tot cil qui furent en lagait Ni remaint nuls cascuns i vait 98 Roilliez *C*, Boulliez *M* 99 Ermont *D*, Clemenz *CM*, clument *n*

1200 malbarre *CMn*, maucare *D*, malzaire *E* derreuiers *n* 1 tornebrias *Mn* 2 herbeloz *C*, horbolez *M*, herboules *n*, herbonnes *D* Ferin et] auec *CMn* 3 Brisegauz *CMn* frisanz *CMn*, friquanz *D* et noisiez *C*, enuoisiez *D* 4 L. et t. et coilliez *DE* 5 i] et *D* 6 Et *manque E* passeleuriers *CMn* 7 Locher *E* et p. *CMn* sillarz *DE* 8 macularz *D* 9 Conber *Méon* duchesse *C*, duchesne *Méon* 10 cil *C*, icil *Mn* mlt' D 11 Qui] Et *CMn* trace *DE* 12 en] a *CMn* chace *Cn* 13. 14 *intervertis E* 13 alingniez *CMn* 14 Patouz et cous *D* hector *CMn* 16 uoliez *D*, iuolez *CM* li] et *D* 17 oisenez *C* 18 Et clariax *D*, estorniax *CMn* 19 morgont *D* uergrez *D*, uergiez *CEMn* 20 Et *manque E* autrelieurers *D*, autres leuriers *E*, et ront ses giex *LMn* 21 Et a. est *CMn* coroz *E*, uenuz *CMn* uolez *E* 22 Poschart et p. trimalez *D*

23 brocher *E* 24 il *D* 25 Qui le *E* 28 Hopicians et courttenuz *D* tracemenu *CMn* 29 foleui *D*, torne en fuie *CMn* 30 pordaudemer *E* 31 cil y f. *D* 32 sarosterent *E*, le chacierent *CMn* Mlt' furent appert li *D* 33 Il ni *D* quil *CEMn* ne *manque D*, le *E* 34 ny *D* remest *CEMn* 35 c. ne ne f. *H*, c. et f. *DE* grant noise *DE* 36 i *manque CDEMn* acorent *H*, acorut *CMn* faloise *CDEM* 37—42 *manquent H* 37 bruiant *D*, buart *Méon*, garde *CMn* 38 luse *E* Et lause desouz de la v. *CMn*, La plus grant chiene de la v. *D*, *où on lit encore* Et la grant chiene dessouz laube Et apres y recourut faune 39 florete *E* Pooiste. brichine et moleste *D* 40 Gloete *n*, Boete *E* brachine *E* moleste *Mn*, uiolete *C* Ceste demaine grant moleste *D* 44 malenchuse *E* 42 gubert *D* 43 gaiterose *D*, geterose *CM*, gouterose *n*, genrerose *H* 44 chienne *E* 45 Priconete *CM*, Vericonete *n*, Et perimeuoire *E*, Et puis bele *H* se se p. *E*, se *H* prueue *D* 46 r. et d. *H* demeure *D* 47. 48 *intervertis C* 47 trestorner *CMn* 48 Ainz li a fet m. t. t. *CHMn* 49 quil *CDHMn* crois *E*, trou *CHMn* 50 de *E* 51 ses *DE* 52 Et se *manque D* sire *E* sen *manque E* R. ne se ua delaiant *D* 53 nulz ni d. nul *D* d. en m. *E* 54 Car *H* 55 A lentree *H* 57 Trechart *D* et truiant *DEH* 60 lui *H* point de confort *D* 62 si] bien *D* mal cheu *C* 64 paiordes *CM*, paordes *n*, pelourdes *D* 65 ont *manque n* R. li chien *CDEMn* tire pele *n*, tire *CM* 66 Pele sache et descire *E* depele *Cn* 67 Q. bien en *E*, quen bien p. de qatorze *CDHMn* 68 I *H* 71 mene *E* et tant batu *D* 72 Qua *CMn*. *Ces trois mss. font suivre ici les vv.* 315—322 *de la variante du v.* 1147: *puis ils continuent seuls:* Renart est en sa forteresce Ne lor fera huimes destrece De fine mort het ysengrin Lui et roouel le mastin [5] Qui parlerent la traïson Par (Por *M*) quoi renart fu en prison Fet li ot boire grant peur Mes or est auques asseur Nes a mes cure desmaier [10] Par defors les lesse (lessaisse *n*) abaier Ysengrin mainne moult grant duel Car (Que *M*) retenu leust son voil Mes il voit quil est eschapez Crient iames ne soit atrapez [15] En lieu ou il en ait droiture Moult

amast sa mesaventure El bois ariere en sus ala Totes les bestes apela Dant roonel et vos dant bruns Dant baucent vos estes li uns De ceus ou li rois miex se croit Or avez bien oi (veu *Mn*) le droit Et la mesdite de renart Plus est lerres de meniart (moniart *n*) Or voit on bien que tort avoit Et de verite le savoit Quil nosa le serement fere De ma honte et (*manque Mn*) de mon contrere Or mentendez totes les bestes Granz et petites qui ci estes Or nel (ne *M*) devez mes resoingnier Que bien ne puissiez tesmoingnier Devant le roi nostre seignor Quant il tendra sa cort graingnor Conment dant renart ma bailli Et de mon serement failli Dist bruns moult ert mauves li rois Se bien nen est pris haut li drois Bien a forfet con le desface Si que trestout le mont le sache Bien le doit on ardoir en (ou en *M*) cendre Voire dist ysengrin, ou pendre Par mon chapel sir (dist *M*) ysengrin Je tiens (*Faut-il lire* Ce dist?) grimbert por son cosin Quant vos fustes au pont guischart Si veistes (vistes vous *n*) outre renart Na pas tant meffet con vos dites Ainz doit par reson estre quites Vostre traïson apereut Tresceque rooniax se iut Connut il bien que (quil *n*) nest (nert *Mn*) pas mors Lalaine li batoit el cors Rooniax lot par (loi *C*) poi ni (nu *M*) saut Mes de peor le cuer li faut Por ce quil li fesoit grant tort Os por le cuer os (Oz — oz *M*, Or — or *n*) por la mort Retez me vos de traison Sire grimbert sire ge non Mes por renart dont il me poise Alez a cort ne (nen *n*) fetes noise Se rien i a de mesprison La vos en fera il reson Dist ysengrin ie mi acort Quel part que la parole cort (tort *Mn*) Ouen en mai ferai mon claim A mon seignor que ie moult aim Me clamerai del traiteur Et amenrai tesmoingneeur Qui tesmoingneront vraiement Quil ne fist pas le serement Nen i ot nul qui plus deist Jusquau (Jusque au *C*) ior que la cort asist.

VI

A 41[a]; *B* 61[d]; *C* 88[c]; *D* 36[c]; *E* 6[a]; *F* 50[b]; *G* 55[a]; *H* 20[c]; *I* 69; *K* 254[d]; *L* 19[a]; *M* 116[a].

2 lui *BCHKLM* *Après* 2 *CHM ajoutent* A icel terme (cel termine *H*) et a cel (ce *M*) point Que li leus fu en si mal point; *CM continuent* Que il ot la queue perdue 3 .IIII. *H* ont *B* ja *manque H* cor *L* 4 *manque M* l' *manque E* *Après* 4 *CHM offrent* Et (*manque H*) sachiez bien (moult b. *H*) de uerite Que moult en i ot assemble 5. 6 *intervertis BKL* 5 V. s. (S. v. *L*) par mer et par t. *BKL*, De maint pais de m. t. *CHM* 6 ce] or *B* qui les *E*, qui l. *M*, quil vos *K*, que nes *BL* enuoia *BK*, enuoie *L* *Au lieu des vers* 7 — 14 *BKL portent* Toz ensamble por lui seruir Que bien li (le *KL*) volent obeir Por ce que chascuns bien sauoit De voir (De roi *L*) que il sa cort tenoit (tandroit *L*) [5] A cez tres hautes ennez (annes *K*, annex *L*) festes I vienent (Il v. *B*, Jugemant *L*) de par tot les bestes (la terre *B*) 7 Tuit li baron uiegnent e. *CHM* 8 ce me se me *E* *Après* 8 *CHM ajoutent* Et sire ysengrin lordene Que R. auoit coronne Par quoi (cui *H*) il li couint lessier La queue quant ala peschier [5] Por ce ot y. le chanu R. auec lui retenu 9 Quil (Que il *M*) nose a la (*manque M*) cort uenir *CM* 12 Si le *D*, Si li *E*, Quil le *CM* l' *manque CDEH* par oroison *H* 13 p. ice et *CHM* 14 que il ne laime *D* 15 ne fu pas c. *BKL* 16 Einz] Tuit *Méon* Par la sale m. *BKL* meniue *D*, menguent *CHM* grant bruit *manque BCDHKLM*, feste *E* et fait *D*, et font *CEHM* 17 Tuit

(Trestuit *K*) f. g. i. (f. feste *L*) ou p. *BKL* 18 et sons] chancons *CHM* Chantent notes (et notent *K*) uielent l. *BKL* 19. 20 *intervertis BKL* 19 Dont a eu (oui *L*) maintes (mainte *B*) clamors *BKL* *Au lieu du v.* 20 *CHM offrent l' interpolation suivante* Atant vint ysengrin li cous (cors *H*) Entre eus se tint (mist *H*) tot en apert Son cul aporte descovert Qar (Qar il *C*, Que *M*) ne lavoit de coi covrir Et qant il le voient venir Si le connencent a gaber Einssi ne devez pas aler Biau sire covrez votre tro Estes vos de lordre saint po (lordene s. pol *H*) Qui aportez si grant coronne Ysengrin nul nen aresonne Ancois passe outre (A. se p. *H*, A. sen p. *M*) et va tot droit La ou mesire noble estoit Illec se met agenoillons Clainme soi de renart le rous Pa qui (cui *H*) il est si atornez Quil a toz les grenons plumez Et si a la queue (lieue *H*) perdue Dont il a grant dolor eue Que trop en a fet male garde Mesire noble le (se *C*) regarde Si commence a rire moult fort Ysengrin (Renart *C*) fait il bien ta mort Cil qui ainsi ta atorne Moult ta malement corone Ne test (ta *H*) remes poil en la teste Miex sembles deable que beste Biau sire ce ma fet Renart Par son engin et par son art (P. ses engiens et p. ses ars *H*) Et encore ma il pis fet Mon esmocheor ma tolet (toloit *C*, tolu *H*) Dont ma malement (malemant ma *H*) tempeste Et (Car *H*, Que *M*) qant je vendrai en este Les moches me voudront mengier Et ie ne me (men *C*) porrai vengier (adier *C*) Si en (ien *C*) sui (fui *H*) coroucies moult fort Dist nobles tu nas mie tort Il (Sil *H*) ten poise (p. et *H*) sen es irez Mes tu en seras bien vengiez Qar (Que *M*) icl ferai venir a cort Sel comparra ainz quil sen tort Ou estes vos sire grimbert Or sest Renart trop descovert Or est trop apers (apres *C*) ses baraz Alez le moi querre viaz Bien sai que (qui *C*) tant est forsenez Que se vos ne le mamenez Nus autres nel porroit avoir Alez si li fetes savoir Que ie voil quil viengne a cort Et grimbert devant li acort Sire fet il vostre plaisir Cest la riens que ie plus desir Moult volentiers veoir (voir *C*, vers li *Méon*) irai Se ie le truis si lamerrai A itant de la cort se part Va sen droit au chastel renart

21 *manque E* Et m. *BK* D. a maintes *L*, De cui la *CHM* clamors *L*, grant ire *BK* est *manque L*, a *BK* venue *CDEM*, eue *BKL* 22 fu] sont *E* veue *K* A noble et a sa (n. de la *H*) g. menue *CHM*, *ces mss. continuent* Ja soit (soi *H*) ce quil fust (soit *H*) moult irez (auorez *C*, ennoiez *M*) Dy. qui est escouez 23—26 *manquent BKL* 23 quil oient t. *E*, quil (que *H*) se logent t. *CHM* 24 Et cil qui sont de *H* *Après* 24 *CHM ajoutent* Dancent et balent et querolent Taborent chantent (dancent *CM*) et citolent 26 Chascon de b. chanter (de chanter mlt' *D*) *CDEHM* 27 a] vers *BKL*, et *D* 28 devant] par mi *BKL* Tentist le (li *H*) pales et la (li *H*) s. *CHM*. *CHM ajoutent* Du chant et de la melodie Que demainne la baronnie Quant il orent assez bale Assez tencie et ramposne (A. danse assez trepe *H*) [5] Estes uos dant grinbert le sage Qui bien ot forni son mesage *Les vers* 29. 30 *sont remplacés dans BKL par cette variante* Dant grimbert uenir et R. Mais sor ne set danging et dart; *puis on y lit les vv.* 35. 36. 29 Danz g. *manque CHM* Qui (Que *H*) auec lui R. *CHM* 30 *un* a *manque D* 31 Moult p. *BKL* con *BKL* 32 Iert de lui prisse uengoisons *BKL* 33 Se or *BKL* molt *manque BKL* 34 Or est *D* cheuz *BKL* frape *D* 35 Qua (A *D*) m. beste a *DE*, De ce que tant a (ot *K*) *BKL* Chascun sor lui ses denz acuse (aguise *H*) *CHM* 36 A y. *B*, Et y. *K* quan *B*, au *KL* *Après* 36 *CHM ajoutent* Siet de ioste les piez le roi Se renart fu en grant effroi Nus hom ne sen doit (dut *M*) merveillier Quil est el desreain (est en se derrain *H*) millier [5] Qar tiecelin moult se conseille Et la mesenge sapareille Por lui rester de traison Et chanteeler qui de prison Ert eschapez par sa favele [10] Ysengrin son conseil apele Et ses amis a une part Or est avenu mal (mal auenu *H*) renart Bien pouez sauoir et entendre Nen ira mes sanz beste vendre (rendre *H*) [15] Bruns li ors et tybert li chaz Ont amenez lor avocaz Dient quil le voudront grieuer Ja ne sen porra eschiuer (eschaper *M*) Volentiers sen tornast arriere [20] Sil poist en nule maniere Mes a enviz ou volentiers Sera a la cort ses sentiers 37 R.] Tout droit *CHM* de] a *D* 39 et] li *BK*, a *H* 40 Mes

manque BKL des *E* prent en *BKL* paior *B*, menor *Méon* 41 ten *BCLM*, ne *K* 42 Si *BCM* poez tu s. *E* 43 repereras *BKL* 44 garder *CM*, garir *H*, ganchir *BKL* 45 tesmaies *BCD*, tesmaie *L* 46 Tu ne sez *BKL* ta *BKL* 47. 48 *manquent BKL* 48 Que *D*, Qui *M* m. donant *E* 49 tot tens *H* sa *L* 50 Cosin *CHM* bial *HM* Or soies de b. reconfort *L* 51 torne *B*, si torne *L* as *BKL* 52 con tesmoingne *BKL*, con raconte *D* 53 voit *B* que il *B*, quil *D* le] lo *B*, a *D* 54 bon *manque H* 55 Prent cuer si sen entre el p. *CHM* ples *B* entre *E* 56 R. deuant (auant *HM*) g. apres *CDEHM* et cil a. *L* 57 sembloit *BKL* 58 conseil *L* le *K* 59 deport *C* 61 r. quant il le *BK*, r. con il le *L* 62 et puis li *BC*, et e li *K*, si li *D* dist *BCDKL* 63 He (Dans *H*) r. le *CHM* 64 Et (Gart *L*) uos et *BKL* 65. 66 *sont remplacés dans BCKM par les vers suivants* Et auec (Vos gart et *BK*) tot nostre barne Et li lyons la regarde Par grant fierte par grant orgueil R. le connut bien a loil Molt par a grant paor de lui Quil (Mlt *K*) crient quil ne li face anui 65 Renart si p. et a. *L* 66 ne] non *H* sil le *L* li c. *E* 67 s. a cors *K*, s. en mer *L* a. tenus *H* 68 r. ne r. ces *DE* Que au r. rendre ses s. *H* Que a cort (Qua sa c. *B*, Quen sa c. *CM*) fust encor uenuz *BCLM*, Que il fust deuant lui u. *K* 69 en] a *BCHKM* 70 ot *CLM* si os *BCKLM* 71 Que il *BHM* Qui ot faire *L* ne (*manque L*) cri (crie *L*) ne *BCLM* 72 se qoise *DL* 73 Puis *CDEHM* Si (Et *L*) a d. p. grant f. *BKL* 74 Ce (Cest *L*) salu *BCHKLM* 75 Rols *K* uenimeus *BCHKLM* 76 Or *K* remandras *DE* enuit *D*, ancois *E*, ceanz *BKL* Autrement parleroiz *CHM* a *CEHM* 77 issiez *CDH*, issez *E*, partez *BKL* estage *CHKL* 78 Me *BKL* ce c.] encui *D*, ceanz *BKL* 79 U au m. la *K* A m. *L* ceste *C* 80 esties *DK*, estries *C* Q. tu te dors d. *H* 81 Tu ne cuides *H* reponer *E* 82 quides *BCDEHKM*, cuidoies *L* guerroier *BCKLM* 83 con *BCDEKLM* t. bien *BCKLM*, torne *H*, durera *D* la *H* 84 N. seruiras *D* ta *DH* 85 as *CHM*, lai *B*, a *K* 86 Qu' *manque BKL* 87 Et *manque D* mol vent]

plonge! *H* v. si v. *D* 88 le p. *E* qui *E* liau que quil *K* ua li poz a laigue b. *L* 90 Qui *K*, Il *C* soit *D* 91 parle *BK* R.] sa gent *D* lescote *DEH* 92 a *manque BCKLM* dist *CK*, uist *L* loi *CM*, i est *BKL* Si q. la court si loi t. *D* 94 Resanbles h. *BK* S. que soies d. *L* h. beste *CM*, estre *D* de pute aire *BCHKLM* 95 autez *E*, tez *D*, a toi *BKL* que *K* fu *BD*, fust *KL* 96 Qar *L* R. est c. conme *DE*, Plein es de uenin conme *CHM* 97. 98 *intervertis BKL* 97 nul] .I. *CM* 98 R. *manque CHM* as *DE* t. de mal e. *CHM* 99 tant mas *BCKLM* corocie *BCLM*

100 t.] si *H* engignie *BCKLM* 2 fu] as *E*, a *H* 3. 4 *manquent D* 3 Et broin *E* croig *K* 4 Par ton enging o. *E*, Que par e. o. *H* *Après* 4 *CHM ajoutent* Et por chantecler le baron Que tu preis en traison Quant tu li feis (fesis li *H*) les eulz clorre Et por ce que tu (ni *C*) uosis mordre Dant tiecelin con tu fus lere Et la mesenge ta conmere Par barat tolis (preis *C*) son fromage Et de (tu *H*) lui em preis (lui eus *C*) tel gage Que tu lui ostas a tes canes Quatre de ses plus beles panes 5 te *EK* fera *K* 6 Qua f. *CH*, Quaus f. *M*, Qua une hart *D*, Par la gole *L* ten *H* fera *K* f. ia *CHM* 7 dafitement *BM*, denfantement *K* 8 sagement *BCKLM* 10 estraise *K* 11 Qui f. a son s. c. *H* 12 ne face a f. *DEH* 13 noz h. *BM* 14 deuriez *E*, saurez *H* 15 p.] doie *BCKLM* a] en *BHL* 16 Car b. en (*manque K*) anes la p. *KL* bien] uos *H* tel] la *BCM* 17 Que i. *CHM*, Quoter *D* mes *H* De moi giter fors de *L* la *manque CHM*, uo *D* 18 Je ne puis s. *H* 19 Taut p. *L* Et si dont moult m. e. *CM* 20 Molt] Si *BKL* men *K* que *BK*, con. *L* ie ai *D* 21 que *B* a] vers *DE* A r. q. u. ap. *L* 22 nel *K* pas *manque B* dont il *B*, que *L* moi *HL* 23 Tel le (les *L*) nos a (*manque B*, ont *L*) or f e. *BKL* o.] a *H* 24 par *K* p. mal en moi prendre *D* 25 lessoient pas p. *E*, le porroient *CM*, porroient pas *H* 26 Mensoiges *EC*, Mon gage *K* p. controuer *BKL* 27 a *BKL*, de *H* uoire s. *D* 28 ni ai mespris *CHM* 29 J. nus *CHM* preudons *CHKLM* auens *H*

30 leax est li p. *E* clamez *B*, gabez *L* 31 dit (dist *H*) mes *CHM*, ne dit *BK*, or dit *L* dist *D* 32 Li p. *K* deserte *K* Et deserte hom a. t. *L* 34 murdreor *B*, uanteour *H*, tricheors *L* 135 *suit le v.* 137 *dans CM* 35 Ne nus ne *CM* devroit *manque M* deust *BKL* tant *manque CM*, si *BKL* 36 Bien le d. *CM* poissiez *L* 37 fera (ferai *L*) croire *BKL* 38 Ou dira (dire *L*) ch. qui nest u. (pas u. *L*) *BKL* 39 Vint] R. *K* anz *manque M*, en *K* connoistes *K* 40 mais] puis *BL*, nul *H* Et tot le mont honnir conuoites *K* 41 Qui *manque BKL* tante *BKL*, plus *E* 42 a *B* 43 ce est] dont ioi *HM* 44 Que *M*, Dont *L* P. u. q. ie *E* 45 En *BL* casu *E* et *manque H* monpeslier *B*, monpeslier *L* 46 la poison *L* porchacier *K* 47. 48 *manquent B* 47 fu *KL* a *EH* sener *EH* 48 forment v. f. *CHKM* greuer *CHM* *CHM ajoutent* Aidie uos ai a (de *H*) mon pooir Sire dist grinbert il dit noir 49 Sire] Par dieu *CHM* a *H* 50 c'est] mlt' *BKL* Si vos voi (ai *CM*) or trop d. *CHM* 51 Cix q. *H* quil nos *H* Vos qui dites quil *BCKM*, R. cuidiez quil *L* a *BCEHKM* 52 Par *M* dieu *CHM* ne *L* uodroie *BK* 53. 54 *manquent BKL* 53 estreit *H* 54 a *manque CHM* refret *CM*, refraint *H* 55 il] nobles *BKL* moult *manque BCHKLM* a *L*, auez *CHM* 56 Ja de ce ne seras (serez *CM*, sera *L*) d. *BCKLM*, *ces mss. ajoutent* Bien puet estre quil (qui *L*) ma (mas *B*) serui Mes malement le ma meri 57 uerite *CK* Veritez est m. *L* manda *C*, maida *H* 58 Grimbert *CM* i *manque K* 59 court] moi *K* 60 Que *BCEHKM* pas] ia *BCHM* en] a *E* mesist *K* 61 q. fait mainte promesse *BKL* fauce *E* 62 Et moult (mut *K*, qui *L*) set (se *K*) de la fauue anesse *BKL* 63 li serroit *K* 64 que a c. o lui *BKL*, qua la c. o lui *CM*, que il a la c. *E* uanroit *L* 65 fait *K* daler *E* alee *H* 66 R. *L* ua *CHM*, tint *BK* le *CEM* cheual *BKL* atant *CM*, deuant *H*, errant *E* 67 en *DE* une *manque K* 68 set *BL* sauoit mlt de g. *K* 69 Sot *manque CHM*, Sor *B*, Son *E* l' *manque E* qui *B*, a *CHM*, ou *E* prouoire sot *CHM* 70 Qui *manque BEKL* Par *K*, de *CHM* moult fort *CHM*, durement *BEKL* gaitot *CM*, guietoit *E*,

g' roioit *L* 71 Nen *E* la *BK* nule] eune *EH* 72 un] la *K* buiot *C*, boiot *M*, boieu *E*, boel *B*. bare *K* qui *H*, dont *B*, con *L* not *L*, et *CKM* firmee *C* 73 le p. *L* 74 Et il f. *K* 75 Que p. *BCKLM* i *manque BCKLM* 76 As g. et a. *E* 77 tans *H* ot *BKL* 78 Nen auoit (ne uoit *L*. i ot *K*) tant iusqua arraz *BKL* 79 desist *H* *Après* 79 *CHM ajoutent* Et que nul mal ne li queist (quersist *C*. quesist *H*) Touz estenduz dedens se mist 81 Car *manque BKL* departir *BKL* sen *EL*, le *K* 82 Car il li *B* chei *BKL*, estraint *E* 83 ni t. *L* 84 dilueques se p. trere *H* 85 s' *manque E* se furent *BKL* 86 Dou l. *BCKLM* tendre *CHM* ou il] et *E* f. quil orent (furent *B*) mis *BKL* preis *H* 87 oirent *E*, sorent *KL*, il sorent *B* i a *E*, out *B*, est en *CHM*, orent *KL* 88 prist *BK* Li un mace lautre b. *L* un *devant* baston *manque B* tison *EM* 89 mist *BKL* 90 Qui *BCHM* eure *L* talent na *H* l'en] il *K* 91 done *L* 92 ou estoit li *L* cols *H*, fous *BK* 93 Quant t. se (si *L*) santi *BKL* 94 L. soreiz *B* dresce] lieue *BL*, croule *C*, tort *H* et *manque BCKLM* 95 Il li (*manque L*) a. gente *BKL* 96 si] plus *BCLM* 97 Car *E* y *manque E*, si *L* est *H*, estoit *E*, fu *BKL* 98 et *transposé avant* sanz *L*, en *B* 99 sen uost *L* uolt *BCHM*, uout *K*

200 Et c. q. se uoloit g. *BKL* guenchi *CE* uol *E* 1 Li *C*, Dou *BKL* prestre *CHM* a *manque BKL*, par *H* aus coullons *E* prist *BKL* 2 Si que il de *CHM*, Onques de *L* ne *CM* entreprist *BKL*, mesprent *CHM* 3 B. le sai et *E*, En sa main ot *BKL* cest *E*, ce fu *K* 4 a p. *H* 5 M. le a. *K* quissi *E* 6 Ne manga *K* Ainz reschapa t. *L* de tel *BHKL* 7 Li p. *K* p. i fu acorue *BK*, p. i est corrue *L* *Les vv.* 8 — 10 *sont arrangés dans BKL comme suit:* 209. 210. 208 8 quest *E* Qant uoit la perte qua eue *BK*, Q. u. que la coille ert ostee *L* 9 malestrue *B*, malostrue *CKM*, maleuree *L* 10 Or ne *K* sera *BEK* ne chier *E*, chier *K* 11 Messires *B* perdu *EL* sa *BCLM*, la *L* 12 Par *BKL* que *B* en tel chierte e. *BK* 13 Il (Ne *L*) naura iamais *KL* 14 Car *E*, Quant *BCLM* Por ce qua *K*, Quil a *H* perdue

BCH senbleure *EHL* 16 Puis que a. *K* 17. 18 *intervertis BKL* 17 Si] Moult *CHM*, Tant *BKL* le plus *E*, ore *CHM* trite *B* ie certes p. d. *K* 18 a *K* tenue *BL*, use *CHM* sa *K* 19 les] si *C* biaus *BCKLM* 20 bons *BCM* dr.] dons *H* m.] plus *CHM* 21 s. ie b. *E* mestuet *E*, mi estoit *L* 22 chose] ioie *L* a en] a v *K* i a *BL* 23 Or a p. son h. *CHM* 24 le s. *K* servi] baillie *B* 25 quentre moinent *E*, que il m. *H* Si con il (En ce quil *CM*) demoinent *BCKLM* 26 Li cas *KL* se mist *L* issi *E* parmi *K* buel *K*, boel *M*, boiel *E* 27 foi par .I. pertuis *E* primes p. *K*, ia departiz *L* T. sen est atant p. *H* 28 Einsi *BCHKLM* fu cis lieus d. *H* partiz *BCKLM* 29 ces choses i a il maintes *L* chose *manque M* faite *CK* sa *manque BK*, la *H* plaintes *BK* 30 maintes *BKL* 31 plaint *L* que il *L* qui *BCE*, que *K* 32 Au *BK* il *manque BL* le] se *K* 34 lassies iert a *L* 35 Dit *EK* li] il *EH* 36 Il si c. m. o l. d. *E*, Cil len c. traire a ses d. *BKL* 38 Tant que] R. *CHM* le coing *BK* 39 nen *L* 40 g. le tint *H* Et ou fust (Enqui fu *K*) remest (remes *KL*) le g. b. *BKL* 41 Lors *BKL* 42 la *CHKLM* 43 vit *K* 45 au *B* Si d. or b. *L* 46 bien] tot *CEM* 47 *manque M* 48 Et *manque M*, Que *L* u. et a *M* u. tot a e. *K*, u. tost a e. *L* a mon g. les *E*, as grans e. *H* Atant sen torne a e. *B* 49. 50 *manquent B* 51 sire] amis *BKL* 52 Cist gaaing nest pas tot c. *CHM*, Ce nest mie li garz c. *B* geanz *L* 53 tost *L* 55 clamera ie *K* clameroie *B*, claime *E* tot *manque BK*, tretot *E* 56 nai cure de f. ni q̄ *L* 57 r. assez ot *BK*, assez ot r. *L* traites *BHKL* 58 pluseurs] assez *CHM* Et ases li ot l. t. *K*, Et loufes (li fel *L*) li ot p. *BL* faites *BHLM* 59 uost *B*, uolt *CHM*, sai *L* 60 M. dant b. not *CHM* Et cil (Li last *L*) remest (remes *L*) en grant martire *BKL* 61 estant *BHKL* 62 Nel pot torner *K* se nel d. *L* Mais il nen puet partir sanz ire *EH* 63 de *H* 64 foretiers *BK* uenoit *BL*, uenoient *E*, uinrent *H*, reuient *K* dou *BKL* 65 XIIII. estoient *BCKLM* la] .I. *EK* 66 virent *BK* l'ours] brun *BCLM* 67 fait *K* 68 Ors *C* p, fait li f. *L*

69 Que *manque H* uoi *CHM* que a. *CH*, qua. *M* Qui set b. faire a. se p. *E*, Cil qui b. a. se p. *L* 71 lors *E* oi *E*, uit *K* 72 Adonc *CHM*, Il *B* puet *EK*, uost *B* astenir *DK*, tenir *CHM* 73 a sachie de t. *D*, s. a lui de t. *CHM* 74 Si q. le cuier *K*, Q. le c. en *L* 75 De tot *BK*, Ne de *L*, Dentre *CM*, Dentors *H* et] ne *L* ioes *CM*, moes *BHKL* 66 Ne remaint cuir entier es p. *D* entor *BKL* les *K* poes *CDEHM* 77 ancois *CHM* quil *CEHM* s'en *manque K*, se *E*, en *BL* 78 molt] tant *BKL* Ot il bien b. *CHM* 80 s' *manque BKL* Ensus se trait *D* 81. 82 *interrertis BKL* 81 p. musart *BCKHM* 82 A. (A-s *L*) m. i. (gita a *L*) h. (essart *K*) *BCKLM* 83 F.] Ainsi *DEH* aleure *L* 84 M. ainz ot molt s. de p. *DEH* Mes ancois ot *BCLM* il soufert *B*, s. grant *CM* *Les vers* 85. 86 *manquent ici BCKLM* (*v. après le v.* 296); *ils sont intervertis dans D* 85 mon] maint *DE* 86 Mais p. l. s. con *L* quert] prie *BKL* 87—96 *manquent H* 87 Et dant R. qui nait confaisse *BCKLM* 88 laissa] remest (remaint *D*) *DE* mese *D* Ne fine derrer ne ne cesse *BCKM*, Fuiant sen ua a longue lesse *L* 89 Tant qua lantree (lantre *L*) dune *BCKLM* 90 A brun lors g. ranpone rue (eue *K*) *BCKM* Une] R. *L* 91 e *manque E* cor *K*, quer *D* 92 Se uos iestes *L*, Estes uos *DEK* ou] ne *K* 93 Et se nous m. *E*, Et quel m. *B* 94 Que *BLM* uos *manque K* portes *K* 95 a. u' moi le *L* 96 li fist] fet il *E* Bien pert que futes a (quaues eu *K*) m. *BCKLM*; *ces mss. ajoutent* Et que (Bien pert *K*) la force nest (ne fust *L*) pas uostre Le pis nest pas illueques vostre (Li pas nest pas a aux que uostre *L*. Ou i a pris ases del uostre *K*); *puis les vv.* 285. 286; *ensuite* Que le (ie *KL*) bon droit lor en ferai Se prouer le puis iel pandrai 97 A ce *BK*, Einsi *L* Lors refist brichemer (cantecler *H*) s. p. *CHM* sa plainte *L* 98 se replaint *BK*, sa complainte *L* 99 Que *CM* le *manque BL* uost *BL*

300 uost *BL* apuier *CM*, acointier *BKL* 1 p. le c. *B*, 'sel uolt haper *H* 2 Que il le *K*, Et si la *L* cuida estrangler *BCKLM* 3 Adent li *K* Lors li ont *E* Lors elle ouuri ses e. lues *D*, Mestier li orent s. e. ilues *L*, Elle

esbati s. c. lues *H* 4 Ele s. *K*, Et elle s. *L*, Atant resailli *BCM*, Si se bouta *D* dedenz son *D*, deseur le *K* 5 par] li *K* dyablie *E* 6 Q. il faissoit (li fist *K*) tel t. *BKL* felonie *CM*, uilonnie *H*, tel folie *DE* 7. 8 *manquent* *BKL*, 7 — 10 *manquent* *H* 8 s. son aire *CM*, son heire *E* 9 Quele *BKL*, Et ele *E* o *L* loi *BK*, lui *L* 10 Et *manque* *BDKL* Et ele le *E* p. son c. *BDKL* *Après* 10 *CDM* *ajoutent* Mes ele dut sanz demorer Le comperage comperer 11 ce *manque* *K*, ce le *D* dist *L* qu'il] qui *BL*, que *D* Li gieus ne fu pas uers lui *CM* biax *CDEHM* 12 contient *L* Et R. fist que d. *CHM* 13 ne le d. c. *CHM* R. ne fait de riens a c. *BKL* 14 fait le contraire *L* 15 sest reclamee *E* 16 de m. g. est (fu *B*) *BCHKLM* maintes gens *DEHKL* 18 li ot *E*, ot si *D* esclopee *tous les autres mss.* 19 de ses] dautres *H* 20 D. au cuer a (ai *L*) graignor (maintes *K*, mortes *L*) *BKL* granz *DH* douleur *D* 21 Maint *K* maintes gens *D*, poures g. *B*. pluissor g. *K*, mlt' de g. *L* 22 Dont ia p. *L* 23 Len ne d. lessier *D* 24 *manque* *D* 25—42 *manquent* *H* 25 c. est *CDKLM* 26 dit *M* 28 Et puis li f. *CKLM*, Et p. refist *B* 29 *manque* *L* a *DK*, as *L* les *manque* *L*, ses *CDKM* uoloit *L* 30 ne *L*, il nen *D* fa *L* pas] mie *BCKM*, mie a *L* tot *manque* *BCDKLM* 31 Quil *CKM*, Qui *B*, Quant *L* qu'il] si *E* uost *B*, uoloit *L* 32 Cil *CKM*, Il *D* uost *B* 33 teutes *B* fumes *L*, bufes *CM* 34 enracha *M*, aracha *BEL* .III. de ses p. *K* 36 son p barat *K*, son auoir *L* 37 Il li d. quil *BCKLM*, Il dist li feux quil *D* 38 auoit *E* monoie *B*, monaie *D*, menaie *L* 40 les hontes *D*, lanui et (ne *BCM*) *BCKLM* les contraires *D* 41 dan *manque* *BCDKLM* R. leur a *D* f. a brun lors *BKL* *Après* 342 *CHM* *ajoutent* Li rois parla conme senes Et dist seignor or mescoutez (mentendes *H*) 43 Y.] N. *E* nous *H* 44 tant] si *BHKL* 45 Qui *CD*, De *BKL* li] quil *KL*, que *B* 46 a force desoz lui *B*, d. l. a (par *L*) f. *KL* 48 Aussi conme autre *DE* sor *manque* *CH*, a *M* Con se *manque* *L*) ce (*manque* *BK*) fust sa (une *B*, une uil *L*) ch. *BKL* 49 ses] li *E* pensers *BCDHLM* i *manque* *BK*

sont] fu *BKLM* aconpliz *BK* 50 Se dit en a cort s. h. *E* Se dan droit lui nest il h. *L* a *CK* toz *manque EL*, ie *BK* sui *manque L* *Après* 50 *CHM ajoutent* Il en fu a serement mis Por ce que il lauoit pramis (Por soi escuser car p. *H*) Par deuant nostre connestable (Lauoit a n. c. *H*) Du deliurer mes ce fu fable (Del barat fu con trestout f. *H*) [5] Quant dut aler au seintuaire Foni sen li rous deputaire (Fuit ent li rois d. *H*) 51. 52 *intervertis CHM* 51 Se *D*, Ge *BKL* men *L* 52 Droit] Or *CM*, Qui *H*, Il *DEL* mes c. *D* li] or *B* q. droit en (len *E*, lor *L*) f. *CDEHLM* 53 Quant *BCKLM* uis *B* 54 C resot *L* 55 uisage *K* 56 Sest clames que que *CHM*, Se reclaime quant *BK* el] oit *B* Si rechisgne con beste sauuage *L* 57 tramis] mesist *B*, finis *D* 58 Que me *BK*, Qui me *L* Que il me fist *E* 59 Dont] Lors *BKL* li fist] si ot *B* f. dan R. g. *D* 60 Mie nen *H* ne *DK* tenir] dire *BCDKL*, ce cuit *H* 61 a *BK* oie *B* sa *C*, le *K* nouuele *CDHM*, merele *B* 62 De ce dont R. *BKL* l'] vos *DE* 63 Ce] Si *CDHM*, Et *BKL* dist *BDHLM* sa par *E* 65—74 *manquent H* 65 Et muser *DL* li *B* soir *L*, fist *DE* de p. *K* paroles *L* 66 Ce *manque L*, Si *D*, Et *BCM*, Il *K* dune *BCKLM* orionnole *K*, seue e genolle *L* 67 v. i a. *L* 68 *manque D* v. a estendue *E* 69 Quilec *E* 70 Que len apele (apeloit *E*) *DE* Hylaires *K* 71 entendant *KL* 72 Que la *BCKLM* redrecoient *L* contrefet *E* 73 Cil] Mais *L* nen *BCLM* la uerite *BCKLM*, la troite *E* 74 Pansoit *L*, Cuida *K* que d. *L* 75. 76 *manquent BCKM* 76 qui *E* 77 le f. *L* f. sa parole a. *DE* a uoire *D* 78 Quil *DE*, Que sa p. tint *L* a] por *E* li fist sa mencongе acroire *D* Cuida sa p. fust uoire *BCM* Que rooniax le tint a u. *H* 79 Cil qui *BCKLM* tant *manque BCKM*, si *DEHL* saigne guerrissoit *L* 80 Nus *manque DE* qui ne *DE* *Après* 80 *BCKLM ajoutent* La li (len *CM*) fist R. le musage (grant damage *K*) En lengin auoit un fromage Que uns uilains mis i auoit Et R. moult bien le (li *CLM*) sauoit 81. 82 *manquent BKL* 82 musage *D* *Après* 82 *BCKLM portent* Rooniax ne fist pas que sages Sailli auant (Il sabaisse *K*,

Il sadreca *L*) prist le formage 83 uost *B*, uot *E*, naut *K* l.] sachier *B*, muer *L* quil *E* 84 A r. *H* destent *K*, descent *D*, laissa *B* 85 *se répète dans D* 85 dessus *D* 86 destraint *E*, descent *D*, destent *H* qui] con *E* auale *D* Paine et angoisse soufri (dolor *L*) male *BCKLM* 87 C. se frandoille (frandouilla *K*, faudoille *CM*) et *BCKM*, Quant se demaine *L* et] qui *D* se *manque BCKM* destorne *EH*, retorne *BCM* 88 Et R. *BCDEHM* pas *BK* seiorne *BCDEHKLM* 89 len *D*, lot *BCKLM* q. mene lot *L*, q. lamena *H* m.] laissie *K* 90 laisse *H* pendant *CHKM* 91 qui *E* m. harde *E*, m. arde *tous les autres mss.* 92 La *K* que *manque D* quil fust des vignes *K*, soiez des v. *C*, des v. soiez *BM* feust *B*, soit *H* 93 fust *D* li m.] roiennaus *H* 94 Qant des uiniers fu parceus *K* 95. 96 *manquent H* 95 Aus *D*, Au — au *L* et *manque K* baiaux *E*, arciaux *D*, roenials *K*, tiniaus *BCLM* 96 bien] tant *CM* Li aunerent bien s. *BDKM*, Li uindrent batre s. *L* 97 I. fu t. li *D* last *L* Que ilueques lont tant b. *H* 98 Qua t. *DL*, Qua la t. *BCHKM* li ont *D* lont ius a. *L* 399. 400 *manquent H* 99 crient *D* quil ne *CM*, qui ne *BL*, car ne *K* puet *BCDEKLM*

400 lestut *B* 1 A moult g. *B* en *manque CM* en issi pas vis *H* 2 dist *BCKM* ie v. *DEHK*, ce v. *L* 3. 4 *manquent CHM* 3 Bien *KL* 4 Que t. li mons *D* 5 Ainsi b. *D*, Einsinc b. *B* bauist *K* ces bonnes gens *D* Il a (R. *H*) fait mal a mainte (bones *H*) g. (gens *H*) *CHM* 6 Je *CDHKM* prendrai *CDEKM*, penra *BL* ni *L* 7 Quil ne d. ou quil ne p. *D* Que ie ne le d. ou p. *BKL* ou le p. *CM*, o ne le p. *H* 8 Ou il *CM*, Sil *D* que il *D* 9. 10 *manquent K* 10 sa grant folie *DE*, sa renardie *BCM*, ribaudie *L* *Après* 10 *CHM ajoutent ce qui suit:* Quant il fu au concile (fu conoillies *H*) oen Devant la feste saint iehen De brun lors de tybert le chat Et de moi qui (que *H*) par son barat [5] Avoit (A auoit *H*) ysengrin escoupe Il li auoit tot pardonne Quant il prist la croiz por aler Conme pelerin outre mer Sitost con de nos departi [10] Dant coart le lievre asailli De son bordon qui est ferrez Li a touz percies les costez Avec

soi len (Que o soi le *H*) voloit porter Qant ca sen vint a moi parler (clamer *H*) Por lui prendre corui (corut *M*) apres Et mi baron tuit a esles Il not cure de nostre avel Ainz se feri en son chastel Ce fu verite je lasis (lafis *C*) Mes onques ne pot estre pris Jusqua (Tresque *H*) la nuit de rovoisons Que bien sot que nos dormions Lors fu (Il est *H*) de son chastel issuz A lost sen vint les sauz menuz Ni ot (a *H*) celui ne fust liez (c. quil nait lie *H*) A arbre ou (*manque H*) par queue ou par piez (pie *HM*) Dont il fist moult que fel encriemes Dont (Ne *H*, Que *M*) il lia nis (ius *C*, nes *M*) moi meismes Puis en ala (P. est ales *H*) vers la roine Que veue ot (a *M*) gesir souvine Maintenant sor le cors li monte Toz fu pres de fere moi (moi fere *M*) honte Qant dame noble sescriot (seseria *H*) Si durement que il ni ot (a *H*) Baron qui ne fust (q. nen soit *H*) esveilliez De lui aidier apareilliez Vers renart voloient descendre Mes a el les covint entendre Que por force ne por povoir Dilec ne se porent (puent *H*) movoir Je meismes me fui (sui *H*) levez Tant sachie que je fui (q. me sui *H*) grevez A poi noi la (*manque M*) queue rompue Qui estoit (Dont ie lai *H*) forment estendue Aussi (Ainsi *M*) nos trestuit estions Qant dant tardif li limacons Sailli (Saut *H*) sus sa (sot *M*, si a *H*) lespee traite Si a la besoigne si faite (Si a si le b. f. *H*) Que il nos a (ot *M*) touz desliez Il navoit pas este liez Qant Renart (*manque H*) qui le mont conchie A veu ce, si torne en fuie Et nos nos fumes (sonmes *H*) mis apres Si con il ert de son huis pres Que il voloit dedenz entrer Tardis li vint a lencontrer Qui molt est (ert *C*) proz a grant merveille Si lot (la *H*) si pris parmi l (par une *H*) oreille Que por sachier ne por tirer Ne pot (volt *M*) onques avant aler Il me fu maintenant renduz Si conmandai quil fust penduz As forches lavoient mene Qant ie li oi tout pardonne Par la requeste dermeline Qui moult est (ert *M*) cortoise meschine Et qant fu as forches menez Ne fist il bien que forsenez Pele le rat illuec (Illueques a pele *H*) murtri Onques nul ame nel senti Puis sen foui une valee Ma gent ert toute apres alee Qant vit que (quil *C*) ne pot eschaper Sor un chesne prist a monter

Deus coingnies fis aporter Commandai le chesne a couper Lors sapensa (se pensa *H*) quil porroit fere En (Et *M*) ne fu il bien deputaire Un petit vers terre saproche En sa main tint une grant coche (*H intervertit ces 2 vers*) Tel me donna delez (T. men a done vers *H*) loreille La teste en oi toute vermeille A terre me covint venir Onc (Ains *H*) ne me soi si bien tenir Qant mi baron lorent veu (Et q. mi b. lont v. *H*) Tuit (Atant *H*) sont a moi acoreu (acouru *H*) Nentendent pas a lui gaitier Et Renart sest mis (se mist *HM*) au frapier Et (*manque H*) lors fis ge (L. ai ge fait *H*) mon ban crier Par tout plevir et afier Que quiconques le porroit prendre Tot maintenant le feroit (feist *C*) pendre Tout ce veistes et seustes Sire grimbert que vos i fustes Ainz puis ne pot estre tenuz Mes or est il a cort venuz Trainez ert (Traities sera *H*) ainz quil sen tort Par le iugement de ma cort 11 mauez *CDEHLM* vos] mes *K* 12 A cui *B* ce est (cest *B*, soit *L*) bel *BKL* en] ce *CEHM*, c' *D*, il *H* m. d. si ait *D*, mal dezat ait *L*, .c. dahet ait *CM*, sait mal dehait *K* 13. 14 *manquent BK* 16 je *manque B*, se *K* c. uoir le *B* 17 ci] moi *BCKLM* meschaperez *DEH*, departirez *BCKLM* 18 ne moquerez *E*, ne tricherez *D*, ne trairoiz *L* *Après* 18 *BKL ajoutent* La moie foi en uoil iurer Que tot ce uerroiz auerer Car (Quant *L*) a ce este vos (en estes *L*) venuz Que droit en iert (ier *L*) a cort (cor *L*) tenuz 19 molt] trop *BCHKLM* Par dieu R. t. as h. *H* 20 qui *manque BKL* ne sest *B* p. trop e. *BKL* 21 top *K* en] de *BCDKLM* 22 Molt a *manque BCKLM*, Trop a *H* Este auoit (auez *B*) a *BCKLM* mainte e. *K* 23 son] le *BCHKLM* 24 Si f. *CDEHM* qu'il] qui *BE*, que ne *L*, mlt *K* 25 se set *H*, sauoit *BKL* traire *K* 26 Et b. *CDEHM* et *manque K* bien *manque CDEHM* enpaller *EH*, anposer *K*, oposser *BLM*, osposer *C*, repliquer *D* 27 voit] est *EH*, a *BCDKLM* 28 Or] Qui *E*, Que *D* li] il *D*, ne *H* quil *E*, pas quil *H* sen *D* 29 Que *M*, Et *DE*, Quant *H* 30 Un poi a son (le *L*) chief *BCLM*, Et il a s. ch. *DEH* adrecie *M*, redrecier *B*, enbrunchie *L* Un petit a drecie s. ch. *K* 31 Il nen ot

B, Ni ot *DE*, Il nauoit *K* rien *manque BK* quaprendre *E*, a a. *H* 32 garder] aider *DEH* g. de mesprendre *KL*. dentreprendre *BCM* 33 Atant *H*, Au roi *BCKM*, A moi *L*, I. li *E* que il *D*, qui *BE*, que *L* li *manque D* 34 Que il puist *HL* et *manque BCHKLM* a] par *BCDEHLM*, son *K* 35 que *manque BCM*, qu' *DEK*, quel *L* a *DEH* dr. que *CL*, dr. quil *BCKM* dira *BCKLM* d. a sa cort *E* 36 fera *EHK*, dirai *B* quil naura *K*, ni aura *E*, nen aura *H*, ni aurai *D* En fera tant que naura t. *L* 37 dist *BH* 38 en] de *BKL*, certes *D* ce *manque D* ni *BKL*, n' *CHM* seras *DE* mesdit *K*, contredit *CHM* 39 diras] di et *CM*, di donc *L* n. tesc. *BCDELM*, n. sesc. *H* 40 n. le uerrons *D*, n. le saurons *H*, n. lentandrons *L* 41 Sire ce dist (dit *L*) R. b. d. *BCKLM* 42 Vus] Qui *BCKLM*, Bien *DEH* auez *manque K* dites que ne *K* 43 s.] alonges *BCKLM* m' *manquè BCM* q. vos ai f. *KL* 44 sor *L* traite *K*, retraites *L* u. maues ici retraites *H* 46 Mais ie di bien (M. b. uos di *L*) a que (quo *L*) que p. (prendre *L*) *BKL* 47 Et *manque BEKL* De chantecler et *BKL* popee *M*, la copee *E* 48 encopee *K*, esclopee *BCHLM* 49 Na chantecler *CHM*, Ne reonel *BKL* domage *BDL* de son formage *K* 50 Ne a c. *H*, Ne (Na *CM*) tiecelin *BCKLM* ne fis damage *K* 51 o. sest de moi cl. *BCKLM* qui] si *H* 52 en sui *se répète dans D* t. sen est clames *H* 53 Quainz *BKM*, Que onc *L* par moi ne perdi *BKL* p. chapel *C* 54 Ne mal ne fis *H* f. tort a *L* 55 Na *L* son *K* 56 meneusent *BCDHLM*, men eneusent *K* li *L* 57 L. tant m. s. ai (iai *HM*) f. *CHM* Las *manque*. Mauues *L* 58 fet *CK* Par biau seruir *B* ai ie *CHM*, ai *B* 59 fait *DE* cort *DE*, fort *BCHKLM* 61 Tele *L* dex *manque E* 63 ja *manque L* ce *E*, si *BCDHKLM* sauroie *L* 64 Que nel *D* Que il ne men (me *M*) uaingue *BCM*, Que ne men auiegne *K*, Quades ne men uenist *L*. Ne me, soit torne *H* a *manque BCKL* 65 tex *L* 66 me porchacent *BKL* ces *L*, ce *DE*, tel *BHK* 67 hui *manque B*, chi *K*, or *LM* fet ci *B* Mlt tost mauiez f. *L* 68 je *manque K* del *L* 69 de ceste c. *L* 70 ce *DE*,

ces *K* 71 Tot maintenant deuant l. a. *L* 72 fel *CDE*, feus *M*, fols *K*, fous *B*, faus *L*, fallis *H* li *manque H* ueillastres *L* 73 et *manque DE* 74 Qui auoit este pris au laz *BKL* grant] bon *H* 75 ronsance *L* 76 cousine *BDEM* *Après* 76 *CHM ajoutent* Qui soloit pondre les oes gros Et sire chantecler li cos 77. 78 *suivent le v.* 86 *dans BKL* 77 Tant *CM*, Tot *H* 78 faite *C* 79. 80 *intervertis BKL* 79 Sainnes (Seignor *B*) sest a la m. e. *BKL* 80 B. voi *D*, R. vit *B*, R. voit *L*, R. il *K* que *manque BKL* planche *DE* 81. 82 *manque L* 81 Que] Or *tous les autres mss.* que] grant *CDEM* rendre *CDEM* 83 Si a paour *DE*, Que p. a *H* *Après* 82 *BCKLM ajoutent* Sor ne set R. de barat Mar acointa (a connu *Méon*) t. le chat 83 Cor *CM*, Or *DH* n' *manque DH* R.] chauz *HM* en males mains *CM* Et brun lors sor (sil *L*) nest es l. (aurois *L*) *BKL* 84 sera] par ert *K* actoriens *H* s. forment gracious *L* 85 R. se (sil *K*) einsi sen *BKL* 86 Senz] Ainz *B* set] *manque BCHLM*, sanz *DE* taillier (laissier *HL*) chaperon *CHLM* de chape *B*, ou ch. *CHLM* *Après* 86 *BKL ajoutent* 478 (La not m.) 477 (De R. font au r. conplainte) 87 Et de *CM* Qui de *H* tantes *CEHKM* parz *manque CHM* sot encuser *DEM* lestuet parler *BKL* 88 poines *BCKM* se puet e. *BDEHKL*, se pot *CM* 89 dist *CDEHKLM* 90 Ce dist R. *K* ce (il *C*) mest auis *BCKLM*, *ces mss. ajoutent* Si que bien connois (connoist *B*) par raison Vers uos na (noi *C*) nule (nul *L*) mesprison Sire sire ce dist (dit *C*) R. Ja diex nen ait (est *B*) en mame (de marme *L*) part (*K porte* Ja d. en mame nen ait p.) 91 de] en *D*, au *EH* Se ie de m. (malfait *K*) me r. *BCKLM* 92 Dont] Que *DEH* els] uos *BCKLM* eusse enuers uos *B* uos aie eu *K* 93 Ja *M* ce] que *C*, quant *L* 94 Ja] Mais *BCLM* 85 Si *E*, Sil *CDK* 96 Molt] Je *BCKLM* sorpris *L* 97 amour *H* 99 Je] Bien *K* cors *HL*

500 veincra] vient par *E* lui *E* 1 Nonques *D* mantramis *L* 2 Por] De *BK*, Dont *L* qoi *manque L*, ce *E* estre] auoir *L* 4 Nonques *D* lame de *E* ma

mere *D* Mais p. lame la mie mere *BCKM*, M. foi que doi larme mon pere *L* 5 fis *BCHKM*, quist *L* 6 Si len a il m. a. *DH* i'a] est *L* 7. 8 *manquent BCKLM* 7 en] ce *E* du *D* Je men sui tous pres de d. *H* 8 Se uos men (me *E*) uoles e. *DEH* 9. 10 *intervertis H* 9 Je *E*, Ieou *H*, Si *D* die ie b. *H* autre *manque H* Et pres sui de (du *CM*) mostrer (prouer *L*) s. f. *BCKLM* 10 O *manque K* iugement *K* *Après* 10 *BCKLM ajoutent* Ensinc con len (il *K*, sen *Méon*) esgardera (lesgardera *BK*, le gardera *L*) Et (Ou *L*) que (con *KL*) la cort le iugera 12 ne se d. *H*, quil ne (nel *D*) d. *DE* Qui que il poist (il plaist *B*, soit bel *L*) ne qui (mi *L*) il (*manque L*, i *B*, que *C*) place (desplace *L*) *BCKLM* 13 Se *manque BCKLM* uodra *BCKLM* 14 Tous tans *H* 15 quil *H* 16 ait *K* quil *BM*, qui *CEKL*, qui le *D* desdie *D* 17 atant *L* 18 mon *BL* 19 granz *manque L* m' *manque BCM* 20 caiens] euz *B* 21 Se *K*, Sil *L* le roi *CM* 23 as or f. *CM*, auez f. *D* bestes *manque E*, beste *M* greuer *CM* M. auras (peis *K*) cez autres greuez (greuer *K*) *BK*, M. alas le saint esgarder *L* 24 te uouloit a. *D* Ainz que (con *K*, quan *L*) te (ti *K*, nan *L*) p. a. *BCKLM* 25 des — des *BCDEKM* Et demenes et detenus *H* 26 Cas *C* as *manque D* foux *BCELM*, fos *K* 27 euls *E* Tuit cil q. *BKL* damor de toi *K* clame *BL* sunt *L* 28 Et *manque KL* qui] Tout *L* apres *D* en present *BCKLM* sestont *CHM*, ici estont *L* 29 Par *BCHKLM* que tu as ci h. *DE* sui par toi *H* soit h. *L* 30 V. ie q. *H* cilz *DH*, li *BKLM* plet] chans *BKL* hui *manque H* 31. 32 *intervertis K* 31 Parmi la uerte *K* itrai *L* 32 Se ie p. ia *BK* se dex plait *CEHM* Ja de rien ne uous m. *D* 33. 34 *intervertis BKL* 33 Que ie (*manque B*) nen aille par le u. *BK*. Ainz men irai parmi le u. *L* 34 le] men *E* La ou ie puisse a. *BKL* 35 fere *BCKLM*, querre *H* longe *B* 36 Ni cuis ia c. *K* de *manque E* ci controuer *CHM* ci *manque K*, ici *E*, en *BL* 37. 38 *intervertis BCKLM* 37 Si *manque L* garantie *L* ten *D*, nen *BE*, i *L* trouerons *CDEHM*, auerai *K* 38 ten *BL* prouuerons *CDEHM* 39 mosterons *H* m. p. grant r. *K* 40 Et] Que *D*, Ta *E*

Par folie et par t. *K* 41 en] te *C*, ten *L* uoudrai *EH* l'*manque K* En toi est sen uoiel raison *D* 43 dist *BD* 44 con uous le *D* 45 Dist *tous les autres mss.* y. bien le d. *BCKLM* 46 mot] uoir *CM*, de uoir *B* Que ia de m. nen *EKL* mentirai *BCEHKLM* 47 Mon conpere *E* lai *BD*, la lai *E* 48 au *D*, en *BCHM* bellai *BE*, belloi *CKLM*, berloi *D* 49 ne *BCDEKM* 50 Maintes fois mauez *B* aves] as tu *CM* fete *L* dolete *K* 51 *manque H* lont *BCHKLM*, ton *D* 52 maintes *BCHKLM* ma deceus *D*, mauez veu *L* 53 Or] Que *L* sa *KL*, se *D* bien *manque K*, de uoir *DEH* se] la *D* cuers *BL*, li cuers *K* ne *manque C* me *manque DEH*, te *L* 54 Que venu somes *L*, Nos somes venu *BCKM*, Nous estes v. *D* tu] ca *H* al asaut *BCKLM* 55 par *BCDEKLM* uous *D* mal *BCDKL* endure *BL* 56 Maintes *BEKLM* f. san st' p. *L* 57 Dont a ma *H* mailli *K* 58 Et d. *BK* manti *CM* 59 Onc mal a *CHM* a] vers *K* dame *D* ne *CDEHM* 60 a] vers *BCHM*, enuers *K* de riens uers toi *H*, nai ie rien *E* mespris *BCDEKM* Nains na toi onques ne m. *L* 62 Je *H* 63 vos *manque D* a] par *DEHL* li feistes *H* 64 Au] En *BL* trot *E*, trou *CM*, con *BKL* fausistes *HL*. *Ce vers se trouve dans C à la marge après le v.* 592 65 moi] mon *M* Uoienz mes iauz u. *BKL* uosist *BCKM* 66 bien] uos *BCKLM* le] son *E* 67 Bien *BKL* 68 estaindre *L* 69 tenis (teni *B*) tu p. *BCKM*, teniez *L* 70 Ce ne fu pas *BK* 71 De ce D porroies *CL*, poez *D* pas] uos *BK*, tu *L* 72 Que ne *CDKLM* uos] te *L* en *manque CLM* uisse *K* 73. 74 *manquent K* 73 sus *manque H* amonter *D*, remonter *BCKLM*, amont monter *L* 74 mest or h. du conter *D* 75 poie *K* 76 nul lui *DK*, nul ior *B* En nul leu *L* peusse *E*, seusse *BM*, uoudroie *L* 77 dit *E* 78 traitor *E*. Que ia tant a nul ior mesface (me hace *H*) *CHM* 79 si tornee *E* Quaie fet (Que ie faic *K*, Que face *L*) tel desconuenue *BCKLM* 80 ai *L* croissue *D*, foutue *BCKLM* Q. f. aie ma commere *E* 81 de] que *K*, quen *EH* 82 Donques *BCKM* seroi *L* je *manque DH*, ien *C* plus qu' *manque BCKM*, pire qu' *DH* que herites *E*

83 puet *BCKLM* je *manque E*, on *BCKLM* 84 vos *manque L* honor *L* 85 Qui *D* ramenteu *K* 86 Dont] Que *K* tuit li *BK* autres *DL* se *manque BK* orent *K* 87 Ja *manque BHKL*, A rien *D*. Mais *CHM*, Mais ia *E* n'en] uos *H* fere] tenir *CDEHM* Ne d. pas chose dire *BKL* 88 Que *D*, Quil *CM* a Hersent] a lui *E*, a lui ne *D*, uos *CHM* torne *CM*, torna *H* a trop (trop a *H*) grant h. *CHM* a ire *BKL* 89 M. si a. la ch. enprise *BKL* 90 Molt *manque BKL*, Bien *DEH*, Que *CM* honte auez *BCKLM* arrieres (derries le *BK*) dos m. *BKL* 91. 92 *manquent K* 91 Bien as ore honte *BL* endossee *HL*, abessie *CM* 92 Q. honiz ainssi *CM*, Quant einsis (tu si *B*) honniz *BL* tespousee *BCLM* 93 bouter *BCHKLM* sostanchier *H*, faissoier *K* 94 Ce f. ie p. *BKL* le *B* aidier *CM*, alassier *H* 85 Bouter enpaindre me *BCKLM* traire] sacher *D* 96 que a (quan *L*) m. le tenistes *BKL* 97 M. ne le *K* 98 mal men r. g. *H* Si an ai or m. g. *L* 599. 600 *manquent HL*

600 Mes *manque BDK* Or en *D* Or men rendez m. (mauas *BK*) s. *BCKM* 1 (Que] Moult *BKL* fui fols *BKL* con *L*, quant *CDEHM* 2 *manque L* 3 Cil li dist bien te (ten *L*) *BKL* puez *les autres mss.* 4 aus *DE* fox *CDM* 5. 6. *manquent H* 5 Cest *BL*, Et cest *K* 6 Que m. beste as deceue *CM* h. as apareeue *DE* 7. 8. *manquent K* 8 Que en *B*, En *L* de uerte *B*, dactorite *H* 10 Qu' *manque M* Que me fis entrer en *B* feist *L* 11 el] i. *K*, eui *L* poi *K* 13 tante *DH*, tant de *E*. toute *CM* t. beste auez f. *D* Par (*manque L*) tante foiz mauras fet (faite *L*) h. *BKL* 14 Nest hons *H*, Nus nest *M* Que ie nen sai dire le *BKL* 15 que rois *DE*, que la *K*, qui la *BCLM* porrois *D*, porroi *CKLM*, porrest *B* 16 en] ou *M*, est *K* 17. 18 *manquent H* 17 Et quil a. *D*, Il i a. *L* 18 Et b. et plains *CM* Et (De *K*) prez et (de *K*) b. et (de *K*) praerie *L* paaties *M*, pescheries *K* 19 Nestouuroit *E*, Ne pourroit *D* Nus (Quan *L*) ne pooit (porroit *L*, seust *BK*) r. demander *BCKLM*, Ne nen que on peust trouer *H* 20 iloc] laiens *CHLM* Que illoc ne p. t. *BK* 21—26 *manque EH*

21 uoudroit *DL* 22 Ou *manque L* lus] bars *K* troites] autres *D*, perches *BK*, lamproies *L* 23 aroit *D*, auroit *L* li plairoit *D*, il uodroit *L* 24 sa uolente e. *BCLM* elliroit *DL* Et tant con il prendre en uoloit *K* 25 biens *manque D* iert *BD* 26 Issi *C*, Enqui *L*, De quoi *B*, De toi *K* fu *B* par toz *L*, iloc *BK* 27 cudoie *D* e. bien q. *L* deisse *K* 29 Molt] Tu *E* a] en *DE* 30 = 29 *K* 31 cordele *BKL* si *manque BKL*, se *CEM* destoreille *C* 32 Et tu *E* estoies *BKL* ja *manque BEKL* 33. 34 *intervertis BCKLM* 33 Tu t. (traites *L*) tu l. *BKL* 34 Jere *D*, Je sui *E* p. tu fus l. *BK* 35. 36 *intervertis K* 35 *manque H* Jaualoie *D* 36 puc *K* me trouas *L* 37 Lors *BKL* tans *H*, grains *BKL* 38 Tu es *B*, Et tu *L* 39 demanda *L* demandoie que q. *K* d. ou tu aloies *DEH* querois *B* 40 Et tu *BK* me *manque BKL* dis *E* quamont *L*, que (*manque CHM*) tu ten (*manque BK*, en *D*) *BCDHKM* issoies *D*, aloies *CM*, en aloies *L*, montoies *BK* 41 Ce est *BKL* la e. *CDHKLM* que on i t. *D*, qui auient *CHM*, del mont *BKL* 42 ua et la. *C* Li un uienent li autre uont *BKL* 43 ieres *B* 44 Or reserez ia a. (eschapez *D*) *DE*, Et ie i remes (remenoie *L*) entrapez *BCLM*, Et ie i estoie remes *K* 45 remains *D* Je ne sai que tu deuenis *BKL* 46 De moi t. tr. f. *CM*, T. tr. me porquesis *BKL* 47 En l'eve] Ileuc *B*, Ileques *CKLM* soffri] refui *D* grant] ie *BCLM* mesaise *BCKLM* *Au v.* 47 *les mss. BCKLM font suivre le v.* 650 49 endurai] auoie *B* 50 ases a] auques a (*manque H*) *DEH*, a grant *BCLM*, ie mlt' *K* 51 me *manque K*, men *B* missent *K* 52 dos *D* 53 De — de *BCKLM*, A — a *DEH* 54 missent *K*, misent *H* 55 cox *CM* fissent *K*, fisent *H* deport *BKL* 56 Que la *BK*, La *L* l. tot p. *L* 57 une *DHL* qui ert p. *BCM*, quest p. *H*, questoit puanz *L*, me mistrent ens *D* 58 mistrent *CEHKM* Qui durement estoit puans *D* 59. 60 *manquent BKL* 59 Et *manque E* enpres *CM* furent *CEM* torne *CM* 61 doi *D*, duc *K*, duic *H* 62 par toi este *BCKM* M. dui estre por t. g. *L* 63 men *BE* alai *B* 64 Que *BL* A paines poc rauoir *K* A poi que ne (ni *H*) perdi laleine

(maleine *H*) *CHM* 65 Encore *D* me *EH* li *BCDEKLM* 66 iries *K* q. il men (*manque H*) membre (rembre *M*) *BCHM* q. men remembre *EL* 67—72 *manquent H* 68 Et *manque KL* a *BL* l'eve] la glace *K* et tant *L* 69 Que t. oi la coe e. (ialee *B*) *BKL* c. ioi gelee *CM* 70 *manque L* en] a *BCEM* enseelee *E* 71. 72 *intervertis CM* 71 a lissir *BL*, a leseir *L* 72 me *D* peusse *BCM*, poai ne *E*, pooie ie *K* Ne poi ie mie d. *L* 73 le dis *H* les *K* 74 telz *D* tu p. m. eus la (tel *L*) perte *BL* Quaies p. m. enes p. *CM*, Quaies eu p. m. e. p. *H* 75 a force *manque L*, enorce *K*, encore *B* 76 ten *BCKLM* 77—96 *manquent H* 77 fu *E* O. raison f. enuious *D*, Tu estoies si basoingneus *BCKLM* 78 des *D* poisson *C* trop] si *BCKLM* desirous *K*, angoisseus *L* 79 Ja] Tu *BCKM*, Que *L* 80 Bien *BCKM* dist *BDEKL* li uilain et s. *CDEM* 81 Que qui t. c. tot p. *BCDKLM* 82 Cose ie *B*, So ge *M*, Ce oisse *K*, Ce tos ie *DE*, Ce set on *L* a tapert *E* (*ce vers ne s'y trouve qu'après le v.* 84) 83. 84 *manquent BK* 83 tot auoir *E* Que tex couoite a *L* Tu eudoies tretout auoir *D* 84 de *E* se *CEM* Qui le t. part ainz quil san part *L*, Mais du t. te seuras pour voir *D* 85 tot *BCDM* 86 Qar *CDM*, Qui *EK* s' *manque DE* et senplete *BCKM* p. sanz esploite *L* 87 Que que tu ces *K* 88 De *E* tu] ta *E* Quen ton giron .ii. nan meis *L* 89 O] Que *CM* ten *DE* reuenisses *E*, uensisses *D*, retenisses *CM* Quen (Que an *B*) ton giron (ceron *K*) .ii. nenmeises *BK*, Mais por escharnir te tenoies *L* 90 *se trouve dans C à la marge sous le v.* 710 engignie *CM* ten *D* tenisse *K* Se chargie ton col nan auoies *L* 91 Que *D* Si que tu en *L* tu tant nen *K* ne *E* toz *manque K*, si *L* 92 Et (Mes *M*) p. itant f. a. *CM*, Por (Par *K*) coi tu fusses engignies *BK*, Que tu i f. bien agaitiez *L* 93 do *B*, de *CDEKM* 94 Lors] Tu *BL* groindre *K*, gondre *L* 96 laissie *B* au *E*, les *CLM* poisson *E* tendre *BK* 97 mals *H* te *E* v. quel blame en ai *BKL* 98 Conques *L* ne *BCDEM* meniai *BKL* En con gaires ne gaaignames *H* 99 sai *B* acuser *L*

709 genz *BKL* p. paroles *B*, paroles par *L* acuser *E*

Et bien de ta p. user *H* 1 Mais ne *K* hui *manque B* 2 diz mas *B* 3 T. iors *BCHKLM* ma *DE* 4 que menias *CM*, oi mange *BK*, auoie mangie *L* du *E*, le *CHM* 5 Quant *CM*, Que *H* Jauoie (Sauoie *K*, Si auoie *L*) grant (*manque L*) t. (mestier *KL*) de *BKL* 6 Lors *CEHM*, Ici *L* seu tu *B*, deus tu *D*, feis *L* molt *manque BCDEHKLM* 7 q. celerier *HM*, q. cenelier *C* 8 Te fist len mestre boteillier *BKL*, Tauoit on fet dun grant celer *CHM* 9 estoit *D* 10 Touttens *CM*, Tosiors *K*, Tout droit *H* suer *L* *Après* 10 *BKL intercalent deux vers, qui dans CM suivent le v.* 12 La me menas tu comme fol Assez i oi batu le col (dos *B*) 11 m. tu a enlis *K*, m. dant sers (faus *H*) cuiuers *DEH* 12 mains *E* de moult fouz u. *B*, maintes fois uers *K* 13 Ce] Ha; *H* dist *BCDHKLM* a tu *B* 14 sai *E* en] a *B* sui ie a (moult *L*) bon r. *KL* 15 Q. tu bus tant q. fus tos i. *K* toz] tu *L* 16 Que tu deis q. *BK* 17 chanterois *B* 18 Lors *BCHKLM* 19 Cil de la u. tuit i u. *H* 20 Qua *E* merueilles *C* 21 j' *manque K*, ie *DE* ui *D* Quen poi ie se ie men foui *CHM* 22 ne *D*, ne le *KL* me *manque KL*, men *D* a mal] pour fol *D* Quant ioi uenir si grant hui (bruit *H*) *CHM* 23—26 *manquent BKL* 23 Je *CHM* a leslideour *D*, a lesledeor *E*, tantost au retor (grant cor *CM*) *CHM* 24 Que *DM*. Qui *H* des moines *H* 25 f. a par poi *CM* 26 au *manque H* q. ie poi *H*, q. p *E* 27. 28 *manquent H* 27 nos *CDEM* Se ie dou celier fors me man *L*) mis *BKL* 28 Que *DEM* molt] trop *BK*, il *CM* 29 Se *tous les autres mss.* a *manque B* que *BDEKLM* auient *B* 30 Q. nul m. *K* pourchace *DHL* uient *CDHKLM* 31. 32 *manquent BKL* 31 fet il] R. *CHM* 32 te getes *E* foille *E* 33 molt es] fait il *CDEHM* pute *CDHM* 34 Ja *CLM* tu] bien *L* 35. 36 *intervertis E* 35 Ou] Quant *CL* la] grant *CM* 36 a *manque L* 37 g. si (*sans* et) *CDEKM* 38 La teste en oi toute p. *CDEHM* 39 remaint cuir sus *D* sous *H* iols *K* 40 tornas *K*, tornast *L* les *L* tel ius *K* 41 De moi *répété D* 42 molt] trop *K* En cest mont es *H* pute *CHM* 44 Ainsi *D* cri *K* cruie *H* 45 Dun *D* 46 Que tu conqueis (conqueus *L*) *CDKL* Queius *H* conquis p. ta grant

g. *E* 47 amordre et *D*, fere plus *BCKLM* 48 meinz leus *BKLM* 49 le *EHK*, les *BCLM* 50 deceuoir *D*, faire plus *L* alechas *L* 51 charetes *H* si les p. *H*, ten (les *E*) aportoient *DE*, tant en menoient *BKL* 52 A par .I. pou *D*, A poi *BHK* qu'il nes] ne les *CM*, que nes *DE*, que il ius ne *B*, queles ne *K*, qui ne *L*, que fors ne les *H* cheoient *B*, cacoient *H*, conbrisoient *K*, cessoient *L* 53. 54 *manquent BKL* 53 Con f *D*, Car il *H*, A poi n' *CM* auoient *CDHM* tant] trop *CDHM* cerchie *E*, chargie *DH* 54 Quautrement furent enchargie *DE*, Il (Si *H*) sen aloient bien chargie *CHM* 55. 56 *intervertis BCKLM* 55 s' *manque BDK* 56 i *manque E* auoient *E* *Après* 55 *BCKLM ajoutent* Li cheual qui (*manque CL*) traient (traieent *C*, traiaient *L*, tiroient *Méon*) a paine La charete qui trop est plaine (La c. tant estoit p. *CM*) 57—66 *manquent H* 57 Je *manque L* Demandai toi p. *L* 58 Je p. *DE*, Jen (Je en *K*) porroie *BCKM* emplir *BCDEKLM* 59 d. quant te trouerent *BCM* 60 Quen lor charete (chareste *B*) te giterent *BCM* *Après* 60 *BCKLM ajoutent* Et proierent qasez meniases Et que (*manque KL*) le remanant (r. lor *L*, remant lor *K*) gardasses 61 alai *B* 62 ie men (lor *K*) reuing au *CK*, ie men (lors *L*) alai au *BDEL* 63 Et ie fis (Si refist *E*, Si me fis *D*, Et si *L*) senblant *BCDEKLM* destre] conme *DK* 64 La *BCDEKLM* fui *BCKLM* b. par (a *CM*) es fors *BCKLM* 65 Et *manque H* Des- des *HL* Et dalenas et *K* 66 Que encor *B*, Tant quencor *K*, Queneore *E*, Que tot *L*, Encor *C* dolent *L* tot *manque BCEKLM* 67 iaie *E* 68 toi] tot *KL* 69 A *E* Entor le p. *L* lonc ior *HL* 70 je *manque DK* pas] mie *D*, p. tot *EKL* conte *E*, aconte *H* 71 Les mals *manque BKL* quil ma *E* que tu (*manque K*) mauras (mas *L*) f. *BKL* 72 or est or est *D* menz *CDELM* 73 Qua la c. *CHM* 74 par] a *BCDEKLM* Se nos s. a dr. t. *H* 75. 76 *intervertis BKL* 75 Que ie a. *B* Cor en auerai la u. *K*, Que de toi aurai ma u. *L* 76 en d.] a d. *B* 77. 78 *manquent H* 77 t' *manque K* mene grant l. *K* Toz iorz tai l. portee *L* 78 Et *manque K* a *manque CEM* grant d. *CEM* Et tu

d. portee *L*, Tu as uers moi fait fausete *K* 79. 80 *manquent BKL* 80 P. sauras de r. *CDEHM* 81 r. p. reconfort *BCKM*, r. p. grant c. *E*, respondi p. esfort *L* 83. 84 *manquent H* 83 me blames] maqusez *B*, mencusez *CHM*, masales *K*, menacez *L* 84 Cil] Quant *L* tuit] si *K*, ci *L* 85 Qui nos *L* Dist R. por ce que dis trop *CM* 86 Tels] Et *L* a qui uos tient *BCHKLM* 88 Qu'] Or *BK*, Si *L* dit *BKL* menconge] raisson *K* Que m. auez d. a. *CHM* 89 Car cil q. *E*, Et cil q. *BCHKLM* s' arme] sante *L* en *manque BCEHKLM* 90 t. i a s. *L*, t. est a tart *E* 91 Tont *M* ennui] orguel *BK*, barat *L* et ton d. *tous les autres mss.* 92 Mes *manque K* se *manque C* ie ai *B* Se or en *K* 93 I auras *L*, Ja en auras *K* la *manque BK* au nel *H* 94 tent *B*, plus *D* r. forment le u. *L* 95 Por conbatre s. *BCKLM* 97 Et R. *D* apres *manque D*, le pra *E* s. retendi *D* 98 li rois] la cort *BKL* bien l'] i *K* 99 set *E*, dient *BCKLM* baron] roys *E* s. nulle d. *E*

800 Q. se la b. fiert *H* 1. 2 *intervertis H* 1 descremie *BCDKLM* Se il ne s. de lescremie *H* 2 aramie *BCDKLM* M. u. R. ceste aramie *H* 3 demande *BCEHKLM* les *BCKLM* 5 Que a *KL* nel a *E*, niert *KL* Que li chans nert pas p. *B* 6 le sien *L* dones *BKL* 7 lui *manque D* a] i *BK* ester *DEH* 8 et brichemer *BKL* 9 Et *manque DE* Et tyecelin et dan c. *H*, Coart le l. et espinart *DE* 10 Ce *L* mist *KL*, ot *CM* de] a *CM* Cil i furent de soie p. *H* 11 ot *CDEHM*, a *BKL* mels] suens *K* uanez *D*. uennez *E*, nanues *H*, senez *BCLM*, seurez *K* 12 ot *manque D*, a *BK*, fist *L* a] de *B* torne *L* Que a sa p. furent t. *E* 13 Bruiant et *BCKLM*, Si i fu *H* 14 Que il a a lui asenblez *B* ot aueuc lui a. *K* o] a *C* 15 respinart *K* 16 sire *D*, mons' *E* Grinbert son cosins li taissons *BCKLM* 17. 18 *manquent L* 17 Cist *K* furent *D* 18 p. a d. b. lors *BCHKLM*, p. a b. li ors *D* 19. 20 *intervertis H* 19 determinee *L* Sera la b. atornee *H* 20 A .y. s. d. *E* cors lont ordenee (aiornee *K*) *BK* 21 Et g. *D* li *manque BCKM*, le *D*, lor *L* acreanta *CEHM*, creanta *D*, a dit *L* moult b. *BCKLM*

22 Que ne f. *H* faudroit *D* Quil (Qui *L*) ne leroit *BCKLM* 23 Quel (Que *L*) ne face R. e. *BCKLM*, Qua .y. ne noist e. *H* 24 de y. *E* Que son o. li uoet a. *H* 25 *se trouve deux fois dans K* Li r. lor dist *BKL* t. nos en p. *L*, aiez nos (uo *K*[1], tuit *K*[2]) p. *BK*, estez en p. *CDEHM* 26 Alez a u. o. h. *BKL*, Ralez en uos maisons h. *D* 27 b. se (sen *D*) s. d. *CDEHM* sont de cort (camp *K*) parti *BKL* 28 Maintement *D* ont *manque H* chanp] ieu *HK* 29 D' *manque HL* 32 y. est sanz doutance (ce me sanble *K*) *BKL* 33 R. sauoit de *BKL* lesc. *BCHKLM* 34 ce ot *CDHLM*, ce ont *E*, ce a *BK* la *manque CK* ramie *H* 35 Engignerres *E* et cil est *DEH*, mes nest pas *BCKLM* 36 confors *DE*, tresor *H* Se .y. li fet effort *BCKLM* 37 De lescu se s. (s. il *L*) bien c. *BL* De latendant se *K* sot *DH* 38 tapir *BCEKLM* p. escremir *L*, et bien ferir *K* 39 il v. a ese *D*, il est eise *E*, auoit aise *H*, il v. laise *BK*, il ot a. *L*, il a aise *CM* 40 Et il (Sil *K*) uoit ch. *BKL* 41 set *E* 42 Que nus ne len (le *K*) p. aprendre (souprendre *K*, reprendre *CHLM*) *BEHKLM*, Que il bien se sauoit deffendre *D* 43 Moult *CHM* set *BDHKL*, fait *E* d' *manque K* 44 luites *BDKL* de *manque K*, des *E* enbes *B*, iambes *CDK*, iambez *M* et de *K*, des *E* 46 bras] piet *H* 47 a] el *E* 48 se tient *CHKLM*, se met *B*, sen ua *D* a] en *D* 49 Quel d. *E* que il a se *BCKLM* Por cou quen son d. moult se *H* 50 Que *manque L*, Et *BCDEHKM* e. le d. *L* 51 as poinz (a point *L*) le puet *BKL* mains *H* 52 tr.] mal baillier *K* 53 Tant d. quas (qua *C*, quan *L*) poins le tiegne *BCKLM* 54 Ja ne cuide qa tens i uiengne *BCKLM* sa] la *H* 56 *manque K* Que cele b. t. t. *H* 57 Et ia *CM*, Que ia *H* mes *manque BCHKLM* cel ore *BKL* 58 Quele *E* Quil i uiegne *L* trop] tant *BCDKLM* 59 Et R. fu *H*, R. estoit *BKL*, R. fu si *D* molt] plus *B* 60 enquerre *B*, querre en *CM* querre celo s. *HL* 61 .y. mlt durement *D* 62 Armes porchacent *BK*, Darmes porchacier *L* durement *CM*, ensement *D*, maintenant *K*, a (a son *L*) talent *BL* 63. 64 *manquent H* 63 mlt' g. *K* porchaz] poine *BKL* est *manque*

E de *D*, de lui *L* armer *L* 64 en] se *D* en p.] dou (en *L*) porchaz *BL* aporter *M* Et darmeures enprunter *K* 65. 66 *intervertis DE* 65 Et s. *DE* Cote a quise et *CHM* s' autre *manque CDEHM*, s' *L*, son *BK* 66 Coutel *BK* Escu et bone a. *CM*, Et escu et a. *H* en feautrure *E* Et broche a cuisse a sa ceinture *L* 67 Ch. ianbes a quis b. f. *E*, Ch. de fer qui erent b. f. *D*, Et c de fer moult b. f. *H*, Ch. et iambieres b. f. *CM* 68 Qui. *CDEH*, Que *M* entor s. *CDEHL* Quan ha a ses g. faites *L* 69 Ses escuz *BCKLM* e. si est *CM*, e. estoit *H* blans *CHM* desous *K* 70 Et *manque CHM* sa cauce *K* uermeilles *CHM* desoz] a estros *K* 71 ot de n. (meillier *BK*, nesplier *L*, nstlier *H*) *BCHKLM*. de n. et *DE* 72 a *D* ioz *H* du *CHKLM* 73. 74 *intervertis BKL* 73 tant a (est *K*, fu *L*) e. *BKL*, a mains (maint *C*) e. *CHM* 74 Ne refu (Si ne fu *H*, Se ne fu *L*) m. desgarniz *BCHKLM* 75 des *H* 77 roont] bien fet *CHM* 78 A] Et *BCDE* 79 Il *L* l' *manque CDEHKLM* ont quis] quirent *K* tos fu *K* 80 pas] que *L* .III. *BCKLM* 81. 82 *manquent BKL* 81 fu] estoit *CHM* l. f.] bone *CDEHM* 83 Un *manque BKL* ot fort *BL*, ot bon *K* Si ot .I. b. d'a. e. *H* 84 bone *CM*, biax *E*, durs *L* 85 bons en pleuine *K* 86 De corgiees *E*, De fer *D* fu mlt' tres b. *D* empliez *E* fu toz l. *BL* loiez *K* 87 en autre i. *CEHM* quel forfet *E*, que ne fust fret *D*, iusquau (enz ou *L*) somet *BL*, tot lonc le trait *K*, bien entret *CM*, b. estroit *H* 88 Trestos a. *K* a c. sen uet *D* Ensi a la c. aloit *H* 89. 90 *manquent BKL* 89 Et .y. *CHM* ja *manque CHM*, la *E* 91 Este uos a la c. R. *BCKLM* 93 Et *manque H* b. sont tuit e. (assamble *H*) *BCHKLM*, b. si con moi semble *D* 94 a] en *K* qui *E* En ont d. ce q. leur en s. *D*, Si a ch. d. son pense *H* 95 p.] mie *BK* 96 roingniez *BKL* 97 b. refist *D* 98 Par *D* desdaing *BKL*

900 Et] Qui *BKL* prisa *BCDLM*, prise *K* 1 ne d. *K*, nen *BL* ostel *B* 2 assenble *DM* e. a pareil *L* 3. 4 *manquent BKL*; *dans CM ces vers suivent le v.* 906. 3 qa *CH* poinz *CDHM* li uiengne *D* 4 qu'atans] que

il *D* le tiegne *DE* 5 Mes *manque DE* Aincoiz *DEH* il *manque L* quil *H* au *L* 7 Emmeline *L* freor *BCKLM* 8 dan *manque E* R. qui (*manque DH*) fu en *DEH* peor *BCLM*, error *K* 9. 10 *intervertis BKL* 9 Que (Car *L*) la d. estoit (iert *L*, par ert *K*) si (cortoise et *L*) fr. *BKL* *Après* 10 *BCKLM ajoutent* Et renardiax (rouel *L*) tuit li troi frere Fesoient grant duel por lor pere 11 se tint *H* Auec lor mere en *BCKLM* la *tous les autres mss.* 12 fist *H* font a dieu p. *BCKLM* 13—20 *manquent H* 13 A] Et *D* Chascuns li (le *CM*, dels diu *K*) *BCKLM* deproie *L* eure *E* 14 R.] il le *CM* sacure *E*, se eure *K* 15 Et de son amic *L*, De son enemi *BCKM* 16 Que la *L* la *manque C* ne le p. *C* 17 Einsi (Aussi *C*) si f. en sa (lor *KM*) m. *BCKLM* 18 Font chascun (*manque K*, Faisoient *L*) a dieu (d. por lui *K*) oroison *BKL* marrison *D* 19 le p. *E* 20 Biau f. et biax amis l. el. *L* 22 f. encui honor *L* 23 ja *manque H* nisisse *H* 24 q. dan R. u. p. *H* 25 souent *H* 27 por *E*, de *H*, de par *L* ne se *E*, ne *HL*, nen *BCKM* fust *DE*, feist *H*, fist *L*, issist *BCKM* complainz *L* 28 q. lot (la *H*) atainte *CHM* a fainz plainz *L* 29 En *BCHKLM*, Celi *E* conplainte *BCLM*, la plainte *H*, plainte *K* se *L*, de ce *K*, dont *CHM*, si *E*, moult *D* li] me *B* 30 bele *CHM*, rice *K*, fausse *D* 31 a cort] deuers *L* 32 en] a *D* sa *K* 33 par] en *BCHKLM*, a *D* la *BCHKLM* 34 Ne *E*, Mais ne *H* uaut *H* Ses engiens ui uaudra pas maille *K* 35 Nobles] li rois *BCKLM*, R. *H* la *H* menue *HM* 36 Par qui] La ou *BCKLM* sa *DE* est *B* 37 fist *BCKLM* 38 acorder *CHM* et por tenir *CDEHLM* 39 de] et *DE* 40 Si (Se *K*) li prie *BKL* que *manque BK* par *manque L* por *H* son droit *H*, deuant *B* 42 dist *BCDHKLM* que il *L* 43 a tret] apele *L* .II. *K* des *manque L* 44 estoient molt *DE*, furent *BCKLM* des *BCKM* plus haus *BCKLM* renons *CKLM*, barons *B* 45 estoit] i fu *BCKLM*, en fu *H* 46 fu (iert *BM*) corageus (orgeilleus *B*) et *CKLM* 47 Et] Si fu *K* qui ot *BCM* qui a *HL*, cot *K* gent *manque BCKLM*, grant *H* le cors (col *L*) gros *BCKLM* 49 C.

troi si s. *D* 50 P. le p. *K*, Toz les p. *B*, Qui au p. *HL*, Qar a p. *CM* sage *K* 51 *manque K* Qua ce *L* Qui (Quil *C*) fussent cel (le *H*) ior *CHM* furent *BL* 52 cel *K*, cil *E*, nulz deuls *D* qui assez *E*, q. bien *BCHLM*, q. mlt' *D* nel *BCM*, nen *D* face *BCDM* 53 Por *manque CHM* un] le *K* maintenir *CHM* 54 *manque K* por *manque CM* .I. bien g. f. *H*, une cause *CM* g. plait maintenir *L* Lors conmenca a consantir *B* 55 Cist *KM*, Tuit *C* 56 je] moult *BCHKLM* 57 Se *BCKLM* osa *DE* peser *K* 58 nos loon ci *K*, lauons oi *DE*, ie lai oi *H* acuser *EHM*, escuser *BL* 59 a *manque M* 60 a dant brun qui *D* q. bien u. *H* 61 Mais *D* 62 nen *BL*, ne uos *K* a *manque EK* 63 et .y. *DE* 64 T. a pris (pres *B*) s. lui (soi *H*) *BCHM*, Sor tos les autres *K*, Et auec ax dant *L* tiesselin *DE* 65 Et p. cez *B*, Et p. toz *H*, P. tos en *K*, P. trestoz *CM* d.] baillie *CDHM*, liure *EK* ostage *K* 66 .y. et l. *DE* Et se sont l. li o. *H* a. done son gage *K* 67 il (i *K*) reconnoistre li *BKL*, il hui c. li *CHM* Quil c. .VIII. iors li *E* 68 le tient *K*, le trueve *D*, uienent *CM*, uient *H* enmi la p. *BCDKLM*, enmi ceste p. *H* 69 Segnor *BKL* quis *K*, qui espot *E* abassier *BCHL* 70 apaissier *BCL*, tot paisier *H* 71 g.] bon *CDEHM* Bien (Bon *K*) esteroit ce *BKL* 72 Este bien (Esce bon *K*, Ce est li miax *L*) que je (*manque L*) uos deuis *BKL* 73 respont] a dit *EL* 74 lotroions *CHM* 75 en sont *BCDHKLM* 76 Et si li ont dit en *BCKLM* li conterent en *H* 78 cist *B* dui baron] prodome *BKL*, champion *CM* 79 S. vostre onor tot auant *BKL* 80 trouuisson *M*, conoissons *H* Et il dui fuissent (furent *B*) bien ueillant *BKL* 81 plait *L* 82 por *K* moi nen aurez *BK*, moi ni aura *K* nen *H* 83 font *L* or] si *K* 84 y. ont p. *E* primes *BK* Et p. y. en parlez *D* 85 Dou *BCKLM*, Que *EH* tonte *EH* la cause *H* en] a *BCDHKLM* lui] uous *DE* 86 de rien] neant *BCLM* De r. (nient *E*) uers (a *H*) moi nen (n' *E*) *EH* 87—90 *manquent DEH* 87 du *CM* 89 M. nen *KL*, Ne me *L* 90 por *BCKM* 91. 92 *manquent BKL* 91 Et m. *H* uoil *CHM*, uaut *E* d'oulz *manque H*, miex *CM* 92 entre]

uers *E* Se (De *CM*) uers eus la p. enquerre *CHM* 93 B' *E* 95 en] a *Méon* 97 Quil ne *DEH* pas *L* douz *manque D* entre uos m. *BCM*, en uos .ii. m. *H* 99 Faites — prenez *CHM* Bien le ferai prendre *L*

1000 Se *B*, Que *CHM* sa *BCKLM* 1 Et *manque CDHM* Por] De *CDEHM* q. il s. *BDL* sor *B* De la clamor cauez drecie (traitie *H*) *CHM* 2 Que sa f. a f. orce li f. *L* De (Que *C*) vo feme (Hersent *H*) qua (quil a *H*, a *C*) enforcie (efforcie *H*) *CHM* 4 Je le uos di *BKL*, Je uoil bataille *CM*, La bataille iert *H*, Je men pendroie *D* ignelepas *CDEHM* 5 Quant *BDE* Q. nen feroie nule a. *H*, Q. dun uilain p. a. *L*, Ja a lui ne ferai a. *K*, Certes ia nen fere a. *CM* 6 Ne uoil *manque CHM* Que a. f. ne si a. *CHM* acorde *DE* 7 A] Ne *BK* fera *B* 8 Ne gesir auec *E*, Con de g. a *D*, Ne foutre iamais *CM* La uengance en sera amere *BKL* 9 Len uerra *D* b. q. aura d. *CHM*, si aure d. *E*, se ie ai d. *D* v. son me fera (fere *B*) d. *BKL* 10 Dist brunchemer en soit *L* 11 est si atornee *L* si alee *H* 12 duite *CM*, dure *D* si demenee *H*, si porparlee *L* 13 Qu' *BDK*, Quant *L* Q. il andui *H*, Q. andui *CM* f. bon a. *BCKLM* 14 Cest let *CM*, Ainz *H* que s. *BE*, quant il sont *DKL*, que il fussent *H* 15 Si] Et *BKL*, Mais *H* que *manque BH* c. diaus s. *H* 16 Quen m. *D*, Que qua mort *B* tornee *E*, tenu *D* ne *manque H*, eix *D* li *manque E*, lor *BKL* feust *DL* 18 je *manque D*, ia *H* pes] ia *B* ne acort *E*, ne acordance *D*, nacordance *CM*, acordance *B* en f. *CHLM* 19 Tant que ie (ieu *H*) v. *BCHKLM* 20 Et con *BDKL*, Et que *CM* saure *CHM* en *manque D* qui aura *BCHKLM* le t. *H* 21. 22 *manquent K* 21 me tenries or a i. *H* 22 Sainsi le laisse *D*, Se len lessoie *H* aler *CDHLM* 24 ce] bien *CHM* 25 requierent *L* 26 Ja ce dist il (Ja se dieu plaist *H*) au fere niert *CHM*, Ja de cest ch. faiste nemerr (faire nen ierent *L*) *BL*, Ja por nient faite nen iert *K* en ch. *D* 27 d. cil qui u. *L* 28 En *H* camper un *K* uerront *E*, uerra on *H* qui uaincera (uaincra *H*) *CHM*, qui quiex uaincra *E*, lequel uaudra *D* 29 au] le *tous les autres mss.* que a dr. t. *CHM*, comment quil

pregne *L* 30 La *manque BKL* aim] aura *BKL* c. que u. *K*, c. quauiegne *B*, c. quil preigne *CDEHM*, a droit uos teigne *L* 31 oi *D*, uit *BKL* en *manque D* 32 Ne trueue (touue *K*) pes (pas *L*) *BKL*, Ne trouuera (tr. pes *E*) *CEM* vers] a *BKL*, en *D* 32 dit cele *B*, dist tele *L* tele *E*, la *CDHM* 34 Par] De *BCKLM* son ire r. *D* 35 moi] mal *E* Sire au matinet lentent *D* 36 la *CHLM* 37 Quil *D*, Il *CLM*, Que *H* t.] cure *L* 38 en] la *DE* miex *E* s. quan parlerai m. *L* Et dist (dit *M*) quil (que il *H*) ne fera ia (*manque H*) mes *CHM* 39 Nule *manque H*, Ne *D* A. ne pais *H* N. chose *BK*, De n. chose *L* se el *CDKM*, sou *HL* 40 La en t. un *D* lon *E* Que len le (Q. on len *H*) tendroit a *CHM* 41 molt] bien *H*, si *L* courrouciez *D*, despeciez *L* 42 Car *manque E*, Que *BCDHLM* B.] li rois *BCKM*, y. *H*, la pais *L* est molt iries *manque L*, sestoit (si sest *CM*, est *H*, en est *E*, e. m. *K*) corrociez *BCEHKLM* 43 Por *L* que il li *H* a dit *BCHLM* 45 Qui de *L* sescondist *BCDEKLM*, sentremist *H* 45 D. a b. *H* vos *manque H* 46 ferai *L* conme s. *E* uolez *B* 47. 48 *intervertis BKL* 47 Si uos *EK*, Et si *CHM* tenes *manque K* 48 i *manque E* Auant naillent ne chanp ne v. *BKL* 49 Enbedeus *BK*, En .II. *L*, Que touz deus *D* metez *BCKLM* 50 Pense *E* Lors si gart bien ch. s. c. *H*, Si garde (gart *L*) b. ch. s. c. *BKL* 53 Et *BKL* dit *M* s. michiel *L* 54 P. uerite puis a. *BL*, Bien puis par uerte a. *K* Por (De *H*) uoir (uos *C*) le (uos *H*) puis bien a. *CHM* tesmoigner *D* 55 Ne prendrai ie *E* 56 li doi peussent *K* puisse *HLM* 57 ne uoie *DH* 58 Que i. *BKL*, Ne i. *CM* nen aurai (aura *L*) m. (deulz m. *DE*) *BCDEKLM* Se diex me doinst secors ne ioie *H* 59 Nes i alez p. *D* que ales a. *E*, qualast on a. *B*, con alast a. *K*, quan ira a. *L*, quiraie a. *CM*, que alasse a. *H* atargant *B*, atardant *L* 60 meton *BCM*, met lon *K* j. c.] maintenant *BCDEKLM* 61 ont *BCEHKLM*, ot *D* recetee *E*, recite *B*, escotee *L*, acontree *D*, entendue *CHM* 62 De *manque CHM* La b. est sanz atendue *CHM* Et sa parole ot r. *D* 63 Si l. *BCHKLM* el champ] en .II. *BL*,

ans .II. *K* 65 Li uns tient *HL* le *K* 66 N.] Li rois *tous les autres mss.* apela *E* 67 monton *L* 68 Qui (Que *C*) s. est *CDEHM* point *C* ne dit hom *L*, nel dist on *BK* 69 aporte *BCEKM* le] un *D* 70 fist (fait *D*) le s. *DE*, lon doit *L*, durent *BCKM* Que s. lor couient f. *H* 72 Que nul ni ait de si grant b. *K* 73 facent *BHL* tiegnent *HK*, tienent *BL* 74 Et c. *DE* con *E* prodons *D* containgnent *BH*, contiennent *L*, maintiegnent *K* 75 fu *CHM* 76 faire le *L* 77 et dant b. lors *B* 78 a *B* .II. des m. *L* *Après* 78 *BCKLM ajoutent* Deuiserent le serement Oiant (deuant *B*) trestoz apertement 79 Baron *H* dist li uns *L* mescoutez *DEH*, entendez *CM* 80 Se *DEHK* (je *manque*) ne di bien *H* 81 iura *DK* 82 Et metra (si mist *B*, dira *L*) en son s. *BCKLM*, Et si f. son s. *H* 83 Que a *D* na t. *D* na riens mesfait *H* 84 Na dant t. *BM*, Na *H*, Et a *L* g'nbert *L* mesfet *CKLM*, nul tort fait *H* 86 r. ne fist laidange *Méon* *Après* 86 *CHM ajoutent* Ne a brun ne a (bruiant na *CM*) chantecler Tout cou (Touz les *CM*) li couuient a (estouint *CM*) iurer; *CM continuent* Longuement fu a oroison Et fu en grant aflicion (*v. après le v.* 1106) 87 Alez | Renart *BCHKLM* a fait son s. *H* sauuement *B* 88 A] Et *D* Et dans .y. ensement *H* Ci (*manque L*) oiant (deuant *K*) nos (n. toz *L*) apertement *BCKLM* 89 sapareille *DE* 90 Si sagenoulle et *DE*, Moult sapareille *BCLM*, M. safaite *K*, M. sescorce *H* et] mlt *K* se *manque E* 91 Desus *BCDHM* lesen *H* tendi sa m. *HL*, la main estent *B* 92 Il] Si *BCHKLM* por *L* p. sairemant *B* 93 vit *E* Et les reliques quil la v. *BK*, Et oste un .d'. quil auoit *L* 94 cel *CH*, ce *EM* ni auoit *E* Ou pan de son giron estoit *L* 95 Et l. *K* baissa *BCM* et p. se *CKM*, si se relieue *H* 96 A] Et *D* 97 Cist qui *D*, Que il *BCHKLM* a fet croire *E* entendre *BK*, entandant *K* 98 por (sor *C*) le (son *H*) sauoir *BCHKM*, por deceuoir *L* 99 Atant se rest a ienuz m. *BCKLM*

1100 Dit il a brun *D* b. v es a. *H* oiez] biax doz *BCHKLM* 1 Ci *E* Vos iurez (iureroiz *L*) que (*manque L*) *BCHKLM* R. a iure conme f. *D* 2 et] que *E*, est *L* nos

BCHKLM Et traitres et desloiaux *D* 3 Du serement *D* le creant *BCDEKLM* 4 Ses *K* a baisies m. *H*, bese si lieue atant *BCKLM* 5. 6 *intervertis BL* 5 *manque K* Il sest *E* si *manque E* Puis sest leuez et si *CHM* Et fu en granz aficions (grant affliction *L*) *BL* 6 Parmi (Par *L*) le c. fet (a f. *L*) sorissons (soroison *KL*) *BKL* c. seoir sen voit *H* *Après* 6 *DE ajoutent* Longuement fu (*manque E*) a oroisons Et fu en granz afflictions 8 laist *CLM* 9. 10 *intervertis BCHKLM* 9 Si *manque BCKLM* Que au *BCKM*, Au departir *L* la honte *L* 11 Baise *BCEHKLM* puis] si *tous les autres mss.* 12 atire et *CHM*, atorne et *L* afaite *CM* 13 Et moult souent (tres s. *H*) *CHM* li *E* atornoie *E*, tornoie *H*, remenoie *L* 14 A son doit lace *K*, Entor son braz met *L*, Sa main lanca en *D* En ses doiz la corroie ploie *BCM* 15 S. baston p. *C* Puis prent son (le *K*) escu (baston *BK*) *BKL* et *manque BDKL* p. sentorne *H*, si se (le *CM*) m. *BCDKLM* moille *CDM* 16 s.] leus *BC* le] son *BCDEHLM* soille *CM*, torne *H* 17 Si a e. *H* e. sa g. *L* 18 *manque K* Et m. *BL* se demaine *CHM* d. sagement *BCM*, d. gentement *L* 19 Dist a R. *H*, Et d. R. *DE*, A R. a dit *L* quil *H*, que *L* il le hart *K* hast *BL* 20 Que ne *LM*, Qui nel *E* nen m. lonneur a *D* mate *L* Ne voet metre *H* gat *E* 21 de c. *D*, forment *L* 22 Tost *D*, Si *BL*, Il *L* s' *manque B* tenuz *E* T. quoi se tint (sestut *H*) *CHM* ne pot m. d. *K*, nose m. d. *BCM*, m. ne uot d. *E*, m. ne sot d. *D*, ne set que d. *L*, ne uolt d. *H* 23 sot *manque M* letre *D*, les traiz *H* de] en *BCEM* s' *manque B* 24 Si ot *CHM* oï] apris *K*, leu *L* 25 et *M* puis entendu *CEHM* Mais t. p. entendi a. *BK*, Mais t. a entendu a. *L*, Tantost a entendu a. *D* 26 Quil oublia (ot o. *L*) *BKL*, Coubliez ot *CHM* des *BCKLM* 27. 28 *intervertis BCKLM* 27 *manque H* 27 p. a afaitier *DE* 28 B. s. quil se ueult haitier *D*, R. ne fu pas (mie *L*) esmaiez *BCKLM* p. et si lafaite *H* 29 scet *DE* a soi *manque K* Et moult durement se demente *H* 30 *manque H* de] a *M* 31 s.] leus *BK* 32 Ne fet s. *CHM*, Ne fait pas s. *L* ome *manque L* 33 son doit *B* 34 Apres] Puis *DEL*, Et puis *K*, Si *CHM* se redresce

DEM, se radresee *H*, se dresee *C*, se lieue *BK*, est sailliz *L* de | en *E*, enmi *CHLM* 35 Son escu prent *BCKLM* et fu *K*, ausine *L* Lors fu R. ausi seur *H* seur *CM* 36 Con un e. *B*, Comme en *E* c. qui siet (est *H*) sor mur *CHM* 37 ioians *DEK*, moult biax *CHM* 38 Que il *KL*, Quil *B* il | bien *DE* Que toz en set *CHM* toz *manque E* en se iguans *D* encaus *K*, assauz *L* 39 uient *D* 40 Se *manque E*, Et *CHM* li se tient *E* 41 randra *BL*, tendra *K* 42 Qua g. *E* torna *LM*, torra *BD*, tornera *E*, tandra *L* 44 M. t. l' | R. *BKL* M. t. ua (court *DE*) R. e. *CDEHM* 45—70 *manquent BKL* 45 m.] mlt' *D* 46 soie ie mes *DE* honniz *DE* Tous soie ie mors et honnis *H*, Tot dis me soloies honir *CM* 47 ueng *E*. uenge *M* Se ie nai droit de *H* la *CHM* 49 leus *H* 50 la *CDEHM* porleus *H* 52 ien *H* 53 Ferai iou faire *H* damage *D* 54 As *CHM*, Au *E* h. | grant *EH*, mon *CM* 57 R. por noient te trauailles *H* 58 Certes ie cuit que petit u. *CM* Je cuis que n. ne te vaille *H* 59 Car q. *H* tu *manque CHM* mains eschaperas *CM* 62 uerromes (uerra on *H*) a la bataille *CHM* 63 L. sera p. *D* L. de nos aura le pis (pris *H*) *CHM* 64 as *D* D. y. noient te (me *M*) pris *CHM* 66 Et dist *CEH* R. oi ie *D* 67 Daler *D* 68 des *E*. tot *H* 69 ce *EM* 70 s' *manque D* 71 tint | met *tous les autres mss.* 72 Mest *B* a. puis si sesgront *B*, a. et forment gront *L* 74 Et R. *H* sen *E* bien *manque H*, mlt *K* 75. 76 *manquent BCKLM* 75 retraire *E* 76 s. iert lais li ieus *H* 77 qu'il | que *HL* parte *DHL* qu.y. part *BCM* de lestor *K* 78 le *manque DE* Le f. (fier *L*) R. *BCKLM* que *manque H*, qui *E* pas | mie *DEH* 79 col *K* 80 Que t. *E* T. lorelle li *H* 81. 82 *interrertis CHM* 81 celui *L* a. moult mal (bien *L*) li ciet *BK*, a. m. lanchiet *L* enchiet *DE* 82 Tretout *D*, Tant *E*, Si *BCHKM*, Li *L* chancele *manque CM* qua *B*, que a *CM*, par *L*. por *K* p. que il ne *CM* 83 vene *BEHL* 84 De] A *BL* prent *EH* 85 ne ne m. *L* 86 Qui le garde *E* 87 Por *HK* f. ce d. est t. *E* dist *BDEM* est si esbahis *K* 88 Por ce est il ce dist trais *K* estordis *H* 89. 90 *manquent H* 89 Quil *BDEKL* set *EKL* quez iorz il e. (est *E*)

BEK, quel tans estoit *L*, ou il estoit *CM* 90 Ou n. *L* Soit iorz ou (soit *DE*) nuiz *BCDEK* quel tens] que il *L* fesoit *BCKLM*, quil est *E*, quil soit *D* 91 que il *L*, que *B* ot *BCKLM* 92 lot *BCKLM* Que R. la a. *H* 93 Ne *BCDEHKLM* fait *BCHKLM* qui (que *C*) le s. *CE*, veu leust *H* 94 que de rien saperceust *K* 95 torne *BCDHKLM* 96 Or se regart (gart *H*) *BCHM* que ne le *L*, que il nel *BEM*, quencor le *H* 97. 98 *manquent K* 97 Se il *CH* l. ou e. *D*, eise et leu *E*, loisir *CHM* 98 Encore *E* f. a s. *DE*, f. bien s. *CHM*, f. il s. *L* 99 Que *BCHKM*, Quil *DE*

1200 de lui le fera (couuient *K*) *BCHKLM* 1 le *CLM*, leu *DH* laissa *BK*, laisse *L* p. astochier *L*, riens esmouchier *B* 2 le *CDEHKM* uet *CHLM* esmanchier *H*, esmonchier *L* 3 Qant *BK* lesgarde *CKL*, regarde *B* 4 dist *tous les autres mss.* il] se *DEH* 6 que f. *CDEH* Car a reuenir *BKL* lescouient *BDEK* 7 se rest *BCM*, sest molt *DE*, sest lors *H*, sest *L* porpensez *BCKLM* 8 Q. trop a e. reposez (trespansez *L*) *BKL*, Que esmaiez trop a (a trop *D*) estez *DE*, Bien set quil a este greuez *CHM* 9. 10 *intervertis H* 9 P. soi *DE*, Auis li est *BCKLM* 10 Maintenant *K* cort *E*, corut *BCKLM* 11 Mait *B* iete et regiete *BL*, gaite et regaite *K* 12 Mes *manque K*, Molt *E* d. R. *CHM*, .y. d. *K* se guete *manque L* 14 uole (iete *K*) une areste *BKL* 15 Mest *B* a terre *BKL* si se retrait *H*, si retrait *D*, si sen part *BCKLM* 16 sot a. de (dou *L*) fart *BCLM*, mlt' de parat *K* 17 Li dit atant *E*, Si li a dit *H*, Li auoit dit (dist *B*) *BCKLM* sire *BCKLM* 18 urai *D*, bon *E* qui est souuerains d. *K* Cils d. q. e. uerai d. *H* 19 uers moi *manque B*, de moi *L* 20 si nel *CLM*, sel nel *B* ueez *BCKLM* 21 mon] no *H* 22 que (quil *K*) uos tort a d. *BKL* Aincois quaiez (aions *CM*) honte greignor *CHM* 23 face men *E* honte *C* 26 baron] uassal *EH* qui *manque BCKLM* es *L* esturent *BCKLM* 27 se r. *KL*, se uienent *B*, sentreuienent *C* 28 Lor (Les *LM*) escus (escu *L*) m. e. t. *BCKLM* 29 Y. de ieter f. e. *H* 30 doie *K* par mi elme *Méon*, uers la teste *H* 31. 32 *intervertis BKL* 31 l. sousprendre s. *H*,

l. greuer m. s. *B* 32 E. escu (lescut *L*) et b. se m. *BKL* 33 escu] baston *C* 34 Et R. s. b. eslesse *BCHKLM* 35 Tele li *H* qui le t. *EL* 36 nait *L* Que niert mais ior *H* le s. *B*, sen s. *K* 38 .y. maues plait *BCKLM* 39 les *BHKL* repris *EH* 40 Si santraherdent par l. p. *L*, Es denz (Andeus *H*) se fierent et es p. (f. si espris *H*) *EH* 41. 42 *manquent H* 41 Et en mains lius souuent t. *K*, Endui se u. formant tornant *L* hatant *BC* 43 gent *K* tant] si *BCKLM* v. miels g. c. *H* 43 Nulz deulz ne ueult la. a. *E*, Ne se pooient entre a. *L* 45 Mais de cou ne d. on p. *H*, Mes nus ne sen d. (puet *M*) merueillier *BCKLM* 46 Et .y. *E* pot *CM*, poit *H* 48 Car *E* Quil auoit p. *H* 49 Li uns t. *BCHKM* la. et r. *E*, lautre trestorne *BCKM*, li autres torne *H* Li vns ne cesse ne ne retorne *L* 50 des .ij. v. ne s. *H* Li uns ne lautre ne s. *BCKLM* 51 luns *K* chie *CK*, chiece *H* t. que que nus die *L* 52 hasciere *H* 53. 54 *manquent H* 53 M.] Les *BCKM*, Ses *L* 55 molt] bien *L* 56 Bien] Mlt *K*, Si *L* 57. 58 *manquent H* 57 t. denglois *CM* 58. Mais .y. nel doute a. *E* ne le doute .i. pois *L* 59 Moult fort le. *H* 60 lui] soi *B*, sous *KL* se paint *K* 61 la *manque H* t. iut (uint *L*) toz e. *BKL* iete a trauers *H* 62 R. u. desus en t. *E*, R. iut sus tot (i. sor lui *KL*) en (de *L*) t. *BCKLM*, Et R. qui se gist enuers *H* 63 doiz *L* brisa *BCHKM*, gita *L* 64 La face li gratine et *K* Et es euls li c. li m. *H* 65. 66 *manquent H* 65 Ensius *K* le] son *E* li giete le sablon *L* 66 ploie *E* Et p. as ongles le g. *BCKLM* 67 li a fait *CM* moult *manque CM* 68 sire] dant *BCHKLM* 69 sauron *BCKM*, sauroiz *L* 70 pora *K* 71 mescusez *CM*, me cuidies *H* 72 M. uos en e. *H* tresmuez *E*, auiliez *CHM* 73 Q. issi p. *CHM* 74 F. m. et uos t. *CHM* 75. 76 *intervertis L* 75 ot *CKM*, lot *L* qui le *L* desdaingne *K* 76 ert *CHM* sil *CHM*, quant *L* s'en *EHKL* *Après 76 BKL font suivre ces vers, qui dans CM ne se trouvent qu'après le v. 78* R. li fait du (de *C*) tout son mieulz De la poudre uoler (li iete *CKLM*) es euz. 77. 78 *intervertis BKL* 78 *répété K* 79. 80 *intervertis M* 79 Mes entre (moult *manque*) *BCKLM* 80

dist *KM* qui se demente *KL* 81 pour] nen *BCKM*, na *L* dient *K* f. que que elle die *H* 82 P. est *B* fame *M* s. b.] qui uoir die (dient *K*) *BKL* 83. 84 *manquent H*, *ces vers sont intervertis dans BCKLM* 83 Jo *K* querrai *BKL* 84 Por *KL* guerre] noise *BCKLM* que pais *manque E* *Après* 84 *BCKLM ajoutent* Fame fait hair pere et mere Fame fait tuer son conpere 85 fames *HM* ocis *BK*, tue *L* mil *K*, .m. *BL* 86 t. m. sont femes la s. *H* est ce la s. *L* F. est de t. l. m. la s. *B* 87 Moult e. f. qui i *H* santance *L*, sentent *H* 88 Et .y. *E* Einsi .y. se *H* ainsis *L* 89 malement *K*. seulement *BCLM*, durement *H* 91 Et *manque H* les eulz et *BCKLM* Sus le viaire et sus la *H* 92 Encor li prie que pais face *BKL*, Le poil et le cuir en esrache (arrache *M*) *CM*, Que p. et c. ius en auale *H* 93 Que *manque BCHKLM* quil *tous les mss.* en male t. *CHM*, pris a la t. *BKL* 94 cest *BCKLM* b. li e. *E* 95 tieut *E*, auoit *B* 96 qui le cuer auoit tot uain *BKL*, qui not trop le c. uilain *E* 97 uost *BL*, uout *K* m. il ne *H* pot *CM* estre *manque H* 98 Que *L* not *CKLM* uertus *K* du (el *L*) braz d. *BCKLM* Que por les cols doloir lestuet *H* 99 R. li fet honte et anui *BCLM*, Soufrir mal et anui *K* anis *H* *BCKLM ajoutent* Soufrir lestuet ce poise li; *CM continuent* Bien le voudroit auoir conquis

1300 *manque BKL* es eulz *E* Et si nel fait pas a enuis *H* 1 n. poissant *E* .y. si comme est poissans *H* 2 As dens *KL*, Audeus *BCM* 3 male auenture *K* 4 a. tel male a. *BCKM*, a. tele mal *L* 5 Ses *BCKLM* sa *H* 6 cilz] il *L* 7 ch. (cha *L*) li tr. iusqua *BCKLM* t. de ci as os *H* 8 Sa main *H* Son (Ses *CM*) braz li (*manque CM*) lace (gite *B*, lance *L*) d. (sus *B*, sor *KL*) s. (le *KL*) d. *BCKLM* 10 Car *manque CEHLM*, Et *BK* Quen *E* itel *L* manere *H* 11 On] Que *BCHKLM* le fet d. *BCKLM* 12 Par d. *H* Et sor li desoz li descendre *E* 13 en tel t. *CM*, e mal espoir *L* trepel *EH* 14 ne me m. *BCM*. ne mesmerueil *H* 15 lesserre *H* 16 uoit *CHM* 18 Il i *E*, Si li *BCHKLM* 18 *répété L* 19. 20 *manquent K* 29 C. faite l. *H* il] est *L* 20

Iqui est *L* uenue sa *BL* 21 Meci *B* 22 ualut *K* pas *manque K*, mie *BL* 23 Que *CELM* 24 Tant que *manque K*, Et dant *CM*, Et *B* R. si *B* groint *CM*, crie fort *L* 25. 26 *manquent H* 26 sa m. uers lui *BCLM* Sa m. ne t. p. seur li *E* 27 poor *H* del *BCM* 28 souffrir] coisir *K* *Après* 28 *CHM ajoutent* Icele angoisse et ice (icel *C*, ce *H*) mal (trauail *H*) Traire li fait .y. mal 29 Or en a moult le no aillor *B*, Or en eust lennor aillors *E*, R. amast miex estre aillors *H*, Or en ai mlt le pior *K*, Or en a formant le paor *L* 30 Moult est ses cors (e. sonant *L*) en g. dolor *BKL* Que il soufrist si g. d. (dolor *M*) *CM*, Que iluec soffrir tel d. *H* 31 fors *H* clace *K* 32 Ainz] Miex *CHKLM* voel *H* dit *ELM* Ce d. miex u. m. *B* 33 lui *manque H* plaint *C*, tient *L*, rendist *H* 34 cest *BCHKLM* m. geta .I. souspir *H* *Après* 34 *CHM ajoutent* Au cuer sentoit moult grant anui Plus quil ne cuidoit sentir hui 35. 36 *intervertis CHM* 36 Car *manque HK*, Que *M* nauoit *BCHKM* mais *manque BCKLM* point] plus *K* de confort *KL* 37 le] se *L* laisse *K* .y. a ses poinz le sache (frape *HM*) *CHM* 38 demort *E*, descire *BCKLM* et m. le sache *E*, et (et le *K*) desache *BCKLM* Or est R. en male trape *H* 39 Il ne mouoit *H* piez ne mains *BCKM* 40 Bien] Il *K* s. ne soit p. *E*, s. nest mie *L* 41 debatu *E* si *manque E*, tant *KL* 42 Que el c. *BCKLM* le lesse *BCKM* Que il lauoit l. *H* 43 lont de li departi *E* lont diluec parti *H* del champ p. *L* 44 corz *B*, cors *HK* sen *K* 45. 46 *manquent L* 45 Onques mais no. tele i. *EH* 46 Que tot mort le cuident et croient *H* 47 Con *manque L*, Et *H* bruns et li *B* y.] tiecelins *BCKLM* 48 et .y. *BCKLM* 49 Tyberz li chaz et *BCKLM* 50 Pour] De *H* Et li dains mesires platiaus *BCKLM*; *ces mss. continuent* Fors (Font *KL*) de R. nus nel ueist De rire tenir se poist 52 nul] le *C* De lui ne uoelent oir c. *H* 53 commandent *H* c con le *L* prende *K* 55 le m. *L* poinz *CEHM* 56 ont] est *H* R. en lor baillie *BCKLM* *Après* 56 *H ajoute* Car il fist maluais sairement Que il foutoit dame hersent 57. 58 *manquent L* 57 paumoisons *BCM* est

BCHKM 58 Bien] Mlt' *DH* li en (*manque H*, es *M*) seroit (s. bien *H*) a. *CHM* 59 lor] ses *K* peust *E* 60 houme niroit *K* J. ne quiert beste *L* trahir *BCKLM*, honnir *H* 61. 62 *intervertis BKL* 61 braire *BKL* 62 por] de *CHKLM* destraire *B*, detraire *K* 63 se uie *K* Et dans R. li bachelers *H* 64 lessat *E* que len le l. aler *CHM* 65 Que a *L*, Qua *E*, Quant a *D* 66 Toz *manque BCM* ses *K* d. il li *BCM*, d. il se *EH* crient *EH* 67 Lors li firent (ferent *C*) *BCKLM* 68 O] Que *E* tiecelin *H* Par (Por *LM*) la priere son cosin *BCKLM*; *ces mss. ajoutent* Le tesson mon seignor grimbert De grant duel (De dolor *K*) a (ot *L*) le cuer couert 69 fist *BCKLM* 70 Et si *CM*, Et il *HL*, R. *K* li *HL* encharge *E*, a chargie *BCKM* son] le *K* 71 le pechie *L* ai *B* fes *BCEKM* 72 De qoi] De ce *DH*, Dont *BCLM* quil a d. *H* a enuers dieu *BCM*, se sant uers de *L*, uers de se sent *K* 73 conme *K* il] on *EKL*. len *B* 74 Estes atant f. *D* sire *M* soiart *L* 75 Qui *manque BKL* estoit *K*, ileuc *BK*, fu *H* 76 Grimbert troua *BL*, R. troue *CHM* q. fu liez (loies *H*) *CHM*, moult corrocie *BKL* *CHM* *continuent* Moult se demente (conplaint *H*) forment (durement *H*) plore .y. maudit et deueure 77 De R. li a d. *BKL* 78 Conme *E* a] la *E* Que li r. en a c. *BCKLM* 79 soit *D* molt] bien *D*, si *H* Biau sire que t. soit p. (q. tot le pandez *BL*, quil soit afoles *K*) *BCKLM* 80 Por *DK* nelui *B* soit *BCKM* respites *K* Que par lui ne soiez destornez *L* 81 frere *BCM* ot que il li (*manque KL*) dit (dist *KLM*) *BCKLM* 82 Ne len pesa (pese *K*) mie petit *BCKLM* 83 Quil *BCKLM* g. saintee *DH*, saintete *E* 84 Il nestoit ne fox (sot *DH*) ne u. *DEH* Et (Or *L*) uoit que (quil *L*) pas nestoit (p. e. *K*, nestoit p. *L*) u. *BCKLM* 85 R. la (a *L*) bien a. *BCKLM* l' *manque DEH* a bien porueu *H* 86 Pour le *DH*, Au *BCKLM* auoit *L*, en a *BCKLM* 87. 88 *manquent H* 87 maines *K* Que uenuz estoit li *L* *Après* 88 *CHM ajoutent* Que dant R. demandera En sa maison moine en fera 89 Et ennuit n. *L* nobles *CDE* belement *BCM*, en seant *D* Au roy en est uenus errant *H*

90 La *E*, Sel *K*, Si le *H* salue *BCEHKM*, saluent *L* moult *manque BCHKLM* cortoisement *BCKLM* 91 Li r.] Nobles *BCKLM* se dreca *H*, sest leuez *BCKLM* son *manque BCHKLM* 92 Car ne *C*, Que ne *M* Il nest f. *H* quil *CEM*, cui *HL* Ne suefre pas quil soit estant *D* 93 Deioste lui *BCHKLM* le] a *D* fist *H* asseoir *DE*, seoir *H* la asegie *BCKLM* 94 Li *manque BCKLM* F. Bernarz (soi art *L*) li a proie *BCKLM* laqueult *D*, li quaut *E*, li prent *H* *Les vers* 1395—1420 *se lisent d'une façon très différente dans BKL:* En son langage doucement (bonnement *K*) Por R. le ua sermonent (*ces deux vers manquent L*) En son langage uost parler Et le roi (li rois *B*) de (mlt' *L*) bien enorter (ennorer *B*, honorer *L*) [5] Que R. noloit (uaura *KL*) deliurer Se uers (Sanuers *L*) le roi le puet (lui le peust *B*) trouer Gentiz rois dist (fait *K*) il entendez (escoutez *L*) Et a (*manque L*) ma parole escoutez (entandez *L*) Ne puet auoir ou (o *K*) dieu estat [10] Qui ne pardone aucun pecat Jesu crist pardona sa mort A lui deuez panre confort Aiez merci dou pecador Se uers dieu a (as *K*, aiez *L*) aucune (nule *L*) amor [15] Par tel conseil con sai donar (donart *B*; *K porte* P. t. conuent quil te donat) Se (Si *L*) la (le *K*, en *L*) laissiez auoir (uenir *L*) R. Por uostre amor sui ci uenuz (ueinguz *L*) Et que R. ne soit penduz Mlt' fort (fois *B*) proia lemperador [20] Quil (Que *K*) ne creust (creist *K*) losaniador (losengeor *K*; *L remplace les deux vers par ceux-ci* Mes poi che li peccator Qui ne crient le sien seignor) El siecle ne font el que mal (Car il font el s. maint m. *K*) La paine en auront infernal Porquant (Sorquant *K*) se R. est uaineuz Donez le moi (nos *L*) si ert randuz [25] Encor porra bien dieu amar (amer *KL*) Bons rois et por tarme (toi *B*) espurgar (*B intervertit ces deux vers*) Sire por dieu le nos donaz De R. nos sui afigaz (effieax *K*; *L lit* Uos sui en proiere de R.) Moine en ferons dieu seruira (proiera *KL*) [30] Sa uie (Soie arme *K*) en lordre amandera Auiaz (Ahi *K*, Ha *L*) dist il emperador Diex ne viaut mort de pecator (pecheor *K*) Ament soi et face aucun bien Sauuer se puet sa lui ne tient [35] Selon lestat de (dou *B*) gorpillage lert (Er *K*) mais touiorz (toz iorz mais) ou

moniage (en lermitage) 95 Que p. d. o. *CDEM* si li *EH*, sil li *CDM* 97 Et noble regarde (regarda *C*) le f. *CHM* 98 Sire p. d. *H*, P. d. sire *CM* 99. 1400 *manquent H* 99 o] a *CDEM*

1400 Qui *manque C* pardonne *CDE* son *manque DEM* *Après* 1400 *CM insèrent ces deux vers, qui sont tirés de B* Jesu crist pardona sa mort a lui deuez prendre confort 1 te] uos *CHM* 2 uos lessiez *CHM* 3 deprie *CHM* 5 il si sui u. *E* 6 Que par u. u. *H*, Por u. u. *E* que ne *E* 7 A. le men l. mener *CHM* 8 puisse *E*, puet *D* 9 nos] moi *CHM* a] pour *D* 10 p. n. (uos *H*) se l. *CHM* 11. 12 *manquent H* 11 le] sel *E* Et por nos fu en croiz penez *CM* 12 de toi *E*, pourquoi *D* set *E* Por ce pardoner li deuez (li deuez p. *M*) *CM* 13 Jen *D* Si en f. m. cloistrier *CHM*; *ces mss. intercalent ici* 4 *vers*: Prendons deuendra (essera *M*. sera *H*) ce sachiez Por dieu or (si *H*) le me faites rendre Qar (Que *M*) se uos le fesiez pendre Ja certes ni aurez anor (Uos nauriez point donour *H*) 14. 15 *manquent CHM* 15 dit a le. *E* 16 Dieu a pitie du (de *H*) p. *CHM* 17 et] si *CM* 18 Quil s. s. (saus *C*) ie nen dout (dous *H*) rien *CHM* 19 Si le retret *DE* 20 Au m. a il le r. *D* *Ces deux vers sont remplacés dans CHM par ces autres* Or (Que *H*) ne men refusez le don Donez le moi par guerredon 21 bien] uoir *B* dist *B* 22 Ne *L* contredit *BKL* 23 qui li *E* 24 le *E* que (quil *BK*) a f. c. *BCDHKM* 25 otroie *C*, rendra *H* erroment *CD* 26 Tot s. *H* nul *manque M*, nesun *K* autre *manque H* retenement *BL*, contendement *C*, contrediement *HM*, contrestement *D*, arrestement *EK* 28 Si len amene (Si lenmoine *M*, Si la mene *H*) en *CHM* prison *CM* 29 Poisson *CDHM* done *BKL* 30 Et bien *BCM*, Souuent *K* lendoctrinent *CM*, lendoctrine *B*, le doctrine *K*, le conferment *H*, le dotrinerent *E* en *CH* lordre *BCEKLM* 31 De *manque H* Dou *B*, Des *KL* drap *B*, robe *H* a moine] de lordre *KL* la *KL*, li ont *H* 32 le (la *B*) uaincu *BKL* En lordre lont bien (b. lont) receu *CM*, Et moult tres b. lont r. *H* 33 Ainz les VIII. iors fu bien g. *L*, A. quinze (qui fust *B*, quil fust *K*)

iors fu il g. (senez *B*) *BCKM* 34 qui fu (fust *E*) tant forment m. *DE*, q. ot este si malmis *K*, q. estoit si mal bailliz *L*. q. maint maus a endurez *B* Sachiez (Si *H*) nen (ne *H*) fu mie (m. moult *H*) m. *CHM* 35. 36 *manquent B* 35 Toz *manque L*, Tost *DE* est *K* Fu bien g. *L* 36 mains *CHM* mals trespas *H* Cil qui m. mals a trespassez *K*. Cil q. bien et mal ot passe *L* 37 Retient bien *L* retint *K* quen (con *BHKL*) li e. *BCDEHKLM* 38 Ne fet pas (*manque BKL*) s. *tous les autres mss.* quil *CDEM*, que *H* sen *BHL* 39. 40 *manquent K* 39 sot *L* de *CEHM* 40 tindrent *B* li frere *BL*, laiens *CHM* 41 molt] bien *BHKL* 42 Or *manque CM*, Et *BKL* fr. R. est *BCKLM* R. freres *H* apelez *CM* *Après* 42 *BCKLM ajoutent* Et si (il *K*) fet moult le papelart Tant que (quil *CM*) sen puisse issir par art 43 est] fait *L* de bon *H*, bien son *L* 44 sainte] son *H* 45 anguiles *L* 46 il selt] sot *E* mengier *CLM* 47. 48 *intervertis BKL* 47 poines *L* estracions *L* Moult fet (faisoit *H*) R. granz (d *H*) oroisons *CHM*, Preu ne li tient dautres sermons *K* 84 Car *manque BKL* S. en a. *BKL* ententencions *E* Et se tient en (a *M*) aflicions *CM* 49. 50. *intervertis CHM* 49 seent] auient *D* li *CDL* 50 contient *BDK* 51 mist *BK* Sentente met (a mise *L*) a *HL* Si sentrement de *CM* lordene *K*, bien *L* aprendre *BCHKLM* 52 Que *manque CHM* Quil — quentre prendre *E* Que nus (on *K*) ne len poist (pooit *L*) reprendre *BKL*, Il na (Et si na *H*) en lui riens (*manque H*) que r. *CHM* *Après* 52 *CHM ajoutent* Or est R. deuenuz moines Grant dolor (tranail *H*) suefre (endure *H*) et granz paines De ieuner et de ueillier De chanter et de uerseillier 53 fu] ont *L* 54 lot de cuer *BCHKLM* 55 darrien *B*, derreain *CM*, desraain *D*, derrains *EH* deriere *K*, desriens *L* issi *H*, ist hors *E*, estoit *K* montier *L* 56 un] son *L* 57 toz (forz *B*) soranez *BCHKLM* 58 barons *E* Que un b. li ot d. *K* 59 a. a n. *L* non *manque E* .th'. *L*, tibout *DE*, tibaus *K*, tiebos *H*, tieberz *B*, tiebert *M*, tyb's *C* 60 Niert enuers *B*, Qui nert v. *K* V. els nestoit (ne fu *H*) auers *CDEHLM* nisses *H*, niches *K* 61 a *manque H*,

auoit *L* 63 ses gr. nen fet *D* ne f. *H* 64 Lieement *BCKLM* se *EM* 65 P. bien *L* mapartienent *CHM* 66 q. m. de ch. *CM* ne daingnent *CM,* se tienent *H* 67 vue *K* 68 M. len *B,* Moult *K,* Jel *D* tendrai *E,* tanroit *L* 69 ce *E,* tel *BCHLM* vue *K* 70 Bien le sai (Je sai bien *E*) questre ne porroit *DE* Certes durement mesferoit (meserieroit *H*) *CHM* 71 Car de *H* porroie *E,* puisse *K,* puis ie *CLM* abstenir *D,* tenir *CHKLM* 72 en (*devant* puis) *manque E* 73 A (*manque H*) ceus m. que fere (f. sai *H*) *CHM* sui *D* 74 ne] ou *Méon* Qua (A *C*) ma geule les mengere *CHM* 75 Li iorz *BEKLM,* Li nuis *H* et *manque CDHKLM* uint *CHM* 76 cui *HKL* souint *CHM* 77 Nel puet *E* mattre *L* 78 Mlt tost *K,* Ce ior *CM,* L iorz *L,* Toz iorz *B,* Le nuit *H* 79 Uint *BCHKLM* au *L* si] .II. *K,* .I. *L* li *B,* en *KL* dessoche *B,* descoche *CLM,* delesche *E,* desjouque *H,* escoce *K* 80 Un *CDEHM,* Si *BKL* en] les *K* meniue *BCHKM,* a fet *L* a (*manque L*) bone (plaine *K*) boche *BKL* 81 .II. *K* en] a *DEH* 82 Que *manque CM,* Qua *E* lendemain] il demain *BK* les *manque BDL* reuaura *BHKLM,* ueult uenir *D* requerre *C* Si les r. demain q. *L* 83 Covers *KL* du t. *B,* destrauier *B,* destramier *K,* destraier *Méon* Si les a couerz du t. *CHM* 84 Arrier *K* alez *CLM* recoucher *K* Si sest (se restoit *L*) v. (alez *L*) a. (*manque L*) c. *HL* 85 Nen *B* set *BCHLM* nul *E* Nus ne s. *CHM,* Ne ne se *L* mot] rien *CHM* atrait *BKL* 86 Ne *manque BKL* l.] barat *CM* que il *BCKLM,* qui *H* a *BCDHKLM* 87 Si] Bien *CKLM* Se licheres est *H,* B. li auint *L* par] de *BCKLM* sa. *BKL,* la. *CM* 88 Bien se (sen *H*) retret *BCHM* a] en *D* 89 les *manque E,* ses *L* 91 De .II. c. *BKL* sest desiunez *K* Sest (Ses *H*) des autres desgeunez (sest d. *H*) *CHM* 92 el] en *CDKM,* es *H* P. en lencloistre est r. *E,* P. sest en la c. botez *L* 93 Les .III. *BKL* que *manque DE* n. nen sot mot *DE* 94 *manque L* passoit *H* m. mlt' y pensot *D,* pas garder nese sot *K* La les tint bien R. por sot *B* 95 bien] R. *K* lapercoit *E,* apercent *L,* apercut *BCM,* parcut *K* f. par iluec aloit *H* 96 R. que R. *L,* Co R. *K*

les] le *DE* decut *BCKLM* Et R. voit grant honte en ot *H* 97 r. il conte *L*, conte il *D* en *BK* Et (*manque H*) au c. le ua (ua cils *H*) contant *CHM* 98 Et R. *CHM* en fu blasmez forment *BKL* ot b. (honte *CM*) grant *CHM* Molt en ot R. b. gr. *DE* 99 R.] Et il *BKL* uost *BL*, uaut *K*, uoloit *CM* d. fere *CM*, faire d. *H*

1500 Frere] Mes dant *BCD* R. *D* ne *D*, nos *L* uoult *DE*, uost *BKL* nen ot que fere *CM*, pas nel soffroit *H* 1 Ja] Qui *BL*, Car *K*, Quil *CHM*, Si *D* auoit m. *CM*. m. auoit *BKL* 2 Que il *KL* trouerent *CM*, ot troue el p. *K* 3. 4 *manquent H* 3 T. de l. *E* ot il f. *CM* 4 *manque L* Que *manque K* set *B*, sorent *CKM*, uoient *D* quil *CDE* s'est] ert *BCK*, fu *M*, a *DE* 5 R. tolirent *L* lor *B* 6 Quant il sem parti t. *CHM* or est *BKL* cras *CHK* 7 desiroit *KL* autre *E*. nule a. *CM*, plus a. *BKL* riens *BCKLM* 8 Ne *manque BEHKL* mes] Fors *K* que hors fust *DEL*, que il fors fust *BK*, issuz (qissuz *M*. que issus *H*) fust *CHM* de ses m. *D*, de lor (ses *K*) liens (lien *L*) *BKL*, de laiens *CM* 9 Moult (Et *H*) durement l. *CHM* se *H* l. en estoit *BKL* 10 *manque E* Que *BCHKLM* lordre *CM*, li ordenes *HK* li annuioit *L*, pas ne li plesoit *CM* 11 tot un c. *B*, par un *CM* 12 nuiera *E* a *manque E*, il *BHL* *Après* 12 *CM ajoutent* Que il het de trestot son cuer Amer nu porroit a nul fuer 13 Li frere *BKL* l'ont mis] s'en va *Méon* 14 nul *L* sen est mis a la uoie *K* 16 Ceus p. *CHM* Por *B* il *manque BCHKLM* en tel p. *BKL* 18 ia ne lor iert *L* 20 il *manque L* taut] mainz *B* t. de m. *L* mal *EHKM* 21 enmi la (le *H*) *DH*, delez la *B* uoie *BDEH* 22 loins *E* vit *H* f. laboie *B*, f. sesmaie *CDEM* moult sen e. *H*, si le manace *K* 23 Si li *H* s' *manque BCDEKM* crie *H* vez *BCDKM*, veez *EH* 24 deumes *BKL* *Après* 24 *CHM ajoutent* Deables lont ore hors (si ors *H*) mis Li moine nel uolent sofrir 25 Il *CHM* R. not soing de *BK* seiorner *K* 26 saquelt] commence *D* Ne ua (not *K*) cure de seiorner (ramproner *K*) *BK*, Ainz sen prist tantost a (*manque M*) aler *CHM* 27 quil *E* Taut ua que uient *L*, Si ua tot droit *LM*, Si sen ua droit *H* en] a *DL*

28 Ou] Si *H* Ou il troua *DE* trouee *B* 29 Et q. *CLM* ele le *E*, ele *BDK* uoit *CHM* grant grant i. *L* en *manque H* 30 Dedanz son *BKL* c. moult (*manque BL*) sesleeca (se ellesca *E*) *BDEL*, c. forment lama *K* Ses deus bras au col li ieta *CHM* 31 *ss. sont remplacés dans BKL par ces lignes* Et li enfant seignor (sire *B*) R. Firent (Font *K*) grant ioie d' (de l *K*) autre part 31 Que *HM* m. g. d. auoit eu *H* 32 Que (Quant *H*) y. la. u. *CHM* 33 Si fil en ont *CHM* 34 deuant *CEHM* 35 Puis que il est sains repairiez *CM*, P. q. sains sen est r. *H* 36 Nus (Riens *HM*) nelz (ne les *CHM*) porroit (pouoit *CM*) mais (*manque CHM*) c. *CDEHM*, Chaseuns en ert ioiauz et liez *Méon* 37 aaisies *H* 39 grant *manque H* 40 On le *H* conmenca *EH* 41 tot *E* *Après* 42 *DEH offrent cette conclusion de la branche:* A grant plente (plantes *E*) i (*manque EG*) ot (ont *EG*) uiandes Ras et souris et piax diraignes La dame (damez *E*) ataint les boteriax R. lor croist les hateriaus (cr. forment les — le *G* — piax *EG*) Raines i ot au (a *EG*) chissehart (asehart *G*) Quorent (Que orent *D*) prises li fil R. Et bons pastez orent danguiles Sauez comment il furent prises .I. hairon uenoit de (a *E*) riuiere Qui sassit dessus leur tesniere Languille du cul li chei Et .h. (la renarde *DG*) la saisi Si lescorcha sen fist pastez Dont R. les (len *EG*) a molt loez Au derrain mes orent limax Qui furent mangez au sabrax R. menia auec sa fame Quant ot mengie si li dit (dist *D*) dame Molt ai (*manque G*) lonc temps reclus este En labaie couronne Guerpie (Guerpi *EH*) lai du tout en tout Dyables y soit (soient *G*) puis con ny (quan en ni — i *E* — *EG*) fout Le foutre mest (mez *G*) ou corps rancle A paine en serai mais sane Dame il conuient que ie uos foute Li (*manque EG*) moine (moines *EG*) aient (dient *G*) la male goute Lors la prise par letriuuel (lestriuoel *E*, le trumel *G*) Des cous (cois *D*) li done sus lanel Bien li donna a cele chaude Du vit et de la coille baude (haude *G*) Le con (Lez ili's *E*, Les illiez *G*) li a fait (li fist *EG*) escumer Aussi con gueule de senglier Quant il (*manque EG*) ot fait (foutu *EG*) si descendi Mais la dame li desfendi Que

il huimais ne la (nel *E*, ne *G*) courbast Par de (*manque EH*) derriere la pelast (la pel alast *EG*) Sil ne voloit boiure souuent Que (*manque EG*) du cul li ist (issoit *EG*) trop (molt *EG*) fort (for *E*) uent Quant il l' (*manque EG*) auoit estroit courbee· [40] Toute leschine a (la *EG*) desnoce (deslochee *EG*) Si ferai dame dist R. Si en beura chascun sa part. *CHM ajoutent à* 542 *les vers suivants* R. menga moult volentiers A grant (*manque H*) plente ot de daintiez (bons mengiers *H*) Assez menia et fu aaise Encore (Encor *C*) metra a (en *C*) malaise [5] Monseignor .y. le leu Se il en puet uenir en leu Or (Desor *H*) se gart (garde *M*) bien (bien dant *C*) .y. Et rooniax et tiecelin Bruiant li tors tybert le chat [10] Se R. sot onques barat (Car sengiens ne faut et baras *H*) Il (R. *H*) lor fera que que il (quil *H*) tarde Tel saut dont ne se prendront (donent *H*) garde.

VII

A 50[b]; *B* 122[a]; *C* 80[b]; *D* 66[d]; *E* 62[c]; *F* 80[c]; *G* 85[b]; *H* 30[d]; *I* 28[b]; *K* 259[c]; *L* 76[a]; *M* 106[c].

1 sa *manque E* 2 Car m. *K* que foux] con *K* foi *L* 3. 4 *intervertis K* 3 Et souent uient as gens pesance *K* 4 Car *H* 5 sest ioie *K* 6 le autres *E* *Après* 6 *l'édition de Méon porte ces deux vers tirés de I:* Li un deuant lautre derriere Che est li geux de la chiuiere 7. 8 *intervertis BCHKLM* 7 en bien] auant *CM* Luns ua bien lautrez a b. *H* 8 Lun en (*manque L*) *BCKLM* et *manque BK* triche *H* 9 Tele est (Cest la *KL*) maniere de f. *BCKLM* 10 Que *manque BCKLM* Lun porte (met *B*) amor (a mort *B*) *BCKLM* 11. 12 *intervertis BKL* 11 mie] pas *BKL* amie] commune *BKL* 13 Et] A *BH* celle *E* qui le *H* m. en aut *L* 14 plus set *BCDEL*, m. puet *K* et *manque H* qui (*manque E*) plus u. *DEHM* 15 un *manque BHK* sanz *B* faillir *B*, mentir *K* 17 cist] li *BCHKLM*, ci *E* pressez *L* 18 un ont *DEH* lautres *K* 20 tant] ce *CDEHM* li *manque H* au] el *E* 21. 22 *manquent K* 21 Et *manque BCHLM* petit a perdu p. *BCLM* Q. petit a et petit prent *H* 22 Chascuns doit u. b. *BCLM* viure] aler *H* 23 ore *tous les autres mss.* 24 Qu' *manque C* un] li *CHM* au] mois *H* Qui encore ainz .i. an p. *DE*, Qui dedans demi an p. *B*, Ki par deuant dun an p. *K*, Qauant que demain soit p. *L* 25 S. en m. *D*. S. il m. *H*, S. il de *B*, Sera il *L* poures de *L* por uoir *H* 26 J. poes v. *DE* vus] moult *Méon* tot]

bien *CDEHM* de voir] por uoir *B*, sauoir *DE* 27 Mes p. m. ch. nest *L* mie a gas *CM* 28 Que on *HL* uoit *E*, dist *B*, dit *CKLM* molt *manque à tous les autres mss.* bien *manque L* de *manque E* de bien h. *D*, de si h. *BKCLM* en] bien *DE*, si *BCKLM* 29 Et par mon chief de g. b. *EH*, Par m. ch. et de g. hautesce *D*, Et bien souent de g. (*manque L*, le *B*, la *K*) b. (bassete *L*) *BCKLM* 30 Remonte *BCM* bien *manque CKM* grant *manque BL*, mlt g. *K* bacesce *D*, poeste *L* 31—36 *manquent BKL* 31 est il d. *D*, est bien d. *E* je *manque D* men *CHM* 32 a. est bien eise *E* 33 c. quaucun bien *CHM* len *DE* c. que b. i auenroit *H* 34 pui a r. *H* i *manque E* regarderoit *CM*, garderoit *H* 35 Que *M* 36 Ne p. auoir se nul b. n. *H* 37. 38 *manquent L* 37 Il est *B* pone *B* qui tient a donnee *CM* 38 De] La *CM* est] soit *K* 40 le vest et] lenprunte *CDHM*, li fait et *L* li r. *L* 41. 42 *manquent BKL* 42 ce *DE* s. plus (bien *D*) seur *DE* Cuide estre en ce (cest *M*) s. a. *CM* 43 Et si (ie *H*) uos *BCHKLM* bien] tot *L* 44 li *manque BCHM* al puis] a leue *BCHM*, a leau *L*, caliaugue *K* qu'il *manque K* 46 Fait li faus penser le b. *H* 47 Ceste *E* 48 tant] si *BCKLM*, trop *DE* asseure *E*, maufe *BCKLM* 49 Et *manque CHM* qui *manque K*, que il *CHM* e. ñre n. *K*, tout sanz n. *D* 50 nus] home *BK*, hons *L* de lui naura (ne aura *L*) *BCKLM* cure *BKL*, raison droiture *D* 51 Il — il] Y — y *K* prent — prent] puet — puet *BK* t. et p. *BL* *Après* 51 *CM intercalent le vers suivant* Ne ia de lui naura len droit 52 Meruoille est *BEH*, Grans m. e. *K* sil ne *K*, grant quant ne *B*, qui ne se (ce *H*) *EH*, con il ne *L* croit *H* *Après* 52 *CM ajoutent* La mort quant il ne fet a droit 53 M. iames (il ia *H*) ne sen (se *H*) gardera *BCHKLM* 54 Ce *manque EH* Jusqua (— e *L*) tant q. *BCHKLM* que il li m. *H*, qui len m. *EK* mescheuera *E* 55 Que *BCHKLM* ses *BKL*, li *H* d. les d. *K*, d. li d. *HL* 56 Et] Cui *CM*, Que *D* si] il *BCDKLM* Cuiners est *H* toz] et *CHM* 57 Qui *manque CHM*, Ne *BKL* puet *BCHKLM* nus p. *CHM* 58 Jusqa *manque BCHKLM* tant] De si *H* que il *BHKL* le face h. *BL*, laura fait *K*, lait fait morir *H* li fet son gieu puir *CM* *Après* 58 *H porte* A tel signor

fait mal seruir Qui a noient le fait uenir (*v.* 47) 59. 60 *manquent BK* 60 la f. *E* 61 P. as (es *L*) forches (forche *C*) ou *BCHKLM* encroer *B*, essorber *H*, ensorber *M*, eschoreier *K*, escorchier *L*, noier en mer *C* 62 Ardre *D* fe *E* et *manque BHKLM*, ou *CE* essorber *C*, noier en mer *HM*, en mer noier *BKL* 63 liurer *D* Itel (A tel *CHM*) seignor fait mal seruir *BCHKLM* 64 Qu' *manque BKL* reuenir *B*, reuertir *CKLM*, deffiuer *D* 65 s. a tel *BCEHKLM* 66 Bien (B. en *K*) doit auoir le (*manque K*, son *CHM*, tel *L*) guerredon *BCHKLM* 67 Je nai pas *H* par tot] ce soit *B*, que soit *L*, qne ce soit *K* 68 Ne il *BDK*, Ne *L* pas *manque B* raison *E* ja *manque DE*, ie *BCHKLM* le *BHKL* *Après* 68 *BCHKLM ajoutent* Que (*manque L*, Mes *CHM*) selonc leuure (et leure *K*, les hueures *L*, le bien *CM*, le lieu *H*) et le (les *L*) tens A grant mestier folie et sens 96 Seignor (Seignors *CKM*) se uos u. oir *BCHKLM* 70 ja] tot *CHM* 71 la gourpillerie *D* 72 a faite tente *B*, a fait tant de *E*, tant a fait de *CM*, t. a faite *H* lecherie *CHM*, deaublie *BKL* 73 *manque D* Et *manque CLM* homes a *BKL*, a homes *CM* deceuz *BCKLM* 74 Que — que *manquent BKL*, Et — et *H* Par ses engins p. ses uertuz *BKL* *Après* 74 *BCHKLM ajoutent* Cent (Tels .ıı. *H*) paroles a fait acroire (croire *H*) Ainz une seule nen fu uoire (Don til ni auoi tnule uoire *CHM*) 75 n. home *D*, nului *CM* quil *D* nest merueille qui nauaingne *BKL* *D répète ce vers.* 76 Quil *L* lautran *K*, aen *B* conpiegne *BHK*, compeingne *L* 77 de guiste *B*, de giste *CM*, de guisse *K* 78 Si] Or *CKM*, Et *BL* torna *BKL*, reuint *CHM* 79 Tot d. *BCKLM* une] la *BCKLM* blanche *DE*, noire *BCHKLM* esbaye *L* 80 sauoit *BKL* 81 soranez *BDL* 82 R. est cele part *D* La uint R. li (si *K*) forsenez (desfaes *K*) *BKL* 83 Einz *BCHM*, Et *KL* 87 g. i estoient *BKL*, g. sesuilloient *H* 88 Et con il *L* quele *B* 89 lui *BK* Si saiche a lui *L* le] .ı. *BKL* pelicon *BL*, cheuillon *CDEHM* 90 fu *BCHKM* ardoillon *L* *Après* 90 *BCHKLM ajoutent* Dont (De qoi *BHKL*) li cloiax (huis *BHKL*) estoit fermez A soi le tret enz (si *L*) est

entrez (t. sest enz e. *B*, t. cest uerites *L*) 91 Dedanz e. *L* enseri *K*, seri *L* 92 prist *CM* 93 mlt' b. *K* naut *L* cinc] .VI. *CKM* et] que *E* maille *EK*, oCH 94 mist *BK* ne pain ne *D* 95 Tout maintenant *BCHKLM* 96 Si m. *L* 97 fist *H* 98 c. soient (fussent *H*) trop ch. (fier *K*) *BCDEHKLM* 99 san *L* lieement *BCKLM* Mais m. p. uendi chierement *H*

100 uaut *L*, rent *Méon* Al caponet s. m. *H* 1 Que *BL* riens ne li a. m. (forfet *DE*) *tous les autres mss.* 2 M. sauez bien *B* M. nos s. b. quensi *H* 3 Que (Car *K*. Et *CHM*) maintes (mainte *B*) fois a. a c. (tort *L*) *BCHKLM* 4 tex] qui *BK*. quil *M* qui] si *BK* 5 Bien a *BL* 6 Quil (Qui *M*) m. les (de *H*) *CHM* b.] gras *BD*, cras *EK*. genz *L* 6 Que *E* moult g. *H* grant *manque BKL* faisoient *BKL* au c. *BHL*, sauoir *K* 8 Plumes et eles i. *K* gita *B* poir *K*, fuer *L* 9 fa *L* relief] menger *H* 10 forment *CM* Et mlt s. iure *K* si en a iure *H* 11 tos *manque BCDEKLM* as (les *B*) simoniaus *BCDEKLM* 12 En *manque CHM* il or *L* des (de *M*) bons morsiaux *CM* 13 Il a. *BL*, Si a. *K* 14 il *manque CHLM* que a *CM*, pas qua *HL* 15 Or] R. *E*, Ci *H* 16 Et *manque HKL* Si nos *HKL* dirons *BCEKLM*, dirai *H* sodoient *BKL* 17 la n. relieue a *D*, la n. leua a *CM*, la n. ala *K* leua (lieue *L*) la n. a (por *L*) p. *BL* espier *K* 18 Quant il oi *BDEKL* 19 se m. *BCD* 20 Et en *manque K* Et maintenant se *CHM* sa porpensa *H* A. ico si se pensa *K* 21 Se *D* Que gorpil estoit *BK* g.] R. *D* 22 est uenuz *H*, uenuz estoit *B* a lor ch. *H*, es c. *L* 23 errant *BCHM* 24 Ouuert le trouua m. *DE*, Le clauel (clef en *K*) prist (prant *B*, a pris *L*) tot (*manque L*, de *BH*) m. *BCHKLM* 25 La reclos *DE* Si la (a *L*, auoit *H*) m. b. (tost *BCKLM*) clos (luis *H*, luisset *L*) et (*manque HL*) s. (ferme *BKL*, lie *CM*) 26 Es nos le gorpil (Estes nos R. *H*) a. (enferme *B*, enserre *KL*) *BCHKLM* 27 Adont *D*, Puis *H*, Et puis *CM*, Et cil *E*, Si *BK* vet] cort *L*, corut *B*, recort *K*. retorne *CHM* la *manque CM*, sa *DKL* 28 Puis] Et *D*, En haut *BCHKM*. Si *L* seserie *CHKM*, eserie *B*, escria *E* a m. h. son *D*, or sus baron *BCHKLM* 29 et *manque E* m' *manque*

KL 30 Or] Ja *BK* Que dans R. est *H* 31 sera *L* rape *K* 32 Sil *CEM*, Se *H* de ceste p. *CHM* Se maist dex sil nos e. *L* 33 *manque BCHKLM* 34 lors] donc *CHM* 35 Et q. *BCKL* q. ainz c. *BL* c. et aler *BCKLM* Et moult tost et c. et aler *H* *BCHKLM ajoutent* Tout droitement (droit enuers *BKL*) au (le *BKL*) gelinier 36 Tout p. *B*, Et p. *KL* les *tous les autres mss.* aaidier *H* 37 Bien] Il *BK*, Ja *L* g.] chiere *L* isnele *CM*, hardie *BKL* Ensi i uont comma meliee *H* 38 Mar *BCEHKLM* c. criee *E*, c. cuirice *D*, c. goulee *H*, c. fauele *CM*, sa glotonie *BKL* 39 Elle s. *E*, Elle li *D*, Ja li *BKL* moult *manque D* 40 cil *DE*, celui *BCHKLM* qui *manque CEHM* ne porte *E*, nait *BKL* 41 i.] le *BKL*, moult *CHM* 42 R. *manque BKL* Se il le pooient t. (puent retenir *K*) *BKL* 43. 44 *intervertis BKL* 43 Au cloon *BL*, A luisset *K* sol d. *BL* 44 Et tuit *CM* saferment *BKL* 45 Dedanz e. tuit *BKL* Et entrent enz t. e. *D*, Si entrent ens molt effrae *H* 46 R. les (le *L*) vit (voit *L*) li e. li t. *BKL*, R. f. de poor t. *CEHM*, Et R. fu molt aires *H* 47 se demente *CHM*, fu dolanz *BKL* et *manque CDEHKM* m. sen e. *K*, m. se desmaie *H* 48 sot *B* ou s. c. ou (ne *H*) s. p. *BHL*, sanz grans c. ou s. p. *D* 49 Nam p. *B* partir *DE* 50 Las f. *BDEHKL* il *manque B* mlt s. m. f. *K* si] trop *CDEHM* 51 gent *BC* molt] si *BKL* Et si sont de mal m. *H* 52 Ne f. r. *H* 53 Las *DEK*, Diex *BCLM* 54 Ma penitence r. *BKL* 55 Et ausi c. *K* confes a lui *E* Et confession y preisse *D* 56 Que se *BKL*, Et touz *CM*, Toz *DEH* p. li r. *DEH*, p. li deisse *CM* 57 me *K* nul mal ueuir *DE*. *Ces mss. intercalent ici deux vers* Ice sai ie bien sanz mentir Car (Que *D*) mout sont fier (fel *D*) cil (les *E*) moiniaus 58 Se ie muir ci *DE* si] ie *K* 59 Il *manque BCHKLM* mie *manque L*, pas *BCHKM* soulauz quantque luist *BKL*, or ice (cou *H*) qui l. (reluist *H*) *CHM* 60 *manque D* Et *manque H* t. qui ne p. a. n. *E* q. bien n. *H* 61 noues *L* 62 Bien les puis (L. p. b. *BK*, Ses p. b. *H*. Les puet lon *L*) apeler (nomer *H*) *BCHKLM* 63 Je (Bien *H*) feroie que *BCHLKM* forsenez] fous prouez *BKL* 64 Bien les

CM. Mais les *H* 65 s. il (*manque M*) trestot issi *CM*. s. noir et il ausi *H* 67. 68 *manquent BKL*; *ces vers sont intervertis dans CHM* 67 Or me *E* Or les me c. e. *CHM* 69 A] L *K* ce *E* 70 Molt] Bien *H* se recourse *D*, satorne *E*, sapareille *BCKLM* et] molt *E* 71. 72 *intervertis L* 71 sapareillent *E* Atorne soi de bien f. *BKL* 72 uoit *H* ferir *L* 73 Qui (Si *L*) le feri *BHKL* 75 Qa *CELM*, A *BHK* labati *BCHKLM* trestout *E* 76 Or est R. *CM* h.] conclus *BCKLM* 77 relieue *BKL* 78 est *manque E* issuz *BHL*, entres *K* fu de *E*, en *K* ma peril *K* 79 uoit *C* li saut *CD* 81. 82 *manquent BKL* 81 Que *C* Si que .II. m. il t. *H* 82 le quasse *CDEM*, le passe *H* 83 Lun *D*. Lautre *CM* li autre *D* les true *M*, le tue *C* Qui bien le fiert lautrez le tire *H* 84 t.] male *BCDKLM* rue *CM* Or est R. a tel martire *H* 85 Dunt *manque BKL* h. fu et *BKL* 86 Sera] Trestoz *BKL*, Fu *E* depecies *H*, et quassez *D* desronpuz *E* 87 En *D* 88 T. batu et tant tr. (traine *H*) *CHM* 89 Quen *E* Que moult ot blemie sa cape *H* 90 ot *DE* aguile *les autres mss.* Lont bien quasse que ce nest ius *L*, Et neporquant de ciaus escape *H* 91 Tuit (Tot *B*) uos ont *BKL* fobile *E* Car mainte gent a il gabe *H* 92 Je uos d. par u. *H* 93 En] De *H* Tot maintenant *CM* sanz nule *CM*, en (a *L*) une *BKL* aloigne *B*, alonge *les autres mss.* 94 Si nel *H* t. mie a *BCKM* 96 de *L* fu *manque E* 97 Ce s. *B*, Si s. *K*, Or s. *CLM* en *manque BCKLM* q. il li fu m. b. *H* fu *manque M* 98 tot] par *BCKM* 99 A. entra en un *BKL* A. si passa p. un b. *CHM*

200 lissue *E* suoit *L* 1—8 *manquent BKL* 2 Que de nient ne *DEH* Le grant chemin tant con il dure *CM* 3 Qui *D*, Il *CHM* disoit pas c. *CM* 4 nens *CDEM* 5 A ennis *CM*, A grant painne *H* aideroit *DE*, atendroit *H* 6 Cil *manque DE* lesse *les autres mss.* a.] derrier *DE* 7. 8 *manquent H* 8 Moult p. prisasse saie *CM* 9 Ainz *BCHKLM* fine *B* taise *B* 10 Si (Tant quil *BCKM*) uint *BCDEHKLM* a la (le *H*) riuiere *DEHL* daise *B* 11 sor] a *CDHM* 12 auant et puis

a. *KL* 13 a ueu *BKL* 14 Une *H* moillon *E*, mulle *KL*, mule *H* 15 illec *E* 16 nert pas bien sichies *H*, nestoit pas sechie *CM* *Dans BKL, les vers* 15. 16 *sont remplacés par ceux-ci* Et tant brocha a esperon Ainz ne fina si vint en son 17 Ilecques fist *E*, La a fait *H* li g.] R. *E* Quant le g. ot fet son *BKL* lit *tous les autres mss.* 18 se dreca *BK*, se tret *CHM*, dedresce *D* sol *manque BKL* 19 Que *BCDHKLM* alachier *BCDEHKM* 20 s' *manque HKLM* 21 Il] Si *CDEM* Puis mist la q. *H*, La (Sa *B*) queue dreea *BKL* en larcon *CEKM*, sor larcon *H* 22 .VII. pez a faiz *BCDEKLM* 23 Le p. fait il s. m. p. *BCKLM*, Cis p. dist il s. m. p. *H* 24 Et cist soit p. *DE* li autres soit p. me m. *H* me mere *L* 25 Et *manque BCDKM* t. soit p. *BCDKM* biensfaiteus *H*, ancessors *BKL* 26 t. autres pecheeurs *DE*, tres toz mes ancessorz (bienfetors *BK*) *BCKM* Et li qarz por mes bienfetors *L* 27 Li autres soit *L*, Li quartiesmes *CM* 28 mengiees *CKM*, rongee *E*, rongie *L* 29 por *manque K* Si ciquiemmes soit au u. *L* 30 ci a *CDM*, a ci *L* aune *CDEM* ici amena se f. *H* 31. 32 *manquent K* 31 Et li s. par *BL*, Li sisiemes par *CM* 32 ma bele a. *L* 33 Et *manque BCDHKLM* septimes *H*, saitiemes *B*, setiesme *CDLM*, VII imes *K* soit] dant *C*, por *H* 34 Qui *manque K*, Que *D* d. li d. *K* Qui ih'u enuoit (otroit *M*) m. *CM* mastin *B* 35 m. estruie a *H* 36 puist *CDKM* *Après* 36 *BCHKLM ajoutent* Que (Quant *K*) diex ne fist ainz (onc *C*, tel *K*) creature (Onques d. ne f. c. *H*) Que (Cui *H*) ie tant hee a desmesure 37 C. (Que *D*) ie ne he rienz tant con lui *DE* Conme ie faz le *BCKLM* Ja ne uoie il la saint iehan *H* 38 La male mort le praingne hui (encui *L*) *BCKLM* Il ma fait soffrir maint ahan *H* 39 h. lairoie p. *K* 40 Que rienz ne li *DE*, Certes nus ne len *BL*, Ne soit nus qui len *K* puet *B*, puist *KL* 41 Se ionques soi riens (s. point *CDM*, riens soi *E*) *CDEM*, Se onques soi rien *K* 42 P. soit il *CM* P. sera ainz quil meschat (meschap *L*, sen part *K*) *BKL* 43 Aytant *H* sen est *BK*, sest *EH*, sestoit *CM*, estoit *L* alez *BCDKLM* 44 Que *BDEL*, Grant *H* mestier *BKL* Quil auoit t. de *CM* 45 Puis

se *CM* a *CDE*, es *L* .x. *E* 46 Et a *BCLM*, Qui a *E*, Sa *D*, Et puis *K*, Puis auoit *H* dist *K* douze] .III. fois *E*, .III. fois sa *D*, .III. *H* 48. 49 *intervertis E* 49. 50 *manquent BKL* 50 t. encriemes pecheors *DEH*, t. autres bons pecheors *CM* 51 Caus qui *BL*, Tels qui *K* aiment miex *D* aime *E* les *manque BKL* cras] bons *tous les autres mss.* 52 Qui *BE* costes *E* 53 tuit cil *D* 54 qui *manque BCKM*, quil *D* tot qantquil *B*, cel que il *K*, ce quil *HL* 55 as] es *L* 56 a tous prestres c. *H* es *L* 57 es *L* de b. *BCKLM* 58 Dont il] Pri ge *K* feroit *E* nulz] pas *K* Pri ie dieu quil lor doint la raige *L* 59 Pri ge (Prie *EH*, Pri *D*) que diex (d. que *DE*) lor doint *BCDEHM* grant *manque BCHM* Que d. les doinst mlt' grant t. *K*, Et male honte hastiuemant *L* 60 Si *manque HL* que le *D*, que gel *BC*, Que ie le *HL* 62 tant *BCKLM* home *L* a abetez *DEH*, a engigniez *BCKM* 63 Car] Hom *BCKLM*, Et *DE*, Cix *H* f. il (si *L*) ne d. u. *BCKLM* 64 t. a. est yures *H*, tote ior se. *BCKM*, trestoz iors se. *L*, toult a tort son uiure *D* 65 c. et prent et t. *H* et qui t. *L* 66 Et cil quemprunte *E* riens] nient *H* 67—70 *manquent BKL* 67 cist] tiex *DE* Ja cele (tel *H*) gent ne puist (puissent *H*) m. *CHM* 68 Et *manque H*, E *E*, Ha *DE* 69 Diex doinst que a tel gent ne m. *H* 70 Car *E* 71 Tel fu *H* 72 Au *L* de pute p. *BCKLM* 73. 74 *transposés après* 280 *CM*; *intervertis L* 73 se tut *D*, se tint *E*, sen dort *BK*, se dort *L*, sestent *CM* 74 Si] Et *CHM* met son groing *BKL*, mist le groing *H*, mist sa queue *CM* 75—80 *manquent BKL* 75 b. certainement *CM*, b. tot uoirement *H* 76 Quil *D*, Qui *E* il le s. *C* moult bien *D* bien *manque CM* ueroiement *EM*, certainement *H* 77 alast as malax *E* 78 Que a. *CM* bien *manque CM*, tous *BDEH* 79. 80 *intervertis H* 79 Que *manque H*, Qui *DE*, Onc *CM* P. desloiaux de *H* 80 Puis cele heure que d. nes fu *CM*, Ains puis leure que il nes fu *H* 81 Tost fu li gorpis *BKL*, Tout maintenant *CHM* sest e. *H* 82 Que *DEH* e.] flairoit *L* soez *DE* 83 *manque L* matinet *CDEM* il *manque CDEM* se lena *BCKM* 84 dist *BKM* Dist .I. m. quil ni demora *H* 85 si irai *D* 86 grinberz *BDKL*, raous *H*

grosse *L* 87. 88 *manquent BK* 87 Quil *E* il f. bien en sein n. *L* 88 B. sen *M*, Il se *DE*, Il sen *H* cuida *E* 89 A *BCDM*, Que a *L* la *manque L*, le *EHK* cuida *E* 90 Mais ie cuit bien t. e. *H* 91. 92 *intervertis H* 91 Ja] Il *CM* Uoir il ne la (le *K*) u. ia c. *BKL*, Ne ia ne la u. trop c. *H* 92 Car (Que *HM*, Einz *BL*, Mais *K*) ien (en *BL*) *BCHKLM* 93 H. ou demain s. *BKL* 94 ie *manque KL* qui la en la *D*, quara en *E*, quele aura en *K*, quele a dedanz *L* 95 Maldahez ait *CM*, Dehaiz *BKL*, Deheait *H* fors deu *manque CM*, sanz deu (*manque K*) *BDKL* q. commanda *BCKLM* 96 Conquespreuuiers daue *K* 97 charbons *BD*, cardon *K* 98 M. nous *DE*, Et moi *BCLM*, Et ie *K* cil autre baron *K* 99 Laist *DK*, Doit *L* ces b. mengiers m. (doner *L*) *BKL* L. on (Deuons *CM*) menger ces b. mengers *CHM*

300 Qui bien les *DE* Qar (Que *M*) nos les m. uolentiers *CHM*, Q. b. les sauons arrec . . *L*, Qui bien en somes costumier *BK* 1—4 *sont remplacés dans BCKLM par ces vers* R. dainsi parler ne fine Mes la nuit ot fet tel crestine Que les eves furent creues Tant que au (eau *K*) mulon (molun *B*) sont (furent *K*) venues (*le dernier vers a cette variante dans L* Et tresque enmi lui u.); *H ne porte que ces deux vers* Lewe crut moult icele nuit Dont perdi R. son deduit 1 ceurent *E* 2 Encore *E* n. sen tenons t. *D* 3 Que *D* blez si en fu p. ch. *D* 5 Car *H* desuoier *H* 6 la *L* mulle *KL* m. de (dou *M*) fain p. *CHM* 7 Dont *H* 8 Comment diloc *H*, Comment il *BKL* porroit *E*, peust *KL*, se pot *D* torner *H* *Après* 8 *CHM ajoutent* Qar sil remaint desus le fain Bien set que il (quil i *H*) morra de fain 9 *manque H* saloit d. *BCDEKLM* 10 une *BDEM* c. a uoler *H* 11 Quilec *E*, Qui la *H* Qui saloit au fainz *BKL* se uoloit r. *H*, se ua r. *CM* 12 de voler] durement *H* Que (Car *K*, Qui *L*) molt estoit l. *BKL* *H ajoute* Et R. le uoit maintenant 13 mulle *K* estoit dreciez *L* Si en fu moult durement lies *H* 14 uit *BCKM* s' *manque KM* Et enuers lui sest adrecies *H* 16 Uenez ci seoir delez nos *L* 18 est ci *B*, ici est *DE*, ci est *H*, si est *CM*, est *KL* en] a *B*

grant a. *CHM*. male a. *B*. tel male a. *L*, tel mesauenture *K* 19 dotance] atente *D*, tel croime *B*, tel crieme *CKM*, tel paor *L*, grant peril *H* 21 lui] or *H* Conme mes amis et mes druz *BCKLM* 22 Or] Moult *H* m' *manque K* fait diex *BCHKLM* si grant *B*, beles *CHM* *Après* 22 *BCKLM ajoutent* Qant par uos ma (sui *KL*) ci (si *CM*) secoruz (amene *B*) Uos (Or *KL*) soiez (s. uos *L*) le tres (*manque L*) bien uenuz (troue *B*) 23 Qui u. a ici (ainsi *D*) e. (auoie *D*) *DE*, Quant a moi (Q. il ci *H*) u. a e. (amenez *CM*) *BCHKLM* 24 ce cuit ie *EH*, ce sai ie *K*, se uolez *CM* 25 Et lescoufles *E*, Quant le. *H* 26 li le fet a d. *E* s' *manque CKLM* Delez lui sala *B* acouter *BL* 27 Et *manque BCHKLM* si *manque DE* li *manque B*, le *H* commenca *CDEHKLM*, reconmanca *B* c. a sermoner *H* 28 Et durement a conforter *H* 29 ce li d. *K*, ce a dit *CHM* frere *BKL*, danz *CHM* humberz *BL* 30 Por *BK* 31 Moine et *H* sot *L* 32 ien vol *H* 33 ce *DE* De cest mulon *BCLM*, De cestui mulle *K* soiche *L* 34 hom *ou* hons *tous les mss. hors AH* ne uaut *D* rien] gaires *BCEKLM* Nulz ne u. noient *H* 35 Mais (Ne *H*) cil q. *BCHKLM* ne f. a. *H*, ont a. f. *L*, a. ont f. *BCKM* 36 Li foi menti *B*, Foi mentie *K*, Li pariure *CHM*, Li traitor *L* li] sont *K* 37 Li lecheor *DE*, Li sodomite *CM*, Les pariures *BKL* et les erites *BCKLM* Li herite li ypocrite *H* 38 Si *L* de peche trestot c. *E* quites *BCHKLM* 40 R. biau fr. car me di *H* or] quar *L* 41 Tes p. puez (puet *B*, dois *H*) tu r. *BCHM*, T. p. me puez r. *L*, T. p. ses puez r. *K* 42 Que ie *B* 43 fait *DE* 44 Jai bien este *BCKLM* .vi. mois *DE*, .ix. ans *BCKM*, .xv. ans *H*, .xx. ans *L* toz *manque BCKLM* 45 Pariures *BCHKLM* et *manque B* 47 Ja par *BKM*, Ja uoir d' *H* esconmunicacion *E* 48 perdicion *DE* 49. 50 *suivent* 52 *BKL* 49 Et si ai *BKL* 50 Et encor *BHKL* je *manque K* fins] droiz *CM*, faux *L* 51. 52 *manquent E* 51 Jou ai *HK* 52 Sai r. *D*, Et R. *B* Et sui r. c. *H* les c.] plus de sept ans *BCKLM* 53 Je hax] Gentiex *D*, Sire gentix *H*, Ie ne truis *E* frans *manque H* et *manque EH* Assez uos auroie a retrere *BCKLM* 54 pressisse

K, prendroie *E*, uestisse *H* le *K* 55 Et *manque K*, Si *BCDEHM* deuendroie *DKL* uns m. *K* 57 Q. me prent bien p. *BL*, Q. b. me p. *K* par] de *L* fine r. *BKL* 58 repaire *D*, preut *CHM* bien *manque CDM*, au mains *H* foies *CM* Me r. b. *manque BKL* .xx. foies le ior (*B répète* lou ior) ou (ou bien *L*) trente *BKL* 59. 60 *intervertis BCKLM* 59 je] si *H* Que blanc moine ne moine noir *BCKLM* 60 Tretout (Tout *H*) sans faille (folie *E*) *DEH* et *manque H* iel sai de uoir *H* Ice sachiez uos tout (or *K*, bien *L*) de uoir *BCKLM* 61 se nest *E* 62 s' *manque DE* si nest *B* 63 iai *E* S. dont nai ge ore e. *BKL*, Ainsi (Et si *C*) nai ie si g. e. *CM* 64 Que je] Dont *K* porroie (porroi ie *K*) estre m. *BKL* 65. 66 *intervertis K* 65 Et si *K*, Que ie *DE*, Ne si *CM*, Je *BHL* p. en l. *H*, point de lor l. *BL* 66 mangu *K* 67. 68 *manquent BKL* 67 Sire *manque CHM* porroie *CHM* ieunener *C*, pas iuner *H* 68 fains *E* nenhaner *E*, ne uā [ner] *D* 69 f. ces cosez *H*, feroie loeure *BKL* 70 cest m. *E* d. tout lor dou m. *H* 71 a *M* la c. mlt' *BK*, tr. la cr. *CHM* 72 *manque D* talant *CM* 73 Qui *manque BD* trop] moult *CHM* feroie *BD* 74 si *manque à tous les autres mss.* ose *B*, os ie *EKL* mos en lordre e. *CHM* 75. 76 *manquent BKL* 75 Pour *DE* la ou len] puisquen i *CM* 76 Dunt *manque DE* n' *manque CHM* il trop f. *DE* 77 Et m. s. *L* M. blanc *H* trop] mlt' *BKL* en *CDEM* mesese *D* 78 Car il nont *DE* Que ia nauront (Il na. ia *CHM*) ne bien ne aisse *BCKLM* 79 T. se tiennent en *DE* Car il s. en trop g. d. *H* 80 Nes *BKL*, Nis *CHM* l' *manque E*, lor *CHM* q. tos l. *KL* 81 Batent le dos bien *E* 82 Con il *E* u. laide ch. *D*, u. fole ch. *BCEHKLM* 83 ce] tout *B*, tant *KL* me refont il *E*, meismes font il *D*, font il certes *CM* 84 Quant (Que *H*) il ne *BCDEHKLM* f. ne bien ne mal *L* 85 croistre *Méon* une] .III. *BCHKLM* 86 Si en *BCEKM* feust *B*, fust *CLM* li ordene *K*, leur ordre *DHL* molt *manque BDEHKL*, assez *CM* certaine *L* 87 q. eussent asez (tout *H*) f. *EH* 88 Et il eussent *D*, En eussent il *E*, Et eussent *HKL* Et cele *B*, Et *K* eust *B* le c.] burnel (brunniel *K*) *BCKLM* 89 le

K meist lon *BL*, met on *K* de lencloistre *K*, de lordene *H* 90 *manque K* Jusqua tant *D* quil *E* fu *M* temps *D* 91—470 *manquent G* (*peut-être était-ce justement une feuille du msc. copié par le scribe, qui manque*) 91. 92 *intervertis BCKLM* 91 Il en (*manque L*) sordroit (fooient *K*, feroient *L*) noise au (en *CM*) c. *BCKLM* Car se tous iors iert en c. *H*, Car selle i demouroit leens *D*, Car cel r. trop souent *E* 92 Se il foutoient t. s. *BCKLM* 93. 94 *manquent BKL* 93 El *DL* ne *E* 94 Que *CM* t. l. s. li m. *H* 95 Si la *BK* debriseroient *BCKLM* 97—400 *manquent BKL* 97 il] si *CM* 99 Car *D* il *manque DE* se conbateroient *H*, sentremefferoient *D*, sentremelleroient *E*

400 Espoir il *CM* il *manque E*, tuit *D* sentretueroient *H*, sentre [escerueleroient *DE* 1 Que *BDKL*, Si *CHM* v. ch. *CHM* croistre *Méon* 3 li deciple com *BKL* 4 Et *manque L*, Mes *CEHKM* ice] por ce *BKL*, cou *H* pas *manque K*, p. bien *H* ne puet il mie c. *BL* 5 Et ce *E*, Et si *CHM*, Si *BKL* ne seroit] en uerroiz *B* mie] pas *CHM*, bien ne *BKL* 6 Car *DE* b. leueroit en m. *E*, b. en serra li m. *K* 7. 8 *manquent BKL* 7 Sen *C* s. empoirie *CM* lor *manque M*, l' *CE* 8 ne *manque H* veut] fet *CEHM* len] nul *CM*, maluais *H* 9 Et la (*manque M*) blanche p. *CM* nest pas *E* Moult p. est li b. ordene f. *H* 10 Que n. *CM* qui *manque CM*, que *L* ne *BCDEHKM* 11. 12 *se trouvent dans H au dessous du v.* 422^3 12 Du — du *CM* de *manque E* 13. 14 *manquent BCKLM* 15 sont *E* 16 Que *CDEHKLM* je] pas *D* n' *manque CM*, ne *K* uerte *DM* 17. 18 *après* 19 *L* 17 Mes] Que *L* ie en *BHK* oi .I. moult p. *H* 18 assez est *BK* estoit plus f. et plus g. *L* Qui a lor ordene se uolt ioindre *H* 19 Que *manque L* sai *EK* bien] mie *L* des *E*, de *L* Et moult estoit de bone part *H* 20 Il] Qui *CDM*, Si *H* dient *L*, dit *E* con *E* moult] trop *H* maus musarz *DE* que un maves g. *BCLM* que uns aignals cras *K* 21 Lauoit tant (si *DE*, moult *H*, on *L*) batu en chapitre *BDEHKLM* 22 Por ce quil failli en (a *CHKLM*) lespitre (lapitre *L*) *BCHKLM*, Jamais

niert ior quil ne (nen *E*) soit pire *DE* *Après* 22 *BCKLM* *ajoutent* Qui (Quil *CK*, Con *L*) le laissa comme por mort A mlt' grant paine sen estort; *H remplace ces deux vers par ces quatre* Il ot trop painne de uillier De canter et de uersillier De uillier et de labourer Il ni fait pas bon demorer (*voyez les v.* 411—14); *puis BCHKLM continuent* James niert ior quil (que *L*) nen (ne *B*) soit pire (*cp.* 422 *dans E*) Qui li donroit tout cest empire (toute l' *H*) 23 Qui] Et *BCHKLM* 24 de toute (toutes *BL*) la (les *L*) gent (genz *L*) q. s. *BCKLM* i *manque E* 25 Naresteroit en *BCKLM*, Ne rentreroit en *H* 26 Tant p. *DE* il *manque DH* Si (Qui *B*, Que *M*, Car *C*) durement la e. *BCKLM* 27 je *manque E* c. ien entroie *E*, c. dont le feroie *BK*, c. i demorroie *L* 28 Que *BEKLM* nus *L* nen *K* porroit *B* 29 Ne] Et *BCKLM* que *BEKLM* conserrer *B*, consieurer *CE* men *E* 30 ne] et *H* 31 P. el mont na si g. *BKL* 32 Cest merueille que *CHM* 33 Car] Que *KL*, Et *BCM* par *K* ce seul *CM*, ce *H*, seulement *BL*, riement *K* itant *manque BCHKLM* que il *CHM*, que *BKL*, conme il *D* ramembre *H* 34 Me *H* remetent *H*, fermient *L*, fremisent *BCM* Me fremist li cuers el uentre *K* 36 eschar *BCKLM* 37 Car *manque BKL*, Que *CHM* est hui li *KL*, e. or li *B* hons *L* 38 ce *DE* cest monde *H* 39 Merueilles est *CM* que *H* on] ie *CHM* 40 Que *manque BCDKLM* ce] la riens *BCKLM*, la chose *D* qui *BCHKLM* plus *manque D* ocist *CHM*, destraint *BL*, destrait *K* home *BCDEHLM* 41 ce qui *D*, qui *BCHKLM* p. tost *BCHKLM* le chace a *BCKLM*, li done *H* 42 Desquil (Doisquil *L*, Quant il *HK*) le (lou *B*) uiaut t. *BCHKLM* a mal *BCEHKLM* 43 Et puis *H* quil *BCDELM*, quant il *H* le *CLM*, lo *B* 44 ne f.] nestuet *BCDEHKM*, ne uuet *L* il p. *BKL*, mie *CHM* a *manque BCKLM* 45 Il] Je *CM*, Et *BDEK* donnai *C* 46 De b. et (*manque EH*) de i. *CDEHKLM*, De i. et de i. *B* 48 la *H* sire *BCKLM* 49 Que on *H*, Con *BCDEKLM* puist *BCHKM*, puet *L* encontre amor *B*, en tot le mont *CM*, ou m. *H* prouer *B* 50 Si *BK* or pas *BKL*, p. ore *CM* 51 Que *BCHLM*, Quant *E* m.

en ont este g. *BCHKLM* 52 Q. mlt' estoient esbahi (esmarri *Méon*) *BCKLM* honni *DH* 53. 54 *manquent K* 53 Et *manque BD* gariront *B*, garra *DE* il *manque H* *Au lieu des vers* 53. 54 *CM offrent la variante* Len ne porroit la plaie estaindre Qar (Que *M*) len ne puet au fons auaindre Et se la plaie nest atainte El nert iamais nul (nus *M*) ior estrainte [5] Ainz durra pardurablement Qar (Que *M*) cest plaie sanz finement 55 maistie le p. *K* 56 Mal dahez ait *CHM*, Mau dehait *K* il qui *B* le *H* plaindra *BCLM*, plaindera *K*, blasmera *DE*, garra *H* 57 croiez *E* que *manque K* ce *manque D* soient *K* 58 nen *E* mie] pas *DEKL* 60 cenelicre *C*, ceneresse *K*, priorasse *L* 61 Ou ele estoit *B*, Ou el nestoit *K*, Ou el ne fust *CHM*, Sele nestoit *L* 62 Que ele *DKL*, Ou ele *CM* feust *B* si hors *EH* lor *manque BCEHKLM* iustice *tous les autres mss.* 63 Q' (Que *K*) eusse de lui toz m. b. *BCKLM* mon boin *H* 64 ausi *manque BCKLM*, ainsi *E*, aise *H* le suen *H* siens *DE*, suens *B* 65 Que *HM* 66 Quest *B* et] ou *M* fumele *BH* 68 Quil *D*, Que *BCLM* ne u. p. *E*, p. ni u. *H*, plus ne si uost (uolt *CM*) *BCKLM* 69 Si le c. *H* conmenca *C* 70 laidoier *L* 71 nein] uiez *L* Fel rous fel deux (diex *C*) f. *BCM*, F. r. maluais et *H*, Mauuais ros fel et *K*, Fox r. fox nais fox *D* deceuz *CLM*, recreuz *BDEH*, mescreuz *K* 72 Tant] Com *B*, Mlt' *D* decheus *H*, mescreuz *CLM* 73 Qui as h. *BKM*, Quant h. as *L*, Qua h. as *H*, Qas a h. *CDE* 74 A *manque DE* enpoistronee *L*, espouronnee *H* 75 mes *manque M*, plus *L* ses] sor *CE* pez *B* 76 Tu la (le *K*) puez (porras *H*) *BCHKLM* tenir *H* 77 ses cons] tes cors *H* Lai (Lais *L*, Lez *M*, Le *K*) la (le *K*) tant con (a *K*) li iues est b. *BCKLM* 78 Et li hersent semble c. *H*, Cest (Ce est *CL*) uns daiaubles (deable *CM*) u. c. *BCKLM* 79 Ce est *H* estrie] uielle *B* barbee *EH* 80 a portee *BM*, porte a *C* 81 Par le pais plus de *H*

XX

b. plus de c. *EH*, p. de .IIII. *BCKLM* 82 Ou *manque H* je] plus *K* 83 vos di *E* je *manque E* de] por *DE* M. i. (de tant *H*) sai ge bien de (le *H*) uoir *BCHKLM*

84 Et tant *L*, Qui *D* le *manque CH*, si *BM* d. bien s. *CDEH*, tu *L* 85 Qui na *BM* na pas *E* salee *H* 86 quil *EL* te la garconee *E* Bordelier ne lait bordelee *H* 87 Ha quel soulaz q. *BCKLM* puterie *D*, conpaignie *BCKLM* 88 druerie *D* 89 Il *L* a *manque M* le] ou *M* e. luel p. de f. *H* 90 *manque CM* Que un *EH*, Quen .II. (.III. *B*, X. *L*) arpanz *BKL* na *BDEHKL* 91 Dont] Moult *DE*, Chaitis (Certes *H*) mlt (tu *HK*, cun *L*) *BCHKLM* par *manque K* deuerois *K* ores *manque BCKLM*, ore *DE* 92 porroit ele r. *BCKLM* Que tu te poroies r. *H*, Ja ne puet ele bien respondre *DE* rescondre *L* 93 E *B* 94 toi *BCHLM* *K est presque illisible ici et dans la suite* 95 Et *manque BCHKLM* ce (cest *KL*, cestui *H*, cel *C*) pechie *BCHKLM* et] ou *B* de tot autre *BCKLM* 96 neu ailles *H* Va ten en grece (grc *L*) ou en terre autre *BCKLM* 97. 98 *manquent BCKLM* 97 iront tot *DE*, sen iront *H* 98 ou egipte *D* 99 en aucune estraigne t. *H* En escose ou en engleterre *BCKLM*

500 avant] oen *D* taroit ou q. *E* El ne tira (Ne tira pas *K*, Ele ne tira *L*) gaires loing (*manque L*) q. *BCKLM*, Quelle ne te sache v q. *H* *L fait suivre ici ces vers* Fiz a putain chaitix dolanz Con par es ores mescheanz Quen ta uoillance es or putiers Chaitis puanz maluais holiers [5] Con moines or maluaise uie Va que li cors deu te maldie De toi ne puet nus biens uenir A male fin puisses uenir 1 Ainz] Moult *H*, Con *L* taura *BCKLM* tost *manque E* mis tost *BM* 2 estoie *C*, eres *E* a chambeli *CE*, loing de li *H*, eschailli *L* 3 est a renqueberoles *E* Que sestoies en r. *H* Ele iroit ainz a r. (ronceboles *L*) *BCKLM* 4 P. quoi *DE*, Puis que *CHM* voies *BCHKLM* Se les v. estoient m. *L* 5 El ne tiroit *H* tirois *B* aen *B*, oen *D*, ouan *E*, oan *L*, ia *CM* 6 T. dis *H*, T. tans *K*, Ades *E*, Assez *H*, Ja tant *D* i *manque K*, ny *D*, te *E* p. tu *K*. porriez *C* 7 reprendroit un *H*, querroit un grant *BCKLM* tessur *D*, taissor *E*, rasour *L* 8 le uit auroit *BCKLM* grant *B* 9 ele *BK* 10 l. de tente *BCKLM* et] ou *DL* de uoie *BE*

enaie *K* Qui siet tout deles lorde uoie *H* 11 ou monde si *DH* Mais el (*manque L*) ne trueue (troueroit *L*) si *BCKLM* 12 Puisquele est (iest *CH*) enz (*manque CH*) *BCHM*, Se ele est enz *K*, Sele i estoit *L* ie *KL* le *BH* 13 se ne *E* Nient p. que ce estoit *H*, Ne que se cestoit (q. se ce estoit *L*, q. ce sestoit *B*) un neanz (uanz *L*) 14 Car *manque BCKLM*, De *H* quele a la (*manque C*) d. *BCKLM* laiens *H* 15 Ele fu f. *DE*, Qui trop fu f. *H* 16 La *K*, Les *BCLM*, Ces *DE*. Que es *H* plaies *BCDEHLM* cil a. *DEH*, ch'rs (=cheualiers) *BCKLM* *Au lieu des lignes* 17—20 *BCKLM offrent cette variante* Ont uiaus (Si ont *L*) a tot le mains deus chies Si nest pas si grant li meschies (*H porte* Si ne par seront ia si gries Que ne les puisse bien cherchier) 18 celle pl. est tant p. *DE* 19 na *E* pas p. *DE* 20 Mes celle *D* 21 Qui *E* tenter] ueoir *BCKLM* tochier *K* Et si les puet on bien garir *H* 22 mires] nus hons *DE* ci nose nus atochier *BCKLM* Ice vos di ie sans mentir *H* 23. 24 *manquent H* 24 nus] on *D* Des que les tentes nont faison *BCKLM* 25. 26 *intervertis H* 25 Si i met (Si mest *B*) lon *BCLM*, Si y metroit *E* noient] rien la *E* Por nient i meteroit on p. *H* 26 Que nert *D* La plaie nen iert aen (p. nert mes oan) s. *BCLM*, Mais lasse ne nierent iamais s. *H* 27. 28 *manquent BCHKLM* 28 ce *DE* 29 Nus ne *BCDELM*, Si . . . (*le reste est illisible*) *K* puet mes *L* Que on ne puet *H* la plaie e. (uainere *H*) *BCHLM* 30 Ne ne *DE*, Puisquen ne (ni *L*) *BCLM*, Ne on *H* puet *BCHLM* as fonz *B* 31—38 *manquent BCKLM* 31 Mais se *E* en *manque E* nest atente *E* Et si uos di bien sans celee *H* 32 il *E* Que iamais ne sera sanee *H* 37 tele *DE* Cele u. boeue et s. *H* 38 de f. plus q' (conme *D*) *DE* Qui p. a. de f. que seche *H* 39. 40 *manquent H* 40 deue (daiue *B*) a *BCELM* (*K est illisible*) 41 a] de *L* Itant uoel ie que uos sacies *H* 43 fosses *CKLM*, fouses *B* 44 la uielle] hersent *H* les] .II. *CH* voinnes *L* 45—48 *manquent BCHKLM* 45 bele] ione *DE* 46 M. u. a cors et cuir s. *E* 48 Tant *manque DE* Plus s. s. encor oen *DE* 49—54 *suivent le v.* 558 *dans BCKLM* 50

Si] Ele *BCLM* a *manque M* p. mesfet *L*, fet p. m. *D*, p. f. m. *CEM* 52 Et H. *K* H. si poile *C*, H. plume et poile *DE* et *manque C* Hersent *manque DE* H. escorche et H. t. *L*. H. la pute tout confont *H* 53 H. poile et H. *DEL* plome *C* 54 soit la siene englume *H* Par les sainz dieu ce est la some (cest la costume *L*) *BCHLM* 55 Qu' *manque BCKM* cous *BCELM*, cols *K* p. eu de cops *H* 56 Qui na *E*, Que na *B* de f. *D* foille *B* cent] .II. *BL*, un *DEK* fols *H* 57. 58 *manquent H* 57 q. plus drues s. *CM* 58 Dex quel d. *BCKLM* deuise *CM*, deuice *B*, deuices *E*, danrees *L* *Après* 58 *BCKLM intercalent les v.* 549—554; *BCM y ajoutent les vv.* 585. 586 59—80 *manquent BKL* 59 O. Renart ne *CDEM* He; R. tu ne ses n. *H* 60 De *CDHM*. Nest *E* nulz baras *D* 61 Q. en s. d. se li n. *D* 62 t. au roi fausseton (fausseron *E*, pharaon *CHM*) *CDEHM* 63 Itel m. a (*manque E*) ele mene *DE*, A ele mene tel mestier *CHM* 64 *manque CHM* Tiex a coiz (Et si *D*) uous di de u. *DE* 65 tot le mont (monde *DH*) na pas (*manque DEH*) m. (moster *DE*, sa per *C*) *CDEHM* 66 *manque CHM* bons forz] bien fait *DE* 67 Tant fust *manque CM*, T. soit *DE*, Sachiez *H* De dur l. (liooys *M*) *CM* ou] ne *CDE* de *manque D* 68 P. quil (qoi *M*) eust a. c. *CM* P. quoi on y eust tant hurte *D*, P. quil eust autant eniure *E*, Puisquil fust lonc tens en tel c. *H* 69 Ne quen i eust tant batu *CM*, Ne e. (leust *E*) a force a. (batu *DE*) *DE*, Conme a este ses puanz culs *H* 70 Se on leust *DEH* Con neust le fons abatu *CM*, Qui moult tost ne fust a. *H* 71. 72 *manquent H* 71 es costez *E* 72 Ou sien met on *DE* m. en icelui et *CM* souuent] son rien *E* 73 quel p. *D* Ne uoil que il soit ia (*manque M*) o. *CM*, Ses cons ne sera ia o. *H* 74 De *DM* Puis quele puist trouer les leus *H* 75. 76 *manquent H* 75 Ne troueroit on tant destopes *CM* souent ni ait *D* 76 on *E* Qar (Qui *M*) tant i fierent et i boutent *CM* 77 Tant ni puet on *CHM* ne mettre *DE* 78 perde *E* 79 Il] Tot *CHM* 80 Que *HM* la u. set trop (moult *H*) *CHM* 81. 82 *se trouvent dans BK après le v.* 618 *avec cette variante:* 81 Par les sainz dieu

81 qas tu a certes *CM*, icl di a certes *H* 82 Ueus tu *CM*, As tu *H* *CHM ajoutent ici les vv.* 621. 622 Ou tu i montes a degre (degres *H*) Ele (U ele *H*) se couche de son gre (ses gres *H*) 83. 84 *manquent BKL* 84 s. toz iors est p. *CM* 85. 86 *se trouvent dans CM au dessus du v.* 559 85 Il. a non *L* 86 Car *manque BKL*, Que *DEM* Ce est *BKL* toz] les *BKLM* 87. 88 *intervertis H* 87 sot *L* Car c. s. tout le b. *H* 88 Car ele *B*, Et qui *H* a pris au cul *BCKLM* 89 Et bien tengigne et d. *H* 90 Que *manque CM*, Et *DE*, Si que *H* toz le *CDEHKM*, li *BL* mondes *H* le *manque D* le uoit (seit et *manque*) *H* 91—98 *manquent BKL* 92 De *H* 93—98 *manquent H* 94 Et qui *E*, Quant il *D* prent *CM* il] si *D* 95 Cest merueille se il *CM* 96 pas pas *E* Ou il le lait ou il le tient *CM* 97 Que t. *DE*, Il *CM* a. moult u. *CM* 98 me *D* Et si len t. len a sot *CM* 99 querez *BKL*

600 sache plus *D* saige *L* 1—14 *manquent BKL* 1 q. soit un petit plus gente *H*, q. plus soit (s. et *D*) bele et ieunete (gente *D*) *DE* 2 nete] gente *D* Moult a bone coze en iouente *H*, Bone chose ert et honeste *CM* 3—6 *manquent H* 3 cisamus *DE* et en *E*, et *D* Acointiez uos par un matin *CM* 4 mouce *D*, monce *E* De cortoise f. *CM* 5 A] Et *E*, Est *D* a. blanche et fresche et t. *DE* Qui est grasse et bele et t. *CM* 6 il molt *manque DE* miex asez (a ce *D*) e. *DE* Illeques se feroit boin prendre *CM* 7 p. mesaiesiee *CDEM* Si fai une miex aaisie *H* 8 A. est sage et bien enseignie *CM*, Plus courtoise et miex e. *H* *Après* 8 *DE ajoutent* Et debonaire a desmesure Plus que nule autre creature 10 La ou *E* p. bien (moult b. *D*, souent *CM*, toziors *H*) auenir *CDEHM* 11 a *manque H* la] cele *H* lecheresse *H*, male uielle *CM* 12 Cele *manque CHM* toz] les *DE* t. les max fait et esueille (alieue *C*) *CM* A cui cascuns maluais sadrece *H* 13. 14 *manquent H* 13 Dunc *DE* grant uielle *CM* a *M* puteus *E*, peteus *CM* 14 Dont trestuit li mastin roigneus *CM* 15 veautre] mastin *DE* que] con *D* Au mont na chien qui foutre (croistre *H*) uoille *BCHKLM* 16 Que

E haucie *D* Que hersent (Que ele *M*, Quele *C*) napiaut (natraie *CM*) et acoille *BCKLM*, Quele moult uolentiers nacuelle *H* 17 tu laimes *BKL* ainsi de *BDKL*, de si bon *CHM* 18 se ele *BKL* estoit *BDEL* ta *KL*, sa *B* 19—22 *sont remplacés dans BKL par les vv.* 581. 582 19 De tant est mal li ieus p. *CHM* 20 Que *CDEIHM* tu es p. *H*, uos p. *CEM* 21. 22 *manquent K* 21 Ici e. *E*, Il e. *C*, Si t'e. *H*, Il te. *M*, Ou il e. *B* faire] monter a *CHM* degres *H* 22 Sel *CDEM* de son g. *CDEM* 23 bui et q. ti u. *K* 24 Je meruoil *B*, Je me meruoil *L*, Moult mesmeruel *K* reuiens *CM* 25 *manque BKL* 25 Ou lieu *D*, Ou bies *H*, Du cul *CM* 26 Se tout *CHM* estoies *BCHLM* toz *manque BCHKLM* coille (—s *K*) et uit *BKL* 27 *manque BKL* Et cul et croupe *CM*, Et crupe et cul *H* col] cul *D* ventre] braz *CHM* 28 Si ne s. pas (ia *D*) p. *DE* s. pas bien pl. *CHM* Si seroit ce assez petit *B*, Si serroies tu trop petiz *KL* 29. 30 *manquent BKL* 29 Cest li goufre (goffe *HM*) *CDEIHM* saternie *C*, satellie *H* 30 quenquil a. *E* s' *manque D* il a.] i entre *CM* que il n. *E* Qui ia ne sera raemplie *H* 31 nen *B*, nan *L* ten *manque CM*, te *E*, mes *BKL* diroie mie p. *CM* 32 Que *BHM*, Qu' *EL* il *manque B*, ce *CM* nafiert *CDEHKM*, napartient *BL* mie *BCDEIHM* renclus *K*, tel us *DE* 33 Na (A *BL*) hermite *BKL* 34 Qui d. *BEL*, De dire *K*, Sil ne dit *CM* se] qui *tous les autres mss.* n' *manque CM* 35 oit *B* 36 Et *manque BCM* Laidement *BK*, durement *L* et *manque KL* mesaamer *BCDEHKLM* 37 Si a (ot *K*) g. d. (Sen fu iries *H*) en s. c. *BHKL* a] ot *D* 38 Nen *D*, Il ne *CM* tint *BCHKM* pas *CM* Et si ne le t. mie a s. *H* 39. 40 *manquent H* 39 Que *BL* parloit *BKL* 40 Auis li est *BDKL* auis *CM* que sil *B* foloit *K*, foutoit *L*, failloit *B* 41 Et] Si *H*, Puis *BCLM* dit *E*, auoit dit *H* soef *manque H*, souent *D* 42 Mal *E* mesamee h' *L* 43 Si en *D*, Jen *BCLM*, Je *H*, Il en *E* prendra *DE* m. g.] par tens *K*, p. t. la *BL*, de uos la *CHM* 44 Sil *D* le *K* Se ne vos pert (pers *H*) *CHM*, Se ie nel pert *B* 45 au *C* putain *BCM* p. filz de bocus *DE*, p. dant (fous *B*) boteeus

BCKLM Dans f. de p. boteeus *H* 46 Molt a en uos m. r. *E*, En uos a moult m. r. *CDHM* Mar uos conseilla uostre cus (cous *B*) *BKL* 47 Qui mesdites *CHM*, A mesdire *BDEKL* blance *K* 48 Q. onc *CEM*. Conques *D* donast *DE* capel de uenque *H* 49 Ne de s. nule c. *H* 50 Ne s. ele estre *D* s. ce u. *BL*, s. or u. *K* Son (Ses *H*) cors resemble u. p. *CHM* faiture *K* 51 regarder *K* 52 auant *D* Por dieu on uos deuroit l. *H* 53 ie d. *K* d. nulle f. *E* Quant uos en dites ci f. *H* 54 Car *manque L*, Que *BDEH* ses (s. genz *L*) cors *BKL* masaut *CHM* et] si et *BKL* 55 en par *BCHM*, par *D* 56 du *CDEM* Sauez menti com desloial *BKL*, Conme fol et con desloiaus *H* 57—64 *manquent BKL* 57. 58 *manquent H* 57 or tres toz *M* 58 en *manque E* preuos *DE* Certes sestes uos li plus sos *CM* 60 e. sachiez de uoir *CM* 61 ait or qui nel f. *CM* 62 auoir] gaige *Méon* 63 des *E*, tot *CM* 64 Q. parole si *H* 65 fera *K* en] ou *E* 66 nus] hons *L* 67 Je *manque L* en] hui *BCDEHKM*, hui en *L* ce *E* 68 ni aura plus de demor *H* 69 tes *M* ores a tant *L* 70 Que *BDEHM* m. beste u. *L* 71 Se s. *H* or con q. *H* pans *BCKLM* 72 Ja *manque CHM* poor *DE*, prouoire *M* ne por *CDEHM*, de *BK* desfens *BCHKM* Il panroit tot autre porpans *L* 73 Ja ne *L* que *manque L*. quil *CDEM* 74 Ne li *CDEHM*, Lui ne *BKL* charoit *H* 76 Or est *L* 77. 78 *manquent H* 77 son *manque CKM* d. si porchace (portrace *M*) *CM* Qui le defoule et d. *L* 78 *manque B* *Après* 78 *CHM ajoutent* Si dist (Di di *H*) auant mal est (es *H*) bailliz Ja ne sera (seras *H*) espeneiz 79. 80 *manquent H* 79 Si di *E*, Di ua *BCKM*, Due en *L* tu] plus *K* 80 Que tu soies confes m. b. *BCKLM* 81 mlt' este *BKL* pouers *E*, diners *CM*, putiers *L* 82 Sai (Si ai *L*) m. (—s *L*) foiz fait *BK*, Et souuent ai fait *K* 83 Je noi onc (Que ie noi *H*) talent de bien f. *CHM* 84 Jai tant este *BL* put a. *BCKLM* 685 - 706 *manquent BKL*; 85—94 *manquent H*; 85. 86 *manquent CM* 86 Quant] Car *D*, Que *E* m. aunel est estrepez *D* 87 Neïs | Plus que *CM* li abes] de lordre *D* (*d'une main plus moderne*)

88 Dunt] De quoi *D* toute lordre *CM* en *manque CDEM* enordie *E* *Après* 88 *DE* *ajoutent* Hunaut (Hunax *E*) crestiens chaperons Qui est plus ors (noirs *D*) que uns (cun cun *E*) uaperons 89—92 *manquent CM* 89 Hunax *E* ne] et *E* 91 ernaut *E* 92 del roge *E* 93 des *E* c. qui a les b. *CM* 94 Q. si en fez (Qui est fez *D*) conme cohordes *DE* 95 m. adan buere *DE* Ne (Que *H*) sire adan pet de leuriere *CM* 96 napes *E* sassuire *D*, ciuiere *LM* 97 montes *H*, montel *CM* li clers] luitier *D*, helos *E* dauteuile *E*, dateuile *CM*, dautre uille *H*, tainteuile *D* 98 tant] moult *CDEHM* 99 Ne cointeriax (torteraus *H*) li forestiers *CHM*

700 ore bon *D* gaberre *DE* Qui or (*manque H*) se f. nouiax lechieres (losengiers *H*) *CHM* 1. 2 *manquent H* 1 Ne dant p. *CM* ne *manque CM*, mal *D* feras] pautrax *C*, pauens *M* 2 Qui tant *CM* souent *CDEM* remue ses *D*, couuient lor *E*, ioue ses *CM* 3 granz li t. *CM* 4 Non voir trestuit (pas tuit *H*) cil de *CHM* 5 p. autretant souhaidie *DE*, p. fait tant de maluaistie *H*, p. touz autrement lechie *CM* 6 Con *E* Conme iai *D* f. au m. *DE* Conme ie ai tout seus p. *CM*, Con iai t. s. par mon p. *H* 7 Sai *L* 8 toz *manque BL*, puis *K* les enfanz] le fil *K* et puis le *BKL* 9—11 *manquent H* 9 Et puis trestote *K* sa *CM* 10 b. d'mie *E*, bon uin sor lie *K*, la uraie uie *D* Si ie puisse (Si p. ie *CM*) b. damie (demie *CM*) *BCM*, Se peusse maingier daillie *L* 11 *manque BKL* De more ou de bon u. c. *CM*, Et a matin et a mienuit *D* 12 Quil *CM* maintes *KL* nuit] foiz *BKL* Auenu mest aucune foiz *H* 13 *manque L* Que *manque K* croissoie *H*, ai foutu *B*, ia ai f. *K* quinze] bien .c. *D* 14—16 *manquent BKL* 14 *manque H* jors aroiz] des arez *CM* 15 moult de *CM* 16 Il na en moi point de m. *H* 17 crois *Méon* dis] .xx. *BCHKLM* 18 .iiij. foiz fou ie a. *BKL* 19 isi *E* la *manque E* Ja tant niert si laide la b. *H* 20 Nes *manque L*, Niz *DK*, Ne *DH* se el *B*, sel *CM* sil na. oreille en *D* ne iez ne t. *L* en la t. *C* 21 q. le poist penser *DE* Nus ne se puet de moi tenser *BKL*, Ja nus ne men porroit t.

CM, Riens ne te poroit resambler *H* 22 Jai ce (or *K*) f. con nose (que ie nos *K*, con ne puet *L*) p. *BKL* Ne ne porroit .i. seul p. *H*, Jai f. dont molt me doit peser *DE* 23 Car *manque BHKL*, Que *CDEM* iai (Ie ai *BHKL*) mengie *BCDHKLM* faon *CM*, fael *H* 24 Que *E* ore *manque CHM* mouleon *CM*, moncibel *H* Qui fu ce or ie men merueil *D*, Que ioi chanter en .i. broil *B*, Dont ie deuroie auoir grant duel *L* 25 p. la lasse de *CM* ma lisse *H* gueule *DE* Len (Lor *L*) me deuroit couper (percier *L*) la g. *BKL* 26 Li hurans *H*, Li escoufles *BKL* que nel *BKL* morge *L*, gorge *K*, engorge *CM*, engueule *DE* 27 Ariers *BCHKLM* si le *BHKL*, si se *CM* regarde *BCDEHKLM* 28 il malois fus targe *K* 29 Que (Car *K*) por (*manque H*) toi (tres *H*) toz li cors (cuer *CHM*) me (si me *H*) t. *BCHKLM* 30 Con la f. qui est *D* Ausi (Einsi *B*) comme foile de t. *BCHKM*, Et me fremissent tuit li mambres *L* 31 Et *manque L*, Ne *DE* ice *L* 32 dist *BDM*, ce d. *H* bau doz] biaus *H*, sire *CM* 33 bien] ie *BCKLM* 34 Cest la c. *H* de] a *BCKLM* maint home *E*, maint prodome *BKL*, preudome *CM* 35. 36 *intervertis H* 35 il lot p. pecheor *H* p. a (an *M*) nul ior *CM* 36 V p. ne *K* Ice uos di ie sans demour *H* 37 De la p. *DE*, Quil a p. *CM*, Il a p. *BKL*, Dont a. p *H* se diex me uoie *BDEKL* et si *CHM* 38 detort *K*, retort *CM* Que il le (nel *D*) mette a *DE*, Que cil ne taigne a *BK* Or uos en ai dite la uoie *L* *Après* 38 *DE ajoutent* Grant poor a et si sesmoie (a se dex me uoie *E*) Quaucun (Que aucun *E*) pecheor ne latraie (latroie *E*) 39—46 *sont remplacés dans BKL par les vers suivants* Dist li (l' *K*) lescoufles bien puet (ce p. b. *K*) estre Mais nai mes (plus *L*) cure de uostre estre (*ce dernier vers manque K*) 39 a male u. le m. *CM* Et que male u. ne m. *H* 40 O. con li lierres la. *DE*, O. comme (comment *H*) li glouz la. *CHM* 41 Et *manque D* Comment *DE* le trait a p. *CM* 42 s. la seue (siene *H*) c. *CHM* 43 Que *CEHM* il ne se prist onc a *DE* 44 Que il ne li (le *H*) f. *CDEHM* 45 ele *CM* a c. *H* molt grant] let *CHM* Si li f. ce cuit m. g. *Méon* 46 Que *EM* el le *C* molt] plus *D*

h. de mortel plet *CHM* 47 Au *E* le p. *CM* R. qui si li mort la *B*, R. qui lot li fist le *K*, R. lentant si mort sa *L* 48 Bien le p. f. *BCHKLM* quil e. *L* 49 T. arage *B*, T. esracha *CKLM* arrache *E* *le premier et manque DE* cuir et poil *DEH* *Après* 49 *DE ajoutent* As dens se fait il tout vermeil (f. tot nesmerueil *E*) 50 f. R. ie me m. *BCKLM*. f. se il morir uoel *H* *Après* 50 *DE intercalent les vers* Tretout descirerai (descire ai *D*) mon cuir (cui *D*) 51 s' *manque BCDEKLM* tornez *CDEHM*. cheuz *BKL* a uentreillons *CHM* 52 Dex fet] Dist li *BKL* huas *BL*, huars *EK* damoisons *B*, desraisons *L*, deroisson *K* Et chai est (Et si chei *M*) en pamoisons *CM*, Conme sil fust em p. *H* 53 Q. te tient or *D*, Q. prent c. (cele *B*) *BKL* caitive] dolente *DE* Passion praigne (tiegne *M*) ceste b. (teste *C*) *CM*, Desuoison tient iceste b. *H* 54 M. par li *BKL*, Qui *CM* prent *M* ore la *BKL*, ceste (cele *M*) chanue (chenue *M*) t. *CM* Certes ce dist li arcceprestre *H* 55 Je lalasse *DE* ore r. *D*, ia r. *E*, ia aidier *BCKM* Par foi ie li a. aidier *H*, Tost li a. ie aidier *L* 56 ie crien mlt' de moi (lui *CM*) b. *BCKM*, ie me creing moult a b. *L*, iai poor de moi b. (trichier *D*) *DE* 57 Ne (Mes *L*) ie ne porroie pas c. *BKL* P. mon ordene *H* 58 Que ia R. *BKL* a] et *L* 59 Vousit ia (*manque L*, or *H*) f. (f. un *H*) m. p. *BHKL* 60 Que *E* il *manque H* Quil a aillors assez m. *BK*, Quil a a ses filliaux m. *L* 61—66 *manquent BKL* 62 Je li i. *CDM* drecier *D*, tenir *CM* son *D* Orendroit li tenrai le ch. *H* 63 sere *CHM* vaincra *les autres mss.* 65 h. auoit *CHM* bec *CHM* 66 p. sel tret *H* Li huas le prent o le b. *E*, Adonques le lieue a son b. *D* 67 Et le *H* dreca *D*. lieue *CH* Il li a mis (mlt haut mis *K*) *BKL* amont *manque K*, en haut *BHKL* 68 Oiez de R. *BKL*, De cou R. *H*, Moult fist R. que *CM* 69 Il giete *BKL*, Quil ieta *CM* Les dens li gete et *H* sel (si *M*) hapa *CM*, a la chape *BK*, si eschape *L* 70 seschapa *CM*, quant le hape *L* Et R. hubert tire et sache *E*; *ce msc. continue* En seurquetout si li eschape 71 Saigniez sest *BCKM*, Seignor cest *L*, Si sestoit seigniez *H* plus de *manque H* .XIII. *M* 72 o] a *BCKLM*, de *E* 73 dist

BHKM, dit *EL*, ie dist *D* huanz *E*: *ce msc. ajoute* Et de corbeilles et de uanz Seignie soie plus de .III. foiz Du pie a tout lez .IIII. doiz Seignez soie dit li huas 74 fiaz *BM* tua *BL* 75. 76 *intervertis BKL* 75 Et de *D* debitore por le *K* nostre *BKL*, noster *CHM* 76 De *manque CM*, En *D*, Et *H* et de (en *D*) p. nostre *BDEKLM*, et (*manque H*) in deum pater *CHM* 77 He diex en qui croira (querra *B*) len m. *BKL* se croira on la mes *CM* 79. 80 *intervertis DE* 80 por *DE* la messe *HL*. le nasel *K* 81 Noi *CM* si faite m. *KL*, si fiere m. *B* 82 Que *DEM* 83 poiz *BL*, poi *K*, poic *H* bolie *BCDEKLM* ou] et *DEH* 84 Mal *manque BCHKLM* ait *manque EK* or *manque E*, ore *B* quil il en *E* 85 Quel chemin et quel *BK* Q. ch. qui le uoie i t. *L* Lequel ch. quil (*manque E*) veult si (que il *E*) t. *DE*. Quel part uoist ne quel part il uiengne *CM*, Quele p. uoist et quil deuegne *H* 86 Que m. *E* 87. 88 *intervertis BKL* 87 Tele *HL* il *manque HKL* 88 Une l. une s. *DE* Cele l. cele *BK* sainte *E* Cele l. en mal atraite *L*, Cele ordure puant punaise *CM*, Une puour une orde faite *H* 89. 90 *manquent BCKLM* U. bouzee p. *D* Une ordure une pusnaise *H* 90 q. lez li *E*, q. deles lui *H* sapresse *H* *Les vers* 91. 92 *suivent le v.* 96 *dans BCKL* 91 traitre *BM* 92 uit] .x. *BCKLM* 93 Cel puant lerre losengiers *BM* 94 Q. ore p. m. *BCM* losengier *CM* Q. en la bene au (les *H*) charetiers *DEH* 95 Si *K* ausi *KL*, ieter *DEH* 96 le torde *K*, lacorre *H* *Après* 96 *BCKLM font suivre les vv.* 91. 92; *CM répètent en outre les vv.* 93—96, *mais avec les variantes de la classe A.* (3 Cest un l. un l. En la charrete au ch. Se fist giter c. b. m. La m. p. le torde) 97 Or di a. *CHM*, Di ua a. *K* 98 James nieres *BDE*, Ne seras (seres *K*) mes *CKM*, Ja ne uerras *L* 99 dist sire *B*

800 Je fui *K*, Jere *H* latrier *H* 1 Si i t. *K* trova *L* escoufliaus *BKL* 2 Touz c. *BKL* espenez *BC*, espaneis *KM*, enplumez *L* *le premier* et *manque BK* genz et *B*, eras et *K*, gras et *L*, moult *CM* Qui estoient gros et eras *H* *Après* 2 *CM ajoutent* Delez un grant

saus les trouai Je men repent ie (toz *M*) les meniai 3—10 *manquent BKL* 5 ce *E* Q. quiert par cest pais la pes *CHM* 6 Et a lui se font tuit c. *CM*, Et se fait uolentiers c. *H* 8 pechiez *CM* de son p. a p. *H* 10 lors *CHM* deuroit *DE* deust len bien b. *CHM* 11 Mes *manque CM* Certes sire or men *CM*, Je les meniai si (or *K*) men *BKL*, M. diaus orendroit me *H* 12 Or en *CM* 13 huars *K*, huaz *L* 15. 16 *manquent BKL* 15 Reseignie *E* 17 Et des pennieres *M* Adont sest saigniez de (a *K*) ses (.ij. *L*) pates *BKL* 18 Traitres p. *BK*, Traites p. *L* 19 Que mien furent *BKL* huhardel *K*, huacel *B* 20 men as m. *KL* ma mis en mon c. *D* uaissel *BL*, boiel *K* 21 Les *C*, Jet *B* mois] an *BK*, en *L* 22 Et p. *B* et *manque DE* le *manque BH* 23 u. si les *L* m' *manque BCHLM*, mes *EK* auez *EL*, auez tous *CM*, auez ia *H* 24 Fel c. lierres r. *BL*, Fel t. fel r. *K* 25—28 *manquent BKL* 25 ce *D* cortil *C* 27. 28 *intervertis CM* 27 Jusqua tant q. s. n. *H* 28 Mauuais lerres mal ueziez *CM* *Après* 28 *CHM ajoutent* Qant R. soi si mesdire (maldire *H*) Sachiez quil na (que not *H*) talent de rire Ainz se porpense (porpensa *M*) quil fera Et conment il se cheuira [5] Sire fet (dist *H*) il por dieu merci Ne me laidengiez ore si Nest pas costume a confessor Quil (Que il *H*) ledenge le pecheor (pechor *H*) Quant il se fait a lui confes [10] Mes por dieu traiez uos plus pres Et si escoutez mes pechiez Et (Ma *H*) penitance (peneance *H*) menioingniez (me carchiez *H*) Qar (Que *M*) se damediex me doint ioie Ne sauoie que ie faisoie [15] Par foi dist hubert bien ten croi Iel te pardoing en bone foi 29. 30 *manquent BKL* 29 Certes *manque CM*, Mais *H* f. en e. *CHM* 30 uos mengeroie *E* En cele eue te n. *LM*, Grant ueniance en prendroie *H* 31. 32 *intervertis BKL* 31 Sire se uos m. (manga *L*) u. f. *BKL* 32 S. dist R. li *CM*, Ce li respondi li *BKL* 33 A uos en u. a r. *CM* Je u. a uos a peneance *H* u. a amendement *BKL* 34 Mes or] Si en *BCKM*, Et si en *H* fesomes *CDEM*, faisons *BHK* une *manque D*, l' *CEHM* acordement *BK* Assolez moi hastiuement *L* 35 Por] De *L* q. ie meniai *CHM* 36 home *manque*

K liges] ici en *H* *Après* 36 *BKL ajoutent* Certes fait il de (por *BK*) tel (cest *K*) domage A il assez (Aures asses *K*) en .I. (mon *K*) homage 37. 38 *intervertis K* 37 Si vos en beserai en foi *BCKLM* 38 dist *CDEHM* Venez auant receuez (enbraciez *L*) moi *BL* 39. 40 *sont remplacés dans BKL par les vers suivants, que CM ajoutent après* 840 Li huans (huhars *K*) le baic (col *K*) li estent Et R. li gorpil (par le col *K*) le prant 39 tret *CHM* 40 bet] trait *M*, tent *DEH* recueure *D* 41 la *BKL* 42 en] il *BCHKM* neust *L* 43 Certes ci *BKL* 44 Qui maniue *CM*

VIII

A 56[b]; *B* 74[b]; *C* 85[d]; *D* 72[b]; *E* 67[d]; *F* 85[d], *G* 90[a]; *H* 35[d]; *I* 34[b]; *L* 37[c]; *M* 112[a]; *N* 178[a]; *b* 46[d]; *c* 21[c]; *d*.

2 En m. *DHc* m. son fort p. *I* 3 Besse *F* 4 Nauoit cure de *EFN*, Ne viuoit mes de *L* chest *I* Plus ne v. ditel m. *D*, Ne veult mes vivre de tel m. *G* 5 comment auoit *G*, cōme a. *F* Con soloit et auoit vesqu *L* 6 l' *manque G* eue *B* 7 Par m. *BCEFHMbcd* par t. *EF* 8 Tant que le *D*, Que tuit le *BCGLM* haiont *B* a mort *I* 9. 10 *manquent L* 9 P. domes *CLMNd*, P. de homes *D*, P. de gens (gent *b*) *Hbc* en chent f. *I* Plus gens qui (quil *F*) na en len de f. *EF* 10 autant *F* ie cuit *EFbcd*, ou plus *DGI* beste *G* 11 Si advint puis i. i. *I* il *manque G* ainsi *DEGc*, ensi *Hd* Ce fu a .i. venredi matin *L* 12 de un *G* Que R. par matin issi *I*, Que il se porpansa en son latin *L* 13 R. issi de *DEFG*, .i. vendredi de *I*, Quil sen istroit de *L* 14 Puis *Ib* s' *manque F* riuiere *G* Le cul auant le chief derriere *H* 15 corut *BHc* pas] mais *N* 16 molt] trop *Dcd*, tost *B* s. car est l. *F* 17 Ha las *BCDEGMbcd*, Ahi *L* fait *BH* dist .R. nai mester *M*, dit il ie nai mester *F* *Après le v.* 18 *LN ajoutent* Afebloiez sui durement Ie ne suel pas (Ne soloie mie *L*) coure si lent 19. 20 *manquent B* 19 De la *G* 20 mlt' de *E* faiz maint mortex p. *L* Jay f. de g. p. *F* 21 aussi *F* s. si tost aler *I* 22 trestot *E*, tout *Fd*, se toz *M* trestoz les cheuaus *C*

ceual' *d* Con chenaus pour esperonner *I* 23 ma. a nul i. *G* maconceussent *F* Ne mattainsist tant fust isniaux *I* 24 Quant v. f. *F* que *CEGbc* fere vosisse *DEG* cour *d* Legiers iere comme .i. oisiaux *I* 25 terre] ville *H* Il na en cest pais m. *LN*, En chest pays nauoit m. *I* 26 ostast *F* Qui pas me tossist .i. p. *L* 27 P. que *CEG*, Puis que *BFHIbcd* je *manque d*, que *G* engorgie *b*, en la goule *G* 28 Ha d. *b*, A d. *G* bon *manque FL*, bons *D*, biax *c* ien *BDNbc* ai ie c. *L* mengie *bd* 29 T. bon ch. t. g. *I*, T. gras chapons tantes gelines *L* 30 Que *D*, Ou *G*, Ainz *BHNd* ot *EHN* sausse *b* Mangie sans s. *c* Ou il noust sauoir ne c. *I* 31 Verde s. (sauor *b*) *EFNbcd* vers *GH* saue *G* aus *HNc*, sel *EFG* s. dail ne de p. *D*, s. verius ne poulre *I* Blanche sauor ne ius ne p. *B*, Verius s. ne aus ne p. *L* 32 Ni onques ni oi v. *L* por] a *BCDEFGHLMNbc* 33—48 *sont transposés dans LN à la place des vv.* 117. 118 33 Jai toz iours *CHIM* i. estoie p. *D* 34 Je a. *D* Si ai ale m. *H*, Si ai louei m. *I* Et si a. v. *c*, Et saloie m. v. *d* 35—38 *manquent I* 35 hastis *B*, hatiens *E*, hatins *G*, hautiens *H*, les huis *CM*, oisius *F* 36 De *manque F* de *manque G* Les g. et les p. *B*, Des cras chapons et des p. *CM* 37 Iaus *d* pooiller *BCDEGM*, peoill' *H*, bouiller *F*, peluchier *bcd* 38 pechier *d*, venir *G* 39 *manque G* j' *manque D* une en pouoie *CHN* on *c* Q. les p. t. *F*, Foison de pouchins a norrir *I* 40 A *BCEFId* les *BIM*, le *d*, la *CEFILNc* conuenoit *BCDEFGLMNbcd*, faisoie *HI* 41. 42 *intervertis Bbcd* 41 Ne lor a. *FI* auoir *G* braire *EF* 42 la *manque DIbcd* moy *Ib* lestauoit *H*, lestouenoit *B*, les couenoit *DFI*, le conuenoit *c*, la convenoit *bd* liurer *c* 43 Mains *I*, Maintes *F* oci *M* par t. *B* 44 Cune que fis p. *E*, Et une feis *F* je] ia *I* gesir *CM* Conques (O onquez G) ne fu portee em b. *DG* 45 De deuant N. *CM*, A la court N. *I* dan *manque CDFM* N. en porta on *D* 46 Une quocis *D* tuai *d* o. par mesprison *H* 47 cele me refu *B* fu *manque G* 48 doit *EFG*, deust *D* estre ma geule *B* gorge *Ib* batue *EFGI* 49—54 *manquent DEFG* 49 Le *L*] Q' *d*, Einz *B*, Ains *HNc*,

Onc *Cb*, On *M* pison *B*, pigon *N*, pluion *L*, poucin *bc* 50 N. (Nos *N*) nul iour se *Nd*, Noi onques se *L*, Noi ie voir se *CM* jei *manque Bc* cinz *B*, riens *HIbc* riens se de larrechin non *I*, fors (f. que *c*) de larrecin *bc* 51 Se ie peusse or *CM* or] si *I* 53 A. pitie de *BI* ce *Nd* 54 m. quant ie *I* 55 Que que R. *BDEGLbc*, Troesq. R. *d*, Quant R. *F* Ainsi R. son duel menoit *I* 57. 58 *intervertis D* 57 Sen venoit par la l. a p. *D*, Par la bruiere t. a p. *BNbcd* 58 Et *E*, O *L* En .i. ch· *B* Son ch. qt (oust *I*) c. *CHI* 59 vit *LNb* veoit ton s. *G* 60 vet *manque F*, lui *DI*, ala *b* ne] si *d* vost *BL* guenchir *bc*, venir *N* 61 Vilains li dit vilain *G*, Vilains ce dist R. *Bbcd*, Amis dit R. *N* dist li vilains *C*, li vilain dist *M* sa *c* vien ca vilain *F*, dont viens *B*, quas tu *I* Diua dit il entant a moi *L* *Après* 61 *I ajoute* Respon a moy diras me tu 62 Moine *BCEG*, Ne mainne *F* tu *manque F*, toi *N* nus chiens *B* tu nul chiens auec toi *L* *Après* 62 *I ajoute* Nenil ne ten doubte de rien 63 *transposé après* 64 *I* Quas tu ne le me dois cheler *I* Nanil *E*, Nenin *B*, Naie *H* testut *B* ten estuet d. *CHLMN* ia d. *d* Nenny point sans douter *F* 64 A R. *N* R. et q. *CDd* quas tu *Dd* Quasses ai a *I* 65. 66 *manquent I* 65 Que j'ai] Commant *L*, Coi *HN* fit *B*, fet *CEc* Renart] il *Ld* donc ne *L*, dont ne *N*, en ne *H* 66 Il na si ioine *L* Il ny a ny *F* viell ne *EF*, ne veil ne *GH* En ceste terre na ch. *N* 67 qui] que *BDEFGLb* nel *CM*, ie *L*, len *DEG*, lon *F* Ne ione home qui bien ne s. *N*, Que iai bien vuel que on le s. *I*, En ce pays qui bien me face *d* 68 f. nen lui nen p. *d* cele *manque F*, tele *BG* Je ne fui onques que ie saiche *I* 69 puisse *G* nul *manque F* En liu ou p. m. f. *I* 70 C'onques] Que ie *FHLd*, Que ia *I* mon *G* valsisse *I*, peusse *d* 71. 72 *manquent L* 71 Mes *manque F* or] ie *B* v. du tot l. *CMN*, v. ici l. *B*, v. a la fin l. *F* M. desormais le v. l. *I* 72 Car *Nbc* ie oi *BG*, ioi oi *EFI* dire par r. *F* en reprovier] un sermonier *BMNbd*, au s. *CH*, et s. *c*, au moustier *I* 73 Qui *IM* voire *BM* Dire q. p. c. *L* 74 aura] il a *LMN*, si a *C* Se repent il a. p. *I* 75—78

sont remplacés dans I par ces vers Si vauroie que ie trouasse A cui de cuer me confessasse 75 viaus te tu *BL*, voes te tu *H*, te vens tu *DEFIMNbcd*, veulz tu te *G*. veus tu donc *C* 76 se ie p. *DF* puisse *G*, pooie *LM* 77 Prestre qui penance *H* la *manque F* mi *L* menioingne *BCHMbcd* 78 Renart dist li vilains *BCEFM* soigne *N* 79 Tant sez et (*manque F*) de g. *DEFG*, Trop ses de g. *H* s. trop de *CMbc* de *avant* fart *manque E* dafart *M*, de barat *H*, dart *F* Bien sai q. tu sez trop de f. *L*, Dist li villains R. renart *I* 80 Je cuic *N*, Je cro *L* s. que tu *d* me *manque d*, te *M* a m. *L* Que tu me tiens bien p. m. *D*, Conme tu sceis dengin et dart *I* 81 Non *tous les mss. excepté A* fais *DGIe*, faic *d* tien] par *BCDIMc*, en *F* 82 Que *manque DFMbcd* nai (na *G*) nul m. *GLNd* m. en p. *D* panse *BCDEFGLMNd* pensei mal *I* Nul mal ne vueil p. *bc* 83 M. p. d. te pri *bcd*, Ains te pri p. d. *M*, Aincois te proi et te *L* vos *BC* et] que *I* requier *GLMbcd* 84 Que vos mensaingniez un *B*, Q. tu menseignes un *LNbcd* menez *C*, maine *FGI* 85 je *manque DEFG* peusse *D*, poisse *EG* 86 Que c. *M* en foy *N* A qui me puisse (peusse *D*) c. *DIL*, Ou me poise c. *EG*, Qui or me voelle c. *H* 87 sa *I* cest] ce *BEF*, .I. *M* bos *H* 88 i uien· *H*, venez *D* car *manque BCM*, et *L* ie i vois *BCDLM* En a I unes .I. ccc. gois *E*, En a I viez un coc griois *G* En a ung tout cois *F* 89 molt *manque F*, qui *I* sauoir *H* Qui mlt set (set mlt *N*) bien conseil doner *LN*, Bien te saura c. d. *d* 90 Cuns bons crestiens *CM*, Que b. c. *DFG*. B. c. *I* .I. preudonme ou bos a. *H*, Et (*manque L*) dit (dist *L*) R. la (lai *L*) veul (v. ie *L*) aler *LNd* *Après* 90 *d continue* Adont sen venoit maintenant Tont main a main entretenant 91 Este le vos p. *LN* ont *manque G*, on *c*, sont *CM* ale *CEFGHIMbc* 92 Qu' *manque C* Qui *EG*, Que *Id* venu sont *Id* venuz *CDFM* Tot droit venu *N*, Venuz tot droit *L* *Après* 92 *L fait suivre les vv.* 89 (*avec la var.* Que li). 90; *N porte ces vers dans l'ordre inverse, le v.* 90 *avec la var.* I bon, 89 Que li 93. 94 *intervertis BHLNbcd* 93 T. (Trouueront *L*) le m. *CHLbcd*, Et trueuent le m. *N*

treuuent *EF*, i trouuent *G*, i trueue *B*, ont trouuei *I* 94 Et la *F* de *manque EFG* porte viennent errant *L*, porte est venus errant *N* 95 hurta *CHbc* Et li v. a hurter print *I* 96 li prestres *N* li ermites v. auant *Hbc* vient *FL* errāment *B*, maintenant *L* Et li hermites tantost vint *I* 97 fermel *H*, fremail *I*, ferail *b*, verroil *BMc*, veroil *C*, venoil *N*, v'roeil *d* osta *bc* de lorelle *H* tantost destoreille *B* Moult tost (Il *F*) a oste (este *G*) la coraille (corteille *F*) *DEFG*, Luis desferma pas ne someille *L* 98 voit *BINc* molt] si *CDFHMc* sesmeruelle *HNd*, sen m. *IL* 99 Nomini dame *tous les mss. excepté AFL*, Au nom dieu *F* Maintenant li a dit li *L*

100 que] quant *B* quierttu *EG*, quiers tu *CDHILMbcd* quiers *F* ches estres *I* *Après* 100 *L continue* Que diex maudie ton grenon Je nai geline ne chapon Ne coc ne beste ne pucine Dont puisses faire ta cusine 5 Va tan li cors de te maudie Nai cure de ta conpaignie 1 Par le cuer be *B*, Par les sainz dieu *bc*, Dex la fait bien *H*, Je ne sai *D* onc puis] que puis *CEMN*, p. quant *D*, mais que *L*, puis *BHbcd* s. que pis feis tu *F* Puis ny fus tu se diex maist *I* 2 Qua *BCEMNbc*, Que *Fd* Que ou p. *D*, Que a mon p. *G* estre *BCFMNd*, ostel *bc* de piz *EFM*, grans max *C* ne *GM*, en *EFMc* Conques de riens m. ne me fu *H*, Que onques de m. nan fu *L*, Que grant dommaige me feis *I* 3 He *N*, A *G* Sire ce d. *Bbd* dit *I*, fait *L* 4 Quoy *Nd* q. iai *HId*, quay *F* or] ie *IN* sui iou ci *H*, s. ici *Fd* De quantquai (quantques ai *c*) mesfet dusques (iusqua *c*) ci *bc* 5 De ce que *CLM*. De quauques *bc* j' *manque F* ie vos ai m. *H* 6 Et a trestous mes a. *H* 7 cri] requier *INc* je *manque FLNbc* et quier p. *b*, et en pardons *L* 8 A piet *Hd*, As piez *CFIM* a genoillons *L* en genoillon *d* 9 Et *manque IL*, Mais *BCMbc* Li ermites *IL* le redrece *F*, la tost drechie *D* 10 Si li a dit R. *L*, Et li d. R. *c*, Et dit (dist *b*) R. *Ib*, Biaus amis R. *d*, Biaux amis dist il *BCM*, R. fait se il *N* li *manque F* li dist *EH*, li a dit *G* ore *Ib* tasie *CMN*, te siet *H* 11 Si *E* si me] et si *D*. et me *HNc* moi et di tes heures *EF*, moi et di tez cure *G* 12 Et

ton mesfait et ta *N*, Toz tes pechiez et ta *L* la] ra *I* heure *E* ch. les seures *F* 14 Quant ie fu *b*, Iai este *H* Q. b. l. estoie *L* Q. iestoie b. (legiers *manque*) *F* 15 V. les oef m. *C* 16 Par *I* ses *EFc* Quant en ces h. *H*, Et les oues quant (ou *M*) *CM* les *BCFHIMbcd* Par ces haies me deduisoie *L*, Et moult volentiers repairoie *N* *Après* 16 *LN continuent par ces vers qui se trouvent dans les autres mss. au dessous du v.* 34 La ou sauoie (ie veoie *N*) lor (*manque N*) pertuis (hantins *N*) De gelines et de poucins Il me venoient poollier (peluchier *N*) Et entre mes iambes bechier Quant .I. en pooie tenir O moi lan fesoie (la couuenoit *N*) venir Ne li auoit crier mester A la mort lestouuoit luitier (*ces 2 vers manquent L*) Maint en ai mort (M. en occis *N*) en tel maniere I en fis ie porter en biere Deuant dant Noble le lion Que ie ocis en traison Et cele si me (Mais ycelle me *N*) fu tolue Ma goule en dust (Sen dut ma geule *N*) estre pandue 17. 18 *manquent LN* 17 Je les tuaie en t. *BCDEFMbcd*, Les traioie par t. *I*, Ses prenoie par t. *H*, En t. si le menioie *G* 18 Si (Et *F*) les m. *DEFGd*, Et m. *c* con *E* felon *D* Et les m. a grant foison *I* 20 Con ie *C*, Puis que *Bbcd* ai *D* Q. ieu ma *F* mentie *EFG* 21 Desloiaument *EFGHI* errei *I*, erre *G*, alley *F*, ourer *CMNbcd* 22 amors *BCELMNb*, forche *I*, enuie *F* li] me *L* fist *GLN* 23 seur *F* H. la meuor sa s. *L*, Hersent qui moult a de valor *H* 24 Mes *manque L* ainz *BCHIMNd* qui *G* passassent .III. *I* p. le t. *CHLMNd* tier *Lc* M. auant trois iours *F* 25 Len *BCHLMbcd* je *manque F* 26 Car *manque F*, Que *GHM* • gen *BDM*, Je le *F* Moinne le fiz en *IL* en] a *BCbc* 27 si *manque F* feis *F* 28 mais] C^a^ *d* M. il ny v. e. *F* 29 dun s. *I* 30 Que ie li *EFGILM*, Que li *H*, Et si li *c* le *D* 31 Si y v. *F* 32 *manque I* Et et *G* de *BFbd* plus de *manque F*, pres de *N*, ce cuit *BCLM*, ie cuic *Hd* 33 fusterent *D*, froterent *F*, fouldrent *L*, fraperent *B* 34 *manque G* A bien] Par .I. *CILM*, Et par .I. *N*, Et por .I. *d*, Que por *H*, A *F* poi *DEHNd* ne le] que nel *bc*, quil nel *BCDMd*, qui nel *E*, quil ne le *H* creuerent *L* 35—46 *manquent* N 35

Et p. *BCMbcd* le *BDEILbd* je *manque BCFLMbcd* Puis le refis *L* 36 trestoute *bcd* une *manque DFLMbcd* bacons *M*, harens *BHb*, h. fres *L*, anguiles *D* Par nuit a la lune p. *I* 37 Jusquau *BCDEFILd*, Jusqua *H*, De que au *G* uns] le *I*, les *F* 38 Li *H*, Yl *D* coingniee *BLbcd* sa main *BCDHILMbcd* Vindrent o macues en leur mains *F* 39. 40 *intervertis BL* 39 Ci *E*, Ce *D*, Si *GI*, Qui *BCHLMbcd* li *manque c* refist *BCDEGIMbd*, rompi *H*, renforma *c* maupelicon *B*, malpelicon *EFGb*, maupelion *d*, son p. *CHIMc* Qui batirent son p. *L* Luy froterent son p. *F* 40 Car *manque Fc*, Qui *BG*, Que *EM* Q. eulz *F* oust *I*, auoit *c* garcon *FGd* Et auec lui si conpaignon *L* 41. 42 *manquent L* 41 Et si li *B*, Q. moult li *D* pelica *BDGbcd*, peleta *F*, descira mlt' *H*, repeleica *C* sa *CIMbcd* 42 Saches *manque F* m'en *manque F*, me *E* S. que ne li fu pas b. *H*, S. de voir molt men fu b. *Bbcd* 43—46 *manquent c* 43 Et *manque DEFGI* Et apres *L* fis *DEFGHLbd* ge p. *CDEGIHd* a un p. *DEFGb* 44 *manque G* Ou il *manque DEF* .vij. *BCIM*, .ij. *HL*, iij *b* .viij. iors li fis garder le *DE*, .VIII. iours garda *F* piege *E*, pegé *I* 45 Au departir *Ib*, Et apres *L* i *manque Ib* perdi *BLbd* 46 m. la c. *F* corpe *BEFLM* Vrais d. ie y ai grant p. *I* *Après* 46 *d ajoute* Et si estoit il mon compere H'sent la bielle ma commere Li fouti ge a estupons Et compissai ses enfancons 47 — 50 *manquent b* 47 Puis] Si *HL* locai *G*, liai *BCLMc*, laisse *I*, le lange *d*, atachai *FH* ma *manque H*, ie *IN* madame *répété G* 49. 50 *manquent IN*, *d remplace ces vers par ceux-ci* Tant le menames traynant En mont en val et en pendant Qui mallement fu mal menee Anscois quelle fust escapee 49 Tant *BCMc* la mort *BCD*, la menai *c* fist *DG* repaner *BH*. r . . . esner *C*, repenner *G*, parier *E*, tant pener *L*, pener *c*, pater *F* 50 Qua grant h. *BCMbc* que a *G* mener *c* Que ie li fis .II. tuer *L* 51 Tant *DEFG*, Assez *B*, Si *L* faites *EM*, festez *G* dautres *D*, de *CEFGM*, de grans *HI* felonies *BHILbcd*, lecheries *N* 52 De—de] Et—et *BLNd* larrecins] mauuesties et *DEFGH*, meschiefs et *I* folies

DEFG, lecheries *I*, trecheries *HL*, roberies *BCMNbcd* 53 soi *G* que esconmenie *DFG*, que iou a la mort *H*, que a la fin mors *I*, que mlt meffes voir *N* 54 Par dieu *d* je *manque EG* auroi *H*, dirai *D*, diroie *EG* Je ne scaraye dire h. *F* 55 Dist *BC* le *d* La quarte part (partie *F*) de *DEFG* 56 Se *c* voles *HLNbcd* Ce qui vauldra *F* me *DEFGHLNcd* cargier *G* 57 Que dite (dites *EFG*) vos en ai (a *D*) la *DEFG* Car *manque C*, Or *HL* je *manque H* vos ai ie *L* vos en ai *BCHLM* dit *BL* Ne vous auroie hui dit la s. *I*, Et iel (ie le *N*) ferai come preudome *Nd* 58 R. dist il (cil *G*) va ten a *DG*, R. va ten dit cil a *E*, R. sen va droit a *F* 59 Si *manque C* lapostoire *C* 60 Et] Si *CFHLM* ton e. *bc*, ceste essoingne *B*, e. estole *I*, ta parole *d* 61 Et] Si *BCLM* Et vos feroiz *DEF*, Et vos *G* 62 Par foi dist (fait *B*) *BCI*, Certes d. *H*, Par dieu d. *b*, Por dieu d. *c*, Et d. *DEGL*, Dist *F* ce est *DE*, ci a *Ld* Et il tenchercera ton f. *N* 63. 64 *manquent N* 63 Dit *I* Dist li preudom mau couient t. *B* 64 A *manque HId* Q. la p. *d*, Celui qui penance *H* estuet *BCEG*, estoit *L*, couuient *F*, vaura *I* plaire *c* *Après* 64 *d ajoute* Volentiers le dois endurer Pour dieu auoir et acater 65 Or *manque Hbc*, Quant *LNd*, Qui *G* Renart voit *HLNbc* que f. *bc*, f. li *H* lesteit *F* 66 Prent e. et b. *D* prent et m. *Lbc*, p. se meit *F* 67 Et est *Bc* Si san entra *LN*, Si se entre *d*, Et entrez est *b* son *manque F* 68 resembla *DELc* samble bien (*manque F*) boins *HF* 69 bien | moult *d* siet *I*, seeit *F* Moult li siet (sist *c*) bien *Bc*, Quant il ot mis *N* sescherpe *EG* 70 M. ditant (de tant *F*) se *DEFG* sen *d* tient *F* ce ne fist pas que f. *N* 71. 72 *interrertis N* 71 est *manque G* Que seus mouoit s. c. *L*, Quil se doute de sa folie *N* 72 grant | droit *B* nala *CHM* il *manque F* *Après* 72 *BCLMbcd ajoutent* (*cp. la var. du v.* 174) Car (Que *M*) il se crient moult de sa pel (il redoute m. sa p. *d*. il se dotoit de sa p. *L*) Tost passeroit par tel chastel Ou li (le *cd*, les *B*, il *CM*) couenroit (sestouroit *CM*) herbergier (Ou il aroit batue sa pel *L*) Et de sa (par *d*) pel gage (treu *BCM*) laissier (baillier *Bd*; *cette ligne man-*

que L) 73 leissier *G* Le grant chemin laissa (torna *BCM)* a d. *BCLMNbcd*, Ains la lesse a d. *F*, Ains le laissa par deuers d. *H*, Ainsois la laissie a senestre *I* 74 sente] voie *bc* troue *CM*, treue *E* prist *Db* Et torne (tourna *d*) celui a s. *Nd*, Si san tourna a la s. *L*, .I. sentier a trouuei a destre *I* *Après* 74 *N ajoute* Car tost passast par tel chastel Ou len li reuersast sa pel 75 Garde *BCGM*, Esgarde *D* auant *EFHIc* une] en une *BCIM*, enmi *G*, enmi la *Hc*, en la *DEFb* plaigne *HIc* Les le bois en une ch. *L*, Ains sen va les vne ch. *N*, Et entra en une ch. *d* 76 en la campaigne *H* Si a v. (Ei voit *BNcd*, Et vit *b*, Troua *L*) une (u. grande *L*, u. moult grant *BNbcd*) compaigne *BCDLMNbcd* Si la veue toute plainne *I* 77 De b. *BDIbc*, Les b. *d* qui *manque B* pessent *BDIbcd* .I. g. *B* 78 Et *manque BNbcd* entre eulz *EFGbc*, auec *CM* fu] ert *E*, est *F*, estoit *CDGNbc* dan *manque G*, mestre *Bbd*, sire *EFNc* Et le mouton sire b. *I*, Desoz la lande gist b. *L* 79 repassoit *H* Qui a terre se r. *I* 80 ot *BCEGM* iut *c*, luitie *EFG*, mangie *BCIM* mas *N* *Après* 80 *H ajoute* Tout maintenant est la rales Que il ni est pas demores 81 Dist R. Belin *L* dit *I* fas *L*, feis *F* faitu *B* 82 Ci (Si *F*, Je *I*) me repose *FIN*, Cilz li respont *D* toz *manque FIN* irascu *DEGHI*, que lassez su *L*, dit belin tout mu *F* 83 P. dieu *BLcd*, Luy dist R. *F* cils *HIN*, ti *E*, ton *F* repons *BI* 84 Et] Si *F* 85—88 *manquent d* 85 a *manque FL* .I. mauais vilain *L*; *ce msc. ajoute* Que dex li doint ma ior demain Car trop est cruex et felon 86 onc] ainz *BHIMc* me *manque G* ne me fist onc *D* si *F* Ne me fist onques se *L* 87. 88 *manquent Bbc*, *ces vers sont intervertis dans I* 87 Onc *DEN*, Ou *G*, Onques *C* que ie soi *GM* beeler *E*, b. et *D*, brebis *CM* luire *CDM* que so mon cuer deduire *L* Et de ses berbis ades suire *I*, Desque fu belin mire *F* 88 fina *D* ces *G* Qui onques ne f. de l. *I* 89. 90 *manquent LN* 89 Cestes *N* berbiz *BCMbcd* b. li ai e. (engendres *BG*) *BDFG*, b. li ai ie e. *Eb* amendees *I* toutes cestes ai e. *H* 90 Que vos veez ci *CM*, Que ie voi ychi *I* tu *manque G* cy *F* aunees *Hbd*

91 mon] le *F* Mon s. ai mal e. *M* 92 Que *EFGL*, Quant *M* 93. 94 *intervertis EG* 93 *manque F* soieors *BLbcd*, soucours *N*, seors *C*, saiors et *M* la ia p. *d* Et ces ceours et a lor prinches *I*, A tuer quil a feme prise *H*, Li vilains qui tox max iustise *EG* 94 si a ia ma *Nc*, si lor a ma *CIM*, sa encor ma *H* 95 A] Pour *I* faire hausiax *L* 96 Et cis les d. *H*, Que lon d. *F* 97 par deu *manque Dbcd*, por d. *HI*, voire *N* dit *I*, ce a dit *bcd*, dist li lors *D*, fait *H* 98 naura *EF* Ja nuls hons ni aura *d* *Après* 98 *F continue* Je conseille que tu ten part 199—204 *manquent I* 99 Moult m. *H* le *HNcd*, lez *E*, les *F* te *L*, y ti *E* venroit *BCDEFGHMNbcd*, venist *L* il *manque EFH*

200 te *F* faire toi t. *Hd*, toi laissier ester *L* *Après* 200 *L ajoute* Nus ne se doit laissier morir Tant con se puisse garantir 1. 2 *manquent N*, 1—4 *manquent Lbcd* 1 il ceste *HM*, ceste *F* te lache *BCEFGHM* 2 reuanras *BCEFGHM* la *manque F* 3 iendi *DEF* A lissue de *CM* des *F* En ce tens que sont r. *H* 4 Que len *BCDEFGM*, Quon *HN* meniue *BCDGHM*, tue *EF*, tuera *N* les] gras *D*, ces cras *H*, les gras m. *H*, les gaz *E* 5 Tu es *HI* le m. *d* Et a la m. ies *L* le] ce *F* Parmi la mort testuet passer *N* 6 ne p. *DEFILbcd* hastif] de toi *Lbcd*, autre *BCM* courrai *D*, conseil *I* ne veulz de toy penser *N* 7 Et *ILd* tu] se *I* ne t. *BCEFGHILMbcd*, ne prens voie *D* d' *manque DEFGHIcd* Morir testuet de quelque p. *N* 8 *répété dans D* Par *GH* lamor *HNd* Por le cuer de ce dist R. *L* 9. 10 *intervertis BCHILMNbc* 9 iestu *G* 10 Conseille *DEG* 12 nel *D*, ne le *N*, ne me *Ld* c. ore *bc*, c. or *d*, c. de *LN*, creroies *DEFGHI*, creoies *CM* 13. 14 *manquent I* 13 mais *d* cris *H* ie ai *C*, ioi *G* Por ce que iai eu mau cri *L* 14 Si *H* me *HL* or *manque F*, ore *HL*, mes *G*, bien *BCEMNbcd* repanti *L* 15. 16 *manquent L* 15 Iai parle *bcd*, Troue ai *H* .I. bon f. *DEFG*, .I. home f. *H* freil *G* 16 molt *manque F*, .I. *I* 17 coi *BCIMbcd* Si serai or sax *L* sains *c* ce *E* 18 Et d. c. *H* 19 P. m. (et *manque*) *F* m. et f. *N* f. s. (et *manque*) *CE*

20 Et *manque F* Et fre et *G* Et heritaiges pour *I* lamor *d* 21 Cis *bc*, Cilz *HINd*, Ce *F* s. si nest euns *d* nest mes euns *B* s. est chetis et las *L* 22 M. par est c. *BCHMbc* es *G* or *manque F* cist *c* Et si ne dure eun trepas *L* 23 Cil quaucune *L* na m. *d* Quaucune f. ne se m. *I* 24 Ce *L* troeue on *Hc*, t. len *BCMbd*, Iai trouuei en une e. *I* 25 D. sesioist plus dun *LN* 26 il *manque BH* reuient *B* repentation *H*, confession *L*, remission *M*, redempcion *bd*, contriction *c* 27 des *DEFLNbcd* justes *manque CM*, vites *G* cinquᵃte et neuf *F*, LIX. *D* L Et IX *EG*, XLIX *H*, soissante n. *I*, LXIX *LN*, XX et LX nuef *CM* 28 Cils *H*, Ce *F* Cest siecle ne pris p. I. eues *L* *Après* 28 *EF répètent les vv.* 222. 221., *G répète* 222. 221. 223 30 querre conseil *F* 31. 32 *intervertis I* 31 je *manque FLN* me porrai m. *LN* contenir *HLbcd* Je te di bien voir sans mentir *I* 32 Se o moi *LN*, So m. en *I*. Sauoeques *d* voulies *DGHILN* Si a. m. vouloie v. *F* 33 ne *manque B* ouan] ia *F*, de toy *N* 34 chauceure *EF* c. ne capel *H* de vos p. *L* *Après* 34 *H ajoute* De vostre pel ie vos afi Ensi series vos bien garni *Dans LN on lit* Lan ne te tondroit (Ne ne tondroit on *N*) ta toison Et si (Ainz *N*) aroies a (a grant *N*) foison Herbes et en (de *N*) bois et en (de *N*) pres Ja nen seroies destornez (Et ne s. pas tues *N*) 35 desdist *H*, dedist *Bd*, dedis *L*, dechoit *I* Je sai molt bien toz les chemins *bc* 35 Girai o vos *Hbc*. Jou vos ottroi *IN*, Ge mi ottroi *d*, Je le vos otroi *CM* ce *manque CM*, si *F* dist *FGHbc* 37 en *manque F*. se *I*, sen *H* Lors sont en lor ch. e. *d* 38 nont g. loing *L* ale *CHLNb*, alei *I*, aler *G* *Après* 38 *L ajoute* Ensi con ie vos ai conte Que deuant aux ont encontre 39 Quil *Bbc*, Ont *F* virent *CMN*, voient *HI*, trouuerent *G*, trouue *F* Bernart qui estoit a senestre *L* 40 *manque G* des *I* En une f. ch. p. *B* 41 dit et dieus *d* dist *BDEFGIbc* 42 il *FH* les euls en *H* 43 Et d. *BHb* te] vos *L* benie *H*, beneisse *L* b. ce d. *N* 44 che tu *I* ce] la *F* 45 ce] se *Ebc* Ouy ie y suis v. *F* 46 Par *EFG* c. de *L*, cube *d* quel *BCDEFGHLMNbcd*, quelz *I* 47 Te

BLcd. Tont *N* 48 sire *CEFHLMNl* 49 fust *G*, fist *H* Ce nest pas m. *EFLN* 50 Ains *F* souffri *G* A mō vis voel s. m. *d*, Ains v. servir nostre sire *H* 51. 52 *intervertis D* 51 Et con t. *G* trauiller p. a. *H* Et por nostre vie a. *D* 52 Et *manque DN* p. dieu *F* P. lamour de dieu *D* achater *BCDHILbcd* 53 or que faire *D* 54 de aler *B* Ne de mal pour dame dieu traire *D* 55 Ainz *BDEGd*. Tu *CHMN* vels miex p. *CHM*, aimes mieuz *Bbcd* porter *manque bcd*, tot *BN* a oen *DG*. a un *d*. a tous *F* Car tu aimes porter some *L*, Miex ainmes porter le charbon *I* 56. 57 *manquent I* 56 b. porter grant (grans *b*) f. *BNbcd* Et de la b. a ce preudome *L* 57 Et *manque F* granz *BCHMNbc* sacchiee *E*, sachie *G*. sachee *F* Et apres grant fais de *L* Et auoir pele le crepon *D* 58 O le fer et a laguillon *D*, Et estre poins de la. *I*. Et santiras de la. *L* 59 Tot] Et *I* c. en as p. *C*, c. auras p. *IM* Le dos et le c. p. *L* Tout en auras le cul p. *D* 60 q. ce vandra *tous les mss. excepté ABF*, q. vandra *BF* en leste *c*, a leste *N* 61. 62 *intervertis L* 61 des *CDEHMbcd* 62 Dont *d*, Ja *H* ne *BCNbc* g. tu neis c, duras nes *B*, dureras nis *CM*, g. non pas *H*. g. tu pas *N* tu ne gerras nes en *L*, Durer ne pourras neis en *D*, Adonques te gerras en *E*, Adonc te mettras en *F*. Ne gerras pas tous iors en *I* 63 le *manque F* si *manque BFILNbc* v. ten a. *BIL*, v. ent a. *Nbcd*, v. aueeques *F* si te vien o n. *H* 64 ja *manque F*, pas *L* besoignos *L* 65 Se r. *G* don *H*, que *Fbc* 66 Si a. *L* 67 li asnes *L*, bernart *CHLM* ie ne le feroie *CM*, se ie ce (*manque L*) sauoie *LN* 68 Si *F*, Que *LN* a mangier asez *BHc* nauoie *CH*, ie auoie *N*, y auoie *d*, auroie *L* *Après* 68 *N ajoute* Volontiers auec vous yray Et compaignie vous feray 69 auras dient il p. f. *CM*, a. tu tafis p. f. *H*. aueras tu p. ma f. *IN* Ouil ie (ie le *d*) tafi p. ma (*manque d*) f. *Ld*, Oil dist R. tien ma f. *bc* 70 Lors sen v. *BCILMNbcd*, Or ions *H*, Or alons *F* troit *G* *Après* 70 *H ajoute* Atant dilueques sont parti Et se metent en lor chemin 71 grant *manque F* en *manque F*, sen *d* En une forest s. e. *I* 72 Mes *D* il *manque*

CM trouerent *tous les mss. excepté A* a *manque I* grant *manque BDEFGHLNbcd* 74 de ce *CILMN*, deulx *F* penront *c.* orent *DE* il *manque F* il del miens *G* 75 Tout le i. aiorne *CM* ajornee *manque F*, a esploit *H* 76 Parmi le bois *N* einz *BCHNbcd*, que *I* ne t. *GI* O onques nule rien ne trouueront *L* 77 Recoit (Recest *c*) ne vile *Bbc*, Borde ne vile *Nd*, Vile ne borde *DEFG*. V. ne seior ne *CM* 78 Seignor *manque N*, Ha las *B*, He diex *d*. Par foi *bc*, Et *L* Bernars *Hc*, li prestres *L*, larceprestre *N* q. f.] le moston *Bbd*. au m. *c* 79. 80 *interrertis HN* 79 Herbergons nous car (*manque F*) *EFG* car il *manque BNbcd*. que il *M*. huimes *L* e. assez t. *BNbcd* 80 Cest voirs *B*, Voirement *bc*, Voire *F* est *manque EF*, distes *I* ce] si *F* sire *manque bc* ce li a dit R *H*. che li dit renart *I* 81 R. lor dist *Bbc*, R. lor a dit *H*, Seignor dit R. *N*. Dist R. seignor *I* bau *manque IN*. lor *d* 82 hoste *H* Quel o. ennuit mais querrons *N* 83 fresche *BNbc* la frescour sour *d* cel *CEGId* Qui lerbe fresche s. i. a. *L* 84 l'eim] vault *N*. vaura *L* que en *EF*. quen un *b* pailes damarbre *G* 85 dit *D*, fait *H* 86 Je aim *D*, Je aieing *G*. Je amaisse *N* molt] miex *CDHMNbc*, trop miex *I* a *manque DIN* gesir *manque N* Miex laim que g. *L* Il fault g. en m. *F* 87 Tost] Se *IL*, Ja *H* porroient *CEFL*, vouroient *D*, voloient *I* ici *G*, ia *I*, tost *H* esbatre *c* Gesir que yci en cest bois *N* 88 Ci *manque FHLbc* entre] desus *Bd*. Sor *L*, Auoeques *bc* III. II. l. *H*, IIII ou IIII *G*. dui lou ou .III. ou .IIII. *L* Sor venoient .II. leus ou .III. *N* 89 a *manque G* ce *EFNd*, ches *I* en cest b. assez *LN* 90 larceuesque *GI* cest *FGL*, il est *I* vois *G*. assez *L* Si seron honi demanois *CM*, Tost nous aroient estranglez *N* 91 R. respondi *L* lor] li *M* 93 Ci *manque F* deles] De la *F*, deuant *BHLNbcd* d. cel (ce *M*) chastel *CM* Ichi est bons hostes p. *I* pinaut *L* 94 conpaignon *CEGHIM* nos] me *DEFL* 95. 96 *interrertis LNd* La alons si i *D*, Venez que nos i *L* venrons *c* nous serons ia la *CIM* A. et n. mengerons la *N* 96 qu'il] qui *B* Je cuit bien n. h. *L* Tout maintenant alerent (sen tournent *I*) la *DEGI*,

Maintenant sen tornent droit la *H*. Adonc sen alerent la *F* 97 ont fet] firent *L* fet que] ale *H* 98 i *G* M. m. s. i. *F*. Ou il s. tuit i. *L* 9I que sen *H*, quen *F*, quil en *B*, quil se *LN* parte *D* si *F*

300 giete par son art *tous les mss. excepté A* 1. 2 *manquent B* 1 Que li l. estoit en *I* 2 querre] prendre *L* Pour cherquier et q. v. *I* 3 p'nent *HL* l' *manque c* 4 i *manque DEFGMNbcd* trouerent *DEFGMNbcd* pain] un *Nbcd* cil *d*, sel *EF* A. i ot et dun et del *L* 5. 6 *manquent d* 5 fromaiges oefs *I*. froment et let *CM* Et char et fromages et eues *L* 6 quantqua *BCDFIM*, quanques a *c*, ce qua *b* pelerins *Fc* est lues *b*, estuet *BCHIMc* Et de bones pieces de buef *L* 7 Si i] Et si *BCHIMNbc*, Et *DL*, Il *EFd*, I *G* trouerent *DEFGLd*, orent *bc* bele *c*, de la *DEFG*, assez *LN* 8 but *BCDEFGHILMNbcd* Bernart *I* seuoise *F* 9 Si] Lors *BCHINbc*, Et quil *Nd* a c.] conmancerent *L*, conmenca *N*, conmence *d* 10 Et dans belins a *I*, Et la reponse a *L* 11 dan *manque FINbcd* chantoit *INd*, chanta *bc* en] a *CDN*, au *I* Dist R. chantez en f. *L* 12 Ja *manque HN*. La *I* feissent *DEFG*, eussent *BCMbcd*, Bien eussent *HN* bien *manque BCIMbcd* fet *manque DEFG* leur affaire fait *I* feret *CDEGMNd*, ferret *Bb*, fieret *c*, farret *H*, fait *F* Dis tu la note et ie le verset *L* 13. 14 *intervertis B* 13 Sil *CIMd*, Silz *F* se fussent tenu *CIM* ou pais *F* Mes] Et *Ld* li lous] pimax *L* vint *CEILbcd* o] a *tous les mss. excepté AF* tot *manque F* 15. 16 *manquent I*, 15 *manque B* 15 Que il *EGHbc* portoit *Gd*, porte *EF*, aporte *CM* dedenz] en *FHbc* De char tote plaine sa g. *LN* 16 Et] Mais *L*, Que *CM* nestoit *CLM*, ni ert *B*. qui nert *HNbd*, quil nert *c* 17. 18 *intervertis I* 17 Ainz estoit *L* moult forsenee *bc*, m. airee *N*, m. desiree *d* Hersent en fu moult effraee *I* 18 *manque G* il *manque F* oïrent] entendit *I* 19 En lor ostel *HLN*, Droit deuant lostel *I* lostes *G* si *manque I* escouterent *LN* Des pelerins qui leenz erent *BCMbcd* 20 Et un p. *ILN* petitest *B* si aresterent *B*, sen aresterent *CM*, saresterent *LN*, saseriserent *bc* si *manque I* Moult

durement sesmerueillerent *d* 21 Et *manque ILN* li lous] hersens *D* ie o lanz ient *L* l. grant gent *N* 22 Voire par foi ce d. h. *L*, Et ie aussi ce d. h. *Nd*, Girai veoir ce d. h. *BCHIMbc*, Et d. h. girai (ge ira *G*) dedens *EFG*, Et apres dist quele ira ens *D* *Après* 22 *Nd ajoutent* Ore atendes (vous taisies *d*) girai veoir Se ce sont gent de grant pooir Si le vous reuenrai cha dire (Et puis le vous venrai redire *d*) Lors sen va toute (A luis vient h'sent *d*) plaine dire; *L remplace ces vers par ceux-ci* Il mi estoit aler vooir Que ce puet estre et sauoer Et puis le vos reuanrai dire 23. 24 *intervertis LN* 23 ot *DEFG* Lors auoit iete s. f. i. *B*, Tantost a gete s. f. i. *bc*, Son f. quele porte (aporte *M*) a ius mis (mis ius *H*) *CHM*, S. f. que p. mist a luis *I*, Qui fu pres don chernel de luis *L*, Que li leus auoit fet en luis *N*, Par un pertuis a regarde *d* 24 Lors] Si *BCLMbc*, Et *HI*. Elle *N* regarda *FH*. regarde *CIM*, agaita *LNbc* le] un *CDILMN* Et un oeil a dedens boute *d* 25 Si] Et *Bbc* voit *BHI* 26 *manque D* Et *manque FLNbcd* P. est reuenus *N*, P. sen retorna *H*, P. reuint arriere *bc*, Arrier retourna *d* s'en] si sen *I*, si *BC*, se *M* reuient *B*, vint *F* au leu *I*, en son l. *EFGM* 27 Sire (Primaut *Nd*, Pinart *L*) fait (dist *I*) ele (ele or *d*) ne *HILNd* dont *manque F*, ia *B* dont ne ses tu] as tu veu *L* 28 Conme *DEF*, Conment *HNbcd*, Commans *I* il *manque I* bien *manque FHNbcd* 29 Ce est *manque F* Chest R. et b. et *I*, Caianz est or b. et *L*, belins R. *BHbcd* 30 Ces *manque F*, Ceus *CDN*, Cheux *I*, Ciaus *d*, Cest *G* Que nous auons *L* nos *manque F* glane *E*, glene *F*, lame *I*, hasne *d*, garde *BCLM* Iciaus a tu ore en ta nasse *H* *Après* 30 *b ajoute* Or te pues vengier de ton pie Dist ysengrins si ferai gie 31 Li leus lot a *B*, .y. a a *bc* a] ont *CDEFGHIM* l'uis] plus *G* Primaut (Pinart *L*) a (si a *L*) mis tost (*manque L*) son (le *L*) fes ius *LN*, Li leus vint a lius errãment *d* 32 i le *G* il estoit moult b. *H*, il lauoient b. *I* trueue *B*, troua *bc* Et puis si est venuz a luis *L*, Si sen est venus au pertuis *N*, Si sescria moult hautement *d* 33 O. d. il cest huis o. *b*, O. ce dist cest huis o. *Bd*, O. cest huis d. il o. *Lc*, O. font il o. o. *H*,

O. fait il o. o. *I*, O. fait il R. o. *N*, .y. d. o. o. *EF* 34 dist] fait *I* ne gabez *L* 35 ni vant noiant t. *L* 36 Il] A *I* vos] te *d* convient *tous les mss. excepté A* cel *D*, ces *G* 37 renoies *I* 38 oi *BH* je *manque F* le] mon *I* perdus les pies *I* 39. 40 *interrertis BN* 39 estes] serez *B* tuit *manque F* livrez *CM*, torne *B* Or en morres de male m. *d* 40 Mar *manque d*, Mal *DEFG* Arriues estes *d* ce *EF*, cel *G*. mal *Dd* 41 Et *manque Ibc* Vos et bernars et *bc* Et v. lasne et vos m. *H*, V. li asnes et li m. *I* 42 Seigneurs d. *DEFGbc* Belin] q'nars *b* Dieus d. b. las que f. *d* 43. 34 *manquent B*. *interrertis H* 43 Nous sunnes *F* pris] mort *CDMNbc*, perdu *I* nul *manque FI*, nus *N* tor *L* Tuit y morrons a grant doulour *d*, Que bien istrons de cest estour *H* 44 Et *manque F*. Ce *L* d. belin *C* naie *Md* 45 *manque H* Que *DEFGM* itron *C*, itromes *M*, istrons *bc*, isterons *I*, yrez *E*, yra *F* Nous istrons bien *d*, Bien vos giterai *B* ce *DEF* rooel *G*, roeil *M*, booel *E*, bocil *F*, trauail *D*, sueil *B*, hosteil *I*, ostel *c*, trepeil *b*, conseil *N*, conneil *d* Traites vos pres de cest orteil *L* 46 croire voles *DN* Se m. c. croire voulez *c*, Se vos v. m. c. faire *H* 47 nos *manque F*, ce *B* Ouir voir ce d. la. *L*, Oil d. bernart la. *bc*, Nos le crerons d. la. *Nd*, Trestout con que vos vorois dire *H* 48 ja] la *d* nostre] si bon *C* mestre] sire *H* R. et (e *EG*) nestes vous (R. vous estes *F*) no m. *DEFG* 49 Qui] Quar *I*, Et *HL* ce *EF* leu] bois *bc* Ici aval n. a. *N* 50 Or dan *manque EFHN*, Que dans *G*, Tu et *L*, Or dont *CLM*, Or donc *bc* B. fait (dist *HN*) il qui *EFHN* que *c* fors] trop *G* Certes cest voirs ce dist Renart *d*; *ce msc. ajoute* Sor ne vos a mo sens mest' Je ne vos pris un seul .d. Biernart tu ies moult fort vilains Tu as mout fort et cul et rains 51 Aeule toi *L* toelle *G*, tacoste *d* cest *Lc*, cet *F* huisel *EI*, guicet *Nbc* 52 si *manque F*, li *L* lentrueue *BCEGHIMNcd*, entreue *L* petit tel *F* 53—56 *manquent N* 53 li lous] primax *L* puist *BC* Se ysengrins i vent (Quant .y. voura *d*) c. *bcd* 53 Si li *manque d*, Se li *bc*, Si le *L*, Et si *H* les *M*, laisse *F* sa *DHLbc* t. sanz plus b. *d* 55 reelot *G*. reelos

EM, clos *F*, ferme *D* Lors si lestraint *L* par] de *BLbc* Bien li serre bien forment lus *d* 56 A lui] Au *G* ce *DE*, sest *G*, cils *HId* Et luy osteras ce grant cornu *F*, A luis serai tretoz nu *L* 57 L'asne] Bernart *CHIM* a l'uis] .I. pou *D* acouste *d* Larceprestre (Li a. *N*) san (s' *N*) est leuez *LN* 58 petit a luis esbaee *D* Si la .I. petit (petitet *I*) entroue (bae *I*) *HI*, Si a .I. poi luis entrebae *L*, Et li huis est un poi baes *N* 59 bote *BCDEFGHIMNd* sa *DGHM* Ysengrins mist sa t. a. *b* 60 Et *manque B* cist *L*, il *F*, Renart *d* clos *Ld*, reclot *Bbc*, boute *I* de *manque FIbc*, des *E*, tot *M* erranment *I* *Après* 60 *d ajout* Biernart le tient si a estroit Que ysengrin dangoisse poit 61 A. est *F*. Or est il *d* meuz] mis *I*, pis *Nbcd* quen p. *F*, en fort p. *I*, pris du p. *L* Por noient fust il en p. *H* 62 donques *manque Nd*, adonc *CM* v. adonc le *L*. v. belin le *Nd* 63 Comme *EGbd*, Quant *L* il] li *D* Qui ruet *F* ses *EFc*, grans *D* C. il venoit de (par *CM*) grant air *BCM*, C. il sesenelloit dair *H* 64 reculet *E*, recule *F* 65 Renart] Lasne *b* les *c* et lapelle *F* 66 Bernart *I* espant *BCDHIMbcd*, rons *F* Qui li espande *G* la *manque I* boele *L* 67 quenuis *G*, que il *H*, que nul *F* v. il nen e. *I* estorte *Gbd* 68 O. nus hon a *BCM* a] en *N* 69 Si ne *B* vit un (*manque B*) aussi grant a. *BCM* fiert *L*, fort *H* 70 Conme] Comment *G*, Con dant *Cc* 71 et *manque BCDEFHMNcd* tant *manque b*, t. a *BCDEFHMNcd* boute *CLM*, chapele *bc* Tant fiert belins t. ha h. *I* 72 Quil a le (*manque B*) leu e. *BEFd* Que il la tout e. *H*, Q. primaut a e. *IL* 73 Et h. *DEFG* par *manque DEFGL* dehors] le bois *I* d. latandoit *L* 74 Qui *manque F*, Et q. *Hbcd*, Q. point *I* pooir *G* 75 Par le *F* vint hurlant *M* San fuit p. le b. huiant *L* 76 des *L* lous] va *F* aunent *Bd*, assemblant *DEFHNbc*, apelant *L* 77 En moult p. *H* petit *BLNbc* petite heure *D*, peu de temps *I* Plus de .II.^{C} en *I* i *manque BDEFHILNbcd* auna *I* 78 Bien .II.^{C} *I* de .LX. *L*, de .V.^{C} *N* quo *BI*, quauec *CDHN*, quele *bc* lui *manque bc*, lie *F* amena *BIbc* et retorna *LN* Et puis en errant retourna *d* 79

le lou] primaut *H*, soster *d* 80 M. il *CFbcd*, M. tost *L*, Atant *B* se misent *HL* au] a *H* m. en la place *B* M. bien sceiuent estrangier *I* *Après* 80 *d ajoute* Quant il oyrent les leus venir Forment penserent du fuir 81 *manque B* Et *manque LNbcd* la loue les suyt *F* les lous et les *G* Li lou se (*manque N*) sunt mis (entre *N*) a (en *Nd*) la t. *LNbcd* 82 Et h. qui m. *H* molt] qui *LNc* le *G* H. m. forment l. m. *I* 83 Et] Il *LN*, A *H*, Bien *I* iure *BEGHM* dient *cd*, dist *b*, dist *F* que il *b*, quel *E*, que *Bc*, qui *DG* les *manque B* mengie seront *B*, mengeroit *E*, mal menront *I* 84 *manque F* ce *EHNd*, cel *CDGIMbc* ne *G* troueroit *E* 85 qui *manque BMb* oit *HI*, oi *Bb* R. les a oi huller *Nd*. Quant R. les oi huier *L* 86 prent *CLM*, print *c* hester *C* 87 dit *F*, fait *BDLNc* 88 Et la. prist a *I*, Et li asnes commence *H* braire *F* *Après* 88 *LN ajoutent* Quant il plus se doit (pot *N*) afforcier (efforcier *N*) Tant fu il plus de grant dangier (Cest de la menie audigier *N*) 89 Q. (Que *L*) toz iorz empire de c. *LN* 90 vit *L* qui *D*, que *F* nest *Ic*, ne les *F*, ne *G*, nou *L* pot *Ld* rescorre *Hbc* 91 Naider *D*, Ne guerir *Ld* *Après* 91 *F ajoute* Il a grant paour de son pelicon 92 dist (fet *N*) il biau (franc *Nd*) compaignon *LNd* d. b'nars *c* 93 *manque d* Nous sunnes *F* mort] pris *BL* retenu *BLNbc* 94 Montoin *B* en] sor *CH*, sur *Ic*, sus *LMNbd* cel *DHL* rame *d*, foillu *BCHILMNbc* *Après* 94 *LNd ajoutent* Tant que (qu *d*) il (cil *N*) soient tres passe (outre ale *Nd*); *LN continuent seuls* Qui (Que *L*) ci nos suivent abriue 95 S' *manque F*, Sen *CM*, Si *HI*, Ja *N*. Tost *d* no *Nd*, la *CHI* Nostre tr. a. ia p. *L* 96 est] fu *G* vaincue *F* 97 Par *G*. De *B* 98 fet *EF* Belin *manque F* Se sur cest aubre ne montons *I* 99 Ja *G* monter *GLNd* Autrement ne vous puis tenser *I*

400 belins *Ic* sai] puis *Hc* je ne sai] ne moy a *N* ramper *GINd* Sire b. ie ne seay surmonter *F* 1 besoing *manque EF* f. il m. *F* emprandre *BCM* Dist .R. (.b. *L*) besoins (bon le *L*) f. a. (entandre *L*) *LNd* 2 *manque B* t. coze fait e. *H* conuient *DEFG* aprendre

CM A tel ch. fait bon entandre *L* 3 Dunt] Que *CM* l'en *manque CDEFGM* ja *manque IL* ia on *H*, ia nen le *E* sen e. *DG*, sen entremetroient *CM*, sentremetteroit *I* 4 Se *E* si] trop *I* g. estoit *F* Se li grans b ni estoit *H*, Se tres grant b. nen auoient *CM* 5 Fetes] Montes *N* s. et si m. *Nbc*, F. au miex que vos porres *d*, S. il vous estuet monter *I* 6 penser *I* Se vos penser qde vos volez *c*, De vos vies des or pensez *H* 7. 8 *man uent DEFGHI* 7 Il seslaissent et montent sus *L* 8 cil *N* qui ni *B*, que ni *Bd* a] ot *Lbcd* 9 A moult grant p. *HILN* paine *tous les mss. excepté A* sus *manque F* 10 Sus *F*, Et sus *N* dous] trois *I*, les *bc* sencroierent *G*, sencrucherent *F* Et desus larbre saceuterent *I*, Sor .II. grant b. sacoterent *L* 11. 12 *manquent LNd* 11 pignart *I*, frapant *bc*, ferant *B* a e. (esperon *bc*) *BCDIMbc* Voiez venir a esperons *F* 12 o] a *H*, et *BCDFGMbc* toz *manque F*, tuit *Bbc* si conpaignon *Bbc* Et auoec lui s. c. *I* 13 Que il *D*, Et q. *I*, Li lou *LN* 14 Qui en *N*, Ou il *D* ont *CHILMNbc* perdue *BCHILMNbc* Hersent deuant qui les manace *d* 15. 16 *manquent c, se trouvent au dessous du v.* 418 *b, intervertis BCM* 15 Ne *BFI*, Ne les *LNbd* mes *manque FLNbd* aler] les *F* 16 Et *manquent FHLb*, Puis *BCM*, Ains *d* que entre *G*, que perdut *L* D. quil s. e. (mucie *b*) en t. *Hb* 17 Lassez se sont et *CM*, Moult sont l. et *bc* 18 *manque L* Desorz *G*, Desus *B*, Par desoz *N* se *manque N* logie *D* 19 les lous] cest ieu *B* les *manque G* regarda *F* 20 merueilles *G* s'il] si *EFGc*, se *L* se doubta *I*, se paor a *L* Moult durement sen esmea *d* 21 He *HNd* las *manque I*, dieus *d* dist il *DHbcd*, fait *G* tant] con *BHNbcd*, or *L*, ie *I* fui *G* traiz *BLNbcd*, conchies *I* 22 Or *manque F*, O *B*. Que *G* vorroie *BHINbcd* o] a *CILMbcd* bergies *I* Miax me vasist e. o b. *L* 23 Par foi *manque BCDEFGHIM* Bernarz] larceprestre *CDEFGHIM*, Belin *L* D. b. certes ie *B* 24 ne sauoir *G* Tex ostes p. a. ne suoel *H* 25 Il mestoet da. p. t. *d* 26 les c. *FIbc*, c. le *E*, si le prent *L*, les a pris *N* Et R. le prent *H* 27. 28 *manquent d* 27 porriez *CF*, pouez *L* p. bien

itel toz f. *H* encui] ainsi *F*, fait il *CIM*, dist il *L*. moult tost *Bb*. m. bien *c* Dit R. tel tor poez f. *N* 28 Quil *H* torneroit *F*, torra *G* a grant c. *G* 29. 30 *sont remplacés dans LN par ces vers* Je (Si *N*) vos di bien se vos chaez Que vos seroiz ia deuorez (s. mal osteles *N*) Par foi dist b. (belin *N*) por morir Ne me porroie pas (plus *N*) tenir Que ie (*manque N*) sor coste ne me tor (retour *N*) Par foi ce (En non dieu *N*) dist R. seignor 29 belins *H* 30 b'n' *H* Et ie (*manque F*) dist .be. *EF* 31 Or] Que *G* Or vos t. *CFHIbc*, Or le faites *L* donc *manque CFHILbc* car *manque HI*, que *LMNb*, et *Dc* ie nen puis mais *I*, se vous voles *H* 32 Ceulz *E*, Et cil *IN*, Et il *Hbc*, Si *G*, Ilz *F* sen *I* torne *G*, tornerent *Fd* tot *manque INbcd*, tuit *B*, tous *F* se sont andoi tornes *H* 33 Qu'il *manque N*, Qui *CEGINd*, Si *H*, Il *L* soient *G*, porent *Hd* contenir *bc*, retenir *L*, pas bien tenir *N* 34 conuient *FHL* 35 enqaca *d*, craueuta *N* 36 en escaca *H*, en tua *F*. a ses cornes *L* 37 li autre *BCHILMbc* lous *manque GI*. leu *BCHLMbc* molt *manque FL*, forment *I* m. sesfroient *Bbc*. si sen foirent *L*, sen foirent *Nd* 38 Por] De *BCHIbc*, Quant *L*, Quant il *Nd* que *manque LN* morz *manque d*, mort *BCEG*, foir *L* virent *LNd*, veoient *D* 39 li uns *Nc* et *manque FNc* Li uns f. ca li a. la *H*, Luns sen f. ca et lautres la *I* 40 Et *manque BEFNbcd* B' *d* les leus *BEFNbcd* regarda *Fd* *Après 40 d ajoute* Qui encor sus la brance estoit Quant si forment fuir les voit 41 Leur escria (escrie *IL*) *EFIL*, Sest escriez *BCMbc*, Est e. *Nd* le — le *d* 42 les — les *BCM* Pren lun *L* B. et tu B. *EGL* Pren le b. tien le b. *c* Tenes le belin et bernart *F* 43 *manque CM* Pren *Lc*. Tenez *F* le *EFGbc*, le moi *LNd* larceprestre *EFLNd* T. le B. et tu prouoire *H* 44 fuient *BH*, tornerent g. o. *F*, Et li leu sen fuient (fuit *I*) g. o. *CIMbc*, Mar les amena .h'. en destre *L*, Mar vindrent onques en cest estre *Nd* *Après 44 CM ajoutent* Tout le chemin sen vont a destre 45 Que *manque LNd*, Et *CM* LX *E*, soixante *F*, c. mile *bc*, .XIII. M. *L*, $\overset{c}{\text{v.}}$ m *Nd* 46 Nen *BCFLbc*, Nes *H* retorna *D*, tournast .I. *I*, rassemblast *L*

mie i. *B*, un sol *LNbd*, un por *CMc*, dame *DFEGHI* *Après* 46 *d ajoute* Tant estoient fort effrees Des compagnons qui sont tues 47 larbre la sus *F* 48 As ses *c* 49 fet *BCDEFGMc* il *manque c* feroiz *L*, feste *E* il est nulz blecies *I* 50. 51 *manquent I* 50 Ai ie vos b. *E*, Vos ai ie b. *N*, Bien vos ai *L* la *manque EN* escous *L* Auez vous eu de mort paous *F* 51 A en il *G*, A il or *CM*, Que ni a *L*, I a il *BNbed*, A il *H* il *manque EF* nus *BCIM* vos deus b. *H* 62 Bernarz] R. *M*, belin *L* *Après* 52 *d ajoute* Si mayt dieus et s. martin 53. 54 *manquent B* 53 veul *N* mes *manque I*, plus *FLN* Jamais iour niere pelerin *d* (*cp.* 456) 54 Arrier men veul (A. me couient *bc*) *Lbc* mestuet] me fault *F* Errant men retournerai *d* 55. 56 *intervertis Bc* 55 D. b. ie retornerai *B* Et ie dist b. (R. *d*) se (si *Nd*) ferai *LNd* 56–60 *manquent d* 57 dit *I* 58 Cist] Ci a *CHIM* oeure *CHLM*, estres *DG*, afaire *EF*, haire *I*, erier *b*, oirres *c*, ere *L* est *manque CHIM*, si est *L* pesanz et gref] trop g. *EF*, fort et g. *L*, mout fort et mout g. *N* Or en alons tot de rechief *B* 59 Il est *B*, Si a *L*, Y a *I* 60 Qui o. *DHILMNbcd*, Qui onc *EFG* encor *manque FHILNbcd*, ior *D*, nul ior *EG* ne furent *HIbc*, nentrerent *LNd* a] en *L* *Après* 60 *L porte ces vers, qui dans Nd suivent le v.* 62: Tex (Et ties *d*) est dou sepucre (doutremer *d*) venuz Por cui dex ne fait (fist *Nd*) pas (onc *N*, ains *d*) vertuz 61 Et t. *DEFGd* venus *d* des *DEFGNcd* sept *manque DEFG* 62 Q. estoit p. *F* qu'il] qui *DEGL*, que *CF* nestoit *M* 63 Je] Or *d* voil metre] metrai *CDEFGHId* a mon *Lc*, hui a *H* 64 Et viuerai *I*, Si me viurai *L*, Si v. *N* 65. 66 *intervertis N* 65 Et si g. *DHI* Si me conduirai *L*, Et me contenrai *N* gaignerai *HI* 66 Si] Et *BDEFGLNbc* as poures genz *B* 67. 68 *intervertis N* 67 Chascuns sen va en sa contree *N* 67 L. si ont *L*, Lont ont *I* entree entree *F* 68 Atant o. fet *M* feste *G*, ben de *D* lor *Gbd* *Après* 68 *d ajoute* R' et b'nart et belin Ains puis ne furent pelerin.

———

IX

A 69[d]; *B* 81[a]; *C* 104[d]; *D* 75[b]; *E* 19[c]; *F* 29[c]; *G* 34[c]; *la branche y est précédée* f. 28[b] *par une autre copie d'une partie de la branche* (*vv.* 985—1956); *H* 78[d]; *I* 77; *L* 94[b]; *M* 128[d]; *N* 100[b]; *ce msc. ne contient que les vv.* 1—583.

2 Cui *L* Q. diex puist doner b. v. *CM* 3 Et] A *CM* qui *HL* 4 s. penser et *CM* s' *manque D* 6 set *BCHLMN* 7. 8 *intervertis BCLM* 7 Le. le t. *N*, Le. la t. *D*, Le. nos t. *BCM* Tesmoigne lestoire a voire *L* veraie *H* 8 c'est *manque E* b. c. la tient a vraie *N*, b. c. qui leuraie *D* voire *L* 9. 10 *intervertis DEN* 9 Car (Que *M*) il oi *BCHLM* A c. *DN* 10 Que *H* toz *manque E*, tretouz *DL* les *manque DE* l. autres s. *L* 11 soit *DN*, sont *L* trusquen *H*, iusques en *DN*, iusqua in *L* 12 force] f. et *HL*, f. ou *D* daguille *EH* Mes que chascuns oir le (la *B*) voille (vuille *B*) *BCM* 13. 14 *intervertis BCLM* 13 Quil *BCLM*, Moult *H* tesmoingna *N*, tesmoignent *BM* 14 le *E* doit on m. *BCLM* meus] nous *DN* 16 lescripture *CM*, lestoire *L* nos an m. *L* 17 Que *E* Q. la forme *B* affermer le neult *DN* 18 C' *manque DEN* d' *manque BEL* 19 Et tenanz *D* et parnables *CN*, et penables *L*, parnables *D*, parmanables *M* riches *BDEN* 20 coustanz *EN*, contant *M*, contans *H* de noes *H* chiches *D* 21 Con tenoit a riche (comble *L*) et *BCHLM* et p. *DN* 22 essart nouel *B* 23 Pre *L* bois .I. ior ala *B* 24 gain que il *DH* 25

Mais vis li est *BCM* que trop (il *BCM*) est t. *BCDMN*, quil soit a tart *L* 26 atens *CLN*, errant *E*, a leuure *D*, cel ior *H* en *BCDEHLM* 27 est *DEHLN* encores grant loier *L*, encor iones le ior *H* Et sestoit il àu point dou ior *B*, Si nert encor gueres de ior *CM* 28 r. nese *EH* M. le r. ne le s. *DN* 29 Ne *manque L* deduit *CLM*, plut *N*, sist *D* au *DHN*, a nul *L* *un* ne *manque CLM* 30 Na cure *BCLM* sarrest *DHLN* 31 que pooit *E*, Que poist *B*, que il puisse *L*, que puet *DN*, quil voit *B*, que voit *M* le *manque DN* aparceuoir *DN*, veoir *BL*, aparoir *CM* 32 Que *manque CLM*, Car *DHN* ne puet vilains *CHM*, v. ne set *B* ia ese *D*, nule aise *CM* V. na cure daise a. *L* 33 en *manque L*, une *E* autrui ourage *L* A. velt aler souraigne *CM* 34 Car *manque H*, Que *BM* par *manque DLN* pueent *DHL* v. de mal *N* mal *manque E* fere *E* 35 Cist *D*. Cest *N* v. conte *N* 36 merueilles en r. *L* m. conte *N* 38 en *manque H* 39 sien *BHMN* 40 Mes *manque L* i auoit *L*, auoit *DN* 41 roigox *B*, roigneuz *E*, rogiens *CM*, fromentors *L* 42 tant] il *BHL* l'] i *E* les *manque D* for *H*, froiz *EL* giex *BH*, lieus *D*, liens *C*, iors *L* 43 A son f. tr. sormene *BHL* 44 tote la saison *BL* 45 gentement *N*, bellement *D* 46 que megres e. *BCLM* Que trop estoit feibles et l. *Méon* 47 Dou g. t. *HN* Des granz trauax *BCM* est *N* et trop iert m. *L* 48 q. estoit entieble *L* 49 t. laissent et lent *L* 50 *manque L* 50 dist *DE* 51 Rogier *L* 53. 54 *manquent L* 53 Toz *manque CM* l. v.] mes uoisins *BCHM* q. vos despisoient *CM* 54 quil (qui *H*) me m. *DEHN* Et por ce que il me disoient *CM* 55 pas] riens *DEN* ie ne panroie de *L* 57 .xxxii. sol. de denz durant *L* 58 lor *manque CM* desoie *L* en riant *HL*, uraiement *CM* 59 En v. *H*, Par v. *B*, P. le iurer *DN* nen *CEHLMN* 60 je *manque E* pas] mie *E* 61 pas] voir *BCM* .xxxiii. *L*, trente et cinc *CM* 62 O *E*, Que *L* 63 Des (De *L*) liens *BCLM* que nesuns *B* de *LM* Dou ior que na nus de ces .vij. *H* 64 gaires encor *B* fait *L* 65 ja] or *L* 66 que *manque H* cest *E*, cilz *HN*, li *L* iorsdui

s. *H* passez *EH*, ia p. *B* 67 puisse *BDEHL* m. ior *E*, m. leus *CLMN* demorer *E* 68 Qar *CH* 69 A erer *H*, A airer *B* de ma t. *B* 70 mestuet aquerre *H* 71 demain *L* 72 d. danoi *CM* me gardoit de maang *L* *Méon remplace ce vers par trois autres* Et sachiez je vos i vendrai Que ja nen aurez raancon Et foi que je doi saint Symon 73 ours ou leus *BCELM* 74 Vous (*manque M*) eusent *BCLM* ore *BEL* a rebous *E*, au r. *H*, auec eus *BL* 75 Cel *CN*, Le *H* Or demeure vostre puissance *L* 76 Que] Car *BH* Q. pourpris m. ceste p. *E*, Que mon pou pris v. prisance *L* 77 p. or b. la ch. *CM* cele] vostre *D* 78 Max leus *CM* hui cest ior] orendroit *BL* v. fiere *H* 79 Quant cot d. *H*, Ce cot (que ot *L*) dit *BCLM* 80 lors *BL* du bois fu *DEN*, dilec fu *CM*, estoit del bois *B*, danqui estoit *L* 81 Ot *BCM*, O *L* 82 b. u ot b. *H*, b. sestoit b. *D* 83 Le — les] Son ses *CM* et *manque L* l. espaules d. *L* 84 du *DHLN* gent *C* 85 Car *DHN* nul] le *DN* p. dilec *N* ne le pooit (poist *M*, peut *C*) pr. *BCLM* 87 Sest il el *N*, Sier: p. tous ou *H* pres] il *CM* dou *BDEL* 88 pas *manque BCLM* .xiij. *BH*, .xiiii. *BL*, .xxv. *CLM*, trente *Méon* 89 Quil *DN* leust *H* le vilain neust *BCLM* 90 De la p. sesioi *CM* 91 soi le (li *L*, a *CM*) dit et (tout *CM*) en recoiz *BCLM* 92 foi *C* 93 ge *manque H* Sans faillir *L* f. a c. *BCLM*, f. en c. *H* 95 Et (Ne *L*) nirai or *EL*, Nirai ore *CM* 96 Jai a. *CM* 97 Vien *manque DN* ou ge ch. *DN* Por voir sai ou ge ch. *BH*, P. v. chargie or ch. L 98 qui *H* 99 sol] ge *L* a] en *EH*

100 Rogieus *C* sire *E* lietart *tous les autres mss.* 1 qui f. *L*, que f. *E* primes *manque E* mein *L* Or li guerredonnere bien *CM* 2 Que s. *CM* me *BEL* fist *E* seure *manque CM*, viure *L* a ses chienz *H*, le sien *L*, de chien *E* 3 detirer *H*, desirrer *L* men p. *D* Sieure (S. et *M*) chacier outre m. p. *CM* 4 M. p.] Mordre ma pel *CM* 5 molt *manque M*, ge *BCDELN* cher *manque E* 6 sa *L* Rogel] qui est *BCLM* crasse] blanche *D* *Après* 6 *CM ajoutent* Qui a este moult bien

gardee Et dauaine rasaziee 7 encor *E*, ore *B*, ie or *L* mon guernon *EL* 8 quen d. *DN*, que d. *HL*, qui *M* plorer *DN*, greuer *BCLM*, abelir *H* ne rire *DN* 9 Ce] Or *BCL* puisse li *B* 10 mon] le *B* 11 Que *BM* chatel *BCDHMN*. achaz *E* Que i ma promis a auoir *L* 12 Ne *LM* fera *BD* autrui *L* iornaz *E*, iornel *BCDLMN* 13 Je (Et *E*) aim (aime *D*) m. s. ch. *DEN*. Que m. aim (Q. iaine m. *H*) la ch. *BCHM* quil *CDMN*, que *BEH* ne p.] despense *BH* Que m. vaut la ch. de sa pance *L* 14 i auoit mise d. *L* 15 Ne] Et *CM* s. voet *H* Nen pourroit auoir point s. f. *N*, Auoir ne le pourroit s. f. *D* 16 Senpres *BC*, Que pris *H* dure b. *CM* Que a moi a. la b. *L* 17 Ja na. mes a moi peis *L* 18 Ne tien le v. p. *L* 19. 20 *intervertis L* 19 Aincois le greuerai t. t. (danz *L*) *BHL* 20 Saconsieure *CHM*. Se aconsiure *N* as dens *C*, atans *N* Se ie le p. tenir au ch. *L* 21 Ou el bois *C*, Ce seroit *DN* 22 plus] miex *E* La ou en s. p. a. *L* 23 que iai d. g. *N* Car (Que *M*) ire (ice *L*) aurai enuers lui g. *BCLM*, A cou querre aurai vers lui g. *H* 24 roie *L* le] son *E* me] le *N* b. ne me rent *HL* *Après* 24 *CM ajoutent* Einssi dist bruns li ors por voir Et aferme par son sauoir Le vilain moult forment menace Que se il le troue en la place 26 ie ai *B* Qui est grant et *D* et *après* fort *manque D* chanue *L* 27 El c. *DN*, Ou c. *HL* c. en (ou *H*) p. et (u *H*) en la f. *BH*, c. ou p. ou iax ou f. *L* 28 labateray en p. *E* 30 Que *LM* ie cuit b. sauoir de *BH* 31 Q. ia ni m. nul a. *BCHLM* 32 Rogel *manque BHL*, Rouuel *E* m. (le *BL*) b. au pais ne *BHL* 33 il *manque L* le *manque N* mi a *L* ma couenant *CDMN* 34 l'ai oï loer *manque L (lacune)* 35 p. mlt v. *N* 36 Bien] Je *L* fera *H* la p. *BCLM* 37 Ne il *DN*, Nule riens *BCHLM* ne le] nel *C*, ne *BHLM* 38 en] ou *E* 39 ou v. ou non ie *BCLM* lauerai *CM*. laura *B* 40 Je *E*, ou *L* 41 lui *BCDLM* 52 lors *LN* est *DN*, estoit *L* 43 molt] il *BHL* f. estoit toz a. *CM* amorrez *L* 44 a. sest *H* 46 roisel *L* 47 Lors *manque BH* Del b. estoit s. f. *BL*, D. b. se trait moult tost f. *H* L. d. b. sailli li ors *CM* 48

Molt *manque BH* F. efforce (escoui *L*) s. c. *BL*, F. esquent tot s. c. *H* 49 Et] Si *BCDM* iete .I. moult h. b. *H*, a iete un brait *BCLM* 50 mie] pas *CM* que le loie *B* len le voie *CM* 51 Quil *BCDHLMN* 52 De lui f. *L* lietart *BCDEHLMN* 53 gart *E*, garcon *CM* Qui estoit et (tous *H*) foibles et viels (vain *B*) *BHL* 54 chacoit *CM*, maine *D* Fors seulement quil (il *L*) a .II. iauz *BL*, Quil nauoit eun garcon de .ij. *H* *Après* 54 *CM ajoutent* Il estoit de si poure afere Nel prisoit pas une cenele 55 Quil ot *manque BCHLM* Aloe lauoit l. s. *CM*. Mais (Fors *H*) que demie l. s. *BHL* 56 d. vilain nos *B*, delui or nos *L* vous laisson *E* 57 Et *manque BCHLM* Si reparleron *BHL*. Si vos dirons *CM* li ors *CDM* 58 Que *E* le buisson *N* 59 Moult s. (set *H*) b. la *BHL* 60 rogier *L* desfier *BL* 61 charie *CN*, charoie *M* 62 lietart escrie (seserie *N*) *DEN*, le (li *L*) uilain hue *BL* 63 Et *manque BHL* L. biax a *BHL* 64 promesse *BCDEHLMN* (*de même aux vv.* 169. 184. 187. 212) p. est ce mest auis (uis *N*) *DEN*, p. en ces mains mas (ma *H*) mis *BH*, p. si ma or mis *CM* Certes ta p. ma mis *L* 66 rogier le b. *L* bien *D*, bon *N* 67 a bon t. *N* 68 Car ca *H* ci *L* mas f. *DEH* Q. a toi men as f. v. *CM* 69 Que la p. men f. *CM* 70 Quant *CHM* tu *manque BDELN* par] au *B* m. li d. *B*, m. le d. *L* m. la d. *DEN* 71 max *manque E* ors] leus *BN* le] si le *E* 72 Ne] Or *L* puet *E* 73 Mes tr. est t. *L* 74 mes *CHLM* gieus *C* 75. 76 *suivent* 178 *dans CM* 75 Deslie *BH*, Lessiez *N* 76 Il *manque DN*, Car *H* neu est *L* or pas] mie *E* pas *manque N* de losengier *DN* 77 Desliez *CMN* 78 Que il *BHL*, Que *E*, Il *CM* ore tens *BHL*, mie ne t. *E* ni e. *D* 79 morte *L* 80 doit *manque E* d. tantost *H* 81 sez *E*, seuls *M* f. coiement teuure *DN* conmencie *L* lueure *BL*, sueure *H* 82 *manque E* Se par r. ne se coure *CLM* et lors] le *BL* recueure *BHL* 83 Fai me *C*, Fa me *D* 84 Pour ce q. *DL*, Pour q. *N*, Saches *CM* je] voir *L* 85 Nen *DHN* fes *N*, faire *BL* ja *manque BL* male ch. *B* 86 miel c. *H* 87 la *B* Q. ie ma pr. ne pregne *L* 88 Roger c. u. b.

gaigne *L* 89 *le premier* et *manque BH*, *tous les deux manquent EL* floibe *E*, poure *BCHLM* m. tirant *L* 90 t. i est *L* mais *manque BCLM* il ni a mant *E* 91 Ja ne saura arer ne *L* 93 en aenplire ma *C*, en implerai *L* ja *manque BDELN* 94 fes *N* Ne faite l. c. *L* ferai ia longue reuence *B* 95 Car *H* 96 tu ne te veus areter *BH*, tu ne mi fes deburer *L* 97 d. le buef] d. roguel *BH*, d. trestot *L* Se tu nel me liures s. n. *CM*, Sel ne veuls d. s. n. *D* 98 Jai (Je ai *L*) en (*manque L*, grant *H*) talent que *BHL* 99 tel] dou *H*

200 Qu' *manque B* Que ie tabate trestout plait *L* 1 seron *D* s. trestout ensamble *L* 2 m. talent *B* Li b. en mon v. e. *CM*, Li b. mien si con moi senble *L* 3 le *manque DHN* te *manque E* di ge q. *H* que *manque BCLM* te ert *D*, tiert *N*, ten ert *E*, te vient *BCM*, te vaut *L* 4 rogier *L* qui *BCELM* v. ataint *BCM*, neant ne vaut *L* 5 seus *manque DEL* m. tous sens quensamble *HN* tretuit *DL* 6 Nauroies *DN*, Ni auroit *BCHM*, Si auront *E* ne] et *E* Ici nauroit point de deduit *L* 7 t. as les autres p. *N* toz] tu *CL* 8 Tous sest *H* est] fu *L* Li v. fu toz e. *BCM* 9 qua *D* que il oui bien d. *L* 10 tressue] fremit *L* mautale commence a dire *E* 11 est *manque E* M. fu d. *CM*, M. est pensis *H*, Il fu pansis *BL* et moult destroiz *N* 12 *manque L* Que *BM*, Quant *H* pour *DN* parole *CM* marriz *D*, estroiz *N* 13 Si] Moult *BCHM* Saporpense de *E* de tel p. *D* Il fu trahiz par sa promesse *L* 14 dit *CE* si] moult *H* tient *BH* d. puis la tint essole *E* Que durement fu felonnese *L* 15 meintes guises *M* guile *L* g. reporpense *E* 16 s. mau m. desfendre *E* Comant il se porra desfandre *L* 17 estoit g. *BCM* brun lors q. est g. et (grant et *manque N*) fort *LN*, b. car trop est g. et f. *H* 18 nul] cil *E* Or ni a m. r. *L* 19 dorre *E* e. laura *BDL* 20 *manque L* Toz ses b. ia *BH* ja *manque N* ia me ne s. *E* 21 lui *manque DN* mors *DN* a. q. ia nulz nel s. *DN*, eut que menache *E*, aincois con le s. *BH*, tot a. con le s. *CM* Et lui mestre est maluais gaige *L* 22 cel d. *CM* M. l. vaut s. son d. *L* 23—28

manquent DEN: *ces vv sont remplacés dans L par ceux-ci* De ses bues que de lui meismes Moult durement en est Que na pas la paor a lui Si li porroit fere ennui Quant onques la parole dist Et que il la promesse fist Et dist que de son sens istra Si tost conme son buef perdra Conques nauoit eu meillor Ne qui tant eust de vigor Ne se commant se contendra Que tancons neant ni vaudra Miax iert sa parole doublee 24 Qar *CH* a] vers *H* 25 Que lui meisme *H* 25 mes] vis *H* 27 tencon *HM*, rancon *B* 29 p. t. (rancune *DN*) et p. *DEN*, p. corouz ne p. *BCHM* mele *B* Par proiere que p. m. *L* 30 *manque L* areste *BCHMN* enmi la pree *H* 31 Fors *manque L*, lor *E* f. si humilie *L* 32 li *manque D* dit *CD* sel *BCM*, si *E*, si le *D* Et en p. son buef d. *H*, Ses bues areste en la tie *L* 33 si tost con sa *L* Rougiel ie dot que ma i. *CM*, Rouuel ne menga a i. *E* 34 Soit t. *CM* Ert trestoute *N* t. faite et astornee *L* tornee *CDEN* 45 nen *E* porre *CM* trere *C* 36 Qar (Que *M*) mi *CM* .xi. *B* puet *L*, poront *H* 37 Car *H* 38 Moult s. *BCHM*, Durement *L* aftie *L* 33 grant *C* merci *H* deuray *D*, voudra *L* 40 le *BCDEMN* 41 Jusque a demein *L* 42 loiaument *E* 43 le | bien *BHLM* 44 filz *CDEMN* 45 Ne ma *H* Et la moie f. *B* 46 ia vos *L* 47 le | la *E* 48 Jusques le *CN*, Jusque au *L* 50 il *manque H* aurez *EHN*, aura *L* 51 en truit *N*, reuit *E* Ne me tenez mie a estruit *BCLM*, Nel tenes vers moi cest anuis *H* 52 Que *E* le *H* 53 que meinte gent guile *L* 54 Tin ge *B*, Tieng *N* sens *BCDEMN* miex naut *D*, moult en *N* semine *H* 55. 56 *intervertis H* 55 Se ce delais d. *B*, Se or te lais d. *L* Se iou ce dont ie s. s. *H* 56 Dont s. *CM* seroie ore a manueissi (menisy *D*) *DEN*, s. ie fox nais *CM* M. par s. ore f. *H* 57. 58 *manquent BDEHLN* 57 m. esseroie *M* 58 au m. e. *C* 57. 60 *manquent B* 59 Rendroie *E*, Rendrai lui *N* par *CM* Sor Jessoie por ta p. *L* 60 Moult est *CLM* qui *BCDELMN* 61 Se ie metoie lui (ore *H*) a *BCHM*, Son lessoie du qua *L* 62 t. dedans ma *L* 63 Dont *BCDEMN* 64—67 *manquent B* 64 Espertement *N* a | por *CHLM* 65

men m. *L* 66 est or *CM* 67 atapes *H*, estapez *L* 68 tes m. *B*, ta main *C*, moi *H* ert *DEN* 69 Jouan *E*, Jehan *BDN* 70 Ne reuendroies m. *CM* 72 De metre toi enmi mes *BCM* metre enmi ma voie *L* 73 m' *manque B* tu mal f. *CM* E. auroie tot perdu *L* 74 Cou con *H* Si man seroit mal auenu *L* 75 Mal] Mais *HL* por] de *L* lan pris s. *L* 78 soi *E* Toz les vilains del mont (moult *B*) mescroi *BCHM*, T. v. durement mescroi *L* 79 moi *B* P. .i. seul d. il me *L* 80 d. queschaudez *B* eve] nauez *L* *Après* 80 *BCEHM ajoutent* Par foi (droit *B*, Len dist *L*) bien (*manque H*) eschaudez (e. en *H*) doit (doi *HM*) estre Por un fel (P. felon *L*) vilain de put estre 81 ouan] ainsi *DN* me *manque E* Q. meintes foiz maura m. *L* 82 Nonques puis *L* 83 respist *B* ne ten *E* 84 *manque E* Ne enuers m. ne samenda *H*, Nonques a m. ne sacorda *L* 85 Ce fu auantier en v. *L* 86 Quil *M*, Que on *H* en iura *BM* anges *BCDELM* *Après* 86 *CHM ajoutent* Et que se diex li donnast ioie Que vers moi iroit droite voie 87 Et] Que *CD*, Ne *H* 88 Quil *BHLM* men *E* 89 rees] bresches *BCM*, braches *L*, bresses *H* 91 Que *L* ses *manque H* cheuax *CELM*, chaeles *H* tendroie *L* 92 Qua soir *E*, Quersoir *BM*, Quessoir *C* Que mon m. a. *L* 93 Je p. *D* la *BHL* nen *DH*, si *L* fis que fox *L*; *ce msc. ajoute* Ne fu pas conchiez seus Et sachiez ne fui mie sages 94 Que *BCM* ce est *CM* ore] toz *CM*, mes *B* Qui ore est mais li *H*, Que ce estoit li *L* 95 en ostel *BHN* a v. *CM* 96 Je *manque L* icil *L* sui pas cil qui trop l. *CM* 97. 98 *manquent BHL* 97 Qar il men a sa foi mentie *CM* 98 Que *manque M*, Car *E* de leur f. *D* nai point denuie *DN* nai ge or n. e. *M* 99 Que *M*, Nus *C* la *CDM* puet *B* Sachiez con le doit desprisier *L*

300 Con *DH*, Qui *N*, On *C* Que mie p. *E* mie] gaires *B*, pas *D* Puisquil ne viaut nelui prisier *L* 1 Vilains qui sont fors du droit *L* 2 qu' *manque E* que sage s. *DN* Ne li chaut puis comme quil s. *L* 3 Quant on *CM*, Puis con *BL* par la *B*, de la *L* 4 nen *H* fera *BCHM* oure *CM* Ne p. ne quier veoier la ore *L* 5

De panre *L* 6 fol *N*, foiz *B* foi vilains *H* 7 croit *BE* ne iustice *E* Que il ne la. ne iustice *CM*, Ne la. (naime *D*) ne ne crient iustice *DN*, Ne ne la. ne ne la p. *L* 8 le] ia *E* 9 Se il aime en *L* 10 J. et il ait (lait *N*) *DN* que il a (la *CM*) pou chiere *BCM*, car trop la poi ch. *H* Que iostice a de foi pou ch. *L* 11 lo *H*, ia *DEN*, loist *B*, plaist *CM*, les *L* a nul] gentil *E*, pas a *BL*, pas au *CM* de] en *H* 12 A s. v. se il lenserre *L* 13 ne] ou *CM*, et *L* 14 Ou li *D* 15 Et sa *H* 16 dasentement *E* 17 Je di ce q. *BCHLM*, Si dira il q. *DN* j' *manque M* assaie *E* ia ressaie *DN* 18 Que ne s. v. *E* v. en esmaie *DN* 19 as fois *H* 21 Ne ie *L* tant *manque L* c. ten creroie *N*, c. ie te croie *BCM* 22 mon b. *H* Je redout moult se te *L* 23 Que *BM* ie te c. *BE*, le te c. *CHLM*, iel recroi *DN* 24 A—a *DN* et *manque E*, Ta t. la moie foi *L* 25 iai autre mainte t. *E* mainz autres *BCLM* trouez *DN* 26 Brun *manque LN* cest uerte *CM*, bien est uoirs *D*, uerites est *N*, ueritez *E*, ce iert chose *L* prouez *DN* 27 Respont lietars *BHL*, Ce dist li vilains *CM* qui m. f. *N*, qui f. *CM*, qui forment *L*, et forment *H*, forment et *B* 28 le] ie *N* Sire brun se *L* 29 maintes *BHLM* guisez *HM*, guile *BE*, guiles *L* a *manque C* jent *manque BL*, gens *H* 30 Car *H*, Qui *CM* li un] tout iors *CM* des pechiez *B* 31 molt] mains *H*, maint *L* d' *manque BHL* 32 Et pleins de moult tres granz p. *L* 33 Et] De *CM*, Et de *DL* i a] est *D* 34 Plus en i a quil na (nest *M*) *CM* des *BDHN* 35 pas] mie *E* Q. ne lor en est anoiant *L*, Quil ne seuent pas anoiant *D* 36 fois *BCHMN* 37 Et *manque D* de *manque BHL* p. sont *BH*, p. i a *L* ce (*manque L*) nest pas f. *BCHLMN*, en nest nest p. f. *D* 38 Que *E* 39 Et si ont a deu mlt' b. c. *D* a] vers *H*, en *L* 40 Qui] Que *E*, Et *BCMN*, Ne *HL* 41 lor] la *BE* fois *BCHM* 42 ne *manque BH* mi *C* 43 me f. *E* Qua toi m. ne home ne *L* 44 sormonte *CEM*, encombre *L* 45 mez *E* 46 perdoie *L* 48 demein] de moi *L* 49 q. vos doi bien matin *L* 50 Sa m. *C* d. bien m. *BCHLM* 51 Ce m. *L* 52 ver *B* ne *L*

mesprendrai *BCHLM* Q. ia de mot nen m. *N*, Ja de rien ne vous en faudrai *D* 53 lours *N* respont] li dist *BLM* or] si *D*, dont *H* 55 que il fust *BCLM*, quil fust plus *H* 56 se ne *D*, ne le *E* *Les vers* 57—96 *se répètent avec des variantes légères sur la colonne suivante dans EF* 57 Car *H* li *BCDLM* 58 cuide *EMN*, cuit ie *BL* meintenant] metre en sant *L* 59 Ci endroit *D*, Digner et *CM* mon *E*, me *H* 60 Et] Mes *BCHLM* ie laurai *CDE²M*, lauraie *L* autretant *CM*, bien autant *D* 61 con] que *E²* lauroie *L* 62 Mes r. (girai *M*) *CM*, Je irai *E* tandis] demain *N* Et ie porquerroi t. (ades *H*) p. *BH*, Et porquerre t. p. *L* 63 Atant] Brun si *CM* prist *CDM* du] au *CM* 64 Et sen *CM* el p. *N*, a p. *E*, au p. *CDM* mist tantost (grant cors *H*) hors du p. *BH* Et cil san ist defors au p. *L* 65—68 *manquent N* 67 li vilains *BCM* 68 Que *E* dire et dangoisse fu *BCHLM* estoit *D* 69 Si d. *CM* ses *CHM*, lors ses *BL* set *manque BCLM*, VIII *H* por *manque E¹* 70 ses euers a ese *BC* a *manque E²* cors *H* Ses c. si ne pot ioieus e. *L* 71 le *M* 72 Quar *L* l'— l' *manquent BL* tot *E*, tolt *H* Que mautalent auoit moult fort *CH* 73 g. nauoit t. *CM* 74 rogier sapia en *L* 75 demander *N* Et demantier a h. v. *L* 76 Nai *CM* Et reclaime la veraie crois *L* 77 bau] bon *L* 78 estre moult *H* v. ai este m. d. *BCM*, v. ai ge mon cuer d. *L* 81 et *manquent CE* 82 a] en *BCDEM* mesaise *L* 83. 84 *manquent BCHLM* 83 T. ie ai *DEN* 84 en *manque D* molt *manque E*, de ce *D* 85 E m. *E* 86 li ors *C* 87 se gostera *BCHM* 88 Ce disoit *DN*, Cest (Cilz *H*) goster *BCHM* Tel d. qui m. *L* 89 dit *N* cius qui d. *H* que *E* ce] le *BCLM* 90 ma gist *E* 91 trop] bien *E²* aiesse *B*, a aise *H* Ie estoie hui matin trop aise *E¹* 92 *manque N* je] vos *BCM* autre *M*, atrui *E* 94 *manque L* Se *E*, Sen *N*, Si *D* men *C* b. et si (se *M*) men ch. *CM* 95. 96 *intervertis CM* 95 et *manque E* 96 Brunain *E¹*, Brumatin *E²* le b. *N* B. vos aura cest chose a. *L* 97 Ne se doit *DN* 98 Je men deuroie c. *L* 99 Toz m. v. nes (nis *CM*, et *H*) les *BCHM* A mon voisin tot le p. sage *L*

400 Sai *D* mon mal *H*, mes duez *D* mes damages *D* Or ai (Ai ci *B*) porchacie mes d. (mon domage *L*) *BCLM* 1 enuai *L* 2 je] moi *LN* me sui t. *DEN*, ai t. *L* Q. iai moi m. t. *BCM* *Après* 2 *H ajoute* Or sui ie plus que fols nais Quant ie meismes me trais 3 la moie] toute ma *BCHLM* 4 Que *E*, Cui *H* Cui a. I. enuieuse eure *L*, Hui main ma fait damage et (en *N*) heure (euure *N*) *DN* 5 plus] ie *BCM* q. ie c. plus et dout *H* Certes ie crein et me r. *L* 6 je *manque L* m. dou t. *L* 7 sament *M* me *manque L* Et que si s. meschiece *H* 8 mes sauoir *B* 9 Qar *BCH* tournee *DN* d. muet m. e. *L* 12 Si feroie dauques n. *L* 13 en a.] a a. *N* 14 Que iauoie d. g. *L* 15 encor *N*, iusqua *L* 16 coses *H* le] du *D* 17 *le premier* et *manque DEH* T. v. pres b. *H* Terres et] III *BCLM* vignes ai et b. et v. *BCLM* 18 *le premier* et *manque BDHN* larz *B*, et lart *N*, lart oes *D* F. v. lait burrez f. *E*, Et fromanz et lez et f. *L* 20 soit *BCLM* 21 dot] crien *BCDHM*, cuit *L* que tot] tant que *BCM* naille *CM* que tuit nen aient taille *D* 22 Et] Se *L* 23. 24 *intervertis L* 23 Auques sui *N* en] a *D* 28 Ier main *BCM* que iauoie *BCH*, ie auoie *N* II. m. meimes en raloie *L* 25 de] en *BCHM* .VII. *BCM* Traians huit b. *D*, Huit b. traians *N* en] a *BDEN* la *N* Huit b. auoie a ma c. *L* 27 borel *B*, barrel *M*, baston *N*, tinel *L* et] ou *BCLMN* 27 Grosse *BCHLM* desuz *EH* 28 Que len me doit miex t. por sot *L* 29 A cet endroit *N* Si maist deu quen ne fet lui *L* 30 e. a bon droit que iaie ennui *L* 31 iai *L*, ie mai *BCHM*, il a *N* recueure *B* 32 Drois] Ainz *N* Qui fait f. si la b. *L* 33 jamais *manque D*, ia nul *L* om que *L*, qui que *DN* riens] ie *BCLM* 34 me *manque E* plaindera *E* 35 ie lai q. *BCHM*, iai aquis *D* 36 Ainsi c. *N* traitie *E*, chacie *D* Et si lai pleui et t. *L* 37 Il] Si *BCM* 38 se *manque N*, demante soi e. *N* 39 Atant estes vous d. *N* 40 A ices ch. *N* darr r. *D* Entreus que messires r. *L* 41 porchacoit *BCDHM* Que il a chacie *N*, Queroit prouende *L* ce *E*, au *BCLM*, par *H* 42 Ainz u b. *N*, Deles le

b. pres *L* bien pres *N*, moult p. *H* b. apres le (.I. *E*) ch. *DE* dun ch. *M* 43 l' *manque BCHLM* abais *C* de *BCLM* 44 Que *E*, Car *H* 46 Et li *DN*, Cil *E* suiant *E* 47 Avec l. *Méon* par] en *C* 48 R. na t. *N*, Il auoit t. *L* or pas t. *BCHM*, or *D* qu'il] que il *D*, que *BCM* 49 c. tourne *N* molt] et *BCM*, bien *D* Si corroit uistement et t. *L* 50 Desouz un ch. *N* dun arbre *D* En .I. c. de chesne est (en *L*) r. *BCLM* 51—56 *manquent E* 51 ch. lorent p. *CM*, ch. furent p. *L* 52 m. estoient *D* 53 Nen a *BCLM* distre *H*, quil en isse *D* del crues *manque BCDLM* huimes *BCLM* 54 T. que *DH* li ch. soient si p. *H*, des (de *L*) ch. oie (orra *L*) les glais *BCLM* 55 Il se *N* et] a *B* esfandoille *L* 56 Enz ou c. un *D* poi i s. *H*, pou se s. *L* .I. poi dedenz le crues s. *BCM* 57 Que que il se *BCM*, T. con se *HLN* r. et lues *D*, r. illues *N* 58 fu] ert *BCHM*, iers *L* 59 se *manque E* en *manque N* 60 Atant (Et danz *E*, Et *DN*) R. hors *BCDELMN* crues] bois *L* 61 Et vers lui aler *D* qualer *HM* c. quen p. a. b. *L* 62 Puisquil noi *H* ni voit *E*, ny vit *D*, not nul *BCM*, oi *L* a. ne ch. *DE* chiens *L* 63 va] vint *BCM* Du b. vint a le. tout d. *L* 64 estre *DN* doit *N*, veoit *L* 65 Il se demante *N* 66 v. sen *BCHMN* vient *DHN* Vers lui en v. isnelemant *L* 67. 68 *intervertis E* 67 Et *manque BCLM*, Quant *H* Vers lui *L* en vint tot (plus que *L*) le s. *BCLM*, fist .I. grant s. *DN* 68 Si] Et *CM* li] a *CM* dist *BDEHN* 69 Quas *D* por quoi] qui *E* f. tu tel (*manque N*) d. *DLN* 70 S. ia nel (nen *L*) s. (sauriez *B*) m. v. *BCHLM* ne *N* sauroit *E* s. par m. oel *H* 71 Car se *HL* ie le *E*, ie *L* 72 Gi *BCHLM* 73 m. conseil v. *BCHLM* descoroie *E* 74 pour *D* De vos aide nen auroie *BCLM* 75 Ne *manque D* conseil *BCHLM* 76 Fel *BCM* 77 Trop *BCDHLMN* f. ce (or *H*) sai ge b. *BCHLM* 80 si *manque N* d. tu ne *N* 81 n. chose c. *L* 82 tot *H* apaisiez *E*, conseilliez *B* 83 P. ce que te *B*, P. tant que te *C*, P. que te *H* quoi] que *LM* 84 bon] mlt' *D* Que b. m. sui de *CM* 85 Panpelion *BCM*, Pantalion *DN*

Pantelion *HL* 86 En] A *B* Ens en la c. naelion *H* 87 meuz *M*, mene *DEN* mainz *LM*, mlt' *D* aspres *CHL* plais *CLM*, plaist *B* 88 mainte *DN* Et ai souent de d. *BCHM* des droiz *L* torz fais *CM* 89 *manque N* Et maintes (mainte *D*) foiz *BCDHM* du *BCDELM* droit le tort *BCM* 90 quil *CHLM* tort *BCM* s. com face *N* 91 Qui (Que *L*, Qui de *M*, Qui le *C*) plaidier a (len a *B*, a len *L*) en usage *BCLM*, Car plaideor lont a usage *H* 92 Qui *manque BCLM* S. ont (a *CL*) rendu (perdu *L*) le m. *BCLM*, Par moi mainte beste saluaige *H* 93. 94 *intervertis BCLM* 93 A lune (lun *BL*) ai *BCHLM* 94 *manque H* 94 Par moi mainte sauuage b. *BCLM* 95 Lune le *CMN*, A lun le *L* a la. *L* l'autre] le tierz *LM* 96 pas *manque BCLM* que ie *BCM*, con *H* f. te p. *L* 97 max *DN* tant] et *BLM*, ne *C* biens *D* con] que *DE*

500 ma mere *BCLM* 2 Je fis *BCLM*, Je le vi *H* 3 ou] en *N* seaux *DEN*, saiaus *H*, seilles *BCM* ou il en auoit .II. *L* 4 et b. (bole et *CM*) g. et ieus *BCM*, et bo g. et bō ieus *L* Or orras ia bons gieus et biax *D* 5 En labaie de b. *CM* as *B* blanz nonainz *E* 6 De li *N*, Danqui en *L* escapasse *H* eschapa il a p. *BCM* grant *manque L* 7 Que m. ou r. ne f. *E* 8 Se l (l' *manque L*) enging *BL*, Sy. *CH* t.] detenu *H*, retenu *BCM*, ileques *L* 9 Si sert *H* a. en la chace *C* 10 Du porc *E* vosez *B*, murez *L* 12 Qar *BC* 13 Que sere p. *N*, Que iou en *H* 14 dit *N* que il *L* 15 Et] Mes *BCHLM* son v. *EL* le *BCDEHMN* fis *L* 16 Qar (Que *M*) en leue le (se *L*) fis ch. (seoir *BM*, sauoir *L*) *BCLM* li apris son cors *H* *Après* 16 *H ajoute* A baigner et ien issi fors 18 Que len (Quant on *H*) m. les b. *BCHLM* 19 Le fis p. *L* 21 Si quencois *H*, Si cainz *B*, Si que enz *C*, Si que toute *L* li *BCEHM* fu enz scelee *B*, fu engelee *CM*, fu si gelee *D* 22 Sa *N* en] a *L* la *manque BL* g. et engelee *B*, g. gelee *DH*, g. scelee *CM* 23 Quil *BN*, Si quil *CM*, Quant il *L* se perceust *N* la *CLM* 24 Et m. *C* bon] gras *L* meinte *manque E* 25 Et ie *DEN*, Mangai *BCHLM* que ie en fui cheanz (cheant *B*)

BCM, car m. en fu cheant *H*, que il nen fu chianz *L* 26 as marcheanz *CLM* 28 trop *manque B* grant *manque E* 29 fu rues *H* 30 f. acouetez *BCM*. f. tous anuies *HL* 32 deus] granz *C* hardeillies *B* 33 molt] tot *BCHLM*, bien *N* 34 conpaignon *L* 35 ving *N* m. pooir *L* 36 s. mon poison oleir *L* 37 S. o v. clerc et *H*, A simple v. et quoie et *L* 38 jel] le *EL* 39 Et] Mes *BCHLM* d. cestoit n. *BCLM*, d. que ciert n. *H* 40 porroit *D* Del e. nenteroit (car nentroit *H*) dedenz (laiens *H*) *BCHM*, Del antrer nul home leanz *L* 41 N. h. sil nestoit *D*. Se il nestoit *L* 42 por] vous *N* aprendre *H* 44 manton *BL* 45 que il *L* vorroit *BCHMN* 46 f. la rante a v. *N* 47 Conques *HL* oi *C*, oc *E* 48 Le cuir *L* li abati *BCHLM* par] a *BCHM* 49 A] De *BCLM* plain .I. (*manque D*) pot (*manque L*) *BCDLMN* de eue *D* boutice *BCM*, loutice *H* 50 si *manque DE* faitice *BCM*, foitice *H*, afaitie *DE*, bastie *N*, poulie *L* 51 poil et (ne *B*) cuir *BCHLM* en auala *DL*, ius en ala *CM*, tous ius ala *H*, ni demora *B* 52 *manque D* iloc] la *BCHM*, tout *L* ou leue deuala *BCM*, en leue en ala *N*, ou leue chaude ala *L* 53 Et cuir et vis est *L* v. li ai torcie *H* 54 *manque D* Que il] Si *L* sambloit *BCLM* Si quil samble *H* .I. chat *L* 55 A *manque BCHLM* mui ge *BCM*, fis *N*, fist *D*. fis ie *HL* 56 Ce nest mie (or pas *H*) *BCHLM* 57 mainte gent (genz *C*) s. *CHM*. maintes genz s. *L*, mait iant ten *B* 58 Que m. *BCLM* ai diex deceu *N* ge *manque BCLM* 59 Et sai m. *H* sage *manque B*, s. home *LN* en ai *BC* enbricone *BM*, enbricorne *L* 561—644 *manquent B* 561 Por *L* 62 Por *M* ce dist *DEM*, respont *H* 66 ce cuit *manque C* de ci] de si de si *C* cuit bien iusqua *H* 68 Car vos *H* 70 f. tiecelin *M* 72 Qui tant *H*, Quant vos *CM* 73 li] ius *L* 74 aves] est *N* 75 le] grant *H* 76 Ce *N* croi *D* que nest ome *CM*, quil na mie *E*, quil nez uns *D*, que ne seront *N* quil nest nuls hom si hos (hom tant folz *H*) *HL* 77 Que *E* cuer] voir *L* Par lequel conseil *N* conseil me donast *L* 78 Que *EHN* ne t. *L* Queneui en vos ne le t. *CM* 79 por deu] preudom *E* me c.

CHLM 80 qui auez maint conseilliez *CM* 81 *manque CMN* A. souant mestier eu *L* 82 nis et estendu *N*, nus et esmeu *L* 83 Du d. *CDLMN* *le premier* et *manque DHL* del ire *DHN* del espant *H*, del pense *CM*, de lapens *L* *Le reste de la branche manque N* 84 Trestot *CM*, Dou tout *EL* touz ai d. *D* demore *E* li (le *D*) s. *DE* *Après* 84 *CM ajoutent* De duel et dire et de porpens (*cf.* 583) 85 di] donc *L* 86 De ce dont grant mestier auras *L* 88 que tu me d. le v. *CM* ditez *E*, dite *L* 92 sui bien *DE* Que quanque iai per di *L* 94 Et sages hons bien resembloie (refoloie *L*) *CLM* 95. 96 *intervertis H* 95 q. tant est *E*, q. est trop *D* 96 malauenture *L* 97 Dis a *manque DEL* R. por ce que estoie iries *L*, R. por quere (quert *D*) empiriez *DE* 98 *manque D* Que *E*, Que de *L* fu] est *H*, estoit *L* de traire *manque L*, de terre *E* Por ce que trop est c. *CM* 99 Dis m. hors *L* poist *CLM*

600 *manque L* Et que tost s. D corist *D*, cort *E* Et que meismes le preist *CM* 1 A itant b. li o. i vint *CM*, B. ne lot pas en respit mis *L* 2 v. si con il dit *L* 3 *manque L* Et il *CHM* Quant fu le iour q. *D* 4 Jusques a *E* le ma recrut *M*, lemerut *E* 5 q. ci reuendra *D* se] il *L* 6 A *manque D* A bailler le *CM* me reconuendra *D* 7 Et sez p. *L* ien *E*, en *L* Et si en sui moult tres d. *CM* 8 en] i *CEM*, qui *H* d. est trop g. *L* 9 Que iames si *CM* buef] ne *L* 10 Tel ne si bon ne t. *L* 12 il] si *D*, trop *CM* 13 dist il *DL* ten ch. *E* 14 cent mars v. *E* 15 Garde plus *CM*, Gardes plus *L* 16 vient il grant *D*, reuient grant *CLM*, vient la *E* 17 et *manque E* 18 f. ge t. *CL* grant *manque CLM* rauoir *M* 19 en] grant *L* 20 Certes une moult grant v. *CM* 21 rogier *L* quites *Méon*, querre *L* 22 A toi m. le r. *L* 23 Et lors *CM* Mes se ie le te rent tout quite *L* 24 M. ien aure bones m. *CM*, Tu men rendras poure merite *L* 25 Si con ie cuit et c. *L* 26 ment] moult *E* Mes vilains est aussi conchiens *CM* 27 est de trop *CM* 28 Vilains f. *L* font cil *H* 29 Que ia *L* Ja damediex *CM* si] tant *CDEM* ne *manque L* 30

la *M* Que nule riens vus *L* vee *CDEHL* 31 Se] Se vos *CLM* pooiez *D*, pouez *CEHM*, volez *L* 32 Tout ce que iai *CHM*, Quantque iai *L* ge *manque E* vous (tout *L*) pouez p. *EL* 33 Que la *E*, Conme *CLM* demoine *EM* 34 D. nentrerai je plus en p. *Méon* en p.] a p. *E* 35 tot *E* seroie *DH* Dist R. et bien taideroie (te diroie *L*) *CLM* 36 blanc] biau *CM* Se blanchar ton coc en a. *L* 39 Certes d. *CM*, Aincois d. *DH*, D. blanchar *L* bien] au *CDHILM* 40 *manque E* Et *manque CM* quinze *CM*, .v. *D* Et auec .I. gras porcelet *L* 41 Si seront *CDM* tuit *manque CM*, tout *H*, cuit *D* en] a *CDH* vo *D* Des autres toz a vo p. *L*, Si en ferez v. p. *Méon* 42 vos *manque L* venrai *L*, irai *Méon* 44 Et R. li a dit sanz doute *DEH* 45 dit *C* Vilain dist il c. *L* Pour amour (lamor *H*) de (dieu *H*) entendez ca *DEH* 46—50 *manquent DEH* 47 tu *manque CLM*, *transposé avant* rauras *B* roigel *L* ton buef rogel *BM* tu r. *B* raueras *M*, aueras *C* 48 bl. tantost p. *L* 51 v. demain ca *DEH* 52 *manque DEH* en] a *B*, au *M* 53 Bien m. *BL* 55 q. ce v. *L*, q. ce verras *B* 56 prenras *H*, auras *L* 57 coigniee *M* 58 Que *E* et *manque E* s. bone et bien a. *L*, s. bien t. en menchie *B* Bien t. et bien afilee *CM* 59 n. et en for m. *CM*, n. i soit li m. *L* 60 un *manque C* q. souef t. *BCDE* 61 ce] sil *D* 62 bien sai *BEHL* cors t. *C*, cortoier *BL*, escorchier *DH*, cor trenchier *E* 63 L' *manque BCLM* e. bien sa venue *BCLM* 64 sara *D* ie laure bien (*manque L*) seue (seu *M*, veue *L*) *BCLM* 65 F. apres *E* commerie *E*, corterie *B* 66 cri] bruit *CLM*, plait *B* tele *D* 67 Que] Et *D* 68 bois et plain *BCM* F. et b. et p. tentir *L* 69 te] li *L* 70 que se *E*, que sen *L* que sesmeruillera *H* 71 Qui *BDE* cest *E*, est ce *H* 72 diras *BCLM* 74 Que *manque BCM* Ce est *BCDM* 75 Cui *EHL* cest b. *BCM*, cist b. *L*, cilz b. *H* ceste *BCEHLM* 76 Qui *BCDHM* venu *BEHM* est *B* est venuz *L* venoison sont venuz *D* 77 Moult sont a c. et a p. *BCLM* 78 nul] cil *B*, celui *L* qui *manque L* ne port c. *HL* 79 Et b. *E* leurier *E* Ou art tandu l. ou h. *L* 80 Anuit

E venront *L* 81 a mancor s. b. *B* Se il trouent s. b. *CM* 82 sa *L* 83 p. en sa *Méon* 84 *manque E* 85 ce *DE* auronz *E* 86 Molt bien *manque BCM* m. que dire li s. *BCM*, m. que tu onques porras *L* 87 Ce *manque LM*, Si *B*, Sel *D* que il *BLM* laura *E* molt *manque B* 88 li aides *C* cunchier *H*, conseillier *D* 89 raie *D*, roie *BCEHM* 90 li f. *D* fas *A*] faiz *les autres mss.* si le te *BHL*, se il ten *CM* 91 sachiez b. *D*, saiche b. *L* 93 bien *manque L* b. lauras *E* le v. bien *H* 94 p. lauras estendu *L* 95 semble *CDEHLM*, sembles *C* 96 tost] si *BL*, de *E* 97 *manque E* et frape d. *CM* 98 quil euet v. *L*

701 Lors] Si *BCLM* lai *CLM* 2 sa ch. *H*, le char *E*, il mieuz *B* au *H* De tant v. miex a m. *L* 3 Par n. *BCLM* nuis *D* repoz *E*, repos *L* 4 damages *B* a. gros *E* 5 poet *L* 6 tendroit *E* tot] de *L* 7 Et te *H* te panroit a pou dafaire *BL* 8 Bone friche *L* 9 A ton *B* la s. *DE* 10 f. feras *H* 11 Molt *manque CM* eschapes *C*, eschaples *M* Coroies a copler f. *B*, Manches et couples et f. *L* 12 Et gardes *BCLM* 13 moi rendre le g. *BCLM* mon *manque H* 14 Que *BLM*, Mais *DE* a. plus guerredon *B*, a. bone achoison *L*, en auras gr. d. *CM* molt] trop *H* graindre *D* don] degon *E* 16 Que *BLM* 18 en] a *BCLM* 19 Adonc a. b. c. *BCLM* 20 le vilain fait *BCM* hestie *L* 22 En r. *L*. Au remonter *DE*, Ou tanter *B*, Et li vilain *CHM* 23 Car o. not si b. o. (ahie *L*) *BL* 24 le m. *E* 25 Si dist R. *H*, Ce dist lietart *CM* 27 cois *CDLM* 29. 30 *manquent H*; *les vers sont intervertis dans BCLM* 29 Et brun li ors aura anui *BCM*, Onques ni demora nului *L* 31 s' *manque BL* 34 Si a c. *BCM*, Sa tout resbaudi *L* 36 mes] plus *BCLM* 37 molt—molt] plus—plus *L* A. a le cuer l. et i. *CHM* 38 vint *L* A son ostel sen va *BCHM* riant *BCLM* 39 Car *E* Q. moult bien cuide (cuida *L*) *BL* targier *H* 40 A. la ch. en *BL* 41 Si tost *L* con *BDEH* laube se c. *DEH* 42 m. tost se *B*, tantost se *CM* Et li v. lors se *L* 43 mist | ot *BL* 44 en | sen *DHM*, li *BL* 45 Il *manque BL* saime plus (noiant

L) ne ne p. *BL*, saine ne ne se p. *H* Dont ne vaut il mie une alie *CM* 47 Que m. *L*, Que mlt' *D* 48 Un] Son *L* garcon a lues (auec *L*) a. *BL* 49 Et vis *B*, Que vis *L* deure *E* 53 Se b. *L* plus] tant *BEM*, tantost *L* que] con *BCLM* il *manque L* 54 A s. *BCHLM* s' *manque BCDEHLM* vint *CDHLM* 55 la] le *H* 56 A (Avoit *L*) soz sa e. bien (*manque L*) m. *BCLM* 57 qu'il] con *CL* a erre *H*, a erer *E* 58 B. li ors ne p. esgarder *BL*, B. lors qui (quil *D*) ne pot esgarer *DE*. Brun qui ne se pot plus tarder *M*, B. qui (*manque C*) ne se volt plus (*manque H*) atarder *CH* 59 Car *B* sauoit les (le *L*) *BL* sot du bois (s. des bues *M*) *CHM* tout le t. *CEM* 60 A lessart vint *BCM*, Au vilain vint *L* 61 piez derriere *CM*, peres de euer *H* Deuant et d. *L* regretant *L* 63 Si c. *B*, Quil c. *L* 64 Vers] A *BL* vint *DE*, cort *B* 66 les bues *H* 67 la tu *B* sor *C* ioc *CE* 68 Non mauoies tu p. p. *L* 70 Qui ier faisoies *B* le buef *BCDEM* le b. feisses *CM*, les bues fesissez *H* Por coi fes tu or mon buef t. *L* 71 Tu las or fet si com toi p. *BL* que] quil *H*. qui *D* 72 molt *manque BCLM* f. le s. *BCLM* 74 bas et en *L* 75 or *manque BCDEM* pas] trop *D*, mie *E* esmaiez *E* 76 R. si nest pas e. *D* nes g. *B* gerres] mie *L* 77. 78 *intervertis D* 77 C' *manque BCLM* amanroie *L*, amenoie *C*, amerroie *M* Mlt' volentiers le vous baudroie *D* 78 Sor estoie *E*, Quant sere *CM* au chef] hors *BL* ma *CM*, ceste *L* voie *D* 79 La *L* 80 ot cel] icel *BM*, icest *C* qui ot cel mal faire *L* 81 A veu *BC* pres] loing *L* 82 lonc] bon *L* 83 c. mist la a *BCM* 84 Et si tres durement le (la *L*) *BCLM* rouche *L* 86 en] a *H* Que tout fait r. le g. *L* 87 A tout li *E*, A tant li *BL* 88 seserie *BCDL* durement *B* et] a *L* 89 Einsi *L* comme venour *E* 90 Que *E* auoie *D* ch. por corre deslace *L* Q. enuoie ses chiens en t. *CM* 91 Si fu *BL* li criz *D* 92 Car *BH* Q. R. en est b. d. *E* 93 de — de *BCELM* 94 A b. *L* l'ors *manque BCLM* c. a. ennuier *BCLM*, c. a huier *E*, prent a escouter *H* 96 De rien *manque L*, Qui riens *H*, Mes mie *CM* sist *CDEHM*, sist mie *L* ne ne

li *L*, ne ne *DE*, ne *CM* 97 pas ore *BCM*, or mie *E* Ni vossist ores pas venir *L* 98 Que il *M*, Car il *BCL* cuide *BCHLM* molt *manque BCLM* 99 et *manque CEHLM* sesmerueille *H*

800 Longement e. *BCM* et] asses *H* Moult e. et moult o. *L* 1 Et con *L*, Quant *BCM* et plus e. *M* escoute et oreille *E* 2 il *manque E* et plus se d. *E* Et de t. p. se er. et d. *L* 3 Si e. *BL* q. li chien ne *CM* li saille *B*, li sallent *HL* 4 Ou que *HM* q. li v. *CM*, q. lenfors *B* aus mainz *manque BCDHLM* nel asaille *BH*, nel assaillent *L* 5 a lestanc v. *D* a] et *B* 6 mes] plus *BCLM*, pas *H* li ne *E* 7 que le *BCEM*, quen le *L* desdit *C*, desirt *B* 8 et] an *B* S. a lietart a *L* 10 Que est c. *E* a] fet *L* ce b. *M*, cel b. *H* 12 le *manque E* si te p. *H* P. d. le me di se toi p. *L* 14 Et l. *H* qui *manque H*, en *D* sapercoit *DEL* 15 par sauoir] sapercoit *E* 16 Tele *B* qui li *L* sanblast *BL* 17 lai *L* 18 te *BL* d. si con *L* ie c. *HL* 19 Joui hier d. *L* 20 Cert *M* a *E*, le *L* tibaut *BCDHLM* 21 conneue *B* 22 Quest en *BL*, Quen *CM*, Est en *DE* est *manque BDEL* 23 au conte est trestote *L* 24 tote] autre *L* g. toute quite *E* 26 Si ni auoit *E* autrui *L*, home *CM* 27 errant] tantost *BCLM* prandre *BE* 28 ja] nulz *D* le feroit *L* 29. 30 *intervertis B* 30 ne promesse *CEM*, ne richece *L* 31 ce croi *Méon*, cestui *E* sa mesnie] semaine *E* sa m. ce cuit *L* 32 Qui a. *B* Quil en i a *H*, Qui la viennent *L* 33 si] a *M*, au *CH* Si sont venu ici ch. *BL* 34 Chascun porte *CM* Si amoinent pitois da. *L* 35 *manque L* ars *H* 37 Si lor *CM*, Cui *L* meins] de *BL* 38 Et li ont c. *H* ont lor cors *BCLM*, ont dars *D* 39 Qui *CDHM*, Que *E*, Et *B*, Si *L* 40 p. les chans *L* 42 Molt] Et *E* cheuriers *BL* Et granz chiens fors enchaanes *CM*, Et escuiers et cheualers *D* 43 Cornent *E* 44 Et *manque D* meismes li c. vait a. *E* apres] a eslais *D* 46 Car *CL*, Qui *BDM* viaut *BCDEHLM* 48 Que *E* cent] .ij. *H* 49 Et or p. *L* 50 Qar *C* c. et croi (croi et cuit *L*) quil f. *BL*, c. que laienz f. *E* 52 Que p. *BDEL*, Mes p.

CM, Pieca mais *H* 54 Qar *CDEHL* *H lit* fera, *mais il y avait d'abord* vorra voudra tenir *C* 55 sa *BCHM* 56 Que *E* est *C* 57 ce est *BCDM*, co est *E* si main *manque CM*, si mal *L*, si *E*, signor *H* ch. si enprise (prise *C*) *CM*, c. est prise *H* 58 p. lors li est p. *BL* est *manque D* brun lours p. *D* 59 Que ne *BL* puet *CDHL* p. mes sostenir *BCLM* 60 A genouz le *BL* couient *D* 61 dist *L* 62 Que *manque CLM* clamere trestot q. *CLM* 63 que tes] q. ie *BCLM*, quittes *D* ton *E* verais *manque D*, vrais *BCM*, uray *E*, bons *L* a. ie s. *D* 64 Lai *CHM*, Lesses *L* ta] cele *CH*, ceste *M* 65 Puis de *H* 67 ne menseigne *BCLM*, ne nenseigne *D* 68 Que *manque BCHLM*, Car *D* Se il *BCHM* l'en] la *L* 69 Esorcier *E* 70 dist *CM*, fait *H* Letart] b' *L* vo *A*] vos *les autres mss.* bons *BCDL* 71 toz] ge *BCLM*. bien *H* a] du *CM*, de *BHL* 72 M. ie vos lo (M. ii vos couient *CM*) moult bien (b. a *B*, bel a *L*) t. (faire *L*) *BCLM* faire *E* 73 Que a. veneor *E* voie *L* 74 Que moult auroit li cuens g. i. *BL* Li c. en a. moult g. i. *CHM* 75 pooist *B*, pooit *CDEHLM* 76 se reste *E* 78 Dedenz se *CM* c. et sestent *CM*, c. iluec sestent *B* 79 Se *H*, Bien *BCLM* que e. *L* 81 Et] Il *BCHM*, Bien *L* 82 Mais] Et *BL* il en prant au besoing *L* p. au g. *BCM*, p. du poing *H* 83 Et *manque E*. Qar *BC*, Que *L* esloignier *EH*, eschiuer *BCLM* la *L* 84 laprime et aproche *CM*, la porchace et proime *B*, la . . . prime et *L* laprime f. *H* 86 Et] Mes *BCHLM* laide *E* 87 L. a qui *BCLM* bien *manque BCLM* 88 Q. R. en la forest fet *B* par] en *L* 89 De] A *BL* sa hache prent *B* 90 Et *manque BCHM* a grant p. *H* se retient *CM* A peines de r. se t. *L* 91—94 *manquent BL* 91 tres *manque CEM* 92 qui li *CM* 95 Quant il *BL* Et cors et croupe li enserre *CM* 97 son] le *L* 98 c. b.] bien courir *CM*, c. puis *E*, ocirre *L* se pouruoit *B* 99 Quant il *BCHLM*

900 il] i *B* ouert *L* 1 Li a c. *BCHM* les *manque BCHM* 2 Et il *CM*, Cil le *BL* i. con] si con *BL*, ce que *CM* cil] il *BCHLM* 3 Q. brun a nul mal li

esgarde *CM* 4 plus de riens *BCDEM*, de neant *L* ne satarde *M*, ni tarde *H* 5 auca *L* 6 Que il a *L* 7 Bien] Si *CM* le *H* hauca *L* 8 morir *L* A lours voudra il ia m. *CM* 9 o. le grant d. *E* 10 Que li *BL* dona *L* 11 Car l. *D*. Que l. *L* out] lost *L* Q. il ot moult bien a. *CM* 13 Qui *CDE* se dotoit *CM*, redote *BE* 14 le] son *BCLM* 15 refier *B* 16 jus] il *BL*, hors *H* Quil en a f. *CM* saillir *BCLM* 18 *manque E* 19 Il ne *CM* ne ne redote *BDL*, ne redote *M*, ne ne dote *C*, ne le doubte *E* 20 li *manque M* 21 souef] si bien *Méon* 22 Au premier dou dangier se *B*, Au premier coup de lui se *L* 23 Qui li f. *B*, Si le fiert *L* Que il ne len espargna p. *CM* 24 Maintenant iusquau *H* cotel es cotez *B* jusqu' *manque L* Et de si que au cuer *CM* le *BCDELM* poinz *B* 25 en] li *BM* et] a *CM* 26 Parmi le c. de tout la *C* 27 et *manque B* la f. *E* 28 del sanc] de lui *BCLM* le] se *BCELM* 29 paines *HLM* que] car *H* 30 Ne *B* f. mie granz p. *BCLM* presens *CDL* 31 ne s. *B* nus] rien *D* 32 Que *manque CM* riens nule *CM* ne le diroit *CM*, qui soit *DE* 33 Ne voudroit que nului (Ne v. voisins le *E*) s. *DE* 34 Que ch. do. en son l. eust *E* 35 Ileue le *BL* au *manque BL* qui *B*, que *L* Au miex le c. que il p. *CEM* 36 sache] chace *BD*, desioint *L* et *manque BL* muet] vet *L* Et tantost a lo. sesmuet (sen uet *M*) *CM*, A lostel meintenant sesmuet *H* 37 Il] Si *E* fu] est *BL* Liez fu *CM* fist *DH*, si fist *CM* 38 quil auoit *L* 39 Seule apele *D*, A. tot sol *H* En une chambre tost (o soi *B*, a soi *L*) apele *BCLM* 40 dit mamie (amie *L*) bele *BCLM* 41 empres *BCM* moi *L* 42 dist *CM* 43 bien] ce *B* dist *M* quen reprouier dist *L* 44 Qui *BCL* naist *M* 46 plente] mengier *L* 47—78 *manquent L* 47 Et *B* meures *B* 48 T q. *M* quil *CDHM* faire *B* 49. 50 *intervertis D* 49 Je vos p. b. dire *CM* de] por *BCDM* 50 laissai b. *B*, lessai b. *E* aaissoir *B* Et que ia oublie ne soit *CM* 51 Et p. la foi *D* je *manque E* 52 Je le vos *D* poruoir *E* 53 cuidoi *B*, cuidie *M* mon mal auoir *DEH* 54 Car ier *E* 55 que t. *M*

56 pourloingnement *E*, arestement *C* 57. 58 *manquent B* 57 tolist *H* 58 Et tot *CM* 59 Le mengast et brun le v. q. *B* se *H* 60 sa grant g. *B* 62 Se ie a *CM*, Se vers *B* macordasse *BCM* 63 Il me prist si (moult *B*) a *BCM* 64 bien] si *BCM* 65 Et de b. p. p. *B* prestre *DH* 66 ie ai *B* bons *B* 67 gaber *D* 69. 70 *intervertis DEH* 69 Mes *manque BCM* a] Por *BCM* f. (feroi *B*) ie l. *BCM* 70 Voire se diex me gart de h. *DEH* *Après* 69 *H ajoute* Jourai par le consel R. Qui tant set et dengien et dart 71 g. hui matin ma. *BCM* 73 ma *BCDM* 74 Mes] Et *B* 75 il] iert que *B* fust] soit *BCM* ja *manque B* 76 Car *D*, Et *B* 77 de ses serianz *BCM* 78 ni] ne *BCDHM* agenz *CM* 81 tant] mlt' *LM*, assez *B* sot de bole *B* 82 sa *DEL* 83 A v. que tote sa g. *L* 84 Qui *DE* trouee *CHM* le auoit *E* Le vilain troua f. *L* fol et] bien *CM*, a *H* 85 osoit *EH*, osast *D*, ose *BCLM* 86 doie *B*, deleust *C* que li tort a contraire *L* 87 Ele (Quele *L*) estoit sor le v. d. *BL* 88 Que ele *H* estoit *BCDELM* 89 Si li respondi en *CM* 90 au mien *BCLM* 91 V. en d. c. *L* frere *B* 94 aprestee *B* Desus ch. encorgnonee *L* 95 Et ie (moi *L*) et vos et c. (tot vn autre *L*) *BCLM* 96 Si *manque BCELM* le] nous *H* meteron *E*, metron bien *BL*, metromes *CM* en] sus *L* 97 vostre *L* 98 Iert auec (ouec *M*) *BCLM* nos] vous *HL* *Après* 98 *BCLM ajoutent* Car (Que *M*) espoir trop nos greueroit Por ce que trop pesanz seroit 99 Ainsi *BCDEM*, Einsins en *L* nos *manque DL*, bien *B* escaper *H*

1000 porra *M* escouter *H* Que nus ni aura a. *L* *Après* 1000 *BCLM ajoutent* A cele eure que nus nel (ni *L*) set Ne nus (nos *L*) diex merci ne nos het 1 Conme *DE*, Quant *BCLM* cele *L* si *manque E*, se *H* si sabaisse *L* 2 Or] Moult par *BCM* est *BCEM* v. ause *E* Et li v. fu moult a *L* 3 dist *B* 4 Et *manque BCLM* Du bon c. *BCLM* se lot *D* *Après* 4 *BCLM ajoutent* Bien set (dit *L*) ne porroit faire miauz La boche li baise et les iauz 5 quatre *E*, autre *L* *Après* 6 *BCLM ajoutent ces vers que L porte dans l'ordre inverse* Bele suer bone

grace auez De damle dieu qui tant sauez 7 lox *E* 8 Et t. *D* mie] pas *D* ox *E*, fox *BL* 9 Que *manque CM*, Qui *L* ce *DH*, ceste *CM* conseil] chose *CM* vos *H* desconte *B* 10 cest o. *H*, ceste o. *L* 11 auon *BCLM* 13 le uerrons *H*, len merrons *D* 14 que] lors *BCLM* greve] charchie *BL* seront *B* 16 Jusques *L* la *manque E* entant *D*, errant *L*, venant *H*, passant *BCM* 17 Fist (Fet *L*) sa c. ap. *BCLM* a] va *H* 18 Na pas talent *BCLM* sa moillier *L* 19 Il] La nuit *BCLM* mie] pas ne *H*, ne *BCELM* 20 feme] gent *L* 21 contancete *E*, contenance *L*, tribolez *B* 22 A pris *DE*, Et prist *BCLM* un] son *H* baston *CLM*, gaiton *B* 23 Et] A *B* a] en *B* sainture *D* floches par auenture *L* 24 bien] il *B* set *D* trouer *B* *Après* 24 *BCLM ajoutent* Auant sen va toute la voie; *BCM continuent* Por espier que len nel voie (espien con ne le v. *B*) 25 apres iaus ne *H*, apres plus ne *D*, de riens (noiant *L*) ne *BCM* se seiorne *CLM*, sasciorne *B* 26 Sa *BCLM* *Après* 26 *BCLM ajoutent* En la charete monter fet Sa (Et *M*) fame et sa (*manque M*) fille et (si *M*) sen vet 27. 28 *intervertis L* 27 fere] et *B* a *manque DEH*, au *BCM* plus] mielz *H* quil *BCEHM* Au plus tost que il onques p. *L* 28 Son cheual *BCLM* ne va] nerra *L* 29 f. plus que le p. *H* 30 Et *manque BL* sa *BCM* braoit *BL*, bruit *CM* 31 Qar *BCM* de] le *L* siu *BEH*, suif *DM*, saïn *Méon*, fien *C*, soir *L* il *manque E*, moult b. *BCLM* Que il lauoit de s. b. o. *H* 32 fille] feme *E* cointe *CM* 33. 34 *intervertis BCLM* 33 Queles *BL*, Que il *CM* un seul mot *BCLM* 34 Et] Il *CM* plus] mieuz *BL*, quant *CM* puet *B* *Après* 34 *BCM ajoutent* Que femes ianglent (ianglant *B*) totes voies Eles se tienent totes coies 35 Q. dagait moult g. *BL* de la gent *CEM* de la gaite p. o. *Méon* 36 v. issuz (issir *L*) s. *BCLM* 40 La f. *C* encontre *H*, trestot *BCLM*, parmi *Méon* 41 est] sont *CM*, a *L* les *manque H*, le *L* tro menu *L* 42 Quen *B*, Qua *HL* sen est *H* Que il sont a lessart v. *CM* 43 La ou il (*manque L*) ot *BL* covert] enterre *L* 44 la *manque BL* lont

il quatre s. *B*, lost il tost essors *L* *Après* 44 *BCLM ajoutent* Dui et dui ensemble se tienent Pres de la charete sen viennent 45 El caretil] Dedenz *BCLM* lont mis a] le metent il a *CLM*, le iustent il a *B*, a mlt' grant *D* 46 le maine *CD* *Après* 46 *BCLM ajoutent* Conme (Con *L*) cil qui grant ioie en (en a *L*) fet A (Par *B*, En *L*) bones pieces le deffet 47 Et a *CM* bien *manque BCM* 48 A (Par *Méon*) s. garcon ch. *BCLM* 49 Fet l. en bele c. c. *BCLM* 50 En c. *D* cotenete *B*, costenance *L* 51 Le tenoil ou *manque CDHM*, Le tenal (tounel *L*) ou *BL*, Lestoial ou *Méon* Les pieces issi con il sont *CHM*, L. p. bien lauces ont *D* 52 u. grant h. *BL* le *manque BL*, les *CDEHM* 53 p. targer ne *BCLM* nel v. *E* 54 satarge *M*, se targe *CDEHM*, se targa *B*, se tenra *L* plus quil *BCLM* ne peut *C*, naquelt *E* 55 Le] Son *BCLM* que plus d. *C*, cun pou d. *BL*, que pou d. *M* 56 quil ne *D* 57 Tot en riant a *BL*, En riant et a *CM* 58 pria *B* Le p. si con *CHM* il la ch. *H* p. si conme ch. *L* 59 Lamort et *BD* vie a de *L* 60 Que il ne *DE*, Quil ne *CHLM* 62 ne d. *E* Que (Quil *L*) ne le (la *CM*, len *L*) descouuerra mie *BCLM* 63 Ne ia p. lui niert *BCLM* 64 il *manque H* vos] li *BCLM* v. aperte *L* Ch. par quoi v. aiez p. *D* *Après* 64 *BCLM ajoutent* Ne mal (*ces 2 mots manquent L*) ne damage ne (ne nule *L*) honte Por coi vos feroie lonc conte 65 Tantost *BCLM* 67 sont *C* palaissie *B* De m. le col baissie *L* 68 i. touz abaisie *L* 69 sestuide *E* Sa pel (pance *L*) ot (est *L*) de viande vide *BCLM* 70 Certainement (Certement *L*) sanz faille c. *BL* 71 la ieline *DE* 72 Et les poucins et les blancharz *BL* 73 dist *H* plus] mais *E* Niert plus (pas ores *L*) se il puet ores (*manque L*) v. *BL* 74 Il] Bien *BCLM* si *manque E* 75 de tot sires e. *BCHLM* doit *D* 76 sa *E* de son droit *D* 78 Del tuns *B* Le v. de l. *H* 79. 80 *manquent DEH* 79 delez *Méon*] entor *BCLM* 80 v. haie r. *L* 81 Devers lessart a lui *L* h. a R. *B*, h. vers lui *CM* 82 cil *BHLM* cui *EH*, qui *BCDLM* la (li *H*, de *B*) f. a. *BHLM*, fuit la presse *D* 83. 84 *manquent DEH* 84 Ice que lietart li a d.

L 85 que] que il *D*, quil *BCLM* 86 Le vilain le vit si (et *B*) sa. *BCM*, Li v. safaite et a. *L* 87 que] quil *CDHLM*, quier *B*, quiert *L* 89 De coi il aguisoit s. p. *BL* 90 li] ses *BCDLM* 91 Qui] Que *M*, Qar *BCL*, Et *DE* la *manque L* est li a. *E* 92 D. en (*manque EL*) iure *BCELM* 93 quil *BCHM* 95 Sil s' (*manque L*) atent a moi a (au *B*) souper *BCM*, Sil viaut a lui aioster *L* 96 me] li *L* conter *E* 97 Quil *BCDHM*, Que il *L* me] li *L* comptera *E* c. iamais *D* 98 Quil c. *B*, Cuide il *L* ore *manque BCLM* a. tot d. *BCLM* 99 que] con *L* je *manque CM*, len *B* oi *H*, a *BC*, auoit *L* conuenant *CM*

1100 ainsi *CDEM*, ausi *B* couent *B* M. tot ausinc comme il mant *L* 1 et tante (tantez *H*) f. *DEH*, par mainte (—s *BM*) f. *BCM* Couient il fause meinte f. *L* 2 Et si est il r. *E*, Il est moult bien r. *BCLM* 3 As engingniez *B*, A angignier *L* qu'en] quant *E* les e. *BL*. lengni *E* 5 Et t. sa feme f. *DEH* 6 Qui (Que *E*) li (il *D*) auoit dit en riant *DEH* 7 Matin laissiez ome f. e. *DEH* 8 Ma bele suer ma d. *BCLM* 9 Fait il or *BCLM* vos en courciez *E* 10 a] vers *BCLM* 11 Je ne *BCLM* encor] fet il *C* 12 a] en *BCDLM* repols *H* 13 Mes ie veing (vueil *L*) *BL* ici *manque B*, a vos *CLM* savoir] conseil prandre *BL* 14 C. ie puisse *E* C. me porroie desfandre *BL* 15 De dant (*manque L*) R. *B* ci alecques v. *D*, ci apres moi v. *CM*, ci auec moy v. *E*, droit (tot d. *L*) ca v. *BL* 16 Noz g. *BCLM* seuez *E*, soiies *H* 17 des *E*, vos *H*, noz *BL* si] et *BCEHLM* 18 Et *manque BCDHLM* (*ces mss. portent* nostre c.) blanchet *B* (*qui transpose ce nom après* coc) *DEHL* *Après* 18 *BCLM* *ajoutent* Por ce quauant hier li promis Por brun que en mes mains a mis (quil nos a es m. m. *Méon*) *Au lieu des vv.* 1119—1528 *L* (100[d]) *porte ces vers*: Conseil li quis et demandai Et tout en plorant li proiai Por amor deu et par son non Quil menseignast deliuroson Commant de .b. me deliurast Que roigel mon buef ne maniast Dont pansa .R. I. petit Quant ot pansse itant me dit Se blanchar mon coc li donoie Et landemain li aportoie Que de brun me

deliuerroit Que ia part en rogiel nauroit 19 ce vient ci (il *H*) toz a. *BCHM* 20 Mes a mauport est *BCM*, Moult malemeni iert *H* Que mengier le veult au ciue *D*, Maingier en veult il au riue *E* 21 i *manque B* puet *E* controuer *B* Son y puet b. c. t. *D*, Se vos b. c. i trouez *CM* 22 i puet on *E*, puet on son *D*, i ert ton *CM* esprouez *CM* *Après* 22 *BCM ajoutent* Et si contrueue un bon barat Se vaincu le puez rendre et (ou *C*) mat [*Méon offre la variante* Conment tu puisses rendre mat] Le felon plain de tricherie Tu feras bone lecherie 23 Se b. sez ne (ne point d' *D*) e. *DE* ne *H* Et bon b. et bon e. *BCM* 24 Que *manque BCM* chose *BCM* Or pues sauoir por ce ca v. *D* 25 Et] Que *BM*, Car *C* ie sai bien se *BCM* 26 Je nai fors toi *BCM* 27 si] miex *BCM* te *C* doi *B* 28 Qar ie sui tons *C* 29 Or d. *DH* si me doiz d. mon b. *BCM*, em pues d. tous les boins *H* 30 Qar *C*, Et *BM* 31 il] si *C* 32 Pense de *BCM*. Pensez y de *D* bon *manque D* 36 *manque E* Comment deffendre nous porrons *D* 37 Par toi] De lui *DE*, Et *B* s. grant c. *B* cont *E*, cous *CHM* Que il ni ait c. ne d. *CM* 38 iert *BH*, y seroit *D* tis — tis *manquent D* Moult par (*manque M*) sera (essera *M*) b. vostre s. *CM* 39 si] bien *BCM* 40 estoit] bien est *BCM* porpensee *B*, auisee *D* 42 Jai troue *BCM* 43 molt] bien *B* 44 a tout *CEHM*, dou tot *B* 46 Se vos bien (*manque B*) f. (f. ce *B*) le sauez (volez *H*) *BCHM* 47 Comment *E*, Con mette *D* C. les meillors de france *B* 48 Quatre chiens sans aparceuance *B* 49 ne redote *BD* 50 Cilz qui liez est a la c. *D* Que est l. *E* laiens sont *BCM* 51 Enmenez *H* voiniez *E* 52 A v. *B* grant si les *E* les] toz *B*, est *D* 53 bons] il *DEH* liaus *H*, laienz *E* 54 Donez lor del pain *B* 55 tout *E*, bien *BCM* 56 por *H* 57 iroit *CM* retrait *E* 58 nos *manque E* 59 Et] Ainz *D*, Tout *BCM* au *E* 60 Mais bien le l. a. *BCM* 62 f. bien tenir *LM*, f. ca venir *C* 64 grange] chambre *DH* d.] toz cois *CM* 65 sera] iert bien *BCM* 66 Laist (Lait *D*, Lais *E*) aler l. ch. et h. (huie *H*) *DEH* Desliez l. ch. et h. *Méon* 67 Si les laissiez (faites *H*) a. *BCHM* 68 Si le *E*, Se il

le *H* 69 Il i *B* 70 Si li *BCM* r. le pel *E* 71 Bien nos *CHM*, Au mains *B* 72 Bien *manque H*, Au mains *CM* gorgete *H*, pel *M* 74 le] ie *BDEHM*, iai *C* dit *C* 75 Nos ne le p. *BCM* ne] nen *D*, nel *H* 76 plus] miex *BCEM* 77 Que *C* 78 vostre *BM* soif vos en a. *BCDEHM* 80 Et bien de R. vous guetiez *D* 81 Sil (Si *B*) vous d. *BCDM* blanchar *C*, blan' *M* 82 Et *manque BCM* Vos doucement li *BCM* b. a lui parlez *H* 84 s.] s. le *C*, ce s. *D*, s. tout *E* vraiement *CDE*, certainement *B* 85 Vos ne deuez ia a. c. *BCM* deueries *H* 86 quil a *BCDHM* 87 Il ne *BCM* riens qui *BCDM* 88 ice] ce *BCHM*, que ce *E* quil *D*, que il *BCHM* troue *BCM* 89 Et croy ne seroit mie c. *E*, Ge croi on ne lauroit pas c. *B*, Et si ne lauroit len pas (mie *H*) c. *CHM* 90 En .ii. iors *H* et] ne *CM* 91 meteroit *H* *Après* 92 *CM ajoutent* Je sai trestout vostre reuel Nauez cure de tel morsel 93 *manque E* A v. m.] Il vos couendroit *CM* 94 O. (Oisiax *CM*) ch. tendres (genes *B*) p. *BCM* et oisiaus et *H* 95 vos] ne *B* nel] le *BDEH* 96 Si le laissiez ainz e. *BCM* feroie *D* 98 Quil nest encore *BCM* *Après* 98 *B ajoute* Assez li donrons a mangier 99 engignier *CHM*

1200 *manque B* 1 Teles p. *CDHM* itex] et tel *CDEHM* Et ces losanges ele li d. *B* 2 Vaudront moult bien *H* Vos v. un bon c. *B* 3 Qui *D*, Que *E* ces] tiex *C* paroles *manque E* diroit *D* 4 lescondiroit *D* 6 n. vengeron *E*, n. vengerez *D*, vous vengerois *H* Einssi nos vengeron de lui *BCM* 7 Clauel *B*, Louel *CM* 8 Qui] Que *E*. Quil *D*, Bien *BCM* a] en *DEH* 9 Sil *E* sel] se *E*, sil *D* Se cil le peuent *CM*, Sa ces .iii. se puet *H* asouper *D*, acoupler *E*, atraper *CM*, encontrer *B* 10 a (o *CM*) vos *BCM* au *BCEM* 11 Jamais ne *D*, Ne riens ne *BCM* Ne ne q. mais r. *H* q. plus dou *BCM* 12 sainte patenostre *B* 14 Ja tant ne fuira les (des *B*) granz s. *BCM* 16 de *DE* 17 Que *E* 18 Si a. bien m. *DE*, Or a. il m. *BCM* d' *manque E* 19 Sil le puent prendre et a. *BCM* 20 m'en] me *B*, en *D* ma *BCEM* suef *E* abatre *DE* *Après* 20 *CM ajoutent* Bele suer

itant vos (v. en *M*) di ge Ici ne remaindre (demorre *M*) ie mie 21 Quil ne nous f. *B* 22 Et li *H* tienent *B*, tendra *CM*. praigne *H* en] a *CM* 23 si] ensi *H* l' *manque BCDEHM* 24 ies *BCD* huirai *D* si d. *E*, se d. *H*, ses d. *BCDM* 25 va R. a *D* 25 que] cui *EH*, qui *CM* 27 vint *BCM*, vient *H* a] vers *H* le h. *H* 28 sa] la *BCM* v. safolot *H* 29 ses *BCDEM* 31 Quil li v. ch. *BCM* ceste v. *BCHM* 34 sabaisse *E* 35 Et] Si *BCM* dist *BCDEHM* 36 me *DH* 37 Bien le *BCM* 38 pas] mie *E* 39 ne] nel *D* 40 par quoi] conment *H* la m. *H* 41 Jen (Je *BM*) doi hui *BCM* e. a bonne c. *BCM* 42 Li vilains fist chere de *BCM* 43 Et dome qui ne veist g. *BCM* con sil nen oist *Méon* 45 dun *DE* furoit *D*, fuiret *CEM*, furet *BH* 46 Si sapense (se pense *B*) *BCM* que il d. *DH* diret *EHM* 47 Et si la *D*, Si li a *B*, Et lors la *M*, R. le *C*, Lors li a *H* 48 Et li v. hauce *CEM* 49 Si la de t. *BCM* en] a *H* 50 dist *C* par *H* 51 p. blanchet v. *B*, p. blanchart v. *CM* 52 Li cos (cois *B*) est m. *BCM* 53 Que *E* 54 t. ens ou *D*, t. en ces *BCM* quil puet trouer el *H* 55 Il est megres na *BCM* 56 Mais la *H* la fet *B*, le tient *B* 57 Si *D* li demorer *CM*, li demores *B* 58 Ancor na. par mon los g. *B* 60 quil *DH*, que il *BCM* un po] bien *BCM* 61 Ains si *E*, Si *B*, Et lores *H* il *manque H*, donques *B* 63 Bien] Il *BCM* 64 Ja ni pories *H* les denz *BCHM* 65 Et] Tost *BC*, Touz *M*, Si *H* vos y b. *D* v. blecheries es d. *H* 66 Se damlediex *B*, Se diex *Méon* ne vos estoit g. *Méon* aidanz *BCM* 67 Et *manque BCHM* forment *BCM*, moult fort *H* 68 vos en e. *E* 69 de] par *CM* fust *L* 70 poules *CM* 71 Et oisons *CM* gros] cras *CEM* et bons et t. *CM* Chascun ior un oisonet t. *B* 72 poissiez *B* 73 Je] Mes *B* noi *C* oison chapon *CHM* oisel *B* 74 Voir m. la. *H* a] pour *D* M. par amasse v. g. *B* M. me (men *M*) poise por v. g. *CM* *Après* 74 *CM ajoutent* Certes volentiers maquitasse Seusse bone poule crasse 75 Se ieusse *BD*, Se teusse *M* paier *CM* 76 ja] nus *B* Ja (Je *M*) ne le quersisse e. *CM* 77 qui] quant *B*

Que hons puis (aim *M*) q. *CM* moi *M* 78 que] moult *BCM* vos v.] le pai *C* 79 Con *CEM* bon] bons mien *E*, mon *BCM* et le f. *DEH*, et ie le (si *C*) f. *CM* 80 rien] chose *BCM* 81 osasse *CM* 82 Je ne saroie *B* Ne quersisse vers vos r. *CM* 83 Ensi peusse ie a dieu p. *H* 84 puet *BCDHM* pl.] mais *E* 85 se] y *D* 86 Car *E*, Et *BCM* il] cius *H*, trop *BCM* 87 m. quot et entent *BCM* Et la m. quil e. *H* 88 d. entant *BCM* 89 represtes *H* 92 Et] Mes *BCEM* t. dengien *H*, t. de mal *BCM* dart *BCHM* 93 Ases *manque BCM* Et denging p. *BCM* 94 Je tai aidie de m. grant f. *CM*, Je tai m. daunuieus f. *B*, Deschargie tay de mon grant fes *D (sur rasure)* 96 *manque H* deschargie *CM*, espergnie *I* *Après* 96 *CM ajoutent* Que il fust mors et deuorez Ice sez tu de veritez 97 Brun] bien *D* 99 Blancart *manque B*, blanchet *E* le] ton *BCHM* p. moult bele p. *B*

1300 Tu as *BDE* a] en *H* autre] tel *BDE* *Après* 1300 *BCM ajoutent* Ou len ta apris a prometre Et del tien ni viauz nient metre 1—4 *se trouvent dans CM après* 8 1 faus vilains *D* faus *manque E*, puz *BM*, purz *C* 2 blanches *BCM* 3 mlt' bien *D* tes *manque DE* 4 tex—tiex *E* lobes] iengles *BCM* 5 Et *manque BCM* mas or p. *BCM* 6 fist la mer *B* 7 D. i a. *BCM* a. grant ainz *D* la q. *H* quarenne *E*, quen seme *M* 8 qui est] fause et *BCM* 9 or moult a *B*, or a moi *CHM* 10 de dol] le dos *D* feras creuer *E* *Après* 10 *BCM ajoutent* Tes tenpes (temples *C*) et tes poinz detordre Quide me (Me cuides *CM*) tu ainsi estordre 11 Et par *CM* tes b. *BCM* cuides *manque CM*, et *B* 12 Certes ie *BCM*, Mais *H* encor *manque BCM* e. te f. *H* *Après* 12 *BCM ajoutent* En une maniere ou en deus Fil a putain vilain roigneus 14 Moult doiz b. estre m. *BCM* cunchiez *E* 15 De moi *CM* qui] car *CHM* Or auoies moi a. *D* Pa moi tu mas bel a. *B* 16 Tu es decaus deuers nuli *BDM* 17 v. trop estes *D*, v. et ors et (*manque B*) *BCM* 18 Or estes *H*, Este vos *BCEM* 19 vostre] ceste *BCM* 21 Et l. *BCM* bole] guile *B* 22 vos me cuidies *H*, vilains cuide *BCM* *Après* 22 *BCM ajoutent* Par

guile home qui neant vaille Damage te ferai (fera *B*) sans faille 23 D. aures ie vos a. *H*, Ainz huit iors ce saches de fi *BCM* 24 Des hui en *BC* te] vos *H* 25 or *BCM* te] vos *H* s. ge n. *BCM* 26 fu] est *B* a m. p.] fel et cuisanz *BCM* 27 qui *manque B* es] en *H* 28 par ta folie *E* 29 R. ia pour nulli que f. *D*, R. pour voir nului qui f. *E*, R. poi voi qui ce ne f. *CM* 30 Garnt *B* qi si] est de *CM*, par tel *B* 31 Tout p. *B* Trop pues faire s. m. *H* 32 ci *E*, men *B* enbronchier *B* Je ne te pris pas I. denier *CM* 33 Ne uos requier ne p. ne t. *CM* trieues *E* 34 pas] mie *E* cuez *E* 35 Ta menace *E* 37 Jai *BCM*, Jai ia *D* m. tel m. *B* maintes menaces *CM* 38 por ce] par moi *B* 40 plus tost] por ce *D* 41 poi] mains *B* crient *CDEM* 42 Tout p. *B* *Après* 42 *BCM ajoutent* Que tu ne penses ne ne cuides Bien voil que (*manque Méon*) tien (t. en *Méon*) soit li estuides A moi nuire et (n' *Méon*) a moi greuer Ja ne me feras (fera *Méon*) main leuer 43 Ja (La *Méon*) p. que iaie (je ai *Méon*) de *B* 44 Ja de tex genz si con ie croi *CM* *Après* 44 *BCM ajoutent* Qui a pou deffroier (de freor *CM*) riens valent (vaillent *CM*) Maint home sont qui autre (sont en mainte *B*) assalent (assaillent *CM*) 45 Que *E*, Par *BCM* parole moult aigrement *BCM* 46 Et si nont point de h. *BCM* *Après* 46 *BCM ajoutent* Par (Pa *B*) parole sont moult hardi Mes tost resont (restent *B*) acouardi 47 Q. ce (il *M*) vient a *CM* 48 asses et grans et f. *H*, moult egres si es f. *BCM* et gros *DE* *Après* 48 *BCM ajoutent* Par menaces mes (et *B*) petit vaut (vaus *B*) Tes pooirs a un pou dasaut 49 tot mon (me *H*) nuisement *EH* nuisent *B* 50 Et *manque BCDEHM* n. et (mes *BCM*) tant i met *BCDEHM* (Et de moy greuer tentremet *I*) 51. 52 *intervertis DEH* 51 ou en c. *D* 52 ici] si ci *H*, mauez *BCM* 54 fere plus *CM*, bien fere *D* 55 p. mesfere *M* 56 nel te quier *CM*, nel requier *H*, ne me quier *D* a toi taire *D* 57 et] ne *HM* 58 conmant a maufez hui *CM* 59 Qui te puissent c. *CM* 60 Robinet *BCHM* 62 Lietart sa *B* *Après* 62 *BCM ajoutent* As mastins corut en la granche Chascun lien

pres del cou tranche 63. 64 *intervertis CM* 63 Les mastins huie et *B*, Cil les huie qui *CM* 64 issent *D* de] en *B* *Méon lit:* Li chien saillirent de la c. *Après* 64 *BCM ajoutent* Et quant orent (il ont *Méon*) R. veu Au grant cors se sont esmeu 65 c. et abaient *B*, c. vistement *H* 66 Mais del a. *H* ateindre *BCDHM* et il *D* *Après* 66 *BCM ajoutent* Puis que R. les vit venir Bien set sil le puent tenir 67 pas] point *E* ses] lor *H* 68 Apres lui *BCM* sacorse *EM*, sescosse *C*, seslaisse *B*, sacroche *H*, acourt li *D* 69 Et] Si *BCM* 70 Qui *manque* *CM*, Que *BE* fu] li fist *CM* 71 est] fu *CM* 72 Qu' *manque CEM* cestui *BCM* reuint *CM*, li uint *B* 73 Ses *D* 74 Quil *H* perciee *CM*, mengiee *B* trestoute *H* 75 d.] derriere *E*, de delez *CM* Tout res a res des nacheriaus *B* 76 remaint *D* Li enbati iusques au broion *CM*, Adonques fu R. miaus *B* *Après* 76 *B ajoute* Jamais ne fust aconseuz 77 R. par ces ne r. *B* pas] ia *CHM* 78 Se tisons ne fust (ni feust *M*) v. (paruenuz *C*) *CM* 79 Qui moult *B* le (li *C*) mort *BCM*, lauoit mors *DE* li *manque BCDEM* deplice *E*, si li (le *M*) dessire *CM* 80 sa *CM*, le *H* plice *E* 81 Qui estoit (Quil auoit *Méon*) rouse et *BCM* 82 Il la as denz t. p. *BCM* 83 en] a *BDEH* la nue c. *H* Et de si ques (si iusq' *M*) a los la m. *CM* le mort *B* 84 paine *EM* dilec *CH*, dileques *M* A pou ne sest des chiens e. *B* 85 estoit] fu moult *CM*, moult fu *B* deploiez *B* 86 du *CDM* afleboiez *CE* 87 la *E* p.] pooit on *CM*, peust on *B* 88 Il est *CM*, Il fu *B* 89 proesce *DE* 90 Se *manque CM* Or est s. c. *H* na quis *B*, a repris *CM*, dautre *H* leesce *DEH* *Après* 90 *BCM ajoutent* Puis que secors ne li apreste (est preste *CM*) Bien set que la mort li apreste (est preste *CM*) 91 Enuers *CM* Et li chien orent plus de f. *B* 92 a.] eslassier *H* De son (*manque M*) corre (cuer *B*) durement se. *BCM* *Après* 92 *BCM ajoutent* Au plus que onques puet senfuit Qui que (qui *B*) soit bel ne qui anuit 93 malpertruis *E* sen *BCM* vient *H* 94 Or ne c. g. *M*, Ne crient mes g. *B*, Ne prise g. *C* les *E* asaut *B* 95 Quant *H* Or est R. a m. *BCM* 96 Si]

Bien *BCM* 97 Si se *D* molt *manque DEH* et si se *DEH* 98 li *manque BCM* lie si safaite *CM*

1401 El *BCM*, En ce *H* u. grant m. *BCM* 3 *manque D* et tout asanble *B*, et tolt et emble *Méon* 4 Cil qui *B* 5 pa u. *B* 6 Et] Cil *BCM* 7 ia ne mescharra *CM* Ja celui nul mal nauanra *B* *Après* 8 *BCM ajoutent* Cest (Ce est *B*) li plus honorez (enuieus *C*) del monde Cest cil qui (a qui *C*) toz li (*manque C*) biens abonde 10 en bien *DH*, a dieu *M*, as des *C*, ades *B* *Après* 10 *BCM ajoutent* Et de mal faire et de mal dire Que (Qua *C*) celui qui toz (tout *C*) iors enpire 12 Que ie s. *D*, Quant ie s. *H* *Après* 12 *BCM ajoutent* Genz et bestes praure et trair Et toute loiaute hair Et de bien fere me gardoie De toz biens toz dis abondoie 14 p. aaisier dame *D* *Après* 14 *BCM ajoutent* De tout auoie ie plante Buuoie et mengoie a mon gre Homs ne beste ne masailloit Nule chose ne me failloit 15 Et] Mes *BCM* voil] vous *BM* 16 ne *manque C* o. ne me p. mes pl. *B* 17 q. (qui *C*) moult pou lai (ai *B*) m. *BCM* 19. 20 *sont remplacés dans BCM par ces vers* Mal mest por bien faire auenu (uenu *C*) James par moi nert maintenu 20 iamais v. *D*, mais v. *H* 21 Ne bien ne l. *BCM* 23 au *E* 24 Mi ont *E* Moult li d. si r. *H* *Après* 24 *BCM ajoutent* Le guerredon et la deserte Mal (Mes mal *Méon*) damage et male perte Mauiengue de moi et dou (de *C*) mien Le ior que iames ferai bien 25 jamais *manque E* 26 Ne a nul ior *BCM* ne la m. *E*, nel m. *M*, ne m. *C*, ne me tenrai *B* *Après* 26 *CM ajoutent* De mal faire en nule maniere Il na gueres ca en ariere; *ces mss. continuent avec B* De mal fere si con ie croi Par cele foi que ie vos doi 27 oü] soufert *BCM* 28 s. ior que iai bien f. *BCM* 30 Biau sire or me d. d. *BCM* 31 Fet ele a dieu vos c. *BCM* 32 Dites que ie *H* Qui vos a mene cest torment *BCM* 33 pelciciez *CM* 34 Lauenture *B* en desliciez *H*, en deliurez *E*, car en diez *D*, men deissiez *BCM* 35 Con] Et *E* Ou en vos a si desertez *BCM* *Après* 35 *BCM ajoutent* Moult par en ai mon (le *C*) cuer irez Et ou fustes si descirez 36 q. moult estoit i. *H*, q. fu forment i. *BCM* 37 Li respondi

BCM 38 Or] Moult *BCM* me va] mira *H* la f. *BCM*, ma f. *DH* 40 Et *manque B* P. vos ne l. *B* 43 C. iai *CDE* e. malbailliz *BCM* 44 c. ie fui asailliz *BCM* 45 iai *CDEHM*, ie *B* bien por mal *CM*, por bien mal *H* 47 s. et ma guile *BCM* tans l. *D*, tant l. *H*, maint l. *BCM* 48 Men tornai ge t. f. *BCM* 50 Men a. *BCM* 51 Q. estoit bien (e. moult *C*) p. *BCM* 52 un mauuez (puant *H*) v. L. *BCHM* 54 Si ai m. g. p. e. *CM* 55 .III. *CHM* 56 bien] moult *C* Et ia plus p. de m. estoient *Méon* 58 dote] faille *B* 59 Que se r. *BCM* 60 Que en *DE*, En *BCM* petitet *H* mort *manque DEH* 61 Illueques molt mal demene *DEH* 62 chesne] chemin *H* caue *D*, cheu *E* *Après* 62 *BCM ajoutent* Pres de terre ou ie me repos Mestier auoie de repos 63 e. alasses *H* 64 trespassez *C* 65 Car en *H* nul] .I. *D* nay e. *E*, ou ioi e. *D* Jauoie bien garde mon cors *BCM* 66 Tant que fui d. m. c. *H* 67. 68 *manquent DE* 67 avoir *Méon*] et *BCM* 69 que] con *BM* 70 est *DE* haie *C* 71 del c. L. fu *H* 74 Et] Il *BE* hellot *M*, harpoit *B*, baloit *H* Il ne li baloit ne ch. *D* 75 Il] Ainz *BCM* si] et si *E*, il *H*, quil *BCM* pas *manque E* 77 l' *manque BCDEHM* 78 Ne *manque BCM*, Qui *DE*, Que *H* l. nul c. *BCM* 79 Quant il *BCHM* 80 je] le *E* 81. 82 *manquent DEH* 82 La quis ie et ie *CM* 83 a] en *CDM* *Après* 84 *BCM ajoutent* De roguel par ma porueance (poueence *B*) Que il iert de perdre en doutance 85 Par *H* vanteres *D*, menterrez *E*, cornerres *Méon* 86 fist *C* 87 si] et *BCM* l' *manque M* 89 Qapres *M* 90 peleiciez *DM* 92 Et si *H*, Encor *B* Il me venoient enbatant *CM* 93 Les *BEH* d. les o. les n. *BE* et en n. *H* 94 La *DE* 96 conpara *E* 97 del *BCM*, de *DEH* mes *BC*, del *M* 98 emmeline *E* 1500 blechiez *BCM* 1 Or] Bel *B* deuriez *CM* 2 ce m. et bel deporter *D* 3 iestes a mesperance *B* *Après* 4 *B ajoute* Del vilain qant vos bien vorez Le vostre cuer en descourez 5 vos en volez *BCM* 6 pouez *C*, pories *H* 7 Depecier *BCDHM*, Despecier *E* 8 v. si por toi c. *E* 9 touteuoies *CDE* 10 Ou *D*, V *H*, Q

E, Se *BCM* vos *manque CM* enblerez *CM* 11 Tot ensi *H*, Dont si *B* porrez si g. *B* 12 Et de *CM* feriez *CHM* 13 Le maues v. d. *B*, Le v. puant d. *CM* 14 Ja] Si *CM* nen *B*, me *C* deuez *CM* tel] or *B*, or pas *CM* 15 tost *C* desuoloir *CM* 16 vos] tout *BCM* pooir *EH* 17 esclerrez tot v. c. *CM* 18 doce] bele *BCDM* d. amie *E* 19 Dist *BCDHM* fait sanz boidie *E* 20 R. se aise et se r. *H* 21—24 *manquent BCM* 22 afaitie *E* 23 A *manque D* b. sauoit tant *D* 25 R. qui *BCM* de ses plaies *BD*, des p. *CM* 26 il] bien *BCM* 28 Ne f. r. ne ne *H*, Il ne f. r. ne *B*, Ne f. oure ne *CM* 29 De m. san issi fors *L* (*ce msc. reprend ici*) 30 Et ce li fait g. r. *L* 31 s. bien que il g. *H* Quil s. de (por *C*) voir quil g. *BCLM* 32 il *manque H* se p. *E* q. pener sen (se *B*) vora *BCM*, q. il le trouera *L* 33. 34 *manquent L* 33 trestoz *BCDM* plains *BCM* i *manque CD*, se *BM* 34 A une nuit *D* un] au *B* sen torne *BCM* *Les vv.* 35. 36 *sont remplacés dans BL par ces autres* A (En *Méon*) lesart au vilain se trait En une broce en un agait 37 con] que *D* Ou li vilains sa buche a. *BL* 38 ces *D*, les *H* *Après* 38 *BCLM ajoutent* Quil auoit pres dun (Si le ra en I. *L*) buison mises Renart (Moult *L*) coiement les a (auoit *L*) prises 39 Qui *BCHM* fu de la. *L* estoit bons mestre *BCM* 40 Et li v. fist a. *L* 41 .b. et *B* remener *BCLM* 42 I *B* cr.] hoiloit *BC*, osloit *M* et en haut *BM*, et forment *C* Et li vilains ioie faisoit *L* 43 C. cil *BCM* q. de rien *CM* qui *manque L* da. pas ne *L* 44 Et *manque BCM* Puis *B*, Il *CM* ne *BCM* demente *B* ne tarde *DEH*, ne ne tarde *BCM* Et li vilains p. ne se t. *L* 45 sen va (ira *L*) tot dr. *BCLM* 46 Ou *D*, Mes *BCLM* ses *BCLM* ni *CLM* vooit *L* *Après* 46 *BCLM ajoutent* Tot entor le buison les quiert Si (Moult *CLM*) li poise que (con *L*) si seus ert 47 les *manque CLM* parmi la *CM*, par sus la *L*, a la *Méon* 48 Et] Mais *L* pooit *H* 49. 50 *manquent L* 49 dit *E*, cil *BCM* d. con ne t. *H* 50 Et *manque BCM* v. qui t. *BCM* tos dis e. *H* 51 et esmaie si *B* r. en apert *CM* Si sans forsan et sen espert *L* 52 que il sa *L* 53. 54

manquent L 55. 56 *intervertis L* 55 Qui *BCM* 56 Helas dist il *BCM* Adonc de R. sapansa *L* 57 lierres traitour *E* Ha R. l. et tr. *L* 58 Que *E* Sur lui chiece li maus bissistres *H*, Il ma (Tu mas *L*) commenlie les merites *BCLM* 59 Et le g. lui a *BCLM* m' *manque E* 60 De ce *BL* li vous *B*, vos vos *C* tendre *E* 61 siens *DH*, siens *BM*, son *C*, tiens *L* 62 n'en *manque E* mien *CDEHM* Or en est cil (cist *M*) g. m. *CHM* 64 despecier *BCM* 65 ja] ie *H* sauroie *CM* 66 A lui v. pais feroie *L* 67. 68 *manquent L* 67 Mes rien ni vaut la r. *BCM* 68 Quant ie fis *B* 69 Car il me puet durement n. *L* 70 Et] Il *BCLM* a] met *L* beance *B* Tost me puet se il voet d. *H* 71 Qui *manque B*, Qar *C*, Quil *H* ce memble *BCLM*, memble ce *H* ie ai *B*, iai *CDEHLM* 72 Il] Bien *BCLM* sai que dou m. sui l. *L* 73. 74 *manquent L* 73 Ie auroie *BCM* ainz *B*, auant *D* mains *HM* 74 venuz fusse *Méon* dou *BCM* 75 en] y *D* Trop me s. *BCLM* 76 Qar *C* 77 de] des *Méon* 78 anmanches *B*, mes manches *CM* Or p. or nan mais est an manches *L* 79 b. ouan mes e. *E*, b. desormais e. *D*, b. laissier et e. *B*, b. reuferai e. *L* 80 ma f. *H* 81 ma besoigne d. *BCLM* destorner *H* 82 M. mi *H* m' estuet] me fet *CM* Et mau gre mien entre (oure *L*) lessier *BL* 83 Je neusse *D* Neusse repos ne s. *L* 84 ne de seior *M* Mestier ne de n. ne de ior *L* 85 Tot dis *CM*, Ades *BL* metroit *L* eure *E*, honte *CM*, paine *HL* et honte *M* 86 Tandis con L. *CDEHM*, Tant con (Queque *L*) li vilains *BL* 87 Tiemet *B*, Timars *H*, Fromers *L* li] ses *BL* 88 gelees *CL* 89 demanter *répété E* 90 Si not onques mes (*manque L*) duel (iror *L*) grenor *BCLM* 91 Des lors saura quil a *CM*, De lui quil (le *L*) saura or (*manque L*) *BL* si p. *E*, se il *L* 92 *un* il *manque D* 93 Bien *B* c. querre et *B* 94 Qu'en *manque CM*, Con *L*, Qui *BE* nen *D*, ni *L* porriez *CM*, sauoit *L* pas] que *L* 95 Ainsine mestre chose ne crestre *B* narester *E* Se R. ne donez dou vostre *L* 96 Car sil se puet vers vus amordre *L* 97 Jamais en pais ne vos l. *L* 98 Qar *E*, Quil *B* Riens nule

(*manque H*) que (qar *C*) f. (vers vos f. *H*) c. a *CHM* Auerez bon conseil vus donra *L* 99. 1600 *manquent L* 1599 Et se. B est *manque BCM* a en v. *CM*

1600 Et] Mes *CM*, Moult *B* v. en sai c. *H* 1. 2 *intervertis L* 1 Con R. sera a. *BCM* iert] soit *L* arrestez *D* 2 Et que durement vos penez *L* 3 Por d. *L* 4 Tiemers *B*, Fromer *L*, Tu mens *DE* Lietart] R. *L* george *DE* *Après* 4 *BCM ajoutent* Vos auroiz un poi de farine Et (*manque B*) de mon orge plaine mine (une m. *B*) 5. 6. *intervertis L* 5 estoie *L* 6 Li crueus et *DH*, Li cuiuers et *E*, Li felons rous *BCM* Plus dun setier en estoiez *L* 7 Je] Si *L* te *B* tant] bons *CM*, le *B*, maint *L* 8 Tant comme vos en vodrez p. *CM*, San pouez engigner et p. *L* *Après* 8 *BCM ajoutent* Sengigniez (*manque L*, Nengingnier *B*) le larron (l. traitor *L*, felon *Méon*) reuoit Qui tot anble (amble tot *L*) quant (ce *B*) que il voit 9 Tant e. *B*, Il e. *CM* beste *DE* 10 Qui *manque BCLM*, Cui *H*, Que *E* S. lor f. *BCLM* croistre *BCM* la teste *BCLM* 11 ore] nul *BCLM* *Après* 12 *BCLM ajoutent* Qui (Que *L*) onques si grant (grans *B*) sens eust Que ia engignier le peust 13 Ne qui le p. *BCM* 14 P. que *B*, P. quant *C*, Pus que *H* ie seusse de voir *L* 15 ne nalasse *D*, lalaisse *H* 16 La] Nes *BL*, Nis *CM* *Après* 16 *BCLM ajoutent* Por le traitor afoler (bareter *L*, abeter *Méon*) Mes (Que *L*) nus nel (ne *L*) porroit (peust *Méon*) bareter (pis trouer *L*) 17 Que *manque BCLM* sot *L* .R. de r. *BCLM* 18 na si *E* Nest nule b. tant h. *B* *Après* 18 *BCLM ajoutent* Renart si est (R. set *L*, Trop e. R. *Méon*) de mal entendre (atendre *B*) Et a lui (Nan lui ne *L*) puet on bien entendre Il est a (de *L*) mal faire haitiez (essauciez *L*, essaiez *Méon*) Biaus sire ne vos esmaiez 19 Ce dit (Fait soi *L*) timer *CLM* len *BCDM*, on *H*, et *E* dist *E* 20 voiseus *H* *Après* 20 *BCLM ajoutent* Il nest hom (home *L*, nus *CM*) qui si (*manque L*) sages soit Qui (Que *L*) aucune eure (foiee *L*, foiz *CM*) ne foloit Ne fol qui aucuns sens ne face Sire lietart ia diex ne place 21 Quidiez] Que *BCLM* tel] si bon *BCLM* 22 ades] toz iors *BCLM* *Après* 22 *BCLM ajoutent* Con

ne lengint (langiet *L*) aucune foiz Ge qui ne sui gaires adroiz Par (Nai *L*) sanblance de sauoir mal Se vos couant auez loial (Se me retenez c. l. *L*) 24 o] ou *BCHM*, et *DL* p. le col p. mame *D* iambe *CE* 25 liez *L* vos] ces *D* 26 Tu comment *BL*, Tymer se *CM* faites *B* pouoies *CM* *Après* 26 *BCLM ajoutent* Je ne saı pas comment par de Jel aurai moult (*manque M*, bien *L*) tost (t. bien *M*) esgarde 27 Je ai *CHM*, Ge y *D*, Si ai *E*, Le *BL* bien *H*, grant *L* b. et p. *BL* 28 P. petit s. *H* 29 il ert] sera *CM* Pa (Par *L*) coi morz iert et *BL* 30 sa *CM* 31 A] De *BCLM* le] son *CLM* suen] fort *BCLM* 32 sanblant] chiere *Méon* 34 salieront *H* 35 De] A *L* couroie *D* 36 le] mon *B* ie lor lacerai ou c. *L* *Après* 36 *BCLM ajoutent* Si ferai chiere de dormant Quant liez les saurai (aurai *CLM*) forment 37 Trainant *BCLM* en *manque B*, vos *CM* amenrai *BCM* 38 Tiemert loiaument v. t. *B* ferai *H* Et embeduis les vos randrai *L* *Après* 38 *BL ajoutent* Couenant (Coiement *L*) en bien et en pes Sainsint con tu le dit (Fromer se tu ainsi *L*) le fais; *CM*: Ce dist (dit *M*) li vilain deputaire Se vos ainssi le pouez faire 39 auras *BL* vostre *manque E*, vo *H*, bone *BDL*, grant *CM* 40 A. (Einsi *L*) de son seignor se part *BL* *Après* 40 *BCLM ajoutent* Tiemers (Fromers *L*) li anes rechanant (rechignant *L*) Et (*manque B*) des piez derrier (derrieres *BL*) regibant (gratant *L*) 41 Si sen va moult g. *BCLM* 43 il *manque BL* vint] fu *E*, pres vint *B* a] de *B*, deuant *L* 44 Tout] Et *E* *Après* 44 *BCLM ajoutent* Au plus quil (que *L*) puet salaine tient Con se il ert (Con sil estoit *L*, Conme sil fust *Méon*) mort se contient 45 le] son *BCLM* 46 Emmeline *L* 47 vit *L* A R. dist quant tymer v. *CM* 48 Sire *manque B* Renart *manque CELM* se] fet el (elle *EM*) se *CEM* se damedex maist *L* 49 A] Moult grant *BCLM* de la char] ch. fresche *BCM* la *manque L* 50 ne s. *BEH* 51 l'an] la *H* conme en a ci *H*, con ie vois ci *BCM* Bien plus de II. mois ce vos di *L* 52 Pres de c. h. *BCM* A nostre porte pres de ci *L* 53 Voi ie *L* gesir *CM*, estendu *BL* ci s. *L*, a ce pont *B* 54 Fromer q. *L* gros]

grant *CM*, et gros *L* a. moult gros et moult l. *H*, a. mort et grous et l. *B* 55 fu *BCHM* ore mors *M* orains *H*, desier *L* 57 Que *manque BL*, Qar *C* le voil forment a. (porchacier *L*) *BL* 58 A moi et a lui *H* moi] vos *B* m. a estachier *L* 59 le] lui *H* seens *E* Et puis se le trairons c. *L* 61 v. tirer si s. *L* si i *manque B*, si *E* et si s. *B* 62 Ja *BCM* ne *E* tirrai *E*. tirere *BCM* hui *manque BCM*, pas *L* 63 Se d. maist et tuit li (si *B*) *BCM* Si maist d. et tuit s. *L* maist *E* 64 Conme ie c. (croi *B*) *BCLM* 65 A fox nos v. *BCM* Por fox nos cuide toz t. *L* 66 Tost] Bien *HL* men *BCM* porroit *CLM* m.] grant mal venir *BL* 67 Auant quas (qua *M*) *CM* au c. *B* t' *manque B*, l' *L* 68 Mor *H*, Moult *L* dont *manque EHL* tout *manque L*, tost *E* es] par (parmi *L*) les *HL* Si le mort tost parmi les n. *CM*, Or roille aincois enpres les n. *B* 69 Es piez *L* es] en *H*, ou *L* flanc *L* 70 que saiche *L* 71 p. sel *E* Sil ne ne se muet ne ne (se *LM*) r. *BCLM* 72 Si] Bien *BCHLM* le porrons *BCLM* mener] porter *L* 73 Quant nos p. *BCLM* saurons *BCEHLM* 74 court] va *CM* 75 les naches *BCLM* lessaut *L* 76 Si d. *B*, Si forment *CLM* en] li *E* 77 p. ou flanc *L* et es costez *EH* 78 fromers *L* durs betez *E*, dursletes *H* 79 Et *manque L* t. de max *L* 80 puet *E* 82 Que *H*, Qui *E* par *B* le c. *H* c. le les *L* 83 ie te di *E*, ce saches *B*, saches tu *CM* 84 que il t. *E*, que ne t. *CHLM* 85 Tu te c. *BCLM* fin *manque BCLM* 86 Aportes *L*, Va tost por *B* 87 laisas *B* 89 Quil *BE* qui ne *B*, que ne *L*, que il *EH* se *manque L* 90 Et cele *BCM* 91 le f. *B*, li f. *H*, le treront *L* et] si *BCLM* leue *B* 93 si *E* tanras *BCM*, tirras *H*, esteras *L* 94 Et *manque BCLM* Dou *BCM* Detenuz ch. *L* traire *BCM* esteras *BL*. en seras *CM* 95 Il] Plus *BCLM* poise *manque L* que il *L* 96 assez] ades *EH* Et vos qui estes moult p. f. *B*, Mes ie ne sui pas si tres forz *CM* 97 Qui de tout lan oure ne (*manque E*) faire *EH*, Conme vos estes biaus doz frere *CM* 98 Por ce doiz au pl. *CM* Deuers le pesant te doiz tr. *L* 99 Et *manque L* tr. de toute ma *L*

1700 Et tu de bien t. tefforce *CHM* tirer *L* tefforces *E* *Après* 1700 *CM ajoutent* Que tu es moult plus reposez Si dois estre plus fort assez 1 P. ni *B* ne ni *B*, que il *E* d. ne decrient *L* 2 Au *L* 3. 4 *intervertis L* 3 Conme] Quant *BCHM* il sont forment a. *CM*, forment si sont *B* Au corroies formant lie *L* 4 Tant] Quant *L* *le premier* et *manque CHM* lont *H* et tant s. *CHM* 6 li a. a un oeill *E*, si a ouert un oil *CLM* Fromers regarde ouri luel *L* 7 Et solieue *B*, Et si lieue *L* en *manque B* 8 En] Que *CM*, Grant *L* 9 qui (que *L*) les v. b. *BL*, que il bien soient *CM* 10 conme] qui iert *B* 11 t. sozleuer *BCHLM* 12 Bien] Si *B* sot *BCM* le *BCHM* vost *B* Si tost con il se dut leuer *L* 13 Et (Or *L*, Si *CM*) est en grant p. *BCLM* est *manque H* 14 p. raison *C*, p. engin *LM* 15 Il] Et *D*, Moult *H* 16 Ameline *L* m' *manque HL* 17 Acort *CEHL* 18 p. me faut et *L* 20 Ai ge tant mal que ie ne p. (que ne p. plus *L*) *BCLM* 21 Soffrir puor *B*, S. la plus *CM* Non puis s. ne e. *L* 22 si *E* durer *CM* 23 Acor ca (Acort toi *L*) tost se d. te s. *BL* 24 mi f. *L* 25 et *manque CE* 26 Qui put plus que trou de *CM* punaise *BCM* 27 ja] tot *BCLM* 28 Et derrieres t. despecie *B* 29 me p. *CM* me d. *CHM* 31 Ceste *BCLM* p.] dolor *L* 32 Me f. creuer *Méon* mi *L* du] el *C* 33 Li] Cil *C*, Cist *BLM* 34 sous *L* 35 Dunc p. *L* ie me *CM* 36 Que dou cul si pres de lui f. *L* 37. 38 *manquent BL* ici] tant *CM* ma f. *CHM* f. auoir mau c. *CM* 38 ie *CEM* 39 Qui me *BL* de trop] dun moult *B* aigre] mauuez *CLM* 40 S'or] Se *BCLM* iestoie *CLM* 41 s. moult b. *L* que *manque L* 42 trisneroie *B* Je lau treroie le *L* grant *manque B* 43 couenroit *H* Ne ti c. ia a *L* 44 Tu ne *L* poez *E*, puis *H* or secor *E*, ci nul secors *B*, nul s. ci (si *M*) *CM*, nul s. *L* 45 A (En *L*) nul c. *BCLM* si] tant *BHL* 46 Con doster (oster *Méon*) de ceste m. *BCM*, Con moi giter de cest m. *L* 47 de dolor *L* 48 et *manque B* *Après* 48 *CM ajoutent* Del ordure de la viltance Que cil pertius el cors me lance 49. 50 *suivent* 52 *dans CM* 49 si] tant *C*, tout *BM*, tost *L* mi *L* 50 ca] or *BCLM*, car

H v. o.] me di uoir *CL*, me vouloir *E* 51 p. qui me fait d. *E*, p. se tu ne me (men *M*) croiz *CM* d. tu me mescroiz *L* 52 s. dont ie sui destroiz *CM* men *B* Or vien s. se ne me c. *L* 53 Acor ca *BCLM*, Vien ca si *H* d. me *M*, me d. *H* 54 Ceste *BCLM* 55 Par p. *BCM* quel *H* m'a] sui *Méon* 56 Emeline en ot *L* grant *manque B* 57 Bien cuidoit (cremoit *CM*) *BCLM* 58 Si d. *H* cremoit *BCLM*, de tot *E* ne f. *E* s'elle nel] que ne li *L* 59. 60 *intervertis L* 59 son] le *E* Sele ne feist son talent *L* 60 Mourir trestot s. *L* Que ele eust (aroit *E*) son paiement *EH* 62 li] si *L* 63 Conme *EH* 64 engingnie *L* 66 fussies *H* Par .I. petit ne nies pas viue *L* 67 *manque CEHM* fusses *L* 68 conchiez *B* 69 en vile] liez *CDEHM* 70 A dant lietart la en la vile *CHM* tel—tel] son—sa *L* *Après 70 CDEHM font suivre ce vers* Trop set de barat et (Par foi t. s. ore *DE*) de guile 71 Que *BCM* 73 Que il *CM*, Que *E* Que m. f. *L* si con tu] si con *CM*, si con le *B*, et tu le *DEL* quidoies *DE* 74 tu si f. *BEL*, tu bien f. *D* qui *BDEH* le *manque D*, tu *EL* tudoies *B*, creoies *C*, croies *L* 75 Quidier *manque HL*, Cuidiez *C* cil *C*, trop *BM* cudes *D* Moult es mais fols coupes qui c. *H*, Qui croit fox est et cil qui c. *L* 76 Ch. met mes (si *H*) t. *CHM*, Que ch. i (*manque L*) met si (si son *L*) *BL* s. c.] sestuide *BCHM* 77 qu'en] on *C*, len *M* cui *L*, que *HM* 78 Ja] Il *BCM*, Et *L* vos *L* m. ia g. oire *BCLM*, m. cest la voire *H* 79 ch. (sor *L*) son seignor l. *BCLM* 80 a *manque B*, plus *CM* tart] bas *C* 81 Mes] Et *DE* 82 f. il *B* 83 le *C* 84 Dont s. tu p. *C* derer *H* *Après 84 CLM ajoutent* Deuant lores ne tamerai Et deuant que ie le verrai 85 cortins *L* 86 A qui *CM* Que por p. *E* prennent *E*, prenoit *D*, prist *CM*, pristrent *B*, prisent *H*, tramble *L* 87 de paor si *L* 88 C. iai este a *L* 91 P. beste et ouri *D* 92 Quide te tu *B* C. ores q. *L* je *manque H*, ne *L* 93 Ce con d. *E* je *manque EH* 94 f. il *BCM* ice ne c. *BCM* te] le *L* querrai *BL* 95 par] de *BL* Tu las por poor c. *CM* 96 Or] Bien *BCLM* ai or ton cuer

e. *BL* 98 haitie *BCLM* 99 De] Que *E*, A *L* ce] toi *L*

1800 p. afermer a *BCLM* 1 te vient *CDHLM*, te tient *B* 2 sa *E* p. a. ca (sa *C*) v. *BCM*, p. a. tauient *L* 4 Pourement ma *D* 5 Qar *BCD* fera lons g. *H*, fera ses g. *L* 6 a *manque D* oes *manque D*, huis *BH* ch. nous ne *D* Q. en no (En nostre *C*) porpris le tenons *CM*, De paor neant ne dotons *L* 7 paines *BCDHLM* liras *BDEH*, liron *CM*, lairons *L* l. conquerre *BCDEHM*, la querre *L* 8 bien] si *D* b. et enserre *EH* 9 S' *manque DL* 10 m. de faire ch. *D* 11 Formant ies or *L* coardiz D 12 dist *CLM* 13 gi *E*, y *D* 14 Pas ne *L* M. vous ni t. *DE* me *BM* hui] or *BL* 15 Por moi *CHM*, A moi *L*, A *B* 17 espertement H 18 Or le s. *C* sacies bien tot *H*, saches tu bien *D* vraiement *CDH* *BL* *remplacent ce vers par le suivant, qui se trouve aussi dans CM* Tu (Tu le *L*) sauras ia (*manque L*) certainement (prochenement *L*) *et que M fait précéder par celui ci* Que sera de toi maintenant 19 Se tu as c. te (*manque L*, le *E*) l. (relies *L*) *BCDELM* 20 ja *manque B* p. chose q. *L* 21 me *BCDLM* sauras *DL* tant] si *BCLM* 22 ne maille *BH*, ni aille *CM* v. lier *L* 23 c'on] que *BCLM* le v.] iel (ie le *L*) verroi *BL* 24 cil sui *E* sofferoi *B* 25 a *manque BM* coi *CDL*, que *BM* qu'il] que *L* 26 est *manque H* Vous et qui *E*, Mais tel *BLM*, Car tel *C* qui encort *BCLM*, nencort *H* 27 me b. *CH* blasmes *D*, blasme *H* 28 nel p. *E* Mais cele nou dote ne c. *L* 30 c. et la *BCDM* meillor *CM* 31. 32 *manquent BL* 31 Que a. *CM* lessie *C* 32 A sa *CM*, Par deuers la *D* deriers *manque D* lo n. *E* 33 Durement *Méon* estache *D* A la quisse derrier a. *BL* 34 tenir] torner *E* Forment la lie quel (que *L*) neschape (naraiche *L*) *BL* 35 i] en *B* noe *E* et *manque B* puis *manque L* 36 Et por *L* meus tenir] eschaper *B* i *manque L*, ne *B*, se *CDM* 37 que] con *BCHLM* tiroit *BCDEHLM* sachoit *BDEHLM* 38 Fromers *L* soit *BEH*, voit *D* qui gisoit *L* 39 Qui *L* puet *DEHL* Q. c. ne le porroit *CM* 40 prent *E* F. sen est pris a irer *H*, Si commenca a rechignier *BL*,

Moult grieue R. quant le voit *CM* *Après* 40 *le v.* 1834 *est répété dans E* 41 Tymers henist et si se l. *CM*, Forment . . . . *B*, Formant r. si se l. *L* 42 A R. moult durement g. *CM* 43 Que *E* emmeline *L* 44 *manque H* Trop] Moult *L* par *manque BCLM* auez *BCLM* fammenine *B*, fameline *L*, fole viue *CM* 45 il et si as *H* il voirement et (est *B*) moult f. *BL* Certes fet il moult par fus f. *CM* 46 Qui *B* Quaues trespasse ma *L* 47 As] Et *L* a] en *BCEHM* 48 me puez *CM* or gueres v. *BCM* Ce ne te puet gaires v. *L* 49 Mes] Et *L* teusse *CM*, te eusse *D* 50 Se (Se tu *D*) mon los (conseil *CDM*) eusses c. *CDHM*, Moult los si leusse c. *L* 51 na *D* pouer *L* 52 t. sauoir *L* 53 C. tu encui *CLM* 54 Fromer *L* engignier *M*, aprochier *L* 55 Por] Et *L* as *E* tu *manque L* 56 si] miauz *BL* queras *B*, querras *L* 57 t' *manque L* pue *E* p. or venir *M* 58 porra a. *CM* 59 est *B* 60 Comment f. *CEHM* f. el R. comment *CHM* Dist ermeline ie conment *B*, Dist ameline a de te rant *L*, Du retourner est il noient *D* 61 Je irai ia au *D* Venez a la vile p. *CM* plesdoier *E* 62 se me porroiz a. *CM* Nanil (Oil *B*) ie (*manque B*) ne ten (te *B*, ti *Méon*) puis a. *BL* 64 Framers *B*, Fromer *L* corrut *L* totes v. *BDHM* 66 Quant a *L* 68 q. il s. a. oi (vi *L*) *BCLM* 69 Et quant H. (emeline *L*) *BL* Si a H. v. *CM* 70 moult] tant *L* mate] morne *B*, morte *L* 71 Trainent ala q. a t. *B*, T. par la c. t. *L*, Et venoit (Que il vient *H*) tr. par t. *CHM* 72 Maintenant va (cort *CM*) sespee querre (qu. se. *B*) *BCLM* 73—76 *manquent H* 73 esroillie et frotee *CM* 74 A paines *B*, Esraument *E*, Maintenant *L* f. ostee *M*, f. sachee *C* 75 Q. i c. *B*, Et il cuidoit *D* Cil cuidoit bien .R. i soit *L* 76 Sespee en sa (la *Méon*) main ala (va *L*) d. *BL* la] tot *CM* 77 se] li *H* cuida *L* 78 li] le *DEL* 79 Lespee m. *L* a *manque L*, i *BCEH* 80 Emeline *L* a si *B* 81 Quele niert pas t. *B* enrestee *BCDH* Que le cop a veu en tresse *L* 82 li cous *B* Que il ne la mie adesse *L* 83 Dont ele ot (a *CL*) grant p. e. *BCLM* 84 tel colee *I* 85 Fromers *BL* que *manque BL*, qui *CDEHM*

a *transposé avant* la *BL* 86 tranchiee *E* 87 Tost *manque L*, Tot *E*, Cest *H* 88 len p. *E*, san moine *B*, lan moine *L*, sen va *CM* 89 a *manque D*, et *CM* 92 post *E* 93 va *D* 94 d. nai ge euer dolant *H* 95 p. bien t. (framiers *B*) *BCM* fromers *L* vanter *CM* 96 ce se puet il b. *D* bien *manque B* Que chier li ai (a *C*) fait comparer *CM* 97 Que *manque CM* de sa *E* Q. ie (iai) la c. fromer lane *BL* 98 t. nen ioira *D* J. (J. ne *L*) traira f. ne chasne (chaine *L*) *BL*

1900 sui *M* bien] tost *BCM* 1 gandrillier *DL*, grandiler *E*. trespeter *CM* 2 *manque H* que a moi le fis f. *CM*, que le fi a moi f. *L* 3 baillie *CM* 4 Bele a. *CM* mest *BCM* venue *CM* 5 qui *H* que me nus e. *L* 7 Con tu f. ne t. g. *CDEHM* Damedieu si grant g. *BL* 8 Con tu faiz ne *BL* ne] de *DEH* A dame dieu le tres haut hon *CM* 9 De ce *manque BCM* Qui (Quant *L*) si (*manque B*) ta de mort g. *BCLM* 10 Litierz li pargus f. *B* 11 De moi quide estre *BCLM* C. il e. cuites a t. *H* 12 buer *L* par] sor *CM*, tant *L* 13 molt bien lonc] ore le *B*. encor le *L* 14 ie f. *L* gen f. ce (si *C*) que ge p. *BCM* 15 Corocie plus *BCM* que ne fis o. *B* 16 que atens d. *BCM*, quatandras d. *L* 17 molt *manque BL* q. li c. *BL* c. ne ne f. *E* 18 Et q. tu donc q. *CM* 20 a m. droit f. *L*, au cor f. *CM* 21 Si me *E* 24 Tant *manque BCM* Que ou *BCLM* suel *manque L* 25 Que ia naura de *BL* chiens *CLM* 26 tel] une *BCLM* 27 Que par *H* parole *CHLM* 28 Que ia ne iert *L* teuls] iors *H* qui me *E*, que il *BCLM* 29 nuire *E* me] nos *BCM*, vos *L* 30 ie v. *L* 31 el v. *CM* en asne ne *D* te] se *L* 32 con quil te *H* se il iure *L* 33 Ne panroie ia son sairement *L* 34 f. ne par s. *CM* Que p. f. ne par creant *L* 35 Trop (Put *H*) est vilains *BCHLM*, Lietart est bons *D* 38 Lietart] R. *C* *Au lieu des vv. 39. 40 l'édition de Méon porte l'interpolation suivante qui est sans doute tirée d'un msc. inconnu:* A sa charue a son essart. Tel chant fet que li cors li art. Moult par estoit bel le souloil Au vilain est pris grant somoil [5] Que il en fu touz dehaitiez. Desoz un boison

s'est couchiez, Iluec se dort de maintenant. Et Renart qui n'aloit querant Fors mal et anui au vilain, Vers la charrue vint a plain: De tost venir moult bien se paine, Les bues et la charrue anmaine Vers la forest c'onques nus (l. nel) sot Sire Lietart li vilains sot Qui se dormoit delez la voie. Et Renart s'en va a grant joie, Les bues anmaine et la charrue Au bois, et va par une rue Que il savoit moult bien pieca, Durement Lietart menaca. En la forest fu entre lues. O lui la charrue et les bues; Nes volt pas mener en maison, Repos les a en un boison Qui est en une fosse grant, Puis s'en est retornez corant Vers le boison ou Lietart dort. Un baston a pris grant et fort Qu'il avoit coilli en l'essart, Venuz en est droit a Lietart Qui se gisoit tout estandu. Renart son pel a estendu, Si a le vilain feru si Que le baston en deus croissi. Le vilain saut qui est feruz, Il sailli sus touz estenduz Que moult a grant paour eue; Mes qant il ne vit la charrue, Moult fu durement esmaiez. Li cos le r'a si enpiriez Et si ne set qui l'a feru. Derrier lui garde, s'a veü Renart qui se fu tret en sus. Adonques fu Lietart confus, Que bien set qu'il en a menez Sa charue et aussi ses buez: *(ce vers manque dans les manuscrits.)* Ne cuide mes avoir nul jor, Moult ot en son cuer grant iror. Maintenant l'a a raison mis. 'Renart' fet il, 'biaus douz amis, Qant venistes vos ceste part? Les bues avez de mon essart Menez et ma charrue avec; Se les amenez ci iluec Arrieres ca ou les preïs: Loiaument ma foi te plevis Que tu auras le coc Blanchet.' Dist Renart 'tu me sers d'abet Qui me dis que Blanchet aurai. Mes par ma foi avant saurai Se tu me gabes ou dis voir.' 'Renart, je te dis bien de voir. Si t'afierai de ma main Que le matin l'auras bien main Et trestouz les poucins avec.' 'Dont irai je les bues por euc Et la charrue' fet Renart. 'Or tost' se dit sire Lietart. Atant s'en est Renart tornez. La ou il a les bues menez Est venuz droit, si les amaine A l'essart. Grant joie demaine Lietart qant il les vit venir; Il ne se pot mie tenir Que il a l'encontre ne voisse. Grant joie fet et si s'envoisse De ce que (*l.* qu'a) sa charrue arriere. 'Renart' fet-il, 'a bele chiere

Auroiz les poucins et le coc. Foi que doi mon frere Cadoc, Que je moult ainz, demain matin Vos donrai de tendre poucin Cil (*l.* Ci) illuec en ce leu demaine.' Lors s'en va, la charrue en maine, Et Renart s'en reva tout droit A sa fame qui l'atendoit. Si li conte ce qu'il a fet, Et ele grant joie en fet. 'Dites' fet el, 'sire Renart, Aurez voi (*l.* vus) donc le coc Blanchart Et les poucins de sa maison? Onques ne fu Lietart tex hon Qu'il tiegne foi qu'il ait plevie. Plus de cinc cent foiz l'en mercie, (*l.* l'a mentie?) Si fera il a ceste foiz.' 'Dame' dit Renart, 'or verroiz Con li vilains ca s'acointerai, (*l.* Con au vilain m'acointerai?) Se bien me fet, bien li metrai.' Atant (*l.* A. il) l'ont lessie ester. Ne voudront (*l.* voudrent) plus de ce parler Por ce que il estoit trop tart. Revenuz est sire Lietart A son ostel, si se coucha. Onques ne but ne ne menga. Sa fame li a demande 'Sire, qu'avez vos de par de?' 'Dame' fet il, 'dehaitiez sui, Car une gote me prist hui Enz el flan qui forment m'estraint'. La dame set bien qu'il se plaint, Ne onques ne vost mot soner. Les son seignor s'ala coler (?) Et si s'est couchiez delez (*l.* couchiee lez?) li. Li vilains qui pas ne dormi, Nule riens descovrir n'i ose: Qui bien set s'el savoit la chose, Ele iroit en autre maniere, Tout iroit ce devant derriere. Por ce ne li ose gehir. Cele fait sanblant de dormir Por ce qu'ele savoir vorroit Conment decevoir le porroit Et qu'ele seüst que il a. Li vilains soef se leva Que il ne vost que on le sache, Au gelinier en vient et sache Le coc et les poucins a soi, En un sac les mist jouste soi Tot soef au pie de son lit. La dame qui moult bien le vit, Ne dit mot. Cil se r'est couchiez, Qui auques est a son agiez Et fu assez tost endormi. La dame nel mist en oubli: Le sac qu'ele ot veü mucier, Du lit saut, si va deslier, Et a trove le coc dedenz. Hors le mist et cort par laienz, Si a pris un des trois gaignons, El sac le mist a reculons; Couchier s'en va, plus n'i atent, Semlie (*l.* Someille?) bien et fermement. Au matin qant il ajorna, Sire Lietart s'apareilla. Son sac enpres ses bues aquieut, Tot droit a son essart esquieut. Ses bues lie, son sac met jus, Li desloiaus vilains

parnus (*l.* pariurs) Sa besoigne conmence a faire. Estes vos Renart qui repaire Et est a l'essart venuz droit. Sitost con Lietart l'aparcoit, Si li cria 'or ca, Renart, Des poucins auroiz bone part, Ce sachet la en est tot plain.' Renart l'ot corir par le plain, Au sac est venuz sanz targier, Si le conmence a deslier. Qant deslie fu sans plus dire, Son col met enz et sache et tire Le chien par la cuisse, et il saut. Renart saisi que pas ne faut, Parmi le col le housepigne, Durement le mort et chapigne, Il est en males mains cheüs. Renart voit qu'il est deceüs, Moult li anuie, moult s'efforce, Du chien s'est eschapez a force, Fuiant s'en va tot eslessie. Li chien s'en va, si l'a lessie. Renart s'en va, si se demente, Parmi le bois tout une sente, Si va tot droit a sa maison, Hermeline a mis a raison Et dit 'or m'a honi Lietart.' 'Conment' fet el, 'sire Renart, Ou sont li poucin et Blanchet?' 'Dame' fet il, 'en un sachet Avoit Lietart mucie son chien. Qant je ving la, si dist que mien Estoient li poucin du sac. Bien sui par lui noianz et mat, Le chien desliai par ma foi, Et li chiens en vient apres moi, Si me descire ma pelice. Mes par la foi que doi saint Gile Ne l'Evangelistre Jouhanz Lietars est entrez en mal anz.' 'Sire Renart' dist Hermeline, Lietars est moult de mal covine. Si covenroit sanz menacier Et art et enging porchacier Que l'en fust vengie del vilain.' 'J'en serai bien vengie demain' Fet Renart, 'que plus n'atendrai, Ou le coc Blanchet vos rendrai.' 'Sire' fet ele, 'diex otroit A (*l.* Que) ce que vos dire (*l.* dites) voirs soit.' Atant ont lessie le plaidier Jusqu'au demain a l'esclairier. Et Renart s'est levez matin, Si se conmanda saint Martin Qui le gart d'ennui et de mal. Corant s'en va parmi un val Trestout droitement vers l'essart. El bois a encontre Lietart 39 estoit *B.* venoit *CDEGHILM* 40 sot *BCLM* que *manque B* o] auec *BCM*, quauec *HI*, ne *L* ne menoit *BE*, nauoit *CM* 41 Nus *BL* en son c. *B*, ne c. *C* 42 *manque L* R. hardiement li crie *E* R.] Lietart *H*, en haut *BCM* l' *manque CH*, s' *BM* 43 Pugnais vilains par *BCLM* 44 s. en ta maison *D* 45 al *E* La venoison du bois le *D* 47 porra *B* 48 ten f. *M*

49 ce b. *DEH* 50 Tot *manque BL* reconter *BL* 52 .III. *BL*, uns *CDE* 53 De deu's *H* et] ou *BCM*, qui *H* besant *DH* 54 tu *manque B* feisses *CM* presant *BD* 55 v. neant au monde *L* Ne v. noient tamende *B*, Nen prendront (prendroit *M*) il nesune a. *CM* 56 l'en] il *BCLM*, la *H* meintenant *manque BL* ne tarde (tande *L*) ou ne p. *BL* 58 Nan p. *L* 60 con] que *D* 61 que] moult *BCDEHLM* 62 Toz ceus q. chacent *L* 63 En b. *CLM* et qui ses bestes amble *L* 64 L. trestous *H* 65 m' *manque M* d. sire car matendes *H* 66 *manque B* poi se vos le c. *CM* 67 puet *E* crier *C* 68 le *H* vout *A*] velt *les autres mss.* trouer *E* 69 Je m. ver vos *B* durement *CM* 70 empri *CM*, requier *L* 71 pitiez *H*, merci *CLM* 73 fol *E* 74 Molt *manque B* men *E*, moi *BL* q. (con *L*) ie f. *BL* sui *L* ous *B*, os *DE*, ols *H*, fox *L* 75 si] ce *D* Puis quainsi ert *BL*, Mes il estoit *CM* venir *E* 76 Desores me *CLM* 77 Conme v. s. et v. h. *CM* 78 pierre *H* 79 mesprendra *B* 80 M. qantque iai de vous t. *D*, Et desore en auant t. *BCLM* 81 comment *L* 82 Ausi tres g. *H* Autel d. ai ge ou g. *BCLM* 83 Ai *manque BCLM* Con vos auez ce *BCM* ice *L* 84 Se vers *DEHL*, Se ie *B*, Se *CM* vos auez m. *CM* 85 Tot *E* Je sui t. en v. s. *L* 86 p. tele d. *M*, p. tel d. *B*, a vostre d. *H*, p. itele guise *D* 87 dist *L* p. volentiers vostre h. *H* 88 Honte ni auras ne d. *L* 89 *manque BL* 90 Et *manque BL* feras *BL* 92 les *manque B* donras *CLM*; *L ajoute* Et que leaute man tanras 93 blanch'. *M*, blanchet *DH* promesis *H* qui me req̄is *L* 94 mon] le *BCLM* requesis *H*, promeis *L* 95 dist *L* lie. *CM* 96 Li m. s. (si s. *H*) trestuit (tuit *H*) t. *CHM* 97 D. v. t. o. *L* 98 Je sai bien *BL* vos en a. *CM* grant *manque BCLM* 1999. 2000 *manquent L* 99 Qui *H* vies *D*

2000 Quil *Méon* fisent *H* grant] laide *Méon* Que (Car *C*) il vos f. vilanie *BCM* 2 verres *H*, verra *E*, et vrais *D*, serai *CM* *Après* 2 *L continue* Serai vos ie moult volentiers 3 de ci en *B* 4 me confonde se ia *L* ia vant *BDEH*, en ment *CM* 5 Toute vos don ma *CM* la

B Poucins de bone n. *L* 6 p. ge tele c. *BL* 7 tot liert *L* en] a *H* 8 Ane] Oe *CHM* ou ch. *DEH* ouc] ou *DEH,* coc et *BCM* E chapons toz g. et g. *L* 10 Et s. *BL*, Et tot a *CM* 11 Et tex ch. con d. *CM*, La ch. que (con *L*) vos (v. plus *L*) desirrez *BL* 12 chapons *E* seriez *L* 13 ja] toz *L* 14 Et g. *BL* vos] me *C* 2015—2204 *manquent L* 15 nul *manque H* mauieigne *E*, vos viegne *C* 18 Et vos v. or a l. *B* mes] tres *CM* 19 vostre *DEH* reposer *D* 21 Tan *E* con] que *D* 22 tot *B* 24 ie v. v. ovrer *B* 25 F. et p. mal c. *BCM* 26 Nen *CM* vos] pas *B* 27. 28 *intervertis BCM* 27 Que *manque BCM* mesestance *BCM* 28 Ne en esmai ne en dotance *BCM* 29 nel v. *E* 31 Ne *BCDEHM* porroies *H* n.] gueres *D* 32 Se giere essiliez (cacies *H*) de *CHM* ma *D* 33. 34 *manquent B* 33 Ne—ne *Méon* Moi et *H* mon e. *CM* 34 se iere *E* 35 M. d. or (miex *CM*) ma *BCHM* 36 Qui *E* poez *BDE* 37 mes ce que iaurai *B* Tot ce que ge ai conqueste *CM* 38 Tot ert (est *H*) en (a *H*) v. v. *CHM*, Partans fait R. le saurai *B* 39. 40 *intervertis B* 39 Dist R. *CM* Il te conuient par estouoir *B* 40 me *manque B* d. ou m. ou v. *B* 41. 42 *manquent E* 41 Que tu faces le mien p. *B*, Or fai donques li (le *M*) mien p. *CM* 42 Que ne me vodrai plus taisir *B* te f. *D* *Après* 42 *BCM ajoutent* Se tu ne fez le mien voloir. Je te fere par tens doloir 43 *manque E* fas tant *B*. tu fez *B* 45 pris *BCM* ne] bien *E* te *manque C* querroie *H* 46 Ne en *CM* nenteroie *H* 47 aies] voie *BCM*, auras *H* 48 Bauz *manque B* 49 Fai *D* 50 Je ne vos q. *BCM* 51 que s. *BCM* 52 dist *CDM* 54 en] a *H* 55 molt *manque M* adoles fu *H* 56 f. a d. *B* 58 A *manque D* T. nous c. *D* nos] ces *BC* 60 rendrons *H* le] ia *BCM* 61 toz d. *BCHM* 62 Aura il *H* qu' *manque BCDM*, c' *H* 63 f. est ou matent *CM* 64 Il ne ne nos *B* vos *HM* 65 Conme il *BCDM* ne *manque BCM* porroit plus (*manque M*) coster *BCDM*, coustast plus assez *E* Que plus ne vos peuist c. *H* 66 S'il] Se *BCM* c. voloit *Méon* 67 Qu' *manque E* 68 fera *B* 69 Tost *D*, Si *CM*, Je

B, Et je *Méon* s. ou a. ou panz *B* 72 Que touz (tout *C*) essillier nos f. *CM* feroiz *B* 74 Brunz matin *H*, Sa fame *B* 75 *manque E* 76 A f. *BCM* 84 metez *C* 85 L. el r. sen est *E* 87 Li g. les maine *BDE*, Enmaine li g. *CHM* 91 Quil *D*, Qu' *BCEHM* au *M*, as troi *B* ne le *CHM*. le *B* 92 Entres *B*, Et en *E* molt] fort *BCM* 93 se] ie *C* 94 Molt] Il *B* se nel *D*, sen nel *E*, sil ne *CM*, sil nen *H* pent *H* *Après* 95 *E intercale ce vers* Les poucins a son col tenir 96 Que il fet *B* aus garcons *E* 97 Haut li conmenca *B* 98 Nes *CDH* vers] a *CM*

2101 que el b. ot c. *BCM* 5 que il vit les chiens morir *BCM* *Après* 5 *BCM ajoutent* Il not talent plus (puis *BM*) de foir Quant les mastins a veuz morz 7 bons coux sauez *CHM* 8 Je *H* Ge vos ferai encor m. *B* 9 vos *transposé après* que *H* Ce que vos auez ici (ci or *Méon*) f. (vos pardon *manque*) *B* *Après* 9 *B intercale* Ice (Tout ce *Méon*) que vos mauez forfet Debonairement vos pardoing 10 Toute mamor vos a. *CHM*, Et mamor a toz iors vos doing *B* 11 as *E* Q. il a moult biau p. ci *B* 12 Sire f. *BHM* 13 Qui *D*, Quant *BCEM* 14 *manque D* 15 n. que ie ai *BCM* 16 iangleurs *D*, gengleres *E* P. ere ianglere q. iai *H*, Asez plus corociez serai *B*, Prenez biau sire quantque iai *CM* 17 Que ia enuers vos mesprendroie *CM* .18 ni delaie (deloie *M*) *CM*, sui rauoie *H* 19. 20 *manquent CM* 19 ses *D* 20 aporta *D* quaportez li a m. *B* 21 son gernon *H* 22 plumer] routir *B* 23 Moult] Mol *E*, Si *BCM* t. molet et g. *BCM* 24 a] en *CM* 26 S'en *manque BCM* A lostel (lastel *B*) porte sa *BCM* 27 trouee *H* 28 erent *E*, estoit *H* mesaisie *H*, masaisie *E*, mesaisiee *DM* 29 foible *D*, noire *BCM* 30 ioi *H* 31 el *DEH* voit *H* R.] son seignor *DEH* 32 A son col les poucins t. *CHM* 33 tint *BCM* 34 R. or] Encor *B*, Encore *CM*, Que or *H* mie *B* triche *L*, quite *CM* 35 mes bien] ainz est *B* f. il bien ma heritez *CM* hastie *H* 36 c. chose c. *BCM* 37 Quant si *BCM* 38 je *manque CM* neusse eu mon assez (sez *B*) *BCM* 39 De L. *CDM* 40 Ge le f. *D*

41 c. ou a sa g. d. *B* a] et *H* 42 Et bien entendre li f. *D*. Por voir acroire li f. *BCM* 44 molt *manque BCM* et si t. *BCM* *Après* 44 *BCM ajoutent* Grant paor ot (*manque M*) tout sanz faintise Jauoie si la chose emprise (anquise *B*) Quenz el bois le feisse pandre (prendre *Méon*) A (Et a *B*) un chesne moult haut pendre (estendre *CM*) Mes vers moi a fet conme sage 45 *manque B* Agenoillons *CDEHM* te fis *D* 46 *manque CM* Ne me fera iames d. *B* 47 Nest n. *C* quil me *E* 48 trop] moult *CHM* aises *H* 49 que] con *B*, si con *CM* 50 Que naues p. *H* 51 *manque B* Tu es or p. *D*, Plus estes *CHM* 52 Car tu as bien bl. *E*, Que vos auez bl. *CHM* 53 ert et] estoit *BCM* gros et r. *CM*, ore angraissie *B* ronez *CE*, rosnez *DHM* *Les vv.* 54—57 *sont remplacés dans B par ceux-ci* Se L. ta eu pene Il le ta bien guerredone Mais moi ne puet gaire chaloir Se tu as tese et ton voloir [5] Et se tu as trestoz tes bons 55 P. vos *CM* 56 m'en] te *D* De ce ne me p. il ch. *Méon* 57 as or tese et *D*, as eu touz *CM* 60 Et ge *BCM* s. trop m. *B* 61 Se tes enfans morir l. *CM* 63 ces] tiex *BCM* 64 si] et *BCM* prent *H* 65 Si] Tot *B* la mengie *D* 66 A .I. *E* As autres nuef a les coux t. *BCM* 67 les *BCM* 68 Et a *BCEM*, Et *D* a] en *DH* 69 qui bee a son *CHM* 71 Il *manque H*, En *CM* l. bien p. *H* 72 Venir *DE* Lietart veoir *CM* V. L. et brunmatin *B* 73 recurent a grant *B* 74 lot fet *D*, le font *B*, le fist *H* 75. 76 *manquent B* 75 li] y *D* otroiee *C*, destinee *H* 77 brunmastin *E* 78 mostre] fesoit *BCM* bel] .I. *B* 79—82 *manquent B* 79 Molt] Si *CM* le plaigne et souent le *H* et *manque M* li l. *E* 80 Et R. li fesoit la *CM* le f. *H* 81 que ne le v. *C*, que nel voloit *M* 83 osoit *B* 84 Car m. se dotoit deneuser *CM* 85 lenpaissoit *B* 86 R. moult bien *B*, R. forment *CM* 87 Que *BC* 88 fu molt] qui fu *B*, si fu *CM*, fu bien *H* 89 De bien s. *H* prent molt] semprent *D*, a il *BCM* 90 abreia *B* sa *manque H* 91 Et R. *H* 92 les foiz que il *CM* *Après* 92 *CM ajoutent* Que Lietart si fu ses amis Et si le seruoit trestout dis 93 i] et *B* 94 Et quant il de lo. sen

torne *BCM* 95 puet *CDEHM* 96 coc] ne *H* 97. 98 *manquent B* 99 J. ane m. et grase *B* Ne i (ni *M*) remest ieline crasse *CM*

2201 mes ne me l. *BCHM* 2 Que *M* 3 romanz] chose *BCM*, raison *H* 4 gignor *H* 5 se il ma. *BCM*, il ma. *L* 7 Ne s. *H* Ne sera b. nentrepris *L* 9 la *BL* 10 ne me pregne *L* 12 Si nest *E*, Qui nest *L* auisez *E*, graciez *B* de la che *B*

X

A 111^{d}; *B* 145^{c}; *C* 119^{c}; *D* 120^{d}; *E* 92^{c}; *F* 110^{c}; *G* 114^{d}; *H* 124^{c}; *I* 126^{d}; *L* 83^{d}; *M* 145^{b}; *N* 128^{v}; *e contient les vers* 1327—1333. 1336—1343. 1417—1421. 1422^{3}—^{8}. 1435—1442. 1443—1453. 1465—1470^{2}. 1471—1481. 1488^{5}—1495. 1496—1500^{2}. 1502^{11}—1506. 1507—1513^{5}.

1 Se vos vos v. *CM* 3 Se estiez *N* 5 come *B* et] contre *BCHLM* 6 Gerroia de ci en la *H* insques la *D*, iusqua la *I* 8 Je *BDEL* vos vodrai] ennores *H*, orriez *CM* nouuelles *N* 9 vis] un *Méon* 12 Qui moult a oir vos plairoit *L* 13 Q' *manque CHM* nan oistes *L* 14 e] ne *L* *Après* 14 *on lit dans BCHILM* Ce fu entor la pantecoste Icele (Iceste *C*) feste qui tant coste 15 La ou] Que danz (sires *H*, messires *I*) *BCHILM* tint *HI* sa *manque I* 16 Ou *manque BCHILM* A. i ot *BCHILM* 17 Qar t. *B*, Trestout *CM*, Tous *H* pales *CM* si en fu *H*, en fu si *I* iert *B* Q. li p. en iert toz pl. *B* 18 nosoit *DN* entrer *D* 19 Que *DEMN* i] ny *DE*, ne *N* fu *M* 20 Nul nen i ot nen *H* 22 One *manque BCHLM* auoit se haus (bauz *L*) h. (barons *CHM*) n. *BCHM* 23 Que *C* aourer *CM* 24 li *E* 26 Einz *BCLM* Ne qui aine en nule cort fust *H* 27 au meins] ou *CLM*, out *H* 29 Dant R. *BCHLM* qui de *N* de] a *H* tant m. *M*, li m. *L*, tormens *H* 30 Si ne fu pas v. *BCHLM* 31 Ne por el *E*, Neporquant *BCDLM*, Nonporquant *H* si] il *L* il] bien *BL* 32 por *M* dieu *BCDHLM*, foi *E* 33 Par .x. mes voire bien par .xx. *H*

34 Mes *manque BCHM* Onques *BCHM*, Ainz *L* ne *BCELM*, nen *N* 35 ia quil puisse ni (ne *L*) *BCLM*, quil puisse ia ni *H*, ia il ce cuit ni *D* 36 ce cuit] de cuer *D*, tantost *LM* le manda *BCHLM*, li rendra *E* *Après 36 H ajoûte* Que sil le puet as puins tenir A honte le fera morir 37 Ce quil p. t. *L* Sel p. tenir naura r. *CM*, Ja nen aura autre r. *H* 38 qui a *L* Por cou que sa cort en d. *H*, Por ce que il la en d. *CM* c. out despist *E* 39 Et] Lors *BCHLM* dist *CM* 40 ioi *L*, ai *H* 41 Ce *EN*, Dou *H* cel *manque E*, ce *N*, dou *H* de put enfaire *E* 42 Ne *BDELMN*, Ne le *H* pas *manque H* *Après 42 BCHLM ajoutent* Le bon conseil se le sauez A vos comme (si con *B*, et *L*) a mes (toz m. *L*) priuez 43 Pri et conmant que (et *B*, tot *L*) orendroit *BCHLM* Ne v. leissiez *E* 44 Se (Que le *L*) me iugiez et (*manque L*) s. d. *BCHLM* 45 Deu (Le *H*) despit et (*manque H*) s. (s. la *H*) *BCHLM* 46 Et puis] Apres *BCHLM* *Après 46 L ajoute* Dou cuiuert traitor gloton Qui mest venuz en ma maison Il a en lui I fol musart Je ne lain mie de ma part 5 Or oez que ie vos vuil dire Ce dit li rois qui fu ploins dire 47 Bel seignor *manque BCHLM* Se (Se il *L*, Sil *CHM*) vos plaist et vos c. *BCHLM* 48 v. ai ci touz m. *CM*, v. ai tous ci m. *H*, je vos ci ai m. *D*, vos ici mandez ai *E* 49 ot] a *BLMN* 50 clinee *DE* 51 M. fort s. pensis *H* 53 Onques *manque BCHLM* nen osa *DEN* Ni ot un s. qui osast g. *BCLM*, Ni a celui qui ost g. *H* 54 lesse (lait bien *H*) lautre *CHM* Ne vers le roi .I. mot r. *L* 55 ch. se doute *CHM* 56 cr. et se redote *L* Ch. oreille et escoute *CHM* 57 S'il] Et *B*, Si *L* font *CM* sus *D* Se sor R. met i. *H* 58 Si *manque CHM* qui li *BCE*, que il li *H* a nul n. *CM* 59 Bien set que h. *BCLM* 60 si g. *C* 61 Se il en p. le lieu a. *CHM* 62 I. seuent (sachent *C*) il tout (bien *H*) de v. *BCHLM*, I. puet b. chascun sauoir *DN* 63 Ains est *H* 64 cons *D*, cops N Maintenant .y. *BCHLM* sadresce *L* 65 Que *BM* 66 se v. *CEM* 67 cele *H* 68 Dit *N* 69 je] vous *H* 70 homs et vos mes s. *BCHLM* 72 Si ne sen d. m. *CM* se d. *B* doit on

pas *L* 73 sapendent *BL*, se prendent *E* 74 oient *DEH*, escoutent *BCLM* et *manque CM*, si *manque BL* 75 Puis quautre *D*, Et que nuls *H* se *E* 77 Nois *E* Rois fait li leus or (f. ysengrin *CHM*) m' (*manque CHLM*) entendez *BCHLM* 78 Des iugemenz *D* tu *manque BCHLM* 79 Il i afiert moult grant c. *BCHLM* *Après* 79 *BCHM ajoutent* Il (Mes *CLM*) me (moi *CLM*) semble de moie part Ensi (Et si *CHM*) mait sainz lienarz 80 moult (si *H*) vos a mesfait *BCHLM* 82 trapasse *L* 83 Que (Qu' *L*, Quant *B*) il ne daigne a vos *BCHLM* 84 Moult len doit bien m. *CM*, Et bien len doit m. *H* 85 Rois molt] Certes *BCHLM* grant honte vos a *BCHLM* 86 cil] si *E* ceste *B* Cele merde et cele s. *H* 87 Mande laues (lauiez *H*) bien (*manque H*) un *BCHLM* 88 Que] Mes *BCHLM* 89 Que miex venist c. *H* 90 ne] de *L* 92 nuisance *E* 93 De la *D* quil *BDEH*, que il *CM* vos *manque CM* 94 De c'est] Je di *BCHLM* Et que ne facies a. p. *N* fait *H* 95 Et sa *N* teste *B* facoiz *E*, faciez *BD*, faisois *H*, faites *L* 87 Ou le *BCLM* faciez *D* 98 raencon *BCLM*

100 t. si acordent *B*, thieberz si a. *L* 2 Que .y. *EL* a f. son regart *E* 3 tex] te *L* a cui m. *HL* 4 M. il nen osent *BCHLM* 5 Car *BH* estoit] par est *L* 6 en] i *BCEHLM* fu *E* et auis *N* 7 ne f. *H* Et au tierz iour r. *DEN* Que il iamais ior ne saidast *L* 8 *manque L* est] fu *DE* 10 Qui le *LN*, Quel *BCDEHM* son *manque L* 11 Qui se *EN*, Il se *BCHLM* hontage *DEN*, damaige *H* 12 Qui li ot f. *E*, Que il ot f. *D*, Que fet li ot *B*, Que R. fist *C*, Que (Quil *HL*) fist R. *HLM* del outrage *E*, del viltage *DN*, dou domaige *L* 13 Que il *H* le fist el piege *BCHLM* Q. ou p. i le f. *D* 14 Mes *manque BCHM* le *M* il] chier *Méon* Et quil le *L* cuide R. rendre *BCHLM* 15 v. au l. *E* 16 Por ce li viaut (Deuant le roi *L*) contre le leu *BCM*, Por ce li viaut or metre en lieu *H* 17 Or] Et *D* Deuant le roi .t. (por *H*, li vuet *L*) a. *BCHLM* 18 orrons *H* 19 Que *M* moult v. conoitoit *L* 20 saidier *E* se] li *E*, le *DL* 21 A *manque L* estoit *L* Trop est por (vers *DN*) R. c.

DEN 22 Si] Lors *BCHLM* s' *manque DN* molt tost] tybert *BCHLM* 23 Si (Sa *L*) gite sor son dos *BCHLM* dos] col *BLN* 24 Et *manque E* aguise sa lange *N* deueure *H* 25 se *BDEHM* 26 li poilz *H* 28 defferma *CM*, deslie *D*. define *L* 29 Si a dit *L* dist *BCDEHM* r. biau s. c. *H* or *manque L* 30 Prent le *N* si] et *BCDEHMN* lait la *N* coutre *L* 32 Con (Quen *CM*) i c. *BCLM* 34 Nas *CE*, Naş *H*. Nai *L* 36 Por ce li (le *C*) *BCHLM* m. el faire *L* 37 De *DEN*, Por *C* esgart] droit *L* 38 dist *M*, dit *C*, die *H* que il *CM*, qui *E* 39 Nes p. *H* pas] mas *L* loiax *manque M* 40 max *DELM* *Après* 140 *BL intercalent ces vers, que CM ne portent qu' après le v.* 142 Ja hom (nus h. *L*) qui est (soit *L*) bien (*manque L*) droituriers Ne iugera (doit iugier *L*) autre (nul *L*) en (par *L*) derriers 41 Certes il ne (nen *H*) *CHM*, Dautre part ne *BL* f. pas a *BCHLM* 42 qui *E* De riens quil *H* 43 Que] Et *BCHLM* ce] si *H* vos] moult *H* bien *manque D* 44 Que ainz (sans *L*) ne *BCM* porroit pas a. *L* 45 nul] a *B* 46 font *L* 47 telle *D* Entraus et p. *BCLM*, Et si sont p. *H* cele *manque BCHLM* 48 *manque L* Qui lor est prochainne v. *H* *Après* 48 *BCHLM ajoutent* Onques (Nonques *BC*) ne furent bien ensemble Et (*manque BL*) por ce vos di ce (et si *B*, si con *L*) me (moi *L*) samble 49 Qu' ysengrin a fet *BCHLM* 50 Cest i. est f. c. *N* 53 foriurer *E* 54 c. bouter a. *H* 55 Certes m. *BCHLM* 56 Quant il de *BCHLM* abandone *L* 59 le *H* c. pas b. douz s. *BCHLM* 61 gaires *tous les mss. excepté AL*, baron *L* 62 Baron] Gaires *L* s. mener g. *CHM* 63 Encontre touz ses *CHM* 64 meuz] plus *BCHLM* *Après* 64 *BCHLM ajoutent ces vers* Si vos porroit auoir mestier Se guerre (gaires *L*) voliez (volez *B*, porriez *L*) traitier Se besoing vos sordoit (sorcoit *L*, venoit *CHM*) ce (ie *B*) cuit Que (*manque CHLM*) plus vos (v. i *H*) aideroit que tuit (trestuit *L*) [5] Li baron de vostre maison Por ce me sanbleroit (samble pas *L*) raison 65 Quaincois (Que aincois *M*) que (en *B*) feissiez (oissiez *CM*) c. *BCHLM* 66 Feissiez *BCHLM*, Alassiez *L* 67 et] ci *N* 68 Ne feissiez

L 69 A s. p. un g. *BCHLM* 70 ne] et *L* 71 merueille *CM* 72 Se *BCHLM* prenez *L* 73 Ja p. *BCHLM* dist *B* d. ne por sa s. *H* 74 d. vos h. *BL* deueriez *H* un *manque BHL* franc] vostre *L* 75 Se diex me doint bone auenture *BCHLM* 77 Si *CDE*, Se *L* 78 esgardez *BLM* Lors esgardent *H* 79 Car *BHLM* fait *H* f. noiant *DEN* q. a r. ne se t. *L* 80 Sa bataille va tout auant *DEN* 81 ne *manque L*, non *EHN* oc *BD*, quant *CHN*, tant *M* s. le mien sens *L* 82 V. d. ie cou *H* ien p. *BDELN* 84 Dome *CEHL* ocirre *H* o. vient on a a. *L* 86 Qui *E*, Que il *DH*, Et *B* et *manque DH* puis *B* 87 commander *E* sauroiz *BCLM* 88 Sainsi fais *D*, De ce fait *E* Ja autre bon (*manque L*) c. nauroiz (ni auroiz *L*) *BCLM*, Ja millor c. nen aurois *H* 89 lors (*manque H*) se il *BCHM* a la c. *H* 90 Nert *N* merueilles *BCELM* I' *manque BCM*. t' *N* sil i encort *L* 91 Què *M* ce plaist *BCEN* Et se vous le plaist r. *H* 92 le *N* mes] pas *CM* Nus ne le d. m. *L* acuser *EL* Vous en deues estre blasmes *H* 93 Que *M* il] ce *CDHMN* 94 prens *E*, prent *N* la *L* Et lores en prenes v. *H* 95 Auant *N*, Tyberz *BCHLM* se test *manque L*, sarest *H* plus rien ne li v. d. *L* vost *B*, volt *CHM*, veult *D* 96 r. si commence a *B* 98 as *N* B. dist (dit *M*) tybert *BCLM*, B. a dit tybert *H* si con] ce *H* moi s. *C*

200 defet] oi *L* 1 Trestout *N* len *H* a *manque D* huler *L*, hurter *E* 3 Et li rois por (par *B*) le hu se *BCHLM* 4 il forment me *HL* *Après* 4 *BCHLM ajoutent* Qant cel (ce *M*, le *H*, cest *L*) cri auez (auon *C*) tant tenu Ne somes pas por ce venu 5 Or laissiez le cri (cris *H*) et la n. *BCHLM* 6 Mes] Et *BCHM*, Qar *L* que *L* 7 Me conseilliez *BCHLM*, Dites moy *N* quen p. *CHL*, que p. *M*, ien p. *B*, que ien *N* 8 g' *manque HLM* en voudra t. *L* 10 se ie *ELM*, se le *C*, se les *B* lauoie *L* 12 escotons et entendons *H* 13 volies *H* enuoir *B* 14 vos couuient nului *N* nulz *E*, nus *CM* Bon mes y deuez enuoier *D* *Après* 14 *BCHLM ajoutent* Et (Quar *L*) ie respons (respont *B*, respone *H*, le

di *L*) por toz ensemble Que cest li miex (miaudres *L*, mainz *Méon*) si con moi (que il nos *B*, ce me *L*) samble 15 Mes] Or *BCLM*, Que *H*. Si *Méon* que *BLM*, cui *H*, quil *E* 17 Belin belin ce *BCHLM* dit *E* nobles *manque BCHLM* 18 par *manque BCHLM* prous] sages *BCHLM*, nobles *D* 19 nen *M* donez *B* 21 Distes *BCM* roone *M* 22 Que il *H* s. deuant moi le *BCM*, d. m. soit au *L*, s. ici le *H* 24 Toz a. *BCHM*, T. en presanz *L* 24 vait *D* aloigne *H* Que nou reteigne n. c. *L* 25 puet aler m. m. *CM* 26 Ne miauz plaisant ne nul p. s. *L* 27 en pies] tantost *L* *Après* 29 *BCHLM intercalent ces vers* Sire sire (*manque C*) se (se dame *C*) diex mait (maist *BM*) Je nai plus (*manque H*) eure (coure *B*) de (de nul *H*) respit 30 Ainz f. *BCLM* Ainz mourai sanz nul c. *H* 31 Son m. *M*, Ou m. *H* m. son mis enuoie *L* 33 dist *CM*, fait *BEHL* di li *H* 34 vanredi *L* 35 Touz aprestez de *CHM* moi *E* 36 ce se *E*, ce ce *C* 37 s. et d. *BCHLM* respit *M* 38 par lui *L* despit *N* Que il ma fait sanz nul r. *E* *Après le v.* 38 *L répète les vv.* 230—38, *avec la var.* son mi *dans le v.* 231 39—43 *manquent E* 39 Portees *N* 41 se] cil *M* Et se il les lettres r. *H* 42 Et il de noiant ne (*manque HLN*) saccuse (sen escuse *HM*) *CHM*, Et par ses vanuoles (noueles *L*) se. *BL* 43 la *manque L* desfiez *L* 44 Et apele *H* lapelez de foimentie *C* De f. lapelez *L* *Après* 44 *E porte* Deuant toute ma baronnie 45 Et roonians li dist b. *H* 46 serai *L* 47 nule riens *L* 48 tex iors que plus li v. *L* 49 Lors] Dou (Au *H*) roi *BCHLM* prist *B* et *manque BCHLM* si satorne *D* 50 Et vint a son tre si *CM* 51 Et al ainz *CM*, Plus tost *BL*, Au miex *N* que il *H*, que *L* pot *BL*, puis *C* e *manque BHM* s' *manque DE* 52 La *DE* sesmerueille *H* 53 il s (*manque B*) en viaut a. *BHL* 54 len ont pris a a. *BCHLM* 55 Si *N* 56 Or me *manque BCHLM* e. biax a. *BCHLM* 57 a. et p. *CM* 58 cil] il *CHM*, si *E*, le *M* 59 li r. *M*, el r. *C* Quar on m. au r. i. *L* 60 Car *CH*, Et *D* li rois] nobles *L* r. commande li a *H* 67 men *CM* fait il] formant *L* 62 ge] or *H* men *CDMN* 63 De sa volente a. *CHM* 66 Car *H*

ne] je *L* vodre *C* 67 se peuist i. *H.* doie eslaascier *L* 68 matinest *B* a laiorner *H* 69 m. se d. mauoit *H* d. mau aidoit *L* 70 dist *BCLM* e. eincois otroit *BCHLM* *Après* 70 *BCHLM font suivre une interpolation assez longue:* Que il (Quil *L*) vos en puist (puisse *L*) venir deulz Si fera il si maist diex Vos en aurez (auroit *L*) anui et honte Onques ne vi ne roi ne conte Qui de R. sentremeist Quen (Qua *L*, En *B*) la fin mal ne len preist (venist *BHL*) Deauble vos ont fait mesage (si sage *BL*) Qui (Que vos *BL*, Quant vos *H*) auez enpris cest (*manque BHL*) voiage (mesage *BL*) A porter (Por aler *H*) a R. barat Manbre vos de tybert le chat (Et vous et dan t. le ch. *H*) A (*manque HL*) qui (Qui il *CHL*) fist (fait *L*) panre tant (*manque C*) maus (mal *CHLM*) tors (mors *CHM*) Et de belin et de brun lors A qui (cui *L*) il fist perdre (porter *L*) la pel Des (De ses *L*) orailles et (dusquan *CM*, trusqua *H*) dou (*manque CHM*, le *L*) musel Por la char bieu ne sauez vous Conques nul bien ne fist (sot *B*) li rous Cil qui tant est (set *BCM*) de pute estrace Et or cuidiez que bien vos faee Si (Se *L*) maist diex moult me merueil Ou vos auez pris (v. preistes *L*) tel conseil Bien sai se vos me (men *HL*) creiez Que ia cele part niriez (Ja le pie ni porteriiez *L*) Dame dame (fet il *CM*) par (Or me dites por *L*) s. mande Quant (Puis que *CM*) li rois le ma (li a *L*, la *CM*) commande Et por le cors s. (Et prie por s.' *H*) boniface Dont nest il (il bien *L*, ce *C*) droiz que ie le (iel *L*, i *C*) face (aille *C*) Ne fust pas (Nest mie *L*) droiz se diex maist Que ie li (l' *CM*, len *HL*) ense escondit Chose (De c. *HL*) que (quil *HL*) li (an *L*) peusse (puisse *L*, plaise *H*) faire (a f. *H*) Et (*manque H*) puis quil en a fait lafaire (qai empris cest a. *CM*, que lai commencie a faire *H*) Voirs est (Veez *L*, Et *H*) li (que li *C*) consauz en (*manque C*, si en *H*) est pris Se iai a ceste foiz mespris Une autre foiz me (man *L*) garderai Mes cest (cestui *H*) mesage fornirai (ferai *H*) Quant il li (Puisquil me *H*) vient a volente Puis que li (Et ie li *H*, Et puis que iel *CM*) ai acreante (creante *CM*) Que ia por home nel (ne *H*) lerai Sire fet (dit *L*, dist *C*) ele or men terai Car (Que *HM*) bien voi que riens

ni feroie [40] Ne por riens (Et que pas *CHM*) ne vos retenroie (en tenroie *H*) 72 fet] prest *H* 73 leniornee *B* m. ains la. *H* 75 ot p. *D*, est p. *H* 78 demorez *BCHLM* *Après* 78 *DEN ajoutent* Au matin quant se (ie *E*) fu escous Missire roonel li rous 79 vait et torne *N* sen est alez *CHM* 80 orne *N* m. a tant erre *CM* Tant cheualchie tant a erre *H* 81 Bien set (sot *CLM*) tenir la v. d. *BCHLM* 82 Tant se haste et tant e. (sesploite *BC*) *BCHLM* 83. 84 *intervertis L* 83 T. ch. tant a erre *H* 84 Qua la cot *E*, Quil a court *N* Quil est venuz a t. (torouane *B*. laroanne *L*) *BCLM*, Que en la terre est arriue *H* 85 doute *H* q. bien sauoit la g. *DEN* 87 pluseurs] maintes *L* 89 seront *BCHLM* 90 de maintes g. *BCHLM* 92 Si *L* ces *M*, ses *BC* Et par deuant font il l. l. *H* 93 Les *H* faire *L* afaitier *H* 94 les *H* rafaitier *BL*, euforcier *CHM* 85 nel *BLN*, ne le *CM* puist *CM* 98 trueue *BCHM* la *HL* 99 ce] lui *CHM* donoit *CHLM*, prenoit *BEN*

300 il le *N*, i se *E* Par derriere (derrier *BL*) son dos r. (se r. *L*) *BCHLM* 1 a veu *N* Sa veu venir r. *BCHLM* 2 S. que ne li fu pas b. *CHM* 3 mestier na vers li *E* falue *L* 6 s. en la terre as (a *H*, es *L*) *BCHLM* 7 Cest (Cou est *H*) li m. que (conques *L*) len (*manque L*, nul *M*, i ainz *B*) truisse (veisse *BL*) *BCHLM* 8 Et d. *BCHLM* dit *EN* 10 Dist R. *CHM* sanz point do. *N*, et sanz o. *BCHLM* 11 Or entendez li *BCHLM* 12 Et *manque* *BL* e. et vous *BL* 13 Vees *N*, Vees ci *H* les *L* a] de *L* la letre qui le (quel *H*) tesmoingne *CHM* 14 Que a *HL* venez *BN* nulle *manque CHM*, nul *N*, autre *B* aloigne *BL* 17 Devant lui *manque BCHLM* Soiez (I s. *H*) trestont (tous *H*) prez m. *BCHLM* 18 la moie p. *L* 19 Mespris auez v. vo s. *BCHLM* 20 mais] nus *L* m. autel *N* 22 Que *manque BCHLM*, Qui *E* Lautre ior vos *BCHLM* 24 Bien] Si *CHM* d. mal auenir *CM* 25 vos resemont *L* vos mande iel vos di *CHM* 26 ses *LN* lestrenne *B* l. qui sont ci *CHM* 27 Se vos i daingnerez (daignies *H*, daingnez *N*) *BCHLMN* 28 Se de ce li volez f. *BCLM*, Et se vos en volez f. *H* 29

te] vos *BCHLM* 30 Ce] Et *BCHLM* ni ert *E* 31 seignors *E* qui (qua *H*) son s. *BHM* 32 a *manque N* ior tant con ie v. *N* 33. 34 *intervertis L* 33 Que face r. *L* 34 souferre *C* 35. 36 *intervertis CHM* 35 sera *H le second* en *manque C* 36 Jirai a lui *B* 37 Enuers lui mont m. *H* 38 prie] quiert *CEM* Foi que doi saint piere de r. *H* 43 Sorrai *N* qu'il] con *L* 44 Tot quant que il (quil me *L*) c. *BCLM*, Tot con quil me c. *H* 45 contredist *B* 46 v. ferez b. *BCHLM* 47 Si en serez tenu por s. *BCHLM* 48 Or ai b. *BCLM*, Or ai dont b. *H* fait *H* son *L* ie ai conte m. m. *E* 49 Or *manque BCLM* a dont m. *BCLM* que] fors *BCHLM* aler *HL* 50 bien] tost *BCLM* vous *H* vo cheual *BM*, vos cheuaus *CL* ferrer *CLM* 51 Que *EM* il] aler *EN* nos *manque CLM.* vos *BE*, le *H* couendra *CM* ce (si con *L*) di (*sans* vos) *ELN* 52 Que a c. *CHM* saiez *BL* 55 Mes en *N* 56 bien ce *N*, bien *E* Dit R. bien est ce me *L* resemble *E* *Après* 56 *BCHLM ajoutent* Et ie lairai ci mes ouriers (ouries *B*) Qui ouerront endementiers (tant demantiers *L*) 59 Et] Si *BCHLM* san vienent *L* a d. *H*, au des aurez *N*, au bien esrez *E*, par uns (les *L*) arez *BCLM* 60 molt] conme *E* 61 Et] Si *BCHM* moult va *N*, aloit *H* tramples batant *L* 62 si va *H* batant *EN* 63 Et] Qui *BCHLM* 64 Et R. se prent a froter *BCLM*, Et R. pense de froter *H* 65 Et va tot belement d. *BCHLM* 66 Et] Si *BL*, Qui *E* 68 c. le conchiera *BH* 70 Quil sont venu ou f. *BCHLM* 72 P. deuers *BCHLM* 73 molt] que *BCLM* mebre *N* Si a. v. ce me samble *H* 74 Ce fu *H* dun s. *C* 75 la vigne *E* s' *manque CMN*, c' *E* 76 fu] iert *BCM* 77 Por r. *BCHM* lesmoie *CEM* 78 Il *manque CHLM* Regarde *L*, Garda *H* vit *CHM* delez la *E*, lez une *L*, soz une *B*, sor une *H*, en une *CM* 79 quenooulle *E*, corgie *CHM* pandue *LN*, estendue *CHM* 80 Cuns *BELN*, Que li *H* auoit *BELM* tendue *BL*, tenue *N* 81 v. auoit la g. *BCHLM* 82 le *M* conoist *L* c. et bien lesgarde *BCHLM* 85 Einz dit (iure *BL*) que il (quil *BL*) *BCHM* li f. *E* pendre *CL* 87 m. tres b. ne se gaite

BCHLM 88 aurai *M*, a il *H* *Après* 88 *BCHLM ajoutent* Encor en (*manque B*, li *L*) voet (voil *C*, viant il *B*) faire a (*manque L*) cestui Ou tort a bien ou a ennui (Sest droiz ou tort aura e. *L*) 89 Saue *L* 90 esparceu *L* 91 est *N* 92 et] toz *BCHLM* 93 et *manque CM* m. li c. *CM* 95 Qui le *BEH* 96 De R. *EN* 97 Quant R. cest (est *N*) r. *EN* 399—402 *manquent E*

400 delaiant *L* 1 Leuez dileue si en v. *BCHLM* 3 couient bien r. *L* 4 oquoison *H* 5 Ne p. *H* alez vos *BCHM* deloient *B*, tariant *H* 6 Et] Ne *BCHM*, Ni *L* si estrangant *L* 7 A *BEN* 8 Tousious *E* Compainz (Dont *L*) ne sauez (s. vos *L*) que ie faz *BCHLM* 9 f. ici m. grans p. *H* ilec] endroit *L* 11 grant vertu *EH* 12 Moult sont ci ileuc (s. ileques *L*) h. *BCM*, Moult durement sont h. *H* 13 vous] tant *L* faus *B* tant] et *L* gainz *BCDEMN*, dains *L* 14 des *C* 15 C. Renart dist R. *BCHLM* 16 cil *N*, ci *E*. ce *BCLM*, cou *H* nouel *CM*. neuel *B* 17 fet soi] ce dist *BHLM*, sauez *C* 18 ie veill plus d. *E* 19 Ie cuit que ce est t. f. *H* 20 Est r. *B*, Na r. *H* 21 Ne quaueigne tele m. *L* 22 Nois es *L* au *D* p. de s. *L* minacle *H* 23 Et si *D* de] en *E* 24 tele *BCDM* 25 aproche *BCLM*. atouche *H* 26 Que iamais ior (nul ior *L*) ait puis (*manque L*) c. *BCLM*, Que il ia puis en ait c. *H* 27 Nest *CH* nule *BCHLM* sil la touche *LN*, sanz la touche *B*, selle atouche *D* 28 Ne (Et *H*) a ses iauz ne (et *H*) a *BCHLM* 29 Que *BHM* 30 Puis *CEHM* en *manque L* que ele soit a. *N*, que il laura a. *CHM* 31 sot *BCHM*, fait *L* gens *EHL* *Après* 32 *BCHLM insèrent les vers* 483—486 33 Tant fait que a force (q. aproiche *L*) lafole *BCHLM* 34 Et va (va moult *L*) p. *BCHLM* cignole *L* 35 tint *H* foire *M* 37 Et *manque BCHLM* m. (moteax *L*) qui fu en le. *BCHLM* 38 gaaing *C* 40 Par] Et *L* deseur *C*, dessur *M*, desouz *H* pecons *H*, fuisseaux *L* 41 Moult estoit bien la c. m. *BCLM* 42 Quen *N* Par t. enging et (*manque CHLM*) en tel (tele *HL*) g. (deuise *CM*) *BCHLM* 43 vint *L* 45 Et sil veult p. *DN* Et il tent le groing au f. *BCLM*, Et

il atende tant la graige *H* 46 B. sen p. venir d. *CM* 48 Quant v. (vit *H*) *BCHLM* si] moult *CDHLM* effroie *B*, desuoie *L* 49 Reculer *CHM* viaut *BCDHLM*, vot *E* car] que *N* v. si san redote *L* 50 Qar *B* Quil ne t. la m. *E* ioste *B* 51 R. sen va de *BCHM* de] en *D* R. san vait et de leingne *L* 52 Et c. *DL* 53 en] a *D* 54 Que il ne tiegne male voie *L* 55 dist *BCDEHLM* creez *BDE*, doutez *CHLMN* 57 le *H* saint *HM* si vos plessiez *BCDELMN* 58 ce m. *E* il *CEM* Atant est veil a. *N* 59. 60 *intervertis N* 59 Et a genolz se *H* se iusqa t. *N* 60 les saintueres *L* 61 A labaissier vit *BLHLM* 63 fu *BCM* de *N* Et moult grant talent ot dou *H* 64 qui le *E* gaune] cras *H*, bel *L* 65 pas] point *BCLM* d. que il ne t. *H* 66 Haper *BCM*, Panre *L* le *BCLM*, nel *E* vols *N* mais *manque L* tel nel g. *DE*, il not g. *N*, ne se g. *BHM*, ne g. *C*, ne san prant g. *L* 67 Que *E* Quant la ceoignole (cingnole *L*) *BCHLM* descent *DEN*, li dessant *L* 68 li estent *DEN* 69 La (Et la *DEN*) ceoignole (vingnole *E*) *BDELN*, Et le laz tout *CHM* si] amont *BCHM*, a moult *L* 70 Sachiez q. *BCHLM* qui *DE* se *CHLM*, sen *B* 71 Qar en *BL*, Que en *CM*, Quen *H* le trait *L*, lentret *B*, lestraint *CM*, le destraint *H* 72 Qua *B*, Que a *CHM* li e. *DE* a *manque CHM* fraint *CHM* 73. 74 *intervertis DN* 73 Ja te couuient illec maltraire *D*, Ici a mauuais saintuaire *L* 74 Renart] He diex *BCLM*, Et diex *H* dit *L* 76 Quant *BCHLM* ie par le c. sui *CHM* i *manque L* estanduz *L* 77 Trestous *CM*, Et trestous *H* mest *H* men enflera *BL*, menfle ia *CM* 78 cel *H* 79 Quen tel maniere f. b. *H* 80 Tous c. *H* vont *H*, venent *L* 81 Je ce me quidai ce est la p. *N* eure *CM* 82 Moult bien g. de (a *B*, en *L*) t. m. (morsure *H*) *BCHLM* maniere *E* 83—86 *se trouvent dans BCHLM après le v.* 432. 83 de *manque B* Moult set de t. moult set de g. *CHM* 84 Que *manque CHM* es v. *D*, en v. *L* V. men pus (sen puet *H*) a (en *H*) maintes v. *CHM* 85 me *N*, sen *H* sui] est *H* ma g. *L* Roouel sera (fera *M*) atrapez (atraper *M*) 86 Et a grant h. r. (regarder *M*)

CM en *manque L* sera *H* 87 dist *BCDH* 89 enging *DE* Molt bien *précède* porchace *dans H* 90 Et sa honte q. et porchace *CM*, Et sa h. et son damage *H* chace *B*, serche *L* 91 por *BCM* les pechiez *BCHLM* 92 estiez *BCM* molt *manque BCM*, ci *H*, si *L* 93 icest *BLM*, icilz *HN* 95 que v. *DE* Car vos le v. *BCHLM* 97 Orainz *manque CHM* Q. vos li (i *H*) getastes (gistastes *M*) l. d. *CHM* 98 vousistes *DH* Metre le voliez *BCHLM* 99 v. ont il deceu *DEN*

500 est il a. *N* 1 Ja (Je *L*) voir danbler b. *BCHLM* 2 nuls ia *H*, ia a *CM*, nus hom *B*, a nul *N* ne *CM* tendra *CDM*, todra *N* Ne nus dambler honor naura *L* 3 men *BM* esperceuoir *L* 5 Que *C*, Qui *M*, Que vous *H* mi f. *B* 6 que *manque H*, tout *CM* v. si le me *H* 7. 8 *manquent DEN* 8 menoioit *H* 9 Querains *E* 10 Mais ainz dant *BCHM*, Mais unques *L* 12 Quen *D*, Que en *E* Tant le sai a preuz et a s. *BCLM*, Tant est li rois durement s. *H* 13 De vos mont (ma *L*) *BCHLM* 14 vos] me *E* v. dont es estainz *L* 15 fere] a *CM* m. fait a a. *L* 16 s' *manque N* reuiegne *C* par] sur *N* 17 men vois et vos *H* vos] ci *D* 18 ce] bien *BCLN*, quil *H* v. et les d. *DN* 19 ceste parole *BCDELM* sacline *ELN*, sencline *D*, se cline *B*, chemine *LM* 20 remaint *DH* 21 par *manque H* estoit *H* 22 R.] Si *H* s' *manque BCLM*, c' *E* au] en *BCELM* fuie *BCLM* atornez *H* 23 Et *manque N*, A *E*, Vers *BCHM*, En *L* s. chastel *BCEHLM* tant point *L* ch. tant fiert et tant b. *N* 24 Quil en a veue la *BCHM*, Que il a veu une *L* veu *D* 25 i est *H* si *manque H*, et *BCM* V. en est quar desus sunt *L* 26 Les *BCHLM* les *BCM*, ces *E* ovres] vignes *L* boins o. qui sueure f. *H* 27 Amonestant *L* tost] bien *H* 28 ces *E*, lor *BL* porte *B* Et des p. bien affremer *CM*, Et des p. moult tost fermer *H* 29 de bien parer *H* 30 Que *manque H*, Qar *C* sot *M* que il *H* Qar moult b. estoit apanssez *L* 32 Il *manque L*, Quil *B*, Que *M* pooir *BL* que il *L*, que len *M* l' *manque BEN* quil le vost *H* 33 se s. *E*, en seroit *BCHLM*, en (sen *N*) tourne *DN* 36 entor lui a *BCHLM* .xv.

H, n. *D* 37 parfonde *DLN* 38 Riens *BCHM* antre *L* nafonde *LN*, nenfont *H* 39. 40 *manquent N* 39 Desor *BCM* 40 b. ourez *L* t. coleiz *BL* Et par deuant le rouleiz *CHM* 41 Et sus les tors *H* Desor *BCLM* font *N* D. estoient les p. *L* 42 ieteront *CH*, geront *M* Gitant pierres de tex menieres *L* 43 Il nest *N* quen *N*, sil en *H* fust *BCHLM* 44 Que *CLN* a sa f. ne fust *BCLM*, mais a vie soit *H* 45 archiers y s. *D* Li archer si s. *H* L. eschieles s. es cranneax *L* 46 il *manque D*, on *CM* traira *CDM* Saietes traient et q. *H* 47 Por d. *B* 48 de] en *L* estoi *N* 49 Aussi c. *N* Q. c. le roi si seffaite *L* 50 Sus *HM* 51 A mise p. *BCHLM* p. as chans gaitier *H* 52 Et] Qar *BCH*, Que *M* Quar moult i aura bon m. *L* 53. 54 *intervertis BCLM* 53 Ainsi est *N*, Ainsi fu *D* afaitiez *CM* 54 Et m. *D* M. est b. *N* d'eve *manque D* b. darmes conreez *L* 55 Et h. *DEN* ot *manque EN* *le premier* et *manque D* bons *L* Horder se fist et bien et *H* 56 Por *L* dedenz *DEN*, desus *HL* 57 Ses *manque H*, Les *L* B. i f. *H* 58 meuz] plus *D* son chastel miauz *BCHLM* 60 Qui v. *L* 61 Sergent *B* 62 tot] ploin *L* 63 En] Qui *N* fu] ot *BCLM* fist] ut *E* 64 Et R. m. *H* et] tot *N* les] en *N* Et R. m. li dit *L* 65 Quas b. *L* deffendre *BCLN* 66 Que nulz *H* ce *manque H* San voisent il sanz plus atandre *L* 67 Molt] Or *H* 68 querre] faire *CDELM*, fairee *B* 69 Car *E*, Et *H* 70 Qu'il] Que *L* deuant *L* Que il s. a. en *N*, Que assis soit d. *CHM* occis *E* 71 honte *E*, craime *BCHM*, crainte *L* 73 Si li *E*, Se il i *CM*, Et sil i *H* ame] nus hom *BL*, nus *CHM* lessaille *L* 74 Ja *manque CHM* Ne sen p. *CHM*, ne sen ira *D* 75 ore ci *BCEN*, ores ci *L* 76 a] de *BCHLM* rondel *N* 77 Dirai comment (quer men *BHM*) est souenu (soz venu *L*) *BCHLM* 78 Qui *manque BCHM* M. li est auenu *BCHLM* 79 Moult d. *CLM*, Malement *B* ragint *C*, crie *N* si *manque BCLM*, fort *H* 80 changas *L* 81 li an d. I estarlin *L* 82 en lui maluais v. *HL* 83 Que *H* ileuc *BCHLMN* le or m. *N* fist atraper (estraper *L*) *BCHLM* 85 ce

manque *BCDELM* pas .I. bouton *L*, un amecon *BCDEM* 86 Qar *BCL* molt *manque* *L* le *manque* *BCHLM* bien le tint *N*, bien est pris *L* par le *BCHLM* chaon *L* 88 Le cuer en (*manque* *H*) a (ot *L*, auoit *H*) m. e. *BCHLM* 89 Et la se *H* esbaye *L* 90 *manque* *L* vigners saut de la haie *H* 91 Vient *manque* *H*, Vint *CMN* estoit la g. *H* 92 Celui vit *BCLM* celui *manque* *H* prandre *L* Veu la pendre *H* 94 Vienent (vindrent *L*) c. (poignant *CLM*) vers le *BCLM*, En sont venu vers le *H* 96 Or *E* set *EL*

600 Bien set (*manque* *B*) quil sera a. (essailliz *L*) *BCHLM* 2 Li un d. *E*, Li uns derrier *CDLMN* 3. 4 *interrertis* *L* 3 *manque* *N* maaille *DL* 4 m. mout d. baille *N* 5 se *manque* *BCHLM* c. que m. *BCHLM* 6 que ne perde b. *L* bras] iambe *N* 7 est a m. *EHLMN* menese *D* 8 qui li *BEN*, que li *L* 9 deduit] mestier *N* 13 enbedui *BCHLM* 14 Sachiez ia li f. ennui *BCHLM* 15 let core] lieue *CM*, le fiert d' *D* 16 dist li autres *BCLM*, d. a lautre *H* dit *N* compers *N*, fier et *CHM*, tue *L* rue *N* 17 Si te. *E*, Sil e. *HL* 19 Si la *D* le feri *N* 20 grant *manque* *H* as II. m. *H* 21. 22 *interrertis* *BCHM* 21 *manque* *L* mal partuis *N*, mal repos *D* 22 Car *E* Moult li a. (aune *L*) bien (mal *BL*) s. b. *BCHLM* 22—24 *se répètent dans N sur le f.* 133 ` 23 dehacie N^2 Il nes auoit pas conuoitiez *L* 24 martirie *BN* lont tire et d. *CM*, lont tire tant lont sachie *H* T. ont detire et saichie *L* 26 les las *H* 27 pendoit *BH* 28 b. tot (an *M*) fu fait m. *BCHM*, b. et tant fait m. *L* 29 Si estoit cheus a *H* Que toz pasmez chei a t. *L* 30 piez] danz *L* estant *BCHLM* denz] piez *L* 33 sestoit a. *D* 34 ces *E* 36 mol *M* le *manque* *N* m. lont lassie *H* Qui le lessierent por mort g. *E* 37 se sont *H* deinqui t. *L* 38 Q. ainssic lorent a. *DEL* 39 Et li mastins i. *BCLM* 40 des bons c. ot eus m. *H* 42 Or li *BCHM* e. trouer b. *B* 43 Se de (le *C*) la bateure e. *BCHLM* 44 Ilec (Ille *D*) s. il assez de *DEN* Il est antrez en male trape *L* 45. 46 *interrertis* *H* 45 Q. iluequcs fu *H* 46 tes (tex *L*) engins *BL* tes b. *BCDHLM* 47 tint *BCHM* vil] fol *L* ci endroit *B*, et adroit *M*,

quil adroit *L* 48 Pour *CDHMN* quainsi le *L* qui *BCDEMN* la destroit *CM* 50 il fu b. *CM* Or a este forment destraint *H*, De quoi il duremant se plaint *L* 51 Dont] Ne *L* ioiax *D* 53 a soi *BCHLMN* 54 Souet *C* 55 maniere *ELN* 57 sa *CM* outree *E*, alee *CHM* 58 Ja est ce *CDM*, Ce est la *H* 59 H. giete derriere m. *L* 60 iusques a (*manque L*) l. *DEL* La iut de ci a l. *H* 61 s' *manque L* tant] et *CHM* 63. 64 *intervertis BCHLM* 63 Et] Si *BCHLM* cheminer *CM* 65 Au miex (Plus tost *L*) que (quil *HM*) *BCHLM* puet *BCDHLM* 66 le *H* ni s. *BDEN* 67 De laigne ist *H* si] et *BCHLM* sanz aloingne *B*, sen torne *E* 68 Mes *manque D* not *N* faite *D* b. f. bien sa *N* 70 Car *C* 72 Bien se q. v. e. *E* sen q. *BCLM* 74 Et si r. *DE*, Et cil r. *H* r. de la *C*, r. moult la *L* cignole *L* 75 d. vous d. *N* destruise *H* 76 Chose mas fet q. moult me. *BCHLM* 77 mes *L* or] ci *H* maues f. *N* pendre *BCM* 79 encor *CM* vous *N* chier v. *CM* rendre *H* 80 Et si *L* ten *BHL*, ti *CM* seras *L* James ne vous sarez d. *N* 81 Par g. *BCHLM* vous *N* 83 Et vers *BCHM*. Deuers *L* 85 dist *BCHL* que *manque L* ne iert *L* 86 De ci al ior q. *H* soit] iert *BH* Jusquatant quan serai v. *L* 87 si c. *L* se plaignoit le *H* 88 son] quist *L* s. cher e. *H* 90 T. maintenant le *C* 91 Se *M* 92 De lor acort *H* 93 Moult s. *L* sestut *E*. lestuet *LH*, se vuet *L* 94 M. sestut *C* 95 mesage *CM* 96 en *manque L* seroit *D* trestoz *L* 97 il li *E* 98 quil nel *C* ne le saura *H* 99 Sil *DH* puent *CDHM* et *manque CM*

700 Jen c. *B* p. que ce soit *L* 2 Quil ne *L* *le premier* ou *manque CDHLM* 3 Cant *N* 5 medis *L* 6 durement fu (fust *L*) *DHL* 7 de] des *BCM*, dex granz *L* que *manque L* Car de c. crueus et dancorses *H* 8 as] an *L* I ot par acolees grosses *H* 9 Qui ni *E* os] cox *L* Tant durement fu debrisies *H* 10 Tant qa (qas *B*) paine (—s *BL*) *BCLM* pot *BCEM* Que ne se pot mais a. *H* 11 Ne] Et *DN*, A *L* fust *C* 12 Qu' *manque H* .xxiii. *H* 13 a] ot *BCLM* 15 Totes voies

BDM, Tote uoie *EL* que t. *H* 17 s' *manque N* r. si sen aloit e. *E* abatre *L* 18 b. ot o lui *L* 19. 20 *manquent H* 20 G. et li t. b. *N* 22 Et en iaus not p. *H* 23. 24 *interrertis H* 23 Et p. et a. *H* 25 molt *manque EM* grant] bon *L* Et estoient de g. r. *H* 26 Auec dant n. *CM* 28 eurent *M* 29 ne *manque DE* ne de r.] de r. nes *Méon* Ne de r. nule f. *L* f. que de *E* Entreus demenerent (demenoient *H*) grant ioie *CHM* 30 Et *manque L* les — ses o. *B*, les — si les *L* Il ne lor chalut qui les o. *CM*, Ne lor chaut gaires qui les voie *H* 32 Par la *B* de grant r. *B*, abandon *HL* 33 Els *manque H*, Il *BC*, Ces *N*, Tuit *L* Icil s. p. *M*, .v. estoient *H* que ni *LN*, qui ni *EH* 34 auoit *D*, san vait *L* 35 Q. li rois ne fust *BCHLM* esuaiz *L*, asalis *H* 36 Qui (Quil *M*, Car il *H*) estoit *BCHM*, iert *D* forment *D*, de moult *H*, de plusors *BCM* Que de plusors estoit trahiz *L* 37 erent *C* ensi *BCM*, tuit *E* 38 Que li *H* 40 Qui e. *BCDEHLMN* 41 Je vos aim moult *BCHLM* *Après* 41 *BCHLM intercalent ces* 4 *vers* Sachiez qua (quen *HL*) la cort a moult poi En qui me fi tant (En cui t. me fi *L*, Ou t. me fi *H*) con en (fors en *H*) vos Des (De *B*) barons non (*manque HL*) foi que (que ie *HL*) doi vos Nus tant soit hauz (t. fors aux *L*) si con ie croi (soil *C*) 42 doi] voil *CM* 43 iai *BCDEH*, ia *M* quoi ma g. ai *L* 44 s. la v. *D* 45 vos] uns *BCLM*, nuls *H* ne le seit f. *H* moi] ie *BCLM*, iou *H* 46 Seigneurs por ce dire vous doy *E*, Et vos estes prodome et sage *BCHLM* 47 je] le *D* Trestuit (Tot *H*) quatre si con (come *H*) ie p. *BCHLM* 48 apens *CM*, espans *L* 49 ien v. faire a vostre e. *H* 50 Bien veez (v. vous *H*) par saint lienart *BCHLM* *Après* 50 *BCHLM ajoutent* Que R. me prise moult pou (poi *H*) Por moi ne fait le tronc dun (feroit pas un *BL*, fait ne eou ne *H*) chou (coi *H*) Bien veez que (quil *H*) ne viaut venir Dedenz ma cort por droit tenir (p. moi seruir *B*) [5] Einz se (sen *B*) va touiorz defuiant (desuiant *L*) Et mes messages (mesagiers *B*) conchiant Dont il me fait anui et honte Et vos sauez bien que (*manque H*) ce monte (*H n'a pas les* 4 *vers suivants*) Por ce

le vos di a consoil [10] Queu nule maniere ne voil Que ceste chose soit seue Quant de moi sera conneue (Fors que de vos quai requeneue *B*. Fors a vos cui la conuenue *L*) Or (Je *H*) voil abatre son reuel Girai (Sirai *L*) asegier son chastel 51. 52 *intervertis BCHM* 51 Por qai (ce ai *C*) f. ma g. a. *BCHM*, P. quoi ma g. f. a. *L* 52 Sou (Sel *CM*) ferai a cort amener *BCM*. Et fet a le cort auner *H* 53 Que *M*, Mes *H* messager *N* ai ge *B*. i ai *H* 54 Au mains ou a .v. ou a .vi. *H* 55 maintes *BDEHLMN* 56 cui ie *L* 57 f. por nule riens *CM*, f. por riens viuant *H* 58 Si en sui iriez et dolens *CHM* 60 Demain reuendra li mastins *BCHLM* 62 sil ne lau a a. *L* 63 Et] Se *H* 64 P. la grant f. *H* 65 miens *D*, mon *C* an est *L*, estoit *CM* 66 Son *C* seroit *CDM*, seront *E* 67 si] il *H* seront *E*, sera *BHN* 68 dit *E* Sire ce respont (a dit *H*) li *BCHLM* 69 P. sour vous iceste *H* 71 Ne f. *D* 74 Que ne *L* hastiuement *CN* 76 Et que m. s. li d. *H* Que nostre s. li d. *L*, Que li rois nos sire d. *CM*, Por qoi nostre sire le mande *B* 77 lui *BCDHMN* 78 Il *manque H* m. forni *H* 79 Qar *CL*, Or *H* 80 Quil y *DN*, Que il *EH* Je reuendrai *L* 82 ge *manque CM* enquis *DH* 83 lassierent le noisier *H* 84 proignent *L* au *DHL* repairier *H* 85 Si sen vienent tout le *H* 88 Onc *manque CM*. Einz *B*. Il *H* f. si con moi *CM* 89 Tant que s. *H* venu *H* 90 Ez vos R. d. *BCHLM* 91 en mi lieu *H*, enmi luc *L* 92 *manque L* Chascun a lencontre *N* 94 Et quel *BEHN*, Et quex *L*. Con faite *CM* 95 li *H* vuet *L*, veult *DEHN*, volt *CM* 96 p. fort et *H* 97 dos] corps *E*. cols *H* et li teste *H*

800 Et *manque DH* fete *DH* 1 sescrierent (sesioissent *N*, li escrient *H*) tuit *CHMN* 2 M.] Sire *BCHLM* R. il r. *B*, R. il nos (me *L*) semble *CHLM* 3 Que vos auez (aiez *BL*) ch. les lous *BCHLM* 4 M. vos a R. *BCLM*. Que vos a fait R. *H* 5 Q. vos f. v. *BHL*, Q. venir vos f. *LM* la f. *D* tenir *N* dentrauers *L* t. a enuers *D* Tenu vos a deuers les ners (d. lenuers *L*) *BCHLM* 7 del] de *BCM* 8 La *manque H* ait *manque E* ait or R. *H* 11 leve] viengne *D* 12 Moult

set b. m. f. *BCHLM* 13 qui g. *CE*, que g. *M* moquoient *L* 15 D. luis est deschenauchie *D* dessandi *L*, descendie *BCEHMN* 16 chau (venu *B*) au pie *BCDEHMN* Et cil a ses piez li chai *L* 17 por fait il por d. *H* vos pri] merci *BCHLM* 18 A grant doleur (poinne *L*) sui venuz ci *BCHLM* 19 Ge] Bien *BCHLM* 20 Et *manque DHN* ou vous me. *D* 21 Ge *manque BCHLM* Vos l. p. (bailla *L*) a R. *BCHLM* 22 se *H* di *E* 23 hui] a *L* ce *BDEMN* 24 Que ni a. p. (point *N*) *LN*, Et ni feist plus *H* 25 Et il *CHM* rendist *H* loialmant *L*, loiauant *B*, erranment *H*, errant *CM* 26 dit *E* Et respondi i. *H* 27 Quil *L* Qua vous il v. *E* v. a grant ioie *H* s. delaier *L* 28 Et p. *D* m. ou santier *L* 30 del *BC* Et iel conmencai a haster *H* 31 Et daler p. t. *L* 33 Que ne *CM* 37 Trestot souef *H* T. soef et trestot *L* 38 Por ce que ne *BCHLM* f. pas t. *DEN* 39 otroia *L* 40 Si] Lors *BCHLM* 41 Endementieres *CM*, Endementruez *N*, Cndementiers *E* je *manque CM* 42 que ie menoie *L* 43 Menbricona *L* par] de *BCHMN* 44 dist *DN*, dit *E* cognole *N*, coinole *H*, vignole *DE* 45 Acroire *manque DLN* ce estoit .i. s. *DN*, cestoit miracles *H* En entendant questoit s. *L* 46 quilec *E* s. romaclez *H* 47 si *manque L* q. le b. *CD*, q. ie le b. *L* 49 cuida *L* 50 quainsi m. *N* m. ni entendist *D* 53 Et au *H* derrain *DEH*, darien *B*, dareain *M*, darrenier *L* men *CN* teing *L*, tint *D* 54 Qar *CD* ie *BCHLM*, ien *E* f. p.] en pendi *H* 55 par] a *CM*, au *H* 56 leuerent *D* 57 sa] ma *C* 58 fois m. *H* Li lierres qui a f. m. *L* 59. 60 *manquent L* 59 Li traitres et *BCM* li lichierres *N* 60 li *manque C* trichierres *N*, li lierres *BCEHM* 61 a bout] ades *L* Q. tot de bot le m. e. *B*, Q. le monde abete et e. *CHM* 62 en] a *M* 63 dist *manque D*, dit *N* la vingne *CHM* 64 James *N* Ja dilec ne me *L* Et que dilec ne me bouiasse *D*, Et de la ne me remuasse *CM* 65 ot ce *EL*, ot ainsi *D*, il ot ce *CHM* sen torne *CHM* 66 remains *D* Si (Et *L*) me lessa p. *BCHLM* 67 Tantost me *CHM* me] i *L* 68 Ch. sa macue en *C* 69 des *DE* 70 rous *D* Quen-

cor en ai l. c. m. *H* 71 deuisant *N* 72 recontant *L* 73 foiai *C* b. de sa force *L* 74 la teste *C*, la coste *BM*, les os *E* ai pecoiai *C*, en ai ploie *H* Si que partie en ai lescorce *L* 75 s'il] si *BCM* Foiz san est si con iai d. *L* 76 Jel *L* 77 faciez *BCDHMN*, faisiez *L* 78 Se il contre moi v. n. *L* 79 vers] a *DL* men c. *N* 80 en vostre c. *BCHLM* 81 ore] si *H* prenez la v. *BCHLM* 82 grant *H* m. a ci grant mescheance *BCM* 83. 84 *manquent N* 83 honor *H* 85 la p. *H* a sa raison f. *D* p. define *B* 87 Qui *B* 89 Fait il a v. t. c. quier (querre *H*) *BCHLM* 90 tel *L* 91 Cel *BCHLM* cel *BCHLM*, ce *DE* 92 tantes f. *BCEHM*, tant de f. *D* 93 Moult par est plain de grant enging *H* 94 Il puisse prendre male fin *H* 95 P. ie m. v. *EL*, Droit en p. v. *H* 98 A respondu i. (isnellement *H*) *BCHLM*

900 Et soit cilz afairez i. *H* iuger *N* 1 set bon (bien *H*) conseil *BCHLM* 2 sen *BL* Si ne le d. *CHM* p. trop demorer *N*, mie trestorner *D*, mie celer *CHM* 3 Ainz doit conseller (aidier *C*) m. s. *CHM* 4 Que *MN* 5 nus] on *D*, mes *N* Ne li f. nuns princes *L* 6 Si] Bien *BCHLM* quil len *D*, que len *M*, que en *C*, que li *L* 7 Ne] Que *DN*. Si *BCHLM* nen (ne *B*) doit nus *BCHLM* 8 Por le t. que respoitie *H* 10 nel d. *E* 11 sol *manque BCHLM* i. de t. *BCHLM* 13 ien f. *E* 15 r. et li trainez *D*, r. li desmesurez *CHMN* 16 Quil f. (feust *M*) p. *CMN*, Feust p. *HL* p. et t. *CH*, p. ou detrainez *L* 17 rooniax li *C* 20 estoit mesagier le (au *H*) *CHM* 21 L'en] On *CLM*, Ou *B*, Et on *H* li en *DN*, la *H* molt *manque H* bien *manque DN* 23 Vistement en (Tout maintenant *H*) est sailliz sus *CM* 24 ne *DE*, nel *N* parles *H* 25 F. il car (que *LM*) t. *BCHLM* en] poi *H* 27 R. de mort *L* 28 Si le *L* Que le v. auoir m. *BCHM* 29 parloes *L* 30 On *C*. Que on *H* en *manque H* al m. *H* 31 Et a vil eur de *N*, Et a mauuais de *DE* del c. *H* contrueue *L* 32 *manque L* 33 le] ne *L* trueue *BL* 34 Quil soit p. *CHM* por] ou *BCHM* panduz si con ie croi *L* 36 Nus] Ja *BL* ne *E* conseillerai *L* lo] au *D* Ja tiex (tel *M*)

conseil naura le roi *CHM* 37 ja] il *M*, len *C* *Après* 37 *H ajoute* Car il est moult de grant renon 38 le baron *L*, li mastins *H* *Après* 38 *H ajoute* Na pas bien tenus ses chemins 39 Ne f. *D*, Et f. *H* quil li *BD* 40 q. m. le fera *CM*, moult bien le fera *H* 41 Si e. *H* 42 Ne i. *BCM* ni ert nus *BM*, ne soit nus *L* Et se il i a nul si os *H* 43 iugoit *L* Quil vieigne s. *E* 44 sera *H* durement] de la gent *B* 45 mesage *CH* 46 Loroie (Loe *C*, Lo ie bien *L*) qen (que len *C*, quil *M*) i enuoiast *CHLM* 48 et] ou *N* 50 molt] vous *H* 51—64 *manquent L* 51 quen vos a moult s. *BCM* 54 nos] me *CM* 55 porroit *BCHM* 56 Que *manque H*, Car *BC* M. mest or t. *H* 57 Einz mes *BCM*, Onques *H* noi mes *DEN* tel *manque N* 59 Quil est *E* 60 bien *manque H* vaillanz *N* 61 Na il mie e. *H* 64 que *M*, ore *N* 65 Et li] Alez *L* 66 Quil a *BL* 70 Prest *manque H* De f. vo commandement *H* talant] comant *L* 71 me *D* Se volez vous mi e. *H* 72 deloier *BCDEHLM* 73 Et *manque D* gel] le *DEL* trueue *D* a quoi *BCDELN*, a cui *H*, a quel *M* que t. *BCM* 74 Sachez *manque H* Ge len a. a la c. *H* ie le manrai *L* amerrai *D*, amarai *B* 76 Molt par] Vous *N* e. et p. *N* 77 maint *N* 78 ases *manque E* 81 Si li *H* diroiz *L* 82 Que v. *L* 83 a. ni (ne *C*) querre g. *CHM* 84 Que] Ou *EM*, U *H* 85 enueoir *B* 86 s. ietes ius *H* 89 Par fois que bien v. *H* 92 *se trouve dans C en bas de la colonne, au dessous du v.* 1014 92 remest *BCHLMN* 93 Et b. *C* va el messaige *H* 94 fornir] faire *BH* s. m.] comme saige *H* 95 que ne finera *N* 96 pres] plain *BCHM* 98 Que il *BCHM* einz] endroit *L* midi *BCDEHLMN*

1000 Que *B* 1 Que *HM*, Qui *E* murs *BCDEHLMN* 2 Qu'il] Ja *CHL* nert pas pris *N*, pris niert *D* 3 qui s. *BCEMN*, quel s. *D* quil puisse a. *H* 5 s' *manque N* resteuz *L*, aperceu *D* 6 a les crenneax v. *L* 7 Qui estoit (Questoient *L*) si a. *BCHLM* 9 A. san vait *L* Ales sen est d. *D*, Quant (Que *C*) fu venuz d. *CM*, Quant il vint de desus *H* 10 q. erent amort *C* 12 dant *manque H* afines *H*, fermez *L* 13 f. laubert *E* 14 dis] .xx. *HL*

en out] fierent *H* 15 sesmaia *B* 16 traioient maintenant *H* 17 le *DHN* 18 lestut *N* resort *M* 19 il] ne *H* ou bon li *BCLM* 21 Nenart *E* R.] Li rois *M* s' *manque CN* abatre *L* 22 de li *N* piez] arz *L* 23 reuient *N* Et q. il venoit *H* ioier *L* 24 Sur le *DL* troua *HL* 25 Si tost *D* et] le *L* 26 Vers lui Brichemer *D* B. tantost a. *CM* 27 cel *H*, sil *E* 28 bons *L* b. donc et depart *CHM* 29 De *manque H* par *manque BCLM* cui *DN*, qui *E* N. vos aport m. *BCLM* 30 mieudre *E* 31 F. R. vos trestort voz ires *BCLM*, Le gart qui de tous biens est sires *H* 32 f. ore mes sires *BCHLM* 36 Sire il sont tuit *L* 38 me e. *N* M. a vos vieng de par (part *L*) le r. *BCHLM* 1039—1160 *manquent L* 39 sa *BCHM* 40 Sire por coi le d. *H*, Por dieu biau sire or i venez *CM* 41 ne] et *DE* Je vos di que ce *CHM* 43 aloingne *BCM*, elloingne *D* faire *EN* 44 Li *manque E* a la] en sa *BCM* c. por d. *E* 47 Si ne le tient (tieng *BH*) pas a s. *BCHM* 50 S. en (a *M*) la cort c. *CM* atreset *N* 51 Je ce *C* ai *manque EH* di ie *EH* 52 Se nel faites ie *H* 53 conme me m. *H* 56 vos] le *B* 57 ie et vos *B*, a la cort *E*, se voulez *D*, maintenant *N* 58 soit *D* Que fine ne r. ni ait *H* 59 Ne ia ni ait p. a. *BCHM* 61 R.] Or tost *CM*, Qui donc *H* m. tantost *CHM*, m. vos t. *B*, m. molt t. *E* 62 Car *CD* Que ie r. forment v. o. *N* 63 Par poi *H* 66 Et R. *BCHM* tres *manque BCHM* 67 Quil *E* Car (Que *M*) g. p. a *BCHM* 69 *est répété dans N* 70 Les p. *H* 72 virent *H* sale *N* 73 si adreca *CM* Droit a la vile sa. *H* 74 Envers la vile *manque CHMN* Et d. sire (Renart *H*, nous en yrons *N*) par de (*manque N*) deca *CHMN* 75 De ca en iron toute v. *N* menuoie *H* 76 Car *CH* droite *CHM* 77 entent] pensa *CHM* 79 v. tout d. parmi .i. p. *H* 80 .ii. v. *H* 82 nai ge or (nes *H*) nul (.i. *H*) d. m. *CHM* biens *E* 83 cil *CDEH*, cils *N* 84 les *BCHM*, quil *D* ont *CD*, a *B* apperceu *D* 85 Si *BCHM* huit *H*, huient *CM* les *CM* 87 si] il *D* 88 en fuie *B* pris *HN* 91 le pont *CHM* 93 Que *EM* dison *CM* 94 pelicon *C*

95 latornerent laidement *H* 96 v. en vint errant *H* 97 bastont *C* b. en sa main *H* *Après* 97 *H offre* Grant cop len a donc de plain *Après* 98 *H ajoute* Li vilains dou baston le frape

1101 Molt *manque H* pas] point *B*, que *CM*, que pas *H* sen f. *BM* faingnent *BCDEHMN* 2 que ne *CN* lestraingnent *BDEMN*, lestaignent *CH* 3 Li chien si *EN*, Luns des chiens *D* conroient *N* 4 Que *manque DEHN* traient *DEN*, oste *H* une c. *H*, trois corroies *N* 7 lor] sen *BCHM* 8 cuide *H* 9 a longe a. *C* aglaine *H* Ne reuendra mes *CHM* des *BCEHM* 12 cuit et dent *E* Q. durement li d. sa p. *H* 14 Sus *CEM* 15 Se v. *B* 18 ou *BCM* 19 se c. *H* 20 One *manque CM*, Ainz *B*, Il *H* iusques il (il i *M*) v. *CM*, iusque la v. *H* 21 Si descendi enmi la *CHM* 22 voient *B* 25—27 *se répètent dans N sur la colonne suivante* 25 M. a nului m. *CHM* 26 qui fu *B*, quil vint *E* 27 a. iert *BCM*, ert a. *H* 33 que ma *CM*, qui ma *B* 34 Nen aure ia a. *C* *Après* 35 *D intercale* Mlt' est beste de grant desroi 36 P. lamor *EH* d. or mentendez (moi *manque*) *D* *Après* 36 *D ajoute* Et a faire pais commandez 37 menuoistes *B* c. s.] ou messaige *H* 38 faire le *CHM* voiage *H* 40 tot *M* i] en *CHM* 42 esgarda *BH* 43 vit *CM* 44 Et] Si *BDE* 45 D. les plaies quil *B* 46 Adonc seit bien se *H* 47 dit *EN* 48 as *EH* cors *DEN* mon cuer a *B* 49 Cil qui einsi *BCM* ta si *N* Por cou que es si d—s *H* 51 le tacreant *BCH*, le te creant *M* ensi] et afi *BCHM* 52 Dit *EN* *Les vv.* 1153—1160 *sont remplacés dans BCHM par ces autres* Tant (T. par *H*) fu li rois fort (*manque H*) adolez Que il en fu toz sanmellez (sanzmellez *C*, sansmelles *H*) De lire qui au (De la dolor quau *CHM*) cuer li touche Li saut li sans (Li sans li saut *CM*) parmi la (sa *H*) bouche Il sest (Si est *H*) dedenz son lit couchiez Et quant un poi fu refroidiez (refuidiz *B*) Li cors li tramble il (et *H*) se demaine Cheuz (Cheoit *CM*) est en fieure quartaine 57 si la *N* 59 Tant quil a. un ior au roi *E* 60 Qui se s. tout en recoi *E* sa court *D* 61 Se *N* Moult est sorpris de m. *BCHLM* 62 Bien en

c. (cuide *L*) *BCHLM* cude *D* 63 Ce *BCLM*, Et ce *H* a la s. *H*. entor la *CM* 64 Qui] Si *BCHM* Il i a p. *L* le t. *DN* 66 remaint *D* trusque la *H* 67 P. li a. (esligier *L*) de *BCM*, P. lui faire a. *H* 68 En vint tant *H* et *manque B* et aual *E* 69 ne sai *H* 70 Il] Si *H* 72 sa maladie esgarder *H* 73 Tant en i v. *H* i *manque E* s. nul d. *E* delai *C*, deloi *M* 75 nen ni *CE* pot *H* nul *DE*, .i. *N* 76 de *N*, de son *D* 78 Cest *E* 79 molt *manque BCHLM* sages e. *BCHLM* 80 Sen foi *C* se] le *CELMN* 82 sest mis *BCHLM* 83 Et dist que mes (ia *L*) ne *BCHLM* 84 Trusqua *H* Deuant que il t. *D* l'aura *manque M* 85 Cant *N* matine *B* 86 Q' *manque C* q. prime fust passee *L* 87 S' *manque CHM* 89 s. cher c. *CM* 90 R. qui tant a male main *BCHLM* 91 Et] Si *BCHLM* se *manque B*, si *C* es m. *L* acoutez *CHM* 92 Vin *L* en fu haitiez *CM*, ot ioie asses *H* 94 Commande *BHL*. Come *C* en *manque H*, a *BL* sus] mont *L* 95 Que son c. voloit veir *H* 96 Et tantost o. *H* ot *L* 97 Cil *BCHLMN* cui *L* il ont c. *D* 98 Et .g. est *H* en la f.] dedenz entre *BCHLM*

1201 De ce qui erent auoec *H* lui *BCDHLMN* 2 la c. *H* 3 Et] Si *HL* molt *manque BCHLM* li fist grant feste et g. *BCHLM* 4 Dist *BCDHLMN* 7 cort *M* 8 D. durement s. *H* crient *N* 10 vos] moi *C* vers vous moult *H* 11 pouiez *CDM*, poiez *EHLN* rapasser *L* 13 Por ce v. *BCHM* vieng *CM*, veing *L* ca si c. *DEN*, ie ca *L* 14 Sanz estre v. de la g. *CM*, Sans le seu de nulle g. *H*, Ne voil estre v. de g. *BL* 15 nus *manque DEN* home *DEN* 16 *manque L* Et *manque BCHM* respont] prent (prist *CHM*) a rire (ar r. *H*) *BCHM* ce *M* 17 Et dist c. or me nomez (or mescoutes *HL*) *BCHLM* 18 ce dit] fait soit *D* Par cele foi que me deuez *BCHLM* 19 qu'est] coi *E* vers moi li rois *LM* 20 li] si *E* Par qui ai este e. *BCLM*, Et par cui i sui e. *H* 51 vers] a *L* 22 ce] icl *CM* 23 Dist *BCLM* greue *N* 24 vos] en *E* Si R. vos a b. *D* greue *N* 25 b. come sage *B* 26 Fu (Fu ca *H*) enuoiez si (*manque*

H) *CHM* Furen *L* con messaige *H*, ou mesage *B* 27 en *manque CM* o. vers lui (*manque M*) *CM* molt *manque C* 29 pendre *BDEHLN* 30 en par *N* par *manque H* feistes *CD*, fesistes *H*, feites *L* 31 feistes (feites *B*) batre *BCHLM* 33 Quil li *CD* 34 que p. *E* Si que bien en p. *BCHLM* 35 R. a la parole oie *H* 36 fait il] que par *BCHLM* que y. *D*, quisengrin *N* 37 Fait se (*manque L*) il sui m. au r. *BCLM*, Sui ensi fort m. au r. *H* 39 panssai *L* 40 vos *manque BHL* en que t. *BHL* 41 ie irai *DH* c. demain *H* 42 de drouin *B* 43 sirai *M*, serai *BCHL* bien main *H* 44 que ie doi a s. martin *H* *Après* 44 *BCHLM ajoutent* Renart fet (dist *BL*) grinberz par ma foi Ce est (Cest *L*) li miex (miaudre *BL*) que ie (gi *B*) i (*manque BC*) voi Or (Et *BL*) faites si (et *H*) ne deloiez Et ie men vois a dieu soiez 45 Hrinbert *C* 46 remaint *DEHLN* sanz] en *D*, sous *N* 47 De ce quil a si b. p. *BCHM*, De ce quil est b. apaiez *L* 48 Caus (Ces *L*) qui (qua *H*) li (i *L*) furent e. *BCHLM* 49 De par (part *L*) le roi a t. *BCHLM* les *BCEHLM* 50 bel] bon *L* cui - cui *L* lies *N* M. a qui il s. biaus et g. *H* 52 Lendemain (A l. *CM*, Et l. *H*) par (*manque L*) matin (matin et *L*) se. (muet *CHLM*) *BCHLM* 53 Fors *manque CM* sa *CM* a. il m. *C* cort me store ne cosmande *H* 54 si] et *L* 55 Qui *E*, Que *B* garde *E* son] le *D* 59 Que nus (home *H*) ni mesface de (*manque H*) r. *CHM*, Por (Quar *L*) h. ne p. n. r. *BL*, Ny laissent h. entrer por r. *D* 57. 58 *interrertis D* 57 Ni *CDHM* ens] ainz *B*, hons *CM*. nul *D*, nului *H* le *manque H* 59 Daucune ame *EHN* Car ce seroit folie et m. *H* 60 dit *DEN* 63 Ne *BCEH* lesseront *CE* 64 A itant ont *H* close la porte *B* 65 Et] Si *BCHLM* tornerent *H* 69 Que *manque L* c. doint par *L* Que il li doint par *CM*, Que diex doinst par *H* nolente *H* 70 Li doint *manque CHLN* Chose dont *CHM* r. puet auoir s. *L* 71—74 *sont transposés après* 76 *L* 71 Einsi *manque CHM* R. sen vet tout s. ch. *CM*, R. sen entre en s. ch. *H* 72 Molt] Et *H* 73 il *manque CDEHM* tele *CDEHM* 74 De quoi dant (*manque H*) nobles (li rois bien *H*) g. s. *CHM*

75 Qui *EL*. Car *H* 76 Tous iours *H*, Tantost *D* prent a] pense de *H* cheminer *CEM* 77 Q' onques *manque BCLM*. Onques *E*, Si *H* puet *BCM*, pooit *H* nule ch. *BCLM* 78 Ou (Dont *L*) il se p. (puist *CM*) pas (*manque L*, de riens *CM*) f. (affier *L*) *BCLM*, Qui le peuist reconforter *H* 79 Et t. a erre et tant pense *H* 80 De (Du *L*) lerrer (cheuauchier *BL*) li d. (duel *L*, doloit *CM*) *BCLM*, Que trestoz li en d. *H* 81 Et dautre part moult se *BCHLM* despere *D* 82 De la *BCHLM* posnee *H* ot] a *BCHM* quot a fere *D* *Après* 82 *BCLM ajoutent* Vit la nuit qui de pres le suit (fuit *L*) Ou pre (Es prez *CM*) descent auant ne fuit 84 soit *H* esclairie *DEHN* 85 *manque N* Et quant il fu ior si *H* 86 Et si s. *H* molt] bien *B* 87 De ce que *N*, Quant *BCHLM* p. (pot *CM*) chose t. *BCHLM* 88 Chose *manque BCHLM* Quauec l. en p. p. *BCM*. Quil peuist (an p. *L*) auoec (o *L*) lui porter (mener *L*) *HL*, Ch. qui le puist conforter *N* 91 ce *BDEM*, au *H* 92 Quil sadreca (se dreca *B*) vers (lez *L*) un *BCHLM* gardin] chemin *L* 94 Qui moult s. *B* 95 sont *manque BCHM* p. toz maus *BCHM* 96 R. volt cele p. t. *D*, C. (Icele *H*) p. se (*manque H*) prent a t. *CHM*, C. p. a pris a t. (errer *B*) *BL* 97 anbandone *H* 98 cortiere *E*, costure *CM* 99 Et (An *L*) est e. enz el v. *CLM*

1300 Le ch. *BN* estachier *L* 2 prist *L* La menia de *H* 3 Et R. encommence a *B*, Et R. si comance a *L* 4 de] a *N* 5 H. dont il i ot a. *CHM* plantez *L* 6 meus] bien *E* De bones en c. a. *CHM*, Qar il les (an *L*) conoissoit a. *BL* 7 Plus que d. *BH* pourroie *D* 8 R. les cuelli a grant ioie *H*. Assez an quiert an cele voie *L* 9 ot] a *L* esrachiees *C* Et q. il les ot esragies *H* 10 un pou m. *E* 12 *manque L* 13 Ilec *L* a il f. *L*, Si (Et si *H*) les a fetes *CHM* molt tres n. *CM*, bien n. *D* 14 Si] Puis *CM*, Et *D* tilletes *CM*, toullaites *D*, tauletes *N* 15 en] a *M* 16 Quauec li ot moult p. *BCLM*, Quil ot auecc lui p. *H* 17 Ez le vos arier r. *BL*, Tantost sest arier r. *CM*, Tant est arriere r. *H* 18 Si a son barillet l. *BCLM* 19. 20 *intervertis N* 19 tres *manque E* A

son arcon m. f. (fierement *C*, belemant *L*) *BCHLM* 20 Puis] Et *BCHLM* monta *CHM* 21 ist et si *BL* 22 M. senuoise et (*manque L*) g. *BL*, M. durement g. *CHM* ioie en f. *E* 24 a] ot *BCDEMN* 25 est parmi la l. *N* 26 ni d. *B* 27 Que *M* Car le chemin s. m. b. *L* 28 e. douter de r. *CM* 29 En lande *H* .I. efforest *L* 30 que *BH* 31 E la *B* 32 Troue *e* 33 Ce *E*. Cist *BH* gisoit *BCM* 35 lacie *CDHMN*, liie *L* 37 afes . . se *e (?)* effautree *L* 39 Que onques *L* Si con quil ne *e* Si que onques ne saparchut *N* 40 q. le ciecle d. *E*. q. le set le d. *N*, q. einsi le *BCHLMe* 41 Louure si a *BCLM*, Si auoit *H* 42 herbe *manque B* as] es *DL*, ou *E* 43 Et *manque L* i auoit a. *H* t. il a. *L*, retroua a. *e* 45 Aliborum *CDEM*, Et liborum *B*, Et li barons *H* 46 plusors] maintes *L* gent *N* 47 estoit bons a e. *H* 48 fieure *CDLM* 49 Sachiez que moult plot (plait *L*) a R. *BCHLM* 50 Lesclauine vit (*manque BC*, vint *M*) dautre (del autre *BC*) p. *BCHLM* 51 Que il *CM* 52 p. a (*manque L*) cui quil (que *CM*, que il *L*) s. *CDEHLMN* lies *H* 53 lesfubla *L* 55 Et] Puis *CM*. Si *BL*. Puis si *H* se met *H* a] en *BCHMN* 57 a l' *manque BCM* l' *manque EN* T. a erre et e. *H* 58 Que il est *HM*, Quez le vos *B*. Ez le vos *L* au perron] a la cort *BC*, a cort *HLM* 59 Suant *E* 60 Trestous *H* mondes *BCHLM* a lui *BCM*, contre lui *L*, i *H* 61 Cainz *N*, Onc *D* 62 v. tost a *H* 63 Trestuit *manque BCHLM* dan *manque BCHLM* Por R. seulement g. *BCHLM* 64 ot *EM* nel voist l. *HN* 65 Tel i a quil *H* lor giete b. *C*, li iete b. *HL* 66 Et *manque L* R. si (*manque*) lor f. (f. a toz *L*) *BCLM* 67 Si sen monte a (sus *LM*) mont (*manque L*) en *BCLM*. Si est montes sus en *H* 69 l' *manque E* Que grant dolor ot en son ch. *CM*, Que g. d. auoit ou ch. *H*, Car trop ot g. d. (g. d. ot *L*) ou ch. *BL* 70 torne (vient *D*) a grant m. *BCDEHLMN* 71 Quant R. voit (voit R. *CLM*) leens e. *BCHLN* 72 set *H* 73 Ce le *N* 74 leil dieu (dix *H*) fait il qui *BCHLM* 75 Et q. *HL* tot quantque la mer *BL* f. tot et mer et terre *H*, f. et ciel et mer et terre *CM* 76 Si

manque CHM, Cil *N* saut *L* de la t. *CHM* 78 tesmoinz *BE* 79 Cil *manque H*, Ceus *BCMN*, Ces *L* a moult p. *H* 83 Li r.] Nobles *L* 84 R. vos s. m. derlue (de lue *EH*, del lue *M*) *BCDEHM* 1385—1406 *manquent DEGN* 85 saiez *B* 86 vain *B*, vielz *L* deceuz *BH*, recreuz *L* 87 este *BL*, seres *H* 88 Or *BCLM* 90 seroie m. *BH*, soie ie m. *L* 91 Qar or v. *BHL* 92 je] or *BH* 94 Auoiz *B* 96 Sont or ce *H* 98 Por con que iai la puison q. *H*

1401 f. maint grant mal faire *L* Et maint mal men aues fait t. *H* 4 dieu] ce *L* c. a m. *C* 5. 6 *intervertis BL* 5 Restreigniez *L* Si r. un poi *B* 6 orrez] entendez *L* je *manque L* Soiez ce que ie voroi d. *B* 7 Ne (Nel *H*) sauez pas or (bien *L*) le s. *BCHLM* 8 Con ie sui *L* por vos sui moult *CMN* trauailliez *B* 10 Que *L* est asez *HM* grant] longue *L* 11 Car *manque BCHLM*, Que *N* je] Si *H* en] par tot *BCHLM* moriane *B*, morienne *L* 12 et *manque M* 14 guie *H*, ving *C* en cite ne en ville *H* Ne fui un seul ior repose *E* 15 Neis unne nuit *E* 16 De ca la mer na *L* 17 Salarne *E* 18 Ou ie naie e. t. *E* angoissous *D* A cui naie parle por (de *H*) vos *BCHLMe* *Après* 18 *BCHLMe ajoutent* Bien a troi (passe t. *CHM*) mois et (ou *e*) plus (et plus *manque CHM*) ce cuit Quen (Que en *CHLM*, En *e*) ceste terre (cest pais *CHM*) ne iui nuit 19 A *B* en *manque BCHLMe* troua *L* 20 malage *BCHLM* 21 Cil] Si *BCEM* garisons *e* 22 Diz *BCHLMN*, Dis *DE* dit *EN* *Après* 22 *BCHLM ajoutent* Oil sire se diex mament (O. s. veraiement *HM*, O. s. tot vraiement *C*) Vez ci la poison (V. la p. ci *B*) en present *(les vers suivants se trouvent encore en e)* Qui (Que *M*) vostre mal fera garir (morir *Le*; Jel aportai — Aporte lai *H* — por vos g. *BH*) Ele ma fait maint mal (mainz max *BH*) soufrir *(e remplace ce vers par la variante de BH au vers précédent, L intervertit les 2 vers qui précèdent)* [5] Foi que doi saint (sain *L*) pere (piere *H*) de rome Je vos rendrai sain comme pome Se vos volez mon conseil croire Comment (*manque L*) fait (dist *HL*) no est chose (ce *H*) voire 23 ce *DEN* Que

diz que (q. tu *L*) me gariras *BCHLM* 26 seras *H* esmoi *BL* 27 tost *E* 28 L. prent R. a *BCHLM* 29 S'a *manque BCHLM* Lesclauine *HL* et la m. *BCHLM* 30 Et *manque N*, Et a *L*, Si a *BCHM* baril *BCHM*, baston *L* mist *E*, a mis *N* 32 Q. v. Renart m. *BCHLM* leu *H* *Après* 32 *BCHLM ajoutent* Bien (Car b. *H*) le cuida adomagier (domagier *H*) Et de lui se cuida vengier (Bien se c. de lui v. *L*, Et de son cors moult bien v. *H*, Par ses paroles et domagier *B*) 33 Que *DE* Dou col qui li fu estanduz *BCHLM* 34 La ou] Lors quant *H*, Par coi *L* il fu par lui panduz *BCHLM* 35 i *N* Encor (Quencor *L*) en (li *e*) pert (per *L*) la trace ou col *BCHLMe* 36 Encor] De coi *BCHLMe* le *E* R. le tint *BCHLMe* 37 Sanz *E* ce a] ca *L* dist *BL* gaignons *Mn* 38 Quar *BCHLe*, Que *M* mes (me *H*) raisons *BCHLMe* 39 dont] or *H* cel *CHM* 40 Il] Qui *B* dit *CEHMNe* quil vient de m. *B* qui fu *E* montperlier *BC* 41 s. et si *CEM* se v. *N* 42 Mais onques ne passa *BCHLMe* otrante *BD*, valance *CHM*, france *L* 43 dit *E* Si est or m. *HM*, Sest ore m. *C* Si d. m. est d. *BLe* 44 P. deust c. *BCHLM*, Il dut p. *E (ce vers paraît être éffacé dans e)* 45 moi *DEN* Or (O *B*, Que *L*) vos manbre d. *BCHLMe* 46 Que me *BL* voiage *E* 47 Qant en la v. me f. p. *BCHLMn*, Quil me f. en la v. p. *D* 48 Bien] Or *B* nen *e (?)* Et au las fist mon col estendre *H* 49 mal] ma *L* 50 Enuers vos a sa *BCLM* vos] moi *L* 51 Ge] Si *L* 52 Vez vous m. *N*, Vez ci m. *BCHMe* g. ie le (len *L*) don *BCLM*, que ion don *H*, ge ten don *e* 53 S. a dit *C*, S. fait *BHLMe* R. or o. *BCMe*, R. car o. *H*, R. entandez *L* 54 Cilz *DHN*, Ce *E* est moult desreez *BHLM*, est m. desirez *C* 55 radote *BCEHLN* trop (tant *L*) a *BCDEHLMN* 56 il a tot son s. (son s. tot *H*) *BCHLM* 57 ce] ie *H* 58 je *manque BCLM* f. mes en *BCLM* ce *E* 59 Ce *E* e m. *B*, en ma m. *L* 60 Cel *C*, Cilz *H* vilz *D* lecheor *BCLM* de g.] cel (ce *B*) gloton *BCM*, cest garcon *L* v. chiens et cix vilz g. *H* 62 hemeline *L* 63 et] ou *H* 64 sot de caus desuoie *L* 65 Quele *BN*, Quil *Le* 67 Vors *E*

Atant se rest (Adonques sest *CHLM*, Adonc sen est *e*) leuez li *BCHLMe* 68 Cui *Le* as *B* 69 dist (fait *BH*) il gaingnon *BCHLMe* 70 sesert *E* D. (Dauz enet *L*) sanz (fors *B*) noble le lion *BCHLMe* *Après* 70 *BCHLMe ajoutent* Qui (Cui *Le*) ie sui hom et (*manque H*) il (il est *H*) mesire Qui vos dona congie dou (de *H*) dire 71 dit] fait *D* Tel goulee (gorgie *L*) et (*manque H* tel e. *BCHLMe* 72 Que a. *H*, Quen apelast *L* de felonie *B*, de vilainie *CHLMe* 73 conme R. *L* 74 Par ma foi tu es t. m. *BCHLMe* 75 Ce ior *B*, Le ior *BHM*, Celui ior *L* tu *manque L* 76 Si con tu ties (ten es *CM*, es *L*) ici c. (vantez *C*) *BCLMe*, Et que tu te refus c. *H* 87 les plaissiez *Be* 78 Dont] Ou *BCEGHLMe* s' *manque BCLM*, c *E* 79 La t. ie d. *H* 80 m. estoit de *D*, m. estoit *e* franque *H* est dame enterine *E* 81 Noueles li (en *H*) quis (dis *B*) de R. *BCHLMe* 82 Et *manque L* ele *BDL* dist *BCHLMN* se diex me gart *BCHLM* 83 estoient en sulre a. *H* entrez *CM* 84 A *BCDHLM* .x. *D* 35 acater de] faire afaitier *BCLM*, faire bones *H* les poisons *BL*, les puissons *H* 86 Por coi *H* dant dant n. *L* 87 encor] au corps *E* 88 M. a por lui *BL*, M. par en a *CM*, Qui m. auoit *H* son] le *N* *Après* 88 *BCHLM ajoutent* Bien (Et b. *BHL*) sauoit (set *B*, sot *H*, sai *L*) que messire (—s *BL*) auoit Grant (Le g. *H*, Ja le *B*, Le *L*) mal de quoi (m. dont *BH*) il (ia *L*) se doloit Ja soit ce quil nel deist (nu disoit *L*) pas Dist noble par (por *L*) s. nicholas Tiebert (*e a les vers qui suivent*) vos dites verite Voire deuant un (le *H*) mois passe 89 Cire *N* dit *ENe* dist *BCDHL* 90 b. aperceuoir *L* 91 le chat tiebout *L* Que t. me (si me *CM*) het moult (*manque CM*) de m. *CHM* 92 i *manque BHLMe*, en *C* s. vers (e uers *B*, enuers *M*, deuers *HLe*) moi le t. *BCHLMe* 93 le] me *BH*, men *L* 94 E. mencusast *B*, E. me nuisist *H* iusqua la l. *BLe*, ie nen dout mie *CM*, ce ne doue mie *H* 96 Et] De *BLe* p. rest c. *E* est *manque L*, et *e* est estables *CM* Si est bien de p. estaublez *H* 97 ce *manque H* dist *BCDHLMNe* nobles] thiebert *L* moult b. *H* 98 T.] R. *L* lo] cest *BCLM*, vo *H*, ce *e* 99 vos] dant *L*

1500 Si] Et *D* *Après* 1500 *BCHLMe ajoutent* Ce que vos feroiz fait sera Ne (*manque CLM*, Que *H*) ia nus (plus *e*) ne le (vos en *CLM*, vos *B*) desdira (*le reste de la var. manque dans e*) Ne nen (ne *L*) dira (dirai *L*, Ne ne tendra *M*) ne plus ne mains Je (Ne *C*) me met du tot en voz mainz (De tout me mee entre v. m. *H*) 1 Jai un tel m. *BCHM*, Jai tel m. *L* dont] ie *D*, que *BCHM*, que ie *L* ne voi] ie noi *H* 2 Ne] Ja *CHN*, Je *BL* ne verrai ia p. *L* *Après* 2 *BCHLM ajoutent* Se diex nen a (d. na *L*) de moi pitie Trop eusse de la moitie Dou mal dont me sent si (ci *B*) greue Se il venist a dieu en gre [5] En la teste ai un (ge *H*) mal si (moult *H*) grant Quil me sanble se diex mamant Quel me (Quele *BL*) soit par quartiers (piece *B*, pieces *L*) fendue Et si me troble (torble *H*) la veue Souent si que ie (*manque L*) ne (ni *L*) voi goute [10] Si ai (a *H*) la bouche amere toute (*e a les vers suivants*) Que (Qui *e*) riens nee (nule *H*) ne ma sauor Par tot le cors ai grant dolor Le piz ai tel que (quil *L*) a grant paine Puis ge (Ne p. *L*) a moi traire (P. ge retre a moi *e*) malaine 4 d. ne du martire *D* 5 Et d. *H* dist *BCHLMe* 6 Aincois *D* tierz *BCD* soit *D*, voiez *BCLMe* 7 Aporte *E* 8 Et *manque BCDHLMNe* Se y *N*, Je *D* v. la force (lafaire *BL*, la guise *D*) du m. *BCDHLMe* 9 Loriniaus li fu *H* 10 Et N. iest vers li tornez *E*, N. iiij. fois v. *N*, N. est en seant leuez *BCHLMe* 11 I' *manque C* que] de *HL* plus de demi pissi *D* 12 Ce *manque L*, Et *BCHMe* dit *DEN* R.] nobles *L* il est b. *L* ainsi *CDELMN*, ensi *H* *Au lieu du v.* 13 *les mss. BCHMe offrent cette variante* Lors le prent et au soleil va (p. R. si le soulieue *L*) Lorinal sus (Et lorinal *HL*) en haut leua (lieue *L*) Moult le regarde apertement Torne et (Si la *H*) retorne (Crolle et recrolle *N*) moult souent [5] Por veoir (sauoir *L*) sil se (v. sele *H*) torneroit (sil retorneroit *L et e, qui finit ici*) Les (*manque L*, Ces *M*, Le *C*) cercles (cercle *C*, Leuures *L*) de ses (de ces *M*, des *H*) humors voit (i voit *H*) Bien set (le s. *L*) ce dist (dit *B*) et si (bien *BL*) le cuide Que li rois a (ait *H*) mestier daide Au roi en vient (r. sa mis *L*) et fait le baut (vint et fier et b. *H*)

14 Se *D* Sire fait il se *BCHLM* messaut *D* 15—20 *manquent E* 15 Bien voi vos auez f. a. *BCLM*, Vous auez moult fort f. a. *H* 16 le p. *L* 17 dit *D* S. rois foi que ie doi vos *BCHLM* *Ces mss. continuent* Le braz (roi *B*, leaz *H*) prent et taste le pous Voit quil (que *HL*) nest pas trop destrempez Sa (La *C*) main li met (mest *B*) lonc (sus *H*, lez *L*) les costez Et sor le piz et sor le flanc (les flans *H*) [5] Et dist sire par s. esblant (erblanc *M*, eblans *H*, climent *B*, amant *L*) A poi ne sui venuz trop tart 18 En vostre mal couient (a grant *L*) e. *BCHLM* 10 ce *D* Se talent auez de g. *BCHLM* 20 Ce *manque BCLM*, Et *H* n. plus (riens tant *BCLM*) ne d. *BCHLM* *Après* 20 *BCHLM ajoutent* Bien vodroie de mon royaume Auoir done par saint guillaume (gïraume *L*) La moitie que ie fusse sains Cheoiz (Chouaz *L*) estes en bones (males *L*) mains [5] Fait soi R. se vos volez Ja ne (nen *B*) seroiz si adolez Que aincois que past (part *L*) la semaine Ne vos face la teste saine 21 Car *E* me *manque B* ces] tost *L*, toz ces *B*, cest *EH* 23 ce] quant *BL* 24 Ce *DE*, Le *BCHLM* 25 Si s. *L*, Sosteroi *CHM* 26 Et si *H* Cest ce qui fait *D* puïr] perdre *BCHLM* 27 Ce] Et *CHM* dist *BCHLM* 28 Vos aurez *BCM* te *L*, iert *BCM* 29 dist *BCM* il *manque B* pernes en] a tote *L* 30 toust *L* 31 M' *manque CM* 32 verroiz *BCM* v. p.] conmunement *BCHLM* 33 Et bien sai tant da. *L* autronomie *DE* 34 Je *Méon* ert sauvee] metrai ou cors *BCHM* Qu' ou cors vos metrai la v. *L* 35 Quant .v. loi (lot si *H*) parler *BCHLM* 36 *un* a *manque E* Il (Si *H*) not (nost *L*) en lui quespoenter *BCHLM*; *ces mss. ajoutent* A dieu prie que il le (se *L*) gart Quil ne (Quelque *L*) soit au (a *B*) voloir (voloit *L*) R.; *CHLM continuent* Bien voit sil est a son voloir Que R. le fera douloir 37 Qar *C*, Qant *BL* p. leu *BEHM*, lou plus *C* que] de *L* 38 se v. *BCEHLMN* encui] de lui *BCDEHLMN* *Après* 38 *BCHLM ajoutent* Ce voit il bien hui (*manque CHM*) en (est *L*) cest (icest *HM*, icel *C*) ior Parmi la cort a fait maint tor Bien vousist estre (Il vousist b. e. *L*) autre (dautre *L*) part Nobles qui ot oi R. 39 Nobles] Un pou *BCLM*,

Si a *H* sorlieue *C*, souleua *E*, sousleues *H* ses *D* genous *L* 40 Si a garde *E*, Sa esgarde *N*, Et regarde *CHLM*, Et regarda *B* 41 esgarde *BCM* 42 dist *B* 43 Bien me *D* 44 ce *EN* Et mon malage a. *BCHM*, A ma maladie a. *L* 45 Ce] Et *BCELM* 47 Se il vos velt prester *BCHLM* 48 Vez ci venir le *BL*, Et vez (veez *H*) ici (ci *H*) le *CHM* 50 Nauroit *B* a la] en sa *L* Mlt' sot R. de la treslue *DEN* 51 nel *CHN*, nou *L* 52 bestes] lres *E* 53 Ce plest *E*, Sachiez *BCLM* Sire ce nest *H* 54 desroillier *D* Moi de ma pel a d. *H* *Après* 54 *BCHLM ajoutent* Certes qui tant me tolt (tout *L*, tost *B*) dou mien Bien sai (voi *B*) quil (que il *H*, que *L*) ne me done (ne maiment *C*, ne maime *HLM*) de (*manque H*) rien Por dieu or la (le *B*) me (mi *L*) respitiez Li rois lentent sen (si *BL*) fu iriez 55 Par mes eulz fet (f. se *HM*, dist *BL*) il dans (sire *L*) leus *BCHLM*, Si li dist par mon chief d. l. *I* 56 Moult (Bien voi vos *L*) estes ores (*manque L*, ore *CM*) outrageus (anuieus *H*) *BCHLM* 57 Que *BM* p. me dedistes (desdites *L*) *BL*, p. desdeistes *CHM* 58 Vos en auroiz *BCHLM* les (voz *CHM*) merites *BCHLM* *Après* 58 *BCHLM ajoutent* Je verrai ia qui mamera Seignor (Baron *H*) dist (fait *H*) il or i parra (perra *B*) 59 tout *C* veanz *B* 60 Et si li ostez (toles *H*, dites *L*) m. *BCHLM* *Après* 60 *BCHLM ajoutent* La pel dont il (*manque L*) nos (vos *HM*) fait (a f. *L*) dangier Cil corent (querent *L*) por lui domagier 61 Dont] Si *BCHLM* prenent *BCHLM* 1564—1655 *se répètent dans N sur le f.* 141 1564 Lors fu *BCHLM* lous *DEN* a] en *CLM* repost N^2 67 Dit *E* si te *BE*, se toi *L* 68 Molt *manque DN* commandement *DN* Fai (Faiz *B*) mon voloir tot entreset *BCHLM* 69 I testuet *B* t' *manque E* te restuet *H* de *manque CHM* corne] pel *L* au] du *CM* 70 De l. *H* 71 Quil s. *C* retraiz *L*, retraite N^2 72 lorinal *D*, vorine N^2 73 Et la *N* mecine *HLN* d. tu g. *H*, d. gueriras *L* 74 P. toit *B* 76 sainte *D* 77 aiez *E* m. ia nen criens d. *L* 78 *le premier* ne *manque L* 79 Que *H* te *BCHLM* face *H* 80 en] a *B* 81 dist *L*, fait *BCHM* 82 Brichemer] Un chiennet *L*

voit *BCN* souar *L* bois *E* 83 Si la acene *BCHLM* 84 Qar *BCHM* puet *HL* 86 g. effroi *BCHM* 87 tout envers] de trauers *B* 88 corne ont prise *D* 89 Si *manque CM* Trenchie li ont au c. *CM* 90 fu] ont *BCLM*, ot *H* encisee *BCHLM*, escorchie *E*, entoillie N^1, enchierie N^2 92 len c. *L*, le bouterent *H* 93 Cil *BCHLM* ot b. son *C* 95 Tel liu *E*, Ton lui *LM*, Ton lieu *CD*, Tot lor N^2, Tout lan *H*, Deus foiz *B*, Jamais N^1 ne paage *L* donront *BDEHN*, deuront *CM* 96 Mais par tot *BCLM*, Par tot mais *H*, La par trestout N^2 quitement] on quil (il N^2) *N* 97 Ciebert *N* dist *DHLN* 98 Tu nos relesseras dou *BCHLM*

1601 Et *manque BCHLM* T. lot si commence *BCHLM* gondre *L* 2 Mes] Quil *E* not mie cuer de *CHM* 3 noiant N^1, deuant $CLMN^2$ 4 Que *EMN*, Mais *B* aroit *N* 5 si] il *CN* saficha *H* 6 c. sen va *BL* 7 Li huis *H* ert bien f. *CM* s'en *manque CHM* 9 Tybert sen va t. *BCHM*, Et sen va trestoz *L* 10 sest feruz *BCLM*, est venuz *H* en] par *L* 11 Par foi fait R. cist (cil *CHL*) *BCHLM* 12 Maudahait il *L* qui le c. *B*, qui te. *L* 13 au *BDELM* puins *H*, poinz *L* 14 Je li ferai *BL* mes ieus *BCHM* punir N^2 15 Nenart *E* regarda *BDLN* 16 qua g. N^2 17 que f. *CM* 18 soi fort se doutoit *H* 19 R.] Il en *BCLM*, Il *H* apela *HL* dant r. *H* 20 au p. *C* 21 moi *CDHLM* ci tantost *M*, ci fait il *BL*, tost ici *C* 22 tenez *L* pr. moult tost .I. l. N^1 23 si l'] et *EL* lesues *H* 25 sire *manque M* si vos *BE*, puisque *C*, puisque il vos *M*, quant vos *H* 26 vos voudroiz] conmanderez *CM* sera] ert *CM*, si iert *B* 27 d. grins li senechax *E* 28 aus genoillons N^1, sanz vos cheuax *E* 30 aqueuurent *L* par] a *BCHLM* 31 A. or tost N^2, A. tantost *CM*, A. moult t. *H*, Venez en t. *L* por] a *BCHLM* 32. 33 *manquent H* 33 molt] moi *BCM* 34 Ales] Faites *H* mon segnor] le moi ci *BCHLM* 35 Cil aporterent *M* maintenant *N* *Après* 35 *L ajoute* R. aportent maintenant *L* 36 Et R. prent .I. *H*, Lors a trait fors son *L* 37 fait *CDHLM* 38 ceste] vostre *L* torrai *H*, osterai *B* 39 Mais un pou vos couient s. *BCHLM*

40 Et respont N. *BCHM* le *manque BCHM* R. certes forment d. *L* 41 de cest maus fuse *BCHLM* hestiez *L* 42 Que *HLM* ie sui moult *CM*, forment sui *L* 43 la fait c. *CM* as denz *DH* 44 Et si li mist *H* au *CLM* nes] meins *L* 45 Aliborum *CDEMN*, Elibaron *H* Et a I baston quil a. *L* 46 Q. si forz a merueille e. *B*, Q. moult durement (forment *L*) fort (aguz *L*) e. *CHLM* 47 Que (Et *CHM*) Nobles prant (prist *HL*) a e. *BCHLM* si] mlt' *E* 48 Que moult c. *N* Et li cors li prent (prist *HL*) a e. *BCHLM* 49 A damedieu se commanda *H* 50 grant *N*² Tant cun p. d. c. li *BCHLM* 51 Il lesternue *B*, Il sestornist *L* 55 Ce] Et *CHM* dist *BCHLM* molt] trop *BCM* 65 Et dist R. *BCLM* tamez] dotez *BCM*, tornez *L* Sire d. R. ne dames *H* 57 ni aiez *DE*, vous auez *N*, vos nauez *CM*, ni aures *HL* 58 du *C* pouarre *L* 59 Que *LM* 60 Qui tot le cors li *BCHLM* 61 les] vers *D* 62 P. a prise *BCHLM* 63 Sa dedenz *BCHLM* 64 si *manque L* une] de la *L* P. a trait fors de la p. *BCHM* 66 fet *CM* Si en fist son seingneur m. *N* 67 Si tost *D* 68 sent *H* n' *manque C* ne enferte *B*, ne enfermete *H* *Après* 68 *BCHLM ajoutent* En main nen pie nen (ne *CM*, de *H*) nule part Moult en a mercie R. 69 Renart fait il ie *BCHLM* 71 Et seignor v. faz de *BCHLM* 72 Cui *H* voudroiz] nuira *BL* si] il *L* 73 Que *M* aie *B* ferai *B* 74 De vos mon conseillier ferai *BCHLM* 77 De ce en ran a deu bon gre *L* 78 Que *H* estre *D* *Après* 78 *BCHLM ajoutent* Mais sil (si *B*) vos venoit a plaisir 79 S. del (a *BL*) aler men (moult men *L*, me *HM*, ai *C*) desir *BCHLM* *Après* 79 *BCHLM ajoutent* Por ma mainie visiter 80 Et p. ma feme e. *BCHLM* 81 Que ie ne vi (vi bien *H*) *BH*, Que ne me vit *B*, Que ne vi plus de *CM* ja *manque CHM* 82 Celle *E* ioie en a. *L* 84 Sachiez que moult li s. beles *BCHLM* 86 Et si *E* niant] rienz *E*, de rien *D* Tot (Et tot *H*, Trestot *CM*) sanz (s. nul *L*) m. dex le set *BCHLM* 87 prenost *BCDEHMN* 88 Ils ont ia asanble lor ost *BCHLM* 89 Que se il me pueent t. *BCHLM* 90 Il me feront a d. f. *BCHLM*

morir *C* *Après* 90 *BCHLM ajoutent* Ja nen aurai se la (le *H*) mort non Por ce vos pri en guerredon 91 Que vos tel c. *BCHLM* 92 ne *DN* 93 Ce] Et *BCHLM* dit *E* 94 Lors fait *BCHLM* armer *DE* *Après* 94 *BCHLM ajoutent* Bien (Qui *CM*) sont feruestu et arme Si lor a R. conmande A garder con (*manque CLM*) son cors demaine (de domage *CM*; *H offre ce vers comme suit* Por cou que son cors nait damaüe) Lors sen viegnent par une araine (Et cil sen vont par un riuage *CM*, Si sen reuont par un marage *H*) 95 Tant *manque CHM* a] par *BL*, tost a *H*, de moult *M*, moult de *C* grant *manque L* 96 Qua torouane en s. *B*, Quen sa teiniere s. *L*, Tant que au chastel s. *CHM* 97 aincois *BCEMN*, ains *H*, entor *L* miedi *H* sonne *C* 98 li ch. *E* R. ont mis a sauuete *BCHLM* 1699. 1700 *intervertis BCHLM* 99 Li M. *N*, Il sen *D*, Si sen *BCLM*, Tantost *H*

1700 En son chastel en sa t. (quarriere *H*) *BCHLM* *Après* 1700 *BCHLM ajoutent* Si tost con len sot (vit *H*) sa (la *L*) venue Hermeline (Emeline *L*, Sa feme si *H*) est (i est *L*) acorue Sa fame qui sauoir voloit (Moult grant ioie en son cuer auoit *H*) Comment au (Por cou quau *H*) roi cheui auoit [5] Si le baise et si lacole Et (*manque L*) R. aquiaut (enquiert *H*, li conte *L*) sa (de *CH*) parole Et si (cix *H*) li dit (dist *C*) et si li conte Conment il (*manque H*) fist .y. (f. a y. *H*, a au leu fait *BL*) honte Que (Tant que *L*, Et comment *B*) la pel i (*manque CHLM*) laissa (laissie li a *CHM*, laissie i a *L*) [10] Conment (Et con *H*) brichemer conchia Que les (Qui ses *M*) cornes li fist brisier Et une partie laissier De la (sa *BH*) pel si con il est lons Cele (Et c. *H*) sourit (sen rit *CLM*, en *H*) et (ot *H*) ieue (ioie *L*) adons (dons *B*) [15] Et dist que il sest bien vangies Moult (Or *B*) est R. ioienz et liez 1 cest *E*, est *N*, fu *D* Quest vengiez de *CM*, Qafole a *B*, Quafoulez a *L* 2 s. tant ce mest vis *CHM* 3 A *BLN* une] moult tres *CHM* 4 Qar *BCHLM* ne o. *N*

XI

A 123[b]; *B* 161[b]; *C* 131[c]; *D* 131[c]; *E* 103[a]; *F* 121[a]; *G* 125[a]; *H* 135[d]; *I* 135[c]: *L* 106[d]; *M* 158[c]; *N* 142[a]; *h* (*les vers* 857—876. 889—906. 919—935. 949—965).

1 douclx *N* 2 clerc *L* li] cil *BCMN* 4 fu *BCDLM* se *CDM* 6 son] le *HL* 7 le *Méon* 8 sestraint *BLM* safaiche *Méon* Mais mlt ot son corps vain et flasche *D* 10 l. vit v. *B*, l. voit v. *CHM*, voit son fil *L* 11 son fil *manque L* qui] et *D* f. pleure tantremant *L* 12 emmeline *L* 13 m. par est et *BL* 16 a] ot *DE* 17 mere] viure *H* 18 Que *H* durement *BL* 19 fait *BHL*, font *CM* 20 dit *N* d. en tel maniere *C* 21 voi einsi (issi *L*) *BL* esteinte *B* 22 dist *L* ele *BELN* 23 tot] ci *B* le ventre tot *E* 24 Si ai c. isi (ainsi *L*, si *B*) g. (tresgrant *B*) f. *BCHM* 25 Bien en *D* Car ie cuide *L* 26 Duel ot R. quant il (*manque L*) lentent *BCHLM* 27 *manque BL* deuient *D* irascu *E* A poi quil (qui *H*) na son (le *H*) sens perdu *CHM* *Après* 28 *BL ajoutent* R. qui ne se tint pas mu ; *ces mss. continuent avec CHM* Dame ne vos esmaiez (aires *H*) pas Que (Qar *C*) foi que doi saint nicholas 29 Assez vos en ferai auoir *BCHLM* 30 Il mestuet o. (maintenant *BCLM*) m. *BCHLM* 31 A aler la *BCLM*, Daler en lieu *H* mauoit *BCDHM* 32 mauoit *B* 33 Tout *CM* ainssi *CN* conme *CM* 34 le] dou *B* 35 s' *manque D* ist hors t. (de *BCM*) *BCHLM* 36 Et va souuent dieu *E* 37 Que viande (*le reste du vers manque*) *L* enuoist *H*

38 molt] il *B* auroit *CHL* 39 sen torne en *H* 40 col] chief *E* 41 Si va s. *CM*, Va sen por s. *L*, Va par la voie *H* et *manque L* por proier *H*, por trouer *N*, esprouer *CDLM* 43 aloit *B* et *manque B*, tot *CHMN* 45 out] a *BHLM*, la *C* 46 se *manque BDL* 47 Sire *CM*, Seignor *BHL* s. chier c. *CM* 49 vit *CDE* 51 il *manque E* .y. si *DE*, et li leus *BCHLM* 52 Sire f. *L* ce] et *BL* 53 Reuenez *L*, Allez *Méon* 54 C' *manque BCM* icl *M*, ce *EN* 55 Trestuit li vilain *BCHLM* 56 il voient par *L* 57 vos metront tout (tost *M*) a e. *CM*, vos batront tuit (tot *L*) a loisir *BL* *Le v.* 58 *se répète dans D* 59 donz *L* donc sanz atargier *CHM* 60 mestent *B*, mistrent *L* 62 t. mie droit ch. *L* 63 Que (Car *H*) ch. d. *BCHLM* 64 vilain *BCHLMN* en] on *L* vont *HL* 65 P. et r. *BCLM* 67 Qui norent cure da. (desgarder *B*) *BCHLM* 68 Si se *L* prenent *BCEHLM* esgarder *B* 69 li vilain *CDM* nes *D* vindrent *CHM* 70 Dist *BCDEHLM* molt] si *BCHLM* 71 Et b. *DEN* 72 Q. ne p. en a. *BCM* 76 Car *BC* ce *E* 77 Sirai porchacier *LN* *Les vers* 79—256 *manquent L, probablement par ce qu'un feuillet avait été arraché au msc. que le scribe copiait* 79 Que *N* 80 apoiez *B* 81 va durement *CM* 82 il *manque BCDHM* nest *E* gaires *BCDEHM* 83 Quil iura *CM* que d. *M* 84 engingneroit *C* 85 velt *CDE*, viaut *B* 86 En un buisonet (boisonest *B*) se *BCHM* coucha *E* 87 Et *manque EN* Li leus sous larbe *N*, Dessouz larbre *D* si *manque DN* sest endormi *DE* 38 ne le m. en *CM* 98 c. le conchiera *Méon* 91 maintenant li ait m. f. *E*, maintenant .i. saut a f. *D* Lors est hors (*manque B*) du buisson issuz *BCHM* 92 sen vait *N* Et vient au lou (a lui *CM*) les sauz menuz *BCHM* 93 *manque B*; *ce vers suit le v.* 95 *dans M* 94 fet *BCHM* maintenant *HM* 95 dun c. *BMN* menu] a itant *B* 96 *manque B* Et puis en est au leu v. *CM*, Estes le vos au leu v. *H* 97 Que *N* desus lerbe *B* 98 ne p. *BEN* 100 fel par e. *H* 2 Par les p. deriere le lie *BCHM* 4 san le haist de m. *B* 5 il] ains *H* 6 pot *B* 7 ne r. *CHM* 11 Lors sest en un (son *BH*) buisson a.

(rassis *BH*) *BCHM* dessoz *D* 12 a] ot *BCDHM* 13 il vit (vint *H*) venir un *BCHMN* 14 Que *N* Q. un baston porte en *BCHM* 15 ert et g. et g. de *N*, estoit gros et ert de *CM* gros a estrons *B* 16 lapercoit *BC* 17—20 *manquent E* 17 out] a *BCM* en] a *H* 18 deloie *N*, delaie *D* 20 li vilains *M* 21 A .y. qui fu l. (devers les piez *manque*) *E* 22 sest au leu ellessiez *E* s' *manque N* Vers lui (.y. *C*) sest (sen cort toz *M*, se trait toz *B*, cornt toz *H*) e. *BCHM* 24 cuida .y. *N* 26 Quil se p. bien *B*, Bien se pot or *LM* 27 ysengrins *manque BCHM* il illeques se. *BCHM* 29 esgarde *H* 30 son] le *B* b. l.] coup entese *BCM* 31 E *manque BCDHM* Ferir le v. (voloit *BH*) s. *BCHM* atargier *CDM* 32 quida *BCMN*, cuidoit *H* 33 Qua v. *H*, Le v. *B*, Et au v. *E* volt *E* 34 M. il chai maintenant ius *E* 35 Qar *BH* Qui ne se p. sus p. e. *D* 36 Et *manque CM* le] li *D* prent a *CM* baster *E*, donner *D* 39 Et n. *BL* Tant se detort et *CM* degeta *C*, regita *M*, se gicha *B* 40 sur *E* coucha *B*, ieta *CM* 42 Li lous le prent par grant air *BCHM* 43 Au d. *M*. A d. *E* le chapingne et *E* d. et durement le m. *CM* 46 Souent *BDE* 47 Que il le gart si par *BCM* 49 Y. fu forment i. *N*, Y. ot le cuer irie *BCHM* 50 a] ot *B* sor *DEH* iete *CM* 51 la m. *HN* destraint *C* 52 A p. *BCDEM* 54 s' *manque N* enforceies *N* 56 De y. *D*, Dou lou *B*, De lui *CM*, Diluec *H* a (au *H*) quelque p. *BH*, a moult grant p. *CM* 59 (Mais sachoiz *manque*) Que por L. mars *BCHM* 60 vers] a *N* 62 Que *BMN* 63 Et *manque BCM* que il *BCM* 65 Qu'il *manque CM*, Que *B*, Car il *D* que .y. *CM*, que il *D* 66 El chemin entre et en la *BCHM* 67 bele] large *CM* gerant *B* 68 A haute voiz sen vet *BCHM* 70 qui m. fu *N*, iolie et *E* 71 fremin *DE* *Au lieu des vv.* 71. 72 *BCHM donnent ce quatrain* Un chapelet ot (vert *B*) en sa teste Moult moine grant ioie et grant feste Et fait sanblant que riens ne (nen *HM*) sache Dysengrin ne de son domage 73 voi *M* 74 hautement *BCM* 75 Or ca R. b. *BCHM* 76 este ocis *E* 77 Car (Que *M*) ici me troue l. *CM* 78 part *N* tres *man-*

que BCHM p. les .II. p. *CHM*, dandeus de mes *B* 79 ce *E* Moult fort a cest (ce *H*) ch. br. (brocu *B*) *BCHM* 80 un] li *N* 81 b. moult granz c. el dos (et lors *E*) *DEN* 82 en *manque BD* ai bien m. *D*. ma fait m. *B* t. en ai mos les os *N* 86 Tretout *D* le *manque D* Bien le sachiez de verite *B* 87 Pour *D* 88 dist *DN*, fait *BCEM* ce] il *E* 90 Et v. s. *N* 91 Quar ie *B*, Iee *CM* Par la f. q. ie d. a v. *N* 94 Q. ci vos f. e. *CM* 95 Dit *N* 96 amour *N*

200 Les p. li o. de la *BCM* Les p. li a o. des hars *H* 3 Qar m. *BC* 4 Lors est *B*, Or est *CM* 5 dit a R. *E* s. eloi *BCM* 7 Et se vous *H* 8 Car vos *C* 10 ci *BCM* 11 p. lamor *EHM* 13 *manque D* deloier *M* 16 ie le sai *H* iai lessie en m. o. *C* 18 mestent *B* au *N* 22 Seignor *BCHM* 23 murs *N* 24 ot t. *H* 25 lor] li *B* 26 lor] li *B* apreste *N* 28 rostis] en pot *B* pot] rost *BEN*, rot *H* 29 Lors *E* 31 conme (il *manque*) *CM* 32 Mesire *manque BCHM* R. ne se fist (tint *M*) mie l. *BHM*, Ysengrin ne fu m. l. *C* 33 dist *BCDHM* se v. *C* 34 veult *N* 35 conseil *B* 36 Que *M* 39 Que (Qar *C*) f. que ie (*manque H*) d. (d. a *H*) *BCHM* 40 nos movrons *Méon* 41 La s. *B* dist *BCDHM* 43 Que iai *M*, Je ai *D* autres leus *BH* 44 iroit *B* dist *BCHM* leus *B* 48 vrite le s. *D* 50 Ci alec *D*, Ci ylec *N*, Ci iluec *H*, Ci endroit *B*, Ici *CM* vos en r. *CM* 51 Dit *N* dont] vos *B* 52 foi (foiz *C*) me pleniroiz *BCHM* 53 iusqua tierz ior *BL*, dedenz .IIII. ior *CM* 54 Ci ilec *BE*, Que iel veul *N* demor *L* 55 Qar moult vos *BCHM* 56 Ce] Et *BCHM* dist *BCDHM* 57 Cenart *N*, enart *L* 58 Et] Si *B* cheuauche *L* tot] coste *H* 59 oit *HL* 60 Molt] Et *BCHM* que il lauoit *CHM*, que il auoit *B*, quil li enuoit *N*, qui li auoit *E* 61 ou] que *BCM* 62 porter a sa feme *BCM* 63 ensainte *D* et *manque E* 64 vit *CM* 65. 66 *intervertis B* 65 parfons *H* 66 Lors ne *CM* 67 Deuant *BD* 68 Et durement i demora *L* 69 Puis *D* regarder *L*, esgarde *N*, esgarda *D* 70 esgarde *N*, regarder *L* 71 Si *manque BCHLM* que il *N*, quele *BCHLM* 73 Quil

(Qui *E*) ni parut *DE* 74 esgarde *N* 75 Si] Que *M*, Quil *CHLN*, Qui *B* que] des *L* 78 dist *L* ce] il *BCLM* 79 Que ci *CM*, Qoans *B*, Quoens *L* 80 Se d. m. vouloit *D* de m. *H* Qui dementiers verroit m. *L* 81 se *L* feroit *LN* ostele *B* 82 conmence a aualer *N* 83 le f. *C* 85 ne not *L*, venoit *H* out *C*, ou *B* 86 grout *BC* 87 que ni *CM*, quil ne *L* puet *BCHLMN* 88 li prent] conmence *N* fremir *BCDEHLMN* 89 corrout *C* 90 Enz en la f. saut *CM* chai *D* debout *BC*, du tout *E*, de cours *D*, dessous *N*, desoz *L* 92 Mes (Dont *N*) il ne f. mie s. *BLN* qu'il] que *M* 93 Quant *BM* se *BCHLM* 94 Tot *manque BCHLM* Quaual *BHL* li c. *M*, ne lestuise *B*, ne couenist *HL* a v. *CM* 95 pesa *BDHL* fust *CM* 96 Ainz *BCLM*, Mais *H* fine *C* dusquau *H*, iusquau *CM*, tantquau *L* font *L* fust *CM* 97 reoler *L* 99 Ainz que il *N* s' *manque BCHM* post *L*

300 I *manque L* m. granz s. *L* 1 Que *BCMN* la *D*, li *CM* fossez *CM* trop] tot *C* 2 que il v. ne *N*, quauiegne *L*, viegne ne quil *B*, que li plez en *CM*, il v. ne *H* haut *CEHM*, noanz *L* 5 Toutesuoies est *CDHM* 6 Lors] Si *BCEHLMN* sest *D* la *BCLM* 7 Conme cil qui l. art *DEN* 8 diex ce dit (dist *D*) Renart *DEN* 11 Je en a. que quil *BCELM* 13 ai *C* 14 Mais] Et *BCHM* siez *B* 15 au muires *E* meure *L* puet *CDELM* anaindre *M* 16 Nen la f. *BL* ne puet apaindre *L* estaindre *N* 17 molt] trop *BCHLM* out] a *L* 18 Sors *L* 19 Prent *BD* Des p. prent (queut *M*, que *C*) *CLM*, De p. est *H* 20 Si en a hogie *H*, Sen a arochie *L* 21 Qui v. *E* Qar (Que *M*, Quil *C*) les m. en velt a. *BCHM*, Que de m. cuidoit a. *L* meures] roches *D* 22 Si] Bien *BCEHLM* trente] .xx. *CDM* 23 Mes] Toutes *DEN* ceulz *N* qua a. *D*. 24 Si sont enz ou f. *D* la f. *BCELM* 25 Si len anoie *N*, Si lau grieue *L* 26 dist *BCDHLM* 27 que (qui *DE*) ici d. *CDEHMN*, quant ici *B* 28 Ne] Que *HLN*, Quant *BCM* menius *CDHLN* 29 Ne m. *E* 30 Que] Et *BCHLM* ge ai *L* 31 Ne ie *E* 32. 33 *intervertis L* 32 sen

est tornez diles (dolent *C*, atant *L*, des lais *H*) *BCHLM* 33 M. a (ot *CM*) le cuer triste et d. *BCHLM* 34 il nest (not *B*) mie alez a. *BCHM*, ne la mie longuement *L* 35. 36 *intervertis L* Bien i ot .II. a. ou t. *L* *Après le v. 335 le msc. N répète le v. 334* 36 troue lenmi *D* le] .I. *CM* Quant il antra dedanz .I. b. *L* 37 Troua m. *L* 38 Gisant soz .I. a. moult b. *L* 39 Se voit *N*, Si iut *E*, Se iut *BCH*, Si iut *M* Ilec se gisoit e. *L* 40 Que *DEMN* il auoit este batuz *BCHLM* 41 Dun vilain et si fort frapez *BCHLM* 42 A p. *CHL* que il ne la t. *B*, nauoit este t. *CHM*, que nest este t. *L* 43 puet auoir *L* 44 s' *manque D* sen vint *CLM* a] vers *CHLM* 45 Quantquil *L* puet *DHLM*, puez *C* tot] mlt' *D* 46 fu] est *H* 47 Des m. ou il ot (*manque C*) *CHLM* 48 Isnelement v. lui s. *L* 49 Si] Il *D*, Quil *L* quide *CM* 50 de] dit *EN* 52 Je ne p. *BCM* 53 Que *H* ie nai aise *BCM* ai *manque H* 55 soi] lui *DEN*, dant *L* 56 M. or me d. b. a. *D* 60 au] a *H* 62 De coi f. est e. *E* s' *manque BCM* 63 Car *CN*, Qui *H* maintes f. *BCHM* foi *L* 64 esgarde *BL* 65 s. sil oroit *N* 66 q. nului venir ne *L* ny voit *N* 67 Si *manque BCHLM* cel *N*, celui *BCHLM* 68 Que ileques r. p. *L* prendra *H* 69 Quar *L* aura a rancon *L* 70 regarda *DE*, vait Renart *B* vers] lez *C* 72 Que .I. v. *CLM* ot *BCHLM* portee *D*, lessiee *E*, obliee *BHL* 74 qui a nul bon nacorde *CM*, qui vers nus ne sacorde *B*, qua nului ne sacorde *L* 75 fera *B* 76 c. a bon *B*, c. a un *CM* corsoz *L* 77 f. cil (celui *L*) conques (qui onques *C*, qui ainz *BH*, qui onc *L*) bien ne fist *BCHLM* 78 A R. isnel (ou col *H*) le (la *C*) mist *BCHM*, A R. isnel en vint *L* 79 M. de t. m. (presprist *L*) ce s. *BCHLM* 80 m. auoeques les .IJ. p. *H*, ne (no *L*) mist (mut *M*) enz (ainz *M*) que les (des *L*) .IJ. p. *BCLM* 81 Q. il lot *D*, Q. il ot *B*, Q. lot *L* mise *CM* el col] dedanz *L* la hart *BCLM* 82 q. tant sot de *BL*. q. sot tant de *CM* barat *BCHM* 84 c. par sus une *L* 85 La *N* gite p. sacha *DE* lui *BCHLM* 86 Le mastin a *BCHLM* 87 Le m. *D* qui puet *L*, que il pot *CM* li] l' *CM*, si l' *BL*, et *DEH* 88

Li p. *H*, Les piez *D* le] du *EN* alascha *BCDHN*, eschapa *E* Les .ij. piez deuant li lascha *L* 89 Car *BCHM* 90 Se il *N* le pie gite *DEN* Se les (li *CM*) p. neust (ni eust *H*) enz (*manque H*) botez *BCHLM* 92 dist *CDM* 94 Por coi iestez si h. montez *L*, Por que e. si (en *M*) h. e. *BHM* vos] par *D* 95 Parlez a moi iestes v. t. *L* 96 Que vos e. *L*, Volez vos *M* dont m. *CM* es *BCH* seinz *manque CLM*, .III. *DN* 97 dame dieu *BCELMN*

401 Bien deuz dire an q. l. *L* 2 si fort] ainsi *BCLMN* serui si fort *E* 3 vos *manque B* cuidiez *BCHM* a lui aler *B* lui *BCDEHM* 4 mot] lot *H* Roigneax ne poet mot sonner *L* 5 Que *HMN*, Et *D* que *manque L* Ne puet parler quar *L* 6 Li l. *MN* et R. si le. *M* Et R. durement le. *BC* lestraint *L* 7 et] qui *L* 8 soi *D* Et puis se p. *L* 9 Que il e. *BCHLM* 10 A. regarda et *N*, A. cest regarde *E*, Arier (Derrier *HL*) soi (lui *L*) regarde *BHL*, Deriere soi garde *CM* 11 lou r. *C* 12 effroi *B*, derroi *D* 13 Que *N*, Et *CM* 14 s. nul *DEHLN*, a grant *B* seior *BL* 15 Quantquil *L*, De quantquil *N* puet *CDEHMN*, pooit *L* de] a *N* troton *CM* 17 tost *manque BD* que il *B*, que *CEM* puent *LM* 18 Ainz] Que *CM* sen *B* vorrent *H*, porent *CM* detenir *CM*, reuenir *B*, alantir *L* 19 D. huient *N* 22 les] ces *E* A. sunt venu li garcon *B* 23 Ou sont *H* 24 R. ont troue p. *BCHM*, R. trouent anqui p. *L*, Ou R. estoit p. *D* 25—28 *manquent L* 28 truevent *BH* 29 Si en sont tuit (moult *L*) tritre et d. *BL*, Si en furent trestuit d. *CHM* 30 Li rois le fist pendre (prendre *CM*) e. (a tant *BL*) *BCHLM* 31—34 *manquent L* 31 Qui *H* mat et lentis *N* 32 Si lont moult tost a t. m. *BCHM* 33 soef *B* 35 dit *E* ha] biax *BL* 37 li rois la oi (loit ainsi *L*) *BCHLM* parle *L* 38 est et areste *L* 39 lasist *C* Si sasist lez lui doucement *L* 41 Con deboneres *CHLM* 43 a] ot *EL* lui *CLM* 44 la oi *EHN*, la antandui *L*, lentendi *CDHM* 45 sen *M* qui *D* ce] il *L* 46 *manque L* Et *manque BCHM* r. li d. *BCHM* 48 dit *E* D. roonel sire *M* p. f.] au roi *L* 51 Que

D 52 Que *M* 54 Biau douz a. dist li l. *L* 56 l'ot *manque D* 57 en ot au cuer g. *E* 59 esgarde *L* 60 il de la part de *L* 61 fet ia v. m. *N*, fait bonte grant m. *L* 62 venistes ici *CM* 63 Orendroites b. d. *E*, Orendroit b. tres d. *DN* 64 a ci tramis *E* 67 Dont (De quoi *BL*, De cui *H*) ie *BCHLM* cuit (puis *B*) mais *BHL* 68 Adonc a iete un *CM* 69—86 *manquent L* 69 Si a apres i. *BCHM* 70 Le visage a nerci (et noir *CM*) et t. *BCHM* 71 ot] a *B* 72 Barons *CM* dist *D*, fait *BCHM* r. quele p. *CM* 73 Que ie ai *N*, Quant si ai *BCM* 74 puis tenir le *B* 78 Et f. *N* 79 Sen (Si en *BH*) porterons R. tost *BCHM* 80 Il *manque B* Ni a celui q. *B* 81 Ne ne c. *H* contredie *EHN* 82 fet *N* 83 b. ni ont atargie *N* 84 D. ont le v. cochie *N* 85 Et ont mise *CM* 86 li *manque CM*, leur *D* o. trestoz *CM* 89 me p. *H* 91. 92 *manquent H* 91 Quil *N*, Que *L*, Et *D* garde *B*, leur dit *D*, ait trestout *E* qu'il *manque E*, que il *DLN* a son aise *E* 92. 93 *manquent N* 92 en *manque CM*, moult *B* furent *CM* a] en *DE* mesaise *D* 93 Du mastin qui m. *BCHLM* 94 Tantost (Tout *E*) sanz atargier fait fu *DEN* entremistrent *L* 96 ni ot plus *BCM* 97 montent *L* t. lez c. *E*, t. a c. *B* 98 Puis] Et *CHM*, Si *BL* santornent *L* les fons dun *E*, parmi uns *BCHLM*, parmi les *N*

500 Tant que ce vint a *CHLM*, Et quant ce vint a *B* lanserir *BL* 1 Dont *N*, Bien *CM* s. talent *CM* 2 Quant voit que li *CM* au *L* que *manque L* r. en ot le cuer noir *B*, r. ot mlt' le c. n. *E*, r. est dolent *CM* 4 Sel m. (mainent *M*) si con *CM* m. souef et estroit *L* 6 fu deuae *N*, fu deuce *DE*, trespassa nus *BCHLM* do *C* 7 vant *L* 8 qui ne *H*, que ne *L* nuisent *CM*, muisent *B* 10 Quant ont *L* ale *LN* 11 ot *E*, sont *D*, lont *N* 12 gent] fait *BL* departie *manque L* 13 a] en *L* 14 Missire *D* 16 brus *L* lor *B*. li *L*, si *N* aporte *BCLM*, lenporte *H* 17 R. deuant en *N* 18 out] a *E* Q. moult ot le v. t. *L* 19 que il *D*, que *CM* 20 quot este p. *L* 21 Iert (Et *L*) pales *BHL*, Pales fu *CM* 22 les *BL* mires] barons *DN* 23 qui s. *E* sentremestent

B, santrametent *L* 24 et que grant *CDEHM*, guerir et *L* 25 Ainsi *L* grande *D* a] en *L* 26 qui] i *CM* vindres *C* de limes *CM*, primes *L* 27 Et *manque L* monpesler *L*, montperlier *B* p. de dela *L* 29 mises *L* toutes *E*, moult *L* ententes *EL* 30 ot] ont *BC* tentes *E*, tantes *L* 31 Que *manque BCHLM* Aincois *BCHLM* 32 Fu tel g. *L* 33 Si en fu b. *CM* tel *B* 34 Et *manque L* duremant *L* 35 Por ce *L* quil ont (lont *HM*) rendu tot s. *BCHLM* 37 Si en d. (demenerent *CM*) t. (*manque CM*) g. i. *BCHLM* 38 que en *BHL* 39 que s. *BM*, quil sachent *L* qu'il en] que il *L*, con en *CM* ait] fait *BCHLM* feste] faire *H* 40 la feste *C* De ioie en a torne la t. *L* 41 Bi *E* 42 est] fu *N* 43 Si sunt *L* 46 dirai atrestant *L* 47 or de R. vos diron *BCHLM* 48 cheuauchoit (cheualchent *H*) a esperon *BCHLM* 50 Enuers *HL* c.] orme *BCHLM* 51 Qui estoit et h. *D*, Et grant et h. *CM*, Moult gros (bel *L*) et h. *BHL* et parcreu *BCHLM* 52 Deuant lui garde *L* regarda *BEH* 53 nit *BH* descouffles *D* 54 corbiax *L* 55 druz *CHMN* 57 Que il *D* a *manque D*, sa *E* Que v. est a *L* a dreste v. *B* 58 li e. nel *BHL* len d. *DE* 59 Mes il sen v. bien vengier *BCHLM* *Après* 59 *BCLM font suivre ces deux vers, qui dans le msc. H se trouvent intercalés après* 560 Si (Se *L*) li mainne (mainnent *B*) point de dangier Lors se conmence a rebracier *(ce vers manque dans les msc. CM; C indique la lacune)* 60 A mlt' larbre *EL* 61 que *B* puet *DELM* monte *M*, monter *C* 62 nit *N* vint *BCM*, va *L* 63 esragiez *C* 64 Si les a toz q. m. *BCHLM* 65 Qar (Que *M*) a (en *BC*) s. c. auoit g. f. *BCHLM* 66 Or a il bien *B*, Que a farsi *L* le] son *BCHLM* le v. le plain *E* 67 ancois *L* quil *LN* 68 Es vos les (li *CM*) e. v. *BCHM*, Ez lescoufle qui est v. *L* 69 lor] les *LN* escouflez *L* Q. il na ses faons t. *C* 70 Si li *CMN* ceure *E*, corut *CM* Chascuns li cort *BHL* 72 Cil] Renart *BCHLM* se *manque DN* puet *DEL* arier *CEHLM* retraire *EN* 73 t. auoit pl. *BCHM* la p. *BCHLM* 74 Lun *C* descoufles si sa. *L* 75 Sa a R. *E* done R. *BCLM* 77

p. na este mehaigniez *BCHLM* 78 R. moult tost est redreciez *BCM* 79 Que (Et *H*) f. sen v. a. *BCHLM* 80 Mes li a. v. *CM*, Quant li a. v. *HL*, Qant li huans v. *B* 81 Touz airez (arriez *L*) conme d. (lions *H*) *BCHLM* 83 Jus] Si la *BCHM*, Si lauoit *L* a la t. *BCEHM* l'a *manque BCHLM* 84 R. bien *DN* 86 R.] Si le *BCHLM* demoinent s. *L* 87 Oatent *E*, Batant *B* 88 Fierent des bes *H*, Ades fierent *E*, Si leurtent *L* conme *L* 89 puet *DEHLN* 90 As o. le corurent p. *BCHLM* 91 Que la ch. li blecent (brecent *L*) d. *BL* 92 a] si *CM*, lor *L* ietees *B* 93 forces *N* 94 Li uns *M*, Et lun *N* des .ij. e. *L* prise *manque D* pris i a *B*, acrocha *E* 95 Au d. le p. *E*, Parmi le cuer *BCHM*, Parmi le cors *L* sel destraint *C* d. le tint par tel air *N* 96 Le c. dedens li fist partir *N* endeus] parmi *L* parti *BCEHLM* 97 Si la d. trestote *CM* 98 c. point ne redote *L* ne d. *BCM* 99 a *manque H* ne le *H*, ne *B* p. ne moins cil ne r. *L*

600 sen *CDEHLMN* vint *CLM*, vient *B* et *manque H* puis] si *DEHN* 1 Grant coup *CL* 2 estoit *E*, va a *BCL* villement *H* 3 Que cil *M* c. par iror *D* 4 Li a couru sus *E*, Li corut seure *CM* p. vigour *H*, p. grant vigor *L*, sanz poor *D* 5 fait *CM* f. dou p. que il *L* 6 Ainz *CHLM*, Quains *N*, Que *D*, Mais *B* sot *BCLM* 7 M. demander *L*, Ne m. querre *CM* trouer *C* M. merci ne me tuer *D*, Ne tant braire ne tant crier *E*, M. quil la peust trouer *N* 8 Que il en (Quen lui en *HL*) poist (puist *H*) point t. *BCHLM*, Conques m. y peust t. *D*, Que m. i poist t. *E*, Tant seust querre ne rouuer *N* 9. 10 *manquent BL*; *ces vers sont remplacés dans les mss. CM par cette variante* Ocis loist tout (*manque M*) vraiement (veraiement *M*) Ja de la mort neust garant 10 De ses enfans auoit grans deus *H* 11 *manque BL* Que ia il nen eust g. N Ja li eust les eulz creuez *CM* 12 Mes R. *N* Qant R. saut .I. pou deuant (avant *HL*) *BHL*, Q. R. s. conme desuez *CM* 13 tint] prist *H* c. le prant a itant *B* Si le prist p. le c. atant *L*, Si la pris p. le c. as denz *CM* 14 *manque BL* li (lez *E*) enbati enz *CEM*

Après 14 *BCHLM ajoutent* Il ne lespargna illec (ne sen ira mais lui *BH*, ne li eschapera *L*) mie Dou cors li a traite (Si li toli d. c. *L*) la vie 15 prous] clers *B* Con teuz qui p. fu *L* 17 Ne trespassast un *N* 18 La se *CM*, Il va se *H* Ile se coucha il a. *L* 19 qui lapercoit *L* 20 venoit *L* 21 Une somme et *DN* et son g. *B* 22 Ici *D*, Ainsi *EN* Si con il vienent a b. *BCHLM* 24 Gardent (Garde *B*) si ont (on *L*) veu R. *BCHLM* 25 Parmi *L* toz *L* 26 Moult ot *BCHLM* 27 c. iriez *L* 28 le vis a. *B* Si ot (est *BL*) ses (le *C*) cuirs (cuers *H*) tot d. (depecies *HL*) *BCHLM* 29 esgarde *L* 30 a *manque D* Sen a lescuier a. *N* 32 Nest ce g. *BCHM* qui ci (la *B*) se g. *BCM* 34 m. si con ie croi *BCHLM* 35 Dist *CHM* mes vis *L* 36 cist *LM* la *M*, est *H* 37 mor *L*, morz *BCDHMN* 38 Dist li escuiers ce *L* 39 fait *E* trop] moult *B* 40 la pel a. *CHM*, aparceuoir *BL* 41 vos *DEH*, me *CM* B. le porrai esparmenter (ie essaier *L*) *BL* 42 d. bien *CM* fait] dit *DM* 43 Fet *M* 44 pel] pane *B* et *manque B* est en b. s. *L* 45 *manque D* Li] Ji *E*, Qi *L* 47 a pris *B*, et tret *L* lespee *HN* 48 le iarret *E*, les cuisses *L* 49. 50 *intervertis D*; *ces vers manquent L* 49 Un plancon de chesne a c. *BCHM* 50 Si le li a parmi b. *BH*, Adonc li a parmi b. *CM* 51 Un g. *L* apele qui vient *BL* 53—56 *manquent DEN* 54 f. ce li *M*, f. il li *H* 55 Pran et *B*, Si *CM*, Et *L* 56 en *manque CM* Gardes que nus len *L* 57 Et dist q. *N* tu *manque N* tu qant *CHM* 58 tantost] du dos *BCHLM* 59 dist il *N* il *manque D*, cil *L* 60 sor] a *BN*, en *CM* 61 Lors] Si *BCHLM* 62 Son seignor a laissie *BN* 63 remet tost au *DN* A lostel vait son droit ch. *BCHM*, A lo. sen va le ch. *L* *Après* 666 *N intercale ce vers* Mis sera en male prison 67. 68 *manquent BL* 67 Quil *CMN* est] sera *N* que au *CM* 68 *manque N* se mist *CM* Li garcon (Et celui *E*) sen va le t. *DE* 69 a] ot *B* Li garcons a le bois passe *N* 70 Cest en la p. c. *E* 71 grande *manque E* c. l. grant et lee *L* 72 R. em p. *E* que *BM*, cui *L* 73 qui le *E*, quen le *BHL*, que il *CM* le t.] lestraint *D*

74 Et] Que *DM* 75 Forment se (sen *H*) tient a mal bailli *BCHLM* 76 Lors] Si *DE*, Il *L* regarda *BDE* 77 Sil veist n. *BCM*, Sil veil nul *H*, Se il veist *L* 78 Et m. se t. a r. *BCHLM* 79 Que *E* sen *DEHLMN* 80 Lors] Si *BCM* 82 Et e. *L* 84 il not *CM* 85 Quil *CM*, Que il *HL* ni *H*, ni a *CM* 87 As pris *M*, Saisi *L* 88 li garz] celui *DEN* 89 puet *DEHN* 90 Renart] celui *DE*, au gart *L* les naches] durement *CM* lestraint *CM*, destraint *E* 91 que p. *L* puet *DEHN* 92 Et li g. est cheuz a *L* 93 — 96 *manquent BL* 93 bau] mal *N* fust] soit *CHM* 94 Et dan *manque DN* dan *manque CM* R. toute voies s. *CM* R. le tint (Le tint R. *N*) parmi la nache *DN* 95 laschier *CDEMN*, lassier *H* 96 g. prist a s. *CHM* 97 Et le b. *B* quel iaret *N*, ques gares *CHM* qui quarrez estoit *BL* 699. 700 *manquent BCHLM*

702 Et le garcon vit a. (aire *CM*) *BCHLM* 3 Qui du baston le vost (volt *CM*, vout *L*) fraper *BCHLM* 4 De lui se part sanz demorer *BCHM*, R. se prist a deliurer *L* 5. 6. *interrertis N* 5 Si ot *D* Que (Car *C*, Qui *L*) poor ot *BCHLM* que nou *LN* 6 voie *BHL* Et a la f. est il mis *N* 7 quil *N* p. tost que il onques p. *L* 8 Or] Bien *N*, Qui *H* puet *CDELMN* 9 garcon *DL* il *manque L* Le gar con mauuais pautonnier *E* 10 Lors a commencie a *B* Adonc c. *L* 11 Et tout (tost *L*) en plorant sen (se *B*) *BCHLM* 12 Jusc' *manque B* ne plus s. *B* 13 conta *L* coume *DE* 14 par .I. c. *BCHLM* 16 li *manque H*, le *B* 17 Lez pertuis p. *E* p. ou il le p. *DEHN*, p. la ou le p. *CM*, p. la ou il le mist *L* 18 conme *D* 19 qui le *BE*, que len *HLN* 20 sen p. *EN*, se mist *BCHM* au f. *BCHLM* 21 Si se mist tot (tres *M*) p. *BCM* 22 Et ie r. tout dire p. *CM* 24 l' *manque D* 26 P. ma foi *L* cuit coie *L* 27 aussi *BCM* 28 vont *BCHLM* 29 Sel l. *CM* Si le lessent aler a. *B* 30 va ce deuant *H* 34 Fuiant sen vait *BCEHLM* 35 Tristre et (*manque HL*) d. et c. *BCHLM* 36 les prez *BH* tot] sest *L* Sen vait fuiant t. e. *N* 37 M. corrocie et *DEN* 38 Que *BDELM* li cuit et

diaut (duel *H*) *BH*, formant li diaut *L* la *DH*, et *C* 39. 40 *manquent BCHLM* 41 Si ne puet (pot *B*) pas si tost a. *BCHLM* 42 dist se il (sil *HL*) pooit t. (encontrer *L*) *BCHLM* q. ce il puc *E* 43 Une erbe] .y. *BHL* que il c. *BCHLM*, que bien c. *N* 44 Que sa p. li g. *L* 46 Que li *B*, Qui li *L* 48 Adont *D* trespasse le s. *BCHLM* 50 une f. *L* que *D* f. garde si voit (estoit *M*) *BCHLM* 51 A trovee *manque BCHLM* quil demande et q. *BCHLM* 52 poes *DN*, poces *L* 53 Si lauoit t. *N*, Et si la moult tost *CM*, Si len a m. t. *BH*, Si lauoit m. t. *L* 54 ne hachie *CDEMN*, ne quachie *L* 55 Ains la meniue *H* li a mis s. *CM* 56 Durement *B*, Doucement se *L*, Tout maintenant *N* ala] prist a *CHLM*, prant a *B* 57 Trestot les p. *B* 58 Et toutes m. *D*, Et li cuir m. *BCHLM* 59. 60 *intervertis DN* 59 Lors fu *N* 60 c. estendi *CD* les *DEHN* 61 ot] a *BCHLM* 62 la *L* 63 Si se *CM* 64 se mist *BCELM*, est mis *N* 65 qua la *DL* 66 chere] senblant *BCHLM* 67 Liement *DE*, Et liemant *L*, Mes moult *CM* se va *CHM* et j.] esioissant *CM*, degoissant *E*, deduiant *B*, enuoisant *H*, enuoiant *D*, tot chantant *N* 68 que il *LN*, que *CM* tr.] vint *N* en *manque BL*, vers *CM* paisant *BL* 69 Un cornillier *B*, De corneillie *L* trop *manque L*, moult *BCHMN* 70 Estes le vos t. a. *BCHLM*, Et R. a t. esploitie *N* 71 Que il est de desoz v. *CM* 73 fait R. *L* 74 Et *manque BCHLM* puis] Si *CM* a. et puis a. *BCM*, a. et bec a. *H*, a. puis bec a. *L* 76 et resaut *H* moinat qui i t. *L* 77 m. souef *BL*, si se ioe *CM* 78 Sire *manque BHL*, Et *CM* len a araisonne *HL*, le va araisonner *B*, si len araisonne *CM* 79 Arouin *E* 80 en as *manque L* nus autres o· *BCHLM* 81 Que as cerises *C*, Quas ces cerises *M*, Quant tu ainsinques (ainsine *L*) *BL* 82 ges] les *D*, iel *E*, ie *LN* v. en c. tout q. *N*, v. c. trestot q. *L* 83 Dist *B* suit *C* 84 Quides *EN*, Cudes *D* Deauble (deables *CHM*) enportent (enporte *CHM*) tel deduit (annui *L*) *BCHLM* 85 puisse *D* nule *DE* Fait R. quant nel (nen *CM*, quil *L*) puis (puet *L*) auoir *BCHLM* 86 donne *CH* deus] et *H*, donc *L* 87 Celles *E* Queles eles s. a m. *CM* 88

nen *N* maniai *BL* 89 ma *BL* 91 te d. *H* *Après* 91 *BCLM ajoutent* Se mengier en puez uns (.II. *L*) setier 92 amis] sire *N* Moult grant merciz mes a. c. *H*, Moult grant merciz biax douz amis *BCLM* *Après* 92 *BCM ajoutent* Qui (Que *CM*) nestes pas a (en *B*) contredis, *L* Qui nestes pas mes anemis 95 Atant] Renart *BCHLM* qu'il] si *BCHLM* nen *E* dit *D* *L répète ce vers* 96 Adonques li *D* 97 cerisises *N*, chastaignes *BL* en son deuant *BL* 99 de bon *BCLM*, tout de *E*, de touz *D*

800 donc ment a. *H* asez] plante *L* 1 que] car *C* 2 et ne *DE*, enne *HLN*. dont ne *BCM* 3 Ouil fait R. par *L* 4 Ancoi en auras *B*, Tu nauras *CM*, Assez tan donrai *L* que quil soit *DE*, a cui que soit *CM*, ne mest *L*, ce mest *B* 6 Et lors *C* li g. *L* gete *LM* plein] en *L* son *manque C* g. a grant foison *B* 8 quil *CM* en *manque L* t. saoulez *CLM* 9 *manque CM* ne pot m. *H* quen ot assez *N* Il en menga moult tres grant fes *B* 10 dist droins *CLM* en vels *CM* *Après* 10 *CM ajoutent* Nenil fet il ien ai ades 11 Je non *BL* dit *EN*, fait *BH* Je nen voil plus v. m. *CM* 12 Ne *L* 13 dist *BCDHLM* or *manque BCLM* entendez *BCLM* *Ce vers est repété dans N* 14 or bien fait ton *H* Je vos ai ci bien esprouez *BCLM* 15 Et] De *L* tot] tu *CM* m' *manque CM* que mauez r. *L*, que vos ai anquis *B* 16 Vos auez m. *BCLM* 17 l. (leu *L*) auez e. *BCLM* 18 Et cest *N*, En cel *H*, Et en *BCLM* et] en *H* cest] en *BCLM* 19 Et ale en *L* meintes contrees *BCM* 20 M. a. i as trouee (— s *CM*) *BCM*, Ou a moult de gent esgaree *L* 21 teles *BCM* En cele ou *L* tu *manque CMN* 22 Ou tu *D* puez bien m. *L* entrer *B* 24 Mes] Je *CM* sai] sa *M* se as] a voz *B*, sa voz *CM*, saues *H* 26 f. moi dont s. *CM* Par amor fais *L* En amor sui lai moi s. *B* 27 Et *manque BCHLM* ge en *L* ai grant m. *BCHLM* 28 Por ce te *C* enquier *H* 29 Ait R. *E* por *C* 30 Je ne *CM* desconseillerai *L* 31 Car b. *L* bien] tu *CM* 32 ce qui *DEHN*, quantque *CM* 33 Que te ie te. *N* te conseillere *C* molt *manque C*, tres *D* 34 De ce ne dotes ia de *L* 35. 36 *inter-*

vertis *BCHLM* 35 Que p. *BCDHLM* ie te d. *BCHLM* vos *manque* *BCHLM* 36 li *manque* *D* mes bons a. d. *D* Se ge puis conseil i metrai *BCHLM* 37 sauras *BCHLM* demander *BCHLM* 38 s. commander *C*, s. arester *N* Que ie ne f. s fausser *L* 39 dis] viax *L* ne] ie *BCLN* 40 Pourtant que ni *D*, Por que ni *BM*, Por coi ni *H*, Por coi ie ni *L*, Que ie ni *C* aies *E*, doie auoir *BCHM* 42 Ten vorrai ie *H* en dirai trestot le v. *L* 43 di moi quantque il (quil *L*) te s. *BCHLM* 44 q. sor la. sasiet *BH*, q. sor la. se siet *CLM* 45 respondi tot maintenant *L* 46 R. ce que d. entant *L* 48 .xx. m. *L* ie *manque* *L* doi toi *HM* 49 chient *BCDLM* 50 Amis or *L* n' *manque* *B* ja mes *manque* *L*, amis *B*, de rien *CM* 52 ja] plus *BH*, pas *CM* 53 qui na *BE*, que na *L* 54 .ij. mois que ia e. *L* 55 et en lombardie *BCLM*, et roumenie *H* 56 toptane *B*, topcane *M*, coquaigne *L*, cartaige *N* 57 troi *BCHM* passee *BCDEHMN* la *manque* *DEHN* 60 Sai este en *h* 61 Si ai *BCMh* autre *manque* *BCLMh* 62 Jai passe *BCELMh* 63 voires *h* 64 a y. *H*, es y. *L* farois *DN* 65 T. ai cerchie la *Lh* 66 iai *HLh* 67 est] fu *BCM* 68 Et ie dou p. ch. *HLh*, De son p. sui ch. *BCM* 69 me contez *BLh* 70 gaririez *BCM*, guerirez *Lh* 72 crestiennes *E* 74 ce *DE*, cel *BM*, tel *CHh* 75 Et *manque* *DEN* p. mlt' b. *D*, poroit b. *N* 76 trouerai *L* ge un p. *D* . . iz . . enroie et .i. p. *h* 77 dit *EN* ma *BCLM* 78 Ja sui *CLM* ge *manque* *B* p. de la loi *CM*, p. en droit de loi *B* 79 Dit *E* 80 Je lauoie oublie b. f. *BCHLM* 81 or vos voil ie bien prier *B*, or vus en veil moult p. *L* 82 veilliez *D* Qui nes lestoit b. *L* 83 dit *EN* v. se diex me gart *C* 84 Li a. n. *L* lienart *BCEHLM*, laonart *D*, leenart *N* 86 Et d. *D*, Ce d. *CM* molt *manque* *CDM* 87 Es (Et *L*) vos droin el *BCHLM* ou ni *D*, o lui *E* n. est autre *L* 88 Si auoit p. *CM* 89 li gita s. conteneon *N* 91 les *DHL* la reçeu s. d. *CM* et *manque* *CM*, tot *BHLh* 92 Les f. *E*, Le fist *N*, Les a fait *D* En son cors le (les *H*) fist prisonier (prisbaignier *L*, prisaigner *H*, presignier *h*) *BCHLMh* 94 crestianeez *L* 95 Dit *DEN* 96 estoit

L Ja ne vos en doutez de *CM* 97 Que il *h*, Qui *E* Que plus ne c. de *D* nen e. *BLh* mes] plus *H* ce *DE* de cest mois *BL*, des mois *h* Que iamais chient de mau mal *CM* 898—903 *manquent DEN* 898 Li oissel quar il sont cortois *BLh*; *L ajoute* Maintenant est em bas venuz Nan a nus choisi ne veuz 99 Nan a nus v. *L* Quant cil nes a veuz noiz *h*

900 Bien] Si *M* saparcut *CM* B. pense quil est escharniz *h* 2 fet] fort *B* m' *manque Hh* c. qualez sunt en e. *L* 3 Ne sunt ies b. *L* ai chi lez b. *h* N. ai aincois sunt ca *BCM* ca] la *Méon* 4. 21 traites *h* 6 fait *BCHLM* 7 ce dit] fet *BCM*, fait soi *HL* d. par certes *M* 8 Rendu maues males d. *BCHLM* 10 Tais f. que il *BL* 11 nu] nou *BHM*, en *N* Si] non *N* 12 En mentiroies *DN* tu *manque L* ta *manque D* 13 Par ma f. o. se *CM* 14 griet *E* 15 F. soi d. *L* a *manque L* 16 donrai ia en la *L* 17 te tenoie ie (ce *M*) cuit *CM* 18 feras bien m. *N* Ja ne porras vers moi venir *BL* 19. 20 *manquent B*, 19 *manque L* 19 ferai voir car (que *M*) ie ne *CM* 20 puez *CDEHLMNh* p. voir ne ie ne r. *Eh*, p. por coi ie ne puis *L*, p. tes toi ie ne r. (puis *C*) *CM* 21 di murdrieres f. *E* fins *L* 22 Quas tu or f. *BH* moyniaus *N* *Après* 22 *L ajoute* Qui estoient si doz et si biaux 23 Quen ai f. v. di le moi *H* f. dire le toi *BCLMh* 24 Je les *h* m. par ma f. *Lh* 25 las *manque L* 27 del *manque D* 28 de cel *CLM*, de tel *BH*, de ce *DE*, de cest *Nh* 29 Quoy quil *N* que quil en *D*, que quen *BCHLMh* dut *E* 30 einsi *BLh*, yci *N* 31 ice *D* 32 R. plus ni est *L*, R. que plus nest *CM* seiornez *CHM* 33 dol] plaint *BLh* enconmence *CM* 34 lui *LMh* m. t.] meescrance *L* 35 dist *BCEHLMh*, a dit *D* helas *EN*, les moi *h* dolent *manque BNh*, de *DEL*, chetis *H* mes e. *D*, mes doz e. *BN*, mi bel e. *Lh* 36 a mon paiant *E*, or men repant *BCM*, mien essiant *N* Cilz vos a m. cist mien parent *H* 37 Receue *HN* por *B* 38 hom *manque BCHLM* plus m. de moi *BHL*, coupes fois que moi *CM* 39 Trop e. *B* Trestoz vos ai liurez a m. *CM* 40 Sor *BCHLM*, A *N* moi en est tornez (trestous

HL) li torz *BHL*, m. en est le desconfort *N*, m. doit estre tot le tort *CM* 41 Et ie *M* ja] mes *CMN* 43 trestot] chai *B* 44 Moult d. sest demantez (meheingniez *CM*) *BCLM* 48 lui] soi *D* lessie de p. *BDEH* Que sor lui lesse poi de p. *CM*, Poy y a sur lui remez pl. *N* 49 nait tretote e. *DN* luet *L* arrachiee *BEL* 50 M. en a *BCMh*, Il a moult *N* sofert *BCEMNh* grande *E* 51 debatuz *BLh* 52 son m. *N* Et soi (A soi *BMh*) meismes debatuz (irascuz *L*, et batuz *h*) *BCLMh* 53 et a] ne al *H* maltraire *B* Et lesdangiez et a mautraire *B*, Et laidengiez et maumenez *h*, Lors se conmence a entremetre *N* 54 Pense conment porra (il puist *H*) f. m. *CHM*, De penser conment fin puist m. *N*, Tant en a (ai *L*) fait nen puet plus (f. plus nen puis *L*) faire *BL*, Tant en a fait toz est plumez *h* 55 Or (Si *L*) lesse *BLh* que d. *CLMh*, que de demaine *B* 56 Que *LMh* i *manque N*, en *BLh* soufferte *N* 58 q. tant (si *Lh*) li mesfist *BCLMh* 59 se p. *M* porroit *Bh*, puisse *L* 60 Que *LM* 61 porpensa *H* que il *L*, que *h* fera *BCLMh* 62 Trestot *CM* Et comment se porchacera *BLh* 63 Sil (Si le *B*) puet (pooit *Hh*) trouer (auoir *h*) de (*manque BHh*) n. p. *BCHLMh* 64 Qui le *DMN*, Quil le *C*, Quil se *B* Quil ait (Nule *h*) vaniance de R. *Lh* 65 A itant sest mis *BCHM*, Atant sen est mis *L*, Tantost se rest m. *h* 66 Et *L* pria que *H* a *manque BCLM* 67 Et en tel l. *BCM* En tel l. et en itel c. *L* 68 Ou t. p. tel s. *N* 69 si *manque BCHLM* sachoiz bien p. *BCHLM* 70 laissent *D*, lesse *BCHM*, treue *L* 71 Entor *L* nen p. *H* prist *BCHLM* 72 l'en] *manque CM*, il *HN* l'aquit] li aist *CM* De R. le rous li aist *BL* 73 quil (que *C*) li aura p. *CM* 75 celui] chascuns *BCHLM* 76 lentement *B*, doucement *L* 77 Que ne *L* se v. *M* vouloit *D* 78 Car (Que *M*) g. e. *CM* i *manque N*, ni *BL* conient *CM*, volent *B*, osent *L* 79 il *CM* vous *N* entremetons *H* 80 Car *C* amons *N* De gerroier R. le rous *H* 81 lui por nul seruice *BL* 82 mouront *B* Ne mantons pas ne por i. *L* 83 Vos alez voz droiz p. *B* 85 lor r. *B* out] a *BCHM* 86 plus ni ot *N*, plus ni a *L*, ni

a plus *B* 87 se part dels et si *C* 88 Corouciez et *CM* molt *manque B* grant *manque L* d. en f. *B* 91 demene si g. *BCHM* yror *N* 92 asez ot *DEN* 93 vient *B* a] en *DEN* Si con il vint en s. r. *L*, Si con estoit au r. *CM* 94 troue *N* si a troue sor *L* un] son *N* fumumier *B* 95 *le premier* et *manque CDM* megre] graile *D* 96 de f. estoit tot *BCLM* 97 mains *B* 98 fains *B* 99 le treue *BL*

1000 vint *L* de] tot *BL* 1 Morant *CHMN*, Morin *BL* 2 S. maluesement me *L* 3 F. morans *HN*, F. morins *BL*, De fain muir *CM* 4 Que *LMN* que] a *BLN* 6 de morir *L* 7 P. ma foi *M* dist *BCLM* morins *CLM*. moris *B* 8 a. herbout tot dis *BCLM* 9 qui est un poi ch. *BCDEHMN*, qui .I. pou est ch. *L* 10 Mais *manque B* entent] me di *L*, en vien *H* ca] biaus *CHLM*, biaus douz *B* 11 Si *L* tu *manque C* 12 b. tot s. *BCM*, trestot s. *L*, mlt bien s. *D* 14 Nul *manque D* p. tu ne *D* veis *CLM* 15 Que *M* 17 dist *BCM* morans *HN*, il or m' *CHM*, il moi *B* 18 Se asses m. *D* 21 demander *BHLM* 22 ne vus doigne s. doter *L* 23 sachiez bien *L* 24 Se iauoie *L* 25 Neschaperoit a *L* na bois *BCEH* 26 serf *E*, ors *BM*, porc *L* porc] cerf *BCLM* ne plain *L* 27 soit *E* f. sauage *L* 28 Trop] Mlt' *M*, Tant *B* grant] de *B* 29 Car trop *N*, Et si *CHM* auroie *L* 30 dout que *D*, don que *BEHM*, donques *LN* 31 m. moult mesforceroie *BL* 32 Car *BLN* se] sa *MN* mangier *BCLMN* 33 Ainz *BCLM* fort] liez *BL* tens] tant *B* 35 Morant *CHMN*, Morins *BL* p. et cil *L* 36 sire] amis *BCLM* dist *CM* si *L*, sil *CDEHMN* te *BCM* 38 sauras *CM*, saues *H* 39 Ne que mander *M*, Ne conuanra *BL* 41 Et (*manque C*) me raies en f. m. *CM* me rauroit m. *L*, serai remis *N* 42 Dont seroie (s. ie *M*) toz v. a. *CM* vos a. *H* 43 Dist *BCHM*, Et dist *L* asez en] et vos *L*, ia tant ne *B* sauroiz *B* 44 A m. quasez nen aiez *B*, Tant a m. con vos porroiz *L* 45. 46 *manquent BL* 45 Que ne *DH* Que vos nen aiez a plente *CM* 46 Morant *HN*, Mo. *M* 47 *manque L* Que pres sui a vostre d. *BCHM* 49 cui *L* cil] ce *BL* ahez

L 50 que ne *BCDMN*, que *H*, ne *L* mi *B* s. poit c. *L* 51 Et d. *N* dit *DE* je *manque N* 52 Cest R. li m. li r. *L* 53 a] ma *L* mengier *N* 54 Par lui sui forment *CDLM* par lui sui *H* damagier *N*, mehaingniez *C* 55 Grant *manque CM* ma il f. *CM* 56 Se giere v. *CM*. Se iestoie v. *L* mengiez *H*, venger *N* sez *B* v. du meffait *D* 57 el] du *N* 58 D. dist *BCDEHM*, Dist droins *L* Morhout *manque L*, Morant *CHM*, Morins *BL* tu as bien d. *L* 59 Mes] Et *N* 61 Qui ce *BCLM* Q. ta cou f. *H*, De ce qua f. *N* p. ta *D* 62 Ne *L* soiez *E* 63 Fet] F. ce *M*, F. soi *C* morans *HN*, morins *BL*, mo. *M* ne *manque CM* n'en] ne *H* dotez *C*, dout *L* 64 me cria *D*, mengendra *BCHLM* 65 le conuent *CM* 66 R. sera (si s. *H*, en s. *L*) moult (*manque HL*) mal menez *BCHLM* 67 ie le *L* 68 sus] vos *BL* sus ne vos esmaiez *CM* 70 desroi *L* 71 A] O *E* ce *E* s' *manque LN* morant *CHMN*, morins *BL* 72 M. tant estoit de fain greuez *BCHLM* 73 paine *DEH* leuer *C*, drecier *B* 74 T. souef et par d. *H* et s. atargier *L* 75 Morant *HN*, morins *BL*, mo. *M* 77 out] a *D* Car (Que *M*) couoitise (renonciet *H*, il couoitoit *L*) ot (*manque L*) de (le *L*) mangier *BCHLM* 78 En un buisson (boison *B*) le fist mucier (fait cachier *L*) *BCHLM* 79 P. dun c. qui ert deles *H*. Trestot coiement en chemin *L* 80 Et *manque BDHN* Droin li dist *BH* or mentendez *CM*, ici vos tenez *DN* Or matandez ce dist dist droin *L* 81 Ci endroites t. *D*, Ici ilec t. *B*, Ici ileques *H* Atendez moi ci voirement *CM* 82 Car *manque BCHLMN* A m. auras tu b. *N*, Vos aurez a m. *BCHLM* 84 a *manque D* pain] buef *L* 85 Je irai *D* careton *H* *(et ainsi de suite)* loer *L* 86 penssez del *E* 87 tu *manque M* que il *M* 88 a] vers *BCHM* 89 Tot m. (coiement *L*) et s. tencon *BL* 90 Entraine ca *H*. Entraineras *BCM* Con ne te tiegne por bricon *L* 91 qui test *M* 92 Sire f. *B* morant *CHN*, morins *BL*, mo. *M* 93 Droin] deuant *N* coupant *B*, errant *L* 94 le] .I. *M* atant *BL* 95 molt] a *CM* m. estre cure ch. *B* arre *L* cheualchoit *H* 96 Et droin cele p. *CM* venoit *CLM* 97 M. durement *CM*,

M. bien corant *B*, Tot belement *L* atargiez *L* 99 cil *E* feruz] ses drus *CM*

1101—1104 *manquent CM* 1 Ainsi t. c. cil *B* Si t. *L* lapercoit *BHL* 2 coroit *BHL* 3 Mais b. *D* le quida (cuide *L*) bien *BCHL* 5 Saillaut de deuant li sen va *CM*, Qui pas atendre ne le viaut *L* 6 a. saut *L* 7 l. en sa main *B* a] sor *H* 8 ne fist pas que f. (vain *B*) *BCHLM* 9 Qui *D* volt *CDEHLMN* 10 Et li *LN* ch. durement c. *CM*, ch. court quanquil puet *DN*, carretons q. q. p. qrut *H*, ch. apres saut *L* 11 A pie que *L* qui *D* 12 deuant toz iorz *E* Et dr. deuant li c. *CM*, Dr. qui deuant li aloit *L* fuioit *B* 13 Quanquil onques puet *DEN*, Deuant lui san va *L* sautelant *L*, durement *CM* 14 morins *BL* ni *EHL* 15 enz le b. *C*, en .I. b. *L* 17 S' *manque CM* v. quantque il *L* pot *B* 18 que h. *C* quen chaut m. ni puet *N* 19 Si li *N* anuie *BCEHLMN*, anui *D* molt *manque N* sacher *N* 20 Car *HL* m. en estoit mesaisiez *E* 21 A quelque paine est (*manque H*) *BHL* moute *L* 22 baston *N* iete un bacon *BCHM* 23. 24 *intervertis DE* 23 d. deliurement *CM*, d. isnelement *BL* 24 Si va le b. tr. *L* 25 Et a *N* Et a moult grant d. *CM* 26 droins qui si se *BL* 27 que f. *L* 28 Senuola *D*, Si senuole *CM* plus *manque CM* arester *B* 30 el] au *BCHLM* 31 la *D* crareste *B* vient *H* 32 Si ot trestot *L* le poil *BCLM* dou dos *manque L* 34 Et il *E*, Nes il *B* m. moult se *D*, moult forment se *CM* 36 Si sen tenoit *CM* se t. *CH* a cunchie *H* Durement sen est corroucie *DE* 37 M. est c. et mariz *BCHLM* 38 Desus s. ch. est s. *BCHLM* 39 vint *L* 40 Et dr. *D* 41 qui moult estoit chetis *L* 42 Desoz *L* 43 Si troua *CM*, Si trueue *BH* morant *CHN*, morin *BL*, mo. *M* menioit *H* 44 Morant *CHN*, morin *BL* ten a. *CM* auoit *H*, ahuie *L* 45 fet] dist *BCM* 46 encontre *L* 49 dr. et (droinez *L*) soiez (saiez *B*) en pose *BL* 50 Car nauez m. *B*, Que nauz m. *L* 51 ce est *D* 52 par ma foi b. me *B*, a b. sire il me *CM* 53 Que *M* 54 Vos en auroiz *B* 55 a *manque H* cui que il *H* 56 Vos an auroiz *B* encore nuit *CDM* 57 Que *M* voi si con ie

d. *BCHLM* 59 Dont *manque B* Tu en a. *B* 60 Car *BCHLM* 62 feroiz *BCM* 63 ce *E* mot s' *manque N* 64 Conme cil quil (qui *M*) f. *CM* fet] sert *BL* 66 Venuz est *BCHLM* 67 Il sarreste *D*, La sareste *CM* et *L*, ez *BCDHMN* 68 vient *CM* batant *BCHM* Venir le ch. c. *L* 69 vient *L* 70 de l. *H* 73 quil ne *E* A loil que a poi ne *M* Que lueil a p. q. il ne c. *H* 75 Si li *CM* annui *L* M. f. son leuier a pris *B* 76 tine *N*, leuier *CHLM* maintenant *L* Maintenant sil le vost ferir *B* 77 Sel *EHN*, Si le *L* volt *CDHM*, vost *L* Sil voloit *manque B* 78 Car dr. *C*, Que dr. *LM* dautre *BHLM* tressaut *H*, li saut *L* 79 Que *N*, Quil *BDELM* 80 Si *L* le] son *BCHLM* 81 treste *L* 82 Quenmi la voie labat m. *BCLM* 83. 84 *manquent BCHLM* 83 Sest *E* trebuchiez *E* 85. 86 *manquent L* 85 corps et ses *D* Le col li brise et *CHM* 87. 88 *intervertis L* 87 Que *BMN* li *B* Quami la voie t. *L* 88 Le char (schar *C*) verse lessuel (le soil *C*) b. *CM* vin sus lui versa *BL* 89 Si est esfondrez (enfondrez *H*, esfondez *L*, desfonsuz *C*, desfonciez *M*) li tonniax *BCHLM* 91 A] Et *BL* morant *N*, [morins *B*, mo. *CM*, droins *L* voie *L* 92 Morant *N*, mo. *CM*, morin *BL* dist *L* Droïn] il or *CM* 93 Que *M* 94 [sage *D* 95 Morins *BL*, mo. *CM*, morans *H* et ge si faz *B*, qar (que *M*) ge sai de *CM* 96 na q. *CM* 98 Et son vin si fu e. *N* respandu *L* 1200 a droit *D* 1 Si a *manque L* ch. an vuet e. *L* 2 M. auoit le cuer c. *BCHM* Formant en ot le cuer irie *L* 3 Morin *BL*, morant *HN*, mo. *CM*, droin *D* fu] est *DEHL* 4 A morhout a dit *D* 5 Jen voi aler le ch. *BCHM*, Quant vit le charreton aler *L* 6 Tu auras a. *L* 7 et nouele *L* 8 b. de la godele *L* 9 en as a grant p. *L* 10 Andui sont cele part a. *BCHLM* 11 Si b. *BCHLM* vost *BL*, volt *EH*, vot *N*, voult *M* con lui plot *C* 12 *manque L* b. et a. *N* morot *CEN*, morost *B*, mo. *M*, Morolt *H* *Après le v.* 12 *BCHLM ajoutent* Fait droin as tu (or as *B*, as or *H*) ton voloir Sire se (sil *H*) vos plet oil voir (Mien escian tot ton voloir *L*) 13 Oil *manque BCHLM* f. il] sire *D*, F.

morant la *CH*, F. morins la *B*, Dist morin la *L* 14 ici *D*, ainsi *CLM*, ensi *H* 15 Morans m. *H* a] et *B* grant *manque H* 16 fort] gros *BCLM* cras *H* 17 Sot (Tot *B*) le cors legier et i. *BCHLM* 18 au] a *L* 19 bel et bien *BCMN* 21 quai (que ai *L*) le cors f. *BCHLM* 22 Or sui tot prest de vos v. *BCHLM* 23 d. vos pleingniez si (si *manque B*, hui *L*) *BCHLM* 24 Qui c. *L* c. vostre meschief *B* 25 fete *L* 26 sest *C* Si sest droins *L* 28 morant *N* Doucement li a *BCHLM* 31 Se iestoient v. *D*, Se estoie v. *L*, Se vengiez estoie *CM* 32 vois or matendez ci *CM*, vois vos matendrois ci *H* Jan vois v. r. ici *L* 34 Se ie (*manque D*, ia *H*) le (R. *D*) p. t. *BCDHLM* 36 Jusque a tant *C*, De ca *D*, Jus *L* vos *manque B* rauerez *D*, reuerrez *BL*, verrez *CM* 39 Sil a. ca se *CHM*, Si lan a. se *L*, Amenrai R. se *B* ge puis *CDEHL* 40 Dit *N* morins *BL*, morant *HN*, mo. *CM* t.] trouer *BL* 41 nen prendroie n. ch. *CM*, ne demande a. ch. *D* 42 va si se *L* 43 Droitement parmi *L*, Si sen vole par *CM*, V. sen vait *E* 44 Est venuz au *L* au chastel R. *CM* 45 Que *M* 46 cui *L* ne *BLN* doubtoit *DL* 47 Si t. c. il la entendu (entendus *D*) *DE*, Illeuc est deuant (Est illuec d. *H*, Ilec d. c. *L*) descenduz *BHL*, Sen est venuz deuant son huis *C* *E ajoute* R. qui en sa maison fu Sen est venu droit au pertuis 48 Si regarde p. un pertuis *BCM* 49 vit *CEM* 50 Et cil (il *H*) q. *BCHLM* asez] moult de *CM* q. a fol le s. *B*, q. forfait se santoit *L* 51 quanque *H* pot *BC* huchier *N* 52 R. et car (que *M*) me vien tuer *BCHLM* 53 amont et *BH*, auant et *L* 54 Ja ne *D* *L continue* Biau doz amis ce vos di bien Ne me faudroiz or vos de rien 55 estrangier *B* Naie cure de ci esloigner *L*, Fai tost et si me vien mengier *CM* 56 je] bien *EN*, que *L* De d. c. ie bien *CM* esragiez *CH* 57 V. si d. cest p. *BCM* 58 Qar tu mas *L* 59 Car *manque L*, Que *M* Certes ie ne *L* 62 Quant antant dr. q. huchoit *L* 63 l' *manque N* 65 se *L* 66 Car *L* il *manque CM* t. acort *CM*, son tour *E* 67 Que ne *M* vost *B* 68 petitet prist *D* 69 Avant *manque CLM* p. apres se *CM*, p. si se restoit *L* 70 dist *N*, fet *BCEHLM*

d.] coart *L*, maues *BCHM* 71 mose *L* 72 Quide *BEM* 73 s. emon *L* 74 fis *BCM* 75–78 *manquent B* 75 Que ie ne *CHM* coucher *N* 76 Ne *manque CM*, Nient *H* q. moi v. *CM*, ne v. *L* 77. 78 *intervertis L* 77 et *manque MN* Ne toi mal faire nampirer *L* 78 vouroi ie *L* je] ia *H* 79. 80 *intervertis L* 79 Si] Je *BH*, Ne *CM* Cuides tu que te veille m. *L* 80 Mais s. t. ici en *D*, Et car (que *M*) te sie ci en *CM*, Or fai si tasic en *B*, Por ce que ie sui en *L* 81 Siez toi ici lec d. *L* 82 Ge *manque BCHM*, Que ie *D* nul *manque D* p. ma f. *BCHM* 83 je *manque L* prandroie *L* 84 ni auras *CM*, naurai *B* 85 Or vien ca p. *D* 86 soi *manque BCLM* Droïn] R. *DN* vien (v. en *C*, v. ten *B*) apres (ci pres *L*) moi *BCLM* 87 Qar ie *C*, Vien ca *D* dici *E* 88 quant ie f. *CM*, que ie tant vi *L* 89 Par mame nirai en *CM*, Par morir ie nirai *B* 90 Et R. *CM* q. moult (*manque CM*) va d. *BCHLM* 91 couoitant lui a a. *BCHM* Et qui c. lui a. *L* 92 Si q. b. *CLM* que d. *B* 93 Cil li *CM* et cil li *CEM* 94 droins fait (fist *CM*) .I. petit saut *BCHLM* 96 que v. *H* dedenz *C* 97 dit *N* 98 Dici *E* por coi *L*, ce croy *N* 99 Ci aleques *D* ie weil *E*

1300 R. qui fu en g. d. *BCLM* 1 est *B* 2 volentez *BCM* 3 sus *manque CM* c. le cors *B*, c. le *L*, c. les galoz *CM*, c. les tros *H* 4 mo. *CM*, morant *HN*, morins *BL* s' *manque BCDHLMN* repuz *BCM*, repolz *H* 5 meintenant *manque CM* sus] hors *CDEHM* du buisson s. *CM* Ne si est mie alantiz *L* 6 Ainz est maintenant sus sailliz *L* 7 p. tost que pot *BCHLM* 8 Danz R. qui se tint p. s. *E* Q. droins la *L* 9 Le vit si *E* si] se *H*, si se *L* 10 Et il *B*, Le mastin *CM*, R. *L* l'aert] le prent *BCHM* par le] au *CM* 11 d. le houcepigne et hape *DL*, d. le prent et tire et sache *BC*, d. le tire et pigne et h. *H* 12 Droins *L* se tort *C* 13 t. et cil *DE* Et (*manque BH*) cil cort apres si le *BCHLM* reprent *BH* 14 c., quil ne *CM*, c. rien ni (ne *L*) *BL* 15 t. ampres lui la mis *L* 16 P. li est montez *BCHM* Si quil ni a de riens mespris *L* 17 Adonc le *L* pigne house *N* 18 li arache *B* 19 Que *BM* troie d. *L* 20 molt] tot

B, bien *C* 21 si] quil *M*, que *L* puet *B* 22 Que] Et *C* Q. dans *L* mo. *CM*, morant *HN*, morins *BL* de si *B*, si *L* 23 Que les d. pas desor lui no. *L* 24 neut cure *B* 25 se *B* puet *N*, pooit *D* 26 la *BCHLMN* pel] char *BCLM* 27 sache *BCEM* 28 Q. il lauoit l. *CM*, Et R. a l. *N*, Morans qui le l. *H*, Morins que l. la *L*, R. que la chei *B* 29 morant *CHN*, morins *BL*, mo. *M* 30 tot *manque H*, tost *L* 31 Qui *L* morant *CHN*, morin *BL*, mo. *M* 33 morant *N*, morins *BL* ne *H* dote *B* 34 Bien c. *N* magera *B* 35 Tant est par (de p. *L*) moi mal (*manque L*) desachiez *BHL*, Tant lai a mes denz desachie *CM* 36 que il *L* mehaingniez *B* 37 ne d. *H* 38 Le *manque CM* 39 Que il] Certes *BCHLM* c. mie *L*, *ce msc. ajoute* Du cors li ai parti la vie 40 Que *M* il est] ie lai t. b. le *BCHLM* *L ajoute* Qua la terre gist trestoz platz 41 ioiaus *D*, loiax *CEMN*, biaus il *H*, bien sain *B* Je cuit iamais ne mangera *L* 44 Dit *N* ce] moult *BHL* 46 ice *E* mo. *CM*, morans *HN*, morins *BL* 48 A deu le roi de maieste *L* 49 Morant *CH*, Morin *BL*, Mo. *M* 50 damedieu *BCDEHMN*, demande *L* 51 ice *E*, cest *B* 52 Et *manque BCHLM* q. ne fu pas i. *BCHLM* 53 Remaint *D*, Remes *H* 54 que] car *H* 55 Qui li *E* Que il eust *CLM* 56 Et m. *H* Si en estoit moult (*le reste manque*) *L* 57 Les saus menuz vers (a *H*) lui sen v. *BCHLM* 58 li qui li couiant *B* 60 Orandroit v. *L* vaut] est *B* 61 Vos or e. (Or v. e. *CM*) trop mal b. *BCM* 63 Pieces i *BCHM*, Gaines i *L* f. a coutiax *L* 64 derompues *L* 66 vos] li *H* 67 Ou] Que *E* 68 Se hermeline ne vos *CM* 70 ne le tez a *B* 71 Se le vos *BCM* remanteu *L* 72 nul] .i. *N* 73 Sil lot *CM* not p. *DHN* 74 nus *B* des m. remouoir *L* 75 lot ainsi g. *D* 77 se *CDEH* parti si *DE* si] puis *B* 78 En (A *H*) son semblant g. *BHL* ioie en f. *BL* 79 il sest *CM* 80 remaint *D* 81 Des (Les *C*) denz au chien (d. morant *H*, d. morin *L*) en *CHLM*, Por mil lb. en *B* 82 Que na. nauant ne a. *L* 83 Que *N* 84 Enqui r. *L* remaint *DE* r. toz corouciez *CLM* 85 puet *H* 86

estauoir *H* 87 Q. de noient son *CM* 89 lamot *C* 90 Que *D* En son cuer amis le *CM* 91 auec *N*, iert auec *L* 92 Et *manque BCHLM* il eurent *BCHLM* 93 Et ont veu si *CHM*. Et si le virent *L*. Et si ont veu *B* 94 Adonc en sont (son *C*) a lui ale *CM* vers li] dileuc *B* 95 Sunt c. *L* 96 dit *E* 97 Je (Que *B*) voi ci mon c. m. *BCHLM* 98 tendrai ge *B* 99 *manque L*

1400 male] forte *CM* 1 Dist *BCEHLM* chaitis *LM*, chastis *B* 2 M. me poise que (con *L*) ie (tant *H*) sui vis *BCHLM* 3 Q. ie m. *CM* ci *manque CM*, si *EHLN* 4 Q. mauoit si b. *BHL*, Q. mauoit ainsi *N*, Q. mauoit tant *CM* secoreu *C*, sostenu *L* 5 besoing] mestier *B* me portoit (porta *BHL*) foi *BCHLM* 6 Et or est m. *CM* moi *BCHLM* 7 chastis *B* ce li a *EL*, a or ce *C* 8 sest *CM*, a *BHL* 9 ie le sauoie *L*, iel auoie *N* 10 durement *CM* len v. *CHLM*, lamanderoie *B* 11 Se le p. *CLM* au m. *E* poins *CM* 12 le couendroit tost *N* Maintenant lestoroit morir *L* 13 Et *manque CLM*, Que *BH* Ausinc me *L* d. vrai p. *CM* 14 Quil *E*, Que ia *CM*, Ja *BL* ne vanroit a r. *L* ja *manque CM*, la *B* 15 M. que ce vaut *B*, M. que vaut ce *CM*, M. que vaut *L* 16 male *B* 17 Mais *D*, Mon *BE* 18 He *HL* 19 Por *BCLM* 20 ma *CLM* 21 Hai con grant m. (maleurte *CHLM*) *BCHLM* 22 ai e. *L* 23 Mes bien voi sa (b. voz sai *L*) mort i *BCHLM* 24 En a. *BCHM*, Si quauant *L* 25 son compere *CM* 26 Et soi cr. *B*. Si oui cr. *L* Et sauoit oi son compere *CM* 27 m. tres g. *D* duel *BCDEHLMN* ot] menot *BN*, menoit *HL*, d. demainne *CM* 28 r. a moult grant painne *CM* qui p. *L* 31 eschapera *L* 32 vos esmaiez ia de *CM* 33 e] a *L* d. me *E* 34 oui *L* 35 p. moult en fu l. *BCHLM* 36 mehaigniez *B* 37 Biau compere fait .ỹ. *L* 38 En tel d. *B* d. mlt' e. *D* as m. *E* d. a (as *H*) m. e. *BCHLM* 39 mon] mle *D* Ne laurai (Ne sera *CM*) mes a (en *CM*) piece liez *BCHLM* 40 ainsis vos a atiric *L* Que moult par estes damagiez *CM* 41 et de la p. *N* Ces sorcis et *L* Cele p. est a force f. *CM* 42 i. aura h. *L* traite *E* 43 dit *N* 44 m' a]

ai *L* mon] le *CLM* cors *BCHLM* bailli *E* 45 Moult seichie et moult descirie *L* 46 Si ma m. *BCHM* Et m. sui atorne *L* Que ne *BCHM*, Car ne *L* 47 sen p. *E* 48 Dit *DE*, Et dist *BCHLM* le *manque BCHLM* 50 *manque M* Or sachez b. *N* Par foi fet R. b. a. *BCHLM* 51. 52 *intervertis H* Je cuit que ie (*manque H*) *BCHLM* garise *BL* 52 geusse f. *BCHLM* 53 Et d. *BCM*, Dit *HL* h. R. b. a. *H*, R. 'h. b. a. *L* 54 Qui est qui *BCHLM* si vos a *CLM*, vos a *H* 55 Issi mait saint iuliens *BCHLM* 56 Dame tot ce ma f. un (li *C*) ch. *BCHM*, Tuit ice ma hui f. .I. ch. *L* 57 a moi] ne *BCM* main *BN* pie ne main *L*, *ce msc. continue* Ce vus di ge bien dame h'. Sire or ne soiez pas iriez 58 *manque N* Car se *L* 59 Il men chaut *N* dit] fet *BCHLM* 60 aront *N* Trois mars ou quatre desterlins *CHLM*, T. m. ou dargent ou dor fin *B* *Après le v.* 60 *CHLM continuent* Ou plus encor biax amis chiers Donre au mire (En donroie moult *L*) volentiers; *le msc. B lit* Donre as mires volentiers Trestoz contez de bons deniers 61 Si vos *B*, Se vos *L* metre *BCHLM* a *manque B* 62 Biau conpere par saint symon *BCHLM* 63 p. men e. *E* Fait R. bien e. *BCHLM* 64 Lors a (la *H*) .y. a. *BCHLM* 67 de ci *BCHLM* 68 me f. *H* fet p. *B* 69 Ja ne *CM* varrai *B*, verroie *CM* ja *manque CM* lanserir *L* 71 y. et h. *HL* Si le prannent de totes pars *BCM* 72 len *CDEHLM* portent e. leur b. *DL* 73. 74 *répétés N* 73 En l. *D* 75 Et m. i *CM* i *manque B* mistrent *BL* ententes *E* 76 les *B* tentes *EL* 78 Mangier li font m. r. *B*, Mangier derbes m. r. *L*, Qui est derbes et de r. *CM* 79 lor] li *CDEHLM* 81 Dou *L* li] bien *BL* 82 Q' *manque BCLM* que v. *H*, quil v. *D*, que deust *L* 84 se *EHM*, si *CL*, en *B* 95 lui *DE* 86 montperlier *B* 87 Ou .y. lenuoia q. *BCHLM* 88 en la terre *CM*, en nulle t. *H* 89 Ne en france si *BCLM* Nen f. ensi con ie le c. *H* 90 En lui ot sage home et *BCHM*, Moult i ot saige home et *L* 92 volt *CDEHMN*, vost *BL* 93 il a *B* 95 ot b. *D* Et y. li a *L* 96 si] mlt' mlt' *E* Tant en (a *L*) a son cors t. *BCHLM* 97 Quil la rendu gari et

BCM, Quil la gairi et randu *L* garis] fairi *D* 98 s' *manque D* Congie a pris a lendemain (la demain *L*) *BCHLM* 99 s'en va cil] et R. *BCHLM*

1500 Renars *manque BCHLM* La ou il q. que len laint *BCHLM* 1. 2 *intervertis D* 1 si en f. ses g. *D* 2 Enqui demora *L* plus dun *EL*, bien un *BCHM* 3 Ouec *CM* 4 qua un *BCEM*, que a un *L* lundi *L* 5 si con iai (a *B*) apris *BCM* 7 d. congie d. *E*, d. et .h. d. *L* 8 Mes *manque L*, Congie *C* molt *manque E* a *manque C*, dame *L* 9 Et] Quil *L* s. vincent *L* 10 Que *manque BCLM* sen *H*, Sein *L* voloir *B* p. il o. *L*, partira o. *CM* 11 il moult b. en *B* D. dist il ce sai ge bien *L* 12 p. ih'u de biau lien *L* 13 a] en *BL* 14 gre *B* 15 Et] Si *BCHLM* des m. *E* 16 remaint *E*, sen vait *D* 17 Mes] Et *BCHLM*, Missire *D* si *manque D*, tant *L* 18 Tant *manque L* lait m. *D*, ot m. *L* en] a *BCM*, dedanz *L* 20 Et *manque L* au troter m. *CM*, a la voie m. *L* 21 P. f. parmi larriz *BCHLM* 22 va broichant *N* Grant ioie a quil (quant il *BHL*) est gariz *BCHLM* 23 Nenart *E* grant] longue *C* 24 Molt *manque CHLM* en] a *E* En s. c. g. i. d. *L* 25 est sains et *N* 26 Mes *manque E* cinc. m. l. *E*, .vi.^c. *H* 27 il] pas *L* 28 Adonc] an tel *B*, a cest *CM*, en *L* *Les vv.* 29. 30 *sont remplacés dans BCHLM par ceux-ci* Et va fuiant (Corant san va *L*) grant aleure Si (Sa *BH*) regarde par auenture 31 iant *B*, gent *H*, gant *L* 32 Un escuier (escuriau *L*) troua *BCHLM* paissant *L*, passant *H* 33 Ses cheuaus *BHL* 34 R. vers le cheual sauoie *N*, Et R. cele part sauoie *BHL*, Et R. sest mis a la voie *CM* 35 qu'en *manque BCM*, que *HL* au] ou *BCLM* 36 Si *manque D*, Il *N*, Y *E* Si i ot p. *CM* 37 ames *N* 38 M. i auoit cointe (cointes *M*) t. *BCHLM* 39 Dedelez la sele a *CM* 41 qui moult la *BHL*, si lauoit *CM* esgarde *L* 43 Est tantost *manque BCHLM* p. va ni a tarde (garde *B*) *BCHM*, p. va si a esgarde *L* 43 Et voit c. *L* 44 le cheual v. *D* r. que (qui *B*, quil *H*) tant prisoit *BCHLM*, r. sen vint tot droit *E* 45 Sen vient que (qui *B*) ne d. p. *BCLM*, Vint que ni a d. p. *H* 47 Et] Si *BCHLM*

grant cop *EL* 48 Et il] R. *BCHM* sen vet] le fiert *CM* Et cil lamporte a esperons *L* 49 Trestot aussi conme *BCHLM* 50 f. desoures son p. *L* 51 ot a] a en *BCLH*, a a *H* s. heu g. *L* 92 s'en] se *H*, en *B* la *LN* 54 Sespee *DEHLM* a tr. N qu'il] que *L* 55 Si c. apres de *CHLM*, Apres li c. de *B* 56 cil] il *DN*, Renart si *CM* vet fuiant *CM*, va de maintenant *BH* 57 Qui *manque N*, Quil *D* not *CM* cure *CMN* acort *BLM*, ascout *H* 58 Li ch'rs lot *D* lost p. t. *L* 59 Quil *DEN*, Car *L* 60 Et il *D*, R. *BCHLM* prant a e. *L* 61 Quant a. *D* parmi *N* 62 Tant qu'il] Si *L* a choisi un (en un *L*) *BHL* marchois *BM* 63 dun b. *EL* 64 D' *manque BCDHLM* Does *N* a *manque N* 67 Et q. il a le. vene *B* 68 O. si grant ioie ne *E* si] plus *CHM* ioieus *D* 69 sonnent *MN* et anes s. *L* 70 quelles sen *D*, quites sen *L* aille *B* 72 T. le faucon d. *CEM* destacha *L* 73 l. sanz demoree *BCLM* 74 cil *CHM* se mist *BCDM*, vola *E*, se reste *L* a la ualee *H*, sa (de *N*) randonee *DN*, en la pree *L* 75 Et] Qui *CHL*, Que *BM* 76 une ane a *E* a u. oee veuee *N* 77 Sor *H* tient *DE* ses] les *N* 78 R. vint en t. e. *E*, R. sest moult t. e. *BCM* i *manque H* 79 Son f. prent *L* le] li *E* regiete *L* 80 san drece *M* Et cil t. m. se dresce *L* 81 Et] Si *BCEHLM* un *L* autre] si *E* 82 Et *manque BCDHM* Contre la *BCHM*, Et contre *L* la chastie *BCLM*, li ailie *H*, lauoit flatie *D*, trebuchie *N* 83 si lauoit tost prise *L* 84 Molt] Et *D* en *manque 'E* m. le p. *E* 85 le tient moult *E* tint *BMN*, tien *L* 86 T. se rest m. *BCDELM* 87 c. fesant *CMN*, c. tenant *DEH* 88 .IIII. a. *H* oes *N* p. de maintenant *L* 89 tres *manque BCHLM* en a f. *BCHLM* 90 Derrier lui les *HN*, Derriers lui *CM*, Derriers les *B* trosses *L* 91 *manque N* biau se *BCDEHLM* 92 Desor s. p. son (le *H*) f. p. *BCHLM* 93 Es (Estes *BL*) le vos enz (*manque BL*) el bois e. *BCHLM* 94 il *manque L* not mie g. *L* ale *BCLMN*, erre *DH* 95 Quant vit *BCLM* le limacon] tardis en son *B* 97 tot] bien *BD*, tost *L* eslassie *H* 98 a. de h. (lance *L*) et

despie *BL* 99 s'en *manque CHM* vient *EL* par] vers *N*

1600 Tantost *B* ot *CM* 2 Qui li *BE*, Car il li *C*, Que il li *M* Car f. li auoit g. d. *L* meint] moult *BD* grant *manque CM* 3 Mainte r. et maint a. *BCHLM* 4 Vangie *L* se *D* anui *N* 5 De tot *CM* 6 vendra *CHM* 7 tardis *BH*, tardi *L* 8 Adonc v. e. *L* Miex amaist e. *D* v. bien e. *BCEHMN* 11 Qui vers (En uers *H*) lui vint (vient *L*) s. (sant *B*) a. *BCHLM* 13. 14 *manquent B* 13 atacha *L* 14 Desor *C* s. faucon *HL* a. a I l. *CM* 15 Et *manque BHL* a pris] brandist *N*, le fiert de *BHL* espiel *H* *CM remplacent le v.* 15 *par ces trois* Et tardif le cheual brocha Que il mie ne demora Sel (Si le *M*) feri si (*manque M*) de son espie 16 Que du cheual la *CM* 17 Toz estenduz chai et plaz *CHM*, T. e. (corrocie *L*) pensis et mat *BL* 18 Si r. *H* Chei a terre enne le pas *B*, La mis a terre trestout plat *L* 19 Et son t. *BCHLM* p. l. l.] maintenant *L* tint] prent *M*, prist *BL*, pris *H* 20 Enuers t. tantost *L* sen *BCLMN* 21 De lui f. forment (moult fort *H*) sa. *BCHLM* 22 Lors a t. *CM*, T. ot ia *B* sespee *L* 23 Si sest *BCHLM* dou f. apansez *L* 24 s' *manque N* sest tost aprestez *L* 25 Si le *BCHLM* e. el talon *L* 26 *manque B* labati du *CM* Que ius labat *H* Qui ius labati el sablon *L* 27 Si de h. *L* 28 sor *manque D* e. enz ou sablon *B* 29 Tost *DEN* s' *manque DEN* Et quant R. le vit e. (adons *B*) *BCHLM* 30 Et R. se met as escus *D*, R. vint vers li par vertu *N*, Vers (A *CM*) lui cort si li tost (tolt *CL*) lescu *BCHLM* 31—34 *manquent E* 31 Sel fiert del t. l. lo. (t. a vertu *B*) *BCHLM* 32 Qui *C* li fist la teste *CM* 33 escacie *N* T. le v. et toute loreille Et si la trestot e. *B* 34 Si (Lors *HL*) li a tolu son e. *BCHLM* 35 fors et grans *H* est g. et tranchanz et g. *L* 37 va *L* la et puis saparcilla *BCM* 38 Sespee *BM* saint *D* g. ioie en f. *H*, et puis sen va *BCM* Maintenant danqui san torna *L* 39 Sen porte lespiet t. v. *H*, Si enporte lescu (lespiet *L*) v. *BCLM* 40 conme le *D* 41 va grent ioie fait *D*, va sa (*manque C*) son cuer lie *BCHM*

42 porte *manque H* p. lespie trait *D* 43 legiez *L* plasne *H* 45 li] seu *N* molt] a *BDEH*, a moult *M* alee *BCM* Qui lanporte g. aleure *M* 46 vitaile *CM*, malete *N* troisee *M* Et si a fait sa trosseure *L* 48 molt] taut *BCM* de gente f. *BCHLM* 49 lenmeine *BLM* en] a *L* 50 D. l. garda *L*, D. regarda *D*, Et R. regarde *B* 51 Si v. *L* 52 Qui moult est bel et auenant *L* 53 H. venoit *BCHLM* 54 Il resemble quil v. *BCM*, Ausinc con se il venist *L* 55 Que de *BCM* v. si sesmue *L* 56 Ou *manque DEN*, Quant *Méon* oit *B*, bois *L* R. voit *Méon*, R. le voit *DEN* sil le *E* 57 dist *H* cil] se *L* 59 Et *manque BCHLM* R. moult bel (bien *BH*) li r. *BCHLM* 60 A. et d. *B* benoie *L* 61 D. v. ore (ores *B*) ou *BCM* 62 ce dit *E*, fait *B* 63 vos] en *DH* que nos le vos d. *L* 65 aloc *D*, alec *L* 66 a lun *LN* 67 que il *L* 68 Quen cest m. ait nus *CM*, quen c. m. soit n. *HL*, quant cest siecle est nus *B*, quel mont (que ou monde *D*) en ait nus (plus *N*) *DEN* 70 Ce *E* 71 Prenez *L* brisiez *BCDEHM* 72 R. a les seauls brisiez *DEN* si en fu l. *HL* 73 le seel *BCLM* 74 Et *manque CLM* la lettre a cisel *BCM*, l. l. bien et bel *L* 75 a dit q. *C* que i a *L* 77 dit *E* Dites tantost en bone foi *L* 78 vois trestout droit *E*, v. maintenant *D*, v. a la cort *N*, ire partans (tantost *B*) *BCHLM* au] le *N* 79 r. dites b. *L* 80 Que *manque N* faudroie *N* por] de *BCHLM* 81 Il *E* 82 sen part diqui (issi *C*, ensi *H*) *BCHM* sen est yssi *(le dernier mot est écrit d'une autre main que le reste) D* Il p. c. si sen partit *L* 83 autresi *M*, pietant *L* 84 f. sor son p. tenant *L* 85 resambla *L* 88 B. i. aiez hui *BCHM* 89 Sire g. bien alez vos *L*, F. g. dex beneie vos *D* 90 Biau doz cosins dont venez vos *L*, Mon cosin et dont v. v. *D* 91 il ot *L* 92 ce *E*, mon *L* 93 Sen irons *BCHLM* moi] iou *H* a la c. *N* 94 ne fait (fist *L*) pas g. le s. *BCHLM*; *ces mss. continuent* Ainz dist sire moult volentiers Montez ileuc (M. i est *CHM*, I monterai *L*) par cel (son *CM*, les *HL*) estriez (estriers *HL*) 96 Il est *BCM* deliurement *B*, hastiuement *L* 97 ni *CHLM* vost *BL* 99 Toz *L*

1700 lescu pendu *E* Lors li a mis au (Li a mis a son *HL*) col lescu *BCHLM* 1 Et *manque H* lespie a mis en *L* 2 conpaignon *CM* 3 p. le f. *HL* 4 Au cheuauchier moult se *L* 7 Quant p. ont e. *BCHLM* 8 Cest .i. des f. *D*, Ce fu le (des *H*) f. *BCHLM* 9 M. par v. g. d. menant *E* 10 un] son *L* 11 t. acole *CM* 12 Et son pere la *N* salue *CM* 13 dist *DE* connent test *N* Demande lui connant estent (estant *BL*) *BCLM*, D. l. quil va querant *H* 14 Par dieu f. (dist *L*) *BCHLM* 15 Nos test *B* 16 C. fait il m. *BCHLM* est me mere *B* 17 R. biau doz s. *BCM* 18 out] a *BCHLM* a] en *BL* 19 Renart *manque CM* Q. il la *CM* 20 le cuer *EM* li mant *L* 21 M. en ot g. duel en *CM*, M. a g. dolor a *L* 22 A .h'. b. douce s. *L* 23 est *N* Fait se il que p. ie f. *BCHLM* 24 dit *E* 25 Cel (Ce *D*, Cest *HL*) d. vos c. *BCDHLM* 26 Desconfer *C* 27 dit *D*, di *H* R. et que (quen *H*) fere *BCHLM* 28 me c. *BCLM* 29 Voir c. *BCHLM* men *BDEH* 30 Beax *manque BCLM* mes or a. *M*, or en a. *CL* tote] vostre *DN* 31 Arriere *BDEHLN* 32 m' *manque M* 34 De vos tr. c. f. *CM* cheualiers *DLN* 35 Ainz quil v. *D* 36 Cui que *H*, A qui quil *D*, Cui quil *L*, Qui qui *N* ne que] ne *D*, ne qui *BC*, ne cui *HL*, ne quoi *N* qu'il] que *BC* 37 Que *BCDLM* 38 A. les amener *BCLM* m' *manque DH* 40 S. a v. *L* 41 et *manque CM* F. v. et l. *BHL* v. ie l. *CM* 42 Atant departirent *BCLM* *Les vv.* 43. 44 *sont remplacés dans BCLM par ceux-ci* Grant aleure (Si san reuindrent *L*) par le bois Saualerent (Sen alerent *M*) tout demanois (Grant aleure les galois *L*; *ce msc. ajoute* Et R. sest mis a la voie Si an a a son cuer grant ioie Li espreuiers oui la frainte Sespee trait quil auoit sainte Si cort apres isnelemant Et cil sen va esperonnant Qui nauoit soin de son acort Li escuiers tost perdu lot Que ne pot pas si tost aler R. panse desperonner Si an alerent demanois Cheuauchant de coste le bois : *cp.* 1551—62) 45 Et *manque BCLM* en] a *E*, a sa *BCM*, san a *L* 46 puet *CDEHMN* Qau m. que p. la c. *L* les c. *C* 47 *répété dans D* a laler *H*, a errer *CM*, erre et *B*, ale et *L*

48 Que an la c. en s. v. *L* 50 Dont descendirent *L* 51. 52 *manquent BL* 52 Leur r. *D* enbedeus *EMN*, andeuz *D* 53 Et lances et escuz a. *CM* les lancez a. *H* 54 A. en (sen *B*) montent *BL*, Puis en sont monte *CM* 56 Si lont gentement s. *BCM* 57 Et *manque BL* con b.] est b. *D*, qui bien fu *L*, qui fu b. *B* 58 S' *manque N* Deuant lui sest (est *N*) *DN* 59 qui se *BE*, que san *L* siet *B* 60 deuant *BM* lui *BCDEHLM* lessiet *L*, sasiet *B* 61 dit *E* Renart] li rois *BHLM* 62 Qar *BH* g. besoing en *BM* 63 paien *B*, pa *C* 64 ja *manque B* Qui ia sont e. *L* 66 a] ont *EL* prist *L* De m. c. a p. ia (ia p. *B*) d. *BCM* 67 f. dou mont *BEM* Des p. f. des m. d. *L* 68 T. ont feru *BCLM* de e. *H*, des esperons *BCLM* 69 Oaux et t. *L* Et o. et tigre et noire (moire *B*) *BCM* 70 on perdu *E* Que tuit o. p. *BCHM*, Qui o. p. toz *L* memoire *CM*, mirmoire *B* 71 Buscles *L* lesgiers *DN*, legiers *BCEHLM* 72 m. ont les coraiges f. *BCHLM* 73 Et tanz s. *L*, Cuivers s. *H*, Enuers s. *L* nen *DHN* 74 M. criem *B* qui ne *E*, que ne *CD*, que na *L* 76 Dist *BCHLM* 78 Salons *D*, Siroiz *L* 79 dist *BDEHL* R. ce a dit *CM* 80 V. auez bien dit p. *BCHLM* 81 ert il foi que vos doi *BCHLM* 82 Trestoz mes homes (barons *H*) mandere (semondrai *L*) *BCHLM* 83 P. bries *B* ian ni an aura .I. *L*, que ia nen lairai .I. *H*, Que nen lessere un *BCM* 84 de] par *B*. en *CHM* Ne soient m. ou c. *L* 85 Tantost f. *CM* font *L* les *L* 86 Cui *L* Que quil s. *BM* grief *BD*, lies *H* 87 por *N* 88 remaint *D* grue *EN* 89 s. (semorre *H*) ors *BH*, s. hors *L* liepart *CDN* 90 Nes *B*, Et *L* m. s.] mesire *CHM*, meimes li *B*, naimes et *L* espinart *CEHMN*, mespinart *L* 91 Ne y. *HL* ne—ne] le—le *C*, li—li *M* 92 Tuit i vindrent sanz nul detien *BCM*, T. vienent s. n. retien *H*, T. i vinrent li sulien *L* 93 Et *manque BCHLM* larceprestres *CHLM* 94 qui *L* 95 des m. *E* Et *manque BCHLM* Si v. li tors sire bruiant *BCHM*, Si v. li hairons sire blans *L* 96 et missire *D* B. li ors et sire f. *BCHLM* 97. 98 *intervertis H* 97 Et si i (*manque B*) vint t. *BHL* 98 Et mesire p. *BCHLM* 99 Et brichemer et .y. *BCHLM*

1800 Et dant r. et dant b. *BCHLM* 1 et] tot *N* Et roonel lasche (laschie *CM*) le (son *BH*) frain *BCHM*, Et coart li lieures saut f. *L* 2 Entre *manque N* lui tibert *E*, lui et tymer *D*, Lui et timer tot *N*, Et il et t. (coarz *BCM*, conuerz *L*) *BCHLM* 3 Et si *L* i *manque CDLM* v. dant c. *CM* 4 qui est forz bachelers *BCHLM* 5 v. de sa part *BCM* *Au lieu du v.* 1806 *le msc. E porte l'interpolation suivante:* Dautre part i vint espinarz Le porcespi et sa mesnie Qui estoient bien gent hardie Et si i revint la souris Dautre part la chauveris Et si i vint la crecerelle Qui est et avenant et belle Si i revint le coquatriz Qui est preus vaillanz et hardiz Si i revint le haneton Qui fu armez de gambison Qui fu assiz sus un cheval Tant i ferra con parceval Fist onques despee forpie Dautre part i revint la pie Si i vint liraingne ensement Qui amena mlt' belle gent Dautre part i revint la taupe Qui tint la lance sur le fautre Et fu montee sur un destrier Navoit tel jusqua Montpellier Cor il estoit et biax et grant Dautre part vint le chahuant Le chahuant molt se desroie Et dit se dex li envoit ioie Que se il vient a la mellee Pour quil ait sa brongne endosee Et son .hy. ferme a las Mlt' bien se devront clamer las Lez mescreans si lez ataint Atant estes vous qui apoint Par devant les autres barons Turterelles et gras coulons Qui i feront telle envaie Conques telle ne fu oie Par homme qui sache chanter Ceulz voudront aidier chantecler Atant estes vous dautre part Cil qui avoit mlt' fier regart 7 c. sire t. *L* 8 en i vient *BCLM* p. les cemins *HL* 9 Quil (Qui *LM*, Con *H*) ni paroit (parcoit *H*) que gonfanons *BCHLM* 10 Robert *B* 11 g. destroit *CM*, g. estor *H* et *manque BCHM* a grant c. (anuis *B*) *BCHM* A granz cheuax qui sunt de pris *L* 12 vindrent *BCLM* fort *L* tardis *BLM* *Après le v.* 1812 *E insère l'interpolation qui suit* Et fors monseingneur lescherbot Qui fu en son chastel repost Adonc i vint le papeillon Qui fu sur un destrier gascon Et fu arme mlt' richement De .hy. et de haubere dargent Et si auoit lespee ceinte De quoi il fera douleur mainte A ses anemis endurer Quant ce vendra au cous donner Et si ot espie

bel et gent Et escu a boucle dargent Bien fu armes conme barons Aus paiens mouura grans tencons 13 s' *manque BCLMN* 14 regarda *CM*, regardoit *L* 15. 16 *intervertis N* 15 pannos *L*, pignons *N* 16 Renart] Por *N* esgarder *N*, esgarde *BHL*, regarde *CEM* quilz *H*, les *BCLM* 17 Dist *BCLM* *le premier* de *manque N*, des *BCEM*, cist *L* pais *N* 18 Cist *manque L*, Cil *CHN* m' *manque CM* tot mon *L* 20 De ce nai ie nule doutance *BCLM* 21 *manque BCLM* 22 C. diront tuit s. v. *DN*, Bien s. li paien v. *BCHLM* 23 M. auez *D* M. a. g. (M. auront les g. *CM*) la (*manque CM*) deu vertu *BCM*. M. a. g. de grant vertu *L*; *BCLM ajoutent* Et sont (bons *L*) chevalier ce mest vis 24 Ainz *BCHLM* vis *CHLM* 25 a mon cuidier *CM* 27 q. erent g. (biax *C*, pres *BM*) *BCHM*, questoient g. *L* 29 atorne *BCEMN*, ostele *L* 30 Ez (Et *B*) vos b. el *BCLM*, Es vos noble au *H* 31 les hauz barons *BCHLM* auecques *D* 32 bel] bien *C* la r. D acoilli *L* 33 fist g. *CLMN*, a fet *D* 34 A toz lor *BM*, A toz *L*, Et tout lor *H* a reconte *L* 35 Et dist s. *BCHLM* a vos] oianz *L* me plaing *manque BCHLM* 36 Me plaing de ces p. e. *H*, Me plaing des p. a estroz *BCM*, De tes paiens me plain a toz *L* 37. 38 *intervertis L* 37 Que ie voi en ma t. e. (entrer *BM*) *BCHM*, Et mes viles et mes citez *L* 38 et] ont *N* 39 Podet prennent *N* par] a *CM*. 40 Sach' *N* S. ce ne mest b. *C* ne mes ne b. *L* 41 Que (Quant *L*) il sont t. par vos s. *BCHLM* 42 me] nos *BCM* 43 ces *BCM*, cest *L* 44 molt] des *BCHLM* 45 Tant que ia *BCHLM* vous *N* *Après le v. 45 E intercale ces vers* Le papeillon adonc respont Et dit par cil qui fist le mont 46 *manque B* Ancois quit que *CM* s' *manque H* 47 dit *DN* 48 M. a ci de nobles b. *BCHLM* 49 Haus h. et de *BCHLM* 50 preudonme s. *E* Si a ci m. *L* 51 b. s. (seuent *B*) c. d. *BHL*, s. b. c. d. *CM* sauront] poront *N* 52 ou en poroit *N*, v. en deuez *BCH*, v. en deureiz *LM* 53 Li uns qui *L* sit *E* s. delez le *D* 54 r. haut et dit p. f. *E* respondi belin p. f. *B* en haut] belin *CHLM* 55 Ce est voir v. d. molt b. *BCHLM* 56 mespri *L*, manti *B*

58 pris *manque L*. plus *B* or] fors *BCHM*, for que *L* dun b. *M* 59 montons de maintenant *BL* 60 dist *BCHLM* d. garanz *B*, d. gartans *L* 61 distes *B* 62 mesire *BCDHLM*, bien sai que *N* tardif *C*, targis *N* 63 Qui nest p. encore v. *BCHLM* 65 Mesire r. (roiax *L*) saut *BCHLM* 66 Et dist oiant tote la gent *BCHM*, Si dist deuant tote la gant *L* 67 Seignor seignor na. *BCHLM* 68 car] que *BLM* vendras *M* 69 Car *DLN* ne d. *H* 71 molt *manque BCHLM* si li d. *CHLM* dist *BCDEHLMN* 72 R. se damedex *BL* tais *B*, taist *CDEHLMN* 74 Sire fait il se diex *CM*, Li rois respont se dex *D* damediex *BELN* 76 jel] ie *C*, ce *BLM* 77 si en vi la *L* 79 Que *BDEM*, Qar *CH* 80 Barons *CM* 81 car] si *DL*. que *M* 82 cest *E*, est *BCDHLMN* 83 Si d. *L* dist *BCEHM* 84 Qui mort est ne p. r. *E* nus] on *BCLM* 85 q. perdu lauons (q. p. lauez *CH*, q. lauons p. *B*) par m. *BCHLM* 87 A qui *BCEM*, Et a qui *D* que] con *B*, on *D* doie *BL*, doit *D* 88 Il (I *B*) vos (nos *L*) c. gonfanonier *BCHLM* il I. fanonier *D* 89 dist *CDHM* Voire dist (fait *B*) R. p. *BL* 90 por deu or] ie vous pri *N* Esgardez (Et gardez *B*, Or gardez *CHM*) que (qui *B*, quil *M*, si *HL*) ne *BCHLM* *Les vv.* 91. 92 *sont remplacés dans BCHLM par ceux-ci* De (Dou *B*) quel vassal (Conseil de mi *L*) nos le ferons Sire bon conseil i metrons 91 Mes *manque N*, Esgardez *N* 95 soe | vostre *DN*, nostre *E* 96 vos venir R. *L* 97 sont el pales *BCHLMN* monte *CLM* 98 Tuit .III. ont *N* M. o. le r. biau s. *BH*, Si o. le roi haut s. *CM*, Le r. o. m. bien s. *L* 99 beles paroles *B*

1900 conioit *BCDEHL* 1 debonaire *B* C. celui qui est c. *CM* 2 Delez lui les a. touz trois *H*, Li rois les a assis t. t. *CM*, Deuant lui sest assis cortois *L*, Si se sont assis demanois *B* 3 dist *BCHLM* 4 commande | a dit *D* 6 ni *EMN* 7 dist *BCDHLM* 8 mieudres *CHM* ge *manque E* 9 Ne que *L* que *manque H* entre | de *L* 12 en lui a moult *L* 14 Li r. a dist *B*, Et dit li rois *E* 15 Puis | Des *L* vos *manque DL* 17 il | ce *H* 18 not pas le cuer d. *BCHLM* 19 en est *BC*,

lauoit *M* ce sach' *N*, et haitiez *B* 20 *manque E* len est *B* choaz au p. *L* 21 Conme *CM* bien *manque CM* bien est *L* 22 Les p. li a en .II. b. *L* *E ajoute* Et si len a mlt merciez 23 Pour la *CM* quil en a *BLM* 24 Son (Mon *H*) seignor noble en *BHL*, Mesire noble *CM* 25 dist *BCDHLMN* 26 d. merci et b. *B*, merciz deu et *L* gant *L* 28. 31 ch'rs *L* 29 rois respondi *L* r. lieement *B*, r. liement *CM*, r. en riant *HL* 30 bonement *BDHLN*, doucement *CM* 32 ce *DEH* Car au b. *L* b. maideront *E* 33 laissent *L* 34 Cele n. voillent *B* Maintenant alerent couchier *L* 37 A ch. a c. *D* sespee *H* 38 dona *L* d. tel colee *B* 39 fet *manque D* 40 r. qui ne *BCHLM* volt *CDEHM*, vost *B* plus *manque BCHLM* r. sans point de d. *N* deloir *B*, demorer *D* 41 apela *H* a. et si *D* dist *CM* 42 R. se damedex mait *L* maist *BN* 43 n. estoit le *L* 44 par *BMN* 45 ci alec *D*, ici vos *CM*, ileques *B*, veuillies ci *N* remeinanes *H*, demourez *D*, demorer *N* Que de ma terre ne mouez *L* 46 Et tot m. p. me g. *L* garder *N* 47 Roonel *CN*, Roo. *BM* 48 panon *CEM* p. a la seigne *L* 49 t. de pure *M*, de porpre et de *B* 50 P. vos filz p. *L* 51 Icelui weil m. *D* 52 Et *manque D* Icileceques *D*, ci ilec *EN*, ici *CM*, vous ci ileuc *B*, vos ileques *L* remaindront *DE*, demorez *N* vos *manque BDEHLN*, tuit *C* troi *manque BL* 53 autre *E*, dautres *B*, de mes *L* 54 porteront *B* 55 ne d. *H* 56 par] en *CDM* S. en vostre c. *BL* 57 mesniee *M* 58 est moult *D* e. (ert *C*) bele et a. (aligniee *M*) *CM*, e. gente et ensaignie *BL* 60 Deuant *BCMN* m. quoy que il *N* 61 r. tout (si ere *H*) ausi (autresi *C*) *BCHLM* 52 G. la b. *CE* que *manque CE*, quar *BN* 63 *manque B* 64 Ge la les *manque CM* A d. la conmant et *CM* *Après le v.* 64 *B ajoute* Et si vos di tout a estrous 65 dist *L* il *manque H* 66 qui quen *E*, que men *CM*, que quil *B* 68 V. ge qar (que *M*) il est r. *BCHLM* 71 toz les *B* 72 dist *L* 73 Ca menez *D* 74 Se *L* iurerez *CM* 75 ouecques *CM*, auoec *H* Quan laiue R. *B* 76 Demorrez *BCHM*, Demorroient *N* en icest *B*, toz en cest *CM*, vos en cest *H* ce

DE 77 a] o *HL* Qar (Que *M*) R. est ici (ici est *B*) remes *BCM* 78 ma terre *CM*, le pais *D* 79 li] me *N* li faisoit *L* 80 Q. vos p. *BCM*, Et que p. *H* partouz li adeciez *L* 81 a vostre] toz a son *L* plaisir *BL* 82 Saucuns *D* li] y *N* Se veaiez g. *BCM*, Se li veez *L* venir *BL* 85 vost *B*, vout *K* 86 f. charger son atir *N* M. ainz (auant *L*) a (*manque L*) fait les charz e. *BCHLM*, Que quil en deust auenir *D* 87. 88 *intervertis N* 87 Li rois] Mais *D* Ses pauillons et ses d. *N*, Et armes (hauoir *L*) trosser et d. *CHLM*, Et trosser harnois et d. *B*, 89 Et les soumiers tantost t. *N* 90 prisent *N*, prenent *BCDELM* alerent *CLN* 91 marsdi *A*] mardi *tous les autres mss.* a lains iorner *C*, ainz laiorner *M* 92 Et *manque CM* f. bien e. cent *B*, f. bien .$^{c}_{v}$. *L*, F. plus de .II. cent *CM* Il estoiens bien $^{m}_{.c.}$ millier *D* 93 Si cheuauchent par *CM* 95 baloient *D* 97 dont il] de qui *N*, de cui il *L* 98 fu moult *BCEHLMN* mal menez *L* 99 Est *N* romes *E*, remaint *D* ouec *CM*

2000 amoit *CDLM* damoureuse t'ine *H* 2 lui *M* 3 Liee *DL*, Liez *B* et enseigniee *L*, et ele liee *B* 4 souente *C* l'a] est *CM* besie *EN* 5 q. aisie en *E* De R. quant aisie en e. *CM*, R. an ses eslois e. *B*, R. estoit en ses auiax *L* 6 N' *manque BD* Ne p. ne le c. *E* Moult demoine de ses ioiax *L* 7 A la dame plais et a. *L* 8 Moult a g. i. demenee *L* 9 Por sa *CM* la *L* ot] a *BL* lui *BCDEHLM* 10 le] son *L* 11 puet *CDELM* 12 Car (Que *M*) peor a *CHM*, Grant poor a *BL* que on lasaille *N*, que ne li faille *B* 13 remestrent a *L*, demenerent *CM* 14 vet a grant ioie *B* 15 que p. *L* 16 Il ne v. ne il (ne il ne il *M*) ne p. *BCLM* joille] grelle *H* 17 ce] quoi *BCHM* 18 sont a. *C* 19 vistement *BCLM* 20 Qua t. l. vindrent del o. *B* Qua t. l. metent lor o. *L* 21 quil ont *DE*, qui fu *BCHLM* 22 Durement fu li r. p. *BL* 24 Barons f. *CM* 26 mes] voz *BCHLM* 27 il a vo p. *CM* Cil responnent si feront il *L* 28 D. vont toz lor elmes (armes *B*) s. *BCHM*, D. se prennent a departir *N*, Ferons lor armes vont s. *D*, Si en seront fors de peril *L* 29 Lors *B* ordenees *N*, deuisees *CM* 30 Et

apres si *BCLM* font rengiez *H* A reygader (*correction d'une main moderne*) les o. r. *D*, Et arengiees et serrees *N* 31 .xv. *E* 32 Puis ch. *B*, Si ch. *CM* Si cheuaucherent belemant *L* 33. 34 *manquent H* 34 Si les *CM*, M. la *BL* c. bien sanz vergoigne *L* 35 Lor c. *L* 36 mantis *L* 37 chacle *BM*, cacle *H* p. eschiele *L* 38 A le. *B* 40 tercelins *N* 41 eschadele *D*, maine *BCHLM* li ors *CHLM* 42 fors et pros *BCDELMN* (p. et f. *Méon*) Q. m. par estoit coraigous *H* 43. 44 *manquent B* 43 c.] maine *DL* 44 Qui m. estoit fort b. *CHM*, Qui m. faisoit a redoter *L* 45 cinqueme *B* disons *BE* 46 M. li vaillans hanetons *E*; *ce msc. continue* La septieme ce vous dison Mainne espinart le hericon Luitieme ce vous di a un mot Conduit li nobles escharbot 47 sisesme *B*, neuuiesme *E* bauces *L* 48 senechaus as fines d. *B* 49 Luiptiesmes *L*, La setime *B*, La disieme *E* rouel *E* 50 estoi *D* Et si e. o lui r. *CM*, Si e. auec lui r. *BHL* 51 Et luitieme *B*. La onsieme *E* 52 A conduite sire frobert *CM*, Fu comandee sire robert *B*, Fu mise es mains s. f. *H*, Fu liuree s. f. *L* *Après 52 E intercale ces vers* La dousieme ce vous dison Conduit un mlt' noble baron Papeillon estoit apelez Chr' fu preuz et membrez Et as armes fu couragous Et si fu bien ame de touz La treisieme conduit la taupe Et liraingne auec qui fu baude De soi assembler as paiens La quatorsieme chahuans Celi i ferra con sene Despee ou de branc acere 53 nouime *B*, quinsieme *E* 55 de trestot lost *DEN*, de trestoz li *BCHLM* 56 Et dant b. li a. *BCHLM* 57 Qui estoit p. *L* hes *DN* 58 Si] Il *B* a assouz et c. *L* fais *N* Trestoz les auoit f. c. *CM* 59 dist *D* nen *B* s. entendez ca *L* 60 C. paenne *BL* g. sen va *B* 61 Nauront encontre (ia contre *CHM*) nos (vos *B*) p. *BCHLM* 62 Et ce *B* vos] moult *E*, trestot *L* bien *manque L* b. por v. *CM* 63 Des or *CM* fierement *CM* M. ch. tot s. *L* 64 Tant q. *D* Q' *manque BCHM* quil aient a. (armee *B*) *BCHM* 65 auroiz d. a m. *E* morz *L* 66 Dist *CDM* bons conforz *M* 67. 68 *intervertis L* 67 Tant a *D* 68 me] nos *BCELMN* 69 ceruestre *BL*, siluestre *HN*, seu-

estre *CEM* 71 Se vos *H* Bon conseil vos sauez doner *L* 72 men d. *L* 73 Que *manque L* Par cele f. *L* 75 en donroi ge ci *B* 77 Etant *E* al ch. *H* 78 seuent *B* m. lors a. *L* 79 sus *N* Si sunt corrant sor *L* 80 en a p. *BCHM* 81 Que *M* 82 Ez vos en lost le *BCHLM* 84 coart *MN* auenant *H* La alast coart malement *L* 85 Q. .ty. i estoit v. *CM*, Q. .y. i est v. *L* 86 Par lui fu moult tost (bien *HL*) s. *BCHLM* 87 La fu m. grande la m. *N* 88 Et .ty. t. *CM* Thieberz t. en son p. le. *L* 89 Dont *manque CM*, Et ot *BL*, Qui ot *H* le branc *BCHM*, .I. espie *L* cler] en fu bien *CM* esmolu *CLMN* 90 Un e. a f. *D* escorperion *M* 93 A] Et *BC* thieberz est correus s. *L* Tantost li estoit c. s. *CM* 94 est] maint *L* 95 Q. maufe li ont enbatu *BCHLM* 97 sa] la *D* perche *B*, lance *CM* 98 Du (De son *B*) cheual a la (*manque BCM*) t. p. (tout p. *CM*) *BCHM*, Enmi la presse trestot p. *L* 99 r. cest la fins *BCHLM*

2101 acourse *D*, esconsez *C* Einsinc c. il vient e. *L* 2 A si .IJ. *H*, Assi es *L*, As deus *C*, Au deus *M* sarr. *M* s. est h. *CM* Et sest as s. mellez *B* 3 f. creuer l. *B*, a creuez l. *L* 4 pas] mie *CDN* 5 len a. *N* 6 se *manque D* se rest] reuint *L* esueilliez *E* 7 Lenragie fait et le d. *BCHLM* 8 a. en a *BCHLMN* 9 En p. deure en a .IIIJ. m. *CM* mort *L* 10 Mes] Et *DL* nepores *H*, neporquant *D*, nonporquant *N*, nequesdanz *L*, se *CM*, il *E* n'en *manque CM*, ne *HLN* fu e. *L* feust ia e. *E*, neust este li torz *CM* 11 Que *manque CM* ne f. m. *B* M. i (il *C*) f. (feust *M*) il (*manque M*) s. r. *CM* 12 Et b. *CM* l'ors] y *D*, si *BCLM* Q. il li v. .I. haut baron *E*; *ce msc. continue* Et brun lours li est acouruz 13 Et *manque D* Auecques *D* Qui o (soz *L*) lui ot t. *BCHLM* 14 heont *L* *Après le v.* 14 *E intercale le vers* Pour ce questoient trop felons 15 Ausi con *E* cou *H* de *D* 16 se] les *CM* 17 De b. fere *N*, Daus desconfire *BHL*, Daus honir sont *CM* 18 Si en ont mout acrauante *N* ot morz *L* crauate *B* 19 Que iroie *D* l. tens f. *L* 20 furent *BCM* Morz f. tuit et *L* f. des

maintenant *E* 21 Que d. *BM*, Quant d. *C* Que dauz touz nan eschapa piez *L* 22 se] lor *E* v. issent enbrunchiez *L* 23 de .v.^c e. *DN*, de .xx.^m e. *L* 24 o] a *CLM*, et *BDE* tout *M* 25—30 *manquent L* 25 Si *BCM* sest *BCM*, est *E* de celle p. *E* feruz *BCM* Il sest (Estoit *N*) illec bien maintenu *D* 26 cri] noises *E* granz criz et granz huz *BCHM* huz *N* 27 ploiez *D* 28 Des naures et des m. *E* des m. *H* 29 des—des *E* De morz (mort *L*) dabatuz de n. *BCHM* 30 qui fu] fu mlt' *DN*, est moult *E* 31 Il *DEN* mostra *CM* Moult i m. b. *L* 33 Se paine de lui aloser *BHL*, De lui se paine daloser *CM* 34 tournez *DN* Queinz ne pot estre reusez *E*, Que nul hom ne pooit trouer *BH*, Que home ne puet encontrer *L*, Nus ne pooit (peust *M*) mie trouer *CM* 35 En trestoute lost *CHM*, En trestout lost a *BL* lot au chamuel *E*, lost tant fust fier *DN*; *ces deux mss. ajoutent le vers* Ainsi estoit bon cheualier 36 Et] Mes *BCHLM* Si se merueillent (merueile *N*) durement *DN*; *D continue* De ce que il fait toute gent 37 quele cause ne *H* 39 Beste de *BCHLM* 40 et *manque CM*, ne *DN* de quel *B*, de si fier *CM* corage *CL*, aage *B* 41 ainsi *BDEHN*, tant *CM* nices et *L*, et vistes et *CM* 42 Que *HLM*, Et *DN* 43 f. aboir *L* 44 M. reuet e. *BCLM* 45—52 *manquent B* 45 Li bugles *D* bocle *L* desuoie *H* 46 et *manque N*, el *DE*, ie *CM* quan d. *LM* 47 .vij.^c au mien escient *L* 49 li *DEN* Q. il li v. *H*, Por ce que voit *CM* Q. il voit sa g. si mafaire *L* 50 v. traire *L* 53 sa] la *BCHM* sus *N* 54 Lors] Si *CHLM*, Et *B* poignent *BC*, conpoignent *M* lun *BM* contre *CM* 55 v. esperonant *BCM* 56 f. si d. *CEHLM*, si de maintenant *B*, feri d. *DN* 57 la *BCDLM* l. et de *H*, l. par *BCM* 58 Quil i a *E*, Que il li *N*, Quil li *BCHLM* p. son e. *BCHLM* 59 M. haubert ot fort et t. *BCHLM* 60 Si qui (quil *L*) ne *BHL*, Si ne *CM* p. passer auant *L*, a. en auant *CM* 61 lance] haste *L*, hante *B*, lame *Méon* 63 De f. le hate forment *E*, De f. la furu f. *N*, De f. forsa *(ce mot a été ajouté sur une rasure)* f. *D* Le ra feru irieement *BCHM*, Le la ferir apertement *L* 64 sa *BHL* grant *manque CM* l.

si r. *CM* radement *H* 65 Si le feri *D*, La feru si *N*, Lan a feru *L* 66 li troncons *HL* pari *H* en est dehors *B*, parut defors *CM* 67 M. la abatu del *CM* 68 Adonc ne *L* Si ne li a fait a. m. *CM* 69 trait maintenant *L* 71 et sa gent touz airez *CM* molt] tuit *B*, tous *HL* 72 des—des *BCELM* plaiez] naurez *C* 73. 74 *manquent E* 74 ot m. seigneur et *N* 75 mors *D* Q. il trouent l. s. mort *BCM*, Qui lor homes veoient mort *L* voient *manque BCLM* 76 orent m. (si *D*) *DEN* Moult en mainent grant desconfort *BCM*, Si en ont moult grant desconfort *L* 78 Touz pleins dire et e. (escomeu *H*, irascu *CM*) *BCHM*, T. corrocie et irascu *L* 79 de $.^{xx}_{vii}.$ tot *CM* 80 Que *N* s. entais *H* 81 Soz — soz *L* 82 Fierent *CM* molt *manque LN* aireement *CLMN* 83 en *manque CM* i *manque E* ot de m. *E*, a des m. *CM* et] des *CM* ot de malmenez *B* 84 Ja *B* fust ch. m. tuez (gitez *L*) *BL* 85. 86 *manquent BCHLM* 85 bien] plus de *N* 87 Desconfiz feust *B* ce *BDEH*, cest *L* 88 Q. mestres c. apoint *E*, Q. sire c. apoint *B*, Q. messires e. p. *C* 90 M. i viengnent t. *CM* 91 En] Par *DN* sen vont *D* demanois *D*, demenois *L*, menois *M*, menes *B* 92 De (Des *M*) l. i ot *CM* grant *CELMN* crois *L*, esfrois *CM*, fes *B* 93 Messires *E*, Mes messires *B*, Et messire *L* si *manque BCEM* si se lasse *H* 94 Et se fiert en la *CM* 96 Qui *manque BCHLM* estoit] la veu *BCHM*, le vit *L* ceure *E*, desseure *L* 97 coue li donne *D* la feru *C* sespee *L* 98 Qui li *E* Que la teste li a c. *CHLM* 99 M. labati enmi *CM*, M. la trebuchie en *B*

2200 Et m. *CM* 1 E. a (et *H*) fait le hardi *BHL*, est fort et *CM* 2 S. ne f. p. *D* Ne samble pas home esbahi *L* 3 Mes *manque BCHLM* t. en encontra *BHL*, t. a encontrez *CM* rencontra *Méon* 4 Que il *BCDMN* et *manque B*, et aus *H* Qui estoient m. et *L* crauantez *CHLMN*, grauantez *D* 5 communement *CDE*, hardiement *L* 6 aiderent *B* a. moult h. *H*, a. communemant *L* 7 muer *L*, mort *B*, vient *C*, viert *E*, vienent *M* dautres *L* 8 i ot] sont *DN* Maint ch. i ot mort *CM* cien *manque*

H Mort i ot m. duns et dautres *L* 9 pils *H* 10 Quant e. *BCM* 11 r. ot le cuer irie *BCHLM* 12 Sen sont li baron c. *BCHLM* 13 ce *E*, cet *L* assaut *N* 14 roberz *B*, fromer *L* 15 g. grant trope *E*, g. a plente *H*, g. .I. trope *L*, g. I. grant trope *CM*, g. adiire *B* 16 p. sont cil m. *BHL* m. atraupe *L*, m. ostele *B* Qui i fussent malatrape *CM* 17 .xx. o. *H* 18 terrez *H*, pais *BCLM* 19 s'en] les *N* m. enpressant *L* 20 les] sen *BL* 21 a] en *H* 24 Tantost *B* la] les *CL* 25 Sa gent *CDHLMN* dist *BCDHLM* 26 plus] pas *CM* durer *L* au lor *B*, an lor *H*, au ior *L* Ne puis plus endurer lestour *N* 27 Estez ne *B*, Que toz ne *L* garantir *B* 28 Or p. bien de vos *D*, Or p. de vos bien *N* vies *manque DN*, tuit *E*, mes *CM*, miex *L* garantir *CEM*, maintenir *B* 29 Atant *BCDHLM* sen fuient (vienent *L*) abandon *BCHLM* 30 Ses enchaucent li (le *B*) g. *BCHLM* 31 Trestuit (Tuit *CM*) ensemble a *BCHLM* 32 q. noble f. (venir *L*) *BCHLM* 33 sescrie *BCM*, escria *L* 34 Vez con f. (grimberz *B*) *BCLM*, Veez floberz *H* les] le *L* 36 Lors se mistrent l. *B*, Lors sesmuenent l. *H*, Lors sesleecent l. *L*, Adonc ont mis l. *CM* lautre *L* 37 Aus fossez l. o. *L* conseus *LN* 38 Tant *manque N* Jusquau meurs *L* quen la mer *N*, que air *B* 39 estre] oultre *DN* entre lor mains *B*, entre .II. vax *L* Es nes entrent drecent lor voile *CM* 40 Si sen tornent *CM* fors] sanz *BCM* le chamains *B*, la chamoille *CM* E. tuit sor les cheuax *L* 41 Cil *manque CM* pas] mie *N* ainz sen f. *CM* Qui ni entra ne ne f. *L* 42 le] les *H* t. maintenant le vi *L* le suuy *N* Mais ne pot estre garanti *E* 43 Car sire *E* robert *N* 44 Parmi le *BCM* tent *MN* Et au roi maintenant le r. *L* 45 Et] Si *L* dist *BCDHLM* biau s. dex m. *L* 46 Sont vencu tuit *B* 47 Lor *BELM* r. a mes chois *B*, r. sanz mesdroiz *CM* s. ont heu sachois *L* 48 dist *BCHLM* 49 Dont f. *N* 50 Li chamois sen foiient t. *L* 51 Tantost *BLM* con il fu desarmez *CM* 52 Sestoit li (le *H*) rois haut apuiez *BH*, Li r. sestoit haut apoiez *L*, Si est au roi chauz as piez *CM* 53 Si d. *L* d. au roi m. *CM* merciz *L* te] vos *BCHLM* 54 A vos me r. con (por *BHL*)

p. *BCHLM* 55 V. merci de *BHL* ferez *DE* 56 moi moult bien ferez *B* Et trestot quanque vos voudroiz *L* 57 De ce *BCM* Pardonez moi ce quai m. *L* 58 Et li r. *M*. Li r. li l. *C* dit *E* d. que ia bien *CM* mes c. *B*, mais c. *H* Li rois entant moult bien et voit *L; ce msc. continue* Que se il einsis san aloit Trestout einsis con il estoit 59 ja] a *DN* Se ainssi (ia *BH*) vos en alez (a. si *BH*) quites *BCHM*, Seulement en pais et tot quites *L* 60 Ancois s. c. traitres *CHM*, Que vos nen aiez voz merites *BL* 61 et — et] ou — ou *E* Ars ou penduz (P. ou a. *L*) ou trainez *BCHLM* 62 Lors en (*manque CM*) a (auoit *CM*) nobles apelez *BCHLM* 63 B. li ors b. t. *CM* l'ors] et *L* 65 P. et saignor f. *BHL* robert *N* 66 Si lor a d. tout en *BCHLM* aper *B* 67 Barons f. *CM* 68 ce *DEH*, cel *CM* c. barons de *L* 69 Q. veniance *BCHLM* v. en porrai faire *L* ferez *CHM* 70 Dites c. men *B* c. vos en vengerez *CHM* Du quel chief en porrai ge traire *L* 71 Roberz *N* Et dist f. p. *CM*, Thiebert respont *L* r. escorchie soit *E* 72. 73 *manquent E* 72 lo con le face c. *BHL* 73 Tout vif (Touz vis *CM*) se veez (cuidiez *CM*) que *BCHLM* ce *manque BCHLMN* 74 dist *D* Dit li rois *BC* voz *B*, vostre *N* Et dit li r. et ie lotroi *E* 75—77 *manquent E* 77 font *BCHLM* maintenant *B*, vistement *CM* 2278—2630 *manquent L* 78 sa *DEN*, le *H* ses denz *B* *E continue* Si qui li parust malement 79 les seues *CM*, la queue *N* 80 Si conmencent d. *B* 81 lor] li *D* Si lor a. brun li o. *N*, Bien lor a aidie brun li ors *BCHM* 82 Et le c. ont *N* ont trait] estent *BD* 83 est] et *N*, lont *BCHM* 84 Li r. en a (ot *CM*) le cuer moult (m. le c. *CM*) lie *BCHM* 85 Pour ce quil ot *CM* 86 Que s. c. a m. *CHM* 87 a *BCEHM* a] en *C* 88 Et b. *N* 89 ses ganz *B* 90 est a g. *Méon* 91 Toz les mors a *CHM* 93 vousist iloc *B*, voloit il pas *CM* 94 Sa fait .ij. bieres c. *CM* 95 en *E* Si les a fait dedenz c. *CM* 96 Si se *CM* mistrent *CEM* el] au *BCHM* *Après le v. 96 E continue* Enuers lez leur pais esrer 97 desirrer en eurent *B* 98 terres *DEH* 99 tot *manque BD* s. nul d. *D*, s. grant d. *B*

2300 Ci alec *D*, Ci endroit *N*, Ici *CM* lairomes *CM* 1 Et si *B* redirai *DN*, diromes *CM*, diron *B* 1 Conment e. *B* 3 faussetez *B* 4 petitest *B* s' *manque BN* Si sest li lerres p. *CM* 5 Et a s. m. a d. *CM* dist *B* 6 damediex *BCDEMN* 7 Quempereres *B* 8 pot *N* li] .I. *CM* 9 I fera *D*, Fera il *B* 10 e.'li nobl' lions *N* 11 l. a pris e. *B*, l. fet fere e. *CM* 12 P. si apela *DE* 13 dist *BDE*, fait *CM* 17 il *manque E* 18 p. a que quen a. *B* 19 Fait il sire nen *D* ne d. *H* 21 il] li *D* que il q. *B*, qui li q. *E* Que il fera tout son plaisir *CM* 22 Tot maintenant *manque BCHM* li conseilla et d. *B*, li conseille et li d. *H*, li conseille a loisir *CM* 23 tant] ce *CM*, or en *E* je] ce *BHN* ten *CM* f. tant por moi *E* 24 en] ten *BCM* i. or te proi *E* 26 d. a que que t. *B* 28 Ainsi l. *B* 29. 30 *manquent B* 29 des m. *E* Ices l. *CM* de m.] lor (*manque H*) eulz voiant *CHM* 30 Me (Lor *CM*) b. iel (ie *M*) te commant *CHM* 32 qui quen *E*, quil quen *D*, que que *BC* 33 ce *E* 34 Et *manque BH* Et icelui t. *E* tantost] manois *CM*, volentiers *BH* 35 si] il *Méon* 36 Et *manque B* remaint *CDEM* est moult t. *B* 37 Que eust f. ce que p. *M* 38 Remest (Remaint *D*) cil sen *DN*, Et celui sen *E* 39 quame *EN*, que nus *B*, que nus hons *CHM* ne sen apercut *EN*, ne sapercut *H*, ne lapercut *BCM* 40 li *manque CM* ior aparut *CM* paruz *B* 42 sot asez *BCDM* 43 le p. *H* Parmi la p. grant *B* 44 Va son *B* s. cheual *D*, s. roncin *BCHM* i *manque B*, et *E*, tost *CM* esperonant *B* 45 suant *BHN* 46 P. sen r. vistement *CM* 47 Tex cox *C* dona *BHN* dou talon *B* 48 Ou coste *B* que *manque H* les *CDMN*, del *B*, de ses *H* esperon *B* 49 Dedenz la char li sont entrez *CM*, Veissiez en la (sa *H*) char e. *BH* 50 cest *E*, fu *D* messages *BM* 51 Que *manque CM* entre et puis sencort *CM* cort] vile *B* 52 est *manque E* Tout contreual iusqua la cort *CM*, Dedanz a pris herbergerie *B* 53 Hou p. *B* p. monta errament *H*, p. monte vistement *CM*, ni va deloiant *B* 54 salua *BDEHN* tot avant] maintenant *B* Et s. R. auant *CM* 55 salua *E*, en apres *BCHM*

57 Et *manque B* dist *CDM* Dame dist il s. v. mandent *B* 58 Tuit li b. iusque estanpes *B* 59 ce *E* 60 vos di] sachiez *BCHM* 61 Quil e. (fu *H*) en la b. o. *BCDHM* 62 Ou est d. *B*, Oes d. *H* dist *BDEH*, ce dist *CM* las *manque CM* 63 li rois mort *N* r. biau sire *B* 64 A ce m. *C*, A ice m. *E* li *manque E* Adonques sailli sanz *N* .I. baston hauce par grant ire *H* 65 Sel *BCDEMN* b. durement *B* Le messaige fiert si f. *H* 67 Que *manque CM*, Et *H* enmi la *CM* 68 Puant d. *CM* dist *BCDHM* 69 Que si *CM*, Que nous *N* 70 l'ot] la *BCHM* 71 P. ce ce (se *E*) s. de verte *DE*, P. ce qua (quen *CM*) nulieu ne (nen *H*) parlast *BCHM* 72 Et (Ne *H*) cas barons nel encusast (acusast *H*) *BCHM* 73 M. par fu *EN* M. fu R. plain de barat *BH*, M. sot R. boule et barat *CM* 74 sel *DEN* Les letres baille (tant *B*, rent *H*) ty. le chat *BCHM* 75 Le chat] .Ty. *BCM* voianz *B* les] ses *E* 76 Les prent et l. *BCHM* 77 Puis] Et *N*, Si *CM* lut les letres ch. *CM* 78 Et *manque BCHM* Puis (Lors *CM*) a dit *BCHM* 79 vraiement *DEN*, tot vraiement *C* 80 Et *manque CM* si *manque H* 81 Que (Et a *E*) ma d. once (*manque E*) la *DEN* Fiere] Once *B* 83 desfoi *CM*, deloi *B* 84 Sert *N* Soit sire de la t. au roi *CM* 85 Auant *E* 86 Oiant trestoz (tous lor *H*) a *BCHM* 87 le] me *N* 89 quautrement ne *BH* 90 rois auant de *B* 94 voil *manque M* veil bien otroier *E* 95 F. ce que vos commandez *CM* 97 Lie (Irie *B*) et dolant sont li baron *BCHM* 98 Por ce cont perdu le lyon *BCHM* 99 Dolant sont *CM* et ne dotent pas *B*

2400 Por ce quont *B* il on .I. s. *E* 1 de *manque E* plus de] nule *CM* demorant *H* 2 Fu (Ont *CM*) fete deus deus la f. (lacordance *CM*) *BCHM* 3 pais *E* 4 Et vieles s. *N*, Et violes s. *D*, Et vieilent s. *E* sones et *BC*, et sonnez *M* 5 Cil] Et *B*, Dient *CM* o] en *BCHM* lor *manque CM* 6 Soulacent *B* 8 Et ne finent 'iusqua la n. *B* 9 E *manque E*, Et *BC*, A *DHMN* 11 Et li (si li *B*, se li *H*) ont faite (fait *BH*) f. *BCHM* *Après le v.* 12 *BCHM continuent* Une corone (core *B*) dor de frise (dor li firent *B*) Li ont (Si lont *B*) desus son (le

C) chief assise; *CHM ajoutent encore* Qui moult estoit bien painte a flor (Ceptre li baillent paint a f. *H*) Moult semble (sambla *H*) bien empereor 13 Et li baron iure li o. *BCHM* 14 Q. tot par tot *HN*, Q. trestot *B* 16 na plus de parler s. *B*, na de trop parler s. *CHM* de reposer *DN* 17 Que g. i. mainent *CM* 18 grant *manque EN* Li baron font d. *BCHM* et reuiaus *N* 19 De iouer *CM* 20 a] ont *BCM* T. donerent a *DEN* 21 sert] sont *B* 22 fist *CHM* 24 G. qui moult fist (fait *B*) a proisier *BCHM* 25. 26 *intervertis N* 25 c. R. fu *D*, fu R. c. *BHM*, fu R. c. *C* 26 Lors *E* ces *E* 27 Tel *BEN* c. autel ior apent *CM*, c. autel ior couint *H* 28 cuit bien quil en orent .c. *CM* orent] et *B* 29 Les mes ne vos contere pas *CM* mes ne les c. *BEN* 30 ont enclepas *BCHM* 31 Si l. *B*, Si se l. *CHM* lieue *E* tuit *manque CHM* conmunement *BCHM* 32 ffrobert et ty. *D*, tiebert et frobert *N* ensement *H* 34 Andoi *N* firent *D* 35 le lit *BCHM* as d. a.] andui amant *CM* 36 De la chambre issent a itant *CHM* 37 cil se mettent *N*, cil se couchent *CM* 38 fisent *N* delit ont fet (*manque B*) a (a moult *B*) g. i. *BCM* 39 Dusqua *H* m.] demain *B* 40 Et R. li rois se *HM*, Et li rois R. *C*, Que li rois R. *B* 43 enfondrer *H*, effondrer *N* 44 Quileuc (Que la *CM*) ne vost (volt *C*) p. *BCHM* 46 En *manque BCM* A il fet *B* f. tout d. *CM* 47 que ni *CM*, qui ni *B* vandra *B* 48 en] le *B* 49 Que *BEM* 50 qui arier r. *CM* retornoit *BCM* 51 vodroit *BDEHN* 52 ce a f. *M* 53 la f. *N* Darmeures et de *BCM* 54 Je c. *N* li] ne *N* 55 estoit b. *B* 57 Ne par *H* Se il nest par force a. *CM* 58 p. noble *BH*, p. force *CM* nen ert *BCHM* 60 a] ot *B* de] tant *E* reuel *N* 61 Et *manque B* de] ores *B* ces *E* 62 Que c. *CM* 63 ot] a *BCHM* G. feste en ot sen maine ioie *E* 64 la *N* sa grant monioie *E* 65 La dame la. et le t. ch. *B* tien *E* 66 C. vo s. *H* 67. 68 *manquent B* 67 Que *manque CM* con nos d. *CM* lison *DN* 68 Quel ne f. *E*, Ne fesoit *C* 69 Moult g. i. moinent *B* 70 duel *D* t. lor croistra g. *B* 71 Que *EM* li lion qui cheuauchoit *B* 72 Por ch. quil a.

B 73 en .II. bieres *B* litiere *CM* 74 Autresi fet *B*, Ausi fu fet *E* con une biere *CM* 75 orent ses *E* 76 ennoia *D* 77 aconter *C* 79 Que *EM* ponz si (*manque B*) estoit *BCHM* 80 Li rois fu *D* aqueutes *H* 83 dit *B* 84 hom] a *CM* 85 ou iai e. *B* 86 l' *manque CM* m. te *C* 87 ces *E* 88 sest *C* 90 Tot m. *CH* moult il *D* il *manque BCH* molt *manque MN* 91 Par la terre s. *B* 92 maist *BHM* dist *BHM* 93 puist *CM* vendra *EM* 94 Que c. *D*, Ja c. *CM*, Car c. *H* les pies *H* 95 si] ci *E*, se *H*, et si *N* tant *N* 96 Que ie sui rois dore en a. *N* 97 *répété N* Il ni *CM* commander *CM* 98 lescuier *CM* 99 Il li *E*

2502 ni aura mes part *B* 3 tot *manque B* v. le s. *B* 4 Q. il ni m. ia l. p. *N* 7 lescuirel la entendu *B* 8 na atendu *B* 9 Not g. *E* Il nanoit g. loing ale *CM*, Et a moult l. e. *B* 10 a] ot *E* Tant quil a *B*, Quant il a *H* Quant le r. auoit e. *CM* 11 volt *CM*, pot *E* 12 a conte *CEM* tot] son *B* 14 la oi *M* si sen *BC* sosrist *DN*, rit *CM* 15 et *manque D* Dire a la chiere n. *CM* nercist *B* 16 Sen *CM* apela *CEM* la *H* 17 Barons *CM* dist *D* oie *B*, aues *H* 18 il *manque B* ma trai *D*, ma mauballi *B* 19 a *manque BH* s.] ferme *BCHM* 20 pales *B* Et si se fet apeler r. *CM* 21 Por dieu et qar (que *M*) me c. *BCHM* 22 qu' *manque BCHM* ce *E* 23 dist *D*, ce dist *CM* l'ors *manque CM* 24 Lirons le matin *CM* le irons *D* 25 *manque D* As — as *H* pierres et a *CM* Apareilliez vos m. *B* 26 Sirons conquerre v. c. *CM*, Si faites traire a v. c. *B* 28 Se nos le prenons a sa *BCHM* 29 Sera venuz *BCHM* 30 ce *E*, .I. *CM* D. sa terre le pendon *B* 31 Issi — issi *CM* 32 Dit *EN* 35 que il vindrent au c. *CM* vindrent a la cite *B* 36 T. et p. et tre *B* 37 Qar (Que *HM*) dedenz ne p. e. *BCHM* 38 se p. *CM* molt *manque BCM* a airer *BCM* 41 Conme *E*, Que *N* trainer *D*, mener *EN* 42 ardoir] noier *N* a. et tourmenter *D* 43 se p. *E* al *B* 44 a] i *C* mangonal *B* 45 mainte chable *N* 46 Et quest ce *CM*, Quest ce ce *BE*, Quesse ce *N*, Que est *D* dit *N* 47 quide il

BD dont ainsi *D*. or einsi *BCM*, ainsic *EN* 48 m' *manque CM*, n' *BN* istrai *CHM* fors] ainz *E* entreuls *DN*, por moi *CM* 49 encui s. *CM* 50 a *manque C* 53 .c. mile *E* m. sen issi (issent *M*) ou p. *CM* Et a R. f. (firent *N*) il p. *DN* 55 Si sen *CM* issi *B*, issent *H* de grant r. *B*, abandon *CM*, tout abandon *H* 56 poinct *E* Enuers lost p. de randon *H*, Vers lost p. de grant randon *CM*, Anuers lost point tot abandon *B* 58 se depart *CM* 59 Et cels *BCM*, O cels *H* avoc] o *BCHM* lui *DN* 60 f. au (le *N*) roi anui *DN* 61 Si li *CM* tornerent *H* 63 lo. moult belement s. *H* Ancois fu desarmez s. *CM* 64 est *M* 65 espie a *CM* s. de p. *CHM* 66 une *EN* espee *DE*, lance *N*, escu *CM* en] a *C* Si sen vient contraux tot a plain *B* 68 La ot m. c. f. de. *B* 69 le roi *C* pardu *E* 70 lors si la *N* li ors i acorut *B* 71. 72 *intervertis B* 71 Bernart] .b. *N* Et bruns li ors et dant baucent *B* 72 As portes vinrent m. *H* vistement *CM* 73 Icil o. *N* secoru *CDN* 74 metoit en b. *B* Et moult venerent a desroy *N* 75. 76 *manquent B* 76 Qui m. fu e. p. (cheualiers *H*) *CHM* 77 Qua *D* voit *N* Q. li rois vit issi mener *CM* 78 Vers lui prent a e. *BCHM* 79 e. vet .y. ferir *CM* 80 ne *E* Mes ses cox ne p. p. s. *CM* 81 Tel c. *CM* que *manque CM*, dout *B* le referi *CM*, li donna *E* 82 Si *manque CM* Que a *CM* .Y. a terre vola *E* 83. 84 *intervertis B* 83 Et baucent a traite le. *E* 84 des noz la *B*. .dy. *E* liuree *D* 85 m. feust *E* 86 Q. ez vos g. le t. *BH*, Estes vos g. le t. *CM* 87 que il d. *C* 88 A *manque E* Fet il .y. *E* 89 M. m. g. p. i soufri *N* 90 li ors i v. apoignant *CM* B. lo. esp. i vint *N* 93 P. ha v. *H* 95 se donent *BCMN* espees *B* 96 Le brun lors *DN*, Li brans lors (li ors *B*) *BH*, Celui a lors si *CM* est froissiez *CM*, est despeciez *B* 97 Si est *BCHM* *Après le v.* 98 *H ajoute* Grant cop et fort li a done Moult par lauoit bien assene

2600 Lanste *H*, Lante *B*, La lance *CDEM* li acier *BH* 1 passe *BH*, mist *CM* senestre *CM* 2 Estes vos] Atant es *B* poinnant] bernart *BCHM* 3. 4 *manquent*

B 4 courant *D* 5 Dessus *CDHMN* 8 se desroie *CDEMN*, se deshaie *H*, sen esmaie *B* 9 Roel *N*, Roonel *BC*, Roo. *M*, Roniaus *H* et *manque BCM* ensenble] ce me senble *B* 10 p. i asenble *B*, parent si con moi senble *H* 12 Dant brun en *CM* lors amainent *D*, lors en enuoie *B* 13 laiens] el champ *BCHM* 15 quaidier *CDEMN*, que ardoir *B* le *BCM* vodront *B* 17 li atorne *CM* son ch. *H*, son cheua *B* 20 escus] testes *C* Sus les testes et sus les couls *DN* 21 Des l. v. les *B* en] des *M* 22 tirent *N* 23 le hyaume le va *N* se] les *D* 24 ne se sot bien *B* 25 Puet (Pot *CM*) dire quil a mal (que mal a *B*) oure *BCHM* 26 Baucent *BDN*, Laonc *E*, Atant *M* 28 Que ius labat *BCHM* iambes leuees *H*, teste leuee *L* 30 Il fust ia p. *B* 31 *Le msc. L recommence.* i *manque D* a po (*une main plus moderne a ajouté* curt) *D* 32 Puis li *L* esforcie *B*, esforcier *H* Sus son destrier (cheual *D*) qui mout tost p. (court *D*) 33. 34 *intervertis BCHLM* 33 Fist m. r. (reculer *B*) *BCHM*, Fist il m. leuer *L* 34 qui que en *CM*, cui que il *HL* 35 Li chaples est (sont *H*, Fust *L*) moult e. *CHLM*, Li chans i fu toz eslaissiez *B* 36 Et *manque BCHLM* R. i vint (vient *B*) *BCHLM* 37 a c. *H* col la lance ou poing *B* 38 de bien ferir sa. *D* sesfaite *L* 39 Baucent *L* li tors *C*, li cort *L*, le cort *B* a lancontre *L* 40 M. r. le vit a. *B*, M. le vit r. a. *BL*, Si le choisi moult bien a. *CM* 41 se v. *N* De sespee (lespee *CHM*) le vait ferir *BCHLM* 42 Quanque ch. *DN* peurent *N* Tant con ch. li (le *M*) pot v. (tenir *B*) *BCHLM* 43 Oruiant li vient *E* Le (Be *H*) fiert bruiant (baucent *L*) p. *BCHLM* 44 mist *L* au deuant *B* 45 Si la *BCHM*, Si lauoit *L* contre] a *L* terre terre a. *B* feru *DN* Et a auant lescu tendu *E* 46 prianz *B*, brun *L* la forment f. *E*, lauoit si f. *CH*, lauoit issi f. *L*, si la si f. *M* 47 el poing *BDLN* 48 Et R. *BCHLM* lui si que li *CHM*, li liche le *B*, dou tranchant du *L* coing *BDLN* 49 h. prist ou s. *B*, h. mist ou *L* 51 Hauce lespee *BCHLM* haute *Méon* 52 Q. prient *B*, Et q. cil *L* voit *CM* 53 cil *B* Si a peor que ne *CM* 54 Aus *N* iointes meins *BCM*

merciz *L* 55 R. fait *L* 56 toi a merci *L* 57 oi *L* priant *B* 58 Si li r. *BCHLM* des m. *E*, maintenant *BL*, en riant *CHM* 59 Bruiant f. *BCHLM* 60 quitte m. v. fiancoiz *D* 61 A prison t. *N*, Tenir prison *L* 62 dist *BEH*, fet *CDLM* Bruiant] il *CLM* mest moult b. *CLM* 63 Si le f. conme *CM* distes *BDEHLN* 65 Issi *CM* conme vus p. *L* 66 remonte *H*, san montent *L* delai *D* 67 Conme cil *CLM*, Con celi *E* a qui il e. *BD*, cui il e. *L*, a cui e. *CM* moult *manque BCDLM* 68 ce mot *DEH*, itant *CM*, tant *L* li chaz les d. *B* ch. se d. *L* 69 cel] ces *H* Bruient f. R. a cel cos *B*, Seignor ce dist R. li rous *L* 70 menz .b. *L* Prison vos en m. mon los *B* 71 bruianz li tors *E*, bruienz le ior *B*, b. li cort *L* 72 En *D* ch. se sunt r. *L* 74 Li r. remaint *D*, Li r. descent *BL*, Le r. lassent *H*, Et le r. fu *CM* 75 De retorner a ses b. *B*, Por le corroz de ses b. *L* 76 prie *CM* 77 Et dist diluec nen *CM*, Que ia danqui ne *L* dilecques *D* partira *CDLMN*, se partira *BE* 78 Deuant que *N*, Deuant ce que *D* Jusque toz p. i les a. *L* 79. 80 *intervertis L* 79 M. en est a *L*, M. par en est *B* 80 De tot ice que *CM*, De trestot quantque *BL*, De quantque *D* r. auoit d. *D* 81 Ne *DE*, Non *L* donnoit *N*, doutoit *L* 82 D. en s. *CM* tuit *manque CM* li b.] au perron *BCLM* 83 mont *C* Puis en monterent *L* 84 Ainz *BCHLM* ne fist *B*, norent *L* 85 r. a f. *B*, reine lor a f. *L* 86 d. con a *B*, d. que ont *CM* 88 vos *manque CLM* a. ci amene *CM*, a. enpsone *L* 89 Maintenant et *L* 90 Ja *manque CM*, Je *HN* prendroie *CM*, aurons *L* 91 n. auoir de *BCHLM* 92 M. ileques les *N*, M. ci aluecques *D*, M. ca dedenz les (le *H*) *BCHLM* 93 Mais de ce *N*, Que de ce *M*, Qar de ce *BHL*, Qar ice *C* sai *C* je *manque BHLN* c. et fins *L*, trestoz fiz *M*, tout de fis *C* 94 ce *E* lun *BLN* de *BL* 95 Nos randrions lun contre lautre *B*, Laurions por lui en eschange *L* 96 Sire *manque CM* F. q. ie doi s. semion (simeon *M*) *CM*, A itant laise lance et fautre *B*, Vos dites moult bien par saint mangre *L* *Les vv.* 2697—2700 *manquent L* 2697 bien *manque M* 98 ice *E* 2699. 2700 *manquent B* 2699 Et malebranche et *CHM*

2700 Et *manque CHM* f. grant ioie *CHM* 1 Lors f. ioie p. *L* 2 Sonnent et vieles et lais *D*, Ch. ces sones (sonz *L*) et ces l. *HL*, Ch. notes et sonent l. *B*, Chantoient et lais et sones *CM* 3. 4 *manquent BL* 4 nuit] moult *DE* 5. 6 *manquent N* 5 H. bien sonant *L* 6 ces *L* 7—10 *manquent BL* 9 chantent *C* 10 ont *H* Illec auoit m. estrument *CM* 12 Ainz *BCDELM*, Onques *N* not *M* dist *B* d. chose m. *N* 13 Ne nulz *DEN* que tant f. *Méon* t. f.] home riche *BCHLM* ne] et *EL* poure *C* 14 Fors s. dun r. n. *L* 15 menacierent t. *B* 16 cil *E*, quil *D*, se il *L* 17. 18 *manquent L* 17 esmai *D* 19 Barons *CM* dist *CDM*, fait *B* 20 O. nel *CDHM*, ne *BL*. Que ne les *N* maneciez] vos vantez *BL* por] de *BCLM* 21 M. au m. *DN* i. sera *BL* 22 b. li quiex m. v. *D* S. qui m. se contendra (conquerra *L*, conbatra *CM*) *BCHLM* 23 Au *L* 24 *manque D* emploier *N* 25 De la *L* bien *manque L* b. contenir *CM* 26 conuenir *E* Grant bien vous en pourra venir *DN*, Encontraus et lestor tenir *B*, Contriaus et tant lestor tenir *H*, Et encontre aux lestor tenir *L*, Et bien en lestor maintenir *CM* 27 Que a *N* les *HLN* puise *B*, puissiez *DN* 28 Sainsi sen veulent *E*, Seinsi voz volez *CHLM*, Sanz si volez vos *B* pourroit *DN* 29 molt] bien *E* Vous mauriez (ma. moult *H*) s. *BCHM* Vous mauroiz bien enprisone *L* 30 Quen auroit *E* Sel (Se *L*) auoie (auiez *B*) d. (desbaretez *B*) *BCHLM* 31 Jauroie moult de *B* 32 Issi f. insques a *C* firent tote la *L* 33 Que (Quil *CHM*) ne *BCHLM* 34—41 *manquent BCHLM* 34 ci *D* 36 C. con mette les *N* 37 sassient *D* 38 Mais ne *N* tos *manque N* 39 grant] tant *N* 42 *manque CM* Lors se sont alez reposer *BHL* 43 Jusquau *BDHLM*, Jusque au *C* matin *BCHLM* a laiorner *CM* 44 Que] Lor *B*, Si *CM*, Lors *HL* 45 *manque HL* Que il nont fait nul delaier *CM* 46 Si se sont m. a. *CMN* des *E*, tout *D* Si (Se *L*) sont feruestu et arme *BHL* *Après* 46 *B ajoute* Le roi vodront moult malmener, *CM* Au roi vodront mostrer fierte, *H* Le roi vorront moult faire ire 47 Ainsi se rarma *B*, Autresi sarment *CEM*, Et ausine sarment *L* 49 si *BCHLM* .III.

E ses cosins *HL*, si cousins *CM* 50 R. qui *L* fu moult *N* entremis *H* 51 valoir *L* 52 p. lempereor *N* Et (*manque CM*) R. grimbert *L*) monte el missoudor *BCHLM* 53 r. congie prent *BCHLM* 54 dist *BCEHLMN* dame] R. *B* mien *BHLM* ensiant *N* 55 E. nuit *DL*, Que en prison *N* auroit *B* 56 Encore anuit foi *N* En p. si (ainsi *BH*) conme (con *BHL*) ie croi *BCHLM* 57 l' *manque H* 59 Si la b. *CM*, Baisie la *H*, Baisier la vait *BL* 60 Et puis fait *N* a faitez l. *H* 61. 62 *manquent L* 61 Et *manque BH* fist touz l p. *DN*, l. p. (le pont *BCM*) commande (a fait *C*, ont fait *M*) a. *BCHM* 62 Lors *BN* sen issent *CM*, en issent *B* san d. *C*, de la cite *B* 63 Si sont venus *D*, Si se fierent *BCHLM* 64 ot] a *BL* 65 Si f. *BHL*, Si se sont *CM* 67 les *D* garnement *L* 69. 70 *manquent BL* 71 S. dist nobles vos r. *L* 72 Que ancui ma. *L* a v.] orendroit *E* 73 ce t. *DEH*, cest t. *L* ce l. *BEH*, cest l. *L* Du (De *M*) t. et du (de *M*) l. *CM* 74 Quainsi *N*, Qui ensi *H* Qui a sesie *BM*, Qui ma sasie *L*, Qui a asise *C* a *manque H* 75 Il me g. *CM*, Et me g. *BHLN* 76 Bien sui *L* ce il mestors *E* 78 Se de lui v. ie ne. *N* 80 Dahaiz il que il en f. *L* 81. 82 *intervertis BCHLM* 81 Ja (Que ia *L*) ne vos (vos en *L*) faudron (faudrai *B*) .i. (*manque L*, nul *BH*) ior *BCHLM* 82 Or (Que *L*) naiez nèsune (ia de ce *BHL*) p. *BCHLM* 83. 84 *intervertis BCHLM* 83 Si les en a touz m *BCHLM* 84 Quant li rois lot si en (loi moult *L*) fu l. *BCHLM* 85 sasenblent *D* li dui ost *BCHLM* 87. 88 *manquent BL* 87 M. grant m. *CM* i *manque EN* 88 brisie *DEN* 89 La ot ch. *BL* ch'rs abatuz *L* 90 seserie *CHM* de] par *CLM* vertuz *L* 91 ies tu a. *CHM* R. n. tu ieres a. *L* 92 vos *manque CM* osez *E* 94 Cors et cors que ia ni faudroiz *L* 95. 96 *manquent B* 95 ne main que *L* rien que *CM* 97 Se *D* Se vaincre me poez en t. *L* 98 Vos lez tout en *CM* 2799—2802 *manquent BL* 2799 se p. m. estes c. *CHM*

2800 Alez vos ent h. *CHM* 1 Si me *H* 2 Atant es vos a grant c. *CHM* 3 Li rois qui la *BCLM* conme le mot oi *D* 4 Onques de r. *N*, Onques pour ce *D*, De nule riens *CM*, De riens nule *BHL* ne sesbahi *BCDHMN*,

ne sesioi *L* 5 A. escria *L* hautement *BCHLM* 6 Sire] R. *BCHLM* 7 Je *manque B* te *manque CHLM* d. nule autre *BCHLM* 8 Maunez sui *CM* soie sa. *H*, soit quatandre *L* 9 Atant *DN* Lors a pris (prist *L*) a *BCHLM* 12 b. cheual *BCM* 13 Tant (De t. *BL*) con (conme *CM*, con il *B*) plus (*manque B*) tost puet (p. t. *B*) aler *BCHLM* 14 Se vont granz cox e. *BCHLM* 15 lances sor les (leur *M*) escus *CHLM*, lances de lor escus *B*, hiaumes les fors e. *D* 16 lez vernit *E*, les formiax *L*, et le cuir *C*, les *B* le fust *C* 17—22 *manquent BL* 17 lance conuient *M* l. ne porent q. *C* 18 haubers couint a f. *C* 19 Car *E*, Qui *CHM* serre sont *N* 20 se v. *E* Lors reniengnent *CM*, Lors reuinrent *H* 21 Con f. q. doie *CM* 22 *manque N* Que *manque CDM* font forment e. *CM* .I. pie font les e. e. *H* 23 sen courent *H* 24 chient *CDL* 25. 26 *interrertis DN* 25 M. t. en piez sunt resailli *B*. Ambedui resont sus s. *N* 26 F. a lun lautre a. *BCM*, Que mlt' furent preus et hardi *DN* 27 Et si ont traitent l. e. *Méon* 28 Si] Dont *Méon* granz] les *L* 29 Desor l. hiaume *B* chief *BL*, ch' *N* 30 trop *manque D* g. la li *D* meschief *BL* 31 Deuant dant *BCM*, De sire *L* 32 Q. tuit (trestuit *CM*) cil *BCHLM* de la r. (rigion *L*) *BL*, de son roion *CM* legion *H* 33 Sesmeurent *H*, I corurent *N* 34 Et furent plus de .c. (.x. *H*) millier *BHL*, Et si furent bien .x. millier *CM* 35 Por secors le roi sont venu *CM* 36 et] moult *L* bien] brun *BCM* li s. *L*, lont s. *CM* 37. 38 *manquent BL* 39 Coart li lieure et dant b. *CM*, Et roarz auec dant b. *BHL* 40 La *H* R. en maus trains *B* 41 Q. malebranche et *BCHLM* 42 Viennent brochant a e. *B*, V. corrant a e. *L*, V. a cointe e. *C*, V. a coite de. *HM* 43 Et *manque BCHLM* et roonnel *N*, et percehaie *BCHLM* 44 Et rousiax (roo. *BH*, roieniax *L*) qui (*manque H*) moult (si *L*) se desroie *BCHLM; ces mss. continuent* Ysengrin (Et y. *BHL*) est (*manque BHL*) ou chief premier Tout prest de (Trestout sont por *B*, Trestuit euident *L*) R. aidier 45 entreus ont *N* commencier *B* 46 poing *BCHLM* 47 Tante teste *EN* Et tant pie (poing *B*) et t. h. (hasteriax *L*) *BHL*,

Et tant brisie de bateriaux *CM* 48 Meruelle *B* fet *CM* Roo. *B*, rooniaux *CHM* 49 ceus *L* q. sont de lautre p. *CM* 50 A f. *N* 51 M. li autre (autres *L*) a moult g. d. *BCHLM* 52 Ront *B*, Font *L* remonter *L* 53 que p. *CM* puist e. remonte *E* 54 I auoit il m. *CM*, .Y. ot m. *L* ruiste *manque CLM* 55 maint *DHL* receuz *H*, retenuz *B*, retenu *CM* 56 M. par i a *H*, Et m. i ot *N*, M. en i a *B*, M. a *CM*, Maint home i an *L* li rois des sons (siens *M*) p. *CM* 57 ces *E* barons *BL* des] les *E* priues *H* 58 molt grief *DN*. marriz *BCHM*, dolanz *L* et ciries *manque H* 59 R. si fu *M*, R. i fu *CH* 60 Que un *D* Que (Car *C*, Q *B*) il (i *H*) p. des miex (plus *BM*) vaillant *BCHLM* 61 Ce fu *manque L* Th. li chaz i fu o. *L* 62 Dont toz li ouz fu m. p. *BHL*, D. il furent mu et p. *CM* 63 perdi *E* M. en i ot da. d. p. *B* p. de does p. *L* 64 Nes meimes s. R. *L*, Meismes messire R. *L* 65 Cest r. *B*, Si est montez *L* a moult grant f. *CM* 66 La gent le (au *CM*) r. *BCHLM* si sen efforce *CM*, si si e. *B*, si se resforce *H*, moult se reforce *L* 67 De lui remonter par esfort *CM*, De lui m. et bien le fet *B*, Deliurement m. le font *H*, De li m. et il lont fet *E* 68 Cui *H* Cui que — cui *L* Qui qui *BN*, Quil que *E*, Qui quen *DM* ne qui quen plort *CM*, ne cui quen gront *H* 69 Lont remonte *CM*, Le font monter *H* sor] son *B* 70 grant] moult *DN* Atant (Et va *BH*, Et tuit *L*) brochent (broche *H*, poignent *L*) parmi .I. val *BCHLM* 71. 72 *manquent BCHLM* 71 que ce *Méon* 72 fu moult *N* 73 Corant et la i. d. *BCHLM* 74 A. sen vient p. *BL*, Lors sen reuint p. *CHM* 76 Com *B*, Et *L* fu] est *BCLM*, sont *H* dire empris *L*, de grant pris *C* 77 Se c. sus *B*, San corent sus *L*, Adonc corent sus *CHM* 78 Mes no. i. eust m. (le m. *B*) *BCHM*, Mais a noble en fu le m. *L* 79—82 *manquent B* 79 feust *E* 80 Quel *N*, Qui li *CM* rescourent *DE*, secorent *L*, aident *CM* et b. et *N* 81 Que *DEHLMN* 82 cil *CM* ne *ELN* vindrent m. igax *L* 83 fust *B* mie] point de *BCHLM* 84 A. es vos venir (venu *L*) r. (roienel *L*) *BCHLM* 85 Ou d. *BHL* Cheual a q. *CM* 87 R. fiert si d. *BCHLM*

88 Que toute la teste li *CM* iusquas d. *BDE*, iusqua d. *H*, dusques d. *L* De si iusques es d. *N* 89 Jus labati mort de *CM* 90 Dessus le *DN*, Et point le *L* 91 al s. *H* 93 Si li *CHM*, Que li *L* escrie *E*, a dit *BCHLM* 94 conme iaie el *CM* 95 Roiniax *L* R. si entent *E* 96 lest *E* Le ch. (destrier *CHM*) a lessie a. *BCHLM* 97 Qui en d. *B*, Que lez lui en d. *L* *le second* en *manque L* amenoit *BH*, emenoit *E*, menoit *CDLM* 98 Et vit *C*, Ez vous *DN* 99 Lespee a t. *L*

2900. 1 *manquent E* 2900 Roel *N*, Roiniax *L*, Et rouel *CM* m. bel *N*, la bel *H*, la bien *BCM* le *manque BCHM* le choisi *L* 1 Et au branc nu (tout nu *BH*, forbi *L*) bien (*manque BHL*) le r. *BCHLM* 2 Et moult *B* merueilleusement *L*, ireusement *B*, ireement *E* feri *E* 3 Desus son h. *CM* hy. *D* granz *BDEHMN* cop *C* 4 c. plaiez *E*, fait (fist *BL*) ploier *BCLM* cols *H*, col *M* 5 et le moinne *E* 6 Que a *CM*, Qua *H* qui na *B*, quil na *H*, na *CM* perdu *CHM*, perdue *B* Que tot li fait perdre la. *L* 7 Ne na mie t. *L* na force ne v. *D* 8 Qui g. *B*, Que git *E*, Que il gist *D* gete d. son *N* Que deuers lui giet s. c. *L* 9 Aincois *M* c. ainsi *B*, c. aussi *CM* A. ausinc c. tost p. *L* 10 Q. la veu si *CM* il se v. *H* 11 Un autre c. li a d. *BCHLM* 12 Si que tot (tost *L*) *BCHLM* 13 que] et *BH*, ius *CLM* 14 Li *L* fist *BCHLM* 15 Atant chai tretot *E* 17 Quant li r. vit (voit *H*, choisi *CM*) son (si *L*) grant (*manque CM*) d. *BCHLM* 18 Par *CDEHLMN*, A par *B* pou *B* que il] de duel *H* 20 Ha *C* dit *EN*, fait *LM* 21 ce *BL* larron *BL*, barons *CM* de cele *CM*, de tele *H*, et de sa *BL* 22 Que *L* maine *BDE* 23. 24 *manquent B* 23 por vos] fait il *L* 25 Se il p. d. *H*, Se dex p. *L*, Sil p. en d. *D*, Si pans a d. *B* 26 A. let corre a grant desroi *BCHM*, Atanz lez c. par d. *L* 27 roel *N* V. roonel point *BL* le] son *BH* 28 *manque B* Mes a (en *M*) guise de ch. *CHM*, Dont il ni a nul recourier *L* 29—32 *manquent L* 29 La receu si sentreferent *CM* 30 Tel cop *C* les escuz *BE* froerent *M*, parcierent *C* 31 Roo. *B* espiel *H* 32 furent si e. *N*, fu donques irie *E* D. il a moult le cuer irie *BCHM*

33 Et *manque CM* len d. *D* desplot *BH*, desplest *CM* ice *CM* 34 M. il a le brans nu s. *E* Et (Si a *CM*) moult t. ra (*manque CM*) son (le *L*) branc sachie *BCM* refu sailliz en piez *L* 35 Et li *E* Si cort au (le *BL*) roi sus maintenant *BCHLM* 36 Mais li rois le feri (fiert si *CM*) auant *BCHLM* 37 Que lescu p. *BHL* 38 un] tel *L* 39 daie *B*, doies *L* li enbat en la char *N* 40 a terre chiet *N* Ez vos (Si est *CM*) r. (roo. *B*, roienel *L*) cheu t. p. *BCHLM* 41 Bleciez fu et *BCHLM* 42 si est r. *BCHLM* 43 Le. a t. *BCM* t. sor sa teste *L* 44 copee *BC* 46 vint vint *E* 49 vos *manque B* issi *B*, ainsi *DMN*, ci ia *H*, ci le *L* lociies *BH*, tuies *L* 50 S. que b. *N* en auiez *BCM* 51 len en *N*, len *CHM* vostre *H*, nostre *BCM* 52 taron *CL* 53 por vos *L*, sachiez *B* le metez *B*, li metez *L*, le rendez *CM* 54 Brun et baucent (bruiant *M*) quite (quites *L*, por lui *B*) r. *BCHLM* 55 sa] la *DN* Que il a m. dedanz sa cort *L* 56 s. seior *B* 58 prisons *EN* qui sont lamont *E* Vostre dui baron la amont *BCLM* 59 Por ce vos pri ne lociez *BCHM*, Sachiez que pas ne lociez *L* 60 dist *B* 63 roo. *B* 64 *manque B* 65 len a. *CM*, li amaine *H* 66 puet *DL* 67. 68 *manquent BL* 69 Barons *CM* il *mänque B* car secorons *B* dist il quel la ferons *L* 70 Mon fil rouel *CM* Roinel *L* p. lauons *B* 71 r. len m. en sa p. *BCHLM* 73. 74 *intervertis B* 73 Et R. moult se *B* sen d. *L* 75 Le pont *BCHM* fait *E* fermer *HN* 76 corurent armer *N* Chascuns se corut d. *BHL*, Si se vont trestuit d. *CM* 77 Et puis m. *BCHM* 78 a *manque E* 79 Ala c. ses c. *CM* encontre eulz si *EH*, en corant si *L* 80 D. ie nai or s. *CM*, D. fait il nai s. *L*, D. dame na s. *B* 81 soi *manque BCHMN* f. que vos deuons *CM*, si conme ie croi *B* 82 com ie rouuel croi *E* Car rouel ensi con ie c. *H*, Car de rouuiau (rouel *L*) sui en esfroi *BL*, Mon fil ai perdu ce cuidons *CM* 83 Auons p. que en pr. *E*, Quauons p. en la pr. *B*, Que enmoine en sa pr. *L*, En enuoie en sa pr. *H*, Rouel mon fil meine en pr. *CM*, Mon fil roel perdu auon *N* 84 Mesire (Monseignor *BL*) n. l. l. *BCHLM*, Que li rois lenmaine en prison *N*

85 c. de R. *L* 86 De mal talant li c. li art *L* 88 He dex *L* con] que *N* r.] afaire *H* 89. 90 *intervertis E* 89 Se ainsi *L* 90 M. amasse *LN* cest *manque M*, ce *E* 91 F. ancois mis trestoz en c. *CM*, Eussent trestout mis en c. *H*, Fussent tuit ars et m. en c. *L*, Veisse trestout m. en c. *B* 92 F. les voz *CM*, F. moi *H* prisons *CHMN* 93 *manque N* Et si mandez a ceus del ost *BCHLM* 94 Se il ne *EN*, Se ne *BCHL* rent *EN* r. dost *L* 96 b. ia nauront *BCM* Et aucent sanz autre s. *L* 98 s. contre *N*, se diex mait *BCL* 99 Jirai *M*, Lirai *BCH* a ceus de la (lost *CM*) c. *BCHLM* 3000 Lors vait *N* les murs *BC* ester *M*. apoier *N* 1 sescrie *BCHLM* lot li roys *N* 2 Entendes *N* a] dant *L* n. li roys *N* 3 Tu tiens *B* 4 ie ai *LM*, ie tien *B* et (*manque L*) brun et b. (baucant *B*) *BCLM* 6 roel *N* mon filz (*manque H*) rouel *CHL* 7 tu les v. *BH* brun *manque BH*, tout *CM* Ou le laisseras s. d. *L* 8 sus] en *BCM* ma *EN* Morir a honte et a dolor *L*; *ce msc. continue* Que ia naura autre retor La amont dedanz cele tor 9 Et si s. *N* Brun li ors et o lui br. *CM*, Penduz iert et brun et bruiant *BHL* 10 R. fet (dist *L*) li rois cest n. *BCHLM* 11 nul jour] ton hoir *L*, rouel *CH*, .Ro. *M*, torner *B* ne v. *CLM* 13 Quant il a le roi entendu *BCHLM* 14 que na *L* sanc *B* 15 'Au *BE* en vait *CMN*, sen vait *BL* 16 Lier les f. (fait *B*) de m. *BCHLM*, Deslier les fait m. *L* 17 Si les *BHL* f. de la t. oster *L* 18 Puis l. *BH* Les iex lor a f. a b. *L* 19 es cos *N* Et lor a mis au c. le h. *L*, Et puis lor mist el col la h. (les hars *H*) *BCHM* 20 S. seignor ce dist R. *BHL* 21 Venuz estes a vostre ior *BCHLM* 22 P. le roi vostre saingnor *BCHLM* 25 serai *Méon'* 26 b. ont *L* Et q. il lorent e. *LM* 27 Ch. si ot p. *CM* Ch. g. p. a de *L* 28 sescrient *CHM* 30 mors *EL* 31 de nos nauez *B* 33 Et voit quil ont les i. b. *BCHM*, Et v. que l. i. ont b. *L* 34 *manque L* b. auoit a. *CM* 35 Barons *CM* dist *L* me l. *CM* 36 Ja les verrez (aura *L*) haut (touz *CM*) e. *BCHLM* 37 roel *N* li *BCM* 38 Seignor *C* 39 li] lor *B* F. r. ci amener *CM* 40 se li *H* li] lor *B* 41 Que brun lors (*manque B*)

et seignor (mon s. *B*) bruiant (baucent *L*) *BCHLM* 42 et sains et v. *N*, ainsi maintenant *E* V. r. (amenra *CM*, enuoiera *H*) trestot (*manque H*, tot *CM*) maintenant *BCHLM* 43 ausi *BM*, issi *C*, ensi *H* 44 destriers] cheuaus *BHL* 45 moult *manque BCHLM* b. ce d. *BCHM* d. voir fait soi li *H* dit *EN* 46 le fist *C*, les fait *M*, la fait *H*, a fait *BL*, le font *EN* 47 Par d. li s. a. *CM* estargier *L* 48 Lors f. *B*, Sel fet *CM* meintenant] pleuir et *BCHLM* 49 Que *manque CM* conme *CM* 50 *manque M* 51 ensi *H*, atant *B* 52 Et puis a *B* du r. *CM* 54 souduit *BCHLMN*, sorduit *E* 55 Qui le c. au ch. *CM* conduirent *BE*, conduient *CHM* Si lont conduit iusquau ch. *L* 56 R. qui fu a (les *H*) .i. *BCHLM* quarel *H*, chastel *E*, creuel *L* 57. 58 *intervertis L* 57 Si *manque E*, Quant *BCHM*, Qui bien *L* Rouel a veu *E* veu ceus venir *L*, veu la porte ourir *B* 58 T. a fait *N*, Qui auoit f. *L* la porte o. *LN* L. p. (La porte *CM*, La seue *B*) commande a o. *BCHM* 59 le recut a moult g. *Méon* Cil (Et cil *CM*, Si *L*) i (*manque L*) est (*manque CM*) entre a g. i. *BCHLM* 60 Les conduiz *L* renuoie *BL* 61 Et *manque BCHLM* Puis si s. m. *CM*, Si sen monte sus (soz *L*) *HL*, Si sen entre droit *B* 62 Ainz *BL*, Que *M* ne fu *HL*, norent *CM* 63 son] ses *CH*, li *B* fait *BCHLM* 64 ot] a *C* g. ioie *EL* fait *BCHLM* 66 *manque L* Je *manque BCM* tele *manque H* iames si grant ioie *BCM* 67 Ausi grant ioie en mon v. *H*, Eust nus home en son v. *BCM*, Nus hom ia ior en son v. *L* 68 Misire *EN*, Et monseignor *BCM* lours *manque BCLM* et] auec *L* baucant *B* 69 Conmande renart (li rois *BH*) a mener *BCHLM* Les fist deliurer c. b. *N* 72 Les mist fors de la (sa *CLM*) f. *BCHLM* 73 le destrier *L*, les coranz *B* 74 Et aus c. *L* 75 A lost *L* sen vienent *BL*, alerent *CHM* 76 De deuant *B*, Droit deuant *L*, Viennent a *CHM* teste *H*, porte *L* 77 Andoi sont *CM* 78 Li r. en a (ot *BL*) le cuer moult l. (moult le c. l. *L*) *BCHLM* 79 Si (Et si *L*) les a. *BL* si les *manque L* Les (Si les *M*) b. et si (*manque M*) les acole *CHM*; *H fait encore suivre* Et doucement les aparole Il les acole

et si les baise 80 dit *N* moult ai eu m. *E*, m. e. a malaise *H* d. que moult iert en malaise *B*, dient que m. ierent aise *L* (*ce msc. ajoute* Por vos estoie moult marri) Et deioste lui les acoste *CM* 81 P. eus deus *B* Mais orandroit la d. m. *L* Et lor a dit (dist *C*) la d. m. *CM* 82 Sui moult *L* sui aaise q. *N* je *manque CMN* ai ici *CM* 83 Par d. m. s. *CM* En .II. sainz et saus repairiez *L* 84 Et forment *BL* refu] en fu *N* Ro. *B*, li rous *E* 85 roel *N*, forment *CM* 86 cuit et deut *BL*, duet encor *N* 87 le fait *H*, la fet *M*, le vont *B* Desarme lent tot m. *L* 89 Li mire qui moult sont sene *BCLM* 90 Tout *C* 91 Qar ainz *C*, Quaincois *BH*, Que aincois *L* la *manque L* 93 b. sot *C*, por bien *B* 94 fist moult *Méon* 95 a aplez *B* 96 dist *CL* que la *N*, quel le *L* 97 Il vous c. *H*, Je vos conmant *BL* issir *BCHLM* ca *L* 98 Il *manque N* desarmer *N* voz *B* 99 vos *H* delaier *E*, destraier *B*, destorber *L*, damagier *H*, gerroier *CM*

3100 se comencent a armer *L* 1 p. ce me semble *BHLN* 2 En i. *L* issent si conme *CM* i. trestuit ensemble *BL* 3 Que vos iroie acontant *CM* 4 durement *E* 6 bien *manque B* M. garniz et bien a. *CM* aparelliez *B* 7 de] por *BDLN* 8 *manque M* 9 Et g. *CM* n. ont f. *E* et *manque M* effors *DMN*, escrois *H*, desrois *BE*, de fois *C* 10 D. tous les a. brun lors *DN* les tantes *B* vet *E* le roi *B* 12 En lui ot moult *B* 13 L^ant *L*, Auant *E* li rois *C*, brun lours *N* 14 Contre lui *CM* 15 Tant que *D*. Tant con *BL* pout *L* 16 bruisent *C*, rompent *D* a *M* au mostrer *H* 17. 18 *manquent L* conmunement *BCDEHLMN* 18 Outre sen passent *BCM*, Outre sen vont *D* erraument *B*, vistement *CM* 19 plus] pas *E* 20 ch.] destrier *BL* 21 Que *N* 22 Si b. *L* 23 d. (roide *L*) randonnant *BCHLM* 24 B. sen vint *D*, B. sen va *B*, B. venant *L* 25 il porent venir *BCHM*, il pooit v. *L* 27 des m. *E* Des l. o les fers tranchanz *BCHLM* 28 fu molt *N* 29 vigors *B* Le fiert de si tres g. vertu *L* 30 Que *manque BL* De lance si cun grant trous *B*, Que dou destrier la abatu *L* 31. 32 *manquent L* 31 f. ront *N* 32 part auoit en le b. *H* en voit on le b. *CM* 33 mest *B* 34

si] il *D* Au trebucher ijeta (a fait *BL*) un b. *BCHLM* 35 grant *manque N* tote lost *N* en f.] entandi *B* 36 Et li rois nobles lentendi (la oi *B*) *BCHLM* 38 Et a veu b. g. *BHLM* 41 se gesoit *D* Quant li rois le vit (voit *C*) estendu *BCHLM* 42 dist *D* Halas fait (dist *B*) il quai *BCHLM* astendu *B* 43 voi *H* 44 ce *DE* De cest (De cel *H*, Del *CM*) traitor cel (*manque B*, et du *CM*, cest *L*) felon (larron *L*) 45. 46 *manquent BL* 45 ge *manque CDM* ne le *CDM* 47 le cheual de *H* 48 Lanseigne ou *L*, La ou *B* panoncel *B* 49 desploiee *CELM* de *manque CEHLM*, tot *B* 50 va de (des *E*) maintenant *DE* Deuant sa gent sen va poignant *CHLM*, D. sa g. iricement *B* 51 esragiez *C* 52 Un chr sest *BCHLM* s' *manque N* 54 Et li *L* 56 Que le f. en p. d. *BCHLMN* parust *E* 58 pantoise *CDHM*, pancoise *L*, panchoise *E*, pedoise *B* 59 Mort la trebuchie *BCHLM* enmi le p. *L* 60 a apele *CM* 62 Si est icele p. *CM*, Ele vos c. p. v. *BHL* 63 M. a le sans d. *BHL* fu tot aire *CM* 64 son home vit *CHM* Q. il vit s. h. tue *B* voit *L* m. tue *L*, m. tuez *D* 66 s' *manque N* adreciez *L*, corrociez *B* 67 Et *manque C*, Quant *L* la apercut *C*, sapercut *L* 68 p. sesmut *L* 69 Quantque il *CM* puet *DH* trere] ferir *E*, point *CM* del] le *CEM*, au *B* Quant il se durent encontrer *L* 70 B. sest a lestrier affichiez *L* 71 *manque L* 72 Si poignent p. *CM* par .I. e. *L* 76 Et li *CM* reuient *N*. fu *CM*, et toz *L* 77·78 *manquent CM* 77 Donez se sont *BHL* 78 Delez les *L* 79 Si se fierent *CM* s. desfiance *L* 80 brisa sa l. *L*, sanz demorance *B* 81 le roi *E* 82 la l. *BCDMN* iusque au *C*, trusqua *H*, dusqua *L* panon *BCDEM*, pignon *N*, fanon *L* 84 M. la abatu d. d. *CM* 85 A la rescousse *DEN*, Por lui recorre *CHM*, por lui secorre *B*, A la rencontre *Méon* Por lui i acorut R. *L* 87 y est *D* 88 Mes *manque C*, Moult *L* M. il lont moult mal s. *B* 89 Quant *D* i. le treuent m. *B* Q. il lont tr. trestot m. *CM* 91 varai *B*, verra *L* 92 Qar *BC* 94 Moult v. *BHL* i *manque BCEHL* 95 Adont conmence (conmenca *CM*) *BCEMN* 96 i *manque E* a] ot *BCHLMN* 97 M. i v. *C* b. venir *N* 98 sen *DN*, si *EL*

3200 ferrant *CDEL* s'en *manque L*, i *B* f. seruint *E*, f. sen ist *H* cele] dautre *B* 1 Tex *manque L* .$^{m}_{xx}$. homes en *L* 2 firent au roi *BHL*, feront au roi *M*, au r. feront *C* fisent *N* grans *E* 3 f. a itant *L* 5 Q. ie nen (ne *L*) sai *BCHLM* set *E*, seet *D* c. eslire *E* 6 talant R. *L* 7 Jui *E* conques *D*. adonc *BH*, donc *L* v. lost p. *L* 8 desroie *C* 9 Nus *manque N* Ne p^{t} on a *N* ni *L* puet *BDEHL* ses cops *L* 10 Celui p. *N* 11 si la *CDN* 12 Quil li a p. son e. *BCHLM* 13 Que li *L* pesa *D* ou mal *N*, ou bon *L* 14 Que *manque CHLM* la] sa *N* *le premier* et *manque DEN* 15 Ne *manque BCHLM* Li a passe (mise *B*) p. *BCHLM* passe *N* la *H* 16 Lors le *B* M. labati *CLM* la] sa *E* 17 sacha *L* 18 Au f. *DE* Si li a d. *L* 19 Quil li *DN* Que la t. li f. v. *BCHLM* 20 De dis f. *CDEHMN*, Diex f. *B* g. afiner *C*, g. definer *B* 21 R. ne cesse *B* 24 en *manque D* parust *E* Si que (con *C*) li f. en (*manque H*) p. fors (defors *H*) *CHM* *Après le v.* 24 *L intercale ces vers* Si ruiste cop li a done Quabatu la enmi le pre 25 conme *MN* la *manque CM* haute *CM*, feste *L* li *manque N* 26 Mort a t. *CM* t. mort le gita (porta *L*) *BHL* *Après le v.* 26 *L continue* Moult en sont dolant si ami Si assanblent tuit entor li Moult demoinent grant duel entor Et li petit et li greignor 27 Molt *manque CM* Gr. ch. i ot *CM* et *manque BE* *Après* 28 *L ajoute* Qui moult fu dolanz et iriez Sor les estries sest affichiez 29 sus *B* son] .I. *M* corant *B* 30 Sa *BCM* en son p.] aloit *CM* poignant *DL* 31 ot] a *L* 32 a] ot *BCLM* ne *CLM* *Les vv.* 33—36 *manquent B*; *L les remplace par ceux-ci* Maint prince i ot et maint demaine Qui sesleset par la champagne 33 O li estoit li q̃ns f. *CHM* 34 li escoufle s. (danz *HM*) *CHM* 35 hue *DN*, het *M* R. mlt' d. *M* 38 Tantost con *B* un] nul *L* esmerillons *BL* 39 Vient *N*, Sen vint *BH*, En vint *CM*, San va *L* p. contre *BCHLM* 40 vit *L* qui *manque CM*, que *L* m. li fu *CM* 41 il a lui se fust m. *B*, a lui se f. ia m. *L*, a lui en fust aiostez *CHM* 42 le brant *manque E* En sa main tint *BCM*, En son piong

tint (*manque H*) *HL* son *CHM* lestre *L*, leve *Méon* *Après* 42 *L ajoute* Nan prist pas .c. marc dargent Car nus hom ne vit miax tranchant 43 avoit] retint *BCHM*, reuint *L* son *C* t.] pres *B* *Après* 44 *L ajoute* Tant con il porent randoner Se vont endui en rancontrer 45 Si se f. par grant esfrois (esfors *CHM*) 46 s. et bons (s. trenchant *H*) et fors *CHM* 47 Issi tres grant c. *CM* 48 les] leurs *N* Q. trestoz les costez *B* sestonent *BH* les lances tranconnent *L* 49 Des g. cox quil (qui *BL*) se sont feruz *BCHLM* 50 Se sont a t. entrabatuz *B*, Si se sunt a t. a. *L*, Sentre sont a t. a. *H*, A t. sont entrabatuz *CM* *Après* 50 *L ajoute* Si durement sunt encontre A poi qui ne sunt afole 51 chairent *BH* en *BHN* haie *N* 52 E vos *N* 53 cheualier *CHM* 54 Maintenant ont R. monte *B*, Meintenant le font remonter *L*, A f. ont fet R. m. *CHM* *Après* 54 *L ajoute* Moult i ot cops done et pris Ainz que arcons puet estre assis Que moult en i ot des naurez Ainz que arcons fust asseurez 55 Si lessent lestor a i. *BCLM*, Si laisserent lestor atant *L* 56 Au ch. vont e. *CHM*, Au ch. vont de maintenaut *L* *Après* 56 *CM ajoutent* Tuit sont au chastel (perron *M*) descendu De lor bons cheuax de vertu; *L remplace ces vers par ceux-ci* Quar la nuit les a destorbez Tantost se sont tuit desarmez 57 Les degres m. del p. *BCHLM* 58 estoit riches *CM* richest e. *B* *Après* 60 *L continue* Forment se sunt desconfortez Que moult en i a des naurez 61 La cort estoit moult b. et b. *L* 62 M. sont dolent de *CHM*, M. lor poise de *BL* *Après* 62 *L continue* Qui moult durement naure fu Des .ij. espiez parmi le bu Dont il est bien pres de morir Fesiciens li font venir 63 dit *N* 65 Q. malebranche ai p. *CM* 76 Le mien ami et le mien dru *C*, Mon (Moult *L*) bon ami mon meillor dru *BHL*, Mon bon ami et le mien dru *M* *Après* 66 *L ajoute* Nauoie meillor en bataille Or le voi trop blecie sanz faille Bien sai nan puet auoir cessort Que nan voise parmi la mort Nobles li cors de te maudie Par toi a il perdu la vie 67 Or natent ia m. *CM*, De nului natant m. *L* confort *B* 68 D. fait il *BL* la vostre amor *L* 69 comparee *L* 71 deurai *L* neis *manque C*, mes *BN*, ia *L*, nes .I. *H*

Après 72 *L ajoute* Se dex me viaut le cors sauer Encor li cuit forment greuer 73 Ne p. p. a *B* puis *L* 74 ces cieges *E*, cest siege *DN*, son siege *BHL* Que desouz lange (longe *M*) ne sen e. *CM* se guise *B* *Après* 74 *L continue* Et si durement li cuira Que lame du cors i perdra Moult durement ma airie Quant mon enfant ma afole 75 Dit *N* Roo. *B*, roiniax *L* or *manque BCHLM*, ce *N* (*qui répète* ce laissies) l. ce e. *CHM* 76 Vos] Que *BL* poeez *D* *Après* 76 *L ajoute* En grant diau faire ce vos di Onques rien gaagnier ni vi Confortez vos miax que pouez Car il sera tost respassez Se il est qui sen entremete Ne mire qui la main i mete 77 sire] fet il *CHM*, ce dist *BL* *Après* 77 *DN intercalent ces deux vers* Quant ioi (Sach' *N*) tel dit ne mest pas bel Adont appelle dant frobert 78 je *manque DEN* s. fileber *E*, s. phillibert *D*, s. gilebert *N* 79 ie ains que *N* De ce me puis bien afichier *BCHLM* 80 Que il le *H* le *manque N* *Après* 80 *L continue* Se dex me guerist ma sante Je li donrai le cop mortel 81 cis *E*, cil *CN* 82 a force *D* *Après* 82 *L ajoute* Quar le matin a laiorner Li vorrai a lencontre aler Se le puis en lestor tenir Mon espie li ferai santir Ja li haubers quaura vestu Ne li vaudra .I. seul festu 83 A. lessierent le *BCHLM* 85 les pres *BHMN* 86 *manque L* 87 Que il i. nen p. *D* *Après* 88 *L ajoute* Mais ne set pas qua luel li pant Que R. le fera dolant 89 Assis se *L* si est *D* 90 Renduz *BC*, Logie *E* 92 illec trestout le ior *DHN*, ilecques tote *B*, ilueques tot le i. *CM*, encui trestote i. *L* 94 Et *manque BCHLM* que il *CM* sen d. *BCEHM* trestuit *L* 95 *manque L* Nus nen i ot q. *CM* nul ne sen d. *H* *Après* 96 *L ajoute* Li traites den anemis 97 maus *H* 98 Il a *N* En auoit s. f. a. *L*

3300 S. dist il *CL* que la *CN*, quel le *H* 3 Si irons *DN*, Si les iromes *CM*, Si les irons *L* la hors *manque CM*, au roy *N* 4 Se nos p. *B*, Si ge puis *C* venir *B* Sain cois i poons a. *L* 5 nait diex *N* 6 Se ie le tieng se *BCHLM* 7 Seigneur *D* 8 Lors sarmerent *B*, A. sen vont *L* 9 que nen i ot p. *CHL*, sanz point demorer *B* 10 Les ponz *L* f. tost aualer (jus *manque*) *B* 11

touz *C* soe *D* 12 Et quant le p. fu aualez *BCHM*, Et q. ont le p. a. *L* 13 Sanz i. *L* cri *manque D* (*une main plus moderne a ajouté* hui) 15 .iij. en *L* 16 estormi *DE*, sestormi *CM*, sestormist *L* et bas et haut *manque L* 17 lo] au *M* 18 Et les *N* en *manque N* copent enuiron *B* 20 n. oy m. *N* molt] si *C* sen m. *B* Qui m. durement *L* sesmerueille *HLN* 21 corurent m. t. *N*, corent cil (cist *B*) de lost *BCHLM* 22 Isnelement (A meruoilles *B*) sarment (serment *C*, sarmerent *B*) et (*manque B*) t. *BCHLM*; *ces mss. continuent* Ja les vodront (varrez *B*) toz .iiij. prandre Mais il nes (ne se *C*, ne *L*) volent (vodrent *CM*, sosent *L*) pas (mie *CHM*) atendre 23 Ancois se *BCHLM* 24 Ataint (Atains *BL*) les ont d. *BCHLM*; *ces mss. ajoutent* La connence (comenchent *H*, ont fet .i. *CM*) chaple felon Bien se contienent li baron Tuit quatre contre les roiaus R. (Et *BL*) ysengrin et rouiaus (rousiax *L*) Et malebranche (*Méon lit* Perechaie) qui fu forz Maint en (en i *CM*) ont ocis et maint (*manque CM*) morz Mais qui que (qui *BL*) soit naurez (ne morz *B*) ne pris Sor aus en est tornez li pis 25 Que la *BCHM* lo] au *C* Que les genz le r. qui sesforcent *L* 26 i *manque D* i ont pris *BCHM* Si i ont pris R. *L* a] par *BC* 27 qui quen *D*, que qui *B*, cui quil *L* 28 Si se refierent *D*, Si referirent *L*, Se fierent dedens *N*, Se sont feru enz *CM* 29 Et *manque N* 30 En fu mene *CM* 31 Trestoz corociez et plains *CHM* 32 Et li r. li a pris a *DEN*, Li r. me comence a d. *H* 33 He: p. *H* de pute p. *DN* 34 mes genz *B* m' *manque BCDLMN* 35 te sera chier *D* venduz *DE* M. li gerredon test r. *BCHLM* 36 Car o. *H* Que maintenant s. *L* 37 ne boules *DN*, noble *B* 39 Pardone *B* m. iceste *CM* 40 a. ices bofoiz *E* Pour dieu qui fu mis a la croiz *D* Bien sai que vers vos sui mesfaiz *BCHLM* *Après le v.* 40 *M répète le v.* 39 41 Sa ceste *B* mest p. *EN* 42 mest *E* Adont mert *manque CM* Bien me (vos *C*) sera gerredonez *CM* 45 salerne *B* 46 romenie *BN* parterne *B* 48 .vi. *DN* mois *CM* 48—52 *manquent L* 50 me r. *N* 51 damediex *BCDEHMN* 52 Le g. *N* en

manque N Si le vos rendra bien a lame *CM* *Dans E la partie du feuillet, qui contenait les dernières lettres de ce vers et des suivants a été arrachée* 53 Ji *E* qui] si *CM* 54 s. manteuoir *L* 55. 56 *intervertis L* 55 Se li souint que lot gueris *L* 56 se prist *BN* *Les vv.* 57—60 *sont remplacés dans BCHLM par ceux-ci* Chascun se test (Touz quoiz sestut *L*) et ne dist (dit *M*) mot Et quant longuement (li rois *BL*) pense (porpense s' *BL*) ot Si (Ce *B*) dist seignor (Seignor dist il *L*) entendez ca Vez (V. ci *B*, Veez *L*) cest (cel *BC*, ce *M*) traitor (traitre *B*) qui moult (*manque B*) ma 61 Mesfet *BCHLM* repreuue *B*, renproche *H* me proie merci *L* 62 ma g. *BCM* 63 reprouer *B* 64 Maintenant li *B* li a bien m. *L* 65 quel monde *H* 67. 68 *manquent N* 67 le] ce *E*, mon *B* forfait *H* 68 ce m. *EH* 69 quist *L*, cuit *CD* 70 Et dist R. *H* 71 ice *E*, icest *BCHMN*, ices *L* 72 R. fait *D* fist *BCLM* 73. 74 *manquent E* 73 asailloient la *BCLM* a *manque H* 74 R. les fait (fist) m. *DN*, Li rois les fit m. *L* Cil a faiz toz m. *B*, A il feit toz m. *CM*, En a toz faiz m. *H* au r. *LM* 75 Et maintenant s. a. *BCHLM* 76 Et f. *H* p. trosser *L* 77 Tantost m. *DN* O (Et *BH*, A *L*) tote sa gent (t. lost si *L*) sen *BCHLM* 78 Dusqua s. *H*, De si quau *CM*, Taut qua s. *B* ch. san retorne *B* 80 Dame fiere v. *BCHLM* 83 D. la (le *L*) baise et c. *BCHLM* 84 *manque H* montent *BDEN*, entrent *L* 85 qui *N* Le roi par parole (p—s *HL*) d. *BCHLM* 86 il *manque N* 88 acoisonee *HLN* 89 *ss. Une déchirure a enlevé dans E les premières lettres de chaque vers.* 90 R. sen vint a *BCHM* 91 recut *BL* 92 Ses filz *L* conme f. *CLM*, conme si f. *E* con faire le dust *B* 93. 94 *manquent BCHLM* 95 Et *manque BCHLM* fu il si *BCHLM* 98 Issi *CM* dist *BEHL* 99 Ne *H* feist *N*, feissant *B* a iu *B*, a lui *L* merler *N*

3400 riens que lan puist p. *B*, r. quen li seust p. *C*, r. qu'e len seust p. *M*. r. con en seust p. *L*, r. quil en seust merler *N* 1 entreus a m. g. amor (ot *manque*) *B* 2 ce *H* mot] tor *B*.

XII

A 59[c]; *B* 99[c]; *D* 57[c]; *E* 53[a]; *F* 71[a]: *G* 75[d]; *H* 50[c]; *I* 51 [b]; *L* 28[c]; *N* 112[a].

2 Q. mlt b. *L* doit *BL* Con doit b. auoir en *D* mirmoire *B* 4 M. or doit bien estre trūee *L* 5 Qua *L* 6 conme iel vous c. *D* ie le c. *H* 7 m. u t. *N* 8 prist *L* rousel *B* 9 Sos *H* 10 ploroit *BHL* 11 que nauoit *BHL* 12 prant *BN* apaisier *N* 13 finz *B* corps *D* 14 Je vous *D*, Girai *N* de iouetoy *N*, si vaneroi *B* 15 a mon c. *D*, la nostre *BL* 16 se met p. *BHN*, se mist p. *E*, sen issi de *D* 17 Si se met (mist *L*) a la *BL* 18 va m. s. *HN* Entor cez (les *L*) corz (chos *L*) va c. *BL* 19 porroit *DH* 20 Que *E* Chose que li eust m. *L* 21 Ou c. ou *BHN* ou venoison *L* 22 M. en eust en m. *B*, M. eust en sa m. *L*, Bien auroit m. en m. *HN*, M. auroit en sa m. *E* 23 Quil *E*, Car il *HN* pain ne farrine *H*, coc ne geline *N* 24 ma *B* en g. *BDEH*, ēmeline *L* 25 Si est ses ostez *B*, Et ses ostiex est *L*, Sest ces hostie moult *E* 26 auant *L* A. vit deuant li s. (saillir *H*) *HN* 27 ch.] oisons *N* 28 Et *manque* *L* sest mis *BHL* el t. *DE*, a escoutons *L* 29 Trestot d. v. aus laleure *BL* 30 qu'il *manque* *B* 31 .I. abe o mlt' grant m. *D* 32 sa] la *BHLN* 33 hui *manque* *E* faite *BL* tel *manque* *BL*, itel *H* taaille *E* 34 sen vait et si *D*, san va formant b. *L* baille *E* t. sanz bataille *H* 35 ni ot p. de d. *L* 36 les *manque* *L* que v. *H* vit *BL* 37 V. .I. fortier en *L* 38 A H, la. ensement

L domorant *H*, maudisant *B* 39. 40 *intervertis BL* 39 labbez *L* Ce dist R. li desfaez *B* 40 te s. *HN* Mal soies tu si main leuez *BL* 41 Tu mas h. f. *BL* grant *manque D*, ci *B*. un *L* 42 Qu' *manque BL* En ma b. et en ma *B* moillier *N* 44 Auras hui *L* sor moi proie *EN*. pris s. m. *L* seisine *BL*, tollie *N* 44 s. hui la *E* s. toute ta v. *HN*, s. la teue o.ine *BL* 45 Que *manque L* p. auras *BL* hui *manque B* leue *D* 46 Ge en *L* 47 fussiez *DEHN* venus *N* 48 Mais q. tu mas *B* Mais q. me sui a — s *HN* q. vos ai a. *L* 49 que bien] que mal *E*, or mal *BH*, ou mal *L* 50 me v. *H* Ge voil miauz p. *B*, Je maim mex p. *L* paregal *BEHL* 51. 52 *manquent N* 51 Tretoz *E*, Tot *L* s. gaaing *BEL* 52 receuoir *B* mauuais *D* mehaing *E* 55 que na r. *L*, que r. na *B* 56 Quen s. o. *H* Na son o. neant porter *L* 57 sa feme d. *H* desgeuner *BDE* 59 quil vint *BDH* vers] a *B* Tant que ce vint pres de m. *L* 60 Quil resgarda *N*, Adont garda *H*, Il esgarda *B*, Il regarda *L*, Si regarda *E* 62 Sus *E* r. ou r. *L* rostisoiz *B* 63 p. encontre le s. *B*, p. contre le s. *L* Tout a par soy au ch. s. *N*, Ta p. aurai desor loeil *H* 64 Ce] Et *BL* molt] ie *B* me *manque DE* 65 la] si *L* se coste *BL*, se toste *D* qui gist sur coste *N* 66 voir *manque L*, et *B* 67 ce] coi *B* ci] ce *D* que me volez vos *B* Por coi dites ē parlez vos *L* 68 voil] vieng *D* Me v. ie d. *HN* o] a *BHLN* 70 Car *HN* desrer *LN* 71 une] cel *HN* 72 Ie nai cure de *HN* 73 farloiues *B* 74 Alez *BL* 75 or cure de villier *H*, ore cure de vous *N* Nai or de n. nus m. *L* 76 alez aillours *L* 78 se auez *B* vos *manque E* 79 Et *manque E* se la v. *B* or *manque B*, ore *E* 80 d. pas toute s. *D*, d. toute la s. *BL*, d. mie une s. *H* 81 Cest *N*, Cils *H*, Li *BL* corages *L* or *manque L* que vous demenes *H* 82 se iestes *BL* 83 ferez *D* lauine *N* 84 Gel *BDEHN* Je le monterrai ammeline *L* 85 la connoissance *L* 86 Que vos auez et *BL*, Quen vos est et *N* poruance *HN*, fiance *L* 87 Que ie *L* 88 Toute de n. a. *DEHN*, Que de n. est a. *B*. Si est de n. a. *L* 89 fil *HL* 90 Certes

ni *B* ne d. *N*, nen d. *E* Ni d. pas u. b. *L* 91 dist *N* En ax ce d. th. nen toi *L* 92 f. pour quoi *D* 93 ne p. *DL* me haez *L* 94 Car d. *H* Je sui formant desbaretez *L* 95 sui de viande *L* a loste *D* 96 Ma mesnie nont pas prouande *L* 97 ele *manque L*, el *D* desiuner *D*, desieuner *L* 98 Si me vint *L*, Si maint *D* a encontrer *H* 99 vif *BDLN*

100 R. dist il dou dire est f. *L* 1—8 *manquent L* 1 et *manque E* 2 repente *E* N. anchois faut r. *N* 4 ganler] tancier *BN* *Après* 4 *B ajoute* Il nafiert pas a peneant Que il aille la gant gabant 5 Qui t. *N* Que il trueue *D* 6 A. d. estre doulz et e. *N* 7 Comme *N* em perinage *B* 8 Il ne doist m. mener r. *B* 9 Ahi *BL* 10 Niestes mie *B* mie] pas *L* encore *N* 11 De m. g. fait s. R. *L* 12 ne le d. *B* nel *manque N* vos d. vous p. *N* deusses *H* Vos iestes de male part *L* 13 je *manque BE* ore *BE* or pleuins *D*, orphelins *L* 14 quest p. *B* Dex set mlt' bien quel p. *L* 15 A (Et *H*) en vous R. *HN* li *manque L* 16 Or me di dont se *BL* 17 dist *B* 18 tu faisoies le *L* 19 Je ne saurai p. *N* pas *manque H*, la *B* 20 Je ta *L* veu charrue p. *BL* 21 f. az ale *L* 22 des] puis *N* 23 petite heure *DH* deure ies d. *B* 24 test done *L* C. viauz tu estre reclus *B* 26 qui] puis *DEH* estoit f. qui or est f. *L* 27 dist *BEHLN* 28 A *L* 29 le] or *D*, lou *B* 30 o mei] auant *N* cest *BD*, un *H*, tel *N* a ceste fois *L* defais *B* 31 pessie *H* G.] girart *N* 32 ja] la *D*, nos *B* i trouerom *BN*, troueron *E* se trouer porrion *L* 33 a os] por *BLN* 34 dit *D*, fait *B* por marme *L* 36 Je di *N* 37 feire] tenir *H* 39 mi *B* 41 Per *L* 42 ice] et ce *N*, a con *H* th. dit mauez honte *L* 43 Foi que ie doi mon fil rouel *L* 44 Nel *BDE* le] mon *LN* 46 Que on *N* i *manque N* i feist *E* 47 qui *BHN* 48 con nos somes *B*, con nos serons *L*, con nous fuissons *HN* 49 dit *B* malement *E* Puis dit en b. quil ne lantant *L* 50 d. te doinst m. *N* T. mal aiez et torment *BL* 51 mas or hui r. *B* 52 i tiert *B* guerdone *L* 53 et engiens ne faut *HL* 54

Et puis il a *N* 56 se mest auis *D* 57 Et d. *BL* dist *BDN* 58 issu *BDEHN* A. san issent *L* del meloi *H*, de bon loi *D*, de launoi *BL* 59 le vernai *D*, le moloi *B*, un molin *L*, le bois vont *HN* t. e.] en un plessie *L* 60 se *manque L* ferirent *EL*, sont feru *N* enz *manque N* en un plessie *H*, touz eslaissiez *BL* 61 L. dun *B*, Pres dun *L* e. pres de la v. *N*, e. vers un v. *L* 63–80 *manquent L* 63 mis .t. *B* 65 F. se *N*, Fai soi *H* moi *manque N* verite *DN* 66 venoit ici *E* 67 Tout *N* 68 vrai *DEN* 69 Or me di ce q. *N* ores que f. *B* 70 Fuiroie *E* tu et me *B*, en et me *D* 71. 72 *intervertis H* 71 me m. *H* 72 dit *BD* t. or ni a p. *B* 73 Je͂e. *B* la f. *DH* 74 ne croce *D*, ou fosse *Méon* 76 outre] auant *D* 77 Car *B* par trop *H* trop *manque D* ai la p. p. *B* 80 vos en iries *EH*, vos iriez *DN*, vos me lairiez *B* 81 Et si *H* Maine th. por honir *L* 82 avant] andui *BL* 83 o] et *B* 84 n. des mains *H* 85 dit *D* Et dist t. sire renart *B* 86 trace *L* de son art *BEL* *Après* 86 *le msc. L répète le v.* 85; *puis il ajoute* Foi que ie doi saint lienart 87 Et (Face *L*) chascuns m. *BL* il *manque L* 88 Or R. *B* demora *H* 90 tient ore de fabler *B*, tient ores de flater *L*, caille ore de gaber *H*, tiengne or plus de g. *N* 91 Nest pas ore dessus la *N*, Vos niestes mie sor la *B*, Vos niestes pas or sor *L* 92 orains me *D* Ou aliez de v. b. *L*, Ou ie oi de v. b. *B*, Ou me deis tant de reproche *N* 93 Et f. *N* p. disant *BL* 94 Ja p. *DEH* ses g. *E* Ja esterez muz et taisant *BL*, Vees venir les chiens courans *N* 95 l *B* vaudront *N*, voudroit *E*, voudroent *D* deseroer *EHN*, trouver *D*, desfier *B*, mal mener *L* 96 a] de *E* Se vous prenes a tart monter *N* 97 i lor *D* lor tenez un s. *B*, lor traites un s. *L*, l. attraiez s. *N* 98 Lau vos en tandra por b. *L* i] en *BN*

200 A t. ne sor e. *BL* 1 mestes *E*, batent *B*, testant *L* 2 bolons *L*, bordons *HN* 4 ne] ni *B* 5 Si nen pairont (prendons *B*) ia (la *B*) r. *BL* penroit *H* 6 Fors que v. *H* 7 au] en *BD*, a *H* 8 t. est *B*, t. ce *E* 9 desfiance *B* 10 Q͂ *L*, Car *BDHN* au] en *HN*, el

B. de *L* 12 Soues *B*, Soef *L* a dit *BL* *Après* 12 *D ajoute* Garissiez mes piez et mes denz Diex sire soiez mon garanz 13 Se—se *H* Puis si disoit sa p. *D* 14 f. sil *H*, f. il *BEN*, dist il *L* biax p. n. *BLN* 15 Apareilliez a *L*, Auancerrez de *N* toute *EL* 16 Quar g. *L* et *manque L* 18 Q. ne m. par ma p. *N* 19 ch. mon cors et *H* et *manque E* Et mes iax tote ma f. *L* 21 ci ma *BH*, ma ca *L* 22 Et cil ont *N* 23 Li baceler *N* 24 li chiens se sont *L* 25 sor les chaisnes *H* 26 li chas] montez *BN* estoiz *B* La ou .th. repox estoit *L* 27 Li chien c. *L* 28 por] de *L* 29 De ci que *BL* qui t. *E* veneor *BL* 30 Y s. v. et c. *N* corneor *L* 32 Conme il *HN* T. quil esgardent contremont *B*, Et regarderent contremont *L* 33 ont (on *L*) veu t. *LN* 34 ne set t. de b. *BL*, ne se cheuist (seschuist *H*) par b. *HN* 35 Que cil conmancent a huier *L* 36 il] i *B* a ruer *BH* 37 Qui p. qui b. *E*, Qui b. qui p. *D*, Et p. et b. *H* pierre que baston *B* 38 Et lors a fait th. un saut *L* 39 Bien li est de *N* cou avenu *HLN* 40 Quil *E* ni a *HN*, ni ot *B* Que nauoient nul *L* a. tendu *H* 41 M. or les *L*, M. a lor *HN* ruant *B*, ruan *L* 42 salir souent *HN* Le vont molt souant debatant *L* 43 ne lor est *L* a *manque H* 44 al m. *H* Qui les sant a m. *B* 45 rient *B* ieer *N* 46 Il *manque BL*, Ainz *EHN* se *E* f. el (fors *L*) que moquer *BL* 47 ni eust *L* nul *manque BL* 49 ces *E* 50 Por ce *manque E* Qui deuoit messe ch. *E* P. messe quil *HN* voloit *HL* 51 blaaigni *DL*, blaiaigni *B*, balegni *L*, blauigni *N* 52 Qui voloit aler a *L* 53 Ne set en autre liure r. *B* Quen autres l. ne set r. *L* 54 quenoissoit *B*, connoissoit *L* 55 Ce qua es suens (siens *L*) set p. a. *BL* set cest *DE*, sot sot *HN* 56 porte auesques *B* 57 del *manque H* broil *B*, bruel *EL*, bruil *N*, brueil *D*, breoit *H* 59 Quant *HN*, Et *L*, Si *B* en haut *B* 60 T. maintenant *L* en iaus *H* 61 Si li *BD* Cist li on dit *L* 62 ou sera la *BL* 63 blaugni *E*, blaaignie *D*, blaaigni *H*, blauigni *N*, baleignier *L* voudrai ie a. *N* 65 q. li ch. *BL*, q. cils plais *HN* 67—70 *manquent B* 67 m. a mis *D* m.

enmi larain *L* 68 Desoz le c. a son p. *H* 69 Si se l. s. a. *D*, Si le l. t. s. targier *N*, Si seslaisse s. atargier *L* 70 Un bastons *L* acuelli a t. *N*, conmance a t. *L* 71 se] le *BHLN* 72 p. li max fex t. *L* 73 Ce dit *D*, Fait soi *L*, Feit lors *B* 74 Bien men p. ie s. *L* 75—78 *manquent L* 75 vint *N* 78 S. quenuers moy ne *N* ne mainez *B* 79 Par raison nulle ne par d. *N*. En moi par r. ne par d. *L* 80 con prouoire f. d. *BL* 81 Por moi d. c. *BL* 82 m. tels hom *H* 83 Con d. *BDHN* Por moi a. *L* 84 Ja me *L* volroie *EN* 86 Mes *manque B* pas] mie *B* 87 Qui *HN*, Quel *B*, Quele *DEL* vael *B*, vel *H*, veil *L*, masel *N* 88 Mes *manque BL* que ie d. *BL* s. daniel *N* 89 Que vos *DE*, Et vos *BL* molt *manque DE* folie *BL* 90 Que *D*, Quant *B* cel *H* 91 que len v. ci *N* ici] ainsi *D* m. convient ici detraire *B*, m. qui en viaut ci deffaire *L* 92 bien encor *HN* Encor vos porroi anui faire *B*. Bien vos en puet venir contraire *L* 93 Vous d. N 94 Icil q. *B* ci mont *B*, si mont *D*, si moult *L*. ci moult *E*, moult ci *H* 95 Quil *E* 96 que eussiez *D* ce *E* 97 un poi] yci *N* 98 Tant que *EL* 99 ces *L*

300 troua *BL*, colpa *H* 1 Et f. *BL* Si le (len *N*) feri desus *HN* 2 Si que *B* 3 dist *N* 6 P. doees d. *H*, Garde dames d. *N*, Auec pastors d. *L* 7 c. lupus rapax *H*, un droiz ribauz *L* 8 f. a s. p. tous m. *H*, f. a toz ses pouars m. *L* 9 Se vos f. *BLN* ouion *BHL*, en nom *L* 10 mi f. *E* 11 amandez *L* de *manque E*, a *B* 12 li] vos *N* 13 *manque E* Q. la prestrise vos donna *D*, Qui premiers (primes *N*) clerc vous apela *HN* 14 Qu' *manque BL* Qua sa *N* tant] plus *N* Car en vous nulle reson na *D* 15 fuies] tornez *L* vos *manque E* 16 bien dieu *BD* Dieu aues tous iours b. s. *N*, Mau sera dex par vos s. *L* 17 Dahaz oit *L* 20 Et li prestres itant *L* 21 vos] or *L* 22 voi *H* Ja iroie ius *D* Ja me' viaur ge por vos conbatre *L* 23 en lui m. *N* 24 reieta *D*, ieta *N* r. un tor *L* 26 auant *BL* 27 malement *N* 29 poist *BD* 31 Que *H* Q. portoit ses liures t. *B*, Q. porroit les l. t. *L* 32 Lors] Moult *N* biens

D, boens *E* de ses voluntez *L* 33 len leroit *E* 34 est *manque H* 35 que traire v. *H* 36 Li ch. *B* ullent *BL* et] si *L*, et si *B* grant *manque B* 37 Qu'il *manque B*, Tuit *N* que il *B* que vielle d. *D*, qua terre descende *L* 38 a el] ailleurs *DL* *Les mss. BL intercalent les vv.* 339—344 *entre les vv.* 354 *et* 355 39 Que tost se t. vers *L* Et tant t. *B* t. deuers *BN* la plain *E* 40 Que bien ot veu *BL* 41 tot sor le col *E* 42 se t. *DEHN* Le prestre t. il (ia *L*) p. i. *BL* 43 que il nest *DH*, que nestoit *BL*, quil nestoit *H* 45 Mlt' tost se mist vers *B* 46 Et li bons prestres m. *HN* 47 apela *E* or ca or la *L* 48 a *manque B* Que ia thieb't ne. *L* 49 soi *manque BL*, soit *N* gel] ie *N*, bien le *BL* 50 que la *H* laurai *L* 51 Or lenbatons *BD* 52 quen fera *L* 53 L. les ont de *HN*, L. si ont de *L* hues *N*, rue *L* 54 t. a tant a. *BL* auales *N* *Au v.* 354 *les mss. BL font suivre les vv.* 339—344. 55 Que li r. *L*, Que il li r. *B*, Et cil r. *N* Que il li ruent *H* geterent *D* lor *manque B*, le *L* 56 Lors s. *H* Que il se mist ens es a. *D*, Lors li saut entre les a. *B*, Et th. si saut es a. *L* 57 Li p. *H*, Le p. *N*. Et li p. *BL* qui *manque BL* 58 Sen est les g. g. t. *HN* 59 blangnie *E*, blaaigne *B*, blauigni *N*, baleuile *L* 60 Ez *D* brachet tout aati *N* Et cil remestrent tuit en ire *L* 61 De lor ch. *BL* 62 Et le p. ont b. b. *B*, Tant ont le p. batu *L* p. tant batu *HN* 63 Lors a. *BL* lor] lez *EHL*, li *N* chien *BN* bauchent *H*, atant *BL* 64 corant *B* 66 for ques de *N* Tretout seul fors de *D* Tretoz seus f. q. du mastin *L* 67 qui o lui va t. *B*, qui delez va t. *L*, qui va esperonnant *N*, qui va apres hulant *H* 68 Tant va t. e. *L* Et dans ty. sen va trotant *H*, Et t. si sen va troussant *N* 69 Et *manque BL* Galopant et r. (tenant *L*) le f. *BL* 70 Et seoit b. *BL* 71 Il a le p. regarde *BL*, Le prouoire va regardant *HN* 72 Qui pres *E*, Car pres *D* tot *manque HN* tressuant *HN* Qui le suiuoit tot esfrae *B*, Qui le suiuoit conme desue *L* 73 dist *DN* 75 enporte *BL* autres en a le *HN* 76 sorte par mal mahaing *L* li viegne et *D* sorde hui et demain *N* 77 De—de] A—a *N* De son chief

et de tot s. c. *L* 78 Au *H* il *manque L* 79 damedeu *BDELN*, damredieu *H* (*de même au v.* 385) 81 Dahaz oit *L* 82 Qui viaut faire autre l. *L* 83 Quant il *BL* a *manque E* 84 fait tant *BH* 86 danz *manque B* iestes *L* Et tu p. estoies i. *D* En vos auoit fol p. et iure *HN* 87 delaissiez *L* Qui ia laissiez *H* Q. lessoies le tien m. *D* 88 P. venir un chat *D*, P. un chat venir *H*, P. un cat veoir *H* *Après* 88 *BL ajoutent* En vos auet (a *L*) maues apel (chapelain *L*) De moi voliez auoir la pel (auoir pelain *L*) 89 Sestoit por *B*, Je cuic por *L* 90 de] an *BL* A vo p. de vo m. *D* 91 faisies mie q. *H* 92 O or *L* vostres *BEN* 93 le] la *BDEHLN* 95 Sirai desormais au *L*, Si serai au mais au *D* oan] auant *B* 96 Si (Et *L*) f. por vos le *BL* faire *E* or *manque E* 97 Si vos est or b. *B*, Si vos en est b. *L* 399. 400 *manquent BL* 399 Puis quauez vos liures a. *DE* aues des rees *H*

400 ore *E* 1 s. ore (ores *L*) nule l. (letres *L*) *BL*, s. ore mais (mie *E*) une l. *EHN*, s. mes ore une l. *D* 2 Dont v. *BH* convendra] deusiez *B* 3 Que *manque L* de *manque E* eure *BN*, boutes *H* dame *B* retenir *L*, a tenir *E* 4 deuroit *B*, en doit *L* 5 deriers vos a. *HL*, derieres auez *B* 6 andossez *L* 7 seinz *manque L* l. dont n. *L* 8 Est seruiz de n. et de ior *L* Qui len escrit et n. *B* 9 fesissies *H* 10 Ques (Que es *L*) autres riens *BL* ne sauienz *E*, nen auies *H* 11 mon] grant *D* 12 Que ie *BD*. Mays ie *N* 13 *manque E* pooir *H* Danz le poior qui soit ou mont *L* 14 cel *E* Con vos faites en ceus qui sunt *L* 15 dit *BD* 16 B. tres douz freres et d. m. *B* 17 ie te di *L*, ie ten pri *H* 18 Je men tenrai *L* en] a *EN* 19 Et si me rant *BL* 20 esmai *D* 21 Ce dist *EN*, Fait soi *BL* 22 Quancois *BL* Or me dites dont en *N* 23 dist *HN* 24 F. dan ty. or *H* d.] fait *B* l' *manque E* 25. 26 *manque BL* 25 Et d. *N* 27 icou *H*, ce *DE* 28 fax *H*, vous en *D*, dant *BL* 30 autre] vostre *B* 31 la] ma *D* 32 soce *B*, solse *H*, respondu *L* con *L* 33 Or me d. *BL* ci orendroit *B* 34 sauriez *L* par ou *BL*, conment *N* 36

queue *L* c. ce d. *L* dist *D* 38 Se saues *N* Sauez vos *H* nient] rien *BL*, point *DEHN* celui *BDL*. cest *HN* afere *BDEHLN* 39 maistres *L* fait *D* a *H* 40 Conme *N* il aprenet *L* aprent *D* lor] les *Méon* 41 soel] soi *E*. cuit *L* 42 Je vos *B* trop] vous *N* 43 Si *manque BHL* quil *DE*, et si *BL* men ennuie *BDHL* 44 Et s. *BL* vos point daulelie *B*, vostre alleluie *L* 45 De d. ch. *N*, Ne de ch. *D* por] a *L* 46 vodroiez *L* or] ia *BL* 47 Par les *H* la regne *L* ce *DEN*, cestui *H* 48 Et me toudriez le *B*, Vous me toudriez cest p. *L* 49 croisseure *H* 50 Et d. *BL* d. pute a. *H* 51 verra en *D* Qui vos en v. hui monter *E* 52 Dont a. *L* comence a *HN* 55 tristre] trestoz *BL* et *manque BHL* 56 a. et demande *B* 58 *manque L* *Après le v.* 58 *H ajoute* Veistes vos par cest chemin Tiebert le cat sor .I. roncin 59 par *manque BL* amener *BL* 60 Un chat et par ici passer *L* 61 ore sest parti *D* vous *H* Sor un cheual va ci deuant *L* 62. 63 *intervertis D* 62 Cil *BDHN*, Si *E* va *D* p. si nos tient a fous *B* Certes p. a fol vos sant *L* 63 F. se il a *H* F. or ci a qui i p. *B* A toz ceus a cui il p. *L* 64 quil *E* 65 Espoir ou il a *L* 66 dit *E*, fait *BHLN* cinz] en *E*, on *HN*, il *D* 67 a] o *N*, et *D* a estrouz et m. l. *E* 68 Diex f. yceulz *N* f. al *B* est il bien *D*, il est bien *E*, con il est *B* O. dou prestres con est *L* 69 est il *L* 70 les ch. *E*, as cos *H* 71 Et *manque B*. De *E* gran *B* partie *E* d. as beans *H*, d. de biaus gieux *D* Por doner au fox esbahiz *L* 72 i] et *B* Vos iroiz ce croi ie enuiz *L* 73 Cix sot *H*, Cix ot *N* ot *manque BDL* que il (quel *E*) vont *BDE*, que len le va *N* que vont degabant *L* 74 sen retorne en *B* plorant *BL* 75 Lui et *L* ch. en (a *D*) sa m. *BDHL* 76 se met v t. *N* 78 que il vint par *L* 79 Desor tormeres en uns blez *B*, Desus une abaie es blez *L* 80 Si *manque HLN*, Et *B* voit *manque HN*, vit *D*, Choisi *L* quil *E* iert *BL* qui moult estoit l. *HN* 81. 82 *manquent BL* 81 par *manque DEH* coureu *EH* 83 Si ert couchiez (Cochiez estoit *L*) por reposer *BL* 85 *manque BL* 86 Mil f.

BDEL, m. *HN* 86 *est suivi dans BL par ce vers* De danz le ble ou il gisoit (estoit *L*) *BL* 87 lesgarda *B* 88 Ne pot pas *B* Il nosa pas bien f. *L*; *ce msc. ajoute* Et R. mie ne cuida 89 soit *BDL* que voit *LN* 90 qui] moult *H* *Après* 90 *L lit* Tantost la chiere li torna 91 fist *B* pas *manque B* que il *BL* 92 chemina *B* chemine m. tost la v. *L* 93 Et si sen *HN* Et cheuauche m. *BL* doucement *L* 94 r. durement *BL* 96 *manque H* ch. auoit en *B*. chapelet ot en *L* 97 Desglantier iert et *BL*, Qui est de gleys et *D* Quest de cerfuel et daiglentier *H* 98 Et *manque BDHLN* regarda *L*, le regarde *HN* en un ornoil *B* 99 Mlt b. *L* voit *manque L*, vit *B* la *H*

500 Et *manque E* dist *BD* Auoi dist il por *HN* la remembrance *E*. la me membrance *D*, la beance *H* dit qui li faut une lance *L* 1 Por — por *HN* plaie *H* 2 ou sommes nen *D*, quil est ne de *L*, u vois ne en *H* Ne sui ie ne en iquel l. *N* 3 Ne sai qui est que *L*, Este tibert que *B* qui cest qui la sen va (sen va la *H*) *HN* 4 Cou est t. *H* Est ce .th. que ie voi la *L*, Oil por ma foi gel voi la *B* 5 I me *B* 6 Vois *manque HL*, Vez *B*, Voir *N* cuer con biau cl. *B* clauier *D*, .I. cloistriers *H* Par le cuer deu veez quel destrier *L* 7 a *manque BHLN* grant *manque D*, il *B* 8 Ou il *D* est leuz a estre a. *L* abee *B* *Les vv.* 9—12 *sont remplacés dans BL par ceux-ci* Por coi me departi (parti or *B*) de lui Si (Ce *L*) me vient or a (en *L*) grant anui 9 Ha *EH*, Et *D* de] en *D* 10 clereuaus s. ce *H*, clereuaulz nen est ce *N* 11 Nenil] Non voir *E* mes] qar *EHN* 12 Bien sui *HN* 13 ie nose *D*, ne voise *H*, ne vois *L* 14 t. defoler *B* 15 V laidir *H*. Et blecie *L* 16 Trop le *HN* main or *H* par] a *HN* desroi *BHL* 17 Si soit *B* 18 fera *L* ce] il *BL* ie y *D*, ge *L* 19 me] ne *L* 21 Ge le *BHL* corocai *B*, couroucha *N*, conchiai *L* jui *E*. hui *BH*, jui en *D*, hui an *N* 22 en] a *B* 23 na lui araisoner *L*, ne ne los aresnier *B* 24 Tybert] .R. *L* 26 Ainz si ble noi nul home *B*, Tele ne fu oie dome *HN* 27 ot laissie *HN* a] le *BDL* 28

commence *DE* regarder *BHL* 29 quil ot hui main *N*, quau (cui *L*) matin lot *BL* 30 tant] con *L*, ie *B* D. dist il t. ai cuer irie *HN* 32 Se or le *BL*, Se gel *E* pooie *L* trouer *B* 33 Se le *B* grant *manque BHN* Je le m. o moi en repos *L* 34 oan] tous iours *N* Mes ses cuers en venenimos *L* 35 remet *N*, conmance *L* esbaudir *L* 36 Le ch. *L* 38 Moult me p. *N* sil *BN* 39. 40 *intervertis HN* 39 Et *manque HN* q. moult b. la oi *HN* 40 M. est *BL*, Tout m. *HN* en piez] auant *D* 41 d. ne sui mie p. *L* 42 S. b. s. vos v. *BL* 43 benoit ior *E*, bonne auanture *D* 44 L. sestoit .th. a. *L* soufaichiez *B* 45 les r. *BH* 48 Si li *BDHN* bon *B* 49 soit aiornez *BLN* 51 soi *manque H*, sai *B*, soit *N* T.] .R. *HN* que tient *BEL*, quen tient *D*, quen taint *HN* 52 Je di sire *N* 54 salus *D* 55 F. se *B* 56 Ai ge assez et trop me d. *B* Or ai assez ce que ie veil *L* 57 Que ie ne p. R. t. *B* Quan iai ici R. troue *L* 58 Que ie v. *B* Que iai pieca aconpaignie *L* Se ie le peusse encontrer *D*; *ce msc. continue* Je en aroie mlt' grant ioie Car auec moi len amerroie 59 balegie *L* 60 Quar *N* ie de *B* Que de lui ai ie g. p. *L* 61 gi *N*, ie i *L* v. les vespres ch. *BL* 63 .VII. *BL* por] que *BE* 64 a] en *B* 65 Adonques dient *HN* dol est alez en *B* A pie est alez en *L* 66 A dieu ne place q. *N*, Ne voille diex q. *BL* quil *E*, quil en *D* 67 a *manque L* 68 Si mi e. ch. d. *BL* 72 Si vos *BL* 74 celui] icil *BHN* 75 *manque L* 76 voie va fol b. *BL* 77—80 *manquent N* 78 En mentiroies (mentrois *B*) *BL* 79 Oil certes ce dit *BL* 80 voie tu ies m. *BL* 81 sosast pas v. *BL*, te seufre v. *E*, se feroit v. *N* 83 Que *BD* mauoit hui r. *BL* 84 m. coniure (laidengie *H*) et blasme *HN* 85 parole *BLN* 86 fait *E* Si fist il mlt g. *L* traison *BL* 87 Quillec *E*, Quant illec *B*, Car ilec *L* p. foi *L* 88 Et si alai *D*, O moy ala *E*, Et ie le le *L* 89 O lui estoie en *HN*, Ensemble o li en *D*, Et ie o li par *E* 90 Et il *BL* ne me f. *H* mie] pas *BHL* 92 me *manque BL* anuit *BL* 93 Naie c. *B* N. onques ior *L* 96 M. vous t. ai *N* 97 oil *ELH*

por *BDN* 98 or ma *B*, a or *E* cilz vilains ma hui *N* ce *BD*. cist *L*

600 Dont *manque BL* Neste vos *B* mie] pas *E*, sire *H*, mie ce *L*, mie encor *B* En nes pas R. dist t. *N* 1 Tyb'. voir saches R. sui *N* R.] tybert *D* 2 Et ces *L* cestes *E*, celes *H* je *manque H* 3 sor] en *B* Sor la r. vos vi en aut *L* 4 rostisiez *BHL*, rostiez *EN*, tostiez *D* Ou vos r. *N*, Ou r. vo cors *L* au] a *H* 6 Mes *manque N* di dont se *N* 7 te maine *DN*, te menoie *BE*, tan menoie *L*, remaing *H* auec *BEHL* 8 Me seras *N*, Seroies *L* 9 Oil certes *BL* dist *DEN* 10 part *BDN* 11 cel *BE*, cest *HL* 13 gaignon *N* 15 Il vint sor .I. ch. *B* errant *BL* 16 La d. tot m. *B*, Si d. de m. *L* 17 A cuillir *D* quant *L* 18 Si] Lors *BL* me sailli *B* comme uns *DL* garcons *D* 19 vine *HN* en pes *DE*, si pres *BL*, a pris *N* 20 Desor *H*, Delez *BL* larbre a un estal *L* 21. 22 *manquent BDEHN* 21 Lor c. a *L* 23 Et li chien me *DEHN* 24 Et ie ne man poi pas desfandre *L* 25 Ainz] Si *L* entre] dedanz *B*, enmi *L* 27 Sen ala tout de m. *BL* 29 Vint *L* p. a moi venant *D* et mat *B* 30 Q. apres moi venoit dolant *D* sauoit *L* 31 erent *E* 32 que ie fui e. *B*. que iestoie e. *L* 33 si] et *B* 34 cheual *D* Son palefroi mi d. *L* 35 ge ving si questonai *B*, ge ainsi lai conqueste *E* Et du latin laresonnai *L* 39 *manque H* lo fait *L* fait *manque E* dou *BD* Q. ge li eus fait c. *N* 40 men alai que ni *D* p. quil ni *L* 41 Et sel *E*. Et li *N*, Si li *H*, Mais iel *BL* rauuai *L* 43 dist *LN* 44 i *manque BEHN* c. tuit li *LN* sait *B* 45 cest *B* 46 vos *BEH* auroi *L* regardez *B*, recourez *L* 47 Escole *BEL* porons *B*, porriez *HLN* 48 Et moult (grant *H*) riches (riche *H*) hons (home *H*) d. *HN* 49 dist *BDEHLN* 50 Onques *DN*, Que ainz *B* nesgardai *BDLN* 51 dist *EHLN*, dant *B* 53 ferons *BL* 54 alons *B* en] tost *BL* f. il] ce dist *B*, sire *L* 55 Grant a. a belegnie *L* 56 irai ge *BE* 57 verrez *B*, vanroiz *L* Bien say quon iert c. *N* encoste *D*, auant de *H* 58 Et r. *H* Au receuoir *B* retenez *N* mon] le

BL 59 au g. *L* as giens venes d. *N* ales *H* 60 cors] ame *BL* a anterre *B* 62 tout *B*, il *N* le portent *B*, aportent *E* 63 Con ie *L* ferai *H* 64 dist *DHN* qu' *manque H* que il ne p. *B* 65 Quil a trop *B* 66 Il est *E*, Trop est *B*, Mlt' est *L* 67 pot ester *B* Ne hui ne manga au disner *L* 68 Se nou *B*, Si nel *D* Si me laissiez (lassies *H*) *HL* 69 dist *LN*, dit *B* 70 vint *L* se] le *B* 71 Il est *E* derrie *B* 72 Et il *L* fera *HLN* 74 ch. tot un val *L* 75 Et sen *B* sen vont *E* 76 Trestot le *B* les vaus *H* d'une *manque E* costure *BDEL*, couture *H* 78 Si se *B* quele *B* 79 Il le porra mestre a *BL* 81 Di que *manque B* de *manque E* ce *EH* Di de' cest ch. que f. *L*, De ce ch. et que f. *B* 82 *le second* le *manque E* ou tu lairas *N* 83 Jel vendroie *D* 84 por *manque L* c. R. a (li *N*) dist *BN* 86 Ie le te d. ia p. c. *B*, Et ie le te d. par foi *L* 87 Le voldroies *DN* 88 sel volies d. *BL* 89. 90 *manquent N* 89 a bon c. *L* 90 aurai ce *BEHL* c. donras tu ta *D* *L ajoute ce vers* Or di raison se dex te gart 91 Fai soi *B* Or di R. mauuais gloton *L* R. di moi r. *H* 92 Y a d. *N*, A il d. *BDEHL* ge] moi *B*, toi *N* 93. 94 *intervertis L* 93 dist *HN* Renart *DE* 94 n'i] le *L* partira *D* 95 dist *N* Et dist t. sire R. *BL* 96 f. vos ni auroiz *L* 97 Ce dit li chaz m. *L* T.] Renart *Méon* 98 Sautre r. ne le te (vos *L*) d. *BL* raison] nulz hons *N* 99 dist *BD* par *LN* c. be] cul de *L*

700 aussi bien m. *D* En ni sui ge ausinc m. *L* 3 desconpaignier *D*, par tricherie *B* 4 Oster p. *L* G. hors p. v. trichier *D* G. de v. conpaignie *B* 5 ou liure *B*, les liures *H* 6 Partirai ge *DEHN* Hi p. ie par i. *L* 7. 8. *intervertis L* 7 a — a] et — et *B* Que de mes liures en portes f. *L* 8 La m. *D* crieue *HN*, soit en *E* ainz *manque DEHN* g. aincois te c. leuel *L* 9. 10 *intervertis L* 9 es tu donc *H*, es tu bien *D*, donc es tu *Méon* Ja ne sez tu riens tu ies i. *L* 10 feraies *B*, feroies *DHLN* mon *B* 11 ne s. *EN* ne *manque N*, nez *D*, nes *H* que une *DN* chiure *B* Ne que fait une poure ch. *L* 12 Ainz te *B*, Miax te *L* puissent *E*, poissent

B tenir *BL* la f. *L* 13 C. ie r. *N* ai *L* ce *manque N* dist *DN* 14 Gi *BN*, Si *L* de] que *BHL* tu *H* les set *DE*, une *L*, III *B* part *L*, arz *DE* 15 coialectique *D* tu noiant de dianique *L* 16 Ouil bien de dyaletique *L* 17 moi] bien *L* toupos *H*, te pos *L* 18 par] ca *L* 19 Or *manque L* entens *E* a l'] mon *B* arguement *L* 20 Gentent p. *L* est *DN* froment *BDHLN* (*de même* 722) 21 Ge di *B* est *DN* 22 ait einz] ait *H*, aura *BL* 23 soit] est est *D* Qui p. fait do. et de f. *L* 24 Th. ne mantir m. *L* 25 F. ce *D*, Dist *B* Tibert] R. *HN* ice *B* ce non est m. *L* 26 trop] mlt' *D* dastronomie *DEHLN* 27 Se ie la. p. p. *L* 28 man le ch. *L*, moi mon ch. *H* ch.] polain *B* 29 se ie puis *E*, se te puis *B* 30 Lairas me (man *L*) tu (*manque L*) donques p. (departir *L*) *BL* 31 voir *BDEL* lors] tu *DL* 32 donques *L* tu *manque L* feras *H* 34 Que *manque N* Celui *N* lite *D* 35 entenz *E* 36 fiance *HN* Et ie prouerai ta vaillance *L* 37 Je pos *BEHN* ce p. *DEHN*, ici *B* Je preue ci que *L* 38 tant] tout *H* ou un sol p. voirement *BL* 39 Ne a *H* ne a a. *H*, ni a. *DEL* 40 Ce *BDHL*, Cest *N* mauois tu ore anble *B*, mauiez vous e. *EN*, maues vos oublie *H* 41 dist *DHLN* 42 et puis si] encor te *B*, apres te *L* si demant *N* 43 un *manque L*, d' *B* 45 Ce sunt *L* dui *HL* poinz *B* p. que tant est vis *L* 47 que dun p. *L* 48 fil *BHL* 49. 50 *manquent L* 49 F. R. en *H* Ce dist R. en tout *N* 50 le] te *HN* 51—54 *manquent B* 51 dist *N* .R. *H* apertement tybert *D* Fait soi th. tot a. *L* 52 Par de la *N*, Et per de la *D* Perdu eust la vois q. m. *H* 53 vaillance *L* 54 Deceus es par ta s. *E* t. fole s. *DH* f. mauaise prouance *L* Moult as eu fole esperance *N* 55 q. une *BEHN*, q. dune *L* seras congneus m. *D* 56 on] .I. *E* Sans et b. ne fait on et p. *N*, Se de x bles ni a x p. *BL* 57. 58 *manquent DL* 58 par] en *B* ce et par lame de toy *N* 60 dist *N* Dont nest li blez et pais et chars *L* 61 bl. bl. et pains est p. *B* Cest veritez et si est p. *L* 62 Et vos iestes f. *L* putains *BN* 64 nule] eune *L* 65 Et e.

a il (tant *L*) d. (desfiance *B*) *BL* 66 Ai *L* aves *manque E* auez vos *B* 67 F. soi R. *HLN* si *manque L*, se *E*. qui *H* voes *H*, veulz *N* 68 A moi meslee *L* 69 Nou *B* m. ne vos tieng a s. *HN* f. que niestes mie s. *L* 70 Et *manque E*, Mais *D*, Maus *N* il tel *B* chien qui *B*, qui bien *N* Quar vos iestes de mal lignage *L* 71 ai *BLHLN* par] an *BDHLN*, de *Méon* 72 desus *BDELN* 73 le] me *E* 74 Tot lors droit que *B*, Si tost conme *L* que] con *E* *Le v. 75 est répété dans D* Si ne f. mie s. *L* 76 Ainsi ne c. nuls a. *L* 77 Et dist *HN*, Sire *BL* Tybert] R. *BL* par] a *B* s'. *E* glangler *B* par saint omer *L* 79 Ce dit R. *BDL*. Lors dist R. *H*, Et dist *N* Renart] em bas *N* 80 Si d. *B* en bas] R. *N* s' *manque B* se diex me voie *D* 81 Se ne vos fais encor p. *D* 82 Petit saurai de *D*. Donc ne sai ge de *B* 83 Saincois q. nos nos d. *L* 84 cilz *DH*, tes *N*, voz *BL* 85 mi *L* doinst *HLN* ior por v. *E*, mais plus v. *H*, ior puis v. *BN* Ja ne me lesse dex puis v. *D* 86 Atant (Adont *N*) cheuauchent a *BN* 87 Errant o. *N* ont *manque E* galope *L* 88 Qui sont *E*, Que sont *B* Que venu sont a *L* blaagnie *D*, blaaigni *E*, blaaignie *HN*, balegni *B*. balegie *L* entre *manque L* 89 Delez *L* les] uns *BL* 90 La o. *BH* lor] les *BL* 91 Lor] Le *L* 92 *manque E* A] En *DL*, Et *B*, Por *H*, V *N* l'erbe] ble *N* 93 se traient *N*, se sont trait *H* tornerent (alerent *L*) au m. *BL* 94 Ja estoit pres *HN* 95 sen aloient ia les *BL* 96 vienent (antrent *B*) maintenant *BL* 99 Ce] Et *B* dist *BEL* or] quar *BL*

800 Por *L* vos *manque BL* atargiez *BL* 1 o. sanz vont *B* 2 R. sire *B*, Por deu R. *L* 3 I lor *B* auespria *DE*, auesprira *H*, aduesprera *N*, auesprera *B* Quar li iors durera a. *L* 4 Mes] Et *B* cez] les *L* 5 dist *LN* T.] R. *BL* lou *B* 6 a treit dire *E*, atant dire *B*, dire tart *L*, d. a lentrer *D* en *manque D* an iglise *BE*, a liglise *L* 7 mostier *DEHN*, seruise *L* molt *manque BL* bel] nouel *B* 8 O. dont (tost *L*) luis *BL* cou] cest *BL* 9 No i *B* i *manque HN* encore *HN* molt] bien *BEHN*, bien et *L* 10 antaines *B*, antenenes *H* Aus

.VII. seaumes *N* m'estuet t.] conuient aler *BL*, vorrai t. *HN* 11 vos si prenez *L*, vos tournes a *N* cel *H*, cest *BL* 12 Si ales *N* 13 versoiz *B* as sai s. *L*, toz ces s. *L* 14 aquelt] se prant *L* 15 P. menuz ces fieuz *B*, P. menue foiz *E*, Ces fiax plus souent *L* fuelles *H* 16 nes *BH* Q. ne les p. compter *N* nes puissiez or c. *Méon* 17 sont] ont *BDHN* 18 Amedui se sont atorne *H* 19 le] son *H* 20 Et puis c. (sest *N*) *HN*, Et si est *B* vers] a *BL* 21 Son ch. (chapel *HN*) T. (de son chief *HN*) o. (outa *B*) *BHLN* 23 mena *N* 24 dex tait *B* conme ci a *B*, que ainsi ia *D*, quainsi y a *N*, que si i a *L* 25 Si taist dex ce dist R. *BL* 26 f. masars *H*, dist R. *B* 27 nos *manque HL* voes ci p. *H* 29 Se li *H* a *manque L* qui i a *E*, qui a il *D*, quil i a *B* que ia deission *L* 31 conmandement *E* 32 dire au conmencement *D* 33 estes vos *Méon* 34 en] dans *Méon* cest *L*, vos *D* 35 He: diex et que ne vous oi *N* oiz *B* 36 Ou lautre prestre et *N*, Jehanz li viauz et *BL* dauiz *B* 38 que ne *DL*, quil nen *BE* resissent *HN* 39. 40 *intervertis L* 39 Se il eussent *B*, Se il loissent *L* autreci *E* 40 gie et vos *BL*, vos et nos *D* lauons *BL* Entreulz (Ty. *H*) com ie vos ai oi *HN* 44 vous fussies *HN* 45 tai ge *BDEHLN* 46 remenoir *BH* Se tu viax demorer *L* cest] en *BL* 47 Nan *BL* et *manque BL* demourer *N* 48 iarbes *BDEH*, herbes *N* 49 Je le veil b. *D*, Vos dites b. *L* dist *BDN* 50 M. chantes v. dist R. *B* d. tost que il est *L*, conmenchies que il *H*, conmenchies il est trop *N* 51 Lor *B* aplanie *H*, apignie *N*, rapligne *L* T.] R. *H* 52 Et a conmenchie *N* 53 Dē v as iutorium *N* dist *BLN*, a dit *D* 54 list *H*, dist *L*, sist *B* 55 Puis o. *BL* seaumez *N* 56 deus] .I. *N* conuers *B* 57 noblement *BL* 58 capitel *H*, chapitiaus *B* dist] moult *B* hautement *E*, doucement *L* 59 *manque L* Dist dant t. *B* 60 Redist *BD* Si a dit les vers a *N* Que bien le sot dire a *L* 61 Puis o. *BL* chantee toute a (*manque H*) ligne *BH*, chantees totes vespres *L* 62 et *manque D* tot par linge *B*, t. ligne a ligne *D* T. m. et m. a droite certes *L* 63 Sire] Et *D* le verset *BDHL*

i dist *D* 64 le r. *EH*, le respont *BL*, le verset *D* 65 La. et lou m. *B* magnificaz *BHN* 66 Cele] Auoit *D*, Ce li *H*, Iceste *L* dist *BLN* dant *manque L* chat *E* 67. 68 *manquent N*, *interrertis H* 67 Ty. bien doit auoir la rente *H*, Si la mlt' bien continuee *L* 68 Et molt g. (piteusement *B*) ch. *BH* chantee *L* 69. 70 *manquent H* 70 antienes *BLN* audui *BELN* 71 R. a *BL* lez *ELN* 72 Et R. r. *N*, Et t. r. *BL* en trauers *BL* *Après le v.* 72 *H intercale le v.* 76. 73. 74 *manquent L* 73 dist *BDN* en soroison *N* 74 vobiscon *BE* 75. 76 *intervertis L* 75 Et tost et mlt' isnelemant *L* 76 fait *BL* 77 Et t. le *B* 81 a. fermer *B* ses *E*, cest *L* hus *DEN* 83. 84 *manquent L* 83 Tant a si R. e. *B* enuoiie *N* 84 Qant b. sailli *B* b. prisie *N* 85 ogre *B* Dougue a tresble *N* 86 Quil *DEHN* na u monde si sachant *D* 87 monde *BN*, mlt' *L* na si *H* mesaisie *BLN*, mesaisiez *D*, malaisie *E* 88 Qui de sor neust grant p. *N*, Qui nen eust mlt grant p. *B*, Qui ni viegne a grant p. *L* 89 Et dou doz chant que R. fist *L* 90 monde *D* ra peu *B*, getoit *D* Toz li mondes san resioist *L* 91 son riche ch. *BL*, sorison c. *H* 92 .iij. *L* puissiez *L*, peust on *H* 93 quil *BDE* l' *manque BDHN* Aincois que il fust *L* affine *N* 94 si a *manque D*, auoit *B* R. en auoit *L* 95—98 *manquent HN* 96 Et dit *E* Si a dit deo *L* 97 o. vigile ch. *B*, o. vegiles chantees *L* 98 q. dou tot lo. f. *B*, q. les orent afermees *L* chantee *D* 99 desrener *E*, errenier *D*

900 parler *D* Et ty. a premiers parle *H* 1 S. prestre *L* ce] a *B* dit *BE* 2 Or v. *B* 3 dou t. *B* 5 Et la d. des p. *L* 6 De ces poucins de *B* b. et de *N* ces aigniaus *D* Et des oisons et des anniax *L* 7 *manque BL* ces poules *H* 8 partiroiz *L* 9 Des *BDEL* oblacions *BD*, assolacions *L* des droiz *L* 10 pes] part *L* 11 a] en *H* Conmant ie en a. ma p. *L* 12 *manque L* Tu en auras *B* 13 Ce dist *D*, Fait soi *HN* T.] R. *L* 14 Atant li auoit f. *L* moee *D* 15 par *BE* be] de *L* 16 Ne ai *B* autresi] dont ausi *HN* 17 as v. *E* 18 autresi r. *L* 19 neis *H* 20 plus] dont *N* Et molt miax chanterai demain *L* 21 Que]

Con *B* qui *D* de] que *E* Q. ie nauerai de *N*, Si naurai mie de *L* 22 Autresi c. *B*, Autel part c. *L* 23 tote de *E*, tretoute *D* 25 Par foi R. ie *B* Mais par foi R. ie te di *L* 26 encores *B* Encor ne mas *DN* 27 Et *manque H* 28 Par foi non *L* nun] nen *H* voil] faz *BL* 29 m'i] me *BEHLN*, men *D* porroi *B* 30 Si si *E* plaist *N* Se lan me set de demander *L* 31 tu mies *L* 32 Je *B* pleuis *BDHLN*, pleui *E* L. te p. *HL* maintenant *N* 33 ten p. *B* 35 Des m. des v. des a. (danterreure *L*) *DL* De mont de vis *H* 36 Defferandes *H*, Dofferende *L* sepouture *L* 37 Et si me saies b. *B*, Et si soiomes bons *L* Et iai en toi mon (moult *N*) b. a. *HN* 38 dit *D* 39 ge ai certes *B* iai *E* 41 Vois *HL* Veez en un seur cel *E* cest *B* 42 ne *BDEHN* dautel *D*, ditel *E*, autel *B* 43 a] en *DH* R. en tote ma *L* 44 Mes *manque HN*, Et *L* du f. *L* froma *E* i auroit il m. *H* nauroit il m. *N*, ni a il m. *E*, i a il m. *BD* 45 T.] R. *L* dist *B* 46 Il a garde *N*, Dont regarda *L* amont *B* 47 enuelopee *BDE* 49 Trois en i ot trestoz entiers *L* 50 Luns estoit f. et lautre *D*, Uns ert (est *N*) f. li a. *HN* Uns trestout f. entremoillie *B*, .II. trestoz viez et lautre fres *L* 51 le t. *B* 52 Ahi (R. *L*) fait il *BL* ce n'est] tenez *L* 53 ch. en aura le *DL* Or aura ia ch. le *HN* suen *BHL* 54 dist *BDHN*, fait *L*, ce dit *E* R.] il *L* cest *E*, ice est *L* buen *BH*, bon *E* 55 moi *manque E* ce b. (bon *D*) ce m. *DEHN*, ore (ores *L*) cest m. *BL* 56 vos volez *D* vos estre f. *H*, deuenir *B* C. samblez vos trestot f. *L* 57 dist *BDHLN* 58 Ce *DELN* a] en *H* 59 Car *BDN* a] au *EHLN*, por *B* 61 duroit p. de c. *E* durret *B* 62 Ge nel voil pas m. *BL* 63 cestui *N* 64 gouterez *B* 65 dist *BHL* 66 Por *B* be] de *L* dist *B* 68 Or *manque BL* voie va fol l. *B*, voie vai la l. *L* 69. 70 *manquent N. intervertis D* 69 a soir *D*, a soi *H*, au suer *L* aurez *B* ce *DE*, cel *H* 70 Or] Qui *D*, Vos *BHL* encercie *DE*, or (ci *L*) tenu *HL* a] por *BHL* 71 en] par *BL* Lors dist R. a vostre f. *D* 72 me *manque BE* Vous me m. ci *D*, Si mantiroiz ci *L* m. la v.

B 73 en aiorne a *L* roen *BDEN*, rouan *L* 74 Ou *manque HN*, De *L* D. dant h. *HN* doian *L* 75 En c. en la *D* a] de *HN* sa *L* 76 tarie *N* A R. cui th. ennuie *L* 77 tant tybert *B*, tant li gloz *L* 78 Que son fromage a tot m. *L* le] son *B* 79 eu R. *DL* mlt' g. d. *D* 80 en estoit en son *E* Dist que iamais a son acuel *L* 81 pot *B* Mais or ne p. *L* 82 dist *D* coiement *L* 83 Se ie ne sui encor v. *N* 84 mon cuer *L* 85 endame *H* 86 Quil *E*, Car il *L* e. toz a. *L* Que (Quar *L*) bien sambloit home a. *HN* 87 Sen a mengie *H* San m. *L* il puet *E*, li pot *D*, li plot *BL* 89 Li autre *E* giroron *B* 90 Quil *DEHLN* emporta *D* en sa m. *DEHLN* 91 entretens *B* con] que *BDL* 92 Touteuoies *ELN* 95 a] la *B* 96 se vers vos ai m. *L* 97 que] dont *L* 98 *manque L* ne gostai *B* 99 li formages *BHN*

1000 Vos auez parti c. s. *D* sages *N* 1 Que vos me partistes c. *L* 2 Mes] Et *L* il] i *B*, moult *N* me *manque N* tornoit *L*, vient *D* grant *manque BL* 3 Qu' *manque B*, Qui *L*, Que *D* anuit] tant *D*, mlt' *L* n. auons o. *D* 4 nauomes pas s. *D* 5 A v. et a *L* a lewangile *HN* 6 me *manque B* Vos auez v. dit *LN* 7 dist *BHN* T.] R. *BL* 8 As cordes *B*. Droit au cordes *L* si i t. *B* trairons *EL* 9 au c. *L* venuz *B* 10 vieuz *E*, voiseus *H* 11 quil *E* que i sen corroit *B* 12 c. se prant m. *L* Tybert le va mlt' regardant *D* 13 puet *EH* 14 Sus *D* un] le *N* b. conmance a m. *L* 15 fait *BL* couror *H* 16 A] En *L* c. la mis t. *D* c. mis a et c. *H* 17 aues *B* p. met ensemant *L* auant *N* 19 Th. a pris la corde aus d *L* 20 Et s. t. *HN*, Tant sone *BL* nez *DEH* quesuoille les g. *BL* 21 d.] dorment se *H* Ceus qui d. *L* 22 Que nes le l. est a. *N*, M. li l. est si estreciez *L* 23 Que ne *N*, Qui ne *H*, Que il ne *L* pot *B*, peuent *E* mes *manque BDL*. pas *HN* couler *D* 24 Que t. *BL* Et R. qui moult sot de *N* 25 Que *BH* as] a *B* la corde *L* tenoit *DEHLN* 26 T. garde ne sen donoit (prenoit *N*) *HN* 27 Ainz *BL* c. que o *BHL* que les *DE* A. sonast o *N* 28 Sonoit *manque N*, Sonast *BEHL*, Sonassent *D* Que il auoit auec

N, auec quauoit *B*, quauec ot *D*, quil ot auec *H*, que il veoit *L* 29. 30 *manquent HN* 30 Si sestoit b. *L* des *D* 31 dist *BN* t. voir or est d. *B*, th. or est bien d. *L* 32 resone *E* 33 Ce dist par s. r. *B* 34 Ge *BEHLN* et *manque EHLN* quil b. *E*, quen b. *B*, quil poie *D*, que il doinst *H*. quil y ait *N*, que de vin *L* 35 Sor (Cost *L*) celui qui *BL* cil *manque DN* qui le p. *DN* puis *B* 36 Madahait qui *L* noiera *E* 37 Ce] Et *N* dist *BN* or] ainz *B* 38 Adonc en *B* sont *L* s'en est] .Ty. *HN* 39 Si cest *E* desor *B* 40 es l. a *E*, a laz en *B* les p. *L*, son pie *D* boute *D* Si a ses p. es l. b. *H*, Ses p. auoit dedens b. *N* 41 Et *manque E* 42 a *manque B*, por *EHLN* 43 as] au *L*, es *D* 44 Adonc se leuoient *B*. Adonc sesueillierent *L* veoient *D* 45 montie *L* 46 Que *BDLN* cest *E*, es ce *B* con pooit s. *L* 47 tant (A *manque*) *L* 48 Ber *DE*, Bon *N* m. ce dit au *L* B. f. il montez es ou ch. *D* 49 La u li *HN* prestre *HLN* 50 ce *DE*, son *L* euoia *B* 51 Et ce *E*, Or me *BL* dist il ne *N* 52 vost *B* 53 Et si c. la *HN*, Et por parler la *L* conment *D* 54 le *après* col *manque E*, la *L* 55. 56 *manquent B* 55 ses d. *D*, le laz *LN* corde] bouche *N* 56 las par le c. li s. *D*, las par le sien col san va *L* 57 auoeques ot les .ij. p. *HN*, aueques fu au .ij. p. *L* 58 De q. *BHN*, Par q. *DL* est auques *D*, fu auques *HLN* enginguiez *B* 59 Car *H* Que il tantost f. c. *L* 60 Se il eust les pies ostez *LN*, Se il les p. eust o. *B*, Se ses p. en eust o. *H* 61 Et aus .ii. p. *L* li l. seslesse *E* eslaige *B* 62 dist *B* Ce d. (dist *LN*) R. *HLN*, Et R. dit (dist *D*) *DE* estes] or es *N*, estes vous *H* aise *H*, aaige *B* 63. 64 *intervertis N* 63 sauiez *E*; *ce msc. ajoute à ce vers* Et quant il se cuide eschaper R. le commence a gaber 64 Ostez *N* iel *B* mostrer *BL* 65 cuida *H* qui d. *E*, que d. *DL*, quil deist *H* 66 Et *manque DHN*, Mais *BL* q. ainz ne dist v. *B*, q. a enuiz d. v. *D*, q. le (tout *N*) voet deceuoir *HN*, ne dist onques v. *L* 67 des *H*, le *N* deut deut d. *N* 68 ala] a *E* a. dou pie o. *L* 69 Quil *E*, Ce quil *L* 71 Cor ne *B* Qui or ne set sor *L* 72

ior conmance a sonner *L* 73 conme il *HN* s'en *manque* *BEL*, se *H* cuida *L* 74 le *manque N* Et R. le prent a *H* a regaber *N*, a moquer *L* 75. 76 *manquent H* 75 avant] oultre *N* lui commence a passer *B* 76 il cest *E* Sire .th. or est *L* 77. 78 *intervertis L* 77 cest *E*, ci a *Méon* Ce puet torner a grant ennui *L* 78 vus] mais *H* 79 conmence a *HL* 80 Quest ce ne *N* ne daigniez vous r. *D* 81 dist *N* orgoil] par vostre *N*, ci a *HL* 82 mi] ti *B* La male goute me (te *L*) criet lueil *LN* 83 ne te fais *L* Sautrefois ne f. *HN* 84 or] u *E* feistes or corbeille *L* Par foi .ty. ce est meruelle *H* 85 Que *H* ci *E* Que quant ie vos v. *B*, Que ie vos v. *B*, Que ie vos v. ci *L* voi *H* araisonnant *E* 86 Et ne me *N*, Vous ne me *DL* Ne me daigniez dire noiant *B* 87 vos] ne *B* daingniez *B* mi *L* 88 vos tout m. *B*, ainsi m. *N* 89 Laissus *BL* au ciel *HN* damedieu *BDELN*, damredieu *H* 90 Auoit *B* T. nest mie i. *BL*, ie nel tieng mie (pas *N*) a i. (dieu *H*) *HN* 91 Non *N* 92 ces] tex *E* venus *B* 93 Cuidez *DE* vos ore c. *H* 94 *manque L* avoc] entre *N* 95 me *HN* veillez *E* v. seul g. ci *BL*, v. lessier ainsi *N* 96 d. s.] deserui *L* 97 ia aler *B* P. a. laissus en la g. *L* 98 nestes pas en bon m. *N* Et vos en faites ci m. *L* 99 a v. *BEH*, ou v. *L* Hier soir demenies grant f. *N*

1100 Bien vos doit or d. *B*, Bien vos en doit d. *L* 1 Qui *BE* a mont regardez *HN* 2 moi ne volez parler *B* 4 Qui *B* m. deserui *N* 5 De cou que ne parles a *HN* 7 la *BDELN* 8 .II. fois et autre departie *L* 9 Que *B* les fromages *H* 10 Si ne *L* pas] mie *D* 11 Si] Que *H* 12 vos tenoie a *L* 13 s. or pas si m. *B* Si ne s. mie si m. *L* 14 d.] sembliez *DHN*, cuidiez *L*, vodriez *B* erseir] iehuit *L*, encor *B* 15 vos *manque* *D* mi *L* 16 Quant ch. *D*, V vos ch. *H*, Que ch. *B* 17 Q. auoit *N* Q. estoit des l. *L* 18 Quauiez *LN* prouoire *HLN* 20 Dont vous p. *N* 21 ore *BE*, ores *L*, moult *HN* bon *manque BL* 22 quoi *D* quiert il ore de *BL*, que sera il de *HN* 23 ie auoie *B*, ienuoie *E* vers *BL* ie ai encontre v. f. *H* 24 C. ert il (Et que sera *N*) daler *BLN* au p. *BELN* 25 porries pas *HN*,

poez or mie BL 26 Feres le vous c. N Si le f. c. B, Si le ferons c. L 28 .xv. iorz ou L ou] et N m. au m. L 29 quen H 30 Por LN Vos estes trop o. E 31 prestres au poures g. L 32 Trop les N mariez B, maririez L, mesriez D m. vos m. H 33 Se desor B maistrie D 35 Quen EN, Que e B aient nul iour a. N entente BE 36 *manque* L Quil E Trop i a. HN, En vous a. D Que trop auriez B 37 Vos ni v. a lui p. H 38 d. eul lesgarder E Ne a droit na raison garder D, Nentriaus lor d. a e. H, Ne lor d. souent escouter BL 39 Girai or cest h. o. L, Ge irai or cest uis o. B 40 Car iai HN Je oi (voi L) la fors la gent v. BL 43 ouuerz B 44 *Un* vos *manque* EL a] ci a L, en B, par *Méon* lous B 45 L. estroit par mi la L 46 Ci s. BL pau H, trop poi L 47 ores li perdomes L 48 Que vos ne ch. pas de L, Or deussiez chanter de D pas] mais HN 49 faissiez BDHLN essoir L 50 deuriez B, deuies H, soliez L 51 ce] que BN 52 Que ne vos L 54 Or d. B, Bien d. L 55 de celes c. L 56 Vous deussiez p. N loques H 57 Auant que faire t. N 58 vos ne vos BEHN, ne vous D, bien ne vos L poez L prou *manque* BEHLN 59 Vous ne vous s. D Dont vos deusiez e. B Si en cuidiez estre mestre L 60 volez E mestre B Et puis que volliez estre mestre L 61 marreglerie BE 62 molt] or B, trop L 63 Jel DN Bien le vos di L 64 Certes] Par foi BL, Par dieu HN le pere glorious N 65 cuidasse N Je le vos di par L Simon BLN 68 porroie B a] en L 69 Venir so. b. L A. a lo. b. HN, A. ne o. b. E, A. ofrandre ne b. B 70 Pour v. b. N *Après* 70 L *ajoute* Si est bien droitz par saint marcel Que vos colloiez ou hardel Il ne vos en poet bien estre Que vos voliez deuenir prestre Et si vos di ce est la voire Nauez pas ordre de prouoire Commant .th. por le cuer de Fustes tant hardi ne ose Que donc prestres vos faisiez Des letres noiant ne sauez Si vos en est molt mescheu Que por la goule iestes pandu Si sachiez bien molt me merueil Ou vos preistes tel conseil Ou coillites tel hardement Qua provoire messe chantant Osates ses liures tolir Et desor

son cheual saillir R. se debat molt formant [10] Mais .th. petit i entant Que la corde a parmi le col Dont il se puet tenir por fol 71 t. iestes en h. *B*, t. estoit en h. *L*, t. vous voi en h. *HN* e. eshauciez *E* 72 Dont vos *L* t. on a d. *N* fous desuez *E*, fol prouez *L* 73. 74 *intervertis L* 73 Si en *BEN* trop] a *B* Que trop en auront g. p. *L* 74 Mais or me *B* Et sachiez bien ni a contor *L*; *ce msc. ajoute les vers suivants* La gent que ci vos verront pandre Ja ne vos oseront atandre Por damede le creator Vos proi changiez moi par amor 76 Car a. *BL* voil *BL* 77 vos *manque D* auai *H*, aurez *L*, aurai ie *D* les aurai *B* 78 Vez *B*, Voir *L*, Voi *H* par *DEHL* cuer *H* 79 Se il d. *E* a moi *manque E*. pas *B* encore *E* Si d. pas parler a moi *L* 80. 81 *manquent L* 80 M. feriez vos or *B* ore *E* 81 un autre h. *N* quant] come *H* 82 A *manque E* esties par f. *D*, deuez par vostre f. *E*, aues pleui vo f. *N* vos f. *L* 83 De tenir *N* 84 deuriez *B* encore *BE* parler *manque B* d. p. a moi mie *H* 85 volez mot a mot *B* 86 Ce me *L* a] et *L* r. a un mot *N* Si con ie croi oir trestot *B* *Après* 86 *HN intercalent ces deux vers* Espoir vous ne daigneries Car vos estes trop courecies 87 Mais e. *B* je *manque B* Respondez ce que ie vos pri *L* 89 Nen m. *BEHLN* 90 Quar *N* ne v. *HLN* 91 Quen eusiez ire ne m. *BL* 92 quel *E,* que le *HN* 93 volies *D*, vousises *B* U ne volsisse que p. *H* 94 iem preisse *B*, ie en preisse *L*, iel preisse *N* Sire .ty. un iour p. *H* 95 emmeline *L* 96 Onques (Conques *H*) ne vos fu f. *HN* 97 Et bien len deuries *L* 98 De v. ch. et d. *E* de *manque L* vo chandoille *B* alumer *BL* 99 Auera ele *B*, En aura ele *DL*, Laura elle dont *N* 1200 Que d. *D* damedeu *BDHN* si le *D* 2 Elle en d. *N* 4 ihan *BDELN* 5 e. nuit *E*, en ceste n. *H* 6 Sire gardez ne *B*, Or gardez que ne *L* 7 parole *E* Volentiers ie parlasse a *N* 8 Mais v. *N* enuious *BDL*, airous *H*, orguillous *N* 9 Qui a *BHN*, Que a *L* daignies *HN* 10 Voudroiz *E*, Vodrez *B* v. dont t. *B* 11 bien] que *BL* cest *E* 12 I s. *B* ce] que *L* set *B* Ce resemble grant c. *D* 14 Que *EHL*, Car *B* vint

DEN a veu bouter *L* 15 fort] grant *B*, felon *L* fel *manque L*. fol *H*, fort *BE* et] en *L* enuieure *B*, encrieme *H*, riote *L* 16 Et h. aussi *D*, H. entriere *B* Plus h. cun limatescorne *L* 17 s' *manque E* sainte *DE* 18 Que *B* tout estoit de roil (rooil *D*, rouge *H*, vielle *B*) *BDEH*, de r. estoit toute *N* Qui si est enroullie et tainte *L* 19. 20 *manquent H* 19 Qui ne *EL*, Que ne *B*, Quel ne *D* pooist *B* 20 Na ia *E* nistra ia mes *E*, nen issist mes *N* *Après le v.* 22 *D intercale les vers suivants* Et quant il vit tybert pendant Mlt' sen ala esmerueillant 23 estre *EN* les] vers *E* 24 ot] a *BH* 25 le *DE* prenent *H*, prent la *L* 26 Si sen *DL* fuit *B* tost c. *BL* conme l. *BEHLN*, conme uns l. *D* 27 a. alez *B* 29–32 *manquent BL* 29 p. ca *H*, p. yci *N* saudrois *N* 31 R. qui *HN* seseria *N* 32 Qui si *E*, Et si *H* 33 Lor d. *BL* deust *E* 34 Ainz ne *BHL* est] fu *BL* 35 en la *E* 36 scet *N* 37 reuenuz *L* 38 Si arrache *B*, Si a tranchie *L*, Sarracha *D*, Si erraige *H* 39 Puis la *BLN* 40 Si a t. a. *LN* 43 demorrai *E* Je ne remanrai ia a vos *BL* 44 Car *H* 45 par *B* 46 porroi *B* tant] plus *E*. si *B*, ci *L* 47 vos] ci *BL* remenrez *EHLN* 48 retenez *D*, quite auroiz *L* 49 Tele *DELN* ele *manque BDLN* male *H* 50 Je vous di b. ie *N* Par ma foi sire ie nai c. *B* 51 ne dau *L* 52 de li R. *DL* A. si sen depart R. *B* 53 se va *B* Si vait deuant en une *L* 54 t. durement se. *BL* 55 Que *N*, Car *D* du *L* est *BDLN* ci *L* 56 quil *E* Qua b. p. quil ne fu a. *H*, Par un petit qui nest a. *L* 57 Ne] Il *HN* ne *manque BL* pooit *BHLN* preu *manque EHLN* 59 Sestoit *N* auant R. retornez *B* 60 auant *N* 61 Bien plus de xx (ix *L*) v. p. dire *BL* 62 tost *N* Que trestuit venoient a tire *L* 63 Et *manque BL* vos hui a (en *L*) *BL* vos *manque D* ce *E*, cest *BL* 65 Ge lai *E*, Jai la *D* jel] ce *BL* 66 de ci *BDEHLN* 67 Car *BDHLN* au c. *L* a] pant *BL* un] li *L* 69 s' *manque BLN* estoit *B* autre en auoit *L* 70 quil *EN*, qui *B*, que *L* fait grant (mlt g. *L*) ennui *BLN* 71 Et] Qar *BHN*, Que *L* vols *N*, vos *L* dedenz *N* 72

Si] Il *BHLN* prenent *H* 73 comme uns l. *BD* 76 Si] Tant *HN* 77. 78 *manquent BL* 77 Quar *N* poor *manque N* oi *DEN* de leur c. *N* 78 Molt *manque N* a ennui *E*, A grant paine *N* 79 Et *manque B*, Que *L* Encore ore *B*, orandroit *L* siuuoit *BL*, souuient *D* 80 ent *manque BL* arrieres *L* fait il *DL*, font se il *B* 81 A. sen tourne *N* 82 des fieures *BLN* ja] toz *L* 83 Si va *BHN* au] el *BH* Atant sont venu au montie *L* 84 Et *manque BL* si] Cil *L* dist *DN*, a dit *BL* 85 Se *BD* me c. *EH* 86 Que *BLN* pent] est *BL* touz *DN* 87 Et *manque EN* c. auecques les *N* 88 Bien est (sont *N*) as cordes a. *N* Et as *B* bien *manque B* 89 rien *E*, bien *N*, buen *H* li *manque E* uns] vilains *DHN*, uns vilains *E* 90 Auant fait *B* Alez auant b. h. *L* 91 Autant *H* ou *B* 92 esperdus fu *H* questoit c. *L* 93 traiant toz iors *E* fuiant *N* 94 Que c. est de *BL* corans *H* 95 Li autre *BL* Ces a. *Méon* sunt alez *B*, sunt entrez *B*, se traient *D* 96 trouueront *L* 97 A c. *L* molt] si *BL* 98 Quil *DE*, Qui *H* d. la v. *H*, d. par v. *D* 99 Sil *E* 1300 *manque L* 1 l' *manque DEH* il auoit *L* entreulz p. *DEHN*, encor p. *BL* prie *N* 2 Et *manque E* li autres *L* f. lont *BE*, lont *L* coniure *BL* 3 nes q. *HN* ne tant ne quant *B* 4 foiz dient li *B* foiz dient de maintenant *L* 5 Lui *E* encore *E*, ancois *H* 6 se il nous *H* Lors se a nos *L* 7 l' *manque N* 8 L. reconiurent *EH*, L. recorurent *BL* 9 preus *BDHN*, preu *L* 10 pi est *B* euls] touz *E* 11 lai p. *L* 12 tote *L* 13—16 *manquent B* 14 nul] or *L* si] plus *HL* 15 Mais que *L* sous *manque HN* s. cest d. *H*, s. un seulz d. *N* 16 *manque L* dieux *E* 17 as *BE*, au *L* genz *BL* 18 A moi p. vistement *BL* 20 Je te c. du *E*, Et te c. dou *L* 21 sa *HL* 22 conpaignie *BD* Qui est auec lui establie *L* 23 de part *L* 24 prez *DL* 25 de toute la c. *HN* 26 Et de t. yelz de *E* 17 die sies *B* 28 De par *L* fis *L* 30 Ja v. *N* mon] le *BL* 31 Noienz est *BL* cil na r. *L* 32 font il] li *E* 33 A. destre et a s. *H* A. lou (le *L*) d. et (el *L*) s. *BL* et a s. *E* 34 vint] est *B*, es *N* Es-

tenos la *L* 35 Si p. auant c. *D*, Qui lasalli c. *L*, Qui vint auant c. *N* 36 Auiez *D* vos *manque DE* trouee *BLN* 37 estrinne *H* 38 elle *D*, il *E* mon s⁹ *E* Ele est a m. s. *L* 39 Ja *manque BL* conparez *BN* C. lou *B* Conparron le se d. me gart *L* 40 la c. *B* 41 Ele li passe a (o *B*) *BL* la q. *H* 42 Et] Moult *DHN* durement *BHLN*, bien et fort *D* rooille *E* 43 Et *manque B*, Mais *H* durement] en chauciere et *B*, moult forment *N* th. si se torne et saut *L* 44 Et] Mais *HN*, Cest *E* por] cest *N* Et ne por quant r. *L* 45 Quil *E*. Car il *HN* ne san p. *L* 46 E vos le c. *HN* li *B*, uns *L* 47 lespee *E* qui a sespee *H* ceinte *L* 48 Grant c. *HN* Mlt' durement li a ampainte *L* 49 Et cil qui *BL* tant la *H*, lot tant *E* 50 Este le vos v. *HN* Tout m. sest auale *L* 51 t. et m. *D*, met et amasse *H*, ot amasse *L* 52 si *manque E* Son sercot et puis en passe *L* 53 Si seigne et *D* puis] si *BL* veit] passe *N* 54 donc] rue *B* d. maintenant *L* 55 la maille *B* sa p. *EN* 56 et desserre et *D*, et fause et *B* Li derront toutes et descire *L* 57 la feru *BL* 58 Qua *N* en] a *B* un peul *D*, un poil *H* Mais th. se prant a ganchir *L* 59—70 *manquent L* 59 endese *D* M. la char na pas adesee *HN* 60 .I. poi li *B*, Qa poing li *E*, Ou poing li *D* brant *B* coule *BD* Car au puing li torna lespee *HN* 61 courant *E* descent contreual *B* 63 Veez *DH* fait il *manque B* con ore t. *B* 64 Se ne me *H*, Sele ne *BE* f. I poi t. *B* 65 prise *D* 66 L. saut *B*, Es vous *N* 67 Si *BDE* li a fait *N* 68 As *EH* 69 vost *B*, vot *E* 70 Mais t. *BD* le *DH* solt *H* 72 un *D* sasopa *D* Qua la terre sasoupa *L* 73 S.] Si chiet *BD*, Si fort *L* sa *DHN* a] est *B* brisie *BDEN* 74 a *manque HN* pecoie *DEHN* 75 o] ot *B*, a *L* sespee *D* 76 ot sa force *B*, sa force auoit *L*, ot sa bonte *HN* 77 Ot tost *E*, Et ot *L* reprist *D* 78 Il est *DE*, Si est *H* sailliz h. *L* isnelement *B* 79 Guill' *B*, Gull' *L*, will'e *E* 80 cuide *L*, volt *HN* desor *H* son] le *BL* 81 celui *D* 82 Car *HN* a] est *H* li auoit g. *B* Quil li est dautre part sailli *L* 83 cel *manque B*, ce *DHN*,

plain *L* 84 Sespee *BL* en *L* les *BHN*, ces *E*, son *L* poing *L*, bras *N* 85 Et li passa *H*, Einsi trespasse *B* o *manque B* il p. outre o *E* En sa main tenoit le *L* 86 la feru *BL* 87 les] le *DE*, li *B* il fu *B*, estoit *L* 88 ce *DEHN*, cest *B* outre] este *B* Trestoz les i a detranchiez *L* 89 t. chiet qui ert m. l. *B*, th. chiet q. m. fu l. *L* 90 Fuiant sen va *BL* 91. 92 *intervertis BL* 91 s' *manque B* 93 Car de *B* 94 Il l. *N* or] o *B* Cil vait deuant et cil a. *L* 95 Si] Il *B* lenchaucierent d. *BH*, le chacierent d. *L* 96 Mais il *L* ne d. B 97 Car *B* 98 L. fist perdre lor a. *L* et *manque E* Li fist deperdre la. *B* 99 lor e. *H*

1400 Que il *BL* ne *manque D*, ni *L* d. pas morir *BL* 1 san partent *L*, demeurent *N* 2 t. les va *BL*, t. si sen va *N* fuiant *N*, maudisant *BL*, dieu loant *D* 3 Maudist euls et *N* Et auec la putain au *L* 4 Molt les] A *B*, Et *L* les *manque N* maudist *D*, souuent *N* et trestout *BN*, trestotz *L* son e. *N*, lor ancestre *L* 5 satraine *B*, sa racine *L*, la royne *N* 6 t. si sachemine *B* Et demain que th. e. *L* 7 Renart *manque B* R. venuz *L* 8 par saint climent *B*, tout maintenant *N* Si le va parfont enclinant *H*, Et mlt' le se vet enchuant *L* 9 Ahi .th. b. *L* bons] franz *EN* 10 Que p. a. d. me *D*, P. lamour d. que me *N* De vostre ofrande noz d. *B* 11. 12 *intervertis BN* 12 offerande b. s. *H* Por amor dieu b. tresdouz s. *B* 14 Quar *N* de] en *D* o. vorre e. *B* 15. 16 *manquent N* 15 Que] Car *BL*, Et *H* siet or cele *B* 16 Qui tout v. *BL* 17 Mais por *B* l'i] ti *N* 19 Qu' *manque HN* Que ce r. *BL* 20 ait] a *E*, va *N* pendre *N* 21 Ahi ahi *DH*, Hai hai *E*, Ahi R. *L*, Renart *B* dist *DEHLN* Tybert *manque DEHL* 22 tes *BDEHLN* 23 tuie *H*, teue *BD*, vostre *N* 24 f.] dist *B* 28 aiez *BDH* De trestot ai s. c. *L* 29 o. et t. *N*, o. vos *L* 30 ores *L*, donques *N* 32 Et (Mais *BLN*) de tant *BHLN* auoige m. *L*, auiez m. *B* auez entrepris *N* 33 c. si nen *N* a riens eu *N*, auoit rien eu *E*, auoit point eu *BL* Que nule riens nen a eu *H* 34 Qua *E*, Qui en *D* vile *D* a leuangile *B* Qui o vos a lesuangile fu *L* 36 vos

sariez mon *E* M. or tenes si vees mon *H*, M. dites moi si sauez mon *L* 37 ce *DEN* Que ci d. c. b. ci a *L* 38 Car *HL* menuoi *B* 39 hue *N*, herbert *DE*, herberz *H*, hebert *L* 40 Et *manque BL* si] Qui *L* que a *BL* ruen *B* 41 auant *BN* 43 de *BH* 44 ce *D* 45. 46 *manquent BL* 45 vot *E*, volt *DH* 46 me] vous *N* 48 si esgardez *D*, et si veez *B*, si le lisiez *L* 49 encore i a *D* brif *B* 50 Qu' *manque N* Que ne vos ai dit *BL* 51—56 *manquent L* 51 m. ainz le met *D*, mestier a mis *B* 52 ne ch. *B* 53 Se mais awan *H* de ci que *BEN*, des ius ques *D* 54 Que *manque N*, Quen *H* de fidelia *H*, desfidelia *D*, de ce que il lessa *N* 56 a] en *N* 57 constances *E*, coutences *B* 58 Avions m. *B*, En qui ont *L*, Sur lui auons *HN* mis *HN* mise la sentance *L* 60 vos *manque BL*, nous *D* volions *BL* 62 Adonc fu *BL* par *manque E* engolez *D*, si engolez *E* 63 Et t. et dolans *D* Tristres fu et dolanz et maz *BL* 64 Que — que] Et — et *BHLN* les g. *B* 65 sen reuait *D* a] en *BDHLN* 66 Ci *DEHN*, Or *L* 67 dist *BDEHLN* qui afine *BN* 68 R. sen va *BHLN* emmeline *L* 69 Si li porta *L* gras *BDL*, seul *HN* 70 Que il *E* Quil portera *B*, Quil conduira *L* sa *manque E* 71 Et sa *E* Por sa f. doner m. *BL* 72 en auoit moult grant *HLN*, moult en aura bon *B* 73 Et *manque BL* raconte *BL* 74 C. il a t. m. *HN* 75—86 *manquent H* 75 Et c. *DE* a *manque D* au chaagnon *L* 76 nous dist *D* dit dan robert grenon *L* 77 translatee *BL* 78 no c. *E*, un c. *BL* 79 Et vous dit (dist *D*) se il (sil *E*) a m. *DE* Il est norment (Normanz estoit *L*) sil a m. *BL* 81 Sil *E* 82 n. il niert s. *D* Car f. n. ne niert ia s. *B* Qui f. est nest mie trop s. *L* Ja fol naif ne verres s. *N* 83. 84 *intervertis L* 83 N' *manque D* Quant il se met fors de n. *L* 84 Que *manque L* s. nen a *L* 85 cet *E*, siez *B* 86 vos en voil *BL* rimoier *manque L*, traitier *B* *Après le v.* 1486 *E ajoute les vers suivants* Ci apres commance a broier .II. oeus cuis dedenz .I. morter Une sause faite de nique Por lamor de quiqueliquique.

XIII

A 93[c]; *D* 106[a]: *E* 77[d]; *F* 93[d]; *G* 99[d]; *H* 105[a]; *I* 108[b]; *N* 65[d].

3 granz bienz *N* pouez *H* 4 Se vos i plaisoit *H* 6 Car *H* 9 Cius qui entendre le *H* 10 (Sachiez grant profit i penra *I*) 11 que uns *D* 14 Not iusques en *N* 15 fu si b. *N*, si fu b. *DEH* 16 Sor u. r. en un p. *H* 17 Auoit este b. *H* 18 murs *DEN* 19 Dont] Et *N* Plains dewe qui c. e. *H* 20 par] tout *D* Un puc t. ot entor *H* 21 bien fait] plaisant *D* Et molt par i ot bial c. *H* 22 si] tant *H* 23 le seis *N* Et molt i fist faire fort tor *H* 24 Et lewe qui coroit entor *H* 25 est *N* et porte *répété E* Si ert grant et portoit n. *H* 26 l'eve] la *H* vient *EH* la m. *H* 27 c. marcheander *E* 28 ce *D*, tel *E*, le *HN* 30 Q. auoit .v. . . . ues *H* 32 Les] Et *D* 33 Qui f. *N* 35 gente *HN* 86 Il *manque DH* Not si belle *D* t. de ci en *H* 37 p. honerauble *H* 38 a *manque H* h. plus d. *H* 39 Deus cens a. en *H* 40 Saluaige beste ne sauoit *H* (Moult de sauvagine i a. *Méon*) 41 n' *manque E* Dont il ni (nen y *D*) eust g. p. *DH* (Et plusieurs bestes a p. *Méon*) 43 De desus son c. d. *H* 44 dist *H* aleir cacler *H* 46 acoplent *DN* 47 et si s. *H* 48 Et li sires si va *H* 49 Desus *H* cheual *H* 50 dan] un *DEN* Si ont encontre d. R. *H* 51 Quant *manque H* v. qui veu *H* 52 As chiens a dit *H* 53 voit *H* 55 Dont il tous les angles sauoit Maint chapon mengie i auoit Et maint cok et mainte geline Celle

part de corre ne fine [5] Li chien penserent del aler Que il nont soing de demorer *Après* 56 *H ajoute* Qui de lui prendre sont engres 57 R. ne fu pas e. *H* 58 Ains saut *H* 59 Que trop est engigneuse beste *H* 60 Li veneor en font grant feste *H* 61 Por cou quentres est en *H* 62 Dist *DEH*; *H ajoute* Il meismes sest engignies 63 Or apres ne vus atargies *H*; *H ajoute* Lors corurent li chlr' 64 Ou c. san entra p. *H*; *ce msc. ajoute* De son cheual descent a pie 66 Li autre vienent eslassie *H* *Au lieu des vv.* 67. 68 *H porte* Des cheuals descendent a terre Or tost fait il penses dou querre 69 Cercies partot iel vous commant *H* 70 Et cil le vont partot querant *H*; *H ajoute* Li uns de ca lautre de la Dou querre caseuns ahasta (*ce mot est effacé et remplacé par* aiosta) 73 Ny *D* 74 M. encore nel porent t. *H* 75 sales *H* et *manque D* p. les s. *D* celiers *H* 76 A fait q. *H* 77 Niz *D* vont il q. *D* Moult sunt en grant painne dou q. *H* 78 Cercent en haut cercent en t. *H* 79 Et — et *H* 80 Ne nul anglet a *N* reuerser *D* Il ni remest riens que cerchier *H* 81 Nule cose b. *H* 82 Q. dans R. ni f. mucies *H* 83 Onc *E*, Il *H* remaint *D* ne b. ne *BH* buche *D* 84 russe *H* 86 Lont quis mais ne lont *H* 88 Q. ne puet retenus (p. estre tenus *I*) *HI* 89. 90 *intervertis H* 89 ne le s. i oas ou *D* or *manque H* s. mais v q. *H* 90 cil *E* Espoir il *H* 91 Dist li cheualiers *H* ne *manque H* 92 p. ore estre *D* q. ne lauomes t. *H* 93 le *manque H* laissomes *H* 94 Mais ie le vi ceans e. *H*; *ce msc. ajoute* Or lont dyauble mis en terre Laissomes le hui mais a querre 96 querront *N* 97 Que *manque H* m. ne nous *H* tendroit *DN* 98 Se ensi le *H*

102 Et cil sen partent a anui *H* 3. 4 *intervertis H* 3 tout de ch. *DEN* Cui que soit bel ne cui soit grief *H* 4 jure | donne *D* Si a ch. j. s. ch. *H* 5 de q. *H* 8 Onques ne finent *N* 9 banc *D* 11 con | quant *EH* 12 Adonc ni *H* ot *DE* 13 Ainz *DHN* quil *EHN* 14 Si en alerent tuit repus *H*; *ce msc. ajoute* Ou palais en monterent tuit Et fu ia grant piece de nuit 16 Si (Et *I*) li ont dit p. g. amor (iror *I*) *HI* 17. 18 *intervertis H*

17 Par son engin et par son art *H* 18 engignies *H* 19 laues *EH* 20 ce que *N* 24 Monstrer *DHN* une autre] aucune *H* chose *DEHN* 26 Non porquant *H* tel beste *H* 27 Quil nest nuls icou *L* 28 Qui contre l. i seuist r. *H* 31 Or n[9] cuide b. *H* 37 Demain se *H* mor *D* 39. 40 *manquent H* 39 Car *D* s. plus d. *D* 42 sera *DE* plicon *E* 43 dautres *DHN* 44 ces *H* 45 Et si *H* nos *manque H* asserron *H* 46 Que *manque H* v. dou tot lasser *H* 49 par *H* 50 Or tost de *Méon* de *manque H* et *manque DEHN* lauerons *H* 52 Et se sont assis au *H* 53 mainie *H* 54 f. dame florie *H* 55 s' *manque E* de coste lui *H* 56 v. en fas autre d. *H* 58 Que p. b. ne poroit e. *H* 59 sassist *DEHN* 60 De Renart degaba et r. *H* 61 Qui ainsi les a engignies *H* *Les vv. 62–70 sont remplacés dans H par ces autres:* Mais si pres daux s' estoit fichiez Si sorrit et fait grant ioie Que riens ne dient que il noie De cou quil les a fole Et il en ont asses parle Et si en firent lor gabois Li cheualiers sen rist au dois Si auoit deus pertris lardees Et Renart les a resgardees Moult bien de la ou il estoit Tot coiement que nulz nel voit Si com caseuns de lui se gabe Si lait corre desus la table Si sen fui droit a la porte Une pertris prent si lenporte Bien voit que il na pas fali Et li sergant sont sus sali Enhen font il or lauons nus Ne nus puet escaper li rous Mais ains quil se soient leue Lont il perdu et adire Et Renars si sen fuit tout droit A un pertuis que il sauoit Qui ert sor le mur de la cort Parmi la ou lewe sencort Quant il a pleu durement Per ne compaignon ni atent Par le pertuis senfuit grant erre Et cil le commencent a querre A candoilles et a tortils Par chambres par celiers voltilz Et par sales et par soliers Et meismes li cheualiers En cuisines et en estaubles Que vous feroie longes faubles Ne lessierent que reuerser Mais nel porent onques trouer Pour poor (querir *I*) quil peussent faire Renart con tu es deputaire Fait li sires quant si nous gabes Ja ne soie iou mais es tables Se ie ne ten renc le loier Ja ne finerai de chacier Certes deuant que taurai pris Tu as trop hardement enpris Quant prins deuant moi

ma viande La male passion testende Tu ouevres par art do diable Or tost si ostes ceste table 50 Trop ma fait li houpilz anui Je ne mangerai voir mais hui Atant ont lassie lor queste Cascuns se rit et fait grant feste Que Renars les va si menant 55 La table ostent maintenant 63 serf *E* 64 Et *D* *Après* 64 *D ajoute* Li ch'rs et sa mesniee Qui auec lui fui aunie 65 Et *manque D* burent bien bon *D* 68 Mes] Et *E* 71 Et q. *H* lor *manque H* 72 Tantost sest *H* 73 vient *D* 74 dist *DEHN* 75 venroiz *H* 77 Et il *D*, Que il *H* mes hui *H*, mes huit *D* 79 grant] bien *H* 80 Hu *D* Ne finastes hui *H* 82 dist *H* bon p. *DH* 85 Por acomplir vos volentes *H* 86 Atant sest *H* 87 Il est *E*, Si est *H* 90 Qui *DEHN* ouree *DH* 91 Ne la *H* 92 t. set de barat et dart *H* 94 si bien *E* le *EH* 95 o. deuiser *D* 99 et] lors *H*

200 feme *H* 1 rest cochie toute lie *D* Ainz cestoit coichee toute lie *E*, Autresi sest elle cochie *H* 2 En *manque H* A. se c. *H* la] sa *D* 3—6 *manquent H* 4 clartez *E* 8 Endormi furent tantost t. *H* 9 Que o. n. ne sesuilla *H* 10 li iors lor e. *H* 11 lor rendi moult g. c. *H* 14 veneor *H* t. auant *EH* 15 S'en *manque D* Si sont d. *H* 16 Et li s. est ia *H* 17 Et li ont ore tot b. i. *H* 18 A. cestoit *E* Pus se rest mis en son r. *H*; *ce msc. ajoute* Si fait les braches atorner Et son chaceor enseller 19 *manque D* Et li sires t. e. *H* 20 Se lieue que *H* 21 Si est *H* 22 gentement *H* fu *DEH* 23 se *manque H* encontre *H* 24 Bau *manque H* aies vus h. *H* 25 orent *E* dit *manque E* 26 fet il ma (la *D*) sele *DN* fait il] di ua *H* 27 mon caceor s. targier *H* *Après le v.* 28 *H intercale le quatrain suivant* Or saura il trop de renart Sencore me tient por musart Loisel li ferai acater Quersoir me toli au soper 29 Cius la cui *H* lot c. *HN* 30 Si a son ch. e. *H* 31 Et ius au *H* 35 Sis sont *D* Si sen sont par la *H* 36 il nont pas long coreu *H* 37 por *DE* 38 Quil *H* 40 fist *D*, fait *H* 41 Et les leuriers et si li h. *H* 43 que moult lor en *H* 44 Iluecques point ne saresta *H* 45 dit

EN Sus saut sans dire culz *H* sui *DEHN* 46 li veneor s. *H* nul *manque H* 47 Le chacerent *DE* 48 Et li leurier vont la. *H* 49 Mais a Renart pas ne fu b. *H* 51 ot oel *N* Ni a celui qui ne le voie *H* 53 scet *D* La v il ne lont pas veu *H* 54 Et *manque H* l. se s. *H* 55 en *manque H* 57 set *H* 59 se *D* 60 p. trouuer *D* 61 as *H*, por *N* 62 dou querre ni ait relais *H* 63 sel p. *N*, se p. *D* puisson *E*, porons *H* 66 O. na paris na s'. lis *H* 67 tel noise ne tel renon *H* 68 Q. on va prendre le l. *H* 69 Conme *H* tuit *manque H* 70 dist *D* Dist li cheualier *H* 71 a] en *H* *Les vv.* 72 — 80 *sont remplacés dans H par ceux-ci* Ne le poriens pas trouer Tuit le laissent eneslepas Que il ne losent veer pas 72 pas hui *D* si] tant *N* 73 f. iert p. *D* 79 les napes *E* 80 sevent] souuent *E*, souuient *D*, sen ont *N* 81 Li sires sasist tous pensis *H* 82 ni auoit g. *H* 83 Qui n. *E* Quant il voit *H* 85 Derrieres *N* friche *E* Cou quaportent vont estuier *H* 86 Et il sest ales apuier *H* *Les vv.* 287 — 350 *sont remplacés dans H par ceux-ci* As fenestres quen la cort sont Si garde aual et puis amont Tant quil choisi en la geraigne Renart qui ait male gaaigne Qui de char bien chargies estoit Li sires se rist quant le voit Signor fait il or ca or ca Ves la Renart v il sen va Et si enporte une flamiche Toz iors nous sert il de la briche Bien nous a deus fois mal baillis Cil sunt a lor seignor salis Vers la forest regardent tuit Et voient Renart qui sen fuit Si le vont durement huiant Et Renart sen va tout fuiant Que de lor gabois nauoit cure Or tost or tost grant aleure Fait li sires si le sivrons Encore nous en vengerons 90 Et *manque D* P. en s. *D* 91 *manque E* 96 Lor r. *D* vos] te *D* 98 or *manque D* seez et si lauez *DE* 99 Et vous asseez *DE*

301 en] tout *DE* 3 Ja pore *N* ny ert parole *D* 7 mande *E* 8 dist *DE* 9 Et *D* 11 connoist *EN* 14 vallet *D* 16 Lun aportoit *D* 19 en *manque DN* de la f. *N* 21 donnent *E* 23 Quant il *N* 27 au pie *E* 35 demourer *E* 36 l. va a. donner *E* 37 molt *manque E* 39 Et est ale s. *D* 44 sen h. *DE* 51

commanda *D*, commandent *E* Faites nos cheuals enseler *H* 52 veult *DEN* Et tous nos leuriers acoupler *H* 53 Sirons en *H* 55 doiuent *DH* 56 sen voelent plus t. *H* 57 Li cuens c. *H* 58 Le sien ch. *H* plus *manque H* 59 Et li escuier s. p. *H* 60 Et li v. s. arest *H* 61 Refait *H* 62 Tantost monte li *H* 64 ont *D* raconte *EN* Que il ni ont plus demore *H* 65 sen fuient *D* Ainz sen alerent sanz demourer *N*; *ce msc. ajoute* Tuit ensemble parmi la porte 66 Li sires molt se reconforte *H*; *ce msc. continue* De la novele que il set De son pere que pas ne het Et de ses II freres auoec Qui le matin seront iluec (= 345—348) 67 En la f. et en cest estre *H* 68 il *manque D* ny orent *D* nont gaire ale en destre *H* 69 Que il i l. un cerf *H* 70 Qui estoit et grans et apers *H* 71 Qui *manque H* g. la p. *H* 72 se mettent a *E* a] en *D* cace *H* 74 a. tout a bandon *H* 75 sen fuit les grans saus *H* 77 Quil e. et fort et l. *N* Moult se fie en son corps ligier *H* 79 a] ot *D* Qui sa f. auoit encoichie *H* 81 l' *manque DEHN* 82 Si le feri par le *H* 83 Ou cors la fl. li *H* 84 Este le vous cheu t. p. *H* 85 Dou coup quil ot eu f. *H* 86 Li veneor vont e. *N*, Li chien li vienent e. *H* 87 Qui lont suy *H* s. plus que le *DH* 88 plus que] isnel *D* Et si estoient forment las *H* 90 Ensi] Si *H* fu] ont *DH* e. tot r. *H* 91 A. rapelent les *H* 93 Qui lont moult (Le cerf ont *I*) bien apparillie *H* 94 Et au c. lont e. *H* 95 Si] Puis *DE*, Et cil *H* remontent *D*, mettent *H* 97 cerchant *H* 99 Si fort et si haut et si c. *H*

400 font *E*, va *D* retainter *D*, resoner *H* 1 Au c. *H* li bos *H* Renars qui bien les entendi *H*; *ce msc. ajoute* Sen cort mout tost et si adrece A malpertuis sa forteresse Que il auoit moult bien garnie De la char que il ot stoye [5] Quil auoit emble au castel Na or cure de lor reuel Ne velt que soit apercens Atant sest uns senglers meus 3 Dun b. *N* Del boisson *manque H* qui la n. a o. *D*. sa la n. o. *E* Qui auoit bien la n. o. *H* 4 Moult durement torna en f. *H* 5 quanque] ce que *DN* 6 un]

le *N* sen vet *N* *Les vv.* 7—10 *sont remplacés dans H par ceux-ci* Que li veneres a cuelli Qui ne fu mie esbahi 11 le leurier et ataint *D* Et li lieuriers si le p. *H* 12 pas] qui *H* ni *H* mesprent] se faint *D* 13 Moult le cuida bien r. *H* cuide *Méon* 14 Et li p. fu de grant air *H* 16 Que que le *N* Que il la trestot porfendu *H* 17 Si] Puis *N* Lors se corouce et dire esprent *H* 18 Et as d. iustement le prent *H* 20 Que li doi oell li sont vole *H* 21. 22 *intervertis H* 21 E] Si *D* li trainent *N* 22 Qui durement le mal baillirent *H* 23 Que maintenant le vorrent p. *H* 24 Mais cil *H* plus a. *DEN* 25 fuioit *H* plus *manque H* 26 len *DN* peuent *EN* Et li leurier apres aler (daler *I*) *HI* 27. 28 *manquent H* 29 Et li venerres de randon *H* 30 Si va apres tot a *H* *Les vv.* 31—34 *sont se trouvent dans H dans cet ordre* 33. 34. 32. 31. 31 Ne volt pas cele part aler *H* 32 ne p. *DEN* puet *DN* Qui bien voit ne la puet d. *H* 33 Einsi enuoie *N*, Moult li anuie *H* 34 b. sestoit *H* 35 Ains sen f. a *H* 37 s. au plus tost que *H* 38 m. li poise q. *DEN* Moult li anuie sil *H* sen vet *EHN* 39. 40 *intervertis D* 39 et] ist *D* molt] si *H* f. tant vet a toise *N* 40 Et] Que *N* a] vers *H* 41 A] En *EN* leue vint *D* Sus la riue q. *H* molt *manque DH* 42 En lewe s. a grant v. *H* 43 il *manque H* 44 le cors *H* 45 Si le *H* au *EH* par *H* 46 vienent *H*, i queurent *E*, courent *DN* 47—52 *manquent E* 47 por celui a. *D* Et si vont a cellui a. *H* 48 Car *H* grant] bon *H* 49 Et] Mais *H* leust atains *H* 50 atains *H* 51 dessus *H* 52 en sont tout e. *H* 53 Et nonporquant *H* pas *manque H* il ni arestent *H* 54 Apres iaux vont tant quil le trueuent *H* 56 Salent a. *H* 60 Quil sont dautre part a. *D*; *ce msc. répète le vers à la colonne suivante* 61 et puis] apres *H* 62 lor] li *H* 64 Jamais ne le tenront s. p. *H* 65 c. va fuiant *H* 66 Et *manque H* ch. le vont *H* suiant *H* 67 Quil ne *D*, Qui ne *H* 68 Li veneor por iaus secorre *H* 69 Fierent tantost des *H* 70 fuit] vait *DEHN* 71 Qui en ala ja r. *H* 72 .i. des leuriers sali a. *H* 73

Q. lauoit alers p. la c. *H* 74 crien *N* lestruisse *N* Et se li faisoit grant angoisse *H* 75 Quant il se senti as dens pris *H* 76 auoit as d. pris *N*, ha si entrepris *H* 77 As dens que il auoit agues *H* 78 Que h. *EN* Et si le *H* 79 Et au c. done *H* 80 Que mort a la terre labat *H* 81 Et li *H* quel r. *H* 83 a] vers *N* Ains vont vers lui s. atargier *H* 84 Li pors se *D* remet *N*, rest mis *H* 85 Que pas ne les voloit a. *H* 86 prent 88 Si a *H* 89 dou *H* nel *N* 90 viuant *DN* i *manque DHN* auera *H* 92 sen reua fuiant *H* 93 surlanz *E* 94 Et vint a leue si saut *H* 95 Et li chien vont apres trestuit *H* 96 tuit *manque H* a un bruit *H* 97 Qui *DE* ne *D* 98 Si sont *H* *Les vv.* 499. 500 *sont remplacés dans H par ceux-ci* Li pors sen fuit grant aleure Et li chien apres lambleure

501 datargier *N* 4 s' *manque DEN* Et li porc est el bos f. *H* 6 venerres *D (correction moderne)* Et *manque H* Li v. vienent poignant *H* 7 le cheual *D* Au bos moult plus tost que *H* 8 Et il sont *H* 9 Et li p. fuit *H* 11 li l. s' en vont a. *H* 13 Et li uns sen est auancie *H* 14 Si la alers parmi le pie *H* 15 cuidoit *H* retenir *H* 16 p. estoit de grant air *H* 17 Si le prist par *H* 18 Si le hurta si a *H* 19 li dui oel li sont vole *H* 20 Apres ce sen prent a aler *H* 21 laisse si t. *H* 22 corne et *H* 24 voit ses chiens *H* empiries *H* 25 q. en a perdu dis *H* 26 l' *manque EH* a si li *H* 27 Uns escuiers sen *H* 28 Et au *D* le] du *EN* le porc] sen *D* Qui au deuant li est ales *H* 29 Tant comme uns arc pooit destendre *H*; *ce msc. ajoute* Moult li vorra chierement vendre Le damaige qui li a fait Sil puet il morra si mal plait Par coi la mors li ert donee 30 vint de randonee *D* 32 c. bien apoie *H; ce msc. continue* Pour ferir le plus radement Li pors vint abrieuement 33 Et li *D* Li pors *manque H* qui *manque DEN* tant] toutes iour *H* coureu *E* 34 Si que tous tressuans e. *H* 35 De la l. et del c. *EN* De la sueur et dou c. *H* 36 feroit *N* debot] duel ot *D* 37 se t. *N* Li cheualiers la bien feru *H* 38 Qu' *manque N* Enmi le pis de grant

vertu *H* 39 Et cius li *H* t. randon *H* 40 Quel cors li mist lespiel tot lonc *H* 41 T. l. b. li a p. *H* 43 est dedenz remes *D* el cors *manque D* Et li fers fu et grans et fors *H* 44 Adont chai li p. versez *D* Li cheualiers li met ou cors *H*; *ce msc. ajoute* Puis sali tantost es arcons Et fiert cheual des esporons Sor son cheual sest destornes Et li pors en fuie tornes Et si a coru salencе Et li leurier de randonnee Le vont tantost apres suiant Et le vont apres ataignant Quant une piece ot coru Si estoit trestoz morz cheu 45 Conques p. *H* 47 ch. sanz nul d. *H* 49 Et li autre tuit t. *H* 50 Durement *N* Si en ont dieu gracie *H* 51. 52 *manquent H* 53. 54 *intervertis H* 53 Le coste ot de *H* 54 Et li veneor lont o. *H* 55 Tost] Tant *N* Et bien ont *H* lont *DN* 56 a donnent l. *D* lor] son *E* As chiens en ont d. *H* *Les vv.* 57—64 *manquent H* 64 Apres *E*, Et si *N* 65 Qui lasse furent de grant fin *H* 66 Puis le torsent sor un roncin *H* 67. 68 *manquent H* 69 Si sont droit au chastel venu *H* 70 Enmi la cort sont descendu *H* 74 lahaste *N* l. ot la color p. *H* 75 Et *manque H* Li veneor prennent la *H* sa *N* sareste *E* 76 estoit grande *D*, estoit moult bele *H* *Les vv.* 77—80 *sont remplacés dans H par ceux-ci* Si lont moult bien aparillie La dame si en fu moult lie 77 feu *DEN* 78 furre *D*, ferre *E* 80 feu] lit *D* ferre *E* *Les vv.* 81—96 *sont remplacés dans H par ceux-ci* Et li sires ioians et lies Mais il estoit trop travilliez 85 i. tant contant *DN* 88 con] quant *E* 94 qui *E*, quil *D* 96 Tant quil leur vint en volente *D* 97 sen *H* *Après le v.* 98 *E ajoute* Et le cheualier tint lespie A un carnel sest afichie (apuie *G*) 99 Si connencent a regarder *H*

600 por] a *H* 3 il li *E* Dont a grant plente i auoit *H* 4 abriue *DEN* Li cheualiers garde si voit *H* 5. 6. *intervertis H* 5 Liemnier *E*, .IIII. *D* et .I. brachet *D* Qui menoient leuriers despaigne *H* 6 vallet *DN* Plente de valles en la plaigne *H* 7 viennent *E*, en vont *H* 8 Li uns a son col un grant cor *H* 9 Qui vet *DE* Dont il va durement cornant *H* 10 A. eulz vont *E* chiens *D* A. vont dui char tornoiant *H* 11 De dras

et de v. p. *H* 13 coutoient *N*, condurent *H* 15 A. ceux voit venir s. d. *H* 17 de vitaile *D (correction faite par une main moderne)* Q. moult menoient grant liesce *H* 19 sires *D* Quant ca veu li cheualiers *H* 20 Si apele les escuiers *H* 24 me] nous *D* 25 F. il *H* 28 acoste *H* 29 Dou *H* 30 Car *H* 31 q. il orent d. *H* De destrousser se sont haste *D* 32 se sont *E*, en sont *H* 33 T. coiement p. *E* 34 ia d. *DE*, la d. *N* est encontre ales *H* *Les vv.* 35 — 38 *sont remplacés dans H par ces deux* Si se fu en la sale assis Et cil qui furent bien apris 35 Tantost est a. *D* s. le d. *N* 36 Onc *D* bel *DN* 39 Le saluent et dient t. *H* 40 S. vous aies b. n. *H* 41 saluz *E* 42 Cortoisement tout belement *N* *Les vv.* 43 – 60 *sont remplacés dans H par ceux-ci* Molt lor a bele chiere faite Molt lor samble que il li haite Con que ses peres ot seu Molt ont este bien receu Li iors sen va la nuis aproche Li sire et la dame se couche Que molt fu longe la iornee La dame se rest atornee Por dormir et por reposer Si dormirent iusqua ior cler Con cil qui furent trauillie Que onc ne furent esuillie Quant ce vint a la matinee La gaite (g. corne *I*) la iornee Qui estoit en la tour en haut Tuit sesuellent et caseuns saut De son lit molt deliurement Si sapparellent vistement Et issent hors la matinee Et maintenant sans demoree Li sires sen va au moustier Et la dame au cors ligier Si ont ensamble messe oie Quant elle fu dicte et fenie 45 e] o *E* 51 vont li a. coucher *E* 52 Que *D* 61 *manque H* 62 repairie *H; ce msc. ajoute* Molt se sont bien aparillie De riches robes et de beles Si comande a mettre les selles 65. 66 *intervertis H* 65 Li vallet entendent lor frere *H* 66 Quil voet aler contre son p. *H* 67. 68 *manquent H* 69 Son conmant font sans batestal *H* 70 Lors li amainnent son cheual *H* 71 Si monte o lui toute sa g. *H* 72 Moult vont encontre belement *H* 73 tencour *H* 74 Et cheuaucherent toute iour *H* 75 Si vont tot le c. f. *H* 76 M. no. pas granment ale *H* 77. 78 *intervertis H* 77 Qui bien estoit a cheual toute *H* 78 Q. ont veue une r. *H* Que il orent oi la r. *D* 80

D. voit deus v. a p. *H* 81 Qui nauoient cure de presse *H* 82 En sa m. t. c. sa l. *H* 83. 84 *manquent H* 85 sen passent s. targer *H* 86 sauance *DEHN* 90 si dui f. *H* 91 La sentresont g. *H* 92 ot *DEH* 93 oiant *H* 94 sen *H* 95 Et si *H* con au castel a. *H* 97 Renart qui sen aloit grant p. *H* 98 si ne doutoit p. *H* 99 Quant les ch. a aperceu *D* Qui des ch. nauoit sens eu *H*

700 Li ch. quant la *E* 1 Si *manque D* se r.] sourrist *DEN* si] et *DEN* a *manque N* p. ma f. *N* Por fol se tint et dist *H* 2 Cel *N* Cest li houpils que iou la voi *H* 3 mi a ia *D*, ma ia *E* Si ma g. aucune f. *H* 4 il moult b. le connois *H* 5. 6 *manquent H* 5 Connoissiez conment f. ce il *E* 6 Je le *N* d. molt b. *DE* se *manque DEN* 7 Je lai fait par deux fois ch. *H* 8 Et si *H* puis ie b. *H* 9 Et] Que *H* conme *D*, quant *DEH* voit *H* 10 le] mon *H* prent *H* 11 quil est dedens entres *H* 12 puet por riens e. t. *H* 15 amis] biaux filz *DE* 16 Quengignieres sor *H* 17 Si est trop f. *H* 18 les *H* 19 Orendroit que cacies s. *H* 20 Or verrons sil e. *H* 21 L. ont lassie les *H* 22 Et il sen vont sans d. *H* 23. 24 *manquent H* 23 a] en *DEN* trace *D* 24 senti *N* le *D* 25 vit *DHN* 26 Si saut et comence a fuir *H* 27 Droit au ch. *H* ce que] tant conme *D*, quantque *H* puet *DEHN* 28 la court *DN* sesmuet *DEHN* 29 a nulz *D*, a nul *H* ne v. *N* vait *D* 30 Et R. si sen va fuiant *H* 31 puet *DEN* p. onques *E* Qui na cure de lor desduit *H* 32 b. le suient t. *H* 33 corant *N* Tant con il porent eslassier *H* 34 Mais *manque H* R. qui na *H* 35 v. ainz est d. *D* De lencontre a ciaus dedens *H* 36 Laiens entre v. *H* 37 Si sest *D*, En est *N* Si que il lont bien tot veu *H* 38 Lors i s. t. acoreu *H* 40 del q. *D* 41 Et p. t. o. r. *H* 42 puet *DEN* ne lont mie t. *H*; *ce msc. ajoute* Et puis aual et puis amont De toutes pars querant le vont 43 Si sen sont il molt e. *H* 44 ot *DH* ioie *H*, et gieu *D* 45 Nen i a nul qui ne sen r. *H* 46 li chlrs leur escrie *H* 48 En tele maniere *H* 49 conme ci v. *H*

50 f. tost si *H* 51 il] tuit *N* Or sunt descendu tot a pie *H* 52 soit (fust *D*) irie *DN* Grant ioie font et molt sunt lie *H* 53 Li cheualier prent par la main *H* 54 ses *N*, son *H* cousin *H* germain *H* 56 Et en la sale s' en entrerent *H* 57 Trueuent le n. siet sor la t. *H* 58 Q. moult resambloit b. d. *H* 59 Boceus ert deuant et derriere *H* 60 qui f. *E* Et molt ert de laide manere *H* 61 des p. et des naiges (*le dernier mot est écrit par une main moderne*) *D* Si fu tors des p. et des h. *H* 62 di quen *DE*, di que en *H* deus *manque H* 63 Not pas demi quartier de *H* 64 Ces *E*, Son *D* *Au lieu des vv.* 65—76 *on lit dans H les suivants* Son cors ot laide forneture Ne veites tel creature · 66 tres] iert *D* 67 en ont] ou bu *D*, el but *N* 68 restriz *N* 70 Et la *N* 72 Dedenz resembloit *H* 74 not *DN* 77 Ne ne fu sous le firmament *H* 78 coiement *EN*, laidement *D* Il se desduit moult c. *H* 79 Capel auoit f. *H* 80 Celui qui vient *D* Cil *H* esgardent *H* 81 te saut *DEH*, tretant *N* ce dit] fait soi *H* 82 cil *manque D* Et cius ne li daigne *H* 83 Na son s. ne li r. *H* 84 ch. et si gront *EN* Ains orelle et si sesgront *H* 85 Li ch. sasient tuit *H* 86 Qui mlt sont plain de grant deduit *H* 87 *manque H* laide *D* 88 Estez vus la *H* *Les vv.* 789—810 *sont remplacés dans H par ceux-ci* De chief en chief tous les salue Et si lor a fait moult grant ioie Et moult durement les conioie Et il li quar il est raisons [5] Or est drois que nous vous dions La contenance de R. Enmi la sale ot une hart U il ot pendues ie cuit Pialz de houpilz dusque a huit [10] Dui braquet les vont regardant Et moult durement abaiant Et li sires si les regarde Son veneor qui plus ni tarde 92 que il fu temps de *D* 95 les p. *D* 96 donnent as m. *N* 99 ne] et *N*

800 Des senglers *E* manguent *N* 4 sort] vient *E* 6 virent (voient *D*) qui a. *DEN* 8 leur t. *D* 11 A apele et se li dist *H* 14 auomes nuef *E*, auons bien n. *D* Sire noef en auons *H* ce *manque DEH* dit cil *N* 15 dieble] por les sains dieu *H* i *manque DH* voi la dis *D* 16 Cilz saut auant tous esbahis *H* *Les vv.*

17—22 *sont remplacés dans H par ceux-ci* Et si vint tout droit cele part Si a coisi sire Renart Qui a la hart pendus estoit Illueques forment se tenoit 17 vait *N* 18 *manque N* 19 p. si vait a. *N* 20 souleuer *E* 23 Tenoit soi as *H* 26 Sire *H* *Les vv.* 27—34 *sont remplacés dans H par ceux-ci* Con dans Renars est desloiaus Pendus sest auoecques les piaus U li diauble lont fait pendre Certes ie len ferai descendre [5] Sacies quil mi laira la pel Ce vous di bien par sainct marcel 29 les *DEN* 31 M. atendez ie *D* 32 me *manque E* 33 Atant *D* 35 Jete les mains *H* 36 Et *manque H* R. le chosi si sesqueut *H* 37 hardier *E* Et a hardel as p. se prent *H* 38 la poe *E*, la moe *D*, la main *N* Et cilz vient vers lui erramment *H*; *ce msc. continue* Qui grant anui lui cuidoit faire Renars lahert eius prent a braire 39 Por Renart qui trop le d. *H* 40 sa g. *H* Sa main estort si i r. *H* *Les vv.* 41—43 *sont remplacés dans H par ceux-ci* Son ongle et la char ensamble Es dens Renart si con moy samble Lors conmence fort a plorer Et Renars ni volt demorer [5] Ains sen est en fuie tornes Bien voit que nest asseures De remanoir entre tel gent Ni a nul ce set et entent Sil le tenist par sainct marcel [10] Que il ne preist tost la pel Moult sen va durement fuiant Et li valet le vont huiant Et li chien i sont coureu Mais bien ont este deceu [15] Quil en ont la trace perdue Parmi la porte fait sissue Vers la forest tout droit sen va 41 ot ce *E* 42 For est issu *E* 44 Onques *D*, Aine *H* *H continue* Ne ni fu ois ne veus Quant voit quil est aperceus 45 Or a il p. *H* 46 nen s. *H* 47 quil f. *DEN* Bien set et croit et voit et pense *H* 48 Q. laians naura mais d. *H* *Au lieu des vv.* 49—53 *H porte les vers suivants* Sil i venoit il seroit pris Si ne sen estordroit ia vis Autre repaire li couient Tot droit as pres son chemin tient [5] Car de la forest na il cure Garda et vit par auenture Un mullon de fain en un pre Cuns vilains i ot aune Por essuer por esuenter 52 qui aune estoit *D* 54 sen *DEN* osteler *H* *Au lieu de* 55. 56 *H porte* Et reposer que la estoit De cou que tant coru auoit Iluec ce dist huimais sera Et huimais si reposera [5] En cel pais pora bien faire Sa forterece et son repaire Cele part cort

durement saut Desus le fain sen monte en haut Or prise pau mauuais dangier Or ne li faut fors a mengier Et sacies sa mengier eust Nule riens ne li despleust Deuant un an ce sai de voir Ne se queist diluec mouoir 56 .R. fors *N* 57 est *H* 60 a mlt' g. *N* Que dautre cose na m. *H*; *ce msc. continue* Que lit a il bon et souef Dou fain qui li flaire soef Et chaudement est il asses Mais por cou quil estoit lasses Si eust mestier de viande Que riens nee plus ne demande Fors quil eust aucune proie Moult se demente moult sesmoie Ne set que faire ne que dire Tous art et frit et esprent dire Car nauoit beu ne mengie Mais deuant le ior ce cui gie 61 Ensi conme *H* 62 la *DEH* et *manque H* 63 a *manque E* 64 la bien fort regardee *D* 65 Si c. *D* et si *EN*, si *D* A soi meismes dist et p. *H* 67. 68 *sont remplacés dans H par ces vers* Elle saura or trop de frape Ce dist se elle li eschape Il en oindra ia ses grenons Lors sest tornes a ventrillons 67 se *N* 68 L. cest lessier cheoir s. *E* 70 ni a p. *H* 71. 72 *sont remplacés dans H par ces vers* Moult par samble bien morte beste Les iex a tornes en la teste La se gist et la se ventrelle Cele part en vient la cornelle 73 en] a *DHN* 75 dist *H* v. est a bon p. *H* 76 ci trouue *DH* 77 en *manque H* m. ge a *H* 78 Car *H* 79 Desus le f. sasist en *H* sassist *D* 80 dist *HN* te s. *DHN* 82 Et ia *H* lueil hors *D* fors *manque H* l'oil] bien *N* 83 Si leust b. t. p. f. *H* 84 Mais R. la prist p. *D*, Quant R. le prent p. *H* 85 Et quant le tint moult *H* 86 Lors se drece desus ses pies *H*; *ce msc. ajoute* Por la fain qui li fait moleste Li croissi maintenant la teste 87. 88 *intervertis H* 87 Si] Il *E*. Ains *H* joes] grenons *DH* 88 Unques t. ne q. nel mit c. *E* Ne la fist eschauder ne c. *H*; *ce msc. continue* Nen plaint fors la male fuison Bien li vint lors a son bandon Que le fain li a estanchie Moult lauoit volentiers mengie Grant bien li fist ce li est vis La plume en a iete lais Que il nen auoit plus que faire 89 Et q. ot m. si fu aise *H* 90 *manque H* qui quen *D*, qui quil *E*, que que *N* 91 Puis sendormi d. le f. *H* 92 le pusnais v. *H* 93 Par cui il i fu aunes *H*

94 Il sestoit moult bien aises *H*; *ce msc. ajoute* Nauoit de nule riens mestier Fors de dormir et de couchie Moult bien auoit faite sa couche Trois tours a fait et puis se couche Et met son groing entre ses pies Moult par sestoit bien aaisies Et qui bien est ne se remut Lit a soef qui pas ne put Or se gist Renars sor le fain Na mestier de vin ne de pain De char ne de nule autre rien Soaus estoit si dormi bien Toute la nuit dort et repose Nul mal ne sent ne autre cose Et quant ce vint as cos chanter Renars se comence a torner Et si comenca a songier Ne me tenes a mencoingnier Je nen di riens qui ne soit voire Trouer le poes en lestoire R. sonia qui se dormoit Que auoeques sa feme estoit A malpertuis le sien repaire Auenu li ert telz contraire Quil veoit son castel ardoir Dedens ert ni auoit pooir Que il en peust issir hors En grant poor auoit son cors Jete dou feu et de la flamme Lui et hermeline sa feme Moult est dolans ne set que dire Plains estoit de courous et dire Et moult estoit desconsillies Por le songe sest esuillies Que bien cuidoit estre trahis Et sali sus tous esbahis Si garda contreual le fain Et vit dewe le pret tot plain Car la nuit auoit bien pleu Mais ne lauoit aperceu Car ou fain ert repus dedens Moult fu esmaris et dolens Quant il a veu tel ator Car il est dewe enclos entor 95—97 *manquent H* 95 iusqua l. *DEN* 98 dit *N* f. se il q. *H* ferai *H*; *ce msc. continue* Sains esperis que deuenrai 99 Tant par *H*

900 quelle *HN* s. mais d. *HN* 1 S. ie ci *H* ci *manque E* ce cuit *DE*, toz *H*; *H intercale ici les vers suivants* Que ie nai que mengier que fain Que ne meniai onques tel chose Ne ie ne sui pas tels que iose En cele ewe lais salir Que ie ne poroie falir Que ie la mort ni receusse Ancois que passee leusse Jou sui ens ou derrain miller Diex qui me porra consillier Conment puisse issir de ceens Ici ai diex maus conuenens Que se ie remain ie morrai Sen lewe saut ie noierai Car ie ne soi onques noer Ensi se prent a dementer Renars cui male flame arde Trestout entour lui se regarde Et voit le bos et voit le plain 2 Sa veu v. *H* 3 Q. menoit u. *H* 4 dist R.

pere esprital *D* He d. biax pere e. *H* *Après* 6 *H ajoute* Se ie pooie abriconner Le fol vilain par sermonner 8 conme il la veu *D* 9 est] et *E* 10 ce *DE* Que ie voi sus ce m. la *H* 11 Toute iour venir et aler Cele part prent a aualer Moult le regarde moult lespie *H* 12 Et Renars forment li e. *H* 13 dist *D* v. se dex te gart *N* 14 ca ce dit Renart *N* 16 Et ie te donrai p. m. d. *H*; *ce msc. continue* Tant que de moi te loeras Certes grant aumosne feras Que ie sui ci en grant peril Certes moult volentiers fait il 17 Atendes moi ie le vos mang 18 M. descendez desus *D* cel *N* *Les vv.* 19—21 *sont remplacés dans H par ceux-ci* Que ma nef monter ni porroit Lors va la li vilains tot droit Si maine la nef au mullon Moult cuide bien son chaperon [5] Forer de la pel voirement Mais il sera tout autrement Car au partir ice croi gie En aura il le cunchie Renars regarde qui est sus [10] Sire fait il car venes ius Si entres ens en la dieu part 19 a *manque N* 22 ce d. *E* Biaus dols amis se d. m. g. *H*; *ce msc. ajoute* Fait soi Renars en vain plaidies Il conuient que vous mi aidies 23 Comment p. iou d. *D* 24 Que *E* Je ne p. bien ma iambe e. *H* 25 Que *EN* mi p. *H* 26 puis pas a. *N* me puis encore a. *H* 27 Venes auant si mi a. *H* 28 Et vostre nef la ius lassies *H* 29 Et *manque D* p. de ca *D* 30 Ou *manque D*. Quil i a *H* molt bon] mellor *H* 31 Plus aise i p. m. *H* 32 m. dedenz la n. *D* Si me porrois la ius p. *H* 33 que cilz *D*, quil li *H* die voir *H* 34 L. sest *E* sa *DE* Mais il ne fist mie sauoir *H*; *ce msc. continue* Quant il issi de sa nacele A par un poi quil ne chancele 35 Si est entor le fain ales *H* 36 R. sest *H* *Après le v.* 36 *H ajoute* Qui a nul bien faire nentent Que que cius a monter entent 37 Quil s. *D*, Qui s. *E*, Renars s. *H* 38 esampe *N* escipee de r. *D* Lors sest de la r. esquipe *E* Prent la perche boute de r. *H* *Les vv.* 39. 40 *sont remplacés dans H par ceux-ci* Si se met tantost a la voie Qui mlt' est lies et fait grant ioie De ce que il est escapes Et li vilains est atrapes [5] Ei chief de la nef sest assis La perche lasse si a pris A ses deus mains le gouuernal Si prent a gouuerner aual

Bel et bien ce puis ie bien dire [10] Que il en sauoit la matire 41 a regarder *E* De nagier et de gouerner *H* 42 Renart] adonc *E* prist *EN* a gouuerner *E* Si fait la nef molt tost aler *D*, Lors comenca a ramprosner *H* 44 te *DEHN* 45 Se tu *H* peusses *DH* 46 Ton geu me feisse *H*, Vous me feissiez vos gieus *D* puir *HN* *Après le v.* 46 *H continue* Mais dieu merci ne me tienz mie , On dist de vilain vilenie Si ne penses que deceuoir Ton penser te fera doloir [5] Vilain si est trop em prison Quant ne puet faire traison Vilains si est de put afaire Vilains na cure de bien faire Tous iours entent a cunchier [10] U le clerc u le cheualier Vilain sont plain de felonie De courous dire et denuie Vilains het tous ciaus qui bien font Li vilains certes se confont [15] Quant il voit nului auoir bien Vilain ha ge sor toute rien Ou quil voist ce me puis vanter Nen oi un seul mot bien sonner Tu me cuidas ioer doi tien [20] Mais ie tai or ioe dou mien Que foi que ie doi a mamie De ta nacele nas tu mie Nen auras mais de la semainne Vois ci Renart ou il lemmainne 47 desus *DEN* cel *N* Or te siet la d. cel f. *H* 48 aies tu *H* 49 Garde *H* bien *manque DE*, le bien *N* que nullui *DE*, quen *N* 50 Et ie *HN* serai *DEN*, men vois *H* governer *manque H*, mariner *E*, le premier *D*, por vos *N* droit au p. *H*, au p. *DEN* 51 le et b. *DN*, le fain bien *E* Or le garde b. *H* 52 Car *H* et ci vos l. *E*, et ie men tais *D*, si le te lais *H* *Après le v.* 52 *H offre la leçon suivante* Quant li vilains a conneu Que si la Renars deceu Dou cuer commence a soupirer Et si commence a plorer [5] Renart fait il por dieu merci Ne me laisse pas seul ici Que vous i aueries pechie Gaires nen seres auanchies Mais faites le comme preudom [10] Je serai vostre liges hom 53 dist *D* Et moi et ma feme gilain *H* 54 Ce te fianc ie *H* de ma m. *EHN* 55 Que iamais mal *H* 56 Et volentiers te p. *H* 57 Tous iours a ton commandement *H* 58 Maudahez *E*, Deshait *D*, Deheait *H* dist *DH* qui en m. *D* 59 Que iamais ne me *H* 60 Or vien donc de ce *D*, Descent dont de ce *H* 61. 62 *intervertis H* 62 Et ie aurai de toi merci *H* : *ce msc. ajoute* Sire fait il diex le

vous mire Lors na il ne coroz ne ire 63 p. ne d. *DE* Il descendi ni d. *H* 65 Comment le poroit c. *H* 66 Volentiers le feroit baigner *H*; *ce msc. continue* En sa robe et en sa chemise Se il pooit en nule guise 67 C si nel fera pas e. *E* molt bien *N* Quant il fait bien cest anemis *H* 68 cestoit *E* Lors se rest il au chemin mis *H*; *ce msc. intercale ici ces 2 vers* Quant il le vit a la faloise Pres de la riue a une toise 69 estoit et grande et *D* Q. moult estoit g. et p. *H* 70 Si li a dit diex te c. *D* Et a dit que diex le c. *H* 71 Se le vilain ne fait *H* 72 li *manque D* Li v. le prent a *H* 73 R. ramaine la nacele *H* 74 Et R. repont quil *D* Et R. li respont fauele *H* 75 Quar *N* dessus *D* iert *D* Qui sus un des bors sest a. *H* 76 Ne d. *H* 77 Ne s. *DE* s. il crosles p. *H* 78 Et *manque D* v. est a. *D* 79 Qui a nul mal ni esgarda *H* 80 Et dans Renars si sesloigna *H* 81 Si] Et cil *H* en leue t. (tretout *D*) *DH* 82 R. moult durement le b. *H* 83 Moult tres g. *D*, Grant *N* fiert *manque DE*, li donne *N* par le *N* Du gouuernal p. mi le d. *H* 84 a] sont *D* La char li serre sor les os *H*; *ce msc. continue* Et cius crie merci por dieu Ja par la foi que ie doi deu Fait Renars nen aurai merci Ancois vous occirai ia ci [5] Tant la batu tant la frape Que il fu molt mal atorne 85 Qui *N*, Cui *H* 86 Estuet *E* li vilain *D* Le v. couint effondrer *N* 87 Au *H* 88 se] en *H* 89 si] a *Méon* 90 a] o *D* neil *D* *H ajoute* Boute de perce durement Puis sasiet le gouuernal prent 91 Et si se gouuerne a g. f. *H* 91 Si q. t. l. m. escorche *H*; *ce msc. ajoute* Et moult ala forment naiant Et par lewe sen va ioant 95 la batu *H* 96 p. sen est issu *H* *Les vv. 97. 98 sont remplacés dans H par ceux-ci* Desus la riue sest assis Moult estoit et mus et pensis 99 Voit Renart *H* qui *DH*

1000 mais apres *DEN* des s. *EN* Ne laura mais deste s. *H* 1. 2 *intervertis H* 1 Au d. *H* deables *N* 2 Et dist Renart tu es fae *H* 3 Si sen va droit en *H* en] a *N* 4 sen vait] nage *E* 6 tient *DEH* 7 il a gouerner a. *D* Tant le g. tant sesprent *H* 8 A. est venue h. *N*, Tant a ale quil voit h. *H* 9 Samie et son sire .y. *H* 11 veue

la *E* 12 Moult grant ioie en demena *H* *Les vv.* 13—16 *sont remplacés dans H par ceux-ci* Et dist que poi prisoit son sens Sil ne faisoit aucun porpens Vers .y. comment quil aie (aille *I*) Sa femme veult croistre sans faille [5] En tel maniere quil le voie Et il vienent toute la voie Que de cou ne se prenent garde Et dans .R. que malz feux arde Se porpensa quil se trairoit [10] Vers .y. sel conistroit Dame .h. sa chiere amie Que il auoit forment cherie 13 dist *D* ceindroit *N* 17. 18 *intervertis H* 17 Car .y. haoit de mort *H* 18 Lors se hauste si vient au p. *H* 19 Dune porre quil a trouee *H* 20 est veciee *D* Auoit mlt sa chiere frotee *H* 21 Conme *DE*, Quant *H* se *manque H* ensi *H* 22 Vers .y. sen est t. *H*; *ce msc. continue* Qui a lewe venus estoit Et le passeor atendoit 25 Ca v. fait R. p. *H* 26 Que volentiers vous p. *H* 27 Tot p. d. et pour s. r. *H* 28 quier] weil *DEH* ne maille ne *DE* 30 Puis si s. *H* ou batel e. *H* 32 a *HN* 33 et *manque D* Forment et R. g. *H* 34 qui g. *E* gouuernoit *H* si p. *E*, sapensa *H* 36 dun *EH* *Après* 38 *H ajoute* U bien li poist li poist u mal li saiie .Y. porcace damage 39 T. a danz R. g. *H* 40 cele] .I. *E* Que il sont en lisle a. *H*; *ce msc. ajoute* Ou li pieges estoit fichies Dont Y. sera trichies 41 seront *H* 42 Et danz R. li houpilz s. *H* 43 Et la *D* Si a bien son batel nagie *H* 44 Este vous .y. moult lie *H*; *ce msc. continue* Qui moult cuida richement estre Hors dou batel mist le pie destre 45 Et de son cors tote la fliche *H* 46 Et tantost est *H* cheuz *DEHN* 47 Qui fort et d. lestraint *H* 48 R. durement lempaint *D* sespaint *H* 50 remaint *DN*, demeure *E* 52 vers] a *H* sen *H* 54 Baise li la bouche et *H* 55 Et a dit a. h. *D* Et dist R. a. entent *H* 56 R. tot v. *H* vraiement *DHN* *H continue* Que vous soliies tant amer Ami me soliies clamer Pour dieu ne maies en despit Que ie me sui ensi ternit [5] Des lors que ie vos oi veus Ne voloie estre coneus 57 Quant ele loit si *H* 58 Endeus ses b. *N* li ploie *N* 59 Andui g. *H* 61 Le pelicon qui ert coues *H* 62 bota] enbat *DN* labati de laguillon *E* Si li a fait cou que

saues *H*; *ce msc. continue* Bien le puet veoir .y. Que il estoient pres voisin 63 R. prent si fort a fraper *H* 64 fist *HN* crosler *H* 65 f. tot son talent *H* 66 g. ale *EN* Vint au g. si le prent *H* *Après le v.* 66 *H ajoute ces deux* Hersent veult droit mener au port Lors commence a nagier mlt fort 67 Et durement a *H* *Après le v.* 67 *E répète les vv.* 1064. 1065, *mais le scribe a biffé cette répétition* 68 que il la fist *D* 70 s' *manque D* Hersens sen ist hastiuement *H* 72 de y. *D* Na riens a .y. mande *H* 73 remesist *N*, estoit *D*, estoit ens *H* el f. *N*, ou piege *H* 74 Dont m. *E* sentoit *D* Durement estoit e. *H* 75 Prist estoit y. *N*. Gris fu .y. tot *H* 76 d. trauaille *H*; *ce msc. continue* Moult est de son pie a mal aise Nule rien ne voit quil li plaise 77 Ensi fu *H* 80 p. col estendu *H* *Les vv.* 83. 84 *sont remplacés dans H par ceux-ci* Bien cuident auoir venison Quil portassent en lor maison Le leu ont ou piege veu Li premiers la aperceu As autres dist biau compaignon Je cuic que aions un gaaignon Qui est dedens le piege pris Dist li autres tu as mespris Ains cui ie que cou est un leus Foi que doi mes enfans andeus Puis sescrient tuit a un heu Aha: aha: vees le leu Saciez grant poor puet auoir Mais ne sen puet encor mouoir Et cil sen sunt vers lui ale De son anui tot apreste Cascuns a son baston saisi Si lont courcie com anemi 85 lont et b. et sachie *D*, lont betu et debote *E*, lont boute tant lont sachie *H* 86 Que y. *D* Que il y a laissie le p. *H* 90 prist *N* 91 O tot souef m. d. *H* 92 Moult se demainne cointement *H* 93 l'eve *manque H* sen va tot abrieue *H* 94 A. esgarde *DN*, A. regarde *E* Sa vers la riue regarde *H* 95 Si voit *H* 96 Et li *D*, Qui li *H* rameine *Méon* 97 n. ce v. *E*, n. sa vendrai *H* 98 iex *DEN* Et dist R. par mes cheueus *H* 99 Je la vendrai moult v. *H*

1100 Or me dites b. a. ch. *H*; *ce msc. continue* Pour combien vous le me donrois Par foi dist il ia le saurois Mais nales ia plus bargignant Que nen abateries noient Pour riens que seussies retraire Longe fauble nest preus a faire *Après le v.* 1103 *H ajoute* Si gardes que nen parles

plus Cius dist ia ni aura refus 3 nes a. *D* Mais moult volentiers les a. *H* 4 Dist *D* Si cras comme vous les vorrois *H* 6 Atant a *D* a son ostel *H* 7 .IIIj. c. prent m. *H* 8 P. vient a. tot c. *H* 9 R. les a tantost b. *H* 10 Et R. les a s. *H* 11 Si e. il b. *H*, Et il e. b. *N*, Il e. moult b. *D* 14 Et ie men *H* 15 M. ains mengerai c. c. *H* 16 Qui si a iaune le crepon *H*; *ce msc. ajoute* Que pieca de char ne meniai Par foi fait cil et ie lotroi Tant aurois vous mains a garder Et a lostel porrois porter Se vous voles les autres trois Or remanes que ie men vois Atant estoit diluec parti Li vilains en la nef sali 17 Le gouuernal prent si lemmaine *H* 20 autres .IIj. mist *H* 21 Si sen *DEH* ne d. *DE* 24 si ot il m. t. *H* 25 Errant sen *Méon* 26 Desus *E*, Deuant *D*, Sor *H* col *H* .II. granz *N*, porte les *H* 27 Fuiant sen va p. la gastine *H* 28 b. tretot sanz *E*, b. trop ne se *D*, b. pas ne se *N* Trestout le iour derrer ne fine *H* 29 Si va *D*, Serra *N* qui fu *E* Tant que il vint p. de la n. *H* 30 Adonc meniea ensi (si *I*) com ie cuit *H* *Au lieu des vv. 31—38 on lit dans H ceux-ci* Un de ses capons au souper Pour cou quil ert tens dosteler Regarde parmi la champaigne Tout droit au pie dune montaigne Vit un bial pin qui daubre sert Et par desous ert l'erbe vert Cele part drece son chemin La se dormi trusqua matin Pour le traual quil ot eu Tant se dormi que li iors fu Et quant ot dormi si sesuelle Si se lieue si saparelle Si se comanda a saint gile Atant sen vient vers une vile Bien set que ia nert conneus Si com il sestoit esmeus 32 clost *DN* 36 son] .I. *N* 39 Desous la vile en un p. bel *H* 40 Garda et si vit roonel *H* 41 Ki aloit la querant sa p. *H* 42 Quant il le vit si sen *H* *Après le v. 44 H ajoute* Et dist moult a poi de pooir Sil ne li fait anui auoir 45 s' *manque H* 46 Et moult durement sa. *H*; *ce msc. ajoute* Et dist que il ne cuide mie Que cius li face vilonnie 57 Et *manque N* Roonel quant il la *N* 58 mie] de rienz *E* 49 P. le noir dont il tains estoit *H* 50 Ains *manque H* que li d. *H* 51 Saigniez sest et tournez *H* 52 s' *manque H* 54 Que ie sui c. *H* 55 vos effreez *DN*

Les vv. 57—60 *sont remplacés dans H par ceux-ci* Que il li fait si bel samblant Arriers retorna en tramblant Nert pas encor bien asseur Que cil ne fust de mal eur [5] Vers lui va et baissa la teste Si ne li ose faire feste Que poor a destre trahis Renars ne fu pas esbahis Si li dit ne sest pas teus [10] Amis bien soies vous venus Ne soies pas si dehaities Bone chose sui ce saichies Et si nai voir de nul mal cure Li mastins lot si saseure [15] Tout souef se trait cele part Sire fait il et cius vous gart Qui fist et ciel et firmament Nai pas poor se diex mament Encor de chose que ie voie [20] Mais se damediex me doint ioie Onques ne vi si laide rien Con vous estes ce sai ge bien 61 fait il soi m. *D* Ne en chemin ne hors chemin *H* 64 dist R. *H* dist *D* 66 M. tous li auoirs nest *H* 67 Damienz sire comme aues non *H* 68 f. ie le vos d. b. *N* Sire chufet m' apele on *H* 69 Puis que fui de f. leues *H* 70 Chufflez *D*, Chufles *E*, Chuflet *N* *(et ainsi de suite)* fu par non *E* Sui ge par ce non a. *H*; *ce msc. ajoute* Sire fait il par sainct symon Noi mais parler de tel non Ne hom qui fust ensi nommes Ensi sui ge voir apeles [5] Fait renars ce sacies de voir Mais or me dites dont le voir *Les vv.* 71—74 *sont remplacés dans H par ceux-ci* Si gardes que nel me celes Conment vus estes apeles Que si estes et gens et biaus Par foi fait se il rooniaus [5] Sui apeles en cest pais Si sui de ci en tornais Par saint denis en doi aler Bien ai de vous oi parler Et de vos fais et de vostre estre [10] Des ore voel vos amis estre Et vostre priues bien demainne Or me dites quels vens vous mainne Qui si ales sans compaignie Par foi ne vous mentirai mie [15] Fait rooniaus ie vois en proie Car se damediex me doinst ioie De la fain dont sui entechies Ai ie tous les boiaus trenchies 71 se *DE* 73 Nenil v. *N* 74 mestraingnent *D* 75 Si m. *H* *Après le v.* 76 *H intercale les vers suivants* Ne fromaige ne char ne pain Voire dist cius par sainct germain 77 M. oi d. *D* De quoi es tu si esgares *H* 78 Dont na ci pres r. asses *H* 79 En celle v. *H* 80 En m. ce *H* *Les vv.* 81—86 *sont remplacés dans H par ceux-ci* Oil fait cil par saint remis Mais iai paor de mon

pelis Il la me couenroit lassier Se gi aloie por mengier Se li vilains cui maus feus arde I venoit qui les vignes garde P° cou ne voel pas la aler Tu ne dois mie ensi parler Fait se il tu es trop couars Onques ne te fu riens renars Qui si estoit de son cors preux Ice croi ie bien par mes eus Quant tu as poor dun vilain Vien ent o moi par s. germain Tu nas garde sestoient sept Villain ne pris ie pas un pet Lui ne toute sa poeste Des resins auras a plente A cui que il doie desplaire Se tu voes a mon consel faire Par foi fait rouiaus si ferai Ja le tien consel ne lairai Que bien voi que por bien le fais Or va auant girai apres 89 Dedens la v. sunt c. *H* 90 un] li *H* ente *H*, leue *N*, trouue *E* 91 panchon *D*, penchon *E*, ponchon *N*, plancon *H* conme] et un *H* 92 Chuffes le voit grant ioie en fet *H* 93 noel noel *D* dist quencor puisse il pendre *H* 94 Se il ni fait r. pr. *H* pendre *D* 96 cheminent *N* L. sen vont parmi .I. *H* 98 plancon *H*

1201 Lors a chuffes trait son c. *H* 2 dit *N*, dist *D* il] chuflet *N* or *manque N* 3 M. par li fust b. a. *H* 4 or] li *H* 5 prouoires autresi *H* 6 me carcha *H* 7 de ca noel *D* Nen m. ce poise moi *H* 8 Chuffet dist rooniaus par foi *H* 9 mengerai moult v. *H* 11 G. p. dit il en i a *D*, G. peneance me dona *N*, Fait chufes g. piece en y a *H* 12 Dahez ait qui *E* me] nous *H* Qui çhar menger me d. *N* 14 Rooniaus vint droit au *H* plancon *H*, penchon *EN*, panchon *D* *Les vv.* 15—19 *manquent E* 16 dit *H* 17 Lors dist chuffet m. p. *H* 18 soies bien *H* 20 met] a mis *D* el *N*, ou *D* plancon *H* met enz el panchon *E* 21 Mais p. *H* 22 le saisi *E* Car li las le prent *H* 23 plancons *H* 24 Ainsic *E* remaint *D* Et roonelz remest p. *H* 25 c. moult li est mal pris *H* 28 Qui est ce fait il de par de *H* 29 Biaux c. *H* 30 Cest *D* la me lairez *D*, le me l. *H* 31 menius *DHN* 32 Car ie ieune le *H* 34 dites *H* 35 Et *manque D* Or ne vous *D*, Et si ne *H* 36 cel *DH* planchon *H* 37 ce *E* En la (Et en *I*) maniere de l. *H* 38 Ce nest mie fait de r. *D* 39 s. que bl. en

arois *H* 40 venrois *H* 41 Lors s. *N* 42 aures *H* 43 Si dira on *H* bien le] si con *Méon* 44 Que soit e. *E*, Que ce ait e. *DN*, Que ca estez *H* par *D* 45 auez *DH* 46 ne s. *E* pas] ia *D* Si nen seriez vous pas c. *H* 47 cudera *D* Se vous en volües desdire *H* 48 Por dieu parles a nous biau sire *H*; *ce msc. continue* Por cui estes si orguillous Que ne daignies parler a nous De vous naurai ie nul secours Vers le villain qui vient le cors [5] Se il me venoit or ferir Atant garde si voit venir 49 la vingne *E* Le vilain qui d. g. *H* 50 La vingne et vit bien l. *H* 51 Le plancon u li chiens pendi *H* 52 Le grant val u li chiens descendi *H* (*Chabaille propose de lire* Le g. val errant d.) 55 tenoit h.] en sa main *D* haiche *N*, mace *E*, maque *H* ou] un *D* 55 Si sen vindrent vers le p. *D*, Si sunt venu droit ou plancon *H* 57 R.] Chufet *EH* veus *DH* 58 Poor a grant destre batus *H* 59 Si sen *H* fuit tost sans *H* 60 piez *DEN* penent *E* Au chien dist ie men voel aler *H*; *ce msc. ajoute* Biaus compains et vos remanres Cil et les vignes garderes Et gardes bien que nulz ni vengne Qui nesun des resins i pregne [5] Lors torne en fuie moult est lie Du mastin qui est engignies 61 ot] a *E* Qui aura batue la p. *H* 64 Et si le f. *E*, Si la feru *H* 65 c. ca poi *E*, c. qua peu *H* 66 Lautres a *N* autres a s. cop rue *H* 67 cuida f. *H* 68 Que] Et *H* 69 Quant *H* 71 Que cil *N*, Conme il *E* il auoit *DEH* fort *H* 72 Si a son *H* *Les vv.* 73—96 *manquent H* 73 Qui d. ot le cope gete *D* del grant cop quil a gete *N* 74 Qua p. *D* 75 atendu *DE* 76 Chai *E* 77 cil *E* fu *D* 79 sachoiz *D* 82 Et] Si *N* 84 la trestot *E* 86 voult reuenchier *N* 87 mace *DE* 91 de] a *DE*, a la *N* 97 Moult souef et moult belement *H* 98 lenporterent doucement *H* 99 A son ostel *H*

1301 einsi] quant il *H* 2 Parmi l. v. f. *H* s'en *manque H*, se *D* 3 si] moult *H* 4 jut] est *H* 5 Ou il auoit un treu veu *H* 6 Voit le chien qui fu si b. *H* 7 en mlt g. *D*, mlt en g. *N* en a moult g. ioie eue *H* 8 Rooniaus ni fist arestue *H* 9 Ne ca ne la f. *H* 11

Et quant il a le roi trouue *N* 12 Par deuant lui ch. p. *N* cheu *E* 13 dist *DH* 14 Ice] Si *H* ne le t. *H* 16 plancon *H* 18 bete *H* *Après le v.* 18 *H ajoute* Et si mont si mal atorne 19 Que tous les rains en ai enflez *H* 20 *manque H* mains *D* 21 que nai este tues *H* 23 et *manque D* fremie *EN*, fourmie *D* 24 Si dist r. que il *H* reuue *DE*, prie *N* 25 la mal *EN* Qui cest qui ce m. li a fet *H* 26 Sire en *N*, S. on *D* Sire fait il ca fait chufet *H* 27 dist *H* quil auoit n. *H* 28. 29 *intervertis N* 28 Vestu a *H* 29 dist *DH* 30 no region *N* *Après le v.* 30 *H ajoute* Mais touteuoies ten ferai Tel iustice con ie porrai 31 plus] point *H* 33 Qui or chufet porra t. *H* 34 a la *D* 35 De la c. ici le l. *H* lessons *N* 36 Renart] chufet *E* 39 Pour le mastin dan Roonnel *H* 40 Cui il a *H* 41 Quil c. *N* As .iiij. vilains anemis *H* 42 Lors se *H* se est *E* 43 Et erre toute la iournee *H* 44 Quant apres vint lauespree *D* 45 Si est *D* Quen une f. e. e. *H* 46 Or *H* est auques *N*, fu auques *H* 48 Que onques ne si aresta *H* 49. 50 *intervertis H* 49 Et] Ains *H* cheuaucha *DEN* 50 De ci que a la *H* 51 Il] Moult *H* 52 Atant garde vit un o. *H* *Au lieu des vv.* 53—58 *on lit dans H les vers suivants* Et si fu moult tres bien fuellu Et belle herbe de desous fu Lerbe fu haute de .iii. pies La sen vint trestous eslaissies [5] Mais ce ne voel oublier mie Iluec troua .i. nit de pie Ou il auoit encor .iiij. oes La sest couchies R. enuers Que il ni a plus atendu [10] Atant e vos tout seul venu Lescuiruel qui tot droit venoit Au nit ou il les oes sauoit Tous .iiij. les voloit mengier Car il en auoit grant mestier [15] Et vit R. qui se gisoit Ausi tost com il laperceoit Le salue tous poerous Et dist bone nuit aies vous Mais il vousist kil fust ailleurs [20] Et R. li respondi leurs Et dist diex te saut escurel Et il ne clignoit pas de luel Et que vas tu ici querant Fait R. tu vas folement 54 Atant es vos r. (rousiaus *D*) venu *DEN* 56 dist *D* 58 te saut *D* 59 t. o moi ci r. *H* 63 Si maist d. *E*, Certes sire *H* le *N* 64 le te d. *D* 67 A. fait il or me di voir *H* 68 Se tu ses ci pres nul m. *H* 70 des

DEHN 71 Je fui nes en estr. t. *H* 72 Ne ne sai u viande q. *H*; *ce msc. ajoute* Car ne sai u puisse torner Or me di u porai trouer Cok ne geline ne chapon Qui soit cras desus le crepon 73 dist r. *D*, fait soi *H* li esc. *H* 74 Je cuic et croy si mait diex *H* 75 Q. bien vous en est a. *H* 76 Quen *DE*, Car *H* 77 Sai ie en la f. *H* 78 des ch. ades *H* 79 Et des gelines plus de *H* 80 Si sai *H* 81 Bien vos *H* metrai *E* 83 Quant R. lot si ot g. i. *H* 84 ces *E* 85 dist *H* 87 Moi et vous bon a. *H* *Après le v.* 88 *H ajoute* Qui est a ces faus moiniaus Asses i font de lor auiaus 89. 90 *intervertis E* 89 A. se sont m. *E*, A itant sest m. *DN*, Lors se met R. *H* 90] Et li escuiruelz le *H* 91 ni fust *N* Ne se sont pas a. *H* 92 Tant qu' *manque DEN* m. en s. *DEN* 94 *manque H* quarnel *N* 96 Rossel] li rous *H* 97 Au trou en s. v. atant *H* 98 Li rous i *H* 99 Et puis R. bien sunt passe *H*

1400 nont *H* 1 vint *D* Si sen vont droit *H* 2 a esrollier *H* 4 Li rous oueure luis de la h. *H* 5 fermes a un laidon *H* 6 Si entrerent ens *H* 8 saisi] sailli *H* *Après le v.* 8 *H ajoute* Qui moult estoit et gros et cras Si le mengea ensi le pas 9 Li glous li conmence a mostrer *H* 10 Ou vit les gelines c. *H* 11 Desous une auoit vint oes *H* 12 Quil a retenus a *H* 13 Ses hume que *H* i *manque H* 17 Qui se fu leues au p. *H* 19 oi luis estopa *DEN* Si orilla et esc. *H* 20 m. si estoupa *E*, m. si escouta *DN* Saut auant le trau estoupa *H* 21 Si est *D* Arriere sen est retornes *H* 22 Que il ni est point demores *H* 24 sai] ca *H* 25 les] nos *H* 26 se *N* le dos *DEN* 27 Atant *DEHN* sen sunt tuit retorne *H* 31 uns qui un t. t. *H* 32 Passe premiers g. *H* 33 plus *manque H* n. conme m. *H* 36 Et cil qui ne le volt a. *H* 38 Et tantost le guichlet s. *H* 41 A. moi et s. *N*, A. si me s. *DE*, A. moi si me s. *H* 42 A poi que nai e. tues *H* 43 Ce *manque H* ains est d. *H*, mais d. *DEN* 44 Et si nou t. pas *H* 45 con] que *DHN* 46 Si macorut *H* 48

M. si tost *H* 49 Vers moi et ie men retornai *H* 50 Et moult tres bien luis refermai *H* 51 m. ne vi tele b. *H* 52 Tantost sest esuilliez li prestre *H*; *ce msc. continue* Et si corut a sa fenestre 53 Li prebstes se leua c. *H* 54 Que ni fist nul delaiement *H* 55 remaint *DN* 56 la *E* 59 sen *H* 60 R. en trop mal pris *H* 61 v. moult hautement *H* 62 beneoite *DN*, benoite *E* Et si portent la crois devant *H* 63 tost *E* Ensi sen vont ne d. *H* 64 Auant vinrent p. *H* 65 entre *E* 66 Et tantost est *H* 67 Li rous si *H* 68 sest *D*. sestoit *N* Et li prestres sest a. *H* 70 en] sur *D*, seur *E* anglet *E* cour *N* 71 Quant il *HN* 72 Lors ni se p. plus atenir *H* 73 Qua le. ne li v. *N*, Que enc. lui ne v. *H* 75 Q. ne se tint mie por f. *H* 77 met *H* la *H* 78 Tout a. conme un l. *H* 82 Quant *H* voit *DEH* R. si le *H* 84 qui] moult *H* 85 Et moult se sent a *H* 87 Que poor auoit dou vilain *H* 88 Et cil f. *H* 89. 90 *intervertis D* 89 Que *manque D* li conuint l. *D* 90 Et li prestres se sent blecier *D* *Après le v.* 90 *H ajoute* Et auoec soi lestole enporte Et si ny quist ne huis ne porte 91 R. par le p. c. *D* 92 t. le rous p. *H* Sen ala voit r. p. *D* 93 Son compaignon qui la. *H* 94 quil ne *EN* 95 De ci quaroit s. e. *DH* 97 menoit *H* li rous son duel *H* 98 Et *manque H* R. sen ist p. *H*

1500 Si tost com a le rous v. *H* 1 Q. si d. si f. d. *E*, Q. se demente et fet son d. *N*, Si li dist por quoi plores vous *H* 2 dist *N* Por coi ie pleure fait li rous *H* 3. 4 *manquent H* 3 quoi est *D* 4 Et lescuruel respont por toi *N* 5 Pour vous ai este effraes *H* 6 quil ne *N* A p. naues este t. *H* 7 Je quidai bien *D* Bien c. *H* m. i f. *H* 8 Fait *H* *Après le v.* 8 *H ajoute* Plus ai dou leur quil nont dou mien Ves ci lestole que ie tieng Dont me voloient estrangler 9 bien delz *DN* Mais bien me soi diaus eschaper *H* *Le v.* 10 *est remplacé dans H par ceux-ci* Que ne mont fait gaires de mal Mais or en alons la aual En cel requoi n. reposons 11 Que il *D* or *D* raisons *DE* Il en e. b. temps et s. *H* *Le v.* 12 *est remplacé dans H par ceux-ci* Par

foi fait li rous ie lotroi Au chemin sen reuont andoi 12 se metent es tr. *DEN* 13 Nont demore ne d. *H* rien] plus *DEN* 14 Sor *H* *Les vv.* 15. 16 *manquent H* 17 Et *manque H* Si ont dormi ie le v. d. *H* 18 De ci que il lor e. *H* 19 Quant li iors fu et biaus et el. *H* 20 Si se prisent a atorner *H* 22 Li rous a *H* 23 Se *N* b. e.] par saint symon *H* 24 pas] ie *H* 26 Dit *HN* D. chufflez ch. *D* 29 laius *E*, quest la *H* 31 Quil *D* ot *N*, orent *DE*, auoit *H* innel] bon *H* 32 viennent *D* 34 Lors dist R. b. dous a. *H* 35 tres] mlt *DH* 36 no garison *H* *Après ce v. H continue* Et dit li rous bien mi acort Et diex nos amaint a bon port 37. 38 *intervertis H* 37 Et *manque D* nos nous d. d. *D* Andui por en porcas aler *H* 39 Et] Si *H* cheuauche *D* 40 Toute iour dusqua la. *H* *Les vv.* 41. 42 *manquent H* 41 Tot] Et *D* 42 ni p. *E* 43 Le passet vont non pas corant *H* 44 va *D* *Les vv.* 45. 46 *manquent H* 45 ne t. rien *DN* 46 Mius *E*, Si *D* cheuaucherent toute n. *E* 47 Ne truent riens nee qui v. *H* 48 Et R. *H* 49 cuidoit *H* 50 dormir *D* La nuit se sunt ale g. *H*; *ce msc. continue* Qui ne burent ne ne mangierent Sacies que poi y reposerent 51 Nenart *E* Renart et li rous *H* 52 son *E* Moult sont dolant moult sont i. *H* 53 Q. tant les a greues *H* le *E*, li *H* 54 Qua poi *H*, A poi *DEN* maniuent *H*, menioient *DN* 55 se prist *H* 56 il] moult *H* *Au lieu des vv.* 57. 58 *H porte* Quant il ne mangue le rous Diauble lont fait si amorous Miex vient meniut le rous sans cuire Que il ainsi de fain se muire [5] Folie est a son escient Quant il si pres de lui le sent 57 aleuer *E*, alentier *D*, afamer *N* 58 R. *D* 59 Se il *H* 60 A itant vers le rous se *H* traist *D* 61 le sache parmi la *H* 62 Par p. que il ne *H* 63 Dit *EN* Li esc. se sent bl. *H* 64 c. mes i *N* Tot maintenant sali en pies *H*; *ce msc. continue* Et sait bien que ce fu chufes Compais fait il ques ce que fais 65 Voes mė tu la queue tranchier *H* arachier *E* 66 Dit *EN* Nenil ancois te vuel *H* 67 Fait chufes ne puis e. *H* 68 Et mieux te vient tot sol f. *H*; *ce msc. continue*

Que de fain morisson ensamble Li escuireux de paor tramble Arїues cuide estre a mal port Car moult a grant paor de mort [5] Chufet fait il cest larrecins Ja esties vos mes cousins Mais bien voi li parentes faut Par foy fait chufes rien ne vaut 69 Ne viures plus dui en a. *H* 70 Dist *DEHN* D. li rous a *H* *Après ce v. H ajoute* Qui trestous nous fist et forma Ja se dieu plaist eou nauenrà 71 tient *H* 72 Au d. *E* len] li *E* fu *DH* *Après le v.* 72 *H ajoute* Il saiche et R. ausin Et quant voit que il a failli Que ne le poroit aprochier Lors se comence a airier 73 Lors la de tel air s. *H* 74 Q. tot li auoit escorchie *H* 75 Roussiaus sen escape a *H* 76 a mlt grant paine *D* 77 dist *D* 78 Noble] tantost *H* 79 Trestoute la nuit esperonne *H* 80 Et lendemein de ci a nonne *H* 81 Que il est a la cort v. *H* 82 le roi a *DH* 83 Si *manque E* 85 d. car mentent a *H* 86 vit *H* 88 Si len est prise grant pities *H* 89 dist amis d. *H* 92 chufet *EH* 93 dist *H* 95 ma queue a a. *N* Et si ma mãne a. *H* 97 le] mon *DEHN* 98 Qua vestu .I. *H* Voir il a un *N* 99 M. f. cuer et a p. *H*; *ce msc. met le v.* 1600 *au dessous des vv.* 1601 *et* 1602.

Les vv. 1601—4 *manquent E* 1 Si dist sire ce nest *H* 2 Que il d. *DN* Que si demaine vostre g. *H* 3 et le rous a *H* 4 A icest mot ez vous v. *H*; *ce msc. continue* Ysengrins qui se reuient plaindre Or est li feux maus a estaindre 5 Bien cuidoit *H* que seli *E*, que chufes *H* *Les vv.* 5—11 *sont remplacés dans H par ceux-ci* Au piege auoit le sien perdu Et quant li roys la entendu Et Rooniaus qui sans cremor Font de chufet au roi clamor [5] Qui tant de maus fait lor auoit Cele part est venus tot droit Deuant le roy sageuoilla De larmes ses pies li moulla Et dist sire por dieu merci [10] A vous me vieng blamer ici De mon pie que on ma toloit Si vous pri que men faciez droit Comme vostre cors iugera 7 Quant *E* 12 Y. li rois e. *H* 14 Si en fu moult fort e. *H* *Au lieu des vv.* 15—20 *H porte* Et en fu dolans et iries Por son pie qui ert retaillie Puis se lieue sa queue drece Si se debat par tel destrece [5] Que tous li palais

en resonne Le connestable en araisonne Sire ou est fait il vostre pie Malement estes atirie Dites moi por quoi le perdistes Car icius ne sera ia quites Sil est nulz qui le puisse prendre Que ne le face ardoir u pendre Nen prendroie pas toute france Que ie nen face la veniance Si tost conme venus sera Tel con ma cort esgardera Sire dist .y. pour dieu Vees con ci a maluais ieu 19 dist *D* 21 chuffet *E* Par chufet sui si atornes *H* 22 a cort] nul ior *DEN* Que iamais niere h. *H*; *ce msc. ajoute* Ancor fist il pis par ma foy Ma femme croissi deuant moy Et voiant me iels me coupa Et le tro ma feme estoupa 23 cose pas *H* 24 lessier *E* ce *D*, tel *EH* *H ajoute* Qui si atorne vos barons Foy que doi a dieu et ses nons 25 bien] piece a *D* 27 Par grant m. *H* 28 Si *manque* *H* petit *H* 29 a *manque H* regarda *H* tot entor *H* *Après le v.* 30 *H ajoute* Qui entre les autres estoit Le clamor des autrez ooit 32 C. bataille afines *H* 34 ne sera en cele t. *H* 36 mal *H* 37 en] ca *H* reuenes *D* 38 Quant t. le roy entendi *H*; *ce msc. ajoute* A lui en vient moult tost corant De sa queue se va iouant Ne fu pas trop espoente Ains dit la vostre volente; *les vers* 39. 40 *s'y rattachent par la leçon suivante* Fait il moult volentiers ferai 40 Se ie le truis *H* 41 Se por moi voet *H* 42 Lors conmande con len a. *H* 44 Car *DEHN* p. demourer *DE* *Après le v.* 44 *H ajoute* Ains le querra II. mois entiers Et par chemins et par sentiers Par plains par bos et par herberges Quil ne furnisse son messaige 45 con] quant *EH* l' *manque D* 48 Atant t. *H* 49 Congiet prent et de cort sen p. *H* 50 M. ie lot bien que *H* 51 se chufet le *E* 52 Nen porra sans honte venir *H* 56 Trestot le i. *H* *Après ce vers H ajoute* Mais il a le cuer mat et vain De cou quil nest mie certain En quel pais ne en quel terre Ou le puisse trouer ne querre Sil nel trueue par auenture Toute iour sen va lambleure A cascun demande quil voit Se riens a dire on sauoit Et il nel tienent pas a saige Va par plain et par bosquaige 57 *manque D* que ce vint a lauespree *H* 58 U. fontainne a *E* Dou bois ist si entre en la

pree *H* 59. 60 *intervertis D* 59 grant] vert *H* et bele et naite *E* 60. 61 *manquent E* 60 qui mlt estoit et clere et belle *D* 63 Si en est *H* Et t. sen va c. p. *E* 64 voit *H* 65 plus estoit *H* 66 assignez *D*, ariuez *E* 67 Et pense *H* cest cilz *DHN*, ce est ce *E* quil *EH*, qui le *N* 68 Des esp. le ch. f. *H* *Les vv.* 69. 70 *sont remplacés dans H par ceux-ci* Vint a lui sans resne tenir Et quant R. le vit venir Si sest drecies li puans (p. rous *I*) Sire fait il bien vegniez vous Coment venes vous si courant Tyeberz ni va pas demorant Moult bel lauoit mis a raison Sire comment aues vous nom Sire fait il iai non chufet Par foi dist t. cest bon plet 69 quil est iusqua lui *D* 70 dit *EN* 71 A vous vieng ci de par le r. *H* 73 Venes *H* *Après le v.* 74 *H ajoute* Dont li rois pendre vous fera Pour nul auoir ne le laira Que demain ne soies pendu Et quant R. la entendu Samblant fait que il soit dolans Belement dist entre ses dens Ce soit par vostre grant damaige Que vous mapportes tel messaige Si sera cou sengiens ne faut Puis li a respondu en haut 75 dit *EN* B. douz (d. amis *I*) fait il p. q. *H* 76 Sest li rois coureciez a moi *H* *Au lieu des vv.* 77—86 *H donne la variante qui suit* Ne cuidai pas quil me seust Ne que de riens me conneust Car onques voir ne le conui Ne onques a la cort ne fui Ne cuidoie par saint nicole Que il seust de moi parole Ne de moi seust verites Or me dites se vous voles Pour quel cose il ma mande Et fait tyeberz par saint mande Demain moult tres bien le saurois Quant a la cort venus serois Nen poes plus par moi sauoir Car ie ne sai pas bien le voir Mais ce qui me fu enchargie Vous ai ge ici anoncie Dites moi que vous en ferois Se a la cort o moi venrois Je vous lo que vous i vegnies Et que molt (m. bel *Chabaille*) vous contaignies Par deuant noble le lyon Ja ne vous fera se droit non Se remanes iugies serois Se vous i venes droit aurois De .II. maus le millor prenes Auoec moi a la court venes Renars lot si a souspire Puis a dit volentiers ire Ja soi ce que ne connois lesre Mais iai trop vuidie la teste 77 dist *N* 81 qui *E* 82 V. iciques c. *E* alec *D* 85 Dit *EN* 87 E. ne m. hui ne b. *D*

88 il *manque H* tornast *H* 89 Moult biau vous vorroie p. *H* 90 Quauec *N* Que o moi *H* 91 Que ma m. est *H* *Après le v.* 92 *H intercale les vers suivants* Que ausi ai ie moult grant fain Car ie ne finai des hui main Et derrer et de cheualchier Par ces sentes por vos cerchier Mais dieu merci bien ai ouure Quant ie vous ai ici trouue Or nous poons bien mais anuit Reposer cui que il anuit Puis si nous metrons au chemin Ensamble en irons le matin A cort de par saint esperit Et dist R. bien aues dit Que vous soies li bien venus Des ore mais seres mes drus 93 Ore en alons sant atargier *H* 94 Que *manque D* de ce d. *D* Nauons mestier de delaiier *H* 96 Cheuauchent va *N*, Si cheuauchent *H* fons] long *Méon* 98 Moult est liez quant par s. b. *H*; *ce msc. ajoute* Le va ensi tout deceuant Sire fait il venes auant Et si gardes que soies lies Por dieu vous pri que mensaignies De lafere de cele court Tyeberz fiert le cheual si cort Durement et les lui sacoste Je cuic quil aura moult (m. mal *Chab.*) oste Ains que soit li iors esclairie Lors len a R. araisnie Sire por dieu ne me celes Coment estes vous apeles Tyebert fait il se diex magart Sire tybert ce dist R. Car me dites par vostre foi Coment apele on le roi Car foi que doi a s. Symon Onques encor noi son non Ne en sa cort ie noi mes pies Tyebers li dist de voir sacies Que il a non monsignor noble Moult a en lui bon roi et noble Que miex vorroit auoir la mort Que il feist a nului tort Moult est messirez droituries Et si nest mie trop legiers Ne trop remuans ses coraiges Et si dist on quil est plus saiges Que nulz autres se diex me saut Par foi dist R. mieux en vaut Est il donques si debonaire Oil certes a tous doit plaire Plus est simples que uns colons Vers ses homes vers ses barons Riens que il font ne li est grief Mielz en vaut fait il par mon chief Que tant a chiere sa maisnie Foi que doi a sainte marie Fait tyebers icou saige bien Que il aime sor toute rien Ses barons et ses cheualiers Et si est moult de son cors fiers Nul millor prince nestuet querre En nul pais ne nule terre Plus est hardis et combatans Que nuls ne vous iroit contant Messires que bien dire los

Sor toz a le pris et le los De cortoisie et de largece Et de valor et de proece De sens de debonairete Damistie et dumilite Nuls nen a tant se diex me gart Par foi tyebert ce dist R. Sil est telz come tu me pointes Buer fu nes qui est ses acointes Mais or me di de ses barons De lor estre et de lor nous Sil en i a nesun preudome Oil fait tyebers moult grant some Ja i est y. li leus Qui æ este pris en mains leus Par lengien R. son conpere Qui onques iour ne volt bien fere Brichemers li cers et baucens Li senglers as agus (agues *Chab.*) dens Et bruns li ours bruians li tors Qui a grans membres et grant cors Et rooniaus li vielz mastins Qui reset de pluisors latins Plateaus li dains et li liepars Et li chameus sire musars Tuit sont del consel au roi Tuit sont moult saige par ma foi Si ni a nul bien le sacies Diaus qui nait este engigniez Par le barat R. le rous Et par la foi que ie doi vous Des autres barons bien apris Mais ne sont pas de si grant pris Ja i est grimberz li taissons Si est petitpas li fuirons Et espinars li yrecons Et dans froberz li gresillons Et rousselez li escuireus Et danz tyecelins li corbeus Et des autres i a asses Ne les auroie hui tous nommes Ne racontes tant en i a Et si vous di que il ni a Nul qui nait este deceus Par dan R. le mescreu Qui tant est fel et de put aire Mais il doit a enuis bien faire Ice vous di ge bien de voir Que rous doit bien anui auoir Rous est puans et venimeus Rous est traitres si est feus Et de tous les maus nices plains Certes li descreus vilains Il fait moult bien que faire doit Na beste a cort tot orendroit Quil nait fait en tel leu embatre Que il le fist fuster et batre Se diex me doinst sa garde auoir Je vorroie moult grant auoir Auoir done que iel tenisse Ja dieu ne place que ie gise Sus cuete de plume a nul ior Se ie le tenoie en mamour Que quant de moi departiroit Jamais home nengigneroit Coment fait R. qui est il Sire cest R. li houpil Qui tant set dengien et de plait Et a tant barons a mesfait Que ie ne soi dire le conte A moi meismez fist il honte Quant me mena mengier le lart Quil me fist prendre a un lac (*lisez* a une hart) La fui batus et sans raison Tant que gissi de la maion Ou on me fist doloir les os

Autretant fist il a brun lors Que il le fist au chaisne pendre Qui estoit comencies a fendre Ou il laissa toute la pel Des orelles trusqua musel Diex doinst que il puisse venir En tel lieu que puisse tenir Nest hons qui lieu peust trouer Ne li fesisse comparer Quant R. soi manecier Sacies que il nen fu pas lies Ancois en (*l.* en fu) forment dolans Si auoit dit entre ses dens Tyebert fait il se diex me saut Si li miens engiens ne me faut Dont ie sui plains et doctrines Cher le vous ferai comparer Cou que males ici disant Et que si males despitant Puis dist tyeberz or del hauster Lassons ces paroles ester La nuis aproche durement Alons nous ent deliurement Sire fait tyeberz ie lotroi Et cascuns point son palefroi Si sen vont moult grant aleure Tyeberz quiert sa mesauenture Ensi sen vont trestout desles Renars auant tybers apres 99 Si ont tant leur ch. t. *H*

1700 Quen *EN* furent *EN* Quil sont en la f. v. *H* 1 A la maison au *H* 2 Si e. *H* 4 Q. dans R. fait i auoit *H* 5 ou] la *H* 6 Mes] Et *H* *Après le v.* 6 *E répète le v.* 1703; *mais le scribe a effacé la ligne* 7 Si *E* 9 Que sil *H* ce *manque DH* 10 messires *H* 11 premiers de son cheual *H* 12 Prist t. par lestrier aual *H* 13 dit *EN* b. amis d. *H* 14 venes *H* *Les vv.* 15—20 *manquent H* 15 Et] Que *N* ie atacherai *D* 16 alee *D* 21 T. a son ch. l. *H* 22 Et si *H* s' *manque DN* enuers luis *D*, vers le trou *E*, vers lui *H* 24 Et li *HN* par le col] tantost *H* le prist *N* 25 R.] tieberz *N* Et quant R. la veu *H* prendre *EHN* 26 nel v. *DN* Fuit sent quil ni v. plus a. *H* *Pour les vv.* 27. 28 *H donne cette variante* Pour la poor dou forestier Malement la fait engignier Or a ty. moult mal hostel Je cuit quil i laira la pel Forment tire si fait que folz Plus tire plus estraint li cols Durement a maldit chufet Quil li a porcaciet tel plet Par coi il sest la enbatus Or sera robes et batus Ce set bien auant quil sen voise Tel batestal fait et tel noise A son saichier a son tirer Quil esuelle le forestier Et quant il se fu esvilliez Un petitet a orillie Bien sapense et apercoit Que en son las prison auoit 29

Bien set cest R. u ty. *H* 31 Qu' *manque H* 32 dist *DH* *Après le v.* 32 *H continue* Houpil ou chat se diex mament De son lit saut isnellement Prent une candoille en sa main Si lalume dun poi destrain 33 s' *manque E* Puis vient a luis tout m. *H* 34 T. tyrant *H* 35 En sa main ot un *H* 36 Vers dan t. quies toit pris *H*; *H continue* Vint por faire une enuaie Certes or ne men merueil mie 37 Se il a poor de *H* 38 cilz *H* burel *DEHN* 39 Qui s. va ses cops ruant *H* 40 les *H* 41 le t. *DEH* 42 dist *H* batoit *H* 44 Car *DH* 45 son *manque H* ma enuoie *H* 46 A cel qui ci ma enuoie *H* 47 Qui me *H* dist *DHN* cert sa *H* 48 Sachiez que ce nest pas r. *H* 49. 50 *intervertis H* 49 Por dieu or me l. a. *H* 50 Que vous males ensi batant *H*; *ce msc. ajoute* Si feres et bien et aumosne Ahi fait il quelle ramprosne Maues ore ici retraite Ne me seruires pas de ceste Jamais ne maist sains marcel Se ne vous reuerse la pel Tres par desus le haterel 51 Lors sestoit tantost auancie *H* 52 Et t. ot son l. r. *H*; *ce msc. ajoute* Conme cil qui fu vezies Bien cuidoit estre mehaignies 53 le] son *H* 54 a] le *Méon* 55 Que il ni est point delaies *H* 56 Si sen fuit trestous e. *H* *Les vv.* 57 — 60 *manquent E* 57 il fu moult m. *H* 58 p. les leues *N* 59 b. a grant r. *H* 60 tot abandon *DH* *Après le v.* 60 *H intercale les vers suivants* Le vilain aloit maldisant Qui lui a fait annui si grant Que il ne soit mors estendus Deuant quil soit en haut pendus Durement se plaint de chuffet Qui li a porcacie ce plet Et dist foi que il doit saint leu Se il en puet venir en leu Il le fera mat et taisant Ainsi sen va son duel faisant 61 De ci au bos ne saresta *H* 62 Garda auant si vit Renart *H* 63 De desous un arbre fuellu *H* 64 Si tost con R. la veu *H* 65 les moi] un poi *H* 66 Si en *DEN* 67 vos et moi *DE* 68 Et t. li a fait le s. *H* 71 que il v. ou *H* li rois *DEHN* s.] ere *H* 72 Quant il le vit as *H* *H remplace le v.* 73 *par ceux-ci* Sire fait il por dieu merci A vous me claim orendroit ci De chufet cui ie fui tramis Cest uns malfes uns anemis Par lui ai este tant batus Qua poi ne

sui tons desrumpus Onques par engien ne par art Ne men fist tant faire R. Moult ma desloiaument mene 74 Mes] Et *D* chufet *E* (*et ainsi de suite*) Et si ne lai p. a. *H*; *ce msc. ajoute* Ains en sui ca venus sans lui Pour dieu nel tenes a anui 76 le] son *E* 77 voit *H* 78 De maintenant *DE* 79 Et dist ty. tu *H* 80 P. en iert niert r. *H* 81 Celui qui *H* mal *manque H* m. amene *E*, m. atere *D* *Après le v.* 81 *H ajoute* Par dieu or a il trop dure Il est diaublez et malfes Ainc ne fist bien en son ae Lors a par la cort regarde 82 Vistement auoit a. *H* 83 missire *DEN* 84 Qui moult est saiges de grant fin *H* 85 Sire *manque H* B. fait il a. v. *H* 86 Et chufet q. men a. *H* *ce msc. ajoute* Qui tant ma tenu por musart Et li dites de moie part 87 si *manque D*, se *N* d. que a *D*, d. ca *E*, d. qua *N* Que vistement a la c. v. *H* 88 nulle c. *DE*, nule riens *H* nel *DE* detieigne *DEH* *Après le v.* 88 *H continue* Naport parole lui deffendre Mais la hart a sa geule pendre Bien furnires icest messaige Je nen voi nul de vous plus saige [5] A Belin icou pas ne siet Sire fait il or ne vous griet 89 Dist *D* li moutons *DEN* Por lamor dieu sil *H* 90 Plus iovenes de moi i *H* i *manque DEN* a. ieroit *EH* *Après le v.* 90 *H ajoute* Car ie sui et vielz et chenus Ne seroie a piece venus Mais por ce nel di ie sans faille Que sil vous plaist que iou i aille [5] Que que il men doie auenir Volentiers irai sans mentir Li rois lentent moult li est grief Durement a crosle le chief 91 Dit *EN* Et dist niera *H* 92 Lors not quairer ou m. *H* 93 bien] tost *H* 95 Quant il *D* Et si a p. c. au roi *H* 96 f. sen va tout droit *H* 97 Grant cors et moult grant aleure *H* 98 s'or *manque H* sambleure *H*

1800 Par la f. sachemina *EH* 1 bon] grant *DHN*, a *E* 2 sus *D* arbre *E* Garda et vit R. c. *H* *Après le v.* 2 *H ajoute* Desouz un ourme u se gisoit Cele part va ou il le voit A soi meismes fait bataille En son cuer dist cest il sans faille [5] Car caseuns dist que il est noirs Si est cilz ausi com (*l.* come) pois Cest il por voir ie lai trouue Lors la moult bel araisone Biaux amis fait se il diex vous

saut Renart lieue la teste en haut Et dist que diex vous beneye Amis ne me mentes vous mie Fait Belins comment aues nom Sire fait il par saint symon 3. 4 *intervertis H* 3 fait il] il test *H* mal as venu *E* 4 Jai non chufet quant leues fu *H* 5 se *E* Fait belins s. s. m. *H* 6 te *H* 8 ne demandez ia *E*, dirai pas *H* *Après le v.* 10 *H ajoute* Et dist sire mespris aues Ne sui pas cius que vous queres Or ne cui pas se diex me voie Que li rois sace qui ie soie Ge ne sui pas de ci nais Ains sui dun estraigne pais Nai gaire este en ceste terre Autre de moi vous conuient querre Belins lentent si fait un ris Chufet fait il ie te pleuis Que nul autre de toi ne quier Chufet a nom cilz que ie quier Et ce es tu foi que te doi Je ne quier nul autre de toi 11 Conme *D* fuir *N* A la cort te conuient venir *H* 12 S. voir a v. *H* *Après le v.* 12 *H continue* Ferai puisque li rois le mande Non mie mande mais commande 13 Je irai a court v. *H* 14 cil *E*, ce *N* 16 Trusqua la c. a moult g. ioie *H* *Les vv.* 17. 18 *manquent H* 17 vous o moi entriez *N* 18 pou auant m. *N* 19 Et u. a. a ci *H* 20 Se il vous plaist vous en aures *H* 21 v. si con d. *DEN* Aises ensi com *H* 22 dist *DH* 24 ma pance c. *D* 25 Si vous *H* le *H* 26 dist *DH* *Après le v* 28 *H ajoute* Que il ni ont plus demoure 29 Grant aleure le *H* 31 Droit a *H* 32 Cius cui elle iert venus i fu *H* 33 ot *manque D* Si ot *H* auoec soi *H* 37 Si l. *H* trape *H* 40 Et li f. *E* flocon *H* li volent *EN*, sont vole *H* vole *E* 41 la bien *EH* 42 Et moult la malement mene *H* 44 mal *N* 45 quil ne *DE* Garde b. que il ne te. *H* 46 Se le p. *H* 48 osterons *H* le *H* 50 Et dist que il seroit h. *H* 51 tu mas cou *H* 52 Enuers le *H* tel] ton *H* 53 men l. *EH* 54 prent *DH* 55 sa *D* 56 remeint] en a *H* 57 La pel *E* en arrache et *DE*, en raiche o *H* 58 He:has *H* f. soi b. ie muir *EN* 59 Tant s. ore *H* 61 Cor en auroie g. m. *H* 63 t. le bien va *H* 64 le r. *H* 65 Qu'il *manque D*, Qui *H* cuidoit bien que il v. *H* celui] li vilains *D* 66 au f. *DE* sen *D* 67 Q. dou chien se fu d. *H* 69 Ainc *H* ne saresta *H* 70

que la *H* 71 Plorant li est as p. *H* 72 dit *E* mar *E* 73 or regardez *DN* 74 Conme *H* 75 chufait *E* 76 dist *D* bien] ie *D* sui] ma *H* 77 ien p. *H* doie *D* 78 Dou mal traiteur d. *H* cel *N* 79 ce *E* chufet *EH* 80 ensi quil ma g. malfet *H* 81 Et mes homes atornes mal *H* 82 fit *N*, va *H* 83 Sa veu b. la. *H* 84 t. par brun *E* 85 Si ert auoec sire baucens *H* 86 Li senglers as agues dens *H* 87 venuz *N* Si sont laiens tuit troi venus *H* 88 Si con li *H* venz *HN* 91 ie bien m. *N* 92 Car ie v. voel or e. *H* 94 Qui tant vous aura fait anui *H* 96 retournez *D*

1900 ia en faudra *D* Deheait qui vous en faurra *H* 1 P. ni vorromes d. *H* 2 Ains en *H* 3 Baron fait il iel v. c. *H* 4 cil sen vont tot m. *H* 5 Si sen vont tost sans seiorner *H* 6 cheminer *H* 7 c. et c. *N* et en d. *DEN* Et si sen vont sans nulle areste *H* 8 S. ce a dit larcepreste *H* 9 vous *H* 10 vous *H* 11 vous *H* sen vait *DE*, ira *H* auant *H* 12 belement] souef vont *H* 13. 14 *intervertis N* 13 Si ne *E* que un *D* Que sil nen v. que .I. e. *H* 15 fait *H* 16 M. ce seroit moult bon s. *H* 17 Seigneurs l. *D* Lequel *E* ce sera *N*, se sera *E*. sera *D* Liques de vous trois iera *H* 18 Sire *H* qui *E* *Les vv.* 19. 20 *manquent E* 19 Et ie irai se vous voles *H* 20 Et entre vos le comandes *H* 21 Que d. *E* Sire font il a dieu p. *H* 22 Qui vous en doint a ch. v. *H* *Les vv.* 23. 24 *manquent H* 24 puissiez *N* 28 Grant aleure l. t. *H* 31 Tout ch. s. nul a. *D* 32 fu] vint *DEN* outre] en *N* Entre le pre et la f. *H* 33 grant] vert *H* 35 d. Renart g. *H* 36 Quant *H* l' *manque DE* loit *N* 37 dist *DEH* 38 aueueliez *N* Traitres fait bernars taisies *H*; *ce msc. continue* Nestes vous chufes appelles Oil voir sire que voles Chufes ai non icou sachies Larceprestres sest auancies 39 Li] Et *H* dist *D* 40 Venes au roy plus *H* 41 S. quil *H* 42 Sa g. li a. *H* 43 Des miex de ses barons trichies *H* 44 Si en s. a cort i. *H* 47 si b. *H* 48 Et R. tantost li *H* 49 S. fait vous forsenes *H* 50 mie bien sene *D* bien *manque H* 51 Que b. *H* 52 Conques li r. iour

ne *H* 53 Ne moi *manque D* 54 fait b. or est *H* 56 si c. *DEN* 58 Et cheualcherent vistement *H* *Après le v.* 58 *H ajoute* Et vindrent la sans dalaier Et R. fu ens ou sentier Qui moult bien escaper se cuide Par foi il a mestier dayde [5] Font se il or tost de laler Lors font cheuaus esporonner Ainc ne furent aperceu Si sont desus R. venu 59 Et puis sunt descendu a p. *H* 60 Renart prennent si lont l. *H*; *ce msc. ajoute* Puis li ont dit ne vous anuit Or venres vous a court ce cuit Ains que vous puissies repairier Vous aprendrons a cortoier [5] Mestiers est que sacies dou fait Pour cou que aues non chufet Nos barons aues bien chufes Et engignies et abutes Ne lor ferois iamais anui [10] Le gerredon aurois ancui 61 Lors lont iete sor un ch. *H* 62 Et ch. *H* ch. parmi un *DEN* 63 Ne se s. pas a. *H* 64 en sont] furent *DEN* *Après le v.* 64 *H ajoute* Moult sont ioiant et moult sont lie Mais R. a le cuer irie Que il set trestout voirement Que il aura son paiement 66 le p. *H* 67 Et *manque H* m. ens ou p. *H* 68 Ou li *H* tot *manque H* 69 Si ot entor lui m. b. *H* 70 voient *E* Deuant aportent le l. *H*; *H ajoute* Moult bien loie dune corroie Trestot en font tres grant ioie 71 voit *H* 72 Em pies saut sus tot errament *H* 73 dist *H* 74 ma si *H* 75 Bien *manque H* S. fait il ie nen m. p. *H* 76 v. isnelepas *H* 77 Qui *DE* tenoient R. tout troy *H* 79 Vesci Ch. *H* vos *manque H* 80 que] quil *H* 81 respondi c. *DEN* r. lor respont atant *H* 83 m. lui ne s. m. *H* *Après ce v. H ajoute* Que trop ma fet grant vilonnie Or le tenons si est bien drois Quil face resne de bouriois Ains quil se parte de la court [5] Puis que il peche si lencourt Certes ie ne me merueil mie 84 meintenant] en haut li *H* 86 Il] Si *E* c. dignement *H* 87 Je ne vous sai mielz s. *H* 88 a cort] ici *DEHN* *Au v.* 88 *H fait suivre ces deux* Et si ne cuit pas ce sacies Que vous encor me connissies 89 sil *DH* plaist *manque N* 90 vous voudroiz *D* 91 Dist nobles m. *H* 92 Je voel que vous s. *H* 94 Dans y. se p. *H* 96 li esc. dans r. *H* 98 sa *DEN* Qui perdi sa lainne a flocons *H* 99 Par dieu se ne ten p d. *H*

2000 ardoir] noier *EH* 1. 2 *intervertis H* 2 Tu nen pues estre racates *H* 3 a] en *H*. au *DEN* 5 il li *D* 7 deffendi *H* 8 Et *manque H* Se dans r. li m. *H* 9 Et de plancon *H* las *E* 10 Ja *N* gaires] ie riens *E* De coi ai ge en cou pechie *H* 11 I doi ge perdre riens dou mien *H* 12 d. a s. Julien *H* 13 ai gaires g. *E* 14 lont bien b. *H*; *ce msc. ajoute* Quen puis ie biaus tres dous sire Ce fu par sa grant estoutie 15 Ai por cou deserui a pendre *H* 16 Naie *DEN* N. diex men puisse deffendre *H* *Après le v.* 20 *H ajoute* Les os roilles et le crepon Et bien plume son pelicon 21 ce *H* qui ai *D* ie dont m. *H* 22 Q. cou p. m. ne li fu f. *H* 24 se *manque H* b. nostre m. *H* 25 Sil menia au v. sa. *H* 26 Et len li *D* otee *E* 27 dous *manque H* que en *H* 28 Se v. *N* pres *N* laissies men p. *H* 30 Conques *DH* mais a nul ior ne vi *H* 31. 32 *intervertis E* 31 Sire par *E*, Foi que doi *H* saint pere de R. *EH* 32 onc] ior *DEN* Onques ne meffis a n. h. *H*; *ce msc. ajoute* Ne onques ne fis vilonie A homme de nostre maisnie 33 Saucuns en voloit le. p. *H* 35 C. qui que vous v. *D* C. celui qui vorra miex *H* 37 Vos faubles si ne valent r. *H* 39 r. oiant tous *H* 43 m. sire t. a. *H* 44 R. sen va tout defripant *H* 45 voit *H* 46 Sachiez quil *DEN* seit *H* qui le *E* couient *EHN* 47 Moult est durement e. *H* 48 le gaige *H* 50 sunt *H* 51 f. et le *E* 55 Dit *EN*, Et dist *H* li r. b. soit c. *H* 56 Renars *H* 57 E dit *manque H* dist *D* au roi] Sire fait il *H* veci *E* 58 O. a nul *N* nus *E* hous *DE* Car nul home ne fis damaige *H* 59 ne ia ne ferai *H* 60 Et c. vaneu vous rendrai *H* 61 dit *E* r. fu moult durement saiges *H* 62 ne f. *N* Chufet fait il ou sont o. *H* 63 que doi moi *H* 64 Et *manque H* regarda *H* 65 Et tout *H* 66 Sa veu g. *DEHN* *Le v.* 68 *manque H* 69 Entre vous et dan *H* 70 Ne me deues pas refuser *H*; *H ajoute* Por cou vous voel araisonner Que veus vous ai en main leus Ceans ne connois fors vous deus Vous motroiastes ia un iour [5] Et vostre aide et vostre amor 71 Vous brichemer et vous

g. *H* 72 Or saurai q. bons a. iert *H* 73 Or ai de vostre amor b. *H* 74 Li taissons *H* dist *DH* que il na s. *H* 75 Que de cil quil *D* qui il *N* Que *manque H* Celui cui hostaiges sera *H* 77 Lors est R. a lui a. *H* 78 Si] Et *D* dist *N* Sire fait il a *H* 79 se vous me *H* cogneussiez *DEN* 80 Moult volentiers m' o. *H* 81 Sire fait il *H* dist *DEN* *Après le v.* 82 *H ajoute* Qui ne voel estre conneus Ne de nului aperceus 83 Et si *D* Bien le sacies de v. *H* de] en *E* 84 Se vous rendrai le chien m. *H* 85 Que il *H* iai bon d. *D* 86 Grimbers li taissons la. *H*; *H ajoute* Si la coneu au parler Lors dist quil est tous prez daler Brichemer apele le saige Entromes fait il en lostaige [5] Ne li poons veer au mains Renars est vos cousins germains 87 Au parler lai r. *H* 88 r. sen *D* Lors sont d. le roi v. *H* 89 Ostages *DEN* Por R. entrent en ostaiges *H* 90 Et si en ont bailliez lor gaiges *H* 91 li ostage sont liure *N* 92 s. droit a lostel *H* ostel *DEN* 94 huit iors] demain *DN* 96 Lor h. ont *H* 97 Messire r. *H* 98 a lui] il li *D* 99 cuirie *DE*, cuiriere *H*

2100 fu bien *H* ferres *H* *Les vv.* 1. 2 *manquent E* 2 Bien sest pourcacies et porquis *H* 3 Son arnois et s. e. *H* 4 Et .I. *H* tot *manque H*, bien *N* 5 ie vos *N*, ie le vos *H* 6 Et .I. grant b. n. ausi *H* 7 Ce *Méon*, Li *EN* Qui estoit bien fais de p. *H* 8 la *H* louer *H* 9 Quant il fu b. a. *H* 11 Na pas poor de *H* 12 i fu] aussi *E* 13 por] de *EH* 14 E *manque H* lo. de chufet *H* *Après le v.* 16 *H ajoute* Dont ie ai mon gaige donne Voiant tout le vostre barne 17 Sire por dieu dones le moi *H* 18 Et dist nobles et ie lo. *H* 19 Mais s. *H* 21 Car celui qui *H* 22 Sans nul racat s. p. *H* *Après le v.* 23 *H ajoute* Ne por auoir eschapera Neis sil donnoit tot le mont Nen prendroie dor un grant mont Ja voir raencon nen aura 24 Dit *DEN* 25 Quainsi *DE* Que il ensiques sen voist q. *H* 26 les *N* Vaincu vous rendrai le traitre *H* 27 Et *manque DHN* Pour la h. et por la. *H* 28 faite ci *EN*, ci faite *D* Sera pendus encor ancui *H*; *ce msc. ajoute* Ja si ne sen ira gabant Et R. fu

pres qui lentent 29 dis *E*, dit *N* Et d. foi que doi s. d. *H* 31 pas deus] descus *D* *(ce mot y est ajouté par une main plus moderne)* 32 Quand ia ne s. aus escus *D* ne s. *EN* anuit au miex *E* Que ou champ ne soiens andeux *H* 33 je] moi *H* Ou ie ou vous *E* 34 sain *H* 35 martin *H*, espir *E* 36 rois *manque H* les tost v. *H* 37 fist *H* 38 Car *H* puet *EHN* 39 Si les *N* A monsignor ty. le c. *H* 40 Se fu *N*, Et *D* 41 f.] se . a *H* 42 Dans r. *H* si sagenoilla *DN*, sagenoilla *H* 43 Et si dist *H* 44 Si *H* maist *DEHN* cist] si *DE*, tuit cil *H* 45 ice] tout ce *H* malfait *H* 46 Qui a este a court renait *H* 49 r. que il ahert *H* 50 vos missire t. *D* 51 ce *DN*, cel *E* Quanque iai dit est verites *H* 52 dist *H* 54 Par le puing destre la s. *H* 55 la fait sus r. *H* 56 .VII. d. *H* 57 cest *E* 58 dist *H* *Après le v.* 58 *H ajoute* Si soies tuit taisant et mu Que il ni ait mot respondu Et si orois que ie dirai Que ia de mot nen mentirai 59 P. tout l. s. *H* je *manque H* 60 de t. *H* 61 Que *manque H* voir un mot *N*, mot de voir *D*, de voir un mot *H* 62 Les sains baisa *H* icest *H*, cest *N* 64 Or i parra ce *H* dist *H* 65 Conment *D*, Con *H* d. vous aidera *H* 66 ce *manque DH* au tres g. *H* auendra *D* 69 toz seus p.] *E* tot *manque H* s. p. de respit *H* 70 Les a f. mener *N* f. en la p. venir *H* 72 En sa main l. *H* lance *N*, lesse *E* *Après le v.* 72 *H ajoute* Et si tint moult bien son baston Et son escu qui fu reon 73 Et rooniaus nel doute m. *H* 74 sot *N* Qui moult sauoit de le. *H* 75 en sanfance lot *D*, des enfance en ot *H* Quar en france en ot moult a. *N* 77 ce *DE* A itant f. *H* 79 bien] tint *DN* Et rooniaus son *H* ferre *H* 80 Lentement *Méon* Et si va dant R. *H* 82 se] le *DE* *Les vv.* 83. 84 *manquent DEHN* 85 Que il nestoit pas *H* pas] mie *D* 86 Contre lui sen *H* 87 b. hauce *H* 89 Par la bouche delez *D* par] de *H* 90 Que *manque H* T. la t. a c. *H* 91 Apres *HN* se s. *DEHN* sont ensus retrait *H* 93 et] si *DH* 94 les p. *DN* Et les escus d. iaux t. *H* 99 quil ne *DH* effronte *N*, enfronte *H*

2200 dit *EN* Lerres fait il par la mort de *H* 1 mal] bien *H* 2 Que v. s. aucui p. *H* 4 l'ot *manque D* 6 son *N* 7 cuida *H* 8 Que dans R. a fait un s. *H* 9 Et li c. descent de v. *H* 10 Si feri si desus lescu *H* 12 Dou b. volent li c. *H* 13 Si est *H* 15 Quant *H* ot] a *DEN* Dont fu roonnelz esperdus *H* 18 durement hurte *H* 19 Qui le *E* 20 en] a *N* Lors sali sor lui de t. *H* 22 Tant q. *H* 23 Moult li bat durement l. i. *H* 26 Li mastins li *H* *Après le v.* 26 *H ajoute* Et moult tres durement le baille Et de grans cops souent le maille 27 de] as *H* 28 Mais dans R. un poi se. *H* 29 quil ot en sa *D* 30 Si se leua et vint a p. *H* *Le v.* 31 *manque H* 32 Roonel si *H* *Après le v.* 32 *H ajoute* Entor le front cest verite 33. 34 *intervertis H* 33 Moult durement lauoit nauure *H* 34 Quil li *D*. Qui li *N* Que un des iex li fist v. *EH* 35 l' *manque D* Puis la enpoint de tel a. *H* 36 Que *manque H* De lautre *H* le f. *DN*, le fist *EH* flatir *H* 38 t. moult en *DEHN* est *H* 39 Le mastin durement en f. *H* 40 Mais li b. si li c. *H* 42 Sus r. *H* sest e. *HN* 43 f. si durement *H* 45 Qui *DEN* 46 Por s. *H* qui *DEHN* si] tout *N* 48 f. et si se lieue *H* 49 Si a R. iete sour lui *H* 51 Or fu desus dans Rooniaus *H* 52 ses piaus *H* 53 des poinz *E* 54 M. durement desus le *H* 55 dist *DH* si] bien *H* 56 Renart car *DEN* di tost le *H* 57 Se nel d. ie te tuerai *H* 58 dit *DE* 59 t. i puis morir ici *H* 60 ge] ce *DEN* Et r. si le fiert si *H* 61 cop tant conme (que *N*) il puet (pot *E*) del p. *DEN*, Un g. c. durement dou p. *H* 62 Tout li a le vis debrisie *H* 63 Qui *D* Moult li fait mal moult le d. *H* 65 Si estent l. m. et l. p. *H* 67 Li mastins p. *H* 68 doiuent *H* 69 Baron *H* 70 cilz champ *D*, que cilz *H* soit finez *D* *Après le v.* 70 *H ajoute* Et que il est mors et vaincus De sa vie ni a il plus 71 Il mest auis par s. g. *H* 72 Que il ne *H* 73 que iai le ch. v. *H* 74 s. acoreu *H* 75 Si ont t. Renart *H* 76 Puis si lont pris de *H* des m. *E* *Après le v.* 76 *H ajoute* Au roy le portent quen dira Et quele

iustice en fera 77 quil sont *N* 78 De parfont a *H* *Les vv.* 79. 80 *se répètent dans E au f.* 92 79 Et si dist ha d. *H* 81 Damedeu *DEN*, Damrediex *H* 82 Nule rien nauoie *H* 83 ni ont d. *H* 84 porte *H* lont amene *D* 86 Conment fait il est auenu *H* *Après le v.* 86 *H ajoute* Li quelz est vaincus en bataille Sire font il chufes sanz faille 87 Est chufes vaincus sire oil *H* 88 M. de lui que en sera il *H* 89 Donques fait il *H* ni d. *DE* 90 Qui ne *E* Tost soit u pendus u n. *H* 91 ne *manque E* ma gent] home *H* 92 pendus] noiez *E* De male mort ancui morra *H* 93 s. marc *N* Je nen prendroie ia le lac *H* 94 Ou quil *D* Faites le bouter *H* 95 Si le *N* 96 Et cil en *H* 97 Si conques confesses ne *H* 98 lewe sont acoureu *H* 2299. 2300 *intervertis H* 99 estoit] en fu *D* G. moult bien aparillies *H*

2300 p. sestoit *EH*, p. se fu *D* *Après le v.* 2300 *H porte* Trestout por receuoir le sac Que il amoit forment Renart Que bien sauoit trestoit de voir Et cil sont la venu tout droit 1 Qui *N*, Car *D* Qui ou sac lauoient boute *H* 2 Desus le p. en sont m. *H* 3 Mais ni ont gaires deloie *H* 5 Au cheoir moult g. escroit f. *H* esfrois *DE* 6 Et g. ses cousins le prist *H* 7 Et *manque H* la tot *E*, la tantost *H* 8 Cousins *H* c.] ouure *H* 9 cuident que tu noies s. *H* 11 Maues de ceste mort r. *H* 13 ie estoie *N* 14 Et dist *H* d. tament *H*, d. mauant *E* 15 tu *manque H* si le fai *HN*, fai le *D* 16 tu es] sommes *H* 17 Si porrions estre h. *H* 18 Tenes fait il *H* ie vos *HN* afi *H* 19 Que o. *DEHN* 22 et *manque D* 23 a. des enfance *H*, a. en sanfance *DEN* 24 Lors deuint r. *H* ce vos *DEHN* deuis *DEN* 25 Cousins fait il or esgardes *H* venez *N*, verrez *D* 26 Et ne *EN*, Ne me *H* Ueoir con sui bien a. *D* 27 Bien es c. *D* ce dit *DEIN* 29 or te tes *N* Que nestoies deuant ce cuit *H* 30 Ici te sic (ses *E*) *DE*, Demeure ci *N*, Demores ci *H* 31 Car *D* te s. *DEN* Certes se on te veoit ci *H* 32 tu seroies ia tost h. *H* 33 Ja nauerois *H* 34 si] dont *D* soufrons *H* *Après le v.* 34 *H*

ajoute Ne serons pas aperceu Nous ne poons estre veu 36 a. sen sont torne (ale *H*) *EH* 38 Sire font il p. nostre f. *H* 39 celui *H* e. vous d. *DN* 40 nert iames hons *D* mais nulz honz *H* 42 Cascuns sen va a *H* a] en *E* *Après le v.* 42 *H ajoute* Einsi fu la cors departie Cascuns fist chiere esbaudie 43 e. deliure *H* 46 gr. a lanuitier *H* 47 Sont de dessouz *D* Desout le p. sen s. i. *H* 48 p. sen *D* 49 nentrerent mie d. *DEN* M. ne trueuent nului dedens *H* 50 s. moult gentement *H* 52 vet a esperon *DEHN* 54 m. quil ne soiorne *H* 55 Moult va manecant r. *H* 59 dist *H* 60 cest *H*, tel *E* nel *E* 61 Si sen e. *H* 62 ferma son huis *H* 63 q. il fist s. *H* 65 hostel *H* sest *DH*.

XIV

A 85^b; *C* 15^a; *D* 99^a; *E* 71^a; *F* 89^a; *G* 93^a; *H* 92^b; *I* 92^a; *M* 15^d; *N* 169^c. *Le msc. f ne donne qu'un fragment avec le texte corrompu qui suit:*

Ce fu en may au tamp nouuel que il faisoit seri et bel tout droit enuers lascension que renars fu en se maison Sans garison et sans uitaille et a si grant fain que Il baille Du fain li deult moult li corps Par se maison sen Issy hors c taiemēt de son repere & sen ala en engletiere Sencontre ysengrin le leu Si se R p s. Andreu V allez vous se dieux me voie en engletere cheste voie men vois q'rre dez capps R. soion ꝯpaignons foy et loyalte vo^9 tenray Et loyalmēt vous ayd'ay Or saꝯpaignēt li II baron Leur chemin tyennent et I uōt Tant q̄ sōt uenu a hesdin Ou Il ont . . attu leur polin . . . . . viēgnēt ē englet e . . ōt Il . . . maint guere

2 Que il fesoit s. *CHM* 3 Si com] Tot droit *CHM* estoit] entor *CHMN* 4 ert] fu *CHM* 6 Si a tel f. que *CM* 8 m. est issus *H* 9 Tant erre le trot eslassie *H* 10 Si *manque E*, Quil *H* en] dedens *E* 11 c. en est e. *D* Moult ot (a *H*) le cuer vain et ire (mate *HM*) *CHM* 12 S'a *manque CHM* ch. a e. *CHM* *Après le v.* 12 *H ajoute* Que iluec saloit por cachant R. le va moult manecant Entre ses dens et dist sans faille Quanui aura ains quil sen aille 14 f. R. dous *E* 15 Quel vent vos mainne d. m. *CHM* 16 dist *EH*, fet *CM* 17 Jauoie *M* 18 ceste *Méon*, une *E* 19 Que vos veez la d. *CHM* 20 doie *E* 21 f. a quil *C*

22 quil *C*, que *M* 23 contredist *H* 26 ces *H*, ce *D*, cel *CE* 27 si *CN* porrai *CM* 28 Et se tu v. *CM* 29 te *CDEHMN* vers] en *CMN* 30 Mes *manque CM* soiez mon c. *CM* 32 r et girai la *CM* 33 Je taseur *CM*. Je tacompaing *H* moult v. *CHM* 34 el s. *E* 35 et *manque CDHM* le t.] par reson *CHM* 36 Tot coiement vers la *E* *Les vv.* 37—44 *manquent CM* 38 Dex] Ha: *H* dist *DH* 40 p. voi si *H* 42 Ty. dist *H* 43 nous *N* 45 soef *M* 46 trouerent *D* Si ont troue *CM* 48 Renart vet vers *CHM*; *ces msc. ajoutent après ce vers* Que plus ne volt sieure (suiuir *H*) le chat 49 Tybert qui moult sot (set *M*) de b. *CM*, Et .ty. qui tant set b. *H*; *ces mss. continuent* Sapensa (Sen pensa *M*, Sapense *H*) comment porra fere Priueement (Premierement *H*) le son (sien *M*) afere 50 dist *DE* li chaz *CHM*. *ces mss. continuent* Moult vaut hons qui set de barat (Asses vaut force et plus baraz *H*) Par barat nos couient ourer Car ne porrions recourer Ceste perte se la (nos *H*) perdons [5] Ce que entre (quentre *H*) nos mains (m. nos *H*) tenons Le vilain se (si *H*) dort fermement (finement *Méon*) Or nos contenons sagement Ne poon pas tot fere ensemble Le miex a fere (m. que voie *H*) ce me semble [10] Si est que nos facons (que lun face *H*) auant Et puis lautre ie vos (ie le *N*, que iel *H*) greant Et (Ce *H*) dist Renars en toz endroiz Fet ert einsi con vos vodroiz 51 Et dist tybert s. *CHM* 53 Car *CH* tu seus vas *CM*, tu vas selz *H* 54 Il a *CHM* as *D* ces *D*. maux *N* 55 Sil *CN* Sil te sentent *Méon* il] quil *E*, qui *CDHM*. que il *N* 56 Et moult tost r. ta. *CHM*; *ces mss. ajoutent* Et se (*manque C*) il tauoient blecie (Y tu seroies tost blechies *H*) Jen seroie trop (Dont je s. *H*) coroucie 57 ie p. *DEN* Se ie perdoie mon *CM*, Sen perdoie le mien *H* 58 vient *N* tent *N*, ca *CM* 59 Auec *N* que aions *N*, quaie *CHM* 61 Tu en auras a g. p. *CHMN* 62 ce] or *E* en g. *D* R. dist vostre volente *CHM*; *ces mss. continuent* Fere que que (quen *H*) doie auenir A vostre los mestuet (me voel *H*) tenir Alez auant girai apres Sachiez ie vos sieure de pres 63 s'en *manque CHM* lostel *CHM* 64 molt] plus *CHMN* enuoiez

N 65 Si est *CM* est dedenz c. *CHM* la teste *manque CHM* 66 dit *EMN* R. venez auant *CM* 67 V. ca si *H*, Ca vien si *CM*, Viens si *DE* la] ceste *DE* 68 De *EHM* cruche une *H* 69. 70 *intervertis CHM* 70 baus] doz *E* Or soies mes a. entiers *CHM* 71. 72 *intervertis CHM* 71 Renart ainz va la *CHM* 72 A] Et *DN* laloit *DE*, lala *N* Lors ne se volt plus atenir (astenir *H*) *CHM* 73 li *E* Et ty. lors d. s. *CM*, Et dans ty. d. s. *H* 74 p. auint pas ne f. *CM* 75 Dedenz a sa t. boutee *CHM* 76 b. met sa *CM* *Après le v.* 76 *CHM font suivre ces vers* Et Renart la huche sostient Qui por le let fremist et (De lecherie frit et *H*) gient Il semble la langue li arde Et moult piteusement lesgarde (esgarde *M*, regarde *H*) 77 T. qui le let h. *CHM* 78 Et cil qui *CHM* 79 d. en mesaise *D* 80 fait *CHM* tu bien aise *H* *Après le v.* 80 *CHM continuent* As tu ce (quant *H*) que tes cuers voloit Or as tu ce dont (As tu dont cou dont *H*) te doloit Le (Tis *M*) cuer iui si (c. hui matin *Méon*) durement Soiez (Soies *HM*) cortois se dex tament 81 Si h. tost et *CHM* 82 Car *manque CM*, Par *H* je *manque E* d. a s. *CEM* 84 Que *DN*, Et *CH*, A *M* 85 Cibert *E*, Ciebert *N* si entent a *CHM*, entent a *E* 86 A Renart ne pot (puet *H*) m. s. *CHM*; *ces mss. continuent* Autre fois la a reson mis Ty. ty. biaus douz amis 87 dist *DE* Por dieu hume tost h. t. *CHM* 89 T. si entent *CHM* 90 que dant R. *CHM* a *manque CHM*, ot *E* dist *C* 91 A *CDHM* humer *CHM* s' *manque N* 92 en huma a sa d. *CHM* 93 ot] a *D* hume *H* Q. ot hume tant *CM* c. li plot *CM* 94 *manque H* Si trebuscha tot ius le *CM* 95 let] pot *DE* trebucha *D* Et li lais espandi t. *N*, Si est li lais espandus tost *H* 96 Renars li dist moult es or g. (glous *H*) *CHM* 97 ce *DE*, le *CM* 98 Miex vosisse que bien batu *CHM*; *ces mss. continuent* Meusses et apres bien point (Me. u iusqua sanc p. *H*); *CM ajoutent* Bien voi que du let naure point 99 non por quant *HN* fui *M*, fet *EN* si] il *E* saut *H*, saus *E*

100 Que (Car *H*) trop sui tr. *CHM* de *E* *Après le v.* 2 *CHM ajoutent* Conpains fait il et (C. dist ty. *H*)

ie lotroi Mes atent moi (a. toi *M*, atendes *H*) encor un poi Je ne puis dist (Ne p. plus fait *H*) Renart por voir La huche lessere chaoir (Je la lairai sor toi ch. *H*) [5] Se ne viens hors hastiuement Que trop me grieue durement Tybert se (*manque H*) prent (p. lors *H*) a soupirer Quant voit quil ne puet endurer (Q. v. ni p. plus demorer *H*) 3 est accorciez *N* Acorses sest si fait .i. s. *H*, Maintenant auoit f. un s. *CM* 4 *manque H* h. en h. *D* Et *manque CM* t. le couercle h. *CM* *Les vv.* 5. 6 *manquent E* [5] ty. sali droit sor le bort *H*, Et ty. saut hors de plain vol *CM* 6 Et R. let chaoir si fort *CM* 7 Que *N* plaisoit *E* Le couercle et *CHM* lataint *D* 8 en a *C* en la q. a a. *H* empaint *C* 9 que ne fu pas *CM* 10 Tronconnee li a en deus *CM*, Tronçone li a en .ij. leus *H* 11 huce] terre *D* Que le couercle sus ch. *CM* 12 Tybert li chaz si (qui *H*) sesbahi *CHM*; *ces mss. continuent* Tel douleur senti a son cuer Que ne se tenist (Ne se soustenist *H*) a nul fuer A terre le couint venir Por riens ne se pooit (peist *H*) tenir 13 Si a *manque H* R. auoit a. *H* 14 molt] tu *CM* 17 Compere d. *D* dit *EN* Quoi d. R. p. (por *M*) ma vertu *CHM* 18 Se *E* donc] ainz *E* tu *H* f. que dis tu *CM* *Après le v.* 18 *CHM continuent* Tu (Qui *H*) saillis de si grant air Que la huche feis chair (saillir *M*) 19 nel *C* ai] fis *CM* *Après le v.* 19 *CHM continuent* Ja nest il hons qui por musart Ne me tenist se fait leusse Certes si corouciez ne fusse Je te tenisse por musart (Por .v̊. lib. de bernars *H*) 20 Di va] Tybert *CM* dit *EN* *Après le v.* 20 *CHM ajoutent* Tu (Ains *H*) en doiz auoir moult (trop *H*) grant ioie Car (Que *M*) tu sez bien se diex me voie 21 Que tu as le cors plus l. *CM*, Que p. en as le c. l. *H* 22 naie pas m. *H* 23 Dist *CDEHM* ce *manque CM* sachies *H*, sai ie *E*, saches tu *CM* por] de *CHMN* 24 Ne *CH* grant] nul *C*, plus d' *HM* *Après le v.* 24 *CHM continuent* Que tu nas qui te croies lores (Que tu naquiteroies ore *M*, Que tu ne cuideroies ore *H*) Dist Renart tot est forelores (forefore *M*, cose voire *H*) 25 Dist *DN* Par dieu ty. tu es m. *H*, Que tu es certes trop m. *CM* 26 ore ce *N* Ta queue estoit

un apesart *CHM*: *ces mss. continuent* Qui au cul taloit debatant Or lessons de la queue atant Qui ne puet estre recouuree (renoee *H*) Di moi en verite prouee 27 Donc nen *E* es tu *EHN*, seras tu *D* Se nen vas *CM* plus l. a. *CHMN* 28 Ce] Et *CM* dist *CDM* R. dist il vos *H* i] me *CHM* 29 dist *CEHM* a que f. *H* traire *E* 30 Quas tu *H* tu as *D* te *manque DE*, tel *MN*. cele *C*, si grant *H* 32 Tu c. plus l. *N* fuiroies *CHM* *Après le v.* 32 *CHM ajoutent* Bien sai (voi *Méon*) si (ce *H*) nest pas gaberie Foi que ie doi hersent mamie 33 Et hermeline et ses (mes *M*) enfanz *CHM* 34 si] tant *N* La moie qui est einsi g. *CHM* 35 Ge *manque CHM* qu'el *manque CHM* f. par mi c. *CHM* 36 Dit *N* 37 ore *C* 38 s. arester *H* *Après* 38 *CM continuent* Tot droitement sanz delaier Droit (Tot *M*) la ou est le gelinier: *H porte* Droit iou et vos au gelinier La ou li chapon vont iuger 39 q. doi a s. *E* Et dist Renart par s. r. *CM* 40 aions *CM* 43 Droit as (Por les *H*) chapons en (sen *H*) vont corant *CHM* 44 tot *N* Que il ne se vont delaiant *CM*, Onques ni vont point demorant *H* 45 En N, Il *CM* 47 Si a *CM* 49 Li chapon *CEHM* 50 tu *manque CHM* me c. *CM* creez *CHM* 51 toucherez *CHM* 52 te] vos *CHM* comment] que vos *CM* ferez *CHM* 53 Vos prendrez *CHM* c. tot auant *CHM* 54 Qui a le cors et *CHM* cras] gros *H* 55 Et lessiez (laires *H*) ester les g. *CHM* 56 escotees *E* Qui trop ont maigres les eschines *CM*, Car trop leur saillent l. e. *H* *Après* 56 *CHM continuent* Megres sont et entrepelees Dures vielles et crotees (Vielles d. et escouees *H*) Li coc si est iones et tendres (menres *H*) Et si est des autres moult mendres (Et si e. et crasses et tenres *H*) [5] Et si i metroit ia dangier Quant vos vendrez au gelinier (*au lieu de ces 2 vers H porte* Si est plus sades a mengier) Se les gelines perniez (vos p. *H*) Et se vos les sesisiez (Et seul le cok laisseries *H*) Il escrieroit (se. *M*) ia si haut (Que il sesuelleroit si h. *H*) [10] Que il (Quil *H*) esueilleroit gombaut (dant g. *H*) Si vos feroit trop acheter Se il vos pouoit atraper (Son vos i pooit a. *H*) 57 te fais ie b. sauoir *D* La

pel i lairiez (perderies *H*) por v. *CHM* 58 que d. *D* 59 le] se *H* *Après* 59 *CM ajoutent* Lors sot Renart trop pou daguet 60 tot] a *E* A chantecler t. d. sen vient *CHM*; *ces mss. continuent* Qui son bec en sa plume tient 61 Qui *manque CHM* D. pintain estoit a d. *CM*, D. pinte est couchies a d. *H* 62 Renart le prent p. la t. *CHM* 63 tient *CHM* *Après* 64 *CHM ajoutent* Qui moult le bec a engignier; *CM continuent* De la main se prent a seignier 65 Si li a dit t. *CHM* les *H* 66 Gar quil ne *H* 67 tien *CE* bien *manque N* 68 Et d. R. oil par f. *CM*, R. li d. oil p. f. *H* dit *N* *Après* 68 *CHM ajoutent* Je le (Jel *H*) tieng par col (cor *H*) et par cuisse Ne meschapera que ie puisse 69 la goule *CM* Si con cil qui tot le mont boule *H*; *ces mss. continuent* Celui qui tot le monde (mont *C*) boule (Ot comencie la parole *H*) Li coc li sent (c. senti *H*) laschier (lasser *H*) la bouche 70 sen coiche *N* Bat ses (les *H*) eles et si sen t. *CHM* 72 combaut *H* 73 d. si sesueilla *CHM* *Les vv.* 74—76 *sont remplacés dans CHM par ceux* Drece sa (la *M*) teste (La t. lieue *H*) soreilla Si a oi dant renardier (ois ciaus gondrillier *H*) Qui ia estoit (Q. estoient *H*) au gelinier Si (Bien *H*) cuida estre toz robez De son lit saut tot effreez Ses chiens apele et sa mesnie Du (De *H*) fuerre prent une bracie Et si la el fouier (Si la seur le brasier *H*) iete Le feu est tantost alume (Li feus prent la flambe est levee *H*) Si que parmi la maison voit (Si q. par sa m. cler voit *H*) Au gelinier en (sen *H*) va tot droit Et auec lui ses chiens enmaine (amaine *H*) Luis a ouert a quelque paine 76 p. lui *D* 77 Et quant t. la entendu *CHM* 78 sen plu ni a a. *D* Fuiant sen va col estendu *CM* 79 et] tot *E* Et tot coiement sen eschape *CM*, T. c. dials sen eschape *H* 80 Et Renart remest (remaint *H*) en la trape *CHM* 81 Qui m. fort a fuir satorne (se torne *H*) *CHM* 82 Si ne ni *M*) remaint ne (Plus ni demeure *H*) ne seiorne *CHM* 83 Les granz sanz se *CHM* 84 les *N* v. apres li *CHM* *Après le v.* 84 *CM ajoutent* Ses chiens sitost con lont veu Et quant il lont apercen. *H* Ses ch. quil a premiers veu Quant li chien lont a. 85 mistrent *Méon*

en] a *H* 86 Tibert] Renart *E* Et Renart durement menace *CM*, Moult se demente moult menace *H* *Après* 86 *CHM ajoutent* Tybert se il (Tye. sil *H*) le puet ataindre Il le fera crier et geindre (giēbre *M*, gainbre *H*) Qui (Car *H*) tot ce li a esmeu (li est auenu *H*) Et que por fol la il tenu (Par son consel quil la creu *H*) [5] Et li vilains le va huiant (Que que li v. va h. *H*) Tybert le chat sen va riant Grant ioie fet et moult est liez (Moult f. gr. i. m. est l. *H*) Que de R. sest bien vengiez Qui par barat lot escoue 87 Et vint tot droit au p. f. *CM*, Vient sen t. d. a p. f. *H* *Au lieu des vv.* 88. 89 *CHM portent cette leçon* Si est sailliz hors del porpris Ne li chaut puisquil (quant il *H*) nest (ni est *H*) pris Que a R. huimes auiegne (Que de R. le rous a. *H*) Au miex que il porra se tiengne (quil p. se cont. *H*) [5] Mes R. le sieut plus de pres Quil ne cuide et li chien apres Vint au pertuis et au destroit (Au p. v. et a d. *H*) Par la ou il entrez estoit (u antres i e. *H* Si se cuide parmi (dedens *H*) lancier [10] Li chien pristrent (prenent *H*) a auancier (deuancier *H*) 90 Si laerdent au (par le *H*) pelicon (plicon *H*) *CHM*; *ces mss. ajoutent* Bien li valut une fricon 91 Desoz lor piez lont abatu *CHM* 92 Moult lont defoule et batu *CM*, M. lo. demors et debatu *H* 93 M. lont atorne m. *CHM* 94 Mes *manque CHM* R. l' (*manque H*) endure bonement *CHM*; *ces mss. ajoutent* Bien voit nen pot fere autre chose Car il ne pot ne foir nose (Crier nen puet ne faire noise *H*) Si con li chien le (li *M*) vont tirant R. qui moult va soupirant [5] En aert un par les narines (narilles *C*) As denz quil a et forz et fines Et si le fet (Moult le f. fort *H*) crier et braire Quant li chien voit nen puet plus faire Saut en (a *H*) trauers sescost (esqueut *H*) la teste [10] Et R. qui fu pute (male *H*) beste Li a la narine (narille *C*) coupee Entre ses denz len a portee 85 Vint au pertuis parmi (outre *H*) sen fuit *Les vv.* 97. 98 *manquent CHM* 99 Fuit sen R. de *CM*, Car il sen fuit *H*

200 Tant con il puet a *CM* 1 len porent *DN*, len puent *H* *Après le v.* 201 *CHM ajoutent* Que dant t. (R. *M*) cuida trouer (Ty. le cat c. t. *H*) Mes il ne la mie

troue Sachiez que moult li a greue Se (Quant *H*) Ty. leust (ne la *H*) atendu [5] Il (Ja *H*) li eust moult chier vendu Lestrif que li chien li ont fet (Lestrit quil a as chiens rendu *H*) Fuiant sen va tot un garet (Fuit sen moult tost col estendu Que grant peor ot des gaingnons (Encor a p. dou gaignon *H*) Ni atent per ne conpaingnons (conpaignon *H*). *H continue* [10] Atant de ty. nous lairons Que riens plus ne vous en dirons. *Au lieu du v.* 2 *CHM portent* Or escoutez une autre estoire (Cose qui soit fause ne voire *H*) Si vos conteron dun prouoire 3 pensoit en alant un p. *D* p. au t. dun p. *CM* 4 b. porte en *CM* son sain *C* 5 plaines *H* 6 passoit *CM* 7 qui *E* 8 Et *manque CHM* Sa *C* b. si con il alot (passoit *H*) *CHM* 9 chai *CM* quil ne *CM*. si quil ne *H* parcut *M* 11 si la prent *CHM*; *ces mss. ajoutent* En son sain la mist vistement (le met belement *H*) Onques nen (ne *H*) fist noise ne bruit Tot (Toz *C*) en (a *H*) trauers les (ses *C*) chaus sen fuit Tant quil fu bien loing de la voie 12 Lors dist R. se diex me (men *H*) voie *CHM* 13 Je verre (saure *H*) ia que ici a *CHM* 14 quil y troua *E* La boiste ouri (oueure *H*) si i troua (troue i a *H*) *CHM*; *ces msc. ajoutent* Moult (*manque H*) bien cent (.I. c. d' *H*) oublees ou plus Et il (Iluec *H*) les menia sanz refus 15 .IIIj. quil *CM* 17 tient *CH* 18 p. ploiees *N* 19 O tout *D* A. sen m. un *CHM* t. en b. *DM* 20 Garda (Garde *H*) auant si (*manque M*) vit (coisi *HM*) pr. *CHM* 22 corant] couroït *D* Qui sen v. tot le (.I. *CM*) ch. *CHM* 23 De t. a. moult se. *H* 24 Ou] Si *Méon* 25 Sire R. b. *CM* 26 Pr. et d. *D* 29 ce *DE*, cel *N*, ces *H* Ou alez por chanter men vois *CM* 30 a. vos por cacher v. *H* a. pourchacant me v. *N* A .I. moustier outre cel (cest *M*) bois *CM* 31 si *E* Por aler i sui aroutez *CM* 32 este que *E* 33 mai f. *E* P. f. (dieu *H*) ce dist R. g. *CHM* 34 m. moult bons et moult b. *CHM*; *ces mss. ajoutent* Gastiax fet primaut por s. gile Ou les preistes (pristes *C*) vos biax sire Ou par foi la ou il estoient Nul autre fors moi natendoient 36 f. sire moult v. *CM* Fait p̃. p. f. v. *H* *Après* 36 *CHM continuent* Fet R. qui ne fu pas yures Seles valoient

(valent *H*) v.c lb. 38 A bele chiere l. o. *CHM* 39 Moult furent bones (chieres) a primaut *CHM* 41 as en *N* 42 Naie f. *H*. Oil *N* 43 p. de d. *H* 46 les] en *CHMN* *Le v.* 47 *est remplacé dans CHM par ceux-ci* Foi que doi a (je doi *H*) lame mon pere Que (Car *H*) ie sen la fain trop amere Qui me destraint par s. germain *Après le v.* 48 *CHM ajoutent* Ne poisson ne autre vitaille Peor ai le (que li *H*) cuers ne (*manque H*) me faille 49 Dist *DEN* Tout ce dist R. na m. *CHM* 50 t'en *manque CM*, ent *H* a un m. *CM* *Après le v.* 51 *CHM ajoutent* Tant que tu soies respassez De la fain qui si mal te trace (grace *H*) Tu en auras par s. romacle (Ten donrai par s. boniface *H*) Tele viande huimes (hui *M*) auras (Quautre v. ni auras *H*) A ta volente en prendras 52 il bien dit aues *N* *Après le v.* 52 *CHM font suivre ces vers* Por dieu se tant fere pouez Que ie (*manque M*) peusse ma pance emplir Encor le vos porre (vorrai *H*) merir Tele ore que besoing aurois (que ie men saurois *H*) Par mon chef et vos en auroiz Fet R. se me volez croire Tout maugre le nes au prouoire Le moustier si est ici pres Alez auant girai apres (Girai auant venes apres *H*) 55 leur d. *E* 57 est] fu *CHM* *Après le v.* 57 *CHM ajoutent* Dont (Cui *H*) la boiste chai des mains Quant primaut le vit si fu liez 58 Sor *CHM*, Sur *N* au—au *E* as mains et as piez *CHM* 59 f. et .i. degre *H* F. fosse desoz un degre *CM* 60 Tout b. (maintenant *CM*) sont enz entre *CHM* 61. 62 *manquent CM* 61 sen *H* Si sont venu *N* 62 euvre *E* ot tel *H* 63 i ont trouees *CHM* 64 Oublees (Oistes moult *H*) b. e. *CHM* 65 Dedenz une b. (blanche *CM*) t. *CHM* *Le v.* 67 *est remplacé dans CHM par ceux-ci* Por (De *H*) la fain qui si le destraint La touaille prent ses ataint (Les p. pres de lui les estraint *H*) Si les ot plus tost desnoees (deuorees *H*) Que len eust ses mains tornees La boiste (Laumaire) en a bien deliure 69 Quant *D* 70 cist *CDM*, ce *E*, cilz *H* trop] moult *CHMN* 71 con] quant *CH* Que grant ie *M* 72 voir *manque H* aueroie *H* grennor] plus grant *D* Et plus g. f. en a. *E* 75 Q. bone seroit a *CHM* *Après le v.* 76 *CHM ajoutent* Si saron (verrons

H) que il a dedenz Ce seroit (sera *HM*) sauoir par mes denz 77 dist *DE*, fet *CHM* 78 Et si ni ait plus demore *CM*, Ore ni a mais plus tarde *H*; *CHM continuent* Que ie lotroi bien et greant Et lors en vont tot maintenant (Lors se lieuent de lor seant *H*) 79 Si s. *CHM* 80 p. enuoisiez fu *N* 81 et *manque D* a] au, *H* 82 Sen *D* brisie la maistre vaine *H* 83 h. ourirent moult trestot *CM* o. o. moult tost *H* 84 Li p. ot dedenz r. *N* 85 ch. et poisson *CM* 88 Or e. *CHMN* estent] meton *N* *Après* 88 *CHM ajoutent* Que tu voiz desus cel autel Et si aporte ca del (ce *H*) sel 89 cele *H* 90 Ne tieng pas celui a e. *CHM* pas] mie *D* 91 ainssi *N* 92 nous enuoit *N* 93 Tot *CM* estore *H*, estrie *CM* ce *DEH*, ce est *CM* 94 l' *manque D* Primaut a *CHM* le *H* 95 Et *manque CHM* p. et le bon vin daucuerre *H*. p. le vin et la char terre (tenre *Méon*) *CM* 96 Et andui *CM* ilec] auec *D*, a terre *CM*, a la terre *H* 97 Si ont andui (iluec *H*) mengie e. *CHM*

300 Que *manque CHM* Se il *CHM* a] en *CHMN* 1 Ne feist il *D*, Neussent il *CM* 2 dist *CDEHM* quen ne *CHM* 3 estez or *E* 5. 6 *manquent CM* 7 Ge m. *CM* 9 ci *E* bien estes *CHM* 10 ce *DEH*, cel *N* du vin et si *CM* *Après le v.* 10 *CHM continuent* Et naiez peor de nului Moult vos (nous *H*) est bien auenu hui 11 Dit *N* sach' *N* 12 Qassez en *M*, Assez *C* b. a l. *N*, b. sanz mentir *C* 13 Que *CM* aurons *DH* 14 nos *manque CM* encore *CM* 17 Que p. *N* bouloit *H* 18 tres] moult *CHM* 19 dist *CDHM* Li d. conpains rien ne feson *CHM*; *ces mss. ajoutent* Quant du vin assez ne beuon (Q. de ce bon v. ne b. *H*) 20 ce *DE* C. en b. sire p. *CHM*; *ces mss. ajoutent* Et si soiez ioiant et baut 21 fet] dist *C* P.] R. *D*, il *CM* p. ma f. *CM* 22 tu verses du vin si boi *N* 23 dit *EN*, fait *H* 24 v. biau doz amis b. *CHM* 25 Fet Renart *manque CHM* Q. t. vos voi de (del *H*) boire l. *CHM* 26 pl. autrement *E* 27 vos] te *D* 28 Dist *CDEHMN* *Les vv.* 29. 30 *manquent E* 29 ce *manque CHM* p. ma f. *CHM* 30 ai bien beu plus (p. b. *H*) que *CM* 31 mance *N*, monte *CDHM* felline

E, ferlonc *H*, fer dasne *CM* 32 Et tien R. tu haues d. *E* Mes tien le henap *CHM* haue donc *H*, si di hane *CM* *Après* 32 *CHM continuent* Conpaignon (Biaus conpains *H*) ie te di guersoi (wirsoi *H*) Par foi dist (fait *H*) R. ie lotroi Or verron qui ert recreuz Et par (part *H*) qui ert plus tost beuz [5] Le vin et le henap (hanas *H*) widiez R. fet il (R. ie cuit *H*) que me cuidiez De vin mater mes non ferez Or verrai (verrons *H*) conment vos beurez Vidiez le (ce *H*) henap que tenez [10] Puis lemplez si le me rendez (lenplissies sel me dones *H*) Ja nen irai a vos faillant (flablant *H*) R. fet de boire semblant Tout (*manque H*) le vin giete en (parmi *H*) son sein Cil qui na pas le ceruel plain (sain *H*) [15] De rien nule ne saparcoit R. le remple et cil (il le *H*) boit A moult grant ioie et a grant feste Li oil li luisent en la teste Autresi com un vif charbon (Ausi conme .II. vis carbons *H*) [20] Noble cuit estre le lion (Bien c. n. le l. *H*) Et R. soit de sa mesnie (Valoir et tote sa m. *H*) R. fet bele chiere et lie (liee *M*) 33 Et souent a boiure li d. *CHM* 34 fussent *D* 35 P. si b. d. *H*, Et p. b. d. *CM* 36 Et *manque CHM* lesforcoit *D*, le forcoit *N*, li renforce *H*, si li forre *CM* 37 Ainsi *N*, Autresi *CM* con *CMN* a *manque N* 38 vin est montez *CHM* 39 A p. en a b. t. *D* 41 Que *CM* 42 este bien *CM* 43 ce *E* 45 peussons *CH*, poissions *DEN* pas] nous *HN* 46 Or vos dis ge b. *CHM* 48 cest *CM* 49 Car ie *HN* 50 Les vestemens *H* *Après le v.* 50 *CHM ajoutent* Por ce i furent mis sanz doutance (atente *H*) Et ie me recort de menfance (men r. quen menfance *H*) Apris a chanter et a lire Ja men orez del (le *H*) plus bel dire 52 s'en] moult *H* resioi *E* *Après le v.* 52 *CHM continuent* Que asotez (Quasotez *M*) est (Car or set bien tot *H*) vraiement (veraiement *M*) Primaut aura son paiement Si que il sera moult dolenz *(ce vers manque H)* Ancois quil isse de laienz (*H ajoute* Primaut dist R. cest noiens) 53 Tu porroies (poras *H*) b. (moult tost *H*) t. ch. f. *CHM* 54 torneroit *CM* 56 que *manque H* Se il nest ordenez aincoiz *D* 57 Ou (Et *H*) soit prestres ou (et *H*) ch. *CHM* 58 Ou il soit c. *CHM* 59 Par la *manque CHM* que ie

d. s. lienart *CHM* 60 voir sire renart *CHM* 61 Fet primaut qui ainz not (not ains *H*) sauoir *CHM* 62 je] bien *E* Je cuit et croi vos (Bien sai et voi que *H*) dites voir *CHM; ces mss. ajoutent* Ja por ce nert li dez changiez Mes por dieu car (que *M*) me conseilliez 63 porroit *CHM* 64 or tot *E*, torne *N* Ne voil pas (*manque H*) lessier cest a. *CHM* 65 p. mestuet s. *CM* sauoir *E* *Après le v.* 66 *CHM ajoutent* Vegilles et messe sanz faille Tot ce fere ainz que men aille 67 Si que la c. *DEN*, Sez tu qui c. *CM* 68 Dist R. *CM* me bien *N* 69 raison *C* 70 ja] bien *CM* *Après* 70 *CHM ajoutent* Et vos metre au col lestole Tot sanz le congie lapostole Je meismes dautorite (par mautorite *M*, Tot de la moie a. *H*) Vos don de chanter poeste (charite *H*) [5] Ja autre euesque ni orez Maintenant coronnez serez Bien en puis estre vostre mestre Autresi (Car ausi *H*) fui ie iadis prestre 71 d. bien ce d. *H*, d. voir ce d. *CM* dist *CDEHM* *Après* 72 *CHM continuent* Et (*manque H*) renart et primaut ausi (autresi *H*) Par le moustier sen vont andui (ensi *H*) Si cherchent (Cerchent et *H*) angles et fenestres Et (*manque H*) primaut qui volt (voloit *H*) estre prestres [5] Si sen va par laiens chantant (Si va chaucelant et cheant *H*) Et par ces piliers apoiant Et Renart qui moult sot (set *H*) de frape Garde (Garda *H*) derrier lautel s. iasque 73. 74 *intervertis CHM* 73 conme t. *D* en ystoire *N* 74 Si (Tantost *Méon*) a trouee une *CHM* *Après* 73 *CHM ajoutent* Sachiez cest veritez aperte Maintenant la R. ouerte 75 Sa d. *CHM* 76 Qui moult estoit bien a. *CM* 78 leiton] bacin *D* De .I. cl. laton b. et f. *E*, De b. l. et cler et f. *N*, De (Dun *H*) l. b. et cl. et f. *CHM* 80 A (Et *CM*) primaut dist se diex me gart *CHM*; *ces mss. continuent* Bien vos est (estes *C*) fet il auenu (.P. moult vous est bien cheu *H*) Diex vos (nous *H*) a hui cest ior veu Moult fet bien (Bien vous f. *H*) vostre (nostre *H*) volente Car (Que *M*) ostiex (ostix *H*) auon a plente [5] Cisiax (Cisial *H*) bien trenchanz et bacin Et un rasoir et bon et fin (Et r. moult b. et moult f. *H*) Ne nos faut queue solement (De lewe u. f. s. *H*) Et celui (cius *H*) que moult poi (petit *H*) eutent A chose

que R. li die [10] Coiz se tint si ne respont mie R. qui moult (tant *H*) set de mal art Si regarde (Si se torne *H*) de lautre part Et a pris garde (Si se regarde *H*) tot entor Si a veu (Garda et vit *H*) desouz la tor [15] Les fonz trestoz sanz couerture Si sen torna (La sen torne *H*) grant aleure 81 atendie *E*, entendie *N* Et fet grant (bien *H*) senblant domelie *CHM* 82 pissie *N*, puissie *E* D. a le (son *H*) b. puisie *CHM*; *ces mss. continuent* Au plus belement que il pot 83 Que o. pr. nen sot mot *D* 84 *manque CEHM* esgarde *N* 85 Qonques *E*, Nonques *H* *Après* 85 *CHM ajoutent* A lui vint (vient *H*) si laraisonna 86 Conpains *CHM* dist *C* esgardes *H*, entendez *CDMN* *Après* 86 *CHM ajoutent* Je cuit que diex vos aidera 87 Ce n. *CHM* vous *D* en] a *HN* 88 y et *N*, y est *E*, i ai *H* Je cuit (croi *M*) que granz vertuz i ait *CM* *Après* 88 *CHM continuent* R. par ce pouez sauoir Que diex velt mon seruise auoir 89 Et il laura sanz p. dafere *CH* 90 Mes *manque CHM* venez *CHM* ma *D*, tost *CM* *Après* 90 *CHM ajoutent* Par foi dist (fait *H*) R. volentiers Je voi bien quil en est mestiers 91 Adonc *E* s' *manque N* Lors sest primaut a t. a. *CHM* 94 Cil ne dist (dit *N*) mot ne se r. *CHM* (ne ne r. *Méon*) 95 tient *CHM* 96 Et R. li lerres la r. *H*, Et dant R. si lauoit r. *CM* 97 A cui il ne fu *H*, Que il ni donoit *CM* 98 La *manque CM* C. fet jusquas o. *CM* 99 fetes *N* Et quant lot fete si li dist *CM*

400 mait *CHM* 1 *manque CHM* Aies mie *E* ore *DEN* 2 me *CHM* d. or s. b. *D*, d. s. or b. *E* *Après* 2 *CHM portent* De ce que ie tai coronne (ordene *M*) 3 faz ge a la foi q. d. *CM* 8 Qui *DEN*, Tot *CHM* la *CDHM* 9 tastee *CM* *Après* 9 *CHM ajoutent* Si (Moult *H*) la troua et grant et lee De leus en leus entrepelee 10 Lors a *CM* demenee *CM* 11 Puis li *CHM* 12 ma *manque D* P. mon chief *CM* ore *D* bien *DN* 14 Mais o. i. ch. *N* Que ie naille messe ch. *CHM* 15 auras *E* 19 Car *CH* nus] on *C*, len *M* d. messe ch. *CHM* 20 qu voit *M* 24 si] ie *D* *Après* 24 *H ajoute* A orgue a double et a treble Et a grosse vois et a faible 25 Atant *CHMN* s' *manque CM* 26 bon

H, grant *CM* puet *EH* 27 queurt a enuair *H* Et les cordes corut s. *CM* 28 de] par *N* 29 quareillon *E* g. a treble a q. (quarrillon *H*) *CHM* 30 de] pris *CHM*; *ces msc. ajoutent après le v.* 30 Qui (Que *H*) de rire ne se tenist Se toz ses parenz morz veist 31 Sa b. en estoupe del (dun *CM*) p. *CHM* 32 li *DH* P. dist amis ahan ahan *CM* 33 les *CM* 34 dist il *C*, fai il *H* 35 prestre] nul *CM* Ains m. par prouoire o. *H* 37 cist *EM* 38 plus] ie *E* r. biax amis *CM* *Après* 38 *CHM ajoutent* Tirez les deus cordes (Mais t. ces c. *H*) ensemble Trop sonnent lentement ce (t. s. petit ce me *H*) semble Cele eschielete par dela Et (*manque H*) diex com tres bon (con glorieus *H*) son ele a (*H continue* Certes quant elle est bien sonnee On lot moult bien dune liuee) [5] Sachiez la corde si orroiz (si lo. *H*) Par foi dist (fait *H*) primaut ce (bien *H*) est droiz Qui donc le veist efforcier Les cordes tirer et sachier Ne se peust tenir (se tenist il pas *H*) de rire [10] Ja soit ce que il oist (loist *H*) dire Que ses peres fust en la biere Et R. qui fet bele (lie *H*) chiere Et tant fu sages et pensez Et de barat bien doctrinez (*Ces* 2 *vers sont remplacés dans H par ces* 8 : Le va durement aticant Et cils va les cordes tirant Si fort que il sen derront tous Moult cuide faire comme prous Et quant il ot asses sonne Tant que tot furent estonne Cil qui dormoient par la ville R. qui tant sauoit de guille) [15] Si li a dit primaut amis Je vos ai en grant painne mis 39 que] car *CM* 40 Cil respont q. *CHM* p. puisque le *N* 41 bien *manque D* 42 les g. *H* 43 auez *D* Qui moult auoit fet longue lesse (lasse *H*) *CHM* 44 vint *DN*, vont *E* Et toz iors a (Maintenant vers *H*) lautel seslesse *CHM* 45 quil i p. *M* puet *HN* 46 Des vestemenz *DEN* Sala des vestemens v. *CHM* 47 vestue s. targier *DEN* Laube et lamist (le mit *M*) tot (vest *H*) s. dangier *CHM* 49. 50 *intervertis N* 49 M. par li aida f. *D* 50 La c. prist erraument *D* La sorceinte (Le souschainte *H*) baillie li a *CHM; ces mss. continuent* Et puis le fanon et lestole R. rit de ce quil lafole Tot belement dit quen (quil *H*) ne loie Primaut encor (e. hui *H*) aurai (aurez *C*) grant (*manque H*) ioie

Quant on vos roillera le dos (r. ces os *H*) Deable vos ont fet tant os Miex vos venist peschier au truble (p. a trible *H*) Atant primaut prent (prist primaut *H*) la chasuble 52 qu' *manque C* 53 Li aplanoia *N*, A adesee *H* a] de *CDEHM* 54 en *manque H* vint *DEN* a p.] de p. *EN* Et a lautel vint (vit *M*) *CM* tout de p. *CHM* 55 quil *CE* 56 euvre *E* Et si a o. *CM* Cort et si oevre le m. *H*; *ce msc. continue* Male goute dist il en ses dens 57 Les (Le *C*) foilles a pris a t. *CHM* 58 se prist a r. *N* R. na soing de seiorner *CHM* 59 Qar lauoit (Quil auoit *M*, Qui auoit *H*) dencontre peor *CHM* 60 Droit vers luis *H* s' *manque HN* au r. *N* Por ce not cure de seior *CM* 61 il estoit (i iert *H*) entrez *CHM* 62 est issuz tot adentez *CHM* 65 Et *manque CHM* a toute a. m. *H*, auoit a. m. *CH* 66 remaint *D*, demeure *N* a] en *CHMN* 67 enteste *EN* T. reuestu d. lautel *CHM* 68 Au ch. *N* Son pense (penser *HM*) a m. a chanter *CHM* *Après* 68 *D ajoute* Si brait fort a haut alenee A ce auoit sentente donnee 69 ulle et b. et c. *CHM* 70 la noise *CM* 72 De son lit saut toz estordiz (estormis *H*) *CHM* 74 feu sen v. *CM* *Après* 74 *CHM ajoutent* Si escrie (esuelle *H*) son clerc gilain (tiercain *H*) Et (*manque M*) sa fame et son chapelain 75 P. cort a la c. *H*, Et sí prent la c. *CM* 76 Sor son col prist un *H*, Et a son col porte *CM* grant *manque CM* *Après* 76 *on lit dans CHM* La dame i porta une grouge (Et la d. prent sa quenoille *H*) Et li chapelains la coorge (ch. prent sa coille *H*) Et li clers a pris une mace Qui fu hardiz come limace 77 Et tuit (Tuit se *H*) sont de lo. i. *CHM* 78 Et au *N* sen *DH* est] sont *CHM* *Au lieu des vv.* 79—84 *on lit dans CHM* Li prestres qui moult sot daguet (p. ne se volt tarder *H*) Par un pertuis fist son aguet (P. i. tro prist a regarder *H*) Si voit (Et vit *H*) primaut qui ulle et crie Et sachiez quil nel connut mie (Mais il ne le reconut mie *H*) Por (Vit *H*) la teste quil vit (ot *H*) pelee Et la coronne (geule quot *H*) grant et lee Luis fet (Li voit *H*) souent clorre et ourir Et si lot uller et glatir Aussi coume se (Ensi con se ce *H*) fust deable Ne cuidiez pas que ce

soit fable Que si grant peor a eue Tote len (li *HM*) trouble (trible *H*) la veue Sest a terre pasme chau Et la dame la conneu (La d. qui a cou veu *H*) Commence a crier et a brere Et li clerc ne se volt plus tere Par la vile sen va criant Les vilains va toz esueillant Or sus fet il or sus (il signor *H*) or sus Armez vos si natendez (vos ni a. *H*) plus Fetes vos cors (cros *H*) apareillier Deables sont en cel (ce *H*) mostier Qui nos ont mon seignor tue Deuant luis lont il (tot *H*) mort rue A poi (p. que *H*) ne sonmes tuit (*manque H*) trai Et (*manque H*) li vilain qui lont (lorent *H*) oi De lor liz saillent si (et *Méon*) satornent Et (*manque H*) tot droiz au (vers le *H*) mostier sen tornent 83 Si seseria *N* 84 s' *manque DN* 85 Q. lors v. *H* venir] saillir *CHM* 86 Et droit a cel (vers le *H*) m. venir *CHM*; *ces mss. remplacent les vv.* 87—88 *par ceux-ci* Bien li membrast de grant aie (gent irie *H*) Li uns endosse sa cuirie Lautre prent son chapel de fer Que il semble (Quil sembloit *M*) venu denfer (Que bien s. venir dynfer *H*) Trop (Tant *H*) avoit geu en fumiere Li autre prent sa forche fiere Dont deuoit (D. il suelt *H*) espandre son fiens Et li autre mainne ses chiens (autres qui nen a giens *H*) Une autre tient espee (t. sespee *M*) en sa main (Porte sa macue en sa m. *H*) Bien furent .iiii.^c vilain Qui sont de moult tres male estrace (Resquignie et de m. e. *H*) Chascun porte baston ou mace Ou flael ou macue ou hache Bien conbatront a la limace (Moult cuident bien faire damage *H*) Et cil qui estoit el mostier (A celui qui est au m. *H*) Il le vodront mal atirier (moult mal tirer *H*) Sel il pouoit (i puet *H*) estre tenuz Et (*manque H*) li prestres ert (ert la *H*) reuenuz De paumoison (pasmisons *H*) et releuez Vers eus en vint trestoz desuez (V. iaus se muent conme d. *H*) Si lor escrie durement Seignors venez hastiuement Deable nos ont aguetiez Qui sest mis en nostre moustier 88 celui qui nel m. *DEN* 89 lui *E* Lors corent (acorent *M*) li vilain c. (tuit *CM*) 90 p. si ouri luis *CM* 91 Et c. *D* 92 Et p. *CM* qui *manque CM* la n. ot *N*, a la n. *CM*, a la voiz *E* 93 puiz *E* Sesmeruelle que ce (Et se merueille que *CM*) puet estre *CHM*

94 Au (A *H*) p. vint si (pas *H*) ne sareste *CHM* 95 Si la troue de t. p. *CHM* 96 reuet *CM*, reuient *H* au *DM* 98 Des v. sest bien hordez *H*, Et qui fu moult tres mal menez *CM* 99 vait *N* enmi *CHM*

500 p. tenoit .I. *CM* 1 Le consuit si *DN*, Et a .II. mains si *CM*, As .II. mains si *H* la feru si *H* 4 le prouoire *CHM* en *manque CEHMN* acouru *N* 5 enrage *EMN*, aueules *H* 6 Cil *E* Ja fust li prouoires mengiez *CM*, Ja f. du prouoire vengiez *H* 7 si] trop *CHM* 8 Qui *H* t. e.] tuit e. si *CM* le h. *CDEHMN* 10 quil na *E* Tant que tous a les os q. *H*, Tant que tot a le col (cors *M*) q. *CM* *Après* 10 *CHM continuent* Et moult a eu de la honte (M. a ileuc eu de h. *H*) Li uns le fiert lautre le boute (Luns le f. et la. le b. *H*, *qui change l'ordre de ces* 2 *vers*) Li uns le fiert en la poitrine Et li autre desus (desor *H*) leschine [5] Bien voit que il est mal (quil est a mal *C*) venuz A poi que il nest retenuz (A p. na este r. *H*) 11 quil *DEN* Mes quant vit ne porroit (voit ne puet plus *H*) d. *CHM* 12 Durement se prist a irer *CHM* 13 Bien (Lors *CM*) vosist dedens le (il bien el *CM*) b. e. *CHM* 14 Si a *CM* veu] choisi *CHM* 15 dex *N* 16 sescorce *H*, sescosse *C* si saut parmi *CHM* 17 M. fu d. et e. *CHM* 17 M. fu d. et e. *CHM* 18 quil na *DEN* De ce que il est si (quil est si fort *H*) bleciez *CHM*; *ces mss. ajoutent* Mais encor (en soi *M*) de ce se conforte (Il ni quist onques autre porte *H*) Que il (O soi *H*) les vestemenz enporte 19—22 *manquent D* 19 ioie en ot *N* Et (Mes *CM*) quant il *CHM* g. dol ot *CM* 20 plus tost quil p. *N*, p. que le trot *CM* 21 Envers (Parmi *H*) le b. le col bessie *CHM* 22 Et li vilain tout (sont *H*) eslessie *CHM*; *ces mss. ajoutent* Apres lui vont plus que le pas Mes il ne le veoient (coisissent *H*) pas Car (Que *M*) la nuit si estoit (n. e. trop *H*) oscure Et il sen vet grant aleure 23 Si nest *H*, Nestoit *M* 24 Tant qu' *manque CM* f. sen est *CM* *Au lieu des vv.* 25—34 *CHM portent cette variante* Le prouoire va menacant Qui ore (or *H*) laloit si (si fort *H*) batant Et dist (dit *M*) que bien se (sen *HM*) vengera Que se il (Q. ia sil *H*)

puet ne li laira Aignel ne brebiz se il puet (b. une seule *H*) Einssi le dit que plus nen puet (toutes passeront par sa gueule *H*) Il le metra (menra *H*) a pourete Mar la si malement frape (bete *H*) A tot le mains fet il sanz faille En ai ie (Eu ge *H*) bone conmencaille De lui fere anui et corroz Ienport (Car ienport *H*) ses vestemenz toz (trestoz *M*) Se il velt demain chanter messe 'Praigne leschainse (lechainse *HM*) a (*manque H*) la (le *H*) prestresse Ou sa chemise (Sa meschine *H*) et aube en face Car se diex (damrediex *H*) bien encor (*manque H*) me face Ceste naura mes que ie puisse Diex dont quencor tot sol le truisse Que il soit venuz as chans fors Honte li feroie del cors Foi que ie (*manque H*) doi hersent (hermengart *H*) ma fame Je li treroie (toudroie *C*) du cors lame Que il ni leroit autre gage Et Renart qui (cui *H*) diex doint hontage Qui en son mostier (Qui ou m. si *H*) me mena Puis sen foui et (si *M*) me lessa Quant il oi la gent venir Mes se iel puis es poins tenir Je le fere en mon deu croire Ja ne mestoura (Ja nen ira la *H*) clamor fere Deuant dant noble le lion Por (De *H*) ce que (quil *H*) ma fait traison Ainz en prendre tele veniance Que len (Con *H*) en parlera par (p. tot *H*) france James nus nen ert conchiez Bien deusse estre chastiez Tant a fete (fait de *H*) honte a mon frere Mes foi que doi lame mon pere Je len fere le cuer (f. moult fort *H*) douloir Se ie le tieng en mon pouoir Sachiez quant il meschapera James nus hons engingnera (hon nengignera *M*, nul nen e. *H*) Einsi sen aloit dementant Garde voit R. qui latent Soz un chesne ou il (se *H*) gesoit Et (Moult *H*) grant duel par semblant fesoit Les eulz ot par deuant moilliez Deuant primaut sest eslessiez Qui moult ert dire angoissos Sire fait il bien veniez vos Conment venez vos si grant pas Renart je ne vos salu pas Fet primaut ha sire por qoi Cai ie forfet dites le moi Par foi por ce que me lesastes Tot sol et (Trestot s. *H*) si vos en alastes (*H ajoute* Et apres le tro estopastes) Por ce quissir ne men peusse Sen vos alast tot mort i fusse Moult mauez fet male barate Tout sol (A toz *M*) me couint a (A trestous me conuient *H*) conbatre Filz a (au

C) putain nain desereuz Maint autre auez vos deceuz Par vostre enging par vostre boule Mes foi que je doi a ma goule (a s. oule *H*) Se ce (*manque C*) ne me fust por pechie Jen fusse ia si bien vengie James hom (Mes honme *H*) ne coroucissiez Ne honte ne li feissiez (deissiez *C*) Quant R. voit quil (que *M*) velt tencer Sa parole prent a gencier (Pr. sa p. a ag. *H*) Et si fet de peor (Et f. de plorer grant *H*) semblant Si (Se *H*) li respondi en tremblant Sire fet il por deu merci Entre moi et vos sonmes ci Tot sol a sol en cest repere Bien voi honte me pouez fere Mes foi que ie doi mespousee Herme la franche la (Hermeline fr. *H*) loee Et malebranche et percehaie Je ne me recort pas que iaie (*ce vers manque H*) Enuers vos nule (Vers v. nesune *H*) riens mesfet Par qoi vos me mouez (menez *M*) tel (q. me moues vous t. *H*) plet Et (A *H*) foi que doi sainte marie Le pertuis nestoupai ie mie 25 i | li *E* 29 dit *DE* 32 tr. estoupe *D* 34 non *DEN* 35 p. qui vos oi *CHM* 36 que] car *CDHN* le *manque M* *Au lieu des vv.* 37. 38 *CHM portent cette variante* Onques por moi nel volt lessier Si li conmencai (conmenca *H*) a huchier Que por dieu ne lestoupast mie Et il me dist tel vilanie Que se il me pouoit (peust *H*) tenir Quil (Il *HM*) me feroit (fesist *H*) son gieu puir Et quant ie vi que il sarmoit Et que point ne maseuroit Et qua vos ne pouoie aler Lors si men (me *H*) pris a deualer Par ces destroiz (tertres *H*) les sauz menuz (le saut menu *M*) Tant que au (quen ce *H*) bois men sui venuz Onques ni ot tenue resne Atendu vos ai soz (sor *H*) cest chesne Tot (Tant *HN*) plain dire et de mautalent Que (*manque H*) bien pensoie voirement (veraiement *H*) Que li prestres vos feroit batre Et qua (que *C*) lui couiendroit (vos feroit *HM*) conbatre Et tout endurer et soufrir Par el nen pouiez (el vos nen poies *H*) partir Foi que ie doi sainte esperite La verite vos en ai dite Parole nen dis iusque ci Voire nen (ne *H*) fust a dieu lafi (f. a des menti *H*) Onc (Aine *H*, Onques *C*) puis ne finai de plorer Que ie vos vi tant demorer Grant peor oi (ai *H*) se diex me saut Que vos neussiez fet un saut Et que ne fust si avenu Quil (Que *H*) vos

eussent retenu Mes non ont pas (*manque C*) si con moi semble (p. ice me s. *H*) Einsi sescuse cil qui tremble De peor que cil ne lasaille Et (*manque H*) primaut li respont (respondi *H*) sanz faille Qui grant pitie en a eu Por ce que plorer la veu Et dist R. bien vos en croi Or (Mais *H*) ne soiez pas en effroi Et (*manque H*) naiez de nului (riens nule *H*) peur Mes (Et *M*) soiez trestout aseur Je ferai au prestre (Mais au p. f. *H*) domage Au mains en ai ge grant corage (ai grant auantage *H*) Jai laube la chasuble (Que laube ai la chasure *H*) painte Lamist le fanon la sorcainte (Amit confanon et s. *H*) Qant il vodra messe chanter Autre li estuet (A. couenra *H*) enprunter Car (Que *M*) foi que ie doi saint protes Il ne les auera iames (l. aura nul ior mais *H*) Ces vestemenz que ci veez Par foi sire se me creez Je vos dire que nos ferons Fet R. nos les porterons Demain a (le *M*, par *H*) matin a la foire Tot maugre le nes au prouoire Bien les vendrons si con ie croi Renart dist (fait *H*) primaut ie lotroi Mes or escoute ne tanuit Reposon nos ci mes anuit Que grant mestier ai de repos Moult me delt la char et et les (li *H*) os Por ce quai este (que ai est *C*) tant batuz Et des coux que iai receuz Si nos reposon ci aclin (r. anuit ci *H*) Et demain si levon matin Tot droit einsi (Trestot a droit *H*) a laiornee Si con laube sera crevee Si en alon droit a la foire Sen (Et sen *H*) voie trouon le (*manque H*) prouoire Qui par achat les voille auoir Vendon les si feron sauoir Ft debonnerement parton Ice que nos deus (Trestot cou que nos *H*) en auron Si que lun (Que li uns *H*) soit vers lautre quites Par foi dist (fait *H*) R. moult bien dites Entre Renart et dant primaut (Atant la parole laissierent *H*) Iurent ensemble en un (enz el *M*) gaut (Toute la nuit se reposerent *H*) Iusqua tant que laube creva Et que le souleil haut (solaus clers *H*) leua Lors (Si *H*) se sont andui esueillie Si (Et *H*) ont moult bien apareillie Conme marcheant lor fardel Et primaut a pris un hardel Et (Puis *H*) si la a son col pendu Andui sen vont col estendu A la foire si font grant ioie Si (*manque M*) con il vindrent enmi voie (e. la v. *Méon*) Si voient venir

un prouoire Qui estoit meuz a la foire Por achater un vestement Mes il deuoit priueement Chies un sien (son *C*) conpaignon aler Et auec lui (Car iluec se *H*) deuoit mengier (disner *HM*) Priueement (Auoeques lui *H*) en sa meson Si fesoit porter un oison Renart lauoit aparceu Conpains fet il bien est chau Ci voi un prouoire venir Se por fol le poons (pons *M*) tenir Quil achatast ces garnemanz Que (*manque H*) ie cuit et croi (c. que *H*) par mes denz Que ce sera sauoir del (de *H*) vendre Et il porte un oison tendre (o. va vendre *H*) Sien (Son *C*) soit se le (soient sel *H*) poons auoir Car len nos feroit pendre (prendre *HM*) espoir Sa la foire les portions Si vos di bien que (qui *H*) porrions Escoter de si (ci *H*) a la mort Et dist primaut ie mi acort Quil soient (Que il soit *H*) venduz orendroit Atant vint li prestres tot droit Son chemin et (Tot s. ch. *H*) si les salue Son mantel sor (sus *H*) sespaule rue Seignors fet il et diex vos saut Renart lieue la teste en haut Qui de loison fu conuoitos Sire diex beneie vos Fet il et votre conpaingnie Si lor a dit (Et cius lor dist *H*) quel vent vos guie Dont estes vos de quele (vos et de quel *H*) terre Marcheanz somes dengleterre Et quel (quele *H*) part alez a la (*manque M*) foire Garnemenz portons a prouoire Si comme l' (c. est *H*) aube et l' (l' *manque H*) amit Bele chasuble (casure *H*) de samit Et fanon estole et sorcaintes (souscainte *H*) Dont nos vendons en sor en (a *C*) maintes (meinte *M*) A ces chanoines de mostier Et se vos en auez (auies *H*) mestier Grant (Moult g. *H*) marchie vos en ferion (feron *H*; *ce msc. répète ce vers*) Tel comme fere (c. soffrir le *H*) porrion Et en avez vos nul ici Oil sire la dieu merci Uns garnemenz auons moult biaus (g. moult bon et bel *H*) Qui sont (est *H*) liez en noz fardiax (en cel fardel *H*) Fet li prestres or soit (soi *H*) veuz Que por el ni sui ie venuz Se voulez je lachatere Fet primaut et ie les (le *H*) vendre Se del auoir auez talent Lors a mis son fardel auant Si a mostre le vestement Et li prestres li (lor *H*) dist (dit *M*) briement (itant *H*) Or me (Signor *H*) dites se diex vous saut Longue parole riens ne vaut Por combien le (les

C) porroie auoir Volez le dist primaut sauoir Je sui plus grant (gent *Méon*) si le dire Que ia de mot nen (ne *C*) mentire Et si dire ce cuit reson Se vos men (me *H*) donnez cel oison Porter len porriez (les en porois *H*) touz quites Par foi dist li prestres bien dites Bien mi acort (acorc *H*) et ainsi aille Loison prent tost et si li baille (Lo. p. et celui le b. *H*) Primaut le prent si le soupoise Grant ioie fait et moult senuoise Sor son col le met si sen fuit Et R. qant (qui *H*) corre le vit Bien en cuidoit auoir sa part Mes ia nen aura que la (le *H*) hart Se primaut puet tot sien (son *C*) sera Primaut prendra et partira Einsi sen vont li dui ami Qui par tens seront anemi Mes quau (qua *H*) partir soient venu Lor chemin ont tot droit tenu Vers un bois qui deus estoit (b. de la foire *H*) pres Primaut deuant (auant *H*) R. apres Nont cure dacost de vilain Por fol tiennent le chapelain Qui les aornemenz enporte Renart sen ieue (ieu *H*) et sen deporte Et primaut meismes sen gabe Que vos feroie longue fable Tant ont fet quel bois sont entre Ambedui se sont areste Desoz un chesne en une place Primaut qui fu de male estrace Prent loison a terre la mis Si (Lors *H*) a R. a raison mis Conpains bien fumes deceu Bien en eussions deus eu Se les eussons demandez Renart fet il or mentendez (f. pri. entendes *H*) Et (Que *H*) len boute les chaz el feu Par la foi que ie doi saint leu Ia de cestui ne mengerez (gousterois *H*) Ha sire ia ce ne ferez Que me (men *H*) ietez de conpaingnie Ce seroit trop grant vilanie Et si seroit pechie et honte Renart fet primaut que ce (p. cou que *H*) monte Ne malez pas ci sermonnant Et ne malez pas ramponant Nen ai cure par saint martin Se volez mengier a (au *H*) matin Si alez en ce bois chacier (tracier *Méon*) Ou vous vos alez porchacier Aussi con vos souliez (conme vos soles *H*) fere Renart voit quil (que *M*) nen (ne *H*) puet plus fere Ne a lui ne se (sen *H*) veut combatre Grant est si le porroit bien batre Na soing de iouer ne de rire Des eulz plore du cuer soupire Sa lecherie le demainne De lui se part a moult grant paine Si li a dit primaut par foi Ne

me portez pas bonne foi Foi que ie doi mon fil (filz *CM*) rouel Cest la compaingnie tassel Que vos me fetes voirement Puis dist en bas tot coiement A droit ai ge (tel *H*) desconenue Trop vous ai loiaute tenue Deable mont (molt *H*) fet si loial Enuers traitor desloial Mes foi que ie doi eeus darraz Sengin ne me faut et baraz Dont ie sai plus que bues darer (derrer *H*) Je le vos fere comperer Filz a putain lerres traitres Ce sont ore bones (beles *H*) merites Que iaure de la compaingnie Que vos ai si loial fornie Renart sen va tot sanz arest Et let (Laisse *H*) primaut en la forest Qui loison tient entre ses piez Moult fet grant ioie moult est liez Moult se (sen *H*) conforte et fet grant feste Bien li cuide croissir (tolir *C*, tenir *Méon*) la teste Mes ne set pas ca loil li pent Fox ne garde deuant quil prent Ne cuide pas quen tot le monde Tant qon il dure (cuide *H*) a la reonde Eust nus hons qui li tolsist (tolist *M*, Fust nulz qui li peust tolir *H*) Lors (Lores *M*) lauoit (la *M*, le *C*) pris (prist *C*) a asaillir Mengier le (la *M*) cuide maintenant Estes vos le voltor volant Seignor mouflart qui queroit proie Choisi primaut enmi sa voie Qui tient loison entre ses piez Si comme il vint tous (*manque CM*) eslessiez Las de voler et maz de fain Et si auoit tot le cuer vain Giete la pate si le hape Primaut tire si li eschape La proie et le voltor ensemble Li lechierres fremist et tremble Qant son oison en voit porter Nest riens qui le puist conforter Apres va regardant en haut Mes ce nule (M. nesune *H*) riens ne li vaut Que ia nul bien ne li fera Sire mouflart le mengera Qui en auoit moult grant mestier Ne volt fere autre mestier Por mengier sasist sor un chesne Et primaut vers lui se desresne Et si lauoit a raison mis Sire mouflart il mest auis Par dieu ce est grant desreson (d. que ce est d. *H*) Et auez fet grant mesprison Qui mauez ma proie tolete Je (la *H*) ne la (le *H*) vos eusse fete Por c. lb. se diex me saut Mes or fetes ca ius un saut Et si soiomes bon ami Et si partons (Et partomes *H*) loe par mi Si en ait chascun la moitie Por dieu aiez de mi (de mi aiez *M*) pitie Que la fain (li fains *H*) durement me

bote Primaut fait mouflart riens ne monte (f. il r. ne te m. *H*) Onques ore ne vos en chaille Cist est miens a la coumencaille Et li autre soient tuit vostre Je dire une patenostre Iesu (Que diex *H*) ait de s (l *H*) ame merci De cil qui laporta ici Car il est et cras et ronez (Qui moult estoit c. et rosnes *H*) Ha (Ha; ha *M*) sire et (Ha biau s. *H*) car men donnez Fet primaut au mains une quisse Ia dieu ne place que ie puisse Voler de ca ius la aual Se ia (iamais *H*) vos fet ne (*manque H*) bien ne mal Fet moflart en lieu (m. au mains *H*) que ie sache De ce naurez pas grant (ia pas *H*) dommage Que des autres aurez assez Mes ie estoie trop lassez De voler et matez de fain Que (Car *H*) ie ne finai (meniai *H*) des hui main Fox seroie par saint germain Se ce que ie (*manque H*) tieng en ma main Metoie deriere mon dos La char mengere mes les os Aurez (Auras *H*) qui sont et cras (gras *M*) et tendre Vos les aurez ses volez prendre Ie les vos getere (gerai *M*) la ius Primaut voit que il ni a plus Et (*manque H*) que il tient tout (trestot *H*) a vanuole (ventuole *M*) Certes (*manque H*) son dit et (et toute *H*) sa parole Il sest desoz (dessus *H*) larbre couchiez Moult est dolenz et corouciez Quil a einsi R. serui Moult lamast miex auoir parti Sen eust chascun la moitie Mes il auoit tot (trop *C*) conuoitie Si voit or bien tout en apert Que qui tot couoite tot pert Or lairon de primaut le conte A qui (cui *H*) moflart a fet tel honte Si vos diron de lautre part La contenance de R. Qui sen va parmi ces sentiers Certes (Sacies *H*) moult preist (prist *C*) volentiers Chose que il peust mengier Sil la pouist escobichier Et si (Et *M*, Si sen *H*) aloit fort coloiant Mes il ni a troue noient Si en est forment corociez Par un sentier sest adreciez Tout droit au chemin de la foire (de safere *C*, safare *M*) Ne set que dire ne que fere Illeques (Iluec *H*) ce dist atendra Sauoir se aucuns hons vendra Dont peust auoir a mengier Car (Que *M*) il en auoit (aroit *C*) grant mestier De toutes parz va agaitant Et quant il ot agaitie tant Vit charretiers (caretes *H*) par auenture Qui venoient grant aleure De poisson (poissonz *H*) chargies estoient Que il (*manque H*) a la foire menoient

(amenoient *H*) Si conme harenz et plaiz Renart ne fu pas esbahiz Certes qant il les voit venir (Que q. les a veus v. *H*) Du chemin ne se volt foir (partir *H*) Ainz se porpense quil aura (A. sapense quil en a. *H*) Ia li marcheant nel saura Lors se muce (sauauce *H*) par ces seuz (ceus *H*) Quil ne volt pas estre veuz (seus *H*) El chemin se met de (se mist a *H*) trauers Si sestoit couchiez a enuers Et prent les denz a rechinier Por plus tost la gent enginier Si a son baleure retret (retraite *H*) Les eulz clot et la langue tret (traite *H*) En lardille (larzille *H*) sest tooilliez Tant que il estoit toz soilliez (T. que trestoz estoit s. *H*) A merueille (merueilles *M*) resemble mort Et cil viennent a grant esfort Qui le poisson vendre menoient Deuant eus gardent et si voient (D. ialz ont garde si *H*) Renart le nain (rous *H*) tout estendu Et cil qui primes la veu Esta fet il R. voi ca Je cuit quil (c. bien *H*) nos aquitera Sa pel enquenuit notre escot Ele est bone a metre en sorcot Si vos en donre volentiers (Si en aurons moult v. *H*) Trois sols ou quatre de deniers (.iiij. sols et .iiii. d. *H*) Par foi dist lautre ce est (li autrez cest *H*) voir Ie cuit que ce sera sauoir Vez con a (Vees comme est *H*) blanche la gorgete Or le metez (metons *HM*) en la charete Car (Que *M*) ele nest pas trop chargie Moult (*manque H*) bien souferra la (ceste *H*) hachie Par foi compains bien auez dit Or le charge se diex tait Nos (Sen *H*) osterons sempres la pel A la pointe de mon coutel Quant nos seromes herbergie Et le charretier la chargie Si la couert dune banastre (banaste *H*) Et tantost se mist a la frape Et si i auoit (R. si saisi *H*) un panier Ou il auoit bien deus (.i. *H*) millier De harens fres a bone estraine Mengie en a une dozaine Tant que tot ot le ventre plain Ni a marcheant ne vilain Qui sen soit point aparceuz Et qant Renart fu bien peuz Si se conmence a porpenser Conment il (sen *H*) porra eschaper Mes ainz se pense (sapense *H*) quil. fera Et conment il se vengera De primaut qui lot (la *H*) enginie Un harenc fres a empoingne Que il en portera ce dit Lors ni atent plus de respit Il ioint les piez et fet un saut Au charretier (careton *H*) dist diex te

saut Bien puis huimes tenir ma voie Que ie (ia *M*) fet (Que f. ai *H*) ce que ie voloie (queroie *H*) De fain estoie sormenez Et (*manque H*) bien me sui (s. ore *H*) desieunez De voz harenz a bone estraine Mengie en ai une douzaine Bien sai quil (que *M*) sont de grant bonte Bien valent ce quil mont coste Ie vos lez tot le remanant Si men vois a dieu vos conmant (A damredieu tous v. c. *H*) Qui ma arriue a cest port (Q. mariua a icest p. *H*) Un harenc solement enport Ne plus ne mains bien le sachiez Lors sen va Renart eslessiez Na plus cure de leur acost Et cil qui auoir leur escot (escost *H*) En (*manque C*) cuiderent quant lont (ce ont *C*) oi Esperdu sont et esbahi Bien voient que (quil *H*) sont deceu Et quant se sont aparceu Tuit ensemble le vont huiant Et celui qui sen va fuiant (Et cius qui sen ala f. *H*) Nauoit de leur paroles (parole *C*) cure Vet sen le trot (trop *H*) et lambleure Par valees et par montaingnes Et puis (tant *H*) par bois et puis (tant *H*) par plaingnes Tant (*manque H*) que il est venuz (v. droit *H*) au leu Ou il lessa primaut le leu Quant primaut la veu venir Ne se pot de plorer (De pl. ne ne p. *C*) tenir Por ce que forfet li auoit Car (Que *M*) il pensoit bien et sauoit Que il en estoit corouciez Lors sest en son estant dreciez Et (Si *H*) est encontre lui alez Et quant il furent lez a lez Si la (le *H*) salue en tremblant Et R. li a fet semblant Que (Quil *H*) ne lait oi ne veu Primaut se tient por deceu Quant voit que ne li velt mot dire Ha fet primaut (il *C*, se il *M*) biau tres doz sire Respondez moi se vos volez Ne soiez pas si adolez Por rien que je vos aie fet Mes se ie vos ai rien forfet Ie sui tot prest del amender Si con vos (le *C*) vodrez demander Ia nen ire encontre vos Par diex ce dist R. li rous Primaut que (or *H*) ne me gabez mie Se vos auez par glotonnie Tot par vos mengie vostre oison Ne men dites pas desraison Car ce ne seroit pas sauoir Nen croistriez (croisteries *H*) pas vostre auoir Ne votre los (auoir *CM*) ne votre pris Se vos auez vers moi mespris Bien sai que vos (bien *H*) lamenderez Toutes les eures que (q. vos *C*) vodrez Et il en sera tans et leus Sire ce dist primaut li leus

Se diex me gart ie men (me *H*) recort Que fet vos ai anui et tort Bien en doi estre ledengiez Mes bien auez este vengiez Car (Que *M*) si con mengier (vengier *H*) le voloie Moflart qui aloit querant proie Garda si le me (*manque M*) vit tenir Vers moi conmenca a venir Giete la pate sel (se le *H*) hapa Voirs est que loison (est li oisons *H*) meschapa Lors soi ie bien et puis (poi *H*) sauoir Li vilain dit (Que v. dist *H*) reson et voir (droit *CM*) Qui dit quentre bouche et quillier Auient souent grant enconbrier De ce ne me donnoie (done ge *M*) garde Et li voltor point ne se tarde (satarde *M*) Sor un chesne s' (*manque M*) est auolez (ch. sen volt voler *H*) Ialai apres tout aroutez Si li (le *C*) proie par amistie Que il men donnast la moistie Il dist que mon francois gastoie Et que (Que ie *H*) iames nen mengeroie (gosteroie *M*) Par haine ne par amor (amors *H*) Onques se diex me doint henor (honors *H*) Por proier ne por sermonner Ne (Nen *M*) men volt (vost *M*) un petit donner Einsi en ai este trichiez Sen sui dolent et corouciez Quant ie onques vers vos mespris Si en sui dolens et pensis Ne sui pas sages con vos estes Sun fox a ses folies faites (sa folie fete *H*) Apres si en vient il a chief Por dieu sire ne vos soit grief Et si en fesomes (Si en f. ci *H*) lacorde De pecheor misericorde En vostre merci me metrai Par foi dist R. ie lotroi (R. glotrai *H*) Tort me feistes voirement Si le vos pardoing bonement Puis que vos en metez sor moi Ie en (Ien *H*) voudre auoir la (vostre *H*) foi Bone loiaute me tendroiz (Que bone foi me porterois *H*) Dore en auant et il est droiz Et vos aurez la moie aussi Dist primaut ie lotroi issi Ni ot plus parle (Ni ont p. iengle *H*) ne tencie Ainz (Lors *H*) se sont entrefiancie *(H intervertit l'ordre de ces 2 vers)* Mes se R. puet voirement La (Sa *H*) foi faudra prochainement Quant li dui (*manque H*) baron ont (o. la *H*) pes fete Primaut qui de fain se deshete Garda (Garde *C*) si a choisi et voit Le harenc que R. tenoit 39 issi *E* Conpains por (par *C*) le cors s. germain *CHM* 41 dist *CHM* 44 Car *CHMN* 45 Quen portoit une *CM* menoit u. carrete *H* 46 Dont iai *CM* p. refete *H* 47 ai plante gobete *D* Mengie

en ai a grant p. *CHM* 48 moi plut et saoule *E* en] a *N* Certes tout a ma v. *CHM*; *ces mss. ajoutent* Biax compains car (que *M*) le me (me le *C*) donez Fet primaut foi que (q. vos *H*) me deuez Que (Car *H*) ie ne mengai des hier main Si sui tout deshaitie de fain [5] Renart un poi se pourpensa Dist que volentiers li donra (dorra *M*) Vos laurez fait il volentiers Je ne (nen *H*) serai si pautonniers 49 Atant] R. *N* 50 prent *HM* et si *N* enhanc *DEHN* 51 tu estre venuz *CHM* 52 Que moult ai este mal peus *H*, Moult men est or bien auenuz *CM* 53 je] grant *E* Que ie me moroie de fain *CM*, Et si moroie trop de f. *H*; *ces mss. continuent* Ne (Car *H*) ie ne mengai des ier main Je le vos di tot sanz gaboie *Après* 54 *CHM ajoutent* Si serai plus asouagie De la fain dont ie sui chargie 55. 56 *manquent N* 55 Lors la isnellement m. *H*, Lors la maintenant deuore *CM* 56 Puis si a *H* Puis a R. araisonne *CM* 57 Menart *E* 58 lamor de *CM* 59 Me di *manque CHM* tu ces harens eus *CHM* 60 ne p. *H*, en p. *N* 61 Certes que *N* Q. se ie encore *CHM* 62 Que] Moult *CDHMN* 63 Dist *CDHM* 65 Por ce que trop grant fain auoie *CHM* 66 couchie *C* 67 tenoie] ie mis *D* Si t. la teste en t. *CHM* 68 conme se f. *C* 70 el grauier *E* 71 ensiant *N* 72 je *manque M* veraiement *CM* 73 quil ni *EM*, il ni *C* 74 il] moult *CHM* 75 *manque CHM* 76 ieterent *N*, misent *H* *Après le v.* 76 *CHM ajoutent* Et ie le fis si (lors *H*) conme cil 77 Qui estoit et (Q. estoie *H*) prouz *CHM* 78 es p. *D* Si men ving tantost as *CHM* 79 en *manque CHM* conme *CHM* 80 meniai *E* ai *D* 81 sus *D* a] o *N* cestui *CDEHM* 82 ie vos ai a. ci *CHM* *Au lieu du v.* 86 *CHM portent* Je cuit et croi par s. remi Que il feront autel de toi Par foi dist primaut ie lotroi 87 Je vos afi que ge *CHM* 88 en] dans *Méon* cest *CMN* 89 Et ie irai endementiers *CHM*; *ces mss. ajoutent* Par foi dist R. volentiers *Après* 90 *CHM ajoutent* Le trot lambleure le saut 91 Molt c. *D*, Et le cors *H*, Et le pas *CM* plus] point *CM*, pas *H* ni d. *CDHM* 92 voit *H* en] a *D* 93 Qui ert ia (estoit *H*) de la foire pres *CHM* 94 Tres-

tote *N* cargie] plaine *CHMN* de harens frais *CHM* 95 Quant il *DHN*. Et quant *CM* voit *H* sen fu moult *CHM*, moult en fu *N* 96 v. sest *CDEHM* 97 Trestout e. *CM* ilucc] et la *H*. la *CM* sestent *E* 98 li (la *H*) charretier *CHM* Esuous la ch. errant *E* 99 Et quant la veu (veu la *CM*) *CHM* 600 leu que iennie *CM*, leu qui est sans vie *H*; *ces mss. ajoutent* Seignors pensez (or dont *H*) tost de (dou *H*) venir Ja le porrons as poins tenir Il nos cuide enginier ce croi Autresi con (Ausi conme *H*) Renart ma (par *H*) foi [5] Or ca (Ore *C*) venez a grant efforz Si sarons (sarez *Méon*) se primaut (li leuer *H*) est morz Et (*manque H*) lors viengnent a grant frapier Trestuit li autre charetier Li m. qui furent (erent *C*) l. *CHM* 2 Et *manque CDH*, Si *M* Cuidoient *H* queust *E*, queussent *H*, que ce fust *C*, ce fust *M* 3 les oirent c. *CHM*. loient ainsi c. *N* 4 Si p. *N* Atant se p. a haster *CM*, Si penserent de tost aler *H* 5 Et vindrent a eus les *CM*, Tant qua iaus vindrent les *H* 8 ou gisoit tout *CM*, ou il estoit *H* 9 non] si *C* 10 beu *H*, bien *DEMN* si] non *C* 11 Non est fait *DEN* lautre *DEN* 12 dun *H* 13 et] mes *CHM* 14 Li] Un *CHM* c. la corut *H* 17 c. qa *CDH* p. quil nest m. *D* 18 Et p. *CM* s. et si *H* a *manque CHM*, li *N* gient] duelt *N* 19 sen r. *DE* 20 *manque D* 21 Qui lauoit veu soupirer *CHM* 22 Lors a pris (L. prist *H*) sespee a tirer *CHM* 23 Traite la *D* sel] quel *N*, quil *E*, quil le *D* Du fuerre si len (le *H*) v. f. *CHM* 24 Et quant p. *CHM* le vit] loi *N* 26 Et chascun en apres (ch. a. si *M*, ch. apres lui *H*) le huie *CHM* 27 sen fuit tretoz d. *E*, sen fuit tot hors du sens *N* Moult est iriez moult est (et moult *M*) d. *CHM* 29 cuidoit *DE* 31 Ou se *H* sor *E*, sur *N*, sus *D* gisoit desoz un chesne *CHM* 32 lui vient (vint *H*) et si laresne *CHM* 33 il bien sui traiz *CHM*; *ces mss. ajoutent* A poi que nai este honniz Li charretier mont asailli (Li charreton moult mal baili *H*) 34 fait il] primaut *CHM* 36 ains] ie *E* A poi nai este m. *CHM*; *ces mss. continuent* Li charretier mont malmene (carreton moult mal mene *H*) Onques mes hons de mere ne Nauint si (en si *H*) faite auenture Trop mont batu a desmesure

(b. outre mesure *H*) 37 batu] frape *DEN* Mal dahez ait li (le *M*) charreton *CHM* 38 Nont pas este chier li b. *CHM* 39 que nai este tuez *CHM* *Après* 40 *CHM ajoutent* Bien sai ne fusse mes en paine De ma pel (me pial *H*) porter des (de *H*) semaine (semaines *Méon*) 41 Car (Que *M*) un *CHM* qui *manque CHM* q. a tr. *E* 42 La] Il *D*, Si *M*, Qui *CHM* le] la *CDEMN* *Après* 42 *CHM ajoutent* Ja ne sen (se *C*) fust arresteuz Se ie ne me (men *H*) fusse meuz 43 M. issi t. *C*, M. einsi t. *M*, M. ausi t. *H* traire *DEN*, ie *CHM* loi *E* 45 p. tost q. p. *CHM* 46 Il mont atorne *CHM* laidement *D* *Après* 46 *CHM continuent* Il mont tot depiquie (depechie *H*) le dos Tant me delt la char et les os (li os *H*; *ce msc. change l'ordre de ces 2 vers*) Sainsi me tient (Se ensi mest *H*) par s. germain James nul ior (ne cuie *H*) ne serai sain Compains dist R. que vos (nos *H*) chaille Vilain sont deable sanz faille Voir de vilain nest il nul conte (nul contez *H*) Car len (Que on *H*) nen puet conter le conte (c. boins contes *H*) Vilain si est sanz amistie Vilain si na dome pitie 49 Moult quit que vos estes bleciez *CHM* 48 vos nen e. empiriez *D* Mais q. *CHM* en *manque CHM* 50 Car (Que *M*) vos v. ci r. *CHM* 51 si] en *CM* petit puis si en i. *H* 52 Sauoir se trouer porrions (se ia t. porons *H*) *CHM*; *ces mss. ajoutent* Chose que peussiez mengier Bien sai que en auez mestier; *ils remplacent les vv.* 53. 54 *par ceux-ci* R. ce dist primaut bien dis Issi maist s. esperiz Il me fust ore bien mestier De reposer et de mengier *Après* 56 *CHM ajoutent* Moult se demente et (*manque H*) moult se plaint Que la (li *H*) fain forment le destraint Et si a este moult batuz La ou il se fu enbatuz Deuant la voie as charretons Et dant R. qui .II. boutons Ne donroit pas en son afere Se couche un petit au derriere (Si se c. en milieu de laire *H*) Si met son groing entre ses piez Con cil qui bien est aaisiez Car (Que *M*) il auoit assez mengie Un petitet a someillie Tant que il fu pres (pres fu *H*) de la nuit Ne cuidoit (cuidiez *C*) pas que il anuit A primaut qui lez lui estoit Que (Qui *C*, Cui *H*) la (li *H*) fain forment demenoit Quant R.

ot dormi assez Et primaut qui estoit lassez Le boute et il est (il sest *M*) esueilliez [20] Et R. sest moult merueilliez Quant se vit de la nuit si pres Cil qui fu de la fain (de la fain fu *H*) engres Et qui (Qui moult *H*) malement le tourmente Trestot maintenant li demande (Tot m. si li d. *H*) 57 car] que *M* 60 ai moult g. *H* Car moult en ai voir g. *CM* dessirrer] mestier *CHM*; *ces mss. continuent* R. conmence a porpenser Comment porra vers lui tenser 61 Lors li a dit f. q. vos d. (q. doi moi *H*) *CHM* 65 Chies] A *CHM* 66 Qui a *CHM* quatre *CM*, .IIj. boins *H*, VIII *E* molt bien *manque CHM*, *ces mss. continuent* Et ie sai bien par s. simon Par quel endroit (lieu nos *H*) i entreron 67 Si en aurez en *CHM* 68 vos volez v. o moi *CHM* 70 nous leuons d. *N*, d. nous leuons *D* *Les vv.* 71. 72 *sont remplacés dans CHM par ceux-ci* Certes car rien (Que certes r. *M*, Car r. nule *H*) tant ne desir Conme ie i puisse (C. ie poisse *M*, C. cou que peusse *H*) venir A cel (cest *Méon*) ostel si (ci *C*) con ie pens Je ni cuit ia venir a tens [5] Ne que iaie ma pance enplie Si ferez par s. marie Fet R. se me volez croire Or venez apres moi grant erre 72 Je] Mes *D* 73 Fet *manque CHM* R. tot m. *H* m. si se *CM* 75 qui *M*, quil *DE* si est destroit (destrois *H*) *CHM* 76 v. trestout droit *N* Et li chaitis ne saparcoit *CHM*; *ces mss. ajoutent* Ancois le sieut (s. a *C*) grant aleure Vers la (le *H*) meson vont lambleure Bien ont le droit chemin tenu Tant qa la meson sont venu [5] R. qui sauoit toz les estres (trestot lestre *H*) Regarda par unes fenestres (p. une fenestre *H*) Si eles (Se li huis *H*) estoient fremees (ferme *H*) Mes il les voit toutes barrees (bares *H*) Et li huis devant clos estoient [10] Et cil de laiens se dormoient Et trestote voir (Le sire et toute *H*) la mesnie R. qui volt fere haschie Sofrir a dant primaut le leu Si sapensa lores dun ieu (Si sestoit apenses dun lieu *H*) [15] Que lautre ior auoit veu (i. ot parceu *H*) Bien lont visite et veu (B. ot note et bien veu *H*) Quen la meson ot un pertuis Qui estoit droit derriere luis Du cortil cele part sen vet [20] Primaut le sieut a grant esploit (esplet *M*) 77 Tant quil ont (ot *M*) le pertuis troue *CHM* 78 i *manque*

N Meintenant sont dedens e. *CHM* alez *D* 79 Et li pertuis petit (dedens *H*) estoit *CHM* 80 Et Pr. qui de f. m. *CM*, Petis Pr. de f. m. *H* 82 Et R. au (a *H*) lardier sa. *CHM*; *ces mss. ajoutent* Qui bien sot le lieu et la place Et dant primaut le sieut par trace 83 Tant quil sont as bacons venuz (a bacon venu *H*) *CHM* 84 il] or *CHM* 85 soi *manque CHM* R. que m. *CHM* 86 que vos s. s. *CM*, que s. toz s. *H* *Après* 86 *CHM continuent* Vez ci ce que vos ai pramis Or del mengier (mengez *C*) biax doz amis (*H ajoute encore ces* 2 *vers* Venus estes a la charroie Or del mengier si irons boire) Cil qui estoit de fain destroiz A une part sestoit retroiz (se restoit traiz *H*) [5] Si a mengie moult durement Haha (Hai *H*) fet R. voirement Primaut vos me seruez deschar Se ne menius de ceste char Dont sui (fui *Méon*) ie fox par s. simon [10] Bien puis mengier apres poison Puis que ia sui venuz el leu Et que ie en ai tans et lieu (Et puis que ie en ai le lieu *H*) Lors ne se (si *H*) volt plus atargier Del bacon conmence a mengier 88 Et de lautre sire R. *CHM* 89 sauoit assez p. dengin *CHM* 91 tot *E* 92 il estoient en *CHM* repos *H*, repot *E* 93 Et du v. auoient d. *CHM* 94 Et *manque CHM* R. si oreille et esc. *CHM* 95 l' *manque CM* En escoutant fu *H* 96 Quil ne *CDEHN* *Après* 96 *CHM ajoutent* Se par auenture auenist Que li ort (*manque H*) vilain sesperist (sespereist *H*) Primaut manjue sanz dangier A riens nentent fors a mengier 97 Il a t. mengie del bacon *CHM* 98 Que il est plus g. quil nest l. *CHM*

700 c. si (vous *H*) nous metroiz *CHM* 1 poi] puis *E* plus ne puis *CHM* 2 Lors sen vont droit (reuont *H*) vers le pertuis *CHM* 3 Et R. si sest lanciez h. *CHM* 4 Et dant pr. si fu *CM* tant gros *CHM*; *ces mss. ajoutent* Quil (Que *M*) ne pot le pertuis outrer Et lors se prist (Lors sestoit pris *H*) a dementer 5 nen *N* Quant il (*manque H*) voit quil (que *M*, que il *H*) nen puet issir *CHM* 7 Primaus] se il *CHM* et *manque E* porre ie f. *EH* 8 R. et qas *D* R. li dist qas *CHM* 9 Renart] fet il *CHM* 10 Tout (Que *H*) outre ne *CHM* me p. *CDEHMN* ici *manque CHM* 11 F. fet (dist *H*) R. tu me (te *C*) menz

CHM 12 dist *D* Et (*manque H*) non faz fet (f. se *H*) il par mes denz *CHM* 13 nen *CDEHMN* iel te *CHM* 15 Fet dant (soi *H*) R. p. e. *CHM* 16 ci *E*, li *H*, ici *CM* pooies *H*, la puez *CM* *Après* 16 *CHM ajoutent* Ne bouter en nule maniere La passion au cuer (Que male p. *H*) le (te *Méon*) fiere Plus le haoit que nule rien Il nel (Il ne *M*, Ne le *H*) disoit pas por son bien [5] Ains le (li *M*) disoit se diex me saut Por fere li un mauues saut 17 a] nul *CDM* 18 seslesse *E*, se bessa *M*, sabessa *CH* 19 la *DEN* 21 A ses m. *D* et *devant* si *manque DEN* sacha *N* Si sache durement et t. *CHM* 22 cuer *E* *Après* 22 *CHM ajoutent* Il sache (saige *H*) en bas et puis en haut Et puis desoz mes ne li vaut 23 Et] Mais *N* ni *DEN* Bien que il ne s. (set *CM*) tant tirer *CHM* 24 puist *M* 26 maides *DEN* Se ie remaing cest sanz confort *CHM* 27 Car ie vos di *H* 29 ci *CDEHN* 30 Je cuit iaroie trop ale *CHM* 31 ni auroie *D* Ja enuers (deuers *H*) li rescous (raison *H*) naroie *CHM* 32 Et (Dont *H*) dist (dit *N*) R. *CHMN* tesmoie *CHMN* 33 Que *manque CHM* se ie o. *CHM* 34 ten *CHM* ce *DEH* 35 Atant dilueques (A itant dilec *CM*) se depart *CHM* 36 Et (Si *H*) va el bois fere u. h. *CHM*; *ces mss. ajoutent* Quil li volt metre entor la teste Quant il lot bien torte (torse *H*) et bien fete 38 Conme cil quest *CHM* *Après* 38 *CHM ajoutent* Qa primaut voit si (tel *H*) mal auoir Et bien set de fi et de voir Que ancois quil en isse (issi *C*) fors Sera il (En sera *H*) corouciez del cors 39 Lors li a la (le *H*) hart el *CHM* 42 Sire dist il v. m. *CHM*; *ces mss. continuent* Or tost (dont *H*) por dieu et (*manque H*) si sachiez Gardez morir ne me (mi *M*) lessiez Non fere ge (*manque C*) fet il par (p. ma *C*) foi Del pie sapuie a la paroi 43 s. quanque il *D*, s. quanquil *N* Si (Se *H*) sache tant con il plus p. *CHM* puet *CDEHMN* 44 Et p. del pertuis ne m. *CM*, Et dans $_{p.}^{i}$ qui ne se m. *H* muet *CDEHMN* *Après* 44 *CHM continuent* Ainz le semont de bien tirer Et R. prent a soupirer Et a gembre (groindre *H*) moult durement Mais ne li vaut neis noient (M. tot cou ne li v. n. *H*) 45 quil *E* Que por riens

que il puisse f. *CHM* 46 Ne le puet hors (pooit *H*) del pertuis t. *CHM* 47 Et] Ne *H* recoit *H*, destroit *E* 48 dist *CEHM* R. et ce *N* 39 ne p. sauoir *E* S. esperiz et que *CHM* 51 N. se onques puis *N* puisse sanz dote *CHM* *Au lieu du v.* 52 *CHM portent* Lors ra conmencie sa (la *H*) rote Et de tirer et de sachier Et de tordre (Destordre *H*) et de soufachier; *H ajoute* Tant a de toutes pars tire Et tant destors et deschire 53 trusqua a h. *H*. iusques au h. *N* 55 *manque N* Il a *D* Et la char qui dure estoit (quest dure li toit *H*) *CHM* 56 Et *manque CM* Primaut si a *CM* 57 Que bien sent que il est bleciez *CHM* 58 Que] Et *CHM* sest *CHM* 59 Si est s. hors de *CHM* 60 male nuit *CHM* 61 puet *CDEHMN* 62 Quant il ot (voit *C*) le vilain v. *CHM* 64 Ha R. fet il l. m. *CHM* 65 ne] ie *N* Que ie ne voil ci plus (plus ci *M*) a. *CM*. Que ne puis plus a cou entendre *H* 66 *manque E* mestuet *CDHMN* 67 maroit *CHM* 69 Qui nen a pas le cuer d. *CHM* 70 Dilec sen part p. ni a. *CHM*; *ces mss. continuent* Ne li chaut comment il auiengne Mes qne le vilain ne le (len *C*) tiengne 71 remaint *DH* 72 v. alume le f. *DEN* 73 alume *D* Si a esprise u. ch. *CHM* 74 Et (*manque H*) en sa main prist (a prise *H*) u. a. *CHM* 75 Et si est *CM* 76 Quant *N* Et primaut li (si *M*) a fait un s. *CHM* 77 en loing de *CHM* 78 la c. *E* Et cil giete sel consui *CHM* 79 Que sur *D* Si que desus le d. la. *CHM* 80 Et la ch. si e. *CHM* 81 Quant *CDHMN* 82 eue *E* qui painne a eu m. *CHM* 84 *manque E* f. venuz *CH* 85 ralumer *CH* 86 il *manque CM* not *DN* quairer *DEHN*, que airer *CM* 87 vit au feu bouteculant *CHM* 88 Sen (Si *C*) est vers lui venu (venus vers lui *H*) errant *CHM* 89 la nache *CDM* au c. *E* 92 Et sa f. saut vistement *CHM* 93 Et prent (prist *H*) sa quenouille en *CHM* 94 si] qui *CHM* tient *CHM*; *ces mss. ajoutent à ce vers* Qui ses denz en la (sa *C*) char li boute Ne la (le *H*) crient gueres ne se (le *H*) doute Ne se remue ne se muet Et cele vient quant quele puet 95 Sa *DE* A .II. mains h. *CHM* 96 Si f. *N* Sel vet ferir sor *CHM*; *ces*

mss. ajoutent à ce vers Boute et (*manque C*) sache tire (fiert *H*) et empaint Et sachiez que pas ne se faint Mes tout ice (M. trestot cou *H*) riens ne li vaut Car (Que *M*) a primaut gueres ne (nen *C*) chaut 97 Por (P. son *CM*) ferir ne (*manque CM*) por menacier *CHM* 98 Ne volt (v. onc *H*) le vilain (li vileins *C*) pas (*manque H*) l. *CHM* 99 tient moult bel et moult g. *CHM*

801 Car p. *H* ne le *H*, ne *CM* 2 Et *manque CHM* Cele sen cort (part *C*) si ouri *CHM* cele vient si ouri *N*, c. crient ourir *D* 3 si sescrie *N* A haute voiz durement crie *CHM* *Après* 4 *CHM ajoutent* Ceanz sont venu li maufe Ja auront mon seignor tue 5 choisi $^{i}_{p.}$ *H* 6 Et] Qui *CHM* li *H* 7 Tenoit p. *CHM* 8 li] les *E* Toutes i (li *H*) ot mises dedenz (ses denz *CM*) *CHM*; *ces mss. continuent* Et voit que bien sen puet aler Lors let toute sa force ester (aler *H*) 9 Et] Si *CM* sache *CDEHM* 10 Fouiz sen est parmi la p. *CHM* 11 boutee *C* 12 getee *D*, tornee *C* 13 Vers la f. sen va le cors *CHM* 14 Si a troue R. le rous *CHM* 18 Non p. *DN*, Ne portant *E* 19 Namoit il *N* ne a *E* 20 se *H* 21 Quil ne *DEMN* quil sen a. *HM*, que il sapercoiue *C* 22 Et le *E* crient *DE*, dot *HM*, voil *C* ne r. *CHM* 23 Male *DEN* deserte *DEN*, soudees *CHM* en] ains *N* 24 ne prist onques *CHM* 25 que il est a lui venu *CHM* 26 A] Et *CHM* 28 fait *D* 29 le prent a a. *CHM* 30 fait] dist *CN* 31 por *EHM* de *CM* 32 As tu ia le *D* 34 Sil ta blecie *CHM* 35 sache *Méon* 36 puez *DEHMN*, pouez *C* fi] voir *H* 38 nache *CE* de se naige *H* 40 boutee *CHM* 41 or magree *E* Tenez fait il et si mengiez *CHM* 43 napel *CHM* 44 dist *CDEHM* 45 Ne foi *H* 46 a] de *CDHMN* ou n. ou bl. *D*, n. ne bl. *CHM* 47 Si nest bonne *D*, Ne pris ie *N* enmi le s. *H* 48 Char de vilain si est o. *H*, Ja se diex plet nen mengeron *CM* *Au lieu des vv.* 849—944 *CHM portent ceux-ci, dont cependant les deux premiers ne se trouvent que dans CM* Primaut forment se (sen *M*) corouca Et iure quil le comperra Il bati R. durement sanz nul autre menacement (*H ajoute* Si laura ia moult fort frape Et si la moult fort ramprosne) [5] R. fu trestouz esbahiz Quant primaut

lot si enuaiz (le vait esuair *H*) Si li a dit trestout en haut Vos auez tort sire primaut (*ces 2 vers manquent H*) Sachiez (Pri. *H*) se (si *C*) mauiez ocis [10] Iai enfanz qui sont de grant (haut *H*) pris Qui bientost se il le sauoient Lame du cors vous osteroient 50 je] il *DE* 51 qui *DE* Qui ia laime que il sache *N*; *ce msc. ajoute* Car il fet maint grant domache Por riens nulle ne lameroie 52 a las les *N* cele] une *Méon* 53 cel *N*, ces *DE* 56 par *E* 57 les *DEN* 58 ie doi toi *D* 59 qui pl. est de *Méon* 60 h. en ce (cel *N*) val *DN* 62 broigne *D* 63 Et] Il *E* gros et gras *D*. gros et gros *E*, gras et gros *N* 64 Et mlt' i a mestier plaisant *D* 65 Au mengier bien ten est s. f. *D* 66 Auenu ie irai donc sanz faille *D* 69 toi et moi *D* 71 dit *DN* 73 R. ce sachiez *D* fi] voir *E* 74 m. por voir *E* 76 Ainz ta. *DN* ceste *N* 78 quil *DEN* 82 i *manque D*, li *E* 86 Une en a prise *E* 87 se v. *DEN* a] el *DEN* 89 Et] Si *DN* 91 a. moult tost sen *N* Les a perceus si *D* 93 Apres li vienent si *N* 94 Par *DE* qui nel *E* 95 i] leur *DEN* 98 R. sen *DN* 99 le corps be *N*

901 Qui *DE* tu *manque DE* mas enuoie *D* 3 Mes g. m. *M* 7 nel *N* a treset *N* 8 Le bien *N* le ma *D* ma hui f. *N* 10 Vos] Bien *DN* 12 ice *E* 13 sa p. *Méon* 14 R. dit *D* 23 r. autant *D* 24 si ostant *D* 26 men *D* 36 missire *E* 37 Ice *N* folie] vilainie *E* et grant tort *Méon* 50 Jai .ij. enfans *E* enfans de mlt g. (haut *N*) p. *DN* 42 de cest *N*, du *D* sacheroient *D* 44 nen a. *DEN* 46 Si not *CHM* 48 Por cou que il ert *H* d'ire espris] de grant pris *CHM* 50 Sus *MN* 53 ot] a *CHM* 56 qui ne *C* Moult d. ne sen f. m. *H* 56 durement *H* prie *CM* 58 me] lui *CHM* 59 forfis *H* 60 A] Et *N* *Après* 60 *CHM continuent* Quant la oi (Q. il oi *H*) merci crier Na talent de lui plus foler 61 qua *CDEHMN* sen *H* 64 Au mains mas *E* Au vilain mas f. mal mener *CHM* *Au lieu des vv.* 965—1014 *CHM portent ceux-ci* R. li dist par s. simon Ce saura noble le lion (*H ajoute* Que tu mas malmene ici Foi que ie doi a saint remi) Et primaut dist isnelement Tenez mamende vistement 66 tretout *E* 69

dist *E* 71 ne *D* 79 loi si p. *E* 84 pardonne le m. *D* Je ten pardoing tot le m. *N* 86 dex ia *E* mamant *N* 92 C. mais mes a. *D* 93 ma *D* 95 ten ai aseure *N* 96 ten *DEN* 97 Pour *N* meu c. *N* 98 dist *D*

1001 je molt] oy *N* 6 d. et bien c. *E* 7 se prist *N* 8 puit *E* engigner *N* 9 sapense *D* merra *DE* 10 quil set pieca *N* 11 Sauoir en cel *N* 12 Souauoit dist *N* 13 puet *DEN* 14 qui li *DN*, quil li *E* estuet *DEN* 15 Qui *E*, Quil *N* Renart ne volt a. r. n. *CHM* 16 Ha primaut (Renart *C*) fet il moult ma. *CM*, Pri. fait il forment ma. *H* 18 dit *EN*, fait *CHM* d. P. bien me *D* 19 Que s. *DEHN*, Quil s. *C* 20 en venez tost en *CHM* cel *CDHMN* 21 Si meu (me *H*) fetes (feres *C*) un (donc *H*) s. *CHM* 23 a bele ch. *CHM* 24 bien] moult *CHM* 27 gentement *CHM* 28 Primaut d. (auant *HM*) R. a. *CHM* 29 a. et tant venu *CHM* 30 Quil sont a un piege venu *CHM* 31 Que R. i sauoit deuant *CHM* 32 fet] dist *H* A Primaut dist venez auant *CM* 33 Ici endroit g. *CHM* *Les vv.* 35. 36 *manquent dans D, ils se trouvent après* 1040 *dans H* 37 Lame en est *D* en dieu c. *D*, en la dieu c. *CEHMN* 38 Si fu *H* bone] sainte *CHM* 39 Il] Si *CHM* d. aoure *H* 42 Si fu *E* Mlt' sages fu et plain de sens *D*, Et pour dieu souffri grans ahans *N* 43 Si *E* 44 Ici poez sor sainz iurer *CM*, Ici endroit poes i. *H* 45 Par toi que *D* Que p. vos niere *CM* 46 je] moi *DH* Mon ami serez et mon dru *CM* 47 Se nel fetes ie *CM* je] se *H* ne poi m. *E* 48 saint *CH* 49 Ce d. *CHM* dist *CDHM* jel fere bien *CHM*, ie iurerai b. *N* 50 De ce nestuet *N*, Ne vos e. *CHM* 51 Mes v. *CEHM*, Tot v. *N* veraiement *CM*, vraietement *E* se s. *E*, vos le s. *H* 52 Dist *CDHM* or] o *H*, donc *CM* 53 Et ici vous agenoilliez *H*, Et vos a. ici *CM* 54 *manque E* tendeus *D* ses *N* Pri. flecist andeus ses pies *H*, Puis a andeus ses p. flechi *CM* 55 la m̃. *D*, ses piez *E* 56 dist *N* si mait s. germain *CHM*; *ces mss. ajoutent* Et trestous les sains de cest mont (Et par trestous l. s. dou m. *H*) Et trestouz (Et par tous *H*) ceus qui ici sont 58 R. mal ne fere *CHM* 59 Ainz

amerai toz iors (A. en serai bien de *H*) R. *CHM* 61 sest *CHM* R ius rabaissies *H* 62 sest *CHM* abessiez *C* 63 T. souef va et b. *H* *Après* 63 *CHM ajoutent* Leuer se voloit voirement (durement *C*) 64 Le pie met sus la (le *H*) clef destort *CHM*; *ces mss. ajoutent* Si souef conques nen sot mot (Si tres s. conques nel sot *H*) 65 Si *manque CHM* Auoit p. *CM* piet dan p. *H* 66 haut *N* 67 cil li *N*, si li *E*, primaut s' *CHM* 69 por] moi *CM*, moi sire *H* 70 dist *CDHM* 71 Par qoi *CHM* retient *E* 72 ne] que *CM*, quen *H* *Après* 72 *CHM ajoutent* Qant diex en velt venience prendre Por toi aidier ni voil main tendre Or remain ci qar (que *M*) ie men vois Nai plus cure de ton ienglois [5] Je me sui bien de toi vengiez Diex le set que bien (moult *C*) en sui liez 74 o] en *E* Et let (lait dan *H*) primaut *CHM* el tornoiant *CM* 75 Et *manque H* S. que grant p. s. *H* Qui moult grant paine (poines *M*) *CM* i soufri *CDM* 76 Quant *manque CM*, Que *D*, Car *H* illeques *CM* li rompi *CHM*; *H ajoute* Moult i souffri malaisse et paine Entres fu en male semaine, *puis ce msc. continue avec CM* Et dant R. li forsenez Sen est tot maintenant tornez (Si sen estoit ia retornez *H*) 77 reuint *N* Et si sen est tornez (ales *H*) a. *CHM* 78 A] En *C* en] a *H* *Après le v.* 78 *H ajoute* Mais il nauoit riens a mengier Tant sestoit ales poreacier Et parmi plain et parmi bois Que il ot viande a son cois, *puis ce msc. continue avec CM* En sa voie prist (Sor son col enporte *H*) un oison Quil troua lez une maison A un vilain ou il passoit (pessoit *M*) Moult en (*manque H*) est liez grant ioie en fait (i. faisoit *H*) 79 est venue *DEN*, lui vint *CHM* 80 de cuer e. *N* 81 Et gr. i. en font si (li *CH*) e. *CHM* 82 Qui moult en sont l. *CM*, Moult par furent l. *H* *Au lieu des vv.* 83—88 *CHM portent ceux-ci* R. (Et R.) a hermeline (a sa fame *H*) conte Con il a fet a primaut honte Et quil fist a ty. le chat La (Sa *C*) queue perdre par barat [5] En la huche ou humoit le let Cele sen rit grant (et *H*) ioie en fet Auis li est tout a (e. qua tot *H*) trouue Quant son mari (baron *H*) a recouure 83 O] A *E* Ore est R. o sa m. *N* 84 sumelie *DEN*

XV

B 41[a]; *C* 12[c]; *D* 26[c]; *E* 16[b]; *F* 25; *G* 25[b]; *H* 64[c]; *I* 63[d]; *K* 246; *L* 5[b]; *M* 13[a]; *N* 32[d]; *n* 99[c] (*les vv.* 7—122).

1—4 *manquent n* 1 qui *manque CM* set *BE* de la t. *CM* 2 qui] moult *CM* eu *B* Et qui moult g. f. a eue *L* 3 Sest mis *H* a *H*, ou *D* Se m. tant con puet au f. *L* 4 Si] Et *DE* erre *D*, aloit *CM*, queroit *BKL* son] le *BKL* *Après le v.* 4 *CMn font suivre ces vers, qui sont tirés de la br.* II 851. 2 Et (Si *n*) sen aloit a moult grant painne Si con (conme *n*) aventure le mainne; *puis ces mss. continuent avec le msc. H* Plaignant (Poingnant *CH*) de ce quil se doloit Choisi (Si vit *H*) Tybert qui sen aloit Qui el broion lauoit lessie Vers lui sen va le col bessie Crient (Criant *C*) soi que ty. ne sen voise Si lesse son plet et sa noise Vers lui sadresce pas por pas Conme cil qui moult (trop *H*) estoit las (*ces* 2 *vers manquent n*) 5. 6 *manquent n* 5 Einz *BCHKLM* ne sot *H* T. li chas] tant quil vit *L* 6 quil *CDKM* se vit dedenz *D*, vint enz en *E*, fu chaoit *C*, fu cheuz *M*, est caus *K* Th' cui tot li sans fremit *L* 7 vit *DEL* se *HK* le *E* formie *CK* si lauisa *L* 8 Par mal talent le regarda *L* 9 soi *n* vengier *CDHKn*, baillier *BL* 10 Et sil *D*, Mes il *CMn* sen *E* vorra *H*, reuodroit *BK* venger *BK* Car se il san poet vangier *L* 11—14 *manquent N* 11 De] Por *CM* q ou crochet le *L* 12 ja] nul *CM* 14 R. mis *CHM* 16 se mist *H*, se met *BCLMn* 17 Auoi R.

tybert *K* dit *BLn* 18 Por coi f. nauez *K* pas] ne *CM* nauez *E* 19 si] vos *CHMn* 21 Que *manque* *CMn* v. donc que *CMn* hace *CMn* 22 Nen (Ne *B*) doutez p. *BCMn*, Nou pansez *L*, Arestes vos *K* 23 ja] ie a *D*, ie ia *L* nul jor *manque L* 25 c. encontrer *BK* 26 Que *BDEHLMn* voudroie *C*, voloit *L*, cuidai *Mn* 28 Niestes *B* vous *manque D* v. pas si en *L* grant *manque CELMn*, tel *BK* 29 Dan Th'. *L* se t.] retorne *BK*, satorne *C*, retourna *n*, torne *L* 30 Deuers *K* a *manque K* sa *HKL* 31 Ua ses ongles f. *DE* Et va ses o. a. *BCKLMn* 32 Mlt se va bien apareillant *L* 33 veille *BK* Ausinc con par soi deffandre *L* 37. 38 *intervertis L* 38 T.] .R. *L* 40 cest *BDHKLM*, est *C* 41 un ne volent *CKMn* a *manque CDKLMn* amer *CMn* 42 Ainz se painent de bareter *CMn*; *CHLMn ajoutent* Son conpaingnon a son pouoir (c. sacies de voir *H*) Par foi ie le vos di por voir (A la parfin vos di p. v. *H*) 43—58 *manquent n* 43 ne cognoist *D* m. loiaute *BKL* 44 h. de mere ne *BCLM* En cest siecle ne verite *K* 45 Et se il est *BK*, Et sil est *E*, Et si est bien *CM* 46 sil c. sa *B*, cil compere la *L* 47 sentremest *B*, se painne *K* vengier *C* 48 Jel] Il *D*, Je le *K*, Je li *L* 49 conperes *D* Ce est mesirez y. *H* 50 Que *E* a ordre *BCDEL*, ordres a *M* a de nouel ordene *H* pris *BCDEHKLM* 51 encores *L* 52 Tel *manque D* lengingnera *D* 53 nen *E* traitiez *E*, traites *L* 54 Car *EH* aient *D* male merite *CHM* 55 et] ne *BCHKLM* mal] tort *BL* 56 Nen *E* sai *L* 57 praignent *DKM*, tienent *H* 58 Que il *BCM*, Car il *L*, Que *D* naura *H* ja *manque BCM* nul *manque L* Ja a nul ior na. *K* mamor *BCKLM*, amor *H* 60 Que il est v. *BCM*, Quil est et v. *H*, Que moult vil est *n* et recreuz *K* 61 Que *E* 62 laissie *D* T. vos meistes au (a *H*) frapier *CHMn* 63 Dont *BDEK*, Hui main quant *CMn*, Ja hui q. *H* bien pres *manque BCDEHKLMn* ma dure *BDEKL* 64 ne p. *BDEKLMn* ge a t. *H* 65 Certes que *H* il] qui *B* pensa *K* 66 vous] le *BCKMn* Deshaiz qui malgre v. saura *D*, Il soit morz qui v. en m. *L* mesquerra *BLM*

Après ce vers CMn ajoutent Que vous nen fussiez corouciez Et moult durement airiez 67 Mais] Et *D* M. por amor et por l. *L* 68 Men c. *E*, Mais c. *K* conoissez *L* 69 Dont ne. *K* 70 Q. vos me v. *L* Qant ie (*manque CMn*) fui chauz *CDEMn* en t. *EK*, a t. *B*, en cel t. *CMn* Qant chei ou broion corant *H* 71 Et cheuilliez enz el b. *CMn* ou croichon *L* ch. fui *H* 72 Com me *E* me destrainzent *H*, mi batirent *L* Ja me tiroient *K* 73 aucie *L* 74 entestier *BK*, entese *D*, entoise *E*, asonmer *H*, decorper *L* la *BCDEMn* 75 cuidai *L* escorer *E*, a courer *D* B. me c. a mort liurer *BCMn* 76 pot *H* s. point a. *E*, s. droit a. *L* M. ne s. pas droit a. *K* il failli au coup ruer *CMn* 77 por ie *BL* 78 Et dist th. *L* 79—86 *manquent n* 79 sui *manque L*, si *B* dist sui *C* sers *DL* 80 Si p. *L*, Or p. *DE* puet *DEKL* cel *D*, bien *E* Ce sai ie bien ce dist t. *H* dant] dist *DE* 81 *manque DEH* 82 Desor vous (*manque D*) soit p. sire (lire *D*) *DEH* 83 por *C* di par mal ne par ire *H* 84—86 *manquent DEH* 84 deissiez *BCM*, feriez *L* 85 Nest nus qui le *L* 86 Ne soit o. *K* mie ore *B* 87 Et sen escuse *n* malement *L*, durement *E* T. respont mlt' sagement *D* 88 Car *EK*, Qui *LM* envers *K* rent *H* 90 Le conduist *D*, Lescondit *B*, Lescondist *K* c. u il voelle u non *H* Li a dit par *L* 91 R. *L* T. li dist ne sai que d. *K* 92 Mais veraiement li *L* 93 A f. *L* dores en a. *L* 94 T. li fait *H* fait s. recreant *M* refai *B* 97 foy] voir *BCMn* leu t. *D* 98 Ne R. *L*, Et T. *D* plus] si *CMn* fort *D* seroit *B*, serra *K* *Au lieu des vv. 99. 100 CMn portent ceux-ci* Que il croie cel vif maufe Qui na ne foi ne loiaute Mes Ty. bien se gaitera Que de riens ne li mesfera: *M continue* Sil onques puet de nule fin Bien set R. est de put fin Et que ia ne portera foi A nului qui aut auec soi; *H porte* Point de son droit ne li laira Je cuic que bien sen gardera; *L porte* Que il ne li merisse autre foiz Se il voit ue tante ne crochoiz

100 plaist *BK* 1 sen vont par (en *L*) u s. *CLMn* 3 Car *CDHK* auoit *L* 6 le] .I. *EL* ch. pres dune iare *E*, ch. deles laree *DH* 8 Et puis a d. dex ahie *L*

9 R. biaus c. *D*, Biau compere *L* Renart] di t'. *B* ie y ai *DE*, ie ia *K*, ie i *L* 10 Et *manque CMn* dont dont *K* ce a dit *CM*, ce dit *n* 11 tollir] oster *H* 12 Ja vous *K* pluuie *H* 13. 14 *manquent DEH* 13 mō pou *L* 14 Ennequedant *E* 15 dit *n*, fait *K* qar] or *E* le *B* il or la lauomes *L* Biau sire or dont si la m. *H* 16 Par foi d. *L* dit *n* feromes *L* 17 Se icil nos arestions *B* nos ia ci *H* ci nos arestions *L* dezmorions *K* 18 ni serions *E*, ni demorrions *B*, ni demorerions *L*, ni mengerions *CMn*, ne le mengerons *K* 19 le *DEHK* vos *H* Auant la n. c. porter *L* 20 Ce] Et *CKMn* dit *BD* t. et ie c. *B* Je le veil bien acreanter *L* 21 il *manque BCEKLM* Que cuit que *H* voit *B* que autre *BE*, que *L*, quautrement *CH* puet *BCEKLMn* quil ne p. el e. *D* 22 R. qui de sa. est m. *L*, Bien voit que R. en est m. *K* *Le msc. n finit la branche à ce vers, en ajoutant* Or vous en soufise atant Que plus nen dirai maintenant 23 Parmi gelen as *K* le p. *E*, lestraint *BCKLM* 24 Que] Et *D* lenpaint *BKM*, lestraint *C*, fu faint *L* *Après le v.* 24 *BKL continuent* La droite moitie igaument Ne li (le *K*) viaut porter (partir *B*) autrement (Qui ne lan viaut p. auant *L*) 25 voit *EH* 26 se d. *DEH* *Après le v.* 26 *CHM ajoutent* Volentiers la (le *H*) voudroit auoir Qar (Que *M*) il set bien trestout de voir Sele est a partir a R. Il en aura (Je en aurai *M*) mauuese (la millor *H*) part; *H continue* Porpense soi que il fera Et coment il engignera 27 sest de lui *BCHKLM* aprimez *BCM* 28 Or est *manque BCM*. Or voi *L* dist] fait *KL* D. T. or voi m. *BCM* 29 Comme *D* ceste *L* 31 Car par *D* porre *H* le *K* 32 as v. *BH* vous *E* le *K* desbafes *K*, desbares *H* 33 ordoiant *E*, or dolant *H* 35 le p. *HK*, latornez *E* 36 le *K* l. svoltement *H*, l. maintenant *D* 37—42 *manquent L* 38 Ce] Et *CKM* dit *BE* 39. 40 *manquent B* 39 Mostre *HK* le *EHK* venrois *K* 40 or est il d. *K*. cest moult b. d. *D*, car il est d. *CM* 41 ja *B* la *manque CM*, le *HK* v. en d. *CM* esliger *K* 42 le *K* Et v. la trouastes p. *H* 43 quier *EL*, cuide *K* ce *manque K*

nier *E* 44 Et si se *BC*, Et cil se *M* 45 sil estoit *BCKLM* est *H* 46 *manque L* Que il serroit *K* percies *K*, blecies *H* 47 Et *manque L* miauz *BCDEKLM* se] le *BCEKLM* reprendre *BCKM*, prendre *L* 48 Pour ce] R. *H* lendoil *B* li viaut la. randre *L* 50 afamez *K* 51—53 *manque E* 52 le bellance *K* coiche *L*, toiche *B* 53 Desor *BCM* s. col *HL* comme senez *BCKLM* 54 Puis] Si *CK* sen est vers *BCHKLM*, sest vers *DE* adreciez *DEH*. tornez *BCKLM* 55 fait *BCEKLM* il si porterez *BCKLM* 56 Et a. vous la *D* Lendoille qant vos la raurez (rairoiz *C*) *BCKM*, Andoille comme la verroiz *L* 57 Car *BCKL* la poudre natouche *BCM* 58 Ne ie ne soille ma b. *L*, Ne ele ne soulle ma b. *K* a] en *BD* ma] la *H* *Après* 60 *CM font suivre ces vers* Que ne fait assez vilanie Ne plain un pot de lecherie 61 Et tout einsi nos *CM*, M. ensement nos *K*, M. ainsine droit nos *L* 62 qua *DEK* a] en *CLM* cel *CM*, celle *E*, cel haut *D*, aucun *L* terre *E*, leu *L* vanrons *BCLM*, verrons *H*, paruenrons *K* 64 soit] iert *L*, serra *K* n. a.] landoille *K* 65 voeil] sai *BKL* quauant *K*, que uant *B*, quant *L*, que aillors *CM* le *H* portisons *BK*, porteissions *L* 66 en alimons *K* M. illeques la mengerons *CM*, M. enqui nos en deduirons *L* 67 pourrons *DKL* gremir *K* 68 Car *HK* verrions *L* C. nos verrons de lonc v. *K* 69 Toz ceus *CHLM* porront *B*, puent *L* 70 vos i lou bien a t. *L* il *manque D* 71 De t. c. R. *D* nauoit *K*, not *E* 73 Sen vait *D* mat *L* au] ou *BL* 75 iert *L* 76 fu] est *BCKLM* 77 Que *E*, Quil *BCKM* sapercoit *L* voidie *BCDEKM* 78 A haute vois tost li e. *H* 79 C. tye. car *H* 80 R. fait il *DEH*, Et dist th.' *L* tamez *D*, tanes *HK*. esmaiez *L* *Après le v.* 82 *Méon ajoute* Ja mar de riens serez en doute Renart i met sa force toute Et son sanc auec aualer Mes auant prent a escrier [5] Tybert qui sen va le grant pas Quest ce ne matendez vos pas Einsi sen va tybert deuant Et Renart va après corant 83 nestoit *K* pas] mie *BCKLM* 84 De tost m. *D*, De bien m. *C* et *manque EH*, de *L* puis] bien *BCKLM*, bien sot *H* 85 la] le *K* croit *B* pent

K 86 Si] Puis *K* ronpe *B*, rampa *L*, monte *H*, monta *K* mlt sus v. *L*, s. isnelement *D* 87 Desor *BCKM* s' *manque K* 88 et maris *E* 89 Que *DEH*, Car *BK* de v. s.] mult sot bien *K* que mangiet la *E*, quil loquella *L* 90 R. loi tybert *K* ce] que *CM* 91 Noiant d. *L* 92 v.] montez *BCKM* mengerois *E* 93. 94 *manquent L* 93 s. fait t. g. m. *K* *Après le v.* 94 *CM ajoutent ceux-ci* Que ceste chose senefie Si ne doit pas estre mengie Deuant que ele soit partie Si men ietez ius ma partie 195—202 *manquent BDEKL* 95 Que trop me feriez *CM* 96 Se lasus mestouoit m. *CM* 97 Mes f. ore que cortois *CM* 98 Si men g. (mengerez *C*) tant con voudroiz *CM*

204 Qui *BDM* doit] uuelt *K* auoir *BDEK* Que tele chose a (tel ch. a molt *H*) grant pooir *CHM* 5 Que ceste *B*, Ce est *CM* 7 Desoz *CM*, Desor *B* non ou en *E*, ne desoz *M*, ne soz *C* 8 Si la d. on saintefier *K* 9—20 *manquent BDEKL* 10 Car poi *CM* 11 Si ne p. conbiner *H* 15 Que vos ma. vo *CM* 17 Et *manque CM* qui] se il *CM* 18 Se] Et *C* 19 Ensemble doivent bien p. *CM* 20 vo] lor *CM* veulent *CM* 21 Ce dist (dit *B*) R. or ni a plus *BDEKL* 22 Getez men (en *B*, me *K*) donc (donques *B*) ma part ca (*manque B*) ius *BDEKL* 23. 24 *manquent BDEKL* 25 T. respont *BDEKL* m.] quest cé que *CM* 26 que nulz *DE*, cuns *L*, que *CM* sodomites *CLM* 28 me *E* Que len doit saintefier *L* 29 ie nai pas tant *D* 30 Que a la t. *BCLM* la] le *BEHKM* 31 Moult empireroie (empieroie *K*) *BCEHKM* 32 Ce est] Moult *K* 33 A. auon b. *C* 34 Conter *BCKM*, Dire *H* Souant oi dire lauez *L* 35 q. nous ferons *E* 36 or] a *CM* A c. f. v. s. *H* 37 don] dois *E* 38 premeraine trouison *K* trouerois *E* 39 Celle *E* soit *D* Si sera *CM* faintie *B* 40 mar] ne *L* dorroiz *K* 42 Vos cherroiz *L* mes] tes *B* 43 Se tu v. *CHLM*, Au mains *E* quar] si *CDLM* giete *CHM*, done *L* 44 Ce (Et *CM*) d. t. m. oi *CKM* Merueille *E* 45 Donc ne p. v. t. a. *L* dont] pas *D* 46 Que as *K*, Ca *C*, Quan *L* en *manque H* v. graindre u menre *H* un t. *K* en voie une prendre *L* 47 Que vostre sera *H*

48 atenence *B*, estenance *L*, atendance *CEKM*, souffrance *D* Ensi Ren'. a tyebert tence *H* 50 aqeut] va tost *DE*, a pris *L* a *manque DE* 41 Renart *manque K* vit R. *D* voit *H* 52 Se *K* trouble *BCELM* est trouble la *D* vue *E* 53 d.] fait *BCDEHM* moult] bien *D* 54 Quant *BCDK* por] si *K* 55 qui bien voit *K*, qui voit *H* vostre *H*, la *CKM*, tel *L* 56 Vos en aliet (aurez *BK*, otroit *L*) *BHL*, Le vos acort *CM* la] ta *DE*, a *CM* repentance *K* 57 dit *B* 58 Tu reuanras *L* encore ius *E* 59 toz *L* soif *B* 60 Ten *BCEHLM* conuerra *K* 61 dit *B* 62 Com *EK* m' *manque L* me poruenra a pens *K* 63 cruels *K*, crois *E* 64 Que *E* mestaindra *BDEHM*, mestraindra *C*, mataindra *L* tres bien *DELM*, moult bien *BCH* moult bien mestaindra *K* 65 encore *E*, ancores *L* quil *E*, quil y *D* pleut *H* 66 Et *manque L* l' *manque E* assez recut *E*, assez i arestut *L*, si arestut *H*, a encor ca sus *K* 68 ien *B* prendrai *M* con *E* 69 dit *D* 70 iu *K* u tenpre ou t. *KL* 71 dit *BM* 72 Si ert ce d. R. des mois *K* Si] Ce *H* sera ce d. *L* 73 an *H* 74 Et *manque K* que *M* leusiez ore iure *K* 75 Ce] Et *BCDKLM* 77 dist *manque K*, dont *B* Or seroit ce d. *L* 78 cis *DK*, cist *BL*, cest *CM* tenaubles *H* 79 quar] que *M*, ca *K* c. me laissiez *L* 80 m.] bien *K* afiez *BDE*, atachiez *L* Sen serai plus aseures *H* 81 Et d. *M* dit *BE* R. tantost affi *L* 82 ia *BCM* me *manque D* dici *B* 83 li] cist *N* 84 s.] esterai *BCLM* dont *manque BCLM*, mlt *K* Puis en encor estre c. *H* 85 dit et f. *E*, fait il f. *KM* 86 deplait *K* 88 nauez noient m. *H* 89 ans *manque M* deurez *E* 90 Conment pourrez t. e. *D* 92 s. vous c. *L* venir *K* 93 la] le *K* pleui mauez *K* 94 vos ne *B* v. tanez *HK*, vos esmaiez *L* 95 Tybert respont *BL*, Et dist t. *CM*, Ce dist t. *DEH* me t. *E* 96 je *manque EM*, ia *C* nen p. iamais *EM* Ne man orroiz parler huimais *L* 97 si] il *H*, ce *D* 98 Certes ie nen parlerai mes *B* 99 et *manque E*

300 Et *manque BCM* fremie *B* et si t. *BCM* 1 De mautalent et *CM* et *manque E* de grant i. *L*, de

desire *K* 2 Entant quil *H* quil estoit en *L* cel *BK*, cest *CELM*, ce *D* 3 oit *BH*, voit *L* t. noise *BCM* 4 Quant *M* ch.] mastins *K* chiens vient et si a. *H* chacl ot qui la. *L* lesmoie *D* 5 Si an *L* sentu *B* 6 guerpir] vuider *E* 7 ne v. *BCEHLM* 8 Car *CHK* t. suiuoient le *BKL*. t. sauoient le *H*, apres vienent li *CM* 9. 10 *manquent CM* 9 q. siuoit la *D*, q. estoit en *L* trace *DE* 10 illec] a lui *K* sarestes *H*, sempasse *DE* 11 Et li venieres les *CM* sis *D* esmuet *DE* 12 Et *manque CDEM* garda *K*, regarde *CM* R. pense que faire puet *DE* 13 d.] fait *DE* ce *manque C* 14 d.] fait *DE* T.] il encore *D* 15 Et *manque E* Se *E* remouez *KL* 16 une *manque K* 17 ci saupasse *L* 18 Que *E* Q. passe par c. *D* ceste] une *H* Et si trespasse la c. *L* 19 les] par *BCKLM* 20 Qui chantent *M* cantront *K* messe *E*, vespres *KL* et *manque E* 21 le mort *K* 22 aoueront *K* 23 Ausi vos *H*, O li vous *E* y *manque E* arester *E* 24 Ausi *BCDELM*, Ja *K* jadis] I. fois *K* 25 set *BCHKM*, sot *L*, voit *D* 26 Sapercoit *CM*, Si pareut *B* quil *CM*, ce *BK*, qui *L* niert *BDEK* 27 Maistre *B* as desarez *CM*, au desarer *B*, es desarez *DEH*, au desharez *L*, au bien aler *K* 28 voit *CE* qu'il] qui *L* est *BDE*, sest *CHM*. fu *L*, dut *K* leuer *K* 29 par que m. *K* 30 apareilliez *L* 31 ce est *BCDEKLM* 32 f.] dist *H* 33 dieu] quoi *CM* Dist th. por dieu le puissant *L* 36 Par c. *BEH*, Ga c. *K*, Certes *L* 37. 38 *manquent DE* 37 le] vos *K* 38 P. certes *B* P. de mar en irez a. *K*, Car certes se a. a. *L* 39 remaindrez cest *E* vandroiz *L* V. teures cou est bien la p. *H* 40 dan *manque BKL* dr.] la dr. *K*, de dr. *L* 41 *manque K* Que *BCDEM* la] ia *E* La an seroiz *L* 42 que] dont *BCHLM* *l'un des* vous *manque L* 43 que] cest *H* Et de ce que vo foi mentes *K*; *ce msc. ajoute* Vos laues ordement mentie 44 Si] La *L* doublera mlt la (d. vostre *L*) folie *DL* 46 pleuie *E* 47. 48 *manquent CM* 47 dedirez *E*, desduisiez *HK* 48 *manque D* en] vos *K* 49 moi] vous *DE* li] cil *H* 50 ja *manque L* redotez *L* Estez ici (illuec *E*) neu (ne *E*) d. r. *DE*; *ces*

mss. ajoutent Li chien vous aiment ce sachiez Se vous de rien les doutiez 51 vos fetes *CM*, faiissiez *B* cest o. *K* vitaige *E* 52 Torroie ie *K*, Bailleroie *D*, Donroie *C*, Je donroie *L* 53 prendroit *C* Vers els as t. cest la voire *K* 54 R. les voit *L*, R. se taist *K* va] tient *H* 55 qui] li *L* 56 Apres lui se (A. Renart *CM*) s. *CLM*, Sont tuit a. lui *D* 57 Mais ne vaut riens *L* p. rien est q. *K* que] car *H* 58 Sauoit *L* si *manque DL*, bien *CKM* qui *M* que R. nert ia p. *C* Sot R. conques ne fu p. *D* 59 Bien] Molt *DE* s' *manque L* s. (par *D*) mesure *DE*, s. droiture *B* Aincois sen va grant aleure *CM* 60 Qu' *manque BCDEHM* Que a *L* O lui *BM* Quensanble lui vaurra caple *K* 63 Enfondree *K*, Esforciee *CM* entr'eulz] vers lui *BCLM*, vers moi *K* 64 Ni *K* mais *manque E* t. pais ne guerre *L* 65 Libers *K* ie vos ai *L* dist *B* 67 Nen *E* quier mais ne t. *L* Si quil ne q. t. *D* 68 a e.] alessene *E* 70 Lun *CM* eue *E*, ieue *D*, yue *H*, uiez *BCLM*, uiel *K* boucaine *K*, balcane *B*, balanne *L*, barbecane *CM* 71 a. si ot *L*, a. soit *E* dessuz *E* 73 yue *H*, ieue *D*, ige *B*, egue *CM* a *manque M* Cil a tantost t. ch. *L* 74 *manque H* fait il *E* C. or matendez ici *L* 76 dit *M* 77 Ce est *LM* casmorois *H* 78 je] or *L* 79 Se le p. *BCHKLM* mais *H*. poins *CM* 80 Por le f. a m. ch. c. *L* 81 que il b. p. a *BCKM* Qu ouer un ma tout coloit *H* 82 grant] bel *H* aura *BCKM* 83 grant] bon *BKL* m.] chapel *L* auroie *BCEKLM* 84 vous *H* 85 le] moult *H* 86 ferail *L* 87 v. lox le ch. *L* 88 agencier *BCHM*, le agencier *L* 89 porpansez *BCHM* 90 l.] voulez *E*, cuidiez *L* 91—94 *manquent L* 91 ie y *DE*, ie *BCHKM* la queu *H* 92 a engranger *K* 93 derrier *B* 94 Vez conme elle est *DH* 95 cy a] or oi *BCKM*, oez *E* biau *B* Si li a dit cest bons plait *L* 96 P. d. et que ai *K* mesfait *BCEHKM* d. qui a ce fait *L* 97 Ne] Ai *BCEHKM* mespris *C* en] e *E* 98 Que d. *BCLM* Por coi ge perge ma p. *K* 99 dit *BM* Ce a dit lautre *D* 400 Mais sire *E* Torgis *manque L*, Turgiz *BCHM*, Turgit *K* ne] vous *H*, vous ne *L* 1 Que] Con *BCHLM*

ien *DE* ai le plus g. *D* ie par en ai g. m. *L* 2 la] le *E*, sel *CHKM*, sou *B*, si *D* 3 par *ELM* 4 Quele *E* je *manque E* 5 quiex bontez *D*, quel chose (choses *B*) *BCHKM* 6 Le *K* me] vos *B* leroie ie donc quites *L* 7 En m. *CDLM* dist] ce d. *BCDEKL* frangiers *BCEKM*, frogiers *EL*. rufengiers *H* 8 Toz iorz (Tout *CM*) e. vos m. *BCM*, Trop par estes ades m. *Méon* menuiers *DK*, meniiers *H*, menuez *E*, meneniers *B*, maneviers *CM*, auer *L* 9—12 *manquent K* 9 mar *manque L* 10 Or] Si *D* partiz ie le *DEH* 11 M. que de t. *D*, M. ditant *BC* je *manque D*. tous *H* malbailliz *CM* 12 doie *EL*, puisse *H* 13. 14 *intervertis K* 14 soiez *B* esmoi *D* 15 Car *E* en *manque E* 16 Nos en *BCLM* ferons *CM* partir *E* 17 m. en auant *C* le] du *D* 18 Ferez *CHKM* En faites *DL* apres] pes a *L* 19 Dit *E*, Et dist *KL* frogiers *L*, frangiers *K*, ruuengiers *D* mien *D* 20 ie que il soit m. *K*, ge que tot soit m. *M*, tout que ce soit m. *H* Li chaz viegne quites m. *L* 21 ensemble au sanc (a sanz *B*) *BDE* a sens *CM* 22 Si en m. *DE* Et vous saues bien ce *H* 23 Ne ce *K* nous pouons *E* 24 Que ne *CEM*, Qui ne *H* nen c. *E* vous *L* escontes *H* 25 Par—par *K* vous et pour moi *D* 26 Et p. *DH* en *manque H* 28 *manque L* vous *manque H* f. mie a. *H* 29 M. la pel q. *BCKM* quitement l. *L* 30 Ne *BCHLM* part] rien *BCDHKM* 31 qui v. *BCK*, qui le vee *D*, qui miex voet *H*, qui vous a de *E* dist *manque E* H. puist auoir d. dorgis *L* turgiz *BCHKM* 32 sire] ma foi *KL* ie uos *BCEHKM* 33 pleui *DK* 34 est ce d. *DKL* dit *CM* frangiers *K*. Ruffin *D*, frogiers *L* 35 le] la *CM* 36 dit *BM* turgiz *BCHKLM* cui *EH*, que *L* il] el *Méon* 37 nan ai *L* 38 ne mentementerai *H* 39 ne auroiz *L* 40 ne demorra *L* 41 Ce d. frangiers (frogiers *L*) *KL* quar] que *BCDELM* nest *B* 43 Et frangiers *K*, Dant frogier *L*, Ruffengier *D* 44 li *manque E* touche] tou *E* Cuide que plus ne li estoiche *H* 45 Fors] Que *C* 46 Mes] Que *L* ot] a *DE* 47 n'y] nel *K* 48 Sor *BCLM*, Sour *E*, En *K* la] sa *E* montent *K* 49 voit *DE* montez *E*,

leuez *D* 50 s' *manque CKM* courouciez *D* 51 l'a] li *C*, lui *DEH* Esgratine la enz le *L* 52 P. a d. *D*, Il d. *CM* sel] si *K* sel fiert *manque D*, feri *E* del gris *B*, torgis *DEK* Puis saut I saut et gete I ris *L* 53 face a (a toute *K*) esgratinee *BCKM*, f. li a esgratinee *HL* 54 Puis iete .I. saut t. l. *L* iambe l. *H*, teste versee *C* 56 Li est chau *CM*, En cheu ius *B*, Li est voles *K*, Li abati *D* en] a *L*, sus *D* 57 Por *K* que nest *CLM* eschiele *M* 58 .iiij. foies *H*, Par .VII. foiees *D* fois *E* sest ia p. *K*, sest p. *D*, sest errant p. *E* 59 gist *D* es *H* 60 t. chai es *B*, t. sasist es *H* 61 woidiez estoit *D* furent *CM* 62 Et li ch. sen t. en (a *L*) erre *BCKLM* 63 Qui voloit e. *M* 64 f. et p. ch. et p. prez *D* 65 Sest t. e. *E*, Sa t. e. *BCDHKM* Et tant a fait *L* que il *D*, que *E* v. tot d. *BCHKLM* 67 Et la *BCKM*, Ou la *L* estoit *BCKLM*, sestoit *H*, trouua *D* 68 sa] la *D* si] qui *D*. ou *BCM* Luis desferme au veroillet *L* 69 pas] point *E* Sa veu le *L* 70 Dedant la cort par g. *L* 71 *manque BCM* d. sus leschine *D* 72 *manque D* Qui la *M* Que il la ietee souuine *C*, Jetee la tote souuine *K* *Après* 72 *BCM ajoutent* Et si ot brisiee une eschine 73 fu] ert *E* si] et *H* 74 Qant *BCHKLM* el na veu *M*, el va veoir *C* 75 il *manque E* 76 Voit *L* A veu tybert le chat seir *D* 77 cuidoit *DH* que ce *DH*, ce *E* fust *DEH* f. le d. *E* 78 vint droit *K*, sailli *BCM* en] a *DK* sestable *H* 79 ior *L* sone *H* 80 Que *EK* la] le *B* 82 Que ne *BCEM*, Quil ne *K* ne] et *BKL* 83 lessa] vooit *E* 84 ales oubroier (otoier *C*) *BCM* 86 son] bon *B* p.] conpaignon *L* 87 a] o *C* Quant le vi li a. *L* 88 Ensegniez *H* 90 dist] fait *L*, dont *BCM* t'gs *C*, tigriz *M* 91 fait il *DE*, nanil *L* ains] mais *D* 92 Ce ne fu p. ch. mais m. *DE* 93 Que *E* faite *L* 94 ne toutes m. *K* 95 sachiez de *L* 96 Que] Or *L* enfaumente *K*, ensorcele *H*, tuit enchante *L* 97 an] ior *H*, ost *CM* ne istron *E*, niterron *D* 98 Ainz s. *L* soi ie bien que ni *D* ni *BCEM*, i *L* morrons *KL*, perdon *CM* 99 pas] mie *E*

500 iai p. *BK*, perdu ai *CEHLM* 1 Dont *K* conmenca *BDK* une] la *DL*, il la *K* quariele *L* 2 Sa *BCDLM*. Se *H* Et si a dit sa m. *K* 3 la] sa *BCLM*, le *H* leternie *C* 4 Et prestres t. *K* turgis *BCHKLM* 5 gardoient *BCDEHKLM* sil *CEM*, se le *D*, sou *B*, se *L*, que *K* 8 M. nes *D*, M. nen *BEHL*. M. ne *M*, Nes *D* pas] point *BEHKL* pas si con moi s. *D* 9 Q. il nel voient *BCM*, Q. nen virent *E*, Q. nes virent pas *D*, Q. nen voient nul *H*, Q. nen virent point *L* 10 si *manque BCDEHKM*, daus *L* fist *H* croiz *BCHKLM* en] enmi *BCHM*, sus *D* 11 respoitiez *H* 12 Car *HK* dans frangis *K*, dant frogiers *L* e. m.] si est *E* bl.] naures *K* 14 fu *manque E*, iert *D* 15 Si li a demande sa fame *L* 16 orez *BH* Sire quel vent vous ci amoine *L* 17 dit *LM*, fait *DK* 18 a.] pantonier *L* 20 Sire *D* turgiz *CHKM* 21 Qui] Si *L* enfaumentez *K* 22 poines *M* en *manque CEM* sui vis] sonmes *DE*

XVI

B 132[d]; *C* 57[a]; *D* 152[d]; *H* 156[c]; *I* 150[a] (*le commencement y manque jusqu'au vers* 94); *L* 67[b]; *M* 61[d]; *N* 41[a].

1 qui *manque CM* do *L* Cloout *CM*, clent *H* 2 *manque L* 3 amez *L* 4 Si nos a ci en *L* *Après* 4 *L ajoute* Moult apertement ce mest vis 7 Li puanz rous li descreuz *L* descouru *D* 10 *manque L* son c. *BH* 11 Sil *LM* est] i a *L*, ie sai *BH* i] le *BHLM* viaut *B* 12 Qui (Quel *L*) que soit i *BHL* 14 Sa le. m. bien s. s. *BHL* 15 ce t. *H* 16 en lespine *C* 17 Li pre verdoient *BHL* 18 Et] Li *BHL* c. par ce bos *BH* 20 Et] Que *BCHM* 21 En m. *D* 23 Que *CLM* 24 si *manque D* ens mal poit *B* 25 Qui *D* crioit *CDH* 26 aussiment *L* 27 de nouel estoit *L* atainte *B* 28 Et e. *CM* fort *manque CM* fain] mal *H* 29 Quel *D*, Quil *H* 30 Lor i p. *B* Lors sen va soi a. *D* 31 pour] de *BHL* 32 soux issi de *L* 33 Et *manque L* Jure deu q. *L* 34 Jusques a *M*, Jusque *L* quaportera *M* raportra *H* 35 prestre *L* 36 torne] laisse *BL*, les *H* 37 Et torne t. *BL*, Atorne t. *H* 38 Car il ne *BH*, Car ne *L* ne ne li p. *HL* 40 lou *B* 41 Que *CLM* mainte *BC* 42 T. ala *CM* il *manque CM* quez le vos *BHL* 43 Hors dou pois *L* Sor *B* 45 ainssi] icist *BCM* 46 c. quen p. *L* 47 Il si *D*, Con ci *B* 48 assez aroit *CHLM* 49 lou b. *B* rainsel *B* 50 O. voir ne vi (vit *C*) nul si bel *CM* Et le pre qainz (que onc *L*) ne vi si bel *BHL*

51 Vez *BCHM* c. il e. *CM* et vers et *D* verz com est f. *BH* 53 Que ie v. mi g. *L* 55 Mais *manque CM* B. si f. *CM* 56 ce *CHLM* 57 trites *B* 58 Por la *L* aus] es *BL* 60 outre] desor *CM*, desus *H* 61 las p. *L* 62 Et r. *D* 63 P. veoir *DM* se chose i (*manque HL*) v. *BHL*, sen nul leu v. *CM* 64 Chose *manque BCHLM* Q. a son cuer bien li *CM*, Qui a son mangier li *BH*, Qui a soi mangier li *L* 65 ne—ne] ou—ou *CM* 66 que entre *M*, quil trueve *L* en son c. *BC* 67 vers *BCH* v. en aloit *H*, v. avaloit *B* .I. sentier quan la v. a. *L* 68 ch. vit *H* 69 si cuevre son *B* 70 Qui *BCHM*, Que *D* qu'il] que *CL* ne] ou *D* quil qui griet *M* 71 D. en la v. *CM* 74 Lez *B*, Cest *L* Le ch. lait *H* 75 Qanz *B* 76 s. de meinte g. *L* 77 Que il *D*, Qui *BCHLM* 78 Pa *B* b.] haies *CHM* 79 p. qeue leuant *B*, p. sentant le vent *CM*, p. cheant leuant *H* Sen va por eschiver le vent *L* 81 Qui li *B*, Que li *L* son] le *D* 82 Et quil li *D* tel *manque D*, sa *B* 83 lie *CDHM* 84 sa famme et *D* 85 pas *manque H* 86 Quan (En *L*) la v. auoit un *BHL* 87 Et .I. *L* dauor *B* 88 nous] ne *CM* dist *B* 89 trouoi *B*, trouai *DHM*, troua *L* 90 Jusques a *D* ci qua *LM* quauroie la *H* troies *L* 92 La m. *L* fu souz un *D*, sist en .I. *L* 94 t. lou b. *B*, touz les biens *D* 95 conme *D* et *manque D* 97 Dune *L* 99 ce] caus *BH*, ces *L* a. il p. *BHL*, ot il a grant p. *D*

100 Or en aura sa *D*, Or a R. sa *H* ja] il *CM* 1 si est dedenz entrez *B*, qui est d. antrez *L* 2 mes lez *L* 3 sera *CM* le ior *CDM* Que p. d. f. s. *L* 4 Qui *M*, Car *BL* 5 le iardin *D*, li porpris *L* 6 pas a. et forz et *L* 7 entor] dedenz *C* ruissiaux *B* 8 d. erent *D* a. arbruisiaux *B*, a. darbrissiaus *H* 9 De mainte guise *B* ce sai gie *BL* 10 Qui estoient de *L* 12 Sires en est *BCHLM* Bertaus *D*, Bertiaus *H*, Butor *BCM* 13 artilleus *D*, enmeulez *H* 15 Que *BM* 16 En lamasser *BCM* ot mis *C*, a mis *L*, auoit *M* 17 ses] les *H* 18 Que m. *H* 22 Mais se *BHL* puet *BCH*, voudra *D* la *manque BH* vuet entandre *L* 23 bien *manque CM* quil *B* leuera

B, mengera *CM* 24 ne si saura *CM* 26 Ni auoit *BH* O lui nauoit hons *D* 27 f. estoit son *D* 28 a. estoit *D* 32 ert] estoit *L* 37 Que *M* voit *BCLM* a s. *H* 39 les—les *B* 40 Qui se mucent par les e. *L* 41 el *B* 42 Mais de t. ce *B*, De trestout cou *HL* 43 Ainz c. *C* 44 qui bien sauoit lestre *L* 45 friut *C*, frist *B* 46 ne] et *C* 48 Tot e. en vet *D*, E. le jardin va *BCLM* et vient *manque DL* coloiant *manque BCM*, corrant *L* 51 *manque D* *Après* 52 *D ajoute* R. li rous la male beste 53 Renart *manque D* Li traistres li *D* 54 Qui *L* devant *BCHM* 55 por *L* 56 Questoit *L* 57 ou le resort resoit *B* 58 pluie i a. *L* 59 s' *manque CDM* 61 Que quiconques (qui onques *M*) *CM* Cui que d. greuer ne n. *L* 62 Y *manque BHL*, Si *C* Li *M* Que ia fera s. *L* 65. 66 *manquent D* 66 Ne ne sest c. ne m. *CM* Par nelui estre coneuz *L* 67 Touz *manque CM*, Moult *L* Einz se tient c. *BH* et puis si *CM* 68 pas *B* 70 el *CM*, ou *H* voie *B* du *CM* 71 porchasant *D* 73 Et *manque BHL* t. ala et *D* p. et se p. *L* p. tant se p. *BH* et porchace *manque D* 74 Et se pourchace que il ert *D* *Après* 74 *D ajoute* Venu au lieu et aproichiez 75 ou li gorpilz fu *L* 76 Q. il le *CLM* si fu moult l. *C*, si en fu l. *L* *Après* 76 *D ajoute* Pour lauoir sest aparilliez 77 Et si *D*, Et *BH* que *manque D* li *L* 78 Quil *D*, Ja *L* mal essaut *L* 80 et si *D* 82 Car] Et *B* a t. *H*, de t. *L* 83 Or est] Ez vos *BHL* 84 il ce v. quil *CM* 86 coc commence a *D* encaucier *H* 87 Et tant ala et *BL* 88 vit qui *B* que ni *L* 90 Berton *L* 92 tormantoit *L*, chanpartoit *CM*, dechacoit *D* 95 Qui cantecler va d. *H* Ses gelines va d. *D* Qui ses gelines va chacant *CM* 97 prist *D* rainssiax *L*, raseurs *M*, raseus *B* enfumeuz *B*

201 o. bien a. *H* 3 Sencor en *B*, San autre en *L* reuient *H* en | a *CM* c. tout d. *B* 7 de couchier *L* 8 Soz. *M*, Sus *L* 9 trestout *HM* 10 et aes ners *C* 12 enragiez *BM* 13 huie] braie *L* En auant nirez h. et huie *CM*, Et en oiant forment le huie *D* 14 que nel *L* nen v. *B*, ne le voit *H* 16 Fil *B* lierres] maluais

L 17 ca] ci *L* 19 ch. detrenchiez *D*, ch. reuersez *B* 20 T. les a batuz et cerchiez *D* 21 Cil *D*, Moult *BH* reuerse *BCH* 22 que ni *L* 23 mestier ni a *DL* 24 a] en *BH* valee *BHL* 25 en lun *HM* 26 crest il anui *BH* 27 en] a *BD* cel *C*, cest *L* 28 Molt li est or mal *BHL* mal li est *CM* 29 Sil en e. cest m. *BHL* 31 P. sest *CM* col] groing *BHL* 32 Or a il este e. *BHL* moult] tres *CM* 37 Tant *CM*, Con *L*, Et quil *B*, Et quant *H* et *manque BH* lenlace *CM*, se lace *H* 38 Touteuoie *CLM* tornoie *BCHM*, se torne *L* brace *BCHLM* 39 i. hors r. *D*, i. en m. *H* 40 Quel v. *M* 41 espareeu *L* 42 Or d. *C* dit *L* quil li *C*, qui li *B* que mal li est cheu *L* 43 la t. *H*, sa place *B* 44 Merueille est grant *H* se il *D*, si *CHM* 46 se dresce *L* 47 lancie *M*, leue *B*, chaucie *L* 48 Desor *M* vost *B*, vot *L* 49 Que *HM* m. li vaudroit m. *L* 50 Mes *manque BHL* nel] ne *B* v. pas s. *HL*, v. plus atraier *B* 51 Car le . . . e. b. *D* blecier *B* 52 cil *manque D*, il *CM* abessoit *CM*, mettoit auant *D* 53 le prit *L* au *B*, es *L* 55. 56 *intervertis BL* 55 Et le saisi a plaine bouche *B*, Tout le pie li met en sa b. *L* ses d. apres sa *D*, d. estraint la *H*, d. et puis la *CM* 56 li .I. *H* a] dent *BH* 57 Bien les a li lierres s. *BHL* 58 Que *manque BHM* si sont *B*, li sont *H*, en sont *M* serrees *B* 59 sent] vit *DL* 60 par mi percie son pie *D* 61 et *manque BLM*. il *H* pert] par *M*, la *BC* 62 de] pour *D* 64 a] en *BL* c. en ot g. *L* 65 quil auoit si amin *B* avoit en sa m. *M* a] en *L* 69 Car *BL* sera *B* 71 Quil *D*, Car *BHL* ne] nan *L* cor *B* 72 Du ruissel *H*, Des reseus *C* iert *B* r. ne mettre soi hors *D* 73 quil *BDH* qui en set *L* 74 di *B* fierre *B* Puis dit que passion le f. *L* 75 Sil i o. *B*, Se il o. *HL* 76 Et li *CM* se *manque CM* as dens *H* 77 ausi *B* conme *D* 78 paumoison *B* 80 prist *CD* 81 Que *manque CM* vost *BL*, voloit *CM* 82 nel (ne li *H*) vost pas s. *BHL* 83 Einsi li *L* 84 Et] Que *BH* le] li *DM*, se *H* 86 Toutevoies *CDHLM* 87 Quil a *BH* 88 a] en *BDM* 89 Si v. *D* que il tate et retate *B*,

quil le t. et portaste *H*, que il le vute et taste *L* 90 Si *manque BHL*, Lors *D* geta *D* d. et lou h. *B*, d. et si le h. (haste *L*) *HL* 91 Aues *B*, Auec *DHL* 92 bien li vilains *BCM* 93 voit *D* maistrant *L* 96 Sil eust l. sachiez de v. *D* 97 p. que de sa *CM* 98 enpanse *B*, emprise *L* 99 vost *B* mal *D*

303 Que *M* 6 la *C* laschie *CM* R. sa g. en a s. *D* R. en sa force se fie *L* 7 et de la m. *CM* 9 que il li trera lame *B* traira la *H*, traira sa *L* 10 sa fame *B* 12 alanson *B*, en maison *D* 13 sa main *B* sas m. *L* 14 en *manque CM* auoit *C*, a eu *M* le vilain *B* 18 marci *L* 19 fait il] por dieu *CDM* 20 m. car ie v. *D* d. le vos p. *BHL* 21 Et c. quantque v. *BHL* vodrez *D* 22 Et *manque BHL* Je le f. *BHL* que *M* 23 Et *manque D* hom *manque D* t. a iors *D* 24 p. fait il engres *B* v. engres *HL* 25 Dit R. *L* querant *BL* 26 Moult] Qui *D* alez or h. *CM* desputant *L* 27 cuidastes *L* 28 Que *CD* Qant conmancates a estendre *BL* 29 le] vo *B* i. voz (vo *H*) raiseus *BHL* feuls *D* 30 M. ainsi maide *D* s. Pox *CM*, sainz leus *BH* si maist s. gabriax *L* *Après* 30 *BHL ajoutent* Li ieus sen va (sera *H*, ira *L*) en autre guise Venuz (Que vos *H*) en (*manque HL*) estes a (a uo *L*) ioisse 31 Que vos *CM* hui *manque CM* 32 Et *manque BCHLM* Icil *CM* puet *BCHM* reuanchier *BH*, aidier *D*, reuangie *L* 33 Si pleure et (*manque L*) crie et f. *BL*, Si crie et pleure et f. *H* et pleure et *CM* se *manque D* son] grant *BCM* 35 F. du (el *H*) tout meis commandez *BCHM*, Serai dou t. or commandez *L* 36 Renart *manque L* 37 traitres laires *B* 38 p. les os *BHL* et] ne *CHLM* les nerres *B* 40 de s. *CDL* 41 Moult bien me *H* 42 bien e. *D*, moult e. *L* a mes denz pris *CM* 43 este *B* 44 Ja (Je *L*) naie ia mais *HL* 45 Se ie ne *CM* vos en f. *D*, v. i faz *B* f. tot a. *BCM*, f. itel a. *L* 46 As *B* m. ieunerez vos (mes *B*) h. *BCM*, m. le comparroiz uos hui *L* 48 Ne p. *B* tout] nul *D* 49 Neiz lauoir o. *D* otoutlemien *CM*, octenien *H* 60 que doi a s. *H* 52 ne f. *BCM* 53 faire *B* Or ne me faire pas *L* despiz *H* 54 porroies *L* se *manque BHL* j'ai] ie a *B*, ie al *H*

55 Vers *BCHLM* toi voirs est *BH*, toi moult tres *CM*, toi certes *L* b. men recort *BCM*, ie men recort *HL* 58 Si com tu v. *BHL*, Si con vos vodrez *CM* 59 vo e. *CM* Ja ni aura contreconmant *B* 60 Ancois le s. *C*, Aincois saches *BHLM* bien *manque BCHLM* vraiement *CD*, se diex mament *BHL* 61 si] ie *HL* 62 tot] toi *D* otroi *B* Que ie le metrai bien sor toi *L* 63 De *M* ton outroi *L* 64 p. si con ie croi *L* 65. 66 *intervertis H* 65 Refusez *H* a. b.] desible *B*, si tres b. *CM* 66 Et *manque BHL*, Que *CM* sui bien g. *BHL* 67 c. il vos *HL* a] est *CM* 68 Ge] Si *CM*, Miauz *BHL* porrai *BL*, pores *H* 69 Que voisin qui soit ci *BL* que homme *D* 71 hons *L* 72 en liu ne venrai *L* 73 D. il vos puist v. d. *BHL* 74 que *M*, or *HL* 75 Pour dieu *manque BCM* s. vers moi si ireus (crieus *B*) *BCM* 76 poez *BCHLM* uns *manque CM* hons *manque BHL* 77 Q. si est et p. et r. *CM*, Hom con ie sui et puis si (et ensi *HL*) r. *BHL* 80 Qui *manque CM* 81 dist *BCHLM* quil a si (moult *L*) g. *BHL* greuance *D* 82 et *manque M* nuisance *D* 83 qui li *B*, con li *D* 84 et *manque B* li a dist *B* 85 plorez *D*, plorer *L* 86 f. nul m. nauras *BHL* 87 del encheoir *D* 88 Car si (se *L*) *BHL*, Quainsi *M* ie puisse *L* se ie puisse dieu v. *D* p. ia mes *B* 90 ten s. *BL* 91 Ne te *LM* 92 te l. *BCM* 93 Voil que tu (V. ge que *H*) me bailles *BHL* 94 de *manque CM*, mes *BH*, plus *L* tons *C* ne que p. *CM* 96 Et si me f. ci h. *D* 97 con ie l. *CM* 98 que tout] trestout *B*, que tu *CM* 99 M. et] M. tot *CM*

400 Et d. li v. ie *C*, Sire fait bertouz ie *BL*, Sire dist bertilz ie *H* 1 Trestout *BHL* con *HL* le *manque B* 2 Que ainsi *D* 3 Q. riens nec t. *BH*, Q. ie naim riens tant (tant rien *M*) *CM* nulle riens *D* 4 a] de *CM* 5 a ceci (cestui *HL*) mot *BHL* la fole tut *B*, la f. li rent *H* sa] la *D* 6 et *manque B* R. lapercut *B* 7 bien] mlt' *D* lem *BHL* pot *BCM* 8 Trestot *CLM* bien *manque CLM* 9 Que *M* estoit moult fiers *L* 10 Ne ne *L* 11 Bertot fait (fai *B*) soi R. *BHL* dist *CD*

12 me fiances *CM* 13 Se *B* 14 dex ait *L* en] a *B* 15 Que ie *DL*, Come *B* 16 Que *manque BHL* ja *manque C* nului ie nel *C*, nule riens nel *BH*, riens nule ne *L* 17 de *L* 18 queinsi le dis (di *BL*) p. *BHL* point *CD* 19 que *HLM* predoing *C* 20 tu] bien *D* le tesmoing *CM* 21 de toi oi *LM* 22 le laissa *BH*, ést laissiez *M* 23 q. estoit mlt agreuez *D* 24 Sest a quelque paine l. *BHL* sestoit l. *D* 25 Apres d. *BHL* 26 ses p. *DL* 27 fait *BCM* lomage *M* 28 Que il ni va *BHL* 30 Et si li f. (fist *H*) *BH* le] tel *BHL* 31 Tel *manque BCHLM* Com il conuient a f. h. *BHL* c. a f. a *CM* 32 si *manque BCM*, il *L* li] del *B* a. tot lo. *BCLM* 33 len a. *C* 34 li en a f. s. c. (sairement *B*) *BH*, len a f. tot s. c. *L* Moult len a b. fet s. c. *CM* 35 q. mlt e. preudons *D*, q. moult iert p. *H* 36 li *manque D* d. v.] vos ferons *D* 37 Tout i. que il v. p. *D* que *BL* 38 Voir ie *D* quil *D* 39 Tot si *L* comme voudrez *CM*, con il vos iert *BH*, cum vos iert *L* 40 Tot a *CM* son *H* et *manque CM*, tout *BHL* 41 Tot dont *D* fait *HL* vien] tout *D* 43 ton] cel *B*, cest *HL* 45 li *manque C* a *après* li *manque BM* f. tout a *BCHM*, fete sa *L* 46 Quant R. *B* 47 les genz set et voit *B*, le g. sent et voit *H*, la g. set et voit *L* 48 est] la *CM* Que le deslier couoitoit *B*, Quil est d. li conoit *H*, Que desliier le couenoit *L* 49 Del tot na *BHL* 50 Ains li dist] Amis *CM*, Biax amis *BHL* mas ore a. *CM* 51 Amis] Fait il (se il *CHM*) *BCHM* tot *CM* 52 Me f. s. *BCM* 54 assez mains *D* 55 ferret *BL*, feit *D* 56 vairet *B*, vert *D*, noiret *CM* 57 Que mas hui *H* 58 tu *manque L* 60 je *manque B* 61 mes *manque H* requerrai *H* 64 Bertons *B* viaut *B*, vuet *L* 65 Dist mal dites par saint ty'ral *D* dit *BM* distes *B* 66 lo p. *B* 67 cors *H* 68 Se vos le *CHM*, Mes se le *L* volez *BCHLM* a e. *B* 69 Quar *manque CM* trestoz *CM* 70 randrai *B*, donre *CHLM* 71 porceax t. vos aurez *L* 73 sauront *M*, ferons *L* 74 ma sur *B* 75 halis *D*, Liestois *B*, Litouis *CM*, leteus *H*, lietruz *L* la voie *B*, lannoie *H*, la moie *L* 76 Que *BM* 77 Et l. *BCM* le *H* forment] trop *BCHM* 78 Biax amis

f. *BL*, Dist R. biax amis *H* n'en ai] ie nai *CM*, nai *BHL* 79 porceax *B* ton *CD* 80 buen *M*, bon *CD* f. moult bien *HL* 83 F. par droit et par reson *BCHLM* 84 Que (Car *BH*) ie sui v. liges hom *BCHLM* 85 ch. maintenant la. *H* 86 Des] Puis *CM*, Dois *L* desirrez *BCM* 87 A itant l. bertolz le *H* 88 Tot de (lę *H*) plain vers le c. *BHL* 89 Puis la *H* ch. vers le *B* 90 Et ca et la t. quil a (que la *L*) p. *BL* chaca] a fait *H* 91 Puis v. *BHL*, Et vint *CM* et *manque BH* 92 Puis dist s. *B*, Et dit s. *L* *Après* 92 *BHL ajoutent* Ne foi que ie doi sant mande 93 Miex vosisse que demande *BHL* 94 Meusiez *BHL* *Après* 94 *BL ajoutent* Que neez la sor ces espines, *H* Qui la dorment sor ces espines 95 Que *H* 96 Por e que *B* 97 me *manque CDM* Le mesch. *H* empres *M*

500 Bertout or *BH*, Bertous or *L* 1 bien] ber *B*, buer *HLM* fait] dist *B* 2 De lomage que me feis *B* 3 claim] quit *D* dorenauant tot *BCHM* 4 Si se *L* dist *CHM* le m. *L* 5 puist rendre (R. *H*) diex a *BH* puit d. a larme randre *L* 6 A *L* la d. *H* 7 A icest mot si se *CM* sen *B* 8 B. li maires de R. *BHL* et] de *CDM* 9 Or le *L* 12 Droit a m. s. r. *BCLM* recoit *B*, retrait *L* 13 Bien en] Illec *CM* mengier *B*, maingier *L* 16 nen *H* sot *CM* 17 Que (De *L*) tel chose li *BHL* 18 toil *B*, truel *H*, soil *L* 19 lez .I. ch. *B* 20 Desoz *BCM* 21 et oi *CM* enporte *BHL* 23 m. foudement *B*, m. durement *CHM*, profondement *L* 25 a dit] enquiert *B*, enquier *HL* 26 maudite s. hui leure *BHL* 27 q. ie o. *BDL* 28 M. ma cist b. *L* 30 A lor v. *L* 31 ia si *L*, ie ai *CM* 32 Male ait *BH*, Malait *L* que onques *D*, que ie *BCHLM* 33 ie *BL* aura *D* fors] que *BHL* Car (Que *M*) bien sai que iaure la *CM* 34 Certes fait *L* 35 Qui *BH*, Que *L* 36 lame de toi or e. *D* or mentant *L* 37 bien] pas *D* queu *D* 42 Sanz plus por *BHL* P. le son (sien *M*) *CM* bon *manque BCHLM* gairir *BHL* 43 m. sil en est *BHL* 45 puet *BCLM* 46 Que de *B* son *BCLM* 47 maltastez *B*, ahontez *H* 50 Car *manque CM* si a ai ge *B*, se

iaie *L* je *manque DHL* 52 p. meis pr. c. *BCHLM* 53 Quausi *CM*, Quausine *BH* Aussi te couient il m. *L* 54 peust g. *H*, puet garantir *BL* 55 Si te *BCHLM* vaut *L* 56 Queu autre guise iel (ce *HL*) tafi *BHL*. Q. a. ie le (iee *M*) tafi *CM* 57 Que *CM* por quant *B* 58 S. d. v. tu] Avec (Ovec *M*) les anges *BCHLM* t' *manque CM* dieu viuras *B* 60 Quarras *H* 61 S. ce d. *D*, S. fait *B* dist *H* croi *BCHLM* 62 pour] de *L* en effroi *BCHLM* 63 i (ie *C*) aie a a. *BCHLM* Que ie ia de voir le s. *L* 64 je] plus *BCHLM* 65 les—les] li—li *B* 67 ioies *D* mangies *BCHL* 68 Nen *C*, Si *M* lies *BCHL* 70 ien aurai *L* croissie *HL* *Après* 70 *BHL ajoutent* Ni aura dancie ne bale (baule *L*) Ne solacie ne citole (carole *HL*) 71 Mes g. *CM* Se viax se (Ne vos *L*) tant (itant *H*) me (*manque H*) faisiez *BHL* 72 Cune *BL* ch. me ch. *BCHLM* 73 men c. *H* chaudroit *B* je *manque BHLM* moreusse *BCHM*, mort eusse *L* 74 plus] bien *D* sauuez *B* 75 Lassus] Assis *BCHLM* 76 R. di par ta v. *D* Voi (Vor *H*, He *L*) fait se (soi *L*) R. par (por *H*) ma v. *B*, Et dist R. et ie lotrie *CM* 77 Este ce *B*, Estoit *D* p. ce] cou por *HL* p. coi tu *B* 80 ma f.] mamie *BH* Tot orandroit a bele ch. *L* 81 Tot o. v. (te *H*) chanterai *BH*, Maintenant ie te ch. *L*, Moult volentiers la v. d. *CM* 82 Au *CM* endroit] conduit *H* q. ie sai *BHL* 83 Et tot p. *L* 84 Lors *BHL*, Adonc *CM* a commencie *BHL* 85 chancon tote n. (noue *B*) *BHL* 87 L'amusoit *manque CM*, Lanuie *B*, Lot deceu *D* vit] Senti *CM*, et puis *B* sa *M* b. a o. *CM* 88 e. se prant a *BH* 89 vint] sen va *H* 90 Desus *CDHLM* ormel *M* 91 de lautre partie c. *BCHLM* 92 dant *manque BCHLM* Renart] li gorpiz *BHL* ice *manque BHL*, ce *CM* aparcoit *CHM*, saparcoiz *B*, lespercoit *L* 93 Si voit *BHL*, Si sot *CM* quil estoit *C* 94 e. acoreuz *BCH*, sest correuz *L* 95 Si] Et *BDH* sire] noiret *H* malues *H* 96 fait il *BHLM* 98 Par la f. q. d. s. tomas *BCHLM*

601 Por *L* vous *manque M* ch. or vos t. *L* 2 seroiz miauz a. *B*, nen s. a. *H* 3 autre *manque D* se

vos *BCM*, si vos *H* 4 Si] Or *BL*, Et vos *CM*, Que *H* or *manque BCLM* q. une a. *B* 5 Que a *M*, Qua *BHL* vous *manque CM* v. bien f. *BHL* 6 tient *CM* p. malbailli *BHL* 8 voit] set *B* le *C* 9—14 *manquent L* 9 a] en *H* Quant auoit ch. c. enpointe *B* 10 L.] Noiret *BCM* dist *H* 11 Aunes *M*, Anne *C*, Auec *B* de dieu amie *H* 12 bel] trop *B* 14 dit *M* 15 Et dit *L* 16 Vient *H* gr.] aucun *H* c.] destorbier *HL* 18 Sachiez Ch. fu bien r. *CM* et retis *H*, ce mest vis *L* 19 ensaignoit *D* 21 je *manque BCHLM* p. bien r. *BCHLM* 22 quil mest mal *B* men est *D* 24 que *M* 26 Ci ne p. ie r. *BCM* 29 Fai *H* ne] et *BL* 30 ars] pris *L* ou] et *BL* 31 Aicois *B* 33 malement *H* jel] ce *BHL* 34 ou] et *D* 36 qar *BCD* 38 Vostre plicons *B* reuidez *D*, amendez *BCM* 39 quil aloient si *CM* 40 fandant *BH*, corrant *L* 41 a] par *H* 42 Tost *B*, Trestot *L* par *manque L* 43 Es *C* deus] un *CM* broichat *L* b. et a. *BH* eulz *manque BCHLM* reuienent *L*, venant *CM* 44 Et *manque BCHM* v. qui l. *BH* les *L* cor *H* tienent] cornant *CM* 45 Lesqex v. *CM* sonant *CM* 50 Quil o. *BH* donc *L* 51 Quil li *B* sus *M* cors *L* 52 Adonc se *CM* t. (tient *L*) bien por d. *BL*, t. por d. *CM* 54 le *BCHLM* v. bruiant *D* 55 Haha f. il R. R. *BL* 56 ame] cors *CDM* 57 emblanc *B* 58 v. feisions *B* effree *BCM*, malmene *L* 59 Que si *B* gaitassiez *L* 60 ne l. *BL* 61 T. vos c. *BHL* T. seussiez certes de *CM* de *manque BHL* 62 Se vos ne (ni *H*) l. *BH* 63 naurez *B* 65 Qui dancure *B* escost *B*, acort *M*, acolz *H*, aquest *L* 66 terrail *BCHM*, cortil *L* se r. *BDL* repolz *H* 67 se s. *C* ch. lont encontre *B*, ch. lorent passe *L* 68 cil] si *L* 69 cornent *D*, corrent *L* 70 (*et* 80) taisse *B* 71 Tant *manque BCHLM* Quil *C*, Si *BHLM* sont] vint *D* entre en *BCHLM*, a *D* 72 Q. R. le vit molt li *B* 73 Et *manque L* si *manque BCHM* dist *CDHM* que f. que d. se vile *H* qu'il] que il *BCDLM* 74 il *manque M* Que ce apert *L* 75 Quil *CL*, Que *BHM* puisse *L* que il b. *CM*, dont b. *D* 76 se li uns *H*, saucuns *L* 77

Que il *BCHLM* dorroit *M*, donroit *BCHL* 78 v.] tornez *L* a p. *B* 80 a *manque H* F. sen vait a moult g. t. *L* 82 enconbrez *HL* 83 de—de] dou—dou *L* 84 Des bleis *H* 85 se feri *CM*, sen fuit *B* enz *manque BCHLM* la] une *BHL* 87 maint *B* 89 Si *H* le] li *B* 90 S. garde *CM*, S. gardast *B*, S. gardoit *L* s'il] se *L* veist *BCHLM* 91 Ne conuient il le p. *B* connil *L* quil i p. *D*, quil p. *H* 92 Moult] Or *D* il *manque CM* remembre *CM* 93 la si *B* 94 dist *BCDHLM* 95 tot] pas *BL* 96 F. se il *CM*, Non feist il *B*, Fi f. il *H*, F. il quar *L* se il *CHLM* f. noef *BCHLM* 97 Ses d. *BCLM* d. ie e. *D* 98 dist *BCDHLM* sui *manque H* 99 q. sai *D*

701 Na *CLM* pacience *B* 2 m. con est ch. *B* chetive] petite *CM* 3 Con est uns *CHLM*, Que uns *B* clochoz *L* qui *manque CHLM*, si *B* 4 v. voir quafole *CHLM*, v. estre a. *D* 5 M'eust en *manque D* d'un—d'un] de—de *L* Dun de mes piez et creue lueil *D* ou] et *BM* oeil] main *L* 6 ie puisse *D* je mes] passer *B* M. se ie peusse voir demain *L* 7 ma *manque B*, me *H* En ma m. antrer a *L* 8 d. me dont ia mes le v. *B* q. mes le v. *CM* laie *D* Ne se dex doint que iamais v. *L* 10 Ja] Je *BCDHLM* disoi *B* 11 moi] ie *BHL* 12 Et Mais *H* 14 que f. *L* 15 l'avoir] loneur *BCHM* 16 c. mon saignor n. *BHL* 17 q. doi a t. *L* 18 Que *manque BCHLM* Je en *CM*, Je *BHL* moult] trop *CM*, voir trop *BHL* 19 vns *D* 20 Ne *DH* 21 sen va cil d. *BHL* 22 toutes v. *B* agaitant *BCHLM*, et gaitant *H* 23 la *B* 24 D. il lie chiere f. *L* 25 A sa femme qui se *L* 26 Pour] De *H* si] trop *H* Et il sen va par une sante *B*, Qui est corrocie et dolante *L* 27 Et *manque L* en] de faim *L* 28 ne v. *BCHLM* 29 De quoi il *CM* moult *manque BCHLM* airiez *BHL* 30 Not *BHL* mie .I.] pas trois *CHM*, pas II *L* arpanz mesurez *BCHLM* 31 Alez auant ce sai *BCHLM* 32 il] se *CM* espercenoir *L* 33 Missire n. *D* 35 Et *manque BHL*, Tres *CM* b. et (iaus *H*, tout *L*) d. *BHL*, b. se deduient *D* 36 Et *manque BHL*, Es *CM* R. cort (vint *L*) c. *BHL* en

manque *BCHLM* venant *CM*, riant *BHL* 37 dist *BCDM* 39 Se il p. en nule m. *BCDHLM* 40 se *M* vont *B*, vient *H* a] o *L* 42 sait *B* 44 nen *BH* muer] tenir *CM* 45 Q. il voit *BCHLM* de *manque* *BCHLM* 46 il *manque* *D* 48 porcachant *H* ie v. proie querant *CM* 49 soi *DL* il] R. *L* ci *L* 50 des] dois *L* 52 ge] si *BHL* ⁊ne *B* 53 li] ien *C* peusse *D* 54 peusse *C*, poisse *M* conforter *CM* 55 *manque* *B* le f. qui li d. *H* desfroint *L* 56 fait *BCHL* por lamor *L* 57 Bien bien *CM* 58 fet] dist *H* S. foi que ie doi a vos *L* 59 m'aïde] viande *BCHM* 60 Qar *BC*, Car vos *H* 62 cors et de force *CHM* et *manque* *L* autresi] con ie sui *B*, contre autrui *L* 63 Alast *BCM* en uos o c. *C* 66 Si com est sire b. *BCM* 68 ces] les *H* 69 Na. de cure de p. g. *H* 70 Seignors f. *C* baillement *B*, belemant *L* 74 Mes ce vos pri que ne *L* 75 proie puisions *BCHLM* 76 puissions *B* 77 menuoie *H* nos IIII tot a ioie *L* 78 il se dex me voie *L* 79 mesire] saignor *BHL* 80 Qui or est o vos par *L* 82 Ne] Il *BCHLM* 83 Mes] Ne *CM*, N' *BHL* ne li (le *L*) f. *BHL* fist *C*, fist *M* 84 Nule chose] Que ie saiche *BCHM* qui] dont *H* 86 et] ne *L* 88 li *manque* *B* je] une *B* Je ne li r. v. *L* 89 Ne une ch. *B* 90 je *manque* *BCM* feïsse] requeisse *BM*, requersisse *C* me mere *B* 91 Sil *B*, Le *L* 92 ce est g. *D*, tout cest g. *H* 93 Si *manque* *BCLM* peust *CM* Ne poissiez auoir dure (duree *L*) *BL* 94 Que il *D*, Qui *B*, Quen *CM* Que nuns loust o vos trovee *L* 95 leissies *H* 96 point] ia *BL*, pas *CHM* desconneue *H* 97 Quorendroit *BH* p. nen *B* feron *C* 98 fet] dist *H* les guerredons *BH* 99 puisse diex rendre *D*, puist R. diex *B*

800 Que par la f. que d. ma *L* 1 Il en a *BHL* ien *HL* grant *manque* *BHL*, le *CM* 4 este que *B* 7 ne *manque* *B* que ce f. *BL*, quil cou f. *H* 9 de mauuestie *BHL* 10 Quar *manque* *CM* f. une c. *CM* Praigne vos de R. pitie *BHL* 11. 12 *intervertis* *BHL* 11 vo] le *BHL* 12 serez sauf *CM* mon *CDM* Qui est ci iloc (endroit *L*) en present *BL* 13 Que] Car *DL* chiez *B* tort *manque*

B 14 Que *BCDHM* de] vos *CDM* iee *CM* vous *manque CM* 16 Pardonez li c. *B* p. maltalent et *D*, p. ne c. ne *C* Portez a lui (P. nului *N*) c. ne i. *HL* 17 de prodome *BL* 18 piere *H* 20 Quil nel *D*, Quil ne *H* 21 A le. *D* octouien *L* 22 S. fet il ie *C* 23 F. se il *CM*, F. li lous *B* vous *manque BCM* 23—26 *manquent L* 25 Mes] Et *CM* 27—28 *intervertis L* 27 S. f. (dist *H*) li lous ie *BH*, Ysengrin respont ie *CM* Tot quanquil a mespris vers moi *L* 29 ille *D*, illueques *CM*, endroit *L* par *manque CM* 30 Plus ne serai v. *L* 31 J. (Nul i. *L*, Jus *B*) que lame *BHL* J. que iaie la vie ou cors *D* 32 Ainz] Je *L* Amis soions en touz acors *D* 33 A. cest *BCD*, A icest *L* A. ces mot *H* 34 qui ainz ior ne *L* 35 mes] ior *BCHLM* 36 ce] or *L* que v. *B* 37 Mes p. *BCHLM* se *manque CLM* mue *H* muet (remaint *L*) li droiz *BL* 38 quel (quex *L*) quele *BL*, quele que *C* 39 fianciee *CM* Si lont d. l. r. finee (fermee *HL*) *BHL* 40 M. ele a. *B* 41 Que *CM* il *manque BCHLM* porroit *BHL* 42 Que *manque BCHL* Li uns *BCHLM* lait *M* 43 sera *L* 44 Nen *L* plume *L* Je ne doroie mie une p. *B* 45 la] cele *BCHM*. itel *L* quar *manque BCHLM* 47 Qui onc *CHM*, Conques *B* 48 Et e. nel *D* Nencor na talent del (de *L*) l. *BHL* 59 pes fet *D* fete p. ensemble *CM* 50 R. y. ce me semble *CM* 51 Empres *D*, Puis *BHL* au] en lor *BHL* 52 Li rois a. *B* 53 Et p. en a. d. *CM*, Son connoistable et d. *BHL* 54 m. par est *CM*, tant estoit *BHL* p. de mal art *BHL*, de male part *CM* 55 d. Naimes q. *B* Dit R. N. *L* 56 contendron *BH* A vo c. n. atandons *L* 57 En c. p. serez *L* 58 Quar] Que *CM* b. sauez trestoz l. c. *L* q. tu sez les *CDM* 59 ce *D*, est *B*, de *H* 60 M. or gardes *BL*, M. or gar *CHM* que *manque L* me *manque B*, nous *D* 61 Se *manque BHL* Sez tu nul lieu ici e. (l. enciannor *B*) *BHL* 62 Ne p. *B* Pres *L* ne] en *BCHLM* 63 tr.] mener *L* 64 Que *M* mains d. *D*, moines dreste *B* 65 li *B*, la *L* que] se *BCHLM* tenuoit *BHL* 66 ton *C*, miens *L* 67 Lors] Si *L* au mien *L* 68 Et] Lors *L* dist *BCDHM*

por *L* s. Remi *BCLM* 69 ne *manque B*, nel *CM* 71 Ne t. *H* t. chose q. nous v. *D* 72 Me deuant *M* 73. 74 *intervertis L* 73 Que caius a (en *H*) une v. *BH* Qui moult par est et longue et lee *L* 74 en] et *C*, a *L* 76 cele *CDHLM* 82 f.] dist *H*, dit *L* Nobles] naimes *B*, R. *L* 83 A itant *CM* se mestent *B*, sen vont *CM*, san viennent *L*, sesmeuuent *H* 84 sire *DH* naime *B* 88 Si] Tant *BHL* s' *manque L* 89 on *B* le *CLM* 90 Je cuit quil s. ou p. v. *D* 92 regarda *BD* 93 Au *B* b. porte *H* 94 Bien s. *L* quil en ot *BHL* 95 Car m. *BHL* ere *L* 97 il *manque BL* enplie *B*, emplist *CM*, emplisse *L* 98 ne s. *H*

900 quil iert mlt' a. *BH*. quil sera a. *L* 1 L. sen va aresnier (esraigner *L*) *BL*, L. en a arcisnie *H* 2 fet] dist *H* 3 bien *CM* 4 Bien c. b. *D* 5 Que *M* si conme il] ci si con *D*. ici ce *CM*, venir ce *B*, ensi con *H*, bien si con *L* moi *DHL* 7 a *manque B* 8 au *L* cel *M*, cest *BCL* 9 Cest *M*, Ceste *CD*, Cilz *H* cui *HL* que *BCDM* 11 alons *H* 12 vos i enuoiez *BCH* 13 sauoir *B*, oir *C* et] ne *B* esprouuer *D* 16 Bien] Tost *BCHM* 20 nest pas si t. pareeuz (porceus *H*) *BHL* 21 Si *manque BCHM* nos] ie et (ou *L*) vos *BHL* i *manque BHM* esserions *M* 22 distes *B* voir] bien *CM* fet] dit *D*, dist *BH* Je le lo ce dit li *L* 23 voisies *H* 25 en] a *BD* 26 vos] te *DL* 27 Moult est s. *L* 28 *manque L* 29 Que *M* i *manque BCHLM* si] et si *CM*, si nos *BHL* 30 se vos ia varriez *L* 31 Vilain ne bouier *C* 32 De qui (cui *H*) n. puist *BH* 33 Que *M* nous *manque CM*, nos hi *L*, voir *B*, i *H* ierion *M* 36 A itant *CM*, Adont *D* se rest mis *D*, sest m. *CM*, sest m. par *H*, sen va par *B*, san vont tuit *L* les *BHL* 38 a *BCHLM* correu *L*, et coru *CM*. trote *H* et] tant a *BH* tr.] erre *H* 39 a leu *B* 40 Deuant lui esgarde se v. *L* 41 El] Au *B* delez] ioste *CHM* p. en la ramaille *L* *L* 42 *manque L* 43 delez *BL* 44 Tot m. *CM* s'en *manque CM*, se *H* 45 Tout pas por (et *L*) pas *BHL* 48 l' *manque BCDHM* 49 qu'il] qui *H* ne saparcoiue *CHLM* 51 Que *M* il *manque BHL* bien set que sil

(b. s. se il *HL*) *BHL* 52 Voir tost el que pain li donroit *B*, T. el q. p. voir li d. *H*, T. el que p. il li d. *L* 53 Sil *B*, Si le *D* feroit *L* 54 En tel l. quil (ou *L*) neust (l. ou on eust *H*) pooir *BHL*, La ou ne se p. m. *CM* 55 Ou povoir nait en *CM*, De lui mouoir (veoir *L*) en *BHL* 56 Lors a *BHL*, Adont a *CM* u. des branches *BHL* 57 et *manque H* 58 ausi *B*, et si *L* 59 Conques e. ne sen e. *BHL* 60 qui] ou *L* t. de mal *CM* a *manque CM* 61. 62 *manquent L* 61 et a f. *CM* qui fu *B* 62 en brache *H* 63 que v. *CM* Est venuz e. *L* 64 Si] Et *BHL* 65 Quil li f. anui et h. *BHL* 66 vous *manque B* plus] ie *L* 67 fait *CM* 68 fu] vint *L* 69 q. et a. *BHL* 70 De foire clere une punaise *L* 71 faire *H*, merde *L* 72 le vilain en a *CM*, li en a le vis *BH*, le vis li en a *L* 74 et] si *D* Tausta s. v. et sesm. *H* et] si *L* 75 li chiet si *BHL* 76 la fus *B* Ses yeuz dresce l. *L* 77 Lors p. a garder contremont *BHL* 78 Ne *B* 79 Que *M* ert trop] estoit *CL* 80 Et *manque L* si *manque B* muciez] tooilliez *B*, brooilliez *L* 81 En *BH* qu'il] que *CM* ne *M* peroit *D* 82 ni *CM* Q. li v. ne le puet voir *L* 83 Si] Lors *CM* soit] fust *D* 84 Lors] Dont *C* ses mains *B*, son vis *D* et *manque L*, puis *BH* home *L* 86 lapercuz *B*, sapercut *C* 87 fort] moult *CM* 89 une fosse *L* 90 Qui estoit enz el ch. d. p. *CM*, Qui estoit dedesus (au dessus *H*, decoste *L*) le (dou *L*) p. *BHL* 91 Si] Qui *BHL* ot b. *BL* .III. p. *B*, II p. *L* 92 ploinz fu *L* iusque a m. *C*, trusquau fous *H* 93 dist *BCDHL* li s. *H* 95 il ert] sera *D* 96 fu] est *C* 97 saprocha *CM* p. soi *BHM* 98 li bec a *L* 99 au *manque M* puet *D*

1000 lui *manque H* sen *BH* 1 derrieres quil a. *D* qui ne *B*, que ne *C* 2 Car *BHL* que le *CM* 4 si li vient si s. *L*, si con cil vint s. *H*, sil velt si soutillement *B* 5 il] cius *H* quil ne li pot (puet *L*) *BL* 6 il] cil *H*, 9 Que il ainz *M* qu'il] que *L*, qui *H* fust] soit *BHL* 11 Il] Si *L* 12 Si] Quil *L* 13 Que *CM* 14 ainz *manque CM* 15 p. enule *B* 17 bestre *B* prendre *H* 19 a trouuee *D* 20 Mlt grosse si le getee *D* 21

cors *BH* par] de *B* 22 cil] il *L* 23 s. apres alez *BL* 24 qui seoit dalez *B* 25 A mesire *CM*, A sire *D* n. mostre *CM*, la mostre *D* 26 Que il ni auoit demore *CDM* 27 Con (Et *B*) il se delit *BL*, Con il se debat *H* 28 mie] pas *BCHLM* mes tot por *BHL*, mes por le *CM* 29 Que *M* 30 pot *BCM* 31 de *BCDHLM* 34 fet] dist *C* 36 vos *L* voisins *L* 37 fait] a *H* acorder *BL*, acorbes *H* 38 assorder *L*, essorber *H* 40 Ne il *BH* 41 auon *BCM* 43 Que *M* 44 Que *M* ores *L* 45 serons *L* 46 quele *CDM* destient *B* 47 mes auis *B*, vous pleuis *DH* 48 Lez] En *B* le] cel *BH* ou il sest mis *B*, ce mest auis *DH* Damedex maudie son vis *L* 49 Quil *BH*, Quar il *L* ioie *L* 51 troue espoir *L* 52 Sest saous si *B* 53 Por *CDM* est] soit *BL* 54 A. a lui se vos v. *L* 55 verrons *BL* que f. *M* et] ne *BL* 56 est la r. ie *H* 57 F. soi *C*, F. se *M* moult *manque CM* 58 je *manque D* d. a s. *D* iulian *B* 60 qu'il] qui *B*, que *CM* ici] tant ci *BH*, ci tant *L* iouchier *CM* 61 par *BM* 62 point] ior *L* 63 garanz *B* De nelui nan aurai g. *L* 64 na *L* chose *B*, essoine *L* 65 san s. *L* torne] leue *B* 67 Tot p. *B*, Toz p. *CHM*, Tuit p. *L* 68 na talent *BL* 69 De rire que *L* 70 si destraint *H* 72 Que nauoit *BCM* 74 onc] ainz *CDLM* qui nauoit doute *B* 75 *manque D* 76 Se pense *BCLM* 77 les *CLM* 78 Lors (Lor *B*) garde *BCHM* va] cort *CHM* Atant regarde si voit p. *L* 79 Motes t. p. en son g. *L* 80 Si les giete *CM* 81 d. son d. *D* 83 moult] si *CM* Que (Car *H*) quant que il puet li *BHL* m.] depart *L* 86 Et *manque CM* Motes et p. a plente *CM*, Et terre et pierre (p. et terre *H*) en verite *BHL* 87. 88. *intervertis CM* 87 Que *manque CHM* quil *B*, Cui *HL* que *manque B* qui que g. *C*, qui en g. *HM*, cui quen g. *L*, quil soit g. *B* 88 Que t. *CM* El fouse t. f. a. *B*, En la t. f. le renfondre *H*, Ou fosse .IIII. effondre *L* au fonz a. (rafonde *M*) *CM* 89 se p. *CM* 90 mes] plus *L* 92 qui *BCM*, cui *L* cor *B* 94 puet *L* a *manque C* 98 biens *H* 99 Renart *manque L* f. tot ce *L* que il *HL*

1100 con *BH* il *manque BCHM* et li s. *CM*, et con li s. *BH* Trestot einsi cum il li s. *L* 1 f. t.] destine *L* 1 au] an son *BHL* 3 Q. il v. *CM* dant *manque CM* Q. vit (vi *L*) venir monsaignor noble *BHL* 4 Et .v. au ceruel moble (noble *B*) *BHL* 5 Que *B* tot droit vers lui *CM* 6 *manque H* ne chemin ne *D* ni t. *M* 7 Fors p. l. p. tot en t. *BHL* a] en *M* 9 c. il les apareut *CM*, comme les ot apareeuz *D* 11 le s. *L* 12 seigneur *D* 15 Fel R. *B*, Fel mauuais *L*, Fet noble *H* deuroit *L* bien *manque BHL* 16 tant fait *BL* vos nos faites t. *L* 18 q. ie doi *B* 19 soi *manque CM* je *manque M* n'en] ne vos *CM* 20 Que *LM* autremes *CM* 21 Do v. *BCM* 22 ie *BCDM* en] a *HL* latraille *H* 23 De] En *B* cel *CM* lair *B* 24 me panse *B*, me pansa *L*, me pensai *H* 25 vos *BCHM* ne] ou *Méon* ooit *H* 26 vos *BCHM* *Au lieu des vers* 25. 26 *on lit dans D* Quant ie bien me fu auise Et a ce longuement pense Que sil mi eust apereeu Que mal men fust mlt tost venu 28 que or *C*, que ie *BHL* 29 Tous *manque BCHL*, Et trestoz *M* et haitiez *manque M* trestoz *CM*, preuz et *BHL* 30 cel *CHM*, cest *B* 31 con *BHM* une *manque C* 32 Mes m. *CM* este en] eu *CM* 33 toutevoies *B* 34 nous] bien *H* Q. ie vos en ai d. *L* 35 Que *BL* 36 ice] pas ce *BHL* 37 Car *BHL* 39 Ice dist *CM*, Ce (Si *L*) vos di *BL*, Ce nous dist *H* bien *manque BCM* 40 Que f. *L* mes ers *B* 41 v. en *D*, uerte en *BHL* Se vos le voir en *CM* seussiez *BHL* 42 Ja vers moi m. g. neussiez *BHL* 43. 44 *intervertis B* 43 Ainz *CHM* amissiez *DH*, ameriez *CM* croi | sai *H* Ja de riens voir ne mantirai *B*, Ne ne vos corocassiez ia *L* 44 c.] an venez et *L* Ore oiez ie le (la *H*) *BH* vous *manque BL* d.] conterai *B* 45 Tot de ch. en ch. sanz menconge *CM* A toz ces moz ce que li conte *B*, A ce mot aqueult si li conte *H*, Trestot mot et mot il lor conte *L* 46 il de maintenant li *CM*, R. de chief en chief li (son *HL*) *BHL* leur *D* conte *BCM* 47 sor *CDLM* lormer *B* 48 Con il ch. *C*, Et ch. *BHL* seur *C*, desus *H*, desor *L* 49 A *B* qu'il] que *CM* 50 il] cuis *HL* 51 a] en *CM*

CM 52 ot] a *BCHLM* 53 Si saut a t. et cort a. *BHL* 54 con il vint a (as *H*, de *L*) grant (grans *H*) e. (eles *B*) *BHL* 55 Saut sor son dous a *BHL* 56 sestoit *BL* 57 A] Sor *L* 58 Si qua force *H*. Si quen laigue *L* len *BH* fist *L* voler *CM*, verser *L* 59 col *D* 60 diroi *B* v. en d. ie plus *L* 61. 62 *intervertis L* 61 Q. ie loi (lai *L*) *BL* dedens] en *BCHLM* abatu *L* 62 lai feru *D*, lai (le *B*) frape *BHL* et tant b. *L*, tant b. *H* 64 De] Vers *HL* auron *C* or tele *BL*, tel *H* 65 mal *manque L* nos] lor *B* 67 Q. nisun (nus *BHL*) de nos (nos .III. *BHL*) f. (fetes *H*) voille *BCHLM* 68 l' *manque DL* san m. *L*, sesm. *H* 69 Et *manque M* f. grant f. *M* 71 Que mes *H* des iaux *B* 72 dist *CL* 74 Et ie ne len *B* querroie *L* 75. 76 *manquent D* 75 voie *H* 76 dist *BCHLM* 77 R.] Por dieu *L* le me dis *M* di le *B* 78 Ni a si lon cum *L* de *BM* 80 Et la alez *L* lou *B* verrez *L* 81 Dezhaz *D*, Dehez ait *BL*, Maldahez ait *CM* dist *CLM*, fait *BH* quira *BCM* 82 Ne qui *B* se l. *L* penera *B* 83 ne *B* 84 aprochier *D* 85 or *C* mesel *H* de venaim *B* 86 Conment *D*, Con *BCHLM* je] se *L* feroi *M* au *D*, a un *BCHLM* 88 f.] irons *L* vostre *B* 89 De *CM*, A *L* 91 moult *manque BHL* en *manque D* auions *D*, aurions *BL* 92 Je et li leus qui d. *BHL* y. qui d. *CDM* disons *M* 93 Q. tu n. volois *B* ostagier *L* 94 vous *manque BCHLM* voil je b. *CM*, puis ge b. *B*, os ie b. *HL* 95 Qui na *B*, Que na *M* 96 En ma *BCHM*, En la *L* e. ne de tel *CM* corage *BCLM* 97 Ne *manque BCHLM* ours] Con vos *H* leu] sangler *BHL* nautre *H* Comme vos nen a autel b. *CM* 98 feste *B* 99 Et *manque BHL*, Moult *C*, Nes *M* q. ie ne quidoie *BHL*

1200 ailons *H* 3 ceste] vostre *D* 6 dist *BCDHLM* maarc *H* 9. 10 *intervertis D* Q. (Qar *BCHL*) ausi ai (nai *B*) ge f. (fait *L*) *BCHLM* 10 Que il *BL* Et sachiez bien vraiement *D* 11 Et nos *D* tropel *L* 12 Et *manque L* 13 dauons *L* 15 quil on *L* 16 Que *manque BL* Celui *L* q. le bien *B* 17 S'il *manque B* 19 Que f. *M* 20 i eust p. R. *H* 21 lenginera *C* 22

Si *manque D*, Ensi *BHL* il *manque BDHL* n'i] nan *L* ia en ce ne p. *D* nen p. *B* 23 Aut soi p. *L*, Voist soi p. *H*, Ausi se porchat *B* dautre *BH* 24 il *manque H* 25 est or q. *CDM* gi v. *CM*, ie v. *B* 27 Retenons *L* cel tor *H*, trestot *CDM* 28 icele *B* genice *BCDM* et cel tor *CDM* 29 Car *manque BCHLM* a] Aura *M* d. once (honce *L*) lo. *BHL* 30 Sera *manque BHL* Bone li est (ert *L*) et *BHL* 31 Que *M* bonne] moult *L* grasse *L* est moult et bone et t. *CM*, est mlt' et tendre et grasse (crasse *H*) *BH* 32 pas a masse *BH* 33 ce *BHM*, cest *L* 34 cist rosseaux de *L* 35 Qui *BHL* mes *manque BCHLM* de tel v. *BHL* v. point e. *CM* 36 Sen aut *B*, Or aut *M*, Sen voist *H*, Si voist *L* 37 en *manque BH* signorise *H* 38 Que *M* voel *H* 39 Ne veut de riens *L* 40 a sa part r. *D* 42 je *manque BCLM* d. a de *BCLM* 43 quil neust *B*, quil eust *HL* 44 erole *BHL* Noble a crole *CM* petit *HL* 46 faut p. aigre v. *B* a grief *L* 47 Que *M* b. s.] ie sai b. *L* il s. b. tot de v. *CM*, itant sai ge b. de v. *BH* 48 Qua s. eus voloit (vousit *B*) t. a. *BCM* 49 Q. quil li e. *H* dist *B* 50 *manque B* 51 lancie *D* 52 Et *manque H*, Si *CM*, Si en *B*, Si lan *L* y. *manque L*, .i. *B* delez *BHL* 53 charnal *BCDM* 54 L' *manque CM* Si a *L* Li en aracha e. *B*, Li enrage tout e. *H* 55 durent *D* Si qui (Quil *HL*) la (le *L*) f. mlt' fort s. *BHL* 56 emprant *BHL* 28 orromes *D*, orrois *H* 59 que *B* 60 *manque L* Or y parra que vous diroiz *D*, Or en dites ce quen pensez *CM*, Tel chose dire en deuez *B* 61. 62 *manquent B* 61 Certes ie di en *CM*, Et dist R. en *D* veritez *L* 62 *manque L* 63 ni doit ia *H* je] pas *L* Que v. v. ni doi p. a. *B* 65 Et] Puis *BHL* nous] me *B*, man *L* voulez *D* *Après* 65 *D ajoute* Sire puis que vous le voulez 66 Que *M* et si] que ce *L* sachiez que il est *B* 68 saint pere lapostre *BHL* 69 si nira il m. *CM* nobles ice ni a mie *B* 70 ele] ensi *H* 72 q. tant le *BH* 73 le p. *H* 74 mes a. *B* au sen *B*, einsinc *L* 75 Et si] Einsi *BL*, Issi *CHM* 76 *manque L* cest *BHM* mie *D*, miaudres *B*, millorz *H* i] ce *M* 77 ce tor]

trestot *CDM*, cest *L* a son hues auroit *L* 78 Ce tor que m. est e. *D*, Que cest li miaudres e. *L* 79 sera *BCM* en] a *BCM* 80 vachete *H*, genice *L* 81 Qui est cr. et tendre (t. et cr. *H*) et iueneste *BH*, Que ele est grasse ioene et tandre *L* 82 mes n'alete] encor tete *D* naleste *B* f. trestotz li maindre *L* 83 Et *manque* *BCHLM* a oen *B* oan] en cest an *CM* seurez *BHL* 84 ainssi] vos si *CM*, vos *L* le commandez *L* 85 cel *C*, cest *L* 86 et *manque CM*, tout *D* et est de *CM* 87 e. que *CM*, pas que *L* jours] mois *CM* 88 Et] Car *C* cel *C*, cest *BL* 90 viure *B* 91 r. voit bien que li *B* bon *CL* 92 Q.] Car *L* il oi que *CM*, or (ore *H*) voit (set *L*) bien (*manque H*) *BHL* fu] est *BHL* 94 te] me *BCM* 95. 96 *intervertis H* 96 premiers *HL* 98 Ce *D*, Cil *BHL* la] cel *CM* 99 ne voil o. entremestre *B*

1300 sa *L* 1 Qui] Et *H* 2 b. (ne *L*) sai se il est p. *BCHLM* 3 Quil (Car il *L*) est ou (*manque H*) *BCHLM* papes *H* 4 f. il m. par ies m. *CM*, f. il tu sces trop mal *D* f.] dit *L* es] de *B* 5 plus] el *BCDLM*, ou *H* quel *H* 6 Fox] Tes *B* 7 ne] et *H* 8 vezie *B*, voisieuse *H* 9 Conme tu *CM* dedenz] en tot *BCHLM* mon e.] lempire *CM* 11 Et cil] Que tot (tote *H*) *B* si prent] reprent *C*, enprant *BH*, en pranz *L* 12 Cil qui *BHL* bien *manque BHL*, sens *CM* 14 remenons *L* 15 que] car *DH* ma p. *L* 16 Dit *M*, Diṭ *B*, Et .y. de ci san part *L* 17 Que (Quil *H*) *transposé après* foiz *BHL* p. a d. *CDM*. p. el d. *L*, par tel d. *B* 18 Quespoir quautel *B* Qu' *manque CDM* a] en *L* affaire *L* 19 *manque BL* 20 remenez *BH* que] qar *BC* je] plus *BHL* 21 Ci d. que je men vuis *B*, Ci d. ancois men vois *HL* 22 cel *DH*, ces *CL* *Après* 22 *B ajoute* Viande tot a vostre chois 24 Que *M* viau ge *B* je *manque CDLM* remener *D* 25 Vous] Toi *Méon* 27 Et *manque BCHLM* men a. *BCHLM* dist *B* 28 n'i] nen *BCHLM* contredist *B*, escondit *M* 29 qui *BD* men *C*, nen *BL* 30 que ce s. *B* 31 Se vos v. que m. *L* 32 Car *D* ce *BHL*, cest *CM* neu g. *BL* 33

manque L dist *B* cil] se il *CM*, il ce *D*, Renart *BH* le *manque BCDHM* 35 ci] ca *H* 38 Et se (sa *H*) moi nen v. d. *BHL* 39 ce *DM* A dant .y. en d. *L*, Se viaux non pitie eussiez *B*, Se v. n. et par compaignie *H* *Après* 39 *B ajoute* Se viaux non si len donissiez, *H* A .y. faites partie 40 *manque L* quil en soit *C* .i. poi tant quil sen (se *H*) fust dinguez *BH* 41 Que *M* si] trop *L* 42 paine *CDM* Que il (*manque B*) ne se puet porchacier *BHL* *Après* 42 Afoiblis est de geuner *D* 43 venist voir queschacier *BH*, venist que eschacier *L* 44 Leussiez fet de un (lun *H*) *BHL* de lun *CM* des p. *BCHLM* *Après* 44 *BHL ajoutent* Certes ce sera (sa *B*) grant pechiez 45 Se *BCHLM* 47 Que *BCHLM* 48 le] iel *CM* Par dieu iel feisse dingner *BHL* 59 Seusse de coi (euer *H*) v. *BHD* 50 Que *CDM* Car m. eust m. c. dautiers *B*, C. m. est mes amis entiers *L* 51 De ce quensi *BHL* 54 cel *C*, ce *H* 55 Si *manque D* Quil ne *DH* ne ne v. *D* 56 lesgarde *LM*, lapercut *D* 57 dist *BCDHLM* lobe *BL* 58 bole *B*, escole *CM*, lobe *L* 59 por *BDHLM*, de *C* conuent *B* 60 ici *BCHLM* 62 pour] de *BCHLM* por ma *L*, mais par *B* 63 Que *M* je *manque BHL* bien sai *BHL* j'en] len *DM* je *B*, ie len *H*, ie tant *L* lesse oie *B* se dex me voie *C* 64 tost *manque D* non *B* 65 Con *BCHLM* li] len *HL* 66 l'en] le *B*, on *H* 67 R. ne se pot r. *D* sen p. *H* 68 Sil (Si *B*) sen (an *L*) d. vis e. *BCLM* enraigier *LM* 69 mes *manque B* 70 li *D* 71 *manque B*, *transposé après* 74 *L* q. ie d. *D* Issi meist s. e. *L* 72 metre *B* la ou] ou li *B*, ou *C* 73 par v. fait ne par v. dit *L* 74 si | toz *BD* Einz an seroiz si mal garniz *L* 76 Ne *CDM* mongera *D* conpaing *B* 77 l'un] nus *L* 78 Ne vos donrai que *B* Ne du voeil que ie o. p. *H*, Ne vuil pas que ie o. p. *L*, Ne du veel ne de la genisse *D* 79 Apres ce (cest *H*) *BH* A icestui m. si sen p. *CM* 82 Disangrin que il v. b., (qui estoit b. *B*) *BHL* 83 si a. il mlt' g. *D* Ja soit ce quil en eust i. *BHL* 84 Puis | Si *BCHLM* 86 v⁹ *B* apele *B* 87 Trestoz *B* 88 voi *B*, voise *CM*, ie voie *L* ie (*manque L*) en (mes *B*) ma meson *BCHLM*

90 i] en *BH* 91 encore *manque C* 92 vodra *BHL* selonc] croire *L* 93 debout o. *M*, debat o. *C* 94 Moult bien le *CM*, Bien le *B*, Bien en *L* porra *BHL* bien *manque CM*, chier *BHL* 95 Ce *BL* et apres ou besoing *D* 96 voit *C* 97 l'en] s'en *Méon* 98 me v. *HM* 99 P. t.] A ce *BHL*

1400 Je *D*, Car ie *BHL* seroi *B* certes] voir *BHL* 2 avoit] eust *BCDHLM* 5 Tretote q. nous nen *D* 7 Ainsiques a lui *D*. En tel guise a lui *BHL* 8 Que *M* toz *BH*. trop *D* 9 nos nos laissons desdire *L*, nos lessons deffoler sire *D* 10 Ge lo ains *BHL* cains *Méon* 11 guise *DHL* 12 en *manque BCHLM* 15 Por *BH*, Et pour *D* quil *D* 16 Qui *D* vostre *H* vous *DH* toleste *B*, soustraite *D*, fortraite *H* 17 Quar *manque BHL*, Que *M* p. qui e. *BHL* 18 Ne se doit nus f. *BHL* brune *CM* 19 s'il] quil *L* vous *B* 20 Qar *BCH*, Mais *D* q. d. a v. *B* 21 mes comperes *BCDM* 22 Nestera *B* 24 conoisance *L* 25 offre] dist *BCM* p.] couante *L* 26 Que] Or *H* Q. il sen u. *B* 27 Et ourer *D* auoir *B* 28 li] len *CM* 29 Dou roi qui si mal la mene *BHL* 30 Et il] Quil *L* que home *DL* 31 que li *M*, qui li *B*, quil li *CHL* auoit *BCHLM* 32 sil *D* Sanz (Sauf *H*) ce que ne (il *H*) li auoit fet (li a forfait *L*) *BCHLM* 33 li *D* 34 sil *C* sil ne seut *B*, ne ne deust *D*. se li pleust *L* 35 Si li *BHL* 36 Ch. dont li venist contraire *D* que *L* deust *BCHLM* plere *M* 37 ie *CM*, ce *BHL* 38 Que ne sen puist a. *CM*, Quil ne le (Que ne sen *L*) peust parceuoir *BHL* 39 soit *C* 40 Mais il se pense q. (quil *L*) la (sa *H*, a *L*) trete *BHL* 41 Sa pensee niert a. *D* n' *manque CM* 42 Quar (Que *M*) p. ou na *CM* Où en p. ou en a. *D* 43 De quique s. *B* soit] moult *H* de lui plus *L* Et durement ne sen porchace *D* 44 Ne seit nelui (nul a *H*) cui (ne *L*) *HL* A un (An *C*, A *M*) home qui auques sache (bien s. *CM*) *CDM* 45 Por d. *BD* Et puist dire s. *CM* s.] celeement *L* 46 Voir *manque L*, Trut *BCH*, Tru *M* fait il se *HL*, f. il *D* je] si *M*, ie tot *L* ie men dout noient *D* 47 je voi] plus noi *L* 48 Cil qui *B* ore *manque BCHM* que]

ne fet *CHM* Cil qui aime que s. pere *L* 49 Et] Qui *L* 50 Voir *érasé D*, Certes *BCHLM* que *manque CM* seuent] font *BHL* 51 lor roi *C* 52 pas ne] ne li *BCHLM* descouerroie *C* 53 A lui *manque BCHLM* c. non que (qar *C*) ie *BCHLM* ne sauoie *B*, no feroie *L* 54 le *D* 55 Que ne *B*, Que non *L* racontast *L* 56 Qui *D*, Quil a *BCHLM* en] a *D* a] moult *BCHLM*, ait *D* mal cion *BCHM*, mal baron *L* 57 Ce dist (dit *L*) on *BCHLM*, Car len dist *D* 58 Dont il est estraiz et n. *BCHLM* 59 si] se *H* 60 Mes ne cuit] Je voil *B*, Je ne voil *HL* 61 iaie c. *B* 62 *manque L* Auoi or *BH* voir moult *manque B*, en *M*, nen *C* fol] mal *H* 63 Vers m. chier c. *BHL* 64 ne *manque BH* 65 Quil feist tel chose p. r. (bien *L*) *BHL* 66 Quil *BHL* ce sachiez b. *D*, iele sai b. *H* 69 ici] ci a *L* 70 piere *H* 71 men (ne m *L*) atandrai *BHL* 72 Ja *manque BCHLM* Il (Quil *L*) est (c. est *B*) mes comperes *BCHLM* en lai *CM*. verai *L* 73 pens] sai *BHL* que il ne m. *D*, que pas ne me feroit *BHL* 74 Ne *manque BHL* nul *manque CM* ne ne p. *B*, ne me p. *CHLM* 75 soi *BHLM* 76 sustance *L* 77 quil en d. *B* 78 c. se tendra *DM* 79 li a. a. *BCHLM* 80 Que *M* Q. bien set que nus t. ne v. *BHL* set ne v. *M* 81 Conme R. a cest (tel *CH*) besoing *BHL* 82 a traire de loing *BHL* 83 Et bel *manque*, Paroles *BCHLM* con *BCHLM* effaitiez *L* 84 si] li *H* 85 B. a chierz et b. c. *H* 87 ma *B*, maint *H* 88 Ja *CM* ja] mes *CM* 90 Que *L* 91 li cors *L* moult mal] anal *BCHM*, a mal *L* 92 biau cosins *CM* 94 Qua *BH* 95 dit *N*, dist *les autres mss.* 98 Mes *manque BCHLM* a. en eu v. *BCHLM* 99 Si le (*manque L*) lesson *BCHLM* estes en h. m. *L*

1501 a] en *L* 3 S'en *manque BCHLM* retornez *BCHLM* 5 vuet *L* ou sest t. *B*

XVII

C 152[d]; *D* 162[b] (*les vv.* 1—810); *H* 165[d]; *M* 182[b]; *N* 52[d].

2 cil] li *D* 5 icel *CD* nous *H* 7 par *H* 8 ioieus *D* 9 Car *HM* 10 vit] tint *CM* 13 Same v. *CDHM* daucune *DH* 14 m. depart *H* 15 Q. nelui a *H* 16 par une l. *H* 19 p. a grant (granz *M*) s. *CM* 23 ce *DM*, le *H* 24 i *manque M* 25 auoit si con lisons *CM* 26 Oes g. *D* 27 s. dame a. la bl. *H* 29 les paliz *DH* 30 Puis est dedenz la *CM* 32 v. et ses a. *D* 33 esragie *CH* 34 .II. ch. a tantost mengiez *CM* 36 par mi la h. *CM* 37 comme *D* 38 l' *manque D* 40 au] a *DH*, le *CM* 43 R. or v. ai a. *CM* 46 Et R. na ne *CM* 50 l'a par *manque D* le e *H* 57 trop *H* 58 R. a *C* t. por s. *CM* 60 a moult] auoit *D* 63 desus *DH* Q. cheuauchoit sor .I. d. *CM* 64 tint] porte *D* un] le *CM* 66 ses *H* ot *CM* 68 sen v. s. tencon *CM* 72 A cui que d. *CM*, Que quil d. ne ne s. *D* 73 Le *CHM* dist *CDH* 74 Cousins b. *H* 75 se v. amandez *D*, se v. le volez *CM* D. le m. se v. v. *H* 76 Q. est cil (cist *M*) h. q. *CHM* 77 v. et tout s. f. *H* 81 quar *C* 83 Moult volantiers *manque CM* Puisquil vos plest et il v. s. *CM* 86 fet] dist *H* 88 ce *DM* 90 Ce *DHM*, Cel *C* 91 car *C* 97 vins vers l. *D* 99 espichai *H*, laprochai *D*

105 moult v.] et v. *D*, espertement *CM* 10 ses esioi *C* 13 Ce seroit folie] Et grant felonnie *CM* 17 Mes] Et *CM* en] a *D* 20 Venjance] Justice *CM* 23

estoit] venoit *D* 25 Le i. dont sui destroiz *CM* 26. 27 *manquent CM* 26 Q. iugement en *H* Quel droit de lui deurai a. *D* 28 dist *CDM* ce] or *D*, il *CM* 29 ie y *DM* v. quant le volez *CM* 30 De la se l. ou il s. *D* Atant est en estant leuez *CM* 32 Atant *manque M*, Si *C* m. tost a *C*. m. tantost a *M* 33. 34 *intervertis CM* 35 A sire n. *CM* 37 deffense *CHM* 38 Lores c. a R. d. *D* Renart si a a coart d. *CM* 39 Renart] Coart *CM* li d. b. *M* dist *C*, fait *DH* 42 meit *H* 44 verrons *CM* 46 A quelque p. a *CM* 47 Nous *manque CM* Feromes *CM* 48 Respont R. *M* dist *D* 49 Que len nos ait de *CM* 50 monte *CM* les planchiez *D* 51 b. et sans deloy *H*, b. par grant derroi *CM* 53 t.] mainte *CHM* 54 Cel *CM* 56 dame] la suer *D* 57 en traison ocise *CM* 58 fesoient seruise *CM* 60 orent *D* Qui la estoient *CM* 62 haut home *D* Qui moult furent de haut renon *CM* 64 ou—ou] et—et *CDM* 65 q. tenoit cort pleniere *CM* 66 joste] delez *CHM* chiere *H* 68 entreuls *CM* 72 s. maintenant *CM* 73 Et cilz qui fu bien c. *D* 76 La redrescie *CM* con] quant *CHM* 77 dist *CM* 79 voir *C* 80 De que *M* vous *D* formastes *D*, feismes *CM* 81 De v. et de v. *CM* 83 sui] serai *CHM* moult *manque CHM*, et *D* ioiauz et *CM* 84 Desqua *CM* 86 Or ne sui ie p. *D* 87 sil dist *D* d. itant *CM* 90 qar *C* 91 mamez de cuer certain *CM* 92 Par la f. q. d. s. g. *CM* 94 que iai de ce mestier *D* 98 Ausi *H*

201 vous] me *H* 3 ce *D* apele *C*, a parle *M* 5 Et qui encor *M* 6 Tout m. *CHM* 7 Moult airez *CM* et (et trestouz *DH*) dire e. *CDHM* 8 la par la main *D* 9 gister *M* durement *CM*, maintenant *H* 10 sus *CD* 11 Qui estoit dur non mie m. *D* 12 li brisa (bruisa *M*) *CHM* 16 ce *D*, cest *CM*, celui la *H* vilain *manque H* 19 dist *M* 21 ce *M* v. pris par ma g. *CM* 26 Quil en velt auoir i. *CM* 27 De lui *manque CM* si] il *D*, sen *H* fu moult] en est forment *CM* 30 Soufrez que men aille de ci *CM* 31 *manque D* 32 Se il *D*, Quant *CM*, Conme il *H* plera *CM* bon non a. *DH*, tesmoing auron *CM* 33 des] les *D* loiaus *DH* 34 soi *H* 36

les] le *H* 38 Qar *CD* vous *manque D*, nous *H* est moult g. *D* 39 le *H* l. a fait par .I. buef *D* sanz plus] ni volt *H* 40 .xx. et huit *CM* 41. 42 *intervertis CM* 43 Sont a la cort noble v. *CM* 47 dist au r. por tesmoignier *CM* 48 Ces ci *D*, Cil ci *H*, Icil *CM* 50 v. en v. *D* 51 seroit *CM* 53 Ou voloient m. *CM* 54 En non dieu p. *CM* 55 Que il est preudoms et *CM* 56 Q. coart entendi le *CM* cou a c. *H* 59 alast quil *CM* 61 Si] Ainz *CM*, Et *H* 62 remaint *D* 70 Si] Lors *CM* s' asistrent *D* li chevalier] tuit au mengier *CM* 71 Joste le roi (li rois *C*) s. *CM* maint] tant *D*, li *CHM* 72 quil i ot nen sai c. *H* 73 Mes *manque M* 75 dautre p. *CM*, a une p. *H* 76 s' *manque D* Sistrent *CM* 77 deus *manque H*, ot *CM* .I. bel e. *H* 78 geus *D* a adrecier *H* 80 Quil mete au ieu .I. *CM* 81 Al m. *H*, Pour m. *D* a *H*, en *D* Et y. tantost (mlt tost) le fist *CM* 82 Moult tost *C* sus *CHM* 87 fierge *H* 88 ainz *manque M*, eains *C* que il fu *CM* 89 .y. gaaigna *CM* Gaigna *H*, Gaaignie a *D* y. bien .c. *H* 91 Car *C* m. en gieu *D* 98 veuz] teus *H* 99 fet] dist *H*

300 recommence *D* 1 Et a *CM* ioe *C* et *manque M* 4 En ot le cuer ioiant et l. *CM* ioieus *H* 5 T. et s. *H* de *manque H* 9 torne *CM* si] cil *M* sen vet *CM* 10 remest *H* Et dant R. soupire et *CM* 11 Touz *manque CM* C. fu de duel et dire *CM* et si p. *H* 12 Qar *CH* si] moult *CM* 14 p. couri *D* 15 voit *CHM* si li aie *CDM* 16 *manque D* De ce quil ot fu moult marrie *CM* 17 sestort *D* Tot coiement et en repost *CM* 18 le post *H* 19 un] son *CM* 21 Qar *C* destroiz *CM* 22 Quil se pasma plus de .x. foiz *CM* 23 sansmella *H*, tressua *D* 24 si someilla *CM* 25 pasmoison *D* 26 Que ele *D*, Si quele *M*, Si que il *C* vraiement *CD* 27 Quil feust *M* 29 Nos v. *CM* 33 que f. *CHM* 34 cel *M* 36 Car *H* 37 dist *H* 38 Vous *manque CHM* cou que iert *H*, ce qui vos est *CM* 39 Adont *H* con *M*, que *H* 41 el *M* conme il fu c. *D* 42 Missire *D* 43 et *manque CHM* 45. 46 *manquent CHM* 47 Ja nen cuit (quiert *C*) raencon auoir

CHM 48 Respit tout ce *D* Cest (Ce *H*) mal ai je (age *M*) p. non (mon *CM*) s. *CHM* 49 cuit m. *C* 51 Qar *CH* 52 Vos ne verrez *C* lenserir *H* 57 icc *M* 59 couchie] pose *CM* 60 cilz *D*, cel *H* 61 D. sa *M* 63 S. dist il *H* 64 F. a m. p. b. *CM* 65 si li dirai *D* 66 M. p. et confes serai *D* 67 itant *CD* 68 t.] conmant *CM* 70 ni a plus d. *CHM* 71 Aincois *CM* i *manque H*, en *D* vient *D* plus *manque CM* 72 A t. *CM* que *M*, quil *DH* ot] fu *D* 73 au p. *M* 74 Sestoit a. sire B. *CM* 76 Sire v. *CM* 82 Qui *CM* qui] si *CM* 83 entendez] or estez *CM* 85 Qui p. estez et *CM* 87 Qar *C* 88 iai *H* croissu *HM*, foutu *C* 91. 92 *manquent CM* 92 Que est moult o. *H* 94 iauoie *M*, iel auoie *D* espousee a *CM* 95 Et a moillier par grant s. *CM* 97 la] le *H* 98 Et *manque CDM* cui *H*, qui en *CM*, il em *D*

401 donne *CM* 2 Mesire *CM* 3 lores] donques *H* 5 dist *DM* 9 foutue *C* 15 porrez *CM* 21 Vo *DH* conmandement *CDH* 24 Furent aporte *H* 25 Li saint *CH* 27 que li *CM* o *D* 29 remaint *D* 30 Car *C* 32 D. f. un petit *CM* 33 les peulz *CM* 35 De *D* 38 pasmoison *DH* 39 que s. *Méon* 40 Lors i fu *CM*, Donques fu *H* 41 la] le *H* 47 pamoison *CD* 48 sen m. *M*, sesmerueille *H* 50 conte puisse *D*, contez puist *H* Q. hons mortiex p. *CM* 51 se *manque M* souz *D* 52 Ainz le c. tost a. *D* li *H* 53 Renart dist il *CM* 56 sa *H* 58 q. ce nest pas g. *CM* 59 regnū *D* 60 Quil f. d. por un b. *CM* 66 Quele viengne s. d. *CM* 67 ses] si *C*, cil *D* q. moult preu sont *CM* 58 le] li *CM* lont *CM* *Après le v.* 68 *CM ajoutent* Si sont parti deuant le roi Si cheuanchent (cheuāt *M*) par grant desroi Tant qua malpertuis sont venu De lor cheuax sont descendu Si ont hermeline trouee La nouele li ont contee Si con R. est en peril A itant montent tuit si fil *CM* 69 ont] sont *CM* 70 Al c. la ou li rois fu *H* ou dant R. fu *CM* 71 chambre] cort *C* 72 le cuer *D* du v. *CM* 75 a grant a. *M* 78 ioieus *D* 81 A *manque CDM* c. assauoir *D*, c. a sauoir *CM* 82 fera *H* 84

mesage *M* 85 cil] il *CDM* i vint tost et corant *CM* 86 il tost et vistement *CM* 87 a malpertuis *CDM* 88 A g. *CM* a moi *manque CM* 90 tourna *D* 92 Se seoit] A troue *CM* li *H* 93 li mes entra *CM* 94 G. encontre li acort *CM* 95 dist *DM* quil soit le bien venant *CM* 96 De qoi estes vous besoignant *CM* 97 A] Et *D*

500 encor] si *CM* 2 moult] si *H* 3 Si a dit] Puis li (si *C*) dist *CM* ge irai *D* 7 c.] voisin *H* 8 mieudres *D* 11 ot en s. c. g. *D*, ot mautalent et *CM* 16 De *CM* 20 et] en *DH*, se *CM* 21 ala *C* 22 l. noueles l. *C* 23 ciaus *H* i ot *C* 24 si] moult *CM*, tous *H* 25 s' *manque CHM* 26 est *CHM* et moult p. *CM*, m. est p. *H* 27 auoit *CM* 28 L. la biere m. li seoit *CM* 29 fist *CM* libe *CM* 32 regarde *C* 33 puet *CHM* 34 le cors f. li rois *D* 40 le *H* 41 i en *D* 42 Ainz m. ne p. r. *CM* 43 tels luminaires *H* 45 Si est *CHM* 46 pour *D* 48 Que *M* leuangile *DM* 50 Ffoi que ie doi a s. e. *D* ylai *CM* 52 Larceprestre en a a. *CM* 53 dist *D* 54 apelez *CM* 55 vigile *H* de *CHM* 56 P. daut R. q. ci est (est ci *M*) m. *CM* 58 A sire v. *C* a *manque M* 60 r. depart *CM* 61 Si a *CM* 63 mesire *CDM* tardif *C* 64 Q. p. R. fu m. p. *CM* 65 mena *C* 66 le hericon *M* 69 en] a *H* en amena *D*, en amoinent *M* 70 T.] Et *M* matines *CM* soner *C* 72 roussin *D* 73 Et *manque C* 74 fu encor iaus encor *H* 76 li sanglers *CM* 78 Puis] Et *CM*, Et puis *H* sont *manque H* arriers *H* 81 quil f. *D*, que il moult *CM* 83 la vegile *C*, leuangile *M* commenciee *CM* 84 Mainte temple ot illec sachiee *CM* 87 A liute *H* 88 laide] bele *CM* 89 dist *CD* 90 T. et s. *D* Et sanz fere noise et tencon *CM* 91 eulz deus] andui *CM*, il dui *H* 94 A liute *H*, Lut sire *CM* 97 chanteit *H* 98 Comme cil qui bien lont hante *CM*

601. 2 *intervertis C* 1 *manque M* contencon *CD* 2 Le respons chanta le tesson *CM* 3 apres] puis *CM* un deulz *D*, un deus *H*, ambedeus *CM* 4 li *CM* 5 quarta *M* 8 Tot basset *M*, Belement *C* 9. 10 *manquent*

CM 12 mari] baron *CHM* 13 Et *manque CM* r. si c. *CM* 15 Et le vers dist p. *D* ch. ty. li chaz *CM* 16 m. pele li raz *CM* 17 lors *CDHM* qui si sen *D* q. mie ne chanta *CM* 19 Onques nul mot ni a failli *CM* 20 m. em piez s. *CM*, m. atant failli *H* 22 bel sen deporta *D*, si que nen tenca *CM* 24 sagement *CM* 25 septieme *D* 26 Sagement *CM* 27 Li paons *D* 28 ni *H* 29 Ainz la lut il et *CM* 32 q. fu m. *D* 33 Mesire droins a *CM* 34 il] bien *CM* 35 delai *C* 38 ert enbrons *CM* 40 luitisme *DH* 42 Q. moult fu dolent de R. *CM* *Après* 43 *CM continuent* Que R. soloit tant amer 44 Et le sengler chanta le vers *CM* *Après* 44 *CM continuent* Et al endroit et al envers 45 f. finees *CM* 46 f. chantees *CDM* 47 vont] fist *CM* 48 Et li autre touz dun *CM* 50 qui que a. *C*, que quil a. *D*, cui quil a. *H* 51 S' *manque CM* v. si con mois emble *CM* 52 c. trestout ensemble *CM* Devant la biere ce me semble *D* 53 Se sont a. *CM* conmunaument *D* 54 Grant l. *CM* 55 l. si grant f. *CM* 56 reluit *C* 57 f. tel i. *CM* 58 Ge *manque CM* q. nus mes si grant o. *CM* 59 fera il *CM* 60 As plantees | Leue pie *D (sur rasure)* 652—1651 *manquent H* (6 *feuillets?*) 66 A ce (cest *C*) mot sest a. s. *CM* 67 Dont] Lors *CM* 68 onques *manque D* 70 le pie *DM* 74 atendu *CDM* 75 t. qui moult se. *CM* 79 et] si *CM* 80 il] si *M* 83 f. sanz nul plet *CM* 84 Esgarda le *CM* 86 cil | si *CM* haucie] leue *CM* 87 lui a fet *M* 88 coups *D* 90 m. vers lui se *CM* 91 tor le pie tendi *CM* 92 A d. f. si con ie di *CM* 93 A moult de i. et de l. *CM* 94 Isnelement a *CM* 96 cest *C*, ce *M* 97 li *M* 98 Si quil *CM* 99 Et cil tantost em piez sailli *CM*

700 dist *M* 1 dist *M* 2 d. sire robert *CM* 3 Vos auez laidement mespris *CM* 4 cel *C*, ce *M* 6 Trop (Trot *C*) lauez durement batu *CM* 8 s. vincent *CM* 12 Tardif *CM* 14 Si bien sot (fist *M*) s. c. a. *CM* aseoir] emploier *D* 15 *manque CM* *Après* 16 *CM ajoutent* Cil del angoisse que il sent 18 que p. *C* 19 Que il ert *M*, Car il ert *C* 23 cui *CM* 25 Que li c. *D* 26 mest *C* 31 ot | a

CM 32 Li fuirons *C*, Li sirons *M* s'est] la *D* 33 Quil est b. *M* 37 longuement *D* 39 fet v. *C* 41. 42 *manquent CM* 43 orent *D* 45 auant sest (se *M*) tret (trest *M*) *CM* 48 Si biau lesse son cop destendre *CM* 49 Et tant i a de f. m. *CM* 50 Que le baston eu son poing b. *CM* 51 deus pars parmi lę *D* 52 Ce *DM* 53 Qui forment en fu corouciez *CM* 54 E. pelez sest adreciez *CM* 58 Quant *CM* Qui si tres d. f. *D* 59 G. mautalent en ai au c. *CM* 60 Or ne *CM* lairoie *D* 61 d. me gart *CM* *Après* 61 *CM ajoutent* Qui si vodra garder si gart De mon pooir se diex mait *CM* 64 ne v. *C* 66 iusque a *C* 67 un] mon *CM* 69 l. ester a *CM* 71 Petitporchet *D* 73 iouerai *CM* 74 T. belement *CM* 76 vous *manque D* 77 Cil *CM* 79 Monsr Pourchet *D* 80 v. le pie pele e. *CM* 81 Lors li *CM* 82 labat tot e. *CM* 83 je *manque D* 85 adont *D*, atant *CM* 86 Les plantees et si l. *CM* 87 con *CM* il laiorna *D* 88 Chascun endroit soi satorna *CM* 91. 92 *intervertis CM* 91 sont moult] se sont *CM* 92 Au moster ont R. porte *CM* 93 lont par d. *CM* 94 que il eust ou s. a. *D* siecle] mont *CM* 96 Q. desoz en f. g. *CM* illeques *D* 97 Q. en traison fu *CM* 98 Illuec fesoit on son servise *CM* sur *D* 99 Illuec on ele *CM*

801 Qui fu *M* 3 tel *D*, si cher *CM* l. la f. *D* 4 et metre] de pinte *CM* 5 conmant *CM* 6 s. belloi *CM* 8 lui diex si que li c. *D* 10 De cel mal dont il sont ardanz *CM* g. des d. *D* *Après* 10 *D finit en ajoutant un postscriptum* (*vol.* I *p.* IX) 11 De moult biax miracles auoit *CM*; *ces mss. ajoutent* La ou dame pinte gisoit Et maint saintuaire i auint 12 Q. le cors R. l. v. *CM* 13 a] en *CM* 15 Tout li *M* 16 Venuz i sont sanz lui desdire *CM* 17 Qar *C* 21 roi] cors *CM* 23 Li plus puissant et li g. *CM* 26 Que il tenoient a lor m. *CM* 28 Et dant r. *CM* 29 le] li *M* cers *C* 32 sis] qui *C* 33 iut *CM* 38 Lor a pris un s. a trere (faire *M*) *CM* 39 deuant leuant le vigile *M* 40 Biau *CM* 43 est venue sa *CM* 44 nez et fins *CM* 47 Cist *manque CM* Example d. ci p. *CM* 49 et] ne *C*

51 forterece ne meson *CM* 52 m. sanz achoison *CM* 56 en] a *CM* 58 Einssi feissent tuit *CM* 60 Qar *C* 61 en] a *CM* 62 O. nul ior ne fu espris *CM* 63 De mauuestie ne de folie *CM* 64 s. vilanie *C* 66 O. nul ior *CM* mi *manque CM* 67 fu *C* 71. 72 *intervertis CM* 72 nait foute *M* 76 li *M* 78 Que *manque CM* aura *CM* 80 est] soit *CM* 81 Que *manque CM* sera *CM* 82 Qar (Que *M*) de f. nest pas p. *CM* 83 Puis q. *CM* partiz de coille *CM* 84 fait] est *CM* andoille *CM* 85 Qui vet de *CM* 85 cest *M* 88 A renart a *C* 94 iert] soit *CM* 95 en] lor *CM*

901 pour] a *CM* 3 Que il *CM* en *manque CM* estraigne *C* 4 toute longue la *CM* de] en *Méon* 5 istra *CM* 6 foutra *CM* 7 ou *manque CM* 10 Liez el grant torment *CM* 12 A joie *manque CM* Em paradis o dieu s. *CM* 13 fine *C* 14 Tout *manque CM* determine *CM* 19 Hai dist il R. a. *CM* 20 meinz pertuis *CM* 25 c. mouton *M* 26 Tout *C* 27 Q. vos les p. t. *CM* 28 noient *CM* 29 fait *CM* 30 retrait *CM* 31 t. prince ne *CM* 33 povre] moult *CM* 36 curer] tremper *CM* 37 Et tremper *manque CM* S. v. onceques ses *CM* 40 Puis quele a perdu vostre aie *CM* 46 nule *C* 51 et touz les os *CM* 52 sus *M* 55 lor] le *M* 57 ton] en *CM* 58 g. et m. *CM* 60 te solom *M* 61 tout *manque CM* tu lor as *CM* 64 Ainsinc asoge *M* 67 de *manque M* 69 vescoi] hari *CM* 70 Evangeli *M* 74 Et vous apres] Entendez i *CM* 75 ses *CM* 83 sor la *C* 84 tele *C* 86 Si a il *CM* 89 coup *M*, trou *C* 93 la fesse l. *CM* 94 la coupe a. *CM* 85 nus] mie *CM* 97 Same *M*

1004 le] son *CM* 5 La ou il *CM* 6 vous] i *CM* 7 doi *CM* 9 raura *CM* 10 que en *CM* en *manque CM* 11 Meint oison mort p. *CM* 12 ce iert *CM* *Au lieu des vers* 13—16 *le msc. M porte l'interpolation suivante* Lors fu leue levangile Par la foi que je doi s. gile Onques par le mien escient Evangile si doucement [5] Ne fu onques nul jor chantee Et con ele fu parfinee Si sen sont a loffrende ale Li rois qui si fu adole A loffrende ala tot

premier Si a offert un bon denier Apres le roi vint malebranche Qui avoit la char tendre et blanche Et apres est venus Rouvel Qui son duel fesoit de novel En son cuer avoit tel corut Il vousist avoir le col rout Si con ie croi en deus moitiez Tant fu durement deshetiez Que il quidoit morir de duel Et si feist il le sien vuel Si fu iriez et si sesmaie Apres lui ala percehaie Tel duel mena et tel dolor Que onques ni ot un des lor Qui toute pitie nen preist Et qui soavet ne deist Diex quel dolor et quel ennui Ice disoient dui et dui Apres celui en vint grinbert Le tesson fiz sire frobert Qui estoit dolent de Renart Icil besa la main bernart Apres sesmut trestot lostel Onques mes duel ne fu itel Et que vos feroie lonc conte Onques ni ot ne rois ne conte Ne chevalier grant ne petit Qui de soffrende ne saquit Apres lieve dune chaiere La roine ma dame fiere A loffrende sen est alee Desliee et eschevelee Tel duel a quele cuide outrer Si nen ose senblant mostrer Por son seignor noble le roi Qui le tenist a grant desroi A loffrende vint simplement Et soavet et belement Et apres li va hermeline Qui ses poinz tort et esgratine Et feri ses paumes ensenble Lasse fet ele ce resenble Que doie de duel forsener A cest mot se lessa aler Arriere sor le pavement Que onques mes se diex mament Ne vi fame si mal cheoir A poi ne se fist peceoir La teste et le col rompre en deus A itant est venuz li leus Qui fu dolanz et esmaiez Et la relieve sor les piez Et la a loffrende menee Toute pale et descouloree Et dame pinte va apres Par la main le tenoit de pres Chanteeler et cortoisement A loffrende va gentement Dame pinte i offre un oef Que ele avoit le ior post nuef Si est arriere revenue Apres i vint la gent menue Conme loffrende fu finee Li gresillons sanz demoree Done larceprestre a laver De leve ne fu pas aver Quant lave ot sanz plus atendre Recorut son mestier reprendre Et a son servise fine Et con il ot tot acheve Si a conmande a sa gent Qui que soit bel ne qui soit gent A procession voisent tuit Li rois nobles cui quil anuit A mande que tuit facent joie Et quil senvoisent tote voie

Que il velt a grant honor soit Mis en terre que que bel soit Renarz que forment avoit chier Si cort chascuns a son mestier La biere corurent saisir Et belement et a loisir Brichemer et sire ferrant Par desus les cols maintenant Lont levee sanz plus atendre Et roonel vait la croiz prendre Et sire roussel lescuruel A pris en sa main un orcuel Deve beneoite tot plain Le geteour en lautre main Il si deporte bel et gent De leve gieta sor la gent Roonel la porte sor soi En chevauchons foi que vos doi Por ce que la presse doutoit Et que il si petit estoit Grant ioie aloient demenant Ysengrins aloit flaiolant Bruians li tors qui son labor Ala demenant au tabor Tabourant et flaiolant vont Et ne por quant molt grant duel ont De Renart que enfouir portent Et en ioer molt se deportent Ne quit james ior veoir taux Li conins ioe de coutiaux Onques mex nen ioa nus hons Si a au cuer grant marisons Por Renart estoit courocie Et durement sest efforcie Por fere feste et, por ioer Quil se voloit fere loer Del geu qualoient demenant Que diroie feste i a grant Belins vet sonnant deus clochetes Plus petites que eschelетes Dont il demenoient lor ioie Et cil qui erent en la voie Len ont trestuit loe ensenble Et dit lun a lautre il me senble Que belin est molt envoisie Molt nos aura hui solacie Grant ioie fet et feste bele Et li leus gentement viele A une viele molt gente Ou il met sestude et sentente Et lor viele en lai breton Qui fu fez por le roi ion Trop bas et trop seriement Onques mes si tres doucement Noi nul home vieler Et tot iorz pensoit de laler Li singes va vielant apres Ce que il puet les suit de pres Harpes sonez et retruenges Desus la harpe ot deus mesenges Qui en deus pertuis se reponnent Et au son quy oient responnent Si doucement et si tres bel Onques si ne chanta oisel Apres ices li lievres vint Une citole en sa main tint Dont il demoine ioie grant Un moinel ot desus soiant Qui tot ades bee la bouche Au citoler not autre couche Ne soi a quoi autre i eust Que miex ovrer nus nen seust Ne tant doucement ce vos di Des douz chanz furent esbaudi Icil qui estoient el geu Si le loent

plus que le leu Que il par fesoit gentement Son mestier et avenanment Et Bernart larceprestre aloit Tout devant en son chief avoit Une mitre molt avenant Et en sa main aloit tenant Un livre moult gent et moult bel Et orguenoit un son nouvel Pelez li raz tint lencensier Qui sen fist orgueilleus et fier Et chantecler lautre portoit Qui gentement se deportoit Li rois conmenca a parler Et ses barons a apeler 15 chantee *C* 20 cel *C* et] la *CM* *Après le v.* 20 *M ajoute* Une fosse vos et baucant Gardez ce (*l.* que) soit fet maintenant 21 Une f. *C* tres *manque C* 22 iert mis] enclos *CM* 27 cil] brun *M* 28 Qui onques *C* 29 F. ia ne sera lessie *M* *Après le v.* 29 *on lit en M*: Adonques se sont auancie Baucent li sengliers et brun lors I sont uenuz plus que le cors La ou la fosse estre deuoit Chascuns i ouura a esploit Tant i ont entreus deus ouure Que li sarqueu ont bien ouure Lors sen alerent tuit ensenble Onques ni ot nus ce me semble Qui daucun mestier ne seruist Et qui estrument ne tenist Por la conpaignie enuoisier Li rois nobles venoit derier Qui por cele feste honorer Sestoit fet ce ior coronner Son ceptre tenoit en sa main Ni ot prince ne chastelain Ne duc cheualier ne baron Qui ne chantast une chancon (*Le reste de l'interpolation manque et encore les vers de l'original jusqu'au v.* 1624. *Apparemment quelques feuillets ont été égarés*) 34 Entre vos et sire B. *C* 36 En] De *C* 38 Le chien reprendra *C* 39 il *C* 43 quil sen v. *C* 44 Li cierge *C* 49 Si conme mes conseus *C* 52 ni estuet q. *C* 53 conme le roi c. *C* 54 nul r. ne d. *C* *Les vv.* 55—81 *sont complétement éffacés en C.* 83 Toute perdi sa pooste *C* 87 Au g. m. et c. et c. *C* 88 De la fosse saut ioinz piez h. *C* 95 plai dire *C* 98 Se loing ert demie l. *C* *Les vv.* 1099—1122 *sont complétement éffacés dans C.*

1123 te *manque C* vont . . coranz *C* 25 qui] ot *C* 28 A moult icel dit r. *C* 29 d. icele foiz *C* 30 Que cil le sieuent moult destroiz *C* *Après le v.* 30 *C ajoute* Qui ne le lauront pas atant 31 chantecler ne lor rent *C* *Après le v.* 31 *C ajoute* Ainz li feront les

piez leuer 36 Tu] En *C* (*ce vers est le dernier du msc. C*)

1625: *Cest avec ce vers que le msc. M recommence* 26 Veoir] Desouz *M* 29 Ainsi dist *M* 31 se d. *M* 32 Si troua monseignor frobert *M* 33 tardif *M* 35 fill *M* 36 gorpill *M* 37 nos *M* 38 Biau seignors *M* cest *M* 42 *Le msc. H recommence* 43 orfenin *H* 44 laigne *H*, de drap *M* 46 A cest mot entra *M* 50 De] Et *H* 52 q. ot les eulz m. *M* 55 touz] trop *M* 56 Et *manque M* Li e. *M* 58 engignie *H* 59 enfois *H* 62 qui est *M* 63 tonblel *H* 64 tout] que *M* v. le s. *M* 68 Et *M* 70 quil en paradis le *M* 80 Ne] Je *M* que mes uoie *M* 81 ien puisse ueniance a. *M* 86 Ci endroit de *M* 87 la confession *H* 88 fine la confession *M*, f. la porcession *H* *Après* 88 *M ajoute* De R. lerons le gorpill Qui chantecler mist a essil Mes ia R. ne finera Tant con cest siecle durera [5] Car touz iorz sera il renart Et par con engin engingnart.

XVIII

B 127^{c}; *C* 70^{a}; *L* 59^{b}; *M* 96^{a}.

2 Et sest *L* 3 *manque CLM* 7 Vaillanz *L* 8 auques *M* 10 lestre *C*, letres *L* *Cette ligne est répétée sur la colonne suivante dans C* 12 boscages *CM* 13 m.] moult *C* fromages *LM* 14 damages *M*, domages *L* 15 uiuages *M* 16 estoit *CM* 17 Il li faisoit grant ennui *L* 18 Que *M* 21. 22 *manquent L* 28 U. grant p. *L* par *manque L* 29 Sor *C* 30 Au miuz que puet la *L* 33 a. gita sus *L* 34 par lai converse *L* 36 tumber *CM* 38 Quant il *L* 39 il ot *M* 41 g.] moult *L* 42 Est leuez *L* 45 suel *L* 46 Laigne *M*, Laignel *C* 47 voit *L* si f. *C* fist *CM* 48 *est répété sur la colonne suivante dans C* 50 *manque L* 51 Tantost est montez suz la c. *L* 52 anz] ius *L* que *M* 53 prins *L* 54 nest geus ne fins *L* 55 dist *CM* Ahi dit *L* 57 Et *C* 59 Cher me covandra c. *L* 60 La *C* quil *M*, con *L* 61 Cil *CM* dit *C* moult *manque L* quil s. raconter *L* 62 v.] doit *C* Sovant voit le p. v. *L* 63 trestoz p. *M* 65 C' *manque L* nen *M* 66 esclarcir *CM* 67 Si l. *L* 68 m. prist pesant *L* 69 par] vers *L* 70 veü] trove *L* 71 vit *L* en *manque L* 79 Sa *L* 81 volt *CM* 83 nen t. *L* 84 sot *C*, savoit *L* trop *manque L* 85 sest *L* 86 Et en a. sens p. *L* 89 Dedanz m. *L* 90 Se a] Sa *CLM* cestui *CM* cries *M*, crieve *L* 93 a *manque L* 94 se t. *L* 95 A ambes m. le baston f. *L* 96 leus estort *M* Et li lous ca et la

s. *L* 97 li *manque L* enforcier *M*, esrachier *C*, estroncier *L* 98 donc *manque L*, dont *CM* esforcier *CM*, corrocier *L* 103 conme n. dit l. *L* 4 Apres a. *L* 6 ses *C* 7 Il en *L* 12 Et *L* prestres *C* ot *manque L* 13 c. le s. *L* 14 Et t. *L* 16 iait *C* la *CM* 17 En ses sept siaumes *L* 21 Desus son col resailli hors *L* 22 Li prestres sailli demi morz *L* 23 et *manque CM* aussi *CM* se *C* P. chans p. b. tantost se *L* 24 Le prestre laissa en *L* 25 mut *L* 28 quil li est e. *L* 29 qui li *L* 30 f. fu e. *L* 32 sen r. *M* que ont f. *L* 33 Puis bu vos *C* acointier *CM*, affichier *L* 34 Conques *M* Onques puis m. *L* 35 bon talant *L* 37 od y. *C*, o .y. *L* 38 Ici prant nostre contes fin *L*

XIX

B 128^d; *C* 71^a; *L* 60^a; *M* 95^b.

1 conment a. *CLM* 3 cest *M*, le *CL* 4 si saloit aporpensant *L* 7 avoir puist *L* 8 s. a m. *L* 9 tiex *C* aconpaignie *L* 10 le a *L* 12 Adont i. de cest b. *L* 16 D. a i. *L* 17 vint a li *L* 18 raisant *M*, mainsant *L* 20 issi m. *C* 22 ennuit *L* 24 me mit *L* 25 une *manque L* n. me mit en *L* 26 ie eusse *LM* 27 meust bientost *CM* 29 voliez *L* en *manque CLM* 30 feriens *L* 31 donre *CM* 32 Duquel *CM*, Lequel *L* 34 Ne ia nauriez nule *L* 35 mariez trop g. *L* 36 Que *M* ie miroie *L* 37 seroit *C* Ma c. vos iert b. *L* 39 cel *C* 42 *manque L* aueroiz *M* 43 nouax *CM*, pire *L* porra *CM* 45 meinsant *L* 46 Que *M* 47 hors *L* 49 nuls fiens *L* 50 m. serai ie tiens *L* 52 chiere *C* 54 v. ie ci *CM* Por ce ain miaz ci *L* 56 P. ie en *L* 58 traiiez *CMN* es *L* 59 James ne s. departie *L* 60 De moi *L* v. amor la *C* la vostre *L* druerie *CM* 61 porroie *L* 62 Car *manque L*, Que *M* feroie *L* vos voloer *L* 63 *transposé après* 64 *M* 63 son v. fait *L* gaingnon *M* 64 Je serai *L* s. tres b. *CM* regiper *L* 66 consurrai *L* 68 de vieler *L* 71 aure esrachie *CL* 72 aurez *C* Je dautrui mar aurez enuie *L* 73 li *manque L* il *CM* 74 A *L* li *CM* 75 au v. cerche *L* 76 Et quil *L* netoie *LM*, neteie *C* et cerche *L* 77 mainsanz *L* estandu *L* 79 Entre .II. yeuz sor le *L* 81 mainsanz *L* 82 Une liuee *L* poiant *L* 84 et si li *L* 85 Se ioi hier m. *C* 87 mes] plus *L* en cui *L* 89 Einsi *LM*

XX

B 45^b; *C* 67^b; *L* 60^c; *M* 92^b.

1 Encor vos dirai *L* 3 Que *M* 4 s' *manque C* 5 ot *L*, vit *C* en ch. *M*, es chans *C* baaler *L* 6 enprist *CM*, comance *L* 8 ou champ *L* 9 berant *M* 10 tiebaut *M*, tyb't *C*, tiarz *L* 11 dou bois *L* 14 La b. *L* tornee *L* 15 Dilec san est ou tro botez *L* 19 Se c. *L* 20 g. bien d. *L* 21 Se il *L* 22 cele *C* Je cuit mar i ot f. p. *L* 23 B. estoit le *L* 31 andoux *L* 32 Totez les foiz que *L* 33 por *L* 34 Que nos faces t. *L* 35 Quentre *L* 36 Se terla ra len *M* Si tandrai ce a *L* 37 Que *M* dit *CM* champ *CM* sons *C* 39 partisiez *C* Se uos andous nos p. *L* 40 Et anz ou ch. n. *L* 41 ge ueisse *C* 42 an *manque L* doinsissiez *C*, donassiez *L* 44 vos d. *L* et toz vo d. *CM* 45 Dit *M* 47 soiez *CLM* a] en *CM* fautriere *L* 50 Cist *L* q. premier v. *C* 52 p. du ch. *CM* 53 Dit *M* 54 tornez *L* 58 ¦ *CM* le p. iouenciax *C* 61 lont *L* 62 deuise *L* 65 B. sen vient de *L* 68 g. mort s. *C* 72 relagite *L* 73 cornes li a *L* 74 A poi que ne lont *L* 75 tornant *L* 76 Du leu sen (se *LM*) v. *CLM* 79 s. a g. *CLM* 80 n. a grant f. *CLM* 83 He las *L* 84 maleurous mendis *L* 86 t. cerchier *L* 87 por *L* 88 si la r. *L* 89 d. mi s. *L* 92 d. ne p. *L*

XXI

B 46[a]; *C* 68[v]; *L* 61[b]; *M* 93[a].

2 v. dot a enuier *L* 3 taira *L* 4 se voulez ie parlere *CM* 8 Et *manque L* d. et r. *L* 9 cras *CM* 12 cel *C*, ces *M*, un *L* 16 .II. randuz *L* 17 Et le *L* 18 de celle p. *L* 19 Esta ilec dit il ou vas *L* 20 Por q. *CM* ce *M* Par foi fait il non ferai pas *L* 21 cel *CM*. cest *L* trove *L* 22 Sire dit il ie lai *L* 23 i auerai p. *M* 30 d.] partir se *L* 31 uns *M* 32 v. a p. *CM*, saillis a p. *L* 35 A cui *L* cil *C* dant *C* 36 S. fait il entre n. d. *L* 37 Gi voil *L* 40 dit *C* Ce d. l. l. et ie p. f. *L* 41. 42 *manquent L* 41 dont ꝯ paignō *CM* 42 Tuit .III. & bn le departon *CM* 43 dist il *CM* 46 Si l. *L* cel *CM* 47 t. i p. soruenir *CM* 48 porroit *L* 50 b. sest tantost a. *L* 51 li *C* 52 Dont parlerent *L* 54 Patous q. *L* 55 quil ni *CM* 56 S. dit il car me c. *L* 57 En hui mes *C*, A ui mes *M*, Ennuit mes *L* laissons *L* 58 est hauz et *L* 62 Tot le bacon *L* 64 ie dist li *CM* 67 Li uilain *CM* 68 sin enfancon *L* 69 āne *L* 70 frere *L* 72 q ie *CM* 73 cel *CM* b. enmi cest *L* 77 la ce croi *L* 78 cus ce croi *M* 79 Q. plus grant c. *L* 82 m. est fole de c. *CM* 83 q̄ ne *C*, quan ne *M* courir *L* 84 quen a d. *C*, sui en d. *L* 85 e. que q. *M* Quar sachiez quant cuer li remue *L* 86 une fallue *L* 87 mencoigne *M* 88 Tost a torne folie en songe *L* 90 P. a que d. un a. *L* 91 ce a ma *CM* 92 s. est f. p. *L* 93 s. ce q. ce *M* q. le d. *L* 94

son sonet le *L* 95 les t. *M* 96 bien] grant *L* 98 m. bien *L*

100 il velt *CM* Quant il vendra d. *L* 3 vint *L* as cus *C* 5 & si sen *C* 6 dit il *L* as bn̄ *C* 8 Parmi le b. *L* 9 Il li ensaigne bn̄ la *C*, Moult li ensaigne bn̄ la *M* 10 Jusque *L* larboie *L* 13 qui a. *L* 14 o il *C* 15 Si li *L* dist *C* 16 Dex vos d. b. ior landemain *L* *Après* 16 *L ajoute* Ele respont biax doz seignor Damedex vos doint hui bon ior 17 Premier *CM* 18 dit il *L* 19 t. foi que me *CM* 20 Seignors fet il uoz cus *C* 23 e. par de devant *L* 24 par | q *C* d. ou en estant *M* Et par d. en errupant *L* 27 voir les b. *C* 28 boiax *M* 29 dist *CM* 30 uo cul *CM* 31 dist il *CM* 42 cest *C* Cist cus ne est mie toz sous *L* 44 Contre cela ne *CM*, Contre cestui *L* prans *L* 45 Puis li a respondu li loux *L* 46 P. f. dit il ien uoi .II. t. *L* 48 dou sauoir es *L* 49 dabooter *L* 51 or mescoutez *L* 54 tostauz *L* 55 .y. sire *L* 57 Vilain *CM* dist il *C* font il *L* 58 sa *L* 59 f. ne tarda plus *L*

XXII

B 116[a]; *C* 100[b]; *L* 63[a]; *M* 86[d].

3 iert seue d. *L* 4 cest cil *C*, ce est cil *M* 6 Aprandre an *L* biau m. *L* 8 voudront *L* 9 Je di *L*, Jel di *CM* 10 iai mise *L* 12 Qui estoit saiges de *L* 13 de g. *M*, dun g. *CL* 14 pas] ia *L* ce por v. *CM* 16 Si on len le *CM*. Si e. lon *L* 17 Veritez fu *CM* 21 es c. *L* 22 couches *CM*, roiches *L* 24 es f. *L* 25 Et es e. *L* 26 couges *M*, chardons *C* A la boche portee hors *L* (*ce vers y est répété mais avec la variante* buche) 29 Estoit *L* de lonc *C* 34 L. regarde a. *L* 35 set *CM* 36 Quar il *L* de riens f. *L* 37 por *L* 39 toz *L* 40 pas] ne *L* 41 grant] bon *L* 45 semissons *CM*, sanmissions *L* 46 nos a mangier eussons *L* raparissanz fussons *L* 52 mon e. *CM* 53. 54 *interrertis* *L* 53 Cest li riens qui plus i vaudroit *L* 53 Que d. *M* crestroit *M* 54 cheneuiere *L* 55 douz] bon *CM* 57 a en *M* 59 ia ior ni sera s. *L* 60 t. est n. essartee *L* 61 p. lon *L* 68—71 *manquent L, parce qu'une partie du feuillet y est arrachée* 70 la *C* 72 S. de f. c. r. *L* cele *C* 73 Ce est *C* miaz de t. r. *L* 74 Vif *L* on *LM*, en *C* 75 Respont R. *M* 76 larme ūre bon p. *L* 77 por *L* 78 m. ce u. *M* m. de toz noz diz *L* 79 p. tuit *CM* del t. *L* 84 lautre archier *L* 85 soiches *L* 86 la ramille *L* 88 bones genz *CM* puist *M* 89 fu *CL* droit *manque L* 90 tex gens fu *L* 91 fu toz semez *C*, fu bien semez *L*, toz fu semez *M* 92 b. clos de trestotes *L* 94 Sor *C* estoc] aq̊it *L*

100 Conmunement la *L* 2 Con v. *L* 3 En c. *L* na b. *CM* b. noisune b. *L* 4 .y. an iura sa *L* 6 Li autre lont acreante *C* 8 a sa *C* 11 et *manque C* 12 Que a. *M* 12—14 *manquent L* (*cf.* 68–71) 17 vet *CM* 18 En cel essart *L* les *M* querre *M*, prendre *C* 21 v. au loing *L* qui f. *M* que il f. ch. *CL* 24 Et *manque LM* qui ot *M* le p. *L* 25 a son maigin *L* 28 el li *C* 30 suant *C* 31 Que *M* 33 San vint par n. *L* 35 deschargiee *M* 36 despeciee *M* 37 Que ni *L* 38 bargis] espes *L* Tant en menia quil fu si g. *CM* 39 poines *CLM* pot *L* un | il *M* 41 Quil ne *CM*, Que ne *L* pooit *L* 42 du *C* 43 T. belemant *L* boschel *L* 44 Parmi la s. *L* 46 quinte *CM* 47 quen son f. *LM* 49 chanvre *C* 50 sa *CM* 53 couche *CM* 54 Et d. et a. *M* 55 fort a *CM* 56 estes *CM* 57 que *C*, quil *L* c' *manque L* 58 Cela *L* 59 lesraigna *L* 60 be cui *L* que *CM* 62 blef ni domagie *L* 68 Que ie sui p. *L* 69—72 *manquent L* 72 garriez *C* 75 sui *M* 76 Ne se riens sai de *L* 77 plaies *L* 78 donasse autrui *L* 80 M. sestoie d. *L* M. sun poi ere d. *CM* 81 p. plus liez *C* 84 Ja par moi ne sera s. *L* 86 a. bien le c. *L* 88 et touz enflez *CM* Que il an fu trestoz a. *L* 90 frain *L* 91 Le *CM* 96 M. li torna a *L* vient *C* 97 Moult li pesa de *CM* 98 Que *M*

201 ce *manque L* m. de part m. *L* 3 tel domaige *L* 5 vi mais tele d. *L* 6 Ovre a. *L* 7 m. de loial c. *CM* dazait *L* 8 Vos en a. *L* voz f. *C* 9 tant les cox *L* 14 se corouca *CM* 16 d. porpanse et i. *L* 17 Que se il p. le *L* 18 Quil *C* f. son gen puir *L* 19 mostre *C* 21 Ch. dit il *L* 23 rester *CL* 26 Q' *manque L* 27 vos *manque CM* encore *CM* 28 p. au point v. *L* 31 Se ie v. *L* 32 Fis t. *L* 37 Endemantres *LM* 39 d. du coc *C* 40 Si a don f. t. m. *L* 41 Q' *manque C* dilec ne se pot *L* 43 traiant | atant *CM* 44 Par la valee *L* 46 b. voudront essaier *L* feroit *C* seoir *M* 48 et triboule *L* 49 voit *C* ces g. *L* *Ce vers se répète en haut de la colonne suivante dans L* 50 ferm *M*, voit *L* 53 vif c. men *C* 56 Ja *C* 58 ysangrin

a R iure *L* 59 Si li escrie par vertu *L* 61 que *M* 64 pris *L* 71 au p. *C* putain *M* 72 cox ne s. *L* 76 Neustes unques c. *L* 80 li *M* 82 M. selle vos a f. *L* 85 vo *CM* 87 Que ie vos *L* en port *C*, en pors *M*, aport *L* d. ne a. *CM*, ia a. *L* 90 f. meson *CM* 92 Ne p. *CM* remaindroit *CM* 95 pelicon nauriez *L* 97 au p. *C* p. enuenimez *L* 99 naiez en m. *L*

300 Ne seurte ne aliance *L* 2 veez *M*, puissiez *L* a ost *L* faillir *M* 7 s. compere *CM* Sire .y. ie vos enuoi *L* 8 c. a lemperere *CM* A la c. monseignor le roi *L* 10 La departirons nos r. *L* 11 Dist .y. *LM* maldaezoit *L* 12 enuiail *M* Qui moult bien ne vuet que ce soit *L* 13 P. partir ne por *L* 15 lon *L* 16 A dant R. uient moult a gre *L* 17 g. seiorne *C* 18 Ainz (*manque C*) ne f. *CM* 23 Unques nul sol ne s. *L* 25 salua *L* r. sa b. *L* 31 En R. not point de p. *L* 32 C. le roi m. *L* 34 Que *M* il ert auques *L* *Au lieu des vers* 35—80 *on lit les suivants en M:* Maintenant lavoit aresnie Et li dist par grant amistie Renart bien soiez vos venu Assez vos avons atendu [5] Conment avez vos esploitie Vos a hermeline enseignie Ce que vos alastes querant Certes molt le vois desirrant Que ien sache la verite [10] Et molt (*l.* m. vos) en saurai bon gre Sire dist Renarz vostre grace Est il molt fox qui ne porchace Et por la vostre grace avoir I ai ge mis tot mon pooir [15] Vos ferez ce que je dirai Et puis verrez que ie ferai Que ie ai molt grant volente Que ie soie de vos prive Et molt ai mis a porchacier [20] Or fetes cest ostel vvider Et lor mostrez vostre reson Si que il vvident la meson Quil ni remaigne vis ne mors Tuit vos atendent la defors [25] Fors ge et vos et la roine Et ie ferai bien la mecine Je li donrai a boivre oublie Qui laura lues si endormie Ne se tendra quele ne chaie [30] Lors si porrons sener la plaie Et feron con ou vos voudrez Si que ia desdit nen serez Ou con fere est le conseil pris Or en i aura desor pris [35] Li rois commanda a sa gent Et as estranges ensement Que il issent hors du palais Enmi la cort tiegnent lor plais Quil velt dire un prive esgart [40] A

sa fame et a daut Renart Ilec lor dira ses secrez Tuit ont devale les degrez Fors sont du pales marberin Et Renars prent un mazelin Si aporte la dame a boivre Si con il la vousist decoivre Ne li estut fors dire tant Cestez (*l.* Restez) coie iel vos commant Detrencher toute la peust Que pie ne teste ne meust Ele gist ius tote souvine Ni sentist on pous ne aline Danz Renarz a pris un entrait Comme cil qui mecine fait Plus tost a la plaie senee Que on neust sa main tornee Sire ce dist Renarz est bien La creveure ni pert rien Or prenez garde en quel endroit Nos ferons le con orendroit Si gardez tres bien ou il siece Li rois a pense une piece Fai le fet il el piz devant Ensus le vueil de ce puant Por ce quil a si malves flaire Le vueil ge du cul ensus traire Danz Renarz a son rasoir pris Un pou le fent enmi le piz Li rois apele si li dit Sire or mestuet veoir le vit Metez le ca tot a droiture Je vueil fere a vostre mesure Li rois respont si con toi plest Tot maintenant le vit li trest Entor en a pris la mesure Puis le fent tant con le vit dure Tant a fendu qua son point vient Sire or est bien sainsi se tient Mes il croissent tot volentiers A poines remaint uns entiers Si convendroit deus contreforz De deus bones coroies forz Lune desus lautre deseure Ne se movra puis icele eure Nobles respont tu diz bien voir Comment les porrons nos avoir Les couroies ou ierent prises Qui illeques seront assises Empruntez les a Brichemer Na si bones iusqua la mer Molt les a bones sor le dos Ce dist Renars tex est mes los

36 Que *L* savoit *L* 38 nel f. *L* 39 Qar *CL* p. estoit f. *L* 40 b. quest esmolue *L* 42 reclosist *C*, reclooit *L* 46 r. nobles en *L* 50 en s. *CL* 51 veue *L* 52 Ne ce r. *L* 58 *Au lieu des mots* Sainte marie *qui sont érasés dans C une main plus moderne a inséré ceux-ci:* Tutz fames leaue Douce dame sont *L* 59 a. si en eiz est *L* 62 feru *C* 65 d. or b. *L* 67 creussiez *CL* 71 m. sus de t. *L* a t. *C* 73 Que *C* 79 c. en itelle m. *L* a itel *C* 80 Car *L* arriere *L* 81 estut *L* 82 Dedanz son *L* 83 estoit *L* 84 Por quoi desus *L* 91 Le cuir *M*, Le col *C* 92 Une cerf ne vi en *L* Se de

brichem nestoit pris *M* *Les vers* 393—630 *manquent M (où ils se trouvaient probablement sur deux feuillets perdus)* 96 gras et g. *L* 99 r. moult tres tost se *C*

400 Et v. la porte en a. *C* 1 o. maintenant *C* 6 tries *L* 7 es m. *L* 10 r. en fait g. *L* 13 Qui *CL* 17 Li rois] R. *C* 18 desgointe *C* 19 Sa tailla hors le *L* 20 En t. *L* 21 B. estaichie a *L* 22 M. est granz quar t. *L* 23 poi *L* 24 trou *C*, troi *L* 25 dit *L* 27 v. a m. *L* 29 voit *C* plest *C* 30 Sachiez que moult ioiant en est *C* 35 La cor a *L* 36 granz *L* 38 vos *manque L* esprouer *L* 39 Que ovre *L* moult *manque C* 41 moult] plus *L* 42 Eincois encore *C* ce *CL* ne pere *L* 43 en *manque CL* grande *C* 45 desoz uiuroit *C*, esgarderoit *L* 46 Et laianz esbeoteroit *L* 47 ch. qui d. *L* 48 nesgardast *C*, nagardast *L* 49 f. voloit veoir *L* 40 ne doit on pas veoir *L* 51 Sire nest pas riuiere viez *L* 53 veraiment *L* 54 Que *L* 56 Ce est li gorz de sathalie *L* 57 enclost *L* decoit *C* 58 M. bien s. que p. *L* 60 la tranchast a c. *L* 62 le con et le cul *L* 64 Si ne *L* 66 ne c. *CL* 68 il i cuideroit *L* 69 r. nobles c. *C* 71 Meruoille *L* 73 san pooit remanbrer *L* 74 toz iors i poist p. *L* 75 Quant *L* sesparceust *L* 77 p. est s. *L* 78 Bien sai por v. *L* 79 A. sestoit t. *L* 80 mas esmenteu *L* 81 ou ie prendroie *CL* 84 Q' *manque C*, Que *L* 88 antra *L* 92 Sire *manque C* et pens] a escient *C* 93 antreroit *L* 94 *manque L* 95 R. alez li donc o. *L* 97 Gardez ne li s. *L* 98 Que ni *L*

501 Quar or set *L* 2 De ch. a. u. *L* 4 cuidoit *L*, qui doit *C* 5 Quant la p. troua o. *L* 6 sapercoit pas de *L* 8 Ni atant par *L* 10 Adonc sa. bien li cox *L* 12 Ne vit arrieres retorner *L* 13 entendi *C* 16 nauoit trieve *L* 17 R. quant il la v. *L* ileques *C* 20 mie en seior *L* 21 Que il d. *L* 28 dit *CL* 30 si pres vos ai *L* 32 Et R. i rasour *L* rasooir *C* 33 il] li *L* 34 estoit granz et crenelee *L* 37 lot einqui a. *L* 46 nus *L* 49 C.] nobles *C* 50 li rois fu *L* 51 dou chaon *L* 52 Quadonques p. s. c. *L* 55 Ne t. *L* 58 ne] et *L*

60 S. de ce *C* 64 n' *manque L* lait *L* 65 Oil a. d. moi de quoi *L* 68 Mlt' biax *C* 70 la] or *L* 71 coureroit *L* 72 Comment a mis t. *C* 73 conine *C* 74 quil an aneigne *L* 78 Par la b. moult b. sauroit 79 pois *L* 81 a on *C* 83 Q. on est en .I. p. ch. *L* 83 d' *manque C* le lient *L* 84 chient *L* 85 quideront *C* cil *L* 86 oseront *C* 88 la *manque L* ne le l. *L* 89 lauront si a. *C* 92 consoilliez *L* 93 sachoiz *L* 96 quelque t. que s. *L*

600 volez croire *L* 2 Ciert fait ainz ore *C* 3 Car ceanz est sire .y. *C* amanra *L* 4 vi ciianz h. *L* 6 grandesime vre *L* 7 seroit *L*, sera *C* tel *C* 8 di *L* 10 Vai *L* 13 dessarra *L* 14 R. nestoit mie e. 20 chaignon vit b. *C*, le chaignon b. *L* 22 qui est en *C* lauoir de roumenie *L* 23 Ne si uosist e. *C* 24 M. amast e. entre les *C* estre en mer toz raiz *L* 25 Quant vit R. *L* 28 Se ne *C* autrui *L* 30 Ia a. trestout *L* 31 De t. *M* 32 v. ferai ie *L* 33 t. sire .y. *L* 35 Fait soi R. einz queschapez *L* 36 Et cele *L* 37 au mains] caianz *L*, ce cuit *C* 38 gi aroie d. *LM* 39 i *CL*, vos *M* 41 jel] ge *C*, ce *L* 45 vos *manque L* vis *manque CM* 46 Dois *L* les *manque CM* de si as *C* iusques p. *M* 47 Ne seroit mie *C*, Ne man seroit *L* 51. 52 *manquent L* 56 v. ai perdu m. *L* 57 j' *manque L* 59 Je en a. encui mon d. *L* 60 Ou bien v. s. ou mal v. p. *M* m. vos sie ou *L* 61 ainz] onc *L* 62 se par vos ai *L* 64 Jen prandroie *L* 69 r. dedanz sa *L* 70 c. que pechiez vos en tort *L* 72 *manque L* quil (que *M*) parte *CM* 75 auanciz *L* 76 honte faire *L* 79 saiche *L* 80 Si *manque CL* Que il les *C* t. li f. *M*, t. li a fait *L* f. toutes u. *C* 81 E. et s. tire et b. *CM* 83 haterel *M* 84 h. a tot tete *CM*, h. a trestote *L* 86 si la p. *C*, la p. *L* 87 Que p. *L* 88 Par *L* poist *L* 89 ne poiz ne *L* 90 Ne v. *L* 92 Que entremellent ces *L* 93 quar *L* 94 d. auant quapres ne *C* d. a. conmance et naist *L* 99 moitoner *L*

700 Bien lor *L* 3 au restorer *C*, a restore *L* 4 B. i m. le chaignon *L* 5 i *manque C* cox *L* 7 au derreains *CM*,

a darrieres *L* 8 pharains *C*, frarains *M*. lechierres *L* 10 Ja *CM* mes] plus *L* 11 Renart e. *M* 12 Qui m. li plait *L* 13 *C' manque CM* 14 Qui *M* 15 m. sanz plus *L* 16 reposer *L* 20 ce sai ie b. *L* *Au lieu des lignes* 21. 22 *le msc. M porte les vers qui suivent* Bien a Renarz parfete suevre A ses .ij. piez le con li oevre ,Garde sil i a que recoustre Li rois apele si li mostre Sire esgardes mon cele creste Que vos en senble siet bien ceste Et ces lipes et ceste hure Veez con a bonne mesure Et sest ensus du corneeur Ne vos fera iames pueur Que assez lai arriere trait Ce dit nobles molt las bien fait Or fai la dame reveillier Ne li estuet plus soumeillier Ne cest afere plus tenir Je ferai no gent revenir Volentiers sire or en alez Li rois sen est fors avalez Renarz fait la dame lever Que il veut son plet achever Or se tendra il bien por yvre Sa ceste oeure ne sen delivre Si qua la dame sen recort Et il remaigne bien de cort Renarz par son enchantement Fera le roi graim et dolent Que ses bestes a achevees Et en la sale ramenees Par le charme que Renarz fait A la dame gite un brait Si grant con loi retentir Dune iornee sanz mentir Par le Renart conmandement A parle issi faitement Diex dist ele con sui honnie Quant a rebors sui aconnie Je cuidai bien estre a droit nee Et on ma ci si mal menee Et trestornee en tel maniere Con fait (*l.* ma f.) ce devant derriere Vilainement sui laidengiee Je morrai se ne sui vengie Lors sescrie par mautalent Norrie ai molt malvaise gent Se nest vengie ceste honte Que vos feroie ie lonc conte Li enchantement Renart faut Gietent feu et flambe si haut Avis est que la sale espleigne Et nobles li lions se seigne En une chambre sen foui Tel poor a toz a mui Trestoute fu deroute lors (*l.* los) Trestuit sen fuient par le bos En la meson ne remest beste Toute est despeciee la feste Renarz qui set la pes porter Vet son seignor reconforter Il le trova tot espasmi Diex dist Renarz de mon ami Mes bons sires qua il eu Or mest laidement mescheu Quant li lions oi Renart Il a regarde cele part Renart merci por dieu le roi Trop par ai veu grant desroi Delivre moi de cest maufe Qui

de grant mal ma eschaufe Bien mira si nen ai la mort El a droit et nos avons tort Nos ovrames contre nature Et ele navoit de ce cure Ie crien de bout estre traiz Renvoiez len en son pais Pren .m. lb. de mon avoir Si li done por pes avoir Si li ratorne sa nature Bien sai que de mamor na cure Biax douz Renarz or len envoie Di li quele tiegne sa voie Que je nai de tel fame soing Gen recovre assez a besoing.

XXIV

B 32[b]; *C* 1[a]; *M* 1[a] (*commençant par le v.* 146); *n* 85[a].

7 auoit a n. *C* 12 La t. ie mainte merueille *Cn* 14 *manque n* a] por *Cn* 19 Aucupe *n* 20 sot] fist *Cn* 21 ot *manque n* 32 sailli *Cn* 33 Lors d. a. eue p. *Cn* 35 nos *C* 37 Euain *Cn* se *manque Cn* 38 encore une *Cn* 39 b. en seroit la *n* 41 mer feri r. *C* 44 fuiant au *Cn* 46 eue *n* 51 Quil voit *C* li leus *n* 52 uelt *Cn* 53 resquest *C* 54 laisse *Cn* 56 Si la *Cn* t. a b. *C* 57 mesfez *n* 59 Quant adam *C* 60 fist *n*, ot *C* 64 auecques *n* 66 puissent *n* consieurer *C*, consiurer *n* 69 Celes bestes sire renoient *n* 70 Quele que fust et apriuoient *C*, Auec eulz si apriuoisoient *n* 75. 76 *intervertis Cn* 75 Et les adam a. *Cn* 80 gaillarz *n* 86 touz appelez *n* 89 set *Cn* 95 — 133 *manquent Cn*

135 Le leu *C* fait du gorpil *Cn* 36 gorpil oncle *Cn* 45 disoit *manque n* 48 O. et n. *CMn* 52 de male uie *C* 57 le *C* 58 P. estrange et a. *CMn* 64 touz li max *CM* p. enuie *n* 68 toz iorz a *CMn* 73 Ne r. *n* 74 passe *CMn* 75 Que *CM* 76 grant mal *C* 79 v. commencier *CMn* 86 Que ce *M* 90 sai qansi *M*, sai ici *C* 91 Bellaac *CM*, Belaac *n* demene *M* 95 volt *CMn* 98 A *manque C* v. a c. *Mn*, v. a a c. *C* 99 poinst *M*

202 chestre *C* 3 ne sot *n* 4 li *n* 5 volt voit *C* 7 moi ester *C*, monter *n* 12 f. sages *n* 14 C. il s. v. a. *CMn* 16 Or en deuez 17 Je vos *CM* 19 T. les m. *C* de draoncle *M* 20 un ior R. *C* a]

chies *CMn* 21 Dit *n* biaus nies] R. *C* 24 Voire biau niez m. *CM*, Biau nies uoire m. *n* 27 un petit de haste *CMn* 29 R. se seoit t. *CMn* 30 Pensoit *CMn* que il *n* auoit *CMn* 31 petite *n* 36 sont cil *n* 37 voier *C* 39 denpendez *C* 41 Dit *n* 42 les verra *CMn* 44 *manque n* 45 porront *C*, porra *n* 46 Dit *n* 47 Ne f. ne u. ne u. *n* 49 dit *n* 53 cil *n* 54 Tout coiement la *C* 55 son *n* 56 gita *CMn* 60 s' *manque CMn* par] bien *C* 61 mē d. *C* 69 Conchiez *n* 70 en culz *n* 72 se u. *n* 75 dist *CM* 77 fait] dist *CMn* 79 corrouz] dolor *CMn* 80 dist *CMn* 82 auez *n* 85 por] de *M* 94 Tout t. *C* 95 dist *manque C* R. a dit dame *n* 98 escondit *CMn*

300 dengin *n* 5 R. respont *CMn* 8 auez *n* 9 sen va R. *CMn* 12 a pris *n* 13 puis en fist *n*.

ERRATA.

Par une inadvertance regrettable j'ai fait imprimer dans le vol. II les branches XIII et XIV dans l'ordre inverse de celui indiqué à la p. IV du vol. I (note l. 1 et 4). Il faudra donc corriger en cet endroit XIII = 29; XIV = 8. 9. 10. et changer les deux signes chaque fois qu'ils se trouvent dans la préface du vol. I (p. V l. 10 d'en bas; p. VIII l. 2. 3. 5; p. X l. 18. 21; p. XI l. 18; p. XII l. 4; p. XIII l. 9. 23. 24; p. XIV l. 22; p. XVI l. 3. 6. 8 d'en bas; p. XVII l. 3. 5; p. XIX l. 24. 25; p. XXIII p. 3. 12.

vol. I p. XII l. 3: 46^{d} (II) lire 46^{d} (III).

ib. p. XIII, à la fin de la note lire 113 au lieu de 13.

ib. p. XV l. 3: n^{0} 3355 lire 3335.

Branche I. Placer après la l. 211 les deux points qui se trouvent après 212 v. 433 lire *laissiez* 505 *vos* (au lieu de *nos*) 509 *a l'egres* 528 *ars et vente!* 555 *forestier . . .* note du v. 841 *Que* (au lieu de *Qui*) note du v. 1060: lire 1061 1368 *dan* 1333 *trere* 1314 *vos* note du v. 1516 *lescrespe* en haut de la p. 45 l. 11370 (au lieu de 11371) Au dessus du v. 1621 l. Ia (au lieu de a) 1723 *et* (au lieu de *el*) 1770 mettre deux points 1809 *le* (au lieu de *li* 1827. 2086. 2123 *vois* (au lieu de *Rois*) 2075 *Et* (au lieu de *Ft*) 2085, note, l. 2087 2126 *s'envoisse* (au lieu de *s'en voisse*) en haut de la p. 60 l. Ia (au lieu de I) en haut de la p. 61 lire 11954 (au lieu de 11914) 2183 *ce* (au lieu de *se*) 2185 *acorurent*, (*acorurent*) 2253 *N'i* (*Ni*) 2257 *l'ombre* (*l'ombre*,) 2267 *recommence*, (*recommence*) 2321 *part.* (*part*) 2578 *et* (*ot*) 2586 *un* (*nu*) 2712 *a fere* (*afere*) 2724 *Del* (*De*) 2778 *plet*, (*plet*) 2990 *s'en* (*sen*) p. 84, note, lire 3014 (2304) 3018 (3013) 3044 lire *chascune* (*chascun*) 3166 *se* (*ce*)

Br. II note en bas de la p. 91 ligne 1 lire *ils* (*il*) v. 5, note, lire *Tristran* (vol. III p. 87 effacer M) 115 *n'a* (*na*) 116 *chiens.* (*chiens*) p. 94, note, lire 125 (123) 173 *d'estre* (*destre*) 188 *estrange* (*estrange.*) 222 *vos* (*nos*) 408 *s'escrient* (*sescrient*) 499 *Car* (*Cor*) 535. 551 *autre fois* (*autrefois*) 542 *ele*, (*'ele'*,) 605 *sent* (*sent*) 1003 *voir.* (*voir*) 1049, note, *na.* (*na*), 1066 *le* (*te*) 1105

Ne (*Me*) 1120, note, *m.* (*m*) 1274 *Que ele* (*Qu'ele*) 1277 *Puis* (*Pui*) 1289 *nel vos* (*ne le*)

Br. III 73 *avancie,* (*avancie*) 162, note, *men t.* (*ment.*) 199 *Il se* (*Il*) 282 *Ise* (*le*) 352 *seule,* (*seule*) 366 *l'a* (*la*) v. 483, note, *t.* (*h.*)

Br. IV 58 *ou* (*on*)

Br. V au dessus de la p. 164 lire V (IV) v. 196, note, lire 197 *Car* (*Ca*)

Br. Va note du v. 507 ajouter *por*] 866 *doit* (*droit*)

Br. VI 52 *escriz.'* (*escriz.*) 78 *ros, ce cuit,* (*ros ce cuit*) 331 *Cil* (*C'il*) 359 *honte* (*honte.*) 391 *mal fu* (*malfu*) v. 407 ajouter en marge 43 (le fol. du msc.) 592 *esposee.* (*esposee*) 630 *El* (*Et*) 864 *aprester* (*aprester.*) 865 *armeüre.* (*armeüre,*) 968 *nie* (*nie,*) en haut de la p. 225 lire 14718 au lieu de 14773; en haut de la p. 232 lire VI, en haut de la p. 233 lire 15011 au lieu de 15001 1493 *sot.* (*sot*)

Br. VII 171 *s'apareille* (*sapareille*) 221 *arcon,* (*arcon*) 435 *charz,* (*charz*) v. 467, note, *y est* (*yest*) 511 *n'a* (*na*) 634 *chose,* (*chose*) 721 *m'en* (*men*)

Br. VIII v. 24, note, *fere noussisse fere* v. 153, note, lire 151 v. 282 note, *querrieon* (*querricon*)

Br. IX en haut de la p. 281 lire IX (au lieu de XI); de même p. 325 v. 91 *meïsmes* (*meismes*); de même v. 225 130 *metra* (*metre*) 139 *roille,* (*roille*) 207 *les* (*le*) 208 *est li* (*est*) 371 *si tost* (*sitost*) 378 *soloie* (*soloio*) 420 *pres* (*prest*) 588 *del* (*tel*) 668 *retentir* (*retenir*) 692 *de* (*te*) 875 *feste'.* (*feste.*) 939 *conpaingnie* (*conpaingnie'.*) 1016 *mienuit* (*minuit*) p. 309, note, lire 1083 (au lieu de 983) en haut de la p. 315 lire 16623 (16523) en haut de la p. 316 lire 16665—16710 (46665—46710) 1343 *de* (*te*) v. 1769, note, *m. n. u.* (*m. n. u.*) 1979 *ros* (*ros,*) 2109 *m'ares* (*m'axes*)

Br. X 29 *C'est* (*C'est*) 165 *por ce* (*porce*) 179 *Que* (*Qui*) 191 *se* (*ce*) 258 *ce?* (*ce?'*) v. 282, note, *cause* (*causa*) 308 *garisse!* (*garisse:'*) 479 *baler* (*baler,*) 620 *meins* (*meins,*) 896 *fu* (*fas*) p. 380 le numéro du fol. est 121 (au lieu de 129) 1571 *arere* (*arere.*)

Br. XI en haut de la p. 394 lire 24480 (au lieu de 24408) v. 143 mort. (mort) 173 *renant,* (*renant*) 203 *grant* (*grant*) 324 *coïes:* (*coïes*) 422 *les* (*le*) 480 *deslost.* (*deslost*) en haut des pp. 405 et 410 écrire XI (au lieu de IX) p. 411 effacer la note du v. 783 840 *Por ce* (*Porce*) 865 *cerchant* (*cerchant*) 877 *foi,* (*foi*) 879 *pere,* (*pere*) 941 *plus'.* (*plus.*) en haut de la p. 419 lire 25427 (au lieu de 25437), et en haut de la p. 420 lire 25428 (25438) 1186 *ne* (*nu*) 1242 *s'en* (*sen*) 1504 *matin* (*matin.*) 1651 *Le* (*Le*) 2213 *saut,* (*saut*) 2251 *tormente'.* (*tormente*) p. 458 note du v. 2462 (2461) 2532 *conseil.'* (*conseil.*) 2620 : de lor cox (de lor cox.) 2631 *apoint* (*a point*) 3177 *cox.* (*cox*) 3262 *Malebrance.* (*Malebrance,*) 3330 *roi.* (*roi,*) 3331 *d'ire* (*d'ire.*)

Br. XII 101 *penitance?'* (*penitance?*) 432 *sonse* (*sanse*) 743 *un autre* (*unautr e*) 745.6. Lire *aris.' 'Nenil* (*aris. Nenil*) 747.8 *pain'. 'Dont* (*pain. Dont*) 760 *Renarz:* (*Renarz.*) 842 *Folie* (*folie*) 956 *Comment?* (*Comment*) 1061 *le* (*li*) 1212 *Il* (*l*) p. 34 effacer la note du v. 213 1264 *aversier* (*aversier;*) 1379 *Guillame.* (*Guillame*)

Br. XIII 8 *coroitous* (*coroitous,*) 95 *'Par* (*Par*) 101 *hui'.* (*hui*) 119 *mie'.* (*mie.*) 120 *'Ge* (*Ge*) 293 *beneïe* (*beneie*) 700 *l'a* (*la*) 812 *Di va* (*Dira*) 937 *abrive.* (*abrive*) 970 *confonde,* (*confonde*) 1225 *pris* (*bris*) 1330 *regions'.* (*regions*) v. 1680, note, *ne s.* (*nes.*) 1865 *fuïr* (*fuir*) 1899 *'Nos* (*Nos*) 1942 *maubaillie* (*maubillie*) v. 2066, note, lire 2061 2252 *afaite* (*a faite*)

Br. XIV 194 *lenz:* (*lenz.*) 356 *soit* (*soi*) 359 *Renaut,* (*Renaut*) 657 *conseille,* (*conseille!*) 750 *mon* (*non*)

Br. XV v. 131, note, *autre* (*outre*) v. 372, note: ajouter 373 avant *luie*

Br. XVI note du v. 342 *mieuz* (*Mieuz*) effacer la note du v. 343 363 *Del* (*De*) 408 *provoire* (*prouoire*) 497 *me chauchoit* (*mechauchoit*) 502 *fet* (*fet.*) 560 *vie.'* (*vie.*) v. 791, note, *en* (*nen*); cette note est répétée à tort à la p. 177 1461 *empense* (*en pense*) 1470 *Romme* (*Romme*)

Br. XVII *mandé* (*mande*) 901 ajouter en bas la leçon du msc. *par* 1607 *faire'.* (*faire*)

Br. XVIII 56 *m'a* (*ma*)

Br. XIX 50 *pais'.* (*pais*)

Br. XX 15 *les* (*let*)

Br. XXII 146 *quarte* (*quart*) 239 *cois* (*coes*) 273 *je cons* (*cons*) 230 *conpaignie!'* (*conpaigne'e!*) 442 *con pere* (*conpere*)

Br. XXIII 112 *dire?'* (*dire?*) 315 *por* (*per*) 375 *onques!* (*onques!'*) 405 *male* (*mal*) 570 *aquerre* (*a querre*) 917 *troi,* (*troi*) 956. 1925 *ajue* (*aiue*) 1145. 1271 *ou* (*on*) 1490 *testes,* (*testes.*) 1639 *haïr* (*hair*) v. 1909, note, lire 1919

Br. XXIV *avoit* (*avoir*) 36 *conpenage.'* (*conpenage*) 46 *ajue* (*aiue*) 140 *ment.* (*ment,*)

Br. XXV 193 *ales* (*ales.*) 227 *li* (*il*)

Br. XXVII g 75 *esere* (*essere*) le nombre 235 doit précéder le vers qui commence *E la putana* 279 *crier* (*crior*) v. 279, note, lire *T lion] ton* 310 *en* (*un*) 314 *iostixíer.* (*iostixier . .*) 334 *Et* (*E*) 353 *Non* (*No*) 369 *voio* (*voia*) 379 *schacaor* (*chacaor*)

Texte i 130, note, lire 132 245 *me* (*me*) 679 *alto* (*olto*)

Errata du vol. III. p. 2, v. 205 de la br. I, note: ajouter *de*] *por* H p. 6 I 205 lire *ele* (au lieu de *de*) p. 7 ligne 3 lire *moi* (au lieu de *troi*) p. 9 I 313 lire H (au lieu de G) p. 19 I 692 lire B.] *seignor* L ib. I 725 H porte *quautre marcie en a.* p. 22 ligne 10 d'en bas

lire: — *dun* H — *parage* BH Après 13 BH *ajoutent R.* etc. p. 25 I 958 ajouter *rost* L p. 43 I 1598 lire *est* (au lieu de *ert*) p. 45 I 1684: effacer *a* dans la leçon de L p. 46 I 1725 *a* se trouve aussi dans H p. 51 I 1935 *fiet* (au lieu de *fist*) p. 53 I 2003 *va plorant* se trouve aussi dans H p. 55 I 2078 lire BH (au lieu de BD) p. 60 I 2285 *te reuil* est la leçon préférée par Méon, mais elle ne se trouve pas dans H p. 65 I 2464 lire *son nouel* BHL (au lieu de *bon son nouel* BHL) p. 104 II 695 L porte *viaut mie reprandre* p. 108 II 841. 842 se trouvent dans H après le v. 2 de la br. XV ib. II 847 la leçon de CKM est aussi celle de H p. 110 II 925 H lit *Vos vos en solies* p. 114 II 1056 L porte *.Y. a la queue torte* p. 117 II 1210 lire *que* H (au lieu de *que* G) p. 119 II 1263 *ne uoille* (au lieu de *ne uoille*) ib. II 1289 *ne le f.* CKn (au lieu de *ne le f.* Kn) p. 122 l. 3 lire 91—96 (au lieu de 91—94) p. 128 III 238 la leçon du msc. H se rapporte au v. 239 ib. III 249 *ving* se lit aussi dans CMn p. 130 III 85. 86 manque C; ce msc. porte les mêmes variantes que M aux vv. 387. 389. 462 p. 131 III 407 la leçon de L est la même que celle de BCMn p. 131 La br. IV se trouve deux fois dans H; comme la variante, qui s'y lit au fol. 76^b—78^d s'éloigne de plus en plus du texte des autres mss., je n'ai pas noté les leçons particulières de ce remaniement. On les trouvera pour la plupart dans le Supplément de Chabaille p. 113 ss. ib. IV 37 effacer H ib. IV 39. 40 effacer (a H) p. 135 IV 91 effacer H p. 138 IV 203 *ce p.* ne se trouve pas dans H, c'est une leçon inventée par Méon ib. IV 226 après *te* E ajouter: *ci* manque L p. 140 IV 306 remplacer E par H p. 143 IV 475 H porte *et granz* comme CM p. 152: après V 182 H ajoute: *Pendus soies tu a la hart* p. 156 l. 1 CM (au lieu de LM) p. 160 V^a 403—406 manquent dans L p. 163 V^a 471 H porte comme BCKMn *bone rege* 165 V^a 546 L lit *Vn for. un lech'res ou lierres* p. 166 V^a 602 lire *place* H (au lieu de *pas* H) p. 180 l. 5 *qu'il*; (au lieu de *qu'il*) p. 218 VI 1002 *force* (*f. orce*) p. 232 VI 1257 lire CM (au lieu de LM) p. 233 VI 1540 lire EG (au lieu de EH). La variante qui suit le v. 1542 appartient aux mss. DEG (au lieu de DEH) p. 238 VII 99 L porte *liemant* p. 243 VII 287 et 288 manquent dans L; la leçon attribuée à ce msc. est celle de Méon p. 259 VII 830 l. CM (au lieu de LM) p. 283 IX 31 *quil voit* C (au lieu de B) p. 284 XI 88 XIII H (BH) XXV CM (CLM) p. 293 IX 169 L lit comme D *Quas tu* p. 295 IX 562 L lit *Por* comme M p. 299 IX 791 *c. a ennuier* (au lieu de *c. a. ennuier*) p. 362 X 1513 var. 4 *recrolle* e (au lieu de X) p. 371 XI 244 H porte comme B *leus* p. 373 XI 382 H porte *sot tous* p. 381 XI 801 L porte *que ne* p. 390 XI 1282 L porte la même leçon que BCHM ib. 1291 L lit *& qui cuide bien lui auoir* ib. 1303 L lit *c. le troz* ib. 1341 L lit *loiax* p. 412 XI 2375 H porte *Tyeb'z r.* p. 415 XI 2596 H porte *bras*, mais il y avait d'abord *brus* p. 419 XI 2752 lire *R.* (*grimbert* L) au lieu de *R. grimbert* L ib. 2803 H porte la même leçon que BCLM p. 421 XI 2848 L porte *La reissiez dant roieniax* p. 438

XII 311 H porte *a* comme B p. 446 XII 724 la leçon de L se rapporte au v. 725 p. 493 tout en bas l. *maison* (*maion*) p. 516 XIV 352 lire dans la variante: H lit (au lieu de H ajoute) p. 517 IV 372 var. 5 *chancelant* (*chaudant*) 380, 8 *entent* (*eutent*) p. 525 XIV 337, 71 *Et* (*Ft*) p. 544 XV après la note du v. 2 ajouter: H fait suivre les 2 vers qui se trouvent dans CMn après le v. 4, en écrivant *Sen est tornes a mlt' g. p. Si conme a. le m.* (cp. II 841. 842) ib. l. 11—14 manquent **n** (au lieu de N) p. 588, var. des *v* v. 1013—16. 137 *un* (*en*) p. 600 XXII 46 C (L) p. 601 ligne 2 *probablement* (*problement*).

OBSERVATIONS

SUR

LE ROMAN DE RENART

SUIVIES D'UNE

TABLE ALPHABÉTIQUE DES NOMS PROPRES

SUPPLÉMENT

DE L'ÉDITION

DU ROMAN DE RENART

PAR

ERNEST MARTIN

STRASBOURG
K. J. TRÜBNER, ÉDITEUR.

PARIS
ERNEST LEROUX
1887.

Imprimerie de G. Otto à Darmstadt.

À

MONSIEUR JULES CORNU
PROFESSEUR À L'UNIVERSITÉ ALLEMANDE DE PRAGUE

ET

MONSIEUR GUSTAVE GROEBER
PROFESSEUR À L'UNIVERSITÉ DE STRASBOURG

HOMMAGE AFFECTUEUX.

Tant home ont de Renart fable. VII 191.

Comme je l'ai promis dans mon édition du roman de Renart, je réunis dans les pages suivantes les observations qui m'ont été suggérées par mon ouvrage. Il me faut avant tout faire appel à l'indulgence des lecteurs pour l'imperfection de style qu'on pourra bien reprocher à mon français: car je suis obligé d'écrire dans cette langue, qui n'est pas la mienne, si je tiens à être compris de tous ceux qui s'intéressent à l'oeuvre dont je vais parler. Cette imperfection de style ne sera pas le seul défaut de mon travail; mais j'espère que les critiques, qui s'occuperont de mon ouvrage, suppléeront à ce qui lui manque et corrigeront ce qu'il y a de faux.

Je renouvelle ici à M. J. Cornu l'expression de ma reconnaissance pour la part qu'il a prise à mon travail en composant la table alphabétique des noms propres qui termine ma brochure.

§ 1. LES MANUSCRITS.

Tout d'abord il me faut ajouter quelques mots à la brève description des manuscrits qui ouvre le Ier volume. Comme j'ai dans le IIIème omis toutes les variantes purement orthographiques, je sens l'obligation et l'utilité de rassembler ici les traits caractéristiques de chaque manuscrit. Malheureusement je ne suis ni assez versé dans les questions de ce genre telles qu'on les formule aujourd'hui ni en état de leur consacrer le temps qu'elles demanderaient. Je me restreindrai

donc à signaler quelques points qui m'ont paru les plus intéressants. On me le pardonnera peut-être d'autant plus volontiers que le texte de mon édition, accompagné des variantes au bas des pages, donne une reproduction littérale des manuscrits dont il est tiré, et que les lecteurs pourront bien se former eux-mêmes une idée de l'orthographe des mss. *ABDLMN*: v. la préface du vol. I p. XXV.

Le msc. *A* se distingue de tous les autres par une orthographe qui est en quelque sorte un mélange des dialectes normand et picard. Les voyelles portent en général le caractère normand ou même anglo-normand. En voici les traits principaux: *ai* dans *braion, renaie; au* dans *bau* (en latin *bellum*), *Faucon* (*Foucon*), *sause* (lat. *solutam* **solsam*); *e* dans *carrere, dex, secles, sege* (mais *piege*); *ei* dans *eint, mareis, oreisons; eu* dans *meuz* (*meulz* f. 36[ad], *miels* 40[c]); *o* dans *ogullon, doz* (lat. *dulcis*), *dol, sor* (lat. *soror*), *oller* (*ululare*), *pognes*; *u* dans *cuart, nus* (lat. *nos*). En revanche, les consonnes trahissent leur caractère picard: cp. *c* dans *cardon, caroit, boce, cesne; ch* dans *enfanche, anchois, chaens; v* dans *raivez* (IX 161. XI 334); la prothèse de l' *h* devant *o* et *u*: *hoïe, horinal, horme, hoste, hoüe* (XIII 454), *hu* (VII 792), *huse*; la métathèse de l' *r*: *pernon, auresier* (X 890), *cuirrez* (II 628). Le manuscrit remplace l' *i* consonne par *g* même devant les voyelles *a, o, u*: *gaunes, gardin, galoie, gambes, gares, goie, gointe, esgoi, gument, pargure, guing;* il a quelquefois un *d* au lieu d'un *t*: *do ioz* (= *tos jors* XI 1112), *Teberd, darde* (= *tarde*), *Quides* (XI 784). Quant aux formes flexionelles, il donne au pronom personnel de la I[ère] personne la forme de: *jei* (II 804. VIII 184 etc.), cp. le part. passé *acorsei* XIII 103; au feminin du pronom possessif de la II[ème] personne celle de: *te*; *te coue* (XIII 130). Il supprime l' *i* de la première personne du singulier, quand il y a inversion du pronom sujet: *sa ge* (*sai ge* se trouve I 939), *gitera ge, fa ge, su ge* (IX 1896); il élimine quelquefois les *s* de la II[ème] personne du singulier suivie de *tu : feroie tu* (XIII 710), *quier tu* (VIII 100), *quaten tu* (IX 1916). La II[ème] personne du pluriel de l'imparfait s'y termine en *ees: sauees, volees, faiees*. Comme le manuscrit confond quelques formes

du présent et du passé défini en écrivant *pos, pot, estot* à côté de *puet* (XII 981. 1096), *estuet* (VIII 165. XIII 973), j'ai préféré mettre partout au présent la diphthongue *ue*, que l'on trouve dans tous les autres manuscrits. Enfin il faut tenir compte des différentes mains qui ont écrit le manuscrit *A* (v. le vol. I p. V): à côté de *dieble* on trouve *diable* et *deable.*

Le msc. *B* offre en général l'orthographe de l'Isle de France, sauf quelques picardismes comme *me mere* (XVI 790). En voici les particularités: *ai* dans *saignor, ie* dans *chier, enperiere*; *oi* dans *merroille, oroille*; *cois* (= *coc* IX 1252). Il fait souvent disparaître par dissimilation l' *r* entre voyelle et consonne: *abre* (I 1780), *mabre* (VIII 283); tandis que *aubre* qui rime avec *maubre* (I 419) et *aubaleste* (vol. III p. 150) remontent à des formes *albre* etc. Il assimile l' *r* à la consonne suivante: *pa* (au lieu de *par* I 1825. 2154. IX 1405. 1629), *poloigniez* (XVI 824). Il ne met souvent qu'une seule *s* au lieu d'une *s* double: *cuise* (I 488), *fause* (I 485), *truision* (XVI 871), *peüsion* (XVI 863). Il en intercale une avant *t* sans raison étymologique: *feste* (XVI 1198), *barillest* (X 1315), *matinest* (X 268), *contredist* (X 345), *distes* (X 1925), *diaust* (I 1466), *naroist* (I 38), ce qui prouve que l' *s* avait perdu sa valeur étymologique.

L'orthographe du msc. *C* est très régulière; c'est celle de l'Isle de France. On s'en convaincra en lisant l'édition de Méon, qui repose en grande partie sur ce manuscrit.

Le msc. *D*, qui date de 1339, est écrit dans la même langue. L'orthographe est savante dans *corps, draps, doubtes, scet.* Je note à titre de particularité dialectale *priour, arne, cude* (écrit partout au lieu de *cuide*).

Par contre, le msc. *E* offre une orthographe rajeunie et bien négligée. Il écrit *couleur, floibes, putaige, doubte, fill* (plur.). On y trouve la même confusion des *ce* et des *se* que M. Van Hamel a signalée dans le msc. *c* du Renclus de Moliens; v. son édition de ce poëme p. XVIII.

Le msc. *F*, qui ne fait que copier le précédent (v. le vol. I p. XII), en multiplie les fautes. Il offre les formes *ung, sceit, advint* etc. Le scribe ne comprenait évidemment plus ce qu'il copiait, et les modifications qu'il s'est permises ont

1*

détérioré le texte d'une façon regrettable. En omettant les particules qui lui paraissaient superflues, il a complètement détruit la versification. Il suffira, pour prouver ces indications, d'offrir un échantillon que je prends à la fin de la branche XII 1476 ss.

Si dit Richart de lison (f. 80b)
Qui commancee a ceste fable
Pour donner au connestable
Et dit sil a mespris
Il nen doit ia estre repris
Si luy a de son lengage
Que foul nest pas si sage
Ny sen va grepir sa nature
Que dieu nostre sire na cure
Tous iours seeit la painne esprouer
Ne vous rueil auant renoyer
Et puis commance a broier
Deux eux cuiz en ung mortier
Une saulce faicte de nique
Pour amour de quiqueliquique

Le msc. *G* se rapproche encore beaucoup du texte de *E*: comme celui-ci, il a répété presque toutes les fautes du msc. *A*. La régularité de son orthographe nous y ferait attacher plus de prix, si malheureusement il n'avait pas omis un grand nombre de vers.

H. Ce manuscrit est d'une certaine importance à cause de la place intermédiaire que son texte occupe entre les différentes classes. Il se distingue par son orthographe qui a un caractère picard très prononcé. On y lit *au* (au lieu de *a*) dans *hauster, tausta* (XVI 1974), *faubles* (XIII 2037), *diaubles*; *ou* dans *cou, jou*; *iera* (au lieu d' *ira* XIII 1917); *cils, parials; poi* (lat. *paucum*; v. la var. de X 750, 1); *signor*. Le manuscrit remplace l'ancien *el* par *ou*; il écrit *u* (lat. *aut*). Quant aux consonnes, on trouve *careton* à côté de *charreton; chaiens; raignon; derree; woupil* à côté de *werpil* qu'une main plus récente a inséré. Il y a assimilation de *l* à *r* dans le groupe *lr*: *furra*, *sarrez* (XVI 217), *sorre* (= *soldre* I 122). On y rencontre les formes *fisent, misent, fesist, presist, nusquesis; areroie* (XIV 272) à côté de *frai* I 189 var. 4. Le copiste a introduit même dans la rime les formes propres

à son dialecte: v. les variantes de la branche X 1241—4, où *H* a dans la rime les leçons *demain: Ysengrin, bien main: martin.* Il est allé jusqu'à refuser la valeur de syllabe à l' *i* suivi d'une voyelle, surtout dans la 2ème personne du pluriel des imparfaits et des conditionnels en *-iez*: v. p. e. les variantes des vv. I 56. 559. 808. 1288. 3153. II 527. III 128. IV fin de la var. IX 505. XII 181. XIV 537, 128. 129. 448. XVI 760. Il en est de même de la forme *serion*, qui est trissyllabe XII 148 et que le scribe du msc. *H* paraît avoir évitée. Le mot *ascensions*, qui a quatre syllabes I 15, n'en a que trois dans la leçon des mss. *CHMn.* Il ne faut cependant pas s'attendre à une observation absolue de cette règle: des formes en *-iez*, qui donnent à cette terminaison la valeur de deux syllabes, se trouvent dans *H* II 527. 925 et ailleurs. La tendance à faire disparaître l' hiatus s'y manifeste encore dans la prononciation dissyllabe de *roine* I 1798, de *jeuner* I 1466. 1738. III 183, et dans la prononciation monosyllabe de *veus* I 1774, *eu* 3062, *eust* XVI 954. De même la prononciation trissyllabe de *aïdent* IV 416 est évitée dans *H*. Tous ces changements prouvent le peu de respect que le scribe a porté au texte qu'il copiait. Il faudra tenir compte de cette observation, lorsque, relativement à la branche XI, nous nous occuperons d'une question grammaticale que l'on serait facilement porté à trancher en faveur de notre manuscrit et de ceux qui ont le même texte. Que ce ne soient pas toujours des raisons de grammaire qui ont induit le copiste de *H* à changer le texte original, un seul exemple le prouvera: dans la variante du v. 525 de la br. XIV *H* donne à la femme de Primaut le nom de *Hermengart*, parce que le nom de *Hersent*, que les autres manuscrits de la classe *γ* lui imposent, est partout ailleurs celui de la femme d'Ysengrin.

Le dialecte du msc. *I* est encore parsemé de picardismes. Il offre les formes *jou, aillours, millour, admenei, parlei, maufei, outraige, aubre, aubelestiers, chaucun; cacheour, ichi, chertes, ehu* (= *eü*) etc. Mais ce qui le distingue du msc. *H*, ce sont les formes latinisées: *compte, doubte, destroictement, soubs, sceit, vault* etc. Quant au texte lui-même, il se rapproche de celui de *H* sans y remonter directement:

v. plus loin mes observations sur la branche XIII. Dans la branche IX le msc. *H* reproduit à peu près le texte de *BL*, tandis que *I* offre plutôt celui de *C*: v. la variante du v. 182. Mais ce qui imprime un cachet particulier à ce manuscrit et lui ôte en même temps toute valeur pour la reconstruction du texte primitif, c'est sa manière d'abréger les branches. Celles qui forment la dernière partie du manuscrit, en ont beaucoup souffert; mais encore davantage les branches XV. II et III, qui se trouvent aux f. 65 et 66 du manuscrit. Dans mon 'Examen critique des manuerits du roman de Renart' j'ai reproduit les 20 vers du msc. *I* qui remplacent la br. III 1—114; j'intercale ici les vers qui s'y trouvent au lieu de XV 365 et suivants et de II 843—982:

Thiebers li chas quant la veu
Grant ioie au cuer en ha ehu
Il descent ius ce est la voire
A lostel vient chies .I. preuoire
Ou il auoit suris et ras
Moult fu ioians de ses baras
A Renart men vuel retourner
Quau dit hostel se veult torner
Ou il ambla .I. gras fromaige
Don il recut mortel dommaige
Par le pie fu pris au broion
Auxi con un autre larron
Lors se commence a dementer
Que il le couuient seiourner
Ne iamais mal faire ne quiert
Mais bonement et en pais iert
Tiecelins loit cuide voir die
Qui deles un molin sapuie
Il descent ius quil estoit haut
Mais onques ne fist piour saut.

Un texte tellement mutilé ne saurait être porté au même rang que les autres manuscrits. Je me vois obligé d'appuyer sur ce fait d'autant plus que M. Jonckbloet (Étude p. 289) a supposé qu'on trouverait dans ce manuscrit le texte le moins remanié: une telle erreur a eu pour ses recherches de funestes conséquences.

Le texte du msc. *K* correspond à peu près à celui de *B*, dont il aide à corriger quelques fautes. Il mêle quelques

picardismes à l'orthographe régulière; il écrit *oupius* (= goupil), *pau, vaura* (voudra).

Le msc. *L* offre encore un intérêt particulier. Ce manuscrit rend en général le texte de *B*, quelquefois il a même conservé des leçons plus anciennes, surtout dans la première partie de la branche I, où il s'accorde le plus avec le msc. *a*. Mais, par sa négligence et par des modifications arbitraires, le scribe a presque partout corrompu le texte qu'il copiait. Le dialecte de *L* est celui de l'Est; cp. les formes *trouveront* (au lieu de *trouverent* VIII 93. 296 etc.), *aygue, baroiche, marci, mortal, varriez* (XVI 930), *vouar* (*veoir* II 1052). Il remplace par *es-* les préfixes qui se composent d'un *a* et d'une consonne: *esparcut* (X 986. 1355), *esparceuz* (XVI 1009), *esfubla* (X 1353), *estenance* (XV 48), *estachier* (X 1300), *esraigne* (XVI 925), *esraigniez* (XVI 901), *effautree* (X 1337).

Le texte du msc. *M* a la plus grande affinité avec celui de *C*. Cependant il s'en éloigne quelquefois pour se rapprocher de celui de *B* (v. par ex. les variantes de III 74. 76. X 741) ou de celui du msc. *O* (par ex. en écrivant I 2629 *M. longuement sen arestut,* et I 2678 *romain*). L'orthographe de *M* ne diffère pas sensiblement de celle de *C*. Le copiste a presque partout substitué *que* et *sus* à *car* et *sor*.

De même le msc. *N* semble faire preuve d'une certaine aversion pour le mot *fet*, qu'il remplace par *dit, dist*: I 2813. 2831. 2833 etc. Son orthographe sent tant soit peu le terroir picard: on y trouve quelquefois *ch* au lieu de *c*.

Il me faut parler plus au long du msc. *O* que j'ai maintenant pu consulter moi-même, le manuscrit ayant été envoyé à Strasbourg par la gracieuse intervention du ministère d'Alsace-Lorraine. Je ne puis songer à augmenter les variantes rassemblées dans le IIIème volume de mon édition: une collation complète du msc. *O* sera, comme je l'espère, publiée par un membre du séminaire roman de l'université de Strasbourg.

Je ne désire placer ici que les remarques suivantes. Les lignes qu'on trouve écrites sur le feuillet de garde du msc. *O*, ne sont ni de la même main ni de la même époque;

les mots *Cest livre est de Humfrey duc de Gloucester liber lupi et vulpis* appartiennent sans aucun doute au XVème siècle. Hunfroi est le prince qui en 1423 se maria avec la duchesse Jacobéa de Hainaut, célèbre pour sa beauté, son courage et ses malheurs, et qui mourut en 1446: v. aussi la notice de M. P. Meyer sur les manuscrits provenants de la bibliothèque de ce prince, Romania XV p. 265.

Comme M. Bauer l'avait déjà remarqué, il n'y a pas d'initiale majuscule rouge au commencement de la branche V, mais la place est restée en blanc. La miniature placée au-dessus de la première colonne représente la 'procession de Renart' : on y voit le lièvre avec une croix, puis le bélier et l'ours portant sur leurs épaules un brancard, sur lequel se trouve un cercueil en forme de châsse: Renart en sort et s'empare du coc. Cette miniature fait présumer que la branche XVII se trouvait sur les feuillets égarés de notre manuscrit.

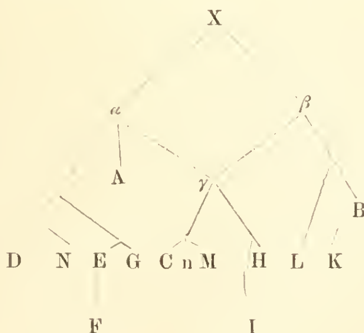
Quant à la valeur de ce manuscrit pour la recherche du texte original, j'y reviendrai plus tard. L'orthographe du msc. *O* est très-régulière, quoiqu'on y trouve des formes picardes comme *aueroit* I 144^{b}, *se queue* I 363; comme dans le msc. *E*, les *c* sont souvent remplacés par des *s* : *se* II 303, *frasois* I 2894, *pelison* II 196, *floson* V 238 etc. On lit *halou* I 630, *osbeir* dans la variante de VI v. 7.

Nous arrivons aux manuscrits qui ne nous ont conservé que des fragments et à ceux qui ne contiennent qu'une seule branche. Les mss. *e* et *h*, qui paraissent avoir contenu autrefois le roman tout entier, ont l'orthographe régulière du 13ème siècle. Le msc. *f* trahit son origine artésienne en nommant au v. 21 le bourg de Hesdin. Entre les manuscrits qui contiennent la branche VIII, *d* se distingue par son orthographe picarde. Les mss. *g* et *i* offrent un français italianisé. Enfin, le msc. *a* mérite une recherche plus spéciale même par son orthographe. On y trouve la particularité que les désinances *-ie*, *-oe*, *-ue* sont remplacées par *-ìee*, *-oee*, *uee*, comme p. e. dans *envoiee* : *bailliee* 828, *foi mentiee* 1171, *lecheriee* 3087, *Mariee (: mie)* 3140, *departiees* 3179; *ioee* 56, *moee* 1355, *noee* 2594; *muee (: venue)* 2876, *rompuees* 3155, *aguees* 3156. L'imparfait s'y termine quelquefois en *-ot* : *portot* 1867,

menot 2757, *cuidot* 2994. Une lacune de 40 vers après le v. 1666 fait supposer que c'était là le nombre des vers qui se trouvaient sur une colonne du manuscrit que le scribe d'*a* a copié. Ce manuscrit est d'une grande importance pour la critique de la branche I, comme nous le verrons ci-après.

Je termine cette description des manuscrits par quelques observations générales sur la filiation des textes qui nous y sont conservés. En laissant de côté la branche VIII, dont je parlerai encore avec plus de détail, je comprends sous la lettre α le texte qui est conservé dans *AE(F)G* et qu'on retrouve encore, mais avec de légères altérations dans *DN*; la lettre β désignera le texte commun aux mss. *BKL*, quoique ce dernier manuscrit paraisse en même temps remonter à une source plus pure et avoir souffert plus d'altérations particulières que les autres de la classe β; enfin je donne la lettre γ au texte qui est reproduit par les mss. *CMn* et dans lequel les deux textes α et β ont été combinés en quelque sorte, comme je crois l'avoir prouvé dans mon 'Examen critique', dont je ne répéterai pas ici tous les détails. Le msc. *H* appartient de même à la classe γ, mais il en représente une forme plus ancienne, tandis que le msc. *I*, copié sur un texte très ressemblant à celui du msc. *H*, l'a abrégé d'une manière intolérable.

On peut représenter les relations qui existent entre les divers manuscrits, dont je viens de parler, et le texte original (X) dans le tableau suivant :



Dans ce tableau je n'ai pas admis les manuscrits qui ne contiennent qu'une petite partie du roman et sur lesquels je reviendrai en parlant des différentes branches. En outre, il reste encore le msc. *O* qui demande une recherche particulière.

Ce manuscrit offre encore une combinaison de textes *α* et *β*, qui n'est cependant pas la même que celle des mss. *CHIMn*, quoiqu'elle lui ressemble dans quelques passages. D'abord elle se distingue de celle-ci par la foule de changements tout-à-fait arbitraires qu'elle a fait subir au texte commun. Il y a un grand nombre d'interpolations dont quelques-unes ont passé dans le texte de Méon: v. par ex. ce que j'ai dit à ce propos dans la préface du III[ème] volume de mon édition p. VIII. La plupart de ces vers qui ne se trouvent que dans notre manuscrit ont cependant été rejetés par Méon lui-même, notamment ceux qui y terminent les branches VI et VII et que je reproduirai plus bas. Par contre, le scribe qui a arrangé le texte du msc. *O*, a omis beaucoup de vers, par ex. les vv. 870—902 de la branche IX. Plusieurs fois il n'a gardé qu'un seul des deux vers qui rimaient ensemble, et les vers omis n'ont été suppléés qu'en partie par une main plus récente. Au lieu des vers I 529. 530 on ne lit que: *La char lor anblent les putains.* Souvent aussi le scribe a changé la place des mots qui portaient la rime, ce qui l'obligeait presque toujours de remanier des vers entiers: ainsi il a remplacé les vers de la variante qui se trouve dans beaucoup de manuscrits après IX 1034 par les deux que voici: *Q' fames tiegnent totes coies. Q' les ne janglent totes voies.* Dans quelques-unes de ses variantes il a même fait preuve d'un certain discernement. Dans les vers 295. 6 de la br. I, il a très bien senti que la leçon offerte par presque la totalité des manuscrits était fautive; mais comme il ne connaissait pas celle des mss. *CM*, qui ont conservé l'original, il a forgé deux vers nouveaux, en écrivant *Quant li roi ot plaidie assez Tant que il en fu touz lassez.* Or, un texte remanié de cette sorte n'a pas l'autorité d'un témoignage sincère: c'est comme une photographie retouchée qui ne peut reproduire fidèlement les traits de l'original.

On n'admettra donc des leçons du msc. *O* que celles

qui s'accordent avec les textes des autres manuscrits. Ce qu'il y a encore de singulier, c'est la manière de laquelle le msc. *O* se rapproche tantôt de l'une tantôt de l'autre classe. Quant à l'ordre des branches, le manuscrit suit presque toujours le texte α; mais il n'en reproduit les leçons que dans les branches I. IV. V. V^a^. XII, tandis que dans VI. II. XV. III. VII. IX on y trouve plutôt le texte β. Dans la branche I, le texte du msc. *O* a même beaucoup de ressemblance avec celui de *C*, quelquefois aussi avec celui du msc. *a*. Il faudra donc supposer que le scribe avait sous les yeux plusieurs manuscrits, dont il se servait alternativement.

§ 2. LES BRANCHES.

Je vais essayer de fixer pour chaque branche l'époque et la province dans lesquelles ces récits ont été composés, d'indiquer les autres branches dont leurs auteurs ont eu connaissance, et les sources d'un genre différent où ils ont puisé, enfin de caractériser les qualités littéraires qui leur sont particulières. Après ces remarques générales, j'en reviendrai aux différents manuscrits et j'essaierai de prouver qu'en effet le texte que j'ai suivi dans mon édition, est le meilleur. En dernier lieu je corrigerai ce texte partout où depuis sa publication j'ai cru devoir changer d'avis.

La première branche commence en exprimant l'intention de suppléer aux parties de la tradition de Renart que Pierre n'avait pas traitées. Ce Pierre ou, comme le poëte le nomme un peu familièrement, ce *Perrot* est sans doute Pierre de S. Cloud, l'auteur de la br. XVI. Dans son Etude sur le roman de Renart, M. Jonckbloet a émis la supposition que c'était encore lui qui parlait dans la br. I. En effet, cette manière de s'exprimer en parlant de soi-même à la 3ème personne, se retrouve assez souvent dans les poèmes du moyen-âge. Mais pourquoi le poëte se serait il fait des reproches au lieu de continuer purement et simplement? Et puis, comme nous le verrons plus tard, la composition et le style de la br. XVI diffèrent tellement de la composition et du style de la br. I

et des suivantes, qu'il paraît impossible d'attribuer tous ces récits au même poëte. En émettant cette opinion, je puis encore m'appuyer sur le jugement que M. P. Meyer a porté sur les recherches de M. Jonckbloet dans son livre sur le roman d'Alexandre le Grand, vol. II p. 231.

Il se peut cependant que le poëme qui forme la br. I (que je distingue ici et dans la suite d'avec les branches I[a] et I[b]) ait subi un remaniement, qui toutefois aurait laissé intacte la plus grande partie de l'ancien poëme. Le fameux 'Plaid', le procès intenté au renard devant le lion par Isengrin et Chantecler, la citation de Renart qui a des suites si funestes pour les messagers du roi, enfin le départ de Renart pour la cour — tout cela est raconté avec un art si parfait et un enjouement si heureux que cette partie du récit a bien mérité de passer, par l'intermédiaire des traductions néerlandaises et allemandes, dans le fonds commun des poésies classiques de toutes les époques et de toutes les nations. Mais à la fin de la branche, dans les vers 1423 et suivants, on croit sentir un certain affaiblissement de la force poétique de l'auteur. On trouve dans les derniers vers de la br. I le même manque d'heureux détails et les mêmes inventions forcées et invraisemblables qui impriment un caractère tout particulier à la continuation de cette branche, à I[a]. Ce sentiment est renforcé par un argument qu'on peut tirer de l'histoire de la tradition de Renart. Tout ce qui suit l'arrivée de Renart à la cour du lion ne se retrouve qu'avec de profonds changements dans les poèmes qui ont suivi le nôtre; de même tout cela est étranger aux versions qui l'ont précédé.[1]

On pourrait même croire rencontrer dans la branche I elle-même des indications relatives au poëme dont nous ne possédons que le remaniement: ce poëme serait *l'estoire* que

[1] Les contes qui peuvent être comparés à la branche du 'Plaid' ont été énumérés par E. Voigt dans son excellente édition de *l'Isengrimus* (Halle 1884) p. LXXX; mais on ne semble pas encore avoir remarqué que l'aventure de l'ours pris au chêne fendu rappelle celle du singe racontée dans le premier épisode du Pantchatantra (traduction de Benfey, Leipzig 1859 II p. 9).

l'auteur cite dans les vv. 11 et 875; cp. encore le v. 346. Mais les vers qui en parlent, se lient si étroitement à ceux qui les précèdent ou à ceux qui les suivent, qu'il faudrait en ce cas-là supposer que le texte eût été refondu en entier. C'est probablement la tradition de Renart qui est désignée par le titre *d'estoire* dans la br. I comme dans II 18. 134. X 4: que cette tradition soit orale ou qu'elle soit fixée par des oeuvres littéraires, elle suffit, pourvu qu'elle soit généralement connue, à témoigner la vérité du récit. Ce n'est que dans les branches d'une date plus récente que le mot *estoire* s'applique à un conte isolé, qu'il devient synonyme de *branche:* v. les branches IX 7. 13 XIII 1 et XII 1, où il est question d'une *novele estoire.*[1] Les anciennes branches, en s'appuyant sur la tradition généralement connue, imitent ou parodient plutôt l'épopée héroïque, qui aime à citer des preuves prétendues authentiques.

Il sera donc permis de n'attribuer au remanieur de la branche originale que le prologue et la conclusion de la branche conservée dans nos manuscrits.

La br. I renferme des passages qui font allusion à d'autres contes de Renart, qu'on retrouve en partie dans les branches que nous possédons. Ainsi les vers 30 et suivants se rapportent à la br. II 1027 ss., les vers 36 ss. à V^{a} 289 ss. La confession de Renart 1029—1096 est parsemée de nombreuses indications de ce genre: les vv. 1055 ss. rappellent la br. III 375 ss.; les vv. 1057 ss. font allusion à un conte qui peut être comparé à la br. IV et dont nous parlerons plus tard; les vv. 1050 ss. 1061 ss. racontent d'Isengrin ce qui arrive à son frère Primaut dans la br. XIV 647 ss. 540 ss. Les autres allusions (vv. 1042. 1047. 1065. 1079 ss.) se rapportent à des événements dont nos branches ne donnent pas le récit. Comme il existait sans doute des traditions orales sur les aventures de Renart (v. la br. XXV

---

[1] Le titre *d'estoire*, appliqué à la tradition générale des faits et gestes de Renart, se retrouve dans le poëme flamand sur le *Reinaert*, qui a été composé vers 1380 et qui se nomme lui-même *Reinaerts historie* (v. 7793 de mon édition).

13), nous n'avons pas besoin de supposer que ces récits se trouvaient dans des ouvrages littéraires qui se sont perdus.

L'époque à laquelle la br. I a été composée, pourrait bien être indiquée dans le v. 160: *Oan le premer jor d'avril que pasques fu.* Le jour de Pâques est le premier avril en 1179, 1184 et 1263: la première de ces dates conviendrait. Mais peut-on prendre au sérieux les indications de dame Hersent?

Une autre supposition que j'ai émise dans mon Examen critique des mss. du roman de Renart p. 23, se rapporte au v. 1521. Coradin, à qui Renart prétend avoir eu affaire, est le même personnage que Malek Moaddam, fils de Malek Adel, sultan de Damas, qui en 1204 dirigea une expédition contre Acre, qui en 1219 fit abattre les murs de Jérusalem et qui mourut en 1228.[1] Ce serait donc de 1204 à 1228 que la br. I aurait reçu sa forme actuelle. Il faut le dire cependant, le nom de Coradin n'est pas celui qui se trouve dans les meilleurs manuscrits, puisqu'on lit *Loradins* dans *ABHLa* et *Noradins* dans *CM*, *Noraudins* dans *O*. Ce dernier nom est celui du fameux Noureddin mort en 1173, qui est cité encore dans le Chevalier au Lyon de Crestien de Troies v. 594. Je suis porté à croire que les mss. *CMO* ont conservé la leçon de l'original, d'autant plus que la date qui en résulterait, s'accorderait très bien avec une autre, fournie par la br. IV. En ce cas-là, le nom de *Noradin* se serait déjà trouvé dans l'original et le remanieur auquel nous devons la forme de la branche qui se trouve dans les manuscrits *CMO*, l'aurait simplement conservé.

C'est dans la partie septentrionale de la France que la br. I aura été composée; ce n'est du moins que là que l'on connaissait le salut '*welcomme*' 777. Aussi le dialecte de la branche est-il plein de picardismes.

Quant aux qualités épiques de cette branche, je ne fais

[1] Le nom de Coradin que les Francs donnèrent à Malek Moaddam, se retrouve aussi dans le poëme haut-allemand de Guillaume d'Autriche (*Zeitschrift für deutsches Alterthum* I p. 219 '*König Konradinus von Jerusalem*') et dans la *Teesteye* de *Jan de Clerc* d'Anvers. Ces deux poëmes datent du commencement du XIV[ème] siècle.

remarquer que deux points. Le poëte ne craint pas de répéter les mêmes locutions et presque les mêmes vers: cp. 235. 6 = 277. 8 = 981. 2; 279. 80 = 1319. 20 = 1515. 6; 301 = 343; 555 = 579; 733 - 6 = 1001—4; 784 cp. 792; 871. 2 = 1045. 6; 1276 = 1393; 1387 = 1394. Il aime en outre à ajouter des appellatifs aux noms propres des animaux, par ex. *Nobles li lions* 7. 16. 569. 995. *Hersent la lore* 10, *Brun li ors* 55 etc. Isengrin et Renart sont presque les seuls qui s'en passent. On aurait tort de penser que les noms propres n'étaient pas assez connus à cette époque-là et qu'on aurait demandé une explication de ces termes inusités. C'est plutôt une application du style épique: les noms appellatifs sont pour ainsi dire des titres qu'on aime à rappeler: cf. *Marsilies li reis, li cuens Guenes.* La même imitation du style de l'épopée a fait donner à Noble le titre d'empereur, qui dans le cycle Carlovingien appartient à Charlemagne.

Dans la continuation de la br. I (I[a]) les allusions à l'épopée héroïque sont beaucoup moins fréquentes. Le ton y est bien plus burlesque et loin de la gracieuse ironie qui règne dans la br. I. Cette branche n'attribue aux animaux d'actions humaines que celles qui se prêtent au persifflage. Le lion envoyant ses lettres royaux à Renart, celui-ci se confessant — voilà des satires spirituelles lancées contre une royauté hautaine et impuissante, contre l'hypocrisie effrontée; en lisant ces passages on se rappelle les institutions humaines et on s'amuse à les voir livrées à la dérision sous le masque des animaux. Mais à quoi ne penserait-on pas en voyant Renart qui lie les animaux aux arbres par la queue, qui monte sur un chêne et qui de là abat le roi d'un coup de pierre?

Cependant l'auteur de la br. I[a] imite la br. I. Renart prétendant vouloir se faire ermite pour échapper au gibet (vv. 2007 ss.), rappelle l'intention que Renart a conçue de se croiser 1388 ss. L'arrivée de la *biere chevaleresce* avec le corps de Pelé le rat 2106 ss. ne fait que répéter l'apparition de Chantecler et de Pinte 279 ss. La fin de la br. I[a] (2201. 2) est la même que celle de la br. I 1619. 20.

A en juger d'après quelques allusions, le poëte de la br. I[a] a connu encore d'autres branches. Les vv. 1653 ss. se rapportent à la fin de la br. II, dont le commencement est mentionné dans les vv. 1669 ss., tandis que les vv. 1683 ss. rappellent la br. II 843 ss. Les vv. 1673 ss. paraissent avoir été tirés de la br. X 957 ss. Les vv. 1691 ss. ne pourraient pas être rattachés à la br. XIII 1354 ss. à cause de la différence des détails. Enfin, ce qui est raconté dans les vv. 1657 ne se retrouve nulle part ailleurs.

La br. I[a] fait encore allusion au cycle épique de Guillaume d'Orange, en citant au v. 1997 le nom de Tibaut qui n'est pas encore chrétien: v. Jonckbloet Étude p. 385. Elle parle dans le v. 2166 des contes d'Auchier et de Lanfroi: ces noms se retrouvent avec une légère altération dans le roman d'Alexandre par Lambert li Tors et Alexandre de Bernay (ed. Michelant 2, 14: *Je ne vous commanc mie de Landri ne d'Augier*) et ailleurs encore (Birch-Hirschfeld, *Ueber die den Troubadours bekannten epischen Stoffe* p. 68), sans que nous connaissions les poëmes d'où ils sont tirés.

L'origine picarde de la br. I[a] est prouvée par le nom d'Arras: v. 1976.

La branche I[b] qui a reçu dans quelques mss. le titre *de Renart tainturier*, est bien plus intéressante que la br. I[a]; mais elle aussi porte un cachet très distinct de celui de la br. I, malgré quelques points de ressemblance comme p. e. les répétitions (cp. 2373—6 = 2463—6; 2343 = 2741; 2785. 6 = 2841. 2). Cette seconde continuation de l'ancienne branche du 'Plaid' est une vraie orgie de la poésie particulière aux jongleurs. Sous le type de Renart on découvre les traits de ce genre singulier de poëtes ambulants: leur manque de courage (v. 2520), leur astuce, le plaisir qu'ils prennent à tromper en amusant et en flattant les bourgeois et les nobles représentés par Isengrin. Le langage déguisé de Galopin appartient à un genre comique qui sans doute a été mainte fois mis en usage par les jongleurs, pour un public pareil à celui de nos théâtres qui se réjouit d'entendre baragouiner sa langue par un étranger. Il y a même, sur plusieurs

points, une ressemblance curieuse entre cette partie du roman de Renart et une scène des Fourberies de Scapin, la deuxième du troisième acte: comme Scapin, Renart se sert d'un langage étranger pour tromper un adversaire plus fort. La dispute de Hersent et d' Ermeline fait songer aux propos des dames de la Halle qui ont été reproduits dans la Fille de madame Angot. Même la scène de famille qui se passe entre Ysengrin et Hersent pourrait se retrouver, si je ne me trompe, dans quelque couplet de vaudeville ou d'opérette qu'on joue de nos jours. Mais il importera davantage au lecteur sérieux de savoir que toutes les scènes qui composent la br. I b peuvent être comparées à des fabliaux du moyen-âge: le baragouin de Renart est à peu près le même que celui qui est parlé dans le fabliau *des deux Anglais*: une querelle de femmes est insérée dans le fabliau de Boivin de Provins; enfin la dispute conjugale se retrouve dans le fabliau *du Pescheor de pont seur Seine*. (V. de Montaiglon et Raynaud, Recueil de fabliaux t. 2 p. 178. 3 p. 68. 5 p. 62).

On pourrait penser que les détails de la br. I b ont été inventés sur de tels exemples par l'auteur lui-même, puisqu'on ne les rencontre nulle part ailleurs dans les documents littéraires de la tradition relative à Renart. Cependant un chacal qui a pris une couleur étrange en tombant dans le tonneau d'un teinturier se retrouve dans le Hitopadéça, (J. Grimm *Reinhart Fuchs* p. CCLXXIII: Pantchatantra trad. p. Benfey I p. 225); et un renard jouant du violon devant un autre animal, un loup peut-être, est représenté sur un relief de la cathédrale de Bâle. (*V. Beschreibung der Münsterkirche: p. p. Hasler. Basel 1842*).

Que dans la br. I b Renart prenne le masque d'un jongleur breton, cela s'explique aisément par la renommée de ces représentants de la tradition celtique, qui grâce à Crestien de Troies et à d'autres poëtes, gagna la faveur du monde chevaleresque. Aussi Renart prétend-il (vv. 2389 ss.) connaître les lais de Merlin, de Noton,[1]

---

[1] Je ne saurais expliquer ce nom; faudrait-il lire *Goron*? cp. F. Wolf, *Lais* p. 237.

du roi Artu et de Tristan, du chèvrefeuille (épisode du cycle épique de Tristan) et de dame Iseut; la légende de Brandan, dont il parle, est aussi d'origine celtique. Au contraire, aux noces de Poncet le blaireau, ce sont plutôt les chançons du cycle carlovingien qui font le répertoire du jongleur (2853 ss.): il chante d'Ogier, d' *Olivant*, de *Rollier* (noms d'Olivier et de Rolant corrompus à dessein), et de Charlon le *char chanu*. Dans cette dernière phrase, je lirais *le ber* avec les mss. *CM*, si Renart n'avait la coutume d'estropier les noms et de défigurer les phrases de la poésie épique. Cette même cause me fait croire qu'il faut restituer dans le v. 2527 la forme *Rallart*, qui se trouve dans les meilleurs mss. au lieu de Renart.

Comme le poëte le dit lui-même dans les vv. 2482. 2898, le langage du jongleur breton, que Renart prétend rendre, n'est point du breton, mais bien de l'anglais mêlé de flamand et tant soit peu de haut-allemand. Il y a des aphérèses et des apocopes comme (*a*)*pelez* 2420, (*a*)*pris* 2802, (*a*)*lumer* 2941, (*en*)*gendrer* 2942, (*at*)*tendez* 2978. *bousez* au lieu de *épousé* 2927, *Bretaig*(*ne*) 2357, *guer*(*re*); *sir*(*e*), *viel*(*e*). Les modes personnels sont remplacés par les infinitifs (*non saver* 'je ne sais' 2352) ou par les participes accompagnés du verbe *fot*, dont le sens équivoque a tant de charme pour Isengrin (v. p. e. 2358 *moi fot perdez*). Il faut noter encore la formation des infinitifs en *-er* au lieu de *-oir*, *-ir*, *-re*: *voler*, *geser*, *faser*; l'emploi de la 3ème personne au lieu de la 1ère: *je dira* (forme confirmée par la rime du v. 2933); l'emploi du pron. poss. masculin au lieu du féminin: *ton main* 2939. Quelques-unes de ces particularités se retrouvent dans le fabliau des deux Anglais: *Mi porra, Mi ira*, *fou* ou *fout*, *querer*. (*a*)*chater*, (*a*)*chat*. Mais on remarquera que, en prononçant le *V* comme *F*: *Fotre merci* 2459. 2851, le *P* comme *B*: *Boucez* 2932, *Busse Bosez* 2950, Renart fait des fautes qu'on reproche de nos jours aux Allemands qui parlent français. Des fautes toutes pareilles se retrouvent précisément dans la scène des Fourberies de Scapin que j'ai indiquée: *fous safoir*, *moi li fouloir*, *moi pailler*, (= je lui baillerai. donnerai'), *un petit leçon*. En comparant cette scène avec la scène III de l'acte III de Monsieur

de Pourceaugnac ou bien avec l'Étourdi, A. V Sc. IV, on verra que ce sont des Suisses que Molière fait parler de la sorte. Enfin, pour en revenir au roman de Renart, les mots étrangers qui s'y mêlent au français baragouiné, sont plutôt néerlandais: à côté de *Ya* (dissyllabe) 2370. 2394, qui pourrait encore être haut-allemand, on y lit *Godehelpe* 2351, *goditoët* (= nl. *god weet*) 2394.

On admettra donc que l'auteur de la br. Ib a vécu dans les contrées de la France voisines des Pays-Bas. Quant à l'époque de sa composition, elle ne peut remonter au-delà de 1173, puisque S. Thomas de *Cantorbir*, qui est invoqué dans le v. 2436, fut canonisé cette année-là. Ce terme pourra bien avoir été dépassé de quelque années, la br. Ib se rattachant à la br. Ia à laquelle on n'assignera pas une date antérieure à 1200. Toutefois la br. Ib forme un récit indépendant et complet: ce qui est indiqué par les derniers vers (3200 et suivants) qui en résument le contenu. Le v. 3091 prouve que le poëte connaissait la br. II 1027 ss.

Nous arrivons à la divergence des manuscrits qui est la même pour la br. I et ses deux continuations. Elle se trouve dans les mss. *ADEFGN*, qui forment la classe α, dans *BHL* dont je désigne le texte commun par la lettre β, et enfin dans la classe γ, qui comprend les mss. *CM*. Une place particulière doit être réservée aux mss. α. dont le msc. *L* se rapproche en quelques endroits plus que les autres mss. de la classe β, et au msc. *O*.

Occupons nous d'abord de la classe γ, qui tient une place intermédiaire entre les deux autres. Dans les branches I. Ia. Ib. elle ne s'éloigne guère de la classe α. quoiqu'elle partage quelques-unes des fautes de β. Ainsi, c'est à tort que *BCHLM* ont *sire Belin* dans le v. 1685: on n'y parle que de Tiécelin et de son fromage. Elle s'est encore enrichie des interpolations qui, dans la classe β, suivent les vv. 1980. 2706. 2722. 2782. 3032.

D'ailleurs la classe γ ne manque pas de fautes qui lui sont particulières. Je n'en relève que quelques leçons qui apparemment ont été changées à dessein. Au v. 1704 *C* et

M offrent *Qar j'ai l'anel en ma saisine que me dona h u i la roïne*, tandis que les autres manuscrits portent *ier*. ce qui ne paraissait pas s'accorder avec le manque d'indication sur le temps qui s'écoulerait depuis la fuite de Renart jusqu'au siège de Maupertuis. Au v. 2912 *C* et *M* lisent: *d'une martire dont vos m'avez bien oï dire*; en ajoutant le pronom *me*, ils rattachent la br. I[b] aux deux autres qui l'ont précédée, mais qui, comme nous l'avons vu, ne sont pas du même auteur. Voyez encore les vers interpolés après 1632. 1832. 1980. 2302. 3212.

Tout cela n'empêche pas la classe γ d'avoir des leçons excellentes que l'auteur de cette rédaction peut avoir trouvées dans les mss. qu'il avait sous les yeux, mais qui en partie sont certainement de son invention. Une leçon originale, que les autres mss. ont fait disparaître, se trouve au v. 295, où *CM* portent *jugie*, tandis que tous les autres manuscrits lisent *mengie*: l'archétype portait apparemment *ı́ugie* avec un accent un peu couché au-dessus de *l'iu*, de sorte que les copistes ont bien pu y voir *m̄*, qu'ils auront pris pour l'abbréviation de *men*.

Mais une leçon préférable ne prouve pas que le reste du texte n'ait subi un remaniement. Un autre exemple de cette sorte se trouve dans le msc. *H* qui seul a conservé dans le v. 377 la leçon *l'omecide*, tandis qu'on trouve *lamende* dans *ACDFGLNOa*, *la meschine* dans *B*, *grand outrage* dans *I*. Le texte du msc. *H* est pourtant presque partout corrompu par les changements qui rendent la classe β inférieure à celle d'α.

Pour prouver cette infériorité de la classe β, je me contente de citer les interpolations après les vv. 34. 206. 226. 362. 402. 412. 450. 584. 608. 636. (Cette variante remplace les vv. 655—668 de l'imprimé.) 788. 850. 898. 1094. 1142. 1180. 1208. 1234. 1252. 1286. 1303. 1304. 1308. 1980. 2384. 2522. 2706. 2711. 2722. 2744. 2782. Et qui voudrait donner la préférence à la variante de *BH* qui y remplace les vv. 1319—1414?

Cependant le msc. *H* n'a pas tous les vers interpolés du msc. *B*: il y manque ceux qui sont dans *B* après le v. 24 (ce vers supplée au v. 21 que le scribe de *B* avait omis),

après 56 (cette interpolation de *B* contient les vv. 85. 86, que le scribe y a transposés erronément), après 498, après 636 4. 8, après 844. 2131. 2740. Malgré ces fautes particulières au msc. *B*, on le préférera toutefois au msc. *H* qui a rajeuni le texte d'une façon intolérable, comme on le verra dans la suite. Il a en outre ajouté quelques vers au texte de la classe *β* après le v. 582.

Le caractère vicieux de *β* ne l'empêche pas d'avoir quelques leçons qui valent bien celles de la classe *α*. Mais dans tous les cas douteux une saine critique restera fidèle à la classe *α*. Toutefois, les vv. 835—840, qui ne sont conservés que par les mss. *BH*, me paraissent indispensables.

Reste à déterminer la valeur des deux manuscrits *a* et *O*.

Sans doute que le texte du msc. *a* est un des meilleurs. Il ne laisse pourtant pas d'être vicieux en quelques points, ce qui nous défend d'en faire la base de notre texte. Je ne mets sous les yeux du lecteur que les fautes manifestes qu'il y a dans les vv. 1—200, en le priant de continuer lui-même cet examen pour le reste de la branche, ce qui lui sera aisé au moyen des variantes indiquées dans le IIIème volume.[1]

Le msc. *a* porte, v. 5, *la pez*   10 *E madame* (*L* lit *En madame*)   13 et 14 y sont intervertis   13 *que* manque   30 *fai* manque   32 *loi fermee*   42 *remet* 43. 44 *De ce sot ire et grant dolor Et li rois a dit oiant toz* 48 au lieu de *sont*] *et* (v. cependant plus bas)   52 *si grant*] *tele* 55 *lors*   64 *neust*   69 *manderons*   76 *Ge lui mandere se iel*   78 *le prendrons a chastoier*   82 *de desroi*   85 *tant de bestes*   86 *maintes bestes*   92 *Le* | *Cest*   Après le v. 92 *a* ajoute comme *B H L* deux vers bien superflus   93 *f. maubaillie*   94 *saillie*   95 *ne le garist*   98 manque 101 *Q. Renardez cist rox g.*   107 *empaindre*   108 *ne puet le mal abessier*   110 *nentree fraite*   115 *Se li leust*

---

[1] A cause de l'importance des leçons du msc. *a*, j'ai collationné encore une fois les notices prises sur le manuscrit avec les variantes que j'ai fait imprimer. Voici les leçons du manuscrit qu'il faut ajouter à ces dernières: 554 *Car*   1207 *se*] *li*   1408 *boen i vont*   2199 *Vn ior* 2872 *contre tenir*   2982 *briain*   3048 *andous*

116 *maus* 130 *vos*] *le* 131 *li* 134 *rogissoit et v.* 143 *Ou en froide eue ou en fer chaut* 157 *Quant* 161 *Ca p.* 168 *ester* 170 *merdouse* 171 *Ne a s. a b. f.* 172 *reuendrons* 174 manque 175. 6 *Ne fis de mon cors puterie Ne outrage ne vilonie* 177 *m. nendurai a.* 181 *Fromons* Après 188 *a BHL* ajoutent quatre vers 195 *issi maus* 196 *et desloiaus* 198 *blasment ce quil ne doient.*

En comparant ces variantes avec celles de β, on retrouvera dans cette dernière classe les mêmes leçons fautives dans les vv. 13. 14, 69, 85. 86 (cp. la leçon de *B* qui y est intercalée après le v. 56); 92 (cp. *H*); l'interpolation après le v. 92; 94 (*H*); 175. 6 (interversion); l'interpolation après le v. 188. Ce sont principalement les interpolations après les vv. 92. 188 qui me paraissent prouver que le msc. *a* doit prendre son rang à côté de *BHL*. De là résulte qu'une leçon qui appartient en même temps aux mss. *A* et *a*, doit être considérée comme originale, à moins qu'il ne subsiste de fortes raisons pour la rejeter.

En dernier lieu, j'ai à examiner le msc. *O*. Comme je l'ai déjà dit, on y trouve une foule de fautes particulières qui témoignent à la fois de la négligence du scribe et du peu de respect qu'il portait au texte original. Il a enrichi ce texte de nombreuses interpolations, dont celle qui se trouve après le v. 218 a été reproduite dans les variantes de mon III[ème] volume; une autre qui comprend 16 vers, suit le v. 1748.

Quant aux relations qui existent entre le texte du msc. *O* et celui des différentes classes $\alpha\,\beta\,\gamma$, il est évident que le copiste a suivi tantôt la classe α, tantôt β, et qu'il a eu sous les yeux un manuscrit qui, depuis, a servi pour la construction de la classe γ. Comme celle-ci, le msc. *O* s'approche du texte α dans la branche I, tandis que c'est plutôt le texte β qu'il a reproduit dans les continuations 1[a] et 1[b]. Ainsi, il offre les mêmes fautes que *AC* dans les vv. 423[a]. 426[a]; 709. 710; le v. 1550 s'y lit à peu près comme dans *C*: *Tout son lignage esfrachira*; les vv. 1807. 8 de même que les vv. 1831. 2 sont intervertis comme dans *C*; après le v. 1932 on trouve

les deux vers qui y sont intercalés par les classes *β* et *γ*, mais qui manquent dans *Aa*; de même on y lit les vers 2706[ab], 2722[ab], 2782[ab], 3032[ab]. La branche se termine dans *O*, comme dans *BKL*, au v. 3210.

Il y a cependant dans *O* un certain nombre de leçons qui méritent d'être prises en considération, parce qu'elles se joignent à celles du msc. *a* dont elles appuient l'autorité. Je ne crois pas que toutes ces leçons doivent être préférées à celles du msc. *A* que j'ai reproduites dans mon texte, puisqu'il y a des fautes communes aux mss. *a* et *O*, comme p. e. 2097 *lautre acole* et 3104 *poitron*. Mais pour la plupart on n'hésitera pas à corriger les leçons du msc. *A* en se servant de celles des mss. *aO*, comme je le proposerai à la fin des remarques sur la branche I et ses continuations.

Ici, je tâcherai encore de mettre en évidence la valeur respective des textes principaux en faisant suivre une quarantaine de vers (2351 ss.), tels qu'on les trouve dans les mss. *aBCHLO*. Sauf ceux de *a*, dont je ne possède que la collation faite en 1870, j'ai copié ces vers tout récemment des manuscrits mêmes.

a 37^{a}

Godehelpe fet il beau sir
Non sauoir point ton raison dir
Et dex saut vos beaus doz amis
Dont estes vos de quel pais
Vos nestes mie nez de france
Ne de la nostre connoissance
Nai mi seignor mes de bretaing
Moi fot perdez tot mon gaaing
Et fot cerchiez por mon conpaing
Ne fot mez trouez qui mensaing
Trestot france et tot engleter
Lai cerchie por mon conpaing quer
Demorez moi tant cest pais
Que iauoir trestot france pris
Or moi volez torner arier
Ne sauer mes ou moi le quier
Mes torner moi paris anceis
Que ie fot tot pris franceis
Et sauez vos nesun mestier
Oil ie fot mlt' bon iugler
Mes ie fot ier roberz batuz
Et mon viel fot moi toluz
Se moi fot auez un viel
Fot moi diser boen rotruel
Et un beau lai et un beau son
Por toi qui tu sembles prodom
Ne fot mengiez dons iorz entiers
Or si mengiez mlt' volentiers
Con as tu non dist ysengrins
Ge fot auoir non galopins
Et vos conment sir bel prodom
Frere ysengrin mapele lon
Et fot vos ne en cest contre
Oil gi ai maint ior este
Et sauer tu du roi nouel
Por quoi ! tu nas point de viel
Ge fot seruir molt volentiers
Tote la gent de mon mestier
Ge fot sauoir mlt boen breton [f. 38]
Et de mellin et de noton
Du roi artu et de tristan
Du cheure foill de saint brandan
Et sez tu le lai dam iset
Ia ia goditoet

B 21^{b}

Godehere fait il bel sir
Ne sai rien de ton raison dir
Z diex uos saut fait il amis
Dom estes uos de quel pais
V9 ne futes pas nez de france
Ne de la nostre connoissance
Naie seignor mes de bretaing
Saura tot perdu mon gaaing
Z fot cerchie par mō conpaing
Ne trouer neant q' mansaing
Toute france z tote angleter
Fout cerchie por mon cōpaing quer
Si uoil paris torner aīcois
Tant aurai mlt' bien pris francois
Z sauez uos nul bon mestier
Je fout mlt' bon giongloier
Mes si fout ier robert batu
Z mon uiel me fout tolu
Ne meniai uer. II. iorz entiers
Or si meniut mlt' uolentiers
Comment as non dist .y.
Je fout auoir non galopin
Z vos comment sire proudom
Sire isangrin mapele lon
Z v9 fout ne en cest contreę
Oil maint ior i ai este
Comment tu pelez cist pais
Il a non france biaus amis
Z sauez uos dou roi nouel
Por coi tu nas point de uiel
Il fout preudom mlt' uoletiers
Recoit la gent de mon mestier
Je fout sauoir bon lai breton
Z de melli z de notun
Dou roi lartu z de tritan
De charpel z de saint brandan
Z sez tu le lai damisset
Jai.jai.dist il godistonnet

C 91b

Godehelpe fet il biau sire
Ne saure rien tō reson dire
Z diex v9 saut biax doz amis
Dont estes v9 de quel pais
V9nestes mie nez de france
Ne de la nostre 9naissance
Nō ma seignor mes de bretaīg
Si fou tout perdu mō gaaing
Tout fu cerchie por ma compaīg
Ne trouera rien q' mensaing
Trestot franc nē tot engleter
Aura q's por ma compaīg quer
Or uodrai torner por rester
Ne sai mes ou puisse querer
Tant aure more cest pais
Qr iaure ia tout fra'ce pris
Mes paris ira moi ancois
q iaure pris trestout francois
Z sauez nos nis .I. mestier
Ouil ie serai bon ingler
Mes ie fot eir rober batu
Z mon viel me fu tolu
Se ie uoudra auoir viel
Sie uos dire .I. rotruel
Ou .I. biau lai. ou. I. bia9 son
P° ce uos me semblez p'udon
Je ne meniai .II. iors ent's
Or mengere mlt' uolent's
Com as tu non biax doz amis
Je sere pele galopins
Z sez tu dire point nouel
P° qoi tu nas point de uiel
Non vn uassal de mō mest'
Si la me tolez auant eir
Je saure dir bon lai breton
Ou de mellin ou de foucon
Z de artur z de tristan
Z du chieurefueil .s. brādan
Sez tu le lai de dame yseut
Ja ia goditoueut

H 15a

Gode hiere fait il biau sire
Je ne sai vre raison dire
Se diex v9 saut dist .y.
Dont estes v9 de quel pais
V9 ne fustez pas nes en france
Ne de la nostre 9 nissance
Nienbic signour
Mais de bretaigne
Si ai tout pdut ma 9paigne
Z chierq'e ptout campaigne
Nai voir troue q' le mensegne
Toute fr̄ace toute anglet're
Ai cerq'e por mō 9pain q'rre
Si morrai tant en cest pais
Q' iaurai trestout france pris
P9 vorrai moi torner arrier
Mais ie ne sai v ie le quier
Si voel paris trouer ancois
Tant que iaurai bn p's franc'.
Z saues v9 nul bon mestier
Oil uoir ie sui bons iouglier
Mais ie fui robert z batu
Z mon viel me fu tolu
Non dirai voir .II. iors ent's
Or mengerai ml't volent's
Conment as nō dist ysengrī
Ge suel auoir nō Galopin
Z v9 coument signor preudō
Frere .yseng'. mapele on
Z fus tu nes en cest contre
Oil maī iour i ai este
Coument apele on cest pais
Il a nō frāce biax amis
Z saues v9 dou roy nouele
P° coi nastu point de uiele
Il fust preudō ml't volent's
Recoit la gent de mon mestier
Je suel sauoir bn̄ le breton
Z de merlin z de noton
Dou roi art9 et dan tristan
De chaurefuel de s. brandan
Z sestu le lay damiset
Ya .ya. Gordatouet

L 54ᵃ

Gode erre dit il biau sire
Ne sai noiant ta raison dire
& dex vos saut fait .y.
Dont este vos de quel pais
Vos ne fustes pas nez de france
Ne de la nostre conoissance
Non voir signor mais de bretaigne
Saurai tot pdu mō gueaĩgne
Z fout c'chaĩ por mo copaig
Ne troue noiant ton mēsaing
Tote france tote engleterre
Fout c'chier por mō ꝯpaĩg querre
Si voil paris torner eincois
Q͛ut iaurai mlt' bien prĩs francois
& sauez uos nul bon mestier
Jaie ie fout mlt' bon iugler
Mas ie fout hier robert batu
& mon viel me fout tolu
Ne mainga mes .II. iors entiers
Or si mainiuz mlt' volantiers
Comāt as non dit .y.
Je fout auoir non galopin
Il vos comāt signor prodon
Fait cil .y. mapele on
& fout vos ne en cest contre
Oil mait ior i ai este
Comat fout palle cist pais
Il a nō france biaux amis
& sauez vos dou roi nouel
Comat tu nas point de viel
Il fout prodon mlt' volantier
Recoit les genz de mon mestier
Je fout sauoir bō lai breton
Z de mellin z den oton
De roi lar tu z de tritain
De cherapel de s'. bridain
& sez tu le lai dou muset
Je ǹai dit il go di touet

O 10ᵃ

Rodehelye fait il biaꝯ sire
Ne sai riens v̄re raison dire
Z diex vos saut biaꝯ douz amis
Dont estes vꝯ de quel pais
Vos nestes mie nez de france
Ne de la nre ꝯnoissance
Nō mi seignor mes de britaing
Z sot pdu tout mō guaaing
Toute fraee z toute eng̃let're
Ai cerchie por ꝯpaing qrre
Tāt ai cerchie por mō ꝯpaing
Ne puis trouer q͛l le mesaing
Z or retornerai arriere
Je ne sai mes se ie le quier
Tant demorrai en cest pais
Q' Jaie p toute frāce quis
Mais paris uoil torner ā sois
Q' ie aie tout pris frasois
Z sauez vos nul uestier
Jai ie fot mlt' bō iuglier
Z mō voil me fu toluz
Z se ie eusse .j. viel
A vos di ie .j. rontruel
.J. mlt' bel lait ou .j. bel son
Por ce q vos estes prodon
Ja ne menge .II. Jors entiers
Or si mengie mlt' volentiers
Et ꝯment as nō biaus amis
Je fot apelez Galopins
Et fot sauez robe nouele
Espoir ne ai point de viele
Non .j. vasau de mi mestier
Lors me fot tolu avantier
Sauez dire bon lait briton
Z de merlin z de forcon
Del roi hector z de tristam
De chieurefol z de bridam
Z sez tu chanter en fauset
Ya ya goudcitouet

En comparant ces six textes avec celui du msc. *A* (p. 66 du vol. I), on se convaincra aisément que *a* s'en rapproche le plus. Dans *A* et *a* on trouve le même nombre de vers (44), tandis que *BL* n'en offrent que 38, *O* 39, *C* 40, *H* 42. Cette différence résulte d'une omission de 4 vers dans *C* et *H*, de 5 vers dans *O*, de 8 vers dans *BL*. *BHL* ont supprimé les vv. 2373—76 (qui se retrouvent en effet après le v. 2462, comme nous l'avons vu), *BL* ont omis en outre les vv. 2363—66. Cette dernière omission a probablement été causée par la répétition du mot *quer*, qui termine les vv. 2362 et 2366. D'autre part *BHL* ont ajouté deux vers insipides après 2384. Les scribes des mss. *CO* ont sauté les vv. 2381—84, probablement à cause du mot *Et* qui commence le premier de ces vers et le premier qui les suit: celui du msc. *O* a omis encore le v. 2371, il a transposé les vv. 2359. 60 après le v. 2362 et les vv. 2363. 64 après le v. 2366.

La même différence des manuscrits s'observe encore dans leurs leçons divergentes. *BHL* s'éloignent le plus du msc. *A*, quoique *H* ne partage pas toutes les fautes de *BL* (v. p. e. 2382 *Frere H*, *Sire B*, *Fait cil L*) ni *BL* toutes celles de *H* (2358 *gaaing B*, *gueaigne L* — *conpaigne H*). *L* suit en général le texte de *B*; cependant, v. 2353, il lit comme *H* *y(sengrins)* au lieu de *bau dous amis* (*B* porte *fait il amis*). Parmi les leçons communes à *BHL*, il y en a qui ne sont pas inférieures à celles des mss. *Aa*, p. e. 2351 *Gode here (H Godehiere*, *L Gode erre)*, qui serait une traduction exacte de *bel sir*, et on sait que les étrangers se servent souvent d'abord d'un mot de leur propre langue avant de trouver celui de la langue qu'ils veulent parler. Ce n'est que dans *H*, que l'on rencontre une leçon pareille: à savoir 2357 *Nienhic* 'pas moi', ce qui prouve que de telles variantes sont dues quelquefois à l'intelligence des scribes qui remaniaient le texte primitif. A cela près, la plupart des variantes de *BHL* sont apparemment détériorées. Ces manuscrits substituent au langage propre à Renart celui qui se rapproche plus ou moins de l'usage commun: cp. les vv. 2352 (*Ne sai rien de ton raison dir B, Ne sai noiant ta raison dire L, Je ne sai vostre raison dire H*). 2358. 2360. 2361. 2367.

2377. 2385. *H* va encore plus loin que *B*. il restitue les *e* muets aux mots raccourcis tels que *menseing*. Un sens tout-à-fait altéré a été donné par *BHL* aux vers 2387. 88.

Le msc. *C* n'offre pas les variantes de *BHL*, mais il partage la tendance à ramener le baragouinage de Renart à des formes plus correctes. Il remplace les infinitifs par des modes personnels, il évite le mot *fot* (excepté au v. 2371). Il donne aux vv. 2387. 88 un texte nouveau, mais qui n'est guère plus satisfaisant que celui des mss. *BHL*. Ce qui est remarquable, c'est que *C* se rapproche en plusieurs vers à la fois de *H* et de *A*. Ainsi, v. 2359, *ACH* portent *ma conpaing, aBL mon c.;* 2378 *ACH mangera* (ou *mengere*), *aBL mengiez* (ou *menint, meiniuz*).

C'est du msc. *C* que le texte de *O* se rapproche le plus. Il y a la même leçon aux vv. 2387. 88, il y a dans les vv. 2379. 80 la rime *amis : galopins*; 2380 *apelez*; 2390 *forcon* (cp. *foucon C*). D'autres fautes sont communes à *O* et à *BL*: 2361 *Toute*, 2369 *nul*, ou à *O* et à *L*: 2352 *vostre*, 2392 *bridain*. Enfin *O* a des erreurs qui lui sont propres, telles que les transpositions dont j'ai déjà parlé, et les leçons des vv. 2366. 2373. 2374. 2377. 2385. 2386, qui, en partie du moins, sont tout-à-fait dénuées de sens. On n'hésitera pas à déclarer le texte de *O* le plus corrompu de tous.

S'il est permis, comme je le crois, de généraliser les résultats obtenus par une comparaison minutieuse des variantes d'une petite partie du texte, il s'ensuit qu'il faut partout conserver le texte du msc. *A*, et n'en corriger que les fautes évidentes par les variantes des autres manuscrits en préférant celles fournies par le msc. *a*. Voilà ce que j'ai tâché de faire dans mon édition. Après avoir relu mon texte à plusieurs reprises et comparé les leçons du msc. *O*, je crois qu'il faut y admettre les corrections suivantes, auxquelles j'ajoute quelques observations d'un autre genre.

Lire, v. 48, *Musart et li roi et li conte!* (*AO*; pour les autres manuscrits, v. les variantes) 53 *Tex est qui coile* (lat. *celat, O soile*) *a escient* 73 *Se luns tolt lautre si li rende* (*O*) 114 *cele*] lire *Hersent* (*AO*) 124 *Li jugemens sera tenus* (*AO*) 250 *qu'en doive* (*O*; cp. Ib 2826)

323 *Qui* (*O*) 392 *A vos* (*O*) 526 *De tel chose ont li seignor peu* (*O*)? 559 *m'en* (*O*) 642 *resache* (*O*) 645 *passe* (*O*) 648 La leçon des mss. *aL Ainc dex ne fist si laide beste* a été traduite par le Reinaert flamand 746 *nie maecte god so leelic dier*, mais *O* s'accorde avec *A* 667 *Grospet* (*O* porte *cropet*) 777 *Tybert dist Renart welecome* (*O wilecome*: cp. *wilecome* XXII 260 et *wilecomme* dans le Recueil des fabliaux pp. MM. de Montaiglon et Raynaud 5 p. 235) 796 *Girai a cort et si orrai* (*O*) 799 *Ge le vos lo, car molt vos eim* (*O*) 802 *Tibers trop menes* (*O*) 805 (Peut-on prendre le mot *baraz* dans le sens de 'embarras'? cp. *barate* XXV 221) 829 effacer *ge* (manque *O*) 870 *Or est* (*O*) 932 *lui ne revenez* (*O*) 959 *Tant que il sache la verte* (mais *O* porte la leçon du msc. *A*) 1002 *ne argent* (*O*) 1035 *cope* (cp. 1094) 1036 *crope* 1086 *lisches* (*O* s'accorde avec *A*) 1094 *m'en* (*O*) 1101. 2 . . . *renchaïr*. '*Ja dex ne me daint tant haïr*' (*O* porte la même leçon que le msc. *A*) 1131 *ne perde* (*O*) 1152 *Les une grange de nonneins* (*O*) 1242 *Encor ne l'aie ge forfet* (*O* lit *ne lui ie riens f.*) 1251 *Quant en le prist, s'on li fist honte* (*O*) 1322 *Et Petis porchaz li fuirons* (*O*) 1360 *se il se doute* (*O*) 1375 *Ne* (*O*) 1402 *Se il revient jusqu'a un* (*O* porte II.) *mois* 1403 *Encor taura* (*O*) 1408 La leçon *pire* ou *piour* (*O*) se rapproche de celle de la br. VIII 462: mais, en l'admettant dans le texte, il faudrait remplacer *bon* par *mal*, qu'on ne trouve que dans *L* 1435 *nul d'aus* (*O* lit *nului*) Mettre le v. 1436 entre crochets 1437 lire *que le roi* (*O*) 1466 *le cuer* 1521 *Noradins* (v. p. 14) 1553. 54 transposer *Tibert le chat* et *Pele le rat* (*O* lit comme *A*) 1568 *Et voit venir tot lost lo roi* (*O* lit comme *A*) 1571 *Ne set soz ciel que fere doie* (*O*; cp. 1875) Transposer 1719. 20 après 1721. 22 (ces deux vers manquent *O*) 1826 *contient* (*AO*) 2004 *Que ne* 2036 *Quant li rois garde* (leçon qui se trouve encore dans *O*, où ce vers n'a été ajouté que plus tard) 2069 *nel vos* (*O*; cp. la leçon d'*A*) 2070 *Por ce en doi vengance fere* (*O*; ce msc. porte cependant *la iustice f.*) 2427 *fot* (*O*) 2527 *Rallart* (v. p. 18) 2744 *De la maniere d. R.* (*O* lit *La contenance de R.*) 2972

Ou fot bien ton moillier dira (*O* manque) 2982 *Briain* (*O*) 3035 *fesiez* (*O* porte *fesoies*).

La branche II offre des difficultés particulières: c'est ici que les différentes classes des manuscrits s'éloignent le plus l'une de l'autre. Il faut se prononcer sur le texte le plus original, avant de juger le poëme lui-même.

Il y a encore dans cette branche les trois classes qu'il faut distinguer: α qui comprend les manuscrits *ADEFGN*, auxquels viennent se joindre les mss. *HI*; puis β: *BKL*, enfin γ: *CMn*. La classe γ contient un texte qui combine d'une façon arbitraire ceux des classes α et β; de plus, cette classe divise la br. II en plusieurs morceaux, dont on peut voir l'arrangement dans le tableau que j'en ai donné dans la préface du vol. III. Quoique le msc. *O* suive en général le texte β, il se joint cependant à la classe α, en faisant finir la branche aux vv. 1395/6.

B se rapproche du texte γ plus que les autres mss. de la classe β. Comme γ, il fait suivre II 18 (il n'a pas les vv. 19—22 de cette branche) de la br. XXIV et il intercale les branches XX. XXI entre la fin de la br. XV et un morceau de la branche II (843—1024). Je n'ai pas besoin de prouver au long que ces transpositions dérangent l'ordre primitif de la classe β conservé dans les mss. *KL*.

Mais une question plus importante et en même temps plus difficile à résoudre surgit relativement à la conclusion de la branche II: la classe β, en omettant les vv. 1391—96 et en passant tout de suite au v. 257 de la br. V[a], seraitelle restée plus fidèle à l'original que les classes α et γ? En effet, en lisant le texte imprimé, on est surpris de voir Ysengrin et Hersent retourner à la tanière sans donner suite au traitement que Renart a fait subir à la louve. Plus tard, dans la br. V[a], Ysengrin, malmené par Renart dans des circonstances tout-à-fait différentes, se souvient tout-à-coup de l'ancienne injure. Ne vaut-il donc pas mieux combiner les scènes correspondantes comme le fait la classe β? On s'y sent porté d'autant plus que les vv. 1395/6, qui ne se trouvent

que dans la classe *α* (y compris les mss. *H* et *O*), ne font que répéter les vv. 1157/8 et ne forment nullement une conclusion satisfaisante.

Mais tout en accordant sur ce point-là une certaine supériorité à la classe *β*, on n'en préférera pas le texte entier à celui de la classe *α*. Pour justifier la préférence que j'ai donnée à celle-ci, il me faut aller encore plus loin dans mon examen de la branche V^a^. L'aventure du serment judiciaire de Renart se termine dans les deux classes *α* (y compris le msc. *O*) et *β* de deux manières très-différentes, quoique l'auteur du texte *γ* n'ait pas hésité à les combiner. D'après la classe *α*, Renart s'aperçoit de la trahison qu'on lui a préparée, et aussitôt que Brichemer, le président de l'assemblée des animaux, a fait reculer la foule qui l'entoure, il s'en fuit à toutes jambes et parvient à se sauver. D'après la classe *β*, Renart a recours à un stratagème bien autrement compliqué: par des paroles séductrices il engage l'ours à l'accompagner dans une ferme, où il éveille l'attention des paysans; dans sa fuite il amène ses persécuteurs aux animaux réunis pour assister au serment et fait disperser l'assemblée après leur avoir fait administrer bonne dose de coups. Évidemment la première version est la plus simple, la plus naturelle et la plus ancienne. Elle se trouve aussi dans le poëme haut-allemand du Glichezare, dont nous exposerons plus loin la grande importance pour la critique du roman de Renart.

Pour en revenir à la br. II, je n'ai pas tardé à reconnaître les interpolations qui n'appartiennent qu'à la classe *α* ou aux deux classes *α* et *γ*: v. les vers 115—118. 883—894. 965/6. 973—6. 991—1004, que j'ai mis entre crochets. Peut-être aurais-je dû y ajouter encore les vers 527/8. 613—6, qui manquent à *BKLO*. Mais il ne faut pas oublier que la classe *β*, elle aussi, a subi des interpolations: v. les vers qui y suivent le v. 108, ainsi que ceux que les classes *β* et *γ* ajoutent après 570. 598 (*BCM*).

Le msc. *A* seul porte les 2 vers 413/4; il omet 2 vers après 434, qui pourraient bien appartenir au fonds commun.

On trouve une lacune plus étendue dans le texte du msc. *A* après le v. 1024. Il y manque la conclusion de la

branche, qui contenait le viol commis par Renart sur sa commère. Comme c'est là la cause de la guerre implacable de Renart et d'Ysengrin, à laquelle le prologue fait allusion, il est probable que c'est une faute du scribe du msc. *A*, qui a causé cette perte.

Il est plus difficile de juger d'une autre différence qui subsiste entre le texte d' *A* et celui de tous les autres manuscrits. Ceux-ci insèrent après II 842 la branche XV, qui fait complètement défaut dans *A*. On pourrait penser qu'elle y a été omise, parce que le même sujet avait été traité dans la br. XII. Toutefois il est certain que la branche XV n'est pas l'oeuvre du poëte qui a composé la br. II: elle interrompt la série des exploits de Renart, elle ne mentionne pas la blessure que celui-ci a reçue en s'échappant du piège et dont il se plaint plus tard auprès du corbeau (v. 970) et devant Ysengrin (1348); enfin elle ne se trouve pas dans le poëme du Glichezare, qui du reste a reproduit assez fidèlement le récit de la branche II. Il faudra donc convenir que le msc. *A* a conservé en ce point l'ordre original, changé par tous les autres manuscrits.

Que le texte du msc. *A* ait conservé des leçons plus ou moins altérées par tous les manuscrits, un seul exemple nous le prouvera. Dans le v. 591 la forme *saive* (= sage) ne se trouve que dans *A*, tandis que le mot *aive*, qui porte la rime, est conservé encore dans *BK*. Les autres manuscrits cherchent à éviter ces formes tombées en désuétude en y substituant d'autres mots. *O* supprime les vers 591—594. Ce manuscrit remplace les vv. 605—8, qui en effet offrent une certaine difficulté, par ces deux-ci: *z .I. garson le suit apres, z quant il vit .R. si pres.*

Le texte de la branche II se compose de plusieurs récits qui diffèrent quant à l'étendue et quant au style, et dont les formules d'introduction, identiques dans le deuxième et le troisième récit (469 — 665), font supposer qu'ils ont été composés à des époques différentes, sinon par différents poëtes. Toutefois, ils ne laissent pas de se lier l'un à l'autre de manière à former un tout, dont la conclusion répond à ce que le poëte a promis

dans son prologue. Peut-être ce prologue a-t-il été ajouté, lorsque les différents récits furent rassemblés, dont quelques-uns du moins avaient déjà existé auparavant.

L'aventure de Renart et de Chantecler, qui est racontée dans notre branche avec beaucoup de grâce et de naïveté, est un sujet très-ancien et très-fréquemment traité: v. *l'Ysengrimus* éd. Voigt p. LXXXI. Elle se retrouve encore chez Chaucer dans ses *Canterbury Tales*, sous le titre de *Nun priest's tale*. Parmi les narrations latines qui s'y rapportent, celle de *Perdix et Vulpis* (Hervieux 2 p. 132) a la plus grande ressemblance avec notre aventure. Il faut surtout comparer avec notre branche II 446 ss. l'antithèse qui y termine le dialogue: *Dolens vulpis ait 'Heu me quid opus fuerat loqui?' Respondit perdix 'Heu me dormire quid necesse erat cui somnus non venerat?'*

Le récit de Renart et de la mésange n'est pas aussi répandu. Au baiser demandé par Renart, on pourrait rapporter ce qu'on lit dans la I[ère] fable de *l'additio prior* aux Fables d'Odon de Cerington (Hervieux 2 p. 661). Cette fable, intitulée *Ovis et lupus*, pourrait cependant remonter à notre poëme. D'autre part, le second attentat que Renart fait sur le coc dans *l'Ysengrimus* V 132 ss. se rapproche de notre récit en ce que dans tous les deux Renart annonce la paix générale des animaux et qu'il s'enfuit devant les chiens.

Le *steeple-chase* de Renart et de Tibert (vv. 665 ss.) ne se retrouve que dans le poëme du *Glichezare*. Car les récits comparés par Benfey (Pantchatantra 1, 185) avec notre poëme ne me paraissent pas fort semblables.

Par contre, l'affaire qui se passe entre Renart et Tiécelin (843 ss.) est des plus connues. Ce n'est que l'imitation d'une fable de Phèdre (I 13, édition de M. L. Müller). Les paroles adressées par Tiécelin à la femme aux fromages (vv. 876 ss.) rappellent celles que Renart adresse à Chantecler 427 ss.; de même la locution *cheant levant* se retrouve dans les deux récits (70 = 952).

Enfin le viol commis sur Hersent par Renart rappelle la fable qu'on trouve dans le *Romulus* de Marie de France (Hervieux, Les fabulistes latins 2, 540; G. Paris, Notice sur

cet ouvrage p. 25). Mais dans le *Romulus* c'est l'ourse qui est trompée et violée par Renart. On a pensé à tort que la fable latine contenait la narration primitive, qui depuis se serait dévéloppée dans le roman de Renart. La tradition générale parle en effet des relations qui se nouent quelquefois entre la louve et le renard (J. Grimm *Reinhart Fuchs* p. XXV note; Ruodlieb éd. Seiler V 99), elle ne connaît pas la liaison du renard avec l'ourse.

La branche II ne fait pas allusion à d'autres parties du roman, mais dans le prologue elle cite plusieurs poëmes épiques d'un autre genre, le roman de Troie et le roman de Tristran (cette leçon des mss. *BCKO* doit être préférée à la forme *Tristan* qui se trouve dans les autres mss.). Un troisième poëme est mentionné au v. 8: mais la divergence des leçons[1] ne permettent pas de le déterminer avec certitude. Jonckbloet, Étude p. 390, pense qu'on doit lire *Romanz du lin et de la beste,* ce qui se rapporterait au *Conflictus ovis et lini,* poëme composé par *Hermannus contractus* (*Zeitschrift für deutsches Alterthum* 11, 215. 238; cf. ib. 13, 434). Mais, comme il le dit lui-même, nous ne savons rien d'une traduction française de ce poëme, et il s'agit ici sans doute d'un roman très-répandu, qu'on connaissait tout aussi bien que ceux de Troie et de Tristan. Peut-être le poëte se rapporte à un recueil de fables ésopiques, qui comme celui de Phèdre commençait par la fable du loup et de l'agneau. En tout cas, j'aurais dû mettre ce qui se trouve dans les classes α et β: *et de la beste.*

La branche II aura été en vogue au commencement du 13ème siècle. En 1211 Guillaume le clerc de Normandie y fait allusion dans son Bestiaire: v. mon édition du Besant de Dieu p. XLVII. En nommant *Constant des Noes*, qui se retrouve au v. 30 ss. de notre poëme, il ne laisse aucun doute sur l'objet de son allusion.

Je termine en proposant les corrections que voici: 5 lire *Tristran (O)* 7 *chancons (O)* 8 *la beste*

[1] Le msc. *O* offre la leçon absurde: *Romans du lait z de la beste.*

(O) 159 *qu'a veüe (O)* 317 *Dune loee l'en looit (O)* 532 *me gabai (O)* 617 *s'escorce* 660 *qui chaut* 767 *aborde* 738 *P. c. r. a molt g. p.* 834 *sa p. (O)* 987 *'Compere, traiez vos en ca!'* (leçon des classes *β* et *γ*; *O* porte *Biaus 9peres traiez vos sa* 1219 *Les un essart de verges clos (O verge)* 1249 *Valcrues:* faut-il lire *Malcreus,* cp. le *Reinaert* 273?

La IIIème branche est une des meilleures et sans doute une des plus anciennes. Les actions humaines des animaux y sont décrites avec d'heureux détails, v. p. e. l'appareil de la cuisine de Renart, v. 167 ss. Plusieurs fois le poëte fait remarquer avec finesse, de combien de choses nécessaires à l'homme se passent les animaux: v. 89. 103. La vie humaine, qui constitue le fonds du tableau, est celle des paysans qui, au temps de Noël, mettent les bacons au sel 378. De même les allusions faites à la vie monastique portent le caractère d'une ironie pleine de gaîté et d'esprit.

On peut distinguer trois parties du récit, qui cependant se lient si étroitement l'une à l'autre que la division en plusieurs branches telle qu'on la trouve dans les mss. *CM*, est nécessairement erronée. La branche III forme un tout bien achevé.

Aussi n'y trouve-t-on point d'allusions à d'autres branches. La branche III n'est pas faite pour suivre immédiatement la branche II, puisque le sujet qu'elle traite se passe dans une saison tout à fait opposée à celle de la branche II: dans l'une c'est en été, dans l'autre c'est en hiver que les événements se développent à nos yeux. De plus, dans la IIIème, Ysengrin ne se souvient aucunement de la fureur bien motivée dont il est animé contre Renart à la fin de la branche II.

Cependant le nom du personnage qui surprend Ysengrin sur la glace rappelle en quelque sorte celui du paysan à qui Renart a eu affaire dans le commencement de la branche II: là, c'était Constant des Noes, ici c'est Constant des Granches; seulement ce dernier n'est plus un paysan, c'est un chevalier qui amène ses chiens et même ses chasseurs.

La seule mention d'un fait historique, qui ne nous permet

pas encore de fixer exactement l'époque à laquelle la branche a été écrite, se trouve au v. 237 et se rapporte à l'ordre de *Tiron.* Cette congrégation, dont la maison-mère se trouvait près de Nogent-le-Rotrou, fut fondée par Bernard en 1113: v. *Acta SS. Bolland.* II, 14 avril. Ses possessions furent confirmées par le pape Eugène III en 1147: v. le Cartulaire de l'abbaye de la S. Trinité de Tiron p. p. L. Merlet, Chartres 1882, p. 160. Après avoir eu des querelles avec les moines de Clugny, l'ordre de Tiron se fondit vers la fin du siècle avec celui des Cisterciens: v. Helyot, Hist. des ordres monastiques, trad. allem. *Leipzig* 1753 VI p. 136. La congrégation interdisait toutes les viandes, tout comme Renart le prétend de sa maison: v. 257 ss.

Toutefois le dialecte de la br. III fait croire qu'elle a été composée dans les provinces du Nord de la France. La rime *eus : leus (illos : lupos)* 239 est picarde; la forme *veïr* se trouve au v. 249, mais sans être appuyée par la rime.

Le sujet de la branche III a été bien souvent traité, du moins en partie: v. l'énumération des différentes sources dans *l'Ysengrimus* p. p. E. Voigt p. LXXIX et chez Tylor, *Researches into Early history of mankind,* trad. allem. *Lpz.* s. d., p. 458 ss.; cp. encore R. Koehler, *Orient und Occident* 1864 II 301. *Göttinger gel. Anz.* 1868 p. 1390. On pourrait même augmenter le nombre de ces fables, qui aujourd'hui même sont très répandues parmi les peuples d'une civilisation arriérée. Ainsi Ysengrin qui croit pêcher et qui est retenu par sa queue engelée, se retrouve encore en Hongrie (Teza, *Rainardo* p. 72), en Grèce et même au Soudan; on comprend facilement que près du Sahara c'est l'hyène qui remplace le loup et que ce n'est pas la glace, mais des rameaux et des racines entrelacées sous l'eau qui la retiennent. L'idée de cette pêche à la queue me paraît être dérivée d'une fable de Phèdre (éd. L. Muller l. VI f. 20), d'après laquelle l'ours plonge quelquefois sa queue dans la rivière et la retire chargée d'écrevisses qui s'y suspendent.

Dans la branche III les différentes classes des manuscrits n'offrent pas beaucoup de divergence. Pour la classe α, il faut tenir compte de la perte qu'elle a subie par la mutilation

du msc. *A*, auquel manquent 2 feuillets, à ce qu'il paraît. En outre on n'y trouve pas les premiers vers et cette omission ne peut être due qu'au dessein du scribe, qui voulait rattacher la branche III immédiatement à la branche II. La classe *α* comprend encore les mss. *DEFG*.

La classe *β* se compose des mss. *BHLO*, la classe *γ* des mss. *CMn*. Ces deux classes se rapprochent beaucoup l'une de l'autre. Mais il faut faire abstraction des changements manifestes et nombreux propres au msc. *L* et d'autre côté il importe d'observer la place singulière du msc. *H*, qui se rapproche beaucoup plus de la classe *α* que le reste des manuscrits des classes *βγ*: v. les notes des vv. 55. 77. 79. 92. 131. 158. 220. 343. 420. 461. 462.

La classe *γ* a omis un certain nombre de vers qui ne portent nullement l'empreinte d'une interpolation et qui, en partie du moins, me paraissent même être indispensables au contexte: 183/4. 201/2. 207—10. 385/6. 409—12. 497/8. En revanche la classe *γ* a ajouté deux vers superflus à la fin de la branche.

Les classes *β* et *γ* ont des leçons communes qui détériorent le texte offert par la classe *α*. Ainsi on y lit deux vers intercalés après le v. 6, qui amplifient inutilement le sens légèrement ironique des vers suivants; les mss. *BO* ont retenu encore au v. 7 le mot *doner*, que les autres manuscrits ont remplacé par *vendre*, parce qu'ils portent *doner* au premier vers de l'interpolation. Aux vv. 65/6 la classe *α* offre l'assonance *morde: gorge*, que les autres manuscrits (excepté *O*) ont diversement altérée: la plupart des mss. écrivent *force: escorce*, ce qui donne un sens peu satisfaisant; *C* seul porte *tel oste: la coste*, leçon encore inférieure dans le premier vers. Au v. 66 la leçon *prisent* de la classe *α* vaut beaucoup mieux que la variante *pincent* des autres mss.: rien ne fait croire que les marchands doutent encore de la mort de Renart. Au v. 67 ss. les classes *βγ* augmentent les deux nombres qui se trouvent dans la classe *α*: mais le msc. *B* montre encore une fois la transition du texte primitif, en gardant le mot *bien* au v. 69, qui est remplacé par *sols* dans tous les autres mss. de cette classe. Au v. 113

la leçon *tantes* est sans doute meilleure que les différentes variantes des classes β et γ. *O* lit *cil remenās si sera v'res z co que ie emport est nostres.* Dans les classes βγ, y compris le msc. *O*, le v. 317 de mon texte est remplacé par les trois vers que voici: *En vos aroit bele persone Quant auriez vestu la gone Par desus la pelice grise;* ces vers me paraissent tirés de la branche I[a] 2019. 20. Enfin au vers 461 la leçon de la classe α (*hese*) est irréprochable, celle des classes β et γ (*haie*) est fausse: en changeant la rime, de sorte qu'elle répond à la leçon faussée, ces mss. font preuve du dessein de remanier le texte. *O* lit: *Et touz les chiens en vne lesse Or est .y. a malesse.*

Néanmoins il y a dans les mss. des classes β et γ quelques leçons que je préférerais maintenant à celles du texte imprimé. Au v. 35 il faudrait lire avec *HO d'aus plus d'une arcie.* 55 *li*] faut-il lire *uns* avec *BCHMOn?* 95 *trois*] *HO* lisent II, ce qui s'accorde mieux avec le v. 131. 201 2: *BHLO* ont une leçon excellente: *Ou par priere ou par menace Mais il ne set lequel il face.* 228: j'aurais dû adopter dans mon texte *cil*, leçon confirmée par *EO*. 230 *ce fust uns lerres* me plaît maintenant mieux que la leçon de mon texte *que fussiez lerres*, quoique les mss. *HO* correspondent ici aux mss. de la classe α. 234 *au mengier*] lire *as tables* avec les mss. des classes βγ(*O*) 281 *troi*] II, la leçon de *CHMn*, est confirmée par le poëme du *Glichezare* v. 677. 415 *cuida bien*] lire *commence a* avec les mss. des classes βγ(*O*).

Dans l'introduction de la branche IV le poëte se présente au lecteur en sa qualité de jongleur échappé d'une école ecclésiastique: au besoin, il pourrait faire un sermon sur les vertus de quelque saint. Les gens ne l'estiment guère, mais il croit que, tout fou qu'il est, il pourrait leur donner une leçon de sagesse. Le récit qui suit ne manque pas de justifier les prétentions qu'il fait à l'attention du public. On y trouve des phrases très plaisantes (v. p. e. les vers 52 ss. 104. 106 etc.) et des locutions proverbiales (116). Une certaine prolixité (p. e. dans les vv. 184/5) paraît provenir du désir de rassurer le lecteur sur la vérité du conte: le poëte

n'hésite pas à répéter des vers entiers (151 = 295. 156—8 = 204—6). Plusieurs fois il s'adresse à ses auditeurs afin de ranimer leur attention.

Comme la branche a son prologue particulier, on ne s'attendra pas à la trouver liée à celles qui la précèdent dans les mss. En effet, sauf les allusions à la scène racontée dans la branche II 1032 ss. (vv. 285. 465) rien ne fait penser aux autres branches.

Il y a une indication qui permet de fixer la date après laquelle la branche IV a été composée. Au v. 366 Ysengrin au fond du puits est comparé à ceux qui furent *pris devant Halape*. Or, l'événement auquel le poète se rapporte ici, est sans doute le même dont parle Roger de Wendower dans ses *Flores historiarum* (éd. Coxe, *English hist. soc.*, Londres 1841): *Eodem denique anno* (1165) *Noradinus quidam Turcorum princeps potentissimus, in finibus Antiochenis Hareng castrum obsedit; quo audito Boamundus Antiochenus princeps, Reimundus comes Tripolitanus, Salamannus Ciliciae praesul et Thoros Armeniorum princeps obsidionem solvere cupientes ad locum accedunt et Noradinum in fugam propellunt; quem cum temere fugientem insequerentur, reversus contra nostros ipsum insequentes et facta irruptione in ipsos, nobiles cepit memoratos et eos vinculis constrictos apud Halapiam custodiae mancipavit, castrum etiam, quod prius obsederat, militaribus copiis circumcingens levi negotio subjugavit.*

Le sujet de notre branche se retrouve assez souvent. En latin, la narration de Renart tombant dans un puits et s'en échappant après y avoir fait descendre Ysengrin à sa place, appartient à la *Disciplina clericalis* de Petrus Alfonsi, et par conséquent aux différentes versions, dont deux en langue française: dans ces sources, elle se rattache à un conte, qui répond à notre branche IX. D'après la *Disciplina clericalis*, c'est l'image de la lune prise pour un fromage qui fait descendre Ysengrin dans le puits: cette forme du conte est appuyée encore par l'allusion de la branche I 1059. 60. Notre branche a été imitée, non seulement en allemand par le *Glichezare*, mais encore en anglais par l'auteur d'un poëme

du 13ème siècle intitulé *The vox and the wolf*: v. Mätzner, *Altenglische Sprachproben*, p. 130 ss. et Ten Brink, *Geschichte der englischen Litteratur* I p. 322. Plus tard, vers 1380, la continuation du Reinaert flamand, v. 6271 ss. raconte la même aventure, mais le rôle d'Ysengrin y a passé à son épouse *Erswyn* (= Hersant).

L'éditeur du poëme anglais a déjà fait remarquer que cette narration si pleine d'allusions à la vie monastique n'est autre chose qu'une fable très simple racontée par les fabulistes grecs et latins, la fable du renard et du bouc, qui tombent tous les deux dans la même fosse: le renard se sauve en montant sur les cornes du bouc. V. Phèdre éd. L. Muller IV 9. Un conte beaucoup plus court, et dont l'origine remonte à la même fable, se retrouvera dans la branche XVIII.

Dans la branche IV les différentes classes des mss. α (*ADEFGO*) et β (*BKL*) ne s'éloignent guère l'une de l'autre; mais la classe γ (*CM*) offre un texte amplifié par un grand nombre de vers interpolés: on en retrouve une bonne partie dans le msc. *H*, qui présente deux copies de la branche, dont l'une est plutôt un remaniement, et dans le msc. *I*: v. les notes des vv. 150. 158. 174. 180. 182. 208. 226. 240. 250. 292. 302. 304. 315. 317. 336. 340. 372. Le v. 315, 15 fait allusion au sujet de la branche VII, la confession de Renart devant Hubert le milan. Méon a inséré plusieurs vers après 144. 264. 266, qu'il a tirés du msc. *O*.

Le texte de mon édition pourrait être corrigé au v. 98 en y admettant la leçon de *B* (*postiz* au lieu de *pertuis*); en écrivant v. 164 *qui es tu* ($O\gamma$); 224 *que fes tu* (*O*); 249 en lisant avec *L Or m'a tant ame nostre sire*. La leçon proposée dans ma note au v. 314 *Haonis* répondrait à la forme *Hawi* du *Reinaert* v. 1847, que la version latine de ce poëme rend par *Harigis* (867). Au v. 415 j'aurais dû remplacer le *la* par *las*. Le v. 470 est donné par les mss. de la classe β comme il suit: *Atant s'en rera en sa terre*: cette variante offre une rime plus exacte.

La branche V sert plutôt d'introduction à la branche V^a, mais d'après la tradition conservée par le Glichezare, elle

appartient à l'histoire de Renart. Elle commence par le mauvais accueil qu' Ysengrin fait à Renart qu'il rencontre inopinément. On s'étonne de voir que le loup ne mentionne pas tout d'abord les torts que Renart lui a faits et auxquels il revient dans la branche V^a, après avoir été maltraité encore une fois par son adversaire. Cette omission est bien mieux motivée dans *l'Ysengrimus*, qui débute par cette même rencontre de Renart et d'Ysengrin. Sans doute le poëme latin a été la source d'où l'auteur de notre branche a tiré cette partie de son récit. Un curieux détail met en évidence le rapport qui existe entre le poëme latin et la branche française. Dans celle-ci comme dans la plupart des branches Ysengrin est le compère de Renart: mais plusieurs fois (aux vv. 65. 67. 91. 142) elle en fait aussi l'oncle de Renart, comme dans *l'Ysengrimus* où Renart donne toujours au loup le titre de *patruus*. C'est l'habitude germanique qui attache un si grand prix à ce lien de famille, tandis qu'en France comme dans les pays romans en général la parenté ecclésiastique l'emporte sur la parenté naturelle.

Dans les vers 148–246 la branche fait suivre un récit qui à côté de Renart et d'Ysengrin fait entrer en scène le grillon. Ce récit est bizarre, on dirait une parodie de la première aventure: ici comme là, l'animal le plus grand veut dévorer le plus petit. Les vers V 197 ss. paraissent être imités de la branche XV 320. Renart, en lançant sur les traces d'Ysengrin les chiens qui le poursuivent, se venge de l'outrage que ce dernier lui a fait subir en partageant injustement le jambon que l'astuce de Renart leur avait procuré. Ce n'est qu' après la lutte avec les chiens que le loup se rappelle le viol de sa femme. Comme la branche V^a le raconte, il retourne à Hersent et l'amène à la cour du roi. Les juges s'assemblent: parmi ceux qui se prononcent contre Renart, on voit le chameau qui, dans son français italianisé, fait un discours plein de locutions juridiques. C'est probablement une satire dirigée à l'adresse des jurisconsultes du nord de l'Italie dont Frédéric I s'était servi pour établir ses droits impériaux et dont l'un ou l'autre peut-être avait accompagné un ambassadeur impérial à la cour de France. Il se

pourrait agir ici de l'entrevue à Saint-Jean de Lône, où Frédéric I attendit en vain le roi Louis VII en 1162. D'après le v. 448 le chameau apporte un message de la cour de Constantinople, ce qui me paraît désigner l'empire allemand: l'on en comprendra l'ironie en se souvenant que les rois de France prétendaient eux-mêmes à l'empire romain, comme l'atteste le célèbre *ludus de Antichristo* du temps de Frédéric I. En outre le chameau est censé être légat du pape, c'est-à-dire de l'antipape soutenu par le parti impérial.

Revenons à la série des faits racontés dans la branche V^a. En discutant les méfaits de Renart, on rappelle encore ceux qu'il a commis sur Tiécelin, sur Tibert et sur la mésange et qui ont été racontés dans la branche II.

Renart jurera qu'il est innocent, et c'est par devant Roonel qu'on le cite. Celui-ci contrefait le mort, ses dents serviront de reliques sur lesquelles Renart viendra jurer, et elles le retiendront comme parjure. Mais Renart s'aperçoit à temps du tour qu'on va lui jouer, et il s'enfuit, poursuivi par les compagnons de Roonel: il en reçoit force morsures, mais enfin il s'échappe. Cette dernière partie de la branche est digne des meilleures parties du roman. Le comique du récit est rehaussé par les noms des chiens, qui en partie rappellent les héros de l'épopée populaire, surtout ceux du cycle de Guillaume d'Orange.

Un de ces chiens est venu de Pont Audemer (1230), ce qui fait présumer que l'auteur de cette branche habitait la Normandie. Une indication plus précise se trouve au v. 1030, où *la forest de Joenemande* est citée comme le repaire d'Ysengrin: malheureusement je n'ai pas pu constater la localité de cette forêt. *Guinelande*, la leçon de *K* (v. encore celle de *B*) s'expliquerait par le nom de Guines, près de Calais. *O* porte *nouelande*.

Les branches V et V^a, qui sans doute se composent d'éléments bien différents, sont d'une grande importance pour la classification des manuscrits. Le texte que j'ai donné est celui de la classe α, de laquelle les mss. *HI* se rapprochent ici plus que d'ordinaire; la classe β (*BKL*) s'en éloigne à bien des égards, la classe γ (*CMn*) offre une combinaison des deux autres classes.

Comme je l'ai déjà indiqué à la p. 30, la classe β met la branche V[a] à la suite de la branche II. Tout en reconnaissant la supériorité de cet ordre, j'ai fait remarquer que la variante qui termine la branche est inférieure à celle de la classe α. J'ajoute l'observation que la variante de β imite très servilement la branche I (y compris les continuations I[a] et I[b]). Ainsi Renart, qui ferme la fenêtre sur Brun et Tibert (1147 var. 71) a recours pour les enfermer au même moyen par lequel dans I[b] 2547 ss. il a mis Ysengrin à la merci du paysan. La description de Brun qui retourne à l'assemblée des animaux (1147 var. 257) est tirée de la branche I 711. Les injures de Renart (ibid. 210) rappellent la scène de la branche I 690 ss. Enfin les deux vers qui terminent la variante, sont les mêmes que ceux qui se trouvent à la fin de la branche I[a].

Cette infériorité des variantes de la classe β est même plus grande encore dans la branche V, qui cependant ne se trouve pas dans *KL*, mais seulement dans *B*. Cette branche y est rattachée à la branche d'Ysengrin et de la jument, qui manque à la classe α. Une interpolation de valeur médiocre raconte un rêve de Renart, qui n'est qu'une imitation de celui de Chantecler au commencement de la branche II. Ensuite Renart, faisant le mort, attire la corneille qu'il broie entre ses dents: épisode tiré du *Physiologus*, mais sans intérêt pour l'histoire de Renart. Vers la fin de la branche le msc. *B* insère les vers 247—256, qui ouvrent la branche V[a] dans la classe α: ce qui prouve que le scribe de *B* a connu le texte de cette autre classe et qu'il a cherché à le combiner avec le contenu du manuscrit qu'il copiait. Il finit son ouvrage par une allusion à la branche III, qui n'a rien de commun avec les aventures qu'il vient de raconter.

Passons à la classe γ. Elle tâche de réunir les deux autres classes, et elle se met à l'oeuvre avec une certaine circonspection. Pour prouver mon assertion relative à la tendance du scribe que je viens d'indiquer, je ne cite que les variantes des vv. 47—62. 70 etc.; enfin la combinaison des deux grandes variantes qui suivent le v. 1146 de la

branche V[a]. Toutefois la classe γ diffère de β en ce qu'elle remplace l'introduction que le msc. *B* donne à la branche V, par une autre qui ne la rattache pas à une branche complètement étrangère. De même l'auteur du texte γ, qui comme β rattache à la branche II les vv. 257—288 de la branche V[a], mais qui ne fait pas suivre immédiatement le reste de la branche, a dû inventer une nouvelle introduction pour le récit du serment judiciaire.

On fera donc bien de rester fidèle au texte de la classe α en général, nonobstant les quelques leçons qu'on y substituera peut-être en se servant des manuscrits divergents. On lira dans le v. 16 *Biaus chiers oncles* (*O*) 205 *Et li* 281 *De ce* (leçon du msc. *A*) 533 *Quanque il* 635 *andui* (*ambedui*) *O* 649 *Dont nous estions tot covert H* 677 *haster* (au lieu de *troter*; *O* lit *du router*) 803 *voit qu'il H* (au lieu de *dist qui*) 825 *ou en la joole B* (*tot sanz prologue*) 947 *tenu* (*teu*) 957 *ajorne* (*atorne*) 1109 effacer *qu'* (qui ne se trouve pas dans *A*) 1259 *issi* (*ici*).

La branche VI a un caractère bien différent de celui des branches qui la précèdent. Son contenu ne se retrouvant pas dans le Glichezare, elle n'appartient à coup sûr pas à l'ancien fonds du roman. Elle se compose pour la plupart de répétitions et d'imitations: Renart cité devant le lion est accusé d'avoir fait tort à Ysengrin, à Brun, à Tibert, à Pinte, à la mésange, au corbeau, à Roonel. Ce sont donc les branches I. II. III. IV et X, que l'auteur de notre branche a eues sous les yeux; au v. 144 il fait encore allusion à la dixième en rappelant le service que Renart en sa qualité de médecin a rendu au roi Noble. Il faut cependant remarquer que l'accusation du loup porte, en partie du moins, sur des faits qui ne sont pas racontés dans nos branches ou qui n'y paraissent qu'avec des détails différents. Ainsi aux vv. 749 ss. Ysengrin raconte que Renart en lui donnant un morceau d'anguille l'a engagé à contrefaire le mort et à se laisser jeter sur la charette des marchands de poissons: en effet, une histoire pareille se trouve dans la branche XIV 540 ss., mais c'est Primaut, le frère d'Ysengrin, qui s'y laisse

duper par Renart, et ce sont des harengs, et non des anguilles qui le tentent. Une autre aventure, celle du loup entré dans la cave d'un cloître, est mentionnée vv. 704 ss.: dans la branche XIV c'est encore Primaut à qui elle arrive, tandis qu'ailleurs elle est attribuée à Ysengrin: v. *l'Ysengrimus* éd. Voigt p. LXXXII.

Toute la première partie de la branche jusqu'au v. 780, est d'un style traînant, plein de lieux communs et de proverbes rebattus. Le lion, qui joue le rôle, non de juge, mais d'accusateur, paraît même oublier que c'est Renart à qui il s'adresse, puisqu'il en parle souvent à la troisième personne.

La seconde partie ne vaut guère mieux, quoiqu'elle ait le mérite de raconter quelque chose de nouveau, le combat judiciaire de Renart et d'Ysengrin et le *moniage* de Renart. Le combat se fait dans les conditions prescrites par les coutumes anciennes: v. surtout les extraits des usages d'Amiens dans Du Cange-Henschel 2, 67 ss. Les champions sont armés de bâtons et de boucliers.

Renart est vaincu; condamné à être pendu, il est sauvé par l'intervention de frère Bernart, qui revient de *Grantmont* (1374). M. Jonckbloet a très-bien montré (Étude p. 373) que ce nom désigne Bernard, prieur de Grandmont (1161—1170), ensuite jusqu'à en 1190 au moins correcteur de l'abbaye de Grandmont au bois de Vincennes. Ce *Petrus Bernardi dictus Bernardus* aimait à s'ingérer dans les questions politiques du temps, tout comme dans notre branche frère Bernart prend part aux affaires de Renart.

La conversion de Renart ne peut être sincère; elle se termine dans les mss. *DEFG* par une singulière scène de famille qui se passe entre Renart et sa femme et que je n'ai osé faire imprimer dans mon texte. Le lecteur, qui la trouvera dans les variantes, éprouvera le même sentiment qui probablement a déterminé les copistes des classes β et γ à omettre ces vers. Les mss. *CHIM* continuent jusqu'au v. 1542, qu'il font suivre par une sorte de récapitulation des ennemis de Renart; les mss. *BKLO* finissent au v. 1530, en y ajoutant deux vers nouveaux; le msc. *O* y rattache encore le passage suivant: *Atant est li romans finez. Q' de R. est*

terminez Plo nē dirai en ceste brāche Le conte de lui vos estanche z autre redirai apres A itant de cestui vos les.

Du reste les mss. de la classe β ne s'éloignent pas beaucoup du texte α. La seule variante d'une certaine importance est celle des vv. 1395—1420: le discours de frère Bernart y est parsemé de formes grammaticales, qui appartiennent aux langues romanes du midi, comme p. e. *estat, pecat, pecador, donar, donaz* etc. Ce baragouin, auquel le msc. *O* substitue, comme de coutume, les formes françaises, me semble imiter bien mal à propos celui du chameau dans la branche V[a]. Le msc. *O* offre même des leçons de la classe α, que j'ai rejetées de mon texte: 87 *mol vent] nouauz* 96 *Que tu] Renart* 117 *Jeter] Coster*.

Au contraire le texte de la classe γ offre des changements très nombreux. Dans la branche VI, elle comprend les mss. *CHIM*; mais le msc. *H*, dont *I* se rapproche le plus, n'a pas toutes les interpolations des autres mss. Ainsi, dans le v. 910[a] *BCKLMO* connaissent à Renart un troisième fils, *Renardiax* (*Rovel* dans *LO*) et ils changent en conséquence encore le v. 917: *H* reste fidèle aux leçons de la classe α, tandis que le msc. *I* omet tous ces vers, en raccourcissant le texte ici comme ailleurs. Les vv. 65. 66 du texte α sont remplacés dans *BCKM* par six vers, qui en effet, forment une transition bien plus facile; mais les mss. *HLO* portent la leçon de la classe α (dans le msc. *I* ces vers ont encore été supprimés).

Les variantes communes aux mss. *H (I)* et *CM* me paraissent bien inférieures aux leçons des classes α et β. D'abord l'auteur du texte γ a cherché à renouer la branche VI avec la III[ème] en faisant arriver Ysengrin sans queue à la court du roi: v. les interpolations après les vv. 2. 8. 20. Cependant le msc. *I* est le seul qui mette la branche III[ème] immédiatement avant la VI[ème]. Les interpolations que la classe γ a ajoutées aux parties ultérieures de la branche, sont destinées à rappeler les aventures de Renart auxquelles le texte des classes $\alpha\beta$ n'avait pas encore fait allusion. Ainsi après le v. 350 on trouve 6 vers qui se rapportent à la branche V[a]; après le v. 410 on rencontre une interpolation plus longue qui rend le

contenu de la branche I[a] en répétant littéralement encore les premiers vers de la branche I[b], tout comme après le v. 476, où l'on trouve deux vers, dont l'un est tiré de la branche II 90, et la variante 20, 33 qui imite le v. 260 de la branche VIII.

Malgré la supériorité générale du texte α, on le corrigera peut-être en admettant quelques variantes de la classe β. Dans le v. 349 on lira *i fu fornis* (*O*) 789 *Car cil qui trop ment s'ame pert* (*O* lit *Icil* etc.) 1033 *tel* (*O*) 1119 *se hast* (*O*) 1226 *baron ou champ esturent* (*O*) 1232 *Entre escu et baston se met* (*O*) 1529 *Q. el le* (*Q. ele O*).

La branche VII occupe encore un rang particulier parmi les poëmes qui composent le roman de Renart. Tout d'abord elle se distingue des autres branches par une foule d'indications locales qui permettent de déterminer d'une manière précise le lieu de son origine. Le v. 76 nomme la ville de Compiègne, le v. 210 l'Oise; tout près de Beaumont-sur-Oise se trouvent les villages de Chambly (cité au v. 502), de Ronqueroles (503), de Puisieux (614). Il y a cependant plusieurs villages de ce dernier nom, comme il y a plusieurs lieux du nom de Mareuil (724): c'est peut-être Mareuil-la-Motte, au nord de Compiègne, auquel il faut penser ici. Quant à Morenci (574), je ne trouve pas de localité de ce nom, à moins que ce ne soit Morenchies près de Cambray.

Il y a encore des indications sur l'époque à la quelle le poëte écrivait, mais les sources historiques, qui permettraient de les utiliser, nous font défaut. Ainsi les vv. 301 4 parlent d'une inondation, qui fit hausser le prix du froment. Les vv. 687—703 citent un grand nombre de personnes qui ont sans doute existé: mais ces noms de jongleurs, de 'ribauts', on ne peut espérer les retrouver dans les documents de nos archives. On y voit figurer aussi un 'abbé de Corbie', ce qui peut avoir été le surnom d'un vagabond qui aurait jeté le froc aux orties, tout comme son confrère, Mauduis le clerc d'Autainville (667). Le v. 507 cite un *tafur*: ce mot désigne un roi de mendiants dans la chanson d'Antioche. Il est malaisé de savoir, si Richel, qui est nommée dans le v. 559 comme femme de mauvaise vie, appartenait aussi à cette

compagnie, ou si ce nom signifie un personnage d'une branche perdue de Renart. Dans la branche XXIV v. 119, on retrouve *Richout la fame Renart*; le même nom est cité dans plusieurs fabliaux: v. le Recueil p. p. A. de Montaiglon et G. Raynaud 1, 11. 4 pp. 68. 236. 293. 302; le Nouveau Recueil de Méon 1 p. 38. Dans une partie de ces fabliaux Richalt est le type de la courtisane ou de l'entremetteuse.

La description que Renart donne des membres de cette société est tout à fait digne des licences outrées qu'il mêle à sa confession. Tous ces détails, pris au sérieux, ne peuvent que nous révolter. Mais il faudra bien accorder à cette sorte de poésie du moyen-âge l'indulgence qu'on a pour d'autres poëtes tels que Aristophane et Rabelais. Il est même permis de supposer que les lecteurs de ces poëmes d'un goût perverti appartenaient aux meilleures classes, qui s'amusaient à voir ces ribauts dépeints par eux-mêmes.

Que ce soit un bouffon qui parle, il l'avoue lui même dans son prologue: à vrai dire, il prend une mine sérieuse ne affirmant: *Je ne di pas par tot folie*, mais cette mine sérieuse ne fait que relever le comique extravagant de son conte.

Le fonds de son recit pourrait bien avoir été inventé par le poëte lui-même. Du moins ne le rencontre-t-on pas dans les autres sources de la tradition de Renart. Une version latine s'en retrouve chez *Odon de Ceringtonia* (v. Hervieux, Les fabulistes 2 p. 644 n. XXX): mais elle me paraît plutôt tirée de notre roman. Le coc qui, dans la fable d'Odon, confesse le renard, se prête moins bien à ce rôle que le milan. Quant à l'origine de la scène de la confession de Renart, elle me semble être un développement du récit du *Physiologus*, qui raconte que le renard contrefait le mort pour surprendre et dévorer les oiseaux sauvages: cp. les vers cités par Fauriel (Hist. litt. de la France XXII p. 900).

Passons aux divergences des manuscrits. La classe β (*BKLO*) offre un texte beaucoup plus court que celui de la classe α. Mais on voit que ce sont justement les indications locales et persenelles qui manquent dans β, et l'on comprend très-bien qu'un scribe qui était éloigné du pays, et qui ne

connaissait pas les personnages, très obscurs en effet, dont parlait le poème original, ne jugeait pas nécessaire de répéter ces noms. Toutefois il n'y a que le msc. *O*, qui ait réussi à écarter presque complétement les indications locales, en omettant encore les vv. 501/6. Le texte *β* a supprimé en outre la notice relative à l'époque de l'inondation, et qui est fournie par les vv. 301/4.

Voici les vers qui manquent dans *β*: 31—36. 41/2. 275—280. 287/8. 397—400. 407/8. 559—580. 601—614. 619—622. 657—664. 685—706. 711. 714—716. 739—746. (ces vers sont remplacés par une variante). 803—810. 815/6. 825—830. 839/40 (variante). Après le v. 836 il y a dans les mss. de la classe *β* 2 vers additionnels. Comme je l'ai déjà fait observer, le msc. *O* va encore plus loin en raccourcissant le texte; ce qui ne l'empêche pas d'interpoler des vers. Voici ceux qui terminent ce texte:

(844) *Qui a tue son confessor*
Lors commence .R. grant feste
De lescofle torne la teste
Apres li a la cuisse traite
Regarde soi et rit retraite
Leve qui lot environne
Lors a .R. le chief crolle
A ma mesnie a malpertuis
Atant sest mis .R. a la voie
Lescofle porte a grant ioie
Tant va par bois et par montaignes
Et par valees et par plaignes
Quil est venuz en sa maison
Hameline a mis a raison
A sa fille a son fil rouel
Qui mlt' erent et gent et bel
Lescofle lor donne a menger
Quil en avoient grant mestier.

La classe *γ* (*CM*) réunit comme de coutume les divergences des classes *α* et *β*. Ainsi elle a les deux versions des vv. 793—6. 839/40. Mais elle aime, en général, à suivre le texte *β*. Elle offre les mêmes variantes que celui-ci pour les vers 301/4. 517/20; elle supprime, comme celui-ci, les vv. 413/4. 531—538. 789/90. Elle a cependant des leçons par-

ticulières aux vv. 453/4 et 724; elle offre des vers interpolés après les v. 802 et 828.

Cette dernière addition se trouve déjà dans le msc. *H*, quoiqu'il se rapproche en général du texte *α* dans la branche VII. Ainsi les mss. *AH* sont les seuls qui s'accordent avec notre texte aux vv. 222 et 756; v. encore le v. 831. En quelques endroits le msc. *L* se joint au msc. *H:* v. 210. 427. 453/4.

Les mss. *DE* offrent plusieurs vers interpolés au texte *α*.

Enfin, voici les leçons des autres manuscrits que j'aurais dû préférer à mon texte: 337 *Li traïtor et li herite* (*O*) 425 *Ne rentreroit en l'abeïe* 632 *n'afiert* (*O*) 747 *arrache* (*O*)

La branche VIII contraste singulièrement avec les branches dont je viens de parler; car c'en est une des plus naïves et des plus anciennes que nous possédions. J'en ai exposé les traits caractéristiques dans l'édition spéciale de cette branche qui a paru dans les *Romanische Studien* de E. Boehmer (voyez mon édition du roman vol. I p. I): on me permettra de revenir en peu de mots sur ce que j' ai dit sur le sujet en cet endroit. On rendra justice au ton badin et plein de bonhommie qui règne dans toute cette pénitence du vieux renard; on lira avec plaisir ses propos avec le paysan et l'ermite qui doutent avec raison de la sincérité de sa conversion. Dans les discours où il persuade l'âne, le bélier et le mouton de prendre part au pèlerinage, il mêle très-heureusement aux arguments bibliques l'appel à la misère de cette pauvre plèbe. Enfin le ménage rustique de Primaut est décrit d'une manière qui répond parfaitement à la simplicité de ce conte.

L'ancienneté de la branche relativement aux autres parties de notre recueil est prouvée par plusieurs allusions à d'autres récits qu'on ne trouve pas dans le roman de Renart tel qu'il est conservé dans nos manuscrits. Il n'y a que l'affaire de la poule (v. 44) qu'on rencontre dans la branche I. Mais tout ce qui se rapporte aux tours joués à Ysengrin et à Hersent s'éloigne, au moins dans les détails, du contenu

de nos branches. Ainsi, dans les vv. 122 ss. Renart prétend avoir été la cause du mariage d'Ysengrin avec Hersent qu'il appelle sa soeur, ce qui pourtant ne paraît être qu'une expression de tendresse. Dans les vv. 125 ss. il avoue avoir amené Ysengrin au cloître et lui avoir fait sonner les cloches, après l'avoir attaché à la corde par les pattes de sorte qu'il ne pouvait fuir, lorsque la foule arriva et le battit: cette scène se retrouve ailleurs, dans le Reinaert flamand 1484 ss. Il raconte aux vv. 135 ss. qu'il a mené Ysengrin à la pêche sur l'étang gelé, ce qui s'accorde en effet avec la branche III; seulement dans celle-ci ce n'est pas un paysan qui arrive armé d'une massue pour tuer le loup, mais bien un *vavassor* qui l'attaque avec son épée. Ce qui suit dans les vv. 147—8, peut être comparé à la fin de notre branche XIV, sauf la différence qui consiste en ce que d'après cette branche ce n'est pas Ysengrin, mais son frère Primaut qui tombe dans le piège et qui y laisse une de ses pattes. Enfin, les vers 147—150, qui racontent que Renart attacha Hersent à la queue d'une jument, font penser à ce qui se passe dans la branche IX 1656 ss., où cependant on lit que Hermeline s'attacha elle-même et contre l'avis de Renart à la queue de l'âne qui contrefaisait le mort (v. Rothe, Les romans du Renard p. 136).

On ne saurait admettre que l'auteur de notre branche ait connu la branche XIV, qui est évidemment d'une date bien postérieure. Mais il est très remarquable qu'il donne au loup à la fois le nom de Primaut et d'Ysengrin. Tous les manuscrits d'une certaine autorité s'accordent sur ce double nom; il est évident que ceux qui n'en connaissent qu'un seul, ont changé le texte à dessein pour écarter cette difficulté, et qu'ils se sont servis de différents moyens pour y parvenir. Au v. 327, le seul qui prouve absolument l'identité des deux noms, les mss. *HI* évitent de se servir du nom d'Ysengrin, tandis que les mss. *LNd* y substituent celui de Primaut (ou de *Pinart*); cependant le mss. *d* n'a pas hésité à nommer Ysengrin aux vv. 353 et 360, 2. A moins de suivre les manuscrits qui ont altéré fréquemment le texte original, il faudra bien admettre que dans celui-ci le loup portait les deux dénominations et que plus tard seule-

ment on réserva au loup principal le nom d'Ysengrin, en faisant entrer en scène un second loup sous le nom de Primaut. On trouve un exemple analogue à ce développement dans les traditions du Nord qui se rapportent à Sigurd. Là, le nom de Sigrdrifa, qui d'abord était un autre nom pour Brynhild, fut donné plus tard à un personnage fictif qu'on fit paraître à côté de Brynhild. Que le nom de Primaut fût bien connu au XIIème siècle et dans les siècles suivants, cela résulte de ce que l'on donnait le nom de *Primas* à un prétendu chef des écoliers vagabonds: v. J. Grimm *Kleine Schriften* 3, 41 et Büdinger *Sitzungsberichte der Wiener Akademie* 1854 XIII p. 321; ce dernier rappelle encore le *Primasso* du Décaméron de Boccace (I 7).

Le sujet de notre branche a été traité par le Glichezare (v. 552 ss.). Malheureusement, à cause d'une lacune que ne comble aucun des manuscrits conservés de ce poëme nous ne possédons que les onze vers qui ouvraient cette partie du poëme allemand. Nous remarquons cependant que les entretiens de Renart avec le paysan et le prêtre y faisaient défaut, et que le Glichezare, fidèle à sa manière d'abréger le texte qu'il traduisait, commença tout d'abord par les discours de Renart et de l'âne.

L'Ysengrimus, de son côté, donne dans le livre IV un assez long récit du pèlerinage de Renart; mais les détails qui diffèrent beaucoup de notre branche, attestent suffisamment que les deux poètes ont travaillé indépendamment l'un de l'autre d'après la même tradition populaire. Quant aux autres versions qui traitent le même sujet, je renvoie le lecteur à l'édition de l'Ysengrimus de E. Voigt p. LXXX.

J'en arrive aux leçons des différents manuscrits. Cette branche étant conservée dans le plus grand nombre des manuscrits, le lecteur me permettra d'entrer dans les détails. Je parlerai de toutes les divergences d'une certaine importance pour mettre sous les yeux des philologues tout le matériel qui leur permettra de juger de la valeur respective de tous les manuscrits pour cette branche.

Les manuscrits peuvent être divisés dans les groupes suivants:

A, DEFG; CM, HI; Bbc, LNd.

Il y a des interpolations évidentes surtout dans le groupe *LNd.* Tous ces manuscrits ont ajouté plusieurs vers après 322 (*L* n'a pas tout à fait le même texte que les deux autres manuscrits), après 394 (ici *d* diffère des autres mss.), après 462 (*L* a transposé ces vers après 460). De même ces trois manuscrits suppriment les vv. 411 412. Des variantes communes se trouvent aux vv. 89. 90 (où la rime a été changée), 392 où ils lisent *dist il franc (biau L) compaignon;* 401 *dist .R. (.b. L);* aux vv. 437. 438 ils portent la rime *s'enfuient: cirent* etc.

Mais les différents mss. de ce groupe ont subi de plus nombreuses interpolations. *d* a ajouté plusieurs vers après 90 (2), 146 (4), 164 (2), 350 (4), 360 (2), 380 (2), 440 (2), 446 (2), 468 (2). Ce manuscrit n'a pas les vers que *LN* mettent après le vers 18 (2), 234 (4), 388 (2), 428 (2); il ne transporte pas, comme *LN* le font, les vv. 34—48 à la place des vv. 117. 118; il n'a pas les variantes de ces mss. aux vv. 91. 92, 289, 315, 389. Toujours est-il que *d* se rapproche plus de *N* que de *L*: les deux mss. *Nd* ont une variante commune pour les vv. 157. 277 (qui pour ce vers est celle de *DEFG*), 362. Voy. encore ce qui a été dit sur les leçons communes de *LNd.* *d* a plusieurs leçons qui se retrouvent dans *bc: parle* 215 et principalement 353: il faut donc bien supposer que le scribe de ce msc. a eu sous les yeux l'une à côté de l'autre les versions de *LN* et de *bc.* *N* a une interpolation particulière après le vv. 268 (2); les vv. 135. 146 y manquent ainsi que 149. 150 (ceux-ci manquent aussi dans *I*) et 353—356.

L a ajouté un plus grand nombre de vers: après 100 (6), 185 (2), 200 (2), 238 (2). Il a omis les vers 9. 10, 71. 72, 141. 142, 215. 216. La rime a été changée dans les vers 61. 62.

Le texte qui est commun aux mss. *LNd* ressemblait le plus à celui de *Bbc.* Tous ces manuscrits portent au v. 84 *tu (vos B) menseignes* au lieu de *me meines a;* 421 *con sui traiz* au lieu de *tant (con H) sui chaitis;*

138 (ce vers manque dans *A*), *coignice* au lieu de *macue*; 57 *bruiere* au lieu de *lande* (*L* cependant lit aussi *lande*).

BL suppriment en commun les vv. 139. 140.

N (129^3) a la faute de *bcd peluchier* 37.

d se rapproche davantage de *Bbc*: tous ces manuscrits intervertissent l'ordre des vers 41. 42; ils lisent au v. 120 *Puisque* au lieu de *Quant je*, 142 *S. de voir m. inen fu let*, 255. 256 *aimes miex . . . porter*. *bcd* ont substitué au nom de Primaut celui d'Ysengrin au v. 353, de même *b* au v. 359, *d* 360[2]. *Bbc* s'accordent dans l'omission des vv. 187. 188 et dans les leçons fautives aux vv. 103 *dire ce dist* au lieu de *Ha sire dist* et 323 *gete* au lieu de *mis*.

Mais il y a aussi de fortes divergences entre *bc* et *B*. Les msc. *bc* ont tous deux au v. 49 *poucin*, 50 *larrecin*, 60 *guenchir*, 82 *Nul mal ne vocil p.*, 104 *De quantquai mesfet dusques ci*, 162 *dieu*, 174 *sente*, 235 *Je sai molt bien toz les chemins*, 371 *chapele*: quelques-unes de ces leçons sont des fautes assez graves.

b ajoute au fonds commun deux vers après 330, mais il omet les vv. 147—150.

c laisse de côté les vv. 143—146. Il est donc évident que ces mss. n'ont pas été copiés l'un sur l'autre, mais qu'ils dérivent tous deux d'une source commune.

Enfin *B* a ses fautes particulières: l'omission des vv. 19. 20. 343. 344. 381. 402, le changement arbitraire des vv. 345 *Bien vos giterai de cest sueil*, 419 *cest ieu* au lieu de *les lous*.

Ainsi la filiation des mss. *BLNbcd* est assez claire; je désigne l'archétype de cette classe par *β*. On jugera avec la même sûreté des mss. *ADEFG* et de leur archétype *α*. Il y a des fautes communes à tous ces mss. Au v. 66 on y lit *ne viel* au lieu de *ione*, 67 *leu* au lieu de *uel*, 161 *vos feriez DEF* (*G* manque), 164 *estuet* au lieu de *veut* (leçon fautive, qui se retrouve dans *L*), 182 *irascu* au lieu de *recreu* (de même dans *I*), 296 (*HI* ont aussi la rime *la*), 466 *des* (cette faute se retrouve dans *Ncd*). Les leçons vicieuses de la classe *α*, qui se rencontrent encore dans les mss. des autres classes, seront discutées plus tard.

DEFG ont des particularités qui ne se trouvent pas dans *A*: l'omission des vv. 49—54, la leçon du v. 79 *Tant sez et de guile,* 97 *Moult tost a oste la coreille,* 152 *De mauvesties et de folies,* 154. 155 *dire — la quarte part,* 215 *a un bon feel,* 307 *bone*] *de la,* 312 *feissent bien lor,* 348 *R. et nestes vos no mestres,* 373 *Et Hersent,* 402 *couient,* 461 *Et tiex — (sept* manque).

De ces quatre mss. *F* présente la plus grande affinité avec *E*, quoiqu'elle échappe quelquefois par la manière arbitraire et négligeante dont *F* a traité le langage et le vers du manuscrit qu'il copiait. *F* a introduit des formes bien postérieures; il y a même des absurdités, p. e. au v. 467; une interpolation insipide se trouve après le v. 198. Malgré toutes ces licences je crois qu'ici encore le msc. *F* n'est qu'une copie du msc. *E*.

G aussi répond à *E(F)* dans quelques leçons particulières: voy. le v. 88 et puis 48 *doit — batue* (cette leçon se retrouve dans *I*). 120 *mentie,* 322 *Et d. H. girai dedans.*

Ce dernier vers cependant pourrait, lui aussi, avoir été modifié par scribe de *D*, qui a changé aussi les vv. 45. 80. 182. 207. 251. 252. 253. 254. 321.

Il est bien plus difficile de porter un jugement sur *CM, HI.*

I n'est toutefois qu'une copie très-inexacte; dans le désir d'abréger le travail on a fort maltraité le texte. Il y manque les vv. 35—38. 65. 66, 149. 150, 199, 204, 213. 214, 256. 257, 315. 316. Des 4 vers 75—78 le scribe n'en a fait que deux. Il a cependant ajouté des vers de sa façon après 61 (1), 62 (1). Il a modifié la rime aux vv. 21/22, 23/24, 95/96, 101/102, 405/406, 421/422.

Je passe sur les nombreux changements qu'il s'est permis ailleurs.

Il est certain que *I* se rapproche le plus du msc. *H*: v. les leçons communes des vv. 34 *Si ai ale (I louei),* 40 *faisoie,* 58 *Son chaperon ot* (cette leçon se trouve aussi dans *C*), 121 *Desloiaument (EFG),* 151 *de granz,* 153 *a la — mort,* 175 *avant (EFc) — plaigne,* 205 *tu es,* 239 *voient,*

358 *Si la .I. petit*, 446 *dame .II.* (*DEFG*) 465 *Et si gaignerai (D).* Comme je l'ai déjà fait remarquer, *HI* partagent les fautes de la classe α aux vv. 182. 296.

Cette affinité des mss. *HI* serait bien plus évidente, si le msc. *H* avait mieux conservé le texte original. Mais là encore il y a des interpolations: 180 (2), 234 (2), 270 (2); une omission: 345, des changements 330. 346–348. 431 etc.

Quant aux mss. *CM*, dont il nous reste à parler, il est évident qu'ils remontent tous deux à la même source; car on ne peut pas présumer que l'un ait copié l'autre, chacun d'eux ayant ses fautes particulières. Il ressort évidemment des vv. 33 *J'ai tous jours*, 172 *nala*, 267 *bernart*, 458 *Ci a oeure* (*haire I*) que les mss. *HI* proviennent de cette même source commune.

Or, cette source, duquel était-elle le plus rapprochée, de α ou de β? En prenant part tantôt aux fautes de la classe α, tantôt à celles de β, le msc. original γ doit avoir été copié sur deux manuscrits qui appartenaient aux différentes classes et dont l'un servait à corriger et à compléter le texte de l'autre.

Ainsi la classe α et les mss. *CM* ont au v. 283 la leçon *bele erbe* (β *fresche erbe*); au v. 227 le scribe a écrit le nombre *XX et LX neuf*, qu'il a tiré de la leçon fautive de la classe α: *LIX*, mais en tâchant — et ce point est d'une certaine importance — de corriger la faute de son original. La classe γ offre, avec *AD*, la leçon fautive *luire* au v. 187. Mais c'est surtout de la famille des mss. *DEFG* que la classe γ se rapproche. Ainsi au v. 212 on lit *creroies* dans *DEFGHI*, *creoies* dans *CM*, ce qui atteste encore la tendance qu'ont ces mss. de corriger le texte de leur original. Au v. 294 on lit *compaignon* dans *EFG, CHIM;* au v. 423 *DEFG* et *CHIM* offrent *l'arceprestre* au lieu de *Bernars*.

D'un autre côté *CM* reproduisent les leçons et même les fautes de *B* et de sa classe. Au v. 72 *CH* offrent *au sermonnier*, *BMNb un s.*, *c et s.* au lieu de *en reprovier*. En 77 *BCHMbcd* lisent *Qui la penitance m'enjoigne* — le reste des mss. lit *me doigne*. Cp. 150 *Qu'a grant honte.*

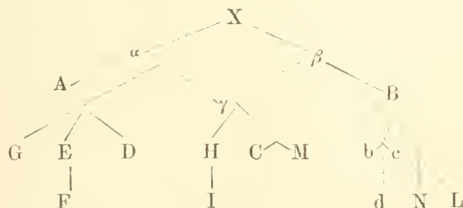
Probablement que c'est encore une interpolation commune aux classes β et γ qui a introduit dans le texte d' α quatre vers après 172. Ces 4 vers sont très bien faits, mais le texte de la classe α ne présente pas de lacune.

La leçon fautive des mss. *BCM*, qui lisent *torna* au v. 173, s'explique mieux, s'il est permis de considérer la leçon de la cl. α comme celle de l'original. Au v. 330 *BL, CM* offrent *garde* au lieu de *lasne*; cette dernière expression, qui est assez rare (v. la note de M. Tobler dans les *Roman. Studien* 3, 437). aura été inconnue au scribe de l'original de $\beta\gamma$.

Il faut remarquer que le msc. *B* a des leçons communes avec *CM* qui ne se trouvent pas dans les autres mss. de sa classe: v. 363. 368. 415. 416. 442.

Enfin *CM* offrent des leçons particulières qui en partie du moins sont dues au dessein de corriger le texte. Ainsi aux vv. 290. 305 *CM* changent la rime inexacte des autres mss. Au v. 446 ils lisent *por Hersent*, forme accusative: au v. 458 *ci a oeuvre . . . gref.*

On se demande si d'autres mss. encore ne dérivent pas de textes différents que le scribe aurait combinés dans sa copie. En effet il ne manque pas d'exceptions curieuses au système de filiation que je viens d'exposer. Ainsi au v. 136 *ABHLb* s'accordent les uns avec les autres en lisant *harens*. au v. 140 *AFGd* lisent tous *garcon*. Au v. 342 on trouve *Seigneurs* dans *DEFG* et dans *bc*, au v. 50 *bc* et *I* portent *de larrecin*. Mais on peut bien admettre que le hazard a fait choisir aux scribes des différentes classes la même locution qu'ils substituèrent au texte primitif. Voici donc le système de filiation qui en général me paraît sûr:



Les ligues pointillées se rapportent aux manuscrits écrits par des scribes qui ont combiné des textes différents.

Je termine en rassemblant les leçons que je préférerais maintenant à celles de mon texte. 37 L. *pooillier* (v. G. Paris, Romania 3,120) 40 *convenoit* 80 *tu* (au lieu de *que*) 152 *roberies* 176 *Si a veü une compaigne* 199 *vanroit* 336 *convient* 409 *paine.*

La branche IX se nomme elle-même *une novele branche* (v. 5): elle porte un caractère individuel qui la distingue de la plus grande partie du roman. L'auteur ne dit pas son nom, mais il nous apprend qu'il est prêtre de la Croix en Brie (près de Nangis). C'est son premier ouvrage selon le v. 2109.

Quant à l'époque où la branche a été composée, il n'en donne qu'une indication vague. D'après le v. 820 c'est le comte *Tiébaut* qui gouverne le pays: comme Méon l'a déjà observé (note au vol. 2 p. 242), c'est probablement le comte Thibaut de Champagne que le poëte veut désigner ici. Il gouverna la Champagne de 1201 à 1253; mais je crois qu'après son avènement au trône de Navarre en 1234, le poëte n'aurait pu lui refuser le titre de roi. C'est donc avant 1234 que la branche a été faite.

Le poëte a eu sous les yeux les branches II. III. IV: v. les allusions faites à ces branches qui se trouvent dans les vv. 498 ss.

Le sujet de son poëme lui a été donné par le récit d'un conteur. La fable qui raconte qu'un paysan donna en plaisantant son boeuf à l'ours et qu'il ne fut dégagé de sa promesse que par l'intervention du renard, vient de la croyance qu'il ne faut pas nommer les bêtes fauves sous peine de les voir venir, croyance qui date de la plus haute antiquité. Cette même fable se trouve chez Pierre Alfonse, où cependant ce n'est pas l'ours, mais bien le loup que Renart trompe en le faisant descendre dans le puits (v. la branche IV). Elle est bien répandue de nos jours encore: v. la

tradition Ésthnique citée par J. Grimm R. F. CCLXXXVII, celle de la Transylvanie dans Haltrich — Wolff, *Zur Volkskunde der Siebenbürger Sachsen* p. 66, et celle de la Grèce dans Hahn, *Griechische und albanesische Märchen* 2 p. 106 n. 94.

La partie du conte qui traite de la ruse employée par l'âne Thimer contre Renart et la femme est de même connue ailleurs: v. la fable latine chez Robert, Fables de Lafontaine 1 p. XCVI; elle se retrouve en latin et en allemand dans Steinhöwel *Esop*, Extravag. 7 (= Grimm R. F. p. 424); en allemand dans H. Sachs, *Lieder* p. p. Goedeke n. 238, et dans U. Jahn, *Volkssagen aus Pommern und Rügen* n. 559.

La tradition populaire se souvient même de la ruse employée par la femme de Liétart pour attraper Renart à qui elle remet dans un sac, non le coq et les poussins stipulés, mais un chien, qui le poursuit: v. *Schimpff und Ernst* Francf. 1565 fol. 15, le *Froschmeuseler* de Rollenhagen 1, 2, 19—22, Schleicher, *Littauische Märchen* p. 8. Cette aventure est racontée dans les vers interpolés par *O* après le v. 1938; elle y est rattachée à la branche par l'invention assez absurde que voici: Renart cache la charrue avec les boeufs dans un buisson, puis il donne des coups de bâton à Liétart qu'il trouve endormi. Dans cette interpolation le nom de *Blanchet* est placé en rime (57); l'ancien texte ne connaît que la forme *Blanchart*.

En s'inspirant de la tradition orale, le bon prêtre de la Croix a su donner à son sujet une forme assez agréable. Son poëme est loin des obscénités qui déparent tant d'autres branches. Il dépeint avec beaucoup de finesse le couple rustique, qui croit être plus rusé que Renart lui-même, il montre la supériorité de dame Brunmatin sur son mari. D'un autre côté, Hermeline est un exemple de l'imprudence et de l'obstination des femmes. L'intimité de Liétart et de son âne est d'une naïveté charmante. Toutefois le poëte n'a pas assez approfondi tous les points de son récit. On est étonné de voir (v. 1586) l'âne Thimer à côté du paysan, qui vient de mener ses boeufs aux champs, sans que le poëte ait songé à motiver la présence de Thimer. De plus, il y a une

certaine difficulté chronologique en ce que le v. 285 parle *d'onan devant vendenges,* tandis que le v. 683 montre que la Pentecôte n'est pas encore passée. A ce manque de circonspection le poëte joint une prolixité extrême: v. p. e. les vv. 729 30 et 799. 800, qui répètent presque les mêmes mots. Une foule de locutions proverbiales font ressortir davantage les qualités populaires du style du prêtre de S. Croix.

Une de ces locutions populaires a été la source d'une erreur qui s'est propagée depuis longtemps: v. Jonckbloet Étude p. 15. Dans les vv. 560 1 *Si ai maint bon conseil doné: Par mon droit non ai non Renart*, J. Grimm a cru retrouver un souvenir du sens qui, de son avis, appartenait originairement au nom de *Reinhart* = en latin *consilio fortis* cp. le gothique *ragineis* 'conseillier' et *hardus* 'fort'. On sait aujourd'hui que dans le nom de Reinhart, qui en anglo-saxon est un adjectif *regnheard*, le mot *regin-* a plutôt le sens de 'divinité', de sorte que le sens du mot composé est 'fort par la volonté divine'. Il n'est pas moins sûr que, au IXème siècle déjà, le nom fut mal interprété par l'abbé Smaragdus, qui en le traduisant pensa au mot allemand *rein* 'pur'. D'ailleurs le passage de notre branche doit être compris tout autrement: *j'ai non* veut dire 'je m'appelle, je suis vraiment'. En ce sens on retrouve la locution dans la branche VI 251 *J'ai non Renars*, X 1462 *Et si a non dame Ermeline,* XV 233 *Andouille a non,* XVIII 78 *Apenrai vos a cest baston Comment prestre Martin a non*, c'est-à-dire 'ce que vaut, ce que peut faire prêtre Martin'.

Ce qui confirme la date postérieure que je viens d'assigner à la branche IX, c'est que le texte conservé par les différentes classes des manuscrits n'offre guère de divergences. A côté du msc. *A*, qui ici encore est suivi fidèlement par les mss. *DEFGN*, c'est le msc. *H*, qui fournit le meilleur texte. Ce manuscrit est même le seul, qui porte la bonne leçon aux vv. 31. 80. 162. 311. 460. 863. 1379. 1381. 1819. Les mss. *CM* sont copiés sur un manuscrit qui s'approchait beaucoup du texte *H*; mais ces manuscrits s'en éloignent en changeant à dessein le texte original.

Ainsi ils tâchent de corriger les vv. 31. 80 etc. Ils ajoutent des vers nouveaux après les vv. 106 (2). 124 (4). 154 (2). 1192 (2). 1220 (2). 1274 (2) etc. D'autres interpolations sont communes aux mss. *CM* et *BLO*: ce sont celles qu'on y lit après les vv. 998 (2). 1000 (2). 1024 (2). 1026 (2). 1034 (2). 1044 (2). 1046 (2). 1064 (2). 1118 (2). 1122 (4). 1310 (2). 1322 (2). 1342 (4). 1344 (2). 1346 (2) etc. Tous ces vers me paraissent superflus. Méon lui-même, qui cependant tâchait de réunir toutes les variantes dans son texte, a supprimé une grande partie de ces interpolations. Le msc. *O* a encore d'autres interpolations; il remplace les vv. 153—157 par ceux-ci: *z .I. garson quot amene Q' lauoit serui tout leste De bues chacier a la charrue A eus ne giete ne ne rue Mes a vne verge en poignāt Le fet souuent aler auant Mlt' auoit eu lui bon garson Ci illuec de lui nos tairon.*

Quant au long épisode, qui se trouve inséré dans *O* après le v. 1938, voici les leçons du manuscrit qu'il faudrait restituer dans le texte imprimé, vol. III p. 325 ss.: 13 *nu* (au lieu de *nus*) 23 *rost* (*rolt*) 28 *gros* (*fort*) 70 *tornez* (*menez*) 81 *ain* (*ainz*) 89 *ele* (*el*) 90 le msc. lit *Aurez vus donc*. 97 effacer *en* 131 le msc. lit *mot et cil* 148 le msc. lit *pariurs* 156 *let* (*l'ot*) 174. 189 *Hameline* 176 *il* (*el*) 187 *Jouhum* (*Jouhanz*) 188 *am* 198 Le msc. lit *Que ce que vos dite voirs soit* 201 *Que* (*Et*) 202 *commande a* (*commanda*). Je passe sous silence quelques fautes insignifiantes du texte de Méon.

Au texte de mon édition je préférerais aujourd'hui les leçons suivantes: 31 *Puis que il voit le jour paroir* (*O*) 53 *T. mes voisins* ($\beta\gamma$*O*) 161. 162 *charie* (*O*) : *escrie* (*AO*) 184 *Porce* (*O*) 226 *vis* (*O* au lieu de *mes*) 278 *Touz les vilains del mont mescroi* (*O ne croi*) 368 *fu* (*O* au lieu de *ert*) 583 *del apens.*

La branche X promet au v. 4 de raconter *une partie de lestoire* de la guerre de Renart contre Ysengrin: c'est probablement la tradition populaire qui est désignée par le

mot *estoire*. En tout cas nous sommes sûr que le récit de la maladie du lion et des différents conseils que lui donnent le loup et le renard, est une des plus anciennes parties du roman de Renart. C'est à elle que se rapportent de nombreuses allusions que nous rencontrons dans les branches qui traitent des épisodes additionels: v. mes remarques sur les branches VI. XI. XVII. XXIII.

Aussi la maladie du lion appartenait-elle aux traditions les plus anciennes du moyen-âge, qui se rattachent immédiatement à la fable ésopique. A la cour de Charlemagne, Paul le Diacre traita ce sujet en distiques latins; plus tard *l'Ecbasis*, ensuite *l'Ysengrimus* développèrent de plus en plus cette scène qui devint tout un drame.

Cependant dans notre branche, le récit de la maladie du roi est précédé de longues narrations, dont le sujet est, d'après le texte des manuscrits que nous avons préférés, tout à fait étranger à ce qui suit. La cour est assemblée; Ysengrin accuse Renart, Tibert le défend; enfin, cédant au conseil de Belin, le roi envoie Roonel le mâtin chez Renart. Celui-ci réussit à faire prendre Roonel à un piège, d'où il ne s'échappe qu'après avoir reçu maint coup de bâton. Le second messager, le cerf Brichemer est traité d'une façon semblable. Le roi qui était déjà prêt à assiéger Renart dans son chateau (v. 750), ne paraît plus être disposé à poursuivre le malfaiteur.

Il est évident que l'épisode des deux messagers ne fait qu'imiter la branche I; imitation qui encore reste bien audessous de l'original. Le poëte ne suppose pas qu'on se souvienne de la branche I: car il fait jouer à Tibert un rôle qui ne s'accorde pas avec l'outrage dont il est la victime dans la branche I. En défendant Renart des accusations d'Ysengrin, Tibert pense au mal qu'il a fait à Renart d'après la branche II 665 ss.: il tâche, quoique sans succès, de le lui faire oublier en embrassant sa défense.

On admettra donc que la première partie de la branche a été inventée par l'auteur de notre branche et que ce n'est pas une tradition plus ancienne, mais l'analogie avec d'autres branches qui lui en ont fourni le sujet. Il a cherché à donner à son poëme un interêt particulier, en décrivant tout au long

la construction du château de Renart, qui d'après lui était un siège féodal de premier ordre (v. 285 ss. 584 ss. 1185 ss.). Il donne à ce château le nom de Valgris (38) et il le place aux environs de Thérouanne, lieu situé au sud de S. Omer et qui a eu une certaine importance aux 12. et 13. siècles. C'est donc au département du Pas de Calais que cette indication locale nous conduit. D'un autre côté nous lisons au v. 1442 le nom de Mantes (dép. Seine et Oise): cette ville située sur la Seine, et qui donnait le passage du diocèse de Rouen à celui de Paris, a été au commencement du 13. siècle la base des opérations de Philippe Auguste contre la Normandie. En prétendant que Renart n'a pas passé Mantes, Ysengrin fait entendre par là que venant du Nord il n'est pas même entré dans le royaume de France, et que bien moins encore il peut avoir fait le voyage de Salerne. Au v. 1411 il faudrait peut-être lire *Moriane* avec les mss. *BL*: ce nom désigne la Savoie (Maurienne), qui figurerait mieux à côté de la Lombardie et de la Toscane que le pays des Ardennes.

L'auteur de la branche X se distingue encore des autres par sa manie d'adresser la parole à ses auditeurs au beau milieu de sa narration: v. les vv. 282 *Voulez oïr comme il exploite?* 389 *Savez comment l'a deceü?* 656 *Que vos diroie?* 671 *Que voles vos?* 1286 *Et bien sachoiz que molt li grieve.* 1307 *Que je dire ne vos saroie.* Il aime les enjambements: v. p. e. 563. 995. 1070. 1073. 1253.

Toutefois une partie de ce que je viens de dire du style et du contenu de la branche, ne se rapporte qu'au texte tel qu'il a été constitué d'après le msc. *A*. Les autres manuscrits changent ou évitent même complétement les noms propres dont j'ai parlé. Dans les vers interpolés après le v. 270 ces manuscrits font des allusions aux messages de Brun et de Tibert, qui sont racontés dans la branche I, mais qui, comme nous l'avons vu, ne s'accordent pas avec le rôle que Tibert joue dans la Xème branche.

Les manuscrits dont le texte s'éloigne ainsi de celui de la classe *α*, sont *BCHILM*; le msc. *e* occupe une place intermédiaire qui sera déterminée plus tard.

Afin de mieux prouver l'infériorité du texte conservé dans les manuscrits que je viens de nommer, je me permets de revenir aux arguments exposés dans mon Examen critique p. 31 ss. D'abord c'est une faute évidente de ces manuscrits que de transposer les vv. 483—486 après le v. 432: les mss. *BL* nous offrent ces vers tels qu'ils se lisent dans la classe *α*, mais à une place qui ne leur convient pas; les mss. *CM* changent le texte pour qu'il puisse s'accorder avec son nouvel entourage; le msc. *H* poursuit ce même but, mais avec un peu plus de circonspection. Ensuite les manuscrits des classes *β* et *γ* (y compris le msc. *H*) ont remplacé les vv. 1153—60 par une autre transition de la première partie de la branche à la seconde. Cette transition est certainement meilleure que celle qui se trouve dans les mss. de la classe *α*; mais si elle s'était trouvée dans l'original, pourquoi la classe *α* l'aurait-elle changée? Il y a, en outre, des raisons chronologiques qui prouvent la justesse des indications de la classe *α*, d'après lesquelles un temps indéfini s'est écoulé entre le retour de Brichemer et la maladie du roi. Roonel tombe dans le piège *al entrer de septembre* (v. 374); or, comme la mission de Brichemer suit immédiatement celle de Roonel et que la maladie du roi commence *a une seint Johan* (1163), il est évident que le roi n'est pas tombé malade en voyant Brichemer revenir sans Renart, comme l'assurent les manuscrits de la classe *β* et *γ*.

Mais la principale différence entre le texte *α* et celui des autres classes consiste en de nombreuses additions qui donnent aux classes *βγ* une étendue beaucoup plus considérable. Je n'en citerai que les 14 vers intercalés après le v. 750 et les 16 vers qui, après le v. 1700, servent à amplifier la conclusion de la branche: je ne crois pas que l'on s'avisera de prétendre que ces vers appartenaient à l'original.

Toutefois il y a surtout dans la seconde partie de la branche des vers conservés dans les classes *βγ*, qui me paraissent indispensables. Ainsi j'ai admis dans mon texte les vv. 1385—1406 qui manquent dans la classe *α*. J'aurais peut-être dû y en ajouter encore d'autres, notamment ceux qui se trouvent dans le msc. *e*: les 2 vers après 1418, les 8

vers après 1422, les 2 vers après 1470, les 6 vers après 1488, les 4 vers après 1500, les 14 vers après 1502, les 9 vers après 1513.

L'accord qui, dans ces vers, se trouve entre le msc. *e* et les classes $\beta\gamma$, pourrait faire croire que la classe α s'était bien plus éloignée de l'original que je ne l'ai admis. Mais il ne manque pas de leçons qui ne se trouvent que dans le msc. *e* et dans les mss. de la classe α: 1333 *dormoit*, 1420 *mesaje*, 1421 *Cil*. 1442 *Maante*. Voyez encore les variantes des vv. 1450. 1475. 1478. 1494.

Comme corrections nécessaires à mon texte, je ne saurais indiquer que celles qui suivent: 556 *defors* (au lieu de *dedens*) 815. 816 *descendi. Et cil a ses piez li chaï* (cf. la leçon du msc. *L*).

La branche XI forme toute une série d'aventures d'un caractère très-différent. On pourrait les distinguer de la manière suivante: 1) 1—44 Renart quitte sa femme enceinte pour aller chercher de la proie; 2) —256 il rencontre Ysengrin, qu'il accompagne dans sa fuite devant les paysans; ils parviennent à se sauver: Ysengrin s'endort, Renart le lie à un arbre, de sorte qu'il peut à peine se défendre contre un paysan, qui le roue de coups; le paysan parti, Renart détache Ysengrin, qui lui témoigne une reconnaissance sans bornes; 3) —331 Renart essaie en vain de se procurer les fruits d'un mûrier à coups de pierres; 4) —546 il trouve Roonel, qu'un paysan a presque tué; il le suspend à un arbre; le lion arrive et fait guérir le mâtin; 5) —617 Renart monte à un nid de milans, dévore les petits et se défend victorieusement, mais avec peine contre les milans qui reviennent au nid; 6) —729 un écuyer le trouve meurtri de blessures et veut le faire emporter chez lui pour l'écorcher, mais il parvient à se sauver; 7) —760 il se guérit lui-même en se servant de plantes médicales; 8) —1379 il se fait jeter des cerises par Droïn le moineau; il promet de guérir ses petits, que cependant il dévore; Droïn va chercher le chien Morout, auquel il procure

de la viande et du vin, et se fait venger par lui sur Renart; 9) —1522 Ysengrin trouve Renart, qu'il fait guérir. 10) —1593 Renart se procure un cheval et un faucon et fait la chasse aux canards sauvages: 11) —1640 il rencontre Tardif le limaçon qu'il tue après un combat chevaleresque; 12) —3402 appelé à la cour, il fait donner l'ordre de la chevalerie à ses fils, qui lui ont appris la nouvelle de la mort d'Hermeline; il est nommé lieutenant du roi, qui part pour délivrer son royaume d'une invasion d'animaux venus des contrées païennes; pendant l'absence du roi il se fait apporter de fausses nouvelles sur la mort de son maître et épouse la reine: il lutte contre le roi qui est de retour et ne succombe qu'après bien des combats. Le roi lui pardonne tout à cause du service qu'il lui avait rendu en le guérissant de sa maladie.

Cette longue série d'aventures se divise cependant en deux groupes, dont le premier va jusqu'au v. 1522. Jusque là nous voyons jouer à Renart le rôle qui convient à l'animal de son nom, quoique le poëte lui prête des facultés extraordinaires en le faisant grimper aux arbres, jeter des pierres etc. Mais à partir de la dixième aventure, Renart n'est plus qu'un homme, qu'un chevalier, tout comme les autres noms, qui dans le vrai roman de Renart sont donnés aux bêtes, et qui désignent ici des personnages tout-à-fait humains et chevaleresques.

Tout ce qui est raconté dans cette seconde partie de la branche est étranger et même opposé au reste du roman: Ysengrin est l'ami le plus fidèle de Renart, qui vainc plusieurs fois le lion et qui par une ruse absurde parvient à se faire substituer à lui.

Cependant la première moitié de la branche offre déjà bon nombre de faits dont on a peine à comprendre la raison. Comment se fait-il que Roonel, sauvé de la mort par le roi, ne paraisse pas le reconnaître (v. 452)? Le roi du moins le connaît très-bien et le nomme son baron (v. 473). Que le roi, qui avait menacé de faire pendre Renart aussitôt qu'il le trouverait, ne s'en souvînt pas plus tard, cela pourrait faire croire que l'auteur avait composé la branche en rassemblant différents récits qui existaient déjà. Mais

le style traînant et prolixe de la branche est partout le même: l'absence de locutions proverbiales lui prête un cachet bien différent des autres branches.

Aussi la première partie paraît-elle être inventée presqu'en entier par l'auteur de la branche lui-même. J'en excepte naturellement l'aventure 8, le récit de Droïn le moineau, qui est digne d'être cité à côté des meilleures branches et qu'on retrouve ailleurs dans les traditions populaires: v. Grimm, *Kinder- und Hausmärchen* 3. p. 100, no. 58; et cp. encore le conte russe cité par Gubernatis, *Die Thiere in der indogermanischen Mythologie* 544 (Afanasieff 3, 20) et Haltrich-Wolff, *Volksmärchen der Siebenbürger Sachsen* p. 55. 57 no. 18 et 21. De même l'aventure 3, celle de Renart et du mûrier, quoique inférieure, a cependant un fonds très-ancien: elle est tirée de la fable ésopique versifiée par Phèdre (liv. IV, fab. 3). Quant aux versions du moyen-âge, qui en partie parlent d'un cerisier au lieu des raisins de Phèdre, v. Du Méril, Poésies inédites du M. A. p. 141 et le poëme provençal cité par Birch-Hirschfeld, *Epische Stoffe . . bei den Troubadours* p. 81.

La branche XI offre quelques allusions aux branches qui la précèdent. C'est notamment la branche X, à laquelle se rapportent les vv. 853 ss. 3345 ss.; quoique les indications données sur les voyages de Renart en campagne pour trouver le remède, dont il a besoin pour guérir le roi, ne s'accordent ni entre elles-mêmes ni avec celles de la branche X. L'auteur de notre branche a emprunté à la IX ème le nom de Thimer l'âne, qu'il place à côté de Bernart l'archiprêtre. Des vv. 445/6 de la branche VIII on rapprochera les vv. 159. 160 de notre branche. Le nom de Rohart le *frere Tecelin* (1807) rappelle Rohart le père de Tiécelin (II 921). La rime *Chantecler : baceler* I 351/2 se retrouve dans XI 2044. Mais la plus grande ressemblance est celle qui existe entre notre branche et la branche I a. En tuant Tardif (XI 1595 ss.) Renart paraît se venger pour la part que celui-là avait prise par lui à son arrestation (I a 1809 ss.). Enfin les amours de Renart et de dame Fiere la lionne ne font que continuer les relations qui commencent aux vv. 1438 ss. de la branche I et qui sont décrites si longuement dans la branche I a.

L'auteur de la branche XI paraît avoir eu l'intention de mettre en quelque sorte fin à l'histoire de Renart. Il n'y a que cela qui puisse nous faire comprendre pourquoi il a fait mourir un si grand nombre de ses héros: Tardif (1637), Hermeline (1716), Chantecler (2184), Espinart (2210), Tybert (2860), Roonel (2889), Brichemer (2912), Bruiant (3140), Malebranche (3184), Belin (3216), Ferrant (3219). Dans les anciennes branches, on s'était bien gardé de raconter la mort des animaux mis en scène, puisque ces héros de la fable, dont les noms propres ne cachaient que très-imparfaitement les types des différentes espèces, devaient être immortels comme elles.

Outre les branches qui précèdent la XI[ème], il y a encore d'autres sources, où l'auteur a puisé pour amplifier et décorer son récit. Il est évident qu'il imite ou plutôt qu'il parodie l'épopée héroïque. C'est de ce fonds qu'il a tiré quantité d'expressions: le *missoudor*, le *destrer de Castele*, les *destriers Arrabiz*, le *branc letré*, *l'ensegne blance*, *les brans forbis*, *les brans sarrazinois*. On peut même dire que la bataille de Noble contre les bêtes venues des pays du Sud, les dromadaires, les serpents, les scorpions ne fait que répéter la bataille d'Aliscans du roman de Guillaume au court nez.

Tout ce conte de la seconde partie de la branche paraît tellement dénué de tout intérêt particulier qu'on est tenté de chercher des faits historiques représentés sous un déguisement. Jonckbloet (Étude p. 370) a pensé à un événement qui se passa en Syrie en 1189. 'Après la mort de Sibylle, reine de Jérusalem, le droit héréditaire devait passer à Elisabeth sa soeur, mariée à Hunfroi de Thoron. Elisabeth étant à Tyr, Conrad, marquis de Montferrat, profita de cette circonstance pour l'enlever à son mari, l'épouser et prendre lui-même le titre de roi de Jérusalem'. Mais Hunfroi n'a jamais été roi de Jérusalem; pour une certaine somme d'argent, il laissa sa femme à Conrad: ce ne serait donc qu'un trait unique, peu important du reste et qui s'explique aisément par les autres parties du roman, auquel se bornerait la ressemblance de l'histoire et de notre poëme. Une autre

supposition me paraît plus probable. Notre poëte a peut-être voulu flétrir la conduite infâme de Jean Sans-Terre pendant l'absence de son frère Richard Coeur-de-Lion: Jean s'empara en 1193 du royaume de son frère, après avoir répandu la fausse nouvelle de sa mort; puis il implora et obtint le pardon de Richard: v. Pauli, *Geschichte von England* 3, 253. Malheureusement il nous manque des indications plus précises qui pussent résoudre la question. Il n'y a que le nom de Choisi (v. 1608), employé du reste dans un sens vague: nous ne savons pas même, lequel des quatre bourgs de ce nom, qui appartiennent aux départements de l'Oise, de la Seine, de Seine-et-Oise, est celui, dont le poëte veut parler à l'endroit cité.

La divergence des manuscrits n'est pas grande pour la branche XI. Le msc. *E*, qui a généralement le texte du msc. *A*, a subi quelques interpolations: v. après les vv. 1806. 1812. 1846. 1852. D'un autre côté c'est le msc. *L*, qui a augmenté le plus le nombre des vers: v. les notes des vv. 3250. 3254. 3256 etc. Un certain nombre des vers intercalés dans *L* se retrouve dans les mss. *BCHM*, et l'affinité réciproque de ces manuscrits se trahit de même par les variantes que tous ces mss. opposent aux leçons de la classe *α*. Aux mss. *BCHLM* il faut encore joindre le fragment *h*, qui offre cependant des leçons toutes particulières aux vv. 899/900. 953/4. Le msc. *H* se distingue des autres manuscrits de ce groupe par le fréquent maintien des leçons de la classe *α*, qui comprend les mss. *ADEFGN*. Ainsi on ne trouve pas dans *H* les vers interpolés par le texte des mss. *BCLM* après les vv. 791/2; v. encore les notes des vv. 30 (où *H* lit avec *A orendroit*). 378 (*ou col le mist*). 390 (*ni eust b.*). 473. 502. 814. 944. 1182 etc. Au v. 2239 *H* porte comme la classe *α*: *Trestous ensemble estre lor voel*, ce qui rime parfaitement avec *chamoil* (2240); *B* donne la leçon corrompue *entre lor mains*, *L entre II. vax*; par conséquent au v. 2240 *B* change la rime en écrivant *chamains*, ce qui me paraît être une forme inadmissible; *L* y substitue le mot *chevax*; *C* et *M* ont intercalé un vers tout

nouveau *Es nes entrent drecent lor voile*, en y faisant répondre la forme également fausse: *chamoille*.

Je ne citerai plus qu'une seule preuve de l'affinité du msc. *H* avec la classe *α*, et de la supériorité de ses leçons. Le chien qui venge Droïn sur Renart, porte le nom de *Morhout*: cette forme du nom est prouvée par la rime des vv. 1007 (: *Herbout*) et 1212 (: *rout*). Donc, dans ces deux vers, la bonne forme est conservée par *H*; dans tous les autres endroits elle est remplacée par la forme *Morant* ou *Morans*. Les mss. *BC* n'ont la forme *Morot* ou *Morost* qu'au v. 1212; ils ont changé la rime des vv. 1007 8 en écrivant *Morins* ou *Moris*: *tot dis*; cette forme *Morins* est employée partout par les mss. *BL*, tandis que le msc. *C* se sert encore de la forme *Morant*. Dans ces circonstances le parti le plus prudent est sans doute celui que le scribe du msc. *M* a pris en écrivant seulement *.mo.*; que le lecteur lui-même choisisse la forme qui lui conviendra le mieux!

Outre le msc. *H*, il y a encore *L* qui s'approche quelquefois des leçons de la classe *α*. Même le msc. *B* s'éloigne parfois des autres manuscrits de sa classe en conservant la leçon de la classe *α*: v. p. e. le v. 1460.

J'ai dû insister sur ces faits, parce qu'ils recommandent un jugement très-réservé sur une question qui de prime-abord semblerait porter préjudice à l'autorité de la classe *α*. Dans la branche XI, mais encore ailleurs, la classe *α* a beaucoup de rimes qui négligent la loi grammaticale de l'ancien français sur la distinction des cas, tandis que les classes *β* et *γ* offrent des variantes qui s'accordent avec les règles de la grammaire. On sera disposé à prétendre que ces dernières leçons sont celles de l'original et que, les scribes ne connaissant plus la règle, la classe *α* a changé le texte. Mais est-ce qu'il serait vraiment défendu de porter un jugement opposé et de croire que, l'original ayant négligé la règle, les scribes se seraient efforcés de l'appliquer au texte? Cette supposition ne paraîtra peut-être pas trop extravagante, si l'on compare le soin exquis qui préside à l'orthographe des manuscrits de la fin du XIII[ème] et du commencement du XIV[ème] siècle,

avec les licences de beaucoup de ceux qui datent d'un peu plus loin. Cependant, comme cette question ne saurait être tranchée en se bornant aux manuscrits d'un seul poëme, je la laisse à des juges plus compétents.

Je ne veux appeler l'attention que sur deux points. D'abord les leçons qui observent la règle, ont souvent quelque chose d'artificiel qui trahit la main du correcteur. Ainsi les vv. 2397 ss. tels qu'ils se trouvent dans la classe *α*, n'offrent aucun inconvénient, si ce n'est la forme *repairie* au second vers, qui devrait être *repairies*; au contraire, la leçon de *BCKM* (*L* manque ici) évite cette forme en écrivant: *Lie et dolant sont li baron: Por ce c'ont perdu le lion Sont dolant et lie d'autre part;* mais en substituant au mot *roi* le mot *lion*, ces manuscrits se servent d'une expression qui, dans cette moitié de la branche, ne se trouve nulle part sans être précédée du nom *Nobles*. Les vers 1673 4 se lisent dans *BCLM* comme il suit: *R. a brisie le seel Puis (Et puis B) lut les lettres (la lettre B) a cisel (bien et bel L):* ce qui me paraît dénué de sens. Au vers 1688 les mss. *BCHM* écrivent *Bon ior aiez hui aiorne,* évidemment pour corriger la rime avec le mot *salue*, qui termine le vers précédent; mais ils corrompent par là la phrase ordinaire qui se trouve dans le msc. *A*: *Bon jor vos soit hui ajorne* (cp. XII 40). Le msc. *L* a ici le texte de la classe *α*: voici donc un exemple de la divergence des manuscrits qui s'éloignent du texte *α*. Cette divergence est le second argument qui prouve l'originalité des leçons du texte *α*, dans lesquelles la règle grammaticale n'est pas observée. Ainsi les vv. 27/8 ont été changés de deux manières différentes dans *BL* et *CHM*; la leçon de *BL* n'a pas de sens, celle de *CHM* est irréprochable: mais pourquoi les classes *α* et *β* l'auraient-elles altérée, si elle avait appartenu à l'original? Au v. 243, les mss. *BH* écrivent *en autres leus*, afin d'égaliser la rime sur *li leus*. Au v. 200 le msc. *H* est le seul qui porte *des hars (: Renars)*: cette leçon corrige la rime, mais on dit toujours *la hart* au singulier. Je n'ai pas l'intention de discuter toutes ces divergences.[1] J'avoue volontiers que bien souvent la

[1] La même tendance d'égaliser la rime en restituant les formes

leçon des classes β et γ, qui normalisent les formes grammaticales, est aussi bonne que celle du texte α; mais il faut bien éclaircir les points douteux en s'appuyant sur ceux qui paraissent être sûrs. Enfin j'espère qu'on ne m'opposera pas les exemples dans lesquels les classes β et γ ont répété sans les corriger les fautes du texte α: il ne faut pas s'attendre à trouver chez les scribes du moyen-âge plus de conséquence que chez les éditeurs modernes.

Je termine ces observations sur la branche XI en énumérant les leçons que je préfère maintenant à celles de mon texte: 82 *Mais n'est gaires avant ale* 690 *estreint* 1009 au lieu de *qu'il voit*, leçon qui ne paraît être qu'une conjecture de Méon, lire avec tous les manuscrits: *qui est.*

L'auteur de la branche XII se nomme au v. 1476 *Richart de Lison*; il dit qu'il est Normand et *mestres*, c'est-à-dire, qu'il a fait des études ecclésiastiques. Il dédie son poëme à son connétable (1478), que l'abbé De la Rue, Jongleurs et trouvères normands 2, 375, a identifié avec Richard du Hommet, second de ce nom, connétable héréditaire de Normandie et baron de Stamford, mort en 1204. En effet, de nombreuses allusions nous permettent de fixer l'origine de la branche en Normandie et d'admettre comme date les environs de l'année 1200.

Dans l'arrondissement de Bayeux, vers l'ouest de cette ville, citée au v. 471, on trouve les lieux suivants, l'un tout près de l'autre: Lison, le Mollay (v. 158 *Moloi*), le Breuil (257. 1443), S. Martin de Blagny (*Blaagni* 251. 263. 788, *Blaaignie* 359. 559. 655; comme cette dernière forme est la seule qui soit rimée, j'aurais dû suivre les manuscrits qui la mettent partout), la Folie (837), la forêt de *Veneroi* (14, ou *Vernoi* 159, ce qui vaut mieux; c'est la *foresta de Verneio*, qui d'après la carte insérée dans les Documents hist. p. p. la Soc. des ant. de Normandie I, était située au Sud-Ouest de Bayeux, sur la rive droite du Drôme).

---

correctes et en négligeant le sens perce dans les variantes des autres branches; v. ce que je dirai sur la XII[ème] et cp. I 1810, où *LO* lisent *les confanons.*

Parmi les lieux plus éloignés, le poëte ne nomme que Rouen (913. 1440); il parle de la foire de Dol en Bretagne (565) et de l'abbaye de Clairvaux (510).

Quant aux personnages cités par Richard, nous y trouvons Gautier de Coutances, archevêque de Rouen (1185—1207), Guillaume Bacon, seigneur du Molay, qui vivait à la même époque et qu'on rencontre dans le *Magnus Rotulus Scaccarii Normannici* des années 1184 et 1185 (Doc. hist. l. l. I p. 34. 40).

On ne saurait douter que les autres personnages mentionnés dans la branche n'aient existé: *Dant Davi* (836), *Huon l'abe* (31. 38. 99) et *Huon le doien au convent de la confrarie* (974. 1439).

Tous ces noms appartiennent à un milieu tel qu'il se trouvait aux cours du haut clergé: c'est là aussi que l'on goûtait ces plaisanteries à l'adresse des prêtres, plus grands amateurs de la chasse que des livres, ces parodies de la messe et des débats scolaires, dont la branche se compose. Elle est pour ainsi dire l'écho d'une *feste as fox* (469): Renart et Tibert se comportent en vrais écoliers échappés à la discipline.

Richard prétend avoir *translate* sa *novele estoire* (v. 1 ss.), ce qui ferait supposer un original latin. Mais les jeux de mots, qui s'y trouvent à plusieurs reprises, sont évidemment dûs au poëte normand, de sorte qu'il n'aurait emprunté à son original que l'ordre des faits. Quoi qu'il en soit, la branche se divise apparemment en deux parties, dont la première (Tibert et le prêtre, vv. 1—475) imite assez fidèlement la branche XV, tandis que la seconde est tirée d'un épisode mentionné dans la branche VIII 130, celui d'Ysengrin désirant entrer au cloître et que Renart attacha à la corde des cloches et fit battre par les paysans.

La branche se distingue de toutes les autres par son appareil savant, par les mots et les phrases latines mêlées au dialogue, qui occupe presque plus de place que la narration et qui est partout d'une vivacité surprenante. Il faut cependant avouer que ce dialogue roule presque toujours sur des sujets insignifiants, quelquefois sur les questions

de grammaire ou de dialectique: les vv. 720 ss. renferment un calembourg qui s'explique par l'homophonie de la conjonction *et* et du verbe *est*. Le caractère savant du style se trahit encore par la rareté des locutions proverbiales. Le proverbe cité au v. 770 *itel gre a qui chien nage* fait allusion à une fable publiée par Hervieux 2 p. 627. En latin, on dit *puppe canis latus pro munere solvit hiatus* 'le chien paie le trajet en ouvrant la gueule'. On rencontre encore le proverbe français dans l'Évangile aux Femmes (*Zeitschr. f. rom. Philol.* 8, 27. 35 no. VIII).

La langue elle-même dont l'auteur de la branche s'est servi, présente des mots et des formes qu'on chercherait en vain dans les autres branches. Mais je n'entre pas dans cette question, parce que je crains de ne fournir que des indications incomplètes.

On comprend facilement qu'une branche d'une date si récente et d'un caractère si particulier n'a pas fait partie de la collection qui passa dans toutes les familles de manuscrits. Les manuscrits de la classe α (*ADEFGO*) en offrent un texte à peu près identique, et les mss. de la classe β (*BL*) en présentent un autre; les mss. *HN* occupent une place intermédiaire entre les deux classes précédentes. Presque tous les manuscrits ont ajouté quelques vers au texte du msc. *A*; les interpolations de *B* ont été répétées et augmentées dans *L*. Les vers 43/4 tels qu'on les lit dans ces deux manuscrits, montrent la manière dont le texte a été altéré, d'abord par l'inadvertance des scribes, ensuite par le désir de dissimuler les fautes déjà commises. Les mss. *H* et *N* s'efforcent de corriger les rimes qui négligent de différencier le nominatif de l'accusatif: v. les variantes des vv. 26. 282. 530. 540. 937. 1090. 1292. 1350. Au v. 865 les scribes des mss. *BHN* ne craignent pas de corrompre le texte biblique pour rendre la rime plus exacte en écrivant *L'antiene del (et lou B) magnificaz:* l'Évangile de S. Luc 1, 46 porte: *magnificat anima mea dominum.*

Voici comment on corrigera le texte de mon édition:

486 *Mil* (au lieu de *Trois*; le caractère CIↃ avait été pris pour III) 1025 *teneit (osteit).*

La branche XIII raconte une *estoire*, qui, de l'avis du poëte, *fait durement a proisier*: à vrai dire, elle est aussi longue qu'ennuyeuse. Elle comprend deux récits, dont l'un présente un caractère très différent du reste du roman, tandis que l'autre se compose d'une série d'imitations peu réussies.

La première partie, qui va jusqu'au v. 846, appartient à ce genre de contes merveilleux qu'on appelle en allemand *Jagdgeschichten* ou *Jägerlatein*, et que les aventures du baron de Münchhausen ont rendu familier à tout le monde. Un renard chassé par un chevalier se réfugie dans le château de celui-ci, où il se soustrait aux recherches les plus assidues en se suspendant lui-même à côté de quelques autres renards qu'on avait pendus au mur pour faire sécher leurs peaux. Le récit de ce témoignage étonnant de l'astuce de l'animal est fort amplifié par une longue description de la vie du chevalier chasseur, autour duquel se groupe toute une famille, sa femme, son père et ses frères, et de plus une suite nombreuse, y compris le nain qui joue le rôle de bouffon. Le poëte s'étend sur une chasse au cerf et au sanglier, avec des détails qui ne sont pas sans intérêt.

La seconde partie de la branche raconte que le renard débusqué se sauve dans une prairie, où il s'endort sur un tas de foin après avoir leurré une corneille en feignant d'être mort (847—895). Le lendemain il se trouve entouré par une inondation. Tout ceci est tiré de la branche VII. Renart parvient à s'emparer du bateau du paysan qui arrive et à échapper en maniant le gouvernail (—1005). Quel contraste que cette scène, où Renart agit en homme, avec toute la première partie de la branche, qui ne lui attribue que des actions qui conviennent à l'animal! Du reste cette aventure de Renart rappelle beaucoup les tours que Renart joue au vilain de la branche XVI. Ayant aperçu sur le rivage Ysengrin et Hersent, Renart va vite changer de couleur en se frottant d'une herbe qu'il porte dans son aumônière: il devient noir comme dans la branche

I[b] il était devenu jaune. Il propose au loup et à son épouse de les transporter sur l'autre rive, mais il s'arrange de façon qu'Ysengrin, en sortant du bateau, tombe dans un piège, d'où il ne s'échappe qu'en y laissant un pied (cp. la fin de la branche XIV); Hersent embrasse son ami qui s'est fait reconnaître (—1089). Renart vend le bateau à un paysan contre trois chapons (—1139). Le lendemain il rencontre Roonel: dans une scène imitée de la branche I[b], il se nomme Chuflet, ce qui veut dire: celui qui siffle, qui persiffle les gens (v. le Dictionnaire de Godefroy s. v. *chufler*). Roonel tombe encore dans un piège; maltraité par les paysans, il va se plaindre au lion (—1334). Renart rencontre Rossel l'écureuil: entré avec celui-ci dans le poulaillier d'un ermitage, il est découvert par le moine, qui le traîne par son étole qu'il lui a jetée au cou. Peut-être ce trait a-t-il été inspiré par une légende: du moins on racontait que S. Loup, évêque de Bayeux, avait lié un loup avec son étole (Du Méril, Poés. inéd. p. 112). Renart parvient à se sauver: mais resté plusieurs jours sans nourriture, il essaie de dévorer Rossel, son cousin germain: attentat dont celui-ci l'accuse devant le roi (—1599). Le lion envoie Tibert à Renart, qui le trompe de la même manière comme dans la branche I (—1781). Nouveau message de Belin, qui revient après avoir subi un traitement semblable (1883). Enfin Bernart, Brun et Baucent réussissent à amener Renart devant le roi (—1970). En vain Renart essaie-t-il de se disculper (—2035). Roonel demande le combat judiciaire, qui termine au désavantage de Renart, comme dans la branche VI (—2276). On le met dans un sac et le jette dans la rivière. Sauvé par Grimbert, à qui il s'est fait reconnaître, Renart retourne clandestinement à Maupertuis (—2366).

Ce long conte de *Renart le noir* (1710. 2364) est, jusqu'aux détails qui se répètent, d'une monotonie extrême: les animaux qui rencontrent Renart, le trouvent presque toujours couché sous un arbre (1352. 1802. 1934). Le poëte se sert, pour faire rimer les vers, de phrases répétées sans raison, comme *sans atarger* (63. 1285 etc.) ou de rimes riches telles que *saillirent : saillirent* 421, *ateint : ateint* 449.

Les formes *caïr* et *cheïr*, à la rime 1583. 1775. 2236, trahissent l'origine picarde de l'auteur. Aussi fait-il dire à Chuflet: *je fui nez a Amiens.* Il parle de la foire de *Senlis* 266, des saints adorés à Liège 2005, des vins d'Anjou, de la Rochelle et de Poitou 165, des vins d'Auxerre et d'Orléans 803.

Il y a deux textes assez différents de la branche, dont l'un se trouve dans les mss. *ADEFGN*, l'autre dans *H* et sous une forme raccourcie dans *I*.

Le texte du msc. *H* est, à cause de ses nombreuses interpolations, beaucoup plus long que celui de la classe *α*. Au lieu des vv. 162—170 on y trouve tout un épisode qui ajoute un nouveau trait de l'astuce merveilleuse de Renart: celui-ci vole une perdrix sur la table du chevalier (v. aussi la variante du v. 228). Le vers ajouté après le v. 888 répète le v. 1007 de la branche II. Après le v. 894 l'interpolateur a inséré le récit d'un songe que Renart a eu pendant qu'il dormait sur le tas de foin. Les vv. 1171,4 sont remplacés par d'autres, dans lesquels Roonel déclare être natif de Tournay. D'après les vv. 1490. 1. 2 Renart aurait emporté l'étole du moine, ce qui est imité de la branche XIV. Les vers interpolés après le v. 1698 contiennent une description de la cour du roi Noble, qui malgré sa longueur, ne nous apprend rien de nouveau. On y répète les méfaits de Renart sur Tybert et Brun (v. la branche I). Le v. 1812, 2 rappelle le v. I 978. Tout ceci manque dans la classe *α*, sans qu'on s'en aperçoive. Le msc. *H* offre encore des leçons inférieures à celles de l'autre classe, p. e. au v. 525, où on lit dans *H* que le chevalier a déjà perdu dix chiens à la chasse au sanglier; le vrai nombre est celui de la classe *α*, qui ne parle que de quatre chiens. La forme du nom *Chufet*, qui se trouve dans le msc. *H*, est moins bonne que *Chufflet*.

Le texte du msc. *I* atteste qu'il a existé au moins un manuscrit occupant une place intermédiaire entre celui de la classe *α* et celui du msc. *H*. Dans *H* il y a des fautes qui peuvent être corrigées à l'aide du msc. *I*: p. e. les vv. 1669, 3. 1675. Le msc. *I* a souvent des leçons qui se rapprochent

du texte *α*: p. e. au v. 1421, où il lit *repairies* au lieu de *retornes* qui se trouve dans *H*: cp. encore les variantes des vv. 1327. 1329. 1333. 1335. 1350 etc. Mais le scribe du msc. *I* a abrégé presque partout le texte d'une façon qui ne permet presque jamais d'en faire usage pour reconstruire l'original.

Je reviens aux corrections de mon texte. Faut-il remplacer au v. 450 par *estraint* la leçon *ateint*, qui cependant est celle de tous les manuscrits? 638 Peut-être vaut il mieux lire *Au chevalier vienent clinant* 888 C'est à tort que j'ai ajouté le premier *ne*: il faudra lire avec le msc. *E Unques tant ne quant* 1917 M. Kressner a raison de restituer la leçon du msc. *A*.

La branche XIV comprend, comme la précédente, deux parties bien distinctes: une nouvelle rencontre de Renart et de Tybert (vv. 1—198) et les aventures de Renart et de Primaut, frère d'Ysengrin (221. 690. 890).

Dans la première partie, comme dans la branche II 668—842, les deux compagnons concluent une amitié, qui toutefois n'est pas bien sincère. Ils entrent chez le paysan Gonbaut (172) pour y humer un pot de lait; mais Tybert, après avoir bu son saoûl, renverse le pot, après quoi Renart laisse tomber le couvercle de la huche, où était le pot, de sorte que la queue de Tybert est coupée. Tybert prend sa revanche en faisant parler Renart qui a volé un coq; celui-ci s'échappe encore une fois de sa gueule, le paysan s'éveille et lance les chiens après Renart qui se sauve fort maltraité.

La seconde partie est plus variée. 1) 199—538: Renart, ayant trouvé des hosties qu'un prêtre a perdues en chemin, s'en sert pour attirer Primaut à l'église. Ils y trouvent du vin dont Primaut s'enivre, de sorte qu'il veut chanter la messe. Renart le tonsure, et après l'avoir revêtu des habits du prêtre, il l'engage à sonner les cloches, qui attirent la foule à l'église. Renart s'en fuit et bouche le trou par où ils sont entrés. Primaut est roué de coups, mais enfin il réussit à se sauver par une fenêtre. 2) —656: Primaut revient

à Renart et voit un hareng qu'il tient à la main. Celui-ci lui conseille de se coucher sur la route des charretiers, dont les charrettes sont chargées de poissons et de contrefaire le mort afin d'être jeté sur l'une des voitures. La tentative de Primaut ne réussit pas: les charretiers l'attaquent de leurs épées, mais le loup se sauve encore à temps. 3) —851: Renart l'introduit chez un paysan où il trouve des jambons. Il s'en remplit tellement qu'il ne peut sortir par le trou par où il est entré. En vain Renart le tire-t-il par une corde qu'il lui a attachée au cou. Le paysan s'éveille et allume une chandelle: en ce moment Primaut le saisit par les dents et ne le lâche qu'au moment où l'on ouvre la porte. 4) —1088: Renart lui montre une troupe d'oies, en l'assurant qu'il n'y a pas de chien de garde. Mais il y en a deux qui se précipitent sur le loup. Il revient vers Renart qu'il punit de son mensonge jusqu'à ce que, effrayé par les menaces de Renart, il s'en repent et offre de lui prêter un nouveau serment d'amitié. Renart promet de le conduire dans un lieu sacré, pour y jurer son serment, mais il le fait tomber dans un piège d'où il n'échappe qu'après y avoir laissé une patte.

La première de ces aventures est mentionnée déjà dans la branche VI 704, mais avec des détails un peu différents. Dans notre branche, la scène du festin de Primaut est très-bien tournée; l'auteur se sert au v. 332 d'expressions répandues en France sur l'exemple des Anglais, qui de tout temps ont été grands buveurs. Le poëte avait déjà fait preuve d'une certaine connaissance des langues germaniques au v. 32. La deuxième aventure n'est qu'une variante de la branche III, qui répond aux allusions des branches I (1050) et V (745); de même le sujet de la troisième aventure est mentionné dans la branche I 1061: seulement dans ces branches ce n'est pas Primaut, mais bien Ysengrin lui-même qui reçoit les coups des charretiers et des paysans. La fin de la quatrième aventure peut être comparée à une partie de *l'Ysengrimus*, à la fin du livre VI de l'édition de M. Voigt.

Ainsi la branche XIV traite, en partie du moins, des sujets qui appartenaient à l'ancienne tradition, mais qui

n'avaient pas été racontés dans les branches réunies dans notre collection. Le poëte de la branche XIV s'étant probablement aperçu de cette omission avait tâché de compléter la collection par son récit. Toutefois son style diffère assez de celui des meilleures branches. A part la description de l'ivresse de Primaut, le récit est sec et bref, dénué de détails intéressants.

Toutefois, il me faut avouer que le jugement porté sur le style de la branche, telle que je l'ai publiée d'après les manuscrits de la classe *α*, ne saurait être le même pour le texte qui se trouve dans les mss. *CHIM*. Ce texte est beaucoup plus long et il entre bien plus dans les détails. Il y a quelques différences entre le texte du msc. *H*, qui a été comme d'ordinaire raccourci dans *I*, et celui des mss. *CM*: celui de *H* se rapproche en général plus du texte de la classe *α*. Mais ces différences sont beaucoup moins fortes que celles qui distinguent le texte *γ* du texte *α*.

Voici les points où la divergence de ces deux classes est la plus grande: les 14 vers 525—538 de la classe *α* sont remplacés par 594 vers dans *γ*. D'après *γ*, Primant n'a pas ôté les habits du prêtre, comme *α* le raconte au v. 498 (leçon dont la trace paraît même être conservée dans *H*, qui écrit: *Des vestemenz sest bien hordez*), mais il les emporte en sautant par la fenêtre de l'église. Aidé par Renart, il les troque à un prêtre contre un oison, qu'il s'apprête à manger tout seul, lorsque le vautour, *sire Mouflart*, lui enlève la proie. Pendant ce temps, Renart a trompé un charretier, dont la charrette était chargée de harengs, et après en avoir mangé plusieurs, il revient à Primaut qui se repent de son infidélité envers son compagnon. En comparant ce conte avec le texte *α*, il faut bien admettre l'infériorité de ce dernier: l'aventure de Primaut et de Mouflart, qui est très-bien racontée, peut avoir fait partie de l'original, et le récit de la ruse de Renart a peut-être été omise, parce qu'en réunissant cette branche à l'ancienne collection on s'appercevait de sa ressemblance avec la branche III.

Les autres parties du texte *γ*, qui ne se trouvent pas dans la classe *α*, ajoutent plusieurs détails qui ne sont pas sans

valeur. Ainsi. après les vv. 332 et 372, la description de l'ivresse de Primaut est ornée de traits heureux: il se croit Noble le roi, il se promène dans l'église en chancelant et en s'appuyant contre les piliers. Le passage qui suit le v. 656 fait remarquer avec raison que Renart et Primaut attendent la nuit pour entreprendre une nouvelle expédition.

D'un autre côté il y a dans le texte α 167 vers après le v. 847, tandis que γ n'en présente que 39. Ici encore je ne saurais nier que ce dernier texte ne doive être préféré à l'autre. Le récit du larcin de Primaut et de son combat avec les chiens manque d'intérêt; dans la scène de la réconciliation de Renart et de Primaut le premier dit deux fois qu'il ira se plaindre au roi: vv. 922 et 976.

Cependant il y a des raisons qui m'empêchent de croire que le texte γ soit partout celui de l'original, dont la classe α ne présenterait qu'un abrégé. Un certain nombre de vers du texte γ, qui ne se trouvent pas dans α, me paraissent avoir été ajoutés par un remanieur: v. p. e. les notes des vv. 548 et 553, où Primaut assure à deux reprises qu'il est à jeun depuis la veille. Quant aux vers qui ne se trouvent que dans le msc. *H* ou dans *CM*, on peut être sûr qu'ils ont été interpolés: v. les notes des vv. 12. 201, 10. 438, 4. 12. 668, 2. 752, 2. 965, 2. 1078.

Ce qui rend encore plus suspects plusieurs des vers qui manquent à la classe α, c'est l'imitation des autres branches, qui s'y manifeste. Les vv. 201, 8. 9 rappellent les vv. II 655/6: 486, 7 le v. I 672; 525, 33, 34 = I 727/8. 537, 307/8 = III 431/2; 537, 311/2 = I^b 2743/4; 370, 8 (*H*) = XV 324; 537, 365 = III 70; 686. 1. 2 = I 585/6; 686, 3. 4 (ces 2 vers ne se trouvent que dans *H*) = I 587/8. Or, on comprend aisément que les interpolateurs se servaient des branches antérieures pour remplir le cadre qu'ils avaient tracé; mais on ne voit pas pourquoi la classe α aurait omis précisément ces vers-là.

Quant aux variantes qui ne changent pas le nombre des vers, on en trouvera un assez grand nombre dans la classe γ qui ne valent pas celles de la classe α: p. e. les vv. 2-9. 230 (*CM*), 331/2 (*CHM*). Au v. 793 tel qu'on le lit dans

le texte *α*, la femme du paysan prend un bâton pour frapper Primaut: les mss. *CHM* lui font prendre une quenouille, mais ils oublient de changer le v. 795, où tous les mss. parlent d'un bâton.

L'origine picarde du texte *γ* est attestée par le nom d'Arras, qui se trouve au v. 537, var. 217 et par la rime *aïr : chaïr* 118, 1. 2 (à côté de 102, 3. 4 *roir : chaoir*), enfin par le mot *forclores* 124, 2. Quoiqu'elle ne présente pas ces picardismes, la classe *α* porte cependant au v. 382 la forme *pisi* (au lieu de *pisie*), avec laquelle on comparera la forme *obligi* et d'autres, que M. Suchier a signalées dans son édition du conte d'Aucassin p. 72.

Comparée aux branches dont nous venons de parler, la quinzième a un mérite littéraire incontestable. Écrite dans un style simple et clair, elle fait très-bien ressortir la fausseté d'une amitié feinte, l'avidité de l'égoïste et sa rage, quand il se voit trompé; le persifflage du trompeur est d'autant plus amer qu'il affecte des motifs religieux. L'aventure de Renart et de Tibert, à laquelle s'appliquent ces remarques, est suivie de la rencontre de Tibert et des deux prêtres: ici encore, ce sont deux amis dont l'un cherche à duper l'autre à l'occasion d'une trouvaille. Mais cette fois-ci, ni l'un ni l'autre ne réussissent: l'issue de cette seconde partie de la branche montre qu'entre hommes et animaux, ce ne sont pas ceux-ci qui sont les plus bêtes. Le repentir du prêtre malheureux prend des formes religieuses, dont l'auteur se moque apparemment comme il l'avait fait en décrivant la prétendue piété de Tibert.

La première partie de la branche est tirée sans doute de la fable du renard et du chat qui se promènent ensemble et dont le premier prétend posséder un sac plein de ruses, tandis que l'autre avoue ne connaître qu'un seul art, mais un art suffisant pour le sauver, celui de grimper. Un certain nombre de sources contenant cette fable, a été réuni par M. Voigt, *Ysengrimus* lib. III v. 306. L'histoire de l'andouille pourrait bien avoir été inventée par notre poëte lui-même.

La seconde partie paraît enseigner le principe populaire de ne pas vendre la peau de l'ours avant d'avoir tué la bête. Quant au petit conte qui sert à prouver cette vérité, on le doit probablement au poëte qui l'a si bien raconté. Les deux prêtres portent des noms fréquents en Normandie: *Turgisus* dérive du nom scandinave *Thórgils*, tandis que l'autre, que j'aurais peut-être dû écrire *Rufengiers* en suivant les mss. *DN*, paraît être tiré du nom *Hrafngeirr* (en ancien haut allemand *Hrabangêr*). Quant à la localité de Loncbuisson (v. 520), je l'ai cherchée en vain dans les cartes.

Toutefois la forme *seïr* 475 atteste que la branche a été composée dans les mêmes régions que la plupart des branches anciennes, c'est-à-dire en Picardie. En parlant de la branche II, où la XVème se trouve insérée par tous les manuscrits excepté *A*, j'ai essayé de prouver que cette dernière n'appartenait pas à la collection primitive.

La classe α ne comprend donc dans cette branche que les mss. *DEFGN*. Le texte β (*BKLO*) ne s'en éloigne guère, quoique le msc. *L* présente une quantité de leçons particulières, dont une partie se retrouve dans la classe γ. Celle-ci, qui consiste dans les mss. *CHMn*, a un texte bien différent de celui des autres classes. On y a tâché de rattacher plus étroitement la branche XV à la branche II 842, en ajoutant plusieurs vers au commencement de la première: pour la même raison le mot *autrier* 62 y a été remplacé par *hui main* ou *jahui*. De plus, les manuscrits de cette classe ont ajouté bon nombre de vers au texte des autres classes: v. après 42. 66. 126. 160. 194; ils en ont substitué aux vv. 99. 100 d'autres, qui varient même dans les différents manuscrits de la classe.

Malgré cette infériorité du texte γ, j'ai cru devoir en tirer quelques vers qui lui sont propres: les vv. 195—202. 209—220. 223. 224. En effet, sans ces vers, on ne saurait pas que c'est Tibert qui parle au v. 205; les vv. 221 ss. passeraient trop brusquement au dialogue; les vv. 223/4 me paraissent très bien placés, sinon indispensables.

Je fais enfin remarquer que la leçon du msc. *N* au v. 19 aurait pu être conservée.

La branche XVI est d'un intérêt particulier. L'auteur de cette branche se nomme au premier vers: il y a lieu de croire que c'est le même personnage de ce nom qu'on retrouve dans un document historique. M. Du Méril (Poésies populaires latines p. 25 n. 4) a été le premier à remarquer qu'on rencontre le nom de Pierre de S. Cloud au nombre des hérétiques dont la plupart furent brûlés à Paris en 1209: d'après le *Dialogus Miraculorum* (V 22) du moine Césaire de Heisterbach, un *Petrus de Sancto Clodoraldo, sacerdos et sexagenarius*, menacé du même sort, sauva sa vie en entrant dans un cloître.

Il y a donc toute probabilité, que la branche XVI a été composée avant 1209. Elle ne fait pas grand honneur aux qualités poétiques de Pierre. Comme les auteurs de plusieurs autres branches, il a combiné dans son poëme deux aventures, dont l'une ne se rattache à l'autre que par le héros principal, Renart.

La première de ces aventures (les vv. 1—720) semble être une imitation du commencement de la branche II: Renart parvient à se saisir du coc Chantecler, mais se laissant séduire par celui-ci à chanter, il perd sa proie. Ce qu'il y a de particulier, c'est qu'ici Chantecler est livré à Renart par son maître, un paysan que Renart, pris dans un filet, mord si fort que le manant finit par traiter son ennemi avec une soumission et une douceur extrêmes. A cette force merveilleuse Renart réunit un goût très-fin pour les beautés de la nature: v. 44 ss.

Le paysan se nomme *Bertolz li Meres* (112): Pierre a probablement voulu faire croire que son conte contenait une version différente de celle de la branche II, qui parlait du *vilein Constant des Noes*. Aussi prétend-il avoir trouvé dans un livre le sujet de son poëme, *l'estoire* (88). Il connaissait sans doute encore d'autres branches que la II[ème]: le v. 36 imite la branche VIII v. 172—174; le paysan, qui préfère se passer de ses poules que de son coc (465 ss.) fait penser

aux propos de Lietart (IX 1252 ss.): le v. 710 se rapporte peut-être directement à IX 1784. Dans la suite le v. 1197 fait allusion à la branche I 302.

La seconde partie de la branche raconte le fameux partage de la proie, fable ésopique bien connue au moyen-âge: v. *Ysengrimus* p. p. Voigt p. LXXXVII. On ne saurait louer la manière dont Pierre l'a traité; il oublie même de remarquer que le lion et ses compagnons se sont emparés du boeuf, de la vache et du veau. Il introduit dans cette seconde partie comme dans la première, un paysan, que Renart, non content de le maltraiter, fait tomber dans une mare, où il se noie. Ce récit absurde est accompagné de détails répugnants.

En mêlant des hommes aux contes fabuleux qui traitent des animaux, Pierre va bien plus loin dans les méprises qu'on peut reprocher aux auteurs des autres branches. Ceux-ci avaient fait grimper Renart sur les arbres d'où il jetait des pierres; mais ils se gardaient bien de faire passer des actions si bizarres sous les yeux de témoins humains. Il n'y a que Pierre qui fasse subir à ses paysans de la part des animaux un traitement aussi incroyable qu'humiliant.

Cependant — et c'est encore un trait qui distingue Pierre des autres poëtes du roman de Renart — il reconnaît pleinement l'honnêteté et la fidélité des paysans: pour s'en convaincre, il suffira de comparer aux réflexions qu'il fait aux vv. 407 ss. celles du prêtre de la Croix, qu'on trouve dans la branche IX 278 ss.

Le style de Pierre ne diffère pas moins de celui des autres branches. Il est très-prolixe; mais au lieu de répéter, comme le fait, entre autres, l'auteur de la branche IX, le même sujet par d'autres mots, Pierre aime à exprimer la même idée par deux synonymes liés par des conjonctions: p. e. au v. 2 *s'est traveilliez et penez*, 5 *une risee et un gabet,* 13 *Si con je cuit et con je pens*, 38 *il ne li siet ne ne plest* (cp. 773. 1100), 39 *chemin ne sentier,* 634 *par engin ou par savoir,* 683 *ou de levrier ou de gaignon* etc.

Comme les autres poëtes de ce genre, Pierre emploie nombre de jurons, dont Jonckbloet (p. 179 ss.) a donné une liste fort incomplète. Mais il a des formules toutes particulières: 210 *jure les os et les ners,* 338 *par mes doiz et par mes ners,* 1140 *foi que je doi a mes oirs,* 1170 *jure ses iex et sa teste;* cp. 1370. Le juron *par mes (*ou bien *ses) denz* (102. 160) se retrouve en effet dans la branche XIV, mais seulement dans le texte γ. Pierre fait invoquer de nombreux saints, dont plusieurs ne sont pas mentionnés dans les autres branches: 868 *s. Davi*, 1297 *s. Luce*, 1206 *s. Maart*, 1268 *s. Paternostre.* Il fait deux fois allusion au trésor de l'empereur *Otorien* (821. 848), ayant dans l'esprit la tradition qui, plus tard, a été mise en vers dans le roman des Sept Sages (Rothe p. 306, note). Il parle au v. 312 du petit lieu de Lançon (arrondissement de Vouziers, département des Ardennes); il cite au v. 90 *Troie la petite*, une localité célébrée peut-être en France comme en Allemagne par la poésie populaire. Au v. 1290 il donne à la reine le nom d'Orgueilleuse, qui dans la branche I 1899 ne qualifie que dame Fière la lionne.

Tous ces noms, toutes ces locutions qui n'appartiennent qu'à Pierre de S. Cloud, sont à la rime: ce qui nous permet de supposer qu'il a été forcé à s'en servir. Il y a encore d'autres observations à faire sur l'emploi de la rime dans la branche XVI.

D'abord on y trouve plusieurs cas d'un enjambement inconnu aux autres branches. Au v. 610 on lit *foi que doi sainte — Agnes;* 876 *de ceste champestre — vile.* Ce dernier enjambement n'est pas le même que celui qu'on trouve dans la branche X v. 1072 *d'une vile pres — champestre,* où l'adjectif placé après le substantif est séparé de celui-ci par un adverbe.

Cependant — et c'est là le second point qu'il faut remarquer — Pierre, si peu scrupuleux qu'il soit à se faciliter la rime, n'est pas parvenu à composer son poëme sans que quelques rimes vicieuses ne s'y soient glissées. Non

content, comme d'autres poëtes du roman de Renart, de rimer p. e. *ai : oi*, il va jusqu'à faire rimer *quites : cuides* 453/4, *taste : hape* 289, et même *se deduient : en vient* 735/6. D'un autre côté, il n'a pas les rimes qui s'expliquent par la prononciation picarde, comme p. e. les formes *seïr, chaïr, veïr* ou le pronom *mi*, au lieu de *moi*.

En résumant toutes ces particularités de la branche XVI, je crois devoir rejeter l'idée de Jonckbloet, qui prétend que Pierre de S. Cloud a composé encore d'autres branches. Jonckbloet a commis l'erreur si fréquente, de ne considérer que les points de ressemblance qui paraissent prouver l'origine commune de deux ouvrages, et de négliger les divergences. Et c'est pourtant l'observation de ces dernières qui résout les questions de ce genre, tandis que la ressemblance s'explique souvent par l'imitation ou par l'usage de la langue commune aux deux poëtes.

Les textes des différentes classes ne varient guère. Celui du msc. *N* se retrouve dans *D*, qui ajoute cependant quelques vers après les vv. 1226 et 1265. Un plus grand nombre de vers interpolés se trouve dans la classe *β (BHL)*: v. les variantes des vv. 330. 492. 570. 1339. 1344. Dans ces manuscrits la reine porte le nom d'Once, qui dans la branche I 2828 est celui d'une bête fabuleuse, ennemie du lion. Les mss. *CM* offrent un texte assez correct, mais qui paraît être modifié à dessein: v. p. e. le v. 1, où ces mss. lisent *Cloout*, le v. 330, où ils évitent la rime *foux : Loux* en substituant à ce dernier nom celui de s. *Pox*. Ils répètent les fautes du msc. *B* en donnant, v. 112, au paysan le nom de *Butor*, en lisant *son* au lieu de *ton* au v. 546, en écrivant *malcion* au v. 1456.

Au v. 1411 j'aurais dû écrire *guise* d'après *DHL*.

La branche XVII est très-gaie et passablement amusante; aussi lui pardonnera-t-on peut-être l'obscénité de quelques parties: en tout cas, on excusera l'exagération et l'invraisemblance qui y règne et le peu de liaison qui existe entre les différentes scènes du récit.

Quoique le sujet de la branche ne soit pas puisé aux sources les plus anciennes de la tradition de Renart, il était bien connu et fort goûté au 13ème siècle. La 'procession de Renart', tel est le titre indiqué à la fin de la branche. Une oeuvre plastique est citée sous ce titre dans la branche XIII v. 191; et nous savons qu'en réalité il y avait dans la cathédrale de Strasbourg une sculpture, qui représentait Renart étendu sur un brancard porté en procession funèbre par les autres bêtes et qui n'a disparu qu'en 1685 (v. Grandidier Essais sur la cathédrale de Strasbourg p. 284 ss.). La procession de Renart fut même mise en scène: vers 1300 Philippe le Bel la fit jouer dans les rues de Paris pour se moquer du pape Boniface VIII. 'Un homme vêtu de la peau d'un renard mettait par dessus un surplis et chantait l'épître comme un simple clerc. Il paraissait ensuite avec une mitre et enfin avec la tiare, courant après poules et poussins, les croquant et les mangeant'.

Il y a dans notre branche plusieurs détails destinés à parodier les usages et les doctrines de l'église: les vigiles des morts et la messe sont chantées par différentes bêtes qui en partie se servent d'un latin corrompu (969); la confession de Renart, les sermons et les prières, que les autres font à l'intention de l'âme de Renard, sont remplies de plaisanteries parfois grossières et de blasphèmes effrontés. Le paradis des animaux est décrit d'une façon qui fait penser à une oeuvre plastique, qui aurait servi de modèle: Renart est assis à côté de l'ânesse et les poules lui font le lit (998 ss.). Un jeu de mots assez singulier se trouve au v. 1670: on y parle de *paradouse*, qu'on dit situé deux lieues au-delà du *paradis*; le poète a évidemment pris ce dernier mot pour un composé de l'adjectif numéral *dix*.

A côté des usages de l'Église, la branche mentionne une coutume populaire, qui s'était maintenue depuis l'époque païenne jusqu'à la fin du moyen-âge et dans quelques pays même jusqu'à nos jours. Après avoir chanté sur le corps du décédé, ses amis veillent la nuit en buvant et en s'amusant aux jeux les plus bruyants. Cette coutume a été l'objet des plaintes les plus vives de la part des évêques

tant en France qu'en Allemagne, où elle a peut-être passé des voisins de l'Ouest: v. J. Grimm, *Mythologie* 4. éd. p. 405/6; cp. les *cachinni . . . super mortuos Zeitschr. f. deutsches Alterthum* 12, 446. Elle subsiste encore aujourd'hui en Irlande: v. Rodenberg, *Die Myrthe von Killarney*. Le jeu *as plantees* qu'on joue auprès du corps de Renart (v. 660), porte un caractère tout rustique; un jeu semblable, mais joué, à ce qu'il paraît, par des gentilshommes et des dames, est représenté sur le tapis du musée de Nuremberg, qui a été reproduit et commenté par Falke, *Anz. f. Kunde d. deutschen Vorzeit* 1857 p. 325.

Il est encore question d'un autre jeu dans notre branche: celui qui est si funeste à Renart. L'enjeu qu'il perd, si singulier qu'il soit, n'est cependant pas de pure fantaisie. En effet, dans les lois municipales des villes du moyen-âge, on défendait de mettre en jeu un membre quelconque: v. les *Wiener Stadtrechte* de l'an 1435, cités p. M. Haupt dans son édition de l'Erec de Hartman p. 341. Il faut croire qu'une telle défense a été amenée par des faits connus à tout le monde.

Malgré le caractère réaliste de ces détails, le poëte n'hésite cependant pas à débiter les choses les plus incroyables. Le lièvre rencontre un maître-pelletier qu'il renverse, qu'il lie et qu'il entraîne devant le lion: le limaçon sauve Renart des morsures d'un grand chien; le coc remporte la victoire sur le renard, quoique ses blessures saignent si fort '*c'un moulin en peüst moldre*'.

La fin de la branche, qui prétend finir le roman, est digne de l'imagination bouffonne, qui s'est manifestée dans tout ce qui précède. Renart contrefaisant le mort, sa femme, pour tromper les messagers du roi chargés de l'amener à la cour, leur fait voir la tombe d'un paysan qui portait le nom de Renart. Ce trait est très-heureux: il explique pourquoi Renart tenu pour mort, ne paraît plus sur la scène, sans ôter la possibilité de son retour. Ce qu'il importe encore de noter, c'est que, selon l'auteur de notre branche, le nom de Renart est un nom commun

chez les paysans. En effet, c'est là l'origine du nom de Renart, donné au fameux voleur de volaille, parce qu'il était le plus familier, comme de nos jours l'ours est nommé Martin, parce que ce nom est un des plus répandus en France.

L'auteur de la branche, quoique doué d'une imagination assez féconde, a cependant préféré imiter en beaucoup d'endroits les anciennes branches. Il a voulu continuer la branche XVI, dont il parle au v. 180. Il mentionne la tombe de dame Coupée, l'amour de Renart et de la reine Fière; il fait aller Tardif avec sa bannière au devant des autres animaux: tout cela se rapporte à la branche I (et I[a]). Il imite l'aventure de Chantecler racontée dans la branche II, en y faisant une allusion directe au v. 1127. Il répète le combat judiciaire de la branche VI, en donnant à Chantecler le rôle d'Ysengrin. Au v. 401, il parle de la maladie du roi guérie par Renart: v. la branche X. Le nom de Droïn le moineau (633) rappelle la branche XI, comme celui de Hubert le milan paraît être tiré de la branche VII.

A côté des noms connus, il y en a de nouveaux: celui du lapin Sauteret (639), celui de Brune la corneille (1400), enfin celui d'Epinart, qui est médecin du roi, sans que nous sachions l'animal désigné par ce nom. L'auteur de notre branche est aussi le seul qui appelle *Renardiax* (1471) les enfants de Renart.

Quelques-unes des locutions dont il fait usage, me sont restées obscures: v. les vv. 1360 et 1399: faut-il comparer ce dernier avec le v. 1375? Le v. 1455 a été corrigé par M. Kressner, qui écrit *a tressailli*. Le même savant propose au v. 492 la leçon *Ou* au lieu de *Je*.

Il nous faut bien recourir aux conjectures, puisqu'il n'y a que cinq manuscrits qui aient conservé la branche; et encore n'est-ce que le msc. *N* qui la contienne en entier. Le msç. *D* est le seul qui offre une bonne leçon des vv. 345 ss. *M* a ajouté quelques vers après le v. 418 (*C* les présente aussi) et six vers à la fin de la branche. On y trouve encore, au lieu des vv. 1013/6 et après le v.

1020 une interpolation d'une certaine étendue, qui ne manque pas d'intérêt, puisqu'elle s'étend sur la procession des animaux qui portent le corps de Renart.

Les mss. *CH* ne diffèrent guère de l'imprimé.

Les branches XVIII--XXII sont conservées par les mss. *BCLM*. Les trois premières se rattachent l'une à l'autre; elles sont très-courtes et portent le même caractère simple et enjoué: elles sont évidemment du même auteur, qui loue à bon droit son ouvrage à la fin de la troisième. Le msc. *L* est le seul qui les donne dans l'ordre original, mais son texte s'éloigne beaucoup des autres manuscrits. Malgré ses fautes nombreuses, *L* présente quelques leçons qu'on préférera peut-être à celles de mon texte.

Le sujet de la branche XVIII est très répandu et l'on n'hésitera pas à ajouter foi à l'auteur qui avoue au v. 103 avoir puisé dans *l'escripture*. En effet, un poëme latin, qui est assurément l'original de cette branche, nous est conservé dans un manuscrit du XI[ème] siècle et a été publié dans les *Lateinische Gedichte des X. und XI. Jahrhunderts herausg. von J. Grimm und A. Schmeller* (1838) p. 340 ss. et par Scherer dans les *Denkmäler deutscher Poesie und Prosa*, 1[e] éd. (1864), no. 25; dans la seconde édition de cet ouvrage (1873) il a été supprimé, le poëme latin étant selon toute probabilité l'oeuvre d'un conteur français. Depuis, les leçons d'un autre manuscrit ont été publiées dans la *Zeitsch. f. deutsches Alterthum* 15, 412. Scherer a indiqué les sources de la tradition populaire qui traite le même sujet: il est bien connu, même à nos enfants, seulement ce n'est plus un prêtre, mais un musicien qui tombe dans la fosse du loup. Le fonds du conte est tiré de la fable du renard et du bouc, dont il a été question à l'occasion de la branche IV.

Le poëte se plaît à citer des proverbes: celui des vv. 3/4 se retrouve dans les Proverbes du vilain: v. Le Livre des proverbes français p. p. Le Roux de Lincy 2, 459. Les vv. 21/2 se rapportent à une fable du loup qui rend pair le

nombre impair des brebis et inversement, fable sur laquelle on trouve des indications dans *l'Ysengrimus* éd. Voigt LXXIII.

Au lieu des vv. 121/2, qui offrent une rime fausse, il faut lire avec *L: Desus son dos (col L) resailli hors [Li prestres chaï (sailli L) demi morz].* En mettant ce dernier vers entre parenthèse, on pourra rapporter les vers suivants à Ysengrin, qui n'y est pas expressément nommé.

La branche XIX se rattache à la précédente; mais le v. 2, où il est dit que l'affaire du loup et de la jument se passa vers le soir, ne s'accorde pas avec le reste de la branche qui doit suivre immédiatement l'aventure du prêtre Martin, laquelle a duré jusqu'au matin. La fable se retrouve bien souvent: v. *l'Ysengrimus* éd. Voigt p. LXXIII. Notre branche se rapproche le plus du simple récit de la fable ésopique, telle qu'on la lit dans le *Romulus* III 2. Les rimes incorrectes des vv. 71/2. 75/6 sont modifiées dans *L*, mais cette fois a personne ne préférera la leçon de ce manuscrit. Au v. 43 j'aurais dû écrire *novau* 'champ en friche' cp. le latin *novale*. Le v. 42 donne deux syllabes au mot *rien*: il faudra lire ou *james rien* ou bien *averoiz*, forme picarde, du msc. *M.*

On rencontre le sujet de la branche XX, l'histoire d'Ysengrin et des béliers, dans *l'Ysengrimus* et ailleurs: v. Voigt l. l. LXXX; elle le traite encore sous la forme la plus simple. Le poëte revient aux proverbes populaires au v. 18, avec lequel il faut comparer la branche II v. 882 et Méon Fabliaux 4, 255 v. 148. Le v. 85 fait allusion à la fable bien connue de l'oiseleur, fable d'origine bouddhiste, que l'auteur connaissait probablement par la *Disciplina Clericalis* de Pierre Alfonse. Le v. 83 répète le v. 55 de la branche XVIII.

La branche XXI débute par une introduction, qui manque aux trois branches précédentes. Elle paraît reprendre là où la branche XX abandonne la matière; les vv. 121/2

sont les mêmes que XX 45/6. Mais je ne crois pas qu'elle soit du même auteur, son sujet, très-grossier en vérité, s'éloignant autant de la naïveté des trois branches en question, que la vivacité de son dialogue et la prolixité de son style contrastent avec la simplicité des autres. Le sujet cependant en lui-même (la branche raconte qu'une femme tire son mari d'embarras en montrant à nu une partie de son corps) ne manque pas de popularité: on peut comparer un chapitre de Gargantua (IV, 47), dont l'origine indienne a été démontrée par R. Koehler dans le *Jahrbuch für romanische und englische Litteratur* III 338. La branche française fait naître l'embarras du mari d'une dispute qui éclate à cause d'une trouvaille, ce qui nous rappelle les branches XII et XV. Le nom de l'ours, Patous, est encore aujourd'hui connu comme nom de famille. Au v. 141 j'aurais dû écrire *au* (au lieu de *li*).

L'auteur de la branche XXII a cru devoir s'excuser dans un prologue, fort semblable à ceux des branches VII et XXI: en effet, il les surpasse même par l'impudence de son conte, qui est pour ainsi dire une sorte de gynécologie fabuleuse. Il imite, ou pour mieux dire, il parodie la branche X: Renart saisit l'occasion que lui donne un désir du roi pour faire dépouiller ses ennemis des parties de leur corps qui doivent servir aux besoins du monarque.

La première partie, au contraire, contient une tradition populaire bien innocente. Les animaux s'assemblent pour labourer un champs: on comparera à ce sujet un conte serbe, mentionné par J. Grimm, *Reinhart Fuchs* CCXCI, et dont une édition de 1853 est citée par Teza, *Rainardo* p. 6: nous retrouverons la même idée dans la branche XXVII. C'est bien dans le caractère de Renart que de se soustraire, comme nous le voyons dans la branche XXII, à de pénibles travaux en donnant de bons conseils et en surveillant les autres. Aussi connaît-il très-bien les signes du temps auquel ces travaux doivent être exécutés: v. le v. 80. Seulement le jour de *Letare Jerusalem*, le dimanche après la mi-carême, qu'il arrête pour le jugement du roi au v. 306, paraît trop éloigné du mois de juin, où il prononce son appel.

Il y a dans la branche plusieurs vers qui sont tirés des autres branches: le v. 290 se rapporte à I 95, le v. 456 à VII 629, le v. 508 à II 655.

La forme *veïr* rimée 449 et le mot *Willecome* du v. 260 trahissent l'origine picarde de la branche.

On pourrait, selon M. Kressner, corriger le v. 250 en écrivant *ferm dormir*; mais le mot *enfers* de I^b 2917 prouve que *l'm* du latin *firmus* ne se prononçait plus. Au v. 645 M. Kressner veut supprimer *ros*. Peut-être faut-il lire au v. 419 avec le msc. *L S'an tailla fors le chaaignon.*

Le msc. *C* diffère du texte *BL* principalement en ce qu'il remplace le nom très significatif du roi *Connin* par celui de *Noble*. *M* a introduit deux longues interpolations au lieu des vv. 335—380 et 721/2; ce même manuscrit fait précéder la branche XXII par celle qui la suit dans l'imprimé.

La branche XXIII est l'invention d'un imitateur qui a puisé même dans des poëmes d'un genre tout différent. La première partie (vv. 1—952) raconte encore une fois le jugement de Renart, qui dès le commencement y assiste en la présence du roi. Il est accusé des crimes que les branches I et V^a ont fait passer sous nos yeux. Cependant dans le msc. *M*, le seul qui contienne notre branche, elle suit immédiatement le partage de la proie (XVI). Il y a des allusions qui prouvent que le poëte a connu les branches I, II et X: le v. 255 parle de Gonbaut du Fraine, mentionné dans I 313; les vv. 1033/4 rappellent les vv. I 469. 470; le v. 510 se rapporte à II 665 ss., le v. 613 ss. à X 1103 ss. Toutefois la branche offre des détails nouveaux et même des noms qu'on ne trouve pas dans les anciennes branches: p. e. le nom de *Frimaux li putois* 183, qui n'est peut-être que *Frumauz* 435. Renart se défend victorieusement contre les accusations des autres animaux: Chantecler est le seul à qui le roi permette de se venger, et il se laisse entraîner par les instances de sa femme Pinte à demander la mort de Renart.

Celui-ci se sauve par une ruse qui tient du merveilleux. Renart promet au lion de lui procurer une épouse d'une

richesse et d'une puissance extraordinaires. Il accomplit sa promesse en recourant à la magie, qu'il apprend à Tolède. Il amène au lion tout un cortège d'animaux fabuleux. Aux noces du roi, ces animaux, obéissant aux commandements diaboliques de Renart, exécutent des jeux qui surpassent tout ce que la cour du roi sait faire, et qui servent en même temps à assouvir la haine de Renart contre ses ennemis. Ces jeux magiques imitent apparemment une partie de l'épopée de Guillaume d'Orange, qu'on connaît sous le nom d' 'enfances Guillaume'. Voici ce qu'en dit Jonckbloet, Guillaume d'Orange 2, p. 10: 'Le banquet de noces a lieu, et Orable en profite pour bafouer Tiebaut, son époux, par ce qu'elle appelle *les geus d'Orenge*. Ils consistent en une série d'enchantements. D'abord c'est un cerf qui se détache des arcades et est aussitôt suivi par une meute de chiens et une troupe de chasseurs, qui mettent tout en émoi. Puis une procession de moines excitant autant de géans à battre de verges Tiebaut et ses compagnons. Puis les ours, les sangliers de l'arc qui prennent part à la fête en se ruant sur les convives'. L'auteur de notre branche a introduit une foule de jeux qui montrent qu'il connaissait très-bien les représentations dont les jongleurs de son temps amusaient leur public: il fait *tumber* l'ours, il fait aller le singe à cheval sur le chien, il donne au chat le rôle de saltimbanque. A ces représentations, il faut comparer ce que le même poëte dans la variante de la branche XVII 1013 ss. dit des divers instruments joués par les animaux au cortège funèbre de Renart.

Il importe encore de remarquer la manière dont Renart apprend l'art magique d'après la branche XXIII. Nous ne savons pas si maître Henri de Tolède, dont Renart devient le disciple (1229), n'est pas un nom de pure invention. Mais il est curieux de voir mêler à cet épisode des allusions aux aventures de la Table ronde, à la forêt Broceliande (1405) et au roi Artus (1423). Peut-être est-ce encore un souvenir des contes de ce genre, qui fait parler notre poëte d'un roi *Yvoris*, le père de la lionne enchantée (979. 1050. 1055. 1075); faut-il penser au roi Yvoire qu'on trouve dans Bueves d'Hanstone? Voy. *Z. f. d. A.* 29, 388. En se servant du nom

de *Malcrues* pour désigner la tanière du renard (1385), il est d'accord avec le poëme flamand de Willem (v. 272).

Cette coïncidence fait présumer que notre branche a été composée dans la partie de la France qui avoisine la Flandre, et il y a d'autres indications encore qui appuyent cette supposition: les formes picardes *mi* 961 (à côté de *moi* 47) *veïr* (à côté de *voir*?), les expressions *manede* 893, *manburnir* 981, *wadel* 1856, *wencher* 1908, la prononciation dissyllabique des mots *beneur* 1440. 1910, *maleur* 1648, les formes trisyllabiques *avera* 732, *deverez* 1180, *vivera* 906.

Au v. 684 il faut probablement lire *que vos* (ou *molt*) *l'en tegniez.* 739 lire *A la pais garder.* 1138 *muere.*

La branche XXIV ne se trouve que dans les mss. *BCM* où elle ne constitue qu'un épisode de la branche II; cependant l'introduction et la conclusion font preuve d'une composition indépendante. Elle est assez bien faite, quoiqu'elle n'ait pas précisément le caractère des autres parties du roman de Renart. On peut la diviser en deux parties qui ne se rattachent l'une à l'autre que par de très-faibles liens.

La première partie (1—218) raconte la création des deux personnages qui jouent un rôle principal dans l'épopée de Renart. Le poëte prétend avoir trouvé ce récit dans un livre qu'il nomme *Aucupre*, mais dont on n'a jusqu'à présent pu constater l'existence. Quoi qu'il en soit, on peut bien admettre que cette théorie de la création des animaux est tirée de la tradition populaire, qui n'est pas très-respectueuse envers les femmes: c'est à Ève que, d'après ce qu'en dit notre poëte, les bêtes sauvages doivent leur origine, tandis que les animaux domestiques sont créés par Adam. Une idée analogue se retrouve chez plusieurs peuples sauvages qui croient que les oeuvres d'un bon dieu sont toujours détruites par sa méchante femme: v. Tyler, *Researches into the Early history of Mankind*, trad. allem. Leipzig 1873, II 271. 326. 328. L'auteur de notrè branche se sert d'un argument spécieux pour prouver que la fable dit vrai en racontant que les animaux avaient jadis la parole: il cite la Bible, qui nous dit que l'ânesse de

Balaam a parlé. En établissant une parenté fictive entre Renart et Ysengrin, il suit la tradition germanique: voir ce que j'ai dit sur ce point à l'occasion de la branche V.

Le reste de la branche s'occupe d'un conte qui pourrait tout aussi bien substituer des noms d'hommes à ceux d'Ysengrin et de Renart, conte qu'on retrouve dans le Décameron de Boccace VIII, 6 et chez H. Sachs: v. F. Neumann, *Zeitschrift f. vgl. Litteraturgeschichte* I 161 ss. Dans notre branche, Renart garde le caractère de fripon, Ysengrin celui de dupe, qu'ils ont dans le roman de Renart. Le tour joué par Renart à son oncle appartient à ses '*enfances*' (v. 311), ce qui montre que l'auteur en a voulu faire une sorte d'introduction au roman.

Cette branche aussi est picarde: v. la forme *mi* 285.

Jonckbloet a proposé dans son Étude p. 46 de lire au v. 113 *resenefie* (au lieu de *le senefie*) et au v. 119 de lire, en omettant le mot *Par*, *Richout la fame dan Renart*. En effet, ces corrections apporteraient plus de clarté au texte.

La branche XXV ajoute au roman de Renart un récit qui s'éloigne du caractère original de ce genre de contes. On voit que depuis le temps de Pierre de S. Cloud l'étoffe était épuisée et que l'imagination poétique faisait défaut à ces continuateurs. Le prologue nous apprend un fait intéressant, c'est que la tradition orale avait choisi la forme de la prose.

Comme plusieurs autres, la branche XXV réunit deux aventures différentes. Dans la première il est dit que Renart, par une ruse ingénieuse, parvient à s'emparer d'un héron qui pêche dans une rivière: voilà encore un de ces récits de chasse qui ne tendent qu'à étonner les lecteurs. La seconde partie de la branche (v. 143 ss.) me paraît imiter la branche VII ou bien l'épisode de la branche XIII qui est tiré de la branche VII. L'auteur de notre branche n'a pas la hardiesse des autres poëtes qui font converser ensemble

l'homme et l'animal; il pèche contre la vraisemblance en faisant flotter un tas de foin si haut et si glissant que le paysan qui y monte pour s'emparer de Renart préfère ôter ses souliers (270).

Dans le seul manuscrit qui la contient, la XXVIème branche fait suite à la branche XXI: mais le v. 3 indique qu'elle se liait à une branche qui racontait dans les derniers vers que Renart quittait Hersent. Peut-être était-ce la branche II sous la forme de la classe α. Notre branche a été composée par un jongleur mécontent de la branche XV, qui raconte que Renart avait été dupé par Tibert le chat. Il imagina donc que Tibert et ses amis avaient trouvé une autre andouille que Renart gagne en faisant croire à Tibert qu'il avait pris une souris. *Li fremiz Fremonz* pourrait être le même que *Frimauz li putois* de la branche XXIII: en ce cas les quatre animaux qui jouent à la marelle seraient à peu près de la même espèce: le chat, l'hermine, l'écureuil et le putois. Mais on préférera une autre conjecture, d'après laquelle ce serait l'âne Fromond, qui est cité dans la variante I 181: du moins cet animal porterait-il avec plus de raison l'autre nom, qui lui est donné aux vv. 58 et 63, le nom *Faisins* ou *Faissiaux*: cp. le nom de l'âne *Carcophas* 'Charge-faix' de *l'Ysengrimus*. Peut-être faut-il remplacer au v. 26 le mot *fremis* par *faisiaus*. Au v. 14 la rime est facile à corriger: il faut écrire *ami* au lieu de *voisins*; aux vv. 89. 90 il faut lire *hai : sai*.

Le vers final rappelle celui de la branche XIX.

La branche XXVII se distingue des autres par son langage moitié français moitié italien, ce qui lui donne l'apparence d'avoir appartenu aux poëmes qui, dès la seconde moitié du XIIIème, siècle, ont propagé la littérature française dans le Nord de l'Italie. Le dialecte italien qui, dans les deux manuscrits que nous en possédons, se mêle au fonds français, est vénitien. Le msc. *i* (celui de M. Putelli) a rapproché

le texte de l'italien plus que le msc. *g* (celui de M. Teza); mais il y a dans les vers qui leur sont communs des rimes qui prouvent que l'original avait déjà revêtu des formes qui n'étaient pas françaises: p. e. *g* 193/4 = *i* 219. 220. Tous les deux ont italianisé les noms propres: ils écrivent *Raynaldo* ou *Raynald* (au lieu de *Renart*, quoique le nom rime le plus souvent avec *art*, *part* etc.). Ils remplacent *Grimbert* par *Gilbert*. On peut en conclure que l'ancienne tradition de Renart était étrangère aux Italiens de l'époque. Le msc. *g* a même changé le nom du loup en *Lesengrin*, *Lisengrin*, et celui de la louve en *Lesengra*, tandis que *i* a conservé les formes *Isengrin*, *Isigrina*. *g* prend le nom de Chantecler pour un appellatif en le faisant précéder par l'article *un*; *i* parle de deux *Cantacler*.

Le texte des deux manuscrits diffère beaucoup: ils ne s'accordent qu'en 300 vers environ (moins de la moitié de la branche). Tous deux se sont éloignés de l'original, qui évidemment n'est parvenu aux scribes que par la tradition orale: de là les répétitions, les transpositions et les lacunes des textes. Les vers répétés dans *g* appartiennent plutôt à la première partie de la branche: ce sont les vv. 21—32 = 205—216; 33—48 = 299—314; cp. 49/50 = 321/2; 51/2 = 319. 322. D'un autre côté, *i* présente plus de répétitions dans la seconde moitié: 409—12 = 464—7 etc. Je crois qu'en général le copiste du manuscrit *i* a changé l'original avec plus de circonspection, mais que vers la fin du poëme la mémoire lui a fait défaut. Il a oublié de raconter que la chèvre est la nourrice des chiens qui la protègent; il y a même des lacunes qui mettent de l'obscurité dans les passages qui suivent, v. p. e. les vv. 457—460. Aux vv. 575 ss. il parle d'une visite d'Ysengrin chez un paysan, où il a mangé trop de viande salée; peut-être est-ce aux vv. I 1030 ss. qu'il voulait faire allusion. La liberté avec laquelle le copiste *i* a traité le texte se manifeste encore dans le prologue moral et dans la conclusion sentencieuse qu'il y a ajoutés.

La source où la première moitié de notre branche a été puisée n'est pas douteuse: c'est la branche I. Il y a

même des vers entiers de cette branche qui ont passé à travers les traditions orales jusqu'aux versions italiennes. Ainsi les vv. 1. 2 de la branche XXVII rappellent I 15. 16; 7. 8 = I 17. 18; 21/2 = I 27/8; 164—7 = I 1190 ss.; 341 = I 1267. Les vv. 542/3 peuvent être comparés à X 1271/2. Quant aux locutions nombreuses qui se retrouvent dans les autres branches françaises, je ne puis que renvoyer aux notes de M. Teza.

Il y a cependant, même dans cette première moitié de la branche, des indications particulières qui, en partie du moins, paraissent être inventées par le poëte ou les poëtes qui ont travaillé à notre ouvrage. Le coq prétend appartenir à l'ordre sacré parcequ'il chante les heures (*g* 59 etc.): le lion commande a *Busnardo*, le crieur, de bannir (mettre *in bando mortor* 58 etc.) le renard et a *Bocha* (*g* 59) de l'écrire dans son livre. Le nom de *Bocha* est remplacé dans *i* par l'appelatif *simia*: c'est probablement le même que *Botsaert* ou *Bokaert*, le clerc du roi dans le *Reinaert*. Le taisson se porte garant (*churaor*, *manleraor* 75. 76) de Renart. Celui-ci dit avoir deux cents ans: *g* 320 (*i* n'a pas cette indication fabuleuse). Enfin, Renart est aquitté de l'accusation de Chantecler, parce qu'il remarque que le coq n'est pas de sa 'religion' (255) et que les animaux qui vivent sur terre ne sont pas de la même espèce que les oiseaux qui vivent dans l'air.

Toute cette première partie de la branche n'est pour ainsi dire que l'introduction de la seconde: elle y prélude en racontant que le lion fit jurer à Renart que désormais il vivrait d'un métier paisible. Renart s'en va, bien embarrassé de sa promesse. Il rencontre la chèvre qui, après avoir décliné son salut de compère, se montre prête à le secourir. Les deux compagnons deviennent laboureurs: Renart entreprend même des travaux assez pénibles, il se laisse traîner par la chèvre et laboure la terre de ses pattes. Mais lorsqu'il s'agit de partager la récolte, ils se querellent. Renart va chercher le loup, qui arrive en pèlerin (700). La chèvre a fait mieux: elle a caché sous la paille deux chiens qu'autrefois elle avait nourris de son

lait. Renart les aperçoit à temps, et c'est Isengrin qui est surpris et maltraité par eux. Arrivent deux paysans, qui lancent les chiens sur la trace de Renart: celui-ci cependant s'échappe en se suspendant à un arbre. Sauvé ainsi il se décide à reprendre de nouveau son métier de brigand (*schacaor* = *schacador* 364. 379. 796 cp. l'allemand *Schächer*, autrefois *schâchaere*).

Cette aventure de Renart se retrouve ailleurs: dans une chronique en prose (Bartsch, Chrestom. de l'anc. franç. prem. éd. p. 321) et dans Renart le Contrefait: v. Rothe, les Romans p. 475. Seulement ici c'est le loup qui cherche querelle à la chèvre, tandis que Renart ne joue que le rôle de conseiller bien avisé. Les deux chiens, qui dans notre branche portent les noms de *Fortinello* et *Bonapresa*, sont nommés dans la chronique *Taburiaus* et *Roniaus*. Comme la branche XXVII est bien plus complète que les sources françaises qui traitent le même sujet, elle nous fait voir une fois de plus combien de traditions de ce genre auront péri sans avoir auparavant été fixées par la littérature.

Peut-être faut-il lire au v. 200 *E di tanti to inimixi guarir*. Au v. 667 j'aurais dû écrire *retenir* avec M. Teza. Les vers trop longs de la version *g* ne sont probablement que l'oeuvre du copiste; plusieurs de ces vers peuvent être facilement corrigés en retranchant quelques mots superflus.

§ 3. LE ROMAN DE RENART.

Résumons les résultats généraux que l'on peut tirer de l'examen des branches quant à la composition du roman de Renart. Les branches I—XI (et peut-être encore la XVème) se trouvent dans toutes les classes des manuscrits: elles portent en outre un cachet particulier qui manque aux autres branches, que les différentes classes ont ajoutées au fonds commun. La branche XII, imitation de la branche XV, est l'oeuvre d'un poëte normand, tandis que la plupart des

branches doivent leur origine à des poëtes nés en Picardie ou dans l'Ile de France. La branche XIII se distingue dans sa première partie par l'absence de l'élément anthropomorphe, par le manque des qualités humaines prêtées ailleurs aux animaux, tandis que la seconde se compose de scènes empruntées aux branches anciennes. La branche XIV contient quelques épisodes, auxquels les anciennes branches font allusion, mais son style plus moderne prouve que c'est une composition d'une date postérieure. Les branches XVII —XXI, qui ne nomment pas même Renart, ne rentrent plus dans le cadre de l'ancien roman: elles sont tirées directement du latin et écrites avec une simplicité et une brièveté extrêmes. Les branches XXII et XXIII mettent dans leurs parodies des obscénités au lieu des anciens récits. La branche XXIV en grande partie appartient plutôt au genre didactique; la narration qui la termine fait presque oublier que ce sont des animaux qu'elle met en scène. La branche XXV porte au commencement un caractère qui se rapproche de celui de la première partie de la branche XIII, et dans la suite, elle ne fait qu'imiter les branches VII et XIII. La branche XXVI est, comme nous l'avons vu, une parodie de la XVème. Enfin la XXVIIème s'éloigne de l'ancienne collection par son dialecte.

Il ne reste donc que les branches XVI et XVII, qui ajoutent à l'ancien fonds des épisodes nouveaux, mais du même genre. Mais elles se distinguent encore des anciennes par des traits particuliers. Le sujet de la XVIIème, comme celui de la XVIème, est sans doute tiré de la tradition; mais les extravagances du poëte de la branche XVII font voir qu'il se moque de tout ce genre poétique et qu'il ne songe pas même à rendre vraisemblable ce qu'il raconte. L'auteur de la XVIème au contraire essaie, mais avec bien peu de succès, d'enrichir l'ancienne épopée d'un épisode emprunté au genre didactique de la fable.

Le peu de talent dont Pierre de S. Cloud, l'auteur de la XVIème branche, fait preuve dans l'ouvrage qu'il a signé de son nom, me défend, comme je l'ai déjà dit, de lui attribuer une part à la composition de l'ancien roman qu'une

allusion douteuse au commencement de la I[ère] branche permettrait en effet de lui assigner. La conclusion que je viens de tirer du caractère poétique de la branche est confirmée par le petit nombre des manuscrits qui l'ont conservée. En effet, si la branche I et les suivantes appartenaient à Pierre, pourquoi les aurait-on complétement détachées de l'ouvrage qui seul porte son nom d'une façon indubitable, et pourquoi auraient-elles passé dans toutes les classes, tandis que celui-ci ne se trouve que dans les annexes de quelques manuscrits?

Je ne crois pas même qu'on puisse attribuer à Pierre l'interpolation des branches anciennes et leur arrangement en un seul corps. Celui qui a fait un tout des onze premières branches a sans doute ajouté beaucoup de son fonds, comme p. e. la branche I[a] et une grande partie des branches X et XI. Mais y a-t-il entre ces parties de l'ancienne collection et la branche XVI une ressemblance qui suffirait à prouver qu'elles sont l'oeuvre du même poëte?

Éloignons donc le nom de Pierre des questions qui surgissent à propos de l'origine de l'ancienne collection. Qu'elle ait été rédigée par quelque poëte du commencement du XIII[ème] siècle, c'est ce qui paraît assez certain. Les raisons qui l'ont guidé dans le rassemblement et l'arrangement des différentes branches se présentent souvent assez clairement à nos yeux. Ainsi la branche XI suit la branche X, parce que toutes deux montrent Renart dans une position bien définie: d'abord il est médecin, ensuite il est empereur. La confession de Renart (VII) et son pèlerinage (VIII) se ressemblent par le caractère religieux des situations dans lesquelles il se trouve. Il y a de même une certaine ressemblance entre le serment judiciaire de la branche V[a] et le combat judiciaire de la VI[ème]. Les branches III et IV racontent toutes deux les tours que Renart ne cessa de jouer à son adversaire.

Quant à la branche II, j'ai déjà exposé les arguments qui parlent en faveur de la combinaison qui la fait suivre immédiatement de la branche V[a] et qui existe dans les manuscrits de la classe β. Il faut supposer que ces manuscrits, tout en réunissant les branches qui appartenaient à la grande

collection, avaient préféré à la forme donnée dans celle-ci aux branches II et V[a] l'arrangement primitif d'après lequel l'une complétait l'autre.

Ainsi il n'y a que la place assignée à la branche I qui puisse nous surprendre. Elle s'explique cependant par le fait que cette branche, amplifiée par les continuations I[a] et I[b], avait été la première à former tout un petit roman, dont l'existence isolée nous est prouvée par le msc. *a*. Vu la grande ressemblance des branches I[a] et XI, on admettra que le même poëte publia d'abord la branche I avec ses annexes, et qu'il rassembla ensuite les autres branches auxquelles il ajouta la XI[ème], pour en former le noyau, que nous avons nommé l'ancienne collection. On pourrait même expliquer la composition de la branche X, en supposant que la première partie, imitation très médiocre de la branche I, n'était destinée qu'à combler la lacune produite par suite de la publication isolée de cette dernière.

En effet, nous trouvons l'arrangement des branches tel que nous venons de le supposer dans une version allemande du roman français. Cette version qu'on a déjà souvent comparée avec notre collection, sans toutefois en tirer toutes les conséquences qui se présentent à une recherche suivie et assidue, c'est le *Reinhart Fuchs* de Henri le *Glichezare*, dont un texte remanié au XIII[ème] siècle a été publié par J. Grimm en 1834 et dont des fragments plus anciens ont paru par les soins du même savant dans son *Sendschreiben an K. Lachmann* en 1840. Jonckbloet en a donné un extrait en français, qui est presqu'une traduction, dans son Étude sur le roman de Renart (1863) p. 68 ss.

Un tableau sommaire du *Reinhart* comparé avec les branches du roman de Renart montrera la grande affinité des deux poëmes.

Après une introduction assez courte, Henri raconte les aventures de Renart dans l'ordre que voici:

1) l'aventure de Chantecler (v. 11—176) = branche II 19—468;

2) celle de la mésange (177—216) = II 469—664,

3) celle du corbeau (217—312) = II 843—1024,

4) celle du chat (313—384) = II 665—842;

5) Renart trouve Isengrin, il déclare son amour à Hersent (385—442),

6) il procure le jambon aux loups (443-498) = IV 61—138,

7) il amène les loups à la cave d'un cloître, où ils s'enivrent (499—550): cp. la branche XIV 202 ss.;

8) il trouve l'âne et l'invite à l'accompagner (551—562): cp. la branche VIII. Ici il y a une lacune dans tous les manuscrits du *Reinhart*; ils reprennent en racontant

9) qu' Ysengrin, meurtri des coups qu'il a reçus en tâchant peut-être de s'emparer des pèlerins, apprend la nouvelle que sa femme a été séduite par Renart, mais elle parvient à le rassurer de sa fidélité (563—636);

10) Renart regagne l'amitié d'Ysengrin en lui donnant des anguilles bouillies (635—726) = III 165—355,

11) Ysengrin va pêcher sur la glace (727—822) = III 356 ss.;

12) L'aventure du puits (823—1060) = IV,

13) Le serment judiciaire (1060 1153) = V[a],

14) Dans sa fuite Renart fait tomber Hersent dans une fosse où il la viole (1154—1238) = II 1025 ss.;

15) Le lion tourmenté par le roi des fourmis, qui est entré dans son oreille, veut expier ses fautes en reprenant son métier de juge; il convoque l'assemblée des animaux (1239—1330);

16) Isengrin et Chantecler se plaignent de Renart (1321—1510) = I 11—468;

17) Le message de Brun (1511—1646) = I 469—728,

18) Le message de Tibert (1647—1775) = I 729-926,

19) Le blaireau va chercher Renart (1776—1812) = I 927—1116;

20) Renart médecin (1813-2094) = X 1184 ss.;

21) Renart s'enfuit après avoir empoisonné le roi. Épilogue du poëte (2095 ss.).

Comme ce tableau le fait voir, la plus grande partie du *Reinhart* se retrouve dans le roman français. Il a même, comme Jonckbloet l'a exposé dans son Étude, un grand

nombre de vers qui ne font que traduire le texte de nos branches: ces ressemblances seraient probablement encore plus nombreuses, si le poëte allemand ne s'était pas servi d'un style très-bref et très-sec. Il ne manque cependant pas de détails étrangers au roman français. Dans ce dernier, on ne rencontre pas les aventures 5. 9. 15. 21 du *Glichezare*.

Les divergences qui existent entre le *Reinhart* et le roman de Renart nous imposent la question: les poëmes français où il a puisé sont-ils les mêmes que ceux qui nous sont parvenus, ou bien y en avait-il d'autres qui se sont perdus ou dont nous ne possédons que les remaniements?

Cette dernière opinion est celle de Grimm, de Fauriel (Hist. litt. de la France vol. XX), de Rothe, de Wackernagel (*Kleine Schriften* 2, 227) et de Jonckbloet. Mais les arguments sur lesquels on l'a fondée, ne me paraissent pas solides. Jonckbloet dit (p. 73): 'le peu d'étendue, la sobriété, la sécheresse de la rédaction est toujours un signe indubitable de l'originalité et de l'ancienneté dans les compositions poétiques'. Une réflexion si générale est cependant sujette à des exceptions: est-ce qu'un traducteur ne pouvait pas se borner à faire un extrait de l'original? On pourrait recourir à des indications plus particulières. Dans le *Reinhart*, le chevalier qui trouve Isengrin sur la glace est nommé *Birtin* (v. 783), ce qui est évidemment le nom français *Bertin*; la branche III 436 donne au même personnage le nom de *Constant des Granches*: pourquoi, dira-t-on, le Glichezare aurait-il choisi un nom français pour remplacer celui de la branche III? Certes, il est difficile d'expliquer ce changement; mais cette difficulté ne me paraît guère suffisante pour empêcher d'admettre que la plupart des différences qui existent entre le roman français et le *Reinhart* ne sont dues qu'aux modifications arbitraires de l'auteur de ce dernier.

D'abord, c'est assurément à dessein qu'il a omis bon nombre de détails qu'il trouvait dans le roman français, soit parce qu'il n'en saisissait pas la valeur comique, ou qu'il jugeait sévèrement les parties scabreuses, ou enfin par le simple désir d'achever au plus vite sa besogne littéraire. Son récit avance quelquefois avec une telle rapidité qu'on a

de la peine à le comprendre. Ainsi aux vv. 139 ss. il ne dit pas expressément que Renart, en emportant Chantecler, est poursuivi et injurié par les paysans: et cependant Renart desserre la gueule pour répondre à leurs insultes. Le v. 169 est presque dénué de sens, parce qu'il ne donne qu'un résumé maladroit des vv. 450—452 de la branche II. De même au commencement de l'aventure 8, qui raconte le pèlerinage, le récit est tellement raccourci qu'il devient obscur. Ces exemples suffiront pour prouver que le Glichezare en traduisant a abrégé le texte qu'il avait sous les yeux, et il n'est pas permis de prétendre que les détails des branches françaises qui ne se trouvent pas dans son poëme y aient été ajoutés plus tard.

D'un autre côté le Glichezare a remanié et même amplifié le texte dans de nombreux passages, en adaptant son sujet aux idées et au style de sa patrie. Il a traduit en allemand plusieurs noms français: il a remplacé *Chanteclin* par *Sengelin, Maupertuis* par *Übelloch, Noble* par *Vrevel*. Il a mêlé au récit bon nombre de proverbes allemands, il a parodié le style de l'épopée populaire de l'Allemagne. Il parle du *Nibelunge hort* (662); en intitulant son conte *Isengrînes nôt*, il imite peut-être le titre qu'on donnait à une partie du poëme des *Nibelungen* (v. 1790 du vieux fragment).

Il est encore évident que Henri a ajouté lui-même au sujet de la tradition des allusions aux événements et aux personnages de son temps. Ces allusions sont précieuses pour les recherches sur la personne de l'auteur. Il en résulte qu'il a vécu en Alsace et qu'il a composé son poëme sous le règne de l'empereur Frédéric I. Dans l'aventure du puits, il raconte qu' Ysengrin fut épargné par les moines grâce à la couronne monacale, acquise avec tant de souffrances; il continue au v. 1024 en citant le seigneur *Walther von Horburc*, qui avait coutume de dire 'chaque malheur peut me tourner à profit'. Horbourg est un village tout près de Colmar, qui au XII ème siècle appartenait aux seigneurs de ce nom. Le nom de *Walther von Horburc* se trouve dans les chartes de Frédéric I des années

1153 et 1156 (v. *Strassburger Urkundenbuch* I p. 87 l. 14). Une excellente occasion de montrer un courage inébranlable se présenta à Walther, lorsque, en 1162, Horbourg fut détruit par le comte Hugo de Dagsbourg, l'évêque Etienne de Metz, et le duc Berthold de Zähringen (*Fragmentum incerti auctoris* dans *Urstisius, Pars* II p. 85 et Würdtwein, *Nova subsidia* IX 381). Malheureusement nous ne savons rien de plus positif ni sur cet épisode ni sur la vie ultérieure de Walther. Il paraît qu'il était déjà mort, lorsque le poëte fit son éloge. Mais on pourrait même douter de la sincérité de cet éloge; du moins la comparaison avec Isengrin n'est-elle pas en tout point flatteuse.

Une autre allusion à ce qui se passait alors en Alsace se trouve aux vv. 2123 ss. Renart procure au chameau, qui a plaidé en sa faveur, la place d'abbesse à Erstein (c'est ainsi qu'on a corrigé la leçon des manuscrits *zem ersten*). L'arrivée de la pauvre bête au monastère provoque une indignation générale, et elle est chassée par les religieuses qui s'arment de leurs styles ou poinçons à écrire. L'abbaye d'Erstein, fondée par l'impératrice Irmengard en 853, était à l'époque de Frédéric I un foyer de l'esprit impérialiste et antipapal. L'antipape Victor III, élu par Frédéric, accorda à l'abbaye sa faveur spéciale par une bulle du 16 juin 1162 datée de Crémone (Würdtwein *Nova subsidia diplomatica* IX p. 378). Peut-être cette bulle a-t-elle été accordée à la suite d'une tentative du parti papal de s'emparer de la direction du monastère, tentative dont nos sources historiques n'auraient pas gardé le souvenir. En ce cas le Glichezare aurait fait encore ici allusion à un événement de 1162 environ, ce qui ferait présumer qu'il a écrit bientôt après cette date.

Mais cette hypothèse est bien incertaine, l'allusion du *Glichezare* pouvant très-bien se rapporter à quelque événement postérieur. L'abbaye d'Erstein, fameuse par sa richesse et par la haute aristocratie de ses religieuses, resta fidèle au parti impérialiste, même dans les circonstances qui forcèrent les empereurs eux-mêmes à céder aux désirs des papes. Elle fut abandonnée à l'évêque Conrad de Strasbourg en vertu d'un diplôme que Henri VI signa le 17 avril

1191 (Würdtwein X 156). Le même jour, Henri VI livra à la haine implacable des Romains la ville de Tusculum, le plus fort rempart de l'empire dans les environs de Rome. Ce fut par des sacrifices pareils que Henri s'assura le consentement du pape à la conquête du royaume de Sicile. De retour en Allemagne, et sur la prière, dit-il, des princes de l'empire, il redressa, par un diplôme daté de Haguenau (4 mars 1192), la donation de l'abbaye d'Erstein à l'évêché de Strasbourg; mais il paraît que dans les guerres civiles qui désolèrent bientôt après l'Alsace et toute l'Allemagne, l'abbaye passa de nouveau sous la domination épiscopale.

Il faudra donc admettre que l'allusion du Glichezare porte sur un événement inconnu, arrivé longtemps après 1162; et en effet, son poëme contient un troisième passage qui parle en faveur d'une date plus récente. Les vv. 2098 racontent que l'éléphant, ami de Renart, reçut en fief le royaume de Bohême, mais qu'il en fut chassé par ses prétendus sujets qui auraient failli le tuer. J'approuve l'opinion que M. Reissenberger a émise dans son édition du *Reinhart* (Halle 1886) en prétendant que le poëte avait dans l'esprit le sort de Sobĕslav II. Mis sur le trône de Bohême par Frédéric I en 1173, il en fut chassé en 1179 (Palacky *Geschichte von Böhmen* I 464 ss.). Il est fort possible que l'abbaye d'Erstein ait eu la même année l'occasion de repousser une tentative de la soumettre au parti papal. Du moins Rodolphe, évêque de Strasbourg élu par l'antipape, fut-il déposé en 1179, et cette déposition entraîna avec elle beaucoup de désordres en Alsace (Grandidier, Oeuvres hist. inédites 2, 469).

En admettant que le Glichezare a écrit vers 1180, on comprendra très-bien l'amère ironie avec laquelle il parle des malheurs que les partis impérial et papal essuyèrent en même temps. Ces partis venaient de se réconcilier. Frédéric I avait fait la paix avec Alexandre III à Venise en 1177; il avait sacrifié tous les ecclésiastiques qui jusque là lui avaient rendu les plus fidèles services. On croit entendre leurs plaintes en lisant le jugement du Glichezare sur l'ingratitude des cours (v. 2073. 2184). On peut même dire que le Glichezare était bien autorisé à

porter ces plaintes en sa qualité de poëte de la classe des *vagi*, des écoliers vagabonds : c'est là le sens de son surnom (v. Müllenhoff *Zeitsch. f. deutsches Alterthum* 18, 9). Comme les poëmes latins des *vagi* le font voir, ces poëtes avaient été les plus fervents défenseurs du parti antipapal, et ils avaient été favorisés par les chefs de ce parti, les archevêques de Cologne et de Magdebourg, Rainald van Dassel et Wichmann.

Un poëte qui a mêlé au sujet de la tradition tant d'éléments nouveaux, n'aura pas hésité à changer tout ce qui n'entrait pas dans ses vues. Cependant je ne crois pas qu'il ait arrangé les contes de Renart dans l'ordre où nous les trouvons dans son poëme qui mérite en ce point pleine approbation. Dans les aventures 1—4 Renart est mis en scène avec des animaux d'un ordre secondaire; les aventures 5—14 le montrent en relations avec Isengrin, relations qui deviennent de plus en plus hostiles; enfin les aventures 15—21 nous font voir le tritagoniste, le roi qui veut juger Renart et Isengrin, et qui, séduit par le premier, commet des torts irréparables et les expie par la mort.

Eh bien, cette même disposition, aussi simple qu'ingénieuse, pourrait bien s'appliquer à la série des branches qui ont été traduites par le Glichezare, en admettant toutefois que la branche I occupait à l'origine la place de la VIème: le premier acte du drame comprendrait la branche II telle qu'elle se trouve dans le msc. *A*, le deuxième les branches III, IV, V^{a}; le troisième les branches I, X. Il n'importe guère que les branches V et VIII paraissent avoir précédé la IIIème dans la collection dont le Glichezare s'est servi. On n'est pas même sûr qu'il n'ait changé l'ordre original de ces branches, comme il a commis une faute évidente en arrangeant les aventures qui répondent à la branche II. Au lieu de faire suivre l'affaire du chat (l'aventure 4) par celle du corbeau (l'av. 3), il a fait précéder cette dernière; en parlant au corbeau, Renart se plaint de sa blessure (260), qui est évidemment celle qu'il reçoit dans le piège où Tibert le fait tomber (375): cp. la branche II 817 et 953.

Voici donc les conclusions sur la composition du roman de Renart que je crois pouvoir tirer de la comparaison avec le *Reinhart*.

Vers 1180 il existait une collection comprenant les branches II$^{1-1024}$. [V. VIII.] III. IV. V^{a}. II^{1025} ss. I. X. Ces branches formaient déjà une série, dans laquelle l'un de ces poëmes reprenait là où l'autre avait cessé; cependant cette liaison n'était pas l'oeuvre des poëtes eux-mêmes, mais celle d'un arrangeur, qui ne cherchait pas à fondre toutes ces branches en un seul tout. La branche IV a été composée après 1165; quant au reste de ces branches, il est impossible de leur assigner une date tant soit peu précise.

Ce fut probablement vers la fin du siècle que Pierre de S. Cloud composa la branche XVI. Malgré sa médiocrité, cette branche paraît avoir éveillé un nouvel intérêt pour le roman de Renart. Du moins est-ce à cette branche, que se rapporte l'introduction de la branche I qui, amplifiée par les continuations I^{a} et I^{b}, fut détachée du reste du roman et publiée comme poëme indépendant. Ce poëme, conservé par le msc. *a*, fut traduit en partie par le Flamand Willem. Le nom de Coradin au v. 1521 de la branche française lui assigne peut-être la date de 1210 environ.

Le poëte qui fit cette nouvelle édition de la branche I a probablement composé la collection plus étendue qui a passé dans toutes les classes de nos manuscrits. En tête de cette collection il laissa la branche I, dont il assigna la place antérieure à la première partie de la branche X qu'il a probablement composée lui-même; en outre, il fit entrer dans la collection les branches VI. VII. IX et XI, dont la dernière, en grande partie du moins, paraît encore être l'ouvrage de l'arrangeur. À cette époque, la branche II avait déjà été interpolée par l'auteur de la branche XV apparemment.

Cette collection eut un sort divers entre les mains des scribes qui la copièrent. Celui qui écrivit l'archétype de la classe *a* y ajouta la branche XII, dont la date peut être fixée à 1200 environ, et les branches XIII et XIV, qui

ont été composées plus tard. On inséra dans la classe β les branches XVIII—XXI, qui datent probablement du XIIème siècle. Ensuite les scribes qui copièrent les archétypes des différentes classes ajoutèrent à leur fonds commun les branches XVI. XVII. XXII—XXVI, qui toutes me paraissent appartenir au XIIIème siècle, excepté la branche XVI, qui probablement a été composée par Pierre de S. Cloud vers la fin du XIIème.

Plus tard, les copistes ont altéré l'ordre primitif et le texte original, parfois en suivant des systèmes assez bien conçus, notamment celui qui a arrangé le texte de la classe γ s'est acquitté de sa tâche avec beaucoup d'habilité, sans parvenir toutefois à constituer un ordre vraiment satisfaisant.

TABLE ALPHABÉTIQUE DES NOMS PROPRES.

